





Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl1988v02cana>



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1988

During the thirty-sixth
and thirty-seventh years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the Second
Session of the Thirty-third
Parliament and that portion of
the First Session of the
Thirty-fourth Parliament that
included the 1988 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JEANNE SAUVÉ
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1988

pendant les trente-sixième
et trente-septième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1988 de la
deuxième session de la
trente-troisième législature et
de la première session de la
trente-quatrième législature

Son Excellence la très honorable
JEANNE SAUVÉ
Gouverneur général

Lois du Parlement
du Canada

Acts of the Parliament
of Canada

1989

1989

Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels

Access to Information Act
and Privacy Act

Loi sur le droit d'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels

Access to Information Act
and Privacy Act

Loi sur l'accès à l'information
et sur la protection des renseignements
personnels

Access to Information Act
and Privacy Act

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1988

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-129	Air Canada Public Participation Act	II	44
C-67	Animal Pedigree Act.....	I	13
C-108	Appropriation Act No. 5, 1987-88.....	I	3
C-119	Appropriation Act No. 6, 1987-88.....	I	9
C-120	Appropriation Act No. 1, 1988-89.....	I	10
C-138	Appropriation Act No. 2, 1988-89.....	I	25
C-210	Blue Water Bridge Authority Act, An Act to amend the, ...	II	59
C-109	Borrowing Authority Act, 1988-89	I	7
C-126	Bretton Woods and Related Agreements Act, An Act to amend the, ...	II	42
C-141	Canada Agricultural Products Act	I	27
C-112	Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the,.....	II	46
C-124	Canada Labour Code, An Act to amend the, ...	I	33
C-75	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act	I	28
C-2	Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act	III	65
C-143	Canadian Centre on Substance Abuse Act.....	II	58
C-74	Canadian Environmental Protection Act	I	22
C-137	Canadian Exploration Incentive Program Act	I	34
C-110	Canadian International Trade Tribunal Act	II	56
C-93	Canadian Multiculturalism Act.....	I	31
C-92	Canadian Wheat Board Act, An Act to amend the, ...	II	47
C-127	Cape Breton Development Corporation Act, An Act to amend the, ...	I	19
C-60	Copyright Act and to amend other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, ...	I	15
C-91	Corporations and Labour Unions Returns Act, An Act to amend the, ...	I	4
C-264	Criminal Code (instruments and literature for illicit drug use), An Act to amend the, ...	II	60
C-61	Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act, An Act to amend the, ...	II	51
C-89	Criminal Code (victims of crime), An Act to amend the, ...	I	30
C-99	Currency Act, An Act to amend the, ...	I	6
C-118	Customs Tariff, An Act to amend the, ...	I	14
C-135	Customs Tariff (code 9956), An Act to amend the, ...	I	24
C-121	Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act	II	41

TABLE OF CONTENTS—Continued

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-308	Electoral Districts: An Act to change the name of the electoral district of Chapleau ..	II	43
C-77	Emergencies Act	I	29
C-76	Emergency Preparedness Act.....	I	11
C-117	Excise Tax Act and the Excise Act, An Act to amend the,.....	I	18
C-96	Fruit and Vegetable Customs Orders Validation Act	I	5
C-103	Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987	II	50
C-205	Heritage Railway Stations Protection Act	II	62
C-139	Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts, An Act to amend the, ...	II	55
C-84	Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof, An Act to amend the, ...	I	36
C-55	Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, ...	I	35
C-150	Indian Act (death rules), An Act to amend the, ...	II	52
C-115	Indian Act (designated lands), An Act to amend the,.....	I	23
C-123	Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share), An Act to amend the, ...	II	57
C-73	Indian Lands Agreement (1986) Act	II	39
C-147	International Centre for Human Rights and Democratic Development Act.....	II	64
C-82	Lobbyists Registration Act.....	II	53
C-104	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987.....	I	2
C-58	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act	II	37
C-153	National Capital Act, An Act to amend the, ...	II	54
C-111	National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof, An Act to amend the, ...	I	32
C-30	National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act, An Act to amend the, ...	II	48
C-131	National Transportation Act, 1987, An Act to amend the, ...	I	26
C-204	Non-smokers' Health Act.....	I	21
C-125	Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act ..	I	12
C-72	Official Languages Act.....	II	38
C-106	Prince Rupert Grain Handling Operations Act	I	1
C-145	Quebec Courts Amendment Act	II	49
C-105	Railway Safety Act	II	40

TABLE OF CONTENTS—*Concluded*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-146	Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the, ...	II	61
C-51	Tobacco Products Control Act.....	I	20
C-116	Unemployment Insurance Act, 1971, An Act to amend the, ...	I	8
C-158	Unemployment Insurance Act, 1971, An Act to amend the, ...	II	63
C-102	Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act, An Act to amend the,.....	I	16
C-113	Western Economic Diversification Act	I	17
C-132	Western Grain Stabilization Act, An Act to amend the, ...	II	45
PRIVATE ACTS			
S-21	Grenville Aggregate Specialties Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive, ...	IV	67
S-17	Montreal Trust Company of Canada to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec, An Act to authorize the, ...	IV	66
Index to Public General Acts			<i>Page</i> IV 4225
Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts— 1 January, 1988 to 31 December, 1988			IV 4247
Table of Public Statutes 1907 to December 11, 1988			IV 4251

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1988

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
-----------------------------	--------------	-------------	--------------

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

C-75	Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, Loi de mise en œuvre de l'	I	28
C-2	Accord de libre-échange Canada — États-Unis, Loi de mise en œuvre de l'	III	65
C-73	Accord de 1986 concernant les terres indiennes, Loi sur l'	II	39
C-210	Administration du pont Blue Water, Loi modifiant la Loi sur l'	II	59
C-116	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'	I	8
C-158	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'	II	63
C-126	Bretton Woods et des accords connexes, Loi modifiant la Loi sur les accords de	II	42
C-153	Capitale nationale, Loi modifiant la Loi sur la	II	54
C-143	Centre canadien de lutte contre les toxicomanies, Loi sur le	II	58
C-147	Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, Loi sur le	II	64
C-308	Circonscription électorale de Chapleau, Loi visant à changer le nom de la	II	43
C-124	Code canadien du travail, Loi modifiant le	I	33
C-264	Code criminel (documentation et instruments pour l'utilisation de drogues illicites), Loi modifiant le	II	60
C-61	Code criminel, la Loi des aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants, Loi modifiant le	II	51
C-89	Code criminel (victimes d'actes criminels), Loi modifiant le	I	30
C-92	Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi sur la	II	47
C-146	Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	II	61
C-108	Crédits n° 5 de 1987-88, Loi de	I	3
C-119	Crédits n° 6 de 1987-88, Loi de	I	9
C-120	Crédits n° 1 de 1988-89, Loi de	I	10
C-138	Crédits n° 2 de 1988-89, Loi de	I	25
C-91	Déclarations des corporations et des syndicats ouvriers, Loi modifiant la Loi sur les ..	I	4
C-113	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, Loi sur la	I	17
C-60	Droit d'auteur et apportant des modifications connexes et corrélatives, Loi modifiant la Loi sur le	I	15

TABLES DES MATIÈRES *(suite)*

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-125	Émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, Loi autorisant l'	I	12
C-82	Enregistrement des lobbyistes, Loi sur l'	II	53
C-58	Entraide juridique en matière criminelle, Loi sur l'	II	37
C-67	Généalogie des animaux, Loi sur la	I	13
C-112	Grains du Canada et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	II	46
C-111	Habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes, Loi modifiant la Loi nationale sur l'	I	32
C-84	Immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel, Loi modifiant la Loi sur l'	I	36
C-55	Immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	I	35
C-139	Impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, Loi modifiant la Loi de l'	II	55
C-123	Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant), Loi modifiant la Loi sur les	II	57
C-150	Indiens (règles relatives au décès), Loi modifiant la Loi sur les	II	52
C-115	Indiens (terres désignées), Loi modifiant la Loi sur les	I	23
C-72	Langues officielles, Loi sur les	II	38
C-104	Loi corrective de 1987	I	2
C-103	Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique	II	50
C-106	Manutention des grains à Prince Rupert, Loi sur la	I	1
C-77	Mesures d'urgence, Loi sur les	I	29
C-99	Monnaie, Loi modifiant la Loi sur la	I	6
C-93	Multiculturalisme canadien, Loi sur le	I	31
C-96	Ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes, Loi validant des	I	5
C-30	Parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux, Loi modifiant la Loi sur les	II	48
C-129	Participation publique au capital d'Air Canada, Loi sur la	II	44
C-109	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1988-89 sur le	I	7
C-141	Produits agricoles au Canada, Loi sur les	I	27
C-51	Produits du tabac, Loi réglementant les	I	20
C-137	Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, Loi sur le	I	34
C-76	Protection civile, Loi sur la	I	11
C-74	Protection de l'environnement, Loi canadienne sur la	I	22
C-205	Protection des gares ferroviaires patrimoniales, Loi sur la	II	62

TABLES DES MATIÈRES (fin)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-102	Règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique, Loi modifiant la Loi sur le.....	I	16
C-121	Réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée, Loi sur la.....	II	41
C-145	Réorganisation judiciaire du Québec, Loi sur la	II	49
C-204	Santé des non-fumeurs, Loi sur la	I	21
C-105	Sécurité ferroviaire, Loi sur la	II	40
C-127	Société de développement du Cap-Breton, Loi modifiant la Loi sur la	I	19
C-132	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi modifiant la Loi de	II	45
C-118	Tarif des douanes, Loi modifiant le	I	14
C-135	Tarif des douanes (code 9956), Loi modifiant le	I	24
C-117	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise, Loi modifiant la Loi sur la	I	18
C-131	Transports, Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les.....	I	26
C-110	Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi sur le	II	56

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-17	Continuation de la Compagnie Montréal Trust du Canada sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec, Loi autorisant la	IV	66
S-21	Société Grenville Aggregate Specialties Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la	IV	67
			<i>Page</i>
	Index des lois d'intérêt public	IV	4543
	Décrets d'entrée en vigueur et proclamations du Canada: 1 ^{er} janvier 1988—31 décembre 1988.....	IV	4567
	Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 11 décembre 1988)	IV	4571

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 37

An Act to provide for the implementation of treaties for mutual legal assistance in criminal matters and to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Immigration Act, 1976

[Assented to 28th July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"competent authority"
«autorité compétente»

"data"
«données»

"foreign state"
«État étranger»

"judge"
«juge»

2. (1) In this Act,
"competent authority" means the Attorney General of Canada, the attorney general of a province or any person or authority with responsibility in Canada for the investigation or prosecution of offences;

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

"foreign state" means a state that is a party to a treaty;

"judge" means

(a) in Ontario, Nova Scotia and Prince Edward Island, a judge of the trial division or branch of the Supreme Court,

(b) in Quebec, a judge of the Superior Court,

(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench, and

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 37

Loi portant mise en oeuvre des traités d'entraide juridique en matière criminelle et modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de la Couronne et la Loi sur l'immigration de 1976

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité compétente» Le procureur général du Canada, le procureur général d'une province ainsi que toute personne ou tout organisme chargé au Canada de la recherche ou de la poursuite des infractions.

«demande» Demande d'aide faite en vertu d'un traité.

«document» Tout support où sont enregistrées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.

«données» Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

«État étranger» État partie à un traité.

«autorité compétente»
"competent ..."

«demande»
"request"

«document»
"record"

«données»
"data"

«État étranger»
"foreign state"

(d) in British Columbia, Newfoundland, the Northwest Territories and the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Justice;

“offence”
«infraction»

“offence” means an offence within the meaning of the relevant treaty;

“record”
«document»

“record” means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

“request”
«demande»

“request” means a request for assistance presented pursuant to a treaty;

“treaty”
«traité»

“treaty” means a treaty, convention or other international agreement that is in force and to which Canada is a party, the primary purpose or an important part of which is to provide for mutual legal assistance in criminal matters.

Criteria

(2) For the purposes of the definition “treaty” in subsection (1), an important part of a treaty provides for mutual legal assistance in criminal matters if the treaty contains provisions respecting all of the following matters:

(a) the right of Canada, for reasons of security, sovereignty or public interest, to refuse to give effect to a request;

(b) the restriction of mutual legal assistance to acts that, if committed in Canada, would be indictable offences;

(c) the confidentiality of information sent by Canada to a foreign state pursuant to a request for legal assistance;

(d) the types of legal assistance available under Part I for giving effect to a request presented to Canada pursuant to the treaty; and

(e) the information that must be set out in requests for legal assistance presented by a foreign state in order for effect to be given to those requests under this Act.

«infraction» Infraction au sens du traité applicable.

«infraction»
“offence”

«juge»

«juge»
“judge”

a) En Ontario, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;

b) au Québec, un juge de la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, un juge de la Cour du banc de la Reine;

d) en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi que dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.

«ministre» Le ministre de la Justice.

«ministre»
“Minister”

«traité» Traité, convention ou autre accord international dont le but principal ou un élément important est l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

«traité»
“treaty”

Critères

(2) Pour l'application de la définition de «traité» au paragraphe (1), l'entraide juridique en matière criminelle constitue un élément important du traité si celui-ci comporte des dispositions concernant les points suivants :

a) le droit réservé au Canada de refuser d'accorder l'entraide juridique pour des motifs de souveraineté, de sécurité ou d'ordre public;

b) la restriction de l'entraide juridique aux seuls actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels;

c) la confidentialité des renseignements éventuellement transmis par le Canada à un pays étranger en exécution d'une demande d'aide juridique;

d) les modes d'aide juridique visés à la partie I qui peuvent faire l'objet d'une demande au Canada en vertu du traité;

e) les renseignements que doit comporter la demande d'aide que peut présenter un État étranger afin de permettre l'exécution de celle-ci sous le régime de la présente loi.

Inconsistency of
Acts

3. (1) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of another Act of Parliament, other than the provisions of an Act prohibiting the disclosure of information or prohibiting its disclosure except under certain conditions, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

Preservation of
informal
arrangements

(2) Nothing in this Act or a treaty shall be construed so as to abrogate or derogate from an agreement, arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

SCHEDULE

Amendments to
schedule

4. (1) Where a treaty comes into force or ceases to be in force, the Governor in Council shall, by order, add to or delete from the schedule the name of the foreign state that is a party to the treaty and the date that the treaty came into force.

Multilateral
treaties

(2) The Governor in Council shall, by order,

(a) add to the schedule the names of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada accedes and the date of the accession;

(b) add to the schedule the name of a foreign state that accedes to a multilateral treaty to which Canada is a party and the date of the accession;

(c) delete from the schedule the name of a foreign state that ceases to be a party to a multilateral treaty to which Canada is a party and the relevant date; and

(d) delete from the schedule the names of all of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada has ceased to be a party and the relevant dates.

PUBLICATION OF TREATIES

Publication in
Canada Gazette

5. The Minister shall cause every treaty to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or after Canada accedes to the treaty and a treaty once published shall be judicially noticed.

3. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, sauf celles qui interdisent la communication de renseignements ou qui l'assujettissent à certaines conditions.

Incompatibilité
de textes

(2) Ni la présente loi ni un traité n'ont pour effet de porter atteinte aux autres accords, arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

Maintien des
autres
arrangements
de coopération

ANNEXE

4. (1) Après l'entrée en vigueur d'un traité ou sa cessation d'effet, le gouverneur en conseil, par décret, inscrit à l'annexe — ou l'en radie — l'État étranger partie au traité, ainsi que la date de l'entrée en vigueur.

Modification de
l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil prend les mesures suivantes, par décret :

Traités
multilatéraux

a) inscrire à l'annexe les États étrangers parties à un traité multilatéral auquel le Canada adhère, ainsi que la date de l'adhésion;

b) inscrire à l'annexe l'État étranger qui adhère à un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date de l'adhésion;

c) radier de l'annexe l'État étranger qui se retire d'un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date applicable;

d) radier de l'annexe tous les États étrangers parties à un traité multilatéral dont le Canada se retire, ainsi que les dates applicables.

PUBLICATION DES TRAITÉS

5. Le ministre fait publier chaque traité dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours après son entrée en vigueur ou après celui où le Canada y adhère; une fois publié, il est admis d'office en justice.

Publication
dans la *Gazette*
du Canada

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

ENTENTES ADMINISTRATIVES

Administrative
arrangements

6. (1) Where there is no treaty between Canada and another state, the Secretary of State for External Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with that other state providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

Idem

(2) Where a treaty expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the treaty, the Secretary of State for External Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign state concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Nature of
administrative
arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as a treaty.

Idem

(4) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) has force and effect only for such period not exceeding six months as is specified therein and with respect to the type of legal assistance that is specified therein.

Non-publica-
tion

(5) Sections 4 and 5 do not apply in respect of an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2).

Proof

(6) In any legal or other proceeding, an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) and purporting to be signed by the Secretary of State for External Affairs or by a person designated by the Secretary of State for External Affairs is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and proof that it is what it purports to be.

Ententes
administratives

6. (1) En l'absence de traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

Idem

(2) Lorsqu'un traité prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens du traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'accord du ministre, conclure avec l'État étranger visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Nature de
l'entente
administrative

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en œuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un traité.

Caractéristi-
ques de
l'entente

(4) L'entente administrative prévue au présent article précise les modes d'aide juridique qui peuvent être accordés et est valide pour la période déterminée qu'elle précise, laquelle ne peut dépasser six mois.

Non-publica-
tion

(5) Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas à une entente administrative visée au présent article.

Preuve

(6) Dans toutes procédures, judiciaires ou autres, l'entente administrative conclue en vertu du présent article et censée signée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou par la personne qu'il désigne fait foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

FUNCTIONS OF THE MINISTER

Functions of
Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every treaty and the administration of this Act.

Idem

(2) Where a request is presented to the Minister by a foreign state or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant treaty and this Act.

RÔLE DU MINISTRE

Rôle du
ministre

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des traités et de l'application de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État étranger ou d'une autorité compétente canadienne en conformité avec le traité applicable et la présente loi.

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR
OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT
OF OFFENCES*Implementation*Implementation
of treaties

8. The Minister may not give effect by means of the provisions of this Part to a request unless the relevant treaty provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

*Fines*Standing and
jurisdiction

9. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the foreign state, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the foreign state, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

Limitation

(2) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than five years after the fine was imposed.

Pecuniary
penalty

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a foreign state to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES
ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE
CRIMINELLE*Mise en œuvre*Mise en oeuvre
des traités

8. Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si le traité applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

*Amendes*Capacité d'estimer
en justice

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État étranger comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État; l'État étranger peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

Prescription

(2) Les procédures visées au paragraphe (1) ne peuvent être intentées plus de cinq ans après que l'amende a été infligée.

Peine
pécuniaire

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État étranger à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

Search and Seizure

Perquisitions, fouilles et saisies

Application of
Criminal Code

10. The *Criminal Code*, other than section 443.1 (telewarrants) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a search or a seizure pursuant to this Act, except where that Act is inconsistent with this Act.

10. Le *Code criminel*, à l'exception de son article 443.1 (télémandats), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application du
Code criminel

Approval

11. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

Autorisation

Application

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence of the commission of the offence may be found.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve de l'infraction.

Requête

Issuance

12. (1) A judge of a province to whom an application is made under subsection 11(2) may issue a search warrant authorizing a peace officer named therein to execute it anywhere in the province, where the judge is satisfied by statements under oath that there are reasonable grounds to believe that

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

Délivrance

(a) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction;

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

(b) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in a building, receptacle or place in the province; and

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

(c) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 18(1).

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

Le mandat autorise l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province.

Conditions

(2) A judge who issues a search warrant under subsection (1) may subject the execution of the warrant to any conditions that the judge considers desirable, including conditions relating to the time or manner of its execution.

(2) Le juge qui délivre le mandat de perquisition peut l'assortir des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant au moment de son exécution ou à tout autre aspect de celle-ci.

Modalités

Hearing re
execution

(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report of the peace officer concerning its execution.

(3) Le juge qui délivre le mandat de perquisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport de l'agent de la paix qui l'a exécuté.

Audition

Contents of
warrant

(4) A search warrant issued under subsection (1) may be in Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, and must

(4) Le mandat de perquisition peut être rédigé selon le formulaire 5 de la partie XXV du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, et comporte les éléments suivants :

Contenu du
mandat

(a) set out the time and place for the hearing mentioned in subsection (3);

a) une indication de l'heure, de la date et du lieu de l'audition prévue au paragraphe (3);

(b) state that, at the hearing to consider its execution, an order will be sought for the sending to the foreign state of the records or things seized in execution of the warrant; and

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

(c) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so seized has the right to make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.

c) un avis au saisi et à toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis, portant qu'ils ont le droit à l'audition de présenter des observations avant qu'une ordonnance à l'égard de ces objets ou documents ne soit rendue.

Execution

(5) A peace officer who executes a search warrant issued under subsection (1) shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a copy of the warrant to any person who is present and appears to be in charge of the place or premises.

(5) L'agent de la paix qui exécute le mandat doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre une copie du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.

Exécution

Affixing a copy

(6) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a search warrant issued under subsection (1) shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a copy of the warrant to be affixed in a prominent place within the place or premises.

(6) L'agent de la paix qui exécute le mandat dans des lieux inoccupés doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par la suite, afficher une copie du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

Affichage

Seizure of other
things

13. A peace officer who executes a warrant issued under section 12 may in addition seize any thing that he believes on reasonable grounds will afford evidence of, has been obtained by or used in or is intended to be used in, the commission of an offence against an Act of Parliament, and sections 445.1 to 447 of the *Criminal Code* apply in respect of any thing seized pursuant to this section.

13. L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 peut aussi saisir tout objet qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenu au moyen d'une infraction à une loi fédérale, avoir servi ou être destiné à la perpétration d'une telle infraction ou pouvoir servir à en prouver la perpétration; les articles 445.1 à 447 du *Code criminel* s'appliquent aux objets saisis en vertu du présent article.

Saisie d'autres
objets

Report

14. (1) A peace officer who executes a warrant issued under section 12 shall, at least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant and including a general description of the records or things seized, other than a thing seized under section 13.

Copy to
Minister

(2) The peace officer shall send a copy of the report to the Minister forthwith after its filing.

Sending abroad

15. (1) At the hearing to consider the execution of a warrant issued under section 12, after having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person from whom a record or thing was seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in the record or thing so seized, the judge who issued the warrant or another judge of the same court may

(a) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made under paragraph (b), order that a record or thing seized in execution of the warrant be returned to

(i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is lawful, or

(ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or

(b) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) and include in the order such terms and conditions as the judge considers desirable, including terms and conditions

(i) necessary to give effect to the request,

Rapport

14. (1) L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 dépose, au moins cinq jours avant celui qui est fixé pour l'audition, auprès du tribunal où siège le juge qui a délivré le mandat un rapport d'exécution comportant une description générale des objets ou documents saisis — exception faite des objets saisis en vertu de l'article 13.

Envoi au
ministre

(2) L'agent de la paix envoie au ministre une copie de son rapport d'exécution immédiatement après l'avoir déposé.

Transmission

15. (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée à l'article 12, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, du saisi et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis :

a) s'il n'est pas convaincu que le mandat a été exécuté en conformité avec ses modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance prévue à l'alinéa b) ne devrait pas être rendue, ordonner que les objets ou documents saisis soient restitués :

(i) au saisi s'il en avait la possession légitime,

(ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à la possession légitime de ces objets ou documents si ces personnes sont connues;

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

(i) pour donner suite à la demande,

(ii) en vue de la conservation des objets ou documents saisis et de leur retour au Canada,

(iii) en vue de la protection des droits des tiers.

(ii) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing seized, and

(iii) with respect to the protection of the interests of third parties.

Adjournment

(2) At the hearing mentioned in subsection (1), the judge may require that a record or thing seized in execution of the warrant be brought before him.

Terms and conditions

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Evidence for Use Abroad

Approval

17. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Application

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the gathering of evidence to a judge of the province in which the competent authority believes part or all of the evidence may be found.

Evidence-gathering order

18. (1) A judge to whom an application is made under subsection 17(2) may make an order for the gathering of evidence, where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction; and

(b) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in Canada.

(2) Lors de l'audition, le juge peut ordonner que les objets ou documents saisis lui soient remis.

Ajournement

Modalités

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

Éléments de preuve destinés à l'étranger

Autorisation

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver, en totalité ou en partie, les éléments de preuve visés.

Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

18. (1) Le juge saisi de la requête peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés au Canada.

Terms of order

(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 17(1) and may

(a) order the examination, on oath or otherwise, of a person named therein, order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (c) for the examination and to remain in attendance until he is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him, and order the person so named to bring with him any record or thing in his possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;

(b) order a person named therein to make a copy of a record or to make a record from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (c), order the person to produce any record or thing in his possession or control to the person so designated and provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and

(c) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (a) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (b) are to be produced.

Designation of judge

(3) For greater certainty, a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or another person, including another judge, pursuant to paragraph (2)(c).

Order effective throughout Canada

(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Terms and conditions of order

(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande; elle peut contenir les dispositions suivantes :

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposition ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État étranger;

c) la désignation de la personne chargée de l'interrogatoire visé à l'alinéa a) ou de la réception des objets, documents, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa b).

Modalités de l'ordonnance

Désignation du juge

(3) Il demeure entendu, pour l'application de l'alinéa (2)c), que le juge qui rend l'ordonnance peut soit se charger lui-même des fonctions mentionnées à cet alinéa, soit désigner une autre personne — y compris un autre juge — pour ce faire.

Exécution

(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Modalités

(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

the person named therein and of third parties.

Variation

(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.

Modifications

Refusal to comply

(7) A person named in an order made under subsection (1) may refuse to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph (2)(c) if

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut refuser de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents dans les cas suivants :

Refus d'obtempérer

(a) the refusal is based on a law in force in Canada;

a) son refus s'appuie sur une règle de droit en vigueur au Canada;

(b) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État étranger qui a demandé l'ordonnance;

(c) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1).

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaldrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État.

Execution of order to be completed

(8) Where a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(c) shall continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

(8) Le refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou document ne fait pas obstacle à l'obligation pour la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) de poursuivre l'interrogatoire et de poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

Effet non suspensif

Statement of reasons for refusal

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, pursuant to subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(c) a detailed statement in writing of all of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

(9) Dans les cas prévus au paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c), un exposé détaillé de tous les motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

Exposé des motifs de refus

Expenses

(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.

(10) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

Frais

Report

19. (1) A person designated pursuant to paragraph 18(2)(c) in an order made under subsection 18(1) shall make a report to the judge who made the order or another judge of the same court accompanied by

(a) a transcript of every examination held pursuant to the order;

(b) a general description of every record or thing produced to the person pursuant to the order and, if the judge so requires, a record or thing itself; and

(c) a copy of every statement given under subsection 18(9) of the reasons for a refusal to answer any question or to produce any record or thing.

Copy to
Minister

(2) The person designated pursuant to paragraph 18(2)(c) shall send a copy of the report to the Minister forthwith after it is made.

Refusals based
on Canadian
law

(3) A judge to whom a report is made shall determine whether the reasons contained in any statement given under subsection 18(9) that purport to be based on a law in force in Canada are well-founded, and where the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, but where the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

Refusals based
on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

Sending abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the foreign state the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons con-

19. (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) remet au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné :

a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance;

b) d'une description générale de tout objet ou document remis en conformité avec l'ordonnance et, si le juge l'exige, de l'objet ou du document lui-même;

c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 18(9).

(2) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) envoie immédiatement une copie de son rapport d'exécution au ministre.

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.

Rapport

Envoi au
ministreDétermination
de la validité
des refus : droit
canadienDétermination
de la validité
des refus : droit
étranger

Transmission

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État étranger du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec

tained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

Terms and conditions

(2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c) and any person who claims to have an interest in any record or thing so produced, including terms and conditions

- (a) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 17(1);
- (b) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing so produced; and
- (c) with respect to the protection of the interests of third parties.

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law in force in the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(c) may be continued where a person designated by the foreign state or a court of the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded shall, during the continued execution of the order, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c), except with the permission of the judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court.

Terms and conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in

le paragraphe 18(9) et fondés sur le droit de cet État.

(2) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, de la personne qui a remis les objets ou documents et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci, notamment :

- a) pour donner suite à la demande;
- b) en vue de la conservation des objets ou documents remis et de leur retour au Canada;
- c) en vue de la protection des droits des tiers.

Modalités de l'ordonnance de transmission

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger sont rejetés par un tribunal de cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en avise le ministre.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

Permission du juge

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le

Modalités

respect of the sending abroad of the record or thing.

ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

Contempt of court

22. A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c)

(a) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(b) where the person was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and all of the reasons on which the person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on a law in force in Canada, or

(ii) a person designated by the foreign state or by a court of the foreign state, if the reasons were based on a law in force in the foreign state.

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État étranger ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

Outrage au tribunal

Arrest warrant

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information being made before him in writing and under oath, that

(a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(b) the order was personally served on the person; and

(c) the person is likely to give material evidence.

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le point de s'esquiver, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement un témoignage important.

Mandat d'arrestation

Warrant effective throughout Canada

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.

Exécution

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall forthwith bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under sub-

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1), ordonner que

Ordonnance

section 18(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Copy of
information

(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is entitled to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.

(4) La personne arrêtée en exécution d'un mandat délivré sous le régime du présent article a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.

Copie de la
dénonciation

Transfer of Detained Persons

Transfèrement de personnes détenues

Approval

24. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger de transférer dans cet État une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

Autorisation

Application for
transfer order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a transfer order to a judge of the province in which the person is detained.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente la requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de transfèrement, à un juge de la province où la personne visée est détenue.

Requête

Contents of
application

(3) An application made under subsection (2) must

- (a) state the name of the detained person;
- (b) state the place of confinement of the detained person;
- (c) designate a person or class of persons into whose custody the detained person is sought to be delivered;
- (d) state the place to which the detained person is sought to be transferred;
- (e) state the reasons why the detained person is sought to be transferred; and
- (f) specify a period of time at or before the expiration of which the detained person is to be returned.

(3) La requête comporte les éléments suivants :

- a) le nom de la personne détenue;
- b) le lieu de sa détention;
- c) les personnes qui seront chargées de sa garde durant le transfèrement;
- d) le lieu vers lequel elle doit être transférée;
- e) les motifs du transfèrement;
- f) la durée maximale prévue du transfèrement.

Contenu de la
requête

Making of
transfer order

25. (1) Where the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the foreign state has requested the transfer for a fixed period, he may make a transfer order.

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État étranger demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

Délivrance

Warrant to
bring detained
person

(2) A judge to whom an application is made under subsection 24(2) may order that the detained person be brought before him so that he may be examined with respect to the transfer.

(2) Le juge saisi de la requête peut ordonner que la personne visée soit amenée devant lui pour interrogatoire sur le transfèrement.

Mandat
d'amener

Terms of
transfer order

(3) A transfer order made under subsection (1) must

(3) L'ordonnance de transfèrement comporte les éléments suivants :

Contenu de
l'ordonnance

(a) set out the name of the detained person and his place of confinement;

a) le nom de la personne détenue qui est transférée et le lieu de sa détention;

(b) order the person who has custody of the detained person to deliver him into the custody of a person who is designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

b) l'ordre au responsable de la garde de la personne détenue de la remettre sous la garde d'une personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée;

(c) order the person designated under paragraph (b) to take the detained person to the foreign state and, on the return of the detained person to Canada, to return him to the place of confinement where he was when the order was made;

c) l'ordre à la personne désignée en conformité avec l'ordonnance d'emmener la personne détenue dans l'État étranger et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

(d) state the reasons for the transfer; and

d) les motifs du transfèrement;

(e) fix the period of time at or before the expiration of which the detained person must be returned.

e) la date limite à laquelle la personne détenue doit être ramenée.

Terms and
conditions

(4) A transfer order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge making it considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the detained person.

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance de transfèrement des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne détenue.

Modalités

Absence
deemed
imprisonment

26. For the purposes of the *Parole Act*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, a detained person who is not in the place of confinement from which he was delivered pursuant to a transfer order shall be deemed to be in that place of confinement and to have applied himself industriously to the program of the place of confinement, as long as he remains in custody pursuant to the transfer order and is of good behaviour.

26. Pour l'application de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la personne détenue qui est à l'extérieur de l'établissement de détention en vertu d'une ordonnance de transfèrement est réputée y être toujours en détention et participer assidûment au programme de l'établissement tant qu'elle demeure sous garde en conformité avec cette ordonnance et qu'elle a une bonne conduite.

Conséquence

Variation of
transfer order

27. A judge who made a transfer order or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

27. Le juge qui a rendu l'ordonnance de transfèrement ou un autre juge du même tribunal peut la modifier ou en changer les modalités.

Modifications

Copy of order
to jailer

28. A copy of a transfer order made under subsection 25(1) and of an order varying it made under section 27 shall be delivered by

28. L'autorité compétente requérante remet une copie de l'ordonnance de transfèrement ou d'une ordonnance de modification

Remise

the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person in whose custody the detained person was when the transfer order was made.

de celle-ci au ministre et à celui qui était, au moment où l'ordonnance originale a été rendue, responsable de la garde de la personne détenue.

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*.

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Exclusion des adolescents

Lending Exhibits

Prêt de pièces à conviction

Approval

30. (1) Where the Minister approves the request of a foreign state to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

Autorisation

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the foreign state mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court which has possession of the exhibit.

(2) Après avoir donné un préavis suffisant au procureur général de la province où se trouvent les pièces à conviction et aux parties aux procédures, l'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt, au tribunal qui a la possession de ces pièces.

Requête

Contents of application

(3) An application made under subsection (2) must

- (a) contain a description of the exhibit requested to be lent;
- (b) designate a person or class of persons to whom the exhibit is sought to be given;
- (c) state the reasons for the request, as well as contain a description of any tests that are sought to be performed on the exhibit and a statement of the place where the tests will be performed;
- (d) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and
- (e) specify a period of time at or before the expiration of which the exhibit is to be returned.

(3) La requête comporte les éléments suivants :

- a) la description des pièces demandées;
- b) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisée à recevoir les pièces;
- c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;
- d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;
- e) la durée maximale prévue du prêt.

Contenu de la requête

Making of loan order

31. (1) Where the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the foreign state has requested

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe

Délivrance

the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

(2) A loan order made under subsection (1) must

- (a) contain a description of the exhibit;
- (b) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;
- (c) contain a description of any tests thereby authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;
- (d) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and
- (e) fix the period of time at or before the expiration of which the exhibit must be returned.

(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court making it considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.

32. A court that made a loan order may vary its terms and conditions.

33. A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.

34. The burden of proving that an exhibit, lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada, is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit shall be deemed to have

30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État étranger désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

(2) L'ordonnance de prêt comporte les éléments suivants :

- a) la description des pièces;
- b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignées;
- c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;
- d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;
- e) la date limite à laquelle les pièces doivent être retournées.

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de prêt des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.

32. Le tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt peut la modifier ou en changer les modalités.

33. L'autorité compétente requérante remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces à conviction ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre et à celui qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

Contenu de l'ordonnance

Modalités

Modifications

Remise

Présomption

Terms of loan order

Terms and conditions

Variation of loan order

Copy of order to custodian

Presumption of continuity

been continuously in the possession of the court which made the loan order.

Appeal

Appeal on
question of law

35. An appeal lies, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, from any order or decision of a judge or a court in Canada made under this Act, if an application for leave to appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.

Appel

Appel —
question de
droit

35. Il peut être interjeté appel, sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du *Code criminel* de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada rend en vertu de la présente loi, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO A TREATY

Foreign records

36. (1) A record or a copy thereof and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or copy thereof admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, recorded, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Foreign things

37. A thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada and sent to

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN TRAITÉ

Documents
étrangers

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Force probante

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale ou par affidavit, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Objets
provenant de
l'étranger

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne, trans-

the Minister by the foreign state in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

38. (1) An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit, certificate or other statement.

(2) Unless the court decides otherwise, no record or copy thereof, no thing and no affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 shall be received in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced seven days notice, excluding holidays, of that intention, accompanied by a copy of the record, copy, affidavit, certificate or other statement and unless, in the case of a thing, the party intending to produce it has made it available for inspection by the party against whom it is intended to be produced during the five days following a request by that party that it be made so available.

39. The service of a document in a foreign state may be proved by affidavit of the person who served it.

mis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

38. (1) Les affidavits, certificats ou déclarations mentionnés aux articles 36 ou 37 font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Sauf décision contraire du tribunal, les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats, déclarations et objets visés aux articles 36 ou 37 ne sont admissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis de sept jours — jours fériés exclus — accompagné, le cas échéant, d'une copie des documents ou de la copie; de plus, un objet visé à l'article 37 n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire a permis à la partie qu'elle vise de l'examiner dans les cinq jours qui suivent la demande que celle-ci lui a présentée à cette fin.

39. La signification d'un document dans un État étranger peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

Admissibilité des affidavits, certificats, etc.

Préavis

Signification à l'étranger

PART III

IMPLEMENTATION OF TREATIES IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a foreign state who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act, 1976* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so

PARTIE III

MISE EN ŒUVRE DES TRAITÉS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État étranger et qui fait partie d'une catégorie de personnes non admissibles, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un

Autorisation du ministre

designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may subject the authorization to any conditions that the Minister considers desirable.

Variation of
authorization

(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.

Deeming

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration Act, 1976*, be deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor.

Safe conduct

41. (1) A person who is in Canada pursuant to a request to give evidence in a proceeding or to give assistance in relation to an investigation or proceeding

(a) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the foreign state pursuant to the request;

(b) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the foreign state pursuant to the request; and

(c) may not be required to give evidence in any proceeding in Canada other than the proceeding to which the request relates.

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to apply to a person who is in Canada pursuant to a request when the person leaves Canada or has the opportunity to leave Canada but remains in Canada for a purpose other than fulfilling the request.

Detention in Canada

Detention of
transferred
person

42. (1) Where the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is

lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Le ministre peut modifier les conditions de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Modifications

Sanction

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs que dans un lieu désigné ou à un moment où l'autorisation n'est plus valide ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration de 1976*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeurant après avoir perdu cette qualité.

Sauf-conduit

41. (1) La personne qui, en exécution d'une demande, est présente au Canada pour témoigner dans des procédures judiciaires ou pour donner son aide dans le cadre d'une enquête ou de procédures ne peut pas :

a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenu avant son départ du pays étranger en exécution de la demande;

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenu avant son départ du pays étranger en exécution de la demande;

c) être obligée de témoigner dans d'autres procédures au Canada que celles qui étaient visées par la demande.

Limite

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer lorsque la personne qu'il vise quitte le Canada ou a la possibilité de le faire mais y reste pour une autre raison que l'exécution de la demande.

Détention au Canada

42. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfère-

Détention des
personnes
transférées

detained in a foreign state to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the foreign state.

Paramountcy of
detention order

(2) An order made under subsection (1) is paramount to any order made in respect of anything that occurred before the person is transferred to Canada by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of another person.

Variation of
detention order

(3) The judge who made the detention order or another judge of the same court may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.

Determination of the Validity of Refusals

Powers of judge

43. Where a Canadian request is presented to a foreign state and a person in the foreign state refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

Privilege for Foreign Records

Privilege

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part thereof before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

Idem

(2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) or of a copy thereof, or who has knowledge of any infor-

ment au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État étranger, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de la détention de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État étranger.

Primauté

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) a primauté sur toute autre ordonnance rendue, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement de la personne en question au Canada, par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'une autre personne.

Modifications

(3) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Détermination de la validité des refus

Pouvoir du juge

43. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État étranger, une personne se trouvant dans cet État refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

Protection des documents étrangers

Documents
protégés

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

Idem

(2) Les personnes en possession de l'original ou de la copie d'un document étranger visé au paragraphe (1), ou qui ont connais-

mation contained in the record, shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce the record or copy or to give evidence relating to any information that is contained therein.

sance de son contenu, ne peuvent être tenues, dans des procédures judiciaires, de déposer l'original ou la copie ou de rendre témoignage sur son contenu.

PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-34

Criminal Code

1973-74, c. 50,
s. 2

45. Paragraph 178.2(2)(e) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) where disclosure is made to a peace officer or prosecutor in Canada or to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administration of justice in Canada or elsewhere; or”

R.S., c. C-38

Crown Liability Act

1973-74, c. 50,
s. 4

46. Paragraph 7.3(2)(f) of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(f) where disclosure is made to a peace officer or prosecutor in Canada or to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administration of justice in Canada or elsewhere.”

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

47. Subsection 14(1) of the *Immigration Act, 1976* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(d) is a person returning to Canada in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* who, immediately before being transferred to a foreign

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Code criminel

45. L'alinéa 178.2(2)e) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un organisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions et vise à servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs; ou»

Loi sur la responsabilité de la Couronne

46. L'alinéa 7.3(2)f) de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un organisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions et vise à servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs.»

Loi sur l'immigration de 1976

47. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) est une personne qui revient au Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue sous le régime de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* et qui, immédiate-

S.R., ch. C-34

1973-74, ch. 50,
art. 2

S.R., ch. C-38

1973-74, ch. 50,
art. 4

1976-77, ch. 52

state pursuant to the transfer order, was subject to an unexecuted removal order,”

48. (1) Section 56 of the said Act is renumbered as subsection 56(1).

(2) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state and that person may, notwithstanding section 57, come into Canada without the consent of the Minister.”

Coming into Force

Coming into
force

49. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ment avant son transfèrement dans un État étranger en exécution de cette ordonnance, faisait l'objet d'une ordonnance de renvoi qui n'avait pas été exécutée.»

48. (1) L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1).

(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(2) Une ordonnance de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 57, revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre.»

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

49. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE
(Section 4)FOREIGN STATES THAT ARE
PARTIES TO A TREATY FOR
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERSANNEXE
(article 4)ÉTATS ÉTRANGERS PARTIES À UN
TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN
MATIÈRE CRIMINELLE

State	Date of coming into force of Treaty	État	Date d'entrée en vigueur du traité
-------	---	------	--

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 38

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

[Assented to 28th July, 1988]

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 38

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Préambule

Attendu :

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services;

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en oeuvre commune des objectifs de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les langues officielles.*

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to
(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet :
a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du

legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) In this Act,

“Commissioner”
«commissaire»

“Commissioner” means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49;

“Crown corporation”
«sociétés d'État»

“Crown corporation” means

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 95 of the *Financial Administration Act*;

“department”
«ministère»

“department” means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

“federal institution”
«institutions fédérales»

“federal institution” includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

- (a) the Senate,
- (b) the House of Commons,
- (c) the Library of Parliament,
- (d) any federal court,
- (e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,
- (f) a department of the Government of Canada,

DÉFINITIONS

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 49.

«institutions fédérales» Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

«ministère» Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

«région de la Capitale nationale» La région de la Capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

«sociétés d'État» Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de

Définitions

«commissaire»
“Commissioner”

«institutions fédérales»
“federal institution”

«ministère»
“department”

«région de la Capitale nationale»
“National ...”

«sociétés d'État»
“Crown corporation”

(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and

(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown,

but does not include

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

"National Capital Region"
«région»

"National Capital Region" means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Definition of
"federal court"

(2) In this section and in Parts II and III, "federal court" means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.

leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal fédéral tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice.

Définition de
«tribunal»

PART I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

Official
languages of
Parliament

4. (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

Simultaneous
interpretation

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Official reports

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

PARTIE I

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

Langues
officielles du
Parlement

4. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Interprétation
simultanée

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

Journal des
débats

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.

PART II

LEGISLATIVE AND OTHER
INSTRUMENTSJournals and
other records

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of
Parliament

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Legislative
instruments

7. (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

(a) is made by, or with the approval of, the Governor in Council, a Minister of the Crown or one or more Ministers of the Crown,

(b) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or

(c) is of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Instruments
under
prerogative or
other executive
power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or any instrument made thereunder, or

(b) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people,

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

Documents in
Parliament

8. Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Com-

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

Documents
parlementaires

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Lois fédérales

6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Textes
d'application

7. (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Prérogative

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

a) les ordonnances des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les actes en découlant;

b) les actes pris par les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Dépôt des
documents

8. Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gou-

mons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

vernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Rules, etc., governing practice and procedure

9. All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a federal court shall be made, printed and published in both official languages.

9. Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux fédéraux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Textes de procédures

International treaties

10. (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

10. (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

Traités

Federal-provincial agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux suivants soient établis, les deux versions ayant même valeur, dans les deux langues officielles :

Accords fédéro-provinciaux

(a) agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;

a) les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil;

(b) agreements entered into with one or more provinces where English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or where any of those provinces requests that the agreement be made in English and French; and

b) les accords conclus avec une ou plusieurs provinces lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;

(c) agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces do not use the same official language.

c) les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class of agreements specified in the regulations that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées — avec les provinces ou d'autres États — sont à établir ou à rendre publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

Règlements

(a) must be made in both official languages;

(b) must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or

(c) must, on request, be translated.

Notices, advertisements and other matters that are published

11. (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal

11. (1) Les textes — notamment les avis et annonces — que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont

Avis et annonces

institution primarily for the information of members of the public shall,

(a) wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that other language; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French, be printed in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

Equal prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language.

Instruments directed to the public

12. All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages.

Both versions simultaneous and equally authoritative

13. Any journal, record, Act of Parliament, instrument, document, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed, published or tabled in both official languages shall be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative.

Official languages of federal courts

14. English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, paraître dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles.

12. Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles.

13. Tous les textes qui sont établis, imprimés, publiés ou déposés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur.

14. Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Importance

Actes destinés au public

Valeur des deux versions

Langues officielles des tribunaux fédéraux

PART III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

PARTIE III

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Hearing of
witnesses in
official
language of
choice

15. (1) Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Duty to provide
simultaneous
interpretation

(2) Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Federal court
may provide
simultaneous
interpretation

(3) A federal court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure
understanding
without an
interpreter

16. (1) Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that

(a) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(b) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter; and

(c) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

15. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Droits des
témoins

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

Services
d'interpréta-
tion : obligation

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

Services
d'interpréta-
tion : faculté

16. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Obligation
relative à la
compréhension
des langues
officielles

Adjudicative
functions

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne s'applique aux tribunaux fédéraux que dans le cadre de leurs fonctions judiciaires.

Fonctions
judiciaires

Limitation

(3) No federal court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Mise en oeuvre
progressive

Authority to
make
implementing
rules

17. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Pouvoir
d'établir des
règles de
procédure

Supreme Court,
Federal Court
and Tax Court

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cour suprême,
Cour fédérale,
Cour canadienne de
l'impôt

Language of
civil proceedings
where Her
Majesty is a
party

18. Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a federal court,

18. Dans une affaire civile à laquelle elle est partie devant un tribunal fédéral, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise, pour les plaidoiries ou les actes de la procédure, la langue officielle choisie par les autres parties à moins qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

Cas où Sa
Majesté est
partie à
l'affaire

(a) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; and

(b) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.

Bilingual forms

19. (1) The pre-printed portion of any form that is used in proceedings before a federal court and is required to be served by any federal institution that is a party to the

19. (1) L'imprimé des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales est établi dans les deux langues officielles.

Actes
judiciaires

proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a form referred to in subsection (1) may be set out in either official language, but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the form that a translation of the details into the other official language may be obtained, and, if such a request is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the form.

Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

20. (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, issued by any federal court shall be made available simultaneously in both official languages where

- (a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or
- (b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

Other decisions, orders and judgments

(2) Where

- (a) any final decision, order or judgment issued by a federal court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages, or
- (b) the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(a) to be made available simultaneously in both official languages but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance,

the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition

(2) Ces actes peuvent être remplis dans une seule des langues officielles pourvu qu'il y soit clairement indiqué que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la signification.

Compléments d'information

20. (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — des tribunaux fédéraux sont simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles :

- a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;
- b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues officielles.

Décisions de justice importantes

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l'établissement au titre de l'alinéa (1)a) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Autres décisions

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une

Décisions orales

or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

Issuing of decisions not affected

(4) No decision, order or judgment issued by a federal court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

Précision

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

Rights relating to language of communication

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

Where communications and services must be in both official languages

22. Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region; or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Travelling public

23. (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

Services provided pursuant to a contract

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

Droits en matière de communication

22. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la Capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Langues des communications et services

23. (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Voyageurs

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

Services conventionnés

at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council in both official languages.

Nature of the office

24. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

(i) the health, safety or security of members of the public,

(ii) the location of the office or facility, or

(iii) the national or international mandate of the office; or

(b) in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions reporting directly to Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

(a) the Office of the Commissioner of Official Languages;

(b) the Office of the Chief Electoral Officer;

(c) the Office of the Auditor General;

(d) the Office of the Information Commissioner; and

(e) the Office of the Privacy Commissioner.

24. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

b) soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

Vocation du bureau

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Institutions relevant directement du Parlement

(3) Cette obligation vise notamment :

a) le commissariat aux langues officielles;

b) le bureau du directeur général des élections;

c) le bureau du vérificateur général;

d) le commissariat à l'information;

e) le commissariat à la protection de la vie privée.

Précision

Services Provided on behalf of Federal Institutions

Where services provided on behalf of federal institutions

25. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

Regulatory Activities of Federal Institutions

Regulatory activities relating to health, safety and security of public

26. Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public has the duty to ensure, through its regulation of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that members of the public can communicate with and obtain available services from those persons or organizations in relation to those activities in both official languages.

General

Obligations relating to communications and services

27. Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Active offer

28. Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official

Services fournis par des tiers

Fourniture dans les deux langues

25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

26. Il incombe aux institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux et en recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

Dispositions générales

Obligation : communications et services

27. L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Offre active

28. Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix.

language at the choice of any member of the public.

Signs
identifying
offices

29. Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

29. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Signalisation

Manner of
communicating

30. Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

30. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Mode de
communication

Relationship to
Part V

31. In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

31. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Incompatibilité

Regulations

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(b) or subsection 23(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

(c) prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 23(2);

(d) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 24(1)(a) or (b); and

(e) defining the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of paragraph (2)(a).

Règlements

Règlements

32. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application de l'article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle;

c) déterminer les services visés au paragraphe 23(2) et les modalités de leur fourniture;

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l'alinéa 24(1)a) et les circonstances visées à l'alinéa 24(1)b);

e) définir «population de la minorité francophone ou anglophone» pour l'application de l'alinéa (2)a).

Where
circumstances
prescribed
under
paragraph
(1)(a) or (b)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

(a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;

(b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and

(c) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Regulations

33. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

PART V

LANGUAGE OF WORK

Rights relating
to language of
work

34. English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Duties of
government

35. (1) Every federal institution has the duty to ensure that

(a) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and

(b) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (a), the treatment of both official lan-

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;

c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

Critères

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

Droits en
matière de
langue de
travail

34. Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

35. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

a) dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.

Obligations des
institutions
fédérales

guages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Regions of
Canada
prescribed

(2) The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies" are prescribed for the purpose of paragraph (1)(a).

Minimum
duties in
relation to
prescribed
regions

36. (1) Every federal institution has the duty, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to

(a) make available in both official languages to officers and employees of the institution

(i) services that are provided to officers and employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and

(ii) regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;

(b) ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

(c) ensure that,

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in the exercise of their supervisory responsibility, and

(2) Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la Fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée «Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politiques», sont des régions désignées aux fins de l'alinéa (1)a).

Régions
désignées du
Canada

36. (1) Il incombe aux institutions fédérales, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions, secteurs ou lieux désignés au titre de l'alinéa 35(1)a) :

Obligations
minimales dans
les régions
désignées

a) de fournir à leur personnel, dans les deux langues officielles, tant les services qui lui sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;

b) de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par elles à compter du 1^{er} janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Additional
duties in
prescribed
regions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), such measures are taken in addition to those required under subsection (1) as can reasonably be taken to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees.

Special duties
for institutions
directing or
providing
services to
others

37. Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by officers and employees of those institutions.

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

(a) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services or work instruments that are to be made available by those institutions in both official languages to officers or employees of those institutions,

(ii) any automated systems for the processing and communication of data that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or management functions that are to be carried out by those institutions in both official languages;

(b) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada,

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les régions, secteurs ou lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

Autres
obligations

37. Il incombe aux institutions fédérales centrales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par le personnel de celles-ci.

Obligations
particulières

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement :

Règlements

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et le matériel qu'elles doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités — de gestion ou de surveillance — à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la Capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)a), un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec

that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their officers and employees;

(c) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(d) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(e) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to the equality of status of both official languages.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) adding to or deleting from the regions of Canada prescribed by subsection 35(2) or prescribing any other part or region of Canada, or any place outside Canada, for the purpose of paragraph 35(1)(a), having regard to

(i) the number and proportion of English-speaking and French-speaking officers and employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,

(ii) the number and proportion of English-speaking and French-speaking persons resident in the parts or regions prescribed, and

(iii) any other factors that the Governor in Council considers appropriate; and

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Par-

ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, qui y sont mentionnés;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent;

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'alinéa 35(1)a), compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) inscrire ou radier l'une ou l'autre des régions du Canada désignées conformément au paragraphe 35(2) ou désigner, pour l'application de l'alinéa 35(1)a), tous secteurs ou régions du Canada ou lieux à l'étranger, compte tenu :

(i) du nombre et de la proportion d'agents francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,

(ii) du nombre et de la proportion de francophones et d'anglophones qui résident dans ces secteurs ou régions,

(iii) de tout autre critère qu'il juge indiqué;

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions

liament, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

Commitment to
equal
opportunities
and equitable
participation

39. (1) The Government of Canada is committed to ensuring that

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions; and

(b) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location.

Employment
opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking due account of the purposes and provisions of Parts IV and V in relation to the appointment and advancement of officers and employees by those institutions and the determination of the terms and conditions of their employment.

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Regulations

40. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

Engagement

39. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que :

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

Possibilités
d'emploi

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions des parties IV et V relatives à l'emploi.

Principe du
mérite

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Règlements

40. Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

Government
policy

41. The Government of Canada is committed to

- (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and
- (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Coordination

42. The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Specific
mandate of
Secretary of
State

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

- (a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;
- (b) encourage and support the learning of English and French in Canada;
- (c) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;
- (d) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;
- (e) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Engagement

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

42. Le secrétaire d'État du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Mise en oeuvre

43. (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

- a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;
- b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;
- c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;
- d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;
- e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais;

everyone in Canada to learn both English and French;

(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

g) pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada;

h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Public
consultation

(2) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society.

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Consultation

Annual report
to Parliament

44. The Secretary of State of Canada shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which he is responsible.

44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État du Canada dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Rapport annuel

Consultation
and negotiation
with the
provinces

45. Any Minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

45. Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.

Consultations
et négociations
avec les
provinces

PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF
TREASURY BOARD IN RELATION TO
THE OFFICIAL LANGUAGES OF
CANADAResponsibilities
of Treasury
Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

Powers of
Treasury Board

(2) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may

(a) establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to Parts IV, V and VI;

(b) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI;

(c) issue directives to give effect to Parts IV, V and VI;

(d) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;

(e) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;

(f) provide information to the public and to officers and employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and

(g) delegate any of its powers under this section to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Audit reports to
be made
available to
Commissioner

47. The Secretary of the Treasury Board shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(d).

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU
CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE
DE LANGUES OFFICIELLESMission du
Conseil du
Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Attributions

(2) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission :

a) établir des principes d'application des parties IV, V et VI ou en recommander au gouverneur en conseil;

b) recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI;

c) donner des instructions pour l'application des parties IV, V et VI;

d) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements — émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil — en matière de langues officielles;

e) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;

f) informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI;

g) déléguer telle de ses attributions aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Rapport du
secrétaire du
Conseil du
Trésor

47. Le secrétaire du Conseil du Trésor fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)d).

Annual report
to Parliament

48. The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

48. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

Rapport au
Parlement

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Office of the Commissioner

Commissioner
of Official
Languages, and
appointment

49. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office
and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Absence or
incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner of Official Languages for Canada is vacant, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank, powers
and duties
generally

50. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissariat

49. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation par le premier ministre des présidents du Sénat et de la Chambre des communes, confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles elle a droit.

50. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se

Nomination du
commissaire

Durée du
mandat et
révocation

Renouvellement
du mandat

Absence ou
empêchement

Rang et
non-cumul de
fonctions

department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Staff

51. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

Technical assistance

52. The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Public Service Superannuation Act

53. The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Order exempting Commissioner from directives

54. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

Duties and Functions of Commissioner

Duties and functions

55. The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or

consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Traitement et indemnités

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Personnel

51. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi.

Concours d'experts

52. Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Assimilation à fonctionnaire

53. Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Autonomie financière

54. Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions — données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur l'administration financière* — concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Mandat du commissaire

Fonctions du commissaire

55. Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

activities as may be authorized by the Governor in Council.

Duty of
Commissioner
under Act

56. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of
regulations and
directives

57. The Commissioner may initiate a review of

(a) any regulations or directives made under this Act, and

(b) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages,

and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 66 or 67.

Investigations

Investigation of
complaints

58. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized,

(b) any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or

(c) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

Who may make
complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons,

56. (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Mission

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Enquêtes

57. Le commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 66 ou 67.

Examen des
règlements et
instructions

Plaintes et enquêtes

58. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue — sur un acte ou une omission — et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

Plaintes

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indé-

Dépôt d'une
plainte

whether or not they speak, or represent a group speaking, the official language the status or use of which is at issue.

pendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Interruption de l'instruction

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Refus d'instruire

(a) the subject-matter of the complaint is trivial;

a) elle est sans importance;

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

(c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act.

c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

Avis au plaignant

Notice of intention to investigate

59. Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned of his intention to carry out the investigation.

59. Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.

Préavis d'enquête

Investigation to be conducted in private

60. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

60. (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.

Secret des enquêtes

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation

(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Droit de réponse

or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Procedure

61. (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

Receiving and obtaining of information by officer designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

Powers of Commissioner in carrying out investigations

62. (1) The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

(2) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that

(a) an individual has been threatened, intimidated or made the object of discrimi-

Threats, intimidation, discrimination or obstruction to be reported

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Procédure

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

Délégation pour la collecte de renseignements

62. (1) Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

Pouvoir d'enquête

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou de déclaration sous serment, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

(2) Le commissaire peut transmettre un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de

Menaces, intimidation, discrimination ou entrave

nation because that individual has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, or

(b) the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, has been obstructed in the performance of the Commissioner's duties or functions under this Act,

the Commissioner may report that belief and the grounds therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Conclusion of investigation

63. (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that

(a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or

(c) any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

Recommendations

(3) The Commissioner may

(a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if

l'institution fédérale concernée lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables :

a) qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a déposé une plainte, a témoigné ou participé à une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou se propose de le faire;

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée.

63. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Clôture de l'enquête

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Facteurs additionnels

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Recommandations

any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

Where investigation carried out pursuant to complaint

64. (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 60(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 63(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

Report to Governor in Council where appropriate action not taken

65. (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 63(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.

Action by Governor in Council

(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such

64. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 60(2).

Information des intéressés

(2) Il peut, quand aux termes de l'article 63 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Suivi

65. (1) Dans la situation décrite au paragraphe 63(3), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en œuvre les recommandations qu'il contient.

Suivi

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au Parlement

report thereon to Parliament as he considers appropriate.

Reply to be
attached to
report

(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation
des réponses

Reports to Parliament

Annual report

66. The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

Rapports au Parlement

Rapport annuel

66. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Special reports

67. (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 66.

67. (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Rapport spécial

Reply to be
attached to
report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Incorporation
des réponses

Contents of
report

68. The Commissioner may disclose in any report made under subsection 65(3) or section 66 or 67 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

68. Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Divulgence et
précautions à
prendre

Transmission of
report

69. (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under subsection 65(3) or section 66 or 67 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and

69. (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Transmission
des rapports au
Parlement

to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to
parliamentary
committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 88.

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88.

Renvoi en
comité

Delegation

Delegation by
Commissioner

70. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the powers, duties or functions set out in sections 63, 65 to 69 and 78.

70. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sauf :

a) le pouvoir même de délégation;

b) les pouvoirs et attributions énoncés aux articles 63, 65 à 69 et 78.

Pouvoir de
délégation

General

Security
requirements

71. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

71. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de
sécurité

Confidentiality

72. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

72. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure
authorized

73. The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(b) in the course of proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

73. Le commissaire peut communiquer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale aux termes de la partie X, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

Divulgateion

No-summons

74. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

74. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 73b).

Non-assignation

Protection of Commissioner

75. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

75. (1) Le commissaire — ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité — bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

Immunité

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Diffamation

PART X

COURT REMEDY

Definition of "Court"

76. In this Part, "Court" means the Federal Court — Trial Division.

76. Le tribunal visé à la présente partie est la Division de première instance de la Cour fédérale.

Définition de «tribunal»

Application for remedy

77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV or V, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

77. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV ou V, ou fondée sur l'article 91 peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Recours

Limitation period

(2) An application may be made under subsection (1) within sixty days after

(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant

Délai

(a) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 64(1),

(b) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2), or

(c) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 58(5),

or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow.

Application six months after complaint

(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 64(1), of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2) or of a decision under subsection 58(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.

Order of Court

(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

Other rights of action

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.

Commissioner may apply or appear

78. (1) The Commissioner may

(a) within the time limits prescribed by paragraph 77(2)(a) or (b), apply to the Court for a remedy under this Part in relation to a complaint investigated by the Commissioner if the Commissioner has the consent of the complainant;

(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part; or

(c) with leave of the Court, appear as a party to any proceedings under this Part.

l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 58(5).

(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 58(5), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.

Autre délai

(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Ordonnance

(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

Précision

78. (1) Le commissaire peut selon le cas :

a) exercer lui-même le recours, dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête ou des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou dans le délai supérieur accordé au titre du paragraphe 77(2), si le plaignant y consent;

b) comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours;

c) comparaître, avec l'autorisation du tribunal, comme partie à une instance engagée sur le fondement de la présente partie.

Exercice de recours par le commissaire

Complainant
may appear as
party

(2) Where the Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), the complainant may appear as a party to any proceedings resulting from the application.

Capacity to
intervene

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any adjudicative proceedings relating to the status or use of English or French.

Evidence
relating to
similar
complaint

79. In proceedings under this Part relating to a complaint against a federal institution, the Court may admit as evidence information relating to any similar complaint under this Act in respect of the same federal institution.

Hearing in
summary
manner

80. An application made under section 77 shall be heard and determined in a summary manner in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

Costs

81. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application under section 77 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), le plaignant peut comparaître comme partie à l'instance.

Comparution
de l'auteur du
recours

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.

Pouvoir
d'intervenir

79. Sont recevables en preuve dans les recours les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant une même institution fédérale.

Preuve —
plainte de
même nature

80. Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure
sommaire

81. (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.

Frais et dépens

(2) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens à l'auteur du recours, même s'il est débouté.

Idem

PART XI

GENERAL

Primacy of
Parts I to V

82. (1) In the event of any inconsistency between the following Parts and any other Act of Parliament or regulation thereunder, the following Parts prevail to the extent of the inconsistency:

- (a) Part I (Proceedings of Parliament);
- (b) Part II (Legislative and other Instruments);
- (c) Part III (Administration of Justice);
- (d) Part IV (Communications with and Services to the Public); and
- (e) Part V (Language of Work).

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

82. (1) Les dispositions des parties qui suivent l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement fédéraux :

Primauté sur
les autres lois

- a) partie I (Débats et travaux parlementaires);
- b) partie II (Actes législatifs et autres);
- c) partie III (Administration de la justice);
- d) partie IV (Communications avec le public et prestation des services);
- e) partie V (Langue de travail).

Canadian
Human Rights
Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the *Canadian Human Rights Act* or any regulation made thereunder.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ni à ses règlements.

Exception

Rights relating
to other
languages

83. (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

83. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits — antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume — des langues autres que le français et l'anglais.

Droits préservés

Preservation
and enhance-
ment of other
languages

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the preservation and enhancement of languages other than English or French.

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais.

Maintien du
patrimoine
linguistique

Consultations

84. The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, seek the views of members of the English and French linguistic minority communities and, where appropriate, members of the public generally on proposed regulations to be made under this Act.

84. Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, consulte les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur les projets de règlement d'application de la présente loi.

Consultations

Draft of
proposed
regulation to be
tabled

85. (1) The President of the Treasury Board, or such other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

85. (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil en dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Dépôt
d'avant-projets
de règlement

Calculation of
thirty day
period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Calcul de la
période de
trente jours

Publication of
proposed
regulation

86. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the President of the Treasury Board with respect thereto.

86. (1) Les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exception

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsec-

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modi-

Exception

	tion, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.	fiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.	
Calculation of thirty day period	(3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits.	(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).	Calcul de la période de trente jours
Tabling of regulation	87. (1) A regulation that is proposed to be made under paragraph 38(2)(a) and prescribes any part or region of Canada for the purpose of paragraph 35(1)(a) shall be laid before each House of Parliament at least thirty sitting days before the proposed effective date thereof.	87. (1) Les projets de règlement d'application de l'alinéa 38(2)a) visant à désigner un secteur ou une région du Canada pour l'application de l'alinéa 35(1)a) sont déposés devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours de séance avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.	Dépôt des projets de règlement
Motion to disapprove proposed regulation	(2) Where, within twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of that House, the Speaker shall, within five sittings days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(2) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les vingt-cinq jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.	Motion de désapprobation
Where motion adopted	(3) Where a motion referred to in subsection (2) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.	(3) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (2).	Adoption
Prorogation or dissolution of Parliament	(4) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (1) and a motion has not been disposed of under subsection (2) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.	(4) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les vingt-cinq jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (2) n'a pas encore été mise aux voix.	Prorogation ou dissolution du Parlement
Definition of "sitting day"	(5) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.	(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend, à l'égard des deux chambres du Parlement, de tout jour où l'une d'elles siège.	Définition de «jour de séance»
Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee	88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the	88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des	Suivi par un comité parlementaire

Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'État du Canada.

Section 115 of *Criminal Code* not applicable

89. For greater certainty, it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

89. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 115 du *Code criminel*.

Précision

Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved

90. Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.

90. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.

Privilèges parlementaires et judiciaires

Staffing generally

91. Nothing in Part IV or V authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken.

91. Les parties IV et V n'ont pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si elle s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

Dotation en personnel

References in Acts of Parliament to the "official languages"

92. In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.

92. Dans les lois fédérales, la mention «langues officielles» ou «langues officielles du Canada» vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Mention de «langues officielles»

Regulations

93. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Règlements

PART XII

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. C-34

Criminal Code

94. (1) The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 462.1 thereof, the following section:

Where order
granted under
section 462.1

“462.11 Where an order is granted under section 462.1 directing that an accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused or in which the accused can best give testimony,

(a) the accused and his counsel have the right to use either official language for all purposes during the preliminary inquiry and trial of the accused;

(b) the accused and his counsel may use either official language in written pleadings or other documents used in any proceedings relating to the preliminary inquiry or trial of the accused;

(c) any witness may give evidence in either official language during the preliminary inquiry or trial;

(d) the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language that is the language of the accused;

(e) except where the prosecutor is a private prosecutor, the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language that is the language of the accused;

(f) the court shall make interpreters available to assist the accused, his counsel or any witness during the preliminary inquiry or trial;

(g) the record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include

- (i) a transcript of everything that was said during those proceedings in the official language in which it was said,
- (ii) a transcript of any interpretation into the other official language of what was said, and

PARTIE XII

MODIFICATIONS CONNEXES

Code criminel

S.R., ch. C-34

94. (1) Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 462.1, de ce qui suit :

Précision

«462.11 Lorsqu'il est ordonné, sous le régime de l'article 462.1, qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle qui est celle de l'accusé ou la langue officielle qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement :

a) l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès;

b) ils peuvent utiliser l'une ou l'autre langue officielle dans les actes de procédure ou autres documents de l'enquête préliminaire et du procès;

c) les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle à l'enquête préliminaire et au procès;

d) l'accusé a droit à ce que le juge présidant l'enquête parle la même langue officielle que lui;

e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant — quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé — parle la même langue officielle que lui;

f) le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;

g) le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation, ainsi que toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience;

h) le tribunal assure la disponibilité, dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement — exposé des

(iii) any documentary evidence that was tendered during those proceedings in the official language in which it was tendered; and

(h) any trial judgment, including any reasons given therefor, issued in writing in either official language, shall be made available by the court in the official language that is the language of the accused.”

motifs compris — rendu par écrit dans l’une ou l’autre langue officielle.»

Coming into
force

(2) This section shall come into force in a province

(a) in respect of offences punishable on summary conviction,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are in force in the province in respect of offences punishable on summary conviction, or

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of offences punishable on summary conviction, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction on the day this Act is assented to; and

(b) in respect of indictable offences,

(i) on the day this Act is assented to, in the case of a province in which those sections are in force in respect of indictable offences on that day, or

(ii) on the day on which those sections come into force in respect of indictable offences, in the case of a province in which those sections are not in force in respect of indictable offences on the day this Act is assented to.

95. Section 773 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(2) Le présent article entre en vigueur dans une province :

a) dans le cas d’infractions punissables par procédure sommaire :

(i) à la date de la sanction royale, s’il s’agit d’une province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l’article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont en vigueur à l’égard des infractions punissables par procédure sommaire,

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire;

b) dans le cas d’actes criminels :

(i) à la date de la sanction royale, s’il s’agit d’une province où ces articles sont alors en vigueur à l’égard des actes criminels,

(ii) à la date de leur entrée en vigueur dans le cas contraire.

Entrée en
vigueur

95. L’article 773 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Official
languages

“(3) Any pre-printed portions of a form set out in this Part varied to suit the case or of a form to the like effect shall be printed in both official languages.”

«(3) Sont imprimés dans les deux langues officielles les textes des formulaires prévus à la présente partie.»

Langues
officielles

1977-78, c. 36

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

1977-78, ch. 36

1985, c. 19,
s. 188

96. Subsections 6(5) and (6) of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are repealed and the following substituted therefor:

96. Les paragraphes 6(5) et (6) de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 188Coming into
force

“(5) Notwithstanding any other provision in this section, sections 1 and 5 shall come into force on January 1, 1990

«(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les articles 1 et 5 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1990, en ce qui touche tant les infractions punissables par procédure sommaire que les actes criminels, dans les provinces où ils n'étaient pas alors en vigueur à cet égard.»

Entrée en
vigueur

(a) in respect of offences punishable on summary conviction, in any province in which those sections are not in force in respect of offences punishable on summary conviction immediately prior to that date; and

(b) in respect of indictable offences, in any province in which those sections are not in force in respect of indictable offences immediately prior to that date.”

R.S., c. N-22

Northwest Territories Act

Loi sur les territoires du Nord-Ouest

S.R., ch. N-22

97. The *Northwest Territories Act* is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

97. La *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est modifiée par insertion, après la partie II, de ce qui suit :

“PART II.1

«PARTIE II.1

OFFICIAL LANGUAGES

LANGUES OFFICIELLES

Official
Languages
Ordinance

45.1 Subject to section 45.2, the ordinance entitled the *Official Languages Act*, made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

45.1 Sous réserve de l'article 45.2, le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

Ordonnance sur
les langues
officiellesAdditional
rights and
services

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Gov-

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement des

Droits et
services
complémentaires

ernment of the Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1, whether by amending the ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means.”

R.S., c. Y-2

Yukon Act

98. The *Yukon Act* is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

“PART II.1

OFFICIAL LANGUAGES

Languages
Ordinance

45.1 Subject to section 45.2, the ordinance entitled the *Languages Act*, made on May 18, 1988 by the Commissioner in Council, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

Additional
rights and
services

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Government of the Territory from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1, whether by amending that ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means.”

PART XIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I*Access to Information Act*

99. All that portion of subsection 12(2) of the English version of the *Access to Information Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

territoires d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1, que ce soit par modification de celle-ci, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.»

Loi sur le Yukon

S.R., ch. Y-2

98. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par insertion, après la partie II, de ce qui suit :

«PARTIE II.1

LANGUES OFFICIELLES

Ordonnance sur
les langues

45.1 Sous réserve de l'article 45.2, le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues prise par lui le 18 mai 1988 que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

Droits et
services
complémentaires

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement du territoire d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1, que ce soit par modification de cette ordonnance, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen.»

PARTIE XIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

99. Le passage du paragraphe 12(2) de la version anglaise de la *Loi sur l'accès à l'information* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Language of
access

“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language”

1986, c. 20

Canadian Arsenal Limited Divestiture Authorization Act

100. Section 10 of the *Canadian Arsenal Limited Divestiture Authorization Act* is repealed.

1985, c. 35

Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act

101. Section 9 of the *Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization Act* is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

102. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire aux langues officielles”

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles”

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

103. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**5.** (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6.”

Transmission of
regulations to
Clerk of Privy
Council

“(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language”

Language of
access

Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée

1986, ch. 20

100. L'article 10 de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée* est abrogé.

Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée

1985, ch. 35

101. L'article 9 de la *Loi autorisant l'aliénation de La Société des transports du nord Limitée* est abrogé.

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

102. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre “*Autres institutions fédérales*”, de ce qui suit :

«Bureau du Commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre “*Autres institutions fédérales*”, de ce qui suit :

«Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages»

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
ch. 38

103. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**5.** (1) Dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, l'autorité réglementante en transmet copie dans les deux langues officielles au greffier du Conseil privé pour enregistrement en application de l'article 6.”

Transmission
au greffier du
Conseil privé

104. All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the *Canada Gazette* unless”

Conviction
under
unpublished
regulation

104. Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*; mais nul ne peut être condamné pour une infraction à un règlement qui n'était pas, lors de l'infraction, publié sauf :»

Conséquence de
la non-
publication

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

105. (1) Every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Hearing of
witnesses in
official
language of
choice

(2) In exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, any court in Canada may, in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Language of
proceedings in
criminal
matters

(3) Subsection (2) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in

Application to
certain courts

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

105. (1) Il incombe aux tribunaux, dans l'exercice de la compétence qui leur est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Droit des
témoins

(2) Dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, tout tribunal siégeant au Canada peut, à son appréciation, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y en a plus d'un, sur demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous réserve du paragraphe (1), les débats et l'audition des témoins se déroulent en tout ou en partie dans la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui semble que cela peut se faire sans inconvénient.

Audiences en
matière pénale

(3) L'application du paragraphe (2) aux tribunaux d'une province est suspendue jusqu'à ce que ceux-ci ou leurs juges puissent, de par la loi, choisir la langue dans laquelle, de manière générale, dans la province, peuvent se dérouler les débats en matière civile.

Cas particuliers

that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

Authority to
make
implementing
rules

(4) The lieutenant-governor in council of any province may make such rules governing the procedure in proceedings before any court established by or pursuant to an Act of the legislature of the province, including rules respecting the giving of notice, as the lieutenant-governor in council deems necessary to enable that court to exercise any power conferred on it, or carry out any duty imposed on it, by this section.

Where sections
462.1 to 462.4
of *Criminal
Code* not in
force

106. In any province in which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are not in force in respect of offences punishable on summary conviction or indictable offences,

(a) an accused may be heard in the official language of his choice in proceedings in respect of such offences and has the right to have all proceedings during the preliminary inquiry or trial interpreted for him in that language; and

(b) any witness may give evidence in proceedings in respect of such offences in the official language of his choice.

Repeal of
sections 105
and 106

107. Sections 105 and 106 are repealed on the day that sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, as amended by section 188 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, are first in force in every province in respect of offences punishable on summary conviction and indictable offences.

Commissioner
remains in
office

108. The person holding office as Commissioner on the coming into force of Part IX shall continue in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under this Act but to have been appointed at the time he was appointed under the *Official Languages Act*, being chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

(4) Les lieutenants-gouverneurs en conseil peuvent établir les règles de procédure pour les tribunaux non fédéraux de leur province, y compris celles qui régissent les notifications, qu'ils estiment nécessaires à l'exercice des attributions que le présent article confère à ces tribunaux.

Pouvoir
d'établir des
règles

106. Dans la province où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), ne sont pas en vigueur à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire ou des actes criminels :

a) l'accusé peut être entendu dans la langue officielle de son choix et a droit à l'interprétation simultanée tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;

b) les témoins peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix.

Cas précédant
l'entrée en
vigueur des
articles 462.1 à
462.4 du *Code
criminel*

107. Les articles 105 et 106 sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur des articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel* (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78), dans sa version modifiée par l'article 188 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), dans toutes les provinces, à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire et des actes criminels.

Abrogation des
articles 105 et
106

108. Le commissaire aux langues officielles en fonction lors de l'entrée en vigueur de la partie IX poursuit son mandat mais est réputé avoir été nommé sous le régime de la présente loi.

Maintien en
poste

Payments to
Crown
corporations

109. (1) In respect of the four fiscal years immediately following the date this section comes into force, the President of the Treasury Board may make payments to Crown corporations to assist them in the timely implementation of this Act.

109. (1) Le président du Conseil du Trésor peut, pour les quatre exercices suivant l'entrée en vigueur du présent article, verser des crédits aux sociétés d'État pour les aider à mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi.

Versements aux
sociétés d'État

Appropriation

(2) Any sums required for the purpose referred to in subsection (1) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application du paragraphe (1).

Crédits
supplémentaires

Repeal

Repeal of
Official
Languages Act

110. The *Official Languages Act*, chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

110. La *Loi sur les langues officielles*, chapitre O-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

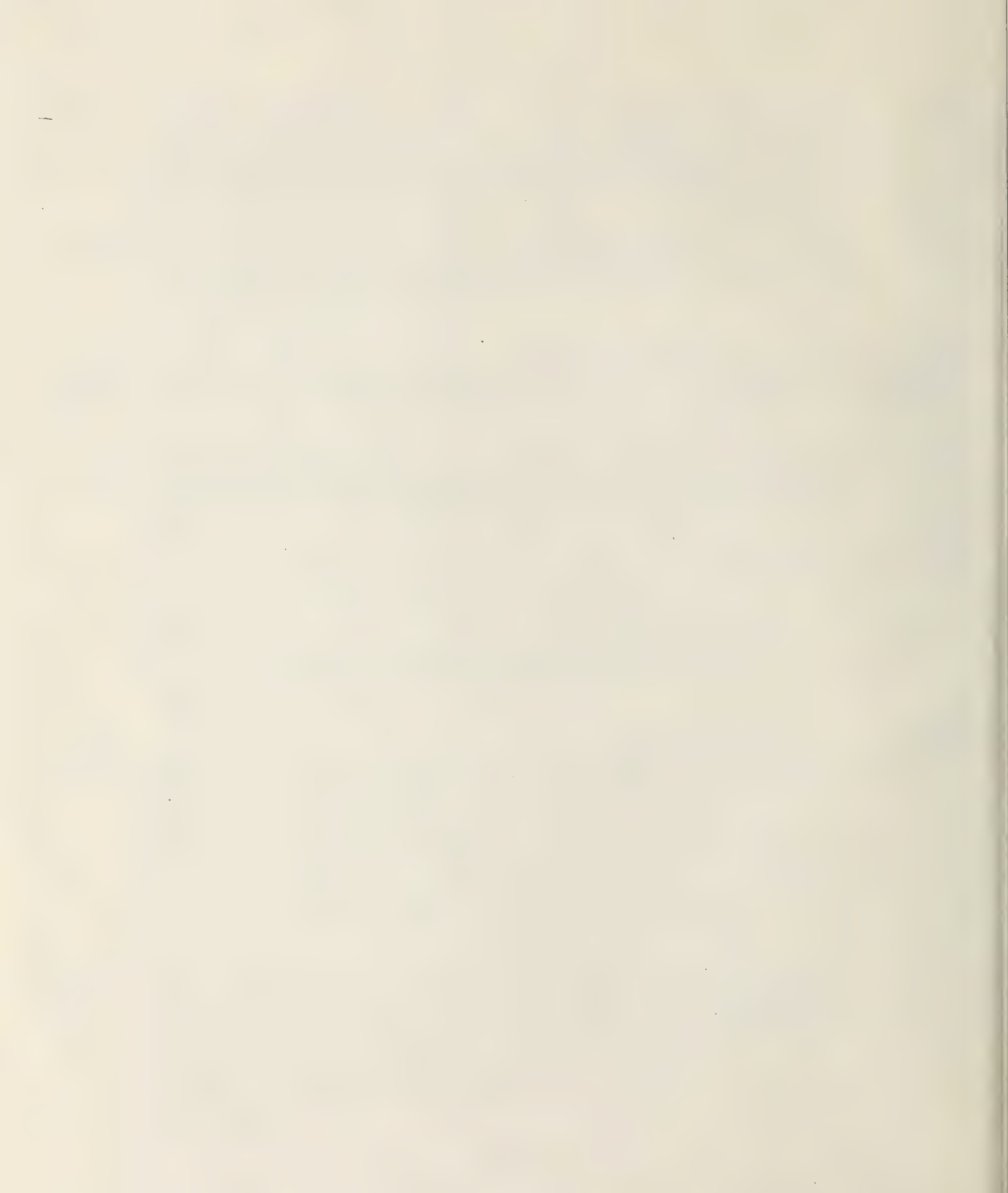
Coming into
force

111. Subject to subsection 94(2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

111. Sous réserve du paragraphe 94(2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 39

An Act to provide for the implementation of an agreement respecting Indian lands in Ontario

[Assented to 28th July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Indian Lands Agreement (1986) Act*.

Definitions

"agreement"
«accord»

2. In this Act,
"agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of Ontario set out in the schedule;

"specific agreement"
«accord particulier»

"specific agreement" means a specific agreement referred to in the agreement, entered into by the Government of Canada, the Government of Ontario and a band of Indians or group of bands of Indians pursuant to the agreement.

Binding on Her Majesty

3. The agreement shall be binding on Her Majesty in right of Canada and the Governor in Council is hereby authorized to carry out the provisions of the agreement.

Indian Act to apply

4. The *Indian Act* shall continue to apply to reserve lands and surrendered lands that are the subject of a specific agreement.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be adopted for the confirmation of a specific agreement under paragraph 10(a) of the agreement.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 39

Loi de mise en oeuvre d'un accord concernant les terres indiennes de l'Ontario

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur l'accord de 1986 concernant les terres indiennes*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario et figurant à l'annexe.

«accord particulier» Accord particulier visé à l'accord et conclu conformément à celui-ci entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario et une bande ou un groupe de bandes d'Indiens.

3. L'accord lie Sa Majesté du chef du Canada et le gouverneur en conseil est autorisé à en mettre en oeuvre les dispositions.

4. La *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer aux terres des réserves et aux terres cédées faisant l'objet d'un accord particulier.

5. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure de ratification d'un accord particulier conformément à l'alinéa 10a) de l'accord.

Titre abrégé

Définitions

«accord»
"agreement"

«accord particulier»
"specific agreement"

Obligation de Sa Majesté

Application de la *Loi sur les Indiens*

Règlements

Specific
agreements

6. (1) Where a band confirms a specific agreement pursuant to paragraph 10(a) or (b) of the agreement, the specific agreement and any notification from the council of the band referred to in paragraph 10(b) of the agreement bind all existing and future members of the band and the council of the band and its successors.

6. (1) Dans les cas où une bande ratifie un accord particulier conformément à l'alinéa 10a) ou b) de l'accord, cet accord particulier et tout avis du conseil de bande visé à l'alinéa 10b) de l'accord lient les membres présents et futurs de la bande, de même que le conseil de la bande et ses successeurs.

Accords
particuliersEffect of
confirmation

(2) For greater certainty, where a specific agreement is confirmed by order of the Governor in Council, by order of the Lieutenant Governor of Ontario in Council and by the band to which the specific agreement relates, the specific agreement shall be binding on Her Majesty in right of Canada.

(2) Il demeure entendu que l'accord particulier ratifié par décret du gouverneur en conseil, par décret du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario et par la bande visée lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de
Sa MajestéComing into
force

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

THE 1986 INDIAN LANDS AGREEMENT

The Agreement witnesseth that the parties hereto have agreed as follows:

1. Definitions

(a) "Band", "Council of the Band", "Surrender", "Custom", and "Indian" have the same meaning as those words in the *Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, as the same may be amended from time to time;

(b) "land" includes any interest in land;

(c) "minerals" includes gold, silver and all other metals, precious and base, and coal, natural gas, oil, salt, sand and gravel;

(d) "1924 Agreement" means the agreement between Canada and Ontario dated March 24, 1924, and the statutes confirming it, i.e., Statutes of Canada, 14-15 George V, Chapter 48, and Statutes of Ontario, 14 George V, Chapter 15.

2. Ontario, Canada, and any band or group of bands may enter into specific agreements. Any one or more Bands may enter into one or more specific agreements.

3. A specific agreement may be entered into with respect to any matter or question relating to lands or natural resources, including any of the following:

(a) any matter dealt with in the 1924 Agreement;

(b) administration and control;

(c) the exercise, allocation or transfer or disposal of any interests in lands or natural resources;

(d) minerals, mineral rights and royalties, and the disposition or taxation of any of them;

(e) hydro powers;

(f) disposition of lands or natural resources;

(g) consequences of extinction or enfranchisement of a band;

(h) disposition of any monies;

(i) the non-applicability of any section or sections of the 1924 Agreement;

(j) any other provision required for the implementation of a specific agreement.

4. The provisions of any specific agreement shall have effect upon confirmation. In the event of any inconsistency with the 1924 Agreement, the specific agreement shall supersede.

5. Neither this Agreement nor any specific agreement shall affect the validity of any treaty or surrender.

6. Canada and Ontario may enter into an agreement or agreements for the confirmation of patents issued or other dispositions of land by the other with respect to land, but no such agreement or confirmation shall in any way affect the

ANNEXE
(article 2)

ACCORD DE 1986 SUR LES TERRES INDIENNES

L'accord atteste que les parties se sont entendues sur ce qui suit :

1. Définitions

a) «bande», «cession», «conseil de la bande», «coutume» et «Indien» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*, chapitre I-6 des Statuts révisés de 1970, y compris ses modifications;

b) «minéraux» Sont compris parmi les minéraux l'or, l'argent et tous les autres métaux, précieux ou communs, de même que le charbon, le gaz naturel, le pétrole, le sel, le sable et le gravier;

c) «terre» Y sont assimilés les intérêts y afférents;

d) «traité de 1924» Traité conclu entre le Canada et l'Ontario et daté du 24 mars 1924, de même que les lois qui ont ratifié ce traité, soit la loi canadienne 14-15 George V, chapitre 48, et la loi ontarienne 14 George V, chapitre 15.

2. Le Canada, l'Ontario et toute bande ou tout groupe de bandes peuvent conclure un accord particulier. Une ou plusieurs bandes peuvent devenir parties à un ou à plusieurs accords particuliers.

3. Un accord particulier peut être conclu sur toute question concernant des terres ou des ressources naturelles, y compris :

a) toute question visée au traité de 1924;

b) toute question d'administration et de contrôle;

c) l'exercice, la répartition, le transfert ou l'aliénation de tout intérêt afférent à des terres ou à des ressources naturelles;

d) les minéraux, droits miniers et redevances, ainsi que leur cession ou leur imposition;

e) l'énergie hydro-électrique;

f) la cession des terres et des ressources naturelles;

g) les conséquences de l'extinction ou de l'émancipation d'une bande;

h) l'usage des sommes d'argent;

i) l'inapplicabilité d'un ou de plusieurs articles du traité de 1924;

j) toute autre question nécessaire à la mise en oeuvre d'un accord particulier.

4. Les dispositions des accords particuliers prennent effet dès leur ratification et l'emportent sur les dispositions incompatibles du traité de 1924.

5. Ni le présent accord ni les accords particuliers n'ont effet sur la validité d'un traité ou d'une cession.

6. Le Canada et l'Ontario peuvent conclure des accords ayant pour objet la ratification de concessions ou de toute autre cession de terres par l'une ou l'autre partie à l'égard de terres, mais aucun accord ou ratification de ce genre ne peut porter

rights of any band or the recourse which any band would, absent such agreement, have against any person or land, including the Crown and Crown lands.

7. If Canada has collected money or collects money on behalf of any band or bands pursuant to sales or other dispositions of land or interests in land, Ontario acknowledges that Canada may continue to administer that money for the use and benefit of the band or bands, but in no case shall money collected by Canada expressly on behalf of Ontario be deemed to be money collected by Canada on behalf of a band or bands.

8. This Agreement shall come into force when it is confirmed by the Parliament of Canada and the Legislature of Ontario and such confirmations come into force.

9. A specific agreement shall come into force when it is confirmed by Orders in Council of both Canada and Ontario and is confirmed by the band.

10. Confirmation by a band of a specific agreement shall take place

(a) by a Referendum conducted pursuant to regulations made by the Governor General in Council under the authority of the Act of Parliament implementing this agreement, or

(b) pursuant to the band's custom or constitution, provided that the Council of the band gives written notification to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and to the Minister of Natural Resources for Ontario that confirmation took place pursuant to the band's custom or constitution, as the case may be.

11. Where a specific agreement affects or deals with lands, lands affected shall be described in a schedule to the specific agreement.

12. No specific agreement entered into by any band shall be binding upon any other band or have any effect on any other band unless it has been confirmed by that other band.

13. A specific agreement may be amended by the parties or their successors in the same manner as it was originally made.

atteinte aux droits ou recours que détiendrait une bande à l'égard de quiconque ou de terres, y compris la Couronne ou le domaine public.

7. Si le Canada a perçu ou perçoit des sommes d'argent pour le compte d'une bande ou de bandes à la suite de ventes ou autres formes d'aliénation de terres ou d'intérêts y afférents, l'Ontario reconnaît que le Canada peut continuer d'administrer ces sommes d'argent au profit et à l'usage de la bande ou des bandes en question, mais celles que le Canada perçoit expressément pour le compte de l'Ontario ne sont en aucun cas considérées comme perçues pour le compte de cette bande ou de ces bandes.

8. Le présent accord entre en vigueur à l'entrée en vigueur de sa ratification par le Parlement du Canada et par la Législature de l'Ontario.

9. Un accord particulier entre en vigueur à sa ratification tant par la bande que par décret en conseil du Canada et de l'Ontario.

10. Il y a ratification d'un accord particulier par une bande :

a) soit à la suite d'un référendum tenu en conformité avec les règlements que le gouverneur en conseil prend en application de la loi de mise en oeuvre du présent accord;

b) soit conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, pourvu que le conseil de la bande donne au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et au ministre des Ressources naturelles de l'Ontario un avis écrit portant qu'il y a eu ratification conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, selon le cas.

11. Dans les cas où un accord particulier concerne des terres ou produit des effets à l'égard de terres, celles-ci doivent faire l'objet d'une délimitation en annexe de l'accord particulier.

12. Un accord particulier conclu par une bande ne lie une autre bande ou n'a d'effet à son égard que si celle-ci l'a ratifié.

13. Les parties à un accord particulier ou leurs successeurs peuvent le modifier selon les modalités de sa conclusion.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 40

An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof

[Assented to 28th July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway Safety Act*.

APPLICATION OF ACT

Binding on Her Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which the *Railway Act* applies.

DECLARATION

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in subsection 3(1) of the *National Transportation Act, 1987*, as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"
"Office"

4. (1) In this Act, "Agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 40

Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité ferroviaire.*

Titre abrégé

APPLICATION

2. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*.

Champ d'application

DÉCLARATION

Déclaration

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 3(1) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

DÉFINITIONS

Définitions

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cour supérieure» Selon le cas :

«cour supérieure»
"superior court"

"alter" «modification»	"alter" includes reconstruct but does not include maintain;	a) la section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	
"crossing work" «ouvrage de franchissement»	"crossing work" means a road crossing or a utility crossing;	b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;	
"engineering standards" «normes techniques»	"engineering standards" means engineering standards established pursuant to section 7;	c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	
"line work" «ligne de chemin de fer»	"line work" means (a) a line of railway, including any structure supporting or protecting that line of railway or providing for drainage thereof, (b) a system of switches, signals or other like devices that facilitates railway operations, or (c) any other structure built across, beside, under or over a line of railway, that facilitates railway operations, but does not include a crossing work;	d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.	
		«desserte» Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.	«desserte» "utility line"
		«franchissement par desserte» Franchissement par une desserte d'une voie ferrée par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette desserte.	«franchissement par desserte» "utility crossing"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;		
"person" «personne»	"person" includes a municipality and a public authority having legal jurisdiction to open and maintain highways in the area under its jurisdiction;	«franchissement routier» Franchissement par une route d'une voie ferrée par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette route.	«franchissement routier» "road crossing"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations;		
"proposing party" «promoteur»	"proposing party", in relation to a proposed railway work, whether involving the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, means the person proposing, whether voluntarily or by virtue of a requirement imposed by or under another Act, to undertake that construction or alteration or to cause that construction or alteration to be undertaken;	«installations ferroviaires» Lignes de chemin de fer et ouvrages de franchissement — ensemble ou séparément — ou partie de ceux-ci.	«installations ferroviaires» "railway work"
	"railway equipment" means (a) a machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or (b) a vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehi-	«ligne de chemin de fer» Sont compris dans une ligne de chemin de fer, à l'exclusion toutefois des ouvrages de franchissement, la signalisation, le système d'aiguillage et les dispositifs, ainsi que les ouvrages situés aux abords de la ligne, qui en facilitent l'exploitation, notamment pour le drainage.	«ligne de chemin de fer» "line work"
"railway equipment" «matériel ferroviaire» ou «train»		«matériel ferroviaire» ou «train» Toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout autre véhicule pouvant circuler sur ces voies et ailleurs et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.	«matériel ferroviaire» ou «train» "railway equipment"

	cle for movement on lines of railway are in use;	«ministre» Le ministre des Transports.	«ministre» "Minister"
"railway work" «installations ferroviaires»	"railway work" means a line work or any part thereof, a crossing work or any part thereof, or any combination of the foregoing;	«modification» Y est assimilée la reconstruction, à l'exclusion de l'entretien.	«modification» "alter"
"relevant association or organization" «organisation intéressée»	"relevant association or organization", in relation to a railway company, means an association or organization that has been formed to represent the interests of (a) persons employed by that railway company, or (b) persons owning or leasing railway equipment that is used on lines of railway operated by that railway company and that is declared by order of the Minister to be a relevant association or organization in relation to that railway company;	«normes techniques» Normes établies au titre de l'article 7.	«normes techniques» "engineering standards"
		«Office» L'Office national des transports constitué par l'article 6 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> .	«Office» "Agency"
		«organisation intéressée» Association ou organisation formée pour représenter le personnel d'une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.	«organisation intéressée» "relevant association or organization"
"road" «route»	"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;	«ouvrage de franchissement» Franchissement routier ou par desserte.	«ouvrage de franchissement» "crossing work"
"road crossing" «franchissement routier»	"road crossing" means that part of a road that passes across, over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that road or facilitating that road crossing;	«personne» Y sont assimilées les municipalités ainsi que toute administration publique ayant légalement le droit d'ouvrir et d'entretenir des routes.	«personne» "person"
"superior court" «cour supérieure»	"superior court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	«promoteur» Personne qui se propose d'entreprendre ou d'ordonner la construction ou la modification d'installations ferroviaires, de son propre gré ou en raison des obligations découlant d'une autre loi.	«promoteur» "proposing party"
		«route» Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.	«route» "road"
"utility crossing" «franchissement par desserte»	"utility crossing" means that part of a utility line that passes over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that utility line or facilitating that utility crossing;		

"utility line"
"desserte"

"utility line" means any wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

Other words
and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

References to
proposed
railway works

(3) A reference in this Act to a proposed railway work shall be construed, in a case where a person proposes to alter an existing railway work, as meaning the railway work as proposed to be so altered.

Safe railway
operations, etc.

(4) In determining, for the purposes of this Act, whether railway operations are safe railway operations, or whether an act or thing constitutes a threat to safe railway operations or enhances the safety of railway operations, regard shall be had not only to the safety of persons and property transported by railways but also to the safety of other persons and other property.

Manner of
filing or
sending notices
and documents

(5) For the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

(a) in the case of an individual,

(i) by personal service, or

(ii) by mailing it by registered mail to the person's latest known address;

(b) in the case of a body other than an individual, by mailing it by registered mail to the head office or any prescribed office of that body; or

(c) in either case, by any other means approved in writing by the Minister and subject to any conditions fixed by the Minister.

RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

Compliance
with *Navigable
Waters
Protection Act*

5. Where a person proposes to construct or alter a railway work in, on, over, under, through or across any navigable water (within the meaning of the *Navigable Waters Protection Act*), the requirements imposed by or under this Act apply in addition to, and not in substitution for, the requirements imposed by or under the *Navigable Waters Protection Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

(3) Dans les cas où une personne se propose de modifier des installations ferroviaires, la mention dans la présente loi d'installations ferroviaires projetées s'entend des installations modifiées conformément au projet.

(4) Aux fins de la présente loi, il doit être tenu compte, dans toute décision concernant la sécurité ferroviaire, l'amélioration de cette sécurité ou l'existence d'une menace à celle-ci, non seulement de la sécurité des voyageurs et des marchandises transportées par chemin de fer mais aussi de celle de toute autre personne et de tout autre bien.

(5) Pour l'application de la présente loi, toute notification ou toute communication de document se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par celui-ci.

CADRE LÉGISLATIF

5. Lorsque les eaux navigables, au sens de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, entrent en ligne de compte dans la construction ou la modification d'installations ferroviaires, il ne peut être porté atteinte aux obligations découlant de cette loi par celles imposées sous le régime de la présente loi.

Terminologie

Installations
ferroviaires
projetées

Sécurité
ferroviaire

Notification et
communication
de documents

Conformité
avec la *Loi sur
la protection
des eaux
navigables*

COORDINATION AGREEMENTS

Coordination
agreements
between
Department of
Transport and
Agency

6. The Minister may enter into agreements with the Agency

(a) providing for the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, and

(b) providing for procedures to be followed by the Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to such matters,

and the Minister may, in consultation with the Agency, take such action as is necessary to ensure that the terms of any such agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by the agreement.

PART I

CONSTRUCTION OR ALTERATION
OF RAILWAY WORKS*Standards*

Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations respecting engineering standards governing the construction or alteration of railway works, and such engineering standards may embrace both physical specifications and performance standards.

Standards
formulated by
company

(2) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate engineering standards governing or embracing any matter referred to in subsection (1) that is specified in the order and is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) to revise its engineering standards governing such a matter in a manner specified in the order,

and to file with the Minister for approval, within a period specified in the order, the standards so formulated or so revised.

ACCORDS

Accords

6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires et fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler. Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

PARTIE I

CONSTRUCTION ET MODIFICATION
D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES*Normes*

Règlements
normatifs en
matière de
construction et
de modification

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le comportement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

Arrêté
ministériel

(2) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.

Application of
section 19

(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2), with such modifications as the circumstances require and without regard to the references to relevant association or organization.

(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées au paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

Application de
certaines
dispositions

Notice of Certain Proposed Railway Works

Notice of
certain
proposed
railway works

8. (1) The proposing party in relation to a proposed railway work of a kind prescribed for the purposes of this subsection, whether consisting of the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, shall not undertake the work unless it has first given notice of it in accordance with the regulations.

Avis des travaux projetés

8. (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement d'application du présent paragraphe avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements.

Avis par le
promoteur

Filing of
objections

(2) Any person to whom a notice of a proposed railway work is given under subsection (1) who considers that the safety of the person or person's property would be prejudiced by that proposed railway work may, before the expiration of the period specified in the notice for the filing of objections, file with the proposing party an objection to the proposed railway work setting out the reasons for the objection, and, where the person does so, the person shall forthwith file a copy of that objection with the Minister.

(2) Le destinataire d'un tel avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur égard, auquel cas il dépose aussitôt copie de cette notification auprès du ministre.

Avis d'opposi-
tion

Withdrawal of
objection

(3) A person who has filed an objection under subsection (2) and subsequently wishes to withdraw that objection shall so notify the proposing party and the Minister, and the objection shall be deemed to be withdrawn on receipt by the Minister of the notice.

(3) L'opposant qui désire retirer son opposition notifie son intention au promoteur et au ministre. Le retrait prend effet à la date de réception de l'avis par le ministre.

Retrait
d'opposition

Frivolous or
vexatious
objections

9. (1) Where the Minister is satisfied that an objection filed under subsection 8(2) is frivolous or vexatious, the Minister may send a notice to that effect to the person who filed the objection, and the objection shall thereupon be disregarded for all purposes of this Act.

9. (1) Lorsqu'il est convaincu, sur réception de la copie visée au paragraphe 8(2), que l'opposition est manifestement infondée ou malveillante, le ministre notifie son opinion à l'opposant. L'opposition est dès lors sans effet.

Opposition
infondée ou
malveillante

Proposing party
to be notified

(2) The Minister shall send a copy of a notice under subsection (1) to the proposing party.

(2) Le ministre envoie au promoteur une copie de l'avis de rejet visé au paragraphe (1).

Notification au
promoteur

Undertaking of Proposed Railway Works

Railway works
for which
Ministerial
approval
required

10. (1) Where

Commencement des travaux projetés

10. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées dérogent à une norme technique

Demande
d'approbation
ministérielle

- (a) a proposed railway work departs from any applicable engineering standards, or
- (b) a proposed railway work is one in respect of which notice has been given under subsection 8(1) and, at the expiration of the period specified in that notice for the filing of objections, there is an outstanding objection,

the proposing party shall not undertake that work otherwise than in accordance with the terms of the Minister's approval given under this section pursuant to a written request, filed with the Minister, for such approval.

Material to accompany request for Minister's approval

(2) A request to the Minister for approval of a proposed railway work pursuant to subsection (1) must be accompanied

- (a) in all cases, by a plan of the work to which the request relates, which plan must include such drawings, specifications and other particulars as are prescribed;
- (b) where paragraph (1)(a) applies, by a statement setting out the manner in which the work departs from the applicable engineering standards and the reasons for such departure; and
- (c) where paragraph (1)(b) applies, by the response of the proposing party to the outstanding objections.

Consideration of requests for approval

(3) On receipt of a request for approval of a proposed railway work under this section, the Minister shall, having regard to the material referred to in subsection (2) and any other factors that the Minister deems relevant, consider whether the proposed railway work is consistent with safe railway operations and shall, before the expiration of the assessment period,

- (a) if satisfied that the work is consistent with safe railway operations, notify the proposing party and any objecting party that the Minister approves the work, either absolutely or on such terms as are specified in the notice; or
- (b) if not satisfied that the work is consistent with safe railway operations, by notice
 - (i) inform the proposing party and any objecting party that the Minister refuses

applicable, ou lorsqu'il a donné l'avis prévu au paragraphe 8(1) à l'égard des travaux et qu'une opposition subsiste à la fin du délai prévu dans l'avis, le promoteur dépose auprès du ministre une demande écrite d'approbation de ces installations. Les travaux ne peuvent être entrepris que conformément aux conditions de cette approbation.

Dossier de la demande

(2) La demande visée au paragraphe (1) est accompagnée d'un plan des travaux visés par la demande, comprenant les dessins et précisions réglementaires, et d'une déclaration exposant, selon le cas, les dérogations aux normes techniques applicables et les motifs de ces dérogations ou la réponse du promoteur aux oppositions formulées à l'égard des travaux.

Décision du ministre

(3) Le ministre doit, sur réception d'une demande d'approbation, d'une part, décider de la compatibilité des travaux projetés avec la sécurité ferroviaire, en tenant compte des éléments du dossier de la demande et de tout point qu'il juge utile, et, d'autre part :

- a) s'il rend une décision positive, notifier au promoteur et aux opposants, avant l'expiration du délai d'examen, son approbation, assortie éventuellement de conditions;
- b) si non, dans la même période, soit leur notifier son refus et ses motifs, soit demander au promoteur qu'il lui fournisse — ainsi qu'aux opposants —, dans le délai imparti, certains renseignements supplémentaires concernant les travaux visés par la demande.

to approve the work and of the reasons why the Minister is not so satisfied, or

(ii) direct the proposing party to file with the Minister and any objecting party, within the period specified in the notice, such further particulars relating to the work as are specified in the notice.

Late approval

(4) Where a railway work has been undertaken without the required approval of the Minister having first been given, the Minister may nevertheless approve the work in accordance with this section.

(4) Il demeure entendu que le ministre peut, de la même manière, approuver les travaux déjà entrepris.

Idem

Minister may seek advice

(5) The Minister may, in determining whether to approve a proposed railway work, engage any person or organization having expertise in matters of safe railway operations to furnish advice to the Minister in relation to the matter.

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

Further particulars

(6) Where the proposing party is directed to file further particulars pursuant to subparagraph (3)(b)(ii) and

(a) fails to file the further particulars within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii), it shall be deemed to have withdrawn its request to the Minister for approval of the work; or

(b) files the further particulars within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii), this Act shall thereupon have effect as if the request that the Minister approve the work had been filed only at the time when the further particulars were filed.

(6) Le promoteur à qui le ministre demande des renseignements supplémentaires est censé avoir déposé sa demande d'approbation au moment où il fournit ces renseignements. S'il ne les fournit pas dans le délai imparti, il est censé avoir retiré sa demande.

Renseignements supplémentaires

Period for which approval in force

(7) The Minister's approval of a proposed railway work under this section does not authorize the commencement of that work after the expiration of

(a) the period specified in the approval; or
(b) if the approval does not specify a period, one year after the approval is given.

(7) Les travaux visés par l'approbation, sauf indication contraire de celle-ci, doivent être entrepris dans l'année suivant la date de l'approbation.

Durée de validité

Definition of "assessment period"

(8) In this section, "assessment period", in relation to a request that the Minister approve a proposed railway work, means

(a) the period of sixty days commencing on the day on which the request is filed; or

(8) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt de la demande d'approbation; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie au promoteur et aux opposants au

Délai d'examen

(b) if, before the expiration of the period referred to in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the work to which the request relates, the number of requests filed or any other reason, it is not feasible to consider the request before the expiration of that period, and so notifies the proposing party and any objecting party, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notices.

Period of inquiry not part of assessment period

(9) Where, pursuant to section 40, the Minister directs a person to conduct an inquiry respecting a proposed railway work, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the person reports back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

Affidavit on completion of railway work for which Minister's approval required

11. (1) Except as provided by subsection (3), where the Minister's approval under section 10 is required for the undertaking of a proposed railway work, the proposing party shall not operate or permit the operation of that work until it has filed with the Minister an affidavit by the professional engineer in charge of that work to the effect that the engineer is satisfied that the work has been completed in accordance with the terms of the Minister's approval.

Affidavit in certain other cases

(2) Except as provided by subsection (3), where

(a) the Minister's approval under section 10 is not required for the undertaking of a proposed railway work, and

(b) the work is of a kind prescribed for the purpose of this subsection,

the proposing party shall not operate or permit the operation of that work until it has filed with the Minister an affidavit by the professional engineer in charge of that work to the effect that the engineer is satisfied that the work is consistent with safe railway operations.

Where work consists of alteration

(3) Where a proposed railway work consists of the alteration of an existing railway work, the professional engineer in charge of that work shall, forthwith after its completion, file with the Minister the affidavit

motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans la période normale, notamment en raison de la complexité des travaux visés par la demande ou du nombre de demandes déposées auprès de lui.

(9) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

Exclusion du délai d'examen

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le promoteur ne peut exploiter les installations ferroviaires à l'égard desquelles une approbation ministérielle est requise, ni en permettre l'exploitation, avant le dépôt, auprès du ministre, d'une déclaration dans laquelle l'ingénieur agréé chargé des travaux atteste sous serment qu'il est convaincu de la conformité des installations avec l'approbation.

Conformité des installations avec l'approbation ministérielle

(2) Sous la même réserve, le promoteur ne peut exploiter les installations ferroviaires visées par un règlement d'application du présent paragraphe et à l'égard desquelles aucune approbation ministérielle n'est requise, ni en permettre l'exploitation, avant le dépôt auprès du ministre d'une déclaration dans laquelle l'ingénieur agréé chargé des travaux atteste sous serment qu'il est convaincu de la conformité des installations avec la sécurité ferroviaire.

Conformité des installations avec la sécurité ferroviaire

(3) Dans le cas de modification d'installations ferroviaires, l'ingénieur agréé chargé des travaux dépose auprès du ministre, aussitôt qu'ils sont terminés, la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Modification d'installations

required by subsection (1) or (2), as the case may be, but the proposing party may operate or permit the operation of that work even before the affidavit is filed.

Celles-ci peuvent cependant être exploitées avant le dépôt.

Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations

Subventions pour les travaux concernant des installations ferroviaires ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire

Grants relating to crossings at grade

12. (1) Where a proposed railway work (a) would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, or (b) would cause or permit, in the interest of safe railway operations, the abandonment or relocation of a crossing at grade of a road and a line of railway,

and that crossing has been in existence for public use for at least three years, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

12. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées visent soit à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau existant et utilisé par le public depuis au moins trois ans, soit à en permettre l'abandon ou le déplacement pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.

Subvention relative aux passages à niveau

Idem

(2) Where a proposed railway work results, directly or indirectly, from an order of the Agency under section 6 of the *Railway Relocation and Crossing Act* and would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

(2) Le promoteur peut aussi déposer une telle demande lorsque, d'une part, les installations ferroviaires projetées visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, d'autre part, le projet découle d'une ordonnance de l'Office visée à l'article 6 de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*.

Idem

Time for filling application for grant

(3) The proposing party may apply for a grant under this section only if

(a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proposing party applies for the grant before undertaking the work; or

(b) where the Minister's approval is required under section 10, the proposing party applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.

(3) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.

Moment de la demande

Minister may authorize making of grant

(4) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced by the undertaking of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the

(4) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra la sécurité ferroviaire.

Approbation du ministre

purpose of defraying a part of the construction or alteration cost of that work.

Terms and conditions of grant

(5) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.

Maximum grant level

(6) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the construction or alteration cost of the work, as determined by the Minister.

Extended meaning of "railway work"

(7) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.

Grants for construction or alteration of grade separations

13. (1) Where a proposed railway work consists of the construction or alteration, in the interest of safe railway operations, of a grade separation, the proposing party may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

Time for filing application for grant

(2) The proposing party may apply for a grant under this section only if

(a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proposing party applies for the grant before undertaking the work; or

(b) where the Minister's approval is required under section 10, the proposing party applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.

Minister may authorize making of grant

(3) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced or sustained by the undertaking of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the purpose of defraying a part of the construction or alteration cost of that work.

Terms and conditions of grant

(4) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including require-

(5) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.

Conditions

(6) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.

Plafond

(7) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.

Approbation

13. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées consistent en la construction de sauts-de-mouton ou en la modification de ceux-ci, pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.

Subvention relative aux sauts-de-mouton

(2) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.

Moment de la demande

(3) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra ou préservera la sécurité ferroviaire.

Approbation du ministre

(4) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.

Conditions

ments to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.

Maximum
grant level

(5) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the construction or alteration cost of the work, as determined by the Minister.

(5) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.

Plafond

Meaning of
"grade
separation"

(6) In this section, "grade separation" means structures necessary to provide for

- (a) the passage of a public road under or over a line of railway; or
- (b) the passage of a line of railway under or over a public road.

(6) Dans le présent article, un saut-de-mouton s'entend des structures nécessaires au franchissement d'une voie ferrée par une route publique, ou vice-versa, par passage inférieur ou supérieur.

Interprétation

Grants for
programs,
studies, projects
and works

14. (1) Where the Minister is satisfied that

- (a) a program or study related to education or research,
- (b) a project relating to the design, demonstration or evaluation of railway works or railway equipment, or
- (c) the construction of a work, other than
 - (i) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would improve the safety of a crossing at grade of a public road and a line of railway,
 - (ii) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would cause or permit the abandonment or relocation of a crossing at grade of a public road and a line of railway, or
 - (iii) a railway work consisting of the construction or alteration of a grade separation (as defined in subsection 13(6)),

is likely to promote, or make a contribution to, safe railway operations, the Minister may authorize the making of a grant for the purpose of defraying the whole or part of the cost of undertaking that program, study, project or work.

14. (1) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention couvrant, même en partie, le coût de réalisation d'un projet soit relié à l'éducation ou la recherche, soit portant sur la conception, la démonstration ou l'évaluation d'installations ou de matériel ferroviaires, soit concernant la construction d'ouvrages — autres que des installations ferroviaires ou le déplacement d'une partie d'une route publique qui visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, ou à en permettre l'abandon ou le déplacement mais ne concernant ni la construction ni la modification de sauts-de-mouton, au sens du paragraphe 13(6) — lorsqu'il est convaincu que ce projet est de nature à promouvoir la sécurité ferroviaire ou à y contribuer.

Subvention
pour projets
d'études ou
autres

Terms and
conditions of
grant

(2) In authorizing the making of a grant under subsection (1), the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the program, study, project or work.

(2) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.

Conditions

Appropriation
for grants

15. Grants approved under section 12, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.

Reference to
Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

Manner of
reference

(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information relating to the proposed railway work as is prescribed by those regulations.

Further
information

(3) The Agency may, in its discretion, by notice sent to the person referring a matter or to any person who might have referred a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to actual or anticipated construction, alteration, operational and maintenance costs in respect of the railway work, or benefits arising from the completion of the work, as the Agency specifies in the notice.

Agency to
apportion
expenditure

(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall, having regard to any grant made under section 12 or 13 in respect of that matter, the relative benefits that each person who has, or who might have, referred the matter stands to gain from the work, and to any other factor that it considers relevant, determine the proportion of the liability for construction, alteration, operational and maintenance costs to be borne by each person, and that liability shall be apportioned accordingly.

Regulations

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and

15. Les subventions prévues aux articles 12, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Paiement de
subventions

Saisine de
l'Office

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Forme de la
saisine

(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements qui y sont prévus sur les installations ferroviaires en cause.

Renseigne-
ments
supplémentaires

(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans l'avis et relatifs aux frais de réalisation véritables ou prévus à l'égard de ces travaux, aux frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées ou aux avantages découlant de cette réalisation.

Décision de
l'Office

(4) L'Office détermine la quote-part de chacun à l'égard des frais de réalisation, d'exploitation et d'entretien en tenant compte de la subvention accordée, le cas échéant, au titre des articles 12 ou 13, des avantages respectifs que retirerait des installations la personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, et de tout point qu'il juge utile. Les obligations à l'égard de ces frais sont réparties conformément à la décision de l'Office.

Règlements

(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent arti-

	(b) prescribing the information to accompany that notice.	cle et préciser les renseignements devant les accompagner.	
Extended meaning of "railway work"	(6) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.	(6) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.	Application
Interpretation	(7) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 35 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> .	(7) Malgré l'article 35 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> , le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.	Interprétation
Minister may simultaneously consider requests for grant and for section 10 approval	17. (1) Where the proposing party in relation to a railway work referred to in section 12 or 13 requests the Minister's approval under section 10 and also applies under section 12 or 13 for a grant in respect of that work, the request for approval and the application for the grant may be dealt with at the same time.	17. (1) Le ministre peut traiter simultanément la demande d'approbation visée à l'article 10 et la demande de subvention déposées par le même promoteur et relatives aux travaux visés aux articles 12 ou 13.	Demandes traitées simultanément
Railway work not to be commenced before grant application decided	(2) Where a proposing party who has applied for a grant under section 12 or 13 in respect of a work commences that work before the Minister has approved or rejected the application for the grant, the proposing party shall be deemed to have withdrawn the application for the grant.	(2) Le promoteur qui a fait une demande de subvention au titre des articles 12 ou 13 et commencé les travaux visés par celle-ci avant la décision du ministre à cet égard est censé avoir retiré sa demande.	Commencement des travaux

PART II

OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT

Regulations

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the operation or maintenance of line works, and the design, construction, alteration, operation and maintenance of railway equipment, which regulations may embrace, among other things, performance standards;

(b) declaring positions in railway companies to be critical to safe railway operations;

(c) respecting the following matters, in so far as they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in positions referred to in paragraph (b):

PARTIE II

EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL FERROVIAIRES

Règlements

Règlements

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir toute question — notamment en matière de comportement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

b) prévoir la classification de certains postes, au sein d'une compagnie de chemin de fer, comme essentiels pour la sécurité ferroviaire;

c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires de ces postes, l'alter-

(i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions,

(ii) hours of work and rest periods to be observed by those persons,

(iii) minimum medical (including audiometric and optometric) standards to be met by those persons,

(iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons, and

(v) the establishment of support programs for those persons and standards applicable to such programs; and

(d) respecting the establishment of a scheme for licensing persons employed in positions referred to in paragraph (b), and prescribing the fees for the licences.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the operation and maintenance of crossing works.

Regulations to override rules

(3) Where the Governor in Council, at any time, makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, then, to the extent of the inconsistency, those rules are thereupon revoked.

Rules

Formulation or revision of rules pursuant to Ministerial order

19. (1) The Minister may, by order, require a railway company

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) that is specified in the order and is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) to revise its rules respecting such a matter in a manner specified in the order, and to file with the Minister for approval, within a period specified in the order, the rules so formulated or so revised.

Railway company to consult

(2) A railway company that is required, by order under subsection (1), to file rules with the Minister shall not file those rules unless

nance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé — notamment d'acuité auditive et visuelle — minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci et prévoir l'établissement d'un programme d'aide à leur intention et de normes applicables à cet égard;

d) prévoir l'établissement d'un régime d'attribution des licences à détenir par ces titulaires et fixer les droits correspondants à verser par eux.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant l'exploitation et l'entretien des ouvrages de franchissement.

Incompatibilité

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime du paragraphe (1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière de chemins de fer.

Règles

Arrêté ministériel

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier, d'une façon particulière, de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé consécutif à l'arrêté.

Consultations

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la

it has first afforded a reasonable opportunity to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of those rules to consult with it concerning those rules.

Notice to
accompany
rules

(3) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1) notwithstanding that a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, the railway company shall, by notice filed with those rules, identify those associations or organizations and attach a copy of each notice of objection.

Consideration
of rules

(4) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall forthwith consider whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the railway company and the views of any relevant association or organization identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive to safe railway operations by the company, and, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is so satisfied, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister approves those rules, either absolutely or on such terms and conditions as are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

Minister may
seek advice

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a railway company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

Revision of
rules

(6) Where a railway company files rules in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1) and the Minister notifies the company that the Minister refuses to approve those rules,

mise en oeuvre des règles la possibilité de lui faire part de leurs observations.

(3) En cas d'opposition par une organisation intéressée, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation et une copie de l'avis d'opposition.

Avis d'opposi-
tion

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé sous le régime du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute organisation visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

Décision du
ministre

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie de chemin de fer son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie

Nouvelles
règles

(a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister for approval further rules in respect of that matter as if the order made pursuant to subsection (1) in respect of that matter had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and

(b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with such modifications as the circumstances require.

Failure to file rules

(7) Where

(a) a railway company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or

(b) a railway company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister refuses under subsection (4) to approve those rules,

the Minister may, by order, establish rules in respect of that matter in relation to that company.

Minister to consult

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has afforded that company and each relevant association or organization a reasonable opportunity to consult with the Minister in respect of the rules that the Minister proposes to establish and has considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of those rules that are made in the course of that consultation.

Rules established by Minister

(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a railway company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4).

Definition of "assessment period"

(10) In this section, "assessment period", in relation to rules filed with the Minister under this section, means

(a) the period of sixty days commencing on the day on which the rules are filed; or

(b) if, before the expiration of the period mentioned in paragraph (a), the Minister

peut établir de nouvelles règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l'obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l'avis de refus. Les dispositions du présent article s'appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance.

(7) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles à l'égard de toute compagnie qui omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1), ou a été avisée du refus d'approbation des règles dont elle a déposé le texte.

Règles établies par le ministre

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

Consultations

(9) Les règles établies par le ministre à l'égard d'une compagnie s'appliquent comme si elles l'avaient été par cette compagnie et approuvées par lui.

Effet des règles ministérielles

(10) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal,

Délai d'examen

determines that, by reason of the complexity of the rules, the number of rules filed or any other reason, it will not be feasible to consider the rules before the expiration of that period, and so notifies the railway company concerned, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notice.

notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.

Period of inquiry not part of assessment period

(11) Where, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

Exclusion du délai d'examen

Formulation or revision of rules at initiative of railway company

20. (1) Where a railway company, on its own initiative,

(a) proposes to formulate rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) that is not dealt with by regulations made pursuant to that subsection, or

(b) proposes to revise its rules in respect of any such matter,

the company shall file the rules as formulated or as revised with the Minister for approval.

20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés au paragraphe 18(1) à l'égard duquel le pouvoir réglementaire attribué par ce paragraphe n'a pas été exercé, soit de modifier de telles règles, en dépose auprès du ministre, pour approbation, le texte original ou modifié.

Initiative de la compagnie

Railway company to consult

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first afforded a reasonable opportunity to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of those rules to consult with it concerning those rules.

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité de lui faire part de leurs observations à cet égard.

Consultations

Rules to be accompanied by notice

(3) Rules filed with the Minister by a railway company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice

(a) setting out the reasons why the railway company proposes to formulate or revise the rules; and

(b) if a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, identifying those associations or organizations and attaching a copy of each notice of objection.

(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.

Dossier de l'énoncé

Application of certain provisions

(4) Where rules are filed with the Minister pursuant to subsection (1), subsections

(4) Les paragraphes 19(4), (5), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le

Application de certaines dispositions

19(4), (5), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of those rules as if the rules had been duly filed in compliance with an order made pursuant to subsection 19(1).

Miscellaneous Provisions Relating to Regulations and Rules under this Part

Uniformity of rules

21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular railway company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular railway company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying to other railway companies.

Exemption by order in council

22. (1) The Governor in Council may, by order, on such terms and conditions as are specified in the order,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or of rules in force pursuant to section 19 or 20; or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

Exemption by Minister

(2) The Minister may, by notice, on such terms and conditions as are specified in the notice,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or of rules in force pursuant to section 19 or 20, or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2)

if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations.

Sending of notices

(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the railway company or person

cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

Dispositions diverses concernant les règles et les règlements

Uniformité

21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie de chemin de fer au titre de la présente partie, le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à objet comparable applicables aux autres compagnies de chemin de fer.

Exemption par le gouverneur en conseil

22. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie de chemin de fer, des installations ou du matériel ferroviaires, à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption par le ministre

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie de chemin de fer, des installations ou du matériel ferroviaires, à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Le ministre peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Notification

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est transmis à la compagnie ou à la personne

exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.

exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.

Operation and Maintenance of Railway Works to Accord with Regulations and Rules

Interdiction de déroger aux règlements et règles sans exemption

Company not to operate or maintain a railway otherwise than in accordance with regulations or rules

23. (1) Unless a railway company is exempted under section 22 from the application of regulations made under section 18 or of rules under section 19 or 20 that would otherwise apply to that company, the company shall not operate or maintain railway works or railway equipment otherwise than in accordance with those regulations or rules.

23. (1) Il est interdit à la compagnie de chemin de fer qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue à l'article 22 d'exploiter ou d'entretenir des installations ou du matériel ferroviaires en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 18 ou avec les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables.

Exploitation et entretien des installations

Person not to maintain crossing work other than in accordance with regulations

(2) Unless the person responsible for the maintenance of a crossing work is exempted under section 22 from the application of regulations made under section 18 in relation to the maintenance of that crossing work, that person shall not maintain that crossing work otherwise than in accordance with those regulations.

(2) Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue à l'article 22 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

Entretien d'ouvrage de franchissement

PART III

NON-RAILWAY OPERATIONS AFFECTING RAILWAY SAFETY

Regulations

Regulations

24. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting

(i) the control or prohibition of the construction or alteration, or

(ii) the control of the maintenance

of buildings and other structures, not being railway works, erected or proposed to be erected above or below a line of railway, or on land adjoining the land on which the line is situated, to the extent only that is necessary to prevent those buildings or structures from constituting a threat to safe railway operations;

(b) respecting the control or prohibition of the construction, alteration or operation of any mine or other works, not being railway works, constructed or proposed to be con-

PARTIE III

ACTIVITÉS AUTRES QUE FERROVIAIRES POUVANT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

Règlements

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la construction, la modification et l'entretien de bâtiments et ouvrages autres que des installations ferroviaires — construits au-dessus ou au-dessous d'une voie ferrée ou sur un terrain contigu à celle-ci — ou en interdire la construction ou la modification, dans la mesure strictement nécessaire pour éviter qu'ils ne compromettent la sécurité ferroviaire;

b) l'ouverture de mines ou la construction d'installations non ferroviaires sur un tel terrain ou au-dessous de celui-ci, leur modification ou leur exploitation en un tel lieu, ou l'interdire, dans la même mesure;

c) la construction, la modification ou l'entretien de réseaux de drainage sur un tel

Règlements : activités sur les terrains contigus

structed below or on land adjoining the land on which a line of railway is situated, to the extent only that is necessary to prevent those mines or works from constituting a threat to safe railway operations;

(c) respecting

(i) the control or prohibition of the construction or alteration, and

(ii) the control of the maintenance,

on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of drainage systems that would constitute a threat to safe railway operations;

(d) respecting the control or prohibition of the presence or storage, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of specified materials;

(e) respecting

(i) the removal of anything, including trees or brush, that might, by obscuring clear vision either of a road or of a line of railway, constitute a threat to safe railway operations,

(ii) the removal of weeds that are on or along lines of railway, and

(iii) the use of alternatives to chemical pesticides under subparagraphs (i) and (ii);

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons, other than servants or agents of the railway company concerned, by vehicles, or by animals, where the presence of persons, vehicles or animals on that land would constitute a threat to safe railway operations; and

(g) respecting the control or prohibition of any other activity on land adjoining the land on which a line of railway is situated that could constitute a threat to safe railway operations.

terrain, dans la mesure où ils risqueraient de compromettre la sécurité ferroviaire, ou en interdire la construction ou la modification, dans la même mesure;

d) la présence ou l'entreposage de certaines matières sur un tel terrain, ou l'interdire;

e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle réduise la visibilité, et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci, ainsi que l'emploi de solutions de rechange aux agents chimiques pour ces opérations;

f) l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des préposés et agents de la compagnie de chemin de fer concernée — de véhicules et d'animaux, ou l'interdire afin d'éviter que cet accès ne compromette la sécurité ferroviaire, et notamment prévoir à cet effet l'installation de clôtures et de signaux;

g) toute autre activité, sur un terrain contigu à une voie ferrée, qui risque de compromettre la sécurité ferroviaire, ou interdire cette activité.

Compensation

(2) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated, the owner, lessee or occupier of any building or other structure erected on that adjoining land, or the owner of any mine or other works operated on that

(2) La compagnie exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dom-

Dommages-intérêts

adjoining land, suffers a loss by reason of the operation of the regulations made under this section, the railway company operating that line of railway shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26.

Power of Railway Companies on Adjoining Lands

Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it, and without prejudice to its powers under the *Railway Act*,

(a) the company may, at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

(i) for the purpose of maintaining, or carrying out alterations to, railway works in accordance with requirements imposed by or under this Act, or

(ii) for the purpose of removing any obstruction to railway works,

in circumstances where no other access to the line of railway is reasonably available, and may remain on the land for so long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) the company may, at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose of dealing with any fire occurring on either of those lands;

(c) the company may, at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of any land adjoining the land on which the line of railway is situated, enter onto that adjoining land to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) the company may, at any time between November 1 and March 31, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated to install or maintain a snow fence.

gages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

Pouvoirs des compagnies de chemin de fer

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée et sans préjudice des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires conformément aux obligations découlant de la présente loi, ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

b) à tout moment, en cas d'incendie;

c) à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire, pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)e);

d) entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, pour y installer ou y entretenir des paraneiges.

Removal of
snow fences

(2) A railway company that installs a snow fence on any land shall cause that snow fence to be removed on or before April 1 next following the date of its installation.

(2) La compagnie fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril suivant la date de leur installation.

Enlèvement de
paraneiges

Compensation

(3) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated suffers a loss by reason of the exercise by a railway company of a power conferred by this section, the railway company shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26; but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

(3) La compagnie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

Dommages-
intérêts

Powers of Agency

Reference to
Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under the *Railway Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

Saisine de
l'OfficeManner of
reference

(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information as is prescribed by those regulations.

(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements prévus par celui-ci.

Forme de la
saisineFurther
information

(3) The Agency may, in its discretion, by notice given to the person referring a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to the compensation claimed as the Agency specifies in the notice.

(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans la demande et relatifs aux dommages-intérêts.

Renseigne-
ments
supplémentairesAgency to
determine
compensation

(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall determine the amount of compensation to be paid by the railway company to the owner, lessee or occupier in question.

(4) L'Office fixe le montant des dommages-intérêts à verser par la compagnie de chemin de fer au propriétaire, ou locataire ou à l'occupant concerné.

Décision de
l'Office

Regulations

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and

(b) prescribing the information to accompany that notice.

(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les accompagner.

Règlements

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 35 of the *National Transportation Act, 1987*.

(6) Malgré l'article 35 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

PART IV

ADMINISTRATION AND
ENFORCEMENT*Railway Safety Inspectors*Appointment of
railway safety
inspectors

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister deems qualified as a railway safety inspector for the purposes of this Act and, where the Minister does so, the Minister shall designate the matters in respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.

Inspector to
show certificate

(2) A railway safety inspector shall be furnished with a certificate showing the matters for which the inspector is designated and, on entering any place, including any railway equipment, in purported exercise of the inspector's powers, shall, if so requested, produce the certificate to the person apparently in charge thereof.

Evidence in
civil suits
precluded

(3) No railway safety inspector shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by the inspector in the discharge of the inspector's duties, except with the written permission of the Minister.

Inspector not
personally
liable

(4) A railway safety inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority of this Act.

Inspector's
powers

28. (1) A railway safety inspector may, at any time,

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules and orders made thereunder, enter any railway work or railway equipment, whether or not in operation, and inspect that work or equipment or any railway operation carried out at, in or in respect of that work or equipment, where that inspection relates to

PARTIE IV

APPLICATION ET CONTRÔLE

Inspecteurs de la sécurité ferroviaire

Désignation

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire dans le cadre de la présente loi et délimiter leur champ de compétence.

Certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, délimitant sa compétence, qu'il est tenu de présenter, sur demande, à toute personne apparemment responsable de l'objet de sa visite, dans l'exercice même présumé de ses fonctions.

Inspecteur non
contraignable

(3) L'inspecteur ne peut être contraint à révéler dans une action civile, sans l'autorisation écrite du ministre, les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Inspecteur non
responsable

(4) L'inspecteur n'encourt aucune responsabilité personnelle à l'égard d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi sous le régime de la présente loi.

Pouvoirs de
l'inspecteur

28. (1) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut :

a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, pénétrer dans toute installation ou tout matériel ferroviaires relevant de sa compétence, les examiner et étudier toute activité ferroviaire à l'égard de ce matériel à des fins relevant de sa compétence;

b) saisir tous objets trouvés à l'endroit de sa visite et dont il a des motifs raisonnables

the matters for which the inspector is designated;

(b) seize any property found in the course of that inspection on the railway work or in the railway equipment that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act, and may submit that property to reasonable tests; and

(c) require the attendance of persons that the inspector deems relevant to the carrying out of the inspector's functions, and may question those persons.

Idem

(2) Where a railway safety inspector believes, on reasonable grounds, that an offence under this Act is being or has been committed at or in any place other than a railway work or railway equipment and that evidence of that offence is likely to be found at that place, the inspector may, if the offence relates to a matter for which the inspector is designated, and subject to subsection (3),

(a) enter and search that place for evidence of that offence; and

(b) seize any property found in the course of the search that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to that offence, and submit that property to reasonable tests.

Conditions for
exercise of
powers under
subsection (2)

(3) A railway safety inspector shall not exercise the powers referred to in subsection (2) unless

(a) the person apparently in charge of the place consents to the entry and search;

(b) the powers are exercised in relation to that place under the authority of a warrant; or

(c) by reason of exigent circumstances, it would not be practicable for the inspector to obtain a warrant.

Forcible entry
must be
specifically
authorized

(4) In executing a warrant, a railway safety inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Seized property
to be returned

29. (1) Any property seized by a railway safety inspector under section 28 shall be returned to the person from whom the sei-

bles de croire qu'ils pourront servir à prouver une infraction prévue à la présente loi et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires;

c) exiger, lors de sa visite, la présence des personnes qu'il estime utiles à l'exercice de ses fonctions et les interroger.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut pénétrer et perquisitionner dans tout lieu non visé au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire à une infraction prévue à la présente loi et qui concerne des questions relevant de sa compétence et à la présence, en ce lieu, d'éléments de preuve de l'infraction. Il peut de plus y saisir tous biens trouvés au cours de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils pourront servir à cette preuve et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires.

Conditions

(3) L'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) sans l'autorisation de la personne apparemment responsable du lieu visé, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Usage de la
force

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Restitution des
biens saisis

29. (1) Les biens saisis sont restitués au saisi ou à la personne qui, selon toute apparence, y a droit soit aussitôt que, selon l'ins-

zure was made or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, after

(a) the provision of this Act or the regulations, the emergency directive, the rule or the order in respect of the contravention of which the property was seized has, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of a period of thirty days from the day of the seizure,

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Application for
return of seized
property

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, a person from whom property that is the subject-matter of the proceedings was seized, or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to that property, may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the property be returned to the applicant.

Court order

(3) Where the court is satisfied that

(a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may be produced without detaining the seized property, and

(b) no threat to safe railway operations would result from the release of the property,

the court may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Where person
convicted

(4) Seized property that is detained until the final conclusion of proceedings shall be returned to the person from whom the seizure was made, or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or

pecteur, les dispositions concernées de la présente loi ou de ses textes d'application ont été observées, soit au plus tard le trentième jour suivant la saisie, selon ce qui survient en premier lieu. Cependant, lorsque des poursuites sont intentées entre-temps sous le régime de la présente loi à l'égard de ces biens, ceux-ci peuvent être retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire.

(2) Lorsque de telles poursuites ont été intentées, le saisi ou toute personne qui, selon toute apparence, a droit aux biens peut demander leur restitution au tribunal qui connaît l'affaire.

Demande de
restitution

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que la rétention des biens n'est pas nécessaire en ce qui concerne la preuve à faire dans le cadre des poursuites et que la sécurité ferroviaire n'en sera pas compromise, faire droit à la demande et ordonner la restitution des biens, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles ils peuvent être ultérieurement exigés.

Ordonnance de
restitution

(4) Les biens retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire sont restitués au saisi ou à la personne qui selon toute apparence y a droit. Cependant, en cas de déclaration de culpabilité, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée ou vendus; le produit de la vente est affecté à ce paiement.

Rétention et
vente

sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

Assistance to
inspectors

30. (1) The owner or person in charge of any railway work, railway equipment or other place, building or work inspected by a railway safety inspector pursuant to section 28, and every person found therein or thereat, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable that inspector to carry out the inspector's functions under this Act.

Obstruction of
inspectors

(2) No person shall, while a railway safety inspector is carrying out the inspector's functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
- (b) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with any thing seized or removed by the inspector; or
- (c) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Orders Concerning Use of Railway Works or Equipment

Inspector may
forbid or
restrict use of
unsafe works or
equipment

31. (1) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

- (a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons therefor; and
- (b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may
forbid or
restrict use of
unsafe crossing
work

(2) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work poses a threat to safe railway operations, the inspector

30. (1) Le propriétaire ou le responsable de l'objet de la visite et quiconque s'y trouve prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance

(2) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

- a) de manquer aux exigences qu'il peut valablement formuler;
- b) sans son autorisation, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;
- c) par ailleurs, d'entraver son action.

Entrave

Ordres concernant l'usage d'installations ou de matériel ferroviaires

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction
d'usage pour
mauvais état
d'installations
ou de matériel
ferroviaires

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de

Interdiction
d'usage pour
mauvais état
d'ouvrages de
franchissement

(a) by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work,

(i) shall inform that person of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the person to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

(i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that specified line works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may
forbid operation
of certain works
or equipment

(3) Where a railway safety inspector is of the opinion that the manner of operation of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons therefor; and

(b) may, in that notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

Limitation of
inspector's
powers

(4) For the purposes of subsection (1) or (2), a railway safety inspector shall not determine that the standard of construction or maintenance poses a threat to safe railway operations if that standard conforms to all applicable regulations, rules and emergency directives.

ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; l'inspecteur transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au responsable, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, ou à la compagnie, pour ce qui est des lignes de chemin de fer ou du matériel ferroviaire qui y sont spécifiés, d'empêcher leur utilisation ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que la méthode d'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction
d'exploitation
de lignes de
chemin de fer
ou de matériel
ferroviaire

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'inspecteur ne peut, lorsque les normes de construction ou d'entretien sont conformes aux règlements, règles ou injonctions ministérielles applicables à cet égard, conclure qu'elles risquent de compromettre la sécurité ferroviaire.

Restriction

Minister to be
informed of
order

(5) Where a notice is sent under subsection (1), (2) or (3), the railway safety inspector who sends the notice shall, if the notice contains an order, immediately inform the Minister of the order and of the reasons therefor.

Copies of
certain notices
to be served on
supervisor

(6) Where a railway safety inspector includes in a notice sent to a railway company under subsection (1), (2) or (3) an order that the railway company ensure that certain works or equipment not be used or operated, or not be used or operated other than under specified terms and conditions, until certain action is taken or unless a certain mode of operation is adopted, the inspector shall send a copy of the notice

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of the supervisor referred to in paragraph (a), to the railway company employee who, at that time, is in charge of the works or equipment concerned.

Effect of order

(7) An order to a railway company contained in a notice under subsection (1), (2) or (3) has effect

(a) when the notice is received by the company; or

(b) if, before the notice is received by the company, a copy of the notice is sent pursuant to subsection (6) to a railway company supervisor or railway company employee, when that supervisor or employee receives the copy.

Idem

(8) An order to a person, contained in a notice under paragraph (2)(a), has effect when the person receives the notice.

Review,
alteration,
revocation of
orders

(9) Where a railway safety inspector gives an order under this section to a person or railway company, the Minister

(a) shall, if so requested in writing by the person or railway company, forthwith review the order; and

(b) may, by order, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the order.

Avis au
ministre

(5) L'inspecteur informe le ministre, dans les meilleurs délais, de l'ordre donné, le cas échéant, dans l'avis transmis en application des paragraphes (1), (2) ou (3) et des raisons qui le motivent.

Copie au
responsable

(6) L'inspecteur transmet une copie de l'ordre donné, sous le régime des paragraphes (1), (2) ou (3), à une compagnie et portant interdiction — sauf éventuellement à certaines conditions — d'usage d'installations ou de matériel au cadre de cette compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

Effet de l'ordre

(7) L'ordre donné à une compagnie dans un avis prévu aux paragraphes (1), (2) ou (3) prend effet à la réception de l'avis par la compagnie ou à la réception d'une copie de celui-ci par le cadre ou préposé visé au paragraphe (6), selon ce qui se produit en premier lieu.

Idem

(8) L'ordre donné au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement dans un avis prévu au paragraphe (2) prend effet à la réception de celui-ci par ce responsable.

Révision,
annulation ou
modification

(9) Sur demande écrite de la compagnie ou de la personne visée, le ministre procède sans délai à la révision de l'ordre donné par l'inspecteur en application du présent article et peut alors, par arrêté, l'annuler ou le modifier. Il peut aussi prendre cet arrêté de sa propre initiative.

When
alteration or
revocation
effective

(10) An alteration or revocation of an order pursuant to subsection (9) has effect when the railway company or person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

(10) La modification ou l'annulation prend effet à la notification, au destinataire de l'avis original, de la décision du ministre.

Effet de la
décision du
ministre

Ministerial Orders

Orders
concerning
unauthorized or
improperly
maintained
works

32. (1) Where, in the opinion of the Minister,

(a) a railway work the construction of which began after the coming into force of this section has not been constructed in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

(b) any railway work has not been altered in accordance with the requirements imposed by or under this Act, or

(c) any railway work is not being, or has not been, maintained in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

the Minister may

(d) by notice sent to the person responsible for the work, order the person to remove or modify the work, and

(e) where a person fails to comply with an order made under paragraph (d), remove and destroy the work concerned and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in that work.

Costs

(2) Where the Minister removes, destroys or disposes of a railway work under paragraph (1)(e), the costs of and incidental to doing so, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable, with costs, in the name of Her Majesty from the person who failed to remove or modify the work, whether or not proceedings are instituted against that person for failing to comply with an order of the Minister under this section.

Where
regulations
under section
24 contravened

(3) Where the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister

(a) by notice sent to the person,

(i) shall inform the person of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there

Ordres ministériels

32. (1) S'il estime que la construction — entreprise après l'entrée en vigueur du présent article —, la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ne sont pas conformes à la présente loi, le ministre peut, par avis transmis au responsable de ces installations, ordonner à celui-ci de les modifier ou de les enlever. En cas d'inexécution de cet ordre, il peut soit les faire détruire, soit les enlever, et procéder à la vente de leurs matériels et matériaux ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Installations
construites ou
entretenues de
façon
dérogatoire

(2) Les coûts occasionnés par l'application du paragraphe (1) peuvent être recouvrés auprès du défaillant, avec dépens, au nom de Sa Majesté, déduction faite du produit éventuel de la vente et indépendamment de toute poursuite intentée à cet égard.

Recouvrement
des coûts

(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en application de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certai-

Violation d'un
règlement pris
aux termes de
l'article 24

exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take such action as is necessary to remove the threat; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

(i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to the safe railway operations of that company, order the company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).

When order effective

(4) An order contained in a notice to a person or railway company under subsection (1) or (3) has effect when the person or railway company receives the notice.

Emergency Directives

Minister may make emergency directives

33. (1) Where the Minister is of the opinion that

(a) the use by a railway company of a railway work or railway equipment of a particular kind, or

(b) the following by a railway company of, or the failure to follow, a particular maintenance or operating practice in respect of a railway work or railway equipment

poses an immediate threat to safe railway operations, the Minister may, by emergency directive sent to the railway company, and notwithstanding that the construction of the work was undertaken in accordance with the law in force at that time or that the use of the equipment or the following of, or failure to follow, the maintenance or operating practice is in accordance with this Act and with any regulations or rules made thereunder, order the company

nes installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1) ou (3) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire.

Effet de l'ordre

Injonctions ministérielles

Cas d'injonction

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie de chemin de fer concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire, et ce même si ces installations ont été construites conformément au droit en vigueur à l'époque ou si l'utilisation de ce matériel ou la pratique sont conformes à la présente loi ou aux règlements ou règles en découlant. Il peut, de la même manière, enjoindre à la compagnie de mettre en œuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque, et ce même si cette omission est conforme à ces mêmes dispositions.

	(c) to cease, either absolutely or to the extent specified in the directive, to use works or equipment of that kind or to follow that maintenance or operating practice, or		
	(d) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive.		
Duration	(2) An emergency directive has effect during such period, not exceeding six months, as is specified in the directive.	(2) L'injonction ministérielle est valide pour la période prévue dans l'avis, qui ne peut toutefois excéder six mois.	Durée de validité
Emergency directive to contain statement of reasons	(3) An emergency directive shall contain a statement of the Minister's reasons for holding the opinion by reason of which the directive was given.	(3) L'avis énonce les motifs de l'injonction.	Motifs
Minister may rescind emergency directives	(4) The Minister may, by notice sent to the railway company, rescind an emergency directive, in which case the directive thereupon ceases to have effect.	(4) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, annuler l'injonction, laquelle cesse aussitôt d'avoir effet.	Annulation
Inconsistency between emergency directives, regulations, rules or orders	(5) In the event that, for any railway company, there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or a rule in force pursuant to section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.	(5) Les dispositions d'une injonction ministérielle l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris en application du paragraphe 18(1) ou d'une règle établie aux termes des articles 19 ou 20.	Incompatibilité
Minister may renew emergency directives	(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the railway company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, where the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.	(6) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, proroger une injonction par ailleurs valide d'au plus six mois; les dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, continuent alors de s'appliquer.	Prorogation
<i>Enforcement through Court</i>		<i>Assimilation à des ordonnances judiciaires</i>	
Enforcement through court	34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.	34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.	Assimilation
Orders of railway safety inspectors	(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a railway company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order thereupon has effect as an order of the Minister.	(2) Par avis signifié à l'intéressé, le ministre peut, en confirmant l'ordre d'un inspecteur, lui conférer la même valeur qu'un ordre pris par lui et ainsi permettre l'assimilation prévue au paragraphe (1).	Ordre d'un inspecteur

Practice

(3) To make an order or emergency directive of the Minister an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Minister may file with the registrar of the court a certified copy of the order or directive and the order or directive thereupon becomes an order of the court.

(3) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt d'une copie de l'ordre ou de l'injonction certifiée conforme par le ministre, auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Moyens de l'assimilation

Effect of revocation

(4) When an order or emergency directive of the Minister that has been made an order of a court pursuant to this section is revoked by a subsequent order or directive of the Minister, the order of the court shall be deemed to have been cancelled.

(4) Les ordres ou injonctions ministériels qui annulent des ordres ou des injonctions déjà assimilés à des ordonnances judiciaires sont réputés annuler celles-ci.

Annulation

Option to enforce

(5) The Minister may, before or after an order or emergency directive is made an order of a court pursuant to this section, enforce the order or directive by the Minister's own action.

(5) Le ministre a toujours la faculté de faire exécuter lui-même ses ordres ou injonctions, même après leur assimilation.

Faculté d'exécution

Medical Information

Annual medical examination

35. (1) A person who holds a position in a railway company that is declared by regulations made under paragraph 18(1)(b) to be a position critical to safe railway operations (referred to in this section as a "designated position") shall undergo a company-sponsored medical examination (including audiometric and optometric examination) at least every twelve months.

35. (1) Le titulaire d'un poste, au sein d'une compagnie de chemin de fer, classifié comme essentiel pour la sécurité ferroviaire en application de l'alinéa 18(1)b) est tenu de passer un examen médical — notamment d'acuité auditive et visuelle — annuel organisé par la compagnie.

Examen médical annuel

Physician or optometrist to disclose potentially hazardous conditions

(2) Where a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient is a person described in subsection (1), the physician or optometrist shall, if, in the physician's or optometrist's opinion, the patient has a condition that is likely to constitute a threat to safe railway operations,

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, le médecin en chef de la compagnie ou tout autre médecin ou optométriste désigné par celle-ci, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et copie de l'avis lui est transmise sans délai.

Avertissement médical

(a) by notice sent forthwith to the Chief Medical Officer of the railway company or to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the Chief Medical Officer or the specified physician or optometrist of that opinion and the reasons therefor, after the physician or optometrist has taken reasonable steps to first inform the patient, and

(b) forthwith send a copy of that notice to the patient,

and the patient shall be deemed to have consented to the disclosure required by paragraph (a).

Holder of designated position to inform physician or optometrist

(3) A person who holds a designated position in a railway company shall, prior to any examination by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that the person is the holder of such a position.

(3) Le titulaire d'un tel poste est tenu d'en révéler, avant l'examen, la nature au médecin ou à l'optométriste.

Devoir du patient

Railway company may act in interests of safe railway operations

(4) A railway company may make such use of any information provided pursuant to subsection (2) as it considers necessary in the interests of safe railway operations.

(4) La compagnie peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

Utilisation des renseignements

Proceedings not to lie against physician or optometrist

(5) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by that physician or optometrist in good faith in compliance with this section.

(5) Les médecins ou optométristes sont soustraits aux procédures judiciaires, disciplinaires ou autres pour les actes accomplis de bonne foi en conformité avec le présent article.

Immunité

Information privileged

(6) Information provided pursuant to subsection (2) is privileged and

(6) Les renseignements sont protégés; nul n'est tenu de les communiquer ou de témoigner à leur sujet dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres et ils n'y sont pas, sous réserve du paragraphe (4) ou du consentement du patient, admissibles en preuve.

Protection des renseignements

(a) no person shall be required to disclose it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings; and

(b) it is not admissible in any such proceedings, except

(i) as provided by subsection (4), or

(ii) where the patient consents.

Other Information Requirements

Exigences relatives aux renseignements

Accident or incident notification

36. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting notification of the Minister by railway companies

(i) of any accident or incident associated with the operation of railway equipment on a line of railway,

(ii) of any situation that could, if left unattended, induce such an accident or incident, and

(iii) of any contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made pursuant to this Act; and

(b) respecting the preparation and filing with the Minister of a return in respect of each calendar year and also in respect of any lesser period specified by the Minister, setting out particulars of each accident, incident, situation or contravention referred to in paragraph (a) occurring during that year or period.

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la notification au ministre, par les compagnies de chemin de fer, des accidents ou incidents liés à l'exploitation de matériel ferroviaire sur une voie ferrée, de toute situation de nature à provoquer, à défaut de mesure corrective, un tel accident ou incident, ou de toute violation d'un texte d'application de la présente loi;

b) la préparation et le dépôt auprès du ministre d'un rapport détaillé de tels accidents, incidents, situations ou violations survenus au cours d'une année civile et de toute période moindre fixée par le ministre.

Règlements concernant la notification d'accidents, d'incidents, etc.

Maintenance
and production
of safety
records

37. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the keeping and preservation by railway companies of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company; and
- (b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a).

False informa-
tion, etc.

38. No person shall, either verbally or in writing, knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Minister, to a railway safety inspector or to any other person acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act.

Security Measures

Definitions

"authorized
search"
«fouille»

39. (1) In this section, "authorized search" means a search carried out in such manner and under such circumstances as are prescribed;

"goods"
«biens»

"goods" means anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;

"security
officer"
«agent de
sécurité»

"security officer" means such person as may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.

Security
measures

(2) For the purpose of ensuring safe railway operations, the Governor in Council may make regulations requiring railway companies to establish, maintain and carry out, at or in respect of railway works, railway equipment or railway operations,

(a) such security measures as are prescribed; or

(b) such security measures as may be approved by the Minister.

Security
measures
established by
Minister

(3) The Minister may establish, maintain and carry out, at or in respect of railway works, railway equipment or railway operations, in lieu of or in addition to the security measures required by regulations made

37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la garde et la conservation, par chaque compagnie de chemin de fer, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie;

b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a).

38. En ce qui concerne une question visée par la présente loi, nul ne peut sciemment, oralement ou par écrit, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs au ministre, à l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou à toute autre personne agissant au nom du ministre.

Mesures de sécurité

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de sécurité» Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

«biens» Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un train comme marchandises, bagages ou effets personnels.

«fouille» Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement d'application du présent article.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer aux compagnies de chemin de fer de prendre et de mettre en oeuvre, à l'égard des installations, du matériel ou de l'exploitation ferroviaires, les mesures nécessaires à la sécurité ferroviaire qu'il précise ou que le ministre peut approuver.

(3) Le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, à l'égard des installations, du matériel ou de l'exploitation ferroviaires, les mesures qu'il estime nécessaires à la sécurité ferroviaire. Ces mesures peuvent s'ajouter ou

Règlements
concernant la
garde et la
conservation
des renseigne-
ments

Déclaration
fausse ou
trompeuse

Définitions

«agent de
sécurité»
"security..."

«biens»
"goods"

«fouille»
"authorized..."

Mesures de
sécurité
imposées par
règlement

Mesures de
sécurité
imposées par le
ministre

under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for ensuring safe railway operations.

se substituer à celles visées au paragraphe (2).

Search of
persons and
goods

(4) No person who, before boarding railway equipment, is required by a security officer

(4) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train s'il n'a pas obtempéré à la demande à lui faite par un agent de sécurité de se soumettre à une fouille de corps ou de laisser procéder à une fouille des biens qu'il se propose d'emporter ou de faire mettre à bord du train.

Fouilles : règle
générale

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that the person intends to take or have placed on board the railway equipment

shall board the railway equipment unless the person submits to the authorized search or permits the authorized search to be carried out, as the case may be.

Search on
board railway
equipment

(5) Where, after having boarded railway equipment, a person who is required by a security officer

(5) L'agent de sécurité peut ordonner à toute personne refusant, après être montée à bord, d'obtempérer à la demande qu'il lui a faite de se soumettre à une fouille de corps ou de laisser procéder à une fouille des biens qu'il y a emportés ou fait mettre, de quitter le train et d'en retirer ou de permettre d'en retirer ces biens. Cet ordre est immédiatement exécutoire.

Fouilles à bord

(a) to submit to an authorized search of his person, or

(b) to permit an authorized search to be carried out of the goods that the person took or had placed on board the railway equipment

refuses to submit to the authorized search or to permit the authorized search to be carried out, as the case may be, the security officer may order that person to leave the railway equipment and remove from the railway equipment the goods that the person took or had placed on board the railway equipment, and the person shall thereupon leave the railway equipment and remove or permit the removal of the goods from the railway equipment.

Search of goods

(6) No person who, having been required by a security officer to permit an authorized search of goods intended to be transported on railway equipment, refuses to permit the search to be carried out shall place or attempt to place the goods, or cause the goods to be placed, on board the railway equipment.

(6) Il est interdit à quiconque de mettre, tenter de mettre ou de faire mettre à bord du train les biens qu'il se propose de faire transporter s'il n'a pas obtempéré à la demande de fouille de ces biens à lui faite par un agent de sécurité.

Interdiction

Unaccompanied
goods

(7) Where goods are received for transport on railway equipment and are not accompanied by a person who may give the permission referred to in subsection (6), a security officer may carry out an authorized search of

(7) L'agent de sécurité peut procéder à la fouille des biens livrés en vue de leur transport ferroviaire mais non accompagnés par une personne qui peut obtempérer à la demande visée au paragraphe (6). Le cas

Biens non
accompagnés

the goods and, in carrying out that search, may use such force as may reasonably be necessary to gain access to the goods.

Minister to control disclosure of security measures

(8) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of security measures that have been approved by the Minister pursuant to regulations made under subsection (2) or established by the Minister under subsection (3) unless the disclosure is required by law or is necessary in order to make the security measures effective.

Court to inform Minister

(9) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measures that have been approved by the Minister pursuant to regulations made under subsection (2) or established by the Minister under subsection (3), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the security measures and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to the request; if the court or other body concludes, in the circumstances of the case, that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the security measures by virtue of subsection (8), the court or other body shall order the production or discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measures.

Inquiries

Inquiry

40. (1) If the Minister considers that

- (a) a proposed railway work set out in a plan filed with the Minister under section 10,
- (b) rules filed with the Minister under section 19 or 20,
- (c) any accident or incident associated with railway works or with the operation of railway equipment, or

échéant, il peut employer la force strictement nécessaire en la circonstance pour avoir accès aux biens.

Secret des mesures de sécurité

(8) Seul le ministre peut communiquer la teneur des mesures de sécurité qu'il a approuvées en application des règlements pris sous le régime du paragraphe (2) ou qu'il a prises sous le régime du paragraphe (3), sauf si la communication est rendue nécessaire pour des raisons d'ordre légal ou d'efficacité.

Pouvoir du tribunal ou d'une autre juridiction

(9) Le tribunal — ou tout autre organisme ayant le pouvoir d'ordonner la production et l'examen de renseignements — qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen de mesures de sécurité approuvées par le ministre conformément aux règlements pris sous le régime du paragraphe (2) ou imposées par lui sous le régime du paragraphe (3) doit transmettre un avis de la demande au ministre — si celui-ci n'est pas partie aux procédures —, examiner les mesures à huis clos et donner au ministre la possibilité de présenter des observations. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures par le paragraphe (8), il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à ce sujet.

Enquêtes

Ouverture de l'enquête

40. (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de l'article 47, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :

(d) any other matter relating to the operation or maintenance of railway works or railway equipment

raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons designated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47 and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.

Powers of persons conducting an inquiry

(2) Each of the persons designated to conduct an inquiry under subsection (1) has the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

Privilege

(3) Where, in the course of an inquiry under this section, a statement is obtained by the persons conducting the inquiry that is included within a class of statements classified pursuant to the regulations as privileged, those persons may make such use of the statement for the purposes of the inquiry as they consider necessary in the interests of safe railway operations, but they shall not knowingly communicate the statement or permit it to be communicated to any person except in the circumstances set out in the regulations or as authorized in writing by the person making the statement.

Definition of "statement"

(4) In subsection (3), "statement" means any oral, written or recorded assertion or any transcript or substantial summary thereof, and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as such an assertion.

a) un projet d'installations ferroviaires décrit dans un plan déposé auprès de lui en application de l'article 10;

b) les règles déposées auprès de lui en application des articles 19 ou 20;

c) tout accident ou incident mettant en cause des installations ferroviaires ou lié à l'exploitation de matériel ferroviaire;

d) toute autre question liée à l'exploitation ou à l'entretien d'installations ou de matériel ferroviaires.

(2) Chacune des personnes chargées de l'enquête possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie sa désignation.

Pouvoirs des enquêteurs

(3) Les enquêteurs peuvent utiliser aux fins de leur enquête, dans l'intérêt de la sécurité ferroviaire et comme ils l'estiment nécessaire, les déclarations obtenues au cours d'une enquête visée au présent article et classées par règlement comme protégées. Sous réserve des règlements ou d'une autorisation écrite du déclarant, ils ne peuvent cependant les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des déclarations

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «déclaration» s'entend d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, ou de la transcription ou d'un résumé suffisamment étoffé de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation.

Définition de «déclaration»

Offences

Contravention of provision of Act

41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars, and

Infractions

41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, soit une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale

Contravention à la loi

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Contravention
of regulations,
directives,
orders or rules

(2) Every person who contravenes a regulation, an emergency directive of the Minister, an order of the Minister or of a railway safety inspector, a rule in force under section 19 or 20, or a requirement made pursuant to subsection 16(3) or 26(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and

(b) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Certain
contraventions
to constitute
continuing
offences

(3) Where a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that is prescribed for the purposes of this subsection, and that contravention occurs on more than one day, or is continued for more than one day, that person shall be deemed to have committed a separate offence for each day on which the contravention occurs or is continued.

Time limit

(4) A prosecution by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Recovery of
fines

(5) Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, on production in a superior court of the province in which the trial was held, the conviction shall be registered in the court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the

de deux cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Contravention
aux règlements,
aux injonctions
ministérielles,
etc.

(2) Quiconque contrevient à un règlement, à un arrêté, à une injonction ou à un ordre ministériels, à l'ordre d'un inspecteur de la sécurité ferroviaire, à une règle applicable sous le régime des articles 19 ou 20 ou à la demande prévue aux paragraphes 16(3) ou 26(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Infractions
continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2), qui fait partie de la catégorie prévue par règlement d'application du présent paragraphe.

Prescription

(4) Les poursuites par procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Recouvrement
des amendes

(5) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant est enregistrée dans la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu devant laquelle elle est produite. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur

conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine.

de jugement de cette cour obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalant à celui de l'amende.

Recovery of costs and charges

(6) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are recoverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction.

(6) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Recouvrement des frais

Admissibility of evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of regulations respecting the use of alcohol, and section 241 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

(7) Les résultats des tests d'alcoolémie effectués sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées en application de la présente loi pour violation des règlements concernant la consommation d'alcool. L'article 241 du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Admissibilité

Offence by employee or agent

42. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

42. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Officers, etc., of corporation

43. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

43. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Railway Safety Consultative Committee

Minister may establish consultative committee

44. (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Railway Safety Consultative Committee (in this section referred to as the "Committee"), consisting of not fewer than two and not more than four

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

Constitution

44. (1) Le ministre peut créer un comité consultatif sur la sécurité ferroviaire composé de deux à quatre membres choisis par lui en raison de leurs compétences dans ce domaine ou de l'intérêt qu'ils y portent, et de

members who, in the opinion of the Minister, have special expertise or special interests in matters of safe railway operations, plus eleven other members as follows:

- (a) one member to represent the Minister;
- (b) one member to represent the Canadian National Railway Company;
- (c) one member to represent Canadian Pacific Limited;
- (d) one member to represent VIA Rail Canada Inc.;
- (e) one member to represent the other railway companies to which this Act applies;
- (f) one member to represent the shippers of rail freight traffic;
- (g) one member to represent the Federation of Canadian Municipalities;
- (h) one member to represent the public; and
- (i) three members to represent organized railway labour, two of whom shall represent the Canadian Railway Labour Association.

Manner of
appointment

(2) All members of the Committee shall be appointed by the Minister, but the Minister shall not appoint a person as a member of the Committee to represent a body referred to in paragraph (1)(b), (c), (d), (g) or (i) otherwise than on the recommendation of that body.

Substitutes

(3) A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee in lieu of that member, as a non-voting observer.

Duties and
functions

(4) The Committee may, on its own initiative, and shall, at the request of the Minister, advise and make recommendations to the Minister on any matter affecting safe railway operations, and shall make to the Minister at least one report annually on the activities of the Committee.

Term of
appointment of
members other
than Minister's
representative

(5) Each member of the Committee, other than the Minister's representative, holds office for a term not exceeding three years, and is eligible for re-appointment.

Termination of
membership

(6) Where a body referred to in paragraph (1)(b), (c), (d), (g) or (i) advises the Minis-

onze autres membres représentant respectivement :

- a) le ministre;
- b) la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada;
- c) le Canadien Pacifique Limitée;
- d) VIA Rail Canada Inc.;
- e) les autres compagnies de chemin de fer auxquelles la présente loi s'applique;
- f) les expéditeurs de marchandises par chemin de fer;
- g) la Fédération canadienne des municipalités;
- h) le public;
- i) les organisations ouvrières de cheminots, celles-ci étant représentées par trois membres, y compris deux représentants de l'Association des syndicats de cheminots du Canada.

(2) Les membres sont nommés par le ministre, sur recommandation, dans le cas de ceux visés aux alinéas (1)b), c), d), g) ou i), de la compagnie ou de l'organisme qu'ils représentent.

Nomination des
membres

(3) La personne qu'un membre peut autoriser par écrit à le remplacer aux réunions du comité ne dispose que d'une voix consultative.

Remplaçant

(4) De sa propre initiative ou à la demande du ministre, le comité conseille ce dernier et lui fait des recommandations sur les questions relatives à la sécurité ferroviaire. Il doit en outre, chaque année, présenter au ministre au moins un rapport sur ses travaux.

Mission

(5) À l'exception du représentant du ministre, les membres sont nommés pour un mandat renouvelable maximal de trois ans.

Mandat

(6) Sauf dans le cas des alinéas (1)e) et f), le ministre met fin au mandat du membre,

Fin du mandat

ter, in writing, that the member of the Committee appointed to represent that body should not continue to do so, the Minister shall advise the member that that advice has been received, whereupon that membership is terminated.

sur demande écrite de la compagnie ou de l'organisme représenté par celui-ci, en l'avisant de la demande.

Term of appointment of Minister's representative

(7) The member appointed to represent the Minister holds office during the pleasure of the Minister.

(7) Le représentant du ministre occupe son poste à titre amovible.

Représentant du ministre

Vacancies

(8) Where a member of the Committee is unable to perform the member's duties, the Minister may appoint a person to act in the place of that member during the remainder of the term of that member's appointment, subject to the requirement set out in subsection (2).

(8) En cas d'empêchement d'un membre, le ministre peut nommer, sous réserve de la recommandation visée au paragraphe (2), un suppléant pour le reste du mandat.

Vacance

Officers

(9) The member appointed to represent the Minister shall be the Chairman of the Committee, and the Committee shall designate another of its members to be the Secretary thereof.

(9) Le représentant du ministre préside le comité et celui-ci choisit parmi ses membres son secrétaire.

Président et secrétaire

Meetings

(10) The Committee shall meet at least once a year.

(10) Le comité tient au moins une réunion par an.

Réunions

Chairman to call meetings

(11) The Chairman of the Committee
(a) may call a meeting of the Committee at any time; and
(b) shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of the Committee to be held within ten days after the date of the request.

(11) De sa propre initiative ou sur demande de cinq membres, le président convoque une réunion; dans le dernier cas, celui-ci se tient dans les dix jours suivant la demande.

Convocation des réunions

Subcommittees and rules

(12) The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct of the Committee's affairs and for the recording of its proceedings.

(12) Le Comité peut constituer des sous-comités et édicter les règles régissant son fonctionnement et l'établissement de ses procès-verbaux.

Sous-comités et règles

Remuneration and allowances

(13) A member of the Committee not referred to in paragraphs (1)(a) to (g) and (i) shall

(a) where that member is not entitled to receive an allowance from any person or organization in respect of attendance at meetings of the Committee and the Minister determines that a daily allowance will be paid pursuant to this paragraph, be paid a daily allowance in respect of attendance at such meetings of such amount as is fixed by the Minister; and

(b) where that member is not entitled to receive travel and living expenses from any

(13) Les membres autres que les représentants — exception faite de celui du public — reçoivent l'indemnité journalière que le ministre peut fixer pour leur présence aux réunions du comité et sont indemnisés des frais de séjour et de déplacement entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions, si le ministre en décide ainsi et sauf s'ils ont déjà droit à de telles indemnités à cet égard.

Rémunération et frais

person or organization in respect of service on the Committee and the Minister determines that expenses will be paid pursuant to this paragraph, be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred, while absent from the ordinary place of residence of the member, in respect of such service.

Exercise of Powers

Exercise of powers

45. The Minister may, in writing, authorize any person designated by the Minister to exercise any of the Minister's powers and duties under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of authorization.

Statutory Instruments Act

Ministerial orders, etc., not to be statutory instruments

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Regulations

Regulations

47. Except with respect to any matter that is to be prescribed under this Act by regulations of the Agency, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed, and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the time and manner of giving notice of proposed railway works under subsection 8(1), the form and content of such a notice, and the persons to whom the notice is to be given;

(b) respecting the classification of statements obtained in the course of inquiries held under section 40 as privileged statements, and respecting the communication of statements so classified;

Délégation de pouvoirs

Délégation

45. Le ministre peut déléguer, sans restriction ou dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi aux personnes qu'il désigne à cet effet.

Loi sur les textes réglementaires

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemptions visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Règlements

Règlements

47. Sous réserve des pouvoirs réglementaires de l'Office, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci et, notamment, prendre des règlements :

a) relatifs au contenu, à la forme et aux modalités de temps et autres de publication des avis visés au paragraphe 8(1) et désignant les destinataires de ceux-ci;

b) sur la classification comme protégées des déclarations obtenues au cours d'une enquête tenue sous le régime de l'article 40 et concernant la communication de celles-ci;

c) relatifs au barème et aux conditions d'attribution des frais et indemnités payables aux témoins lors de telles enquêtes;

(c) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an inquiry held under section 40 and the conditions under which a fee or expense may be paid to any such witness; and

(d) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting inquiries held under section 40.

d) concernant la procédure à suivre et les règles à appliquer en matière de preuve pour ces enquêtes.

Incorporation by Reference

Incorporation
by reference

48. A regulation made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

Incorporation
par renvoi

48. Il peut être précisé, dans un règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi un classement, une norme, une procédure ou une autre spécification qu'ils sont incorporés avec leurs modifications successives.

Inconsistent Provisions

Safety
regulations
prevail

49. In the event of any inconsistency between any regulation made under section 7, 18, 24, 36, 37 or 47 and any orders, rules or regulations made pursuant to any other Act of Parliament, the regulations made pursuant to this Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

Incompatibilité

49. Les dispositions des règlements pris en vertu des articles 7, 18, 24, 36, 37 ou 47 l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi fédérale.

Publication of Regulations

Publication of
proposed
regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under section 7, 18, 24, 36, 37 or 47 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Publication des règlements

Publication des
projets de
règlements

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement d'application des articles 7, 18, 24, 36, 37 et 47 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
- (b) makes no substantive change to an existing regulation.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement soit déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément au même paragraphe, soit qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Review of Act

Minister to
cause review of
Act to be
conducted

51. (1) The Minister shall, before the expiration of a period of five years after the coming into force of this section, establish a committee of not fewer than three nor more than five persons appointed by the Minister having expertise in matters affected by this Act to conduct a comprehensive review of the operation of this Act, which review shall, without limiting the generality of the foregoing, include an evaluation of the impact of this Act on the safety of railway operations and recommendations for such amendments to this Act as the committee considers appropriate.

Powers of
committee

(2) The committee has, for the purposes of carrying out its duties, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, for those purposes, engage the services of such experts, professionals and other staff as it deems necessary or advisable at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

Report

(3) The committee shall, not later than one year after the expiration of the period referred to in subsection (1), make a report to the Minister of its findings, evaluation and recommendations as referred to in that subsection, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days of that House after the report has been made to the Minister.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

PART VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL PROVISIONS*Access to Information Act*

52. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the schedule, a reference to

“Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “subsection 39(8)”.

Examen de la loi

Examen
complet

51. (1) Dans les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre crée un comité composé de trois à cinq experts choisis par lui dans les domaines touchés par la présente loi, et chargé de procéder à un examen complet de l'application de cette même loi. L'examen comprend notamment l'évaluation de l'effet de la loi sur la sécurité ferroviaire et la recommandation des modifications jugées utiles par le comité.

Pouvoirs

(2) Le comité a, pour l'exécution de ses fonctions, les pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, à cette fin, s'adjoindre le personnel — experts, professionnels et autres — qu'il estime nécessaire conformément au taux de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Rapport

(3) Dans l'année suivant la fin de la période visée au paragraphe (1), le comité présente au ministre le rapport de ses conclusions, évaluations et recommandations. Celui-ci fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PARTIE VI

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
DISPOSITIONS TRANSITOIRES*Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

52. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur la sécurité ferroviaire
Railway Safety Act»

et par insertion d'un renvoi au paragraphe 39(8) de cette loi.

R.S., c. C-10

*Canadian National Railways Act**Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*

S.R., ch. C-10

1987, c. 34, s.
281

53. Sections 15 and 16 of the *Canadian National Railways Act* are repealed and the following substituted therefor:

Acts applicable
to Canadian
Government
Railways

“**15.** Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act of Parliament, the provisions of the *National Transportation Act*, 1987, of the *Railway Act*, other than sections 156 to 184, and of the *Railway Safety Act*, in so far as those provisions relate to the construction, maintenance and operation of a railway, apply in respect of any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure in matters arising under the *Expropriation Act* apply, during that period, to the Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed.

Acts applicable
to National
Company

16. All the provisions of the *National Transportation Act*, 1987 and of the *Railway Act* apply to the National Company except

- (a) sections 43 to 50 and 156 to 184 of the *Railway Act*; and
- (b) such other provisions of those Acts as are inconsistent with
 - (i) the provisions of this Act, or
 - (ii) the provisions of the *Expropriation Act* that have been made applicable to the National Company by this Act.”

54. (1) All that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Construction
and operation
of lines of
railway

“**22.** (1) Subject to the provisions of the *Railway Safety Act*, the National Company may construct, maintain and operate railway lines, branches and extensions”

53. Les articles 15 et 16 de la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 34,
art. 281

«**15.** Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi du Parlement, les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception des articles 156 à 184, et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, s'appliquent à tout chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, serait assujéti à la *Loi sur les chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de ce chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations* et toute la procédure judiciaire relative aux questions relevant de la même loi s'appliquent, au cours de cette période, à un tel chemin de fer indépendamment de la présente loi.

*Loi nationale
de 1987 sur les
transports, Loi
sur les chemins
de fer, etc.*

16. Les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf :

*Loi nationale
de 1987 sur les
transports et
Loi sur les
chemins de fer*

- a) les articles 43 à 50 et 156 à 184 de la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les expropriations* rendues applicables à la Compagnie du National par la présente loi.»

54. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**22.** (1) Sous réserve de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, la Compagnie du National peut construire, entretenir et exploiter des lignes de chemin de fer, ainsi que leurs embranchements et prolongements »

Construction et
exploitation de
lignes de
chemin de fer

(2) Subsection 22(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. C-34

Criminal Code

55. (1) The definition "motor vehicle" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"motor vehicle"
«véhicule à
moteur»

““motor vehicle” means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any means other than muscular power, but does not include railway equipment;”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"railway
equipment"
«matériel
ferroviaire»

““railway equipment” means

(a) any machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or
(b) any vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehicle for movement on lines of railway are in use;”

1985, c. 19, s.
33(2)

56. The definition "operate" in section 196 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"operate"
«conduire»

““operate”

(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle,
(b) means, in respect of railway equipment, to participate in the direct control of its motion, whether
(i) as a member of the crew of the equipment,
(ii) as a person who, by remote control, acts in lieu of such crew, or
(iii) as other than a member or person described in subparagraphs (i) and (ii), and
(c) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft;”

57. Subsection 233(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.

Code criminel

S.R., ch. C-34

55. (1) La définition de «véhicule à moteur», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule à moteur» signifie un véhicule tiré, mû ou propulsé par quelque moyen que ce soit, mais ne comprend pas le matériel ferroviaire;»

«véhicule à
moteur»
"motor vehicle"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«matériel ferroviaire» signifie toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout véhicule pouvant circuler ailleurs que sur ces voies et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.»

«matériel
ferroviaire»
"railway
equipment"

56. La définition de «conduit», à l'article 196 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19;
par. 33(2)

«conduire»

a) signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur, le conduire;
b) signifie, dans le cas de matériel ferroviaire, participer au contrôle immédiat de son déplacement, notamment à titre de cheminot ou de substitut de celui-ci au moyen du contrôle à distance;
c) s'entend en outre, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, de les piloter.»

«conduire»
"operate"

57. Le paragraphe 233(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(d) railway equipment in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of the equipment or the place in or through which the equipment is operated.”

58. (1) Subsection 235(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) sends for operation or operates railway equipment that is not fit and safe for operation”

(2) Subsection 235(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) in the case of an offence under paragraph (1)(c),

(i) the accused used all reasonable means to ensure that the railway equipment was fit and safe for operation, or

(ii) to send the railway equipment for operation or to operate it while it was not fit and safe for operation was, under the circumstances, reasonable and justifiable.”

1985, c. 19,
s. 36

(3) Subsection 235(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consent of
Attorney
General

“(3) No proceedings shall be instituted under this section in respect of a vessel or aircraft, or in respect of railway equipment sent for operation or operated on a line of railway that is within the legislative authority of Parliament, without the consent in writing of the Attorney General of Canada.”

1985, c. 19,
s. 36

59. Section 237 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Operation while
impaired

“237. Every one commits an offence who operates a motor vehicle or vessel or

«d) du matériel ferroviaire d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état du matériel ou l'endroit dans lequel il est conduit.»

58. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) sciemment met en service du matériel ferroviaire qui n'est pas en bon état de marche ou n'est pas sécuritaire ou conduit sciemment ce matériel.»

(2) Le paragraphe 235(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)c) :

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le matériel était en bon état de marche,

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de mettre en service le matériel en question ou de le conduire.»

(3) Le paragraphe 235(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«(3) L'exercice de poursuites pour une infraction prévue au présent article à l'égard d'un navire, d'un aéronef ou à l'égard de matériel ferroviaire conduit sur une voie ferrée relevant de la compétence législative du Parlement est subordonné au consentement écrit du procureur général du Canada.»

Consentement
du procureur
général

59. L'article 237 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«237. Commet une infraction quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau,

Capacité de
conduite
affaiblie

operates or assists in the operation of an aircraft or of railway equipment or has the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not,

(a) while the person's ability to operate the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment is impaired by alcohol or a drug; or

(b) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration in the person's blood exceeds eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood."

1988, c. 2, s. 27
(Sch. I,
item 9)(F)

60. Subsection 238(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment or who has the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, whether it is in motion or not, has alcohol in the person's body, the peace officer may, by demand made to that person, require the person to provide forthwith such a sample of breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken."

1988, c. 2, s. 27
(Sch. I,
item 12)(F)

61. Paragraph 241(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) where it is proved that the accused occupied the seat or position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment or who assists in the operation of an aircraft or of railway equipment, the accused shall be deemed to have had the care or control of the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be, unless the

un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, dans les cas suivants :

a) lorsque sa capacité de conduire ce véhicule, ce bateau, cet aéronef ou ce matériel ferroviaire est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue;

b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang.»

60. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef, ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»

61. L'alinéa 241(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau, l'aéronef ou le matériel ferroviaire, ou qui aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de

1988, ch. 2, art.
27, ann. I,
n° 9(F)

Contrôle pour
vérifier la
présence
d'alcool dans le
sang

1988, ch. 2, art.
27, ann. I,
n° 12(F)

accused establishes that the accused did not occupy that seat or position for the purpose of setting the vehicle, vessel, aircraft or railway equipment in motion or assisting in the operation of the aircraft or railway equipment, as the case may be;”

1988, c. 2, s. 27
(Sch. I,
item 15)(F)

62. (1) All that portion of subsection 242(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Mandatory
order of
prohibition

“**242.** (1) Where an offender is convicted of an offence committed under section 237 or 238 or discharged under section 662.1 of an offence committed under section 237 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 238, within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be,”

1988, c. 2, s. 27
(Sch. I,
item 15)(F)

(2) All that portion of subsection 242(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary
order of
prohibition

“(2) Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under section 203, 204, 219, 233, 234, 235 or 236, subsection 239(2) or (3) or this section committed by means of a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, aircraft or railway equipment, as the case may be,”

mettre en marche ce véhicule, ce bateau, cet aéronef ou ce matériel ferroviaire, ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef ou le matériel ferroviaire, selon le cas;»

62. (1) Le passage du paragraphe 242(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 2,
art. 27, ann. I,
n° 15(F)

«**242.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238, ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 dans le cas d'une infraction prévue à l'article 237 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :»

Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

(2) Le passage du paragraphe 242(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 2,
art. 27, ann. I,
n° 15(F)

«(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235 ou 236, aux paragraphes 239(2) ou (3) ou au présent article commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou fait l'objet d'une ordonnance à cet égard sous le régime de l'article 662.1, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre

Ordonnance
d'interdiction
discrétionnaire

1985, c. 19,
s. 36

(3) All that portion of subsection 242(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Operation while
disqualified

“(4) Every one who operates a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment in Canada while disqualified from doing so”

1985, c. 19,
s. 36

(4) Paragraph 242(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment ordered pursuant to subsection (1) or (2); or”

1987, c. 34

National Transportation Act, 1987

63. Paragraph 150(1)(a) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the lines of those railways be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near that industrial area, city, town or village, so as to permit, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

(i) the convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and

(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, interswitching of traffic between those railways; and”

64. Paragraph 151(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the lines of those railways to be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near that industrial area, city, town or village so as to permit, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,

endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :»

(3) Le passage du paragraphe 242(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire est coupable :»

Conduite
durant
l'interdiction

(4) L'alinéa 242(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19,
art. 36

«a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu des paragraphes (1) ou (2);»

Loi nationale de 1987 sur les transports

1987, ch.34

63. L'alinéa 150(1)a) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* :

(i) le transfert, de manière efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;»

64. L'alinéa 151(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* :

- (i) the convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and
- (ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, the interswitching of traffic between those railways; and"

65. (1) Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interswitching
of traffic
between
connecting lines

"152. (1) Where a line of railway of one railway company connects with a line of railway of another railway company, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body or of any person interested, order the companies that operate those lines to afford, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*, all reasonable and proper facilities for the convenient interswitching at an interchange, by means of those lines, of traffic, between those lines, in both directions, and between the lines of either railway and those of other railways connecting therewith."

(2) Paragraph 152(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing the terms and conditions, other than terms and conditions relating to safety, subject to which the interswitching of traffic may occur;"

R.S., c. R-2

Railway Act

66. The definition "inspecting engineer" in subsection 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

"inspecting
engineer"
«ingénieur-
inspecteur»

"«inspecting engineer» means an inspecting engineer appointed under subsection 10(1)."

1987, c. 34, s.
317

67. (1) Subsections 10(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (i) le transfert, d'une manière efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,
- (ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;»

65. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voies
raccordées

«152. (1) Lorsqu'une ligne de chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à une ligne de chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer, l'Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public, ou d'une personne intéressée, ordonner aux compagnies qui exploitent ces lignes de fournir, sous réserve des conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode, à un lieu de correspondance, au moyen de ces lignes, du trafic, entre ces lignes, dans les deux directions, et entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres chemins de fer qui y sont raccordés.»

(2) L'alinéa 152(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic étrangères à la sécurité;»

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

66. La définition de «ingénieur-inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ingénieur-inspecteur» désigne l'ingénieur nommé au titre du paragraphe 10(1);»

«ingénieur-
inspecteur»
"inspecting
engineer"

67. (1) Les paragraphes 10(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 34,
art. 317

Appointment	«10. (1) Inspecting engineers may be appointed by the Commission subject to the approval of the Governor in Council.	«10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer des ingénieurs-inspecteurs.	Nomination
Duties	(2) It is the duty of every inspecting engineer to carry out such inspections as the Commission directs of railways and related works, whether constructed or in the course of construction, including, but without limiting the generality of the foregoing, crossings, telegraphs and telephones, constructed or in the course of construction, on railway premises, and forthwith to report fully thereon in writing to the Commission.	(2) L'ingénieur-inspecteur doit, à la demande officielle de la Commission, inspecter tels chemins de fer et ouvrages connexes — notamment les croisements et les lignes de télégraphe et de téléphone — construits ou en voie de construction sur un emplacement ferroviaire, et en faire sans délai un rapport complet par écrit à la Commission.	Obligation
Powers on inspections	(3) Section 33 of the <i>National Transportation Act</i> , 1987 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to (a) telegraphs or telephones; or (b) a matter dealt with under the <i>Railway Safety Act</i> . (2) Subsections 10(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) L'article 33 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux inspections visées au paragraphe (1) qui n'ont pas pour objet des lignes de télégraphe ou de téléphone ou une affaire étudiée sous le régime de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> . (2) Les paragraphes 10(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Pouvoirs
Production of engineer's authority	«(5) The production of the appointment of an inspecting engineer, in writing, signed by the President or Secretary of the Commission, is sufficient evidence of the authority of that inspecting engineer.»	«(5) La production d'un écrit signé par le président ou le secrétaire de la Commission attestant la qualité d'un ingénieur-inspecteur est une preuve suffisante de son autorité.»	Preuve d'autorité
1987, c. 34, s. 319(2)	68. Subsection 11.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	68. Le paragraphe 11.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1987, ch. 34, par. 319(2)
Certificate of fitness	«(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation of a railway company for the purpose of operating an existing line of railway if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated, be adequately insured against claims arising from the operation of the line of railway.»	«(4) La Commission délivre, dans les cent vingt jours suivant la demande à cet effet, un certificat d'aptitude relativement à une demande d'incorporation d'une compagnie de chemin de fer visant l'exploitation d'une ligne de chemin de fer existante, lorsqu'elle est convaincue que la compagnie proposée, si incorporée, serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation de cette ligne.»	Certificat d'aptitude
1987, c. 34, s. 320	69. (1) Subsection 90(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	69. (1) Le paragraphe 90(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1987, ch. 34, art. 320

Interim
operation

“(2) Notwithstanding subsection (1), the purchaser may, pending the obtaining of authority to operate the railway, operate the railway for a period not exceeding fifteen days from the date of purchase, subject to this Act, the *Railway Safety Act* and the provisions of the Special Act, in so far as they can be made applicable.”

1987, c. 34, s.
320

(2) Subsection 90(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interim
operation

“(5) Where the Commission authorizes a purchaser to operate a railway under subsection (3), the purchaser is authorized, for the period specified by the Commission and subject to any terms and conditions of the authorization and to the *Railway Safety Act* and, insofar as they can be made applicable, the provisions of the Special Act, to operate the railway and, subject to this Act and the *National Transportation Act, 1987*, to charge such rates in respect of traffic carried thereon as the company previously owning and operating the railway was authorized to charge.”

70. Section 100 of the said Act is repealed.

71. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
company

“102. (1) The company may, for the purposes of the undertaking, subject to the provisions of this Act, the *Railway Safety Act* and the Special Act,”

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed.

72. Subsection 126(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Operation of
branch

“(6) The operation and maintenance of the spur or branch line by the company is subject to and shall be in accordance with such order as the Commission makes with respect thereto, having due regard to the requirements of the traffic thereon.”

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'acquéreur peut, en attendant l'autorisation d'exploiter le chemin de fer, exploiter celui-ci pour une période n'excédant pas quinze jours de la date de l'achat, sous réserve de cette loi, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et des dispositions de la loi spéciale, autant qu'application peut en être faite.»

Exploitation
par intérim

(2) Le paragraphe 90(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 34
art. 320

«(5) Lorsque la Commission autorise un acquéreur à exploiter un chemin de fer en vertu du paragraphe (3), l'acquéreur est autorisé pour la période spécifiée par la Commission et sous réserve de toute condition de l'autorisation, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et, autant qu'application peut en être faite, des dispositions de la loi spéciale, à exploiter le chemin de fer et, sous réserve de cette loi et de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, à percevoir les prix pour le transport qui s'y fait, que la compagnie qui possédait et exploitait antérieurement le chemin de fer était autorisée à percevoir.»

Exploitation
par intérim

70. L'article 100 de la même loi est abrogé.

71. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«102. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, de la loi spéciale et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, la compagnie peut, pour les fins de son entreprise :»

Pouvoirs de la
compagnie

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé.

72. Le paragraphe 126(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La compagnie s'acquitte du service et de l'entretien de l'embranchement sous réserve de l'ordonnance que prend la Commission à cet égard — et conformément à celle-ci — en tenant dûment compte des exigences des transports à y effectuer.»

Mise en service
de l'embranchement

73. Section 137 of the said Act is repealed.

74. Section 139 of the said Act is repealed.

75. Subsection 141(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“141. (1) Should the company require, at any point on the railway, more space than it possesses or may take under section 140 for the convenient accommodation of the public, for the traffic on its railway, for meeting requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*, for the diversion of a highway, for the substitution of one highway for another, for the construction of any works or the taking of any measures ordered by the Commission under any of the provisions of this Act or the Special Act, or to secure the efficient construction, maintenance or operation of the railway, the company may, either before or after the railway has been opened for the carriage of traffic, apply to the Commission for authority to take that space for those purposes without the consent of the owner.”

76. Section 142 of the said Act is repealed.

77. Section 144 of the said Act is repealed.

78. The heading preceding section 186 and sections 186 to 191 of the said Act are repealed.

79. Subsections 192(1) to (5) of the said Act are repealed.

80. Subsection 193(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Commission may, by order,
(a) grant such application, on such terms in relation to matters other than safety, as it deems expedient; and
(b) determine the amount of damage and compensation, if any, to be paid for

73. L'article 137 de la même loi est abrogé.

74. L'article 139 de la même loi est abrogé.

75. Le paragraphe 141(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«141. (1) Si, en quelque endroit du chemin de fer, la compagnie a besoin de plus d'espace qu'elle n'en possède ou n'en peut prendre en vertu de l'article 140, pour donner plus de commodité au public ou améliorer son service, pour se conformer aux conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, pour détourner une voie publique, pour substituer une voie publique à une autre, pour construire des ouvrages ou prendre des mesures que la Commission ordonne en vertu des dispositions de la présente loi ou de la loi spéciale, ou pour assurer la construction, l'entretien et le service efficaces du chemin de fer, elle peut, avant ou après que le chemin de fer a été livré à la circulation, demander à la Commission l'autorisation de prendre ce terrain pour ces fins sans le consentement du propriétaire.»

76. L'article 142 de la même loi est abrogé.

77. L'article 144 de la même loi est abrogé.

78. L'intertitre qui précède l'article 186 et les articles 186 à 191 de la même loi sont abrogés.

79. Les paragraphes 192(1) à (5) de la même loi sont abrogés.

80. Le paragraphe 193(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Commission peut, par ordonnance :

a) accueillir la demande aux conditions qu'elle estime indiquées relativement à des questions étrangères à la sécurité;

Where more
space required

Espace
additionnel
requis

Powers of
Commission

Pouvoirs de la
Commission

any property or land taken or injuriously affected by reason of the construction of those works."

81. Section 195 of the said Act is repealed.

82. Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Commission

"(2) The Commission may, by order, grant such application in whole or in part and on such terms and conditions as to the convenience of the public as the Commission deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, that the highway be carried over, under or along the railway, or that the railway or highway be temporarily or permanently diverted."

83. Subsection 198(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Commission as
to existing
crossings

"**198.** (1) Where a railway is already constructed on, along or across any highway, the Commission may, of its own motion, or on complaint or application, by or on behalf of the Crown, any municipal or other corporation, or any person aggrieved, order the company to submit to the Commission, within a specified time, a plan and profile of that portion of the railway, and may cause inspection of that portion, and may inquire into and determine all matters and things in respect of that portion and the crossing, if any, and may make such order as to the convenience of the public as it deems expedient, or may order that the railway be carried over, under or along the highway, that the highway be carried over, under or along the railway, or that the railway or highway be temporarily or permanently diverted."

b) déterminer, le cas échéant, le montant des dommages et de l'indemnité à payer pour tout immeuble ou terrain dont la compagnie a pris possession ou qui peut avoir souffert un préjudice par suite de la construction de ces ouvrages.»

81. L'article 195 de la même loi est abrogé.

82. Le paragraphe 197(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la
Commission

«(2) La Commission peut, par ordonnance, accorder cette demande en totalité ou en partie, aux conditions qu'elle estime convenables relativement à la commodité du public, ou elle peut ordonner la construction du chemin de fer au-dessus, au-dessous ou le long de la voie publique, ou l'établissement de la voie publique au-dessus, au-dessous ou le long du chemin de fer, ou le détournement du chemin de fer ou de la voie publique provisoirement ou d'une manière permanente.»

83. Le paragraphe 198(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la
Commission
quant aux
passages
existants

«**198.** (1) Lorsqu'un chemin de fer est déjà construit sur une voie publique ou le long ou en travers de celle-ci, la Commission peut, de son propre chef ou sur une plainte ou demande faite par la Couronne, une municipalité ou autre corporation, une personne physique lésée, ou pour le compte de l'une ou l'autre de celles-ci :

a) ordonner à la compagnie de lui soumettre, dans un délai déterminé, un plan et un profil de la partie du chemin de fer concernée, et elle peut faire faire une inspection de cette partie;

b) s'il y a lieu, procéder à une enquête sur cette partie du chemin de fer et ce passage, et prendre toute décision utile à cet égard;

c) prendre l'ordonnance qu'elle juge utile pour la commodité du public;

d) ordonner que le chemin de fer passe au-dessus, au dessous ou le long de la voie publique, que celle-ci passe au-des-

84. Sections 199 to 201 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Apportionment
of cost of
protection, etc.

“200. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, the Commission may order what portion, if any, of the cost is to be borne respectively by the company, municipal or other corporation or person in respect of any order made by the Commission under section 197 or 198, and the order is binding on and enforceable against any railway company, municipal or other corporation or person named in that order.”

85. Sections 203 and 204 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Facilities for
traffic

“204. Every structure by which any railway is carried over or under any highway, or by which any highway is carried over or under any railway, shall be so constructed and, at all times, so maintained as to afford adequate facilities for all traffic passing over, under or through that structure.”

86. Sections 205 to 207 of the said Act are repealed.

87. Subsection 211(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms of order

“(3) The Commission may, by order, grant such application on such terms and conditions as to payment of compensation, or as to other matters not related to safety, as it deems just and proper.”

88. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following section:

sous ou le long du chemin de fer, ou que le chemin de fer ou la voie publique soit détourné provisoirement ou d'une manière permanente.»

84. Les articles 199 à 201 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Répartition des
frais de
protection et
autres

«200. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou celles d'une autre loi, la Commission peut déterminer par ordonnance quelle partie des frais, le cas échéant, sera respectivement à la charge de la compagnie, de la municipalité ou autre personne morale ou physique, relativement à une ordonnance prise par la Commission aux termes des articles 197 ou 198; cette ordonnance liera toute compagnie de chemin de fer, municipalité ou autre personne morale ou physique nommée dans cette ordonnance, et sera exécutoire contre celle-ci.»

85. Les articles 203 et 204 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Facilités pour
les transports

«204. Tout ouvrage au moyen duquel un chemin de fer passe au-dessus ou au-dessous d'une voie publique, ou une voie publique passe par-dessus ou par-dessous un chemin de fer, doit être construit et constamment entretenu de manière à offrir les facilités nécessaires pour tous les transports, au-dessus ou au-dessous de cet ouvrage ou dans celui-ci.»

86. Les articles 205 à 207 de la même loi sont abrogés.

87. Le paragraphe 211(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions de
l'ordonnance

«(3) La Commission peut, par ordonnance, faire droit à la demande aux conditions qu'elle juge équitables et convenables à l'égard de l'indemnité ou de toute autre question étrangère à la sécurité.»

88. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :

Requirements
of *Railway
Safety Act*

“211.1 The Commission shall ensure that any permission or requirement that it issues pursuant to sections 209 to 211 is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

«211.1 La Commission s'assure de la conformité de toute ordonnance ou décision prise sous le régime des articles 209 à 211 avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

Conformité
avec la *Loi sur
la sécurité
ferroviaire*

89. Subsection 212(2) of the said Act is repealed.

89. Le paragraphe 212(2) de la même loi est abrogé.

90. (1) Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. (1) Le paragraphe 213(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Necessary
crossings may
be ordered

“213. (1) The Commission may, on the application of any landowner, order the company to provide and construct a suitable farm crossing across the railway, wherever the Commission deems it necessary for the proper enjoyment of the landowner's land.”

«213. (1) La Commission peut, sur demande de tout propriétaire foncier, ordonner à la compagnie de fournir et construire un bon passage de ferme en travers du chemin de fer chaque fois que, dans un cas particulier, la Commission juge ce passage nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.»

Les passages
nécessaires
peuvent être
ordonnés

(2) Section 213 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 213 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Consistency
with *Railway
Safety Act*

“(3) The Commission shall ensure that any order or direction made under subsection (2) is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

«(3) La Commission s'assure de la conformité des ordonnances et décisions prises sous le régime du paragraphe (2) avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

Conformité
avec la *Loi sur
la sécurité
ferroviaire*

91. The heading preceding section 214 and sections 214 and 215 of the said Act are repealed.

91. L'intertitre qui précède l'article 214 et les articles 214 et 215 de la même loi sont abrogés.

92. The heading immediately preceding section 216 and section 216 of the said Act are repealed.

92. L'article 216 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

93. The headings preceding section 218 and sections 218 to 226 of the said Act are repealed.

93. Les intertitres qui précèdent l'article 218 et les articles 218 à 226 de la même loi sont abrogés.

94. Subsection 227(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

94. Le paragraphe 227(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders and
regulations

“227. (1) The Commission may make orders and regulations generally providing for the accommodation and comfort of the public in the running and operating of trains.”

«227. (1) La Commission peut prendre des ordonnances et édicter des règlements concernant généralement la commodité et le confort du public dans le service et dans la marche des trains.»

Ordonnance et
règlements

95. Section 228 of the said Act is repealed.

95. L'article 228 de la même loi est abrogé.

96. All that portion of section 230 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“230. The company may, subject to the provisions and restrictions of this Act and the Special Act, subject to any orders or regulations of the Commission made under the authority of this Act and subject to any regulations, emergency directives, rules or orders made under the authority of the *Railway Safety Act*, make by-laws, rules or regulations respecting”

97. The heading preceding section 238 and sections 238 to 241 of the said Act are repealed.

98. Sections 244 to 251 of the said Act are repealed.

99. The heading preceding section 295 and sections 295 and 296 of the said Act are repealed.

100. Section 317 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Commission shall ensure that any leave that it grants in relation to subsection (1) is consistent with any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*.”

101. All that portion of subsection 320(12) of the said Act preceding the definition “company” is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in subsections (2) to (11) or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission and, insofar as reasonably applicable and not inconsistent with subsections (2) to (11), section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and penalties and the other provisions of this Act except sections 10.1 to 210, 212, 213, 217, 227 to 262, 266, 269, 272, 280 to 283, 297 to 300, 304, 331.1 to 331.4, 337, 338,

96. Le passage de l'article 230 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«230. La compagnie peut, sous réserve des dispositions de la présente loi et de celles de la loi spéciale, des ordonnances ou des règlements pris par la Commission sous le régime de la présente loi et des textes d'application de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, prendre des statuts, règles ou règlements concernant :»

97. L'intertitre qui précède l'article 238 et les articles 238 à 241 de la même loi sont abrogés.

98. Les articles 244 à 251 de la même loi sont abrogés.

99. L'intertitre qui précède l'article 295 et les articles 295 et 296 de la même loi sont abrogés.

100. L'article 317 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) La Commission s'assure de la conformité de toute permission donnée sous le régime du paragraphe (1) avec les conditions prescrites sous le régime de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

101. Le passage du paragraphe 320(12) de la même loi qui précède la définition de «compagnie» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes (2) à (11) ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (2) à (11), avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 210, 212,

Statuts, règles, etc.

Conformité avec la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

1974-75-76, ch. 41, art. 1; 1987, ch. 34, art. 344

Application de la loi

Company may make by-laws, etc.

Requirements of *Railway Safety Act*

1974-75-76, c. 41, s. 1; 1987, c. 34, s. 344

Application of Act

341, 345 to 375, 385, 386, 393 and 400 to 408 extend and apply to all companies as defined in subsection (1), and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament; and in and for the purposes of that extension and application”

102. (1) All that portion of subsection 332(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Annual return
of accidents

“**332.** (1) Every telegraph, telephone and express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Commission so requires, make to the Commission, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other person as the Commission may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, which have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting forth”

(2) Subsection 332(4) of the said Act is repealed.

103. Section 333 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies of
by-laws, etc.

“**333.** Every railway, telegraph, telephone and express company and every carrier by water shall, when required by the Commission, return a true copy of

(a) the existing by-laws of the company or carrier; and

(b) its rules and regulations for the management of the company or carrier, and of its railway or of such other undertaking or business as it is authorized to carry on.”

213, 217, 227 à 262, 266, 269, 272, 280 à 283, 297 à 300, 304, 331.1 à 331.4, 337, 338, 341, 345 à 375, 385, 386, 393 et 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au paragraphe (1) et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application :»

102. (1) Le passage du paragraphe 332(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapports
annuels sur les
accidents

«**332.** (1) Toute compagnie de télégraphe, de téléphone et de messagerie et tout voiturier par eau présentent annuellement à la Commission, ou plus fréquemment si la Commission l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le voiturier, ou par telle autre personne que la Commission peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du voiturier, ou résultant de l'exploitation de son entreprise; ces rapports relatent :»

(2) Le paragraphe 332(4) de la même loi est abrogé.

103. L'article 333 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copie des
statuts, règles
et règlements

«**333.** Sur demande de la Commission, les compagnies de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone et de messagerie et les voituriers par eau transmettent une copie conforme de leurs statuts en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.»

1987, c. 34, s.
350

104. The heading immediately preceding section 336 and section 336 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Breach of Duty under Certain Acts

Damages for
breach of duty
under certain
Acts

336. Any company that, or any person who, being a director or officer thereof, or a receiver, trustee, lessee, agent or otherwise acting for or employed by the company, does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to

(a) this Act, the Special Act, the *National Transportation Act, 1987* or the *Railway Safety Act*,

(b) any orders, regulations or directions made under this Act or the *National Transportation Act, 1987*, or

(c) any orders, regulations, emergency directives or rules made under the *Railway Safety Act*,

or omits to do any matter, act or thing thereby required to be done on the part of any such company or person, is, in addition to being liable to any penalty elsewhere provided, liable to any person injured by any such act or omission for the full amount of damages sustained thereby, notwithstanding, in the case of the *Railway Safety Act* or any order, regulation, emergency directive or rule made thereunder, any agreement to the contrary with regard to any such person, unless that agreement is authorized by the law of the province in which it is made and by regulation of the Commission; and the damages referred to in this section are not subject to any special limitation except as expressly provided for by this or any other Act."

105. (1) Paragraph 337(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) any person other than an officer, agent, employee or contractor of the company, except as authorized by this Act or the *Railway Safety Act*, without the consent of the company, riding,

104. L'article 336 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Manquement aux devoirs imposés par certaines lois

336. Toute personne, étant administrateur ou dirigeant d'une compagnie, ou agissant comme séquestre, fiduciaire, locataire, agent ou à d'autres titres pour la compagnie ou étant à son emploi, ou toute compagnie, qui commet, fait commettre ou permet que soient commis une chose ou un acte contraires aux dispositions de la présente loi, de la loi spéciale, de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* ou de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de leurs textes d'application, ou qui omet d'accomplir une chose ou un acte dont l'exécution est requise de la part de cette compagnie ou personne, est passible, en sus de toute peine prévue d'autre part, envers les personnes lésées par cette action ou omission, du montant entier des dommages-intérêts subis de ce fait nonobstant, dans le cas de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et de ses textes d'application, toute convention contraire avec ces personnes, à moins que celle-ci ne soit autorisée par les lois de la province où elle est conclue et par un règlement de la Commission. Ces dommages-intérêts ne peuvent être soumis à aucune autre limitation spéciale que celles prévues expressément par la présente loi ou une autre loi.»

1987, ch. 34,
art. 350

Dommages-
intérêts pour
manquement
aux devoirs
imposés par
certaines lois

105. (1) L'alinéa 337(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) une personne, autre qu'un fonctionnaire, agent, employé ou entrepreneur de la compagnie, excepté de la manière autorisée par la présente loi ou la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, a dirigé, con-

leading or driving any such animal or wilfully suffering the same to enter on any railway, and within the fences, guards and gates thereof."

(2) Subsections 337(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Animals killed or injured at highway crossing

"(2) Where an animal referred to in subsection (1), by reason of being at large on a line of railway in contravention of a regulation made pursuant to paragraph 24(1)(f) of the *Railway Safety Act*, is killed or injured by a train, the owner of that animal does not have any right of action against any company in respect of the animal so killed or injured; but contravention of that regulation does not in any other case, nor does the fact that the company is not guilty of any negligence or breach of duty, prevent any person from recovering damage from the company under this section.

Penalty not affected

(3) Nothing in this section shall be construed as relieving any person from the penalties imposed for the contravention of a regulation referred to in subsection (2)."

106. (1) The heading preceding section 338 and subsections 338(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Fires from Railway Equipment

Liability for fire caused by railway equipment

338. (1) Whenever damage is caused to any property by a fire started by any railway equipment, the company operating the railway on which the equipment is being used, whether guilty of negligence or not, is liable for that damage and may be sued for the recovery of the amount of that damage in any court of competent jurisdiction.

Limitation on damages

(2) If it is shown that the company has used modern and efficient appliances and has not otherwise been guilty of any negligence, the total amount of compensation recoverable from the company under this section in respect of any one or more

duit ou mené des animaux, ou les a, de propos délibéré, laissés passer sur la voie et au-delà des clôtures, garde-bestiaux et barrières du chemin de fer sans le consentement de la compagnie.»

(2) Les paragraphes 337(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un animal, du fait qu'il erre, contrairement aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)f) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est tué ou blessé par un train, son propriétaire n'a aucun droit d'action contre la compagnie; mais dans aucun autre cas, la violation de ces règlements, ni le fait que la compagnie n'est coupable d'aucune négligence ni d'aucun manquement à son devoir ne peuvent empêcher quelqu'un de recouvrer des dommages-intérêts auprès de la compagnie, sous le régime du présent article.

Animaux tués ou blessés à un passage de voie publique

(3) Le présent article n'a pas pour effet de relever une personne des peines imposées pour la violation des règlements visés au paragraphe (2).»

106. (1) L'intertitre qui précède l'article 338 et les paragraphes 338(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Incendies allumés par le matériel ferroviaire

Responsabilité des incendies

338. (1) La compagnie exploitante d'un chemin de fer, coupable ou non de négligence, est responsable des dommages causés à des propriétés par un incendie allumé par le matériel ferroviaire employé sur ce chemin de fer et peut être poursuivie en recouvrement de dommages-intérêts devant un tribunal compétent.

(2) S'il est établi que la compagnie s'est servie d'appareils modernes et efficaces et que, par ailleurs, elle n'a été coupable d'aucune négligence, la somme totale d'indemnité recouvrable auprès de celle-ci, sous le régime du présent article, à l'égard

Limite

claims for damage from a fire or fires started by the same railway equipment and on the same occasion, shall not exceed seventy-five thousand dollars."

(2) Subsection 338(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pro rata
apportionment

"(6) Where the amount recoverable from the company is limited to the sum mentioned in subsection (2) and that sum is not sufficient to pay all the claims in full, it shall be apportioned among the claimants *pro rata* according to the claims established."

(3) Subsection 338(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restrictions

"(8) Except under or in pursuance of such an order, the company is not entitled to have any action under this section stayed or the amount recoverable therein lessened because of the limitation of its liability to the sum mentioned in subsection (2), nor does any payment made by the company to any claimant otherwise than under or in pursuance of such an order prejudice the right of any other claimant to receive his due proportion of that sum."

(4) Subsection 338(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurable
interest in
property

"(10) The company has an insurable interest in all property on or along its route for which it may be held liable to compensate the owners for loss or damage by fire pursuant to this section, and may procure insurance thereon in its own behalf."

107. The heading preceding section 339 and section 339 of the said Act are repealed.

d'une ou de plusieurs réclamations pour dommages causés par des incendies allumés par le même matériel, et à la même occasion, ne peut dépasser soixante-quinze mille dollars.»

(2) Le paragraphe 338(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Répartition au
prorata

«(6) Lorsque la somme recouvrable de la compagnie est limitée en application du paragraphe (2) et que cette somme ne suffit pas à satisfaire pleinement toutes les réclamations, elle est répartie entre les réclamants au prorata des réclamations établies.»

(3) Le paragraphe 338(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

«(8) Sauf en vertu d'une telle ordonnance ou en conformité avec celle-ci, la compagnie n'est pas recevable à faire suspendre une poursuite sous le régime du présent article ou à faire réduire la somme recouvrable par cette poursuite, du fait de la limitation de sa responsabilité en application du paragraphe (2); les deniers versés à un réclamant par la compagnie autrement qu'en vertu de cette ordonnance ou en conformité avec celle-ci ne portent aucun préjudice au droit d'un autre réclamant à recevoir la part lui revenant de la somme limitée en application du même paragraphe.»

(4) Le paragraphe 338(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt
d'assurance
dans les biens

«(10) La compagnie possède un intérêt assurable sur tous les biens qui longent sa voie, pour lesquels elle peut être tenue, sous le régime du présent article, d'indemniser les propriétaires de la perte ou des dommages subis par suite d'un incendie et elle peut obtenir une assurance sur ces biens pour son propre compte.»

107. L'article 339 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

108. Subsection 342(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Company not relieved by inspection, etc.

“(4) No inspection under or by the authority of this Act or the *Railway Safety Act*, and nothing in this Act or the *Railway Safety Act* and nothing done, ordered or directed, or required or provided for, or omitted to be done, ordered or directed or required or provided for, under or by virtue of this Act or the *Railway Safety Act*, shall, except insofar as a compliance with the Act in question or with such order, direction, requirement or provision, constitutes a justification for what would otherwise be wrongful, relieve, or be construed to relieve, any company of or from, or in any way diminish or affect, any liability or responsibility resting on it by law, either toward Her Majesty or toward any person, or the wife or husband, parent or child, executor or administrator, tutor or curator, heir or personal representative, of any person; for anything done or omitted to be done by that company, or for any wrongful act, negligence or default, misfeasance, malfeasance or nonfeasance of that company.”

1984, c. 40, s. 63

109. The heading preceding section 350 and sections 350 to 353 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Use of Highways”

110. Section 355 of the said Act is repealed.

111. The heading preceding section 357 and sections 357 to 374 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Care and Use of Right-of-way

358. (1) The mayor, reeve or chief officer of the municipality, township, county or district in which lies any portion of a

Municipal officers may remove thistles and weeds

108. Le paragraphe 342(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Nulle inspection faite sous le régime ou sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et rien de contenu dans l'une ou l'autre de ces lois, et rien de ce qui a été fait, ordonné ou commandé, ou exigé ou prescrit, non plus que nulle omission de faire, d'ordonner ou de commander, d'exiger ou de prescrire, en conformité avec ces lois ou en vertu de celles-ci, sauf en tant que l'observation de la loi ou de quelque ordonnance, ordre, prescription ou disposition constitue une justification de ce qui autrement serait répréhensible, ne soustrait ni ne peut être interprété de façon à soustraire une compagnie à quelque obligation ou responsabilité que la loi lui impose, ni de façon à amoindrir ou atteindre de quelque manière cette obligation ou responsabilité, soit envers Sa Majesté, soit envers une personne, ou l'épouse ou l'époux, le père et la mère ou l'enfant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, le tuteur ou le curateur, l'héritier ou le représentant d'une personne, par suite de quelque action ou omission de la part de cette compagnie, ou pour quelque tort, négligence ou défaut, abus d'autorité, acte illégal ou non-exécution de la part de cette compagnie.»

La compagnie n'est pas libérée par l'inspection, etc.

109. L'intertitre qui précède l'article 350 et les articles 350 à 353 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Usage des chemins publics»

110. L'article 355 de la même loi est abrogé.

111. L'intertitre qui précède l'article 357 et les articles 357 à 374 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Soin et utilisation de la voie

358. (1) Le maire, le préfet ou le principal fonctionnaire de la municipalité, du canton, comté ou district où se trouve une

1984, ch. 40, art. 63

Les fonctionnaires municipaux peuvent enlever les herbes

railway company's right-of-way or its land adjoining the railway, on which the company has failed to cut down, or root out and destroy, such thistles and weeds as is by law required, or to do anything which the company is by law required to do for the purpose aforesaid, or any justice of the peace in such municipality, township, county or district, may enter on the portion of the right-of-way and lands aforesaid, and, by himself and his assistants or workmen, cut down, or root out and destroy, such thistles or weeds, and for that purpose cause to be done all things which the company is by law required to do.

Expenses

(2) The mayor, reeve, chief officer or justice of the peace referred to in subsection (1) may recover the expenses and charges so incurred, with costs, in any court of competent jurisdiction.

Sale of Liquor

112. Sections 383 and 384 of the said Act are repealed.

1974, c. 12

Railway Relocation and Crossing Act

113. (1) The definition "public utility plant" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is repealed.

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other words and expressions

"(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Railway Act* and the *Railway Safety Act*."

114. All that portion of subsection 6(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Commission under section 5, the Commission may, by order, subject to any requirements imposed by or under the *Railway Safety Act*,"

partie de l'emplacement de la voie ou des terrains de la compagnie, sur laquelle la compagnie a omis de couper, d'arracher et de détruire conformément à la loi, les chardons et plantes nuisibles, ou de faire une chose requise par la loi à cette fin, de même qu'un juge de paix de cette municipalité, de ce canton, comté ou district, peuvent pénétrer dans cette partie de l'emplacement de la voie et des terrains de la compagnie contigus à la voie, et, personnellement et avec leurs aides ou ouvriers, couper, arracher et détruire ces chardons ou plantes nuisibles, et à cette fin faire exécuter tout ce que la compagnie est tenue de faire en vertu de la loi.

Frais

(2) Ce maire, préfet, fonctionnaire principal ou juge de paix peut recouvrer, devant un tribunal compétent, les dépenses, ainsi que les frais et dépens, encourus de ce chef.

Vente de boissons enivrantes

112. Les articles 383 et 384 de la même loi sont abrogés.

Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer

1974, ch. 12

113. (1) La définition de «installation d'utilité publique», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autre terminologie

«(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.»

114. Le passage du paragraphe 6(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté en vertu de l'article 5 et sous réserve des obligations découlant de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, l'Office peut, par ordonnance :»

1980-81-82-83,
c. 17, s. 20(2)

115. Section 14 of the said Act is repealed.

115. L'article 14 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 17, par.
20(2)

1980-81-82-83,
c. 17, s. 20(3)

116. Parts II and III of the said Act are repealed.

116. Les parties II et III de la même loi sont abrogées.

1980-81-82-83,
ch. 17, par.
20(3)

Transitional Provisions Relating to Railway Act Amendments

Dispositions transitoires concernant les modifications à la Loi sur les chemins de fer

Regulations
and orders of
general
application

117. (1) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 227, 239, 295 or 296 of the *Railway Act* and applying to all railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were a regulation made by the Governor in Council under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5) of this section.

117. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 227, 239, 295 ou 296 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements,
règles et
ordonnances
d'application
générale

Regulations
and orders
applying to
particular
companies

(2) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 227, 239, 295 or 296 of the *Railway Act* and applying to a particular railway company or particular railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were an order made by the Minister under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière prises par la Commission sous le régime des articles 227, 239, 295 ou 296 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements,
règles et
ordonnances
d'application
particulière

References to
Commission or
Agency

(3) In any regulation or order mentioned in subsection (1) or (2), a reference to the Canadian Transport Commission or the National Transportation Agency, or to any officer of those bodies, shall, after the coming into force of this section, be read as a reference to the Minister, and section 45 of the *Railway Safety Act* applies in respect of that regulation or order, with such modifications as the circumstances require.

(3) Toute mention, dans les ordonnances, règlements ou règles visés aux paragraphes (1) ou (2), de la Commission canadienne des transports, de l'Office ou de leurs agents vaut mention du ministre. L'article 45 de la présente loi s'applique à ces textes, compte tenu des adaptations de circonstance.

Mentions

By-laws

(4) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a by-law made by a company pursuant to section 230 of the *Railway Act*, that by-law continues to have effect after the coming into force of this section, in so far as it relates to

(4) Les statuts édictés par une compagnie sous le régime de l'article 230 de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la sécurité ferroviaire et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la

Statuts

the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under the *Railway Safety Act*, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

Power to revoke

(5) The Governor in Council may by order revoke a regulation or order that was continued by subsection (1) of this section, and the Minister may by order revoke a regulation, order or by-law that was continued by subsection (2) or (4), respectively, of this section.

Transitional Provisions Relating to Repeal of Parts II and III of the Railway Relocation and Crossing Act

Balance of Part II appropriation

118. (1) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of enabling the Minister to make grants under Part II of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been authorized by the Minister to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 13 of the *Railway Safety Act*.

Balance of Part III appropriations

(2) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of making grants under Part III of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been authorized pursuant to that Part to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 12 of the *Railway Safety Act*.

Outstanding grant applications

(3) Any application for a grant in respect of a proposed railway work that, before the coming into force of this section, had been made under Part II or III of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been dealt with under that Act may, at the request of the party who made the application and with the consent of the Minister, be treated as if it were an application duly filed in accordance with the requirements of section 12 or 13 of the *Railway Safety Act*, and

même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Révocation par décret ou arrêté

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (1) et le ministre peut, par arrêté, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (2) ainsi que les statuts visés au paragraphe (4).

Dispositions transitoires corrélatives à l'abrogation des parties II et III de la Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer

Crédits de subvention

118. (1) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie II de la *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer* et dont le ministre n'a pas encore autorisé le versement sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 13 de la présente loi.

Idem

(2) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie III de la même loi et dont le versement n'a pas encore été autorisé en conformité avec cette même partie sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 12 de la présente loi.

Demande de subvention

(3) Les demandes de subvention déposées, à l'égard d'un projet d'installations ferroviaires, au titre des parties II ou III de la même loi et qui sont en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, à l'initiative de leurs auteurs et avec le consentement du ministre, être considérées à tous les égards comme des demandes dûment conformes aux prescriptions de la présente loi.

may be dealt with accordingly by the Minister.

Transitional Provision Relating to Staff

Staff

119. Staff of the National Transportation Agency who, within ninety days after the coming into force of this section, are transferred to the Department of Transport for the purpose of administering the *Railway Safety Act* shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Disposition transitoire concernant le personnel

Personnel

119. Le personnel passé, pour l'application de la présente loi, de l'Office national des transports au ministère des Transports dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Coming into Force

Coming into
force

120. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

120. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 41

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

[Assented to 28th July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"agent corporation"
«société mandataire»

"Eldorado"
«Eldorado»

"Minister"
«ministre»

"new corporation"
«nouvelle société»

"subsidiary of Eldorado"
«filiale...»

2. (1) In this Act,
"agent corporation" means an agent corporation as defined in Part XII of the *Financial Administration Act*;
"Eldorado" means Eldorado Nuclear Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
"new corporation" means the corporation in respect of which the Minister may submit articles pursuant to section 3 or any successor corporation by way of amalgamation or reorganization;
"subsidiary of Eldorado" includes a subsidiary of a subsidiary of Eldorado.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 41

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Eldorado» Eldorado Nucléaire Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«filiale de Eldorado» S'entend également d'une filiale d'une filiale de Eldorado.

«ministre» Tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«nouvelle société» La société à l'égard de laquelle le ministre peut, en vertu de l'article 3, proposer des statuts ou toute société remplaçante par suite d'une fusion ou d'une réorganisation.

«société mandataire» Société mandataire au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

Définitions

«Eldorado»
"Eldorado"

«filiale de Eldorado»
"subsidiary ..."

«ministre»
"Minister"

«nouvelle société»
"new ..."

«société mandataire»
"agent ..."

Same meaning —	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Terminologie
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.	Incompatibilité
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.	(4) La présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'égard de l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.	Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>

REORGANIZATION

Articles of new corporation
3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may submit to the Governor in Council for approval articles under the *Canada Business Corporations Act* prepared in accordance with section 5.

Submission to Director
(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles submitted pursuant to subsection (1), the Minister shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the *Canada Business Corporations Act* in connection with the filing of the approved articles.

Divestiture
4. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, Eldorado or a subsidiary of Eldorado may enter into any transaction providing for the sale, assignment and transfer of its assets, business, works and undertakings, including the shares of a subsidiary of Eldorado, to the new corporation or to a wholly-owned subsidiary of the new corporation for such consideration as the Governor in Council may approve, including securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of any liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado.

Authorized transactions
(2) For the purposes of any transaction referred to in subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado may

(a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorpora-

RÉORGANISATION

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des statuts relevant de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et conformes à l'article 5.

(2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre transmet au Directeur le texte des statuts approuvés et tous les autres documents qui, aux termes de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, doivent accompagner les statuts approuvés.

4. (1) Eldorado ou une filiale de celle-ci peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, conclure toute opération portant vente, cession et transfert de ses éléments d'actif, de ses activités commerciales et de ses entreprises, y compris des actions d'une filiale de Eldorado, à la nouvelle société ou à une filiale à cent pour cent de celle-ci pour la contrepartie qu'approuve le gouverneur en conseil; cette contrepartie peut notamment être constituée de valeurs mobilières de la nouvelle société ou équivaloir à la prise en charge par la nouvelle société d'obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci.

(2) Dans le cadre des opérations visées au paragraphe (1), Eldorado ou une filiale de celle-ci peut :

a) constituer une société dont Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait des

Statuts de la nouvelle société

Présentation au Directeur

Aliénation

Opérations autorisées

tion, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(c) acquire all or any part of the assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a subsidiary of Eldorado or any assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(e) procure the dissolution or amalgamation of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(f) reorganize the capital structure of Eldorado or a subsidiary of Eldorado; or

(g) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any transaction referred to in paragraphs (a) to (f).

actions lors de la constitution, directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie, ou dont les actions seraient détenues pour son compte;

b) acquérir des actions d'une société que, lors de l'acquisition, Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie ou qui seraient détenues pour son compte;

c) acquérir la totalité ou une partie des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

d) vendre ou, d'une façon générale, aliéner des actions d'une filiale de Eldorado ou des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

e) procéder à la dissolution ou à la fusion de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

f) restructurer le capital de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

g) conclure les ententes ou arrangements nécessaires ou utiles aux opérations visées aux alinéas a) à f).

Provisions not applicable

(3) Subsections 101(1) to (3) and 108(2) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transaction referred to in subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 101(1) à (3) et 108(2) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux opérations visées aux paragraphes (1) et (2).

Exclusion

Vesting of assets and liabilities in Eldorado

(4) For the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2),

(a) all property, rights and interests of Her Majesty held on the coming into force of this subsection by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(b) all obligations and liabilities of Her Majesty incurred by Eldorado, or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and existing on the coming into force of this subsection

are hereby vested in Eldorado or the subsidiary, as the case may be.

(4) Sont dévolus à Eldorado ou à sa filiale, selon le cas, aux fins des opérations visées aux paragraphes (1) et (2) :

a) les biens et droits de Sa Majesté que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et obligations, incombant à Sa Majesté, que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Dévolution à Eldorado

Cost of property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules*, 1971 and the *Income Tax Regulations*,

(a) the property vested in Eldorado, or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, by subsection (4) is deemed to have been

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) les biens dévolus en application du paragraphe (4) à Eldorado ou à une filiale

Coût des biens

- (i) acquired by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, at the same time as it was acquired by Her Majesty and under the same circumstances, and
- (ii) owned by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Eldorado or the subsidiary;
- (b) the cost to Eldorado or the subsidiary of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Eldorado or the subsidiary, is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting;
- (c) the capital cost to Eldorado or the subsidiary of any such property that is depreciable property is deemed to be the amount that was the capital cost thereof to Her Majesty;
- (d) the amount, if any, by which the capital cost to Her Majesty of any property referred to in paragraph (c) exceeds the cost amount to Her Majesty of the property immediately before its vesting in Eldorado or the subsidiary is, for the purposes of sections 13 and 20 of the *Income Tax Act* and any regulations made under paragraph 20(1)(a) of that Act, deemed to have been allowed to Eldorado or the subsidiary, as the case may be, in respect of the property under those regulations in computing the income of Eldorado or the subsidiary for taxation years ending before the time of its vesting in Eldorado or the subsidiary;
- (e) the income of or loss to Her Majesty from
 - (i) a business carried on by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and
 - (ii) a property of Her Majesty administered by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation
 is deemed to be and to always have been the income or loss of Eldorado or the subsidiary, as the case may be; and
- (f) Eldorado or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation is deemed to

de celle-ci qui est une société mandataire sont réputés :

- (i) avoir été acquis par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, au moment de leur acquisition par Sa Majesté et dans les mêmes circonstances,
- (ii) avoir été la propriété de Eldorado ou de la filiale, selon le cas, au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par Eldorado ou par la filiale;
- b) le coût pour Eldorado ou pour la filiale de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;
- c) le coût en capital pour Eldorado ou pour la filiale de ceux de ces biens qui sont amortissables est réputé être le coût en capital de ces biens pour Sa Majesté;
- d) la différence entre le coût en capital pour Sa Majesté d'un bien visé à l'alinéa c) et le coût indiqué pour Sa Majesté de ce bien au moment de la dévolution à Eldorado ou à la filiale est, pour l'application des articles 13 et 20 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des règlements pris en vertu de l'alinéa 20(1)a) de cette loi, réputée avoir été accordée à Eldorado ou à la filiale, selon le cas, à l'égard de ces biens au titre de ces règlements dans le calcul du revenu de Eldorado ou de la filiale pour les années d'imposition qui se terminent avant la dévolution;
- e) le revenu gagné par Sa Majesté ou la perte subie par elle à l'égard des activités et biens qui suivent sont réputés être et avoir toujours été le revenu gagné par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, ou la perte subie par elle :
 - (i) les activités commerciales exercées par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire,
 - (ii) les biens de Sa Majesté gérés par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire;
- f) les dettes et obligations que Eldorado ou la filiale qui est une société mandataire a contractées ainsi que les dépenses qu'elle a effectuées avant l'entrée en vigueur du

have always incurred on its own behalf all obligations, expenditures, costs and liabilities incurred by it on behalf of Her Majesty prior to the coming into force of subsection (4).

paragraphe (4) au nom de Sa Majesté sont réputées l'avoir été en son propre nom.

Interpretation

(6) For the purpose of applying subsection (5),

(a) words and expressions used in that subsection have the same meaning as in the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*; and

(b) in the event of any inconsistency between subsection (5) and the *Income Tax Act* or the *Income Tax Regulations*, subsection (5) prevails.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

a) les termes de ce paragraphe s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) les dispositions de ce paragraphe l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Interprétation

Provisions not applicable

(7) Subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any property, rights or interests vested in Eldorado or a subsidiary of Eldorado by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by Eldorado, by a subsidiary of Eldorado, by the new corporation or by a wholly-owned subsidiary of the new corporation for the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2).

(7) Les biens ou droits dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application du paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises par Eldorado, une filiale de celle-ci, la nouvelle société ou une filiale à cent pour cent de celle-ci dans le but de réaliser une opération visée aux paragraphes (1) ou (2) sont soustraits à l'application de l'article 134 de cette loi.

Non-application de certains articles

Exemption order

(8) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter des biens, droits, dettes ou obligations de Sa Majesté de l'application du paragraphe (4).

Décret d'exemption

Mandatory provisions in articles

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

(a) provisions prohibiting the creation of restricted shares of the new corporation;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

(i) to prevent any one resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions interdisant la création d'actions à restrictions de la nouvelle société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nou-

Stipulations obligatoires des statuts

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(d) provisions requiring the registered office and the head office operations of the new corporation to be located in Saskatchewan; and

(e) provisions respecting the enforcement of the constraints and requirements imposed pursuant to this section.

velle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

d) des dispositions prévoyant que les activités du siège social de la nouvelle société doivent s'exercer en Saskatchewan;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions et obligations prévues au présent article.

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(e), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting securities.

Transactions in limited number of shares

(3) Where it appears to the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting securities of the new corporation would, on acquiring the securities, hold, beneficially own or control securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume

Contrôle d'application

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)e), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement de valeurs mobilières avec droit de vote.

Opérations limitées à un certain nombre de valeurs mobilières

(3) Lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'un souscripteur ou un cessionnaire de valeurs mobilières avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des valeurs mobilières, de valeurs mobilières conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de

(a) that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else; and

(b) unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the securities will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of the new corporation.

Application of
constraint
provisions

(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(b) shall be applied to or in respect of any securities of the new corporation issued as part of the consideration for

(a) any transaction authorized by subsection 4(1) or (2), or

(b) any other transaction entered into in conjunction with any transaction authorized by subsection 4(1) or (2) involving the sale, assignment or transfer of assets, works or undertakings of a person other than Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation,

unless the securities cease to be held by or for the benefit of the original holder thereof or any affiliate of the original holder.

Idem

(5) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(b) or (c) shall be applied to or in respect of any voting securities of the new corporation that are held

(a) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the voting securities to the public; or

(b) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the voting securities solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the securities, or both.

Special shares

(6) Where the articles of the new corporation provide for a class of shares, the primary purpose of which is to permit the holder of the shares to vote separately as a class in respect of any proposal to transfer the loca-

présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est, ni ne sera, lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

(4) Aucune restriction contenue, en application de l'alinéa (1)b), dans les statuts de la nouvelle société ne peut être appliquée de manière à porter atteinte aux valeurs mobilières de la nouvelle société émises en contrepartie :

a) soit d'une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2);

b) soit d'une autre opération liée à une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2) et mettant en cause la vente, la cession ou le transfert d'éléments d'actif ou d'entreprises d'une autre personne que Eldorado ou une filiale de celle-ci à la nouvelle société.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si les valeurs mobilières cessent d'être détenues par leur détenteur d'origine ou par une filiale de celui-ci ou pour son compte.

Application des
dispositions
restrictives

Idem

(5) Aucune restriction découlant des alinéas (1)b) et c) ne s'applique aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société détenues :

a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

b) par toute personne agissant, à l'égard des valeurs mobilières, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Actions
spéciales

(6) Dans le cas où les statuts de la nouvelle société prévoient la création d'une catégorie d'actions dont le but principal est de permettre aux détenteurs de celles-ci de voter séparément sur toute proposition de transfert des

tion of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction, the holder of the shares shall, except as provided in subsection (7), have no right to vote separately as a class in respect of any other matter in respect of which shareholder approval may be sought.

activités du siège social dans un lieu soumis à une autre autorité législative, les détenteurs de ces actions n'ont pas le droit de voter séparément sur toute autre question soumise à l'approbation des actionnaires, sauf dans les cas visés au paragraphe (7).

Voting rights

(7) The holder of the shares of a class referred to in subsection (6) shall have the right to vote separately as a class in respect of

(a) a proposal for amalgamation where the amalgamation agreement contains a provision whereby the registered office or the head office operations of the amalgamated corporation would be located in a different jurisdiction or a provision that would, if contained in a proposal to amend the articles of the new corporation, entitle the holder of the shares to vote separately as a class pursuant to paragraph (b);

(b) a proposal for amending the articles of the new corporation so as to

(i) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the class,

(ii) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class,

(iii) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions relating to the shares of the class, or

(iv) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of the class; and

(c) any other proposal in respect of which shareholder approval is sought where the proposal affects the location of the registered office or head office operations of the new corporation or affects the right of the holder of the class of shares to vote separately as a class in respect of the transfer of the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction.

(7) Les détenteurs d'actions de la catégorie visée au paragraphe (6) ont le droit de voter séparément sur les questions suivantes :

a) proposition de fusion, si la convention de fusion comporte une clause prévoyant le transfert des activités du siège social de la société issue de la fusion dans un lieu soumis à une autre autorité législative ou une clause qui, si elle faisait partie d'une proposition de modification des statuts de la nouvelle société, permettrait à ces détenteurs de voter séparément en conformité avec l'alinéa b);

b) proposition de modification des statuts de la nouvelle société en vue de, selon le cas :

(i) augmenter ou diminuer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie,

(ii) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie,

(iii) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie,

(iv) faire échanger la totalité ou une partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

c) toute autre proposition soumise à l'approbation des actionnaires et qui modifie le lieu d'exercice des activités du siège social de la nouvelle société ou le droit des détenteurs d'actions de cette catégorie de voter séparément sur le transfert de ces activités dans un lieu soumis à une autre autorité législative.

Exception

Associates

(8) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(8) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

Personnes liées entre elles

- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
- (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;
- (c) one is a partnership of which the other is a partner;
- (d) one is a trust of which the other is a trustee;
- (e) both are corporations controlled by the same person;
- (f) both are members of a voting trust or parties to an arrangement that relates to voting securities of the new corporation; or
- (g) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), of the same person.

Exceptions

(9) Notwithstanding subsection (8), for the purposes of this section,

- (a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting securities of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or benefit of, or under the control of, any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting securities held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;
- (b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (8)(g) by reason only that under paragraph (8)(a) each is an associate of the same individual; and
- (c) where it appears to the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;
- b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;
- c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
- e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;
- f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote ou sont parties à une entente relative aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société;
- g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à f), à la même personne.

Exceptions

(9) Par dérogation au paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

- a) lorsqu'un résident, qui en l'absence du présent alinéa serait lié à un non-résident, présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des valeurs mobilières avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef du non-résident, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle de ce non-résident avec qui, en l'absence du présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les valeurs mobilières avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention avec la déclaration;
- b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (8)g) du seul fait que, en application de l'alinéa (8)a), chacune est liée à la même personne physique;
- c) lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle de valeurs mobilières avec droit de vote conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administra-

Definitions

"control"
«contrôle»

(10) In this section,

"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise;

"corporation"
«société»

"corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

"person"
«personne»

"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, executor, administrator or other legal representative;

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"restricted share"
«action à restrictions»

"restricted share" means a share of an issuer that carries a residual right to participate to an unlimited degree in the earnings of the issuer and in its assets on liquidation or winding-up and includes any such share

teurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action à restrictions» Action d'un émetteur à laquelle est attaché un droit résiduel de participer d'une façon illimitée aux bénéfices de celui-ci ou à la distribution de ses éléments d'actif lors de sa liquidation, notamment une telle action à laquelle est attaché un droit de vote dont l'exercice par une personne ou un groupe de personnes est limité quant au nombre d'actions ou au pourcentage d'actions qu'elles peuvent détenir, ou qui fait partie d'une catégorie ou d'une série d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote qui ne correspondent pas raisonnablement aux droits de leurs détenteurs sur les capitaux de l'émetteur compte tenu des droits de vote attachés aux actions des autres catégories ou séries de l'émetteur et des droits de leurs détenteurs sur les capitaux de celui-ci; la présente définition ne vise toutefois pas une telle action à laquelle sont attachés des droits de vote qui peuvent être exercés en tout état de cause, indépendamment du nombre d'actions que possède le détenteur, si les droits de vote attachés à chaque action sont au moins égaux à ceux qui sont attachés aux autres actions en circulation de l'émetteur, ou une telle action à laquelle des restrictions sont attachées en vertu de la présente loi ou de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou des règlements pris en vertu de cet article.

«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirect, notamment par l'intermédiaire d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.

«non-résident» Selon le cas :

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

Définitions

«action à restrictions»
"restricted ..."

«contrôle»
"control"

«non-résident»
"non-resident"

(a) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or

(b) that is part of a class or series of shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interests in the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer,

but does not include any such share

(c) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of shares of the issuer, or

(d) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or the regulations made under that section;

"voting security"
«valeur...»

"voting security" means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share or other security, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.

Restriction on amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors shall not

(a) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; or

(b) make any articles or by-laws that contain, or amend its articles or by-laws to contain, provisions that are inconsistent

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa e).

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui.

«personne»
"person"

«résident» Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident.

«résident»
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

«société»
"corporation"

«valeur mobilière avec droit de vote» Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

«valeur mobilière avec droit de vote»
"voting ..."

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur mobilière;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière ou une telle action ou valeur mobilière convertible.

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

a) de demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements qui comportent des dispositions incompatibles

Restrictions quant à la modification des statuts

with the provisions included in its articles in compliance with section 5.

avec celles qui, en application de l'article 5, font partie de ses statuts ou de les modifier par adjonction de telles dispositions incompatibles.

Canada Labour Code

7. For greater certainty, the transfer of the assets, business, works and undertakings of Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation under section 4 is deemed to be

(a) for the purposes of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work, undertaking or business within the meaning of section 45 of that Act; and

(b) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section.

7. Il demeure entendu que le transfert, sous le régime de l'article 4, d'un élément d'actif, d'une activité commerciale ou d'une entreprise de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci à la nouvelle société est réputé équivaloir :

a) pour l'application du *Code canadien du travail*, au transfert d'une entreprise fédérale particulière au sens de l'article 45 de ce code;

b) pour l'application de l'article 144 de ce code, à la vente d'une entreprise au sens de cet article.

Code canadien du travail

DIVESTITURE AND DISSOLUTION

ALIÉNATION ET DISSOLUTION

Sale or other disposal of securities

8. (1) The Minister may direct Eldorado or a subsidiary of Eldorado to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation on such terms and conditions as the Governor in Council may approve.

8. (1) Le ministre peut ordonner à Eldorado ou à une filiale de celle-ci de céder, notamment par vente et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie des valeurs mobilières de la nouvelle société.

Ordre de cession de valeurs mobilières

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(3)(b) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado is hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(3)b) de la *Loi sur l'administration financière*, Eldorado ou sa filiale est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions fixées.

Obéissance à l'ordre

Application of proceeds of disposition

(3) Where Eldorado or a subsidiary of Eldorado receives a direction pursuant to subsection (1), it shall apply the proceeds of disposition of any securities sold or disposed of in accordance with the direction to the discharge of its obligations and liabilities and shall pay any surplus proceeds to the Receiver General.

(3) Eldorado ou sa filiale est tenue d'affecter le produit de toutes dispositions de valeurs mobilières faites en conformité avec l'ordre qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1) au paiement de ses dettes et à l'exécution de ses obligations; elle verse le surplus au receveur général.

Affectation du produit de l'aliénation

Funding

9. (1) The Minister may, pursuant to the authority of an appropriation Act and with the approval of the Minister of Finance, pay to Eldorado or to a subsidiary of Eldorado such amounts as may be necessary to enable Eldorado or the subsidiary to pay or discharge any debt or liability, whether

9. (1) Avec l'approbation du ministre des Finances, le ministre peut en vertu d'une loi de crédits verser à Eldorado ou à une filiale de celle-ci les sommes d'argent qui peuvent lui être nécessaires pour payer ses dettes ou exécuter ses obligations, que ces dettes et obligations aient été créées avant ou après la

Financement

incurred before or after the completion of the transactions referred to in subsections 4(1) and (2).

Debt

(2) The Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may approve, enter into agreements or other arrangements with any person in respect of obligations or liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado for which Her Majesty in right of Canada is liable and for that purpose may borrow money and issue and sell securities as defined in the *Financial Administration Act*.

Dissolution of Eldorado

10. (1) After Eldorado and each subsidiary of Eldorado have sold or otherwise disposed of all securities of the new corporation, the Minister may direct the Canada Development Investment Corporation to procure the dissolution of Eldorado.

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(1)(e) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), the Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to procure the dissolution of Eldorado in accordance with the direction and shall comply with the direction.

Adjustment to accounts of Canada

11. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1976-77, c. 10;
1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

conclusion des opérations visées aux paragraphes 4(1) et (2).

Dettes

(2) En conformité avec les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté, conclure des ententes ou des arrangements avec toute personne au sujet des dettes et obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci dont Sa Majesté du chef du Canada est responsable; dans le cadre de ces opérations, il est autorisé à emprunter des sommes d'argent ou à émettre des titres au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Dissolution

10. (1) Après que Eldorado et ses filiales ont vendu ou aliéné toutes les valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elles détiennent, le ministre peut ordonner à la Corporation de développement des investissements du Canada de procéder à la dissolution de Eldorado.

Exécution

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(1)(e) de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation de développement des investissements du Canada est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la dissolution de Eldorado.

Redressement des comptes du Canada

11. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13,
art. 1

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd.”

13. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

“Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited”

1980-81-82-83,
c. 37

Municipal Grants Act, 1980

14. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

“Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée”

R.S., c. G-7

Government Companies Operation Act

Agency status
revoked

15. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to Eldorado and Eldorado Aviation Limited and they cease to be agents of Her Majesty.

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

13. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

1980-81-82-83,
ch. 37

14. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited»

Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État

S.R., ch. G-7

15. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à Eldorado et à Eldorado Aviation Limitée, celles-ci perdant dès lors leur qualité de mandataires de Sa Majesté.

Abrogation du
statut de
mandataire

TRANSITIONAL PROVISIONS

Shares
qualified

16. (1) For the purpose of qualifying the shares of the new corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16. (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation.

Qualité de
placements
autorisés :
actions

Debt obligations qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,
the new corporation is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and

(e) to have had amounts of paid in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(2) Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)(j)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)(c)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)(g)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et que, en tout temps avant cette date, le montant de son capital libéré, de son surplus d'apport, de ses bénéfices non répartis et de son endettement total était tel qu'elle satisfaisait à ces exigences à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Qualité de placements autorisés : titres de créance

(3) Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance émis ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)(j)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)(c)(ii) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)(g)(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1n)(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes

Idem

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Definition of
"privatization
date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of securities of the new corporation by the new corporation.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

17. Subsection 4(4), paragraph 5(1)(d), subsections 5(6) and (7) and sections 12 to 15 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

du sous-alinéa 1j)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(ii) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, suffisants pour satisfaire aux exigences de ces dispositions à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où la nouvelle société commence à céder, notamment par vente, ses valeurs mobilières.

Définition de
«date de
privatisation»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

17. Le paragraphe 4(4), l'alinéa 5(1)d), les paragraphes 5(6) et (7) ainsi que les articles 12 à 15 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 42

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act

[Assented to 28th July, 1988]

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128,
166; 1985, c.
16; 1987, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Bretton Woods and Related Agreements Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Loans

“5.1 (1) The Minister of Finance may lend to the International Monetary Fund, at such rate of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money as may be required for funding any trust or body established by the Fund to assist in fulfilling the purposes of the Fund, not exceeding in the whole five hundred and fifty million dollars, or such greater amount as may be fixed by the Governor in Council.

Grants

(2) The Minister of Finance may grant to the International Monetary Fund, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money as may be required for funding any trust or body established by the Fund to assist in fulfilling the purposes of the Fund, not exceeding in the whole two hundred and fifty million dollars, or such greater amount as may be fixed by the Governor in Council.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 42

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128,
166; 1985, ch.
16; 1987, ch. 39

1. La *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Prêts

«5.1 (1) Le ministre des Finances peut prêter au Fonds monétaire international, au taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent nécessaires au financement d'une fiducie ou de tout autre organisme constitué par le Fonds pour l'aider à s'acquitter de sa mission, et ce jusqu'à concurrence de cinq cent cinquante millions de dollars ou du montant supérieur que peut fixer le gouverneur en conseil.

Octroi de fonds

(2) Le ministre des Finances peut mettre à la disposition du Fonds monétaire international, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent nécessaires au financement d'une fiducie ou de tout autre organisme constitué par le Fonds pour l'aider à s'acquitter de sa mission, et ce jusqu'à concurrence de deux cent cinquante millions de dollars ou du montant supé-

rieur que peut fixer le gouverneur en conseil.

Payment out of
C.R.F.

(3) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

(3) La ou les sommes nécessaires en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Païement sur le
F.R.C.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 43

An Act to change the name of the electoral district of Chapleau

[Assented to 28th July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Gatineau-La Lièvre"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 15 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "GATINEAU-LA LIÈVRE" for the name "CHAPLEAU".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 43

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Chapleau

[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié: «Gatineau-La Lièvre»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 15 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «GATINEAU-LA LIÈVRE» au nom «CHAPLEAU».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié; ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la

section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 44

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

[Assented to 18th August, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Canada Public Participation Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

"Corporation"
«Société»

2. (1) In this Act, "Corporation" means Air Canada, a corporation continued by the *Air Canada Act*, 1977;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the President of the Queen's Privy Council or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Operation of
Canada
Business
Corporations
Act

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 44

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

[Sanctionnée le 18 août 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le président du Conseil privé de la Reine ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

«Société» La personne morale dénommée «Air Canada» prorogée par la *Loi d'Air Canada de 1977*.

«Société»
"Corporation"

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Identité de sens

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Incompatibilité

Operation of
Competition
Act and
National
Transportation
Act, 1987

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de
deux lois

Binding on the
Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

Transfer of Air
Canada shares

4. (1) Notwithstanding subsection 10(3) of the *Air Canada Act, 1977*, the shares of the Corporation held by the Minister of Transport in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby transferred to the Minister, who is hereby authorized to acquire the shares.

TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE

4. (1) Malgré le paragraphe 10(3) de la *Loi d'Air Canada de 1977*, les actions de la Société détenues par le ministre des Transports en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont transférées au ministre qui est autorisé à les acquérir.

Transfert des
actions d'Air
Canada

Registration
and holding of
shares

(2) The shares transferred to the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres de la Société au nom de celui-ci et sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et
détention des
actions

CONTINUANCE

Submission of
draft applica-
tion

5. (1) The Corporation shall submit an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

PROROGATION

5. (1) La Société présente à l'agrément du ministre la demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation de
la demande

Submission to
Director

(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection (1), the Corporation shall submit the approved application to the Director.

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, la Société la présente au Directeur.

Présentation au
Directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve de la présente loi, la demande présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Presomption

Mandatory
provisions in
articles of
continuance

6. (1) The articles of continuance of the Corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or con-

6. (1) Les clauses de prorogation de la Société comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la déten-

Stipulations
obligatoires des
clauses de
prorogation

trolling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the Corporation and attached to voting shares of the Corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(d) provisions requiring the Corporation to maintain operational and overhaul centres in the City of Winnipeg, the Montreal Urban Community and the City of Mississauga; and

(e) provisions specifying that the head office of the Corporation is to be situated in the Montreal Urban Community.

trice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote qui confèrent plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des votes exercés à une assemblée de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote qui sont détenues ou contrôlées — directement ou indirectement — par des non-résidents ou qui sont la véritable propriété de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces votes à vingt-cinq pour cent du nombre total des votes exercés à cette assemblée;

d) des dispositions l'obligeant à maintenir les centres d'entretien et de révision dans les villes de Winnipeg et Mississauga et dans la Communauté urbaine de Montréal;

e) des dispositions fixant le siège social de la Société dans la Communauté urbaine de Montréal.

Enforcement of
constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 168(5) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the constraints imposed

(2) Les règlements d'application du paragraphe 168(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées

Mise en vigueur
des restrictions

pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) were a constraint referred to in paragraph 168(1)(a) of that Act.

en vertu des alinéas (1)a) et b) étaient celles visées à l'alinéa 168(1)a) de la même loi.

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) and no regulation referred to in subsection (2) applies in respect of voting shares of the Corporation that are held

(3) Aucune restriction découlant des alinéas (1)a) et b) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de la Société détenues :

Exceptions

(a) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

(b) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

(c) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

c) par toute personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

Personnes liées

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director;

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

(c) one is a partnership of which the other is a partner;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

(e) both are corporations controlled by the same person;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

(f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the Corporation;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la Société;

(g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in the Corporation; or

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans la Société;

(h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

h) les deux sont liées, en même temps, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

Exceptions

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a person submits to the Corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the Corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any person of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that person are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that under paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of the Corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

Control

(6) For the purposes of this section,

(a) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une personne présente à la Société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à la connaissance du résident, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une personne avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette personne ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (4)h) du seul fait que, en application de l'alinéa (4)a), chacune est liée au même particulier;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne est la détentricice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de cinq mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

Contrôle

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions	(7) In this section,	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"corporation" «société»	"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;	«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.	«action avec droit de vote» "voting share"
"non-resident" «non-résident»	"non-resident" means (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada, (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada, (c) a foreign government or an agency thereof, (d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), (e) a trust (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest; or (f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);	«non-résident» Selon le cas : a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada; b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada; c) un gouvernement étranger ou ses mandataires; d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); e) une fiducie, selon le cas : (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d); f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).	«non-résident» "non-resident"
"person" «personne»	"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;	«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.	«personne» "person"
"resident" «résident»	"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;	«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.	«résident» "resident"
"voting share" «action ...»	"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.	«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.	«société» "corporation"
Restriction on amendment	7. The Corporation and its shareholders and directors shall not	7. La Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :	Limitation

(a) apply for continuance of the Corporation in another jurisdiction; or

(b) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 6(1).

a) demander la prorogation de la Société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée au paragraphe 6(1).

SHARE TRANSACTIONS

Dealing with
shares, etc., by
Minister

8. (1) The Minister is hereby authorized to

(a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares or debt obligations of, or any security interest in, the Corporation; and

(b) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a).

Issue and
disposal of
shares by
Corporation

(2) The Corporation is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of the Corporation.

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

8. (1) Le ministre est autorisé à :

a) acquérir, détenir ou céder les actions, titres de créances ou sûretés de la Société, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

b) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée à l'alinéa a).

Opérations par
le ministre

(2) La Société est autorisée à émettre des actions et à les céder, notamment par vente.

Opérations par
la Société

GENERAL

Name

9. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation may continue to use and be legally designated by the name "Air Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies.

Official
Languages Act

10. The *Official Languages Act* applies to the Corporation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de «Air Canada» et d'être légalement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi.

Dénomination
sociale

10. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Société.

*Loi sur les
langues
officielles*

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

Transitional

Continuation in
office

11. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of the Corporation who were appointed pursuant to the *Air Canada Act, 1977* and held office immediately prior to the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies continue to hold office according to the terms of their appointment.

Directors cease
to hold office

(2) The members of the Board of Directors of the Corporation cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of the Corporation held after the

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs nommés en vertu de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui sont en fonctions immédiatement avant le jour où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.

Maintien en
poste

(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de la Société tenue après la date d'émission; cette

Cessation de
fonctions

issuance date, which meeting shall be held not later than six months following the end of the Corporation's financial year in which that date falls.

No right to compensation

(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to, or for the abolition of that office by, this Act.

Definition of "issuance date"

(4) In this section and section 12, "issuance date" means the date on which shares of the Corporation are first issued after the coming into force of those sections to any person, other than the Minister.

Qualification of shares

12. (1) For the purpose of qualifying the shares of the Corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

Qualification of debt obligations

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the Corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

assemblée se tient dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice où tombe cette date.

Absence de droit à réparation

(3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi ou de l'abolition de son poste en application de celle-ci.

Définition de «date d'émission»

(4) Au présent article et à l'article 12, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de la Société à toute personne, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de ces articles.

Qualité de placements autorisés : actions

12. (1) La Société est réputée avoir annuellement, pendant les cinq ans qui précèdent la date d'émission, satisfait aux exigences des dispositions énumérées ci-dessous, en ce qui touche la question de savoir si ses actions sont :

a) des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Qualité de placements autorisés : titres de créance

(2) La même présomption vaut, dans les mêmes conditions, en ce qui touche la question de savoir si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la Société sont :

a) des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c)(i) de

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

Consequential Amendments

Consequential amendments

13. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

Repeal

Repeal of 1977-78, c. 5

14. (1) The *Air Canada Act, 1977* is repealed on the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Air Canada Act, 1977* was repealed.

Coming into Force

Coming into force

15. Section 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Modifications corrélatives

Modifications corrélatives

13. Les lois figurant à la colonne I de l'annexe sont modifiées selon les modalités et dans la mesure précisées à la colonne II de l'annexe.

Abrogation

Abrogation de 1977-78, ch. 5

14. (1) La *Loi d'Air Canada de 1977* est abrogée à la date où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Avis par le Directeur

(2) Le Directeur n'a pas, en ce qui concerne la Société, à se conformer au paragraphe 181(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de la Société, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

15. L'article 13 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 13)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
		(2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada <i>Air Canada</i> "
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada <i>Air Canada</i> "
4.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20; 1974-75-76, c. 14, s. 57; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(1) The definition "government department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "government department" « <i>département</i> <i>du...</i> »
		"government department" means a department of the Government of Canada or a board, commission, cor- poration or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broad- casting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business De- velopment Bank or the Canada Ports Corporation;"
	1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2); 1980-81-82- 83, c. 121, s. 17(1)	(2) Paragraph 4.1(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 13)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch.13, art. 1	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada Air Canada»
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada Air Canada»
4.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., ch. S-20; 1974-75-76, ch. 14, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(1) La définition de «département du gouvernement» ou «département gouvernemental», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «département du gouvernement» «département du gouvernement» ou gouvernement» «département gouvernemental» "government désigne un département du department" gouvernement du Canada, ou un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend pas les Chemins de fer nationaux, définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports;»
	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2); 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(2) L'alinéa 4.1(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		“(c) the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation,”

ANNEXE (suite et fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		«c) les Chemins de fer nationaux définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports,»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 45

An Act to amend the Western Grain Stabilization Act

1974-75-76, c.
87; 1976-77,
cc. 3, 28, 52,
55, 56; 1984,
cc. 31, 38, 40;
1985, cc. 7, 26;
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

[Assented to 18th August, 1988]

1. (1) The definitions "conditional participant", "eligible" and "full participant" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* are repealed.

1984, c. 38, s. 1

(2) The definitions "designated purchaser", "grain", "grain sale proceeds", "levy", "participant" and "year" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"designated purchaser"
«acheteur...»

"designated purchaser" means a person designated by the Minister pursuant to section 7;

"grain"
«grain»

"grain" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed, canola, domestic mustard seed, triticale, mixed grain, sunflower seed, safflower seed, buckwheat, peas, lentils, fababeans and canary seed produced in the area, and includes any other prescribed seed that is produced in the area and is a grain for which a grade has been established and designated as "Canada Western" by regulation under the *Canada Grain Act*;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 45

Loi modifiant la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

[Sanctionnée le 18 août 1988]

1. (1) Les définitions de «admissible», «participant à part entière» et «participant conditionnel», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, sont abrogées.

1974-75-76, ch.
87; 1976-77,
ch. 3, 28, 52,
55, 56; 1984,
ch. 31, 38, 40;
1985, ch. 7, 26;
1988, ch. 2

(2) Les définitions de «acheteur désigné», «année», «contribution», «grain», «participant» et «produit de la vente du grain», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 1

«acheteur désigné» s'entend d'une personne désignée par le ministre conformément à l'article 7;

«acheteur désigné»
"designated ..."

«année» désigne, sous réserve du paragraphe (3), une campagne agricole qui commence le 1^{er} août et se termine le 31 juillet suivant;

«année»
"year"

«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, ou le montant qui est payé en vertu des articles 18 ou 19 à l'égard du produit qui, selon le ministre, est réputé constituer un produit de la vente du grain;

«contribution»
"levy"

«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin, le canola, les

«grain»
"grain"

"grain sale proceeds" «produit de la vente du grain»	"grain sale proceeds" means the amounts in respect of which the levy is payable pursuant to section 12 and includes the proceeds and amounts that, pursuant to section 18, 19 or 20, are deemed to be grain sale proceeds;	graines de moutarde, le triticales, les céréales mélangées, les graines de tournesol, les graines de carthame, le sarrasin, les pois, les lentilles, la féverole et les graines de l'alpiste des Canaries produits dans la région et comprend toute autre graine désignée par règlement qui est produite dans la région et pour laquelle un niveau de qualité standard a été établi par réglementation en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et qui est désignée dans ce règlement par l'appellation «de l'Ouest canadien»;	«participant» "participant"
"levy" «contribution»	"levy" means a levy payable pursuant to section 12 or an amount paid pursuant to section 18 or 19 in respect of any proceeds deemed by the Minister to be grain sale proceeds;	«participant» désigne la personne qui participe au régime instauré par la présente loi, en vertu de l'article 4, et, dans la mesure visée aux paragraphes 6(2) et (3), s'entend aussi d'une personne qui continue de participer au régime en vertu de ces paragraphes;	
"participant" «participant»	"participant" means a person who participates under this Act pursuant to section 4 and, to the extent referred to in subsections 6(2) and (3), includes a person who continues to participate under this Act pursuant to those subsections;	«produit de la vente du grain» désigne les montants à l'égard desquels la contribution est payable en conformité avec l'article 12; la présente définition s'entend en outre des sommes réputées, en application des articles 18, 19 ou 20, faire partie du produit de la vente du grain;»	«produit de la vente du grain» "grain sale proceeds"
"year" «année»	"year" means, subject to subsection (3), a crop year beginning on August 1 in any calendar year and ending on July 31 in the next calendar year."		
	(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:	(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Advisory Committee" «comité consultatif»	"Advisory Committee" means the Advisory Committee established pursuant to subsection 37(1);	«canola» s'entend notamment de la graine de colza;	«canola» "canola"
"canola" «canola»	"canola" includes rapeseed;	«choisir» s'entend du choix, en vertu de l'article 5, de cesser de participer ou de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi;	«choisir» "elect"
"elect" «choisir»	"elect" means to elect, pursuant to section 5, to cease to participate or to participate again under this Act;"	«comité consultatif» désigne le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 37(1);»	«comité consultatif» "Advisory Committee"
	(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:	(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Date of filing documents	"(4) The date of filing any document with the Minister under this Act is (a) in the case of a document that is filed by mail, the day on which the document is postmarked; and	«(4) La date de dépôt des documents présentés au ministre sous le régime de la présente loi est, selon le cas : a) celle du cachet de la poste dans le cas d'un document qui est envoyé par la poste;	Date de dépôt

(b) in any other case, the day on which the document is received by the Minister.

b) la date de réception par le ministre, dans les autres cas.

Extension of
time

(5) The Minister may extend by not more than thirty days the time fixed by this Act for the filing of any document and notice of the extension shall be published in a manner that the Minister considers will most effectively bring the extension to the attention of persons affected by it.

(5) Le ministre peut prolonger d'au plus trente jours le délai prévu par la présente loi pour déposer un document; avis de cette prolongation doit être publié de la façon que le ministre juge la plus indiquée pour que les intéressés en soient informés.

Prolongation du
délai

Deemed filing

(6) Any document filed under this Act after July 31, 1988 and within sixty days after this subsection comes into force shall be deemed for the purposes of this Act to have been filed on July 31, 1988."

(6) Les documents déposés sous le régime de la présente loi après le 31 juillet 1988 et dans les soixante jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont, pour l'application de la présente loi, réputés avoir été déposés le 31 juillet 1988."

Présomption

1976-77, c. 52,
s. 128; 1984, c.
38, ss. 2 to 4

2. Sections 4 to 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 4 à 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 52,
art. 128; 1984,
ch. 38, art. 2
à 4

Continuation of
participation

"4. (1) Subject to section 6, a person who is a participant, within the meaning of that term immediately before the coming into force of this section, continues to participate under this Act until

«4. (1) Sous réserve de l'article 6, la personne qui est un participant au sens de cette expression lors de l'entrée en vigueur du présent article continue de l'être jusqu'à :

Maintien du
statut de
participant

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; or

a) soit la fin de l'année durant laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

Commence-
ment of
participation

(2) A person commences to participate under this Act at the beginning of any year in which the person becomes an actual producer named in a permit book, either for the first time or subsequent to a period in which the person is not an actual producer, and, subject to section 6, the person continues to participate until

(2) Une personne commence à participer au régime instauré par la présente loi au début de l'année au cours de laquelle elle devient un producteur réel nommé dans un livret de permis, soit pour la première fois soit à la suite d'une période au cours de laquelle elle n'était pas un producteur réel, et, sous réserve de l'article 6, cette personne continue de participer au régime jusqu'à :

Début de la
participation

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; or

a) soit la fin de l'année au cours de laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

Ineligible
actual
—producers

(3) A person who is an actual producer named in a permit book, but was not eligible to participate under this Act immediately before the coming into force of this section, may, before August 1, 1989, file with the Minister a written application to participate under this Act.

Commence-
ment of
participation

(4) A person who files an application pursuant to subsection (3) commences to participate under this Act at the beginning of the year in which the application is filed with the Minister and the person continues to participate until

(a) the end of the year in which the person ceases to be an actual producer; or

(b) the effective date of an election by the person to cease to participate under this Act.

Election to
cease to
participate

5. (1) Subject to subsection (2), an actual producer who has become a participant in any year commencing after July 31, 1987 may elect to cease to participate under this Act effective on August 1 of that year if, before August 1 of the next year, the producer files with the Minister a written notice of the election.

Limitation

(2) An actual producer who has ceased to participate under this Act and who subsequently elects to participate again may not make a further election under subsection (1).

Election before
ten year
interval

(3) A participant may elect to cease to participate under this Act effective on August 1 immediately following the expiration of any interval that is a multiple of ten years commencing on August 1, 1986 if, during the year immediately preceding the expiration of the interval, the participant files with the Minister a written notice of the election.

Election during
1987-88 crop
year

(4) A participant may elect to cease to participate under this Act effective August 1, 1987 if, before August 1, 1988, the participant files with the Minister a written notice of the election, together with full repayment of any interim payment received in respect of the year ending July 31, 1988.

(3) Le producteur réel nommé dans un livret de permis qui n'était pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi lors de l'entrée en vigueur du présent article peut, avant le 1^{er} août 1989, faire parvenir au ministre une demande écrite afin de participer au régime.

Producteurs
réels inadmissi-
bles

(4) La personne qui, en vertu du paragraphe (3), demande à participer au régime commence à participer au début de l'année au cours de laquelle elle fait parvenir sa demande au ministre; elle continue de participer au régime jusqu'à :

Début de la
participation

a) soit la fin de l'année au cours de laquelle elle cesse d'être un producteur réel;

b) soit la date à laquelle elle choisit de ne plus participer au régime instauré par la présente loi.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur réel qui devient participant après le 31 juillet 1987 peut choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août de l'année de son choix si avant le 1^{er} août de l'année suivante il en avise par écrit le ministre.

Cessation de
participation

(2) Le producteur réel qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi et qui par la suite choisit de participer de nouveau ne peut plus se prévaloir du choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

(3) Le participant peut choisir de cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août qui suit l'expiration d'une période égale à dix ans ou à un multiple de dix ans qui commence le 1^{er} août 1986 si, au cours de l'année qui précède la fin de cette période, il en a avisé par écrit le ministre.

Intervalle de
dix ans

(4) Le participant peut cesser de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987 si avant le 1^{er} août 1988 il envoie au ministre un avis écrit l'informant de son choix; cet avis doit être accompagné du remboursement complet de tout paiement provisoire reçu pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988.

Choix;
campagne
agricole
1987-88

Election to
participate
again

(5) An actual producer who is named in a permit book, but has ceased to participate under this Act, may, at any time, elect to participate again if the producer files a written notice of the election with the Minister and, subject to subsection (6), the election is effective on August 1 of the year immediately following the year in which the notice is filed.

Idem

(6) Where a written notice of election is filed under subsection (5) during the year ending July 31, 1988, the election is effective on August 1, 1987.

Definition of
"participant"

6. (1) For the purposes of this section, "participant" includes an heir, successor, personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

Continued
participation
after ceasing to
be an actual
producer

(2) Where the levy has been paid by or deducted in respect of a participant who ceases to be an actual producer, the participant shall continue to participate under this Act to the extent that the participant continues to be entitled to receive any stabilization payment that

(a) is based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant before the end of the year in which the participant ceased to be an actual producer; and

(b) may be made for the year in which the participant ceased to be an actual producer or for either of the next two years.

Continued
participation
after election

(3) Where the levy has been paid by or deducted in respect of a participant who elects to cease to participate under this Act, the participant shall continue to participate under this Act to the extent that the participant continues to be entitled to receive any stabilization payment that

(a) is based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant before the effective date of the election; and

(b) may be made for the last year for which the levy was paid or deducted but not refunded to the participant or for either of the next two years.

Nouvelle
participation

(5) Le producteur réel nommé dans un livret de permis qui a cessé de participer au régime instauré par la présente loi peut en tout temps choisir de participer de nouveau à la condition d'en aviser par écrit le ministre; sous réserve du paragraphe (6) ce choix prend effet le 1^{er} août de l'année qui suit celle du dépôt de l'avis.

Idem

(6) La nouvelle participation qui fait l'objet d'un avis déposé en vertu du paragraphe (5) durant l'année qui se termine le 31 juillet 1988 prend effet le 1^{er} août 1987.

Définition de
«participant»

6. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés au participant les héritiers et les successeurs de celui-ci, ainsi que son représentant personnel ou, en cas de faillite, le syndic nommé.

Personne
considérée
comme
participant

(2) Lorsqu'une contribution a été payée par le participant ou retenue à son égard et que celui-ci cesse d'être un producteur réel, le participant est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui :

a) sont fondés sur la partie non remboursée de la contribution payée par le participant ou retenue à son égard avant la fin de l'année au cours de laquelle il cesse d'être un producteur réel;

b) peuvent être faits pour l'année au cours de laquelle le participant cesse d'être un producteur réel ou pour l'une des deux années suivantes.

Idem

(3) Lorsqu'une contribution a été payée par le participant ou retenue à son égard et que celui-ci choisit de cesser de participer au régime instauré par la présente loi, le participant conserve sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui :

a) sont fondés sur la partie non remboursée de la contribution payée par le participant ou retenue à son égard avant la date de prise d'effet de son choix;

b) peuvent être faits pour la dernière année à l'égard de laquelle la contribution a été versée ou retenue mais non

Continued participation ceases

(4) Subsection (3) ceases to apply when the participant elects to participate again under this Act.

Assignments

(5) A participant who ceases to be an actual producer or elects to cease to participate under this Act may assign any rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing and, in that case, the assignee, whether a participant or not, acquires the following rights of the assignor as if the assignee were the assignor, namely, the rights to

(a) refunds of levy paid by or deducted in respect of the assignor before July 31 of the year in which the assignment is to take effect; and

(b) stabilization payments based on the unrefunded levy paid by or deducted in respect of the assignor.

DESIGNATED PURCHASERS

Designation by Minister

7. (1) The Minister may designate as a purchaser for the purposes of this Act

(a) any person who purchases grain for resale or processing; or

(b) any person who provides insurance against any loss or failure of a crop of grain.

Terms and conditions

(2) The Minister may at any time require a designated purchaser to observe any terms and conditions that the Minister considers necessary for the purposes of this Act, including the condition that the designated purchaser deduct the levy, and the Minister may revoke the designation if the purchaser does not observe the terms and conditions.

Eligibility requirements

(3) The Minister may, after consultation with the Advisory Committee, establish eligibility requirements for designation as a purchaser."

remboursée au participant ou pour l'une des deux années suivantes.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer lorsque le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi.

Fin de la présomption

Cessions

(5) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou qui choisit de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au ministre d'une cession écrite, céder à un tiers les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non participant, acquiert le droit du cédant :

a) de recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues à son égard avant le 31 juillet de l'année de la prise d'effet de la cession;

b) de recevoir les paiements de stabilisation établis d'après les contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues à son égard mais qui n'ont pas été remboursées.

ACHETEURS DÉSIGNÉS

7. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, désigner à titre d'acheteur toute personne qui, selon le cas :

a) achète des grains en vue de les revendre ou de les transformer;

b) fournit une assurance contre les pertes de récolte de grains.

Désignation par le ministre

Modalités

(2) Le ministre peut à tout moment exiger d'un acheteur désigné qu'il se conforme aux modalités que le ministre estime nécessaires pour l'application de la présente loi notamment l'obligation pour l'acheteur de déduire le montant de la contribution, le ministre étant autorisé à révoquer la désignation si l'acheteur ne se conforme pas à ces modalités.

(3) Après avoir consulté le comité consultatif, le ministre peut établir des normes d'admissibilité au titre d'acheteur.»

Normes d'admissibilité

3. (1) All that portion of paragraph 8(4)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flaxseed and canola, namely,”

1984, c. 38, s.
5(4)

(2) Paragraphs 8(4)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) make the following calculation in respect of each grain not referred to in paragraph (a), namely, divide the actual aggregate number of tonnes of that grain produced in the area and sold by all producers in the year under review by the number of tonnes per acre of the grain that is the average yield for that grain for the year under review;

(c) add the quotients obtained pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(d) divide the sum obtained pursuant to paragraph (c) by the number of acres on which grain is seeded in the area in the calendar year that ends in the crop year under review.”

(3) Subsections 8(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4.1) For the purposes of subsection (4), the actual aggregate number of tonnes of any grain produced in the area and sold by producers includes the imputed number of tonnes of that grain in respect of which producers received proceeds from designated purchasers under contracts of insurance to indemnify them against the loss or failure of crops of the grain that were produced or were to be produced in the area.

Insurance
proceeds

(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4)(d) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.

Marketing to
production ratio

3. (1) Le passage de l'alinéa 8(4)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et le canola respectivement :»

(2) Les alinéas 8(4)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38,
par. 5(4)

«b) effectue le calcul suivant pour chacun des grains qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa a), c'est-à-dire : diviser le volume total, exprimé en tonnes métriques, produit dans la région et vendu par tous les producteurs au cours de l'année considérée, par le taux de rendement moyen au cours de l'année considérée, exprimé en tonnes métriques par acre;

c) additionner les quotients obtenus en vertu des alinéas a) et b);

d) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa c) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région au cours de l'année civile finissant pendant la campagne agricole considérée.»

(3) Les paragraphes 8(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), est ajouté au volume total, exprimé en tonnes métriques, produit dans la région désignée et vendu par tous les producteurs, le nombre de tonnes imputé de ce grain à l'égard duquel les producteurs ont reçu des acheteurs désignés des indemnités en vertu de contrats d'assurance pour perte de récolte du grain produit dans cette région ou qui devait l'être.

Indemnités

(5) Le quotient obtenu en application de l'alinéa (4)d) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation-production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de cette année, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.

Indice de
commercialisa-
tion-production

Where
additional seed
—prescribed as
grain

(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed as a grain, the calculations made pursuant to paragraphs (4)(a) to (d) shall be revised, for each year to which they are relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed."

4. (1) All that portion of paragraph 10(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by"

1984, c. 38, s.
8(2)

(2) All that portion of paragraph 10(1.1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by"

1984, c. 38, s.
8(3)

(3) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remission
deduction

"(2) For the purpose of compensating for any amount or excess of stabilization payment or refund of levy remitted pursuant to subsection 26(3), the Minister may deduct from the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for a stabilization year not more than one per cent of the aggregate amount."

1976-77, c. 56,
s. 6; 1984, c. 38,
s. 9

5. Sections 11 and 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"individual
levy"

"11. (1) For the purposes of this section, "individual levy" means the basic levy

(a) determined pursuant to subsection (3); and

(b) where an amount to be paid under this Act is being calculated with respect to the stabilization year ending July 31, 1988 or July 31, 1989, multiplied by the applicable adjustment factor determined pursuant to subsection (4).

Grains
supplémentaires

(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l'application de la présente loi, une autre graine, les calculs visés aux alinéas (4)a) à d) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine désignée.»

4. (1) Le passage de l'alinéa 10(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation»

(2) Le passage de l'alinéa 10(1.1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38,
par. 8(2)

«b) calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation»

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38,
par. 8(3)

«(2) Pour pouvoir faire remise en vertu du paragraphe 26(3) des montants indus visés à ce paragraphe, le ministre peut déduire du montant total qui peut être payé à titre de paiement de stabilisation pour une année de stabilisation un maximum de un pour cent de ce montant.»

Déduction

5. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 56,
art. 6; 1984, ch.
38, art. 9

«11. (1) Pour l'application du présent article, «contribution individuelle» s'entend :

Définition de
«contribution
individuelle»

a) d'une part, de la contribution de base déterminée en conformité avec le paragraphe (3);

b) d'autre part, lorsqu'un montant qui doit être payé sous le régime de la présente loi est calculé à l'égard des années de stabilisation qui se terminent le 31 juillet 1988 et le 31 juillet 1989, du

Notice by first
time partici-
pants

(2) Paragraph (1)(b) does not apply in respect of a person who became a participant for the first time effective August 1, 1986 or August 1, 1987 unless the person files with the Minister before August 1, 1988 a notice to that effect and any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing the notice.

Basic levy

(3) A participant's basic levy is

(a) for the year ending July 31, 1986 or July 31, 1987, the aggregate amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for that year;

(b) for the year ending July 31, 1988, one per cent of the grain sale proceeds of the participant for that year; and

(c) for any subsequent year, the aggregate amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant divided by the product obtained by multiplying the levy rate for the year by one hundred.

Adjustment
factor for
certain
stabilization
years

(4) In calculating an amount to be paid to a participant under this Act with respect to the stabilization year ending

(a) July 31, 1988, the applicable adjustment factor in calculating the individual levy

(i) for the year ending July 31, 1987 is 1.5 if the participant elected to participate under this Act effective August 1, 1986,

(ii) for the year ending July 31, 1988 is

(A) 1.5 if the participant elected to participate under this Act effective August 1, 1986,

(B) 2.4 if, before the coming into force of this subsection, the participant elected to participate under

produit de cette contribution de base ainsi déterminée et du facteur d'ajustement applicable déterminé en vertu du paragraphe (4).

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à la personne qui, à compter du 1^{er} août 1986 ou du 1^{er} août 1987, a participé pour la première fois au régime instauré par la présente loi sauf si celle-ci remet au ministre, avant le 1^{er} août 1988, une déclaration à cet effet, accompagnée des éléments de preuve et des renseignements dont le ministre peut avoir besoin pour évaluer la déclaration.

(3) La contribution de base du participant est :

a) pour les années qui se terminent le 31 juillet 1986 et le 31 juillet 1987, le total des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à son égard pour cette année;

b) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, un pour cent du produit de la vente du grain du participant pour cette année;

c) pour chaque année ultérieure, le total du montant des contributions non remboursées payées par le participant ou retenues à son égard divisé par le produit du taux de contribution pour l'année et de cent.

(4) Le facteur d'ajustement applicable au calcul du montant à verser à un participant au régime instauré par la présente loi à l'égard de l'année de stabilisation est déterminé de la manière suivante :

a) pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1988, le facteur d'ajustement applicable au calcul de la contribution individuelle :

(i) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1987, est 1,5 si le participant a choisi de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1986,

(ii) pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, est :

(A) 1,5 si le participant a choisi de participer au régime instauré par la

Renseignements à fournir;
nouveaux
participants

Contribution de
base

Facteur
d'ajustement
pour certaines
années

this Act effective August 1, 1987,
or

(C) 2.1 if, after the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again under this Act effective August 1, 1987, and

(iii) in any other case is 1.0; and

(b) July 31, 1989, the applicable adjustment factor in calculating the individual levy

(i) for that year and for the year ending July 31, 1988 is

(A) 1.5 if, before the coming into force of this subsection, the participant elected to participate under this Act effective August 1, 1987, or

(B) 1.275 if, after the coming into force of this subsection, the participant elected to participate again under this Act effective August 1, 1987, and

(ii) in any other case is 1.0.

présente loi à compter du 1^{er} août 1986,

(B) 2,4 si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant a choisi de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(C) 2,1 si, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(iii) 1,0 dans les autres cas;

b) pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1989, le facteur d'ajustement applicable au calcul de la contribution individuelle :

(i) pour cette année et pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988 est :

(A) 1,5 si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant a choisi de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(B) 1,275 si, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le participant choisit de participer de nouveau au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} août 1987,

(ii) 1,0 dans les autres cas.

Calculation of
individual
stabilization
payments

(5) For the purpose of calculating the amounts to be paid under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall, in respect of each participant,

(a) determine the ratio of

(i) the participant's individual levy for the stabilization year and the immediately preceding two years

to

(ii) the total of the individual levy of all participants for those three years; and

(b) multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, as determined pursuant to section 10, by the ratio determined pursuant to paragraph (a).

Calcul du
paiement de
stabilisation de
chaque
participant

(5) Pour calculer le paiement de stabilisation à verser en vertu de la présente loi, le ministre, à l'égard de chaque participant :

a) calcule le rapport existant entre la contribution individuelle du participant pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions individuelles qui ont été payées pour ces trois années;

b) multiplie le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 10, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a).

Limitation

(6) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy for any year in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(5) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that the assignee may be paid as a participant.

Payment of stabilization payment to participants

(7) Subject to subsection (8), the amount of the product calculated pursuant to paragraph (5)(b) in respect of a participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the participant as the stabilization payment payable to the participant for the stabilization year in respect of which the calculation is made.

Unpaid levy reduction

(8) Before a stabilization payment is made to a participant for the stabilization year ending July 31, 1988, the payment shall be reduced by subtracting from it the following amount, namely, the difference obtained by subtracting

(a) the amount of unrefunded levy paid by or deducted in respect of the participant for the stabilization year
from

(b) four per cent of the grain sale proceeds for the stabilization year in respect of which the levy is payable by the participant.

LEVY

Levy

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the amount of the purchase price of grain produced on land described in the participant's permit book and sold to or through a licensee or designated purchaser, after deducting from the pur-

Restriction

(6) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain du participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(5) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

Paiements de stabilisation aux participants

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le paiement de stabilisation dont bénéficie le participant pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal au produit calculé en conformité avec l'alinéa (5)b) à son égard; ce montant lui est versé, sur demande du ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Déduction des contributions non payées

(8) Avant que le paiement de stabilisation ne soit versé au participant pour l'année de stabilisation qui se termine le 31 juillet 1988, la différence entre les montants qui suivent est déduite du paiement de stabilisation :

a) le montant non remboursé des contributions payées par le participant ou retenues à son égard pour l'année de stabilisation;

b) quatre pour cent du produit de la vente du grain pour cette année de stabilisation à l'égard desquels la contribution était payable par le participant.

CONTRIBUTION

Contribution

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque participant est tenu de payer une contribution :

a) sur le montant du prix d'achat du grain produit sur la terre décrite dans son livret de permis et vendu par l'intermédiaire d'un titulaire de permis ou

chase price the charges that are applicable to the grain on its sale;

(b) any amount payable under a contract of insurance between the participant and a designated purchaser to indemnify the participant against the loss or failure of a crop of grain that was produced or was to be produced on land described in the participant's permit book;

(c) any amount payable to the participant pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain; and

(d) any amount payable to the participant pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

d'un acheteur désigné, après déduction de ce prix d'achat, des frais applicables au grain lors de la vente;

b) sur les indemnités qui peuvent lui être versées en vertu du contrat d'assurance qu'il a souscrit auprès de l'acheteur désigné contre les pertes de récolte du grain qui a été produit, ou devait l'être, sur la terre décrite dans son livret de permis;

c) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain;

d) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*."

1984, c. 38,
s. 10

6. (1) All that portion of subsection 13(3.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deduction of
levy by
designated
purchaser

"(3.2) A person designated as a purchaser under paragraph 7(1)(a) and required by the Minister to deduct the levy shall, subject to section 15,"

(2) Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) A person designated as a purchaser under paragraph 7(1)(b) and required by the Minister to deduct the levy shall, subject to section 15,

(a) make the deduction of the levy payable by the producer at the time the insurance proceeds are paid; and

(b) record the amount of the deduction on the insurance settlement form.

Deemed rate of
levy

(5) For the purposes of this section, the levy shall, for the year ending July 31, 1988, be deemed to be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds in respect of which the levy is payable.

6. (1) Le passage du paragraphe 13(3.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 10

"(3.2) Sous réserve de l'article 15, l'acheteur désigné qui est une personne visée à l'alinéa 7(1)a) et que le ministre oblige à retenir la contribution,"

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue par
l'acheteur
désigné

"(4) Sous réserve de l'article 15, l'acheteur désigné qui est une personne visée à l'alinéa 7(1)b) et que le ministre oblige à retenir la contribution :

Idem

a) retient la contribution à payer par le producteur au moment du versement de l'indemnité d'assurance;

b) inscrit le montant de la retenue sur le formulaire de règlement d'assurance.

(5) Pour l'application du présent article, la contribution est égale, pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988, à un pour cent du produit de la vente du grain à l'égard desquels la contribution est payable.

Présomption

Levy not
payable

(6) Subject to section 14.1, amounts of levy that are deducted under this section in respect of a participant are not otherwise payable by the participant."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

"14.1 Where an amount of levy for any year is not deducted and paid to the Minister pursuant to sections 13 and 14, the participant shall pay the amount to the Minister before September 1 of the next year and the Minister shall thereupon pay the amount to the credit of the Stabilization Account."

8. (1) Subsections 15(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) Where all actual producers named in a permit book have made an election and ceased to participate under this Act, the Minister may, and shall on application by the actual producers, cause an endorsement to be made in the permit book to the effect that the grain sale proceeds for grain sold by the producers are not subject to the deduction of the levy.

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall on application by the producer, cause an endorsement to be made in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold by the producer are not subject to the deduction of the levy.

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on the participant's participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall on application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book, to be made in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the

(6) Sous réserve de l'article 14.1, les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain du participant valent paiement par celui-ci.»

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

«14.1 Si le montant d'une contribution pour une année n'est pas retenu et versé au ministre en conformité avec les articles 13 et 14, le participant est tenu de verser ce montant au ministre, avant le 1^{er} septembre de l'année suivante; le ministre porte ce montant au crédit du Compte de stabilisation.»

8. (1) Les paragraphes 15(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis ont choisi de ne plus participer au régime instauré par la présente loi, le ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que le produit de la vente du grain vendu par tous les producteurs n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(2) Le ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel faire porter dans le livret de permis de ce producteur une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a payé la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de

Idem

Paiement par le
-participant

1984, ch. 38,
art. 12

Inscription dans
le livret de
permis

Idem

Idem

Payment by
participant

1984, c. 38,
s. 12

Endorsement in
permit book

Idem

Idem

year by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy."

1984, c. 38,
s. 12

(2) Paragraphs 15(4)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) sold by the producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1);

(b) sold by a producer named in a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold by the producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (3), during the period to which the endorsement relates."

1984, c. 38,
s. 13

9. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Levy for
1987-88 and
1988-89 crop
years

"16. (1) For the years ending July 31, 1988 and July 31, 1989, the levy shall be at the rate of four per cent of the grain sale proceeds in respect of which the levy is payable.

Levy for
subsequent crop
years

(2) For each year commencing after July 31, 1989, the levy shall be at the rate of the following percentage of grain sale proceeds in respect of which the levy is payable:

(a) four per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that there will be a deficit in the Stabilization Account on July 31 of that preceding year;

(b) three per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account on July 31 of that preceding year; or

(c) two per cent where, before July 1 of the immediately preceding year, the Minister estimates that the balance in the Stabilization Account on July 31 of that preceding year will exceed fifty per

permis tirent de la vente du grain au cours du reste de l'année; cette mention est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis.»

(2) Les alinéas 15(4)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 12

«a) vendu par les producteurs nommés dans un livret de permis sur lequel la mention visée en vertu du paragraphe (1) a été portée;

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis sur lequel la mention visée à l'égard de ce producteur a été portée en vertu du paragraphe (2);

c) vendu par les producteurs nommés dans un livret de permis sur lequel la mention visée en vertu du paragraphe (3) a été portée et durant la période visée par la mention.»

9. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 13

«16. (1) Pour les années qui se terminent le 31 juillet 1988 et le 31 juillet 1989, la contribution est fixée au taux de quatre pour cent du produit de la vente du grain à l'égard duquel la contribution est payable.

(2) Pour l'année qui commence le 31 juillet 1989 et pour les années suivantes, la contribution est égale au pourcentage suivant du produit de la vente du grain à l'égard duquel elle est payable :

a) quatre pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime qu'il y aura un déficit du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année;

b) trois pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime qu'il n'y aura pas de déficit du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année;

c) deux pour cent lorsque avant le 1^{er} juillet de l'année précédente le ministre estime que le solde du Compte de stabilisation le 31 juillet de cette même année dépassera cinquante pour cent de la moyenne du produit total net de la

Contribution
pour les
campagnes
agricoles
1987-88 et
1988-89

Contribution :
années
subséquentes

cent of the average annual aggregate net grain sale proceeds, as determined pursuant to paragraph 8(1)(e), for the five year period ending on July 31 of that preceding year.”

10. (1) Section 17 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

“(5) Where

(a) a participant's name is inserted into a permit book in which any other participant is named,

(b) a participant becomes a shareholder in a corporation or partner in a partnership referred to in subsection (2), or

(c) a participant becomes a member of a cooperative referred to in subsection (3),

this section applies during a stabilization year as if the change referred to in paragraph (a), (b) or (c) had not occurred, unless the participant, before February 1 of the stabilization year, files with the Minister a notice of the change and includes in the notice any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing the notice.

Notice of change

Notice of status

(5.1) The Minister may require a participant to file with the Minister a notice that

(a) indicates whether the participant is

(i) named in a permit book with any other participant,

(ii) a shareholder in a corporation or a partner in a partnership referred to in subsection (2), or

(iii) a member of a cooperative referred to in subsection (3); and

(b) includes any evidence or information required by the Minister for the purpose of assessing the notice.

Failure to file notice

(5.2) Where a participant does not file a notice required under subsection (5.1) within such time as the Minister may specify, subsections (2) to (4) do not apply

vente du grain, déterminée en conformité avec l'alinéa 8(1)e) pour la période de cinq ans qui se termine le 31 juillet de cette même année.»

10. (1) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(5) Lorsque le nom d'un participant est inscrit dans un livret de permis qui mentionne déjà un autre participant, qu'un participant devient actionnaire d'une corporation ou associé d'une société visée au paragraphe (2) ou qu'un participant adhère à une coopérative visée au paragraphe (3), le présent article s'applique durant une année de stabilisation comme si le changement n'était pas survenu, sauf si le participant, avant le 1^{er} février de l'année de stabilisation, remet au ministre une déclaration de changement de situation accompagnée des éléments de preuve et des renseignements dont le ministre peut avoir besoin pour évaluer la déclaration.

Déclaration de changement de situation

(5.1) Le ministre peut exiger d'un participant qu'il lui remette une déclaration :

a) indiquant si, selon le cas :

(i) il est mentionné dans un livret de permis qui mentionne déjà un autre participant,

(ii) il est actionnaire d'une corporation ou associé d'une société visée au paragraphe (2),

(iii) il adhère à une coopérative visée au paragraphe (3);

b) accompagnée des éléments de preuve et des renseignements dont le ministre peut avoir besoin pour évaluer la déclaration.

Déclaration de situation

(5.2) Lorsqu'un participant ne remet pas la déclaration visée au paragraphe (5.1) dans le délai fixé par le ministre, les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas

Défaut de remise de la déclaration

to the participant during the year in which the notice was required to be filed."

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(7) After consultation with the Advisory Committee, the Governor in Council may, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount fixed by subsection (6), with a view to including ninety per cent of eligible grain sale proceeds within the plan and, in that case, the maximum amount prescribed for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year."

1984, c. 38,
s. 15

11. Section 18 of the said Act is repealed.

1984, c. 38,
s. 15

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of seed

"19. Subject to section 17, where a participant has received any proceeds from the sale of grain that was produced on land described in the participant's permit book, graded as seed under the *Seeds Act* and sold to a purchaser that is not a licensee or designated purchaser, the Minister may deem the proceeds to be grain sale proceeds of the participant for the year in which the proceeds were received if, before September 1 of the year following the year in which the proceeds were received, the participant

(a) files with the Minister an application to have the proceeds deemed to be grain sale proceeds;

(b) includes in the application any evidence or information that the Minister may require for the purpose of assessing the application; and

(c) pays to the credit of the Stabilization Account the amount of the levy that would be deducted from the proceeds if they were grain sale proceeds."

à lui durant l'année au cours de laquelle la déclaration devait être remise.»

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(7) Le gouverneur en conseil peut, après avoir consulté le comité consultatif, avant et pour une année donnée, fixer, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6), dans le but d'inclure quatre-vingt-dix pour cent du produit admissible de la vente du grain dans le régime.»

11. L'article 18 de la même loi est abrogé.

1984, ch. 38,
art. 15

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 38,
art. 15

«19. Sous réserve de l'article 17, lorsque le participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente de grain qui a été produit sur une terre décrite dans son livret de permis, classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences* et vendu à un acheteur qui n'est pas un titulaire de licence ni un acheteur désigné, le ministre peut présumer que les sommes provenant de cette vente font partie de la vente du grain du participant pour l'année où il les a reçues si avant le 1^{er} septembre de l'année suivante le participant satisfait aux conditions suivantes :

Ventes de
semences à
certains
acheteurs

a) il dépose une demande au ministre afin de faire assimiler au produit de la vente de grain les sommes obtenues par la vente de ces grains de semence;

b) il ajoute à sa demande les éléments de preuve ou les renseignements que le ministre juge nécessaires pour évaluer sa demande;

c) il verse au Compte de stabilisation la contribution qui aurait été payable si ces sommes avaient constitué un produit de la vente du grain.»

13. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) For the purposes of this section, a person who ceases to be an actual producer in any year is deemed to be a producer for the following year.”

14. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**21.** At the end of each year, the Minister shall report to each participant the amount of levy paid by or deducted in respect of the participant for that year and any amounts that have been refunded to the participant.”

15. (1) Subsections 22(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**22.** (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant exceeds the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain proceeds of the participant, the Minister shall refund the excess levy to the participant.

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a producer named in a permit book who is not a participant during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to the producer.”

(2) Paragraphs 22(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain produced on land described in the permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain produced on land described in the permit book in which the participant is named

13. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Pour l'application du présent article, la personne qui cesse d'être un producteur réel au cours d'une année est réputée être un producteur pendant l'année suivante.»

14. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**21.** À la fin de chaque année, le ministre fait parvenir à chaque participant un rapport lui indiquant le montant des contributions que celui-ci a acquittées ou qui ont été retenues à son égard ainsi que les remboursements qui lui ont été faits.”

15. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**22.** (1) Le ministre rembourse au participant l'excédent, pour une année donnée, du montant des contributions payées ou retenues à l'égard d'un participant sur le montant des contributions payables pour l'année sur le produit de participation admissible de sa vente de grain.

(2) Le ministre rembourse au producteur nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant pour toute l'année, le montant des contributions que, selon sa détermination, celui-ci a payé ou qui a été retenu à son égard pour l'année.»

(2) Les alinéas 22(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“a) rembourser au participant les contributions payées ou retenues sur le produit de la vente du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis dans lequel le participant est nommé à titre de producteur autre qu'un producteur réel;

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain produit sur la terre décrite dans le livret

Deemed actual producer

Report as to levy paid

Refund of levy to participants

Refund of levy to persons other than participants

Présomption

Information relative aux contributions payées

Remboursement de contributions aux participants

Remboursement de contributions aux non-participants

as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to the participant under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds."

(3) All that portion of subsection 22(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, a person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under that person's own name as a participant or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which the person is a shareholder, partner or member,"

1984, c. 38,
s. 17

(4) Subsections 22(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund of levy
to participant
who ceases to
be an actual
producer

"(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer after the beginning of the year, the Minister shall

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer, refund to the participant only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to the participant under subsection (1) if the participant had continued to be an actual producer until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which the participant continues pursuant to section 6 to participate under this Act but is not an actual producer, refund to the participant such amount of levy as the Minister determines would

de permis dans lequel le participant est nommé à titre de producteur réel, que l'excédent des contributions que le ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.»

(3) Le passage du paragraphe 22(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(4) S'il détermine, pour une année donnée, que des contributions ont été payées par une personne se livrant effectivement à la production de grain sur des terres décrites dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une personne morale, une société de personnes ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou adhérent, ou ont été retenues à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le ministre :»

1984, ch. 38,
art. 17

(4) Les paragraphes 22(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rembourse-
ment aux
participants qui
cessent d'être
admissibles

«(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre rembourse au participant qui a versé des contributions par paiement ou retenue sur le produit de la vente du grain au cours d'une année donnée et qui cesse d'être un producteur réel au cours de l'année :

a) pour l'année en cours la fraction de l'excédent de contribution qui, selon ce qu'il détermine serait remboursée au participant en vertu du paragraphe (1) s'il avait continué d'être un producteur réel jusqu'à la fin de l'année;

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle le participant continue en vertu de l'article 6 à participer au régime instauré par la présente loi sans être un producteur réel, le montant qui, selon ce qu'il détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas continué de participer pendant l'année entière.

be refunded under subsection (2) if the participant had not continued to participate during the whole of that year.

Refund of levy to actual producer who ceases to participate

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or (4), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of the actual producer after the effective date of the election and before the effective date of any further election by the actual producer to participate again under this Act."

16. (1) Paragraph 27(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the election of the applicant, or of a person whom the applicant represents, to cease to participate under this Act has not been correctly recognized;"

(2) Subsections 27(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hearing

"(2) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold the hearing."

17. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order of Commission

"**28.** (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 27(1) and any material submitted by any person in connection with the complaint, the Commission may make an order"

(2) Paragraph 28(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) determining whether the applicant or a person whom the applicant represents is or is not a participant;"

(6) Le ministre rembourse au producteur réel qui a versé des contributions par paiement ou retenue, sur le produit de la vente du grain d'une année donnée et qui cesse, en vertu du choix qu'il fait sous le régime des paragraphes 5(1) ou (4) de participer au régime instauré par la présente loi, le montant qui, selon ce qu'il détermine, a été versé, par paiement ou retenue après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout autre choix ultérieur qu'il fait de participer de nouveau au régime.»

Remboursement à un participant réel qui cesse de participer

16. (1) L'alinéa 27(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) que n'a pas été régulièrement reconnu son choix ou celui de la personne qu'elle représente de cesser de participer au régime instauré par la présente loi;»

(2) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) La commission peut, si elle est convaincue qu'il est d'intérêt public de le faire, tenir des audiences sur toute plainte faisant l'objet d'une enquête en vertu du paragraphe (1).»

Audiences

17. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**28.** (1) Après avoir examiné les plaintes visées au paragraphe 27(1) ainsi que les pièces produites, la commission peut prendre un arrêté :»

Arrêts de la Commission

(2) L'alinéa 28(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) statuant sur l'admissibilité de l'intéressé ou de la personne qu'il représente à

participer au régime instauré par la présente loi;»

(3) Subsection 28(2) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 28(2) de la même loi est abrogé.

18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Court

“29. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money lies to the Federal Court.”

«29. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission portant paiement d'une somme d'argent.»

Appel à la Cour fédérale

19. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Advisory Committee

“37. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and seven other members to be appointed by the Minister from among participants.”

«37. (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé de huit membres, dont le président, choisis parmi les participants.»

Comité consultatif

(2) All that portion of subsection 37(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 37(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of Advisory Committee

“(2) The Advisory Committee shall”

«(2) Le comité consultatif»

Fonctions du comité

20. The heading preceding section 38 and section 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 38 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“REGULATIONS AND FORMS

«RÈGLEMENTS ET FORMULAIRES

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any matter that under this Act is to be prescribed.

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Forms

(2) Except as otherwise prescribed, any document that is to be filed with the Minister under this Act shall be in a form approved by the Minister.”

(2) Sous réserve des dispositions contraires des règlements, les documents qui doivent être déposés auprès du ministre, en conformité avec la présente loi, doivent l'être selon le formulaire que celui-ci approuve.»

Formulaire

21. Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

21. L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional credit for 1987-88 crop year

“(4) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of July 31, 1988, the amount obtained by subtracting

«(4) Est portée au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé la différence entre six pour cent du produit admissible de la vente

Versement supplémentaire; campagne agricole 1987-88

(a) the amount credited to the Stabilization Account under subsection (1) as of July 31, 1988
from

(b) six per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year ending on July 31, 1988.”

22. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

“**42.** After considering any advice furnished to the Minister by the Advisory Committee pursuant to section 37, the Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and that interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.”

23. Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advances repayable

“(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister by the Advisory Committee pursuant to section 37.”

Forgiveness of advances to Stabilization Account

24. Notwithstanding section 44 of the said Act, \$750,000,000 of advances to the credit of the Stabilization Account under subsection 44(1) of the said Act are forgiven and written off from the accounts of Canada as a budgetary expenditure and shall be deleted from those accounts.

Transitional

25. If, during the second session of the thirty-third Parliament, royal assent is given to this Act before it is given to Bill C-112 entitled *An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof*, sections 33 and 34 of that Bill are repealed on the day on which that Bill is assented to.

du grain de tous les participants pour l'année qui se termine le 31 juillet 1988 et le montant au crédit du Compte en vertu du paragraphe (1) le 31 juillet 1988.»

22. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

“**42.** Le ministre des Finances peut, selon les modalités et au taux qu'il fixe et après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37, autoriser le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.”

23. Le paragraphe 44(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement des avances

“(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après examen de l'avis éventuellement donné au ministre par le comité consultatif constitué en application de l'article 37.”

Radiation des avances au Compte de stabilisation

24. Par dérogation à l'article 44 de la même loi, 750 000 000 \$ des avances portées au crédit du Compte de stabilisation, en vertu du paragraphe 44(1) de la même loi, font l'objet d'une radiation à titre de dépense budgétaire et sont rayés des Comptes du Canada.

Disposition transitoire

25. Si le présent projet de loi reçoit la sanction royale avant que celle-ci ne soit donnée au projet de loi C-112 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence*, les articles 33 et 34 de cet autre projet de loi sont abrogés lors de la sanction royale de celui-ci.

Coming into force	26. (1) Paragraph 7(1)(b) of the said Act, as enacted by section 2, comes into force on August 1, 1989.	26. (1) L'alinéa 7(1)b) de la même loi, édicté par l'article 2, entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Subsection 8(4.1) of the said Act, as enacted by subsection 3(3), comes into force on August 1, 1989.	(2) Le paragraphe 8(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(3), entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989.	Idem
Idem	(3) Paragraph 12(b) of the said Act, as enacted by section 5, comes into force on August 1, 1989.	(3) L'alinéa 12b) de la même loi, édicté par l'article 5, entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989.	Idem
Idem	(4) Subsection 13(4) of the said Act, as enacted by subsection 6(2), comes into force on August 1, 1989.	(4) Le paragraphe 13(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2), entre en vigueur le 1 ^{er} août 1989.	Idem
Idem	(5) Subsection 10(1) comes into force on August 1, 1988.	(5) Le paragraphe 10(1) entre en vigueur le 1 ^{er} août 1988.	Idem
Idem	(6) Section 11 comes into force on September 1, 1989.	(6) L'article 11 entre en vigueur le 1 ^{er} septembre 1989.	Idem
Idem	(7) The provisions of the said Act enacted by this Act, other than those in respect of which subsections (1) to (5) apply, shall be deemed to have come into force on July 31, 1988 and, for greater certainty, the following provisions of the said Act shall apply in respect of the crop year ending on that date, namely, (a) the amendments to subsection 2(1) of the said Act, set out in subsections 1(1) to (3); (b) subsections 4(2) to (4) of the said Act, as enacted by section 2; (c) the amendments to paragraphs 8(4)(a) to (c) and subsections 8(5) and (6) of the said Act, as enacted by section 3; (d) the amendments to paragraphs 10(1)(b) and (1.1)(b) and subsection 10(2) of the said Act, as enacted by section 4; and (e) section 12 of the said Act, as enacted by section 5.	(7) Les dispositions de la même loi, édictées par la présente loi et non régies par les paragraphes (1) à (5), sont réputées être entrées en vigueur le 31 juillet 1988; il demeure entendu que les dispositions suivantes de la même loi s'appliquent à la campagne agricole qui prend fin à cette même date : a) les modifications prévues par les paragraphes 1(1) à (3); b) les paragraphes 4(2) à (4) de la même loi édictés par l'article 2; c) les modifications apportées par l'article 3 aux alinéas 8(4)a) à c) et aux paragraphes 8(5) et (6) de la même loi; d) les modifications prévues par l'article 4; e) l'article 12 de la même loi édicté par l'article 5.	Idem

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 46

An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof

[Assented to 18th August, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA GRAIN ACT

1970-71-72, c. 7; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, cc. 17, 47; 1984, c. 40; 1985, cc. 26, 47; 1987, c. 35

1. (1) The definitions "cash purchase ticket", "grain", "Minister", "official sample" and "official weighing" in section 2 of the *Canada Grain Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

"cash purchase ticket"
«bon de paiement au comptant»

"cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator or grain dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the grain dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or grain dealer, of the purchase price stated in the document;

"grain"
«grain»

"grain" means any seed designated by regulation as a grain for the purposes of this Act;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 46

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 18 août 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1970-71-72, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1980-81-82-83, ch. 17, 47; 1984, ch. 40; 1985, ch. 26, 47; 1987, ch. 35

1. (1) Les définitions de «bon de paiement au comptant», «grain», «ministre», «échantillon officiel» et «pesée officielle», à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«bon de paiement au comptant» désigne un document établi, en la forme prescrite, pour du grain livré à un élévateur primaire ou de conditionnement ou à un négociant en grains pour constater l'achat du grain par l'exploitant de l'élévateur ou le négociant et donnant à son détenteur droit au paiement à cet égard par l'acheteur, pour le prix d'achat indiqué dans le document;

«bon de paiement au comptant»
"cash purchase ticket"

«grain» désigne toute graine désignée comme tel par règlement;

«grain»
"grain"

«ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;

«ministre»
"Minister"

«échantillon officiel» désigne l'échantillon prélevé dans un lot de grain par une

«échantillon officiel»
"official sample"

“official
sample”
«échantillon
officiel»

“official sample” means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission;

“official
weighing”
«pesée
officielle»

“official weighing” means the weighing of grain under the supervision of a person authorized by the Commission or in a manner authorized by the Commission;”

(2) Paragraph (c) of the definition “elevator” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the portion of any premises in the Eastern Division designated by regulation pursuant to subsection 98(3) that is used for the purpose of storing grain,”

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “grain product” thereof, the following definition:

“grain receipt”
«accusé de
réception»

“grain receipt” means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator or grain dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the grain dealer for the grain;”

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
established

“3. There shall be a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years.”

1985, c. 28, s. 9

3. Subsection 5(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension de
retraite et
indemnité

“(2) Les commissaires sont réputés être à l’emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour l’application de la *Loi sur l’indemnisation des employés de l’État* et des règlements

personne habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d’un appareil approuvé par celle-ci à cette fin;

«pesée officielle» désigne la pesée de grain effectuée sous la surveillance d’une personne habilitée à cet effet par la Commission ou de la façon autorisée par celle-ci;»

«pesée
officielle»
“official
weighing”

(2) L’alinéa c) de la définition de «élevateur», à l’article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) la partie — servant à stocker du grain — de toute installation de la division de l’Est désignée par règlement d’application du paragraphe 98(3);»

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «produit à base de grain», de ce qui suit :

«accusé de réception» désigne le document, établi en la forme prescrite, accusant réception du grain livré à un élévateur de conditionnement ou à un négociant en grains et donnant à son détenteur droit au paiement à cet égard par l’exploitant de l’élévateur ou le négociant;»

«accusé de
réception»
“grain receipt”

2. L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Est établie une Commission appelée Commission canadienne des grains et composée de trois commissaires nommés, à titre inamovible, par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.»

Établissement
de la Commis-
sion

3. Le paragraphe 5(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les commissaires sont réputés être à l’emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour l’application de la *Loi sur l’indemnisation des employés de l’État* et des règlements

Pension de
retraite et
indemnité

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*."

4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistant
commissioners

"7. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission to be known as assistant commissioners to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years."

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Delegation

"(3) The Commission may, by by-law, authorize any person to exercise or perform on the Commission's behalf, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, any of the powers, duties or functions of the Commission under this Act other than the power to make any regulation, order or by-law."

6. Sections 15 and 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Grades may be
established by
regulation

"15. (1) The Commission may, by regulation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for such grades.

Coming into
force

(2) Unless a regulation made under this section expressly provides otherwise, the provisions of the regulation in relation to western grain shall come into force no earlier than August 1 next following the date the regulation is made and the provisions thereof in relation to eastern grain shall come into force no earlier than July 1 next following the date the regulation is made.

Change in value
to be minimized

(3) Any variation in a grade of grain to be made by a regulation under this section shall, where possible and consistent with increasing the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, be made so as to prevent or minimize any reduction in the value of existing grain of the grade to be so varied.

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*»

4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commissaires
adjoints

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.»

5. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Délégation

«(3) La Commission peut déléguer, par règlement administratif, sans restriction ou dans les limites qui y sont prévues, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi, sauf le pouvoir de prendre des règlements — administratifs ou autres — ou des arrêtés.»

6. Les articles 15 et 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de la
Commission :
classes de grain
de l'Ouest et de
l'Est

«15. (1) La Commission peut, par règlement, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des classes et les appellations correspondantes et fixer les caractéristiques de chacune des classes.

Entrée en
vigueur

(2) Sauf dérogation exprimée dans le règlement, celui-ci ne peut entrer en vigueur avant le 1^{er} août suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Ouest, ou avant le 1^{er} juillet suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Est.

Maintien de la
valeur des
grains

(3) Les modifications à une classe de grain doivent, dans la mesure du possible, tout en étant favorables aux intérêts canadiens sur les marchés intérieur et extérieur, prévenir ou minimiser toute dévalorisation du grain de cette classe.

Grades for grain that is out of condition, etc.

16. The Commission may, by order, establish

(a) grades and grade names for any grain

- (i) that is out of condition,
- (ii) that has been specially binned,
- (iii) that may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation, or
- (iv) that, by reason of its intermixture with another material, would not be eligible to have assigned to it a grade established by regulation; and

(b) grades and grade names, and specifications for such grades, for any screenings."

7. (1) Paragraph 17(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a commissioner, a grain inspector and a scientist;"

(2) Paragraph 17(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a commissioner, a grain inspector and a scientist;"

8. Paragraph 18(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) each grade of grain established by regulation that the Western Standards Committee or the Eastern Standards Committee considers advisable;"

9. Paragraph 19(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) select and recommend to the Commission samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) that in the opinion of such committee represent as accurately as possible the minimum of that grade;"

10. Paragraph 20(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. La Commission peut, par arrêté :

a) établir des classes et les appellations correspondantes pour du grain soit en mauvais état, soit stocké en cellule spéciale, soit qui peut être commercialisé selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, soit mélangé avec d'autres matières de sorte qu'on ne peut pas lui attribuer une telle classe;

b) établir des classes et les appellations correspondantes pour les criblures et fixer les caractéristiques de chacune de ces classes.»

7. (1) L'alinéa 17(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;»

(2) L'alinéa 17(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;»

8. L'alinéa 18a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de toute classe de grain établie par règlement pour laquelle le comité de normalisation des grains de l'Ouest ou le comité de normalisation des grains de l'Est juge opportun de le faire;»

9. L'alinéa 19(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) choisir et proposer à la Commission les échantillons de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et qui, de l'avis du comité, représentent aussi exactement que possible la qualité minimale de cette classe;»

10. L'alinéa 20b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission : classes de grain en mauvais état, en cellule spéciale, etc.

“(b) if a sample of any grade of grain is not available in a crop year, or if the committee is of the opinion that the quality of a grade of grain has not varied significantly from the immediately preceding crop year, recommend to the Commission a sample approved by the Commission for that grade in a previous crop year.”

11. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**21.** The Commission shall, for each crop year,

(a) on considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection 19(2), designate primary standard samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(b) on considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection 19(3), designate export standard samples of each grade of western grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(a) and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable.”

12. Subsection 22(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Notwithstanding paragraph (4)(b), where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade established by regulation for that kind of grain.”

«(b) s'il n'y a pas d'échantillon disponible pour une classe de grain au cours d'une campagne agricole ou si, de l'avis du comité, il n'y a pas de différence importante dans la qualité de la classe par rapport à la récolte de l'année précédente, proposer à la Commission un échantillon approuvé par celle-ci, pour cette classe, lors d'une campagne agricole antérieure.»

11. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**21.** La Commission doit, pour chaque campagne agricole :

a) après étude des propositions faites par un comité de normalisation des grains en application du paragraphe 19(2), désigner des échantillons-types normaux de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et des autres classes de grain pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire;

b) après étude des propositions faites par le comité de normalisation de l'Ouest en application du paragraphe 19(3), désigner des échantillons-types d'exportation de chaque classe de grain de l'Ouest pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18a) et des autres classes de grain de l'Ouest pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire.»

12. Le paragraphe 22(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Nonobstant l'alinéa (4)b), il est interdit, sauf autorisation de la Commission, d'attribuer à un grain provenant d'une variété de semence non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences* pour vente ou importation au Canada une classe supérieure à la plus basse établie par règlement à cet égard.»

Designation of primary standard samples and export standard samples

Désignation d'échantillons-types normaux et d'échantillons-types d'exportation

1985, c. 47, s. 10

1985, ch. 47, art. 10

Grain of variety not registered under *Seeds Act*

Variété non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences*

13. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. A sample of grain taken pursuant to section 24 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.”

14. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) An inspector may, with the approval of the Commission, issue an inspection certificate in prescribed form in respect of grain that has been specially binned or that is or may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation without assigning any grade to the grain and, in such case, shall indicate in the certificate that the grain is specially binned or, in the case of grain that is or may be marketed on the basis of its specifications, the specifications.

(2) An inspection certificate shall contain such information, in addition to the information specified in subsection (1) or (1.1), as the case may be, as may be authorized by the Commission.”

15. Paragraph 31(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.”

16. (1) Paragraph 36(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the applicant is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain

13. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«25. Dès leur prélèvement en application de l'article 24 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci qui doit les vendre ou en disposer de la façon prévue par règlement.»

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Avec l'autorisation de la Commission, l'inspecteur peut délivrer, pour du grain soit stocké en cellule spéciale, soit commercialisé — ou pouvant l'être — selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, un certificat d'inspection en la forme prescrite sans lui attribuer une classe particulière. Le certificat, selon le cas, fait état du stockage du grain en cellule spéciale ou précise ces caractéristiques.

(2) Le certificat d'inspection contient, outre les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (1.1), selon le cas, tout autre renseignement approuvé par la Commission.»

15. L'alinéa 31d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) exiger que les certificats d'inspection relatifs à ce grain et les autres documents qu'indique la Commission soient corrigés en cas de changement de classe.»

16. (1) L'alinéa 36(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qu'il peut financer son exploitation et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livrai-

— Sample to be property of the Commission

Where assignment of grade not necessary

Additional information

Propriété de la Commission

Certificat sans mention de classe

Renseignements supplémentaires

to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.”

(2) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions
precedent to
issue of grain
dealer's licence

“(2) No grain dealer's licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that the applicant is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets or grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.”

17. (1) Subsections 38(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Additional
security

“38. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that the licensee's obligations referred to in subsection 36(1) or (2) will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

Enforcement or
realization of
security

- (a) the Commission; or
- (b) any holder referred to in paragraph 36(1)(c) or subsection 36(2) who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

son de grain qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant, d'accusés de réception ou de récépissés d'éleveurs délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.»

(2) Le paragraphe 36(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission ne peut délivrer de permis de négociant en grains que si l'intéressé lui démontre qu'il peut financer ses activités et que les garanties qu'il a fournies en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant ou d'accusés de réception délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.»

Conditions
préalables à la
délivrance de
permis de
négociant en
grains

17. (1) Les paragraphes 38(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«38. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de permis est insuffisante pour assurer l'exécution des obligations visées aux paragraphes 36(1) ou (2), la Commission peut, par arrêté, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

Garantie
supplémentaire

(2) La garantie donnée par un titulaire de permis à l'égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

Recouvrement
ou réalisation

- a) par la Commission;
- b) par tout détenteur visé à l'alinéa 36(1)c) ou au paragraphe 36(2), selon le cas, qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

- (i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or
- (ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

- (i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime,
- (ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement au comptant, de l'accusé de réception ou du récépissé d'élevateur délivré par ce titulaire en application de la présente loi.

Limitation

(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if the failure of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within one year after the day of the delivery of the grain and the producer of the grain has given notice in writing of the failure to the Commission within that year."

(2) Subsections 38(2) and (2.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued after the coming into force of this section.

18. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**39.** (1) Each licensee who operates an elevator shall, at least fourteen days before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence."

19. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**41.** (1) Where, by reason of the condition of any licensed elevator or as a result of any labour stoppage by employees of a licensee of an elevator or any lockout at any licensed elevator, the licensee of the elevator is, for any period, unable to deli-

Charges to be filed

Charges where licensee is unable to deliver grain

Limite

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'un permis à l'égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un bon de paiement au comptant, un accusé de réception ou un récépissé d'élevateur que si, dans l'année suivant la livraison du grain qui y est visé, le titulaire a manqué à l'obligation de paiement ou de livraison envers le producteur et celui-ci en a avisé par écrit la Commission.»

(2) Les paragraphes 38(2) et (2.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux bons de paiement au comptant, accusés de réception et récépissés d'élevateur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

18. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**39.** (1) Le titulaire de permis qui exploite un élévateur dépose auprès de la Commission, au moins quatorze jours avant le début de chaque campagne agricole, un tarif des frais qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira dans son élévateur."

19. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**41.** (1) Nonobstant l'article 39, le titulaire d'un permis d'élevateur qui se trouve, pendant un certain temps, dans l'incapacité de livrer du grain, des produits à base de grain ou des criblures stockés dans un élévateur, aux termes d'un récépissé d'élé-

Dépôt du tarif

Frais en cas d'incapacité de livraison

ver grain, grain products or screenings stored in any type of storage in the elevator in accordance with an elevator receipt issued by the licensee, whether or not the holder has requested delivery pursuant to the receipt, notwithstanding section 39, the licensee shall not charge the holder of the receipt, in respect of any part of that period after the first seven days thereof, any storage charge that accrues under the receipt that exceeds the appropriate maximum storage charge prescribed pursuant to subsection (2) with respect to that type of storage.”

20. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**42.** Nothing in this Act requires a licensee, on a request for the delivery of grain by the holder of an elevator receipt, to deliver the grain referred to in the receipt to the holder unless the receipt has been surrendered and all charges accrued under this Act have been paid.

42.1 (1) Where

(a) an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator has been outstanding for more than one year, and

(b) any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid,

the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission, may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

(2) Where the licensee of an elevator sells grain under subsection (1), the licensee has no obligation to the holder of the elevator receipt issued in respect of the grain, other than to pay to the holder on surrender of the receipt the amount the licensee received for the grain sold less the aggregate of the costs, if any, incurred in

vateur délivré par lui, que le détenteur le lui demande ou non, du fait de l'état de l'élévateur, d'un arrêt de travail des employés ou d'un lock-out, ne peut réclamer de ce détenteur, pour toute fraction de cette période postérieure aux sept premiers jours, des frais de stockage supérieurs au maximum applicable visé au paragraphe (2).»

20. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**42.** La présente loi n'oblige pas le titulaire d'un permis à livrer, sur demande du détenteur d'un récépissé d'élévateur, le grain qui y est visé, tant que ce document ne lui a pas été remis et que les frais exigibles aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés.

42.1 (1) Lorsque les frais exigibles aux termes d'un récépissé d'élévateur qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'un permis d'élévateur terminus ou de transbordement n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain du même genre et de la même classe pour recouvrer les frais.

(2) Le titulaire de permis d'un élévateur qui procède à la vente visée au paragraphe (1) n'a, envers le détenteur du récépissé, que l'obligation de lui verser, sur remise de ce document, le produit de la vente, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi et des frais exposés pour la vente.

Payment before
delivery

Recovery of
charges

Obligation of
licensee after
sale

Paiement avant
livraison

Recouvrement
des frais

Obligation du
titulaire du
permis après la
vente

the sale of the grain and the charges accrued under this Act in respect of the grain to the date of the sale.

Warning

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator shall bear the following warning:

“WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.”

(2) Section 42 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, shall continue to apply in respect of any elevator receipts issued by the licensee of an elevator before the coming into force of this section.

21. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

“56.1 Notwithstanding anything in this Act, an elevator receipt issued pursuant to section 49 or 50 entitles the holder thereof to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

(a) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and

Elevator receipt must be surrendered in prescribed period

(3) Chaque récépissé délivré par le titulaire d'un permis d'élevateur terminus ou de transbordement doit porter la mention suivante :

Avertissement

«AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.»

(2) L'article 42 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer aux récépissés d'élevateur délivrés par le titulaire d'un permis d'élevateur avant cette date.

21. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

«56.1 Par dérogation à la présente loi, le détenteur d'un récépissé d'élevateur délivré en application des articles 49 ou 50 n'a droit à la livraison du grain que durant la période prescrite. À défaut de remise du récépissé, dans cette période, à l'exploitant de l'élevateur qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement au comptant à cet égard.»

Présentation du récépissé par le détenteur

(b) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain."

(2) Section 56.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of elevator receipts issued after the coming into force of this section.

22. Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of receipt or ticket

"(2) On the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue a grain receipt or a cash purchase ticket."

1984, c. 40, s. 79(2) (Sch. V, item 11(F))

23. (1) Subsection 67(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Weigh-overs at terminal and transfer elevators

"**67.** (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator within such intervals, or on the basis of such volume of handling of grain, as may be specified by the Commission or prescribed to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator."

(2) Subsection 67(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Property in overage

"(4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(a) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board,

(b) if the grain is grain of any kind that will be marketed by a single person or agency, be the property of that person or agency, and

(2) L'article 56.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux récépissés d'élevateur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

22. Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Au moment de la livraison du grain à un élévateur de conditionnement autorisé, l'exploitant de celui-ci délivre un accusé de réception ou un bon de paiement au comptant.»

Obligation de l'exploitant

23. (1) Le paragraphe 67(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, n° 11(F)

«**67.** (1) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures contenus dans tout élévateur terminus ou de transbordement autorisé durant les intervalles ou en fonction du volume de grain manutentionné qu'elle fixe ou qui sont prescrits, pour déterminer s'il s'y trouve un excédent ou un déficit.»

Pesées de contrôle aux élévateurs terminus et de transbordement

(2) Le paragraphe 67(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain dont il est constaté par pesée de contrôle, après manutention dans un élévateur terminus ou de transbordement autorisé, qu'il est en surplus de l'excédent maximum prescrit appartient, selon le cas :

Propriété de l'excédent

a) à la Commission canadienne du blé, dans le cas de grain qu'elle est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) à la personne ou à l'organisme concerné, dans le cas du grain qu'il sera le seul à vendre;

c) à la Commission, dans les autres cas.

(c) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (a) or (b), be the property of the Commission,

and any grain that is the property of the Commission pursuant to paragraph (c) shall be disposed of by the Commission in such manner as the Governor in Council may direct."

24. (1) Subsections 68(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Requirement to
issue cash
purchase ticket
or grain receipt

"68. (1) With respect to the purchase of western grain from the producer thereof, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket, as the case may be, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket."

(2) Subsection 68(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of purchases made after the coming into force of this section.

25. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following heading and section:

"Grain Receipts"

Consequence of
not surrender-
ing grain
receipt in
prescribed time

68.1 Notwithstanding anything in this Act, where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

(a) the purchase price of the grain to which the receipt relates is deemed to be the market price of the grain on the day the period expires; and

(b) the operator of the licensed process elevator or the licensed grain dealer shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain."

(2) Section 68.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of grain receipts issued after the coming into force of this section.

Dans ce dernier cas, la Commission en dispose conformément aux instructions du gouverneur en conseil.»

24. (1) Les paragraphes 68(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«68. (1) Tout négociant en grains titulaire d'un permis prépare, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres prescrites, un bon de paiement au comptant ou l'accusé de réception et le délivre sans délai au producteur.»

(2) Le paragraphe 68(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux achats effectués après l'entrée en vigueur du présent article.

25. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

Obligation du
négociant

«Accusés de réception

68.1 Par dérogation à la présente loi, à défaut de présentation à l'exploitant d'un élévateur de conditionnement autorisé ou au négociant en grains, durant la période prescrite, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement au comptant à cet égard.»

Accusés de
réception

(2) L'article 68.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux accusés de réception délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

26. Subsection 85(2) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 28,
s. 49(2) (Sch.
II, item 12(F))

27. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
penalty

“89. (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 59 is guilty of an offence and

- (a) if an individual, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both; or
- (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act, other than section 59, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

- (a) if an individual, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or
- (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars.”

26. Le paragraphe 85(2) de la même loi est abrogé.

27. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 28,
par. 49(2), ann.
II, item 12(F)

Infraction et
peine

«89. (1) Tout exploitant d'un élévateur qui enfreint l'article 59 commet une infraction et :

- a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;
- b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille dollars.

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception de l'article 59 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission, ne portant pas paiement d'argent ou répartition d'une perte, commet une infraction et :

Idem

- a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
- b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.»

28. Paragraph 97(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) direct that any grade established pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;”

29. Section 98 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The Commission may, by regulation, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain.”

Storage
premises

30. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“106. (1) Where any grade of grain or screenings is varied or discontinued or any grain is removed from the operation of this Act

Changes in
grades

(a) the holder of an elevator receipt for any grain or screenings of a kind or grade so varied, discontinued or removed from the operation of this Act is entitled, subject to any other provisions of this Act, on presentation of the elevator receipt and payment of the charges accrued under this Act to delivery, in accordance with the elevator receipt, of grain or screenings of the varied or discontinued grade or to grain of the kind that has been removed from the operation of this Act; and

(b) the Commission shall, on request of an owner of grain or screenings, to enable the owner to meet the requirements of an agreement made in respect of the grain or screenings prior to the coming into force of the variation, discontinuance or removal, grade the grain or screenings on the basis of the grade that has been varied or discontinued or grade the grain that has been removed

28. L'alinéa 97d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) ordonner que l'attribution d'une classe à du grain soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'un élévateur terminus ou de transbordement;»

29. L'article 98 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La Commission peut, par règlement, établir la liste d'installations de la division de l'Est utilisées, même en partie, pour le stockage des grains.»

Liste
d'installations

30. Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“106. (1) En cas de modification ou de suppression d'une classe de grain ou de criblures ou d'exemption de grain de l'application de la présente loi, indépendamment de la modification :

Modification
des classes

a) le détenteur d'un récépissé d'élévateur relatif à du grain ou des criblures ainsi visés a droit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur présentation du document et paiement des frais exigibles aux termes de la présente loi, à la livraison, conformément au récépissé, de grain ou de criblures de la classe visée par la modification, la suppression ou l'exemption;

b) la Commission doit, à la demande du propriétaire de grain ou de criblures qui souhaite faire face aux engagements pris à leur égard antérieurement à l'entrée en vigueur de la modification, de la suppression ou de l'exemption, reclasser le grain ou les criblures sur la base de la classe modifiée ou supprimée ou le grain soustrait à l'application de la présente loi comme si l'exemption n'avait pas été accordée.»

from the operation of this Act as if it had not been so removed.”

31. Schedules I and II to the said Act are repealed.

31. Les annexes I et II de la même loi sont abrogées.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-12

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

S.R., ch. C-12

1974-75-76, c.
109, s. 4

32. Subsection 32.1(8) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 32.1(8) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
109, art. 4

Grade name

“(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat under the *Canada Grain Act* with the word “designated” inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.”

“(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui qui lui est donné sous le régime de la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné».”

Nom de classe

1974-75-76,
c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76,
ch. 87

33. Paragraph (b) of the definition “grain” in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. L’alinéa *b*) de la définition de «grain», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) that is a grain for which a grade has been established by regulation under the *Canada Grain Act* and designated therein as “Canada Western”,”

«*b*) portant la qualification «Ouest canadien» aux termes d’un règlement d’application de la *Loi sur les grains du Canada*,»

34. Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 8(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where
additional seed
prescribed as
grain

“(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed that is a grain under the *Canada Grain Act*, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.”

“(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l’application de la présente loi, une graine qui est un grain au sens de la *Loi sur les grains du Canada*, les calculs visés aux alinéas (4)*a*) à *c*) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine désignée.»

Grains
supplémentaires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 47

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

R.S., c. C-12; c. 15 (2nd Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109; 1976-77, cc. 55, 56; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

[Assented to 18th August, 1988]

1. The definition "grain" in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

"grain"
«grain»

" "grain" includes wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed and canola;"

2. Paragraph 4(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements and to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board;

(c.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Board in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 47

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

[Sanctionnée le 18 août 1988]

1. La définition de «grain», à l'article 2 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«grain» désigne notamment le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin ou de colza et le canola;»

2. L'alinéa 4(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire auprès des banques toute opération commerciale et emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous la même réserve, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;»

S.R., ch. C-12; ch. 15(2^e suppl.); 1972, ch. 16; 1974-75-76, ch. 27, 87, 109; 1976-77, ch. 55, 56; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40

«grain»
"grain"

- (i) the Government of Canada or of any province of Canada,
- (ii) the government of a foreign country or of any province or state thereof, or
- (iii) a financial institution whether in or outside Canada;"

3. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of expenses

"6. (1) The Board shall, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 4(4)(c.1) in payment of expenses incurred by the Board in its operations.

Losses

(2) Every loss sustained by the Board on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 4(4)(c.1) shall, for all purposes, be deemed to be an expense incurred by the Board in the course of its operations at the time of the sale."

1974-75-76, c. 109, s. 1(1)

4. Section 10.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance and expenses

"10.3 (1) The Board shall pay to each member of the Advisory Committee

(a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of the Committee;

(b) such allowance as the Governor in Council may fix in respect of the period spent by the member in travelling to and returning from a meeting of the Committee, the allowance not to be paid in respect of more than one day for any one meeting;

(c) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from a meeting of the Committee; and

(d) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may fix, incurred by the member in the discharge of the member's duties.

Idem

(2) The Board may pay to each member of the Advisory Committee

3. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 4(4)c.1) sont affectés aussitôt au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Affectation des bénéfices

(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.»

Pertes

4. L'article 10.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 109, par. 1(1)

"10.3 (1) La Commission verse aux membres du comité consultatif :

Indemnités

a) l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions du comité;

b) l'indemnité maximale — fixée par le gouverneur en conseil — d'un jour de déplacement par réunion du comité;

c) les frais normaux de déplacement et de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions;

d) tous autres frais, à concurrence du montant fixé par le gouverneur en conseil, engagés pour l'exercice de leurs fonctions.

(2) La Commission peut verser, aux membres du comité consultatif, l'indem-

Idem

(a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of a subcommittee of the Committee; and

(b) the necessary living expenses incurred by the member while attending a meeting of a subcommittee of the Committee.”

5. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Guarantee

“12. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of loans or advances made to the Board, and interest thereon, on the security of grain held by the Board or otherwise, by any lender for the purpose of carrying on its operations under this Act, or to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed upon.”

6. Paragraph 17(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the quantity of grain delivered, whether delivered for storage or sold, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.”

1976-77, c. 55,
s. 2(1); 1984, c.
40, s. 14(2)

7. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions for
delivery of
grain to railway
car

“18. (1) Notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Board, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under a permit book in accordance with subsection 17(1) unless

nité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions d'un sous-comité du comité et les frais normaux de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions.»

5. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie

«12. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations suivantes pour le compte de Sa Majesté : garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement, avec intérêts, des prêts ou avances consentis à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment sur la garantie du grain qu'elle détient — et consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.»

6. L'alinéa 17(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) le total de la quantité de grain livrée — que la livraison ait pour objet la vente ou l'emmagasiner — et de celle du grain de même genre ou classe déjà livrée au titre du livret de permis durant la campagne agricole en cours n'excède pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce genre ou cette classe de grain au moment de sa livraison.»

7. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 55,
par. 2(1); 1984,
ch. 40, par.
14(2)

Conditions de
livraison à un
wagon

«18. (1) Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, les conditions applicables à la livraison de grain — non antérieurement livré au titre d'un livret de permis visé au paragraphe 17(1) — à un wagon sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

(a) the person delivering the grain is the actual producer of, or is entitled as a producer to, the grain;

(b) at the time of delivery the person delivering the grain has been issued, and is in possession of, a permit book under which that person is entitled to deliver the grain in the crop year in which delivery is made;

(c) the grain was produced in the crop year in which delivery is made on the lands described in the permit book or in any other crop year on any lands whatever;

(d) the grain is delivered at the delivery point named in the permit book; and

(e) the quantity of grain delivered, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.

a) seul le producteur réel du grain ou le producteur y ayant droit peuvent le livrer;

b) celui qui livre le grain est titulaire ou possesseur, au moment de la livraison, d'un livret de permis qui lui permet de livrer le grain pour la campagne agricole en cours;

c) si le grain a été produit pendant la campagne agricole en cours, il doit provenir des terres désignées dans le livret — sinon, il peut provenir de n'importe quelle terre;

d) le grain doit être livré au point de livraison mentionné dans le livret;

e) le total de la quantité de grain livrée et de celle du grain de même genre ou classe déjà livrée au titre du livret durant la campagne agricole en cours n'excède pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce genre ou cette classe de grain au moment de sa livraison.

Record and
entry by
producer

(2) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof on his own behalf, the producer shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on completion of the delivery, the gross weight in tonnes of the capacity of each railway car, the serial number of each railway car and the date on which the delivery to each railway car is completed; and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car, that net weight and the date on which the unloading of each railway car is completed.

Record and
entry by agent

(3) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging with another

(2) Le producteur qui livre du grain, à une même occasion, à un ou plusieurs wagons et qui fait pour son propre compte les arrangements pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement correspondant est tenu d'inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — dans le livret de permis au titre duquel le grain est livré :

a) dès la livraison terminée, la capacité en tonnes métriques de chaque wagon, son numéro de série et la date de la fin du chargement;

b) le poids net en tonnes métriques, après extraction des impuretés, du grain livré à chaque wagon et la date de la fin du déchargement de celui-ci, aussitôt qu'il prend connaissance de ce poids.

Inscription par
le producteur

(3) Dès la livraison terminée et avant toute autre livraison de grain à un éleveur ou un wagon, le producteur qui livre du grain, à une même occasion, à un ou

Inscription par
l'agent du
producteur

person for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof, the producer shall, immediately on completion of the delivery and before making any other delivery of grain to an elevator or railway car, send the permit book to that other person, who shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on receiving the permit book, the information referred to in paragraph (2)(a); and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car and before making any payment to the producer in respect of the grain, the information referred to in paragraph (2)(b).

Application

(4) Where grain is delivered by more than one producer to a railway car, subsections (1) to (3) apply in respect of the grain delivered by each producer."

1974-75-76, c. 27, s. 1;
1976-77, c. 55, s. 2(1)

8. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional payment

"(1.1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 25, the Board may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Board in a railway car during the pool period.

Distribution of balance

(2) The Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to

plusieurs wagons transmet le livret de permis au titre duquel le grain est livré à la personne avec laquelle il a fait des arrangements pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement correspondant; cette personne est alors tenue d'y inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — :

a) les renseignements visés à l'alinéa (2)a) aussitôt qu'elle reçoit le livret;

b) les renseignements visés à l'alinéa (2)b) avant d'effectuer tout paiement à l'égard de ce grain et aussitôt qu'elle prend connaissance du poids net en tonnes métriques, après extraction des impuretés, du grain livré à chaque wagon.

Application

(4) Lorsque plusieurs producteurs chargent du grain dans un même wagon, les dispositions des paragraphes (1) à (3) s'appliquent à l'égard du grain livré par chaque producteur.»

8. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 27, art. 1;
1976-77, ch. 55, par. 2(1)

«(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser — par tonne métrique —, en sus de tout paiement visé à l'article 25, pour une période de livraison en commun, à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant aux producteurs.

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

(2) Le 1^{er} janvier de l'année suivant la fin de la période de livraison en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs de certificats qu'elle a émis aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si par ordon-

Distribution du solde

the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade."

nance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne métrique de blé selon la classe.»

Coming into
force

9. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 48

An Act to amend the National Parks Act
and to amend An Act to amend the
National Parks Act

[Assented to 18th August, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-13;
1974, c. 11;
1976-77, c. 28;
1984, cc. 24,
40; 1985, cc.
19, 26

NATIONAL PARKS ACT

1984, c. 40,
s. 52(2)

1. (1) The definitions "park" and "park
warden" in section 2 of the *National Parks
Act* are repealed and the following substitut-
ed therefor:

"park"
«parc»

"park" means a National Park or Na-
tional Marine Park described in
Schedule I;

"park warden"
«gardien de
parc»

"park warden" means an officer appointed
under the *Public Service Employment
Act* whose duties include the enforce-
ment of this Act;"

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, in alphabetical
order, the following definitions:

"director-
general"
«directeur
général»

"director-general" means a person
appointed under the *Public Service
Employment Act* and holding the office
of director-general in the Department of
the Environment;

"superinten-
dent"
«directeur de
parc»

"superintendent" means an officer
appointed under the *Public Service*

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 48

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux
et la Loi modifiant la Loi sur les parcs
nationaux

[Sanctionnée le 18 août 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

S.R., ch. N-13;
1974, ch. 11;
1976-77, ch. 28;
1984, ch. 24,
40; 1985, ch.
19, 26

1. (1) Les définitions de «gardien de parc»
et de «parc», à l'article 2 de la *Loi sur les
parcs nationaux*, sont abrogées et respective-
ment remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 40,
par. 52(2)

«gardien de parc» désigne tout fonction-
naire nommé en application de la *Loi
sur l'emploi dans la Fonction publique*
et chargé notamment de faire respecter
la présente loi;

«gardien de
parc»
"park warden"

«parc» désigne tout parc national ou tout
parc marin national décrit à l'annexe I;»

«parc»
"park"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de
ce qui suit :

«directeur de parc» désigne tout fonction-
naire nommé à ce titre en vertu de la
*Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique* ainsi que toute personne,
nommée en vertu de cette loi, qui est
autorisée par un tel fonctionnaire à agir
en son nom;

«directeur de
parc»
"superinten-
dent"

Employment Act and holding the office of superintendent of a park, and includes any person appointed under that Act who is authorized by such an officer to act on the officer's behalf."

2. Section 3 of the said Act is repealed.

1974, c. 11, s. 2

3. All that portion of subsection 3.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

Governor in Council may add lands to existing parks

"3.1 (1) Subject to subsections (2) to (5), the Governor in Council may, by proclamation, amend Schedule I by adding to any park described therein lands described in the proclamation where the Governor in Council is satisfied that"

4. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Administration

"5. (1) Subject to section 9.1, the administration, management and control of the parks shall be under the direction of the Minister.

Management plan

(1.1) The Minister shall, within five years of the proclamation of a park, under this Act or any other Act of Parliament, table in the House of Commons a management plan for that park in respect of resource protection, zoning, visitor use, and any other matter which the Minister deems appropriate.

Ecological integrity

(1.2) Maintenance of ecological integrity through the protection of natural resources shall be the first priority when considering park zoning and visitor use in a management plan.

Review of plan

(1.3) The Minister shall review the management plan of a park every five years and shall table any amendments to the plan with the plan in the House of Commons.

Public participation

(1.4) The Minister shall, as appropriate, provide opportunities for public participation at the national, regional and local

«directeur général» désigne toute personne nommée à ce titre au ministère de l'Environnement en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*;

«directeur général»
"director-general"

2. L'article 3 de la même loi est abrogé.

3. Le passage du paragraphe 3.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974, ch. 11, art. 2

«3.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I par l'adjonction à tout parc qui y est décrit de terres décrites dans la proclamation lorsqu'il est convaincu :»

Le gouverneur en conseil peut ajouter des terres aux parcs existants

4. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«5. (1) Sous réserve de l'article 9.1, l'administration, la gestion et le contrôle des parcs relèvent de la direction du ministre.

Administration, etc.

(1.1) Dans les cinq ans suivant la proclamation d'un parc sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre dépose à la Chambre des communes un plan de gestion du parc concernant la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiqué d'y inclure.

Premiers plans de gestion

(1.2) Dans l'établissement des dispositions du plan de gestion relatives au zonage du parc et aux modalités d'utilisation par les visiteurs, la primauté est donnée à la préservation de l'intégrité écologique par la protection des ressources naturelles.

Préservation

(1.3) Le ministre réexamine le plan de gestion de chaque parc tous les cinq ans et le dépose — avec ses modifications, le cas échéant — à la Chambre des communes.

Modification des plans

(1.4) Le ministre donne au public, dans la mesure indiquée, la possibilité de participer, à l'échelle nationale, régionale et

Consultation

levels in the development of parks policy, management plans and such other matters as the Minister deems relevant.

Report

(1.5) The Minister shall report to Parliament every two years on the state of the parks and progress towards establishing new parks.

Powers of park wardens

(2) A park warden may exercise the powers of and is entitled to the protection provided by law to peace officers for the purpose of maintenance of the public peace in parks and in the enforcement of this Act.

Powers of other officers

(2.1) Officers and classes of officers appointed under the *Public Service Employment Act* and designated by the Minister may exercise the powers of and are entitled to the protection provided by law to peace officers in the enforcement of this Act."

1985, c. 19, s. 206

(2) Subsections 5(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of stipendiary magistrates

"(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may appoint, by Commission under the Great Seal, qualified persons to be stipendiary magistrates within the parks, and such magistrates may exercise any jurisdiction conferred upon them by or under an Act of a provincial legislature in matters coming within the exclusive legislative jurisdiction of the province, in so far as the exercise of such jurisdiction is consistent with the powers conferred by subsection (5).

Powers of stipendiary magistrates

(5) Every stipendiary magistrate appointed pursuant to subsection (4) has within the parks all the powers, authority and jurisdiction appertaining by law to a provincial court judge or to two justices of the peace.

Justices of the peace

(6) The Governor in Council may vest in any person the powers of a justice of the peace for the purposes of this Act.

locale, à l'élaboration de la politique et des plans de gestion des parcs ainsi que des autres mesures qu'il juge pertinentes.

Rapport

(1.5) Tous les deux ans, le ministre fait rapport au Parlement sur la situation des parcs et sur les mesures d'établissement de nouveaux parcs.

Pouvoirs des gardiens de parc

(2) Pour maintenir la paix publique dans les parcs et faire respecter la présente loi, les gardiens de parc sont investis des pouvoirs d'agent de la paix et bénéficient de la même protection dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.

Pouvoirs des autres fonctionnaires

(2.1) Pour faire respecter la présente loi, les fonctionnaires qui, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, sont nommés en application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et désignés par le ministre sont investis des pouvoirs d'agent de la paix et bénéficient de la même protection dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.»

1985, ch. 19, art. 206

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nomination de magistrats stipendiaires

«(4) Sur recommandation du ministre de la Justice, le gouverneur en conseil peut nommer magistrats stipendiaires, par commission sous le grand sceau, une ou plusieurs personnes compétentes pour agir en cette qualité dans les limites des parcs; ces magistrats peuvent exercer la juridiction qui leur est conférée par une province dans les domaines de compétence exclusive provinciale, pourvu que celle-ci soit compatible avec les attributions conférées par le paragraphe (5).

Attributions des magistrats stipendiaires

(5) Les magistrats stipendiaires nommés aux termes du paragraphe (4) exercent, dans les limites des parcs, les attributions conférées aux juges de cour provinciale, y compris celles de deux juges de paix.

Juges de paix

(6) Le gouverneur en conseil peut conférer à toute personne les pouvoirs de juge

Traditional resource harvesting	(7) The Minister may authorize persons of designated classes to engage in traditional renewable resource harvesting activities in any National Park established (a) in the district of Thunder Bay in the Province of Ontario; or (b) in the districts of St. Barbe and Humber West in the Province of Newfoundland.	de paix pour l'application de la présente loi.	Activités économiques traditionnelles
Wilderness areas	(8) The Governor in Council may, by regulation, declare any region of a park that exists in a natural state or is capable of returning to a natural state to be a wilderness area.	(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer en réserve intégrale toute zone à l'état sauvage — ou susceptible d'être ramenée à l'état sauvage — d'un parc.	Conservation des réserves intégrales
Maintaining character	(9) The Minister may not authorize any activity to be carried on in a wilderness area that is likely to impair the wilderness character of the area.	(9) Le ministre ne peut pas autoriser, dans les réserves intégrales, les activités susceptibles de compromettre leur conservation.	Activités interdites
Exceptions	(10) Notwithstanding subsection (9), the Minister may authorize activities to be carried on in a wilderness area, subject to such conditions as he considers necessary, for purposes of (a) park administration; (b) public safety; (c) the provision of basic user facilities including trails and rudimentary campsites; (d) the carrying on of traditional renewable resource harvesting activities authorized pursuant to subsection (7) or any other Act of Parliament; or (e) access by air to remote parts of such areas."	(10) Par dérogation au paragraphe (9), le ministre peut autoriser, dans les réserves intégrales, toutes activités nécessaires à l'une des fins suivantes et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées : a) l'administration du parc; b) la sécurité publique; c) la fourniture de services élémentaires aux usagers, notamment l'aménagement de sentiers et d'aires rudimentaires de campement; d) l'exercice des activités visées au paragraphe (7) ou de toute autre loi fédérale; e) l'accès par air des régions éloignées de ces réserves intégrales."	Exception
1974, c. 11, s. 2.1	5. (1) Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	5. (1) Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1974, ch. 11, art. 2.1
Disposition of public lands	"(2) The Governor in Council may authorize (a) the sale, lease or other disposition of public lands within a park that are already used for (i) the right-of-way of a railway or the site of a railway station,	«(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser : a) la vente, la location ou autre forme d'aliénation de terres publiques situées dans un parc dans la mesure où elles servent déjà à l'une des fins suivantes :	Vente ou location de terres publiques

(ii) the right-of-way of an oil or gas pipeline or the site of any tank, reservoir, pump, rack, loading facility or other installation connected with an oil or gas pipeline, or

(iii) the right-of-way of a telephone, telegraph or electrical transmission line or the site of any exchange, office, substation or other installation connected therewith,

(b) the sale, lease or other disposition of public lands within a park that are required for an alteration to or deviation from any right-of-way referred to in paragraph (a) or for the relocation of any station or installation referred to in that paragraph, or

(c) the lease or the granting of licences of occupation of public lands within a park for the installation and operation of radio and television repeater stations, microwave towers and weather, telemetry and cosmic ray stations,

but such lands shall remain part of the park within which they are situated, and if they cease to be used for the purpose for which they were disposed of they shall thereupon revert to the Crown.

Acquisition of
lands

(3) The Governor in Council may authorize the Minister to acquire otherwise than by expropriation any lands or interests therein for the purpose of enlarging a park or establishing a new park and to purchase, expropriate or otherwise acquire any lands or interests therein for other park purposes."

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) The Minister may enter into an agreement with the government of a province for the use of public lands within a park for the delivery of services by that

Provincial
services

(i) emprise de voies ferrées ou emplacement de gares de chemin de fer,

(ii) emprise de pipelines de pétrole ou de gaz ou emplacement de citernes, réservoirs, pompes, montures, aménagements de chargement ou autres installations se rattachant à de tels pipelines,

(iii) emprise de lignes téléphoniques ou télégraphiques ou de transport d'électricité et emplacement de centraux, bureaux, sous-stations ou autres installations s'y rattachant;

b) la vente, la location ou autre forme d'aliénation de terres publiques situées dans un parc lorsque ces terres sont nécessaires pour la modification des emprises, gares ou autres installations existantes et notamment pour le changement de tracé de ces emprises et le déplacement de ces installations;

c) la location et l'octroi de permis d'occupation de terres publiques situées dans un parc pour l'installation et l'exploitation de stations d'amplification des ondes de télévision ou de radio, de stations réceptrices de rayons cosmiques, de stations météorologiques, de tours à hyperfréquences ou de stations téléométriques.

Les terres visées par le présent paragraphe continuent à faire partie du parc où elles sont situées et retournent à la Couronne dès qu'elles cessent de servir aux fins auxquelles elles ont été aliénées.

Acquisition et
utilisation

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, sauf par expropriation, des terres ou des droits sur des terres pour l'agrandissement d'un parc ou pour la création de nouveaux parcs et à acquérir, notamment par achat ou expropriation, des terres ou des droits sur des terres pour les besoins des parcs."

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(5) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente visant l'utilisation par cette dernière de terres publiques situées dans un parc pour

Services
provinciaux

government under such conditions as are stipulated in the agreement, and if they cease to be used for the purpose stipulated in the agreement, such agreement is terminated.”

6. (1) Paragraphs 7(1)(a.1) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a.1) the protection of the flora, soil, waters, fossils, natural features, air quality and cultural, historical and archaeological resources;

(b) the protection of fauna, the taking of specimens thereof for scientific or propagation purposes and the destruction or removal of dangerous or superabundant fauna;”

(2) Paragraphs 7(1)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) the granting, amending and surrender of leases and licences of occupation of public lands in towns and visitor centres for the purposes of residence, trade, tourism, schools, churches, hospitals and places of recreation or entertainment, and of public lands in resort subdivisions for the purpose of residence;

(g) the granting, amending and surrender of leases and licences of occupation of public lands outside towns, visitor centres and resort subdivisions for the purposes of tourism, schools, churches, hospitals, service stations and places for the accommodation, recreation or entertainment of visitors to the parks;”

(3) All that portion of paragraph 7(1)(h) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

la fourniture de services provinciaux aux conditions prévues dans l'entente; l'entente est résiliée si ces terres cessent d'être utilisées dans le but stipulé.»

6. (1) Les alinéas 7(1)a.1) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a.1) la protection de la flore, du sol, des eaux, des fossiles, de la topographie, de la qualité de l'air et des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

b) la protection de la faune et la destruction ou l'enlèvement d'animaux sauvages dangereux ou trop nombreux ainsi que la capture d'animaux sauvages à des fins scientifiques ou en vue de la reproduction;»

(2) Les alinéas 7(1)f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) l'octroi de baux et de permis d'occupation de terres publiques, leur modification ou la renonciation à ceux-ci, dans les périmètres urbains et les centres d'accueil aux fins de résidence, de commerce, de tourisme, d'écoles, d'églises, d'hôpitaux et de lieux de divertissement ou de récréation ainsi que de terres publiques dans des centres de villégiature aux fins de résidence;

g) l'octroi de baux et de permis d'occupation de terres publiques, leur modification ou la renonciation à ceux-ci, à l'extérieur des périmètres urbains et des centres d'accueil ou de villégiature aux fins de tourisme, d'écoles, d'hôpitaux, d'églises, de stations-service, ainsi que de logement ou de lieux de divertissement ou de récréation pour les visiteurs;»

(3) Le passage de l'alinéa 7(1)h) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) the granting of permits and licences for activities carried on in parks, in particular,

(i) the grazing of horses, mules and donkeys used for recreational purposes in parks,”

(4) Paragraph 7(1)(h) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by repealing subparagraph (v) thereof.

(5) Paragraphs 7(1)(j.1) and (j.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(j.1) the control of traffic on roads, streets and highways and elsewhere within the parks, including the regulation of the speed, operation and parking of vehicles;

(j.2) prohibiting persons who have been convicted of violating any regulation relating to the speed or operation of a vehicle, or who have voluntarily entered a plea of guilty pursuant to regulations made under paragraph (hh) in respect of any such violation, from operating a vehicle in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases;”

(6) Paragraphs 7(1)(o) and (p) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(o) authorizing agreements with any person, municipality or provincial government for the installation or operation of public utilities, other than hydroelectric, or the provision of health and welfare services within a park;”

(7) Paragraph 7(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(u) the survey of public lands in parks, the making of plans of surveyed lands, the delimitation in such plans of the

«h) l’octroi de permis ou de licence pour la conduite d’activités dans les parcs notamment :

(i) le pâturage des chevaux, ânes, mules et mulets utilisés dans les parcs à des fins récréatives,»

(4) L’alinéa 7(1)h) de la même loi est modifié par adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par abrogation du sous-alinéa (v).

(5) Les alinéas 7(1)j.1) et j.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes ainsi qu’en tout autre endroit à l’intérieur des parcs et notamment la réglementation de la vitesse, de la conduite et du stationnement de tout véhicule;

j.2) l’interdiction faite à des personnes déclarées coupables de contravention à un règlement concernant la vitesse ou la conduite d’un véhicule, ou qui ont plaidé coupable à une telle contravention en application d’un règlement pris au titre de l’alinéa hh), de conduire ce véhicule dans les parcs pendant une période d’au plus un an, ou au cours d’une telle période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l’égard d’une ou de plusieurs catégories de cas;»

(6) Les alinéas 7(1)o) et p) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«o) l’autorisation de conclure des ententes avec le gouvernement d’une province, une municipalité ou une personne, visant la mise en place ou l’exploitation des équipements collectifs — autres que les équipements hydro-électriques — ainsi que la prestation de services de santé et de bien-être dans un parc;»

(7) L’alinéa 7(1)u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«u) l’arpentage de terres publiques dans les parcs, l’établissement des plans des terres arpentées, la délimitation sur ces

1974, c. 11,
s. 3(1)

1974, ch. 11,
par. 3(1)

boundaries of towns, resort subdivisions, visitor centres and cemeteries, the designation of surveyed lands as towns, resort subdivisions or visitor centres and the subdividing of lands so designated;"

(8) Paragraph 7(1)(w) of the said Act is repealed.

(9) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

“(aa) the control of traditional renewable resource harvesting activities authorized pursuant to subsection 5(7);

(bb) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works, and setting a rate of interest payable on any amount thereof in arrears;

(cc) the use, transportation and temporary storage of pesticides and other toxic substances;

(dd) the acquisition or disposition of prehistoric and historic objects and of reproductions thereof, and the sale of publications, souvenirs and consumer articles;

(ee) the establishment of development plans for the towns referred to in section 9;

(ff) the control of domestic animals brought into parks, including the impounding or destruction of such animals found at large;

(gg) public safety and the control of firearms within parks;

(hh) designating offences under this Act or the regulations in respect of which

(i) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, a park warden, superintendent, peace officer or any person vested with the powers of a

plans, des centres d'accueil ou de villégiature, des périmètres urbains ou des cimetières, la désignation des terres arpentées comme centre d'accueil ou de villégiature ou comme périmètre urbain et la subdivision des terres ainsi désignées;»

(8) L'alinéa 7(1)w) de la même loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«aa) le contrôle de l'exercice des activités visées au paragraphe 5(7);

bb) la fixation ou les modalités de fixation des droits d'utilisation des installations situées dans les parcs et des ressources des parcs, des droits à percevoir pour la délivrance des licences et permis, pour la fourniture de services, de matériaux et d'ouvrages ainsi que du taux d'intérêt sur les comptes et droits en souffrance;

cc) l'utilisation, le transport et l'entreposage temporaire des pesticides et autres matières toxiques;

dd) l'acquisition ou l'aliénation d'objets préhistoriques ou historiques ainsi que leur reproduction et la vente de publications, de souvenirs et d'articles utilitaires dans les parcs;

ee) l'établissement de plans d'aménagement pour les périmètres urbains visés à l'article 9;

ff) la réglementation des animaux domestiques amenés dans les parcs ainsi que la destruction ou la mise en fourrière des animaux domestiques errant dans les parcs;

gg) la sécurité du public et la réglementation des armes à feu dans les parcs;

hh) la désignation, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, de celles pour lesquelles l'une des mesures suivantes peut être prise :

(i) les gardiens de parc, les directeurs de parcs, les agents de la paix ainsi que toute personne investie, au titre

peace officer under subsection 5(1.1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time of its alleged commission, or

(ii) a summons may be sent by mail to the latest known address of the person alleged therein to have committed an offence,

and any regulation made under this paragraph shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of such offences and shall fix the fine payable in respect of each such offence;

(ii) amending Part I or Part II of Schedule II by adding thereto or deleting therefrom the name of any species of animal;

(jj) authorizing a director-general or a superintendent to vary the requirements of any of the regulations made under this subsection in the circumstances described and to the extent provided therein; and

(kk) the control of aircraft access to national parks.”

1974, c. 11, s. 4

7. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

“8. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), every person who violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to

(a) a fine not exceeding \$2,000; or

(b) in the case of a violation of the regulations, a fine not exceeding such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof.

Poaching of
threatened
species

(1.1) Every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part I of Schedule II, or who is in possession

du paragraphe 5(1.1), des pouvoirs d'un agent de la paix peuvent, par dérogation au *Code criminel*, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu,

(ii) une citation peut être signifiée au prévenu par la poste à sa dernière adresse connue;

tout règlement pris en vertu du présent alinéa fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende;

ii) l'adjonction ou la suppression de la mention d'une espèce d'animal sauvage à la partie I ou la partie II de l'annexe II;

jj) l'octroi d'une autorisation aux directeurs généraux ou aux directeurs de parc d'adapter les obligations prévues par un règlement pris en application du présent paragraphe aux circonstances et dans la mesure déterminées par celui-ci;

kk) le contrôle de l'accès par aéronef des parcs nationaux.»

7. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974, ch. 11,
art. 4

«8. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et
peine

a) soit une amende maximale de 2 000 \$;

b) soit le montant moindre prévu par règlement dans le cas d'infraction à un règlement.

(1.1) Quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie I de l'annexe II,

Braconnage :
animaux
sauvages en
voie de
disparition

either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$150,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$150,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(1.2) Every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part II of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Poaching of
protected
species

Definitions

"hunt"
«chasser»

"wildlife"
«animal
sauvage»

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2),

"hunt" means to kill, injure, trap or capture, to attempt any of the foregoing or to stalk with a weapon;

"wildlife", in relation to a species, includes any part of an individual of the species or an egg thereof.

Pollution

(1.4) Where any substance capable of degrading the natural environment, injuring flora or fauna or endangering human health is discharged or deposited within a park, any person who has charge or control of the substance shall take reasonable measures to prevent any degradation of the environment and any danger to flora, fauna or persons resulting therefrom.

Power of
superintendent

(1.5) If a superintendent is of the opinion that a person described in subsection (1.4) is not taking the measures required by that subsection, the superintendent may direct the person to take those measures.

ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 150 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 150 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

(1.2) Quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie II de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

(1.3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (1.1) et (1.2).

«animal sauvage» Y sont assimilés les œufs et toute partie d'un tel animal.

«chasser» Acte de tuer, blesser ou capturer, notamment par piège, un animal sauvage ainsi que toute tentative à cet effet y compris traquer un tel animal ou se tenir à l'affût avec une arme.

(1.4) Toute personne responsable d'une substance susceptible d'entraîner la dégradation de l'environnement naturel, de porter atteinte à la santé de l'homme ou de nuire à la flore ou à la faune est tenue, en cas de déversement ou de dépôt de la substance dans un parc, de prendre les mesures indiquées pour supprimer tout risque pour l'homme, la faune et la flore et empêcher toute dégradation de l'environnement.

(1.5) S'il est d'avis que la personne visée au paragraphe (1.4) néglige de prendre les mesures visées à ce paragraphe, le directeur de parc peut lui enjoindre de prendre de telles mesures.

Braconnage :
animaux
sauvages
protégés

Définitions

«animal
sauvage»
"wildlife"

«chasser»
"hunt"

Pollution

Pouvoir du
directeur de
parc

Power of
Minister

(1.6) Where a person fails to comply with a direction given by a superintendent, the Minister may take the measures referred to in subsection (1.4).

(1.6) À défaut par la personne en cause de se conformer à la directive que lui donne le directeur de parc, le ministre peut prendre les mesures visées par le paragraphe (1.4).

Pouvoir du
ministreCosts of
cleanup

(1.7) Any person who fails to comply with a direction given by a superintendent is liable for any costs incurred by Her Majesty in taking the measures referred to in subsection (1.4), and such costs may be recovered as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction."

(1.7) Toute personne qui néglige de se conformer à la directive que lui donne le directeur de parc est tenue aux frais engagés par Sa Majesté pour prendre les mesures visées au paragraphe (1.4). Ces frais constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

Frais de
dépollution

(2) All that portion of subsection 8(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrest, search
and seizure

"(2) A peace officer or any person having the powers of a peace officer under this Act or the regulations may,"

«(2) Tout agent de la paix, ou autre personne investie des pouvoirs d'agent de la paix en vertu de la présente loi ou des règlements, peut :»

Arrestation,
perquisition et
saisie

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following sections:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

"Towns of Banff and Jasper"

«Périmètres urbains de Banff et de Jasper

Boundaries of
towns

9. The Governor in Council may, following the holding of a public hearing in the town of Banff in relation to the boundaries thereof, or in the town of Jasper in relation to the boundaries thereof, fix those boundaries by an order adding a description of them as a schedule to this Act, but a schedule so added is not subject to amendment by the Governor in Council.

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret et après la tenue d'une audience publique sur les périmètres urbains de Banff ou de Jasper, ajouter une annexe à la présente loi pour les délimiter; il ne peut par la suite modifier l'annexe.

Délimitation

Local
government

9.1 The Governor in Council may authorize the Minister to enter into agreements with the government of Alberta for the establishment of local government bodies for the towns of Banff and Jasper and to entrust to those bodies such local government functions as are specified in those agreements.

9.1 Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure une entente avec le gouvernement de l'Alberta pour l'établissement d'une administration locale autonome pour chacun des périmètres urbains de Banff et de Jasper et confier à celle-ci les fonctions municipales prévues à l'entente.

Administrations
locales

Ski Areas

Stations de ski

Boundaries

9.2 (1) The portions of parks specified in Schedule III are hereby designated commercial ski areas.

9.2 (1) Les zones mentionnées à l'annexe III constituent les stations commerciales de ski situées dans les parcs.

Délimitation

Commercial ski facilities

(2) The Minister may not grant a lease or licence of occupation of public lands in a park, other than lands situated within a commercial ski area referred to in subsection (1), for the purpose of a commercial ski facility.

(2) Le ministre ne peut accorder de baux ou de permis d'occupation de terres publiques situées dans un parc pour des installations commerciales de ski autres que celles des stations visées au paragraphe (1).

Installations commerciales de ski

Additional ski areas

(3) The Governor in Council may, by an order amending Schedule III, designate a portion of Banff National Park in the vicinity of Mount Norquay and in the vicinity of Sunshine Village Ski Area a commercial ski area, but that schedule is not subject to subsequent amendment by the Governor in Council."

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe III une fois pour y ajouter la délimitation de la station de ski de Mont Norquay et de Sunshine Village, Parc national de Banff.»

Délimitation d'une station de ski

Schedule I

9. The schedule to the said Act is re-designated as Schedule I.

9. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

Annexe I

New descriptions of Banff National Park and Jasper National Park

10. (1) The descriptions of Banff National Park and Jasper National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act are repealed and the descriptions set out in Part I of Schedule I to this Act are substituted therefor.

10. (1) Les passages relatifs aux descriptions du Parc national de Banff et du Parc national de Jasper, à la partie I de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie I de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national de Banff et Parc national de Jasper

New descriptions of Waterton Lakes National Park and Elk Island National Park

(2) The descriptions of Waterton Lakes National Park and Elk Island National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act are repealed and the descriptions set out in Part II of Schedule I to this Act are substituted therefor.

(2) Les passages relatifs aux descriptions du Parc national des Lacs Waterton et du Parc national d'Elk-Island, à la partie I de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie II de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national des Lacs Waterton et Parc national d'Elk-Island

New description of Mount Revelstoke National Park

(3) The description of Mount Revelstoke National Park set out in Part II of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part III of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(3) Le passage relatif à la description du Parc national de Mount Revelstoke, à la partie II de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie III de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de Mount Revelstoke

New descriptions of Point Pelee National Park, St. Lawrence Islands National Parks and Georgian Bay Islands National Parks

(4) The description of Point Pelee National Park and the names and descriptions of St. Lawrence Islands National Parks and Georgian Bay Islands National Parks set out in Part V of Schedule I to the said Act are repealed and the respective names and descriptions set out in Part IV of Schedule I to this Act are substituted therefor.

(4) Les passages relatifs à la description du Parc national de la Pointe-Pelée et aux noms et descriptions des Parcs nationaux des îles du Saint-Laurent et des Parcs nationaux des îles de la Baie Georgienne, à la partie V de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie IV de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national de la Pointe-Pelée, Parc national des îles du Saint-Laurent, Parc national des îles de la Baie Georgienne

Kouchibouguac National Park

(5) Part VI of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the name and description of Kouchibouguac National Park set out in Part V of Schedule I to this Act.

(5) La partie VI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction du nom et de la description du Parc national de Kouchibouguac qui figurent à la partie V de l'annexe I de la présente loi.

Parc national de Kouchibouguac

New description of Prince Edward Island National Park

(6) The description of Prince Edward Island National Park set out in Part VII of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VI of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(6) Le passage relatif à la description du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard, à la partie VII de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VI de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard

New description of Cape Breton Highlands National Park

(7) The description of Cape Breton Highlands National Park set out in Part VIII of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VII of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(7) Le passage relatif à la description du Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton, à la partie VIII de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VII de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton

Addition to Kejimikujik National Park

(8) The description of Kejimikujik National Park set out in Part VIII of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

(8) Le passage relatif à la description du Parc national de Kejimikujik, à la partie VIII de l'annexe I de la même loi, est modifié par adjonction de ce qui suit :

Adjonction au Parc national de Kejimikujik

“And all that Parcel at South West Port Mouton, Queens County, shown on a plan of survey by David L. Crooker, N.S.L.S., said plan being recorded in the Canada Lands Survey Records on July 24, 1986 under number 70492;
said parcel containing 2 218 hectares.”

«Toute la parcelle située à South West Port Mouton, dans le comté de Queens, telle qu'indiquée sur un plan d'arpentage de David L. Crooker, arpenteur des terres publiques de la Nouvelle-Écosse, dont une copie a été déposée, le 24 juillet 1986, aux Archives d'arpentage des terres du Canada sous le numéro 70492;
ladite parcelle ayant une superficie de 2 218 hectares.»

New description of Terra Nova National Park

(9) The description of Terra Nova National Park set out in Part IX of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VIII of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(9) Le passage relatif à la description du Parc national de Terra-Nova, à la partie IX de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VIII de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de Terra-Nova

La Mauricie National Park

(10) Part X of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the name and description of La Mauricie National Park set out in Part IX of Schedule I to this Act.

(10) La partie X de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction du nom et de la description du Parc national de la Mauricie qui figurent à la partie IX de l'annexe I de la présente loi.

Parc national de la Mauricie

Lands no longer required

(11) The lands withdrawn from Elk Island National Park, Mount Revelstoke National Park, Georgian Bay Islands National Parks, Prince Edward Island National Park and Cape Breton Highlands National Park are declared to be no longer required for park purposes.

(11) Les terres retranchées du Parc national d'Elk-Island, du Parc national de Mount Revelstoke, du Parc national des îles de la Baie Georgienne, du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard et du Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

Terres retranchées

Schedules II and III

11. The said Act is further amended by adding thereto Schedules II and III as set out in Schedule II to this Act.

11. La même loi est modifiée par adjonction des annexes II et III qui figurent à l'annexe II de la présente loi.

Annexes II et III

RESERVE FOR A NATIONAL PARK ON
ELLESMERE ISLAND

RÉSERVE FONCIÈRE À VOCATION DE PARC
NATIONAL SUR L'ÎLE D'ELLESMERE

Lands set aside
as a reserve

12. The lands described in Schedule III to this Act are hereby set aside as a reserve for a National Park of Canada pending a settlement between Her Majesty in right of Canada and the Tungavik Federation of Nunavut respecting any right, title or interest of members of the Federation in or to those lands.

12. Les terres définies à l'annexe III de la présente loi sont constituées en réserves foncières à vocation de parc national du Canada en attendant la conclusion d'un accord entre Sa Majesté du chef du Canada et la Fédération Tungavik du Nunavut concernant tout droit ou titre des membres de celle-ci sur ces terres.

Constitution de
réserves
foncières

Application of
*National Parks
Act*

13. The *National Parks Act* applies to the reserve established by section 12 as if it were a park within the meaning of that Act, subject to the exercise therein of traditional hunting, trapping and fishing activities by persons of native origin of the Northwest Territories.

13. La *Loi sur les parcs nationaux* s'applique aux réserves foncières visées à l'article 12, sous réserve de l'exercice sur ces terres, par des autochtones des Territoires du Nord-Ouest, d'activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, comme si ces réserves constituaient un parc au sens de cette loi.

Application de
la *Loi sur les
parcs
nationaux*

Establishment
of National
Park

14. (1) Following conclusion of the settlement referred to in section 12, the Governor in Council may, by proclamation, establish as a National Park of Canada, under a name set forth therein, all or any portion of the lands described in Schedule III to this Act and by such proclamation amend Schedule I to the *National Parks Act* by adding thereto a description of the National Park established thereby.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, constituer tout ou partie des terres définies à l'annexe III de la présente loi en parc national du Canada sous le nom indiqué dans celle-ci une fois conclu l'accord mentionné à l'article 12 et modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour y ajouter la description du parc ainsi constitué.

Constitution en
parc national

Effect of
proclamation

(2) On the issue of a proclamation pursuant to subsection (1), the *National Parks Act* applies to the National Park established thereby subject to the settlement referred to in section 12.

(2) La proclamation a pour effet de rendre la *Loi sur les parcs nationaux* applicable, sous réserve de l'accord mentionné à l'article 12, au parc national qu'elle constitue.

Effet de la
proclamation

Reserve on
Vancouver
Island

15. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by a proclamation setting out the boundaries thereof, establish a reserve for a National Park in the Renfrew, Barclay and Clayoquot Land Districts on Vancouver Island in the Province of British Columbia and in the internal waters and territorial sea of Canada adjacent to the coasts thereof, pending the disposition of any claim by aboriginal peoples of British Columbia to any right, title or interest in or to the lands comprised in the reserve and the establishment of a National Park therein.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, délimiter et constituer en réserve foncière à vocation de parc national tout ou partie des districts de Renfrew, Barclay et Clayoquot, sur l'île de Vancouver, en Colombie-Britannique, des eaux intérieures et de la mer territoriale du Canada adjacente aux districts, en attendant leur constitution en parc national et la disposition des réclamations des peuples autochtones de la Colombie-Britannique concernant tout droit ou titre de ceux-ci sur ces terres.

Côte ouest de
l'île de
Vancouver

Conditions of
proclamation

(2) A proclamation may be issued pursuant to subsection (1) where

(2) La proclamation peut être prise lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Conditions
préalables à la
proclamation

(a) the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has the administration and control of the entire interest of Her Majesty in the lands described in the proclamation;

(b) the Government of British Columbia has agreed that the lands are suitable for a National Park; and

(c) a notice of the proclamation setting out the boundaries of the lands has been published

(i) in the *Canada Gazette* at least ninety days prior to the date of issue of the proclamation, and

(ii) at least once a week for four consecutive weeks during the period of ninety days preceding that date in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the following regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the prairie provinces and British Columbia, in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

(3) On the issue of a proclamation pursuant to subsection (1), the *National Parks Act* applies to the reserve established thereby as if it were a park within the meaning of that Act.

16. Following the disposition of any claim referred to in subsection 15(1) in respect of the reserve established pursuant thereto, the Governor in Council may, by a proclamation amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Park comprising all or any portion of the reserve under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation.

17. Section 10 of *An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, is repealed and the following substituted therefor:

“10. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by a proclama-

a) le gouverneur en conseil est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada administre et contrôle tous ses droits sur les terres visées par la proclamation;

b) le gouvernement de la Colombie-Britannique a agréé la vocation de parc national des terres en cause;

c) un avis de la proclamation, délimitant la réserve, a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour la proclamation et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives au cours de la période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information desservant la région où les terres sont situées et dans deux grands quotidiens de chacune des régions suivantes, à savoir, les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique, cette publication devant se faire dans les deux langues officielles et toute autre langue que le ministre estime indiquée.

(3) La prise d'une proclamation au titre du paragraphe (1) rend la *Loi sur les parcs nationaux* applicable à la réserve foncière qu'elle constitue, comme si la réserve constituait un parc au sens de cette loi.

16. Après disposition des réclamations visées au paragraphe 15(1), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer tout ou partie de la réserve visée à ce paragraphe en parc national sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation.

17. L'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par

Application of
National Parks
Act

Creation of
National Park

Loi sur les
parcs
nationaux

Constitution en
parc national

1974, c. 11

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL PARKS
ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS
NATIONAUX

1974, ch. 11

Creation of
additional parks

Création de
parcs

tion amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Park, under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation,

(a) in the rural municipalities of Val Marie and Old Post in the Province of Saskatchewan;

(b) in the district of Thunder Bay in the Province of Ontario;

(c) in the county of Bruce in the Province of Ontario; and

(d) in the districts of St. Barbe and Humber West in the Province of Newfoundland.

Creation of
National
Marine Park

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by a proclamation amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Marine Park in the county of Bruce in the Province of Ontario under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation.

Conditions of
proclamation

(3) A proclamation may be issued pursuant to subsection (1) or (2) where

(a) the Governor in Council is satisfied that clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada;

(b) the government of the province in which the lands are situated has agreed that they are suitable for a National Park or a National Marine Park, as the case may be; and

(c) a notice of the proclamation setting out the boundaries of the lands has been published

(i) in the *Canada Gazette* at least ninety days prior to the date of issue of the proclamation, and

(ii) at least once a week for four consecutive weeks during the period of ninety days preceding that date in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the following regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the prairie provinces and British Columbia, in

proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer un parc national sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation :

a) dans les municipalités rurales de Val Marie et Old Post en Saskatchewan;

b) dans le district de Thunder Bay en Ontario;

c) dans le comté de Bruce en Ontario;

d) dans les districts de St. Barbe et de Humber Ouest à Terre-Neuve.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer un parc marin national dans le comté de Bruce, en Ontario, sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation.

Création de
parcs marins
nationaux

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les proclamations visées aux paragraphes (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada détient un titre irrévocable sur les terres en cause;

b) le gouvernement de la province où sont situées les terres en cause a agréé leur vocation de parc national ou de parc marin national;

c) un avis de la proclamation, délimitant la réserve, a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour la proclamation et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives au cours de la période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information desservant la région où les terres sont situées et dans deux grands quotidiens de chacune des régions suivantes, à savoir, les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique, cette publication devant se faire dans les deux langues officielles et

Conditions
préalables à la
proclamation

both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.”

dans toute autre langue que le ministre estime indiquée.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

18. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Section 10)

PART I

(1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis River which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude $50^{\circ}43'$, and longitude $115^{\circ}20'$;

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude $50^{\circ}51'30''$, and longitude $115^{\circ}25'$, as said cairn is shown on Plan 42979 in the Canada Lands Surveys Records in the Legal Surveys Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence on an astronomic bearing of $332^{\circ}14'$ to a point on the natural contour at elevation of 1,707 metres above sea level, as said contour is shown on said plan;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of 2,408 metres, more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance 1,100 metres, more or less, to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of 4,900 metres approximately, to its intersection with a line having a bearing designated $9^{\circ}48'$ and passing through a standards survey post numbered 3 and stone mound, as said line and post are shown on said plan;

Thence northerly along said line a distance of 2988.17 metres to a standard survey post numbered 4, cairn and park standard, situated northerly from the right bank of Spray River, as the last aforesaid post is shown on said plan;

Thence easterly and southerly, at a constant distance from and following the sinuosities of the right bank of Spray River, a distance of 1,400 metres approximately, to a point on a line having a bearing designated $279^{\circ}14'$ and passing through a cairn and park standard on the left canyon bank of Spray River, as the last aforesaid line cairn and standard are shown on said plan;

Thence easterly along the last aforesaid line to the most easterly cairn thereon, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor, as the last aforesaid cairn is shown on said plan;

ANNEXE I
(article 10)

PARTIE I

(1) PARC NATIONAL DE BANFF

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit :

Commençant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray du bassin hydrographique de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à $50^{\circ}43'$ de latitude et à $115^{\circ}20'$ de longitude;

De là, généralement vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au mont Birdwood;

De là, continuant vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts traversant les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn de pierres sur le sommet d'une colline isolée à $50^{\circ}51'30''$ de latitude, et à $115^{\circ}25'$ de longitude, comme ledit cairn figure sur le plan numéro 42979 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à la Division des levés officiels du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

De là, d'après un relèvement astronomique de $332^{\circ}14'$ jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de 1 707 mètres au-dessus du niveau de la mer, ainsi que ledit profil figure sur ledit plan;

De là, vers le sud-ouest en suivant ledit profil naturel sur une distance de 2 408 mètres environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, traversant la rivière Spray et vers le nord en suivant ledit profil naturel sur une distance 1 100 mètres environ, jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, traversant le ruisseau Bryant et vers le nord-est le long dudit profil naturel sur une distance de 4 900 mètres environ, jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de $9^{\circ}48'$ et passant à travers une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 3 et un monticule de pierres, ainsi que ladite ligne et ladite borne figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 2 988,17 mètres jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 4, le cairn et la borne de parc situés au nord de la rive droite de la rivière Spray, ainsi que ladite borne ci-dessus mentionnée figure sur ledit plan;

De là, vers l'est et le sud, en suivant à une distance constante les méandres de la rive droite de la rivière Spray, sur une distance de 1 400 mètres environ, jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement indiqué de $279^{\circ}14'$ et passant à travers un cairn et une borne de parc situés sur la

Thence northerly and following said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and northwesterly following the crest of Goat Range to its intersection with a line having a bearing designated $197^{\circ}24.5'$ from the southernmost summit of Mount Rundle in latitude $51^{\circ}04'50''$ and longitude $115^{\circ}25'15''$, as the last aforesaid line is shown on Plan 42,980 in said records;

Thence northerly along the last aforesaid line a distance of 6,366.4 metres, more or less, to said southernmost summit which is on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River;

Thence northwesterly following the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude $51^{\circ}07'20''$ and longitude $115^{\circ}28'$;

Thence toward the summit of Mount Charles Stewart on a line having a bearing designated $69^{\circ}48.8'$ to a standard post and stone mound on the south boundary of the northeast quarter of section 14 in township 25, range 11, west of the 5th meridian, as the last aforesaid line and post are shown on Plan 38,147 in said records;

Thence easterly along the south boundary of said quarter and the south boundaries of the northwest and northeast quarters of section 13, in said township, to a point on the east boundary of said section 13;

Thence northerly along said east boundary to a standard post, pits and mound on the last aforesaid line and 7.93 metres, more or less, south of the northeast corner of said section 13;

Thence northeasterly along the last aforesaid line to the summit of Mount Charles Stewart;

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of the South Fork of Ghost River;

Thence continuing along the last aforesaid height of land through Orient Point to a cairn in latitude $51^{\circ}15'53''$ and longitude $115^{\circ}09'50''$ as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39,223 in said records;

Thence northwesterly on a line having a bearing designated $347^{\circ}37.8'$ to Devil's Fang Mountain on the height of land that forms part of the southerly limit of the watershed area of Ghost River, as the last aforesaid line is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly and northerly along the last aforesaid height of land through all its sinuosities to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to its intersection with a line having a bearing designated $135^{\circ}00.7'$ from a cairn and park standard on the apparent summit of Dormer Mountain, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,225 in said records;

rive gauche des gorges de la rivière Spray, ainsi que la ligne, le cairn et la borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, vers l'est, le long de ladite ligne jusqu'au cairn le plus à l'est situé sur la crête très prononcée du mont Nestor, ainsi que ledit cairn ci-dessus mentionné figure sur ledit plan;

De là, vers le nord, en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord et le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Goat jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de $197^{\circ}24.5'$ du sommet le plus au sud du mont Rundle à $51^{\circ}04'50''$ de latitude et $115^{\circ}25'15''$ de longitude, ainsi que la susdite ligne figure sur le plan numéro 42980 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 6 366,4 mètres environ jusqu'audit sommet le plus au sud qui se trouve sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow;

De là, vers le nord-ouest en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à $51^{\circ}07'20''$ de latitude et à $115^{\circ}28'$ de longitude;

De là, vers le sommet du mont Charles Stewart, en une ligne ayant un relèvement indiqué de $69^{\circ}48.8'$ jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite sud du quartier nord-est de la section 14 du township 25, rang 11, à l'ouest du 5^e méridien, ainsi que la ligne et la borne susdites figurent sur le plan numéro 38147 déposé auxdites archives;

De là, vers l'est, le long de la limite sud dudit quartier et les limites sud des quartiers nord-ouest et nord-est de la section 13, dans ledit township, jusqu'à un point sur la limite est de ladite section 13;

De là, vers le nord, le long de ladite limite est jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule sur la dernière ligne susdite, 7,93 mètres environ, au sud de l'angle nord-est de ladite section 13;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;

De là, vers le nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Carrot jusqu'au point où elle devient la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du lac Minewanka de celui de la fourche sud de la rivière Ghost;

De là, continuant le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à $51^{\circ}15'53''$ de latitude et à $115^{\circ}09'50''$ de longitude, ainsi que le dernier cairn susmentionné figure sur le plan numéro 39223 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, en une ligne ayant un relèvement de $347^{\circ}37.8'$ jusqu'à la montagne Devil's Fang sur la ligne de partage des eaux qui fait partie de la limite sud du bassin hydrographique de la rivière Ghost, ainsi que la susdite ligne figure sur le dernier plan susmentionné;

Thence northwesterly along the last aforesaid line a distance of 6,612.94 metres, more or less, to the last aforesaid cairn on said Dormer Mountain;

Thence in a straight line to an auxiliary cairn near the summit of Dormer Mountain, as said auxiliary cairn is shown on Plan 39,226 in said records;

Thence on a line having a bearing designated 326°05' from said auxiliary cairn, to a cairn on Barrier Mountain, as the last aforesaid line and cairn are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a cairn and park standard on the summit of Warden Rock, as the last aforesaid cairn and standard are shown on Plan 39,227 in said records;

Thence along a line having a bearing designated as 289°13.1' a distance of 2,728.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence continuing westerly along the last aforesaid line to the summit of a mountain in latitude 51°42.5' and longitude 115°44', said line being shown on said Plan 39,227;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the junction of a creek with Peters Creek in latitude 51°49' and longitude 115°57';

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to its intersection with a line having a bearing designated 329°23' and passing through a cairn and park standard in latitude 51°50'48.2" and longitude 115°59'00.8", as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,228 in said records;

Thence northwesterly along the last aforesaid line to the last aforesaid cairn;

Thence continuing approximately on the last aforesaid bearing along a line to a camera station numbered 265A, said station being a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek, as said station and the last aforesaid line are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and the watershed areas of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last aforesaid height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through a

De là, vers l'ouest et le nord, le long de la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée en suivant toutes les sinuosités jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord, le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite est du bassin hydrographique de la rivière Dormer jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de 135°00,7', à partir d'un cairn et d'une borne de parc réglementaire placés au sommet apparent de la montagne Dormer, ainsi que les lignes, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39225 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne susdite sur une distance de 6 612,94 mètres environ, jusqu'au dernier cairn susmentionné sur ladite montagne Dormer;

De là, en une ligne droite jusqu'à un cairn auxiliaire se trouvant près du sommet de la montagne Dormer, ainsi que ledit cairn auxiliaire figure sur le plan numéro 39226 déposé auxdites archives;

De là, en une ligne ayant un relèvement 326°05' à compter du cairn susmentionné, jusqu'à un cairn sur la montagne Barrier, ainsi que la ligne et le cairn susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à un cairn et une borne de parc au sommet de Warden Rock, ainsi que ledit cairn et ladite borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39227 déposé auxdites archives;

De là, en suivant une ligne ayant un relèvement astronomique de 289°13,1', sur une distance de 2 728,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan susdit en dernier lieu mentionné;

De là, continuant vers l'ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet d'une montagne à 51°42,5' de latitude et à 115°44' de longitude, ladite ligne étant montrée sur ledit plan numéro 39227;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui forme les limites est et nord du bassin hydrographique du ruisseau Tyrrell, la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Divide et la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Peters jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord, le long d'une crête bien définie jusqu'à la jonction d'un ruisseau et du ruisseau Peters à 51°49' de latitude et à 115°57' de longitude;

De là, vers le nord, en suivant la rive droite du ruisseau Peters jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

De là, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 329°23' en passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à 51°50'48,2" de latitude et à 115°59'00,8" de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39228 déposé auxdites archives;

camera station numbered 300 to its intersection with a line having a bearing designated $261^{\circ}18.7'$ and passing through a cairn and park standard on the east side of Siffleur River, as the last aforesaid station, line, cairn and standard are shown on Plan 39,229 in said records;

Thence westerly along the last aforesaid line to a camera station numbered 305, as the last aforesaid station is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations 306, 303 and 304 to camera station 308, the last aforesaid station being on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to camera station 425 situate at the junction of the last aforesaid height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last aforesaid height of land through camera stations 426, 422, 421 and 420, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a point on a line having a bearing designated $334^{\circ}57'30''$ and passing through a cairn and park standard in latitude $51^{\circ}59'21.8''$ and longitude $116^{\circ}39'35.4''$, as the last aforesaid line, cairn and park standard are shown on Plan 39,224 in said records, and as said stations 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 and 420 are shown on a map of Banff Park certified by A.O. Gorman for B.W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands, on February 9, 1949, and of record number 40,427 in said records;

Thence along said line having a bearing of $334^{\circ}57'30''$ a distance of 2,878.5 metres, more or less, to a cairn and park standard on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence northerly following the last aforesaid height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence southwesterly and northwesterly and continuing along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935, at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39,221 in said records;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers to a cairn and park standard marking the northeasterly extremity of a line having a bearing designated as $58^{\circ}42.2'$, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,222 in said records,

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au cairn en dernier lieu mentionné;

De là, en suivant approximativement le relèvement mentionné en dernier lieu le long d'une ligne jusqu'au poste photographique numéro 265A, lequel est situé sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Indianhead, ainsi que ledit poste et ladite ligne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Clearwater et les bassins hydrographiques des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Kentigern;

De là, vers le nord-ouest, en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires en passant par le poste photographique numéro 300 jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de $261^{\circ}18.7'$ et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire sur la rive est de la rivière Siffleur, ainsi que lesdits poste, ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39229 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 305, ainsi que ledit poste figure sur le plan en dernier lieu mentionné;

De là, vers l'ouest, en suivant une haute ligne rocheuse de partage des eaux et passant par les postes photographiques 306, 303 et 304 jusqu'au poste photographique numéro 308, lequel se trouve sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Mistaya;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 425 situé à la jonction de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec la ligne de partage des eaux entourant le bassin hydrographique du ruisseau Murchison;

De là, en suivant la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et passant par les postes photographiques numéros 426, 422, 421, 420, et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement de $334^{\circ}57'30''$ et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à $51^{\circ}59'21.8''$ de latitude et à $116^{\circ}39'35.4''$ de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39224 déposé auxdites archives, et ainsi que lesdits postes 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 et 420 apparaissent sur une carte du parc de Banff, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de B.W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le 9 février 1949, et déposée auxdites archives sous le numéro 40427;

De là, le long de ladite ligne ayant un relèvement de $334^{\circ}57'30''$ sur une distance de 2 878,5 mètres environ,

the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass;

Thence southwesterly along the last aforesaid line a distance of 1,130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as $218^{\circ}48'$ a distance of 654.5 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as $235^{\circ}06'$ a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid Plan 39,222, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the last aforesaid height of land to the Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately 6,641 square kilometres, the boundaries herein described being shown on said map 40,427 in said records.

jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Owen, ainsi que les lignes, cairn et bornes susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec les lignes de partage entre les cours supérieurs des rivières Brazeau et Cline et entre la rivière Cline et la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le sud-ouest et le nord-ouest, et en continuant le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à un cairn de pierres érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en longeant la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement indiqué de $58^{\circ}42,2'$, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39222 déposé auxdites archives, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie dominant le col Sunwapta;

De là, vers le sud-ouest en suivant ladite ligne sur une distance de 1 130,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de $218^{\circ}48'$ sur une distance de 654,5 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de $235^{\circ}06'$ sur une distance de 813,2 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie de ladite ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca sur le côté ouest du col Sunwapta;

De là, en continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la

(2) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome, being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, in latitude $52^{\circ}11'$ and longitude $117^{\circ}19'$;

Thence southeasterly and northeasterly along said height of land to a cairn and park standard being on a well defined ridge on the westerly side of Sunwapta Pass and marking the southwesterly extremity of a line having a bearing designated as $235^{\circ}06'$ as said line, cairn and standard are shown on a plan by H.F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number 39,222 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northeasterly along said line a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as $218^{\circ}48'$ a distance of 654.05 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as $58^{\circ}42.2'$ a distance of 1,130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, overlooking Sunwapta Pass;

Thence continuing northeasterly, northwesterly and easterly along said height of land to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number 39,221 in said Records;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to the junction of the last aforesaid height of land with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence northerly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the headwaters of the Brazeau River to a point distant 0.8 kilometres from the most

frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Soit une superficie d'environ 6 641 kilomètres carrés, les limites décrites aux présentes apparaissant sur ladite carte numéro 40427 déposée auxdites archives.

(2) PARC NATIONAL DE JASPER

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit :

Partant du Snow Dome, étant un point qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca, $52^{\circ}11'$ de latitude et à $117^{\circ}19'$ de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire situés sur une crête bien définie sur le côté ouest du col Sunwapta et marquant l'extrémité sud-ouest d'une ligne ayant un relevé de $235^{\circ}06'$, ainsi que les lignes, cairn et borne susdits figurent sur le plan numéro 39222 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne sur une distance de 813,2 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que le cairn et la borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de $218^{\circ}48'$ sur une distance de 654,05 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, en direction nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de $58^{\circ}42.2'$ sur une distance de 1 130,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan, les cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés se trouvant sur une crête nettement dessinée de ladite ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord de celui de la rivière Athabasca, dominant le col Sunwapta;

De là, en continuant vers le nord-est, le nord-ouest, et l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à la jonction de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec celle qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière

easterly branch of the Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said branch;

Thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant 0.8 kilometres in a perpendicular direction from the most easterly branch of the Brazeau River to the point at which the last aforesaid line intersects a straight line drawn on an azimuth of 135° from a point on the right bank of the Brazeau River immediately opposite the junction of the left bank of the stream which flows from Brazeau Lake with the left bank of the Brazeau River;

Thence northwesterly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid point;

Thence in a general northeasterly direction and following the right bank of the Brazeau River to a point opposite the junction of the left bank of the Southesk River with the left bank of the Brazeau River;

Thence in a straight line across the Brazeau River to the last aforesaid junction;

Thence in a general southwesterly direction following the left bank of the Southesk River to the mouth of an unnamed creek flowing from Mount Dalhousie and joining the Southesk River at approximate latitude $52^{\circ}39'$ and longitude $116^{\circ}54'$;

Thence northwesterly across the Southesk River and along the crest of a well defined ridge to the summit of Saracen Head, which is a prominent landmark in latitude $52^{\circ}41'$ and longitude $116^{\circ}56'$;

Thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of the Cairn and Rocky Rivers to its junction with the height of land which enclosed the watershed area of Fiddle River;

Thence northeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to the summit of Roche à Perdrix in latitude $53^{\circ}13'$ and longitude $117^{\circ}48'$;

Thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to a standard post, pits and mound marking the easterly extremity of a part of the boundary of Jasper Park, said part being surveyed by K.F. McCusker, Dominion Land Surveyor, in 1931, according to plan 38,673 in said records;

Thence on a bearing of $281^{\circ}58'$ along the last aforesaid part of the boundary a distance of 2,623.9 metres, more or less, to a stone mound on a rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel, as said stone mound is shown on the last aforesaid plan;

Thence in a general northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along an escarpment to Boule Roche which is a peak at the southeasterly extremity of Boule Range in latitude $53^{\circ}17'$ and longitude $117^{\circ}54'$;

Brazeau et de la rivière Cline et ceux de la rivière Cline et de la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du cours supérieur de la rivière Brazeau jusqu'à un point distant de 0,8 kilomètre du bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit bras;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant une ligne parallèle au bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, à 0,8 kilomètre dudit bras en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne en dernier lieu mentionnée coupe une ligne droite tirée d'après un azimut de 135° depuis un point situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis du point de rencontre de la rive gauche du ruisseau qui décharge le lac Brazeau avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier point susdit;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un point opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'à la dernière intersection susmentionnée;

De là, dans une direction générale sud-ouest, en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau non dénommé qui a sa source dans le mont Dalhousie et rejoint la rivière Southesk à environ $52^{\circ}39'$ de latitude et à $116^{\circ}54'$ de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en travers de la rivière Southesk et le long de la crête d'une chaîne bien définie jusqu'au sommet de Saracen Head qui est une borne importante à $52^{\circ}41'$ de latitude et à $116^{\circ}56'$ de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux constituant la limite est des bassins hydrographiques des rivières Cairn et Rocky jusqu'à son intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin hydrographique de la rivière Fiddle;

De là, dans une direction nord-est et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'au sommet de la Roche-à-Perdrix, à $53^{\circ}13'$ de latitude et à $117^{\circ}48'$ de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant une crête nettement dessinée jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule marquant l'extrémité est d'une partie de la limite du parc de Jasper, ladite partie ayant été arpentée par K.F. McCusker, arpenteur des terres fédérales, en 1931, selon le plan déposé auxdites archives sous le numéro 38673;

De là, d'après un relèvement de $281^{\circ}58'$ le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur

Thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the northeasterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Mount Kephala, which is a peak at the northwesterly extremity to Boule Range;

Thence in a general westerly direction following the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Moosehorn Creek to a standard post and stone mound marking the northeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, the last aforesaid part being surveyed by said K.F. McCusker in 1931, according to plan 43,560 in said Records, a copy of which is entered in the Land Titles Offices for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number T470;

Thence southwesterly along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4,021.7 metres, more or less, to a cairn at Triangulation Station No. 90 (Lambart 1927), as the last aforesaid cairn is shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly, northwesterly, northeasterly and northwesterly along that height of land which divides the watershed areas of Moosehorn Creek, Snake Indian River and an unnamed creek flowing into Rock Creek from the southeast at approximate latitude $53^{\circ}26'$ and longitude $118^{\circ}19'$, from the watershed areas of those tributaries of the Wildhay River and Rock Creek northeasterly of said unnamed creek, to a stone mound and flag marking the southeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, according to the last aforesaid plan;

Thence on a bearing of $322^{\circ}42'$ along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4,746.7 metres, more or less, to a stone cairn at Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Wildhay River in latitude $53^{\circ}27'$ and longitude $118^{\circ}21'$;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its point of intersection with a straight line on an azimuth of 45° from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927), of record in field book number 21,691 in said Records, which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek;

Thence southwesterly along the last aforesaid straight line across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River;

Thence generally southwesterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak, on the summit of which peak is situated Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927), a record in said field book, the last aforesaid

un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long d'un escarpement jusqu'à Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud-est de Boule Range, à $53^{\circ}17'$ de latitude et à $117^{\circ}54'$ de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite nord-est des bassins hydrographiques des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du mont Kephala, lequel est un pic à l'extrémité nord-ouest du Boule Range;

De là, dans une direction générale ouest, en suivant une ligne de partage des eaux qui forme la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Moosehorn jusqu'à une borne réglementaire et un monticule de pierre marquant l'extrémité nord-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, la dernière partie susmentionnée ayant été relevée par ledit K.F. McCusker, en 1931, selon le plan numéro 43560 déposé auxdites archives, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro T470;

De là, vers le sud-ouest, le long de la dernière partie susmentionnée de la limite nord sur une distance de 4 021,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn sis au poste de triangulation n° 90 (Lambart, 1927), ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le dernier plan susdit;

De là, vers le sud-ouest, le nord-ouest, le nord-est et le nord-ouest, le long de cette ligne de partage qui sépare les bassins hydrographiques du ruisseau Moosehorn, de la rivière Snake Indian et celui d'un ruisseau non dénommé qui se déverse dans le ruisseau Rock en venant du sud-est à environ $53^{\circ}26'$ de latitude et à $118^{\circ}19'$ de longitude, des bassins hydrographiques de ses tributaires de la rivière Wildhay et du ruisseau Rock qui se déversent dans la rivière Wildhay et le ruisseau Rock au nord-est dudit ruisseau non dénommé, jusqu'à un monticule de pierre et un drapeau marquant l'extrémité sud-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, selon le dernier plan susmentionné;

De là, d'après un relèvement de $322^{\circ}42'$ le long de ladite partie en dernier lieu mentionnée de la limite nord sur une distance de 4 746,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn de pierre érigé au poste de triangulation n° 68 (Lambart, 1927), lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui de la rivière Wildhay à $53^{\circ}27'$ de latitude et à $118^{\circ}21'$ de longitude;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite sous un azimut de 45° du poste de triangulation n° 5 (Lambart, 1927), inscrit au carnet d'arpentage sous le numéro 21691 déposé auxdites archives,

point being at the intersection of the last aforesaid height of land and a straight line on an azimuth of $329^{\circ}28.8'$ from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake, as the last aforesaid cairn is shown on plan 38,704 in said Records;

Thence southeasterly along the last aforesaid straight line, across Blue Lake, to the last aforesaid cairn;

Thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its intersection with a straight line on an azimuth of $92^{\circ}21.2'$ from a post in a stone mound on the left bank of Smoky River, the last aforesaid post being in latitude $53^{\circ}29'$ and longitude $119^{\circ}15'$ as shown on plan 38,705 in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northwesterly limit of the watershed area of those tributaries of the Smoky River flowing into said Smoky River south of said Rockslide Creek;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land through the summit of Mount Westhaven to the summit of Mount Lucifer in latitude $53^{\circ}26'$ and longitude $119^{\circ}33'$;

Thence in a general southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River through Barricade Mountain, to the point at which it intersects the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia in latitude $53^{\circ}22'$ and longitude $119^{\circ}24.7'$;

Thence southerly following said Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 10,878 square kilometres;

The natural features and boundaries herein described being shown on the north and south sheets of the map of Jasper Park, certified by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on January 13, 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on February 14, 1948, in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 3974 and 3975 in book E.U., folio 192, copies of which are of record in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under numbers 40396 and 40397 respectively.

lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée au travers de la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation n° 5;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Snake Indian de celui de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale sud-ouest et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée jusqu'à un point situé sur le sommet du bras ouest du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambart, 1927) inscrit audit carnet d'arpentage susvisé, ledit dernier point susmentionné étant à l'intersection de ladite ligne de partage des eaux et d'une ligne droite ayant un azimut de $329^{\circ}28.8'$ à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage des eaux formant la limite sud du bassin du lac Bleu, ainsi que ledit cairn figure sur le plan 38704 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée à travers le lac Bleu jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin hydrographique du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux divisant le bassin hydrographique du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale ouest, en continuant le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'un azimut de $92^{\circ}21.2'$ à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à $53^{\circ}29'$ de latitude et à $119^{\circ}15'$ de longitude, ainsi qu'il figure sur le plan portant le numéro 38705 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier poteau susdit en prolongeant la même ligne droite vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage des eaux formant la limite nord-ouest du bassin des tributaires de la rivière Smoky se déversant dans ladite rivière Smoky au sud du ruisseau Rockslide susdit;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et en passant par le sommet du mont Resthaven jusqu'au sommet du mont Lucifer situé à $53^{\circ}26'$ de latitude et $119^{\circ}33'$ de longitude;

De là, généralement vers le sud-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui borne le bassin hydrographique de la rivière Jackpine, en passant par la montagne Barricade, jusqu'au point où elle coupe la frontière interprovinciale entre

l'Alberta et la Colombie-Britannique à 53°22' de latitude et à 119°24,7' de longitude;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Ladite région contenant environ 10 878 kilomètres carrés;

Les particularités naturelles et les limites décrites aux présentes apparaissent sur les feuilles nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le 13 janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N.E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., folio 192, et dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous les numéros respectifs 40396 et 40397.

PART II

(3) WATERTON LAKES NATIONAL PARK

In the Province of Alberta, all those parcels of land more particularly described under *Firstly* and *Secondly*, as follows:

Firstly, commencing at the northeast corner of Blood Indian Reserve 148A (formerly Blood Indian Reserve Timber Limit A) according to plan no. 4513 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under no. 1714 H.I., said corner being at the intersection of the northerly boundary of section 28, township 1, range 28, west of the 4th meridian and the left bank of Belly River according to said plan;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 28 and 27, including the road allowance, in said township to the northeast corner of said section 27;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 27, 22, 15, 10 and 3, including the road allowances, in said township to the International boundary between Canada and the United States;

Thence westerly along said International boundary to its intersection with the Interprovincial boundary between Alberta and British Columbia;

Thence northerly along said Interprovincial boundary to its intersection with the height of land known as Avion Ridge which separates the waters flowing into Bauerman Brook from the waters flowing into Castle River according to the map of Waterton Lakes Park filed in said office under no. 7673 Book E.X. Folio 203, a copy of which has been recorded in said Records under no. 40398;

PARTIE II

(3) PARC NATIONAL DES LACS WATERTON

Dans la province d'Alberta, la totalité des parcelles de terrain ainsi décrites sous Premièrement et Deuxièmement comme suit :

Premièrement : Commençant à l'angle nord-est de la réserve indienne de Blood 148 A (anciennement la réserve de Blood, Timber Limit A) selon le plan numéro 4513 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont une copie a été aussi déposée au bureau des titres de bien-fonds pour la division d'enregistrement du sud de l'Alberta à Calgary au numéro 1714 H.I., l'angle étant situé à l'intersection de la limite nord de la section numéro 28, township 1, rang 28, à l'ouest du 4^e méridien et de la rive gauche de la rivière Belly selon le plan;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 28 et 27 du township, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 27;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 27, 22, 15, 10 et 3 dans le township, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;

De là, vers l'ouest suivant cette frontière internationale jusqu'à son intersection avec la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le nord suivant la même frontière interprovinciale jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux connue sous le nom d'Avion Ridge laquelle sépare les eaux se jetant dans Bauerman Creek et celles se jetant dans Castle River, comme l'indique la carte du parc des lacs Waterton déposée au même bureau au numéro 7673 au registre E.X., page 203 et dont une copie a été déposée aux Archives au numéro 40398;

Thence generally easterly along said Avion Ridge, on which are located Newman Peak and Mount Glendowan, to its intersection with Cloudy Ridge according to said map;

Thence generally northeasterly along said Cloudy Ridge to the headwaters of an unnamed small creek that flows into Yarrow Creek immediately west of Yarrow Cabin according to said map;

Thence generally northerly along the right banks of said creeks to the easterly boundary of section 16, township 3, range 30, west of the 4th meridian;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 16 and across the road allowance to the northeast corner of section 9, in said township 3;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 10, in said township 3, to the northeast corner of said section 10;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 10 to its southeast corner;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 2 in said township 3 to the northeast corner of the northwest quarter of said section 2;

Thence southerly along the easterly boundary of the west half of said section 2 to the southeast corner of said west half;

Thence on a bearing of $180^{\circ} 07'$, a distance of 20.117 metres to a standard post on the northerly boundary of section 34, township 2, in said range 30;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 34, 35 and 36, including the road allowances, to the northeast corner of said section 36, in said township 3;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 36, 25 and 24, including the road allowance, to the southeast corner of section 24, in said township 3;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 18, 17 and 16, including the road allowances, to the northeast corner of section 16, township 2, range 29;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 16, 9 and 4, including the road allowance, to the southeast corner of section 4, township 2, range 29;

Thence southerly across the road allowance to the northeast corner of section 33, township 1, in said range 29;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 34, in said township 1, to its northeast corner;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 34 to its southeast corner;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 26 and 25, including the road allowances, to the northeast corner of said section 25 in said township 1;

De là, dans une direction généralement vers l'est suivant Avion Ridge, sur lequel sont situés Newman Peak et Mount Glendowan, jusqu'à son intersection avec Cloudy Ridge comme l'indique la carte;

De là, dans une direction généralement vers le nord-est suivant Cloudy Ridge jusqu'aux eaux en amont d'un petit ruisseau innomé qui rejoint Yarrow Creek immédiatement à l'ouest de la Yarrow Cabin comme l'indique la carte;

De là, dans une direction généralement vers le nord-est suivant les rives droites du petit ruisseau innomé et Yarrow Creek jusqu'à la limite est de la section 16, township 3, rang 30, à l'ouest du 4^e méridien;

De là, vers le sud suivant la limite est de la section 16 et à travers la réserve foncière pour route jusqu'à l'angle nord-est de la section 9 du même township;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 10 du township 3, jusqu'à l'angle nord-est de la même section;

De là, vers le sud suivant la limite est de la section 10 jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 2 du township 3, jusqu'à l'angle nord-est du quart nord-ouest de la même section;

De là, vers le sud suivant la limite est de la moitié ouest de la section 2 jusqu'à l'angle sud-est de la moitié ouest de la section;

De là, suivant une ligne ayant un azimut de $180^{\circ} 07'$ et une distance de 20,117 mètres jusqu'à une borne régulière marquant la limite nord de la section 34, township 2, du rang 30;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 34, 35 et 36 du township 2, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 36;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 36, 25 et 24 du township 2, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle sud-est de la section 24;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 18, 17 et 16 du township 2, rang 29, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 16;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 16, 9 et 4 du township 2, rang 29, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle sud-est de la section 4;

De là, vers le sud, à travers la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 33, du township 1, rang 29;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 34 du township 1 jusqu'à l'angle nord-est de la section 34;

De là, vers le sud, suivant la limite est de la section 34 jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 26 et 25 du township 1, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 25;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 30, township 1, range 28, to the northwest corner of said Indian Reserve;

Thence southerly along the westerly boundary of said Indian Reserve to its southwest corner;

Thence easterly along the southerly boundary of said Indian Reserve to its southeast corner, said corner being at the intersection of said limit and the left bank of said Belly River according to said plan no. 4513;

Thence generally northerly along said left bank, according to said plan no. 4513 in said Records and to plan 55466 in said Records, a copy of which is registered as 6508 J.K. in said Office, to the point of commencement; as said parcel is shown on plan 50467 in said Records, a copy of which has been deposited under no. 171 J.K. in said Office;

Secondly, the whole of Parcel X and that part of Chief Mountain Highway right-of-way lying within the limits of said Indian Reserve according to plan RD 3817 in said Records, a copy of which has been filed under no. 2184 G.U. in said Office;

Said parcels containing together about 505 square kilometres (195 square miles).

(4) ELK ISLAND NATIONAL PARK

In the Province of Alberta;

In township 54, range 19, and in townships 52, 53 and 54, range 20, all west of the 4th meridian;

All that parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section 34, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 10, in said township 54, range 20;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 9, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 4, in said township 54, range 20;

Thence westerly in a straight line a distance of 20,1168 metres, more or less, to the northeast corner of section 5, in said township 54, range 20;

Thence continuing westerly along the north boundary of said section 5 to the northwest corner thereof;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 32, in said township 53;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 31, in said township 53;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 30, township 1, rang 28, jusqu'à l'angle nord-ouest de la réserve indienne;

De là, vers le sud suivant la limite ouest de la réserve indienne jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, vers l'est suivant la limite sud de la réserve indienne jusqu'à son angle sud-est, lequel est situé à l'intersection de la limite avec la rive gauche de la rivière Belly selon le plan 4513;

De là, vers le nord suivant cette rive, selon le plan 4513 et selon le plan numéro 55466 aux Archives dont une copie a été enregistrée au bureau au numéro 6508 J.K., jusqu'au point de départ; la parcelle étant montrée sur le plan numéro 50467 aux Archives dont une copie a été déposée au bureau au numéro 171 J.K.;

Deuxièmement : L'ensemble de Parcel X et la partie de l'emprise de Chief Mountain Highway située à l'intérieur des limites de la réserve indienne comme l'indique le plan numéro RD 3817 aux Archives dont une copie a été déposée au bureau au numéro 2184 G.U.;

L'ensemble des parcelles ayant une superficie d'environ 505 kilomètres carrés (195 milles carrés).

(4) PARC NATIONAL D'ELK-ISLAND

Dans la province d'Alberta;

Dans le township 54, du rang 19, et dans les townships 52, 53 et 54, du rang 20, tous situés à l'ouest du 4^e méridien;

L'ensemble de la parcelle de terre dont les limites s'établissent plus précisément comme suit :

Commencant à l'angle nord-ouest de la section 34 dans le township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 10, dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite sud de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 9 du même township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 4 du même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest en ligne droite sur une distance de 20,1168 mètres, plus ou moins, jusqu'à l'angle nord-est de la section 5, toujours dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite nord de ladite section 5 jusqu'à l'angle nord-ouest de celle-ci;

De là, suivant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 32 dans ledit township 53;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to its intersection in section 30, in said township 52, with the northerly limit of the surveyed Beaver Lake - Edmonton Trail, as said trail is shown on Plan 10,065 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence easterly along said northerly limit of said trail to the east boundary of section 25, in said township 52;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 1, in said township 54, range 20;

Thence easterly along the north boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 6, in said township 54, range 19;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the northeast corner of section 31, in said township 54, range 19;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom,

Firstly: all those parts lying within the main limits of a road through said township 53, according to plan number 55,576 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 2,194 R.S.;

Secondly: the mines and minerals within section 13, township 53, range 20, west of the 4th meridian as described on the certificate of the title number 1,364, book K.Q., folio 43, registered on January 29, 1957, in the North Alberta Land Registration District.

The remainder containing about 194 square kilometres;

The boundaries herein described being shown on a plan of Elk Island Park, certified by A.O. Gorman for the Surveyor General of Dominion Lands, on February 10, 1949, and of record number 40,428 in said Records; and also a plan showing the Northerly and part of the Westerly boundaries confirmed by R. Thistlethwaite, Surveyor General on March 30, 1966, recorded as plan number 52,860 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is of record in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 3,542 N.Y.

De là, longeant vers l'ouest la limite sud de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 31, dans le même township 53;

De là, continuant vers le sud le long de la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à son intersection, dans la section 30 du township 52, avec la limite nord du sentier arpenté lac Beaver - Edmonton, ledit sentier apparaissant dans le plan numéro 10065 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, longeant dans une direction est la limite nord dudit sentier jusqu'à la limite est de la section 25, dans ledit township 52;

De là, suivant en direction nord la limite ouest de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section un dans ledit township 54 du rang 20;

De là, continuant dans une direction est le long de la limite nord de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section 6, dans ledit township 54 du rang 19;

De là, suivant dans la direction nord la limite ouest de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-est de la section 31, toujours dans le township 54 du 19;

De là, longeant dans une direction ouest la limite sud de l'emprise de la route jusqu'au point de départ;

en excluant ce qui suit,

Premièrement: tous les terrains situés entre les principales limites d'une route qui passe dans ledit township 53, selon le plan numéro 55576 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 2194 R.S.;

Deuxièmement: les mines et les minéraux se trouvant à l'intérieur de la section 13 du township 53, dans le rang 20, à l'ouest du 4^e méridien, tel que l'indique le certificat portant le numéro de titre 1364 (livre K.Q., folio 43) enregistré le 29 janvier 1957 dans la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta.

la parcelle restante ayant une superficie d'environ 194 kilomètres carrés;

Les limites décrites aux présentes apparaissant sur un plan du parc d'Elk Island, certifié par A.O. Gorman au nom de l'arpenteur en chef des terres fédérales le 10 février 1949 et déposé auxdites archives sous le numéro 40428; et également sur un plan montrant les limites nord et, en partie, ouest, plan qui a été confirmé par R. Thistlethwaite, arpenteur en chef, le 30 mars 1966, déposé sous le numéro 52860 auxdites archives à Ottawa et dont une copie portant le numéro 3542 N.Y. se trouve au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton.

PART III

(4) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

In British Columbia;
in Kootenay District;
in the former Railway Belt;

That part of a parcel of land designated Mount Revelstoke Park on a map printed at the Surveyor General's Office at Ottawa in January 1923, recorded in the Canada Lands Surveys Records of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, under number 37962, the boundary of which may be more particularly described as follows:

Firstly,

In accordance with Plan 43402 in said Records, a copy of which has been filed in the Land Registry Office at Nelson, under number D.F. 23953:

Commencing at the northwest corner of legal subdivision 8, of section 34, township 23, range 2, west of the 6th meridian;

Thence easterly following the northerly boundaries of the south halves of sections 34, 35 and 36 in said township 23 and section 31, township 23, range 1, west of the 6th meridian, to the northeast corner of the south half of said section 31;

Thence northerly following the east boundaries of said section 31 and section 6, in township 24, in said range 1, to the northwest corner of section 5, in said township 24;

Thence easterly following the north boundaries of sections 5, 4 and 3 in said township 24, to the northeast corner of said section 3;

Thence northerly following the west boundary of section 11, in said township 24 to the northwest corner of said section 11;

Thence easterly following the north boundary of said section 11 to the northeast corner of said section;

Secondly,

In accordance with Plan of Lot 3643, recorded under number 63656 in said Records, being a copy of the Official Plan confirmed under section 63, Land Act, at Victoria, B.C., November 30, 1977 and numbered as F.B. 18077:

Continuing from the northeast corner of said section 11;

Thence easterly following the northerly boundaries of legal subdivisions 13, 14, 15 and 16 of section 12 in said township 24, to the northeast corner of said section 12; thence easterly along the said north boundary of legal subdivision 16 produced to the point of intersection with the right bank of Clachnacudainn Creek;

Thirdly,

In accordance with said plan 43402:

Continuing from the said point of intersection;

Thence southerly following the right bank of said Clachnacudainn Creek to its junction with the right bank of Illecillewaet River;

PARTIE III

(4) PARC NATIONAL DE MOUNT REVELSTOKE

En Colombie-Britannique;
dans le district de Kootenay;
dans l'ancienne ceinture de chemin de fer;

le territoire du parc de Mount Revelstoke, qui est indiqué sur une carte imprimée au bureau de l'Arpenteur général à Ottawa en janvier 1923, et déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, sous le numéro 37962, territoire dont les limites peuvent être plus particulièrement décrites comme suit :

Premièrement

Conformément au plan numéro 43402 déposé auxdites archives et dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement de Nelson, sous le numéro D.F. 23953,

commençant à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 8 de la section 34, dans le township 23 du rang 2 à l'ouest du 6^e méridien;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des moitiés sud des sections 34, 35 et 36 du même township 23 et de la section 31 du township 23 du rang 1 à l'ouest du 6^e méridien, jusqu'à l'angle nord-est de la moitié sud de ladite section 31;

De là, longeant dans une direction nord les limites est de ladite section 31 et de la section 6 du township 24 du rang 1, jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 5 dans ledit township 24;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des sections 5, 4 et 3 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction nord la limite ouest de la section 11 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite section 11;

De là, suivant dans une direction est la limite nord de ladite section 11, jusqu'à l'angle nord-est de cette section;

Deuxièmement

Conformément au plan du lot 3643 portant le numéro d'enregistrement 63656 déposé auxdites archives et constituant une copie du plan officiel entériné en vertu de l'article 63 de la Land Act, à Victoria (C.-B.) le 30 novembre 1977, et portant le numéro F.B. 18077,

Commençant à l'angle nord-est de ladite section 11;

De là, suivant dans la direction est les limites nord des subdivisions officielles 13, 14, 15 et 16 de la section 12 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de la section 12; de là, suivant dans la même direction le prolongement de la limite nord de la subdivision 16 jusqu'au point d'intersection avec la rive droite du ruisseau Clachnacudainn;

Troisièmement

Conformément au plan 43402 mentionné précédemment, continuant à partir dudit point d'intersection;

Thence northeasterly following the right bank of said Illecillewaet River to its junction with the right bank of Woolsey Creek, formerly Silver Creek;

Thence northwesterly following the right bank of said Woolsey Creek to the right bank of Maunder Creek;

Thence westerly and southwesterly following the right bank of Maunder Creek and the southwesterly production thereof to the easterly limit of the watershed of La Forme Creek;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly limits of the watershed of La Forme Creek to and along the southerly limit of the watershed of Martha Creek to the point of intersection with the north boundary of section 13, township 25, range 2, west of the 6th Meridian;

Thence westerly following the north boundary of said section 13 to the northwest corner of said section;

Thence southerly following the west boundaries of sections 13, 12 and 1 in said township 25 and sections 36, 25 and 24, township 24, in said range 2 to the southwest corner of said section 24;

Thence westerly following the north boundary of section 14 in said township 24 to the northwest corner of the northeast quarter of said section 14;

Thence southerly following the west boundary of said northeast quarter section to the southwest corner of said northeast quarter of said section 14;

Fourthly,

In accordance with Plans 64317 and 67619 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

Thence on a bearing S45°13'10"W a distance of 1,149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

Thence on a bearing S45°13'50"W a distance of 1,148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

Thence on a bearing S45°23'30"W a distance of 575.98 metres to the northwest corner of legal subdivision 3 of said section 10;

Fifthly,

In accordance with Plan 29235 in said Records, being a copy of the plan of the SE quarter Township 24, Range 2, West of the 6th meridian:

Continuing from the northwest corner of said legal subdivision 3;

Thence southerly following the west boundary of said legal subdivision 3, to the southwest corner of legal subdivision 11 of section 3;

Thence easterly following the south boundary of said legal subdivision 11, to the southwest corner of legal subdivision 10 of said section 3;

De là, suivant dans une direction sud la rive droite du ruisseau Clachnacudainn jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite de la rivière Illecillewaet;

De là, suivant dans une direction nord-est la rive droite de la rivière Illecillewaet jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite du ruisseau Woolsey, autrefois appelé «Silver»;

De là, suivant dans une direction nord-ouest la rive droite du ruisseau Woolsey jusqu'à la rive droite du ruisseau Maunder;

De là, suivant vers l'ouest et le sud-ouest la rive droite du ruisseau Maunder et son prolongement sud-ouest, jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau La Forme;

De là, suivant vers le sud et l'ouest les limites est et sud du bassin hydrographique du ruisseau La Forme et la limite sud du bassin hydrographique du ruisseau Martha jusqu'au point d'intersection avec la limite nord de la section 13 du township 25, dans le rang 2 à l'ouest du 6^e méridien;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de ladite section 13, jusqu'à l'angle nord-ouest de cette section;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des sections 13, 12 et 1 dudit township 25 et des sections 36, 25 et 24 du township 24, dans ledit rang 2, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section 24;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de la section 14 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de cette section;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest dudit quart nord-est, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart nord-est de ladite section 14;

Quatrièmement

Conformément aux plans 64317 et 67619 dans lesdits registres,

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'10" O, une distance de 1 149,93 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'50" O, une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°23'30" O, une distance de 575,98 mètres, jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 3 de la section 10;

Cinquièmement

Conformément au plan 29235 dans lesdites archives, qui constitue une copie du plan du quart sud-est du township 24 du rang 2 à l'ouest du 6^e méridien,

continuant à partir de l'angle nord-ouest de ladite subdivision officielle 3;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest de ladite subdivision officielle 3, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 11 de la section 3;

Thence southerly following the west boundaries of legal subdivision 7 and 2 of said section 3, to the southwest corner of the southeast quarter of said section 3;

Sixthly,

In accordance with Plan 43405 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said southeast quarter of section 3;

Thence easterly following the north boundary of legal subdivision 15 of section 34, township 23, in said range 2, to the northeast corner of said legal subdivision 15;

Thence southerly following the east boundaries of legal subdivision 15 and 10, in said section 34, to the point of commencement;

Said parcel containing about 25,970 hectares.

PART IV

(1) POINT PEELE NATIONAL PARK

In Ontario;
in the County of Essex;
in the Township of Mersea;

That parcel of land known as Point Pelee;

and being comprised of the Naval Reserve at said Point Pelee as shown on a plan of said Naval Reserve, signed by Alexander Baird, Provincial Land Surveyor, at Leamington on February 17, 1883, a copy of which is recorded as Plan 52325 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa and containing approximately 15 square kilometres.

(2) ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARK

In Ontario;
in the counties of Leeds and Frontenac;

All those parcels being more particularly described under Firstly to Eleventhly as follows:

Firstly

The following 16 islands according to plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, plans of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs and dated January 23, 1912;

In the Township of Pittsburgh:

Cedar Island

containing about 9.31 hectares

Milton (Pitcairn)(Amazon) Island
containing about 3.24 hectares

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

De là, longeant vers l'est la limite sud de ladite subdivision officielle 11, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 10 de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des subdivisions officielles 7 et 2 de la section 3, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart sud-est de la section 3;

Sixièmement

Conformément au plan numéro 43405 déposé auxdites archives;

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart sud-est de la section 3;

De là, longeant dans une direction est la limite nord de la subdivision officielle 15 de la section 34, dans le township 23 du rang 2, jusqu'à l'angle nord-est de la subdivision 15;

De là, suivant vers le sud les limites est des subdivisions 15 et 10 de la section 34, pour revenir au point de départ;

La parcelle ainsi délimitée ayant une superficie de 25 970 hectares.

PARTIE IV

(1) PARC NATIONAL DE LA POINTE-PELÉE

En Ontario;
dans le comté d'Essex;
dans le township de Mersea;

La parcelle de terrain connue sous le nom de Pointe-Pelée;

et contenant la réserve navale située sur ladite pointe, comme le fait voir un plan de la réserve signé par Alexander Baird, arpenteur des terres provinciales, à Leamington, le 17 février 1883, dont une copie a été déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada sous le numéro 52325, à Ottawa; ladite parcelle a une superficie d'environ 15 kilomètres carrés.

(2) PARC NATIONAL DES ÎLES DU SAINT-LAURENT

En Ontario,
dans les comtés de Leeds et de Frontenac,

tous les lopins plus particulièrement décrits sous les rubriques Premièrement à Onzièmement, comme suit :

Premièrement

Les 16 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, plans des îles canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville, signés par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912;

Township de Pittsburgh :

Cedar

environ 9,31 hectares

Milton (Pitcairn) (Amazon)
environ 3,24 hectares

Township de Front of Leeds and Lansdowne :

Aubrey Island
containing about 5.79 hectares

Mermaid Island
containing about 1.54 hectares

Red Horse (7A) Island
containing about 0.21 hectares

Beaurivage Island
containing about 4.17 hectares

Leek (Thwartway) Island
containing about 36.71 hectares

Camelot Island
containing about 9.47 hectares

Endymion Island
containing about 4.41 hectares

Gordon Island
containing about 6.27 hectares

Mulcaster (Sugar) Island
containing about 5.38 hectares

Lyndoe (79) Island
containing about 0.57 hectares

Georgina Island
containing about 9.43 hectares

Constance Island
containing about 2.95 hectares
In the Township of Front of Yonge:

Adelaide (116) Island
containing about 5.30 hectares
In the Township of Elizabethtown:

Stovin Island
containing about 4.13 hectares

Secondly

The following 88 islands according to plans 61449, 61450, 61451 and 61452 in said Records, copies of which are filed in the Registry Office at Brockville as LE 338, LE 339, LE 340 and LE 341 respectively:

In the Township of Front of Leeds and Landsdowne:

Islands 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass and Bass A containing together about 1.24 hectares;

In the Township of Front of Escott:

Islands 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K and 113L containing together about 0.18 hectares;

In the Township of Front of Yonge:

Islands 115F, 115G, 115I, 116C and 116N containing together about 0.01 hectares;

Thirdly

In the Township of Front of Escott:

Aubrey
environ 5,79 hectares

Mermaid
environ 1,54 hectare

Red Horse (7A)
environ 0,21 hectare

Beaurivage
environ 4,17 hectares

Leek (Thwartway)
environ 36,71 hectares

Camelot
environ 9,47 hectares

Endymion
environ 4,41 hectares

Gordon
environ 6,27 hectares

Mulcaster (Sugar)
environ 5,38 hectares

Lyndoe (79)
environ 0,57 hectare

Georgina
environ 9,43 hectares

Constance
environ 2,95 hectares
Township de Front of Yonge :

Adelaide (116)
environ 5,30 hectares
Township d'Elizabethtown :

Stovin
environ 4,13 hectares

Deuxièmement

Les 88 îles suivantes selon les plans 61449, 61450, 61451 et 61452 des archives susmentionnées, dont des copies sont déposées au Bureau d'enregistrement de Brockville sous les cotes LE 338, LE 339, LE 340 et LE 341 respectivement :

Township de Front of Leeds and Lansdowne :

Les îles 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass et Bass A, qui totalisent environ 1,24 hectare;

Township de Front of Escott :

Les îles 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K et 113L, qui totalisent environ 0,18 hectare;

Township de Front of Yonge :

Les îles 115F, 115G, 115I, 116C et 116N, qui totalisent environ 0,01 hectare;

Troisièmement

Township de Front of Escott :

Squaw, Car and Shoe Islands according to plan 57151 in said Records, a copy of which is filed in said Office as LE 327, containing together about 3.05 hectares;

Fourthly

Island 89C according to a plan deposited in said Office as 28R-1962, a copy of which is recorded in said Records as 61190;

Fifthly

Those portions of Grenadier Island described as follows:

The whole of the Dominion Park lot as said lot is shown bordered red on plan 681 in said Records, being a plan of Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island, signed by S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, May 19, 1905; said lot containing about 2.06 hectares;

The whole of lot 12 according to plan 56630 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 42324; said lot containing about 30 hectares;

That part of the Lighthouse Site shown on said plan 681 and described in Order in Council P.C. 14 dated January 9, 1924; said part containing about 2.0 hectares;

That part of the Lighthouse Site shown on said plan 681 and described in Order in Council P.C. 1965-1692 dated September 15, 1965; said part containing about 0.3 hectares;

That part of lot 4 described in a deed between G.R. Latimer and H. Latimer and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 39049 on December 14, 1970; said part containing about 0.01 hectares;

Sixthly

That part of Hay (Melville) Island described in a deed between C. Carpenter and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 82282 on August 16, 1976; said part containing about 24.18 hectares;

Seventhly

That part of McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) Island described in a deed between M.M. Caird and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 28990 on May 25, 1969; said part containing about 11.63 hectares;

Islands 12B and 12C (Leeward Islands) and that part of said McDonald Island described in a deed between H.S. Fuller and R.S. Fuller and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 80855 on June 21, 1976; said Islands and part containing together about 0.49 hectares;

Eighthly

That part of Joel (Lindsay) (Crocker) Island described in a deed between S.H. Manson and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 68820 on December 19, 1974; said part containing about 4.05 hectares;

Ninthly

In the Township of Front of Yonge; in lot 22, in the Broken Front Concession, the whole of parcels A and B according to

Les îles Squaw, Car et Shoe selon le plan 57151 des archives susmentionnées, dont une copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote LE 327, qui totalisent environ 3,05 hectares;

Quatrièmement

L'île 89C selon un plan déposé au bureau susmentionné sous la cote 28R-1962, dont une copie est conservée aux archives susmentionnées sous la cote 61190;

Cinquièmement

Les parties de l'île Grenadier décrites comme suit :

L'ensemble du lot Dominion Park, délimité en rouge sur le plan 681 dans les archives susmentionnées, plan du Dominion Park et de l'emplacement du phare à l'extrémité ouest de l'île Grenadier, signé par S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 19 mai 1905; ce lot couvre environ 2,06 hectares;

L'ensemble du lot 12 selon le plan 56630 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 42324; ce lot couvre environ 30 hectares;

La partie de l'emplacement du phare montrée sur le plan 681 susmentionné et décrite dans le décret du conseil C.P. 14 en date du 9 janvier 1924; cette partie couvre environ 2,0 hectares;

La partie de l'emplacement du phare montrée sur le plan 681 susmentionné et décrite dans le décret du conseil C.P. 1965-1692 en date du 15 septembre 1965; cette partie couvre environ 0,3 hectare;

La partie du lot 4 décrite dans un acte entre G.R. Latimer et H. Latimer, d'une part, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'autre part, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 39049, le 14 décembre 1970; cette partie couvre environ 0,01 hectare;

Sixièmement

La partie de l'île Hay (Melville) décrite dans un acte entre C. Carpenter et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 82282, le 16 août 1976; cette partie couvre 24,18 hectares;

Septièmement

La partie de l'île McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) décrite dans un acte entre M.M. Caird et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 28990, le 25 mai 1969; cette partie couvre environ 11,63 hectares;

Les îles 12B et 12C (îles Leeward) et la partie de l'île McDonald décrites dans un acte entre H.S. Fuller et R.S. Fuller, d'une part, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'autre part, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 80855, le 21 juin 1976; ces îles et cette partie totalisent environ 0,49 hectare;

Huitièmement

La partie de l'île Joel (Lindsay) (Crocker) décrite dans un acte entre S.H. Manson et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le

plan 42935 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 2734; said parcels containing together about 4.14 hectares;

Tenthly

In the Township of Front of Yonge; in lots 22 and 23, in the Broken Front Concession, the whole parcel C according to plan 43518 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 3380; said parcel C containing about 33.82 hectares;

Eleventhly

In the Township of Front of Yonge; in lot 22, in the Broken Front Concession, that part of said lot according to plan 57594 in said Records; said part containing about 0.40 hectares;

All containing about 2.28 square kilometres.

(3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK

All those islands or parts of islands in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

(a) Islands or parts of islands opposite Baxter Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Beausoleil Island according to plan 789 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a plan of said Island by W. Galbraith, Ontario Land Surveyor, dated August 10, 1907;

Beausoleil Island containing about 1098 hectares.

The following 6 islands according to plan 385 in said Records, being a plan of Islands in Georgian Bay, by C.E. Fitton, Ontario Land Surveyor, dated January 4, 1897:

Island 92

containing about 11.36 hectares

Island 92H

containing about 0.10 hectares

Island 92I

containing about 0.11 hectares

Island 92M

containing about 0.08 hectares

Island 93

containing about 3.65 hectares

Island 118A

containing about 0.02 hectares

The following 4 islands according to plan 380 in said Records, being a map of certain islands in Georgian Bay, by

n° 68820, le 19 décembre 1974; cette partie couvre environ 4,05 hectares;

Neuvièmement

Township de Front of Yonge :

Dans le lot 22, dans la Broken Front Concession, l'ensemble des lopins A et B selon le plan 42935 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 2734; ces lopins totalisent environ 4,14 hectares;

Dixièmement

Township de Front of Yonge :

Dans les lots 22 et 23, dans la Broken Front Concession, l'ensemble du lopin C selon le plan 43518 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 3380; ce lopin couvre environ 33,82 hectares;

Onzièmement

Township de Front of Yonge :

Dans le lot 22, dans la Broken Front Concession, la partie du lot selon le plan 57594 des archives susmentionnées; cette partie couvre environ 0,40 hectare;

L'ensemble totalise environ 2,28 kilomètres carrés.

(3) PARC NATIONAL DES ÎLES DE LA BAIE GEORGIENNE

L'ensemble des îles ou parties d'îles situées dans la Baie Georgienne, province d'Ontario, comme suit :

a) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Baxter, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Île Beausoleil, contenant environ 1 098 hectares, sous le plan 789 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan de ladite île signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, en date du 10 août 1907.

Les 6 îles suivantes, sous le plan 385 déposé auxdites archives, plan d'îles de la Baie Georgienne signé par C.E. Fitton, arpenteur provincial, en date du 4 janvier 1897 :

Île n° 92, contenant environ 11,36 hectares

Île n° 92H, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 92I, contenant environ 0,11 hectare

Île n° 92M, contenant environ 0,08 hectare

Île n° 93, contenant environ 3,65 hectares

Île n° 118A, contenant environ 0,02 hectare

Les 4 îles suivantes, sous le plan 380 déposé auxdites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne, sous la signature de J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île n° 147K, contenant environ 0,36 hectare

Île n° 147L, contenant environ 0,01 hectare

Île n° 183 (Gin Rock), contenant environ 1,30 hectare

J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147K

containing about 0.36 hectares

Island 147L

containing about 0.01 hectares

Island 183 (Gin Rock)

containing about 1.30 hectares

Island 184 (McCrosson's Island)

containing about 1.40 hectares

The following 11 islands according to plan 381 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147A

containing about 0.04 hectares

Island 147-O

containing about 0.61 hectares

Island 147U

containing about 0.03 hectares

Island 147V

containing about 0.04 hectares

Island 154

containing about 0.53 hectares

Island 163A

containing about 0.02 hectares

Island 163B

containing about 0.01 hectares

Island 176

containing about 0.38 hectares

Island 189

containing about 0.22 hectares

Island 190

containing about 0.18 hectares

Island 194

containing about 0.20 hectares

Lot B, Island No. 95, according to plan 43498, in said Records, a copy of which is registered in the Land Registry Office at Bracebridge under number 24562;

Lot B,

containing about 17.85 hectares

(b) Islands or parts of islands opposite Gibson Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Lots E, F and M, Bone Island (No. 75) according to plan 50222 in said Records, a copy of which is deposited in said Office under number 28622;

Lot E

containing about 12.34 hectares

Lot F

containing about 6.19 hectares

Île n° 184, (McCrosson's Island), contenant environ 1,40 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 381 déposé auxdites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne signée par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île n° 147A, contenant environ 0,04 hectare

Île n° 147-O, contenant environ 0,61 hectare

Île n° 147U, contenant environ 0,03 hectare

Île n° 147V, contenant environ 0,04 hectare

Île n° 154, contenant environ 0,53 hectare

Île n° 163A, contenant environ 0,02 hectare

Île n° 163B, contenant environ 0,01 hectare

Île n° 176, contenant environ 0,38 hectare

Île n° 189, contenant environ 0,22 hectare

Île n° 190, contenant environ 0,18 hectare

Île n° 194, contenant environ 0,20 hectare

Lot B, île n° 95, contenant environ 17,85 hectares, sous le plan 43498 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée au Bureau du cadastre, à Bracebridge, sous le numéro 24562.

b) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Gibson, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Lots E, F et M, île Bone (n° 75), sous le plan 50222, déposé auxdites archives et dont une copie a également été déposée audit bureau, sous le numéro 28622 :

Lot E, contenant environ 12,34 hectares

Lot F, contenant environ 6,19 hectares

Lot M, contenant environ 4,03 hectares

Lot D, île Portage (n° 139), contenant environ 7,53 hectares, sous le plan 43499 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée audit bureau, sous le numéro 24563.

Île n° 200 (île Gray), contenant environ 5,06 hectares, sous le plan 399 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 20 avril 1901.

c) Îles vis-à-vis le township Freeman, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale du Muskoka.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 399 :

Île n° 220, contenant environ 0,49 hectare

Île n° 221, contenant environ 0,93 hectare

Île n° 226, contenant environ 0,53 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 409 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902 :

Lot M

containing about 4.03 hectares

Lot D, Portage Island (No. 139) according to plan 43499 in said Records, a copy of which is registered in said Office under number 24563;

Lot D

containing about 7.53 hectares

Island 200 (Gray Island) according to plan 399 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 20, 1901;

Island 200

containing about 5.06 hectares

(c) Island opposite Freeman Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

The following 3 islands according to said plan 399:

Island 220

containing about 0.49 hectares

Island 221

containing about 0.93 hectares

Island 226

containing about 0.53 hectares

The following 11 islands according to plan 409 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 355

containing about 0.75 hectares

Island 356

containing about 1.21 hectares

Island 358

containing about 1.98 hectares

Island 359

containing about 1.50 hectares

Island 371

containing about 0.89 hectares

Island 371A (Gilford Rocks)

containing about 0.71 hectares

Island 372

containing about 0.81 hectares

Island 373

containing about 0.45 hectares

Island 374

containing about 0.40 hectares

Island 383

containing about 1.17 hectares

Island 397

containing about 19.32 hectares

Island 400 according to plan 407 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

containing about 0.40 hectares

Île n° 355, contenant environ 0,75 hectare

Île n° 356, contenant environ 1,21 hectare

Île n° 358, contenant environ 1,98 hectare

Île n° 359, contenant environ 1,50 hectare

Île n° 371, contenant environ 0,89 hectare

Île n° 371A (Gilford Rocks), contenant environ 0,71 hectare

Île n° 372, contenant environ 0,81 hectare

Île n° 373, contenant environ 0,45 hectare

Île n° 374, contenant environ 0,40 hectare

Île n° 383, contenant environ 1,17 hectare

Île n° 397, contenant environ 19,32 hectares

Île n° 400, contenant environ 0,40 hectare, sous le plan 407 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902.

Île n° 402, contenant environ 1,01 hectare, sous le plan 405 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial en date du 12 juin 1902.

d) Îles vis-à-vis le township Conger, maintenant appelé township of the Archipelago, dans le district de Parry Sound.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 409 :

Île n° 473, contenant environ 0,51 hectare

Île n° 497, contenant environ 1,32 hectare

Île n° 504, (île McQuade) contenant environ 1,96 hectare

e) Îles vis-à-vis le township St. Edmunds, au nord de la péninsule Saugeen, dans le comté de Bruce.

Les 18 îles suivantes ou parties d'icelles, sous le plan 2693 déposé auxdites archives, plan indiquant les îles Cape Hurd, tiré des levés faits par W.R. White, arpenteur provincial, en 1936, et des renseignements fournis par le ministère de la Marine et approuvés le 30 juillet 1942 :

Île n° 1, contenant environ 1,20 hectare

Île n° 2, contenant environ 0,20 hectare

Île n° 3, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 5, contenant environ 0,40 hectare

Île n° 5A, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 11, contenant environ 0,13 hectare

Île n° 12, contenant environ 0,60 hectare

Île n° 15, contenant environ 0,61 hectare

Île n° 16, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 17, contenant environ 0,13 hectare

Toute l'île Cove à l'exception de 12,97 hectares, dans la partie nord de l'île, réservés en vertu de l'acte n° 554, l'autre partie de l'île Cove contenant environ 887 hectares.

Île Big ou North Otter, contenant environ 32,40 hectares

Île Little ou South Otter, contenant environ 12,96 hectares

Island 402 according to plan 405 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

containing about 1.01 hectares

(d) Islands opposite Conger Township, now Township of the Archipelago, in the District of Parry Sound.

The following 3 islands according to said plan 409;

Island 473

containing about 0.51 hectares

Island 497

containing about 1.32 hectares

Island 504 (McQuade Island)

containing about 1.96 hectares

(e) Islands opposite St. Edmunds Township, north of Saugueen Peninsula in the County of Bruce;

The following 18 islands or parts thereof according to plan 2693 in said Records, being a plan showing Cape Hurd Islands compiled from surveys made by W.R. White, O.L.S., in 1936 and from information supplied by the Department of Marine, approved July 30, 1942:

Island 1

containing about 1.20 hectares

Island 2

containing about 0.20 hectares

Island 3

containing about 0.10 hectares

Island 5

containing about 0.40 hectares

Island 5A

containing about 0.10 hectares

Island 11

containing about 0.13 hectares

Island 12

containing about 0.60 hectares

Island 15

containing about 0.61 hectares

Island 16

containing about 0.10 hectares

Island 17

containing about 0.13 hectares

Cove Island saving and excepting 12.97 hectares off the north end thereof under instrument number 554;

The remainder of Cove Island containing about 887 hectares.

Big or North Otter Island

containing about 32.40 hectares

Little or South Otter Island

containing about 12.96 hectares

Williscroft Island

containing about 25.20 hectares

Turning Island

containing about 2.00 hectares

Île Williscroft, contenant environ 25,20 hectares

Île Turning, contenant environ 2 hectares

Île Bear's Rump, contenant environ 88 hectares

Île Russel ou Rabbit, contenant environ 81,36 hectares

L'île Flowerpot, à l'exception du terrain réservé pour le phare sur l'île Flowerpot, tel qu'indiqué sur le plan signé par W.B. Anderson, ingénieur en chef du ministère de la Marine et des Pêches, en date du 6 mai 1899, déposé comme plan 51964 auxdites archives, l'autre partie de l'île Flowerpot contenant environ 188 hectares.

Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,28 kilomètres carrés.

Bear's Rump Island
containing about 88.00 hectares

Russell Island or Rabbit Island
containing about 81.36 hectares

Flowerpot Island saving and excepting thereout and therefrom land required for Lighthouse Reserve on Flowerpot Island as shown on a plan by W.P. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries, dated May 6, 1899, recorded as Plan 51964 in said Records;

The remainder of Flowerpot Island
containing about 188.00 hectares

Said Islands and parts of islands containing together about 25.28 square kilometres.

PART V

(2) KOUCHIBOUGUAC NATIONAL PARK

All those certain lots, pieces or parcels of land, situate, lying and being in the County of Kent, Province of New Brunswick, as the same are more particularly described as follows:

Firstly:

All that certain lot, piece or parcel of land according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as Plan No. 61463, and containing an area of approximately 23,882 hectares.

Secondly:

All that certain lot, piece or parcel of land designated "Remainder of 73" according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as Plan No. 59734, said plan also being filed in the Land Registry Office at Richibucto as Plan No. 2676A, and containing an area of 40.9 hectares.

PART VI

(1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

Parcel No. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most

PARTIE V

(2) PARC NATIONAL DE KOUCHIBOUGUAC

La totalité des lots, lopins ou parcelles de terres, situés dans le comté de Kent, dans la province du Nouveau-Brunswick, qui sont plus particulièrement décrits comme suit :

Premièrement

La totalité du lot, du lopin ou de la parcelle de terre décrit dans un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 61463, le territoire en question ayant une superficie d'environ 23 882 hectares.

Deuxièmement

La totalité du lot, du lopin ou de la parcelle de terre indiqué comme étant «le reste de 73» dans un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 59734, ledit plan étant également déposé au bureau d'enregistrement de Richibucto sous le numéro 2676A; le territoire en question a une superficie de 40,9 hectares.

PARTIE VI

(1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Les cinq parcelles longeant la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard et qui sont décrites comme suit :

Parcelle 1

Commencant à l'intersection de l'extrémité est de la laisse moyenne de haute mer du côté nord d'une indentation de la baie New London avec la plus à l'ouest des limites rectilignes de la parcelle 1, lesdites intersection, indentation et limites étant indiquées sur le plan numéro 51557 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro 1304 se trouve au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, longeant vers l'ouest ladite laisse moyenne de haute mer et la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie New London, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du golfe Saint-Laurent, du côté est de l'entrée de la baie;

De là, suivant vers l'est et le sud-est la dernière laisse moyenne de haute mer mentionnée jusqu'à son intersection

easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a legal survey marker on the easterly limit of a road right-of-way, commonly referred to as the Cawnpore Lane, as said marker and easterly limit of the Cawnpore Lane are shown on plan 55710 recorded in said Records, a copy of which is filed in said Office under number 661;

Thence southerly along said easterly limit of the Cawnpore Lane to a legal survey marker on the north limit of the Cavendish Road, as said marker and road are shown on the last aforementioned plan;

Thence in a westerly direction along the projected north limit of the Cavendish Road to a point 20.12 metres from the last aforesaid survey marker, as said point is witnessed by standard post N.P. 12 shown on the last mentioned plan;

Thence continuing along the said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots and rectilinear boundaries are shown on said plan 51557 to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on last aforesaid plan;

And also saving and excepting thereout and therefrom all that parcel of land southerly of the Cavendish Cemetery as said parcel containing 0.32 hectares is shown on plan 62872 in said Records, a copy of which is filed under number 3594 in said Office.

Parcels No. 2 & 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa a copy of which is registered in the Office of the Registrar of Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on March 18, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on May 4, 1953, in the said office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of

avec la plus à l'est des limites rectilignes de la parcelle, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, longeant lesdites limites rectilignes, jusqu'à une balise officielle située le long de la limite est de l'emprise de la route, communément appelée *Cawnpore Lane*; lesdites balise et limite est sont indiquées sur le plan numéro 55710 déposé auxdites archives et dont une copie se trouve au bureau susmentionné sous le numéro 661;

De là, vers le sud, longeant ladite limite est de la *Cawnpore Lane*, jusqu'à la balise officielle située le long de la limite nord de la route de Cavendish, lesdites balise et route figurant sur le dernier plan mentionné;

De là, en direction ouest, longeant la limite nord projetée de la route de Cavendish, jusqu'à un point situé à 20,12 mètres de la dernière balise mentionnée, le point en question étant identifié par la borne réglementaire N.P. 12 qui figure sur le dernier plan mentionné;

De là, continuant le long desdites limites rectilignes, qui constituent, en partie, la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, lesdits lots et limites rectilignes figurant sur le plan numéro 51557, jusqu'au point de départ;

Excepté la totalité de la parcelle située immédiatement à l'est de la limite est de la route du rivage du golfe («Gulf Shore Road»), cette parcelle étant délimitée sur le plan de détail B du dernier plan mentionné;

Et excepté également toute la parcelle qui se trouve au sud du cimetière de Cavendish, parcelle d'une superficie de 0,32 hectare qui figure sur le plan numéro 62872 déposé auxdites archives, une copie portant le numéro 3594 de ce plan ayant été déposée au bureau susmentionné.

Parcelles 2 et 3

Commençant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Rustico avec la limite sud de la parcelle 3, ladite limite figurant sur le plan numéro 43502 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont copie portant le numéro 1005 se trouve au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant vers l'est ladite limite sud jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, lequel figure sur un plan approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général, à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui porte le numéro 41714 auxdites archives dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 au bureau susmentionné;

De là, continuant vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, qui figure sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, continuant dans la même direction, suivant le prolongement de la ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie Brackley;

De là, vers l'est, suivant la laisse moyenne de haute mer de la baie Brackley et de la baie Covehead jusqu'à la laisse

the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement;

Parcel No. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

Parcel No. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 166.12 metres, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 42612 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

The above described lands contains an area of 21.5 square kilometres, more or less.

PART VII

(1) CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK

In the Province of Nova Scotia;

in the Counties of Inverness and Victoria;

The whole of Cape Breton Highlands National Park shown bordered red on plan 53565 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the

moyenne de haute mer du golfe du Saint-Laurent, du côté ouest de l'entrée de la baie Covehead;

De là, longeant vers l'ouest la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île Rustico, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, suivant vers le sud et l'est la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu et la laisse moyenne de haute mer des côtés nord et est de la baie Rustico, jusqu'au point de départ.

Parcelle 4

Commencant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est du port de Covehead avec la plus à l'ouest des limites de la parcelle 4 du côté des terres, lesdites intersection et limites étant indiquées sur le plan numéro 42611 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro 1804 a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant lesdites limites en direction générale est, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté ouest du port de Tracadie;

De là, longeant les laisses moyennes de haute mer dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, dans les directions nord-ouest, ouest et sud-ouest, respectivement, jusqu'au point de départ.

Parcelle 5

Commencant à l'intersection la plus au nord de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Tracadie avec la limite est de la parcelle 5, qui se trouve à environ 166,12 mètres au nord du poteau de béton réglementaire portant le numéro 132-11-L, lesdites intersection, limite est et poteau étant indiqués sur le plan numéro 42612 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro 1805 a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant les laisses moyennes de haute mer dans la baie Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent, vers l'ouest, le nord et l'est, respectivement, jusqu'à ladite limite est;

De là, longeant vers le sud ladite limite est, jusqu'au point de départ.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 21,5 kilomètres carrés.

PARTIE VII

(1) PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES DU CAP-BRETON

Dans la province de Nouvelle-Écosse;

dans les comtés d'Inverness et de Victoria;

La totalité du parc national des Hautes Terres du Cap-Breton délimité en rouge sur le plan numéro 53565 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa et dont

Registries of Deeds at Port Hood and at Baddeck as 124-1967 and 995-A, respectively;

Saving and excepting, that parcel at Ingonish, being a part of Crown Grant No. 5219 made to Honourable T.D. Archibald, September 20, 1860, and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southeastern boundary of lands conveyed by the said T.D. Archibald to the Trustees of the Roman Catholic Church at Ingonish, at a distance of 388.01 metres from the intersection of said boundary with the line of high water mark on the shore of North Bay Ingonish, said point being marked by an iron bar stamped with the letter "R";

Thence southwesterly along the said boundary a distance of 291.694 metres;

Thence northwesterly at right angles to said southeastern boundary, following a blazed line passing approximately 2 metres south of the well on the Church property, a distance of 100.58 metres, more or less, to the northwestern boundary of the lands conveyed as aforesaid to the said Trustees;

Thence northeasterly along the said northwestern boundary a distance of 291.69 metres, more or less, to an iron bar stamped with the letter "T", said iron bars being shown on plan 53859 in the Canada Lands Surveys Records;

Thence at right angles to the said northwestern boundary in a southeasterly direction a distance of 100.58 metres, more or less, to the point of beginning;

Also saving and excepting, that strip of land, 6.096 metres wide, adjoining the northwestern boundary of the parcel described above, and extending from the Cabot Trail to the northwesterly extension of the line joining said iron bars "R" and "T";

Also saving and excepting, that parcel at Ingonish designated CB-9 according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records as 65443, a copy of which is registered in the Registry of Deeds at Baddeck as P-60;

Also saving and excepting, those parcels of land at Neils Harbour designated CB-11 and CB-12 on plan No. 69189 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa a copy of which is recorded in the Registry of Deeds Office in Baddeck as Plan No. P-759.

The above described lands contain an area of 948 square kilometres, more or less.

PART VIII

(1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

Firstly:

All that certain tract or parcel of land situate, lying, and being in the former districts of Bonavista North and South, in the Province of Newfoundland, as the same is shown on a

des copies ont été déposées aux Bureaux d'enregistrement de Port Hood et de Baddeck, sous les numéros respectifs 124-1967 et 995-A;

Excepté la parcelle située à Ingonish, faisant partie de la concession de la Couronne n° 5219 faite à l'honorable T.D. Archibald, le 20 septembre 1860, et qui est décrite plus particulièrement de la façon suivante :

Commençant à un point se trouvant sur la limite sud-est des terres cédées par ledit T.D. Archibald aux syndics de l'Église catholique d'Ingonish, à 388,01 mètres de distance de l'intersection de ladite limite avec la laisse des hautes eaux sur le rivage de la baie North Ingonish, ledit point étant indiqué par un poteau de fer portant la lettre «R»;

De là, longeant vers le sud-ouest ladite limite sur une distance de 291,694 mètres;

De là, continuant en direction nord-ouest, perpendiculairement à la limite sud-est, le long d'une ligne jalonnée passant à environ 2 mètres au sud du puits situé sur la propriété de l'église, une distance d'environ 100,58 mètres, jusqu'à la limite nord-ouest des terres cédées aux syndics mentionnées ci-dessus;

De là, longeant en direction nord-est ladite limite nord-ouest sur une distance d'environ 291,69 mètres, jusqu'à un point signalé par un poteau de fer portant la lettre «T», lesdits poteaux de fer étant indiqués sur le plan numéro 53859 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, continuant perpendiculairement à la limite nord-ouest, en direction sud-est, une distance d'environ 100,58 mètres, pour revenir au point de départ;

Excepté également la bande de terrain de 6,096 mètres de largeur, contiguë à la limite nord-ouest de la parcelle ci-dessus, et s'étendant de la piste de Cabot (Cabot Trail) au prolongement nord-ouest de la ligne qui joint lesdits poteaux de fer «R» et «T»;

La parcelle CB-9, à Ingonish, indiquée sur un plan numéro 65443 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro P-60 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck;

Les parcelles de terre CB-11 et CB-12 situées à Neils Harbour indiquées sur le plan numéro 69189 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro de plan P-759 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 948 kilomètres carrés.

PARTIE VIII

(1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

Premièrement

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans les anciens districts de Bonavista-Nord et de Bonavista-Sud, dans la province de Terre-Neuve, telle qu'elle est indiquée sur

plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 50066, a copy of said plan is also registered in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland in volume 455, folio 44; said parcel or tract contains an area of 39,627 hectares.

Secondly:

All that certain tract or parcel of land, situate, lying, and being in the District of Terra Nova, in the Province of Newfoundland, as the same is shown as Parcel A on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa under number 69827; a copy of said plan is also filed in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland, under number 1407; said parcel or tract contains an area of 365 hectares.

PART IX

(2) LA MAURICIE NATIONAL PARK

In the county municipalities of Champlain and St-Maurice, in the Seigniories of Bastican and Cap de la Madeleine and the townships of Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin and Radnor: all that land bordered by a heavy line and dealt with as La Mauricie National Park on Canada Lands Surveys Records Plan 61255, containing 53,613 hectares, more or less.

le plan numéro 50066 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au folio 44 du volume 455 au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 39 627 hectares.

Deuxièmement

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans le district de Terra Nova, dans la province de Terre-Neuve, portant la désignation de Parcelle A sur le plan numéro 69827 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve, sous le numéro 1407; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 365 hectares.

PARTIE IX

(2) PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

Dans les municipalités de comté de Champlain et St-Maurice, dans les seigneuries de Batiscan et Cap de la Madeleine et les cantons Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin et Radnor: toute cette étendue de terre contournée par un trait noir épais et considéré comme étant le Parc national de la Mauricie sur le plan numéro 61255 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, contenant environ 53,613 hectares.

SCHEDULE II
(Section 11)

SCHEDULES TO THE NATIONAL PARKS ACT

“SCHEDULE II
(Paragraph 7(1)(ii) and subsections 8(1.1) and (1.2))

PART I

THREATENED SPECIES

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
Bighorn Sheep	<i>Ovis canadensis</i>
Dall's Sheep	<i>Ovis dalli</i>
Grizzly Bear	<i>Ursus arctos</i>
Gyr Falcon	<i>Falco rusticolus</i>
Mountain Goat	<i>Oreamnos americanus</i>
Peregrine Falcon	<i>Falco peregrinus</i>
Piping Plover	<i>Charadrius melodus</i>
Polar Bear	<i>Ursus maritimus</i>
Whooping Crane	<i>Grus americana</i>

PART II

PROTECTED SPECIES

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
American Bison	<i>Bison bison</i>
American Elk (Wapiti)	<i>Cervus elaphus</i>
Atlantic Salmon	<i>Salmo salar</i>
Black Bear	<i>Ursus americanus</i>
Caribou	<i>Rangifer tarandus</i>
Cougar (Mountain Lion)	<i>Felis concolor</i>
Moose	<i>Alces alces</i>
Mule Deer	<i>Odocoileus hemionus</i>
White-Tailed Deer	<i>Odocoileus virginianus</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>

ANNEXE II
(article 11)

ANNEXES DE LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

«ANNEXE II
(alinéa 7(1)ii) et paragraphes 8(1.1) et (1.2))

PARTIE I

ANIMAUX SAUVAGES EN VOIE DE DISPARITION

<i>Nom vernaculaire</i>	<i>Nom scientifique</i>
Chèvre de montagne	<i>Oreamnos americanus</i>
Faucon gerfaut	<i>Falco rusticolus</i>
Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Grue blanche d'Amérique	<i>Grus americana</i>
Mouflon d'Amérique	<i>Ovis canadensis</i>
Mouflon de Dall	<i>Ovis dalli</i>
Ours blanc	<i>Ursus maritimus</i>
Ours grizzly	<i>Ursus arctos</i>
Pluvier siffleur	<i>Charadrius melodus</i>

PARTIE II

ANIMAUX SAUVAGES PROTÉGÉS

<i>Nom vernaculaire</i>	<i>Nom scientifique</i>
Bison	<i>Bison bison</i>
Caribou	<i>Rangifer tarandus</i>
Cerf de virginie	<i>Odocoileus virginianus</i>
Cerf mulet	<i>Odocoileus hemionus</i>
Cougar	<i>Felis concolor</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Orignal	<i>Alces alces</i>
Ours noir	<i>Ursus americanus</i>
Saumon de l'Atlantique	<i>Salmo salar</i>
Wapiti	<i>Cervus elaphus</i>

SCHEDULE II—*Concluded*

SCHEDULE III

(Section 9.2)

COMMERCIAL SKI AREAS

PROVINCE OF ALBERTA

1. In Banff National Park, the following described area:

The whole of Parcel DZ as shown on Plan 69749 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number 8510449, said parcel containing 2,192 hectares, more or less.

2. In Jasper National Park, the following described area:

The whole of Parcel FG as shown on Plan 69622 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number 8520246, said parcel containing 678 hectares, more or less.

PROVINCE OF MANITOBA

1. In Riding Mountain National Park, the following described area:

All that parcel of land shown as Mount Agassiz Ski Resort on Plan 64217 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office in Neepawa as 6406, said parcel containing 141.64 hectares, more or less."

ANNEXE II (*suite et fin*)

ANNEXE III

(article 9.2)

STATIONS COMMERCIALES DE SKI

PROVINCE D'ALBERTA

1. Dans le parc national de Banff, la zone suivante :

La totalité du lopin DZ indiqué sur le plan numéro 69749 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du sud de l'Alberta, district de Calgary, sous le numéro 8510449, ledit lopin renfermant environ 2 192 hectares.

2. Dans le parc national de Jasper, la zone suivante :

La totalité du lopin FG, indiqué sur le plan numéro 69622 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des terres du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 8520246, ledit lopin renfermant environ 678 hectares.

PROVINCE DU MANITOBA

1. Dans le parc national de Riding Mountain, la zone suivante :

La totalité du lopin représentant la station de ski du mont Agassiz sur le plan numéro 64217 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Neepawa, sous le numéro 6406, ledit lopin renfermant environ 141,64 hectares.»

SCHEDULE III
(Sections 12 and 14)

RESERVE FOR A NATIONAL PARK
ON ELLESMERE ISLAND

In the Northwest Territories;
On Ellesmere Island;

All topographic features being according to the Gazetteer of Canada (Northwest Territories) First Edition, Ottawa 1980 and to National Topographic Series Maps, (120 C&D Lady Franklin Bay), (120 E Robeson Channel), (120 F&G Clements Markham Inlet), (340 E&H M'Clintock Inlet) and (340 D Tanquary Fiord) produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; all that part of said Ellesmere Island, including a part of the Arctic Ocean, the bays, the fiords, Discovery Harbour, the inlets, the rivers, the lakes, the islands and all the streams that lie within the boundaries which may be more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Mount Thompson located at approximate latitude $81^{\circ}15'$ and approximate longitude $76^{\circ}57'$;

Thence southeasterly in a straight line to the summit of Mount Koch at approximate latitude $81^{\circ}11'$ and approximate longitude $75^{\circ}20'$;

Thence easterly in a straight line to the summit of Mount Neville at approximate latitude $81^{\circ}10'$ and approximate longitude $70^{\circ}33'$;

Thence easterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark of Beatrix Bay at the mouth of an unnamed stream that flows into Beatrix Bay at approximate latitude $81^{\circ}11'$ and approximate longitude $70^{\circ}12'$;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the north side of Beatrix Bay and Archer Fiord to the most easterly point of the promontory on the south-west side of Simmonds Bay at approximate latitude $81^{\circ}14'$ and approximate longitude $69^{\circ}18'$;

Thence northeasterly in a straight line across Simmonds Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark on the north side of Archer Fiord at approximate latitude $81^{\circ}15'$ and approximate longitude $69^{\circ}09'$;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Archer Fiord to its most north-easterly point at Keppel Head at approximate latitude $81^{\circ}31'$ and approximate longitude $66^{\circ}37'$;

Thence northeasterly in a straight line across Lady Franklin Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark at Distant Cape at approximate latitude $81^{\circ}43'$ and approximate longitude $64^{\circ}27'$;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along Watercourse Bay on the northern side of Robeson Channel to its most easterly point at Cape Murchison

ANNEXE III
(articles 12 et 14)

RÉSERVES FONCIÈRES
PARC NATIONAL DE L'ÎLE D'ELLESMERE

Dans les Territoires du Nord-Ouest;
Sur l'Île d'Ellesmere;

Tout élément topographique étant conforme avec le répertoire géographique du Canada (Territoires du Nord-Ouest) première édition, Ottawa 1980 ainsi qu'avec les feuilles du Système National de Référence Cartographique suivantes : (120C et D Lady Franklin Bay), (120E Robeson Channel), (120F et G Clements Markham Inlet), (340E et H M'Clintock Inlet) et (340D Tanquary Fiord) produites à l'échelle de 1:250 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa; toute cette partie de ladite Île d'Ellesmere, incluant une partie de l'Océan Arctique, les baies, les fiords, Discovery Harbour, les entrées, les rivières, les îles et tous les cours d'eau se trouvant à l'intérieur des limites ainsi décrites :

À partir du sommet de Mount Thompson situé à environ $81^{\circ}15'$ de latitude et $76^{\circ}57'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au sommet de Mount Koch à environ $81^{\circ}11'$ de latitude et $75^{\circ}20'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'au sommet de Mount Neville à environ $81^{\circ}10'$ de latitude et $70^{\circ}33'$ de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer de Beatrix Bay à l'embouchure d'un cours d'eau innomé s'écoulant dans Beatrix Bay à environ $81^{\circ}11'$ de latitude et $70^{\circ}12'$ de longitude;

De là, vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Beatrix Bay et Archer Fiord jusqu'à l'extrémité est du promontoire sur le côté sud-ouest de Simmonds Bay à environ $81^{\circ}14'$ de latitude et $69^{\circ}18'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Simmonds Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord d'Archer Fiord à environ $81^{\circ}15'$ de latitude et $69^{\circ}09'$ de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord d'Archer Fiord jusqu'à son extrémité nord-est à Keppel Head à environ $81^{\circ}31'$ de latitude et $66^{\circ}37'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Lady Franklin Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer à Distant Cape à environ $81^{\circ}43'$ de latitude et $64^{\circ}27'$ de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long de Watercourse Bay et le côté nord de Robeson Channel jusqu'à son extrémité est à Cape Murchison à environ $81^{\circ}46'$ de latitude et $64^{\circ}06'$ de longitude;

at approximate latitude $81^{\circ}46'$ and approximate longitude $64^{\circ}06'$;

Thence northeasterly in a straight line across St. Patrick Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark near Cartmel Point at approximate latitude $81^{\circ}47'$ and approximate longitude $64^{\circ}02'$;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Robeson Channel to a point at the entrance of Wrangel Bay at approximate latitude $81^{\circ}58'30''$ and approximate longitude $62^{\circ}32'$;

Thence northwesterly in a straight line to a fixed point at latitude $82^{\circ}03'00''$ and longitude $63^{\circ}01'00''$ being situated approximately 990.5 metres to an approximate azimuth of $231^{\circ}14'31''$ from an unnamed peak having an elevation of about 655 metres at approximate latitude $82^{\circ}03'$ and approximate longitude $62^{\circ}58'$;

Thence northwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 732 metres at approximate latitude $82^{\circ}09'$ and approximate longitude $63^{\circ}35'$;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mount Eugene at approximate latitude $82^{\circ}25'$ and approximate longitude $66^{\circ}47'$;

Thence northwesterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark on the south side of Clements Markham Inlet at longitude $68^{\circ}00'00''$ and approximate latitude $82^{\circ}39'$;

Thence due north along said longitude $68^{\circ}00'00''$ and across Clements Markham Inlet to a point on the ordinary low water mark on the north side of Clements Markham Inlet at approximate latitude $82^{\circ}42'$;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Clements Markham Inlet to its most northerly point at Cape Colan at approximate latitude $82^{\circ}55'$ and approximate longitude $66^{\circ}20'$;

Thence northwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude $83^{\circ}09'00''$ and longitude $70^{\circ}00'00''$;

Thence westerly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude $83^{\circ}09'00''$ and longitude $74^{\circ}20'00''$;

Thence southwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude $83^{\circ}05'00''$ and longitude $77^{\circ}10'00''$;

Thence southwesterly in a straight line to the most northerly point on the ordinary low water mark at the entrance of M'Clintock Inlet near Borup Point at approximate latitude $82^{\circ}56'$ and approximate longitude $77^{\circ}47'$;

Thence southerly in a straight line to the summit of Mount Ayles at approximate latitude $82^{\circ}43'$ and approximate longitude $77^{\circ}18'$;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant St. Patrick Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer près de Cartmel Point à environ $81^{\circ}47'$ de latitude et $64^{\circ}02'$ de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Robeson Channel jusqu'à un point à l'entrée de Wrangel Bay à environ $81^{\circ}58'30''$ de latitude et $62^{\circ}32'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point fixé situé par $82^{\circ}03'00''$ de latitude et $63^{\circ}01'00''$ de longitude situé à 990,5 mètres environ sur un azimuth d'environ $231^{\circ}14'31''$ d'un sommet innomé ayant une élévation d'environ 655 mètres à environ $82^{\circ}03'$ de latitude et $62^{\circ}58'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un sommet innomé ayant une élévation d'environ 732 mètres à environ $82^{\circ}09'$ de latitude et $63^{\circ}35'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au sommet de Mount Eugene à environ $82^{\circ}25'$ de latitude et $66^{\circ}47'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud de Clements Markham Inlet à environ $82^{\circ}39'$ de latitude et $68^{\circ}00'00''$ de longitude;

De là, franc nord le long de ladite longitude de $68^{\circ}00'00''$ en traversant Clements Markham Inlet jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord de Clements Markham Inlet à environ $82^{\circ}42'$ de latitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Clements Markham Inlet jusqu'à son extrémité nord à Cape Colan à environ $82^{\circ}55'$ de latitude et $66^{\circ}20'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de $83^{\circ}09'00''$ de latitude et de $70^{\circ}00'00''$ de longitude;

De là, en ligne droite vers l'ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de $83^{\circ}09'00''$ de latitude et de $74^{\circ}20'00''$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de $83^{\circ}05'00''$ de latitude et de $77^{\circ}10'00''$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à l'extrémité nord de la laisse moyenne de basse mer à l'entrée de M'Clintock Inlet près de Borup Point à environ $82^{\circ}56'$ de latitude et $77^{\circ}47'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'au sommet de Mount Ayles à environ $82^{\circ}43'$ de latitude et $77^{\circ}18'$ de longitude;

Thence southerly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,829 metres at approximate latitude $82^{\circ}31'$ and approximate longitude $77^{\circ}04'$;

Thence due south in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,676 metres at approximate latitude $81^{\circ}49'$ and approximate longitude $77^{\circ}04'$;

Thence southwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,524 metres at approximate latitude $81^{\circ}34'$ and approximate longitude $79^{\circ}03'$;

Thence southeasterly in a straight line to triangulation station number 629232 (established by the Geodetic Survey Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, the geographic coordinates of said station being at latitude $81^{\circ}18'38.8738''$ and longitude $78^{\circ}07'09.4867''$ according to the 1975 Arctic Islands Adjustment, 1927 North American Datum);

Thence southeasterly along the production of the last aforesaid mentioned line to its intersection with the ordinary low water mark on the northwest side of Tanquary Fiord at approximate latitude $81^{\circ}18'$ and approximate longitude $78^{\circ}07'$;

Thence easterly in a straight line across Tanquary Fiord to its intersection with a point on the ordinary low water mark on the southeast side of Tanquary Fiord near Fishhook Point at approximate longitude $77^{\circ}37'00''$ and approximate latitude $81^{\circ}19'$;

Thence southeasterly in a straight line to the point of commencement;

Excluding thereout and therefrom the whole of Ward Hunt Island together with a right of access to Ward Hunt Island from the part of the Arctic Ocean included within the boundaries described above.

The above described lands contains an area of 37,775 square kilometres, more or less.

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'à un sommet inconnu ayant une élévation d'environ 1 829 mètres à environ $82^{\circ}31'$ de latitude et $77^{\circ}04'$ de longitude;

De là, franc sud et en ligne droite jusqu'à un sommet inconnu ayant une élévation d'environ 1 676 mètres à environ $81^{\circ}49'$ de latitude et $77^{\circ}04'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un sommet inconnu ayant une élévation d'environ 1 524 mètres à environ $81^{\circ}34'$ de latitude et $79^{\circ}03'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à la station de triangulation numéro 629232 (établie par la division des levés géodésiques de la Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, les coordonnées géographiques de ladite station étant à $81^{\circ}18'38.8738''$ de latitude et $78^{\circ}07'09.4867''$ de longitude, selon l'ajustement de 1975 des îles arctiques, datum géodésique nord-américain de 1927);

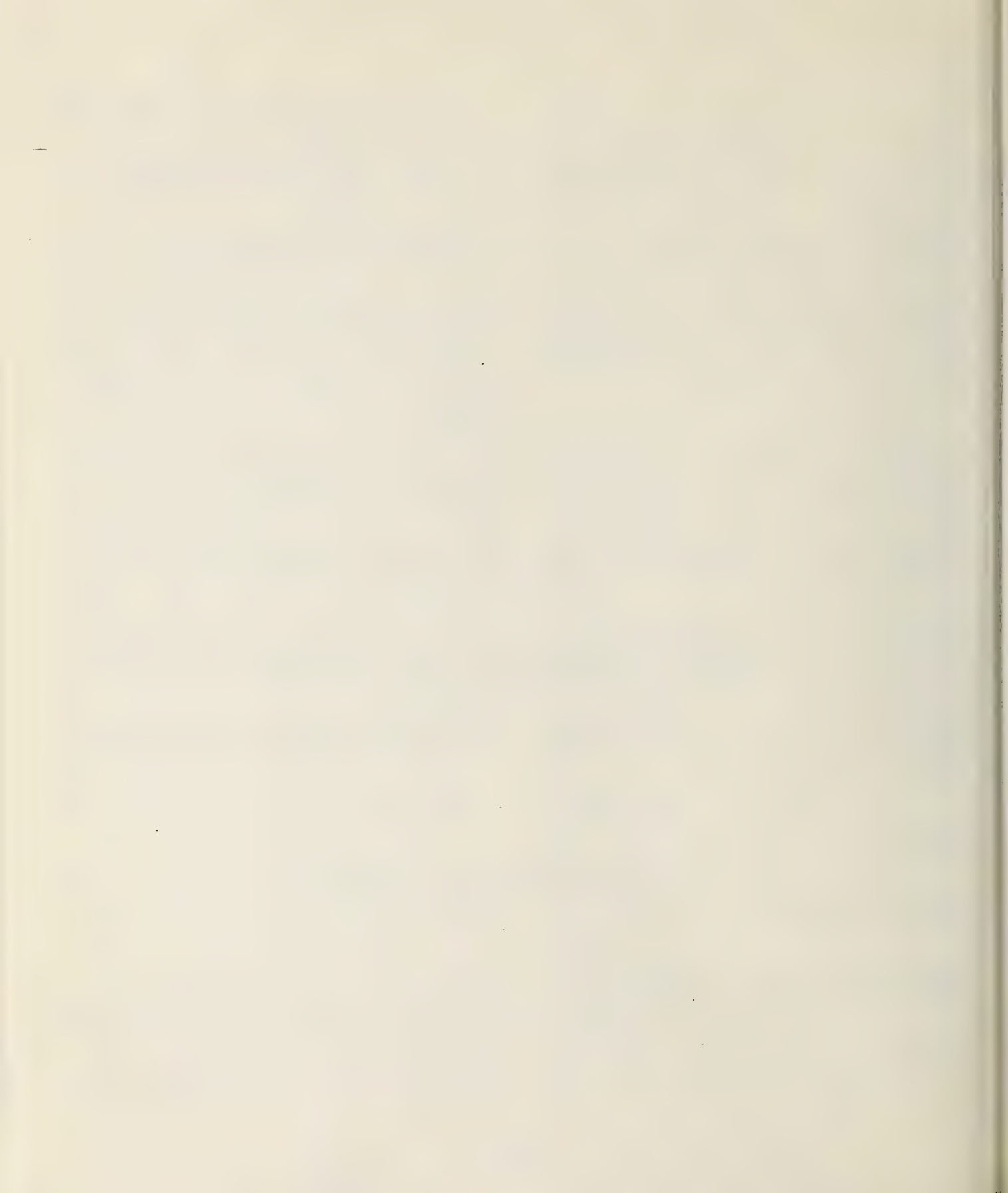
De là, vers le sud-est le long du prolongement de la dernière ligne susdite jusqu'à son intersection avec la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord-ouest de Tanquary Fiord à environ $81^{\circ}18'$ de latitude et $78^{\circ}07'$ de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est en traversant Tanquary Fiord jusqu'à son intersection avec un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud-est de Tanquary Fiord près de Fishhook Point à environ $81^{\circ}19'$ de latitude et $77^{\circ}37'00''$ de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au point de départ.

Sauf et à distraire des susdites limites, Ward Hunt Island en entier, avec droit de passage de la partie de l'Océan Arctique incluse dans les limites susdécrites.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 37 775 kilomètres carrés.



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 49

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the Quebec Provincial Court, Court of the Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of Quebec

[Assented to 18th August, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Quebec Courts Amendment Act*.

Amendments

2. (1) The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent set out in column II.

Transitional—
proceedings

(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality.

Transitional—
references

(3) A reference in a provision of an Act of Parliament, other than a provision amended by the schedule, or in a document, instrument, regulation, proclamation or order of the Governor in Council to the Provincial Court, the Court of the Sessions of the Peace or the Youth Court, in relation to the Province of Quebec, shall be held, as regards a transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Court of Quebec.

Transitional—
rules of court
(SI/81-32 and
-33)

(4) The *Rules of Practice of the Court of the Sessions of the Peace of Quebec, Penal and Criminal Jurisdiction* and the *Rules of*

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 49

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire du Québec

[Sanctionnée le 18 août 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la réorganisation judiciaire du Québec*.

Modifications

2. (1) Les lois figurant en annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Disposition
transitoire :
procédures

(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.

Disposition
transitoire :
mentions

(3) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées au paragraphe (1), ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour provinciale, de la Cour des sessions de la paix ou du Tribunal de la jeunesse, relativement à la province de Québec, vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention de la Cour du Québec.

Disposition
transitoire :
règles de
pratique
TR/81-32 et
TR/81-33

(4) Les *Règles de pratique de la cour des sessions de la paix du Québec juridiction pénale et criminelle* et les *Règles de pratique*

Practice of the Youth Court of the Province of Quebec, on Criminal and Penal Matters shall be deemed to have been made by the Court of Quebec with the approval of the lieutenant governor in council of that province.

Coming into
force

3. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

du tribunal de la jeunesse de la province de Québec, en matière criminelle et pénale sont réputées avoir été prises par la Cour du Québec avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

3. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	(1) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior, county or district court judge, (a.1) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(2))	(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(3))	(3) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec,”
	c. 11 (1st Supp.), s. 1	(4) The definition "judge" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: “judge” “ “judge” means a judge of a court.” «juge»
	c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(5) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of the Court of Quebec,” (6) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec,”
2.	Crown Liability Act R.S., c. C-38; 1980-81-82-83, c. 47, s. 11	Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 2)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Code criminel S.R., ch. C-34	(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) une cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure ou un juge d'une cour de comté ou de district, a.1) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(2)	(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour», au paragraphe 160(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(3)	(3) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal», au paragraphe 281.3(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec,»
	ch. 11 (1 ^{er} suppl.), art. 1	(4) La définition de «juge», au paragraphe 281.3(8), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «juge» «juge» désigne un juge d'un tribunal;» “judge”
	ch. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	(5) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 448, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou trois juges de la Cour du Québec,» (6) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 482, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec,»
2.	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., ch. C-38; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 11	Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Definition of “provincial court” “8. (1) In this section, “provincial court”, with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means (a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and (b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.”
3.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1985, c. 19, s. 206	Section 63 is repealed and the following substituted therefor: Contravention by fishery officers “63. Any fishery officer or fishery guardian who contravenes or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”
4.	Government Railways Act R.S., c. G-11; 1974-75-76, c. 19, s. 2 (Sch., Part II, item 3)	(1) Paragraph 67(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec,”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Définition de «tribunal provincial»	«8. (1) Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas : a) au Québec, de la Cour du Québec; b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.»
3.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Infractions par un fonctionnaire des pêcheries «63. Tout fonctionnaire des pêcheries ou garde-pêche qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ou un emprisonnement de trois à six mois.»
4.	Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., ch. G-11; 1974-75-76, ch. 19, art. 2, ann., partie II, n° 3	(1) L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;»

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(2) All that portion of subsection 67(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor: “may, on the application of the superintendent of any railway that passes within the local jurisdiction of the justices of the peace, judge or clerk, as the case may be, in their or his discretion, appoint any persons recommended for that purpose by the superintendent to act as constables on and along a railway.”
	1985, c. 19, s. 206	(3) Subsection 68(1) is repealed and the following substituted therefor: By whom oath to be administered “68. (1) The oath or declaration set out in section 67 shall be administered (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a); (b) in the Province of Quebec, by any judge or clerk referred to in paragraph 67(1)(b); (c) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, by any judge referred to in paragraph 67(1)(c); and (d) in the Yukon Territory, by any judge or justice of the peace referred to in paragraph 67(1)(d).”
	1985, c. 19, s. 206	(4) Section 70 is repealed and the following substituted therefor: Dismissal “70. (1) Any judge, two justices of the peace or other officer, having power to appoint persons to act as constables on and along a railway,

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(2) Le passage du paragraphe 67(1) qui suit l'alinéa <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de la juridiction locale de ces juges de paix, juges ou greffiers, selon le cas, nommer, pour agir en qualité de constables sur ce chemin de fer et sur son parcours, les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant.»
1985, ch. 19, art. 206		(3) Le paragraphe 68(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Devant qui le serment est prêté «68. (1) Le serment ou la déclaration visés à l'article 67 sont faits : <i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, ou dans les Territoires du Nord-Ouest, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)<i>a</i>); <i>b</i>) dans la province de Québec, devant l'un des juges ou greffiers visés à l'alinéa 67(1)<i>b</i>); <i>c</i>) dans les provinces de la Saskatchewan ou d'Alberta, devant l'un des juges visés à l'alinéa 67(1)<i>c</i>); <i>d</i>) dans le territoire du Yukon, devant l'un des juges ou juges de paix visés à l'alinéa 67(1)<i>d</i>).»
1985, ch. 19, art. 206		(4) L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Destitution «70. (1) Tout juge, ou deux juges de paix ou un autre fonctionnaire, autorisés à nommer des personnes pour agir en qualité de constables sur un chemin de fer ou le long de son parcours, peuvent destituer tout

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		may dismiss any constable acting within his or their jurisdiction, and the superintendent may dismiss any constable who is acting on the railway.
	Cessation of powers	(2) On the dismissal of any constable, all powers, protections and privileges belonging to that person by reason of the appointment cease.
	Re-appointment	(3) No person dismissed under subsection (1) shall be again appointed or act as constable for a railway without the consent of the authority by whom he was dismissed."
5.	Importation of Intoxicating Liquors Act R.S., c. I-4; 1985, c. 19, s. 206	Section 7 is repealed and the following substituted therefor: Search warrants "7. (1) If it is proved on oath before a recorder, two justices of the peace or a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, that there are reasonable grounds to suspect that any intoxicating liquor is in any premises or place and that the intoxicating liquor is or has been dealt with contrary to this Act, that officer may grant a warrant to search the premises or place, including any Government railway, vehicle or steamship, for the intoxicating liquor, and, if the intoxicating liquor or any part thereof is found in the premises or place, to seize and bring it before him. Forfeiture (2) Where any person is convicted of any offence against this Act, the officer or officers so convicting may adjudge and order, in addition to any other penalty, that the intoxicating

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		constable qui agit dans les limites de leur juridiction respective; le surintendant peut destituer un constable qui agit sur le chemin de fer.
	Fin des pouvoirs	(2) Lors de cette destitution, tous les pouvoirs, la protection et les privilèges accordés à cette personne en raison de sa nomination cessent.
	Nouveau mandat	(3) Nulle personne ainsi destituée ne peut être nommée de nouveau, ni agir en qualité de constable pour ce chemin de fer, sans le consentement de l'autorité par laquelle elle a été destituée.»
5.	Loi sur l'importation des boissons enivrantes S.R., ch. I-4; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandat de perquisition	«7. (1) Lorsqu'il est établi sous serment, devant un recorder, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que de la boisson enivrante se trouve en un endroit ou local et est ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi, ceux-ci peuvent autoriser par mandat une perquisition dans cet endroit ou local, y compris un chemin de fer, véhicule ou navire de l'État, pour y découvrir cette boisson enivrante, et, si la totalité ou toute quantité de cette boisson y est découverte, d'en opérer la saisie et de la leur apporter.
	Confiscation	(2) Lorsque le ou les fonctionnaires qui instruisent la cause déclarent une personne coupable d'une infraction à la présente loi, ils peuvent prononcer et ordonner, outre toute

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		liquor in respect of which the offence was committed and that has been seized under a search warrant granted under subsection (1), and all kegs, barrels, cases, boxes, bottles, packages and other receptacles of any kind whatever found containing the intoxicating liquor be forfeited and destroyed, and the order shall thereupon be carried out by the constable or peace officer who executed the search warrant or by such other person as may be authorized to do so by the officer or officers who have made the conviction.”
6.	Migratory Birds Convention Act R.S., c. M-12; 1985, c. 19, s. 206	Section 8 is repealed and the following substituted therefor: Contravention by game officers “8. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable, on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”
7.	Railway Act R.S., c. R-2; 1985, c. 19, s. 206	(1) Subsection 399(2) is repealed and the following substituted therefor: If more than \$100 and less than \$500 “(2) If the penalty prescribed is more than one hundred dollars and less than five hundred dollars the penalty may, subject to this Act, be imposed and recovered on summary

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		autre peine, que la boisson enivrante qui a fait l'objet de l'infraction et qui a été saisie en vertu du mandat de perquisition, et que tous barillets, barils, caisses, boîtes, bouteilles, colis et autres récipients de quelque nature que ce soit, dans lesquels cette boisson a été découverte, soient confisqués et détruits. Cette ordonnance doit dès lors être exécutée par le constable ou l'agent de la paix qui a opéré la perquisition, ou par telle autre personne que le ou les fonctionnaires qui ont prononcé la déclaration de culpabilité peuvent autoriser à cette fin.»
6.	Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs S.R., ch. M-12; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Contravention par le garde-chasse	«8. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.»
7.	Loi sur les chemins de fer S.R., ch. R-2; 1985, ch. 19, art. 206	(1) Le paragraphe 399(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Si l'amende est de plus de 100 \$ et de moins de 500 \$	«(2) Si la peine prescrite comporte une amende de plus de cent dollars et de moins de cinq cents dollars, cette peine peut, sous réserve de la pré-

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		conviction before two or more justices, a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec or any person with the power or authority of two or more justices of the peace.”
	1985, c. 19, s. 206	(2) Subsection 400(1) is repealed and the following substituted therefor: Who may make appointments “400. (1) The following persons, namely, (a) a superior, county or provincial court judge or two justices of the peace in any part of Canada, and (b) a clerk of the peace, clerk of the Crown or judge of the Court of Quebec in the Province of Quebec, within whose jurisdiction the railway runs, may, on the application of the company or any clerk or agent of the company, appoint any persons who are British subjects to act as constables on and along the railway.”
	1985, c. 19, s. 206	(3) Subsection 403(1) is repealed and the following substituted therefor: Dismissal of constables by judge “403. (1) A superior, county or provincial court judge, in any part of Canada, or a judge of the Court of Quebec, in the Province of Quebec, may dismiss any constable who is acting within his jurisdiction.”
8.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(1))	(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		sente loi, être imposée et l'amende recouvrée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant deux juges de paix ou plus, ou devant un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou une personne revêtue des pouvoirs ou de l'autorité de deux juges de paix ou plus.»
1985, ch. 19, art. 206		(2) Le paragraphe 400(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Qui peut faire les nominations
		«400. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, deux juges de paix, un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, un greffier de la paix, greffier de la Couronne ou juge de la Cour du Québec dans la province de Québec, dans l'étendue de juridiction desquels circule le chemin de fer, peuvent, à la demande de la compagnie ou de tout commis ou agent de la compagnie, nommer un sujet britannique aux fonctions de constable sur ce chemin de fer et son parcours.»
1985, ch. 19, art. 206		(3) Le paragraphe 403(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Destitution des constables par les juges
		«403. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, ou un juge de la Cour du Québec dans la province de Québec, peut destituer tout constable agissant dans les limites de sa juridiction.»
8.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9; 1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(1)	(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Seaman may sue for wages in summary manner	“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”
1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(3))	(2) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor: Arrest of offender	“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(3)	Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages	«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge d'une cour de comté, un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près du lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»
	Arrestation du contrevenant	(2) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(4))	(3) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor: Before whom offences may be tried “676. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i> , and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.”
9.	Veterans’ Land Act R.S., c. V-4; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 21)	Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor: Provincial advisory boards “21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick,

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		pour être traité suivant la présente partie.»
	1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(4)	(3) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Compétence judiciaire	«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, sur déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»
9.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., ch. V-4; 1986, ch. 35, art. 14, ann., n° 21	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Conseils consultatifs provinciaux	«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988



35-36-37 ELIZABETH II

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 50

CHAPITRE 50

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts

Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique ainsi que de la Société d'expansion du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[Assented to 18th August, 1988]

[Sanctionnée le 18 août 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*.

1. *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY

AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Definitions

"Agency"
« Agence »

3. In this Part,
"Agency" means the Atlantic Canada Opportunities Agency established by section 10;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Atlantic
Canada"
«Canada
atlantique»

"Atlantic Canada" means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;

"Board"
«conseil»

"Board" means the Atlantic Canada Opportunities Board established by section 18;

"designated
area"
«zone désignée»

"designated area" means an area of Atlantic Canada designated by order of the Minister pursuant to section 7;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of this Part;

"President"
«président»

"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 11(1).

«Agence» L'Agence de promotion économique du Canada atlantique, constituée par l'article 10.

«Agence»
"Agency"

«Canada atlantique» La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve.

«Canada
atlantique»
"Atlantic
Canada"

«conseil» Le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, constitué par l'article 18.

«conseil»
"Board"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la présente partie.

«ministre»
"Minister"

«président» Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 11(1).

«président»
"President"

«zone désignée» Zone du Canada atlantique désignée par arrêté du ministre aux termes de l'article 7.

«zone désignée»
"designated
area"

Purpose

Purpose

4. The purpose of this Part is to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada and, more particularly, to enhance the growth of earned incomes and employment opportunities in that region.

Objet

Objet

4. La présente partie a pour objet de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique et, plus particulièrement, la croissance des revenus et les créations d'emplois dans cette région.

Powers, Duties and Functions of the Minister

Powers, duties
and functions of
the Minister

5. (1) In furtherance of the purpose of this Part, the Minister may exercise powers and perform duties and functions that affect economic opportunity and development in Atlantic Canada over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other member of the Queen's Privy Council for Canada or to any department, board or agency of the Government of Canada.

Pouvoirs et fonctions du ministre

Attributions

5. (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, dans les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au développement économiques du Canada atlantique, exercer les pouvoirs et fonctions non attribués de droit à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ni à un autre ministère ou organisme fédéral.

Coordination

(2) The Minister shall coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development in Atlantic Canada.

(2) Le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique.

Coordination

Advisory
boards

(3) The Minister may establish advisory boards and provide for their membership, duties, functions and operation.

(3) Le ministre peut constituer des comités consultatifs et prévoir leur composition, leurs attributions et leur activité.

Comités
consultatifs

Expenses

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may provide for the payment of reasonable travel and living

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prévoir le paiement des frais de déplacement et de

Frais

expenses incurred in the performance of their duties and functions by members of advisory boards established under subsection (3).

Responsible for
Agency

6. (1) The Minister is responsible for the Agency.

Agreements
with provinces

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or provinces in Atlantic Canada respecting the carrying out of any program or project of the Agency.

Establishment
of areas

7. The Minister may, by order, establish as a designated area, for the period set out in the order, any area in Atlantic Canada where, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for locally based improvements in productive employment.

Stock options

8. Subject to the regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under section 13.

Support for
programs and
projects under
other Acts

9. (1) Where the Minister is satisfied that the implementation of a program or project authorized by any other Act would further the purpose of this Part, the Minister may, conditionally or unconditionally, undertake to transfer funds appropriated for the purposes of this Part to supplement funds that the Minister responsible for the program or project has undertaken to expend in connection therewith.

Effect of
undertaking

(2) Subject to compliance with any conditions attached to an undertaking given by the Minister pursuant to subsection (1) and to the approval of Parliament, funds undertaken to be transferred may be expended by the Minister responsible for the implementation of the program or project on the same terms and conditions as funds that the Minister has undertaken to expend in connection therewith.

Information in
annual report

(3) Each annual report under subsection 21(3) shall include full and complete information relating to funds undertaken to be

séjour entraînés par l'exercice des fonctions des membres des comités consultatifs constitués en application du paragraphe (3).

6. (1) Le ministre est responsable de l'Agence.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux du Canada atlantique, des accords relatifs à l'exécution des programmes ou opérations de l'Agence.

7. Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en zone désignée toute région du Canada atlantique s'il estime qu'en raison de circonstances particulières il y a des possibilités d'y améliorer la situation en matière d'emploi productif local.

8. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés à l'article 13.

9. (1) Le ministre peut même inconditionnellement, s'il est convaincu que la réalisation de programmes ou d'opérations autorisés par une autre loi est conforme à la finalité de la présente partie, s'engager à majorer, sur les fonds affectés à l'application de celle-ci, les montants que le ministre responsable de ces programmes ou opérations s'est engagé à leur consacrer.

(2) Sous réserve des éventuelles conditions attachées à l'engagement de majoration ainsi que de l'approbation du Parlement, le ministre responsable des programmes ou opérations en cause peut utiliser les fonds ainsi dégagés selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de fonds qu'il se serait lui-même engagé à leur consacrer.

(3) Chaque rapport établi en application du paragraphe 21(3) comporte toutes précisions utiles touchant les majorations

Responsabilité

Accords

Constitution de
zones désignées

Options d'achat
d'actions

Aide aux
programmes ou
opérations régis
par d'autres lois

Conséquence de
l'aide

Rapport annuel

transferred under this section in the fiscal year to which the report relates.

octroyées, pendant l'exercice sur lequel il porte, au titre du présent article.

Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique

Establishment of Agency

10. There is hereby established an agency of the Government of Canada to be known as the Atlantic Canada Opportunities Agency.

10. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

Constitution

President

11. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible, qui agit en qualité de délégué du ministre.

Nomination du président

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim

Remuneration

(4) The President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Object, Powers and Duties

Mission

Object

12. The object of the Agency is to support and promote opportunity for economic development of Atlantic Canada, with particular emphasis on small and medium-sized enterprises, through policy, program and project development and implementation and through advocacy of the interests of Atlantic Canada in national economic policy, program and project development and implementation.

12. L'Agence a pour mission de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique par des mesures — élaboration et mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations — particulières, notamment en faveur des petites et moyennes entreprises, et par la défense des intérêts du Canada atlantique lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique économique nationale.

Mission

Powers

13. In carrying out its object, the Agency may

(a) in concert with other concerned departments and agencies of the Government of Canada, formulate plans and integrated federal approaches to support opportunity for economic development of Atlantic Canada;

13. L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :

a) de concert avec les autres ministères ou organismes fédéraux, élaborer des projets et des méthodes fédérales unifiées en vue de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique;

Pouvoirs

(b) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to

- (i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada,
- (ii) the development of entrepreneurial talent in that region, and
- (iii) the economic prosperity of that region;

(c) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Atlantic Canada, including programs and projects

- (i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,
- (ii) related to the development of business opportunity data banks and networks,
- (iii) to improve business communication and cooperation, and
- (iv) to promote scholarship related to business and investment;

(d) assist investors to locate enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada, consistent with Atlantic Canada and federal investment requirements;

(e) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

(f) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

(g) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

b) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement :

- (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique,
- (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise dans la région,
- (iii) à la prospérité économique de la région;

c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, notamment en ce qui concerne :

- (i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,
- (ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,
- (iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,
- (iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

d) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique, compte tenu des besoins de cette région et des exigences fédérales en matière d'investissements;

e) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique;

f) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa e), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

g) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

(h) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; and
(i) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

h) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
i) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Duties

14. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Part and any other Act in relation to which powers, duties and functions are assigned to the Minister in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;

(b) in the coordination of policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;

(c) by administering any agreements entered into by the Minister with a province or provinces;

(d) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 8; and

(e) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the economic development of Atlantic Canada.

14. L'Agence assiste le ministre :

Obligations

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente partie ou de toute autre loi pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique;

b) dans la coordination de la politique et des programmes fédéraux relatifs aux possibilités de développement économique du Canada atlantique;

c) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre avec les provinces;

d) dans l'exercice des attributions conférées au ministre par l'article 8;

e) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement économique du Canada atlantique.

General

Officers and employees

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Government services and facilities

(2) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Part, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Offices

16. The principal office of the Agency shall be in Moncton, New Brunswick, but the Agency shall maintain at least one office in each other province in Atlantic Canada.

Dispositions générales

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

16. Le siège de l'Agence est fixé à Moncton, au Nouveau-Brunswick; cependant, l'Agence tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces du Canada atlantique.

Siège

Contracts
binding on Her
Majesty

17. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

17. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

Atlantic Canada Opportunities Board

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

Establishment
of Board

18. (1) There is hereby established a board to be known as the Atlantic Canada Opportunities Board, consisting of the President and not more than eighteen other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

18. (1) Est constitué le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, composé d'au plus dix-neuf membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois ans.

Constitution du
conseil

Object

(2) The object of the Board is to assist the Agency in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

(2) Le conseil a pour mission d'aider l'Agence dans l'exercice de ses attributions.

Mission

Membership

(3) The Board shall include persons from each province in Atlantic Canada.

(3) Le conseil comprend des représentants de chacune des provinces du Canada atlantique.

Représentation

Chairman

(4) The President is the Chairman of the Board, but in the event of absence of the President, another member of the Board designated by the President shall act as chairman of the Board.

(4) Le président de l'Agence assure la présidence du conseil; en prévision de son absence de ce dernier poste, il choisit un intérimaire parmi les conseillers.

Président

Acting member

(5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board other than the President, the Minister may designate a person to act as a member, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un simple conseiller, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

Re-appoint-
ment

(6) A member of the Board other than the President, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term only.

(6) Le mandat des simples conseillers ne peut être reconduit qu'une fois.

Reconduction
du mandat

Remuneration
and expenses

(7) Each member of the Board, other than the President, is entitled to be paid, for each day on which the member attends a meeting of the Board and for services provided to the Agency other than at a meeting of the Board, such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions as such.

(7) Les simples conseillers ont droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du conseil et pour les services fournis à l'Agence en dehors de ces réunions. Ils ont également droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération
et indemnités

Meetings

19. (1) The Board shall meet at least once every three months at such times and places as the President may select.

19. (1) Le conseil se réunit au moins tous les trois mois, aux date, heure et lieu choisis par le président.

Réunions

Quorum

(2) At a meeting of the Board, eight members thereof, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairman at that meeting, constitute a quorum.

(2) Huit personnes, y compris le président ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil.

Quorum

Regulations

Regulations

20. (1) The Minister may make regulations

(a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 13(c) to improve the business environment in Atlantic Canada;

(b) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Part; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Pouvoir réglementaire

20. (1) Le ministre peut, par règlement :

a) préciser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, outre ceux mentionnés à l'alinéa 13c);

b) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises», «opérations» et «projets de démonstration» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part de l'Agence au titre de la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoir
réglementaire

Idem

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Part; and

(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Part.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) concernant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit et les circonstances de ces opérations.

Idem

Designated area
regulations

(3) In order to exploit the opportunities for locally based improvements in productive employment identified in a designated area, regulations specially applicable to that area may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Atlantic Canada.

Annual Report

Annual report
of Agency

21. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

Quinquennial
report

(2) That the Agency produce after each five years a comprehensive report exclusive of its Annual Report providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved and the impact those activities have had on regional disparity.

Annual report
by Minister

(3) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

Transitional

Appropriations
based on
Estimates

22. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister or the Agency extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Agency as the Governor in Council may determine.

Transfer of
powers, duties
and functions

23. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Depart-

(3) Il peut être pris au titre du présent article, à l'égard des zones désignées où il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi productif local, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Canada atlantique.

Rapport annuel

21. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

(2) L'Agence produit tous les cinq ans, en sus de son rapport annuel, un rapport global d'évaluation de ses activités et de leur effet sur les disparités régionales.

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport de l'Agence.

Dispositions transitoires

22. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence sont transférées, en ce qui concerne le Canada atlantique et dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique de l'Agence.

23. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle

Règlement
concernant les
zones désignées

Rapport annuel
de l'Agence

Rapport global
d'évaluation

Rapport annuel
du ministre

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

Transfert
d'attributions

ment of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister of the Agency extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister, the President or the appropriate officer of the Agency, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Deemed
appointment

24. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 15(1).

régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne le Canada atlantique, au ministre, au président ou au fonctionnaire compétent de l'Agence, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

24. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 15(1).

Présomption

PART II

ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION

Short Title

Short title

25. This Part may be cited as the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*.

Interpretation

Definitions

"Board"
«Conseil»

"Cape Breton
Island"
«Île du
Cap-Breton»

26. In this Part,
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Cape Breton Island" means Cape Breton Island and that portion of the Province of Nova Scotia within the following described boundary:

beginning at a point on the southwesterly shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240 feet from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly

PARTIE II

SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

Titre abrégé

25. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*.

Définitions

26. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil» Le conseil d'administration de la Société.

«Île du Cap-Breton» L'île du Cap-Breton et de la partie de la province de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit :

à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head qui se trouve à S70 degrés E (ligne d'abscisse constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand, vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 240 pieds sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite, de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la

Titre abrégé

Définitions

«conseil»
"Board"

«Île du
Cap-Breton»
"Cape Breton
Island"

to Crown post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600, thence northwesterly to the southwest angle of the Town of Mulgrave, then along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line northeasterly to the southwesterly shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of beginning;

“Corporation”
«Société»

“Corporation” means the Enterprise Cape Breton Corporation;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“President”
«président»

“President” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“Vice-President”
«vice-présidents»

“Vice-President” means the Vice-President of the Corporation appointed pursuant to subsection 28(1).

Corporation Established

Corporation
established

27. A corporation is hereby established to be called the Enterprise Cape Breton Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of the President, the Vice-President and five other directors to be appointed in the manner provided in subsection 28(2).

Vice-President

28. (1) The Vice-President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems

Couronne 6679, puis jusqu’au repère de la Couronne 6680, puis jusqu’au repère de la Couronne 6681, puis jusqu’au repère de la Couronne 6632, puis jusqu’au repère de la Couronne 6602; de là, vers le nord, jusqu’au repère de la Couronne 8575, puis jusqu’au repère de la Couronne 6599, puis jusqu’au repère de la Couronne 6600; de là, vers le nord-ouest, jusqu’à l’angle des limites sud et ouest de la ville de Mulgrave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu’à la limite du comté d’Antigonish-Guysborough; de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu’à la côte sud-ouest du détroit de Canso; de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu’au point de départ.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l’application de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

«président» Le président de l’Agence de promotion économique du Canada atlantique nommé en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

«Société» La Société d’expansion du Cap-Breton.

«vice-président» Le vice-président de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).

«ministre»
“Minister”

«président»
“President”

«Société»
“Corporation”

«vice-président»
“Vice-President”

Constitution de la Société

Composition

27. Est constituée la Société d’expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d’un conseil d’administration de sept membres, dont le président de l’Agence de promotion économique du Canada atlantique et le vice-président, nommés conformément au paragraphe 28(2).

28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le vice-président pour le mandat qu’il estime indiqué.

Vice-président

appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

Directors

(2) Each director, other than the President and the Vice-President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des autres administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Autres administrateurs

Re-appointment

(3) The Vice-President is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office, but, notwithstanding subsection 114(3) of the *Financial Administration Act*, any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as President or Vice-President.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le mandat du vice-président peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 114(3) de la *Loi sur l'administration financière* et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou vice-président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.

Reconduction

Vacancy

(4) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act but where any such vacancy occurs it shall be filled as soon as practicable by appointment in the manner provided in this section.

(4) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas le fonctionnement de la Société, mais le poste vacant doit être rempli dès que possible conformément au présent article.

Vacance

President to preside at meetings

29. The President shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Vice-President shall preside at such meetings.

29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président — préside les réunions du conseil.

Présidence des réunions

Management vested in President

30. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.

30. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre et au nom du conseil, il assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

Fonctions du président

Vice-President to be chief operating officer

(2) The Vice-President is the chief operating officer of the Corporation and has, on behalf of the President, the direction and control of the day-to-day operations of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all

(2) Le vice-président est le directeur général de la Société; à ce titre et au nom du président, il assure la direction quotidienne des activités de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président par

Fonctions du vice-président

matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board or the President.

Absence or incapacity of Vice-President

(3) In the event of the absence or incapacity of the Vice-President, or if the office of Vice-President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as the Vice-President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as Vice-President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Salaries and fees

31. (1) The Vice-President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the other directors, other than the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

(2) Each director other than the President is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred in the performance of duties as such as are fixed by by-law of the Corporation.

Staff

32. (1) The Corporation may employ such officers and employees and technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Remuneration and terms and conditions of employment

(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-laws of the Corporation.

la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer la vice-présidence. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

Absence ou empêchement du vice-président

31. (1) Le vice-président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

Traitement et rétribution

(2) Les administrateurs, à l'exception du président, sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Société, des frais de déplacement et de séjour engagés pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnités

32. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

Personnel

(2) La rémunération du personnel visé au paragraphe (1) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

Objects and Powers

Objects

33. The objects of the Corporation are to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, the financing and development of industry on the Island of Cape Breton to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of the Island.

Mission et pouvoirs

33. La Société a pour mission d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse, leurs organismes ou toute autre personne publique ou privée, le financement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île.

Mission

Powers

34. (1) In carrying out its objects, the Corporation may

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) lend money, either with or without security and at such rate of interest as the Corporation considers appropriate or without interest, to the company or person,

(ii) make grants to the company or person,

(iii) notwithstanding section 101 of the *Financial Administration Act*, invest in the shares or securities of the company or person and hold or sell or otherwise dispose of such shares or securities, or

(iv) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by the company or person of any moneys borrowed by it or that person and the payment of all or any portion of the interest thereon;

(b) purchase, lease or otherwise acquire any lands or interests therein on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer the same;

(c) sell or otherwise dispose of any lands or interests therein acquired by it for such consideration as the Corporation thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island;

(d) take or hold mortgages, hypothecs, liens or charges to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by it or for any unpaid balance of any such sale price and sell or otherwise dispose of

34. (1) La Société peut, dans le cadre de sa mission :

a) dans les cas où un entrepreneur exerce ou se propose d'exercer des activités qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) lui consentir des prêts, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) lui accorder des subventions,

(iii) malgré l'article 101 de la *Loi sur l'administration financière*, faire des placements dans ses actions ou valeurs, et détenir ou aliéner, notamment par vente, ces actions ou valeurs,

(iv) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par lui des emprunts qu'il a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts afférents;

b) acheter, prendre à bail ou, d'une façon générale, acquérir des immeubles situés dans l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les aménager et les exploiter ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

c) aliéner, notamment par vente, les immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'elle a acquis pour la contrepartie qu'elle estime appropriée, en tout ou en partie au comptant ou à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton;

d) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'elle aliène et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés;

e) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, faire des dons et des

Pouvoirs

such mortgages, hypothecs, liens or charges;

(e) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and make donations and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of the Island; and

(f) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects.

Cooperation

(2) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Part, consult and cooperate, either directly or, if a committee to coordinate economic development activities on Cape Breton Island is established pursuant to any agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia, through that committee, with all departments, branches and agencies of the Governments of Canada and Nova Scotia having duties related to or having aims or objects related to those of the Corporation, and shall not undertake any action in relation to such objects if that action can be more appropriately carried out under any other assistance program or can reasonably be carried out without the assistance of the Corporation.

Directions

(3) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise of its powers.

Applicable provisions

(4) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (3) as though it were a directive referred to in those provisions.

Financial Provisions

Payments by Minister of Finance

35. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the

contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

f) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission.

Collaboration

(2) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec l'accomplissement de sa mission, de procéder à des consultations et de collaborer, directement ou par l'intermédiaire du comité coordonnateur des initiatives de développement économique de l'île du Cap-Breton éventuellement créé aux termes d'un accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse, avec les ministères ou organismes de ces gouvernements ayant une mission comparable à la sienne; elle doit toutefois éviter de prendre à cet égard des mesures qui relèveraient plutôt d'un autre programme d'assistance ou qui pourraient être normalement prises sans son aide.

Instructions

(3) La société se conforme aux instructions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la *Loi sur l'administration financière* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (3) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.

Dispositions financières

Paiements par le ministre des Finances

35. (1) Sur demande du ministre et de la Société, le ministre des Finances fait verser à celle-ci sur le Trésor, conformément aux autorisations budgétaires la concernant et au fur et à mesure de ses besoins, les crédits qui

Corporation from time to time as required by it such amounts as may from time to time be appropriated by Parliament therefor.

peuvent être affectés à cette fin par le Parlement.

— Aggregate of guarantees and payments thereon

(2) The aggregate amount outstanding of guarantees given by the Corporation pursuant to paragraph 34(1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to section 22 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to subsection (1).

(2) Le total des garanties accordées par la Société aux termes de l'alinéa 34(1)a) ne peut à aucun moment dépasser cent millions de dollars; les montants à déboursier au titre de ces garanties peuvent être versés conformément à l'article 22 de la *Loi sur l'administration financière* et ne sont pas pris en compte dans le calcul du total des versements prévus au paragraphe (1).

Plafond des garanties

Administration of funds

36. (1) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise on behalf of or to its credit, including moneys received by the Corporation from Her Majesty in right of Nova Scotia, whether pursuant to an agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia or otherwise, from an agency of Her Majesty in right of Nova Scotia or from any other person, shall be deposited to the credit of accounts of the Corporation and, subject to the terms, if any, upon which they were received, shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise and performance of the powers, duties and functions of the Corporation.

36. (1) Les montants reçus par la Société et provenant de ses activités ou d'une autre source, pour son propre compte ou à son crédit, y compris ceux reçus de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, aux termes d'un accord conclu entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ou autrement, d'un organisme de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse ou de toute autre source, sont déposés au crédit des comptes de la Société et, sous réserve des éventuelles conditions auxquelles ils ont été reçus, sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses attributions.

Gestion des fonds

Investments

(2) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(2) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

Placements

Books of account

(3) The Corporation shall keep proper books of account and records related thereto.

(3) La Société tient les livres de comptes et documents appropriés.

Livres de comptes

Information on guarantees

37. Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to section 131 of the *Financial Administration Act* shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to paragraph 34(1)(a) during the fiscal year to which such budget relates as the Minister may from time to time require.

37. Chaque budget d'investissement présenté par la Société conformément à l'article 131 de la *Loi sur l'administration financière* doit comporter les renseignements que peut exiger le ministre au fur et à mesure des besoins sur les garanties que la Société se propose d'accorder aux termes de l'alinéa 34(1)a) au cours de l'exercice auquel se rapporte le budget.

Renseignements sur les garanties

General

Head office and meetings

38. The head office of the Corporation shall be at Sydney, Nova Scotia, but meet-

Dispositions générales

38. Le siège de la Société est fixé à Sydney, en Nouvelle-Écosse; les réunions du

Siège et réunions

ings of the Board may be held in such other places in Atlantic Canada as the directors may decide.

By-laws

39. The Board may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the President;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment of officers and employees of the Corporation;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Vice-President, the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Agent of Her Majesty

40. Except as provided in subsection 41(1), the Corporation is, for all purposes of this Part, an agent of Her Majesty in right of Canada.

Persons employed not servants of Her Majesty

41. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 32(1) are not officers or servants of Her Majesty.

Application of Flying Accidents Compensation Order

(2) For the purpose of any regulation made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*, the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Payments in lieu of taxes

42. (1) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality on the Island of Cape Breton not exceeding the taxes that might be levied by the municipality on the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada atlantique, au choix des administrateurs.

39. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses réunions, la création de comités en son sein, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum à ses réunions et à celles des comités;

c) les indemnités à verser aux administrateurs, à l'exception du président, pour leurs frais de déplacement et de séjour;

d) les responsabilités professionnelles et morales des administrateurs et du personnel, ainsi que les conditions d'emploi de celui-ci;

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le vice-président et le personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

f) de façon générale, le fonctionnement de la Société.

Règlements administratifs

40. Sauf exception prévue au paragraphe 41(1), la Société est, pour l'application de la présente partie, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

41. (1) Les personnes employées par la Société conformément au paragraphe 32(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Cas du personnel

(2) Pour l'application des règlements pris aux termes de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le personnel de la Société est réputé appartenir à l'administration publique fédérale.

Indemnisation des victimes d'accidents d'aviation

42. (1) La Société peut accorder à toute municipalité de l'île du Cap-Breton des subventions tenant lieu et à concurrence des impôts dont elle est exemptée en sa qualité de mandataire de Sa Majesté.

Paiements tenant lieu d'impôts

General
expenditures

(2) All expenditures of the Corporation for the payment of which no other provision is made by this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

(2) Les dépenses de la Société dont le paiement n'est pas prévu par la présente partie sont payées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Dépenses
générales

Annual report

43. The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 152 of the *Financial Administration Act* to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

43. La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle établit en conformité avec l'article 152 de la *Loi sur l'administration financière* au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

Rapport annuel

Transitional

Dispositions transitoires

Continuation

44. (1) The *Cape Breton Development Corporation Act* and sections 27 to 43 of this Part shall be construed as if the Industrial Development Division of the Cape Breton Development Corporation were a separate corporation, in this section referred to as the "continued corporation", continued as the Enterprise Cape Breton Corporation, in this section referred to as the "new corporation", established by section 27 of this Part.

44. (1) Dans la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* et aux articles 27 à 43 de la présente partie, la Division du développement industriel de la Société de développement du Cap-Breton est à considérer comme une société distincte — ci-après dénommée la Division — dont la continuité est assurée par la Société d'expansion du Cap-Breton constituée par l'article 27 de la présente partie et ci-après dénommée la Société.

Continuité

Directors and
officers

(2) For the purposes of this section, the members of the Board of Directors of the continued corporation shall be deemed to have resigned immediately before the corporation was continued, and the President of the Cape Breton Development Corporation shall be deemed not to have been an officer or director of the continued corporation.

(2) Pour l'application du présent article, les administrateurs de la Division sont considérés comme démissionnaires dès la constitution de la Société et le président de la Société de développement du Cap-Breton est réputé ne pas avoir été administrateur ou dirigeant de la Division.

Administra-
teurs et
dirigeants

By-laws

(3) The by-laws of the Cape Breton Development Corporation that are in force on the coming into force of this section shall, to the extent they are applicable, be deemed to have been the by-laws of the continued corporation but those by-laws shall cease to have effect as the by-laws of the new corporation sixty days after the coming into force of this section.

(3) Les règlements administratifs de la Société de développement du Cap-Breton, encore applicables à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont réputés avoir été pris par la Division mais ils cessent d'avoir effet, comme règlements administratifs de la Société, soixante jours après cette date.

Règlements
administratifs

Directions

(4) The President of the Treasury Board, the Minister and the Minister responsible for Cape Breton Development Corporation may, by order, give such directions as they deem necessary to give effect to the intent of this section, and any such directions have the force of law.

(4) Le ministre, le président du Conseil du Trésor et le ministre responsable de la Société de développement du Cap-Breton peuvent, par arrêté, donner les instructions qu'ils jugent nécessaires à la mise en application du présent article. Ces instructions ont force de loi.

Instructions

Transfer of
property

(5) For greater certainty, the administration and control of all property that, on the

(5) Il est entendu que la gestion et le contrôle des biens qui, lors de l'entrée en

Transfert de
propriété

coming into force of this section, is held by or leased to the Cape Breton Development Corporation for the use or benefit of the continued corporation are transferred to the new corporation.

Certain provisions not to apply

(6) Sections 100, 101 and 108 of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transfer of assets, including shares, from the Cape Breton Development Corporation to the new corporation under or pursuant to this Part, and section 101 of that Act does not apply in respect of any acquisition by the new corporation of those assets.

vigueur du présent article, sont détenus par la Société de développement du Cap-Breton ou loués à celle-ci, pour l'avantage ou l'usage de la Division, sont transférés à la Société.

Dispositions non applicables

(6) Les articles 100, 101 et 108 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas au transfert d'actifs, y compris les actions, de la Société de développement du Cap-Breton à la Société effectué conformément à la présente partie, et l'article 101 de cette loi ne s'applique pas à l'acquisition de ces actifs par la Société.

PART III

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

45. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique"

R.S., c. C-13

Cape Breton Development Corporation Act

46. The definition "Industrial Development Division" in section 2 of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed.

47. (1) Subsections 8(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Division of the Corporation

"8. (1) There shall be established within the Corporation for the more efficient management and conduct of the activities thereof, a division of the Corporation to be known as the Coal Division, which shall be under the management of a vice-president of the Corporation to be appointed in the manner provided in subsection (2) and such other divisions, if any, as the Board deems appropriate.

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

45. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency»

S.R., ch. C-13

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

46. La définition de «Division du développement industriel», à l'article 2 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*, est abrogée.

47. (1) Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Division de la Société

«8. (1) Est constituée, au sein de la Société, pour en faciliter la gestion et en accroître l'efficacité, une division appelée «division des charbonnages», placée sous l'autorité du vice-président de la Société. Il peut, à cette fin, être constitué d'autres divisions lorsque le conseil le juge indiqué.

Vice-president

(2) The Board, on the recommendation of the President, shall appoint a vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Coal Division."

(2) Subsections 8(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remuneration and terms and conditions of employment

"(4) The vice-president of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) and the persons employed pursuant to subsection (3) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

Attendance of vice-president at meetings

(5) The vice-president appointed pursuant to subsection (2) may attend any meetings of the Board or of a committee thereof."

c. 7(1st Supp.), ss. 1, 2; 1984, c. 31, s. 14, (Sch. II, item 18(5))

48. The headings preceding section 22 and sections 22 to 25 of the said Act are repealed.

c. 7(1st Supp.), s. 3

49. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.

1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 18(11))

50. Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

1984, c. 31, s. 13

51. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap Breton"

1980-81-82-83, c. 160

Industrial and Regional Development Act

52. The definition "Minister" in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«ministre»

" "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy

(2) Le vice-président visé au paragraphe (1) est nommé par le conseil, sur recommandation du président, et doit rendre compte à celui-ci de la gestion de sa division.»

(2) Les paragraphes 8(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) La rémunération du vice-président visé au paragraphe (2) et du personnel visé au paragraphe (3) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Vice-président

Rémunération et conditions d'emploi

Présence du vice-président aux réunions

(5) Le vice-président visé au paragraphe (2) peut assister à toutes les réunions du conseil et d'un comité de celui-ci.»

48. L'intertitre qui précède l'article 22 et les articles 22 à 25 de la même loi sont abrogés.

49. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

50. Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 1, 2; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(5)ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 3

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(11)

S.R., ch. F-10

Loi sur l'administration financière

51. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation»

1984, ch. 31, art. 13

Loi sur le développement industriel et régional

52. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domai-

«ministre»
"Minister"

Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

nes auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

53. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

53. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique"

«Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

54. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

54. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

"Atlantic Canada Opportunities Agency"

«Agence de promotion économique du Canada atlantique»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

55. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

55. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

"Atlantic Canada Opportunities Agency"

«Agence de promotion économique du Canada atlantique»

R.S., c. R-3

Regional Development Incentives Act

Loi sur les subventions au développement régional

S.R., ch. R-3

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34,
Sch. I (item
21(1))

56. The definition "Minister" in section 2 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

56. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"
«ministre»

" "Minister" in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, par.
21(1)

«ministre»
"Minister"

R.S., c. S-2

Salaries Act

57. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

“The Member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*

.....30,800.”

R.S., c. R-4;
1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

Special Areas Act

58. Section 2 of the *Special Areas Act* is repealed and the following substituted therefor:

“2. In this Act, “Minister” in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province.”

Definition of
“Minister”

COMING INTO FORCE

59. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

Loi sur les traitements

S.R., ch. S-2

57. L’article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l’application de la Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique

.....30 800»

Loi sur les zones spéciales

S.R., ch. R-4;
1980-81-82-83,
ch. 167, art. 19

58. L’article 2 de la *Loi sur les zones spéciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Dans la présente loi, «ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s’étend dans toute province ou région de celle-ci.»

Définition de
«ministre»

ENTRÉE EN VIGUEUR

59. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 51

An Act to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-34; cc. 11, 44 (1st Suppl.); c. 2 (2nd Suppl.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, cc. 35, 53; 1977-78, c. 36; 1978-79, c. 10; 1980-81-82-83, cc. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, cc. 21, 40, 41; 1985, cc. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, cc. 1, 32, 35, 43; 1987, cc. 13, 24

1986, c. 1, s. 211(1) (Sch. I, item 2)

1. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended

(a) by adding thereto, immediately after the reference to "410 (uttering, etc., counterfeit money)," a reference to "420.11 (laundering proceeds of crime)";

(b) by adding thereto, immediately after the reference to "195(1) (procuring)" a reference to "420.13(11) (acting in contravention of restraint order);";

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 51

Loi modifiant le Code criminel, la Loi des aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34; ch. 11, 44(1^{er} suppl.); ch. 2 (2^e suppl.); 1972, ch. 13, 17; 1973-74, ch. 17, 38, 50; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, ch. 35, 53; 1977-78, ch. 36; 1978-79, ch. 10; 1980-81-82-83, ch. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, ch. 21, 40, 41; 1985, ch. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, ch. 1, 32, 35, 43; 1987, ch. 13, 24

1986, ch. 1, par. 211(1), ann. I, n° 2

1. La définition de «infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par :

a) insertion, après le renvoi à l'article «410 (mise en circulation de monnaie contrefaite)», d'un renvoi à l'article «420.11 (recyclage des produits de la criminalité)»;

b) insertion, après le renvoi au paragraphe «195(1) (proxénétisme)», d'un renvoi au paragraphe «420.13(11) (contravention d'une ordonnance de blocage)»;

(c) by striking out the reference to "section 4 (trafficking) or 5 (importing or exporting) of the *Narcotic Control Act*," and by substituting therefor a reference to "section 4 (trafficking), 5 (importing or exporting), 11.1 (possession of property obtained by certain offences) or 11.2 (laundering proceeds of certain offences) of the *Narcotic Control Act*,"; and

(d) by striking out the reference to "section 34 or 42 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*," and by substituting therefor a reference to "section 34 (trafficking), 37.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drugs), 37.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drugs), 42 (trafficking), 44.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drugs) or 44.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drugs)."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 420 thereof, the following headings and sections:

"PART X.1

PROCEEDS OF CRIME

Interpretation

Definitions

"designated drug offence"
«infraction désignée...»

420.1 In this Part,

"designated drug offence" means

- (a) an offence against section 34, 37.2, 37.3, 42, 44.2 or 44.3 of the *Food and Drugs Act*,
- (b) an offence against section 4, 5, 6, 11.1 or 11.2 of the *Narcotic Control Act*, or
- (c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a) or (b);

"enterprise crime offence" means

- (a) an offence against any of the following provisions, namely,
 - (i) section 108 (bribery of judicial officers, etc.),

"enterprise crime offence"
«infraction de...»

c) substitution, au passage «les articles 4 (trafic de stupéfiants) ou 5 (importation ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*», de ce qui suit : «les articles 4 (trafic de stupéfiants), 5 (importation ou exportation), 11.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 11.2 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les stupéfiants*»;

d) substitution, au passage «les articles 34 ou 42 (trafic des drogues) de la *Loi des aliments et drogues*», de ce qui suit : «les articles 34 (trafic des drogues contrôlées), 37.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction), 37.3 (recyclage des produits de la criminalité), 42 (trafic des drogues d'usage restreint), 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 44.3 (recyclage des produits de la criminalité).».

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 420, de ce qui suit :

«PARTIE X.1

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

Définitions

Définitions

420.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«infraction de criminalité organisée»

a) Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes :

- (i) article 108 (corruption de fonctionnaires judiciaires, etc.),
- (ii) article 109 (corruption de fonctionnaires),
- (iii) article 110 (fraudes envers le gouvernement),
- (iv) article 111 (abus de confiance par un fonctionnaire public),
- (v) article 159 (corruption des mœurs),
- (vi) paragraphe 185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari),
- (vii) article 186 (gageure, bookmaking, etc.),

«infraction de criminalité organisée»
"enterprise..."

- (ii) section 109 (bribery of officers),
- (iii) section 110 (frauds upon the government),
- (iv) section 111 (breach of trust by public officer),
- (v) section 159 (corrupting morals),
- (vi) subsection 185(1) (keeping gaming or betting house),
- (vii) section 186 (betting, pool-selling, book-making, etc.),
- (viii) section 193 (keeping common bawdy-house),
- (ix) section 195 (procuring),
- (x) section 218 (punishment for murder),
- (xi) section 294 (punishment for theft),
- (xii) section 303 (punishment for robbery),
- (xiii) section 305 (extortion),
- (xiv) section 325 (punishment for forgery),
- (xv) section 326 (uttering forged document),
- (xvi) section 338 (fraud),
- (xvii) section 340 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),
- (xviii) section 383 (secret commissions),
- (xix) section 389 (arson),
- (xx) section 407 (making counterfeit money),
- (xxi) section 408 (possession, etc., of counterfeit money),
- (xxii) section 410 (uttering, etc., counterfeit money), or
- (xxiii) section 420.11 (laundering proceeds of crime),
- (b) an offence against section 312 (possession of property obtained by crime), committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (i) the commission in Canada of an offence referred to in paragraph (a) or a designated drug offence, or
 - (ii) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada,

- (viii) article 193 (tenue d'une maison de débauche),
- (ix) article 195 (proxénétisme),
- (x) article 218 (meurtre),
- (xi) article 294 (vol),
- (xii) article 303 (vol qualifié),
- (xiii) article 305 (extorsion),
- (xiv) article 325 (faux),
- (xv) article 326 (emploi d'un document contrefait),
- (xvi) article 338 (fraude envers le public),
- (xvii) article 340 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),
- (xviii) article 383 (commissions secrètes),
- (xix) article 389 (crime d'incendie),
- (xx) article 407 (fabrication de monnaie contrefaite),
- (xxi) article 408 (possession, etc. de monnaie contrefaite),
- (xxii) article 410 (mise en circulation de monnaie contrefaite),
- (xxiii) article 420.11 (recyclage des produits de la criminalité);

b) l'infraction visée à l'article 312 (avoir en sa possession des biens criminellement obtenus) lorsqu'elle est commise à l'égard d'un bien, d'une chose ou de leur produit qui ont été obtenus ou qui proviennent directement ou indirectement :

- (i) soit de la perpétration au Canada d'une infraction mentionnée à l'alinéa a) ou d'une infraction désignée en matière de drogue,
- (ii) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction visée à l'alinéa a) ou une infraction désignée en matière de drogue;
- c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) et b) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

«infraction désignée en matière de drogue»

«infraction désignée en matière de drogue»
"designated drug..."

would have constituted an offence referred to in paragraph (a) or a designated drug offence, or

(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a) or (b);

“judge”
«juge»

“judge” means a judge as defined in section 482 or a judge of a superior court of criminal jurisdiction;

“proceeds of crime”
«produits...»

“proceeds of crime” means any property, benefit or advantage, within or outside Canada, obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an enterprise crime offence or a designated drug offence, or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an enterprise crime offence or a designated drug offence.

a) Une infraction prévue par l'un des articles 34, 37.2, 37.3, 42, 44.2 ou 44.3 de la *Loi des aliments et drogues*;

b) une infraction prévue par l'un des articles 4, 5, 6, 11.1 ou 11.2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) et b) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

«juge» Juge au sens de l'article 482 ou un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

«juge»
“judge”

«produits de la criminalité» Bien, bénéfice ou avantage qui est obtenu ou qui provient, au Canada ou à l'extérieur du Canada, directement ou indirectement :

«produits de la criminalité»
“proceeds...”

a) soit de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue;

b) soit d'un acte ou d'une omission qui, au Canada, aurait constitué une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée en matière de drogue.

Offence

Laundering
proceeds of
crime

420.11 (1) Every one commits an offence who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an enterprise crime offence or a designated drug offence; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an enterprise crime offence or a designated drug offence.

Infraction

420.11 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie, ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée en matière de drogue.

Recyclage des
produits de la
criminalité

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Search, Seizure and Detention of Proceeds of Crime

Special search warrant

420.12 (1) Subject to subsection (3), where a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 420.17(1) or 420.18(2), the judge may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

Procedure

(2) An application for a warrant under subsection (1) may be made *ex parte* and shall be made in writing.

Execution of warrant in other territorial jurisdictions

(3) Subsections 443(2) to (4) and section 444 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under this section.

Record of property seized

(4) Every person who executes a warrant issued by a judge under this section shall

(a) detain or cause to be detained the property seized, taking reasonable care to ensure that the property is preserved so that it may be dealt with in accordance with the law;

(b) as soon as practicable after the execution of the warrant but within a period not exceeding seven days thereafter, prepare a report in Form 5.3, identifying the property seized and the loca-

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peine

Perquisitions, fouilles, saisies et détention

420.12 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 420.17(1) ou 420.18(2) et se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu, peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

Mandat spécial

(2) La demande visée au paragraphe (1) est à présenter par écrit mais peut être faite *ex parte*.

Procédure

(3) Les paragraphes 443(2) à (4) et l'article 444 s'appliquent aux mandats décernés en vertu du présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

Exécution dans une autre circonscription territoriale

(4) La personne qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article est tenue de :

Rapport d'exécution

a) détenir — ou faire détenir — les biens saisis en prenant les précautions normales pour garantir leur préservation jusqu'à ce qu'il ait été statué à leur égard conformément à la loi;

b) dans les meilleurs délais après l'exécution du mandat mais au plus tard le septième jour qui suit celle-ci, faire un rapport, selon le formulaire 5.3, comportant la désignation des biens saisis et

tion where the property is being detained and cause the report to be filed with the clerk of the court; and

(c) cause a copy of the report to be provided, on request, to the person from whom the property was seized and to any other person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property.

indiquant le lieu où ils se trouvent et le faire déposer auprès du greffier du tribunal;

c) faire remettre, sur demande, un exemplaire du rapport au saisi et à toute autre personne qui, de l'avis du juge, semble avoir un droit sur les biens saisis.

Notice

(5) Before issuing a warrant under this section in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before the issuance of the warrant would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be seized pursuant to the warrant.

(5) Avant de décerner un mandat sous le régime du présent article, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge est d'avis que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de les saisir ou d'en saisir une partie.

Avis

Undertaking by
Attorney
General

(6) Before issuing a warrant under this section, a judge shall require the Attorney General to give such undertakings as the judge considers appropriate with respect to the payment of damages or costs, or both, in relation to the issuance and execution of the warrant.

(6) Avant de décerner un mandat sous le régime du présent article, le juge exige du procureur général qu'il prenne les engagements que le juge estime indiqués à l'égard du paiement des dommages et des frais que pourrait entraîner le mandat.

Engagements
du procureur
général

Application for
restraint order

420.13 (1) The Attorney General may make an application in accordance with subsection (2) for a restraint order under subsection (3) in respect of any property.

420.13 (1) Le procureur général peut, sous le régime du présent article, demander une ordonnance de blocage de certains biens.

Demande
d'ordonnance
de blocage

Procedure

(2) An application made under subsection (1) for a restraint order under subsection (3) in respect of any property may be made *ex parte* and shall be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or any other person deposing to the following matters, namely,

(a) the offence or matter under investigation;

(b) the person who is believed to be in possession of the property;

(c) the grounds for the belief that an order of forfeiture may be made under

(2) La demande d'ordonnance est à présenter à un juge par écrit mais peut être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne comportant les éléments suivants :

a) désignation de l'infraction ou de l'objet sur lesquels porte l'enquête;

b) désignation de la personne que l'on croit en possession du bien visé;

c) exposé des motifs de croire qu'une ordonnance de confiscation pourrait être rendue à l'égard du bien visé en vertu du paragraphe 420.17(1) ou 420.18(2);

Procédure

subsection 420.17(1) or 420.18(2) in respect of the property; and

(d) a description of the property.

Restraint order

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 420.17(1) or 420.18(2), make an order

(a) prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in such manner as may be specified in the order; and

(b) at the request of the Attorney General, where the judge is of the opinion that the circumstances so require,

(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, and

(ii) requiring any person having possession of that property to give possession of the property to the person appointed under subparagraph (i).

Idem

(4) An order made by a judge under subsection (3) may be subject to such reasonable conditions as the judge thinks fit.

Notice

(5) Before making an order under subsection (3) in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before making the order would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under subsection 420.17(1) or 420.18(2).

d) description du bien.

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent des biens qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 420.17(1) ou 420.18(2); l'ordonnance prévoit :

a) qu'il est interdit à toute personne de se départir des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit;

b) dans les cas où le juge estime que les circonstances le justifient et si le procureur général le demande :

(i) la nomination d'un administrateur de ces biens et l'ordre à cet administrateur de prendre le contrôle — en totalité ou en partie — de ces biens, de les administrer ou d'effectuer des opérations à leur égard conformément aux directives du juge,

(ii) l'ordre à toute personne qui a la possession d'un bien à l'égard duquel un administrateur est nommé de le lui remettre.

Ordonnance de blocage

Idem

(4) L'ordonnance de blocage peut être assortie des conditions raisonnables que le juge estime indiquées.

Avis

(5) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge estime que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de rendre à leur égard une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 420.17(1) ou 420.18(2).

Order in
writing

(6) An order made under subsection (3) shall be made in writing.

(6) L'ordonnance de blocage est rendue par écrit.

Ordonnance
écrite

Undertakings
by Attorney
General

(7) Before making an order under subsection (3), a judge shall require the Attorney General to give such undertakings as the judge considers appropriate with respect to the payment of damages or costs, or both, in relation to the making and execution of the order.

(7) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge exige du procureur général qu'il prenne les engagements que le juge estime indiqués à l'égard du paiement des dommages et des frais que pourrait entraîner l'ordonnance.

Engagements
du procureur
général

Service of order

(8) A copy of an order made by a judge under subsection (3) shall be served on the person to whom the order is addressed in such manner as the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

(8) Une copie de l'ordonnance de blocage est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon dont le juge l'ordonne.

Signification

Registration of
order

(9) A copy of an order made under subsection (3), shall be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

(9) Une copie de l'ordonnance de blocage est enregistrée à l'égard d'un bien conformément aux lois de la province où ce bien est situé.

Enregistrement

Continues in
force

(10) An order made under subsection (3) remains in effect until

(10) L'ordonnance de blocage demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne :

Validité

(a) it is revoked or varied under subsection 420.14(4) or revoked under paragraph 420.23(a);

a) elle est annulée ou modifiée en conformité avec le paragraphe 420.14(4) ou annulée en conformité avec l'alinéa 420.23a);

(b) it ceases to be in force under section 420.15; or

b) elle cesse d'être en vigueur en conformité avec l'article 420.15;

(c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under subsection 420.17(1), 420.18(2) or 420.21(3) or any other provision of this or any other Act of Parliament.

c) une ordonnance de confiscation ou de restitution des biens est rendue en vertu du paragraphe 420.17(1), 420.18(2) ou 420.21(3) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

Offence

(11) Any person on whom an order made under subsection (3) is served in accordance with this section and who, while the order is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(11) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, contrevient à ses dispositions ou fait défaut de s'y conformer est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Infraction

Application for
review of
special
warrants and
restraint orders

420.14 (1) Any person who has an interest in property that was seized under a warrant issued pursuant to section 420.12 or in respect of which a restraint order was made under subsection 420.13(3) may, at any time, apply to a judge

420.14 (1) Le détenteur d'un droit sur un bien saisi en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 420.12 ou d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le régime du paragraphe 420.13(3) peut en tout temps demander à

Demande de
révision

(a) for an order under subsection (4);
or

(b) for permission to examine the property.

(2) Where an application is made under paragraph (1)(a),

(a) the application shall not, without the consent of the Attorney General, be heard by a judge unless the applicant has given to the Attorney General at least two clear days notice in writing of the application; and

(b) the judge may require notice of the application to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property.

(3) A judge may, on an application made to the judge under paragraph (1)(b), order that the applicant be permitted to examine property subject to such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(4) On an application made to a judge under paragraph (1)(a) in respect of any property and after hearing the applicant and the Attorney General and any other person to whom notice was given pursuant to paragraph (2)(b), the judge may order that the property or a part thereof be returned to the applicant or, in the case of a restraint order made under subsection 420.13(3), revoke the order, vary the order to exclude the property or any interest in the property or part thereof from the application of the order or make the order subject to such reasonable conditions as the judge thinks fit,

(a) if the applicant enters into a recognizance before the judge, with or without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the judge directs and, where the judge considers it appropriate, deposits with the judge such sum of money or other valuable security as the judge directs;

un juge de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4) ou de lui accorder l'autorisation d'examiner le bien.

(2) La demande d'ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut, sans le consentement du procureur général, être entendue par un juge à moins que le demandeur n'en ait remis un préavis de deux jours francs au procureur général; le juge peut exiger que le préavis soit remis aux personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre.

(3) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut, par ordonnance, permettre au demandeur d'examiner le bien visé sous réserve des modalités qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour garantir la préservation du bien en question à toutes fins utiles.

(4) Le juge saisi d'une demande d'ordonnance présentée en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir entendu le demandeur, le procureur général et, éventuellement, les personnes à qui l'avis mentionné au paragraphe (2) a été remis, ordonner que les biens soient restitués en tout ou en partie au demandeur, annuler ou modifier l'ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 420.13(3) de façon à soustraire, en totalité ou en partie, ces biens ou un droit sur ceux-ci à son application, selon le cas, ou rendre l'ordonnance de blocage sujette aux conditions qu'il estime indiquées dans les cas suivants :

a) le demandeur contracte devant le juge un engagement, avec ou sans caution, d'un montant que celui-ci fixe ou estime indiqué et, si le juge l'estime indiqué, dépose auprès du juge la somme d'argent ou l'autre valeur que celui-ci fixe;

Notice to
Attorney
General

Conditions for
examination
order

Order of
restoration of
property or
revocation or
variation of
order

Avis au
procureur
général

Conditions de
l'autorisation
d'examen

Restitution ou
modification de
l'ordonnance de
blocage

(b) if the conditions referred to in subsection (6) are satisfied; or

(c) for the purpose of

(i) meeting the reasonable living expenses of the person who was in possession of the property at the time the warrant was executed or the order was made or any person who, in the opinion of the judge, has a valid interest in the property and of the dependants of that person,

(ii) meeting the reasonable business and legal expenses of a person referred to in subparagraph (i), or

(iii) permitting the use of the property in order to enter into a recognizance under Part XIV.

Hearing

(5) For the purpose of determining the reasonableness of legal expenses referred to in subparagraph (4)(c)(ii), a judge shall hold an *in camera* hearing and without the presence of the Attorney General.

Conditions to be satisfied

(6) An order under paragraph (4)(b) in respect of property may be made by a judge if the judge is satisfied

(a) where the application is made by

(i) a person charged with an enterprise crime offence or a designated drug offence, or

(ii) any person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in subparagraph (i) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

that a warrant should not have been issued pursuant to section 420.12 or a restraint order under subsection 420.13(3) should not have been made in respect of that property, or

(b) in any other case, that the applicant is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and appears innocent of any complicity in an enterprise crime offence or designated drug offence or of any collusion in relation to such an offence,

b) les conditions mentionnées au paragraphe (6) sont remplies;

c) afin de permettre au détenteur des biens bloqués ou saisis — ou à toute autre personne qui, de l'avis du juge, a un droit valable sur ces biens — de prélever, sur les biens ou certains de ceux-ci, les sommes nécessaires à ses dépenses courantes, à celles des personnes à sa charge, à ses dépenses et à ses frais juridiques ou afin de permettre d'utiliser ces biens pour contracter un engagement sous le régime de la partie XIV.

Audience

(5) Pour déterminer le caractère raisonnable des frais juridiques visés à l'alinéa (4)c), le juge tient une audience à huis clos, hors la présence du procureur général.

Conditions

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (4)b) peut être rendue si le juge est convaincu qu'on n'a plus besoin de ces biens soit pour une enquête soit à titre d'éléments de preuve dans d'autres procédures et :

a) qu'un mandat de perquisition n'aurait pas dû être délivré en vertu de l'article 420.12 ou qu'une ordonnance de blocage visée au paragraphe 420.13(3) n'aurait pas dû être rendue à l'égard de ces biens, lorsque la demande est présentée par :

(i) soit une personne accusée d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue,

(ii) soit une personne qui a obtenu un titre ou un droit sur ces biens d'une personne visée au sous-alinéa (i) dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens;

b) dans tous les autres cas, que le demandeur est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime et semble innocent de toute

and that the property will no longer be required for the purpose of any investigation or as evidence in any proceeding.

Saving
provision

(7) Section 312 of this Act, sections 37.2 and 44.2 of the *Food and Drugs Act* and section 11.1 of the *Narcotic Control Act* do not apply to a person who comes into possession of any property or thing that, pursuant to an order made under paragraph (4)(c), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 420.13(3).

Form of
recognizance

(8) A recognizance entered into pursuant to paragraph (4)(a) may be in Form 28.

Automatic
expiry of
special
warrants and
restraint orders

420.15 Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 420.12 or a restraint order has been made under section 420.13 in relation to property, the property shall not be detained under the authority of this section or the order shall not continue in force, as the case may be, for a period of more than six months after the time of the seizure or the making of the order, as the case may be, unless, before the expiration of that period, the Attorney General establishes to the satisfaction of a judge that the property may be required after the expiration of that period for the purpose of section 420.17 or 420.18 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture or for the purpose of any investigation or as evidence in any proceeding.

When accused
ordered to
stand trial

420.16 Where a judge issues a warrant under section 420.12 or makes a restraint order under section 420.13 in respect of any property, the clerk of the court shall, when an accused is ordered to stand trial for an enterprise crime offence, cause to be forwarded to the clerk of the court to which the accused has been ordered to stand trial a copy of the report filed pursuant to paragraph 420.12(4)(b) or of the restraint order in respect of the property.

complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue.

Réserve

(7) L'article 312 de la présente loi, les articles 37.2 et 44.2 de la *Loi des aliments et drogues* et l'article 11.1 de la *Loi sur les stupéfiants* ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)c), a été remise à une personne après avoir été saisie ou a été exclue de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 420.13(3).

Formulaire

(8) L'engagement visé à l'alinéa (4)a) peut être contracté selon le formulaire 28.

Expiration
automatique
des mandats
spéciaux et des
ordonnances de
blocage

420.15 Le blocage de certains biens en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 420.13 ou leur détention après saisie en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 420.12 ne peut se poursuivre au-delà de six mois que si avant l'expiration de cette période le procureur général démontre à la satisfaction du juge que les biens peuvent être nécessaires après l'expiration de celle-ci pour l'application des articles 420.17 ou 420.18 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière de confiscation ou qu'ils sont nécessaires soit pour une enquête soit à titre d'éléments de preuve dans d'autres procédures.

Citation à
procès

420.16 Le greffier du tribunal dont un juge a décerné un mandat en vertu de l'article 420.12 ou a rendu une ordonnance de blocage en vertu de l'article 420.13 transmet au greffier du tribunal devant lequel un accusé est cité à procès pour une infraction à l'égard de laquelle le mandat a été décerné ou l'ordonnance rendue un exemplaire du rapport qui lui est remis en conformité avec l'alinéa 420.12(4)b) ou de l'ordonnance de blocage.

*Forfeiture of Proceeds of Crime**Confiscation des produits de la criminalité*

Order of
forfeiture of
property on
conviction

420.17 (1) Subject to this section and sections 420.19 to 420.21, where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an enterprise crime offence and the court imposing sentence on the offender, on application of the Attorney General, is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is proceeds of crime and that the enterprise crime offence was committed in relation to that property, the court shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

420.17 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 662.1 à l'égard de cette infraction — peut, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 420.19 à 420.21, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

Confiscation
lors de la
déclaration de
culpabilité

Proceeds of
crime derived
from other
offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the enterprise crime offence of which the offender is convicted or discharged under section 662.1 was committed in relation to property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that that property is proceeds of crime, the court may make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation à l'égard des biens d'un contrevenant dont il n'est pas prouvé qu'ils ont été obtenus par la perpétration de l'infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l'égard de laquelle il a fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 — à la condition d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de produits de la criminalité.

Produits de la
criminalité
obtenus par la
perpétration
d'une autre
infraction

Fine instead of
forfeiture

(3) Where a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) should be made in respect of any property of an offender, but that that property or any part thereof or interest therein cannot be made subject to such an order and, in particular,

(3) Le tribunal qui est convaincu qu'une ordonnance de confiscation devrait être rendue à l'égard d'un bien — d'une partie d'un bien ou d'un droit sur celui-ci — d'un contrevenant peut, en remplacement de l'ordonnance, infliger au contrevenant une amende égale à la valeur du bien s'il est convaincu que le bien ne peut pas faire l'objet d'une telle ordonnance et notamment dans les cas suivants :

Amende

- (a) cannot, on the exercise of due diligence, be located,
- (b) has been transferred to a third party,
- (c) is located outside Canada,
- (d) has been substantially diminished in value or rendered worthless, or
- (e) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty,

- a) impossibilité, malgré des efforts en ce sens, de retrouver le bien;
- b) remise à un tiers;
- c) situation du bien à l'extérieur du Canada;
- d) diminution importante de valeur;
- e) fusion avec un autre bien qu'il est par ailleurs difficile de diviser.

the court may, instead of ordering that property or part thereof or interest therein to be forfeited pursuant to subsection (1), order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of that property, part or interest.

Imprisonment
in default of
payment of fine

(4) Where a court orders an offender to pay a fine pursuant to subsection (3), the court shall

(a) impose, in default of payment of that fine, a term of imprisonment

(i) not exceeding six months, where the amount of the fine does not exceed ten thousand dollars,

(ii) of not less than six months and not exceeding twelve months, where the amount of the fine exceeds ten thousand dollars but does not exceed twenty thousand dollars,

(iii) of not less than twelve months and not exceeding eighteen months, where the amount of the fine exceeds twenty thousand dollars but does not exceed fifty thousand dollars,

(iv) of not less than eighteen months and not exceeding two years, where the amount of the fine exceeds fifty thousand dollars but does not exceed one hundred thousand dollars,

(v) of not less than two years and not exceeding three years, where the amount of the fine exceeds one hundred thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars,

(vi) of not less than three years and not exceeding five years, where the amount of the fine exceeds two hundred and fifty thousand dollars but does not exceed one million dollars, or

(vii) of not less than five years and not exceeding ten years, where the amount of the fine exceeds one million dollars; and

(b) direct that the term of imprisonment imposed pursuant to paragraph (a) be served consecutively to any other term of imprisonment imposed on the offender or that the offender is then serving.

(4) Le tribunal qui inflige une amende en vertu du paragraphe (3) est tenu :

Incarcération

a) d'infliger, à défaut du paiement de l'amende, une peine d'emprisonnement :

(i) maximale de six mois, si l'amende est égale ou inférieure à dix mille dollars,

(ii) de six mois à un an, si l'amende est supérieure à dix mille dollars mais égale ou inférieure à vingt mille dollars,

(iii) de un an à dix-huit mois, si l'amende est supérieure à vingt mille dollars mais égale ou inférieure à cinquante mille dollars,

(iv) de dix-huit mois à deux ans, si l'amende est supérieure à cinquante mille dollars mais égale ou inférieure à cent mille dollars,

(v) de deux ans à trois ans, si l'amende est supérieure à cent mille dollars mais égale ou inférieure à deux cent cinquante mille dollars,

(vi) de trois ans à cinq ans, si l'amende est supérieure à deux cent cinquante mille dollars mais égale ou inférieure à un million de dollars,

(vii) de cinq ans à dix ans, si l'amende est supérieure à un million de dollars;

b) d'ordonner que la peine d'emprisonnement visée à l'alinéa a) soit purgée après toute autre peine d'emprisonnement infligée au contrevenant ou que celui-ci est en train de purger.

Fine option
program not
available to
offender

(5) Section 646.1 does not apply to an offender against whom a fine is imposed pursuant to subsection (3).

(5) L'article 646.1 ne s'applique pas au contrevenant à qui une amende est infligée en vertu du paragraphe (3).

Mode facultatif
de paiement

Application for
in rem
forfeiture
hearing

420.18 (1) Where an information has been laid in respect of an enterprise crime offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2) in respect of any property.

420.18 (1) Le procureur général peut demander à un juge une ordonnance de confiscation, sous le régime du présent article, visant quelque bien que ce soit lorsqu'une dénonciation a été déposée à l'égard d'une infraction de criminalité organisée.

Demande de
confiscation

Order of
forfeiture of
property

(2) Subject to sections 420.19 to 420.21, where an application is made to a judge under subsection (1), the judge shall, if the judge is satisfied that

(2) Le juge saisi de la demande peut, sous réserve des articles 420.19 à 420.21, rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance de
confiscation

(a) any property is, beyond a reasonable doubt, proceeds of crime,

(b) proceedings in respect of an enterprise crime offence committed in relation to that property were commenced, and

(c) the accused charged with the offence referred to in paragraph (b) has died or absconded,

order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

a) ces biens constituent hors de tout doute raisonnable des produits de la criminalité;

b) des procédures à l'égard d'une infraction de criminalité organisée commise à l'égard de ces biens ont été commencées;

c) la personne accusée de l'infraction visée à l'alinéa b) est décédée ou s'est esquivée.

L'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

Person deemed
absconded

(3) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have absconded in connection with an enterprise crime offence if

(a) an information has been laid alleging the commission of the offence by the person,

(b) a warrant for the arrest of the person has been issued in relation to that information, and

(c) reasonable attempts to arrest the person pursuant to the warrant have been unsuccessful during the period of six months commencing on the day the warrant was issued,

and the person shall be deemed to have so absconded on the last day of that period of six months.

(3) Pour l'application du présent article, une personne est réputée s'être esquivée à l'égard d'une infraction de criminalité organisée si les conditions suivantes sont réunies :

a) une dénonciation a été déposée à l'effet qu'elle aurait perpétré cette infraction;

b) un mandat d'arrestation fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;

c) malgré des efforts raisonnables en ce sens il a été impossible d'arrêter cette personne durant la période de six mois qui suit la délivrance du mandat.

La personne est alors réputée s'être esquivée le dernier jour de cette période de six mois.

Définition

Inference

420.19 For the purpose of subsection 420.17(1) or 420.18(2), the court may infer that property was obtained or derived as a result of the commission of an enterprise crime offence where evidence establishes that the value, after the commission of that offence, of all the property of the person alleged to have committed the offence exceeds the value of all the property of that person before the commission of that offence and the court is satisfied that the income of that person from sources unrelated to enterprise crime offences or designated drug offences committed by that person cannot reasonably account for such an increase in value.

Voidable transfers

420.2 A court may,

(a) prior to ordering property to be forfeited under subsection 420.17(1) or 420.18(2), and

(b) in the case of property in respect of which a restraint order was made under section 420.13, where the order was served in accordance with subsection 420.13(8),

set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under section 420.13, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice.

Notice

420.21 (1) Before making an order under subsection 420.17(1) or 420.18(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Manner of giving notice

(2) A notice given under subsection (1) shall

(a) be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court;

(b) be of such duration as the court considers reasonable or as may be prescribed by the rules of the court; and

Déduction

420.19 Pour l'application des paragraphes 420.17(1) ou 420.18(2), le tribunal peut déduire que des biens ont été obtenus ou proviennent de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée lorsque la preuve démontre que la valeur du patrimoine de la personne accusée de cette infraction après la perpétration de l'infraction dépasse la valeur de son patrimoine avant cette perpétration et que le tribunal est convaincu que son revenu de sources non reliées à des infractions de criminalité organisée ou à des infractions désignées en matière de drogue ne peut raisonnablement justifier cette augmentation de valeur.

Cessions annulables

420.2 Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 420.17(1) ou 420.18(2) et dans le cas d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 420.13 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 420.13(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

Avis

420.21 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 420.17(1) ou 420.18(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

Idem

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;

b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci;

(c) set out the enterprise crime offence charged and a description of the property.

Order of
restoration of
property

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(a) a person who was charged with an enterprise crime offence or a designated drug offence, or

(b) a person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to subsection 420.17(1) or 420.18(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part thereof be returned to that person.

Application by
person claiming
interest for
relief from
forfeiture

420.22 (1) Where any property is forfeited to Her Majesty under subsection 420.17(1) or 420.18(2), any person who claims an interest in the property, other than

(a) a person who was charged with an enterprise crime offence or a designated drug offence that was committed in relation to the property forfeited, or

(b) a person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after that forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

Fixing day for
hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of

c) mentionne l'infraction de criminalité organisée à l'origine de l'accusation et comporte une description du bien en question.

Ordonnance de
restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu du paragraphe 420.17(1) ou 420.18(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime à la condition qu'il soit convaincu que celle-ci semble innocente de toute complicité dans la perpétration de l'infraction de même que de toute collusion à son égard.

Demandes des
tiers intéressés

420.22 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 420.17(1) ou 420.18(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction de criminalité organisée ou de l'infraction désignée en matière de drogue commise à l'égard du bien confisqué ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

Date d'audition

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition; celle-ci ne peut être postérieure de plus de

filing of the application for the hearing thereof.

Notice

(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing thereof on the Attorney General at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Order declaring interest not subject to forfeiture

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant is not a person referred to in paragraph (1)(a) or (b) and appears innocent of any complicity in any enterprise crime offence or designated drug offence that resulted in the forfeiture or of any collusion in relation to any such offence, the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of the interest.

Appeal from order under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order under subsection (4) and the provisions of Part XVIII with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this subsection.

Return of property

(6) The Attorney General shall, on application made to the Attorney General by any person who has obtained an order under subsection (4) and where the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined,

(a) direct that the property or the part thereof to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Residual disposal of property seized or dealt with pursuant to special warrants or restraint orders

420.23 Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 420.12, a restraint order has been made under section 420.13 in relation to any

trente jours à celle du dépôt de la demande.

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.

Avis

(4) Le juge qui est convaincu lors de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) que le demandeur n'est pas la personne visée à ce paragraphe et semble innocent de toute complicité et de toute collusion à l'égard de l'infraction qui a donné lieu à la confiscation peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de ce droit.

Ordonnance : protection d'un droit

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) et les dispositions de la partie XVIII qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu du présent paragraphe.

Appel

(6) Le procureur général est tenu, sur demande qui lui est faite par une personne qui a obtenu une ordonnance en vertu du présent article et lorsque les délais d'appel sont expirés et que tout appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive :

Restitution

a) soit d'ordonner que les biens ou la partie de ceux-ci sur lesquels porte le droit du demandeur lui soient restitués;

b) soit d'ordonner qu'une somme d'argent égale à la valeur du droit du demandeur, telle qu'il appert de l'ordonnance, lui soit remise.

420.23 Le juge qui, à la demande du procureur général ou du titulaire d'un droit sur le bien en question ou d'office — à la condition qu'un avis soit donné au

Disposition des biens saisis ou bloqués

property or a recognizance has been entered into pursuant to paragraph 420.14(4)(a) in relation to any property and a judge, on application made to the judge by the Attorney General or any person having an interest in the property or on the judge's own motion, after notice given to the Attorney General and any other person having an interest in the property, is satisfied that the property will no longer be required for the purposes of section 420.17, 420.18 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture or for the purpose of any investigation or as evidence in any proceeding, the judge

(a) in the case of a restraint order, shall revoke the order;

(b) in the case of a recognizance, shall cancel the recognizance; and

(c) in the case of property seized under a warrant issued pursuant to section 420.12 or property under the control of a person appointed pursuant to subparagraph 420.13(3)(b)(i),

(i) if possession of it by the person from whom it was taken is lawful, shall order that it be returned to that person,

(ii) if possession of it by the person from whom it was taken is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is known, shall order that it be returned to the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, or

(iii) if possession of it by the person from whom it was taken is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is not known, may order that it be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law.

procureur général et aux personnes qui ont un droit sur le bien en question — est convaincu qu'on n'a plus besoin d'un bien, saisi en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 420.12 ou bloqué en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 420.13 ou visé par un engagement contracté en vertu de l'alinéa 420.14(4)a), soit pour l'application des articles 420.17 ou 420.18 ou de toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui traite de confiscation, soit pour une enquête, soit à titre d'élément de preuve dans d'autres procédures est tenu :

a) dans le cas d'un bien bloqué, d'annuler l'ordonnance de blocage;

b) dans le cas d'un engagement, d'annuler celui-ci;

c) dans le cas d'un bien saisi ou remis à un administrateur nommé en vertu du sous-alinéa 420.13(3)b)(i) :

(i) soit d'en ordonner la restitution au saisi ou à la personne qui l'a remis à l'administrateur, si le saisi ou cette personne en avait la possession légitime,

(ii) soit, si le saisi ou la personne qui l'a remis à l'administrateur n'en avait pas la possession légitime d'en ordonner la remise à son véritable propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession légitime à la condition que le véritable propriétaire ou cette dernière personne soit connu;

toutefois, si le saisi ou la personne qui l'a remis à l'administrateur n'en avait pas la possession légitime et si le véritable propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession légitime est inconnu, le juge peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté, l'ordonnance prévoyant qu'il est disposé du bien selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

420.24 Any person who considers himself aggrieved by an order made under subsection 420.18(2) or section 420.23 may appeal from the order as if the order

420.24 Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 420.18(2) ou de l'article 420.23 peuvent en appeler comme s'il

Appels

were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XVIII and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, to such an appeal.

Suspension of
forfeiture
pending appeal

420.25 Notwithstanding anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 420.14(4), 420.17(1), 420.18(2) or 420.21(3) or section 420.23 is suspended pending

(a) any application made in respect of the property under any of those provisions or any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for the restoration or forfeiture of such property,

(b) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the property, or

(c) any other proceeding in which the right of seizure of the property is questioned,

and property shall not be disposed of within thirty days after an order of forfeiture is made under any of those provisions.

Copies of
documents
returned or
forfeited

420.26 (1) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection 420.14(3) or (4), 420.17(1), 420.18(2) or 420.21(3) or section 420.23, the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, cause a copy of the document to be made and retained.

Probative force

(2) Every copy made under subsection (1) shall, if certified as a true copy by the Attorney General, be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

s'agissait d'un appel à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XVIII; les dispositions de celle-ci s'appliquent à cet appel, compte tenu des adaptations de circonstance.

Suspension
d'exécution
pendant un
appel

420.25 Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 420.14(4), 420.17(1), 420.18(2) ou 420.21(3) ou de l'article 420.23 est suspendue jusqu'à :

a) décision définitive à l'égard de toute demande de restitution ou de confiscation de ceux-ci présentée sous le régime de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) décision définitive sur un appel à l'égard de l'ordonnance de confiscation ou de restitution de ceux-ci;

c) décision définitive dans toutes autres procédures où le droit de saisie est contesté.

Toutefois il ne peut être disposé de biens confisqués dans les trente jours qui suivent une ordonnance de confiscation rendue en vertu de l'un de ces articles.

Copies des
documents
restitués ou
confisqués

420.26 (1) Le procureur général peut faire et conserver une copie des documents saisis avant de se conformer à une ordonnance de confiscation ou de restitution rendue en vertu des paragraphes 420.14(3) ou (4), 420.17(1), 420.18(2) ou 420.21(3) ou de l'article 420.23.

Valeur
probante

(2) Les copies faites en vertu du paragraphe (1) et certifiées conformes par le procureur général sont admissibles en preuve et, en l'absence de preuve contraire, ont la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Disclosure Provisions

No civil or criminal liability incurred by informants

420.27 For greater certainty but subject to section 241 of the *Income Tax Act*, a person is justified in disclosing to a peace officer or the Attorney General any facts on the basis of which that person reasonably suspects that any property is proceeds of crime or that any person has committed or is about to commit an enterprise crime offence or a designated drug offence.

Disclosure of income tax information

420.28 (1) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in relation to

- (a) a designated drug offence, or
- (b) an offence against section 312 or 420.11 where the offence is alleged to have been committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (i) the commission in Canada of a designated drug offence, or
 - (ii) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted a designated drug offence,

make an application in accordance with subsection (2) for an order for disclosure of information under subsection (3).

Application

(2) An application under subsection (1) shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or a person specially designated by the Attorney General for that purpose deposing to the following matters, namely,

- (a) the offence or matter under investigation;
- (b) the person in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (c) are required;
- (c) the type of information or book, record, writing, return or other docu-

Restriction du droit d'action

Nullité des actions contre les informateurs

420.27 Il est déclaré pour plus de certitude mais sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de croire que des biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée en matière de drogue ou s'apprête à le faire.

420.28 (1) Le procureur général peut, en conformité avec le paragraphe (2), demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3) aux fins d'une enquête sur :

Communication de renseignements fiscaux

- a) soit une infraction désignée en matière de drogue;
- b) soit une infraction prévue à l'article 312 ou 420.11 qui aurait été commise à l'égard de biens, objets ou produits qui ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement de la perpétration au Canada d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'un acte ou omission survenu à l'extérieur du Canada et qui, au Canada, aurait constitué une infraction désignée en matière de drogue.

(2) La demande d'ordonnance est à présenter à un juge par écrit et doit être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou d'une personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

Demande d'ordonnance

- a) désignation de l'infraction visée par l'enquête ou de l'objet de celle-ci;
- b) désignation de la personne visée par les renseignements ou les documents demandés;
- c) désignation du genre de renseignements ou de documents — livre, dossier, texte, rapport ou autre document — qu'a obtenus le ministre du Revenu

ment obtained by or on behalf of the Minister of National Revenue for the purposes of the *Income Tax Act* to which access is sought or that is proposed to be examined or communicated; and

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of an offence referred to in paragraph (1)(a) or (b) and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to the investigation for the purposes of which the application is made.

Order for
disclosure of
information

(3) Where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied

(a) of the matters referred to in paragraph (2)(d), and

(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents to which the application relates, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained,

the judge may, subject to such conditions as the judge considers advisable in the public interest, order the Deputy Minister of National Revenue for Taxation or any person specially designated in writing by that Deputy Minister for the purposes of this section

(c) to allow a police officer named in the order access to all such information and documents and to examine them, or

(d) where the judge considers it necessary in the circumstances, to produce all such information and documents to the police officer and allow the police officer to remove the information and documents from the possession of that person,

within such period as the judge may specify after the expiration of seven clear days

national — ou qui ont été obtenus en son nom — dans le cadre de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dont la communication ou l'examen est demandé;

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction visée à l'alinéa (1)a) ou b) — ou en a bénéficié — et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande.

Ordonnance de
communication

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au sous-ministre du Revenu national (Impôt) — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

a) des faits mentionnés à l'alinéa (2)d);

b) de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance est valide pour la période que précise le juge; elle ne peut toutefois entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai de sept jours francs suivant celui où elle est signifiée en conformité avec le paragraphe (4).

following the service of the order pursuant to subsection (4).

Service of order

(4) A copy of an order made by a judge under subsection (3) shall be served on the person to whom the order is addressed in such manner as the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

(4) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Signification

Extension of period for compliance with order

(5) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Minister of National Revenue, extend the period within which the order is to be complied with.

(5) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du ministre du Revenu national, prolonger la période durant laquelle le destinataire de celle-ci est tenu de s'y conformer.

Prolongation

Objection to disclosure of information

(6) The Minister of National Revenue or any person specially designated in writing by that Minister for the purposes of this section may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that the information or document should not be disclosed on the ground that

(6) Le ministre du Revenu national — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :

Opposition à la communication

(a) the Minister of National Revenue is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement respecting taxation to which the Government of Canada is a signatory;

a) soit qu'une entente, une convention ou un autre traité, bilatéraux ou internationaux, en matière d'impôt que le gouvernement du Canada a signés interdisent au ministre du Revenu national de les communiquer;

(b) a privilege is attached by law to the information or document;

b) soit que les renseignements ou documents font l'objet d'un privilège reconnu par la loi;

(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés dans un contenant scellé en conformité avec la loi ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

Determination of objection

(7) Where an objection to the disclosure of information or a document is made under subsection (6), the objection may be determined, on application, in accordance with subsection (8), by the Chief Justice of the Federal Court, or by such other judge of that court as the Chief Justice may designate to hear such applications.

(7) La validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (6) est décidée, sur demande, conformément au paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour qu'il charge de l'audition de ce genre de demande.

Juge en chef de la Cour fédérale

Judge may
examine
information

(8) A judge who is to determine an objection pursuant to subsection (7) may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made and shall grant the objection and order that disclosure of the information or document be refused where the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (6).

(8) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'une des circonstances prévues au paragraphe (6).

Décision

Limitation
period

(9) An application under subsection (7) shall be made within ten days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that court as the Chief Justice may designate to hear such applications, considers appropriate.

(9) Le délai à l'intérieur duquel la demande visée au paragraphe (7) peut être présentée est de dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué.

Délai

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(10) An appeal lies from a determination under subsection (7) to the Federal Court of Appeal.

(10) Il y a appel de la décision visée au paragraphe (7) devant la Cour d'appel fédérale.

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

Limitation
period for
appeal

(11) An appeal under subsection (10) shall be brought within ten days from the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.

(11) Le délai à l'intérieur duquel l'appel prévu au paragraphe (10) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais la Cour d'appel fédérale peut le proroger si elle l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai d'appel

Special rules
for hearings

(12) An application under subsection (7) or an appeal brought in respect of that application shall

(12) Les demandes visées au paragraphe (7) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* si la personne qui s'oppose à la communication le demande.

Règles spéciales

(a) be heard *in camera*; and

(b) on the request of the person objecting to the disclosure of information, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Ex parte
representations

(13) During the hearing of an application under subsection (7) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

(13) La personne qui a formulé une opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments *ex parte*.

Présentation *ex*
parte

Copies

(14) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire du ministère du

Copies

Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Further disclosure

(15) No person to whom information or documents have been disclosed or provided pursuant to this subsection or pursuant to an order made under subsection (3) shall further disclose the information or documents except for the purposes of the investigation in relation to which the order was made.

Form

(16) An order made under subsection (3) may be in Form 45.

Definition of "police officer"

(17) In this section, "police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.

Specific Rules of Forfeiture

Specific forfeiture provisions unaffected by this Part

420.29 (1) This Part does not affect the operation of any other provision of this or any other Act of Parliament respecting the forfeiture of property.

Priority for restitution of victims of crime

(2) The property of an offender may be used to satisfy the operation of a provision of this or any other Act of Parliament respecting the forfeiture of property only to the extent that it is not required to satisfy the operation of any other provision of this or any other Act of Parliament respecting the restitution or compensation of persons affected by the commission of offences.

Regulations

Regulations

420.3 The Attorney General may make regulations governing the manner of disposing of or otherwise dealing with, in accordance with the law, property forfeited under this Part."

Revenu national peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Communication subséquente

(15) Il est interdit aux personnes à qui des renseignements ou documents ont été communiqués ou remis en vertu de ce paragraphe ou d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) de les communiquer par la suite à d'autres personnes, sauf dans le cadre de l'enquête qui a donné lieu à l'ordonnance.

Formulaire

(16) L'ordonnance peut être rendue au moyen du formulaire 45.

Définition de «policier»

(17) Au présent article, «policier» s'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de la paix publique.

Autres dispositions en matière de confiscation

Maintien des dispositions spécifiques

420.29 (1) La présente partie ne porte pas atteinte aux autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui visent la confiscation de biens.

Priorité aux victimes

(2) Les biens d'un contrevenant ne peuvent être affectés à l'exécution d'une disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière de confiscation que dans la mesure où ils ne sont pas requis dans le cadre d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière de restitution aux victimes d'infractions criminelles ou de leur dédommagement.

Règlements

Règlements

420.3 Le procureur général peut prendre des règlements sur la façon dont il peut être disposé des biens confisqués sous le régime de la présente partie.»

1985, c. 19,
s. 73

Seizure of
things not
specified

3. Section 445 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“445. Every person who executes a warrant issued under section 420.12, 443 or 443.1 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, any thing that the person believes on reasonable grounds has been obtained by or has been used in the commission of an offence.”

1985, c. 19, s.
136

“sentence”
«sentence...»

4. The definition “sentence” in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““sentence” includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2) or 243.1(1), or section 420.17, subsection 446.2(2) or 662.1(1) or section 653, 654 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);”

5. All that portion of subsection 616(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“616. (1) Where the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 653, 654 or 655 or an order of forfeiture of property under subsection 420.17(1), the operation of the order is suspended”

Restitution or
forfeiture of
property

6. Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after Form 5.2 thereof, the following form:

“FORM 5.3

REPORT TO A JUDGE OF PROPERTY SEIZED
(section 420.12)

Canada,
Province of.....,
(territorial division)

To a judge of the court from which the warrant was issued (specify court):

3. L'article 445 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“445. Quiconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 420.12, 443 ou 443.1 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction.»

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 243.1(1), de l'article 420.17, des paragraphes 446.2(2) ou 662.1(1) ou des articles 653, 654 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4);»

5. Le passage du paragraphe 616(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«616. (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par la cour de première instance en vertu de l'article 653, 654 ou 655 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu du paragraphe 420.17(1), l'application de l'ordonnance est suspendue»

6. La partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après le formulaire 5.2, de ce qui suit :

«FORMULAIRE 5.3

RAPPORT AU JUGE
(article 420.12)

Canada
Province de
(circonscription territoriale)

Au juge du tribunal dont émane le mandat (préciser le nom du tribunal) :

1985, ch. 19,
art. 73

Saisie de choses
non spécifiées

1985, ch. 19,
art. 136

«sentence»,
«peine» ou
«condamnation»
“sentence”

Restitution de
biens

I, (name of the peace officer or other person) have acted under a warrant issued under section 420.12 of the *Criminal Code* and have

1. searched the premises situated at; and
2. seized the following property:

Property Seized (describe each item of property seized)	Location (state, in respect of each item of property seized, the location where it is being detained).
--	--

- | | |
|---------|-------|
| 1. | |
| 2. | |
| 3. | |
| 4. | |

Dated this day of A.D.
....., at

.....
Signature of peace
officer or other
person"

7. Form 28 of Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph 6 thereof, the following paragraph:

"7. Whereas a warrant was issued under section 420.12 or a restraint order was made under subsection 420.13(3) of the *Criminal Code* in relation to any property (set out a description of the property and its location);

Now, therefore, the condition of this recognizance is that A.B. shall not do or cause anything to be done that would result, directly or indirectly, in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under section 420.17 or 420.18 of the

J'ai (nom de l'agent de la paix ou de l'autre personne) exécuté un mandat décerné sous le régime de l'article 420.12 du *Code criminel* et j'ai :

1. perquisitionné dans les lieux suivants :
2. saisi les biens suivants :

Biens saisis (Décrire chaque bien saisi)	Endroit (Indiquer pour chaque bien saisi l'endroit où il est détenu.)
---	---

- | | |
|---------|-------|
| 1. | |
| 2. | |
| 3. | |
| 4. | |

Daté du jour de, en l'an de
grâce, à

.....
Signature de
l'agent de la paix
ou de l'autre
personne»

7. La formule 28 à la partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 6, de ce qui suit :

«7. Attendu qu'un mandat a été délivré en vertu de l'article 420.12 ou qu'une ordonnance de blocage a été rendue en vertu du paragraphe 420.13(3) du *Code criminel* à l'égard de certains biens, (insérer une description des biens et indiquer leur emplacement),

À ces causes, le présent engagement est subordonné à la condition que ledit A.B. doit s'abstenir de faire quoi que ce soit qui aurait comme conséquence, directe ou indirecte, la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'une ordonnance de confiscation ne pourrait plus être rendue à leur égard en vertu des articles 420.17 ou

Criminal Code or any other provision of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament [420.14].”

8. Part XXV of the said Act is further amended by adding thereto the following form:

“FORM 45

ORDER TO DISCLOSE INCOME TAX
INFORMATION
(section 420.28)

Canada,
Province of.....,
(*territorial division*)

To A.B., of, (*office or occupation*):

Whereas, it appears on the oath of C.D., of, that there are reasonable grounds for believing that E.F., of, has committed or benefited from the commission of the offence of and that the information or documents (*describe information or documents*) are likely to be of substantial value to an investigation of that offence or a related matter; and

Whereas there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained;

This is, therefore, to authorize and require you between the hours of (*as the judge may direct*), during the period commencing on and ending on, to produce all the above-mentioned information and documents to one of the following police officers, namely, (*here name police officers*) and allow the police officer to remove the information or documents, or to allow the police officer access to the above-mentioned information and documents and to examine them, *as the judge directs*, subject to the following conditions (*state conditions*):

420.18 ou d’une autre disposition du *Code Criminel* ou en vertu d’une autre loi fédérale [420.14].»

8. La partie XXV de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«FORMULAIRE 45

ORDONNANCE DE COMMUNICATION DE
RENSEIGNEMENTS FISCAUX
(article 420.28)

Canada
Province de
(*circonscription territoriale de*.....)

À A.B., de, (*profession*) :

Attendu qu’il appert de la déclaration sous serment de C.D., de, qu’il existe des motifs raisonnables de croire que E.F., de, a commis (*indication de l’infraction*) ou a bénéficié de cette infraction et que les renseignements ou documents suivants (*énumération des renseignements ou documents*) ont vraisemblablement une valeur importante pour l’enquête qui porte sur cette infraction ou sur un sujet qui s’y rattache;

Attendu qu’il y a des motifs raisonnables de croire qu’il est dans l’intérêt public de permettre l’accès aux renseignements ou documents, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l’enquête en question,

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger, entre les heures de (*selon ce que le juge indique*), pendant la période qui commence le et se termine le, de remettre ces renseignements ou documents à l’un des policiers suivants (*nommer ici les policiers*) et de lui permettre d’en prendre possession ou de lui en permettre l’accès et l’examen *en conformité avec les instructions du juge*, sous réserve des conditions suivantes (*énumération des conditions*) :

Dated this day of A.D.
....., at

Daté du jour de, en l'an
de grâce, à

.....
Signature of
judge"

.....
Signature du juge"

PART II

FOOD AND DRUGS ACT

R.S., c. F-27; c.
10 (2nd Supp.);
1976-77, c. 28;
1980-81-82-83,
c. 47; 1985, cc.
19, 26

9. (1) Subsection 37(5) of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application for
restoration

"(5) Where a controlled drug or other thing has been seized under this section, any person may, within two months after the date of the seizure, where prior notification has been given to the Crown in the manner prescribed by the regulations, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under subsection (6)."

(2) Subsection 37(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where no
application

"(7) Where no application has been made for the return of any controlled drug or other thing seized pursuant to this section within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but on the hearing thereof no order of restoration is made, the thing so seized shall be delivered to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister sees fit."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following sections:

Interpretation

"37.1 For the purposes of sections 37.2 to 37.4, a reference therein to an offence under section 34, 37.2 or 37.3 shall be deemed to include a reference to a conspir-

PARTIE II

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., ch. F-27;
ch. 10 (2^e
suppl.);
1976-77, ch. 28;
1980-81-82-83,
ch. 47; 1985,
ch. 19, 26

9. (1) Le paragraphe 37(5) de la *Loi des aliments et drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de
restitution

"(5) Lorsqu'une drogue contrôlée ou autre chose a été saisie en vertu du présent article, toute personne peut, dans un délai de deux mois après la date de cette saisie, moyennant avis préalable donné à la Couronne de la manière prescrite par les règlements, demander à un juge de la cour provinciale ayant compétence dans le territoire où la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution, prévue au paragraphe (6)."

(2) Le paragraphe 37(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence de
demande

"(7) Lorsqu'il n'a été fait aucune demande concernant la remise de toute drogue contrôlée ou autre chose saisie sous le régime du présent article dans un délai de deux mois après la date de cette saisie, ou qu'une demande à cet égard a été faite mais qu'après audition de la demande aucune ordonnance de restitution n'a été prononcée, la chose ainsi saisie doit être livrée au ministre qui peut en disposer de la façon qu'il juge opportune."

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

Règle
d'interprétation

"37.1 Pour l'application des articles 37.2 à 37.4, un renvoi à une infraction prévue aux articles 34, 37.2 ou 37.3 s'entend aussi d'un renvoi à un complot ou une

acy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence.

Possession of property obtained by trafficking in controlled drugs

37.2 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under section 34; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 34.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars.

Laundering proceeds of trafficking in controlled drugs

37.3 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under section 34; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 34.

tentative de commettre une telle infraction ainsi qu'à une complicité après le fait à l'égard de celle-ci ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

37.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque a en sa possession des biens ou leurs produits sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction prévue à l'article 34;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction prévue à l'article 34.

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) lorsque la valeur de l'objet à l'égard duquel l'infraction a été commise dépasse mille dollars, d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) lorsque la valeur de l'objet à l'égard duquel l'infraction a été commise ne dépasse pas mille dollars :

(i) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction

Peine

Recyclage des produits de la criminalité

37.3 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction prévue à l'article 34;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction prévue à l'article 34.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Part X.1 of the
Criminal Code
applicable

37.4 (1) Sections 420.1 and 420.12 to 420.3 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under section 34, 37.2 or 37.3.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a reference in section 420.17 or 420.18 or subsection 420.21(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to be a reference to an offence under section 34, 37.2 or 37.3; and

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 420.17(1) or 420.18(2), paragraph 420.23(c) or section 420.3 of the *Criminal Code*, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to the Minister."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following sections:

Interpretation

"**44.1** For the purposes of section 37.4, as that section is applicable in respect of this Part by virtue of section 45, and sections 44.2 to 45, a reference therein to an offence under section 42, 44.2 or 44.3 shall be deemed to include a reference to a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence.

Possession of
property
obtained by
trafficking in
restricted drugs

44.2 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under section 42; or

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

37.4 (1) Les articles 420.1 et 420.12 à 420.3 du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 34, 37.2 ou 37.3.

Application de
la partie X.1 du
Code criminel

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Idem

a) un renvoi à l'intérieur de l'article 420.17 ou 420.18 ou du paragraphe 420.21(2) du *Code criminel* à une infraction de criminalité organisée vaut renvoi à une infraction prévue à l'article 34, 37.2 ou 37.3;

b) un renvoi quant à la façon de disposer des biens confisqués, à l'intérieur des paragraphes 420.17(1) ou 420.18(2), de l'alinéa 420.23c) ou de l'article 420.3 du *Code criminel*, au procureur général vaut renvoi au ministre."

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

"**44.1** Pour l'application de l'article 37.4 dans la mesure où il s'applique, en vertu de l'article 45, à la présente partie, ainsi que des articles 44.2 à 45, un renvoi à une infraction prévue aux articles 42, 44.2 ou 44.3 s'entend aussi d'un renvoi à un complot ou une tentative de commettre une telle infraction ainsi qu'à une complicité après le fait à l'égard de celle-ci ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

Règle
d'interprétation

44.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — a en sa possession des biens ou leurs produits sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

Possession de
biens obtenus
par la
perpétration
d'une infraction

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 42.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars.

Laundering
proceeds of
trafficking in
restricted drugs

44.3 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under section 42; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 42.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

12. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction prévue à l'article 42;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction prévue à l'article 42.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) lorsque la valeur de l'objet à l'égard duquel l'infraction a été commise dépasse mille dollars, d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) lorsque la valeur de l'objet à l'égard duquel l'infraction a été commise ne dépasse pas mille dollars :

(i) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

44.3 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction prévue à l'article 42;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une infraction prévue à l'article 42.

Recyclage des
produits de la
criminalité

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

Peine

12. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of
certain
provisions of
Part III

“45. (1) Sections 37, 37.4 and 38 apply in respect of this Part.”

(2) Subsection 45(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) a reference in section 37.4 or in a provision of the *Criminal Code* mentioned therein

- (i) to “an offence under section 34, 37.2 or 37.3” shall be deemed to be a reference to an offence under section 42, 44.2 or 44.3, and
- (ii) to “this Part” shall be deemed to be a reference to Part IV.”

PART III

NARCOTIC CONTROL ACT

R.S. c. N-1; c. 10 (2nd Suppl.); 1970-71-72, c. 17; 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 19; 1986, c. 35

13. The *Narcotic Control Act* is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following sections:

“Proceeds of Crime

Possession of
property
obtained by
certain offences

11.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

- (a) the commission in Canada of an offence under section 4, 5 or 6; or
- (b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 4, 5 or 6.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

“45. (1) Les articles 37, 37.4 et 38 s'appliquent à la présente partie.”

Application de
certains articles

(2) Le paragraphe 45(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) un renvoi à l'article 37.4 ou à une disposition du *Code criminel* qui y est mentionnée :

- (i) à l'expression «une infraction prévue aux articles 34, 37.2 ou 37.3» vaut renvoi à une infraction prévue par les articles 42, 44.2 ou 44.3, et
- (ii) aux mots «présente partie» vaut renvoi à la partie IV.»

PARTIE III

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

S.R., ch. N-1; ch. 10 (2^e suppl.); 1970-71-72, ch. 17; 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 19; 1986, ch. 35

13. La *Loi sur les stupéfiants* est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«Produits de la criminalité

11.1 (1) Est coupable d'une infraction quiconque a en sa possession des biens ou leurs produits sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

- a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction prévue aux articles 4, 5 ou 6;
- b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction.

Possession de
biens obtenus
par la
perpétration
d'une infraction

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars.

11.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained by or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under section 4, 5 or 6; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 4, 5 or 6.

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

11.3 (1) Sections 420.1 and 420.12 to 420.3 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for

(a) an offence under section 4, 5, 6, 11.1 or 11.2; or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in

a) lorsque la valeur de l'objet à l'égard duquel l'infraction a été commise dépasse mille dollars, d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) lorsque la valeur de l'objet à l'égard duquel l'infraction a été commise ne dépasse pas mille dollars :

(i) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

11.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction prévue aux articles 4, 5 ou 6;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

11.3 (1) Les articles 420.1 et 420.12 à 420.3 du *Code criminel* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures engagées à l'égard :

a) d'une infraction prévue aux articles 4, 5, 6, 11.1 ou 11.2;

b) d'un complot ou une tentative de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ainsi qu'à une complicité après le

Laundering
proceeds of
certain offences

Recyclage des
produits de la
criminalité

Punishment

Peine

Part X.1 of the
Criminal Code
applicable

Application de
la partie X.1 du
Code criminel

relation to an offence referred to in paragraph (a).

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), (a) a reference in section 420.17 or 420.18 or subsection 420.21(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to be a reference to an offence mentioned in paragraph (1)(a) or (b); and (b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 420.17(1) or 420.18(2), paragraph 420.23(c) or section 420.3 of the *Criminal Code* to the Attorney General shall be deemed to be a reference to the Minister."

fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) un renvoi à l'intérieur de l'article 420.17 ou 420.18 ou du paragraphe 420.21(2) du *Code criminel* à une infraction de criminalité organisée vaut renvoi à une infraction visée à l'alinéa (1)a) ou b);

b) un renvoi quant à la façon de disposer des biens confisqués, à l'intérieur des paragraphes 420.17(1) ou 420.18(2), de l'alinéa 420.23c) ou de l'article 420.3 du *Code criminel* au procureur général vaut renvoi au ministre.»

PART IV

CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Consequential Amendment

Income Tax Act

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

14. Subsection 241(4) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) communicate or allow to be communicated, pursuant to an order made under subsection 420.28(3) of the *Criminal Code*, information obtained under this Act."

Coming into Force

Coming into force

15. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PARTIE IV

MODIFICATION CORRÉLATIVE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modification corrélative

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

14. Le paragraphe 241(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«i) communiquer ou permettre que soient communiqués, en conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 420.28(3) du *Code criminel*, des renseignements obtenus sous le régime de la présente loi.»

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions du *Code criminel* ou d'une autre loi fédérale qu'elle édicte ou modifie entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 52

An Act to amend the Indian Act (death rules)

[Assented to 13th September, 1988]

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Suppl.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35; 1988, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1985, c. 27, s. 4

1. Paragraph 6(3)(b) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a person described in paragraph (1)(c), (d), (e) or (f) or subsection (2) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that provision.”

1985, c. 27, s. 4

2. Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2),

(a) a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on the first day on which the person would otherwise be entitled to have the person's name entered in the Band List of the band of which the person ceased to be a member

Deeming provision

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 52

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au décès)

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35; 1988, ch. 23

1. L'alinéa 6(3)b) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la personne visée aux alinéas (1)c), d), e) ou f) ou au paragraphe (2) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de ces dispositions.»

1985, ch. 27, art. 4

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2) :

a) la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné;

1985, ch. 27, art. 4

Présomption

shall be deemed to be entitled to have the person's name so entered; and

(b) a person described in paragraph (2)(b) shall be deemed to be entitled to have the person's name entered in the Band List in which the parent referred to in that paragraph is or was, or is deemed by this section to be, entitled to have the parent's name entered."

b) la personne visée à l'alinéa (2)b) est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la même liste de bande que celle dans laquelle le parent visé au même paragraphe a ou avait, ou est réputé avoir, en vertu du présent article, droit à ce que son nom y soit consigné.»

Coming into
force

3. This Act shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

3. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 53

CHAPITRE 53

An Act respecting the registration of lobbyists

Loi concernant l'enregistrement des lobbyistes

[Assented to 13th September, 1988]

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Preamble

WHEREAS free and open access to government is an important matter of public interest;

Vu l'intérêt public présenté par la liberté d'accès aux institutions de l'État;

Préambule

AND WHEREAS lobbying public office holders is legitimate activity;

Vu la légitimité du lobbyisme auprès des titulaires d'une charge publique;

AND WHEREAS it is desirable that public office holders and the public be able to know who is attempting to influence government;

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires d'une charge publique et au public la possibilité de savoir qui cherche à exercer une influence auprès de ces institutions;

AND WHEREAS a system for the registration of paid lobbyists should not impede free and open access to government;

Vu le fait que l'enregistrement des lobbyistes rémunérés ne doit pas faire obstacle à cette liberté d'accès,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbyists Registration Act*.

1. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act, "organization" includes any government, other than the Government of Canada, or any business, trade or industry association,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"organization"
«organisation»

«directeur» La personne désignée à ce titre en application de l'article 8.

«directeurs»
«registrar»

trade union or labour organization, professional association, chamber of commerce, board of trade, voluntary association, charitable society, partnership or interest group;

“payment”
«paiement»

“payment” means money or anything of value and includes a contract, promise or agreement to pay money or anything of value;

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“public office
holder”
«titulaire d’une
charge
publique»

“public office holder” means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes

(a) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member,

(b) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the *Judges Act* or the lieutenant governor of a province,

(c) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Court Act*,

(d) a member of the Canadian Armed Forces, and

(e) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

“registrar”
«directeur»

“registrar” means the registrar designated pursuant to section 8.

Subsidiary
corporation

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if

(a) securities of the first-mentioned corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the first-mentioned corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other corporation; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

«organisation» Sont compris parmi les organisations les gouvernements — à l’exception de celui du Canada —, les associations commerciales, industrielles, professionnelles et syndicales, les membres de commerce, les organismes bénévoles et de bienfaisance, les sociétés de personnes ainsi que les groupes d’intérêt.

«organisation»
“organization”

«paiement» Argent ou autre objet de valeur. Y est assimilée toute entente ou promesse de paiement.

«paiement»
“payment”

«titulaire d’une charge publique» Agent ou employé de Sa Majesté du chef du Canada. La présente définition s’applique notamment :

«titulaire d’une
charge
publique»
“public ...”

a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu’à leur personnel;

b) aux personnes nommées à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l’exclusion des juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges* et des lieutenants-gouverneurs;

c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*;

d) aux membres des Forces armées canadiennes;

e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

(2) Pour l’application de la présente loi, une personne morale est la filiale d’une autre si, à la fois :

Filiale

a) ses valeurs mobilières qui comportent plus de cinquante pour cent des droits de vote pouvant être exercés lors de l’élection de ses administrateurs sont détenues, directement ou indirectement — notamment par l’intermédiaire d’une ou de plusieurs filiales — autrement qu’à titre de garantie uniquement, par cette autre personne morale ou pour son bénéfice;

b) les droits de vote que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, lors-

majority of the directors of the first-mentioned corporation.

qu'ils sont effectivement exercés, pour faire élire la majorité de ces administrateurs.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

Restriction on application

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Restriction

(a) members of the legislature of a province or persons on the staff of such members;

a) les députés provinciaux et leur personnel;

(b) employees of the government of a province;

b) les employés d'un gouvernement provincial;

(c) members of a council or other statutory body charged with the administration of the civil or municipal affairs of a city, town, municipality or district, persons on the staff of such members or officers or employees of a city, town, municipality or district;

c) les membres d'un conseil ou autre organisme créé par une loi et chargé de la conduite des affaires municipales d'une administration locale — cité, ville, village, municipalité ou district —, leur personnel et les employés d'une telle administration;

(d) members of the council of a band within the meaning of the *Indian Act*, persons on the staff of such members or employees of such a council;

d) les membres d'un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens*, leur personnel et les employés d'un tel conseil;

(e) diplomatic agents, consular officers or official representatives in Canada of a foreign government; or

e) les agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants officiels au Canada d'un gouvernement étranger;

(f) officials of a specialized agency of the United Nations in Canada or officials of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, privileges and immunities.

f) les fonctionnaires d'une agence spécialisée des Nations Unies au Canada ou d'une autre organisation internationale à qui des privilèges et immunités sont accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Idem

(2) This Act does not apply in respect of
(a) any oral or written submission made to a committee of the Senate or House of Commons or of both Houses of Parliament or to any body or person having jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, in proceedings that are a matter of public record; or

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les cas suivants :

Idem

(b) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation thereunder by that

a) présentation d'observations, orales ou écrites, soit à un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, ou à un comité mixte, soit, dans le cadre de procédures dont l'existence peut être connue du public, à une personne ou à un organisme dont les pouvoirs ou la compétence sont conférés sous le régime d'une loi fédérale;

b) communication orale ou écrite entre un mandataire et un titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci,

public office holder and with respect to that person or organization.

d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante.

Idem	(3) Nothing in this Act shall be construed as requiring the disclosure of the name or identity of any individual where such disclosure could reasonably be expected to threaten the safety of that individual.	(3) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger la divulgation du nom ou de l'identité d'un individu lorsque cela risquerait vraisemblablement de nuire à sa sécurité.	Idem
------	--	--	------

REGISTRATION OF LOBBYISTS

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Tier I

1^{re} catégorie

Professional Lobbyists

Lobbyistes professionnels

Professional lobbyists

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement, de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, soit à ménager pour ce client une entrevue avec un titulaire d'une charge publique, soit à communiquer avec ce dernier afin de tenter d'influencer :

Lobbyistes professionnels

(a) the development of a legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(b) the introduction, passage, defeat or amendment of any Bill or resolution before either House of Parliament,

(c) the making or amending of any regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*,

(d) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(e) the awarding of any monetary grant or contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(f) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt, la modification, l'adoption ou le rejet d'un projet de loi ou d'une résolution dont la Chambre des communes ou le Sénat est saisi;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification de politiques ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de sommes d'argent, à titre de subventions ou de contributions, ou d'autres avantages financiers semblables, par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

f) l'octroi de contrats par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Return

(2) The return referred to in subsection (1) shall set out the following information:

(a) the name and business address of the individual and, if applicable, the name of

(2) Dans sa déclaration, le lobbyiste professionnel est tenu de fournir les renseignements suivants :

Renseignements

the firm where the individual is engaged in business;

(b) the name and address of the client;

(c) where the client is a corporation, the name and address of each of its subsidiaries and, where the corporation is a subsidiary of any other corporation, the name and address of that other corporation;

(d) the proposed subject-matter of the meeting or communication, as the case may be; and

(e) such other information relating to the identity of the individual, the client or any corporation or subsidiary referred to in paragraph (c) as is prescribed.

New information

(3) Every individual who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Restriction on application

(4) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of the employer.

Tier II

Other Lobbyists

Other lobbyists

6. (1) Where a significant part of the duties of an employee of a person or organization is to communicate with public office holders on behalf of that person or organization for the purpose of attempting to influence any of the matters referred to in paragraphs 5(1)(a) to (e), that employee shall, within two months after the coming into force of this subsection or after first undertaking those duties, whichever is the later, and within two months after the end of each calendar year, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out

(a) the name of the employee; and

(b) the name and address of the person or organization by whom the employee is employed.

New information

(2) Every employee who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as

a) son nom, l'adresse de son établissement ainsi que, le cas échéant, le nom de sa firme;

b) les nom et adresse de son client;

c) si son client est une personne morale, le nom et l'adresse de chacune de ses filiales ou, s'il est lui-même une filiale d'une personne morale, les nom et adresse de celle-ci;

d) l'objet de l'intervention — entrevue ou communication — envisagée auprès du titulaire d'une charge publique;

e) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification et à celle de son client, y compris éventuellement de la filiale ou de la personne morale, selon le cas, visée à l'alinéa c).

Mise à jour

(3) Le lobbyiste professionnel informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Restriction

(4) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.

2^e catégorie

Autres lobbyistes

Obligations

6. (1) Tout employé d'une personne physique ou morale ou d'une organisation dont une partie importante des fonctions comporte la communication avec des titulaires d'une charge publique, afin de tenter d'influencer l'une des questions visées aux alinéas 5(1)a) à e), est tenu de fournir au directeur, dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou celle de sa prise de fonctions, si elle est postérieure, et dans les deux mois suivant la fin de chaque année civile par la suite, une déclaration en la forme réglementaire comportant les renseignements suivants :

a) son nom;

b) les nom et adresse de son employeur.

Mise à jour

(2) L'employé en question informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des

practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Definition of
"employee"

(3) In this section, "employee" includes an officer other than an officer who is not compensated for the performance of the duties of the office.

Certification

Certification

7. Every individual who is required by section 5 or 6 to file a return with the registrar shall certify on the return that the information contained therein is true to the best of the individual's knowledge and belief.

REGISTRY OF LOBBYISTS

Registrar

8. The Registrar General of Canada may designate any person employed in the office of the Registrar General of Canada as the registrar for the purposes of this Act.

Registry

9. (1) The registrar shall establish and maintain a Registry of Lobbyists in which shall be kept a record of all information submitted to the registrar under this Act.

Form of
Registry

(2) The information contained in the Registry of Lobbyists shall be organized in such manner and kept in such form as is prescribed.

Access to
Registry

10. (1) The Registry of Lobbyists shall be open to public inspection at such place and at such reasonable hours as the registrar may determine.

Fees for
services

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

ANNUAL REPORT

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

Tabling

(2) The Registrar General of Canada shall cause a copy of the report prepared pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first

circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

(3) Pour l'application du présent article, est assimilé à un employé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

Attestation

Définition
d'«employé»

Attestation

7. L'auteur d'une déclaration est en outre tenu d'y certifier qu'à sa connaissance les renseignements qu'il fournit au titre des articles 5 et 6 sont véridiques.

REGISTRE DES LOBBYISTES

Directeur

8. Le registraire général du Canada peut désigner tout membre du personnel de son bureau à titre de directeur de l'enregistrement pour l'application de la présente loi.

Registre

9. (1) Le directeur tient le registre des lobbyistes où il consigne tous les renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Forme et
modalités

(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités réglementaires.

Accès

10. (1) Le public peut consulter le registre des lobbyistes au lieu et aux heures que fixe, dans des limites raisonnables, le directeur.

Frais de
consultation

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Dépôt

(2) Le registraire général du Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

fifteen days on which that House is sitting after it is received.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

OFFENCES

Offence

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return required to be filed under this Act is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and
- (b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

REVIEW BY PARLIAMENT

Review

14. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this section, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for the purpose of reviewing the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament

RÈGLEMENT

Règlement

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;
- b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

INFRACTIONS

Infractions

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Fausse déclaration

(2) Quiconque donne sciemment, dans toute déclaration requise par la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen

14. (1) Au début de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné par le Parlement pour étudier son application.

Rapport

(2) Le comité procède à l'examen détaillé de l'application de la présente loi. Dans l'année suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, il présente au Parlement son rapport, dans lequel il fait état notamment des modifications qu'il juge souhaitables.

thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 54

An Act to amend the National Capital Act

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "department" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

"department" means

- (a) any department named in Schedule A to the *Financial Administration Act* and any other division or branch of the public service of Canada designated by the Governor in Council as a department for the purposes of that Act,
- (b) any corporation named in Schedule B or C to the *Financial Administration Act*, and
- (c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of Her Majesty;"

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 54

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La définition de «ministère» ou «département», à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» ou «département» désigne

- a) tout ministère ou département mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière* et toute autre division ou section de l'administration publique fédérale désignée par le gouverneur en conseil comme ministère ou département pour l'application de cette loi,
- b) toute personne morale mentionnée à l'annexe B ou C de la *Loi sur l'administration financière*,
- c) tout office, conseil, bureau, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa mission ou par l'application de sa loi habilitante, mandataire de Sa Majesté;

2. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. N-3;
ch. 16 (1^{er}
suppl.);
1970-71-72, ch.
43, 63;
1976-77, ch. 4,
34; 1980-81-
82-83, ch. 17;
1984, ch. 31, 40

«ministère» ou
«département»
"department"

S.S., c. N-3; c.
6 (1st Supp.);
1970-71-72, cc.
3, 63;
1976-77, cc. 4,
4; 1980-81-82-
3, c. 17; 1984,
c. 31, 40

department"
ministère..."

Head office

"5. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.

"5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale.

Siège

Meetings

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region."

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la Capitale nationale."

Réunion

3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects and purposes of Commission

"10. (1) The objects and purposes of the Commission are to

"10. (1) La Commission a pour mission :

Mission de la Commission

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada."

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la Capitale nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens."

(2) Subsection 10(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

"(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region; and"

"h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères ou départements, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la Capitale nationale;"

4. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"DEVELOPMENT

«AMÉNAGEMENT

Coordination of development

11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of

11. La Commission coordonne, en conformité avec les plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, l'aména-

Coordination

public lands in the National Capital Region.

Development
proposals

11.1 (1) Where

(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,

(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or

(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,

the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.

Approval of
proposals

(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following:

(a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended;

(b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and

(c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands.

Prohibition

(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission.

Interior
alterations

(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or

gement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

11.1 (1) Doivent être présentées à l'approbation de la Commission, avant le début éventuel de l'opération en cause, les propositions de :

a) tout ministère ou département visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la Capitale nationale;

b) toute personne visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la Capitale nationale;

c) tout ministère ou département ou de toute personne visant un changement d'utilisation de terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

(2) En examinant, en vue de son approbation éventuelle, une proposition qui lui est présentée en application du paragraphe (1), la Commission tient compte des éléments suivants :

a) lorsque la proposition vise la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, de l'emplacement, de la situation, de la conception, des plans et de l'utilisation envisagés;

b) lorsque la proposition porte sur la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage, de son emplacement, de sa situation, de sa conception, de son utilisation et des modalités de la démolition;

c) lorsque la proposition vise un changement d'utilisation de terrains publics, de l'emplacement, de la situation, de l'utilisation actuelle et envisagée.

(3) Aucun ministère ou département et aucune personne ne peut procéder à l'opération mentionnée au paragraphe (1) à moins d'avoir préalablement présenté à la Commission une proposition à cette fin et obtenu l'approbation de la Commission.

(4) Le présent article ne s'applique aux modifications intérieures d'un bâtiment ou

Présentation
des propositions

Approbation
des propositions

Interdiction

Modifications
intérieures

other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.

11.2 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

11.3 (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 11.1 or 11.2, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.

(2) Any approval given under section 11.1, 11.2 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be."

5. Paragraph 14(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years."

6. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 34(1) of that Act that apply in respect of the Commission."

autre ouvrage que si elles sont liées à un changement d'utilisation du bâtiment ou de l'ouvrage en cause.

11.2 (1) Toute proposition, par un ministère ou département concernant la vente de terrains publics dans la région de la Capitale nationale doit être présentée à l'approbation de la Commission préalable-ment à la vente.

(2) Aucun terrain public de la région de la Capitale nationale ne peut être vendu sans l'approbation de la Commission.

11.3 (1) À défaut, par la Commission, de donner l'approbation visée par les articles 11.1 ou 11.2, le gouverneur en conseil peut la donner et, le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.

(2) Toute approbation donnée en vertu des articles 11.1, 11.2 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes."

5. L'alinéa 14(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.»

6. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'administration financière*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 34(1) de cette loi relativement à la Commission.»

Proposition concernant la vente

Interdiction

Approbation par le gouverneur en conseil

Conditions de l'approbation

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 36(6)

Règlements sur les contrats

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 55

An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INCOME TAX ACT

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46

1. (1) All that portion of subparagraph 6(1)(b)(vii) of the *Income Tax Act* preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 55

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46

1. (1) Le passage du sous-alinéa 6(1)b)(vii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(vii) allowances (not in excess of reasonable amounts) for travelling expenses (other than allowances for the use of a motor vehicle) received by an employee (other than an employee employed in connection with the selling of property or negotiating of contracts for his employer) from his employer for travelling away from”

(2) Paragraph 6(1)(b) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subparagraph (vii) thereof, the following paragraph:

“(vii.1) allowances, (not in excess of reasonable amounts) for the use of a motor vehicle received by an employee (other than an employee employed in connection with the selling of property or negotiating of contracts for his employer) from his employer for travelling in the performance of the duties of his office or employment,”

(3) Paragraph 6(1)(b) of the said Act is further amended by adding thereto the following:

“and, for the purposes of subparagraphs (v), (vi) and (vii.1), an allowance received in the year by the taxpayer for use of a motor vehicle in connection with or in the course of his office or employment shall be deemed to be in excess of a reasonable amount

(x) where the measurement of the use of the vehicle for the purpose of the allowance is not based solely on the number of kilometres for which the motor vehicle is used in connection with or in the course of his office or employment, or

(xi) where the taxpayer both receives an allowance in respect of the use of the motor vehicle in connection with or in the course of his office or employment and is reimbursed in whole or in part for expenses in respect of the same use;”

«(vii) les allocations — n'excédant pas des montants raisonnables — pour frais de déplacement (à l'exception des allocations pour l'usage d'un véhicule à moteur) qu'un employé — dont l'emploi n'est pas relié à la vente de biens ou à la négociation de contrats pour son employeur — a reçues de son employeur pour voyager à l'extérieur :»

(2) L'alinéa 6(1)(b) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

«(vii.1) les allocations — n'excédant pas des montants raisonnables — pour l'usage d'un véhicule à moteur qu'un employé — dont l'emploi n'est pas relié à la vente de biens ou à la négociation de contrats pour son employeur — a reçues de son employeur pour voyager dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi,»

(3) L'alinéa 6(1)(b) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«pour l'application des sous-alinéas (v), (vi) et (vii.1), une allocation reçue dans l'année par le contribuable pour usage d'un véhicule à moteur dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi est considérée comme excédant un montant raisonnable dans les cas suivants :

(x) l'usage du véhicule aux fins de l'allocation n'est pas uniquement évalué en fonction du nombre de kilomètres parcourus en utilisant le véhicule dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi,

(xi) le contribuable, à la fois, reçoit une allocation pour usage du véhicule à moteur dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi et est remboursé de tout ou partie de ses dépenses pour le même usage;»

(4) Subsections 6(2) to (2.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reasonable
standby charge

“(2) For the purposes of paragraph (1)(e), a reasonable standby charge for an automobile for the aggregate number of days (in this subsection referred to as the “total available days”) in a taxation year during which the automobile is made available to a taxpayer or to a person related to the taxpayer by the employer of the taxpayer or by a person related to the employer (both of whom are in this subsection referred to as the “employer”) shall be deemed to be the amount determined by the formula

$$\frac{A}{B} \times [2\% \times (C \times D) + \frac{2}{3} \times (E - F)]$$

where

A is the lesser of

(a) the aggregate number of kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the total available days, and

(b) the value determined for B for the year under this subsection in respect of the standby charge for the automobile during the total available days,

except that the amount determined under paragraph (a) shall be deemed to be equal to the amount determined under paragraph (b) unless

(c) the taxpayer is required by the employer to use the automobile in connection with or in the course of the office or employment, and

(d) all or substantially all of the distance travelled by the automobile in the total available days is in connection with or in the course of the office or employment;

B is the product obtained when 1,000 is multiplied by the quotient obtained by dividing the total available days by 30 and, if the quotient so obtained is not a

(4) Les paragraphes 6(2) à (2.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), la somme qui représente les frais raisonnables pour droit d'usage d'une automobile pendant le nombre total de jours d'une année d'imposition durant lesquels l'employeur d'un contribuable ou une personne liée à l'employeur a mis l'automobile à la disposition du contribuable ou d'une personne qui lui est liée est réputée égale au montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{A}{B} \times [2\% \times (C \times D) + \frac{2}{3} \times (E - F)]$$

où

A représente le moins élevé :

a) du nombre total de kilomètres parcourus par l'automobile, autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable, pendant le nombre total de jours ci-dessus;

b) du montant représenté par B;

toutefois, le nombre visé à l'alinéa a) est réputé égal au montant représenté par B, sauf si l'employeur ou la personne liée à celui-ci exige du contribuable qu'il utilise l'automobile dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi et si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par l'automobile pendant le nombre total de jours ci-dessus est parcourue dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi;

B le produit de 1 000 par le quotient obtenu en divisant par 30 le nombre total de jours ci-dessus, ce quotient étant, s'il est supérieur à un, arrêté au nombre entier, les résultats ayant cinq ou moins en première décimale étant arrondis au nombre entier inférieur;

C le coût de l'automobile pour l'employeur ou pour la personne qui lui est liée si l'un ou l'autre est propriétaire de l'automobile à un moment de l'année;

Frais raisonnables pour droit d'usage d'une automobile

whole number and exceeds one, by rounding it to the nearest whole number or, where that quotient is equidistant from two consecutive whole numbers, by rounding it to the lower thereof;

C is the cost of the automobile to the employer where the employer owns the vehicle at any time in the year;

D is the number obtained by dividing such of the total available days as are days when the employer owns the automobile by 30 and, if the quotient so obtained is not a whole number and exceeds one, by rounding it to the nearest whole number or, where that quotient is equidistant from two consecutive whole numbers, by rounding it to the lower thereof;

E is the aggregate of all amounts that may reasonably be regarded as having been payable by the employer to a lessor for the purpose of leasing the automobile during such of the total available days as are days when the automobile is leased to the employer; and

F is the part of the amount determined for E that may reasonably be regarded as having been payable to the lessor in respect of all or part of the cost to the lessor of insuring against

(a) loss of, or damage to, the automobile, or

(b) liability resulting from the use or operation of the automobile.

D le quotient obtenu en divisant par 30 le nombre de jours où l'employeur ou la personne qui lui est liée est propriétaire de l'automobile, compris dans le nombre total de jours ci-dessus, ce quotient étant, s'il est supérieur à un, arrêté au nombre entier, les résultats ayant cinq ou moins en première décimale étant arrondis au nombre entier inférieur;

E le total des montants qu'il est raisonnable de considérer comme payables à un locateur par l'employeur ou par la personne qui lui est liée, pour la location de l'automobile, pendant le nombre de jours où l'automobile est louée à l'employeur ou à la personne qui lui est liée, compris dans le nombre total de jours ci-dessus;

F la partie du total représenté par E qu'il est raisonnable de considérer comme payable au locateur au titre de tout ou partie du coût, pour celui-ci, de l'assurance :

a) contre la perte de l'automobile ou les dommages à celle-ci,

b) pour la responsabilité qui peut découler de son utilisation ou de son fonctionnement.

Automobile
salesman

(2.1) Where in a taxation year

(a) a taxpayer was employed principally in selling or leasing automobiles,

(b) an automobile owned by his employer was made available by his employer to him or to a person related to him, and

(c) the employer has acquired one or more automobiles,

the amount that would otherwise be determined under subsection (2) as a reasonable standby charge shall, at the option of the employer, be computed as if

(2.1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, l'emploi d'un contribuable consiste principalement à vendre ou à louer des automobiles et que l'employeur du contribuable a mis au cours de l'année à la disposition du contribuable ou d'une personne liée à celui-ci une automobile lui appartenant, et enfin que l'employeur a acquis une ou plusieurs automobiles au cours de l'année, la somme qui représente les frais raisonnables pour droit d'usage de l'automobile est, au choix de l'employeur et par dérogation au paragraphe (2), calculée comme si :

Vendeur
d'automobiles

(d) the reference in the formula therein to "2%" were read as a reference to "1 1/2%", and

(e) the cost to the employer of the automobile were the greater of

(i) the quotient obtained by dividing
(A) the cost to him of all new automobiles acquired by him in the year for sale or lease in the course of his business

by

(B) the number of automobiles described in clause (A), and

(ii) the quotient obtained by dividing
(A) the cost to him of all automobiles acquired by him in the year for sale or lease in the course of his business

by

(B) the number of automobiles described in clause (A).

a) d'une part, le pourcentage «2 %» qui figure à ce paragraphe était remplacé par le pourcentage «1 1/2 %»;

b) d'autre part, le coût, pour l'employeur, de l'automobile était le plus élevé :

(i) du quotient obtenu en divisant, par le nombre de nouvelles automobiles que l'employeur a acquises au cours de l'année en vue de les vendre ou de les louer dans le cadre de son entreprise, le coût de ces nouvelles automobiles pour l'employeur,

(ii) du quotient obtenu en divisant, par le nombre d'automobiles que l'employeur a acquises au cours de l'année en vue de les vendre ou de les louer dans le cadre de son entreprise, le coût de ces automobiles pour l'employeur.

Benefit re auto
operation

(2.2) Where

(a) an amount is determined under subparagraph (1)(e)(i) for an automobile in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

(b) the automobile is used primarily in the performance of the duties of the taxpayer's office or employment, and

(c) the taxpayer notifies his employer in writing before the end of the year that the amount of the benefit relating to the operation of the automobile for the period in the year during which it was made available is to be determined under this subsection,

the amount of the benefit relating to the operation of the automobile shall, for the purposes of paragraph (1)(a), be deemed to be the amount, if any, by which

(d) one half of the amount determined for the automobile under subparagraph (1)(e)(i) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

(e) the aggregate of all amounts related to the operation of the automobile paid in the year, by the taxpayer or by a

(2.2) Lorsqu'une somme est déterminée en application du sous-alinéa (1)e)(i) pour droit d'usage d'une automobile aux fins du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, que l'automobile sert principalement dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable et que le contribuable donne avis écrit à son employeur avant la fin de l'année que le montant de l'avantage relié au fonctionnement de l'automobile pour la période de l'année durant laquelle l'automobile a été mise à sa disposition ou à la disposition d'une personne qui lui est liée doit être déterminé en application du présent paragraphe, le montant de cet avantage est réputé être, pour l'application de l'alinéa (1)a), l'excédent éventuel :

a) de la moitié de la somme déterminée en application du sous-alinéa (1)e)(i) pour droit d'usage de l'automobile quant au contribuable pour l'année

sur

b) le total des montants reliés au fonctionnement de l'automobile payés au cours de l'année par le contribuable ou par une personne qui lui est liée, à l'em-

Avantage relié
à l'utilisation
d'une
automobile

person related to the taxpayer, to the employer or to the person who made the automobile available.”

ployeur ou à la personne qui a mis l'automobile à sa disposition.»

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

2. (1) Paragraphs 8(1)(a), (k) and (l) of the said Act are repealed.

2. (1) Les alinéas 8(1)a), k) et l) de la même loi sont abrogés.

(1.1) Subparagraph 8(1)(h)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) Le sous-alinéa 8(1)h)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iii) was not in receipt of an allowance for travelling expenses that was, by virtue of subparagraph 6(1)(b)(v), (vi), (vii) or (vii.1), not included in computing his income and did not claim any deduction for the year under paragraph (e), (f) or (g),”

«(iii) n'a pas reçu d'allocation pour frais de déplacement qui, en vertu du sous-alinéa 6(1)b)(v), (vi), (vii) ou (vii.1), n'était pas incluse dans le calcul de son revenu, et n'a pas demandé de déduction pour l'année en application de l'alinéa e), f) ou g),»

(2) Subsection 8(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (o) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n) et par adjonction de ce qui suit :

“(p) where the taxpayer was employed in the year as a musician and as a term of the employment was required to provide a musical instrument for a period in the year, an amount (not exceeding his income for the year from the employment, computed without reference to this paragraph) equal to the aggregate of

«p) lorsque le contribuable occupe dans l'année un emploi de musicien et que ses conditions de travail prévoient qu'il doit fournir un instrument de musique pendant une période de l'année, le montant, à concurrence du revenu qu'il tire de cet emploi pour l'année — calculé sans tenir compte du présent alinéa —, égal au total :

- (i) amounts expended by him before the end of the year for the maintenance, rental and insurance of the instrument for that period, except to the extent that the amounts are otherwise deducted in computing his income for any taxation year, and
- (ii) such part of the capital cost to him of the instrument as is allowed by regulation.”

- (i) des dépenses qu'il effectue avant la fin de l'année pour entretenir, louer et assurer l'instrument de musique pendant cette période, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas déduites par ailleurs dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, et
- (ii) de la déduction pour amortissement de l'instrument de musique, pour le contribuable, autorisée par règlement.»

(3) Subsection 8(3) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé.

Musical
instrument
costs

Instruments de
musique
propriété
d'employés

(4) Paragraph 8(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for or under a fund or plan for annuities, insurance (other than professional or malpractice liability insurance that is necessary to maintain a professional status recognized by statute) or similar benefits, or”

(5) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(10) An amount otherwise deductible for a taxation year under paragraph (1)(f) or (h) or subparagraph (1)(i)(ii) or (iii) by a taxpayer shall not be deducted unless the taxpayer files with his return of income for the year a prescribed form signed by his employer certifying that the conditions set out in such provision were met in the year in respect of the taxpayer.”

(6) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

3. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of subsection (1), the cost to a particular taxpayer of land that is described in the inventory of a business carried on by him shall include all amounts described in paragraph 18(2)(a) or (b) in respect of that land for which no deduction is permitted to him or, by reason of subsection 18(3), to another taxpayer in respect of whom the particular taxpayer was a person, corporation or partnership described in clause 18(3)(b)(ii)(A), (B) or (C), where the amounts were not included in the cost to that other taxpayer of property.”

Certificate of employer

Certain non-deductible expenses included in cost of inventory

(4) L'alinéa 8(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) pour une caisse ou un régime de rentes, d'assurance — sauf s'il s'agit de l'assurance-responsabilité professionnelle obligatoire pour la conservation d'un statut professionnel reconnu par la loi — ou de prestations similaires, ou en vertu d'une telle caisse ou d'un tel régime, ou»

(5) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) Un contribuable ne peut déduire un montant pour une année d'imposition en application de l'alinéa (1)f) ou h) ou du sous-alinéa (1)i)(ii) ou (iii) que s'il produit, en même temps que sa déclaration de revenu pour l'année, un formulaire prescrit, signé de son employeur, qui atteste que les conditions visées à cette disposition ont été remplies quant au contribuable au cours de l'année.»

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

3. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le coût, pour un contribuable, d'un fonds de terre figurant dans l'inventaire d'une entreprise exploitée par le contribuable comprend les montants visés aux alinéas 18(2)a) et b) concernant ce fonds de terre au titre desquels aucun montant n'est déductible par le contribuable ou, en application du paragraphe 18(3), par un autre contribuable vis-à-vis duquel le contribuable était une personne, corporation ou société visée à la division 18(3)b)(ii)(A), (B) ou (C), si ces montants n'ont pas été inclus dans le coût d'un bien pour cet autre contribuable.»

Attestation de l'employeur

Coût d'un fonds de terre dans un inventaire

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

4. (1) Paragraph 12(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reserve for doubtful debts

“(d) any amount deducted under paragraph 20(1)(l) as a reserve in computing the taxpayer’s income for the immediately preceding taxation year;

Reserve for guarantees, etc.

(d.1) any amount deducted under paragraph 20(1)(1.1) as a reserve in computing the taxpayer’s income for the immediately preceding taxation year;”

(2) Paragraph 12(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bad debts recovered

“(i) any amount, other than an amount referred to in paragraph (i.1), received in the year on account of a debt or a loan or lending asset in respect of which a deduction for bad debts or uncollectable loans or lending assets had been made in computing the taxpayer’s income for a preceding taxation year;

Idem

(i.1) where an amount is received in the year on account of a debt in respect of which a deduction for bad debts under subsection 20(4.2) had been made in computing the taxpayer’s income for a preceding taxation year, that proportion of 3/4 of the amount that

(i) the amount that was deducted under subsection 20(4.2) in respect of that debt

is of

(ii) the aggregate of the amount that was so deducted under subsection 20(4.2) and the amount that was deemed to be an allowable capital loss under subsection 20(4.2) in respect of the debt,”

(3) Subparagraph 12(1)(o)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a corporation, commission or association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or a prov-

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

4. (1) L’alinéa 12(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) toute somme déduite à titre de provision en application de l’alinéa 20(1)1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année d’imposition précédente;

d.1) toute somme déduite à titre de provision en application de l’alinéa 20(1)1.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année d’imposition précédente;»

(2) L’alinéa 12(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) toute somme reçue dans l’année — sauf si elle est visée à l’alinéa i.1) — sur une créance, un prêt ou un titre de crédit qui a fait l’objet d’une déduction pour mauvaises créances ou pour prêts ou titres de crédit irrécouvrables dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition antérieure;

i.1) dans le cas où une somme est reçue au cours de l’année sur une créance qui a fait l’objet d’une déduction pour mauvaises créances en application du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition antérieure, le produit obtenu en multipliant les 3/4 de cette somme par le rapport entre, d’une part, le montant déduit en application du paragraphe 20(4.2) au titre de la créance et, d’autre part, le total du montant ainsi déduit et du montant réputé être une perte en capital déductible selon ce paragraphe au titre de la créance;»

Provision pour créances douteuses

Provision pour garanties

Mauvaises créances recouvrées

Idem

(3) Le sous-alinéa 12(1)o)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) par une corporation, une commission ou une association contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou

ince or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province”

d’une province ou par un mandataire de Sa Majesté du Canada ou d’une province»

(4) Paragraph 12(1)(t) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L’alinéa 12(1)t) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment tax credit

“(t) the amount deducted under subsection 127(5) or (6) in respect of a property acquired or an expenditure made in a preceding taxation year in computing the taxpayer’s tax payable for a preceding taxation year to the extent that it was not included in computing the taxpayer’s income for a preceding taxation year under this paragraph or is not included in an amount determined under paragraph 13(7.1)(e), subparagraph 13(21)(f)(vii), paragraph 37(1)(e) or subparagraph 53(2)(c)(vi), 53(2)(h)(ii) or 66.1(6)(b)(xi);”

«t) la somme déduite en application du paragraphe 127(5) ou (6) dans le calcul de l’impôt payable par le contribuable pour une année d’imposition antérieure au titre d’un bien acquis ou d’une dépense faite au cours d’une année d’imposition antérieure, dans la mesure où cette somme n’a pas été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition antérieure en application du présent alinéa ou n’est pas incluse dans une somme déterminée en vertu de l’alinéa 13(7.1)e), du sous-alinéa 13(21)f)(vii), de l’alinéa 37(1)e) ou du sous-alinéa 53(2)c)(vi), 53(2)h)(ii) ou 66.1(6)b)(xi);»

Crédit d’impôt à l’investissement

(5) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (w) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (x) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(5) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa w) et par adjonction de ce qui suit :

Auto provided to partner

“(y) where the taxpayer is an individual who is a member of a partnership or an employee of a member of the partnership and the partnership makes an automobile available in the year to the taxpayer or to a person related to the taxpayer, an amount that would be included, by reason of paragraph 6(1)(e), in the income of the taxpayer for the year if the taxpayer were employed by the partnership.”

«y) si le contribuable est un particulier qui est un associé d’une société ou un employé d’un associé d’une société et si la société met, au cours de l’année, une automobile à sa disposition ou à la disposition d’une personne qui lui est liée, le montant qui serait inclus en application de l’alinéa 6(1)e) dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année si celui-ci était employé par la société.»

Automobile fournie à un associé

(6) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(7) Subsection (2) is applicable after June 17, 1987 except that

(7) Le paragraphe (2) s’applique après le 17 juin 1987. Toutefois la fraction «3/4», à l’alinéa 12(1)i.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacée par la fraction «1/2» pour ce qui est des sommes reçues

(a) in the case of a corporation, in respect of an amount received on account of a debt which arose as a result of a disposi-

tion of property occurring in a taxation year commencing before July, 1988, and

(b) in any other case, in respect of an amount received on account of a debt which arose as a result of a disposition of property occurring in a fiscal period commencing before 1988,

the reference to "3/4" in paragraph 12(1)(i.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to "1/2".

(8) Subsection (3) is applicable to taxation years commencing after 1988.

(9) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

5. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12.2 thereof, the following sections:

Net reserve
inclusion

"12.3 Where a taxpayer has deducted an amount under subsection 20(26) in computing his income for his first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, there shall be included in computing his income for each of his taxation years ending after 1988 and commencing before 1993, the prescribed amount of his net reserve inclusion for that year.

Bad debt
inclusion

12.4 Where, in a taxation year, a taxpayer disposes of a property that was a property described in an inventory of the taxpayer and in the year or a preceding taxation year an amount has been deducted under paragraph 20(1)(p) in computing his income in respect of the property, there shall be included in computing his income for the year from the business in which the property was used or held, the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 20(1)(p) by the taxpayer in respect of the property in computing his income for the year or a preceding taxation year exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount included under

sur une créance qui résulte d'une disposition de biens effectuée :

a) au cours d'une année d'imposition commençant avant juillet 1988, dans le cas des corporations;

b) au cours d'un exercice financier commençant avant 1988, dans les autres cas.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

(9) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

5. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12.2, de ce qui suit :

«12.3 Dans le cas où un contribuable déduit un montant en application du paragraphe 20(26) dans le calcul de son revenu pour sa première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987, le montant prescrit pour provision net pour l'année doit être inclus dans le calcul de son revenu pour chacune de ses années d'imposition se terminant après 1988 et commençant avant 1993.

Inclusion du
montant pour
provision net

12.4 Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'un bien figurant dans un de ses inventaires et où un montant est déduit au titre du bien en application de l'alinéa 20(1)p) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise dans laquelle le bien est utilisé ou détenu :

Inclusion des
mauvaises
créances

a) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable déduit au titre du bien en application de l'alinéa 20(1)p) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

b) le total des montants dont chacun représente une somme que le contribua-

paragraph 12(1)(i) by the taxpayer in respect of the property in computing his income for the year or a preceding taxation year.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

6. (1) Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) Where, at the end of a taxation year, the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(iii) to (viii) in respect of a taxpayer’s depreciable property of a particular prescribed class exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(i) to (ii.2) in respect thereof, the excess shall be included in computing the taxpayer’s income for the year.”

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(2) Notwithstanding subsection (1), where the excess amount determined at the end of a taxation year under that subsection is in respect of

(a) a motor vehicle owned by a taxpayer who is an individual, other than a trust, except where all or substantially all of the distance travelled by the vehicle throughout the period that he owned it was for the purpose of earning income, or

(b) a passenger vehicle, having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, owned by a trust, partnership or corporation,

that excess amount shall not be included in computing the taxpayer’s income for the year but shall be deemed, for the purposes of subparagraph (21)(f)(ii), to be an amount included in the taxpayer’s income for the year by reason of this section.”

ble inclut au titre du bien en application de l’alinéa 12(1)i) dans le calcul de son revenu pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

6. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. (1) Tout contribuable doit inclure, dans le calcul de son revenu pour une année d’imposition, l’excédent éventuel à la fin de l’année du total des sommes déterminées aux sous-alinéas (21)f)(iii) à (viii) sur le total des sommes déterminées aux sous-alinéas (21)f)(i) à (ii.2), concernant ses biens amortissables d’une catégorie prescrite.»

(2) L’article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout excédent à la fin d’une année d’imposition qui concerne un véhicule à moteur dont un contribuable qui est un particulier (à l’exclusion d’une fiducie) est propriétaire — sauf si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par le véhicule tout au long de la période où le contribuable en est propriétaire est parcourue en vue de gagner un revenu — ou qui concerne une voiture de tourisme dont une fiducie, une société ou une corporation est propriétaire et dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année. Il est toutefois réputé, pour l’application du sous-alinéa (21)f)(ii), y être inclus par application du présent article.»

Recaptured
depreciation

Récupération
de l’amortisse-
ment

Idem

Restriction

(3) Subsection 13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transferred
property

“(5) Where depreciable property of a taxpayer that was included in a prescribed class (hereinafter in this subsection referred to as the “former class”) has been transferred to another prescribed class (hereinafter in this subsection referred to as the “other class”), for purposes of determining the undepreciated capital cost to the taxpayer of depreciable property of the former class and of the other class at any time after the transfer

(a) the transferred property shall be deemed to be depreciable property of the other class acquired before that time and not depreciable property of the former class acquired before that time, and

(b) an amount equal to the greater of

- (i) the amount, if any, by which the capital cost to the taxpayer of the transferred property exceeds the undepreciated capital cost to him of depreciable property of the former class immediately before the transfer, and
- (ii) the aggregate of all amounts that would have been deducted by the taxpayer in respect of the transferred property under paragraph 20(1)(a) in computing his income for taxation years ending before the transfer had that property been the only property included in a separate prescribed class and had the rate allowed by the regulations made under paragraph 20(1)(a) in respect of that separate class been the effective rate that was deducted by the taxpayer under paragraph 20(1)(a) in respect of the former class for taxation years at the end of which the transferred property was included in the former class

shall be included in computing the total depreciation allowed to the taxpayer for property of the other class before that time and not included in computing the total depreciation allowed to the taxpayer

(3) Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens transférés

«(5) Dans le cas où des biens amortissables d'un contribuable, qui faisaient partie d'une catégorie prescrite — appelée «ancienne catégorie» au présent paragraphe — sont transférés à une autre catégorie prescrite, les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul, à un moment donné après le transfert, de la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables, pour le contribuable, de l'ancienne catégorie et de l'autre catégorie :

a) les biens transférés sont réputés être des biens amortissables de l'autre catégorie acquis avant ce moment et non des biens amortissables de l'ancienne catégorie acquis avant ce moment;

b) le plus élevé des montants suivants doit être inclus dans le calcul de l'amortissement total accordé au contribuable pour les biens de l'autre catégorie avant ce moment mais non dans le calcul de l'amortissement total accordé au contribuable pour les biens de l'ancienne catégorie avant ce moment :

(i) l'excédent éventuel du coût en capital des biens transférés pour le contribuable sur la fraction non amortie du coût en capital, pour lui, des biens amortissables de l'ancienne catégorie immédiatement avant le transfert,

(ii) le total des sommes que le contribuable aurait pu déduire en application de l'alinéa 20(1)a) au titre des biens transférés dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition se terminant avant le transfert si les biens avaient été les seuls biens faisant partie d'une catégorie prescrite distincte et si le taux prévu pour cette catégorie distincte selon les règlements pris en application de cet alinéa avait été le taux réel déduit par le contribuable en application du même alinéa au titre de l'ancienne catégorie pour les années d'imposition à la fin desquelles les biens transférés faisaient partie de l'ancienne catégorie.»

er for property of the former class before that time.”

(4) All that portion of subsection 13(7) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(7) For the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p), this section, section 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a), the following rules apply:

(a) where a taxpayer, having acquired property for the purpose of gaining or producing income, has commenced at a later time to use it for some other purpose, he shall be deemed to have disposed of it at that later time at its fair market value at that time;”

(5) All that portion of paragraph 13(7)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where a taxpayer, having acquired property for some other purpose, has commenced at a later time to use it for the purpose of gaining or producing income, he shall be deemed to have acquired it at that later time at a capital cost to him equal to the lesser of”

(6) Clause 13(7)(b)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) 3/4 of the amount, if any, by which

(I) the fair market value of the property at that later time exceeds the aggregate of

(II) the cost to him of the property immediately before that later time, and

(III) 4/3 of the amount deducted by him under section 110.6 in respect of the amount, if any, by which the fair market value of the property at that later time exceeds the cost to him of the property immediately before that later time;”

(4) Le passage du paragraphe 13(7) de la même loi qui précède l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Pour l’application des alinéas 8(1)*j*) et *p*), du présent article, de l’article 20 et des règlements pris en application de l’alinéa 20(1)*a*), les règles suivantes s’appliquent :

a) le contribuable ayant acquis un bien en vue d’en tirer un revenu, qui commence, à une date postérieure, à l’utiliser à une autre fin est réputé en avoir disposé à cette date postérieure à sa juste valeur marchande à cette même date;»

(5) Le passage de l’alinéa 13(7)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) le contribuable ayant acquis un bien à une autre fin, qui commence, à une date postérieure, à l’utiliser en vue d’en tirer un revenu est réputé l’avoir acquis à cette date postérieure à un coût en capital, pour lui, égal au moindre :»

(6) La division 13(7)*b*)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) des 3/4 de l’excédent éventuel (I) de la juste valeur marchande du bien à cette date postérieure, sur le total :

(II) du coût du bien pour le contribuable immédiatement avant cette date postérieure, et

(III) des 4/3 du montant déduit par le contribuable selon l’article 110.6 au titre de l’excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien à cette date postérieure sur le coût du bien pour le contribuable immédiatement avant cette date postérieure;»

Rules
applicable

Règles
applicables

(7) Paragraph 13(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where property (other than a motor vehicle in respect of which section 67.3 applies) has, since it was acquired by a taxpayer, been regularly used in part for the purpose of gaining or producing income and in part for some other purpose, the taxpayer shall be deemed to have acquired, for the purpose of gaining or producing income, the proportion of the property that the use regularly made of the property for gaining or producing income is of the whole use regularly made of the property at a capital cost to him equal to the same proportion of the capital cost to him of the whole property; and, if the property has, in such a case, been disposed of, the proceeds of disposition of the proportion of the property deemed to have been acquired for gaining or producing income shall be deemed to be the same proportion of the proceeds of disposition of the whole property;”

(8) Clause 13(7)(d)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) 3/4 of the amount, if any, by which

(I) the amount deemed under subparagraph 45(1)(c)(ii) to be his proceeds of disposition of the property in respect of the change exceeds the aggregate of

(II) the cost to him of the property immediately before that time, and

(III) 4/3 of the amount deducted by him under section 110.6 in respect of the amount, if any, by which the amount determined under subclause (I) exceeds the cost to him of the property immediately before that time, and”

(9) Clause 13(7)(e)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 13(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) lorsque, depuis son acquisition par un contribuable, un bien — à l'exclusion d'un véhicule à moteur auquel l'article 67.3 s'applique — a été habituellement utilisé, en partie en vue d'en tirer un revenu et en partie à une autre fin, ce contribuable est réputé avoir acquis, en vue d'en tirer un revenu, la fraction du bien représentée par le rapport entre l'usage qui en est fait habituellement pour tirer un revenu et l'usage total habituel du bien, à un coût en capital, pour le contribuable, égal à la même fraction du coût en capital, pour lui, du bien entier; si, dans ce cas, le bien a fait l'objet d'une disposition, le produit de disposition de la fraction du bien réputée acquise pour tirer un revenu est réputé égal à la même fraction du produit de disposition du bien entier;»

(8) La division 13(7)d)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) des 3/4 de l'excédent éventuel

(I) du montant réputé par le sous-alinéa 45(1)c)(ii) être le produit de disposition du bien pour le contribuable en raison du changement d'usage,

sur le total :

(II) du coût du bien pour le contribuable immédiatement avant cette date, et

(III) des 4/3 du montant déduit par le contribuable selon l'article 110.6 au titre de l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur le coût du bien pour le contribuable immédiatement avant cette date,»

(9) La division 13(7)e)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(B) 3/4 of the amount, if any, by which

(I) the transferor's proceeds of disposition of the property exceed the aggregate of

(II) the cost or capital cost, as the case may be, to the transferor immediately before that time, and

(III) 4/3 of the amount deducted by any person under section 110.6 in respect of the amount, if any, by which the amount determined under subclause (I) exceeds the amount determined under subclause (II)”

(10) Clause 13(7)(e)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) 3/4 of the amount, if any, by which the transferor's proceeds of disposition of the property exceed the cost or capital cost, as the case may be, to the transferor immediately before that time”

(11) Subparagraph 13(7)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) 3/4 of the amount, if any, by which the corporation's proceeds of disposition of the property exceed the capital cost to the corporation of the property at the time of the disposition.”

(12) Subsection 13(7) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(g) where the cost to a taxpayer of a passenger vehicle exceeds \$20,000 or such other amount as may be prescribed, the capital cost to the taxpayer of the vehicle shall be deemed to be \$20,000 or that other prescribed amount, as the case may be; and

(h) where a passenger vehicle is acquired by a taxpayer at any time from a person with whom the taxpayer does

«(B) des 3/4 de l'excédent éventuel (I) du produit de disposition du bien pour l'auteur du transfert, sur le total :

(II) du coût ou du coût en capital, selon le cas, du bien pour l'auteur du transfert immédiatement avant cette date, et

(III) des 4/3 du montant déduit par une personne selon l'article 110.6 au titre de l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II).»

(10) La division 13(7)e)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) des 3/4 de l'excédent éventuel du produit de disposition du bien pour l'auteur du transfert sur le coût ou le coût en capital, selon le cas, pour l'auteur du transfert immédiatement avant cette date;»

(11) Le sous-alinéa 13(7)f)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) des 3/4 de l'excédent éventuel du produit de disposition du bien pour la corporation sur le coût en capital du bien pour la corporation à la date de la disposition.»

(12) Le paragraphe 13(7) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«g) si le coût d'une voiture de tourisme pour un contribuable est supérieur à 20 000 \$ ou à tout autre montant qui peut être fixé par règlement, le coût en capital de la voiture pour le contribuable est réputé être 20 000 \$ ou cet autre montant, selon le cas;

h) le coût en capital d'une voiture de tourisme pour un contribuable au moment où celui-ci l'acquiert d'une per-

not deal at arm's length, the capital cost at that time to the taxpayer of the vehicle shall be deemed to be the least of

- (i) the fair market value of the vehicle at that time,
- (ii) the amount that immediately before that time was the cost amount to that person of the vehicle, and
- (iii) \$20,000 or such other amount as may be prescribed."

(13) Paragraph 13(7.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount described in paragraph 37(1)(d),"

(14) All that portion of subsection 13(7.1) of the said Act following paragraph (b.1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the capital cost of the property to the taxpayer at any particular time shall be deemed to be the amount, if any, by which the aggregate of

- (c) the capital cost thereof to the taxpayer, determined without reference to this subsection and subsection (7.4), and
- (d) such part, if any, of the assistance as has been repaid by the taxpayer, pursuant to an obligation to repay all or any part of that assistance, in respect of that property before the disposition thereof by him and before that time

exceeds the aggregate of

- (e) where the property was acquired in a taxation year ending before that time, all amounts deducted under subsection 127(5) or (6) by the taxpayer for a taxation year ending before that time, and
- (f) the amount of assistance the taxpayer has received or is entitled, before that time, to receive

in respect of that property before the disposition thereof by the taxpayer."

(15) Subsection 13(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sonne avec laquelle il a un lien de dépendance est réputé être le moins élevé :

- (i) de la juste valeur de la voiture à ce moment,
- (ii) du coût indiqué de la voiture pour cette personne juste avant ce moment,
- (iii) de 20 000 \$ ou de tout autre montant qui peut être fixé par règlement.»

(13) L'alinéa 13(7.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un montant visé à l'alinéa 37(1)d),»

(14) Le passage du paragraphe 13(7.1) de la même loi qui suit l'alinéa b.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le coût en capital du bien, pour le contribuable, à un moment donné est réputé être l'excédent éventuel du total :

- c) du coût en capital du bien pour le contribuable, calculé sans tenir compte du présent paragraphe et du paragraphe (7.4), et
- d) de la partie éventuelle de l'aide qui a été remboursée par le contribuable en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de l'aide, en ce qui concerne ce bien avant qu'il en dispose et avant le moment donné,

sur le total :

- e) si le bien a été acquis au cours d'une année d'imposition se terminant avant le moment donné, des montants déduits par le contribuable en application des paragraphes 127(5) et (6) pour toute année d'imposition se terminant avant le moment donné, et
 - f) du montant de l'aide que le contribuable a reçue ou a le droit, avant le moment donné, de recevoir,
- en ce qui concerne le bien avant que le contribuable n'en dispose.»

(15) Le paragraphe 13(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gaining or
producing
income

“(9) In applying paragraphs (7)(a) to (d) in respect of a non-resident taxpayer, a reference to “gaining or producing income” in relation to a business shall be read as a reference to gaining or producing income from a business wholly carried on in Canada or such part of a business as is wholly carried on in Canada.”

(16) Subsection 13(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction in
respect of
property used in
performance of
duties

“(11) Any deduction made under subparagraphs 8(1)(j)(ii) or 8(1)(p)(ii) of this Act or subsection 11(11) of *The Income Tax Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1948, shall be deemed, for the purposes of this section to have been made under regulations made under paragraph 20(1)(a).”

(17) Paragraph 13(21)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“total
depreciation”
«amortissement
total»

“(e) “total depreciation” allowed to a taxpayer before any time for property of a prescribed class means the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, or that but for section 67.3 would have been deducted, by the taxpayer by reason of paragraph 20(1)(a) in respect of property of that class or an amount deducted under subsection 20(16), or that would have been so deducted but for subsection 20(16.1), in computing his income for taxation years ending before that time;”

(18) Subparagraph 13(21)(f)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) or (6), in respect of a depreciable property of that class of the taxpayer, in computing the taxpayer’s tax payable for a taxation year ending before that time and subsequent to

“(9) Pour l’application des alinéas (7)a) à d) à un contribuable non résidant, les mots «tirer un revenu» sont remplacés, en ce qui concerne une entreprise, par les mots «tirer un revenu d’une entreprise exploitée entièrement au Canada ou de toute partie d’une entreprise exploitée entièrement au Canada.»

(16) Le paragraphe 13(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(11) Tout montant déduit en application des sous-alinéas 8(1)j)(ii) ou p)(ii) de la présente loi ou du paragraphe 11(11) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1948, est réputé, pour l’application du présent article, déduit selon les règlements pris en application de l’alinéa 20(1)a).»

(17) L’alinéa 13(21)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) «amortissement total», s’agissant de l’amortissement total accordé à un contribuable avant une date donnée pour les biens d’une catégorie prescrite, s’entend du total des montants dont chacun représente une déduction pour amortissement prise par le contribuable par application de l’alinéa 20(1)a) pour les biens de cette catégorie — ou qui serait ainsi prise si ce n’était l’article 67.3 — ou un montant déduit en application du paragraphe 20(16) — ou qui serait déduit si ce n’était le paragraphe 20(16.1) —, dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d’imposition se terminant avant cette date;»

(18) Le sous-alinéa 13(21)f)(vii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(vii) des sommes dont chacune représente une somme déduite en application du paragraphe 127(5) ou (6), au titre d’un bien amortissable de cette catégorie, dans le calcul de l’impôt payable par celui-ci pour une année d’imposition se terminant avant

Sens de «tirer
un revenu»

Déduction
relative à un
bien utilisé dans
l’accomplisse-
ment des
fonctions

«amortissement
total»
“total
depreciation”

the disposition of such property by him, and”

(19) All that portion of subparagraph 13(21.1)(b)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) 1/4 of the amount by which the greater of”

(20) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

(21) Subsections (2), (3), (12) and (17) are applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(22) Subsections (4), (5), (7) and (15) are applicable with respect to changes in use occurring after April, 1988.

(23) Subsections (6) and (8) to (10) are applicable to property acquired after May 22, 1985, other than property acquired before 1986 pursuant to an agreement entered into in writing before May 23, 1985, except that in applying clauses 13(7)(b)(ii)(B), 13(7)(d)(i)(B), 13(7)(e)(i)(B) and 13(7)(e)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsections (6) and (8) to (10),

(a) to acquisitions of property by a person or partnership in taxation years and fiscal periods ending before 1988, the references therein to “3/4” and “4/3 of” shall be read as references to “1/2” and “2 times”, respectively;

(b) to acquisitions of property by an individual or a partnership in taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the references therein to “3/4” and “4/3” shall be read as references to “2/3” and “3/2”, respectively;

(c) to acquisitions of property by a corporation in taxation years ending after 1987 and commencing before 1990 throughout which the corporation was a Canadian-controlled private corporation, the references therein to “3/4” shall, in respect of the corporation for the year, be read as references to the fraction determined as the aggregate of

cette date et après qu’il a disposé de ces biens, et»

(19) Le passage du sous-alinéa 13(21.1)b)(ii) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) de 1/4 de l’excédent du plus élevé des montants suivants :»

(20) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes.

(21) Les paragraphes (2), (3), (12) et (17) s’appliquent aux années d’imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(22) Les paragraphes (4), (5), (7) et (15) s’appliquent aux changements d’usage postérieurs à avril 1988.

(23) Les paragraphes (6) et (8) à (10) s’appliquent aux biens acquis après le 22 mai 1985, à l’exclusion de ceux acquis avant 1986 conformément à une convention écrite conclue avant le 23 mai 1985. Toutefois, pour l’application des divisions 13(7)b)(ii)(B), 13(7)d)(i)(B), 13(7)e)(i)(B) et 13(7)e)(ii)(B) de la même loi, édictées par les paragraphes (6) et (8) à (10), aux acquisitions de biens :

a) par une personne ou une société au cours des années d’imposition et des exercices financiers qui se terminent avant 1988, les mentions «3/4» et «des 4/3» sont respectivement remplacées par les mentions «1/2» et «du double»;

b) par un particulier ou une société, au cours des années d’imposition et des exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, les fractions «3/4» et «4/3» sont respectivement remplacées par les fractions «2/3» et «3/2»;

c) par une corporation, au cours des années d’imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, si la corporation est tout au long de son année d’imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, la fraction «3/4» est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l’année, par la fraction représentée par le total :

(i) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(d) to acquisitions of property by a corporation in taxation years ending after 1987 and commencing before 1990 where throughout the year the corporation was not a Canadian-controlled private corporation, the references therein to " $3/4$ " shall, in respect of the corporation for the year, be read as references to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

(24) Subsection (11) is applicable where control of a corporation is acquired by a person or group of persons after January 15, 1987 and where, after June 5, 1987, a corporation becomes or ceases to be exempt from tax under Part I of the Act on its taxable income, except that where control of a corporation is acquired or a corporation becomes or ceases to be exempt from tax under Part I of the Act on its taxable income in a taxation year ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to " $3/4$ " in subparagraph 13(7)(f)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (11), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

d) par une corporation, au cours des années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, si la corporation n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, la fraction « $3/4$ » est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

(24) Le paragraphe (11) s'applique dans le cas où une personne ou un groupe de personnes acquiert le contrôle d'une corporation après le 15 janvier 1987 et où, après le 5 juin 1987, une corporation devient exonérée de l'impôt en vertu de la partie I de la même loi sur son revenu imposable, ou cesse de l'être. Toutefois, si le contrôle d'une corporation est acquis ou si une corporation devient exonérée de l'impôt en vertu de la partie I de la même loi, ou cesse de l'être, sur son revenu imposable au cours d'une année d'imposition qui se termine après 1987 et commence avant 1990, la fraction « $3/4$ », au sous-alinéa 13(7)f)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), est remplacée, en ce qui concerne la

(a) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year,

(i) that proportion of $\frac{1}{2}$ that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{2}{3}$ that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year, and

(b) where the corporation is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year,

(i) that proportion of $\frac{1}{2}$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{2}{3}$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

(25) Subsection (13) is applicable with respect to expenditures made after April, 1988.

(26) Subsections (14), (16) and (18) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(27) Subsection (19) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the reference to " $\frac{1}{4}$ " in subparagraph 13(21.1)(b)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (19), shall be read as a reference to " $\frac{1}{3}$ ";

corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

a) si la corporation est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien :

(i) du produit de $\frac{1}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

b) si la corporation n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien :

(i) du produit de $\frac{1}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

(25) Le paragraphe (13) s'applique aux dépenses faites après avril 1988.

(26) Les paragraphes (14), (16) et (18) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(27) Le paragraphe (19) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l'application du sous-alinéa 13(21.1)b)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (19), aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to "1/4" in subparagraph 13(21.1)(b)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (19), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 1/3 that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of 1/4 that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(c) where the taxpayer is a corporation, that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to "1/4" in subparagraph 13(21.1)(b)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (19), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 1/3 that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of 1/4 that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

7. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

fraction «1/4» est remplacée par la fraction «1/3»;

b) si le contribuable est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même sous-alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction «1/4» est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de 1/2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de 1/3 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de 1/4 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) si le contribuable est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation dont le contrôle est canadien, pour l'application du même sous-alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction «1/4» est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de 1/2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de 1/3 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de 1/4 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

7. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inclusion in
income from
business

“14. (1) Where, at the end of a taxation year, the aggregate of all amounts each of which is an amount determined in respect of a business of a taxpayer under subparagraph (5)(a)(iv) (in this Act referred to as an “eligible capital amount”) or (v) exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (5)(a)(i) to (iii.1) in respect of the business (which excess is in this subsection referred to as “the excess”),

- (a) in the case of a taxpayer (other than
 - (i) a corporation,
 - (ii) a partnership all the members of which were
 - (A) corporations,
 - (B) partnerships all the members of which were corporations, or
 - (C) partnerships described in this subparagraph, or
 - (iii) a partnership that was not a Canadian partnership throughout the year)

who was resident in Canada throughout the year,

- (iv) the amount, if any, that is the lesser of

- (A) the excess, and
 - (B) the amount determined under subparagraph (5)(a)(v) at the end of the year in respect of the business

shall be included in computing the taxpayer's income from that business for the year, and

- (v) the amount, if any, by which the excess exceeds the amount determined under subparagraph (iv) shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property by him in the year and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by him in the year; and

(b) in any other case, the excess shall be included in computing the taxpayer's income from that business for that year.”

«14. (1) En cas d'excédent éventuel, à la fin d'une année d'imposition, du total des montants dont chacun représente un montant déterminé en application du sous-alinéa (5)a(iv) — appelé «montant en immobilisations admissible» dans la présente loi — ou un montant déterminé en application du sous-alinéa (5)a(v) sur le total des montants déterminés en application des sous-alinéas (5)a(i) à (iii.1), au titre d'une entreprise d'un contribuable :

- a) s'il s'agit d'un contribuable — à l'exclusion :

- (i) d'une corporation,
 - (ii) d'une société dont tous les associés sont soit des corporations, soit des sociétés dont tous les membres sont des corporations, soit des sociétés visées au présent sous-alinéa,
 - (iii) d'une société qui n'était pas une société canadienne tout au long de l'année —,

qui a résidé au Canada tout au long de l'année :

- (iv) le montant éventuel qui est le moins élevé de cet excédent ou du montant déterminé en application du sous-alinéa (5)a(v) à la fin de l'année au titre de l'entreprise doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour l'année, et

- (v) la partie éventuelle de cet excédent qui dépasse le montant visé au sous-alinéa (iv) est réputée être un gain en capital imposable d'un contribuable tiré de la disposition par celui-ci d'un bien en immobilisation au cours de l'année et, pour l'application de l'article 110.6, ce bien est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable au cours de l'année;

b) dans les autres cas, cet excédent doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour l'année.»

Montant à
inclure dans le
calcul du
revenu tiré
d'une entreprise

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Acquisition of eligible capital property

“(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where at a particular time a person or partnership (in this subsection referred to as the “taxpayer”) has, directly or indirectly, in any manner whatever, acquired an eligible capital property in respect of a business from a person or partnership that disposed of the property to the taxpayer and with whom the taxpayer did not deal at arm’s length, and the property that was disposed of was an eligible capital property of the person or partnership, the eligible capital expenditure in respect of the business made by the taxpayer relating to the acquisition shall be deemed to be 4/3 of the amount, if any, by which

(a) the amount determined under subparagraph (5)(a)(iv) by the person or partnership in respect of the disposition exceeds

(b) the amount, if any, determined under subparagraph (1)(a)(v) by the person or partnership in respect of the disposition to the extent that the amount may reasonably be considered to have been claimed by any person as a deduction under section 110.6.”

(3) Paragraph 14(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“cumulative eligible capital”
«montant cumulatif des immobilisations admissibles»

“(a) “cumulative eligible capital” of a taxpayer at any time in respect of a business of the taxpayer means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) 3/4 of the aggregate of all eligible capital expenditures in respect of the business made or incurred by the taxpayer before that time and after his adjustment time,

(ii) the aggregate of all amounts deemed by subparagraph (1)(a)(v) to have been a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property and all amounts

(2) L’article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu’une personne ou une société acquiert, à un moment donné, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, un bien en immobilisation admissible, au titre d’une entreprise, d’une autre personne ou d’une autre société avec laquelle elle a un lien de dépendance qui a disposé du bien en sa faveur, et que le bien était un bien en immobilisation admissible de l’autre personne ou de l’autre société, la dépense en immobilisations admissible, au titre de l’entreprise, que la personne ou la société a faite relativement à l’acquisition est réputée égale aux 4/3 de l’excédent éventuel

a) du total calculé par l’autre personne ou l’autre société en application du sous-alinéa (5)a(iv) au titre de la disposition,

b) sur le montant éventuel calculé par l’autre personne ou l’autre société en application du sous-alinéa (1)a(v) au titre de la disposition, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant a été déduit par une personne en application de l’article 110.6.»

(3) L’alinéa 14(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le montant cumulatif des immobilisations admissibles d’un contribuable, au titre d’une entreprise de celui-ci, à un moment donné est l’excédent éventuel du total des montants suivants :

(i) les 3/4 du total des dépenses en immobilisations admissibles, au titre de l’entreprise, faites ou engagées par le contribuable avant ce moment donné et après le moment du rajustement applicable au contribuable,

(ii) le total des montants réputés par le sous-alinéa (1)a(v) être des gains en capital imposables du contribuable tirés de la disposition de biens en

Acquisition d’un bien en immobilisation admissible

«montant cumulatif des immobilisations admissibles»
“cumulative eligible capital”

included by reason of paragraph (1)(b) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years ending before that time and after the taxpayer's adjustment time,

(iii) $\frac{3}{2}$ of the amount, if any, of the taxpayer's cumulative eligible capital in respect of the business at his adjustment time, and

(iii.1) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(b) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years ending before his adjustment time

exceeds

(B) the aggregate of all amounts included under subsection (1) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years ending before his adjustment time

exceeds the total of

(iv) the aggregate of all amounts each of which is $\frac{3}{4}$ of the amount, if any, by which

(A) an amount which, as a result of a disposition occurring after the taxpayer's adjustment time and before that time, he has or may become entitled to receive, in respect of the business carried on or formerly carried on by him where the consideration given by him therefor was such that, if any payment had been made by him after 1971 for that consideration, the payment would have been an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business

exceeds

(B) all outlays and expenses to the extent that they were not otherwise deductible in computing the taxpayer's income and were made or incurred by him for the purpose of giving that consideration, and

(v) the amount, if any, by which the total of

(A) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(b)

immobilisation et des montants inclus par application de l'alinéa (1)b) dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition se terminant avant ce moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable,

(iii) les $\frac{3}{2}$ du montant cumulatif des immobilisations admissibles éventuel du contribuable au titre de l'entreprise au moment du rajustement qui est applicable au contribuable,

(iii.1) l'excédent éventuel

(A) du total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)b) dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition se terminant avant le moment du rajustement qui lui est applicable

(B) sur le total des montants inclus en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition se terminant avant le moment du rajustement qui lui est applicable

sur le total des montants suivants :

(iv) le total des sommes dont chacune représente les $\frac{3}{4}$ de l'excédent éventuel

(A) du montant que, par suite d'une disposition effectuée après le moment du rajustement applicable au contribuable et avant le moment donné, le contribuable est devenu ou peut devenir en droit de recevoir, au titre de l'entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée, si la contrepartie qu'il en donne est telle que, s'il avait fait, pour cette contrepartie, un paiement après 1971, ce paiement aurait été pour le contribuable une dépense en immobilisations admissibles au titre de l'entreprise

(B) sur le total des débours faits et des dépenses engagées par le contribuable en vue de donner cette contrepartie, qui ne sont pas déducti-

in computing the taxpayer's income from the business for taxation years ending before that time and after his adjustment time, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(b) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years ending before his adjustment time

exceeds

(II) the aggregate of all amounts included under subsection (1) in computing the taxpayer's income for taxation years ending before his adjustment time,

exceeds

(C) the aggregate of all amounts included under subparagraph (1)(a)(iv) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years ending before that time and after his adjustment time;"

(4) Subsection 14(5) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) "adjustment time" of a taxpayer in respect of a business is

(i) in the case of a corporation formed as a result of an amalgamation occurring after June 30, 1988, the time immediately before the amalgamation,

(ii) in the case of any other corporation, the time immediately after the commencement of its first taxation year commencing after June 30, 1988, and

bles par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable,

(v) l'excédent éventuel du total :

(A) des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)b) dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition du contribuable se terminant avant le moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable, et

(B) de l'excédent éventuel

(I) du total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)b) dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition se terminant avant le moment du rajustement qui lui est applicable
(II) sur le total des montants inclus en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d'imposition se terminant avant le moment du rajustement applicable au contribuable

sur

(C) le total des montants inclus en application du sous-alinéa (1)a)(iv) dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition se terminant avant le moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable;"

(4) Le paragraphe 14(5) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(c) le moment du rajustement applicable à un contribuable au titre d'une entreprise est :

(i) si le contribuable est une corporation issue d'une fusion qui a lieu après juin 1988, le moment qui précède cette fusion,

(ii) si le contribuable est une autre corporation, le moment qui suit le début de la première année d'imposition de la corporation, commençant après juin 1988,

"adjustment
time"
«moment du
rajustement»

«moment du
rajustement»
"adjustment
time"

(iii) for any other taxpayer, the time immediately after the commencement of the taxpayer's first fiscal period commencing after 1987 in respect of the business."

(5) Subsection 14(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exchange of
property

"(6) Where in a taxation year (in this subsection referred to as the "initial year") a taxpayer has disposed of an eligible capital property (in this section referred to as his "former property"), if the taxpayer so elects under this subsection in his return of income under this Part for the year in which he acquires, as a replacement property for his former property, an eligible capital property (in this section referred to as a "replacement property"), such amount not exceeding the amount that would otherwise be included in the aggregate computed under subparagraph (5)(a)(iv) (if that subparagraph were read without reference to "3/4 of") in respect of a business as has been used by the taxpayer before the end of the first taxation year following the initial year to acquire the replacement property

(a) shall, subject to paragraph (b), not be included in the aggregate computed under subparagraph (5)(a)(iv) for the purpose of determining the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business; and

(b) shall, to the extent of 3/4 thereof, be included in the aggregate computed under subparagraph (5)(a)(iv) for the purpose of determining the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business at a time that is the later of

- (i) the time the replacement property was acquired by the taxpayer, and
- (ii) the time the former property was disposed of by the taxpayer."

(6) Subsections (1) and (3) are applicable (a) in the case of a corporation, for taxation years commencing after June, 1988, and

(iii) pour tout autre contribuable, le moment qui suit le début du premier exercice financier du contribuable commençant après 1987 au titre de l'entreprise.»

(5) Le paragraphe 14(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Échange de
biens

«(6) Dans le cas où au cours d'une année d'imposition — appelée «année initiale» au présent paragraphe — un contribuable a disposé d'un bien en immobilisation admissible — appelé «ancien bien» au présent article —, et s'il en fait le choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année au cours de laquelle il acquiert, en remplacement de l'ancien bien, un bien en immobilisation admissible — appelé «bien de remplacement» au présent article —, le montant qui, d'une part, ne dépasse pas celui qui serait par ailleurs inclus dans le total déterminé en application du sous-alinéa (5)a)(iv) — en faisant abstraction des mots «les 3/4 de» — au titre d'une entreprise et, d'autre part, a été employé par le contribuable avant la fin de la première année d'imposition suivant l'année initiale pour acquérir le bien de remplacement :

a) ne doit pas, sous réserve de l'alinéa b), être inclus dans le total déterminé en application du sous-alinéa (5)a)(iv) aux fins du calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise; et

b) doit être inclus, jusqu'à concurrence des 3/4, dans le total déterminé en application du sous-alinéa (5)a)(iv) aux fins du calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise au dernier des moments suivants :

- (i) celui où le contribuable acquiert le bien de remplacement,
- (ii) celui où le contribuable a disposé de l'ancien bien.»

(6) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent :

(b) in any other case, for fiscal periods commencing after 1987,

except that, with respect to dispositions of property occurring on or before June 17, 1987 or after that date pursuant to the terms of an obligation entered into in writing on or before that date, clause 14(5)(a)(iv)(A) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

“(A) an amount which, as a result of a disposition occurring after 1971, became payable to the taxpayer before that time in respect of the business carried on or formerly carried on by him where the consideration given by him therefor was such that, if any payment had been made by him after 1971 for that consideration, the payment would have been an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business”

and, with respect to dispositions of property occurring after June 17, 1987, otherwise than pursuant to the terms of an obligation entered into in writing before June 18, 1987, and before paragraph 14(5)(a), as enacted by subsection (3), comes into effect, clause 14(5)(a)(iv)(A) of the said Act shall be read as follows:

“(A) an amount which, as a result of a disposition occurring after 1971 and before that time, the taxpayer has or may become entitled to receive, in respect of a business carried on or formerly carried on by him where the consideration given by the taxpayer therefor was such that, if any payment had been made by the taxpayer after 1971 for that consideration, the payment would have been an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business.”

(7) Subsection (2) is applicable with respect to acquisitions of property after

a) aux années d'imposition qui commencent après juin 1988, dans le cas des corporations;

b) aux exercices financiers qui commencent après 1987, dans les autres cas.

Toutefois, en ce qui concerne les dispositions de biens effectuées soit au plus tard le 17 juin 1987, soit après cette date conformément à une obligation contractée par écrit au plus tard à cette date, la division 14(5)a(iv)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), est remplacée par ce qui suit :

«(A) du montant qui, par suite d'une disposition effectuée après 1971, est devenu payable au contribuable avant cette date dans le cadre d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée, si la contrepartie qu'il en donne est telle que, s'il avait fait, pour cette contrepartie, un paiement après 1971, ce paiement aurait été pour le contribuable une dépense en immobilisations admissibles au titre de l'entreprise»

Pour ce qui est des dispositions de biens effectuées après le 17 juin 1987 — autrement que conformément à une obligation écrite contractée avant le 18 juin 1987 — et avant que l'alinéa 14(5)a), édicté par le paragraphe (3), n'entre en vigueur, la division 14(5)a(iv)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

«(A) du montant que, par suite d'une disposition effectuée après 1971 et avant le moment donné, le contribuable est devenu ou peut devenir en droit de recevoir au titre d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée, si la contrepartie qu'il en donne est telle que, s'il avait fait, pour cette contrepartie, un paiement après 1971, ce paiement aurait été pour le contribuable une dépense en immobilisations admissibles au titre de l'entreprise»

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux acquisitions de biens effectuées après 1987.

1987, except that with respect to acquisitions by a taxpayer after 1987 and before the taxpayer's adjustment time in respect of the business in which the property is used, the reference to "4/3 of" in subsection 14(3) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to "2 times".

(8) Subsection (4) is applicable after June 17, 1987.

(9) Subsection (5) is applicable with respect to dispositions of eligible capital property occurring

(a) in the case of a corporation, in taxation years commencing after June, 1988, and

(b) in any other case, in fiscal periods commencing after 1987,

and, with respect to dispositions occurring

(c) in the case of a corporation, in the last taxation year of the corporation commencing before July, 1988, and

(d) in any other case, in the last fiscal period of the taxpayer commencing before 1988,

the reference to "1/2" in paragraph 14(6)(b) of the said Act, as it was before the enactment of subsection (5), shall be read as a reference to "3/4".

8. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) Where, in a taxation year, a benefit has been conferred on a shareholder, or on a person in contemplation of his becoming a shareholder, by a corporation otherwise than by

(a) the reduction of the paid-up capital, the redemption, cancellation or acquisition by the corporation of shares of its capital stock or on the winding-up, discontinuance or reorganization of its business, or otherwise by way of a transaction to which section 88 applies,

(b) the payment of a dividend,

(c) conferring on all owners of common shares of the capital stock of the corpo-

Toutefois, pour l'application du paragraphe 14(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux acquisitions effectuées par un contribuable après 1987 et avant le moment du rajustement qui lui est applicable quant à l'entreprise dans laquelle le bien est utilisé, les mots «aux 4/3 de» sont remplacés par les mots «à deux fois».

(8) Le paragraphe (4) s'applique après le 17 juin 1987.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions de biens en immobilisations admissibles effectuées :

a) au cours des années d'imposition qui commencent après juin 1988, dans le cas des corporations;

b) au cours des exercices financiers qui commencent après 1987, dans les autres cas.

Pour ce qui est des dispositions effectuées au cours de la dernière année d'imposition d'une corporation qui commence avant juillet 1988 ou au cours du dernier exercice financier qui commence avant 1988 d'un autre contribuable et avant que le paragraphe 14(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), n'entre en vigueur, la fraction «1/2» à l'alinéa 14(6)b) de la même loi est remplacée par la fraction «3/4».

8. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) La valeur de l'avantage qu'une corporation confère au cours d'une année d'imposition à un actionnaire ou à une personne en passe de le devenir doit être incluse dans le calcul du revenu de l'actionnaire pour l'année — sauf dans la mesure où cette valeur est réputée par l'article 84 constituer un dividende — si cet avantage est conféré autrement que :

a) par la réduction du capital versé, le rachat, l'annulation ou l'acquisition, par la corporation, d'actions de son capital-actions ou à la liquidation, cessation ou réorganisation de ses affaires, ou encore par une opération à laquelle l'article 88 s'applique;

Benefit
conferred on
shareholder

Avantages à des
actionnaires

ration a right to buy additional shares thereof, or

(d) an action described in paragraph 84(1)(c.1), (c.2) or (c.3),

the amount or value thereof shall, except to the extent that it is deemed by section 84 to be a dividend, be included in computing the income of the shareholder for the year."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to benefits conferred after June, 1988 and, in respect of actions occurring after 1987 and before July, 1988, paragraph 15(1)(g) of the said Act shall be read as follows:

"(g) an action described in paragraph 84(1)(c.1), (c.2) or (c.3),"

9. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. (1) Where, under a contract or other arrangement, an amount can reasonably be regarded as being in part interest or other amount of an income nature and in part an amount of a capital nature, the following rules apply:

(a) the part of the amount that can reasonably be regarded as interest shall, irrespective of when the contract or arrangement was made or the form or legal effect thereof, be deemed to be interest on a debt obligation held by the person to whom the amount is paid or payable; and

(b) the part of the amount that can reasonably be regarded as an amount of an income nature (other than interest) shall, irrespective of when the contract or arrangement was made or the form or legal effect thereof, be included in the income of the taxpayer to whom the amount is paid or payable for the taxation year in which the amount was received or became due to the extent it has not otherwise been included in the taxpayer's income."

b) par le paiement d'un dividende;

c) en conférant à tous les propriétaires d'actions ordinaires du capital-actions de la corporation le droit d'acheter d'autres actions de la corporation; ou

d) par une opération visée à l'alinéa 84(1)c.1), c.2) ou c.3).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux avantages conférés après juin 1988 et, en ce qui concerne les opérations effectuées après 1987 et avant juillet 1988, l'alinéa 15(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«g) que par une opération visée à l'alinéa 84(1)c.1), c. 2) ou c.3).»

9. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où, selon un contrat ou un autre arrangement, il est raisonnable de considérer un montant, en partie comme des intérêts ou comme un autre montant ayant un caractère de revenu et en partie comme un montant ayant un caractère de capital :

a) la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme des intérêts doit, quels que soient la date, la forme ou les effets juridiques du contrat ou de l'arrangement, être considérée comme des intérêts sur un titre de créance détenu par la personne à qui le montant est payé ou payable;

b) la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme un autre montant ayant un caractère de revenu doit, quels que soient la date, la forme ou les effets juridiques du contrat ou de l'arrangement, être incluse dans le calcul du revenu du contribuable à qui le montant est payé ou payable pour l'année d'imposition au cours de laquelle le montant est reçu ou est devenu exigible dans la mesure où elle n'est pas par ailleurs incluse dans le calcul du revenu du contribuable.»

Income and
capital
combined

Revenu et
capital réunis

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid or payable after June, 1988.

10. (1) Paragraph 18(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) an amount as, or on account of, a reserve, a contingent liability or amount or a sinking fund except as expressly permitted by this Part;”

(2) Subsection 18(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) an amount in respect of claims that were received by an insurer before the end of the year under insurance policies and that are unpaid at the end of the year, except as expressly permitted by this Part;”

(3) Paragraph 18(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) personal or living expenses of the taxpayer, other than travelling expenses incurred by the taxpayer while away from home in the course of carrying on his business;”

(4) Subparagraph 18(1)(m)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a corporation, commission or association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province”

(5) Subsection 18(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(r) an amount paid or payable by the taxpayer as an allowance for the use by an individual of an automobile to the extent that the amount exceeds an amount determined in accordance with

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou payables après juin 1988.

10. (1) L'alinéa 18(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) un montant au titre d'une provision, d'une éventualité ou d'un fonds d'amortissement, sauf ce qui est expressément permis par la présente partie;»

(2) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) un montant au titre des réclamations soumises à un assureur avant la fin de l'année dans le cadre de polices d'assurance et non réglées à la fin de l'année, sauf ce qui est expressément permis par la présente partie;»

(3) L'alinéa 18(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) le montant des frais personnels ou des frais de subsistance du contribuable — à l'exception des frais de déplacement engagés par celui-ci dans le cadre de l'exploitation de son entreprise alors qu'il était absent de chez lui —;»

(4) Le sous-alinéa 18(1)m)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) à une corporation, une commission ou une association contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province»

(5) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p) et par adjonction de ce qui suit :

«r) tout montant payé ou payable par le contribuable à titre d'allocation pour usage d'une automobile par un particulier, dans la mesure où ce montant excède le montant prescrit, sauf si le

Unpaid claims
under insurance
policies

Personal and
living expenses

Certain
automobile
expenses

Réclamations
non réglées

Frais personnels
et frais de
subsistance

Allocation pour
usage d'une
automobile

prescribed rules, except where the amount so paid or payable is required to be included in computing the individual's income; and

Loans or
lending assets

(s) any loss, depreciation or reduction in the value or amortized cost of a loan or lending asset described in subparagraph 20(1)(l)(ii) of a taxpayer who was an insurer or whose ordinary business included the lending of money, acquired by the taxpayer in the ordinary course of his business of insurance or lending money and not disposed of by the taxpayer in the taxation year, except as expressly permitted by this Part."

(6) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit on
certain interest
and property
tax

"(2) Notwithstanding paragraph 20(1)(c), in computing the taxpayer's income for a particular taxation year from a business or property, no amount shall be deductible in respect of any expense incurred by the taxpayer in the year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

(a) interest on debt relating to the acquisition of land, or

(b) property taxes (not including income or profits taxes or taxes computed by reference to the transfer of property) paid or payable by him in respect of land to a province or to a Canadian municipality,

unless having regard to all the circumstances (including the cost to the taxpayer of the land in relation to his gross revenue, if any, therefrom for the particular year or any preceding taxation year) the land can reasonably be considered to have been, in the year,

(c) used in the course of a business carried on in the particular year by the taxpayer, other than a business in the ordinary course of which land is held primarily for the purpose of resale or development, or

(d) held primarily for the purpose of gaining or producing income of the tax-

montant ainsi payé ou payable doit être inclus dans le calcul du revenu du particulier;

s) le montant représentant une perte, une dépréciation ou une réduction de la valeur ou du coût amorti d'un prêt ou d'un titre de crédit visés au sous-alinéa 20(1)l(ii) qu'un contribuable — qui est un assureur ou dont l'entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l'argent — a acquis dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent et dont il n'a pas disposé au cours de l'année, sauf ce qui est expressément permis par la présente partie.»

Prêts et titres
de crédit

(6) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation à l'alinéa 20(1)c), dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, un montant n'est déductible quant à une dépense engagée par le contribuable au cours de l'année au titre :

Restriction
relative à
certains intérêts
et impôts
fonciers

a) d'intérêts sur une dette concernant l'acquisition d'un fonds de terre, ou

b) d'impôts fonciers — à l'exclusion des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices et des impôts afférents au transfert de biens — payés ou payables par le contribuable sur un fonds de terre à une province ou à une municipalité du Canada,

que si, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le coût du fonds de terre pour le contribuable en rapport avec les recettes brutes éventuelles qu'il en tire pour l'année donnée ou en a tirées pour une année d'imposition antérieure, il est raisonnable de considérer que le fonds est au cours de l'année donnée :

c) soit utilisé dans le cadre d'une entreprise que le contribuable exploite au cours de l'année donnée — à l'exclusion d'une entreprise dans le cours normal de laquelle le fonds est principalement détenu en vue de revente ou d'aménagement —,

payer from the land for the particular year,

except to the extent of the aggregate of

(e) the amount, if any, by which the taxpayer's gross revenue, if any, from the land for the particular year exceeds the aggregate of all amounts deducted in computing his income from the land for the year, and

(f) in the case of a corporation whose principal business is the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real property owned by it, to or for a person with whom the corporation is dealing at arm's length, the corporation's base level deduction for the particular year."

(7) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsections:

Base level
deduction

"(2.2) For the purposes of this section, a corporation's base level deduction for a taxation year is the amount that would be the amount of interest, computed at the prescribed rate, for the year in respect of a loan of \$1,000,000 outstanding throughout the year, unless the corporation is associated in the year with one or more other corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its base level deduction for the year is nil.

Associated
corporations

(2.3) Notwithstanding subsection (2.2), if all of the corporations that are associated with each other in a taxation year have filed with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purposes of this section, they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, does not exceed \$1,000,000, the base level deduction for the year for each of the corporations is the base level deduction that would be computed under subsection (2.2) in respect of the corporation if the reference therein to \$1,000,000

d) soit principalement détenu afin que le contribuable tire un revenu du fonds pour l'année donnée,

sauf dans la mesure du total :

e) de l'excédent éventuel des recettes brutes éventuelles tirées du fonds par le contribuable pour l'année donnée sur le total des montants déduits dans le calcul du revenu qu'il tire du fonds pour l'année donnée, et

f) s'il s'agit d'une corporation dont l'entreprise principale consiste à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre, des biens immeubles dont elle est propriétaire, à une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance ou pour cette personne, de la déduction de base de la corporation pour l'année donnée.»

(7) L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Déduction de
base

«(2.2) Pour l'application du présent article, la déduction de base d'une corporation pour une année d'imposition est le montant qui serait l'intérêt, calculé au taux prescrit, pour l'année sur un prêt de 1 000 000 \$ qui ne serait pas remboursé tout au long de l'année, sauf si la corporation est associée dans l'année à une ou à plusieurs autres corporations, auquel cas, sauf disposition contraire au présent article, la déduction de base de la corporation est nulle.

Corporations
associées

(2.3) Par dérogation au paragraphe (2.2), si toutes les corporations qui sont associées entre elles dans une année d'imposition ont produit au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord qui prévoit, pour l'application du présent article, la répartition entre elles ou l'attribution à l'une d'elles, pour l'année, d'un montant ne dépassant pas 1 000 000 \$, la déduction de base de chaque corporation pour l'année est calculée conformément au paragraphe (2.2) mais en remplaçant 1 000 000 \$ par le montant qui lui est ainsi attribué.

were read as a reference to the amount so allocated to it.

Failure to file
agreement

(2.4) If any of the corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (2.3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$1,000,000 and in any such case, the amount so allocated to any corporation shall be deemed to be an amount allocated to the corporation pursuant to subsection (2.3).

Special rules
for base level
deduction

(2.5) Notwithstanding any other provision of this section,

(a) where a corporation (in this paragraph referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is associated in two or more of those taxation years with another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the base level deduction of the first corporation for each taxation year in which it is associated with the other corporation ending in that calendar year is, subject to the application of paragraph (b), an amount equal to its base level deduction for the first such taxation year determined without reference to paragraph (b), and

(b) where a corporation has a taxation year that is less than 51 weeks, its base level deduction for the year is that proportion of its base level deduction for the year determined without reference to this paragraph that the number of days in the year is of 365."

(8) All that portion of paragraph 18(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Défaut d'accord

(2.4) Si aucune des corporations associées entre elles dans une année d'imposition ne produit au ministre l'accord visé au paragraphe (2.3) dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre d'un avis écrit à l'une d'elles qu'un tel accord est nécessaire à l'établissement d'une cotisation pour l'impôt prévu à la présente partie, le ministre doit, pour l'application du présent article, répartir entre elles ou attribuer à l'une d'elles pour l'année le montant de 1 000 000 \$, auquel cas le montant ainsi attribué à chaque corporation est réputé l'être conformément au paragraphe (2.3).

Règles
particulières

(2.5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article :

a) sous réserve de l'alinéa b), dans le cas où une corporation a plus d'une année d'imposition qui se termine au cours de la même année civile et où elle est associée, au cours d'au moins deux de ces années d'imposition, à une autre corporation ayant une année d'imposition qui se termine au cours de cette année civile, la déduction de base de la corporation pour chacune de ces années d'imposition qui se termine au cours de cette année civile et où elle est associée à l'autre corporation est égale à sa déduction de base pour la première de ces années d'imposition — déterminée sans tenir compte de l'alinéa b) —;

b) la déduction de base d'une corporation qui a une année d'imposition de moins de 51 semaines est, pour cette année, calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année par rapport à 365.»

(8) Le passage de l'alinéa 18(3)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"interest on
debt relating to
the acquisition
of land"

«intérêts sur
une dette
concernant
l'acquisition
d'un fonds de
terre»

“(b) “interest on debt relating to the acquisition of land” includes”

«b) «intérêts sur une dette concernant l'acquisition d'un fonds de terre» comprend :»

«intérêts sur
une dette
concernant
l'acquisition
d'un fonds de
terre»

“interest on
debt relating to
the acquisition
of land”

(9) Subparagraph 18(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) interest paid or payable in the year by a taxpayer in respect of borrowed money that may reasonably be considered (having regard to all the circumstances) to have been used to assist, directly or indirectly,

(A) another person with whom the taxpayer does not deal at arm's length,

(B) a corporation of which the taxpayer is a specified shareholder, or

(C) a partnership of which the taxpayer's share of any income or loss is 10% or more,

to acquire land to be used or held by that person, corporation or partnership otherwise than as described in paragraph 18(2)(c) or (d), except where the assistance is in the form of a loan to that person, corporation or partnership and a reasonable rate of interest thereon is charged by the taxpayer.”

(10) All that portion of paragraph 18(3.1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense made or incurred by the taxpayer, other than an amount deductible by reason of paragraph 20(1)(a) or (aa), that may reasonably be regarded as a cost attributable to the period of the construction, renovation or alteration of a building and relating to the construction, renova-

(9) Le sous-alinéa 18(3)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) les intérêts payés ou payables au cours de l'année par le contribuable sur de l'argent emprunté qui peut raisonnablement être considéré (compte tenu de toutes les circonstances) comme ayant été utilisé pour aider, directement ou indirectement :

(A) une autre personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance,

(B) une corporation dont le contribuable est un actionnaire désigné, ou

(C) une société sur le revenu ou la perte de laquelle la part du contribuable est d'au moins 10 %,

à acquérir un fonds de terre qui sera utilisé ou détenu par cette personne, corporation ou société autrement que de la manière prévue aux alinéas (2)c) ou d), sauf lorsque l'aide prend la forme d'un prêt à cette personne, corporation ou société sur lequel le contribuable exige un taux d'intérêt raisonnable.»

(10) Le passage de l'alinéa 18(3.1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) aucune déduction n'est faite à l'égard de quelque débours fait ou dépense engagée par le contribuable, à l'exception d'une somme déductible en application de l'alinéa 20(1)a) ou aa), qu'il est raisonnable de considérer comme un coût attribuable à la période de construction, de rénovation ou de transformation d'un bâtiment et lié à

tion or alteration or a cost attributable to that period and relating to the ownership during that period, of land”

(11) Paragraph 18(3.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount of such outlay or expense shall be included in computing the cost or capital cost, as the case may be, of the building to the taxpayer, to the person with whom the taxpayer does not deal at arm’s length, to the corporation of which the taxpayer is a specified shareholder or to the partnership of which the taxpayer’s share of any income or loss is 10% or more, as the case may be.”

(12) Paragraph 18(3.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) interest paid or payable by a taxpayer in respect of borrowed money that may reasonably be considered (having regard to all the circumstances) to have been used to assist, directly or indirectly,

- (i) another person with whom the taxpayer does not deal at arm’s length,
- (ii) a corporation of which the taxpayer is a specified shareholder, or
- (iii) a partnership of which the taxpayer’s share of any income or loss is 10% or more,

to construct, renovate or alter a building or to purchase land, except where the assistance is in the form of a loan to that other person, corporation or partnership and a reasonable rate of interest thereon is charged by the taxpayer.”

(13) Subsection 18(3.4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3.4) Subsection (3.1) does not apply to prohibit a deduction in a taxation year of the specified percentage of any outlay

cette construction, cette rénovation ou cette transformation ou comme un coût attribuable à cette période et lié à la propriété, pendant cette période, d’un fonds de terre qui :»

(11) L’alinéa 18(3.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le montant d’un tel débours ou d’une telle dépense est inclus dans le calcul du coût ou du coût en capital, selon le cas, du bâtiment pour le contribuable, pour la personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance, pour la corporation dont le contribuable est un actionnaire désigné ou pour la société sur le revenu ou la perte de laquelle la part du contribuable est d’au moins 10 %, selon le cas.»

(12) L’alinéa 18(3.2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les intérêts payés ou payables par le contribuable sur de l’argent emprunté qui peut raisonnablement être considéré (compte tenu de toutes les circonstances) comme ayant été utilisé pour aider, directement ou indirectement :

- (i) une autre personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance,
- (ii) une corporation dont le contribuable est un actionnaire désigné, ou
- (iii) une société sur le revenu ou la perte de laquelle la part du contribuable est d’au moins 10 %,

à construire, à rénover ou à transformer un bâtiment ou à acheter un fonds de terre, sauf lorsque l’aide prend la forme d’un prêt à cette personne, corporation ou société sur lequel le contribuable exige un taux d’intérêt raisonnable.»

(13) Le paragraphe 18(3.4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.4) Le paragraphe (3.1) n’a pas pour effet de priver les corporations et sociétés suivantes de la déduction, au taux indiqué,

Exceptions

Exceptions

or expense described in subsection (3.1) made or incurred before 1992 by

(a) a corporation whose principal business is throughout the year the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real property owned by it to or for a person with whom the corporation is dealing at arm's length, or

(b) a partnership

(i) each member of which is a corporation described in paragraph (a), and
(ii) the principal business of which is throughout the year the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real property held by it, to or for a person with whom each member of the partnership is dealing at arm's length,

and for the purposes of this subsection, "specified percentage" means, in respect of an outlay or expense made or incurred in 1988, 80%, in 1989, 60%, in 1990, 40%, and in 1991, 20%."

(14) Subparagraph 18(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) where the corporation is controlled by a non-resident insurance corporation, the aggregate of all amounts each of which is an amount outstanding at the particular time as or on account of a debt or other obligation to pay an amount to the non-resident insurance corporation where the amount outstanding at the particular time has, in the non-resident insurance corporation's taxation year that included the particular time, been included as property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(l)) carrying on an insurance business in Canada,"

pour une année d'imposition, au titre des débours faits avant 1992 et des dépenses engagées avant 1992 visés au paragraphe (3.1) :

a) la corporation dont l'entreprise principale consiste, tout au long de l'année, à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre, des biens immeubles dont elle est propriétaire, à une personne avec laquelle la corporation n'a aucun lien de dépendance ou pour cette personne;

b) la société :

(i) dont chaque membre est une corporation visée à l'alinéa a), et

(ii) dont l'entreprise principale consiste, tout au long de l'année, à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre des biens immeubles qu'elle détient, à une personne avec laquelle aucun membre de la société n'a de lien de dépendance ou pour cette personne.

Pour l'application du présent paragraphe, le taux indiqué est de 80 %, de 60 %, de 40 % ou de 20 % selon que les débours sont faits et les dépenses engagées en 1988, en 1989, en 1990 ou en 1991 respectivement.»

(14) Le sous-alinéa 18(5)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans le cas où la corporation est contrôlée par une corporation d'assurance non résidente, du total des sommes dont chacune représente une somme due à la date donnée au titre d'une dette ou autre obligation de verser un montant à la corporation d'assurance non résidente si la somme due à cette date est incluse, dans l'année d'imposition de la corporation d'assurance non résidente qui comprend cette date, en tant que biens utilisés ou détenus dans l'année (au sens de l'alinéa 138(12)l)) dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada;»

(15) Paragraph 18(9)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) for the purposes of paragraph (a), an outlay or expense shall be deemed not to include any payment referred to in clause 37(1)(a)(ii)(E).”

(16) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(12) Notwithstanding any other provision of this Act, in computing an individual's income from a business for a taxation year,

(a) no amount shall be deducted in respect of an otherwise deductible amount for any part (in this subsection referred to as the “work space”) of a self-contained domestic establishment in which the individual resides, except to the extent that the work space is either

(i) the individual's principal place of business, or

(ii) used exclusively for the purpose of earning income from business and used on a regular and continuous basis for meeting clients, customers or patients of the individual in respect of the business;

(b) where the conditions set out in subparagraph (a)(i) or (ii) are met, the amount for the work space that is deductible in computing the individual's income from the business for a taxation year shall not exceed the individual's income from the business for the year, computed without reference to the amount; and

(c) any amount not deductible by reason only of paragraph (b) in computing the individual's income from the business for the immediately preceding taxation year shall be deemed to be an amount otherwise deductible that, subject to paragraphs (a) and (b), may be deducted for the year for the work space in respect of the business.

(15) L'alinéa 18(9)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) pour l'application de l'alinéa a), un débours ou une dépense est réputé ne pas comprendre un paiement à une entité visée à la division 37(1)a)(ii)(E).»

(16) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(12) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, dans le calcul du revenu d'un particulier tiré d'une entreprise pour une année d'imposition :

a) un montant n'est déductible pour la partie d'un établissement domestique autonome où le particulier réside que si cette partie d'établissement :

(i) soit est son principal lieu d'affaires,

(ii) soit lui sert exclusivement aux fins de tirer un revenu d'une entreprise et pour rencontrer des clients ou des patients sur une base régulière et continue dans le cadre de l'entreprise;

b) si une partie de l'établissement domestique autonome où le particulier réside est son principal lieu d'affaires ou lui sert exclusivement aux fins de tirer un revenu d'une entreprise et pour rencontrer des clients ou des patients sur une base régulière et continue dans le cadre de l'entreprise, le montant déductible pour cette partie d'établissement ne peut dépasser le revenu du particulier tiré de cette entreprise pour l'année — calculé sans tenir compte de ce montant —;

c) tout montant qui, par le seul effet de l'alinéa b), n'est pas déductible pour une partie d'établissement domestique autonome dans le calcul du revenu d'entreprise du particulier pour l'année d'imposition précédente est déductible dans le calcul du revenu d'entreprise du particulier pour l'année, sous réserve des alinéas a) et b).

Work space in home

Travail à domicile

Superficial loss

(13) Subject to subsection 138(5.2) and notwithstanding any other provision of this Act, where a taxpayer

(a) who was a resident of Canada at any time in a taxation year and whose ordinary business during that year included the lending of money, or

(b) who at any time in the year carried on a business of lending money in Canada

has sustained a loss on a disposition of property used or held in that business that is a share, or a loan, bond, debenture, mortgage, note, hypothec, agreement of sale or any other indebtedness, other than a property that is a capital property of the taxpayer, no amount shall be deducted in computing the income of the taxpayer from that business for the year in respect of the loss where

(c) during the period commencing 30 days before and ending 30 days after the disposition, the taxpayer or a person or partnership that does not deal at arm's length with the taxpayer acquired or agreed to acquire the same or identical property (in this subsection referred to as the "substituted property"), and

(d) at the end of the period described in paragraph (c), the taxpayer, person or partnership, as the case may be, owned or had a right to acquire the substituted property,

and any such loss shall be added in computing the cost to the taxpayer, person or partnership, as the case may be, of the substituted property."

(17) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after June, 1988.

(18) Subsections (2) and (14) are applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(19) Subsection (3) is applicable to expenses incurred and amounts paid or payable after 1987.

Perte superficielle

(13) Sous réserve du paragraphe 138(5.2) et nonobstant les autres dispositions de la présente loi, dans le cas où un contribuable — qui, à un moment donné d'une année d'imposition, réside au Canada et dont l'entreprise habituelle au cours de cette année consiste en partie à prêter de l'argent ou qui, à un moment donné de l'année, exploite une entreprise de prêt d'argent au Canada — subit une perte à la disposition d'un bien utilisé ou détenu dans le cadre de l'entreprise qui est une action, ou un prêt, une obligation, un *mortgage*, un billet, une hypothèque, un contrat de vente ou une autre dette mais qui n'est pas un bien en immobilisation du contribuable, aucun montant n'est déductible au titre de la perte dans le calcul de son revenu provenant de cette entreprise pour l'année si :

a) d'une part, au cours de la période commençant 30 jours avant et se terminant 30 jours après la disposition, le contribuable ou une personne ou société avec laquelle il a un lien de dépendance acquiert ou convient d'acquérir le même bien ou un bien identique — appelés «bien de remplacement» au présent paragraphe;

b) d'autre part, à la fin de cette période, le contribuable ou la personne ou société, selon le cas, est propriétaire du bien de remplacement ou a le droit de l'acquérir.

Cette perte doit être ajoutée dans le calcul du coût du bien de remplacement pour le contribuable ou pour la personne ou société, selon le cas.»

(17) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après juin 1988.

(18) Les paragraphes (2) et (14) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(19) Le paragraphe (3) s'applique aux dépenses engagées et aux montants payés ou payables après 1987.

(20) Subsection (4) is applicable to taxation years commencing after 1988.

(21) Paragraph 18(1)(r) of the said Act, as enacted by subsection (5), is applicable with respect to allowances paid for use after 1987 of automobiles.

(22) Paragraph 18(1)(s) of the said Act, as enacted by subsection (5), and subsection 18(13) of the said Act, as enacted by subsection (16), are applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(23) Subsection (6) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that in respect of expenses incurred in respect of land that may reasonably be considered to be held, but not used, in the course of a business carried on in the year by the taxpayer or land used in the course of a business in the ordinary course of which land is held primarily for the purpose of resale or development, for taxation years ending before 1992 that portion of subsection 18(2) of the said Act following paragraph (d) thereof, as enacted by subsection (6), shall be read as follows:

“except to the extent of the aggregate of
 (e) the amount, if any, by which the taxpayer's gross revenue, if any, from the land for the particular year exceeds the aggregate of all amounts deducted in computing his income from the land for the year,
 (f) in the case of a corporation whose principal business is the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real property owned by it, to or for a person with whom the corporation is dealing at arm's length, the corporation's base level deduction for the particular year, and
 (g) the specified percentage of the amount by which the aggregate of all such expenses incurred in the particular year exceeds the aggregate of the amounts determined under paragraphs (e) and (f) for the year,

(20) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

(21) L'alinéa 18(1)r) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux allocations payées pour usage d'une automobile après 1987.

(22) L'alinéa 18(1)s) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), ainsi que le paragraphe 18(13) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(23) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est des dépenses engagées en ce qui concerne un fonds de terre qu'il est raisonnable de considérer comme détenu, mais non utilisé, dans le cadre d'une entreprise que le contribuable exploite dans l'année ou en ce qui concerne un fonds de terre utilisé dans le cadre d'une entreprise dans le cours normal de laquelle il est principalement détenu en vue de revente ou d'aménagement, le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui suit l'alinéa d), édicté par le paragraphe (6), est remplacé, pour les années d'imposition qui se terminent avant 1992, par ce qui suit :

«sauf dans la mesure du total :

e) de l'excédent éventuel des recettes brutes éventuelles tirées du fonds par le contribuable pour l'année donnée sur le total des montants déduits dans le calcul du revenu qu'il tire du fonds pour l'année donnée,

f) s'il s'agit d'une corporation dont l'entreprise principale consiste à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre, des biens immeubles dont elle est propriétaire, à une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance ou pour cette personne, de la déduction de base de la corporation pour l'année donnée, et

g) du pourcentage indiqué de l'excédent du total des dépenses engagées au cours de l'année donnée sur le total des mon-

and, for the purposes of paragraph (g), "specified percentage" means the aggregate of

(h) that proportion of 100% that the number of days in the particular year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(i) that proportion of 80% that the number of days in the particular year that are after 1987 and before 1989 is of the number of days in the year,

(j) that proportion of 60% that the number of days in the particular year that are after 1988 and before 1990 is of the number of days in the year,

(k) that proportion of 40% that the number of days in the particular year that are after 1989 and before 1991 is of the number of days in the year, and

(l) that proportion of 20% that the number of days in the particular year that are after 1990 and before 1992 is of the number of days in the year."

(24) Subsections (7), (8) and (11) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(25) Subsections (9) and (12) are applicable to taxation years commencing after April, 1988.

(26) Subsection (10) is applicable in respect of buildings acquired by a taxpayer after 1989.

(27) Subsection (13) is applicable with respect to outlays and expenses made or incurred after 1987.

(28) Subsection (15) is applicable in respect of payments to which paragraph 37(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection 18(1) of this Act, is applicable.

(29) Subsection 18(12) of the said Act, as enacted by subsection (16), is applicable to fiscal periods commencing after 1987.

tants déterminés selon les alinéas e) et f) pour l'année, le pourcentage indiqué s'entendant du total :

(i) du produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année donnée antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année donnée,

(ii) du produit de 80 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année donnée postérieurs à 1987 et antérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année donnée,

(iii) du produit de 60 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année donnée postérieurs à 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année donnée,

(iv) du produit de 40 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année donnée postérieurs à 1989 et antérieurs à 1991 et le nombre total de jours de l'année donnée,

(v) du produit de 20 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année donnée postérieurs à 1990 et antérieurs à 1992 et le nombre total de jours de l'année donnée.»

(24) Les paragraphes (7), (8) et (11) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(25) Les paragraphes (9) et (12) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après avril 1988.

(26) Le paragraphe (10) s'applique aux bâtiments acquis par un contribuable après 1989.

(27) Le paragraphe (13) s'applique aux débours faits et aux dépenses engagées après 1987.

(28) Le paragraphe (15) s'applique aux paiements auxquels l'alinéa 37(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe 18(1), s'applique.

(29) Le paragraphe 18(12) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'applique aux exercices financiers qui commencent après 1987.

11. (1) Clause 19(5)(b)(v)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) of which, if it is a corporation having share capital, at least 3/4 of the shares having full voting rights under all circumstances, and shares representing in the aggregate at least 3/4 of the paid-up capital, are beneficially owned by Canadian citizens or by corporations other than corporations controlled by citizens or subjects of a country other than Canada;”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1988.

12. (1) Paragraph 20(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) such amount as the taxpayer may claim in respect of a business, not exceeding 7% of his cumulative eligible capital in respect of the business at the end of the year;”

(2) Paragraph 20(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) such part of an amount that is not otherwise deductible in computing the income of the taxpayer and that is an expense incurred in the year or a preceding taxation year

(i) in the course of an issuance or sale of units of the taxpayer where the taxpayer is a unit trust, of interests in a partnership or syndicate by the partnership or syndicate, as the case may be, or of shares of the capital stock of the taxpayer, or

(ii) in the course of a borrowing of money used by the taxpayer for the purpose of earning income from a business or property (other than money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt)

11. (1) La division 19(5)b(v)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) dans laquelle des citoyens canadiens ou des corporations qui ne sont pas contrôlées par des citoyens d'un pays étranger, ont le *beneficial ownership* des 3/4 au moins des actions donnant droit de vote en toutes circonstances, ou un droit de jouissance sur ces actions, s'il s'agit d'une corporation ayant un capital-actions, et des actions représentant au moins les 3/4 du capital versé;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

12. (1) L'alinéa 20(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) toute somme qu'un contribuable peut déduire au titre d'une entreprise, mais ne dépassant pas 7 % du montant cumulé des immobilisations admissibles au titre de l'entreprise à la fin de l'année;»

(2) L'alinéa 20(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) la partie de toute dépense, qui n'est pas déductible par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable, engagée au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure :

(i) dans le cadre d'une émission ou vente d'unités du contribuable, si celui-ci est une fiducie d'investissement à participation unitaire, ou de participations dans une société ou un syndicat par cette société ou ce syndicat, ou encore d'actions du capital-actions du contribuable, ou

(ii) dans le cadre d'un emprunt d'argent que le contribuable utilise en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, sauf s'il s'agit d'argent utilisé par le contribuable en vue d'acquiescer un bien dont le revenu serait exonéré,

Cumulative
eligible capital
amount

Montant
cumulatif des
immobilisations
admissibles

Expenses re
financing

Frais d'émission
ou de vente
d'actions,
d'unités ou de
participations
et frais
d'emprunt

(including a commission, fee or other amount paid or payable for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of the issuance, sale or borrowing, but not including any amount paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness or as or on account of interest) that is the lesser of,

(iii) that proportion of 20% of the expense that the number of days in the year is of 365, and

(iv) the amount, if any, by which the expense exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deductible by the taxpayer in respect of the expense in computing his income for a preceding taxation year,

and, for the purposes of this paragraph,

(v) where in a taxation year all debt obligations in respect of a borrowing are settled or extinguished (otherwise than in a transaction made as part of a series of borrowings or other transactions and repayments), by the taxpayer for consideration that does not include any unit, interest, share or debt obligation of the taxpayer or any person with whom the taxpayer does not deal at arm's length or any partnership or trust of which the taxpayer or any person with whom the taxpayer does not deal at arm's length is a member or beneficiary, this paragraph shall be read without reference to the words "the lesser of" and to subparagraph (iii), and

(vi) where a partnership has ceased to exist at any particular time in a fiscal period of the partnership,

(A) no amount may be deducted by the partnership under this paragraph in computing its income for the period, and

(B) there may be deducted for a taxation year ending at or after that time by any person or partnership that was a member of the partnership immediately before that

— y compris les commissions, honoraires et autres montants payés ou payables au titre de services rendus par une personne en tant que vendeur, mandataire ou courtier en valeurs dans le cadre de l'émission, de la vente ou de l'emprunt, mais à l'exclusion des montants payés ou payables au titre du principal de la dette ou au titre des intérêts sur celle-ci — égale au moins élevé :

(iii) du produit de 20 % de la dépense par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365,

(iv) de l'excédent éventuel de la dépense sur le total des montants déductibles par le contribuable au titre de la dépense dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures;

toutefois :

(v) dans le cas où toutes les obligations découlant d'un emprunt sont réglées ou éteintes au cours d'une année d'imposition — autrement que dans le cadre d'une opération faisant partie d'une série d'emprunts ou d'autres opérations et remboursements — par le contribuable pour une contrepartie qui ne comprend pas d'unités, de participations, d'actions ou d'obligations du contribuable ou d'une personne ayant un lien de dépendance avec celui-ci ou d'une société ou fiducie dont le contribuable ou une telle personne est respectivement un associé ou un bénéficiaire, la partie de la dépense visée au présent alinéa est égale à l'excédent éventuel de la dépense sur le total des montants déductibles par le contribuable au titre de la dépense dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures,

(vi) dans le cas où une société cesse d'exister à un moment d'un de ses exercices financiers :

(A) aucun montant n'est déductible par la société en application du présent alinéa dans le calcul de son revenu pour l'exercice financier,

time, that proportion of the amount that would, but for this subparagraph, have been deductible under this paragraph by the partnership in the fiscal period ending in the year had it continued to exist and had the partnership interest not been redeemed, acquired or cancelled, that the fair market value of such member's interest in the partnership immediately before that time is of the fair market value of all the interests in the partnership immediately before that time;

Annual fees,
etc.

(e.1) an amount payable by the taxpayer (other than a payment that is contingent or dependent upon the use or production from property or is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation) as a standby charge, guarantee fee, registrar fee, transfer agent fee, filing fee, service fee or any similar fee, that may reasonably be considered to relate solely to the year and that relates to money borrowed by the taxpayer and used by him for the purpose of earning income from a business or property (other than money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt);”

(3) Subparagraph 20(1)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case, 3/4 of the lesser of the amount so paid and the amount by which the lesser of the

(B) la personne ou société qui était un associé de la société immédiatement avant ce moment peut déduire, pour une année d'imposition se terminant à ce moment ou postérieurement, le produit du montant qui serait déductible par la société au cours de l'exercice financier se terminant dans l'année en application du présent alinéa si elle n'avait pas cessé d'exister et si la participation dans la société n'avait pas été rachetée, acquise ou annulée, par le rapport entre la juste valeur marchande de la participation de cet associé dans la société immédiatement avant ce moment et la juste valeur marchande de toutes les participations dans la société immédiatement avant ce moment;

Frais annuels

e.1) un montant payable par le contribuable — sauf s'il s'agit d'un paiement qui est conditionnel à l'utilisation de biens ou qui dépend de la production en provenant ou encore qui est calculé en fonction des recettes, des bénéfices, de la marge d'autofinancement, du prix des marchandises ou d'un critère semblable ou en fonction des dividendes versés ou payables aux actionnaires d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une corporation — à titre de frais d'ouverture de crédit, de frais de garantie, d'honoraires de registraire, d'honoraires d'agent de transfert, de frais de dépôt de prospectus, de frais de service ou d'autres frais semblables, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant uniquement à l'année et qui se rapportent à de l'argent que le contribuable a emprunté et qu'il utilise en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, à l'exception d'argent qu'il utilise en vue d'acquérir un bien dont le revenu est exonéré;»

(3) Le sous-alinéa 20(1)(f)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans les autres cas, 3/4 du moins élevé soit de la somme ainsi payée, soit de l'excédent du moins élevé du

principal amount of the obligation and all amounts paid in the year or in any preceding taxation year in satisfaction of the principal amount thereof exceeds the amount for which the obligation was issued;”

(4) Paragraph 20(1)(k) of the said Act is repealed.

(5) Paragraph 20(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reserve for
doubtful debts

“(l) a reserve determined as the aggregate of

(i) a reasonable amount in respect of doubtful debts that have been included in computing the income of the taxpayer for that year or a preceding year, and

(ii) an amount in respect of doubtful loans or lending assets of a taxpayer who was an insurer or whose ordinary business included the lending of money, made or acquired by the taxpayer in the ordinary course of his business of insurance or the lending of money, equal to the aggregate of

(A) the prescribed reserve amount for the taxpayer for the year, and

(B) in respect of doubtful loans or lending assets for which an amount was not deducted for the year by reason of clause (A) (in this clause referred to as the “loans”), the lesser of

(I) a reasonable amount as a reserve for the loans in respect of the amortized cost of the loans to the taxpayer at the end of the year, and

(II) the product obtained when the aggregate of

1. that part of the reserve for the loans reported in the financial statements of the taxpayer for the year that is in respect of the amortized cost to the taxpayer at the end of the year of the loans, and

2. the aggregate of all amounts included in computing the tax-

principal du titre ou du total des sommes payées dans l’année ou dans une année d’imposition antérieure en acquittement du principal du titre sur la somme pour laquelle le titre a été émis;»

(4) L’alinéa 20(1)k) de la même loi est abrogé.

(5) L’alinéa 20(1)l) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«l) la provision égale au total des montants suivants :

Provision pour
créances
douteuses

(i) un montant raisonnable au titre des créances douteuses incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure,

(ii) un montant au titre des prêts et titres de crédit douteux qu’un contribuable — qui est un assureur ou dont l’entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l’argent — consent ou acquiert dans le cours normal de ses affaires d’assurance ou de prêt d’argent, égal au total :

(A) du montant de provision prescrit pour le contribuable pour l’année,

(B) en ce qui concerne les prêts et titres de crédit douteux pour lesquels un montant n’a pas été déduit en application de la division (A) pour l’année — appelés «prêts» à la présente division—, du moins élevé :

(I) d’un montant raisonnable à titre de provision pour prêts, correspondant au coût amorti des prêts pour le contribuable à la fin de l’année,

(II) du produit obtenu en multipliant le total des montants suivants par le résultat de un moins le taux de recouvrement visé par règlement :

1. la partie de la provision pour prêts déclarée dans les états financiers du contribuable pour l’année, qui correspond

payer's income under subsection 12(3) for the year or a preceding taxation year to the extent that such amounts reduced the part of the reserve referred to in sub-subclause 1

is multiplied by one minus the prescribed recovery rate,

or such lesser amount as the taxpayer may claim where the lesser amount is the aggregate of a percentage of the amount determined under clause (A) and the same percentage of the amount determined under clause (B);

Reserve for
guarantees, etc.

(1.1) a reserve in respect of credit risks under guarantees, indemnities, letters of credit or other credit facilities, bankers' acceptances, interest rate or currency swaps, foreign exchange or other future or option contracts, interest rate protection agreements, risk participations and other similar instruments or commitments issued, made or assumed by a taxpayer who was an insurer or whose ordinary business included the lending of money in favour of persons with whom the taxpayer deals at arm's length in the ordinary course of his business of insurance or the lending of money, equal to the lesser of

(i) a reasonable amount as a reserve for credit risk losses of the taxpayer expected to arise after the end of the year under or in respect of such instruments or commitments, and

(ii) the product obtained when the reserve for credit risk losses of the taxpayer expected to arise after the end of the year under or in respect of such instruments or commitments reported in the financial statements of the taxpayer for the year is multiplied by one minus the prescribed recovery rate,

or such lesser amount as the taxpayer may claim;"

au coût amorti des prêts pour le contribuable à la fin de l'année,

2. le total des montants inclus en application du paragraphe 12(3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année et pour les années d'imposition antérieures, dans la mesure où ces montants réduisent la partie de provision visée à la sous-subdivision 1;

toute provision que le contribuable demande et qui est inférieure à ce montant doit être égale au total d'un pourcentage du montant calculé à la division (A) et du même pourcentage du montant calculé à la division (B);

1.1) la provision égale ou inférieure, selon ce que le contribuable demande, au moins élevé des montants suivants pour les risques de crédit sur les effets et les engagements que le contribuable — qui est un assureur ou dont l'entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l'argent dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent — émet, consent ou assume en faveur de personnes avec lesquelles il n'a aucun lien de dépendance, notamment les garanties, indemnités, lettres de crédit et autres moyens de crédit, les acceptations bancaires, les opérations de troc de devises ou de taux d'intérêt, les opérations de change ou autres contrats à terme ou sur options, les ententes visant à garantir un taux d'intérêt, les participations aux risques :

Provision pour
garanties

(i) un montant raisonnable à titre de provision pour les pertes sur risques de crédit que le contribuable s'attend à subir après la fin de l'année en rapport avec ces effets et ces engagements,

(ii) le produit obtenu en multipliant la provision pour les pertes sur risques de crédit que le contribuable s'attend à subir après la fin de l'année en rapport avec ces effets et ces engagements, déclarée dans ses états financiers pour l'année, par le résultat de

(6) Paragraph 20(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bad debts

“(p) the aggregate of
(i) all debts owing to the taxpayer that are established by him to have become bad debts in the year and that have been included in computing his income for the year or a preceding taxation year, and
(ii) all amounts each of which is that part of the amortized cost to the taxpayer at the end of the year of a loan or lending asset made or acquired in the ordinary course of business by a taxpayer who was an insurer or whose ordinary business included the lending of money established by him to have become uncollectable in the year;”

(7) Paragraph 20(1)(t) of the said Act is repealed.

(8) All that portion of paragraph 20(1)(z.1) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“to the extent of the amount thereof (or in the case of capital property, 3/4 of the amount thereof) that was not deductible by him under paragraph (z) in computing his income for any preceding taxation year;”

(9) All that portion of paragraph 20(1)(ll) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as was paid in the year and as may reasonably be considered to be repayment of interest that was included in computing his income for the year or a preceding taxation year;”

(10) Paragraph 20(1)(nn) of the said Act is repealed.

un moins le taux de recouvrement visé par règlement;»

(6) L'alinéa 20(1)p) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«p) le total des montants suivants :

Créances
irrécouvrables

(i) les créances du contribuable qu'il a établies comme étant devenues de mauvaises créances au cours de l'année et qui sont incluses dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,
(ii) les montants dont chacun représente la partie du coût amorti, pour le contribuable, à la fin de l'année d'un prêt ou d'un titre de crédit qu'un contribuable — qui est un assureur ou dont l'entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l'argent — a consenti ou acquis dans le cours normal de ses affaires, qu'il a établie comme étant devenue irrécouvrable au cours de l'année;»

(7) L'alinéa 20(1)t) de la même loi est abrogé.

(8) Le passage de l'alinéa 20(1)z.1) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«jusqu'à concurrence de la somme (et, dans le cas de biens en immobilisation, des 3/4 de la somme) payée qui n'était pas déductible par lui en vertu de l'alinéa z) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;»

(9) Le passage de l'alinéa 20(1)ll) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«qui a été payée dans l'année et qui peut raisonnablement être considérée comme un remboursement d'intérêt inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;»

(10) L'alinéa 20(1)nn) de la même loi est abrogé.

(11) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 20(4.1) thereof, the following subsection:

Idem

“(4.2) Where an amount that was included in the calculation of a taxpayer’s cumulative eligible capital by reason of clause 14(5)(a)(iv)(A) in respect of a disposition of eligible capital property by him is established by him to have become a bad debt in a taxation year, there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) 3/4 of the total of
 - (A) the aggregate of all amounts each of which is such an amount that was so established by him to be a bad debt in the year, and
 - (B) the aggregate of all amounts each of which is such an amount that was so established by him to be a bad debt in a preceding taxation year,

exceeds the total of

- (ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph 14(1)(a)(v) in respect of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, and in respect of which a deduction under section 110.6 may reasonably be considered to have been claimed, and
- (iii) the aggregate of all amounts deducted by the taxpayer under this subsection in preceding taxation years

and the amount, if any, by which

- (b) 3/4 of the amount determined under clause (a)(i)(A) for the year

exceeds

- (c) the amount determined under paragraph (a) for the year

shall be deemed to be an allowable capital loss of the taxpayer from a disposition of capital property by him in the year.”

(12) Paragraph 20(16)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

«(4.2) Dans le cas où un contribuable établit qu'une somme, incluse dans le calcul de son montant cumulatif des immobilisations admissibles par application de la division 14(5)a)(iv)(A) au titre de la disposition d'un bien en immobilisation admissible, est devenue une mauvaise créance au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le contribuable doit déduire dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent éventuel

- (i) des 3/4 du total :

- (A) des sommes qu'il établit ainsi comme étant devenues de mauvaises créances au cours de l'année,
- (B) des sommes qu'il établit ainsi comme étant devenues de mauvaises créances au cours des années d'imposition antérieures,

sur le total :

- (ii) des montants, déterminés au sous-alinéa 14(1)a)(v) quant au contribuable pour l'année et pour les années d'imposition antérieures, au titre desquels il est raisonnable de considérer qu'une déduction a été demandée en application de l'article 110.6, et

- (iii) des montants déduits par le contribuable en application du présent paragraphe pour les années d'imposition antérieures;

- b) l'excédent éventuel des 3/4 du montant calculé à la division a)(i)(A) pour l'année sur le montant calculé à l'alinéa a) pour l'année est réputé être une perte en capital déductible du contribuable résultant de la disposition d'un bien en immobilisation au cours de l'année.»

Déduction pour
créance
irrecouvrable

(12) L'alinéa 20(16)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the aggregate of all amounts determined under subparagraphs 13(21)(f)(i) to (ii.2) in respect of a taxpayer’s depreciable property of a particular class exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs 13(21)(f)(iii) to (viii) in respect thereof, and”

(13) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (16) thereof, the following subsection

Idem

“(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(c), where the excess amount at the end of a taxation year determined under paragraph (16)(a) is in respect of

(a) a motor vehicle owned by a taxpayer who is an individual, other than a trust, except where all or substantially all of the distance travelled by the vehicle throughout the period that he owned it was for the purpose of earning income from a business or property, or

(b) a passenger vehicle, having a cost to a taxpayer in excess of \$20,000 or such other amount as may be prescribed, owned by a trust, partnership or corporation,

that excess shall not be deducted in computing the taxpayer’s income for the year.”

(14) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Deduction re
net reserve
adjustment

“(26) In computing the income from a business of a taxpayer who is an insurer or whose business includes the lending of money for the taxpayer’s first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, there may be deducted an amount equal to his prescribed amount of net reserve adjustment or such lesser amount as the taxpayer may claim.

Loans, etc.,
acquired in
ordinary course
of business

(27) For the purposes of computing a deduction under paragraph (1)(l), (1.1) or (p) from the income of a taxpayer for a taxation year who was an insurer or whose ordinary business included the lending of money, a loan or lending asset or an

«a) le total des montants déterminés aux sous-alinéas 13(21)f(i) à (ii.2) est supérieur au total des montants déterminés aux sous-alinéas 13(21)f(iii) à (viii), au titre des biens amortissables d’une catégorie prescrite d’un contribuable, et»

(13) L’article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (16), de ce qui suit :

«(16.1) Par dérogation à l’alinéa (16)c), l’excédent à la fin d’une année d’imposition, visé à l’alinéa (16)a), qui concerne un véhicule à moteur dont un contribuable qui est un particulier (à l’exclusion d’une fiducie) est propriétaire — sauf si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par le véhicule tout au long de la période où le contribuable en est propriétaire est parcourue en vue de gagner un revenu d’entreprise ou de bien — ou qui concerne une voiture de tourisme dont une fiducie, une société ou une corporation est propriétaire et dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année.»

Perte finale

(14) L’article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(26) Le contribuable qui est un assureur ou dont l’entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l’argent peut déduire dans le calcul de son revenu tiré de son entreprise pour la première année d’imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 un montant égal ou inférieur au montant prescrit de redressement pour provision net.

Dédution du
redressement
pour provision
net

(27) Aux fins du calcul du montant à déduire en application de l’alinéa (1)l, 1.1) ou p) du revenu d’un contribuable — qui est assureur ou dont l’entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l’argent — pour une année d’imposition, un

Prêts acquis
dans le cours
normal des
affaires

instrument or commitment described in paragraph (1)(1.1) acquired from a person with whom the taxpayer did not deal at arm's length for an amount equal to its fair market value shall be deemed to have been acquired by the taxpayer in the ordinary course of his business of insurance or the lending of money where

(a) the person from whom the loan or lending asset or instrument or commitment was acquired carried on the business of insurance or the lending of money; and

(b) the loan or lending asset was made or acquired or the instrument or commitment was issued, made or assumed by the person in the ordinary course of his business of insurance or the lending of money."

(15) Subsection (1) is applicable

(a) in the case of a corporation, for taxation years commencing after June, 1988; and

(b) in any other case, for fiscal periods commencing after 1987.

(16) Subsection (2) is applicable to expenses incurred after 1987 in respect of issuances, sales and borrowings occurring after 1987.

(17) Subsections (3) and (8) are applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the references to "3/4" in subparagraph 20(1)(f)(ii) and paragraph 20(1)(z.1) of the said Act, as enacted by subsections (3) and (8), shall be read as references to "2/3";

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the references to "3/4" in subparagraph 20(1)(f)(ii) and paragraph 20(1)(z.1) of the said Act, as enacted by subsections (3) and (8), shall, in respect of the corporation

prêt ou un titre de crédit ou encore un effet ou engagement visé à l'alinéa (1)1.1) que le contribuable acquiert d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, pour un montant égal à sa juste valeur marchande, est réputé acquis par le contribuable dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent si :

a) d'une part, la personne de qui le prêt ou le titre de crédit ou encore l'effet ou l'engagement a été acquis exploite des affaires d'assurance ou de prêt d'argent;

b) d'autre part, le prêt ou le titre de crédit a été consenti ou acquis, ou encore l'effet ou l'engagement a été émis, consenti ou assumé, par la personne dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent."

(15) Le paragraphe (1) s'applique :

a) aux années d'imposition qui commencent après juin 1988, dans le cas des corporations;

b) aux exercices financiers qui commencent après 1987, dans les autres cas.

(16) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées après 1987 pour des émissions, des ventes et des emprunts effectués après 1987.

(17) Les paragraphes (3) et (8) s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l'application du sous-alinéa 20(1)f(ii) et de l'alinéa 20(1)z.1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (3) et (8), aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la fraction «3/4» est remplacée par la fraction «2/3»;

b) si le contribuable est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application des mêmes sous-alinéa et alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant

for the year, be read as references to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(c) where the taxpayer is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the references to " $3/4$ " in subparagraph 20(1)(f)(ii) and paragraph 20(1)(z.1) of the said Act, as enacted by subsections (3) and (8), shall, in respect of the corporation for the year, be read as references to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

(18) Subsection (4) is applicable with respect to amounts paid or payable after June, 1988.

(19) Subsections (5), (6), (13) and (14) are applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(20) Subsection (7) is applicable after December 15, 1987.

1990, la fraction « $3/4$ » est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année, et

(iii) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) si le contribuable est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application des mêmes sous-alinéa et alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction « $3/4$ » est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année, et

(iii) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

(18) Le paragraphe (4) s'applique aux montants payés ou payables après juin 1988.

(19) Les paragraphes (5), (6), (13) et (14) s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(20) Le paragraphe (7) s'applique après le 15 décembre 1987.

(21) Subsections (9) and (10) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(22) Subsection (11) is applicable with respect to dispositions of property occurring after June 17, 1987, other than dispositions pursuant to the terms of an obligation entered into in writing before June 18, 1987, except that

(a) in the case of a corporation, in respect of dispositions of property occurring in taxation years commencing before July, 1988, and

(b) in any other case, in respect of dispositions of property occurring in fiscal periods commencing before 1988,

the references to "3/4" in subsection 20(4.2) of the said Act, as enacted by subsection (11), shall be read as references to "1/2".

(23) Subsection (12) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

13. (1) Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**26.** (1) There shall be included in computing the income of a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies for its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 the total of

(a) the aggregate of the specific provisions of the bank, as determined, or as would be determined if such a determination were required, under the Minister's rules, as at the end of its immediately preceding taxation year,

(b) the aggregate of the general provisions of the bank, as determined, or as would be determined if such a determination were required, under the Minister's rules, as at the end of its immediately preceding taxation year,

(c) the amount, if any, by which

(i) the amount of the special provision for losses on transborder claims of the bank, as determined, or as would be determined if such a determination were required, under the

(21) Les paragraphes (9) et (10) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(22) Le paragraphe (11) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 17 juin 1987 autrement que conformément à une obligation contractée par écrit avant le 18 juin 1987. Toutefois, au paragraphe 20(4.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), la mention «des 3/4» est remplacée par la mention «de la moitié» pour les dispositions de biens effectuées :

a) au cours des années d'imposition qui commencent avant juillet 1988, dans le cas des corporations;

b) au cours des exercices financiers qui commencent avant 1988, dans les autres cas.

(23) Le paragraphe (12) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

13. (1) L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**26.** (1) Le total des montants suivants doit être inclus dans le calcul du revenu d'une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique pour sa première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 :

a) le total des provisions spécifiques de la banque calculées à la fin de l'année d'imposition précédente selon les règles du ministre ou qui le seraient si la banque y était tenue;

b) le total des provisions générales de la banque calculées à la fin de l'année d'imposition précédente selon les règles du ministre ou qui le seraient si la banque y était tenue;

c) l'excédent éventuel :

(i) du montant de la provision spéciale pour pertes sur créances hors frontières de la banque calculée selon les règles du ministre — ou qui le serait si la banque y était tenue — qui est déductible par la banque en appli-

Banks

Banques

Minister's rules, that was deductible by the bank under subsection 26(2) in computing its income for its immediately preceding taxation year

exceeds

(ii) that part of the amount determined under subparagraph (i) that was a realized loss of the bank for that immediately preceding taxation year, and

(d) the amount, if any, of the tax allowable appropriations account of the bank, as determined, or as would be determined if such a determination were required, under the Minister's rules, at the end of its immediately preceding taxation year.

Idem

(2) In computing the income for a taxation year of a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, there may be deducted an amount not exceeding the aggregate of

(a) that part of the total of the amounts of the five-year average loan loss experiences of the bank, as determined, or as would be determined if such a determination were required, under the Minister's rules, for all taxation years before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 that is specified by the bank for the year and was not deducted by the bank in computing its income for any preceding taxation year,

(b) that part of the total of the amounts transferred by the bank to its tax allowable appropriations account, as permitted under the Minister's rules, for all taxation years before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 that is specified by the bank for the year and was not deducted by the bank in computing its income for any preceding taxation year,

(c) that part of the amount, if any, by which

(i) the amount of the special provision for losses on transborder claims, as determined, or as would be deter-

cation du paragraphe 26(2) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente,

(ii) sur la partie du montant visé au sous-alinéa (i) qui représente une perte subie de la banque pour l'année d'imposition précédente;

d) le solde éventuel du compte de provisions admissibles aux déductions d'impôt de la banque calculé à la fin de l'année d'imposition précédente selon les règles du ministre ou qui le serait si la banque y était tenue.

Idem

(2) Un montant ne dépassant pas le total des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique :

a) la partie, précisée par la banque pour l'année et non déduite par elle dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, du total des moyennes sur cinq ans des pertes sur prêts de la banque calculées selon les règles du ministre — ou qui le seraient si la banque y était tenue — pour toutes les années d'imposition antérieures à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987;

b) la partie, précisée par la banque pour l'année et non déduite par elle dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, du total des montants que la banque a virés à son compte de provisions admissibles aux déductions d'impôt, qui est autorisée par les règles du ministre, pour toutes les années d'imposition antérieures à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987;

c) la partie, précisée par la banque pour l'année et non déduite par elle dans le calcul de son revenu pour une année

mined if such a determination were required, under the Minister's rules, that was deductible by the bank under subsection 26(2) in computing its income for its last taxation year before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987

exceeds

(ii) that part of the amount determined under subparagraph (i) that was a realized loss of the bank for that last taxation year

that is specified by the bank for the year and was not deducted by the bank in computing its income for any preceding taxation year,

(d) where the tax allowable appropriations account of the bank at the end of its last taxation year before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, as determined, or as would be determined if such a determination were required, under the Minister's rules, is a negative amount, that part of such amount expressed as a positive number that is specified by the bank for the year and was not deducted by the bank in computing its income for any preceding taxation year, and

(e) that part of the total of the amounts calculated in respect of the bank for the purposes of the Minister's rules, or that would be calculated for the purposes of those rules if such a calculation were required, under Procedure 8 of the Procedures for the Determination of the Provision for Loan Losses as set out in Appendix 1 of those rules, for all taxation years before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 that is specified by bank for the year and was not deducted by the bank in computing its income for any preceding taxation year.

(3) In computing the income of a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, the following rules apply:

d'imposition antérieure, de l'excédent éventuel :

(i) du montant de la provision spéciale pour pertes sur créances hors frontières calculée selon les règles du ministre — ou qui le serait si la banque y était tenue — que la banque peut déduire en application du paragraphe 26(2) dans le calcul de son revenu pour la dernière année d'imposition antérieure à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987,

(ii) sur la partie du montant visé au sous-alinéa (i) qui représente une perte subie de la banque pour la dernière année d'imposition;

d) dans le cas où le compte de provisions admissibles aux déductions d'impôt de la banque à la fin de la dernière année d'imposition antérieure à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 calculé selon les règles du ministre — ou qui le serait si la banque y était tenue — est un montant négatif, la partie de ce montant, exprimé de façon positive, précisée par la banque pour l'année et non déduite par elle dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;

e) la partie, précisée par la banque pour l'année et non déduite par elle dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, du total des montants calculés quant à la banque — ou qui le seraient si la banque en était tenue — pour l'application des règles du ministre, à l'étape 8 de la Marche à suivre pour déterminer la provision pour pertes sur prêts, énoncée à l'annexe 1 de ces règles, pour toutes les années d'imposition antérieures à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987.

(3) Les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu d'une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique :

(a) any amount that was recorded by the bank as a realized loss or a write-off of an asset that was included by the bank in the calculation of an amount deductible under the Minister's rules, or would have been included in the calculation of such an amount if such a calculation had been required, for any taxation year before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, shall, for the purposes of paragraph 12(1)(i) and section 12.4, be deemed to have been deducted by the bank under paragraph 20(1)(p) in computing its income for the year for which it was so recorded; and

(b) any amount that was recorded by the bank as a recovery of a realized loss or a write-off of an asset that was included by the bank in the calculation of an amount deductible under the Minister's rules, or would have been included in the calculation of such an amount if such a calculation had been required, for any taxation year before its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 shall, for the purposes of section 12.4, be deemed to have been included by the bank under paragraph 12(1)(i) in computing its income for the year for which it was so recorded.

Definition of
"Minister's
rules"

(4) For the purposes of this section, "Minister's rules" means the *Rules for the Determination of the Appropriations for Contingencies of a Bank* issued under the authority of the Minister of Finance pursuant to section 308 of the *Bank Act* for the purposes of subsections 26(1) and (2) of the *Income Tax Act*."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

14. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) with respect to a farming business, such amount, if any, as is specified by

a) pour l'application de l'alinéa 12(1)i) et de l'article 12.4, le montant que la banque inscrit comme perte subie ou radiation d'un élément d'actif et inclut dans le calcul d'un montant déductible selon les règles du ministre — ou inclurait dans ce calcul si elle y était tenue — pour une année d'imposition antérieure à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987, est réputé déduit par la banque en application de l'alinéa 20(1)p) dans le calcul de son revenu pour l'année où il est ainsi inscrit;

b) pour l'application de l'article 12.4, le montant que la banque inscrit comme recouvrement d'une perte subie ou d'une radiation d'un élément d'actif et inclut dans le calcul d'un montant déductible selon les règles du ministre — ou inclurait dans ce calcul si elle y était tenue — pour toute année d'imposition antérieure à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987, est réputé inclus par la banque en application de l'alinéa 12(1)i) dans le calcul de son revenu pour l'année où il est ainsi inscrit.

Règles du
ministre

(4) Pour l'application du présent article, les règles du ministre s'entendent des *Règles de détermination des provisions pour éventualités d'une banque* publiées sous l'autorité du ministre des Finances en application de l'article 308 de la *Loi sur les banques* aux fins des paragraphes 26(1) et (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

14. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui suit l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) en ce qui concerne une entreprise agricole, du montant éventuel que le

the taxpayer in respect of the business in his return of income under this Part for the year, not exceeding the amount, if any, by which

- (i) the fair market value at the end of the year of inventory owned by him in connection with the business at that time

exceeds

- (ii) the amount determined under paragraph (c) for the year,

(c) with respect to a farming business, the amount, if any, that is the lesser of

- (i) the taxpayer's loss from the business for the year computed without reference to this paragraph and to paragraph (b), and
- (ii) the value of inventory purchased by him that was owned by him in connection with the business at the end of the year, and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his income for the year from the business by reason of subsection 13(1) or 14(1),

minus the aggregate of

(e) all amounts that

- (i) were paid in the year, or are deemed by this Act to have been paid in the year, in the course of carrying on the business, and
- (ii) were in payment of or on account of an amount that would, if the income from the business were not computed in accordance with the cash method, be deductible in computing income therefrom for that or any other taxation year,

(f) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, included under paragraph (b) or (c) in computing his income from the business for the immediately preceding taxation year, and

(g) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted for the year as permitted under paragraph 20(1)(a) or (b) or subsection 20(16) or 24(1) in respect of the business."

contribuable indique quant à l'entreprise dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, ne dépassant pas l'excédent éventuel :

- (i) de la juste valeur marchande, à la fin de l'année, des biens décrits à l'inventaire de l'entreprise, dont il est propriétaire à ce moment,
- (ii) sur le montant calculé à l'alinéa c) pour l'année,

c) en ce qui concerne une entreprise agricole, du montant éventuel qui est le moins élevé :

- (i) de la perte du contribuable résultant de l'entreprise pour l'année, calculée sans tenir compte du présent alinéa et de l'alinéa b),
- (ii) de la valeur des biens décrits à l'inventaire de l'entreprise, qu'il a achetés et dont il est propriétaire à la fin de l'année, et

d) du total des montants dont chacun représente un montant inclus en application du paragraphe 13(1) ou 14(1) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l'entreprise pour l'année

moins le total des montants suivants :

e) les sommes qui sont :

- (i) d'une part, payées au cours de l'année ou réputées l'être par la présente loi dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise,
- (ii) d'autre part, versées au titre d'un montant qui serait déductible pour l'année ou pour une autre année d'imposition dans le calcul du revenu de l'entreprise, si celui-ci n'était pas calculé selon la méthode de comptabilité de caisse;

f) le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qui est inclus en application de l'alinéa b) ou c) dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition précédente;

g) le total des montants dont chacun représente un montant déduit pour l'année quant à l'entreprise, comme le permet l'alinéa 20(1)a) ou b) ou le paragraphe 20(16) ou 24(1).»

(2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Inventory

“(1.1) For the purposes of subsection (1), inventory owned in connection with a farming business means property that would have been included as inventory of the business if the income from the business had not been computed in accordance with the cash method, and includes livestock but does not include animals included in a taxpayer's basic herd (within the meaning assigned by section 29).

Idem

(1.2) For the purposes of paragraph (1)(c) and notwithstanding section 10, inventory of a taxpayer shall be valued at any time at the lesser of the amount paid by the taxpayer at or before that time to acquire it (in this section referred to as its “cash cost”) and its fair market value, except that an animal (in this section referred to as a “specified animal”) that is a horse or, where the taxpayer so elects in respect thereof, is a bovine animal registered under the *Livestock Pedigree Act* shall be valued,

(a) at any time in the taxation year in which it is acquired, at such amount as is designated by the taxpayer not exceeding its cash cost to the taxpayer and not less than 70% of its cash cost to the taxpayer; and

(b) at any time in any subsequent taxation year, at such amount as is designated by the taxpayer not exceeding its cash cost to the taxpayer and not less than 70% of its value determined under this subsection at the end of the preceding taxation year.

Short fiscal period

(1.3) For each taxation year that is less than 51 weeks, the reference in subsection (1.2) to “70” shall be read as a reference to the number determined by the formula

$$100 - (30 \times \frac{A}{365})$$

(2) L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les biens décrits à l'inventaire d'une entreprise agricole, dont un contribuable est propriétaire, s'entendent des biens — y compris le bétail, mais à l'exclusion des animaux qui font partie du troupeau de base du contribuable, au sens de l'article 29 — qui seraient décrits à cet inventaire si le revenu tiré de l'entreprise n'était pas calculé selon la méthode de comptabilité de caisse.

Signification de «biens décrits à l'inventaire»

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)c) et par dérogation à l'article 10, les biens décrits à l'inventaire d'un contribuable doivent être évalués à un moment donné au moins élevé du montant que le contribuable a payé pour les acquérir à ce moment ou avant — appelé «prix d'achat» au présent article — ou de leur juste valeur marchande; toutefois, la valeur d'un animal — appelé «animal déterminé» au présent article — qui est soit un cheval, soit un animal de race bovine enregistré en application de la *Loi sur la généalogie des animaux* pour lequel le contribuable a fait un choix, correspond :

Valeur de l'inventaire

a) à un moment de l'année d'imposition au cours de laquelle il est acquis, à un montant, indiqué par le contribuable, qui n'est ni supérieur à son prix d'achat pour le contribuable, ni inférieur à 70 % de ce prix;

b) à un moment d'une année d'imposition ultérieure, à un montant, indiqué par le contribuable, qui n'est ni supérieur à son prix d'achat pour le contribuable, ni inférieur à 70 % de sa valeur déterminée en application du présent paragraphe à la fin de l'année d'imposition précédente.

(1.3) Pour chaque année d'imposition qui compte moins de 51 semaines, le nombre 70 au paragraphe (1.2) est remplacé par le nombre calculé selon la formule suivante :

Exercice de moins de douze mois

where

A is the number of days in the taxation year."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years commencing after 1988 except that for a taxation year of a taxpayer commencing after 1988 and before 1995 in respect of a farming business that was carried on by him before 1989, paragraph 28(1)(c) of the said Act, as enacted by subsection (1),

(a) shall, where the taxpayer so elects for the taxation year in the return of his income under Part I of the said Act for the year, be read as follows:

"(c) the lesser of

(i) the taxpayer's loss from the business for the year computed without reference to this paragraph and to paragraph (b), and

(ii) the aggregate of

(A) the value at the end of the year of inventory purchased by him in taxation years commencing after 1988 that was owned by him in connection with the business at the end of the year, and

(B) the amount determined by the formula

$$\left(\frac{A}{7} \times B\right)$$

where

A is the number of taxation years of the business (not exceeding 6) commencing after 1988, and

B is the value (determined in accordance with subsection (1.2)) at the end of the year of inventory purchased by him that was owned by him in connection with the business at that time and at the beginning of the first taxation year of the business commencing after 1988 (in this paragraph referred to as the "particular year") which value, in the case of inventory that is a specified animal, shall be determined in

$$100 - \left(30 \times \frac{A}{365}\right)$$

où

A représente le nombre de jours de l'année d'imposition.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1988. Toutefois, pour les années d'imposition d'un contribuable commençant après 1988 et avant 1995 en ce qui concerne une entreprise agricole qu'il exploite avant 1989, l'alinéa 28(1)(c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) :

a) est remplacé par ce qui suit, si le contribuable en fait le choix pour ces années d'imposition dans sa déclaration de revenu en vertu de la partie I de la même loi pour l'année :

«c) du moins élevé :

(i) de la perte du contribuable résultant de l'entreprise pour l'année, calculée sans tenir compte du présent alinéa et de l'alinéa b),

(ii) du total

(A) de la valeur, à la fin de l'année, des biens décrits à l'inventaire de l'entreprise, qu'il a achetés au cours des années d'imposition commençant après 1988 et dont il est propriétaire à la fin de l'année, et

(B) du montant calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{A}{7} \times B\right)$$

où

A représente le nombre d'années d'imposition de l'entreprise (ne dépassant pas six) commençant après 1988,

B la valeur à la fin de l'année (calculée conformément au paragraphe (1.2)) des biens décrits à l'inventaire de l'entreprise, qu'il a achetés et dont il est propriétaire à ce moment et au début de la première année d'imposition de l'entreprise commençant après 1988 — appelée «année donnée» au présent alinéa —, laquelle valeur, dans le cas d'un animal déterminé, est calculée con-

accordance with subsection (1.2) as if the animal were acquired in the particular year for a cash cost equal to,

(I) in the case of an animal acquired in the taxation year immediately preceding the particular year, its cash cost otherwise determined,

(II) in the case of an animal acquired in one of the two taxation years immediately preceding the year referred to in subclause (I), 1/2 of its cash cost otherwise determined, and

(III) in any other case, 1/4 of its cash cost otherwise determined,

and for this purpose, where a taxpayer acquired a specified animal from a person with whom he was not dealing at arm's length, he shall be deemed to have acquired the animal at the time that it was acquired by that person, and"

and

(b) shall, in any other case, be read as follows:

"(c) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the taxpayer's loss from the business for the year computed without reference to this paragraph and to paragraph (b), and

(ii) the value (determined in accordance with subsection (1.2)) at the end of the year of inventory purchased by him that was owned by him in connection with the business at that time, which value, in the case of inventory that is a specified animal acquired in any taxation year of the business commencing before 1989, shall be determined in accordance with subsection (1.2) as if the animal were acquired in the first taxation year of the business commencing after 1988 (in this paragraph referred to as the "particular year") for a cash cost equal to,

(A) in the case of an animal acquired in the taxation year

formément au paragraphe (1.2) comme si l'animal avait été acquis au cours de l'année donnée pour un prix d'achat égal :

(I) à son prix d'achat calculé par ailleurs, s'il a été acquis au cours de l'année d'imposition précédant l'année donnée,

(II) à la moitié de son prix d'achat calculé par ailleurs, s'il a été acquis au cours de l'une des deux années d'imposition précédant l'année visée à la subdivision (I),

(III) au quart de son prix d'achat calculé par ailleurs, dans les autres cas,

à cette fin, le contribuable qui acquiert un animal déterminé d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance est réputé l'avoir acquis au moment où cette personne l'a acquis, et»;

b) est remplacé par ce qui suit, dans les autres cas :

«c) de l'excédent éventuel du moins élevé

(i) de la perte du contribuable résultant de l'entreprise pour l'année, calculée sans tenir compte du présent alinéa et de l'alinéa b),

(ii) de la valeur à la fin de l'année (calculée conformément au paragraphe (1.2)) des biens décrits à l'inventaire de l'entreprise, qu'il a achetés et dont il est propriétaire à ce moment, laquelle valeur, dans le cas d'un animal déterminé acquis au cours d'une année d'imposition de l'entreprise commençant avant 1989, est calculée conformément au paragraphe (1.2) comme si l'animal avait été acquis au cours de la première année d'imposition de l'entreprise commençant après 1988 — appelée «année donnée» au présent alinéa — pour un prix d'achat égal :

(A) à son prix d'achat calculé par ailleurs, s'il a été acquis au cours de

immediately preceding the particular year, its cash cost otherwise determined,

(B) in the case of an animal acquired in one of the two taxation years immediately preceding the year referred to in clause (A), 1/2 of its cash cost otherwise determined and

(C) in any other case, 1/4 of its cash cost otherwise determined,

exceeds

(iii) for taxation years commencing in 1989, \$15,000,

(iv) for taxation years commencing in 1990, \$12,500,

(v) for taxation years commencing in 1991, \$10,000,

(vi) for taxation years commencing in 1992, \$7,500,

(vii) for taxation years commencing in 1993, \$5,000, and

(viii) for taxation years commencing in 1994, \$2,500,

and where

(ix) such taxation year is less than 51 weeks, the amount referred to in subparagraph (iii), (iv), (v), (vi), (vii) or (viii), as the case may be, shall be read as that proportion of the amount determined thereunder that the number of days in the year is of 365, and

(x) a taxpayer acquired a specified animal from a person with whom he was not dealing at arms's length, he shall, for the purpose of subparagraph (ii), be deemed to have acquired the animal at the time that it was acquired by that person, and"

15. (1) Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"30. Notwithstanding paragraphs 18(1)(a) and (b), there may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year from a farming business any amount paid by him before the end of the year for clearing land, levelling land or installing a land drainage system for the

l'année d'imposition précédant l'année donnée,

(B) à la moitié de son prix d'achat calculé par ailleurs, s'il a été acquis au cours de l'une des deux années d'imposition précédant l'année visée à la division (A),

(C) au quart de son prix d'achat calculé par ailleurs, dans les autres cas,

sur

(iii) 15 000 \$, pour les années d'imposition commençant en 1989,

(iv) 12 500 \$, pour les années d'imposition commençant en 1990,

(v) 10 000 \$, pour les années d'imposition commençant en 1991,

(vi) 7 500 \$, pour les années d'imposition commençant en 1992,

(vii) 5 000 \$, pour les années d'imposition commençant en 1993,

(viii) 2 500 \$, pour les années d'imposition commençant en 1994,

par ailleurs,

(ix) dans le cas où une telle année d'imposition compte moins de 51 semaines, le montant visé au sous-alinéa (iii), (iv), (v), (vi), (vii) ou (viii), selon le cas, est remplacé par le produit obtenu en multipliant ce montant par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365, et

(x) le contribuable qui acquiert un animal déterminé d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance est réputé, pour l'application du sous-alinéa (ii), l'avoir acquis au moment où cette personne l'a acquis, et"

15. (1) L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«30. Par dérogation aux alinéas 18(1)a) et b), est déductible dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise agricole pour une année d'imposition tout montant qu'il paye avant la fin de l'année pour le défrichement ou le nivellement de la terre ou l'installation d'un sys-

Défrichement, nivellement et installation d'un système de drainage

Improving land for farming

purposes of the business, to the extent that such amount has not been deducted in a preceding taxation year."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid after 1987.

16. (1) Clause 31(1)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) \$6,250, and "

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1988.

17. (1) Section 33 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987, except that the repeal of subsection 33(2) of the said Act is applicable with respect to taxation years and fiscal periods after the first taxation year or fiscal period that commences after June 17, 1987 and ends after 1987.

18. (1) All that portion of subsection 37(1) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year and files with his return of income under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing his income from the business for the year such amount as he may claim not exceeding the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the aggregate of all amounts each of which is an expenditure of a current nature made by the taxpayer in the year or in a preceding taxation year ending after 1973

(i) on scientific research and experimental development carried on in Canada, directly undertaken by or on behalf of the taxpayer, and related to a business of the taxpayer, or

tème de drainage, aux fins de l'entreprise, dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit pour une année d'imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1987.

16. (1) La division 31(1)a(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) 6 250 \$, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

17. (1) L'article 33 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987. Toutefois, l'abrogation du paragraphe 33(2) de la même loi, effectuée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers postérieurs à la première année d'imposition, ou au premier exercice financier, commençant après le 17 juin 1987 qui se termine après 1987.

18. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. (1) Le contribuable qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition peut, en produisant un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, déduire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas la fraction éventuelle du total des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente une dépense de nature courante qu'il a faite au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1973

(i) pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada directement par le contribuable ou pour son compte,

Scientific
research and
experimental
development

Recherches
scientifiques et
développement
expérimental

(ii) by payments to

(A) an approved association that undertakes scientific research and experimental development,

(B) an approved university, college, research institute or other similar institution,

(C) a corporation resident in Canada and exempt from tax under paragraph 149(1)(j),

(D) a corporation resident in Canada, or

(E) an approved organization that makes payments to an association, institution or corporation described in any of clauses (A) to (C)

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada, related to a business of the taxpayer, and provided that the taxpayer is entitled to exploit the results of such scientific research and experimental development, and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an expenditure of a capital nature made by the taxpayer (in respect of property acquired that would be depreciable property of the taxpayer if this section were not applicable in respect of the property, other than land or a leasehold interest in land) in the year or in a preceding taxation year ending after 1958 on scientific research and experimental development carried on in Canada, directly undertaken by or on behalf of the taxpayer, and related to a business of the taxpayer, and

(ii) the undepreciated capital cost to the taxpayer of the property so acquired as of the end of the taxation year (before making any deduction under this paragraph in computing the income of the taxpayer for the taxation year),”

en rapport avec une entreprise du contribuable, ou

(ii) sous forme de paiement à l'une des entités suivantes :

(A) une association agréée qui effectue des recherches scientifiques et du développement expérimental,

(B) une université, un collège, un institut de recherches ou un autre établissement semblable agréés,

(C) une corporation résidant au Canada exonérée, par application de l'alinéa 149(1)j), de l'impôt prévu à la présente partie,

(D) une autre corporation résidant au Canada, ou

(E) une organisation agréée qui verse des fonds à une association, un établissement ou une corporation visés aux divisions (A) à (C),

devant servir à des recherches scientifiques et à du développement expérimental effectués au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, à condition que le contribuable soit en droit d'exploiter les résultats de ces recherches scientifiques et de ce développement expérimental,

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants dont chacun représente une dépense en capital que le contribuable a faite au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1958 quant à des biens acquis qui seraient, si le présent article ne s'y appliquait pas, des biens amortissables du contribuable — autres que des fonds de terre ou des droits de tenure à bail dans ces fonds —, pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués au Canada directement par le contribuable ou pour son compte, en rapport avec une entreprise du contribuable,

(ii) la fraction non amortie du coût en capital des biens ainsi acquis, pour le contribuable, à la fin de l'année

(avant toute déduction, prévue par le présent alinéa, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année),»

(2) Paragraph 37(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the aggregate of all amounts each of which is an expenditure made by the taxpayer in the year or in a preceding taxation year ending after 1973 by way of repayment of amounts described in paragraph (d), and”

(2) L'alinéa 37(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) le total des montants dont chacun représente une dépense que le contribuable a faite au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1973 sous forme de remboursement de montants visés à l'alinéa d), et»

(3) Paragraph 37(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any government assistance or non-government assistance (within the meanings assigned to those expressions by subsection 127(9)) in respect of an expenditure described in paragraph (a) or (b) that, at the time of filing of the return of income for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;”

(3) L'alinéa 37(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) du total des montants dont chacun représente une aide gouvernementale ou une aide non gouvernementale — au sens du paragraphe 127(9) — au titre d'une dépense visée à l'alinéa a) ou b) que, au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année, le contribuable a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir,»

(4) Paragraphs 37(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(e) that part of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for a preceding taxation year that may reasonably be attributed to expenditures of a current nature made in a preceding taxation year that were qualified expenditures in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127;

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under this subsection in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, except amounts described in subsection (6);”

(4) Les alinéas 37(1)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) de la partie du total des montants déduits en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour les années d'imposition antérieures, qu'il est raisonnable d'attribuer à des dépenses de nature courante faites au cours des années d'imposition antérieures, qui sont, pour l'application de l'article 127, des dépenses admissibles pour recherches scientifiques et développement expérimental,

f) des montants déduits en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d'imposition antérieures, à l'exception des montants visés au paragraphe (6),»

(5) Paragraph 37(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) where the taxpayer is a corporation control of which has been acquired by a person or group of persons before the end of the year, the amount determined for the year under subsection (6.1) with respect to the corporation.”

(6) Section 37 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Notwithstanding paragraph (7)(e), for the purposes of subsection (1), where a taxpayer is a corporation, scientific research and experimental development, related to a business carried on by another corporation to which the taxpayer is related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) and in which that other corporation is actively engaged, at the time at which an expenditure or payment in respect of the scientific research and experimental development is made by the taxpayer, shall be considered to be related to a business of the taxpayer at that time.”

(7) Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) In computing the income of a taxpayer for a taxation year from a business of the taxpayer, there may be deducted expenditures of a current nature made by him in the year

(a) on scientific research and experimental development carried on outside Canada, directly undertaken by or on behalf of the taxpayer, and related to the business; or

(b) by payments to an approved association, university, college, research institute or other similar institution to be used for scientific research and experimental development carried on outside Canada related to the business provided that the taxpayer is entitled to

(5) L'alinéa 37(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) du montant calculé pour l'année selon le paragraphe (6.1) à l'égard du contribuable, si celui-ci est une corporation dont une personne ou un groupe de personnes a acquis le contrôle avant la fin de l'année.»

(6) L'article 37 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) et par dérogation à l'alinéa (7)e), les recherches scientifiques et le développement expérimental effectués en rapport avec une entreprise qu'exploite une corporation donnée à laquelle est lié, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), un contribuable qui est lui-même une corporation, et dans laquelle cette corporation donnée prend une part active au moment où le contribuable fait une dépense ou un paiement pour ces recherches scientifiques et ce développement expérimental sont considérés comme effectués en rapport avec une entreprise du contribuable à ce moment.»

(7) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sont déductibles, dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire pour une année d'imposition d'une entreprise de celui-ci, les dépenses de nature courante que celui-ci a faites au cours de l'année :

a) pour des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués à l'étranger directement par le contribuable ou pour son compte, en rapport avec l'entreprise; ou

b) sous forme de paiements à une association, une université, un collège, un institut de recherches ou un autre établissement semblable agréés, devant servir à des recherches scientifiques et du développement expérimental effectués à l'étranger, en rapport avec l'en-

Business of
related
corporations

Corporations
liées

Research
outside Canada

Recherches
scientifiques et
développement
expérimental
effectués à
l'étranger

exploit the results of such scientific research and experimental development.”

(8) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(5) Where, in respect of an expenditure on scientific research and experimental development made by a taxpayer in a taxation year, an amount is otherwise deductible under this section and under section 110.1 or 118.1, no deduction may be made in respect of the expenditure under section 110.1 or 118.1 in computing the taxable income of, or the tax payable by, the taxpayer for any taxation year.”

(9) Subsection 37(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenditures of
a capital nature

“(6) An amount claimed under subsection (1) that may reasonably be considered to be in respect of a property described in paragraph (1)(b) shall, for the purpose of section 13, be deemed to be an amount allowed to the taxpayer in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a), and for that purpose the property shall be deemed to be of a separate prescribed class.”

(10) All that portion of subsection 37(6.1) of the said Act preceding subparagraph (a)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount
referred to in
paragraph
37(1)(h)

“(6.1) Where a taxpayer is a corporation control of which was last acquired by a person or group of persons at any time (in this subsection referred to as “that time”) before the end of a taxation year of the corporation, the amount determined for the purposes of paragraph (1)(h) for the year with respect to the corporation is the amount, if any, by which

(a) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is

treprise, à condition que le contribuable soit en droit d'en exploiter les résultats.»

(8) Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Dans le cas où un montant est déductible par ailleurs en application à la fois du présent article et de l'article 110.1 ou 118.1 au titre d'une dépense faite par un contribuable pour des recherches scientifiques et du développement expérimental au cours d'une année d'imposition, aucune déduction ne peut être faite en application de l'article 110.1 ou 118.1 au titre de cette dépense dans le calcul du revenu imposable du contribuable ou de l'impôt payable par le contribuable pour une année d'imposition.»

Déduction au
titre de la
recherche et du
développement

(9) Le paragraphe 37(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application de l'article 13, la somme déduite en application du paragraphe (1) qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un bien visé à l'alinéa (1)b) est réputée être accordée au contribuable au titre du bien par règlement pris en application de l'alinéa 20(1)a). À cette fin, le bien est réputé constituer une catégorie prescrite distincte.»

Dépenses en
capital

(10) Le passage du paragraphe 37(6.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6.1) Pour l'application de l'alinéa (1)h), le montant calculé pour une année d'imposition à l'égard d'un contribuable qui est une corporation dont une personne ou un groupe de personnes a acquis le contrôle à une date antérieure à la fin d'une année d'imposition de la corporation est l'excédent éventuel

Montant visé à
l'alinéa (1)h)

a) de l'excédent éventuel

(i) du total des montants dont chacun représente :

(A) an expenditure described in paragraph (1)(a) or (c) that was made by the corporation before that time,
 (B) the lesser of the amounts determined in respect of the corporation under subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) immediately before that time, or
 (C) an amount determined in respect of the corporation under paragraph (1)(c.1) for its taxation year ending immediately before that time

exceeds the aggregate of all amounts each of which is”

(11) All that portion of subparagraph 37(6.1)(b)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) where the business to which the amounts described in clause (a)(i)(A), (B) or (C) may reasonably be considered to have been related was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the year, the aggregate of”

(12) Subsection 37(7) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

“(d) for greater certainty, references to scientific research and experimental development related to a business include any scientific research and experimental development that may lead to or facilitate an extension of that business;”

(13) Subsection 37(7) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph:

“(e) except in the case of a taxpayer that derives all or substantially all of his revenue from the prosecution of scientific research and experimental development (including the sale of rights arising

(A) une dépense visée à l’alinéa (1)a) ou c) que la corporation a faite avant cette date,
 (B) le moins élevé des montants déterminés à l’égard de la corporation selon les sous-alinéas (1)b)(i) et (ii) immédiatement avant cette date,
 (C) un montant déterminé à l’égard de la corporation selon l’alinéa (1)c.1) pour l’année d’imposition de celle-ci se terminant immédiatement avant cette date,

sur le total des montants dont chacun représente :»

(11) Le passage du sous-alinéa 37(6.1)b)(i) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la corporation exploite tout au long de l’année, à profit ou dans une attente raisonnable de profit, l’entreprise à laquelle il est raisonnable de considérer que les montants visés aux divisions a)(i)(A), (B) ou (C) se rapportent, le total :»

(12) L’alinéa 37(7)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) il est précisé que les recherches scientifiques et le développement expérimental effectués en rapport avec une entreprise comprennent les recherches scientifiques et le développement expérimental susceptibles de provoquer ou de faciliter la croissance de cette entreprise;»

(13) Le paragraphe 37(7) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) sauf si le contribuable obtient la totalité, ou presque, de ses recettes de la poursuite de recherches scientifiques et de développement expérimental — y compris la vente de droits découlant des

out of scientific research and experimental development carried on by him), the prosecution of scientific research and experimental development shall not be considered to be a business of the taxpayer to which scientific research and experimental development is related; and”

(14) Subsection 37(7) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph:

“(f) notwithstanding paragraph (c), references to expenditures on or in respect of scientific research and experimental development shall not include

(i) any capital expenditure made in respect of the acquisition of a building, other than a prescribed special-purpose building, including a leasehold interest therein,

(ii) any rental expense incurred in respect of a building other than a prescribed special-purpose building, and

(iii) payments made by a taxpayer to
(A) a corporation resident in Canada and exempt from tax under paragraph 149(1)(j), an approved research institute or an approved association, with which the taxpayer does not deal at arm's length,
(B) a corporation other than a corporation referred to in clause (A), or
(C) an approved university, college or organization

to be used for scientific research and experimental development

(D) in the case of such a payment to a person described in clause (A) or (B), to the extent that the amount of the payment may reasonably be considered to have been made to enable the recipient to acquire a building or a leasehold interest in a building or to pay an amount in respect of the rental expense in respect of a building, and

(E) in the case of a payment to a person described in clause (C), to

recherches scientifiques et du développement expérimental qu'il effectue —, leur poursuite n'est pas considérée comme une entreprise du contribuable à laquelle ces recherches scientifiques et ce développement expérimental se rapportent;»

(14) Le paragraphe 37(7) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«f) par dérogation à l'alinéa c), les dépenses afférentes aux recherches scientifiques et au développement expérimental ne comprennent pas :

(i) les dépenses en capital faites pour l'acquisition d'un bâtiment — sauf s'il s'agit d'un bâtiment destiné à une fin particulière visée par règlement —, y compris un droit de tenure à bail dans ce bâtiment,

(ii) les frais de location engagés pour un bâtiment, sauf s'il s'agit d'un bâtiment destiné à une fin particulière visée par règlement,

(iii) les paiements, devant servir à des recherches scientifiques et à du développement expérimental, faits par un contribuable aux entités suivantes :

(A) un institut de recherches agréé, une association agréée ou une corporation résidant au Canada qui est exonérée, par application de l'alinéa 149(1)(j), de l'impôt prévu à la présente partie, avec lesquels le contribuable a un lien de dépendance, ou à une autre corporation, dans la mesure où il est raisonnable de considérer le paiement fait pour permettre à cette entité d'acquérir un bâtiment ou un droit de tenure à bail dans ce bâtiment ou de payer un montant pour les frais de location relatifs à ce bâtiment,

(B) une université, un collège ou une organisation agréés, dans la mesure où il est raisonnable de considérer le paiement fait pour permettre à cette entité d'acquérir ce bâtiment, ou un droit de tenure à bail dans ce bâtiment, dans lequel

the extent that the amount of the payment may reasonably be considered to have been made to enable the recipient to acquire a building, or a leasehold interest in a building, in which the taxpayer has, or may reasonably be expected to acquire, an interest.”

(15) Subsection (1) is applicable with respect to expenditures made after December 15, 1987, other than expenditures made after that date and before 1989

(a) pursuant to

(i) an obligation entered into in writing before December 16, 1987,

(ii) the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province, or

(iii) the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where

(A) the offering memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering of the securities,

(B) the offering memorandum was distributed before December 16, 1987,

(C) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the offering memorandum were made before December 16, 1987, and

(D) the sale of the securities was substantially in accordance with the offering memorandum,

and provided that, where the expenditure is made after December 15, 1987 by way of a payment made to an entity described in subparagraph 37(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), the scientific research and experimental development to be performed pursuant to that payment is so performed before 1989; and

le contribuable a un droit ou dans lequel il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait un.»

(15) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses faites après le 15 décembre 1987, à l'exclusion des dépenses faites après cette date et avant 1989 :

a) conformément :

(i) à une obligation écrite contractée avant le 16 décembre 1987,

(ii) à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada conformément à la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable,

(iii) à une notice d'offre distribuée dans le cadre d'une offre de titres si :

(A) la notice d'offre contient une description complète, ou presque, des titres envisagés par l'offre ainsi que les conditions de l'offre,

(B) la notice d'offre a été distribuée avant le 16 décembre 1987,

(C) des sollicitations de vente des titres envisagés par l'offre ont été faites avant le 16 décembre 1987, et

(D) la vente des titres est de façon générale conforme à la notice d'offre,

si les dépenses sont faites après le 15 décembre 1987 sous forme de paiements à une entité visée au sous-alinéa 37(1)a)(ii), édicté par le paragraphe (1), et si les recherches scientifiques et le développement expérimental correspondant à ce paiement sont effectués avant 1989; et

b) à une entité visée aux divisions 37(1)a)(ii)(A), (B) ou (C) de la même loi, édictées par le paragraphe (1), dans le cadre d'une campagne publique de levée de fonds qui est lancée soit avant le 16 décembre 1987, soit après le 15 décembre 1987 conformément à un plan établi par écrit avant le 16 décembre 1987, et dont il

(b) to an entity described in clause 37(1)(a)(ii)(A), (B) or (C) of the said Act, as enacted by subsection (1), as part of a public fund raising campaign that commenced on or before December 15, 1987, or after that date pursuant to a settled plan evidenced in writing on or before that date, that may reasonably be considered to be for the purpose of funding the acquisition by the entity of a building which was under construction by or on behalf of the entity on December 16, 1987, or of property necessary for the equipment of such a building for the purpose for which that building was intended.

(16) Subsections (2) and (3) are applicable with respect to expenditures made after April, 1988.

(17) Paragraph 37(1)(e) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, and for taxation years ending after 1984 and before 1988, the reference to "paragraph 127(10.1)(c)" in paragraph 37(1)(e) of the said Act, as it was before the enactment of subsection (4), shall be read as "the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9)".

(18) Paragraph 37(1)(f) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable with respect to deductions claimed in computing income for taxation years ending after December 15, 1987.

(19) Subsections (5), (6) and (9) to (12) are applicable after December 15, 1987.

(20) Subsections (7) and (13) are applicable with respect to expenditures made after December 15, 1987 other than expenditures made after that date and before 1989 pursuant to

(a) an obligation entered into in writing before December 16, 1987;

(b) the terms of a prospectus, preliminary prospectus, offering memorandum or registration statement filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province; or

est raisonnable de considérer que l'objet consiste à financer l'acquisition par cette entité d'un bâtiment qu'elle a en construction le 16 décembre 1987 ou qui est en construction pour son compte à cette date, ou des biens nécessaires à l'aménagement de ce bâtiment pour répondre à la fin à laquelle celui-ci est destiné.

(16) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux dépenses faites après avril 1988.

(17) L'alinéa 37(1)e) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Pour les années d'imposition qui se terminent après 1984 et avant 1988, le renvoi à «l'alinéa 127(10.1)c)», à l'alinéa 37(1)e) de la même loi, dans sa version applicable avant l'entrée en vigueur du paragraphe (4), est remplacé par un renvoi à «la définition de «dépense admissible», au paragraphe 127(9)».

(18) L'alinéa 37(1)f) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux montants déduits dans le calcul du revenu pour les années d'imposition se terminant après le 15 décembre 1987.

(19) Les paragraphes (5), (6) et (9) à (12) s'appliquent après le 15 décembre 1987.

(20) Les paragraphes (7) et (13) s'appliquent aux dépenses faites après le 15 décembre 1987, sauf si elles ont été faites après le 15 décembre 1987 et avant 1989 :

a) soit conformément à une obligation écrite contractée avant le 16 décembre 1987;

b) soit conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada conformément à la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable;

(c) the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where

(i) the offering memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering of the securities,

(ii) the offering memorandum was distributed before December 16, 1987,

(iii) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the offering memorandum were made before December 16, 1987, and

(iv) the sale of the securities was substantially in accordance with the offering memorandum.

(21) Subsection (8) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(22) Subsection (14) is applicable with respect to

(a) buildings and leasehold interests acquired after 1987 other than a building or leasehold interest acquired before 1990

(i) pursuant to an obligation entered into in writing before June 18, 1987, or

(ii) the construction of which was commenced before June 18, 1987 by or on behalf of the taxpayer;

(b) rental expenses incurred after 1987, other than such rental expenses incurred pursuant to a written lease agreement renewed, extended or entered into before June 18, 1987 by the taxpayer or a person with whom the taxpayer did not deal at arm's length at the time the lease was renewed, extended or entered into; and

(c) payments described in subparagraph 37(7)(f)(iii) of the said Act, as enacted by subsection (14), made after December 15, 1987 other than payments made pursuant to an agreement entered into in writing before December 16, 1987 with a person with whom the taxpayer deals at arm's length.

c) soit conformément à une notice d'offre distribuée dans le cadre d'une offre de titres si :

(i) la notice d'offre contient une description complète, ou presque, des titres envisagés par l'offre ainsi que les conditions de l'offre,

(ii) la notice d'offre a été distribuée avant le 16 décembre 1987,

(iii) des sollicitations de vente des titres envisagés par l'offre ont été faites avant le 16 décembre 1987, et

(iv) la vente des titres est de façon générale conforme à la notice d'offre.

(21) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(22) Le paragraphe (14) s'applique :

a) aux bâtiments et droits de tenure à bail acquis après 1987, mais non à ceux acquis avant 1990 :

(i) conformément à une obligation écrite contractée avant le 18 juin 1987, ou

(ii) dont la construction par le contribuable ou pour son compte a commencé avant le 18 juin 1987;

b) aux frais de location engagés après 1987, mais non à ceux engagés par le contribuable conformément à un bail écrit renouvelé, prolongé ou conclu avant le 18 juin 1987 par le contribuable ou par une personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance au moment du renouvellement, de la prolongation ou de la conclusion du bail;

c) aux paiements visés au sous-alinéa 37(7)(f)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), faits après le 15 décembre 1987, mais non à ceux faits conformément à une convention écrite conclue avant le 16 décembre 1987 avec une personne avec laquelle le contribuable n'a aucun lien de dépendance.

19. (1) Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Taxable capital
gain and
allowable
capital loss

“38. For the purposes of this Act,

(a) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of any property is $\frac{3}{4}$ of his capital gain for the year from the disposition of that property;

(b) a taxpayer's allowable capital loss for a taxation year from the disposition of any property is $\frac{3}{4}$ of his capital loss for the year from the disposition of that property; and

(c) a taxpayer's allowable business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is $\frac{3}{4}$ of his business investment loss for the year from the disposition of that property.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the references to “ $\frac{3}{4}$ ” in section 38 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to “ $\frac{2}{3}$ ”;

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the references to “ $\frac{3}{4}$ ” in section 38 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as references to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of $\frac{1}{2}$ that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{2}{3}$ that the number of days in the year that are

19. (1) L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«38. Pour l'application de la présente loi :

a) le gain en capital imposable d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien est égal aux $\frac{3}{4}$ du gain en capital que le contribuable a réalisé, pour l'année, à la disposition du bien;

b) la perte en capital déductible d'un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien est égale aux $\frac{3}{4}$ de la perte en capital que le contribuable a subie, pour l'année, à la disposition du bien;

c) la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise d'un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien est égale aux $\frac{3}{4}$ de la perte au titre d'un placement d'entreprise que ce contribuable a subie, pour l'année, à la disposition du bien.»

Sens de gain en
capital
imposable et de
perte en capital
déductible

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l'application de l'article 38 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la fraction « $\frac{3}{4}$ » est remplacée par la fraction « $\frac{2}{3}$ »;

b) si le contribuable est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même article aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction « $\frac{3}{4}$ » est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de $\frac{1}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année pos-

after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(c) where the taxpayer is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the references to " $\frac{3}{4}$ " in section 38 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as references to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of $\frac{1}{2}$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{2}{3}$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

20. (1) Clause 39(1)(a)(i.1)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) in the case of a gift to which subsection 118.1(5) applies, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, and"

(2) All that portion of paragraph 39(9)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount, if any, by which the total of

(i) the aggregate of all amounts each of which is twice the amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing his taxable income for a preceding taxation year ending before 1988,

térieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) si le contribuable est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même article aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction " $\frac{3}{4}$ " est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de $\frac{1}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

20. (1) La division 39(1)(a)(i.1)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) dans le cas d'un don auquel le paragraphe 118.1(5) s'applique, dans les 15 mois du décès du contribuable ou tout délai supplémentaire raisonnable dans les circonstances,»

(2) Le passage de l'alinéa 39(9)(b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) l'excédent éventuel du total :

(i) de l'ensemble des montants dont chacun représente le double du montant que le contribuable a déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure se terminant avant 1988,

(i.1) the aggregate of all amounts each of which is $\frac{3}{2}$ of the amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing his taxable income for a preceding taxation year ending after 1987 and before 1990, and

(i.2) the aggregate of all amounts each of which is $\frac{4}{3}$ of the amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing his taxable income for a preceding taxation year ending after 1989

exceeds”

(3) All that portion of paragraph 39(10)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount, if any, by which the total of

(i) the aggregate of all amounts each of which is twice the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for a preceding taxation year ending before 1988,

(i.1) the aggregate of all amounts each of which is $\frac{3}{2}$ of the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for a preceding taxation year ending after 1987 and before 1990, and

(i.2) the aggregate of all amounts each of which is $\frac{4}{3}$ of the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for a preceding taxation year ending after 1989

exceeds”

(4) Section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(11) Where an amount is received in a taxation year on account of a debt (in this

(i.1) de l'ensemble des montants dont chacun représente les $\frac{3}{2}$ du montant que le contribuable a déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1987 et avant 1990, et

(i.2) de l'ensemble des montants dont chacun représente les $\frac{4}{3}$ du montant que le contribuable a déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1989

sur»

(3) Le passage de l'alinéa 39(10)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'excédent éventuel du total

(i) de l'ensemble des montants dont chacun représente le double du montant qu'une fiducie a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition antérieure se terminant avant 1988,

(i.1) de l'ensemble des montants dont chacun représente les $\frac{3}{2}$ du montant que la fiducie a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1987 et avant 1990, et

(i.2) de l'ensemble des montants dont chacun représente les $\frac{4}{3}$ du montant que la fiducie a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1989

sur»

(4) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(11) Dans le cas où une somme est reçue au cours d'une année d'imposition

Recouvrement d'une créance irrécouvrable

Recovery of bad debt

subsection referred to as the "recovered amount") in respect of which a deduction for bad debts under subsection 20(4.2) had been made in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount, if any, by which 3/4 of the recovered amount exceeds the amount determined under paragraph 12(1)(i.1) in respect of the recovered amount shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property by him in the year and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by him in the year."

(5) Subsections (1) to (3) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) is applicable after June 17, 1987.

21. (1) Subparagraph 40(1)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(iii) subject to subsection (1.1), such amount as he may claim

(A) in the case of an individual (other than a trust) in prescribed form filed with his return of income under this Part for the year, and

(B) in any other case, in his return of income under this Part for the year,

as a deduction, not exceeding the lesser of

(C) a reasonable amount as a reserve in respect of such of the proceeds of disposition of the property that are not due to him until after the end of the year as may reasonably be regarded as a portion of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the property, and

(D) an amount equal to the product obtained when 1/5 of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the property is multiplied by the amount, if any, by which 4 exceeds the number of preceding taxation years of the tax-

sur une créance qui a fait l'objet d'une déduction pour mauvaises créances en application du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel des 3/4 de la somme ainsi reçue sur le montant calculé selon l'alinéa 12(1)i.1) au titre de cette somme est réputé être un gain en capital imposable du contribuable provenant de la disposition d'un bien en immobilisation au cours de l'année et, pour l'application de l'article 110.6, ce bien est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable au cours de l'année.»

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique après le 17 juin 1987.

21. (1) Le sous-alinéa 40(1)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) sous réserve du paragraphe (1.1), le montant dont il peut demander la déduction, dans le cas d'un particulier — à l'exclusion d'une fiducie —, sur formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année et, dans les autres cas, dans la déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, sans excéder le moins élevé des montants suivants :

(A) un montant raisonnable à titre de réserve à l'égard de toute partie du produit de disposition du bien, qui ne lui est due qu'après la fin de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme une partie du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour ce bien,

(B) le produit de 1/5 de l'excédent déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour ce bien par l'excédent éventuel, de 4 sur le nombre d'années d'imposition antérieures du contribuable qui se terminent après la date de la disposition du bien;»

payer ending after the disposition of the property; and”

(2) Subparagraph 40(2)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the purchaser of the property sold is a corporation that, immediately after the sale,

(A) was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by the taxpayer,

(B) was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by a person or group of persons by whom the taxpayer was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, or

(C) controlled the taxpayer, directly or indirectly, in any manner whatever, where the taxpayer is a corporation;”

(3) Paragraph 40(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) where the taxpayer is a corporation, its loss otherwise determined from the disposition of any property disposed of by it to

(i) a person by whom it was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, or

(ii) a corporation that was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person described in subparagraph (i),

is nil;”

(4) All that portion of paragraph 40(2)(h) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(h) where the taxpayer is a corporation, its loss otherwise determined from the disposition at any time in a taxation year of shares of the capital stock of a corporation (in this paragraph referred to as the “controlled corporation”) that was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by it at any time

(2) Le sous-alinéa 40(2)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l’acheteur du bien vendu est une corporation qui, immédiatement après la vente,

(A) était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par le contribuable,

(B) était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou un groupe de personnes qui contrôlait, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, le contribuable, ou

(C) contrôlait, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, le contribuable, lorsque ce dernier est une corporation;»

(3) L’alinéa 40(2)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) lorsque le contribuable est une corporation, sa perte, déterminée par ailleurs, résultant d’un bien dont il a disposé en faveur de l’une ou l’autre des personnes suivantes est nulle :

(i) une personne qui le contrôlait, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit,

(ii) une corporation contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne visée au sous-alinéa (i);»

(4) Le passage de l’alinéa 40(2)h) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) lorsque le contribuable est une corporation, sa perte, déterminée par ailleurs, résultant de la disposition, à une date quelconque d’une année d’imposition, d’actions du capital-actions d’une corporation (appelée «corporation contrôlée» au présent alinéa) qu’il contrôlait, directement ou indirectement, de

in the year, is its loss therefrom otherwise determined less the amount, if any, by which”

(5) All that portion of subsection 40(3) of the said Act following subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition at that time of that property and for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by him in the year.”

(6) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2) to (4) are applicable with respect to dispositions after 1988.

(8) Subsection (5) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

22. (1) Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**41.** (1) For the purposes of this Part, a taxpayer’s taxable net gain for a taxation year from dispositions of listed personal property is $\frac{3}{4}$ of the amount determined under subsection (2) to be his net gain for the year from dispositions of such property.”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the reference to “ $\frac{3}{4}$ ” in subsection 41(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “ $\frac{2}{3}$ ”;

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to “ $\frac{3}{4}$ ” in subsection 41(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for

quelque manière que ce soit, à une date quelconque de l’année, est sa perte, déterminée par ailleurs, résultant de la disposition moins l’excédent éventuel»

(5) Le passage du paragraphe 40(3) de la même loi qui suit le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«l’excédent est réputé être le gain du contribuable pour l’année, tiré de la disposition, à cette date, du bien, qu’il est réputé avoir effectuée au cours de l’année pour l’application de l’article 110.6.»

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent aux dispositions effectuées après 1988.

(8) Le paragraphe (5) s’applique aux années d’imposition 1985 et suivantes.

22. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**41.** (1) Pour l’application de la présente partie, le gain net imposable qu’un contribuable tire, pour une année d’imposition, de la disposition de biens personnels désignés est égal aux $\frac{3}{4}$ du gain net, déterminé en application du paragraphe (2), qu’il tire pour l’année de la disposition de ces biens.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l’application du paragraphe 41(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d’imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la fraction « $\frac{3}{4}$ » est remplacée par la fraction « $\frac{2}{3}$ »;

b) si le contribuable est tout au long de son année d’imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l’application du même paragraphe aux années d’imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la frac-

Taxable net gain from disposition of listed personal property

Sens de gain net imposable tiré de la disposition de biens personnels désignés

the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

- (i) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,
 - (ii) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and
 - (iii) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and
- (c) where the taxpayer is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to " $3/4$ " in subsection 41(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

- (i) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,
- (ii) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and
- (iii) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

23. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"42. In computing a taxpayer's proceeds of disposition of any property for the purposes of this subdivision, there shall be included all amounts received or receivable by the taxpayer as consideration for warranties, covenants or other conditional or contingent obligations given or incurred by the taxpayer in respect of the disposition, and in computing the taxpayer's income

tion " $3/4$ " est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

- (i) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,
- (ii) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,
- (iii) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) si le contribuable est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même paragraphe aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction " $3/4$ " est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

- (i) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,
- (ii) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,
- (iii) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

23. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"42. Dans le calcul, pour l'application de la présente sous-section, du produit de disposition d'un bien pour un contribuable, doit être inclus le total des sommes reçues ou à recevoir par celui-ci en contrepartie de garanties qu'il a données ou de promesses ou autres obligations conditionnelles qu'il a contractées relativement à la disposition; et, dans le calcul du revenu du

Dispositions
subject to
warranty

Disposition
avec garantie

for the taxation year in which the property was disposed of and for each subsequent taxation year, any outlay or expense made or incurred by the taxpayer in any such year pursuant to or by reason of any such obligation shall be deemed to be a loss of the taxpayer for such year from a disposition of a capital property and for the purposes of section 110.6, that capital property shall be deemed to have been disposed of by him in such year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

24. (1) Paragraph 44(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the person to whom the former property of the taxpayer was disposed of was a corporation that, immediately after the disposition,

(i) was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the taxpayer,

(ii) was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person or group of persons by whom the taxpayer was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, or

(iii) controlled the taxpayer, directly or indirectly in any manner whatever, where the taxpayer is a corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dispositions after 1988.

25. (1) Subparagraphs 45(1)(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) having acquired property for some other purpose, has commenced at a later time to use it for the purpose of gaining or producing income, or

(ii) having acquired property for the purpose of gaining or producing income, has commenced at a later time to use it for some other purpose,”

contribuable pour l'année d'imposition de la disposition du bien et pour chaque année d'imposition suivante, tout débours fait ou toute dépense engagée par le contribuable au cours d'une de ces années en exécution ou en vertu d'une telle obligation, est réputé être une perte subie par le contribuable pour cette année à la disposition d'un bien en immobilisation, qu'il est réputé avoir effectuée au cours de cette année pour l'application de l'article 110.6.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

24. (1) L'alinéa 44(7)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) la personne en faveur de qui il a été disposé de l'ancien bien du contribuable était une corporation qui, immédiatement après la disposition,

(i) était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par le contribuable,

(ii) était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou un groupe de personnes par qui le contribuable était contrôlé, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, ou

(iii) contrôlait le contribuable, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, lorsque le contribuable est une corporation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 1988.

25. (1) Les sous-alinéas 45(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) soit qui a acquis un bien à une autre fin et qui commence, à une date postérieure, à l'utiliser en vue de gagner un revenu,

(ii) soit qui a acquis un bien en vue de gagner un revenu et qui commence, à une date postérieure, à l'utiliser à une autre fin,»

(2) Paragraph 45(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where property has, since it was acquired by a taxpayer, been regularly used in part for the purpose of gaining or producing income and in part for some other purpose, the taxpayer shall be deemed to have acquired, for that other purpose, the proportion of the property that the use regularly made of the property for that other purpose is of the whole use regularly made of the property at a cost to him equal to the same proportion of the cost to him of the whole property; and, if the property has, in such a case, been disposed of, the proceeds of disposition of the proportion of the property deemed to have been acquired for that other purpose shall be deemed to be the same proportion of the proceeds of disposition of the whole property; and”

(3) All that portion of paragraph 45(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where, at any time after a taxpayer has acquired property, there has been a change in the relation between the use regularly made by him of the property for gaining or producing income and the use regularly made of the property for other purposes,”

(4) All that portion of subsection 45(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where at any time a property that was acquired by a taxpayer for the purpose of gaining or producing income ceases to be used for that purpose and becomes the principal residence of the taxpayer, subsection (1) shall not apply to deem the taxpayer to have disposed of the property at that time and to have reacquired it immediately thereafter if he so elects by notifying the Minister in writing on or before the earlier of”

Election re
principal
residence

(2) L'alinéa 45(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) lorsqu'un bien, depuis son acquisition par un contribuable, est utilisé habituellement en partie en vue de gagner un revenu et en partie à une autre fin, le contribuable est réputé avoir acquis, à cette autre fin, la fraction de ce bien représentée par le rapport entre l'usage qui en est fait habituellement à cette autre fin et l'usage total habituel de ce bien, à un coût, pour lui, égal à la même fraction du coût, pour lui, du bien entier; si, dans ce cas, le bien a fait l'objet d'une disposition, le produit de disposition de la fraction du bien réputée avoir été acquise à cette autre fin est réputé égal à la même fraction du produit de disposition du bien entier;»

(3) Le passage de l'alinéa 45(1)c) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) lorsque, à une date quelconque après l'acquisition d'un bien par un contribuable, le rapport entre l'usage que le contribuable fait habituellement de ce bien en vue de gagner un revenu et l'usage habituel du bien à une autre fin change,»

(4) Le passage du paragraphe 45(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Par dérogation au paragraphe (1), le contribuable qui cesse à une date quelconque d'utiliser en vue de gagner un revenu un bien qu'il a acquis à cette fin n'est pas réputé en avoir disposé à cette date et l'avoir acquis de nouveau aussitôt après si le bien devient la résidence principale du contribuable et si le contribuable en fait le choix par avis écrit au ministre au plus tard au premier en date des jours suivants :»

Choix d'utiliser
un bien comme
résidence
principale

(5) Subsection 45(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where election cannot be made

“(4) Notwithstanding subsection (3), an election described therein shall be deemed not to have been made in respect of a change in use of property if any deduction in respect of the property has been allowed for any taxation year ending after 1984 and on or before the change in use under regulations made under paragraph 20(1)(a) to the taxpayer, his spouse or a trust under which he or his spouse is a beneficiary.”

(6) Subsections (1) to (4) are applicable with respect to changes in use occurring after April, 1988.

(7) Subsection (5) is applicable in respect of a deduction allowed under regulations made under paragraph 20(1)(a) for a taxation year commencing after 1987.

26. (1) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where identical properties are bonds, etc.

“(2) For the purposes of subsection (1), where a group of identical properties referred to in that subsection is a group of identical bonds, debentures, bills, notes or similar obligations issued by a debtor, subparagraph (1)(b)(ii) shall be read as follows:

“(ii) the quotient obtained when the aggregate of the principal amounts of all such identical properties owned by the taxpayer immediately after the particular time is divided by the principal amount of the identical property.” ”

(2) Subsection 47(3) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(5) Le paragraphe 45(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Par dérogation au paragraphe (3), le choix qui y est prévu est réputé ne pas avoir été fait à l'égard d'un bien ayant fait l'objet d'un changement d'usage si un montant a été déduit à l'égard du bien, selon les règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a), par le contribuable, par son conjoint ou par une fiducie dont le contribuable ou son conjoint est bénéficiaire, pour une année d'imposition se terminant après 1984 et au plus tard à la date du changement.»

(6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux changements d'usage postérieurs à avril 1988.

(7) Le paragraphe (5) s'applique aux montants déduits selon les règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a) de la même loi pour les années d'imposition qui commencent après 1987.

26. (1) Le paragraphe 47(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas où un groupe de biens identiques visés à ce paragraphe est un groupe d'obligations, d'effets, de billets ou d'autres titres semblables émis par un débiteur, le sous-alinéa (1)b)(ii) est remplacé par ce qui suit :

«(ii) le quotient obtenu en divisant le total du principal de tous ces biens identiques dont le contribuable est propriétaire immédiatement après la date donnée par le principal du bien identique.»

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

Choix exclu

Cas où les biens identiques sont des titres

27. (1) All that portion of subsection 49(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where option
to acquire
exercised

“(3) Where an option to acquire property is exercised so that property is disposed of by a taxpayer (in this subsection referred to as the “vendor”) or so that property is acquired by another taxpayer (in this subsection referred to as the “purchaser”), for the purpose of computing the income of each such taxpayer the granting of the option and the exercise thereof shall be deemed not to be dispositions of property and there shall be included”

(2) Paragraph 49(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an option granted by a taxpayer in a taxation year (in this subsection referred to as the “initial year”) is exercised in a subsequent taxation year (in this subsection referred to as the “subsequent year”),”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to dispositions of property under options exercised after 1987.

28. (1) Paragraph 50(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

“(iii) the corporation ceased to carry on all of its businesses and was insolvent during the year, and

(A) at the end of the year, the fair market value of the share is nil and it is reasonable to expect that the corporation will be dissolved or wound up and will not commence to carry on any business, and

(B) the corporation did not commence to carry on any business in the year or within 24 months following the end of the year,”

27. (1) Le passage du paragraphe 49(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une option portant sur l'acquisition d'un bien est levée, de sorte qu'un contribuable — appelé «vendeur» au présent paragraphe — dispose d'un bien ou qu'un autre contribuable — appelé «acheteur» au présent paragraphe — acquiert un bien, aux fins du calcul du revenu de chacun de ces contribuables, l'octroi de l'option et sa levée sont réputés ne pas être des dispositions de bien et :»

Levée d'une
option d'achat

(2) L'alinéa 49(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une option consentie par un contribuable dans une année d'imposition — appelée «année initiale» au présent paragraphe — est levée dans une année d'imposition postérieure — appelée «année postérieure» au présent paragraphe —,»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions de biens effectuées en levant des options après 1987.

28. (1) L'alinéa 50(1)b) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(iii) ou bien la corporation a cessé d'exploiter la totalité de ses entreprises et était insolvable au cours de l'année et :

(A) d'une part, à la fin de l'année, la juste valeur marchande de l'action est nulle et il est raisonnable de s'attendre à ce que la corporation soit dissoute ou liquidée et ne commence pas à exploiter une entreprise,

(B) d'autre part, la corporation n'a pas commencé à exploiter une entreprise au cours de l'année ou

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years and, where the taxpayer so advises the Minister of National Revenue in writing, to the 1985, 1986 or 1987 taxation year.

29. (1) Subsection 52(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsection (1), where a beneficiary under a trust acquires a right to enforce payment by the trust of an amount out of a capital gain or the income of the trust (determined without reference to the provisions of this Act) for the taxation year of the trust in which the right was acquired by him, for the purposes of this subdivision, the cost to him of the right shall be deemed to be the amount that became so payable.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to rights acquired in a trust in the 1988 and subsequent taxation years of the trust.

30. (1) All that portion of paragraph 53(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where the property is a share of the capital stock of a corporation and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan, by way of a disposition of shares of a foreign affiliate of the taxpayer to which subsection 85.1(3) or paragraph 95(2)(c) applies or, subject to subsection (1.1), a disposition of property in respect of which the taxpayer and the corporation have made an election under section 85, that proportion of such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a benefit conferred by the taxpayer on a person (other than the corporation) who was related to the taxpayer that”

des 24 mois suivant la fin de l'année,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes et à l'année d'imposition 1985, 1986 ou 1987 si le contribuable en informe le ministre du Revenu national par écrit.

29. (1) Le paragraphe 52(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application de la présente sous-section et par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où le bénéficiaire d'une fiducie acquiert le droit d'exiger de celle-ci paiement d'une somme sur un gain en capital de la fiducie ou sur le revenu de la fiducie — calculé sans tenir compte de la présente loi — pour l'année d'imposition de la fiducie au cours de laquelle il acquiert le droit, le coût du droit, pour le bénéficiaire, est réputé égal à la somme devenue ainsi payable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux droits acquis dans une fiducie au cours des années d'imposition 1988 et suivantes de la fiducie.

30. (1) Le passage de l'alinéa 53(1)c) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation et que le contribuable a fait, après 1971, un apport en capital à la corporation — autrement que sous forme de prêt, que sous forme de disposition d'actions d'une corporation étrangère affiliée du contribuable à laquelle le paragraphe 85.1(3) ou l'alinéa 95(2)c) s'applique ou, sous réserve du paragraphe (1.1), que sous forme de disposition d'un bien à l'égard de laquelle le contribuable et la corporation ont fait un choix en vertu de l'article 85 —, la proportion de la partie de l'apport qui ne peut raisonnablement être considérée comme un avantage conféré par le contribuable à une personne — autre que la corporation — liée au contribuable, que»

Cost of right to
receive from
trust

Coût d'un droit
à paiement

(2) Subsection 53(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraphs:

“(d.2) where the property is a unit in a mutual fund trust, any amount required by subsection 132.1(2) to be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the unit;

(d.3) where the property is a share of the capital stock of a corporation of which the taxpayer was, at any time, a specified shareholder, any expense incurred by the taxpayer in respect of land or a building of the corporation that was by reason of subsection 18(2) or (3.1) not deductible by the taxpayer in computing his income for any taxation year commencing before that time;”

(3) Clause 53(1)(e)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the fractions set out in subsection 14(5), paragraph 38(a) and subsection 41(1),”

(4) Subparagraph 53(1)(e)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) where the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the partnership otherwise than by way of loan, such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a benefit conferred on any other member of the partnership who was related to the taxpayer,”

(5) Paragraph 53(1)(e) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ix) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (x) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(xi) of which the taxpayer’s share of any income or loss of the partnership was, at any time, 10% or more, any

(2) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa d.1), de ce qui suit :

«d.2) lorsque le bien est une unité dans une fiducie de fonds mutuels, tout montant à inclure, par application du paragraphe 132.1(2), dans le calcul du prix de base rajusté de l’unité pour le contribuable;

d.3) lorsque le bien est une action du capital-actions d’une corporation dont le contribuable est, à une date donnée, un actionnaire désigné, toute dépense engagée par le contribuable au titre d’un fonds de terre ou d’un bâtiment de la corporation, qui, à cause du paragraphe 18(2) ou (3.1), n’était pas déductible par le contribuable dans le calcul de son revenu pour une année d’imposition commençant avant cette date;»

(3) La division 53(1)e)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) de toute référence à une fraction au paragraphe 14(5), à l’alinéa 38a) et au paragraphe 41(1),»

(4) Le sous-alinéa 53(1)e)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) lorsque le contribuable a fait, après 1971, un apport de capital à cette société autrement que sous forme de prêt, la partie de l’apport qui ne peut raisonnablement être considérée comme un avantage conféré à un autre membre de la société qui était lié au contribuable,»

(5) L’alinéa 53(1)e) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ix), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (x) et par adjonction de ce qui suit :

«(xi) si la part du contribuable sur le revenu ou la perte de la société est d’au moins 10 % à une date donnée,

expense incurred by the taxpayer in respect of land or a building of the partnership that was by reason of subsection 18(2) or (3.1) not deductible by the taxpayer in computing his income for any taxation year commencing before that time;”

(6) All that portion of paragraph 53(1)(h) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(h) where the property is land of the taxpayer, any amount paid by him or by another taxpayer in respect of whom the taxpayer was a person, corporation or partnership described in clause 18(3)(b)(ii)(A), (B) or (C), after 1971 and before that time pursuant to a legal obligation to pay

(i) interest on debt relating to the acquisition of land, or an amount payable by him for the land, or”

(7) All that portion of paragraph 53(1)(h) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“to the extent that that amount was not deductible by reason of subsection 18(2) in computing his income from the land or from a business for any taxation year commencing before that time or, by reason of subsection 18(3), in computing the income of another taxpayer in respect of whom he was a person, corporation or partnership described in clause 18(3)(b)(ii)(A), (B) or (C), where that amount was not included in the cost to that other taxpayer of any property other than by reason of paragraph (1)(d.3) or subparagraph (1)(e)(xi);”

(8) Clause 53(2)(c)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

toute dépense engagée par le contribuable au titre d'un fonds de terre ou d'un bâtiment de la société, qui, à cause du paragraphe 18(2) ou (3.1), n'était pas déductible par le contribuable dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition commençant avant cette date;»

(6) Le passage de l'alinéa 53(1)h) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) lorsque le bien est un fonds de terre du contribuable, toute somme versée par ce dernier ou par un autre contribuable vis-à-vis duquel le contribuable était une personne, corporation ou société visées aux divisions 18(3)b)(ii)(A), (B) ou (C), après 1971 et avant cette date du fait d'une obligation légale de payer :

(i) un intérêt sur une dette concernant l'acquisition d'un fonds de terre ou sur une somme qu'il doit payer pour le fonds de terre, ou»

(7) Le passage de l'alinéa 53(1)h) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«dans la mesure où cette somme n'était pas déductible, en application du paragraphe 18(2), dans le calcul du revenu qu'il a tiré du fonds de terre ou d'une entreprise pour toute année d'imposition commençant avant cette date ou, en application du paragraphe 18(3), dans le calcul du revenu d'un autre contribuable vis-à-vis duquel le contribuable était une personne, corporation ou société visées aux divisions 18(3)b)(ii)(A), (B) ou (C), si cette somme n'était pas comprise dans le coût d'un bien pour l'autre contribuable autrement qu'à cause de l'alinéa (1)d.3) ou du sous-alinéa(1)e)(xi);»

(8) La division 53(2)c)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(A) the fractions set out in subsection 14(5) and paragraph 38(b),”

«(A) de toute référence à une fraction au paragraphe 14(5) et à l'alinéa 38b),»

(9) Subparagraph 53(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le sous-alinéa 53(2)c)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iii) any amount deemed by subsection 110.1(4) or 118.1(8) to have been a gift made, or by subsection 127(4.2) to have been an amount contributed, by the taxpayer by reason of his membership in the partnership at the end of a fiscal period of the partnership ending before that time,”

«(iii) toute somme réputée être un don, selon le paragraphe 110.1(4) ou 118.1(8), ou une contribution, selon le paragraphe 127(4.2), fait par le contribuable du fait qu'il est associé de la société à la fin d'un exercice financier de la société se terminant avant cette date,»

(10) Paragraph 53(2)(c) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (viii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ix) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(10) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (viii), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (ix) et par adjonction de ce qui suit :

“(x) any amount deductible by the taxpayer under subparagraph 20(1)(e)(vi) in respect of the partnership for a taxation year of the taxpayer ending at or after that time;”

«(x) une somme déductible par le contribuable en application du sous-alinéa 20(1)e)(vi) en rapport avec la société pour une année d'imposition du contribuable se terminant à cette date ou postérieurement;»

(11) All that portion of paragraph 53(2)(h) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le passage du paragraphe 53(2)h) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) where the property is a capital interest of the taxpayer in a trust (other than an interest in a personal trust acquired by the taxpayer for no consideration or an interest of the taxpayer in a trust described in any of subparagraphs 108(1)(j)(ii) to (v)),

«h) lorsque le bien est une participation du contribuable au capital d'une fiducie — à l'exclusion d'une participation acquise par le contribuable à titre gratuit dans une fiducie personnelle ou d'une participation du contribuable dans une fiducie visée à l'un des sous-alinéas 108(1)j)(ii) à (v) :

(i) any amount paid to the taxpayer by the trust after 1971 and before that time as a distribution or payment of capital by the trust (otherwise than as proceeds of disposition of the interest or part thereof), to the extent that such amount became payable before 1988,

(i) toute somme payée au contribuable par la fiducie après 1971 et avant cette date lors d'une distribution ou d'un paiement de capital par la fiducie — exception faite du produit de disposition de la participation ou d'une partie de celle-ci — dans la mesure où cette somme est devenue payable avant 1988,

(i.1) any amount that has become payable to the taxpayer by the trust after 1987 and before that time in respect of the interest (otherwise than

(i.1) toute somme devenue payable au contribuable par la fiducie après

as proceeds of disposition of the interest or part thereof), except to the extent of the portion thereof

(A) that was included in the taxpayer's income by reason of subsection 104(13) or from which an amount of tax was deducted under Part XIII by reason of paragraph 212(1)(c), or

(B) where the trust was resident in Canada throughout its taxation year in which the amount became payable

(I) that is equal to 1/3 of the amount designated by the trust under subsection 104(21) in respect of the taxpayer, or

(II) that was designated by the trust under subsection 104(20) in respect of the taxpayer,"

(12) Clause 53(2)(k)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) an amount described in paragraph 37(1)(d),”

(13) Subsections (1) and (4) are applicable with respect to contributions of capital occurring after June, 1988 in computing the adjusted cost base of property after June, 1988.

(14) Subsections (2), (3), (5), (7) and (8) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(15) Subsection (6) is applicable with respect to expenses incurred in the 1988 and subsequent taxation years.

(16) Subsection (9) applies with respect to gifts made and amounts contributed by partnerships in fiscal periods of partnerships ending after 1987.

(17) Subsection (10) is applicable after 1987.

(18) Subsection (11) is applicable with respect to amounts that become payable by trusts after 1987, except that

1987 et avant cette date au titre de cette participation — exception faite du produit de disposition de la participation ou d'une partie de celle-ci — sauf dans la mesure où il s'agit de la partie de cette somme :

(A) qui a été incluse en application du paragraphe 104(13) dans le calcul du revenu du contribuable ou de laquelle un impôt a été déduit en vertu de la partie XIII par application de l'alinéa 212(1)c), ou

(B) si la fiducie réside au Canada tout au long de son année d'imposition au cours de laquelle la somme est devenue payable,

(I) qui est égale au tiers du montant attribué au contribuable par la fiducie en application du paragraphe 104(21), ou

(II) qui est attribuée au contribuable par la fiducie en application du paragraphe 104(20),»

(12) La division 53(2)k(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) une somme visée à l'alinéa 37(1)d),»

(13) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux apports de capital effectués après juin 1988 aux fins du calcul du prix de base rajusté de biens après juin 1988.

(14) Les paragraphes (2), (3), (5), (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(15) Le paragraphe (6) s'applique aux dépenses engagées au cours des années d'imposition 1988 et suivantes.

(16) Le paragraphe (9) s'applique aux dons et contributions faits par les sociétés au cours des exercices financiers qui se terminent après 1987.

(17) Le paragraphe (10) s'applique après 1987.

(18) Le paragraphe (11) s'applique aux sommes devenues payables par une fiducie après 1987. Toutefois :

(a) with respect to amounts payable by trusts before 1990, the reference to "1/3" in subclause 53(2)(h)(i.1)(B)(I) of the said Act, as enacted by subsection (11), shall be read as a reference to "1/2"; and

(b) subparagraph 53(2)(h)(i.1) of the said Act, as enacted by subsection (11), shall not apply with respect to that portion of an amount that becomes payable in a taxation year of the trust ending before 1990 to a taxpayer by a trust (other than a unit trust) created before October 2, 1987, that may reasonably be considered to be out of an amount that has been deducted under subsection 20(16) of the said Act or regulations made under paragraph 20(1)(a) or subsection 65(1) of the said Act in computing the income of the trust for the year, where

(i) such portion is designated by the trust in respect of the taxpayer and not in respect of any other beneficiary under the trust and does not exceed the proportion of the aggregate of amounts that the trust so designates in respect of all beneficiaries for the year that

(A) the taxpayer's share of the income of the trust for the year computed without reference to this Act

is of

(B) the income of the trust for the year computed without reference to this Act,

(ii) no beneficial interest in the trust is created before the end of the year and after October 1, 1987 (other than pursuant to the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement, offering memorandum or notice filed before October 2, 1987 with a public authority in Canada, where such document was required by law to be so filed before trading in the securities can commence), and

(iii) there has not been a substantial increase in the indebtedness of the trust before the end of the year and after October 1, 1987 (other than as a consequence of an agreement entered into in writing before October 2, 1987).

a) s'il s'agit de sommes payables par la fiducie avant 1990, les mots «au tiers» à la subdivision 53(2)h(i.1)(B)(I) de la même loi, édictée par le paragraphe (11), sont remplacés par les mots «à la moitié»;

b) le sous-alinéa 53(2)h(i.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), ne s'applique pas à la partie d'une somme devenue payable par une fiducie constituée avant le 2 octobre 1987 — qui n'est pas une fiducie d'investissement à participation unitaire — à un contribuable au cours d'une année d'imposition de la fiducie se terminant avant 1990, qu'il est raisonnable de considérer comme provenant d'un montant déduit dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année selon le paragraphe 20(16) de la même loi ou des règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a) ou du paragraphe 65(1) de la même loi, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie attribue au contribuable et non à un autre bénéficiaire cette partie, qui ne peut dépasser le produit du total des montants qu'elle attribue ainsi à tous ses bénéficiaires pour l'année par le rapport entre, d'une part, la part du contribuable sur le revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte de la présente loi et, d'autre part, le revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte de la présente loi,

(ii) aucune participation dans la fiducie n'est émise avant la fin de l'année et après le 1^{er} octobre 1987, sauf si elle l'est conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement, à une notice d'offre ou à un avis, dont la loi exige la production avant que les participations puissent être placées et qui sont produits avant le 2 octobre 1987 auprès d'un organisme public au Canada,

(iii) il n'y a pas d'augmentation importante de la dette de la fiducie avant la fin de l'année et après le 1^{er} octobre 1987, sauf si une telle augmentation résulte d'une convention écrite conclue avant le 2 octobre 1987.

(19) Subsection (12) is applicable with respect to expenditures made after April, 1988.

31. (1) Paragraph 54(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"eligible capital property"
«bien en immobilisation admissible»

"(d) "eligible capital property" of a taxpayer means any property, a part of the consideration for the disposition of which would, if he disposed of the property, be an eligible capital amount in respect of a business;"

(2) Subparagraph 54(g)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) ordinarily inhabited in the year by the taxpayer, by the taxpayer's spouse or former spouse or by a child of the taxpayer, or"

(3) Subsection (1) is applicable after June 17, 1987.

(4) Subsection (2) applies in respect of the 1972 and subsequent taxation years for dispositions occurring after 1987.

32. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54.1, the following section:

Certain shares deemed to be capital property

"54.2 Where any person has disposed of property that consisted of all or substantially all of the assets used in an active business carried on by that person to a corporation for consideration that included shares of the corporation, the shares shall be deemed to be capital property of the person."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dispositions occurring after 1987.

33. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed.

(2) Subparagraph 55(5)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the amount, if any, by which
(A) the amount, if any, by which the aggregate of the capital gains of

(19) Le paragraphe (12) s'applique aux dépenses faites après avril 1988.

31. (1) L'alinéa 54d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) un bien en immobilisation admissible d'un contribuable s'entend d'un bien dont la disposition, s'il y avait disposition, aurait pour contrepartie partielle un montant en immobilisations admissibles au titre d'une entreprise;»

(2) Le sous-alinéa 54g)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) normalement habité dans l'année par le contribuable, par son conjoint ou ancien conjoint ou par un enfant du contribuable, ou»

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 17 juin 1987.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes en ce qui concerne les dispositions effectuées après 1987.

32. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54.1, de ce qui suit :

«54.2 Dans le cas où une personne dispose de la totalité, ou presque, de l'actif qu'elle utilisait dans une entreprise qu'elle exploitait activement, en faveur d'une corporation, pour une contrepartie comprenant des actions de cette corporation, ces actions sont réputées être des biens en immobilisation de cette personne.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 1987.

33. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 55(5)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l'excédent éventuel
(A) de l'excédent éventuel du total des gains en capital de la corpora-

«bien en immobilisation admissible»
"eligible capital property"

Actions réputées biens en immobilisation

the corporation for the period exceeds the aggregate of the taxable capital gains of the corporation for the period

exceeds

(B) the amount, if any, by which the aggregate of the capital losses of the corporation for the period exceeds the aggregate of the allowable capital losses of the corporation for the period, and”

(3) Subparagraph 55(5)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a business carried on by the corporation at any time in the period, equal to the amount, if any, by which the aggregate of

(A) where the period commenced before the corporation’s adjustment time (within the meaning assigned by subsection 14(5) and referred to in this subparagraph as the corporation’s “adjustment time”), the amount, if any, by which

(I) the aggregate of the amounts in respect of the business required to be included in the calculation of the corporation’s cumulative eligible capital by reason of subparagraph 14(5)(a)(iv) with respect to that portion of the period preceding its adjustment time

exceeds the aggregate of

(II) the cumulative eligible capital of the corporation in respect of the business at the commencement of the period,

(III) 1/2 of the aggregate of the eligible capital expenditures in respect of the business that were made or incurred by the corporation during that portion of the period preceding its adjustment time, and

(IV) to the extent that the amount determined under subclause (I) exceeds the aggregate

tion pour la période sur le total de ses gains en capital imposables pour la période,

sur

(B) l’excédent éventuel du total de ses pertes en capital pour la période sur le total de ses pertes en capital déductibles pour la période, et»

(3) Le sous-alinéa 55(5)b)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) du total des montants dont chacun représente un montant qui est, à l’égard d’une entreprise exploitée par la corporation au cours de la période, égal à l’excédent éventuel du total :

(A) si la période a commencé avant le moment du rajustement applicable à la corporation, au sens du paragraphe 14(5), de l’excédent éventuel

(I) du total des montants au titre de l’entreprise à inclure dans le calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation en application du sous-alinéa 14(5)a)(iv) pour la partie de la période qui précède le moment du rajustement applicable à la corporation

sur le total :

(II) du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation au titre de l’entreprise au début de la période,

(III) de la moitié du total des dépenses en immobilisations admissibles au titre de l’entreprise faites ou engagées par la corporation au cours de la partie de la période qui précède le moment du rajustement applicable à la corporation, et

(IV) dans la mesure où le total visé à la subdivision (I) dépasse le total des montants visés aux subdivisions (II) et (III), de la

of the amounts determined under subclauses (II) and (III), 1/2 of the aggregate of the eligible capital expenditures in respect of the business that were made or incurred by the corporation during that portion of the period following its adjustment time,

(B) 1/3 of the aggregate of the amounts in respect of the business required to be included in the calculation of the corporation's cumulative eligible capital by reason of subparagraph 14(5)(a)(iv) with respect to that portion of the period following its adjustment time, and

(C) 1/3 of all amounts received in the period that were required to be included in the corporation's income by reason of paragraph 12(1)(i.1)

exceeds the aggregate of

(D) where the period commenced after the corporation's adjustment time, 1/3 of the cumulative eligible capital of the corporation in respect of the business at the commencement of the period,

(E) 1/4 of the aggregate of the eligible capital expenditures in respect of the business made or incurred by the corporation with respect to that portion of the period after its adjustment time and a portion of which were not included in subclause (A)(IV),

(F) where the period commenced before the corporation's adjustment time, 1/2 of the amount, if any, by which the aggregate of the amounts determined in respect of the corporation under subclauses (A)(II) and (III) exceeds the amount determined in respect of the corporation under subclause (A)(I), and

(G) 1/3 of all amounts deducted by the corporation under subsection 20(4.2) in respect of debts established by it to have become bad debts during the period;"

moitié du total des dépenses en immobilisations admissibles au titre de l'entreprise faites ou engagées par la corporation au cours de la partie de la période qui suit le moment du rajustement applicable à la corporation,

(B) du tiers du total des montants au titre de l'entreprise à inclure dans le calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation en application du sous-alinéa 14(5)a)(iv) pour la partie de la période qui suit le moment du rajustement applicable à la corporation, et

(C) du tiers du total des montants reçus au cours de la période à inclure dans le calcul du revenu de la corporation en application de l'alinéa 12(1)i.1)

sur le total des montants suivants :

(D) si la période a commencé après le moment du rajustement applicable à la corporation, le tiers du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation au titre de l'entreprise au début de la période,

(E) le quart du total des dépenses en immobilisations admissibles au titre de l'entreprise qui ont été faites ou engagées par la corporation au cours de la partie de la période qui suit le moment du rajustement applicable à la corporation et dont une partie n'est pas incluse en application de la subdivision (A)(IV),

(F) si la période a commencé avant le moment du rajustement applicable à la corporation, la moitié de l'excédent éventuel du total des montants visés aux subdivisions (A)(II) et (III) sur le montant visé à la subdivision (A)(I),

(G) le tiers du total des montants déduits par la corporation en application du paragraphe 20(4.2) sur des créances établies par celle-ci comme étant devenues des mauvai-

(4) Subsection (1) is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable after June 17, 1987 except that, with respect to amounts included in the calculation of a corporation's income by reason of paragraph 12(1)(i.1) or subsection 20(4.2) of the said Act, as enacted by subsections 4(2) and 12(11), respectively, of this Act, relating to an amount owing in respect of a disposition of property occurring in a taxation year of the corporation commencing before July, 1988, clauses 55(5)(b)(iii)(C) and (G) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read without reference to the expression "1/3 of".

34. (1) Paragraph 56(1)(c.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) any amount received by the taxpayer in the year, pursuant to an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer, the children of the taxpayer or both the taxpayer and the children of the taxpayer if

ses créances au cours de la période;»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion :

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 17 juin 1987. Toutefois, les mots «tiers du» sont supprimés aux divisions 55(5)b)(iii)(C) et (G) de la même loi, édictées par le paragraphe (3), pour ce qui est d'un montant inclus dans le calcul du revenu d'une corporation en application de l'alinéa 12(1)i.1 ou du paragraphe 20(4.2) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes 4(2) et 12(11), en rapport avec un montant dû au titre d'une disposition de biens effectuée au cours d'une année d'imposition de la corporation commençant avant juillet 1988.

34. (1) L'alinéa 56(1)c.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c.1) tout montant que le contribuable a reçu au cours de l'année en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province, à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable, d'enfants de celui-ci ou à la fois du contribuable et d'enfants de celui-ci, si :

Idem

Idem

- (i) the order was made
 - (A) after February 10, 1988, or
 - (B) before February 11, 1988 and the taxpayer and the person required to pay the amount jointly elected in writing before the end of the year to have this paragraph and paragraph 60(c.1) apply with respect to all such amounts,
- (ii) at the time the amount was received and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living apart from the individual required to pay the amount, and
- (iii) the individual required to pay the amount is an individual of the opposite sex who
 - (A) before the date of the order cohabited with the taxpayer in a conjugal relationship, or
 - (B) is the natural parent of a child of the taxpayer;"

(2) Paragraph 56(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Social
assistance
payments

- "(u) a social assistance payment made in the year
- (i) on the basis of a means, needs or income test, and
 - (ii) in respect of the taxpayer or of a person who, at the time of the payment, is related to the taxpayer or is a person in respect of whom any individual was entitled to receive a family allowance payment under the *Family Allowances Act, 1973*
- and received by
- (iii) the taxpayer, other than a married taxpayer who resides with his spouse at the time of the payment and whose income for the year is less than his spouse's income for the year, or
 - (iv) the spouse of the taxpayer with whom the taxpayer resides at the time of the payment if the spouse's income for the year is less than the taxpayer's income for the year;"

- (i) l'ordonnance a été rendue
 - (A) soit après le 10 février 1988,
 - (B) soit avant le 11 février 1988, si le contribuable et la personne tenue de payer le montant ont fait un choix conjoint par écrit avant la fin de l'année pour que le présent alinéa et l'alinéa 60c.1) s'appliquent au montant,
- (ii) à la date où le contribuable a reçu le montant et jusqu'à la fin de l'année, le contribuable vivait séparé du particulier tenu de payer le montant, et
- (iii) le particulier tenu de verser le montant est une personne de sexe opposé
 - (A) qui, avant la date de l'ordonnance, vivait avec le contribuable dans une situation assimilable à une union conjugale, ou
 - (B) qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable;"

(2) L'alinéa 56(1)u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestation
d'assistance
sociale

- «u) la prestation d'assistance sociale payée au cours de l'année, après examen des ressources, des besoins ou du revenu, à l'égard du contribuable ou d'une personne qui, au moment du paiement, est liée au contribuable ou est une personne au titre de laquelle un particulier a le droit de recevoir une allocation familiale en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et reçue
- (i) soit par le contribuable, à l'exclusion d'un contribuable marié qui habite avec son conjoint au moment du paiement et dont le revenu pour l'année est inférieur à celui de son conjoint pour l'année,
 - (ii) soit par le conjoint du contribuable avec qui il habite au moment du paiement, si le revenu du conjoint pour l'année est inférieur à celui du contribuable pour l'année;"

(3) Subsection 56(3) of the said Act is repealed.

(4) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Interest free or
low interest
loans

“(4.1) Where an individual has loaned property, directly or indirectly by means of a trust or by any means whatever, to another individual with whom he was not dealing at arm's length and it may reasonably be considered that one of the main reasons for the loan was to reduce or avoid tax by causing income from the property or property substituted therefor to be included in the income of the other individual, any income for a taxation year from the property or from property substituted therefor that relates to the period or periods of the year throughout which the individual was resident in Canada and was not dealing at arm's length with the other individual, shall be deemed to be income of the individual and not of the other individual except to the extent that section 74.1 is otherwise applicable.

Loans for value

(4.2) Notwithstanding any other provision of this Act, subsection (4.1) does not apply to any income derived in a particular taxation year from loaned property or from property substituted therefor if

(a) interest was charged on the loan at a rate equal to or greater than the lesser of

(i) the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) that was in effect at the time the loan was made, and

(ii) the rate that would, having regard to all circumstances, have been agreed on, at the time the loan was made, between parties dealing with each other at arm's length;

(b) the amount of interest that was payable in respect of the particular year in respect of the loan was paid not later than 30 days after the end of the particular year; and

(c) the amount of interest that was payable in respect of each taxation year

(3) Le paragraphe 56(3) de la même loi est abrogé.

(4) L'article 56 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) En cas de prêt d'un bien par un particulier, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à un autre particulier avec lequel le particulier a un lien de dépendance, et s'il est raisonnable de considérer qu'un des principaux motifs du prêt consiste à réduire ou à éviter l'impôt en faisant en sorte que le revenu provenant du bien ou d'un bien y substitué soit inclus dans le revenu de l'autre particulier, le revenu de cet autre particulier pour une année d'imposition provenant du bien ou d'un bien y substitué, qui se rapporte à la période ou aux périodes de l'année tout au long desquelles le particulier réside au Canada et a un lien de dépendance avec l'autre particulier, est considéré comme un revenu du particulier et non de l'autre particulier, sauf dans la mesure où l'article 74.1 s'applique par ailleurs.

Prêt sans
intérêt ou à
intérêt faible

(4.2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le paragraphe (4.1) ne s'applique pas au revenu provenant pour une année d'imposition d'un bien prêté ou d'un bien y substitué si :

Prêt contre
valeur

a) le prêt porte intérêt à un taux égal ou supérieur au moins élevé :

(i) du taux prescrit, en application du paragraphe 161(1), qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,

(ii) du taux dont des parties n'ayant aucun lien de dépendance entre elles seraient convenues au moment où le prêt est consenti, compte tenu de toutes les circonstances;

b) les intérêts payables sur le prêt pour l'année sont payés au plus tard 30 jours après la fin de l'année; et

c) les intérêts payables sur le prêt pour chaque année d'imposition antérieure à l'année sont payés au plus tard 30 jours après la fin de cette année antérieure.

preceding the particular year in respect of the loan was paid not later than 30 days after the end of each such taxation year.

Repayment of
existing
indebtedness

(4.3) For the purposes of subsection (4.1), where at any time an individual has loaned property (in this subsection referred to as the "loaned property") either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to a person, and the loaned property or property substituted therefor is used

(a) to repay, in whole or in part, borrowed money with which other property was acquired, or

(b) to reduce an amount payable for other property,

there shall be included in computing the income from the loaned property, or from property substituted therefor, that is so used, that proportion of the income or loss, as the case may be, derived after that time from the other property or from property substituted therefor that the fair market value at that time of the loaned property, or property substituted therefor, that is so used is of the cost to that person of the other property at the time of its acquisition, but for greater certainty nothing in this subsection shall affect the application of subsection (4.1) to any income or loss derived from the other property or from property substituted therefor."

(5) Subsections 56(5) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Family
allowances

"(5) An individual who is deemed by subsection (6) or (7) to have supported in a particular month of a taxation year a person in respect of whom

(a) a family allowance under the *Family Allowances Act, 1973*, or

(b) an allowance under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*

is paid for the particular month shall include in computing his income for the

(4.3) Pour l'application du paragraphe (4.1), en cas de prêt d'un bien par un particulier, à une date quelconque, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne, si le bien prêté ou un bien y substitué est utilisé :

a) soit pour rembourser tout ou partie de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un autre bien,

b) soit pour réduire un montant payable pour un autre bien,

est inclus dans le calcul du revenu provenant du bien prêté, ou du bien y substitué, ainsi utilisé, le produit obtenu en multipliant le revenu ou la perte, selon le cas, provenant après cette date de l'autre bien ou d'un bien y substitué, par le rapport entre la juste valeur marchande à cette date du bien prêté ou du bien y substitué, ainsi utilisé et le coût de l'autre bien pour cette personne à la date de son acquisition. Il est entendu toutefois que rien au présent paragraphe ne modifie l'application du paragraphe (4.1) à un revenu ou à une perte provenant de l'autre bien ou d'un bien y substitué.»

Rembourse-
ment d'une
dette

(5) Les paragraphes 56(5) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Tout particulier qui est réputé par le paragraphe (6) ou (7) subvenir, au cours d'un mois donné d'une année d'imposition, aux besoins d'une personne pour laquelle une allocation familiale en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou une allocation en vertu d'un texte législatif provincial qui prévoit le versement d'une allocation semblable est versée pour le mois donné doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année une somme égale au total des allocations ainsi reçues par le particulier et par son conjoint pour un mois de l'année au cours duquel le

Allocations
familiales

year an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is the amount of such an allowance received by him or his spouse for a month of the year in which he is deemed to have supported the person.

Deemed
support

(6) For the purposes of subsection (5) and subject to subsection (7), an individual shall be deemed to have supported a person in a particular month of a taxation year if

(a) the person is a child of, or is dependent for support in the particular month on, the individual or the individual's spouse; and

(b) where the individual is married at the end of the particular month,

(i) the individual's income for the year (computed without reference to subsection (5) and section 63) exceeds that of the individual's spouse, and

(ii) the individual's spouse was not, by reason of a breakdown of the marriage, living separate and apart from the individual at the end of the particular month and for a period of at least 90 days commencing in the year.

Idem

(7) For the purposes of subsection (5), where

(a) an amount is allowed under subsection 118(1) by reason of paragraph (b) thereof in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year in respect of a person, the individual shall be deemed to be the only individual to have supported the person in each month of the year; and

(b) an allowance referred to in that subsection is paid in respect of a person for a particular month of a taxation year and no amount in respect of the allowance would, but for this paragraph, be included in computing the income for the year of any individual, the individual to whom the allowance is paid shall be deemed to have supported the person in the particular month."

particulier est réputé subvenir aux besoins de la personne.

Soutien réputé

(6) Pour l'application du paragraphe (5) et sous réserve du paragraphe (7), le particulier est réputé subvenir aux besoins d'une personne au cours d'un mois donné d'une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette personne est un enfant du particulier ou du conjoint du particulier ou quelqu'un aux besoins duquel le particulier ou le conjoint du particulier subvient au cours du mois donné;

b) si le particulier est marié à la fin du mois donné;

(i) d'une part, son revenu pour l'année — calculé sans tenir compte du paragraphe (5) et de l'article 63 — est supérieur à celui de son conjoint,

(ii) d'autre part, le particulier et son conjoint ne vivaient pas séparés, pour cause d'échec du mariage, à la fin du mois donné et pendant une période d'au moins 90 jours commençant au cours de l'année.

(7) Pour l'application du paragraphe (5), dans le cas où :

Idem

a) un particulier a droit à une déduction prévue au paragraphe 118(1), par application de l'alinéa 118(1)b), dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre d'une personne, le particulier est réputé être le seul particulier qui a subvenu aux besoins de la personne au cours de chaque mois de l'année;

b) une allocation visée à ce paragraphe est versée au titre d'une personne pour un mois donné d'une année d'imposition et où aucun montant au titre de l'allocation ne serait, sans le présent alinéa, inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, le particulier à qui cette allocation a été versée est réputé subvenir aux besoins de la personne au cours du mois donné."

(6) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

Definition of
"allowance"

"(12) Subject to subsections 56.1(2) and 60.1(2), for the purposes of paragraphs (1)(b), (c) and (c.1) (hereinafter in this subsection referred to as the "former paragraphs") and 60(b), (c) and (c.1) (hereinafter in this subsection referred to as the "latter paragraphs"), "allowance" does not include any amount that is received by a person, referred to in the former paragraphs as "the taxpayer" and in the latter paragraphs as "the recipient", unless that person has discretion as to the use of the amount."

(7) Subsection (1) is applicable

(a) with respect to orders made under the laws of Ontario, to the 1986 and subsequent taxation years, and

(b) in any other case, to the 1988 and subsequent taxation years,

except that with respect to amounts received pursuant to orders made after December 11, 1979 under the laws of Ontario, in applying subparagraph 56(1)(c.1)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), the references therein to "February 10, 1988" and "February 11, 1988" shall be read as references to "December 11, 1979" and "December 12, 1979", respectively.

(8) Subsection (2) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received

(6) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(12) Sous réserve des paragraphes 56.1(2) et 60.1(2) et pour l'application des alinéas (1)b), c) et c.1) et 60b), c) et c.1), un montant reçu par une personne — appelée «contribuable» aux alinéas (1)b), c) et c.1) et «bénéficiaire» aux alinéas 60b), c) et c.1) — ne constitue une allocation que si cette personne peut l'utiliser à sa discrétion.»

Inapplication
des alinéas
(1)b), c) et c.1)

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes en ce qui concerne les ordonnances rendues en conformité avec la législation de l'Ontario et aux années d'imposition 1988 et suivantes dans les autres cas. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 56(1)c.1)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants reçus en vertu d'ordonnances rendues après le 11 décembre 1979 en conformité avec la législation de l'Ontario, les dates du 10 février 1988 et du 11 février 1988 sont remplacées respectivement par les dates du 11 décembre 1979 et du 12 décembre 1979.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion :

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988

from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

(10) Subsection (4) is applicable with respect to loans that are outstanding after 1988, except that, in the case of a loan outstanding on January 1, 1989, subsection 56(4.1) of the said Act, as enacted by subsection (4), does not apply to income relating to any period ending before 1989.

(11) Subsection (5) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(12) Subsection (6) is applicable, with respect to decrees, orders, judgments and written agreements made or entered into before March 28, 1986 or after 1987, to the 1986 and subsequent taxation years, except that, for the 1986 and 1987 taxation years, subsection 56(12) of the said Act, as enacted by subsection (6), shall be read as follows:

“(12) Subject to subsections 56.1(2) and 60.1(2), for the purposes of paragraphs (1)(b), (c) and (c.1), “allowance” does not include any amount that is received by a person referred to in those paragraphs as “the taxpayer” unless that person has discretion as to the use of the amount.”

35. (1) Subsection 56.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**56.1** (1) Where, after May 6, 1974, a decree, order, judgment or written agreement described in paragraph 56(1)(b), (c) or (c.1), or any variation thereof, has been made providing for the periodic payment of an amount

- (a) to a taxpayer by a person who is
 - (i) the taxpayer's spouse or former spouse, or
 - (ii) where the amount is paid pursuant to an order made by a competent tribunal after February 10, 1988 in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who

une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux prêts non remboursés après 1988. Toutefois, s'il s'agit d'un prêt non remboursé le 1^{er} janvier 1989, le paragraphe 56(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), ne s'applique pas au revenu qui se rapporte à une période se terminant avant 1989.

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(12) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes en ce qui concerne les arrêts, ordonnances et jugements rendus, et les accords écrits conclus, avant le 28 mars 1986 ou après 1987. Toutefois, pour les années d'imposition 1986 et 1987, le paragraphe 56(12) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est remplacé par ce qui suit :

«(12) Sous réserve des paragraphes 56.1(2) et 60.1(2) et pour l'application des alinéas (1)b), c) et c.1), un montant reçu par un contribuable visé à ces alinéas ne constitue une allocation que s'il peut l'utiliser à sa discrétion.»

35. (1) Le paragraphe 56.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**56.1** (1) Dans le cas où il intervient, après le 6 mai 1974, un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé à l'alinéa 56(1)b), c) ou c.1), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d'un montant

- a) soit à un contribuable par une personne qui est, selon le cas :
 - (i) le conjoint actuel ou ancien du contribuable,
 - (ii) si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent après le 10 février 1988 en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé

Maintenance

Prestation
alimentaire

(A) before the date of the order cohabited with the taxpayer in a conjugal relationship, or

(B) is the natural parent of a child of the taxpayer, or

(b) for the benefit of the taxpayer, children in the custody of the taxpayer or both the taxpayer and those children, the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed, for the purposes of paragraphs 56(1)(b), (c) and (c.1), to have been paid to and received by the taxpayer.”

(2) Paragraph 56.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount (other than an amount to which paragraph 56(1)(b), (c) or (c.1) otherwise applies) paid by a person in a taxation year, pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, in respect of an expense (other than an expenditure in respect of a self-contained domestic establishment in which the person resides or an expenditure for the acquisition of tangible property that is not an expenditure on account of a medical or educational expense or in respect of the acquisition, improvement or maintenance of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer described in subparagraph (i) or (ii) resides) incurred in the year or the immediately preceding taxation year for maintenance of a taxpayer who is

(i) that person’s spouse or former spouse, or

(ii) where the amount is paid pursuant to an order made by a competent tribunal after February 10, 1988 in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who

(A) before the date of the order cohabited with the person in a conjugal relationship, or

(A) qui, avant la date de l’ordonnance, vivait avec le contribuable dans une situation assimilable à une union conjugale,

(B) ou qui est le père naturel ou la mère naturelle d’un enfant du contribuable,

b) soit au profit du contribuable, d’enfants confiés à sa garde ou à la fois du contribuable et de tels enfants,

tout ou partie du montant, une fois payé, est réputé, pour l’application des alinéas 56(1)b), c) et c.1), payé au contribuable et reçu par celui-ci.»

(2) L’alinéa 56.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) du total des montants dont chacun représente un montant, à l’exception d’un montant auquel l’alinéa 56(1)b), c) ou c.1) s’applique par ailleurs, payé par une personne au cours d’une année d’imposition en vertu d’un arrêt, d’une ordonnance ou d’un jugement d’un tribunal compétent ou d’un accord écrit, au titre d’une dépense (sauf une dépense relative à un établissement domestique autonome que la personne habite ou une dépense pour l’acquisition de biens corporels qui n’est pas une dépense au titre de frais médicaux ou d’études ni une dépense en vue de l’acquisition, de la rénovation ou de l’entretien d’un établissement domestique autonome que le contribuable visé au sous-alinéa (i) ou (ii) habite) engagée au cours de l’année ou de l’année d’imposition précédente pour subvenir aux besoins d’un contribuable qui est, selon le cas :

(i) le conjoint actuel ou ancien de cette personne,

(ii) si le montant est payé en vertu d’une ordonnance rendue par un tribunal compétent après le 10 février 1988 en conformité avec la législation d’une province, un particulier de sexe opposé :

(A) qui, avant la date de l’ordonnance, vivait avec la personne dans

(B) is the natural parent of a child of the person,

or for the maintenance of children in the taxpayer's custody or both the taxpayer and those children if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living apart from that person"

une situation assimilable à une union conjugale,

(B) ou qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant de la personne,

ou pour subvenir aux besoins d'enfants confiés à la garde du contribuable ou aux besoins à la fois du contribuable et de tels enfants, si, au moment où la dépense a été engagée et tout au long du reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés,»

(3) Subparagraph 56.1(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in the aggregate determined under paragraph (a) in respect of the acquisition or improvement of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer resides, including any payment of principal or interest in respect of a loan made or indebtedness incurred to finance, in any manner whatever, such acquisition or improvement”

(3) Le sous-alinéa 56.1(2)b(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le total calculé selon l'alinéa a) relativement à l'acquisition ou à l'amélioration d'un établissement domestique autonome dans lequel le contribuable habite, y compris un paiement de principal ou d'intérêts sur un emprunt ou une dette contracté en vue de financer, de quelque manière que ce soit, l'acquisition ou l'amélioration»

(4) Subsection 56.1(4) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 56.1(4) de la même loi est abrogé.

(5) Subsections (1) and (2) are applicable (a) in respect of orders made under the laws of Ontario, to the 1986 and subsequent taxation years, and

(b) in any other case, to the 1988 and subsequent taxation years,

except that, with respect to amounts received pursuant to orders made after May 6, 1974 under the laws of Ontario, in applying subparagraph 56.1(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), the reference therein to “February 10, 1988” shall be read as a reference to “May 6, 1974”.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes en ce qui concerne les ordonnances rendues en conformité avec la législation de l'Ontario et aux années d'imposition 1988 et suivantes dans les autres cas. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 56.1(1)a(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants reçus en vertu d'ordonnances rendues après le 6 mai 1974 en conformité avec la législation de l'Ontario, la date du 10 février 1988 est remplacée par la date du 6 mai 1974.

36. (1) All that portion of paragraph 59(3.3)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) Le passage de l'alinéa 59(3.3)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) 33 1/3% of the aggregate of all amounts, each of which is the stated percentage of”

(2) All that portion of paragraph 59(3.3)(a) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and in respect of which the consideration given by the taxpayer was a property (other than a share, depreciable property of a prescribed class or a Canadian resource property) or services the cost of which may reasonably be regarded as having been an expenditure that was added in computing the earned depletion base of the taxpayer or in computing the earned depletion base of a predecessor where the taxpayer is a successor corporation to the predecessor;”

(3) All that portion of paragraph 59(3.3)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) 33 1/3% of the aggregate of all amounts, each of which is the stated percentage of an amount in respect of a disposition of depreciable property of a prescribed class (other than a disposition of such property that had been used by the taxpayer to any person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length) of the taxpayer after December 11, 1979 and in the year, the capital cost of which was added in computing the earned depletion base of the taxpayer or of a person with whom he was not dealing at arm's length or in computing the earned depletion base of a predecessor where the taxpayer is a successor corporation to the predecessor, that is equal to the lesser of”

(4) All that portion of paragraph 59(3.3)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«a) 33 1/3 % du total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant par le pourcentage indiqué un des montants suivants :»

(2) Le passage de l'alinéa 59(3.3)a) de la même loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et dont le contrepartie donnée par le contribuable consistait en un bien (à l'exclusion d'une action, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite et d'un avoir minier canadien) ou en services, dont il est raisonnable de considérer le coût comme une dépense qui a été ajoutée dans le calcul de la base de la déduction pour épuisement gagné du contribuable ou de la base de la déduction pour épuisement gagné d'un prédécesseur lorsque le contribuable est une corporation remplaçante du prédécesseur;»

(3) Le passage de l'alinéa 59(3.3)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) 33 1/3 % du total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant par le pourcentage indiqué un montant relatif à une disposition de biens amortissables d'une catégorie prescrite (à l'exclusion d'une disposition de tels biens qui avaient été utilisés par le contribuable en faveur de toute personne avec qui le contribuable avait un lien de dépendance) du contribuable dans l'année et après le 11 décembre 1979, dont le coût en capital a été ajouté dans le calcul de la base de la déduction pour épuisement gagné du contribuable ou d'une personne avec qui il avait un lien de dépendance ou de la base de la déduction pour épuisement gagné d'un prédécesseur lorsque le contribuable est une corporation remplaçante du prédécesseur, qui est égal au moindre des montants suivants :»

(4) Le passage de l'alinéa 59(3.3)c) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) 33 1/3% of the aggregate of all amounts, each of which is an amount in respect of a disposition of depreciable property of a prescribed class that is bituminous sands equipment (other than a disposition of such property that had been used by the taxpayer to any person with whom the taxpayer was not dealing at arm’s length) of the taxpayer after December 11, 1979 and before 1990 and in the year, the capital cost of which was added in computing the supplementary depletion base of the taxpayer or of a person with whom he was not dealing at arm’s length or in computing the supplementary depletion base of a predecessor where the taxpayer is a successor corporation to the predecessor, that is equal to the lesser of”

«c) 33 1/3 % du total des montants dont chacun représente un montant relatif à une disposition de biens amortissables d’une catégorie prescrite qui sont du matériel d’exploitation de sables bitumineux (à l’exclusion d’une disposition de tels biens qui avaient été utilisés par le contribuable en faveur de toute personne avec qui le contribuable avait un lien de dépendance) du contribuable dans l’année, après le 11 décembre 1979 et avant 1990, dont le coût en capital a été ajouté dans le calcul de la base de la déduction supplémentaire pour épuisement du contribuable ou d’une personne avec qui il avait un lien de dépendance ou de la base de la déduction supplémentaire pour épuisement d’un prédécesseur lorsque le contribuable est une corporation remplaçante du prédécesseur, qui est égal au moindre des montants suivants :»

(5) All that portion of paragraph 59(3.3)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage de l’alinéa 59(3.3)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) 50% of the aggregate of all amounts, each of which is an amount in respect of a disposition of depreciable property of a prescribed class that is enhanced recovery equipment (other than a disposition of such property that had been used by the taxpayer to any person with whom the taxpayer was not dealing at arm’s length) of the taxpayer after December 11, 1979 and before 1990 and in the year, the capital cost of which was added in computing the supplementary depletion base of the taxpayer or of a person with whom he was not dealing at arm’s length or in computing the supplementary depletion base of a predecessor where the taxpayer is a successor corporation to the predecessor, that is equal to the lesser of”

«d) 50 % du total des montants dont chacun représente un montant relatif à une disposition de biens amortissables d’une catégorie prescrite qui sont du matériel amélioré de récupération (à l’exclusion d’une disposition de tels biens qui avaient été utilisés par le contribuable en faveur de toute personne avec qui le contribuable avait un lien de dépendance) du contribuable dans l’année, après le 11 décembre 1979 et avant 1990, dont le coût en capital a été ajouté dans le calcul de la base de la déduction supplémentaire pour épuisement du contribuable ou d’une personne avec qui il avait un lien de dépendance ou de la base de la déduction supplémentaire pour épuisement d’un prédécesseur lorsque le contribuable est une corporation remplaçante du prédécesseur, qui est égal au moindre des montants suivants :»

(6) Paragraphs 59(3.3)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les alinéas 59(3.3)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(e) 66 2/3% of the aggregate of all amounts, each of which is an amount that became receivable by the taxpayer after December 11, 1979 and before 1990 and in the year and in respect of which the consideration given by the taxpayer was a property (other than a share or a Canadian resource property) or services the cost of which may reasonably be regarded as having been an expenditure in connection with an oil or gas well in respect of which an amount was included in computing the taxpayer's frontier exploration base or in computing the frontier exploration base of a predecessor where the taxpayer is a successor corporation to the predecessor; and

(f) 33 1/3% of the aggregate of all amounts, each of which is the stated percentage of an amount that became receivable by the taxpayer after April 19, 1983 and in the year and in respect of which the consideration given by the taxpayer was a property (other than a share, depreciable property of a prescribed class or a Canadian resource property) or services the cost of which may reasonably be regarded as having been an expenditure that was included in computing the mining exploration depletion base of the taxpayer or in computing the mining exploration depletion base of a specified predecessor of the taxpayer.”

(7) Subsection 59(3.4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(b) “stated percentage” means

(i) in respect of an amount described in paragraph (3.3)(a) or (f) that became receivable by a taxpayer,

(A) 100% where the amount became receivable before July, 1988,

(B) 50% where the amount became receivable after June, 1988 and before 1990, and

(C) 0% where the amount became receivable after 1989, and

«e) 66 2/3 % du total des montants dont chacun représente un montant devenu à recevoir par le contribuable dans l'année, après le 11 décembre 1979 et avant 1990, et dont la contrepartie donnée par le contribuable consistait en un bien (à l'exclusion d'une action et d'un avoir minier canadien) ou en services, dont il est raisonnable de considérer le coût comme une dépense relative à un puits de pétrole ou de gaz à l'égard duquel un montant a été ajouté dans le calcul de la base d'exploration frontalière du contribuable ou de la base d'exploration frontalière d'un prédécesseur lorsque le contribuable est une corporation remplaçante du prédécesseur; et

f) 33 1/3 % du total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant par le pourcentage indiqué un montant devenu à recevoir par le contribuable dans l'année et après le 19 avril 1983 et dont la contrepartie donnée par le contribuable consistait en un bien (à l'exclusion d'une action, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite et d'un avoir minier canadien) ou en services, dont il est raisonnable de considérer le coût comme une dépense qui a été ajoutée dans le calcul de la base de la déduction d'épuisement pour exploration minière du contribuable ou de la base de la déduction d'épuisement pour exploration minière d'un prédécesseur spécifié du contribuable.»

(7) Le paragraphe 59(3.4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«b) «pourcentage indiqué» :

(i) 100 %, 50 % ou 0 % respectivement, selon qu'il s'agit de multiplier ce pourcentage par un montant visé aux alinéas (3.3)a) ou f) qui devient à recevoir soit avant juillet 1988, soit après juin 1988 et avant 1990, soit après 1989, par un contribuable,

(ii) 100 %, 50 % ou 0 % respectivement, selon qu'il s'agit de multiplier ce pourcentage par un montant relatif à une disposition de biens amortissa-

“stated
percentage”
«pourcentage
indiqué»

«pourcentage
indiqué»
“stated
percentage”

(ii) in respect of the disposition described in paragraph (3.3)(b) of a depreciable property of a taxpayer,

(A) 100% where the property was disposed of before July, 1988,

(B) 50% where the property was disposed of after June, 1988 and before 1990, and

(C) 0% where the property was disposed of after 1989;"

(8) Section 59 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.4) thereof, the following subsection:

"(3.5) Notwithstanding paragraph (3.4)(b), where

(a) an amount became receivable by a taxpayer within 60 days after the end of 1989 in respect of a disposition of property or services, and

(b) the person to whom the disposition was made is a corporation that, before the end of 1989, had issued, or had undertaken to issue, a flow-through share and the corporation renounces under subsection 66(12.66), effective on December 31, 1989, an amount in respect of Canadian exploration expenses that includes an expenditure in respect of the amount referred to in paragraph (a),

the stated percentage in respect of the amount described in paragraph (a) shall be 50%."

(9) Subsections (1) to (8) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

37. (1) Paragraph 60(c.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) an amount paid by the taxpayer in the year, pursuant to an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient thereof, children of the recipient, or both the recipient and children of the recipient if

(i) the order was made

(A) after February 10, 1988, or

bles d'un contribuable visée à l'alinéa (3.3)b) qui est effectuée soit avant juillet 1988, soit après juin 1988 et avant 1990, soit après 1989;"

(8) L'article 59 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.4), de ce qui suit :

«(3.5) Par dérogation à l'alinéa (3.4)b), le pourcentage indiqué pour un montant qui devient à recevoir par un contribuable dans les 60 jours suivant la fin de 1989 au titre de la disposition de biens ou de services est de 50 % dans le cas où la personne en faveur de laquelle la disposition est effectuée est une corporation qui, avant la fin de 1989, émet ou propose d'émettre une action accréditive et qui, au 31 décembre 1989, renonce, en application du paragraphe 66(12.66), à des frais d'exploration au Canada qui comprennent une dépense au titre de ce montant.»

(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

37. (1) L'alinéa 60c.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c.1) une somme que le contribuable a payée au cours de l'année en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province, à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, d'enfants de celui-ci ou à la fois du bénéficiaire et d'enfants de celui-ci si :

(i) l'ordonnance a été rendue :

Variation of
stated
percentage

Variation du
pourcentage
indiqué

Idem

(B) before February 11, 1988 and the taxpayer and the recipient jointly elected before the end of the year to have this paragraph and paragraph 56(1)(c.1) apply with respect to the payment,

(ii) at the time the payment was made and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living apart from the recipient, and

(iii) the taxpayer required to pay the amount is an individual of the opposite sex who

(A) before the date of the order cohabited with the recipient in a conjugal relationship, or

(B) is the natural parent of a child of the recipient;”

(2) Paragraphs 60(e), (f), (g) and (h) of the said Act are repealed.

(3) Subsection (1) is applicable

(a) with respect to orders made under the laws of Ontario, to the 1986 and subsequent taxation years, and

(b) in any other case, to the 1988 and subsequent taxation years,

except that, with respect to amounts received pursuant to orders made after December 11, 1979 under the laws of Ontario, in applying subparagraph 60(c.1)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), the references therein to “February 10, 1988” and “February 11, 1988” shall be read as references to “December 11, 1979” and “December 12, 1979”, respectively.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

38. (1) Subsection 60.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“60.1 (1) Where, after May 6, 1974, a decree, order, judgment or written agreement described in paragraph 60(b), (c) or (c.1), or any variation thereof, has been made providing for the periodic payment of an amount by a taxpayer

(a) to a person who is

(A) soit après le 10 février 1988,

(B) soit avant le 11 février 1988, si le contribuable et le bénéficiaire ont fait un choix conjoint par écrit avant la fin de l’année pour que le présent alinéa et l’alinéa 56(1)c.1) s’appliquent au paiement,

(ii) à la date du paiement et jusqu’à la fin de l’année, le contribuable vivait séparé du bénéficiaire, et

(iii) le contribuable tenu de payer le montant est un particulier de sexe opposé :

(A) qui, avant la date de l’ordonnance, vivait avec le bénéficiaire dans une situation assimilable à une union conjugale, ou

(B) qui est le père naturel ou la mère naturelle d’un enfant du bénéficiaire;»

(2) Les alinéas 60e), f), g) et h) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1986 et suivantes en ce qui concerne les ordonnances rendues en conformité avec la législation de l’Ontario et aux années d’imposition 1988 et suivantes dans les autres cas. Toutefois, pour l’application du sous-alinéa 60c.1)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux sommes reçues en vertu d’ordonnances rendues après le 11 décembre 1979 en conformité avec la législation de l’Ontario, les dates du 10 février 1988 et du 11 février 1988 sont remplacées respectivement par les dates du 11 décembre 1979 et du 12 décembre 1979.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

38. (1) Le paragraphe 60.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«60.1 (1) Dans le cas où il intervient, après le 6 mai 1974, un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé à l’alinéa 60b), c) ou c.1), ou une modification s’y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d’un montant par un contribuable :

(i) the taxpayer's spouse or former spouse, or

(ii) where the amount is paid pursuant to an order made by a competent tribunal after February 10, 1988 in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who

(A) before the date of the order cohabited with the taxpayer in a conjugal relationship, or

(B) is the natural parent of a child of the taxpayer, or

(b) for the benefit of the person or children in the custody of the person, or both the person and those children,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed, for the purposes of paragraphs 60(b), (c) and (c.1), to have been paid to and received by that person."

(2) Paragraph 60.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount (other than an amount to which paragraph 60(b), (c) or (c.1) otherwise applies) paid by a taxpayer in a taxation year, pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, in respect of an expense (other than an expenditure in respect of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer resides or an expenditure for the acquisition of tangible property that is not an expenditure on account of a medical or educational expense or in respect of the acquisition, improvement or maintenance of a self-contained domestic establishment in which the person described in subparagraph (i) or (ii) resides) incurred in the year or the immediately preceding taxation year for maintenance of a person who is

a) soit à une personne qui est, selon le cas :

(i) le conjoint actuel ou ancien du contribuable,

(ii) si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent après le 10 février 1988 en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé :

(A) qui, avant la date de l'ordonnance, vivait avec le contribuable dans une situation assimilable à une union conjugale, ou

(B) qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable,

b) soit au profit de la personne, d'enfants confiés à sa garde ou à la fois de la personne et de tels enfants,

tout ou partie du montant, une fois payé, est réputé, pour l'application des alinéas 60b), c) et c.1), payé à la personne et reçu par celle-ci.»

(2) L'alinéa 60.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) du total des montants dont chacun représente un montant, à l'exception d'un montant auquel l'alinéa 60b), c) ou c.1) s'applique par ailleurs, payé par un contribuable au cours d'une année d'imposition en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit, au titre d'une dépense (sauf une dépense relative à un établissement domestique autonome que le contribuable habite ou une dépense pour l'acquisition de biens corporels qui n'est pas une dépense au titre de frais médicaux ou d'études ni une dépense en vue de l'acquisition, de la rénovation ou de l'entretien d'un établissement domestique autonome que la personne visée au sous-alinéa (i) ou (ii) habite) engagée au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente pour subvenir aux besoins d'une personne qui est, selon le cas :

- (i) the taxpayer's spouse or former spouse, or
- (ii) where the amount is paid pursuant to an order made by a competent tribunal after February 10, 1988 in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who

(A) before the date of the order cohabited with the taxpayer in a conjugal relationship, or

(B) is the natural parent of a child of the taxpayer,

or for the maintenance of children in the person's custody or both the person and those children if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living apart from that person"

(3) Subparagraph 60.1(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in the aggregate determined under paragraph (a) in respect of the acquisition or improvement of a self-contained domestic establishment in which that person resides, including any payment of principal or interest in respect of a loan made or indebtedness incurred to finance, in any manner whatever, such acquisition or improvement"

(4) Subsections (1) and (2) are applicable (a) with respect to orders made under the laws of Ontario, to the 1986 and subsequent taxation years, and

(b) in any other case, to the 1988 and subsequent taxation years,

except that, with respect to amounts paid pursuant to orders made after May 6, 1974 under the laws of Ontario, in applying subparagraph 60.1(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), the reference therein to "February 10, 1988" shall be read as a reference to "May 6, 1974".

(i) le conjoint actuel ou ancien du contribuable,

(ii) si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent après le 10 février 1988 en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé :

(A) qui, avant la date de l'ordonnance, vivait avec le contribuable dans une situation assimilable à une union conjugale,

(B) ou qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable,

ou pour subvenir aux besoins d'enfants confiés à la garde de la personne ou aux besoins à la fois de la personne et de tels enfants, si, au moment où la dépense a été engagée et tout au long du reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés,»

(3) Le sous-alinéa 60.1(2)(b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le total calculé selon l'alinéa a) relativement à l'acquisition ou à l'amélioration d'un établissement domestique autonome dans lequel cette personne habite, y compris un paiement de principal ou d'intérêts sur un emprunt ou une dette contracté en vue de financer, de quelque manière que ce soit, l'acquisition ou l'amélioration»

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes en ce qui concerne les ordonnances rendues en conformité avec la législation de l'Ontario et aux années d'imposition 1988 et suivantes dans les autres cas. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 60.1(1)(a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants reçus en vertu d'ordonnances rendues après le 6 mai 1974 en conformité avec la législation de l'Ontario, la date du 10 février 1988 est remplacée par la date du 6 mai 1974.

39. (1) All that portion of subsection 63(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Child care
expenses

“63. (1) Subject to subsection (2), where an individual who has an eligible child for a taxation year files with his return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for the year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid in the year as or on account of child care expenses in respect of an eligible child of the taxpayer for the year”

(2) Paragraph 63(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(e) the lesser of
- (i) $\frac{2}{3}$ of the taxpayer's earned income for the year, and
 - (ii) the aggregate of
 - (A) the product obtained when \$4,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom
 - (I) is under 7 years of age at the end of the year, or
 - (II) has a severe and prolonged mental or physical impairment that has been certified as such in prescribed form by a medical doctor or, where the impairment is an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist, where a copy of the certificate has been filed with the Minister, and
 - (B) the product obtained when \$2,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than those referred to in clause (A))”

39. (1) Le passage du paragraphe 63(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais de garde
d'enfants

«63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un particulier qui a un enfant admissible pour une année d'imposition produit un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu — à l'exclusion de celle produite en application du paragraphe 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l'année, le total des montants dont chacun représente un montant payé dans l'année à titre de frais de garde d'enfants pour un enfant admissible du contribuable pour l'année est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.»

(2) L'alinéa 63(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «e) du moins élevé des montants suivants :
- (i) les $\frac{2}{3}$ du revenu gagné du contribuable pour l'année,
 - (ii) le total :
 - (A) du produit obtenu en multipliant 4 000 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui ont une déficience physique ou mentale grave et prolongée, à condition qu'un médecin en titre ou, s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste l'atteste sur formulaire prescrit et qu'une copie de l'attestation soit produite au ministre,
 - (B) du produit obtenu en multipliant 2 000 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à la division (A).»

(3) Paragraph 63(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the product obtained when the aggregate of

(i) the product obtained when \$120 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(A) is under 7 years of age at the end of the year, or

(B) has a severe and prolonged mental or physical impairment that has been certified as such in prescribed form by a medical doctor or, where the impairment is an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist, where a copy of the certificate has been filed with the Minister, and

(ii) the product obtained when \$60 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than those referred to in subparagraph (i))

is multiplied by the number of weeks in the year during which the child care expenses were incurred and throughout which the supporting person was

(iii) a person in full-time attendance at a designated educational institution (within the meaning assigned by subsection 118.6(1)),

(iv) a person certified by a medical doctor to be a person who

(A) by reason of mental or physical infirmity and confinement throughout a period of not less than 2 weeks in the year to bed or to a wheelchair or as a patient in a hospital, an asylum or other similar institution, was incapable of caring for children, or

(B) by reason of mental or physical infirmity, was in the year, and is likely to be for a long-continued period of indefinite duration, incapable of caring for children,

(v) a person confined to a prison or similar institution throughout a

(3) L'alinéa 63(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le produit obtenu lorsque le total :

(i) du produit obtenu en multipliant 120 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui ont une déficience physique ou mentale grave et prolongée, à condition qu'un médecin en titre ou, s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste l'atteste sur formulaire prescrit et qu'une copie de l'attestation soit produite au ministre,

(ii) du produit obtenu en multipliant 60 \$ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés au sous-alinéa (i),

est multiplié par le nombre de semaines de l'année au cours desquelles les frais de garde d'enfants ont été engagés et tout au long desquelles la personne assumant les frais d'entretien était visée à l'un ou plusieurs des sous-alinéas suivants :

(iii) une personne qui fréquente un établissement d'enseignement agréé au sens du paragraphe 118.6(1) comme étudiant à temps plein,

(iv) une personne qu'un médecin en titre atteste être quelqu'un qui, selon le cas :

(A) en raison d'une infirmité mentale ou physique et de l'obligation pendant au moins 2 semaines de l'année, de garder le lit, de demeurer dans un fauteuil roulant ou d'effectuer un séjour dans un hôpital, un asile ou tout autre établissement semblable, a été dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants,

(B) en raison d'une infirmité mentale ou physique, a été dans l'année et sera vraisemblablement, pendant une longue période indéfinie, dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants,

period of not less than 2 weeks in the year, or

(vi) a person who, by reason of a breakdown of his marriage or similar domestic relationship, was living separate and apart from the taxpayer at the end of the year and for a period of at least 90 days commencing in the year."

(4) All that portion of paragraph 63(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"child care expense"
«frais de garde d'enfants»

“(a) “child care expense” means an expense incurred in a taxation year for the purpose of providing in Canada, for an eligible child of a taxpayer, child care services including baby sitting services, day nursery services or services provided at a boarding school or camp if the services were provided”

(5) Clause 63(3)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) in respect of whom an amount is deducted under section 118 in computing the tax payable under this Part for the year by the taxpayer or by a supporting person of the child,”

(6) Subparagraphs 63(3)(a)(iii) and (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any such expenses paid in the year for a child's attendance at a boarding school or camp to the extent that the aggregate thereof exceeds the product obtained when

(A) in the case of a child of the taxpayer who

(I) is under 7 years of age at the end of the year, or

(v) une personne qui a effectué dans l'année un séjour d'au moins 2 semaines dans une prison ou une autre institution semblable,

(vi) une personne qui, pour cause d'échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, vit séparée du contribuable à la fin de l'année et pendant une période d'au moins 90 jours commençant au cours de l'année.»

(4) Le passage de l'alinéa 63(3)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «frais de garde d'enfants» s'entend des frais engagés au cours d'une année d'imposition dans le but de faire assurer au Canada la garde de tout enfant admissible du contribuable, en le confiant à des services de garde d'enfants, y compris des services de gardienne d'enfants ou de garderie ou encore des services assurés dans un pensionnat ou dans une colonie de vacances, si les services étaient assurés :»

(5) La division 63(3)a)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) pour laquelle un montant est déduit en application de l'article 118 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par le contribuable ou par la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant,»

(6) Les sous-alinéas 63(3)a)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) tous frais de cette nature payés au cours de l'année pour un enfant qui fréquente un pensionnat ou une colonie de vacances, dans la mesure où leur total dépasse le produit obtenu lorsqu'une des sommes suivantes est multipliée par le nombre de semaines de l'année pendant lesquelles l'enfant fréquente le pensionnat ou la colonie de vacances :

«frais de garde d'enfants»
“child care expense”

(II) has a severe and prolonged mental or physical impairment that has been certified as such in prescribed form by a medical doctor or, where the impairment is an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist, where a copy of the certificate has been filed with the Minister,

\$120, and

(B) in any other case, \$60 is multiplied by the number of weeks in the year during which the child attended the school or camp, and
(iv) for greater certainty, any expenses described in subsection 118.2(2) and any other expenses that are paid for medical or hospital care, clothing, transportation or education or for board and lodging (except as otherwise expressly provided in this paragraph)”

(7) Paragraph 63(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“eligible child”
«enfant
admissible»

“(c) “eligible child” of a taxpayer for a taxation year means

- (i) a child of the taxpayer or of the taxpayer's spouse, or
- (ii) a child in respect of whom the taxpayer deducted an amount under section 118 for the year

if, at any time during the year, the child

- (iii) is under 14 years of age, or
- (iv) is dependent on the taxpayer or on the taxpayer's spouse and has a mental or physical infirmity;”

(8) Subparagraph 63(3)(d)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) an individual who deducted an amount under section 118 for the year in respect of the child”

(9) Subsections (1) to (8) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

40. (1) All that portion of section 63.1 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(A) 120 \$, s'il s'agit d'un enfant du contribuable qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui a une déficience physique ou mentale grave et prolongée, à condition qu'un médecin en titre ou, s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste l'atteste sur formulaire prescrit et qu'une copie de l'attestation soit produite au ministre,

(B) 60 \$, dans les autres cas,

(iv) pour plus de précision, les frais médicaux visés au paragraphe 118.2(2) et les autres frais payés au titre des soins médicaux ou hospitaliers, de l'habillement, du transport, de l'éducation et de la pension et du logement (sauf dispositions contraires au présent alinéa),»

(7) L'alinéa 63(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «enfant admissible» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend soit d'un enfant du contribuable ou du conjoint de celui-ci, soit d'un enfant pour lequel le contribuable a déduit un montant pour l'année en application de l'article 118 si, à une date quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 14 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique;»

«enfant
admissible»
“eligible child”

(8) Le sous-alinéa 63(3)d)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) un particulier qui, pour l'année, a déduit un montant pour l'enfant en application de l'article 118,»

(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

40. (1) Le passage de l'article 63.1 de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application to
deemed
residents

“63.1 Where a taxpayer is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout all or part of a taxation year, in applying sections 62 and 63 in respect of him for the period when he is so deemed to be resident in Canada, the following rules apply:”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

41. (1) Paragraph 66(12.66)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the Canadian exploration expenses are expenses described in subparagraph 66.1(6)(a)(i), (ii.1) or (iii),”

(2) Section 66 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (12.73) thereof, the following subsections:

“(12.74) A corporation or partnership may file with the Minister a document referred to in subsection (12.68), (12.69) or (12.7) after the day on or before which the document is required to be filed under the applicable subsection and the document shall be deemed to have been filed on the day on or before which it was required to be filed

(a) if it is filed within 90 days after that day; and

(b) if the corporation or partnership, as the case may be, pays to the Receiver General at the time of filing a penalty in respect of the late filing.

Late filed forms

Penalty

(12.75) For the purposes of subsection (12.74), the penalty in respect of the late filing of a document referred to in subsection (12.68), (12.69) or (12.7) is the lesser of

(a) \$15,000, and

(b) 1/4 of 1% of the maximum amount in respect of the Canadian exploration expenses, Canadian development expenses and Canadian oil and gas property expenses renounced, to be

“63.1 Lorsque, en application de l'article 250, un contribuable est réputé résider au Canada pendant tout ou partie d'une année d'imposition, les articles 62 et 63 lui sont applicables pour la période où il est ainsi réputé résider au Canada selon les règles suivantes :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

41. (1) L'alinéa 66(12.66)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ces frais sont des dépenses visées au sous-alinéa 66.1(6)a)(i), (ii.1) ou (iii);»

(2) L'article 66 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (12.73), de ce qui suit :

«(12.74) Une corporation ou société peut produire au ministre un document visé au paragraphe (12.68), (12.69) ou (12.7) après le jour où le document doit au plus tard être produit selon ce paragraphe. Les documents produits sont réputés l'être le jour où ils devaient l'être au plus tard si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils sont produits dans les 90 jours suivant ce jour;

b) la corporation ou société paye au receveur général, au moment de la production du document, la pénalité visée au paragraphe (12.75).

Les documents produits dans ce délai sont réputés l'être le jour où ils devaient l'être au plus tard.

Application aux
personnes
réputées résider
au Canada

Documents
produits en
retard

Pénalité

renounced, attributed or to be attributed as set out in the document.”

(3) Subparagraph 66(15)(e)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) subject to section 66.8, his share of the foreign exploration and development expenses incurred after 1971 by a partnership in a fiscal period thereof, if at the end of that period he was a member thereof, and”

(4) Subsection (1) is applicable with respect to expenses incurred after 1987, except that an amount in respect of oil or gas expenses renounced under subsection 66(12.66) of the said Act by a corporation on or before the day that is 30 days after the day this Act is assented to shall be deemed to have been renounced within 90 days after the end of 1987.

(5) Subsection (2) is applicable after March 19, 1987 except that, where the document was filed before July, 1988, subsection 66(12.74) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to paragraphs (a) and (b) thereof.

(6) Subsection (3) is applicable after June 17, 1987.

42. (1) Clause 66.1(6)(a)(ii.1)(D) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(D) there has been filed with the Minister, on or before the day that is 6 months after the end of the taxation year of the taxpayer in which the drilling of the well was commenced, a certificate issued by the Minister of Energy, Mines and Resources certifying that, on the basis of evidence submitted to him, he is satisfied that

(I) the aggregate of expenses incurred and to be incurred in drilling and completing the well, in building a temporary access road to the well and in preparing the site in respect of the well will exceed \$5,000,000, and

ou attribuables conformément à ce document.»

(3) Le sous-alinéa 66(15)e)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) sous réserve de l'article 66.8, sa part des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger qu'une société a engagés après 1971 au cours d'un de ses exercices financiers, s'il en était un associé à la fin de cet exercice,»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux frais engagés après 1987. Toutefois, un montant au titre de frais relatifs au pétrole et au gaz auxquels une corporation renonce, en application du paragraphe 66(12.66) de la même loi, au plus tard 30 jours après la date de sanction de la présente loi est réputé avoir fait l'objet d'une renonciation dans les 90 jours suivant la fin de 1987.

(5) Le paragraphe (2) s'applique après le 19 mars 1987. Toutefois, il n'est pas tenu compte des alinéas a) et b) du paragraphe 66(12.74) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), si les documents qui sont visés à ce paragraphe sont produits avant juillet 1988.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 17 juin 1987.

42. (1) La division 66.1(6)a)(ii.1)(D) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(D) que soit produite au ministre, au plus tard six mois après la fin de l'année d'imposition du contribuable dans laquelle le forage du puits a commencé, une attestation délivrée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources portant que, compte tenu des éléments de preuve qui lui ont été présentées, il est convaincu :

(I) d'une part, que le total des dépenses engagées et à engager pour le forage ou l'achèvement du puits, la construction d'une route d'accès temporaire au puits et la préparation d'un emplace-

(II) the well will not produce, otherwise than for a specified purpose, within the period of 24 months commencing on the day on which the drilling of the well is completed,”

(2) Subparagraph 66.1(6)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) subject to section 66.8, his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i), (i.1), (ii), (ii.1), (iii) or (iii.1) incurred by a partnership in a fiscal period thereof, if at the end of that period he was a member thereof, or”

(3) Subparagraph 66.1(6)(b)(xi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(xi) that portion of the aggregate of all amounts deducted by the taxpayer under subsection 127(5) or (6) for a taxation year ending before that time that may reasonably be attributed to a qualified Canadian exploration expenditure (within the meaning assigned by subsection 127(9)) made in a preceding taxation year, or”

(4) Section 66.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(10) A certificate in respect of an oil or gas well issued by the Minister of Energy, Mines and Resources for the purposes of clause (6)(a)(ii.1)(D) shall be deemed never to have been issued and never to have been filed with the Minister where

(a) the well produces, otherwise than for a specified purpose, within the period of 24 months commencing on the day on which the drilling of the well was completed; or

(b) in applying for the certificate, the applicant, in any material respect, pro-

ment pour le puits dépassera 5 000 000 \$,

(II) d'autre part, que le puits ne produira pas de pétrole ou de gaz sinon à une fin admise dans la période de 24 mois commençant à la date où le forage du puits est terminé,»

(2) Le sous-alinéa 66.1(6)a)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) sous réserve de l'article 66.8, sa part d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i), (i.1), (ii), (ii.1), (iii) ou (iii.1) qu'une société a engagée au cours d'un de ses exercices financiers, s'il en était un associé à la fin de cet exercice,»

(3) Le sous-alinéa 66.1(6)b)(xi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(xi) la partie du total des montants déduits par le contribuable en application des paragraphes 127(5) ou (6) pour une année d'imposition se terminant avant cette date, qu'il est raisonnable d'attribuer à une dépense admissible d'exploration au Canada, au sens du paragraphe 127(9), faite au cours d'une année d'imposition antérieure, ou»

(4) L'article 66.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) L'attestation concernant un puits de pétrole ou de gaz délivrée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources pour l'application de la division (6)a)(ii.1)(D) est réputée ne jamais avoir été délivrée et ne jamais avoir été produite au ministre si, selon le cas :

a) le puits produit du pétrole ou du gaz, autrement qu'à une fin admise, dans les 24 mois commençant à la date où le forage du puits est terminé;

b) dans sa demande d'attestation, le contribuable fournit des renseignements faux ou ne fournit pas de renseignements, sur des points importants.»

Certificate
ceasing to be
valid

Attestation
invalide

vided any incorrect information or failed to provide information.”

(5) Subsections (1) and (4) are applicable after March 1987, except that a certificate referred to in clause 66.1(6)(a)(ii.1)(D) of the said Act, as enacted by subsection (1), that is filed with the Minister of National Revenue within 120 days after this Act is assented to shall be deemed to have been filed on or before the day that is 6 months after the end of the taxation year of the taxpayer in which the drilling of the well to which the certificate relates was commenced.

(6) Subsection (2) is applicable after June 17, 1987.

(7) Subsection (3) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

43. (1) Paragraph 66.2(5)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

“(ii.1) any expense incurred by him after 1987

(A) in sinking or excavating a mine shaft, main haulage way or similar underground work designed for continuing use, for a mine in a mineral resource in Canada built or excavated after the mine came into production, or

(B) in extending any such shaft, haulage way or work,”

(2) Subparagraph 66.2(5)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) subject to section 66.8, his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by a partnership in a fiscal period thereof, if, at the end of that period, he was a member thereof, or”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to expenses incurred after 1987, other than amounts included in the capital cost of depreciable property.

(4) Subsection (2) is applicable after June 17, 1987.

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent après mars 1987. Toutefois, l'attestation visée à la division 66.1(6)(a)(ii.1)(D) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), qui est produite au ministre du Revenu national dans les 120 jours suivant la date de sanction de la présente loi est réputée produite au plus tard six mois après la fin de l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle le forage du puits visé par l'attestation a commencé.

(6) Le paragraphe (2) s'applique après le 17 juin 1987.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

43. (1) L'alinéa 66.2(5)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

«(ii.1) une dépense engagée par le contribuable après 1987 en vue de creuser un puits de mine, une voie principale de roulage ou d'autres travaux souterrains semblables destinés à un usage continu, ou en vue de prolonger ceux-ci, creusés ou construits après l'entrée en production d'une mine située dans une ressource minière au Canada,»

(2) Le sous-alinéa 66.2(5)a)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) sous réserve de l'article 66.8, sa part d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) qu'une société a engagée au cours d'un de ses exercices financiers, s'il en était un associé à la fin de cet exercice,»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées après 1987, à l'exclusion des montants inclus dans le coût en capital de biens amortissables.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 17 juin 1987.

44. (1) Subparagraph 66.4(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) subject to section 66.8, his share of any expense referred to in subparagraph (i) incurred by a partnership in a fiscal period thereof, if at the end of that fiscal period he was a member thereof, or”

(2) Subsection (1) is applicable after June 17, 1987.

45. (1) The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 66.7, the following section:

“**66.8** (1) Where a taxpayer is a limited partner of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership, the following rules apply:

(a) determine the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is his share of

(A) the Canadian oil and gas property expenses (in this subsection referred to as “property expenses”),

(B) the Canadian development expenses (in this subsection referred to as “development expenses”),

(C) the Canadian exploration expenses (in this subsection referred to as “exploration expenses”), or

(D) the foreign exploration and development expenses (in this subsection referred to as “foreign expenses”),

incurred by the partnership in the fiscal period determined without reference to this subsection

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) the taxpayer's at-risk amount at the end of the fiscal period in respect of the partnership

exceeds

(B) the aggregate of

(I) the amount required by subsection 127(8) in respect of the

44. (1) Le sous-alinéa 66.4(5)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) sous réserve de l'article 66.8, sa part d'une dépense visée au sous-alinéa (i) qu'une société a engagée au cours d'un de ses exercices financiers, s'il en était un associé à la fin de cet exercice.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 17 juin 1987.

45. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 66.7, de ce qui suit :

“**66.8** (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où un contribuable est commanditaire ou assimilé d'une société à la fin d'un exercice financier de celle-ci :

a) il y a lieu de calculer l'excédent éventuel :

(i) du total des montants dont chacun représente sa part des frais suivants que la société a engagés au cours de l'exercice, calculée sans tenir compte du présent paragraphe :

(A) les frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz,

(B) les frais d'aménagement au Canada,

(C) les frais d'exploration au Canada, ou

(D) les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger,

(ii) sur l'excédent éventuel

(A) de la fraction à risques, à la fin de l'exercice, de l'intérêt du contribuable dans la société

(B) sur le total :

(I) de la partie du montant déterminée à l'égard de la société pour l'exercice à ajouter, en application du paragraphe 127(8), dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable, et

(II) de la part, dont le contribuable est tenu pour l'exercice, des pertes de la société provenant d'une entreprise agricole;

Frais relatifs à des ressources d'un commanditaire ou assimilé

Resource expenses of limited partner

partnership to be added in computing the investment tax credit of the taxpayer in respect of the fiscal period, and

(II) the taxpayer's share of any losses of the partnership for the fiscal period from a farming business;

(b) the amount determined under paragraph (a) shall be applied

(i) first to reduce his share of property expenses,

(ii) if any remains unapplied, then to reduce his share of development expenses,

(iii) if any remains unapplied, then to reduce his share of exploration expenses, and

(iv) if any remains unapplied, then to reduce his share of foreign expenses,

incurred by the partnership in the fiscal period; and

(c) for the purposes of subparagraph 53(2)(c)(ii), sections 66 to 66.7, subsection 96(2.1) and section 111, the taxpayer's share of each class of expenses described in subparagraph (a)(i) incurred by the partnership in the fiscal period shall be deemed to be the amount by which the taxpayer's share of that class of expenses as determined under subparagraph (a)(i) exceeds the amount, if any, that was applied under paragraph (b) to reduce his share of that class of expenses.

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a)(i), the amount by which a taxpayer's share of a class of expenses incurred by a partnership is reduced under paragraph (1)(b) in respect of a fiscal period of the partnership shall be added to the taxpayer's share, otherwise determined, of that class of expenses incurred by the partnership in the immediately following fiscal period of the partnership.

(3) In this section,

(a) the expressions "at-risk amount" of a taxpayer in respect of a partnership and "limited partner" of a partnership have the meanings assigned by subsec-

b) l'excédent calculé à l'alinéa a) est appliqué successivement en réduction de sa part des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, puis des frais d'aménagement au Canada, puis des frais d'exploration au Canada, et enfin des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, que la société a engagés au cours de l'exercice;

c) pour l'application du sous-alinéa 53(2)b)(ii), des articles 66 à 66.7, du paragraphe 96(2.1) et de l'article 111, la part qui revient au contribuable de chaque catégorie de frais visés au sous-alinéa a)(i) que la société a engagés au cours de l'exercice est réputée égale à l'excédent de la part qui revient au contribuable des frais de cette catégorie, sur l'excédent éventuel appliqué en réduction de sa part des frais de cette catégorie en application de l'alinéa b).

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i), l'excédent appliqué en réduction de la part d'un contribuable des frais d'une catégorie qu'une société a engagés au cours d'un exercice financier, en application de l'alinéa (1)b), doit être ajouté à la part du contribuable, déterminée par ailleurs, des frais de cette catégorie engagés par la société au cours de l'exercice financier suivant.

(3) Au présent article :

a) les expressions «fraction à risques» et «commanditaire ou assimilé» s'entendent respectivement au sens des paragraphes 96(2.2) et (2.4); toutefois, en rapport

Expenses in
following fiscal
period

Frais engagés
au cours de
l'exercice
financier
suivant

Interpretation

Précisions

tions 96(2.2) and (2.4), respectively, except that, with respect to the definition of limited partner, the definition "exempt interest" in subsection 96(2.5) shall be read as though the reference therein to

- (i) "February 25, 1986" were a reference to "June 17, 1987",
- (ii) "February 26, 1986" were a reference to "June 18, 1987",
- (iii) "January 1, 1987" were a reference to "January 1, 1988",
- (iv) "June 12, 1986" were a reference to "June 18, 1987", and
- (v) "prospectus, preliminary prospectus or registration statement" were read as "prospectus, preliminary prospectus, registration statement, offering memorandum or notice that is required to be filed before any distribution of securities may commence"; and

(b) a reference to a taxpayer who is a member of a particular partnership shall include a reference to another partnership that is a member of the particular partnership."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 17, 1987.

46. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 67 thereof, the following sections:

"67.1 (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages or the enjoyment of entertainment shall be deemed to be 80% of the lesser of

- (a) the amount actually paid or payable in respect thereof, and

avec la définition de «commanditaire ou assimilé», les modifications suivantes sont apportées à la définition d'«intérêt exonéré» au paragraphe 96(2.5) :

- (i) la date du 25 février 1986 est remplacée par celle du 17 juin 1987,
- (ii) la date du 26 février 1986, par celle du 18 juin 1987,
- (iii) la date du 1^{er} janvier 1987, par celle du 1^{er} janvier 1988,
- (iv) la date du 12 juin 1986, par celle du 18 juin 1987,
- (v) la mention «un prospectus, un prospectus provisoire ou une déclaration d'enregistrement», à l'alinéa 96(2.5)b), est remplacée par la mention «un prospectus, un prospectus provisoire, une déclaration d'enregistrement, une notice d'offre ou un avis à produire avant le placement des titres»;
- (vi) la mention «le prospectus, le prospectus provisoire ou la déclaration d'enregistrement», dans le passage qui suit l'alinéa 96(2.5)c), est remplacée par la mention «le prospectus, le prospectus provisoire, la déclaration d'enregistrement, la notice d'offre ou l'avis».

b) un renvoi à un contribuable qui est un associé d'une société donnée comprend un renvoi à une autre société qui est un associé de la société donnée.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 juin 1987.

46. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

"67.1 (1) Pour l'application de la présente loi, abstraction faite des articles 62, 63 et 118.2, un montant payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements pris par des personnes est réputé correspondre à 80 % du moins élevé du montant réellement payé ou payable ou du montant qui serait raisonnable dans les circonstances.

Expenses for food, etc.

Frais de représentation

(b) an amount in respect thereof that would be reasonable in the circumstances.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an amount paid or payable by a person in respect of the consumption of food or beverages or the enjoyment of entertainment where the amount

(a) is paid or payable for food, beverages or entertainment provided for, or in expectation of, compensation in the ordinary course of a business carried on by that person of providing the food, beverages or entertainment for compensation;

(b) relates to a fund-raising event the primary purpose of which is to benefit a registered charity;

(c) is an amount for which the person is compensated and the amount of the compensation is reasonable and specifically identified in writing to the person paying the compensation;

(d) is required to be included in computing the income of an employee of the person or would be so required but for subparagraph 6(6)(a)(ii); or

(e) is incurred by the person for food, beverages or entertainment generally available to all employees of the person at a particular location.

Fees for
convention, etc.

(3) For the purposes of this section, where a fee paid or payable for a conference, convention, seminar or similar event entitles the participant to food, beverages or entertainment (other than incidental beverages and refreshments made available during the course of meetings or receptions at the event) and a reasonable part of the fee, determined on the basis of the cost of providing the food, beverages and entertainment, is not identified in the account for the fee as compensation for the food, beverages and entertainment, \$50 or such other amount as may be prescribed shall be deemed to be the actual amount paid or payable in respect of food, beverages and entertainment for each day

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au montant payé ou payable par une personne pour des aliments, des boissons ou des divertissements dans les cas suivants :

a) le montant est payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements fournis contre paiement ou en vue de l'obtention d'un bénéfice dans le cours normal d'une entreprise exploitée par cette personne qui consiste à fournir contre paiement ces aliments, ces boissons ou ces divertissements;

b) le montant est payé ou payable dans le cadre d'une levée de fonds dont le principal objet est un objet charitable d'un organisme de charité enregistré;

c) le montant est payé ou payable contre un paiement raisonnable indiqué de façon précise par écrit à la personne qui fait ce paiement;

d) le montant doit être inclus dans le calcul du revenu d'un employé de la personne, ou le devrait sans le sous-alinéa 6(6)a)(ii);

e) le montant est engagé par la personne pour des aliments, des boissons et des divertissements qui sont offerts, de façon générale, à tous les employés de la personne à un endroit donné.

Exceptions

Frais de
congrès

(3) Pour l'application du présent article, si les frais payés ou payables pour participer à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable donnent au participant droit à des aliments, des boissons ou des divertissements — à l'exclusion des rafraîchissements offerts accessoirement lors de réunions ou réceptions tenues dans le cadre de l'événement — et si une partie raisonnable de ces frais, calculée en fonction du coût de la fourniture des aliments, boissons et divertissements, n'est pas indiquée dans le compte de frais à titre de paiement pour ceux-ci, un montant de 50 \$, ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement, est réputé être le montant réellement payé

of the event on which food, beverages or entertainment is provided and, for the purposes of this Act, the fee for the event shall be deemed to be the actual amount of the fee minus the amount deemed by this subsection to be the actual amount paid or payable for the food, beverages and entertainment.

ou payable pour ceux-ci pour chaque jour de l'événement où ceux-ci sont fournis. Pour l'application de la présente loi, les frais de participation à l'événement sont réputés être les frais réels moins le montant réputé, par le présent paragraphe, être le montant réellement payé ou payable.

Interpretation

(4) For the purposes of this section,

(a) no amount paid or payable for travel on an airplane, train or bus shall be considered to be in respect of food, beverages or entertainment consumed or enjoyed while travelling thereon; and

(b) "entertainment" includes amusement and recreation.

(4) Pour l'application du présent article :

a) aucun montant payé ou payable pour un voyage à bord d'un avion, d'un train ou d'un autobus ne peut être considéré comme payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements pris pendant le voyage;

b) sont assimilés à des divertissements les loisirs et les amusements.

Interprétation

Interest on money borrowed for passenger vehicle

67.2 For the purposes of this Act, where an amount in respect of interest is payable by a person on borrowed money used to acquire, or on an amount payable for the acquisition of, a passenger vehicle, in computing the income of the person for a taxation year the amount of interest so payable shall be deemed to be the lesser of the actual amount payable and the amount determined by the formula

$$\frac{A}{30} \times B$$

where

A is \$250 or such other amount as may be prescribed; and

B is the number of days in the year in respect of which the interest was payable.

Limitation re cost of leasing passenger vehicle

67.3 Notwithstanding any other provision of this Act, where

(a) a taxpayer leases a passenger vehicle from a lessor in a taxation year, and

(b) in computing the taxpayer's income for the year an amount may be deducted in respect of the vehicle,

in determining the amount that may be so deducted, the cost to the taxpayer of leas-

67.2 Pour l'application de la présente loi, les intérêts qui sont payables par une personne sur l'argent emprunté utilisé pour acquérir une voiture de tourisme ou sur un montant payable pour l'acquisition d'une voiture de tourisme, sont réputés correspondre, aux fins du calcul du revenu de la personne pour une année d'imposition, au moins élevé des intérêts réellement payables ou du montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{A}{30} \times B$$

où

A représente 250 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement;

B le nombre de jours de l'année où les intérêts sont payables.

Intérêts sur l'argent emprunté pour une voiture de tourisme

Limitation du coût de location d'une voiture de tourisme

67.3 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, dans le cas où un contribuable loue, en tant que preneur, une voiture de tourisme au cours d'une année d'imposition et peut déduire un montant au titre de la voiture dans le calcul de son revenu pour l'année, le coût pour le contribuable de la location de la voiture ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants aux fins du calcul du montant ainsi déductible :

ing the vehicle shall not exceed the lesser of

(c) the amount determined by the formula

$$\left(\frac{A \times B}{30}\right) - C - D - E$$

where

A is \$600 or such other amount as may be prescribed,

B is the number of days before the end of the year during which the vehicle was leased by the taxpayer from the lessor,

C is the aggregate of all amounts deducted in computing the taxpayer's income for preceding taxation years in respect of the lease of the vehicle,

D is the amount of interest that would be earned on that part of the total of all refundable amounts paid by or on behalf of the taxpayer in respect of the lease that exceeds \$1,000 if interest were

(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate that would be applicable if the amounts were amounts payable under this Act, and

(ii) computed for the period before the end of the year during which the refundable amounts were outstanding, and

E is the aggregate of all reimbursements receivable by the taxpayer in respect of the lease of the vehicle before the end of the year; and

(d) the amount determined by the formula

$$\left(\frac{A \times B}{.85C}\right) - D - E$$

where

A is the aggregate of the actual lease charges payable to the lessor by the

a) le montant calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{A \times B}{30}\right) - C - D - E$$

où

A représente 600 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement;

B le nombre de jours avant la fin de l'année pendant lesquels le contribuable loue la voiture;

C le total des montants déduits au titre de la location de la voiture dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d'imposition antérieures;

D les intérêts qui seraient gagnés sur la partie, excédant 1 000 \$, de tous les montants remboursables payés par le contribuable ou en son nom pour la location de la voiture, si ces intérêts étaient :

(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit qui s'appliquerait si les montants étaient payables en vertu de la présente loi, et

(ii) calculés pour la période avant la fin de l'année où les montants remboursables sont impayés;

E le total des remboursements à recevoir par le contribuable pour la location de la voiture avant la fin de l'année;

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{A \times B}{0,85C}\right) - D - E$$

où

A représente le total des frais réels payables par le contribuable pour la location de la voiture au cours de l'année;

B 20 000 \$ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement;

- taxpayer for the lease of the vehicle during the year,
- B is \$20,000 or such other amount as may be prescribed,
- C is the greater of \$23,529 (or such other amount as may be prescribed) and the aggregate of
- (i) the manufacturer's list price for the vehicle, and
 - (ii) the provincial sales tax, if any, that would have been payable by a purchaser of the vehicle if it had been purchased at the manufacturer's list price for the vehicle at the time the first lease of the vehicle was entered into and in the province under the laws of which the vehicle was registered for the greatest part of the year,
- D is the amount of interest that would be earned on that part of the total of all refundable amounts paid by or on behalf of the taxpayer in respect of the lease that exceeds \$1,000 if interest were
- (i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate that would be applicable if the amounts were amounts payable under this Act, and
 - (ii) computed for the period in the year during which the refundable amounts are outstanding, and
- E is the aggregate of all reimbursements receivable by the taxpayer in respect of the lease of the vehicle during the year.
- C le plus élevé de 23 529 \$ — ou de tout autre montant qui peut être fixé par règlement — ou du total :
- (i) du prix courant de la voiture conseillé par le fabricant,
 - (ii) de la taxe provinciale sur les ventes éventuelle qui aurait été payable par un acheteur de la voiture s'il l'avait achetée au prix courant conseillé par le fabricant au moment où le premier contrat de location de la voiture a été conclu et s'il l'avait achetée dans la province en application des lois de laquelle elle a été immatriculée pendant la plus grande partie de l'année;
- D les intérêts qui seraient gagnés sur la partie, excédant 1 000 \$, de tous les montants remboursables payés par le contribuable ou en son nom pour la location de la voiture, si ces intérêts étaient :
- (i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit qui s'appliquerait si les montants étaient payables en vertu de la présente loi, et
 - (ii) calculés pour la période de l'année où les montants remboursables sont impayés;
- E le total des remboursements à recevoir par le contribuable pour la location de la voiture au cours de l'année.

More than one
owner or lessor

67.4 Where a person owns or leases a motor vehicle jointly with one or more other persons, the reference in paragraph 13(7)(g) to the amount of \$20,000, in section 67.2 to the amount of \$250 and in section 67.3 to the amounts of \$20,000, \$23,529 and \$600 shall be read as a reference to that proportion of each of those amounts or such other amounts as may be prescribed for the purposes thereof that the fair market value of his interest in the vehicle is of the fair market value of the

67.4 Si une personne, conjointement avec une ou plusieurs autres personnes, loue un véhicule à moteur ou en est propriétaire le montant de 20 000 \$ à l'alinéa 13(7)g) et de 250 \$ à l'article 67.2 et les montants de 20 000 \$, 23 529 \$ et 600 \$ à l'article 67.3 sont remplacés par le produit obtenu en multipliant chacun de ces montants, ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement pour l'application de ces dispositions, par le rapport entre la juste valeur marchande du droit de la per-

Propriété ou
location
conjointe

interests in the vehicle of all such persons.”

(2) Subsections 67.1(1), (2) and (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to amounts incurred after June 17, 1987 in respect of food and beverages consumed and entertainment enjoyed after 1987.

(3) Subsection 67.1(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to amounts incurred after June, 1988.

(4) Sections 67.2, 67.3 and 67.4 of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

47. (1) Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“68. Where an amount received or receivable from a person can reasonably be regarded as being in part the consideration for the disposition of a particular property of a taxpayer or as being in part consideration for the provision of particular services by a taxpayer,

(a) the part of the amount that can reasonably be regarded as being the consideration for the disposition shall be deemed to be proceeds of disposition of the particular property irrespective of the form or legal effect of the contract or agreement, and the person to whom the property was disposed of shall be deemed to have acquired it for an amount equal to that part; and

(b) the part of the amount that can reasonably be regarded as being consideration for the provision of particular services shall be deemed to be an amount received or receivable by the taxpayer in respect of those services irrespective of the form or legal effect of the contract or agreement, and that part shall be deemed to be an amount paid or payable to the taxpayer by the person to

sonne dans le véhicule et la juste valeur marchande du droit de l'ensemble des personnes dans le véhicule.»

(2) Les paragraphes 67.1(1), (2) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants engagés après le 17 juin 1987 pour les aliments, les boissons et les divertissements pris après 1987.

(3) Le paragraphe 67.1(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants engagés après juin 1988.

(4) Les articles 67.2, 67.3 et 67.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

47. (1) L'article 68 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«68. Dans le cas où il est raisonnable de considérer que le montant reçu ou à recevoir d'une personne est en partie la contrepartie de la disposition d'un bien donné d'un contribuable ou en partie la contrepartie de la prestation de services donnés par un contribuable,

a) la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme la contrepartie de cette disposition est réputée être le produit de disposition du bien donné, quels que soient la forme et les effets juridiques du contrat ou de la convention, et la personne qui a acquis le bien à la suite de cette disposition est réputée l'acquérir pour un montant égal à cette partie;

b) la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme la contrepartie de la prestation de services donnés est réputée être un montant reçu ou à recevoir par le contribuable pour ces services, quels que soient la forme et les effets juridiques du contrat ou de la convention, et être un montant payé ou payable au contribuable par la personne à qui ces services ont été rendus.»

Allocation of
amounts in
consideration
for disposition
of property

Contrepartie
mixte

whom the services were rendered in respect of those services.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts received or receivable after June, 1988 otherwise than pursuant to agreements entered into in writing before May, 1988.

48. (1) Paragraph 69(6)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) a corporation, commission or association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province”

(2) Paragraph 69(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) a corporation, commission or association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province”

(3) Paragraph 69(13)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of eligible capital property, an amount equal to 4/3 of the cost amount to the corporation of such property immediately before the amalgamation or merger; and”

(4) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years commencing after 1988.

(5) Subsection (3) is applicable with respect to an amalgamation or merger of a corporation occurring after the commencement of its first taxation year commencing after June, 1988.

49. (1) Subsection 70(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**70.** (1) In computing the income of a taxpayer for the taxation year in which he died,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus ou à recevoir après juin 1988, autrement que conformément à une convention conclue par écrit avant mai 1988.

48. (1) L'alinéa 69(6)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) d'une corporation, d'une commission ou d'une association qui est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province»

(2) L'alinéa 69(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) d'une corporation, d'une commission ou d'une association qui est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province»

(3) L'alinéa 69(13)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) aux 4/3 du coût indiqué du bien pour la corporation immédiatement avant la fusion ou l'unification, dans le cas d'un bien en immobilisation admissible;»

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1988.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux fusions et aux unifications de corporations qui ont lieu après le début de leur première année d'imposition commençant après juin 1988.

49. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**70.** (1) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle il est décédé :

Death of a taxpayer

Décès du contribuable

(a) an amount of interest, rent, royalty, annuity (other than an amount with respect to an interest in an annuity contract to which paragraph 148(2)(b) applies), remuneration from an office or employment, or other amount payable periodically, that was not paid before his death, shall be deemed to have accrued in equal daily amounts in the period for or in respect of which the amount was payable, and the value of the portion thereof so deemed to have accrued to the day of death shall be included in computing the taxpayer's income for the year in which he died; and

(b) paragraph 12(1)(t) shall be read as follows:

“(t) the amount deducted under subsection 127(5) or (6) in computing the taxpayer's tax payable for the year or a preceding taxation year to the extent that it was not included in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year under this paragraph or is not included in an amount determined under paragraph 13(7.1)(e), subparagraph 13(21)(f)(vii), paragraph 37(1)(e) or subparagraph 53(2)(c)(vi), 53(2)(h)(ii) or 66.1(6)(b)(xi);”.

(2) Paragraph 70(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) subject to sections 114.2 and 118.93, that other person were entitled to the deductions to which the taxpayer was entitled under sections 110, 118 to 118.7 and 118.9 for the year in computing his taxable income or tax payable under this Part, as the case may be, for the year.”

(3) Paragraphs 70(5.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) une somme représentant des intérêts, loyers, redevances, rentes, rémunérations d'une charge ou d'un emploi, ou toute autre somme payable périodiquement (autre qu'un montant à l'égard d'une participation dans un contrat de rente auquel l'alinéa 148(2)b) s'applique), qui n'a pas été payée avant son décès, est réputée s'être accumulée en sommes quotidiennes égales pendant la période à l'égard de laquelle la somme était payable, et la valeur de la partie de ces sommes ainsi réputées s'être accumulées jusqu'au jour du décès doit être incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année dans laquelle il est décédé;

b) l'alinéa 12(1)t) est remplacé par ce qui suit :

«t) la somme déduite en application du paragraphe 127(5) ou (6) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure dans la mesure où cette somme n'a pas été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure en application du présent alinéa ou n'est pas incluse dans une somme déterminée en vertu de l'alinéa 13(7.1)e), du sous-alinéa 13(21)f)(vii), de l'alinéa 37(1)e) ou du sous-alinéa 53(2)c)(vi), 53(2)h)(ii) ou 66.1(6)b)(xi);».

(2) L'alinéa 70(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) que, sous réserve des articles 114.2 et 118.93, cette autre personne eût droit aux déductions auxquelles le contribuable avait droit en application des articles 110, 118 à 118.7 et 118.9 pour l'année dans le calcul de son revenu imposable ou de son impôt payable en vertu de la présente partie, selon le cas, pour l'année.»

(3) Les alinéas 70(5.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before his death, of the property and to have received proceeds of disposition therefor in respect of a business carried on by him equal to $\frac{4}{3}$ of the cumulative eligible capital in respect of the business at that time; and

(b) the person who has so acquired the property shall be deemed to have acquired a capital property, immediately after the death of the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition referred to in paragraph (a), except that, where the person continues to carry on the business previously carried on by the taxpayer, the person shall be deemed to have acquired an eligible capital property and to have made an eligible capital expenditure at a cost equal to the aggregate of

(i) the proceeds of disposition referred to in paragraph (a), and

(ii) the amount, if any, determined under subparagraph 14(5)(a)(v) in respect of the business of the taxpayer at that time

and, for the purposes of determining at any time the person's cumulative eligible capital in respect of the business, an amount equal to the amount determined under subparagraph (ii) shall be added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(a)(v)(A).”

(4) Subparagraph 70(10)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a person who, at any time before he attained the age of 19 years, was wholly dependent on the taxpayer for support and of whom the taxpayer had, at that time, in law or in fact, the custody and control;”

(5) Subsection (1) is applicable after 1987.

(6) Subsections (2) and (4) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to acquisitions occurring as a conse-

«a) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et en avoir reçu un produit de disposition, au titre d'une entreprise qu'il exploitait, égal aux $\frac{4}{3}$ du montant cumulatif des immobilisations admissibles au titre de l'entreprise à ce moment;

b) la personne qui a acquis le bien est réputée avoir acquis un bien en immobilisation juste après le décès du contribuable à un coût égal au produit de disposition visé à l'alinéa a), sauf que, si elle continue d'exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par le contribuable, elle est réputée avoir acquis un bien en immobilisation admissible et avoir fait une dépense en immobilisations admissible à un coût égal au total :

(i) du produit de disposition visé à l'alinéa a), et

(ii) de l'excédent éventuel, visé au sous-alinéa 14(5)a)(v), au titre de l'entreprise du contribuable à ce moment;

pour calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles de la personne à un moment donné au titre de l'entreprise, un montant égal au montant visé au sous-alinéa (ii) doit être ajouté au montant calculé par ailleurs en application de la division 14(5)a)(v)(A).»

(4) Le sous-alinéa 70(10)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une personne qui, avant d'atteindre l'âge de 19 ans, était entièrement à la charge du contribuable et dont le contribuable avait alors la garde et la surveillance en droit ou de fait;»

(5) Le paragraphe (1) s'applique après 1987.

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux acquisitions par suite du décès d'un contri-

quence of the death of a taxpayer after the commencement of the first fiscal period of the taxpayer's business commencing after 1987.

50. (1) All that portion of subparagraph 72(2)(b)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) for the purpose of computing the transferee's income for his first taxation year ending after the death of the taxpayer and any subsequent taxation year, be deemed to have been”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years in respect of properties disposed of after 1984.

51. (1) Clause 73(3)(b.1)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) 4/3 of the taxpayer's cumulative eligible capital in respect of the business immediately before the time of the transfer,”

(2) Paragraph 73(3)(d.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.1) where the property transferred was eligible capital property of the taxpayer, the child shall be deemed to have acquired a capital property, immediately after the transfer, at a cost equal to the proceeds of disposition determined under paragraph (b.1), except that, where the child continues to carry on the business previously carried on by the taxpayer, his spouse or any of his children, he shall be deemed to have acquired an eligible capital property and to have made an eligible capital expenditure at a cost equal to the aggregate of

(i) the proceeds of disposition referred to in paragraph (b.1), and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the amount, if any, determined under subparagraph 14(5)(a)(v) in respect of the business of the tax-

able survenu après le début du premier exercice financier commençant après 1987 d'une entreprise du contribuable.

50. (1) Le passage du sous-alinéa 72(2)b)(ii) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) aux fins du calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour sa première année d'imposition se terminant après le décès du contribuable et pour toute année d'imposition ultérieure, réputée avoir été :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes pour ce qui est des biens dont il est disposé après 1984.

51. (1) La division 73(3)b.1)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) 4/3 du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise immédiatement avant le transfert,»

(2) L'alinéa 73(3)d.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d.1) lorsque le bien transféré était un bien en immobilisation admissible du contribuable, l'enfant est réputé avoir acquis un bien en immobilisation, immédiatement après le transfert, à un coût égal au produit de disposition visé à l'alinéa b.1), sauf si l'enfant continue à exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par le contribuable, par son conjoint ou par un de ses enfants, auquel cas il est réputé avoir acquis un bien en immobilisation admissible et avoir fait une dépense en immobilisations admissible à un coût égal au total :

(i) du produit de disposition visé à l'alinéa b.1), et

(ii) de l'excédent éventuel de l'excédent éventuel, visé au sous-alinéa 14(5)a)(v), au titre de l'entreprise du contribuable immédiatement avant le

payer immediately before the time of the transfer

exceeds

(B) the amount, if any, included in the income of the taxpayer by reason of subparagraph 14(1)(a)(iv) as a result of the disposition,

and, for the purposes of determining at any time the child's cumulative eligible capital in respect of the business, an amount equal to the amount determined under subparagraph (ii) shall be added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(a)(v)(A); and"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to transfers occurring after the commencement of the first fiscal period commencing after 1987 of a taxpayer's business.

52. (1) Subsection 74.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an individual is deemed under subsection (1), subsection 74(2) or section 75.1 to have a taxable capital gain or allowable capital loss for a taxation year,

(a) for the purposes of sections 3 and 111, as they apply for the purposes of section 110.6, such portion of the gain or loss as may reasonably be considered to relate to the disposition of a property by another person in the year shall be deemed to arise from the disposition of that property by the individual in the year; and

(b) for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by the individual in the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

53. (1) Paragraph 74.4(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) 5/4 of all taxable dividends received (other than dividends deemed by section 84 to have been received) by

transfert, sur l'excédent éventuel inclus dans le calcul du revenu du contribuable en application du sous-alinéa 14(1)a)(iv) par suite de la disposition;

pour calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles de l'enfant à un moment donné au titre de l'entreprise, un montant égal au montant visé au sous-alinéa (ii) doit être ajouté au montant calculé par ailleurs en application de la division 14(5)a)(v)(A);»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux transferts effectués après le début du premier exercice financier commençant après 1987 d'une entreprise du contribuable.

52. (1) Le paragraphe 74.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un particulier est réputé, selon le paragraphe (1) ou 74(2) ou l'article 75.1, avoir un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible pour une année d'imposition,

a) pour l'application des articles 3 et 111 tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, la partie du gain ou de la perte qu'il est raisonnable de considérer comme liée à la disposition d'un bien par une autre personne dans l'année est réputée provenir de la disposition du bien par le particulier dans l'année;

b) pour l'application de l'article 110.6, le particulier est réputé avoir effectué cette disposition dans l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

53. (1) Le sous-alinéa 74.4(2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) et des 5/4 de tous les dividendes imposables reçus par le particulier au cours de l'année — sauf les dividendes

Deemed gain or loss

Gain ou perte réputé

the individual in the year on shares that were received from the corporation as consideration for the transfer or as repayment for the loan that were excluded consideration at the time the dividends were received or on shares substituted therefor that were excluded consideration at that time.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxable dividends received in the 1988 and subsequent taxation years.

54. (1) Paragraph 82(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, 1/4 of the aggregate of all amounts described in paragraph (a) received by him in the year from taxable Canadian corporations.”

(2) Subsection 82(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where by reason of subsection 56(4) or (4.1) or sections 74 to 75 there is included in computing a taxpayer’s income for a taxation year a dividend received by another person, for the purposes of this Act, the dividend shall be deemed to have been received by the taxpayer.”

(3) Subsection 82(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the amount that would, but for this subsection, be deductible under subsection 118(1) by reason of paragraph (a) thereof in computing a taxpayer’s tax payable under this Part for a taxation year is less than the amount that would be so deductible if no amount were required by subsection (1) to be included in computing the income for the year of the taxpayer’s spouse and the taxpayer so elects in his return of income for the year under this Part, all amounts described in paragraph (1)(a) received in the year from taxable Canadian corporations by the taxpayer’s spouse shall be deemed to have been so

réputés reçus en vertu de l’article 84 — sur les actions reçues de la corporation en contrepartie du transfert ou en remboursement du prêt qui sont, à la date de réception des dividendes, une contrepartie exclue ou sur des actions y substituées qui sont, à cette date, une contrepartie exclue.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dividendes imposables reçus au cours des années d’imposition 1988 et suivantes.

54. (1) L’alinéa 82(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) du quart du total des sommes visées à l’alinéa a) qu’il a reçues dans l’année de corporations canadiennes imposables, lorsque le contribuable est un particulier — autre qu’une fiducie qui est un organisme de charité enregistré.»

(2) Le paragraphe 82(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le dividende reçu par une personne, qui est inclus en application du paragraphe 56(4) ou (4.1) ou des articles 74 à 75 dans le calcul du revenu d’un contribuable — autre que cette personne — pour une année d’imposition, est réputé reçu par le contribuable pour l’application de la présente loi.»

(3) Le paragraphe 82(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque le montant qui, sans le présent paragraphe, serait déductible en application du paragraphe 118(1) à cause de l’alinéa 118(1)a) dans le calcul de l’impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d’imposition est inférieur au montant qui serait ainsi déductible si aucun montant ne devait être inclus, en application du paragraphe (1), dans le calcul du revenu du conjoint du contribuable pour l’année et lorsque le contribuable en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l’année en vertu de la présente partie, tous les montants visés à l’alinéa (1)a) qui ont été

Certain
dividends
received by
taxpayer

Dividends
received by
spouse

Dividendes
réputés reçus
par le
contribuable

Dividendes
reçus par le
conjoint

received by the taxpayer and not by the spouse.”

(4) Subsection (1) is applicable with respect to taxable dividends received in taxation years ending after 1987.

(5) Subsection (2) is applicable to dividends received after June 18, 1987.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

55. (1) Section 83 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), where a dividend that, but for this subsection, would be a capital dividend is paid on a share of the capital stock of a corporation and the share (or another share for which the share was substituted) was acquired by the holder thereof in a transaction or as part of a series of transactions one of the main purposes of which was to receive the dividend,

(a) the dividend shall, for the purposes of this Act (other than for the purposes of Part III and computing the capital dividend account of the corporation), be deemed to be received by the shareholder and paid by the corporation as a taxable dividend and not as a capital dividend; and

(b) paragraph (2)(b) does not apply in respect of the dividend.

(2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a particular dividend, in respect of which an election is made under subsection (2), paid on a share of the capital stock of a particular corporation to an individual where it is reasonable to consider that all or substantially all of the capital dividend account of the particular corporation immediately before the particular dividend became payable consisted of amounts other than any amount

reçus au cours de l'année de corporations canadiennes imposables, par le conjoint du contribuable, sont réputés avoir été reçus par le contribuable et non par son conjoint.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes imposables reçus au cours des années d'imposition qui se terminent après 1987.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes reçus après le 18 juin 1987.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

55. (1) L'article 83 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), le dividende versé par une corporation sur une action de son capital-actions qui serait, sans le présent paragraphe, un dividende en capital est réputé, pour l'application de la présente loi — à l'exception de la partie III et sauf pour calculer le compte de dividende en capital de la corporation — reçu par l'actionnaire et versé par la corporation comme dividende imposable, et non comme dividende en capital et l'alinéa (2)b), ne s'applique pas à ce dividende si l'actionnaire a acquis l'action — ou une action qui lui est substituée — par une opération, ou dans le cadre d'une série d'opérations, dont un des principaux objets consistait à recevoir ce dividende.

(2.2) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas au dividende qu'une corporation verse à un particulier sur une action de son capital-actions et qui fait l'objet d'un choix en vertu du paragraphe (2), s'il est raisonnable de considérer que la totalité, ou presque, du compte de dividende en capital de la corporation juste avant que le dividende ne soit devenu payable consistait en montants qui n'étaient :

a) ni une somme ajoutée à ce compte en application du sous-alinéa 89(1)b)(ii) au

Restriction

Cas de non-application du paragraphe (2.1) (dividende versé à un particulier)

Idem

Application of subsection (2.1)

(a) added thereto under subparagraph 89(1)(b)(ii) in respect of a dividend received on a share of the capital stock of another corporation which share (or another share for which the share was substituted) was acquired by the particular corporation in a transaction or as part of a series of transactions one of the main purposes of which was that the particular corporation receive the dividend, but not in respect of a dividend where it is reasonable to consider that the purpose of paying the dividend was to distribute an amount that was received by the other corporation and included in computing the other corporation's capital dividend account by reason of subparagraph 89(1)(b)(iv);

(b) added thereto under paragraph 87(2)(z.1) as a result of an amalgamation or winding-up or a series of transactions including the amalgamation or winding-up that would not have been so added had the amalgamation or winding-up occurred or the series of transactions been commenced after 4:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987;

(c) added thereto at a time when the particular corporation was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by one or more non-resident persons; or

(d) in respect of a capital gain from a disposition of a property by the particular corporation or another corporation that may reasonably be considered as having accrued while the property (or another property for which it was substituted) was a property of a corporation that was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by one or more non-resident persons.

titre d'un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une autre corporation, si la corporation a acquis l'action — ou une action qui lui est substituée — par une opération, ou dans le cadre d'une série d'opérations, dont un des principaux objets consistait pour la corporation à recevoir ce dividende, sauf s'il est raisonnable de considérer que l'objet du versement du dividende consistait à distribuer un montant reçu par l'autre corporation et inclus dans le calcul du compte de dividende en capital de cette autre corporation en application du sous-alinéa 89(1)b(iv);

b) ni des montants qui ont été ajoutés à ce compte en application de l'alinéa 87(2)z.1 par suite d'une fusion, d'une liquidation ou d'une série d'opérations dont la fusion ou la liquidation faisait partie et qui n'auraient pas été ainsi ajoutés si la fusion ou la liquidation avait eu lieu, ou la série avait commencé, après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987;

c) ni des montants ajoutés à ce compte alors qu'une ou plusieurs personnes non résidentes contrôlaient la corporation, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

d) ni un montant au titre d'un gain en capital réalisé à la disposition d'un bien par la corporation ou par une autre corporation, qu'il est raisonnable de considérer comme s'étant accumulé alors que le bien — ou un bien qui lui est substitué — appartenait à une corporation qu'une ou plusieurs personnes non résidentes contrôlaient, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit.

Idem

(2.3) Subsection (2.1) does not apply in respect of a dividend, in respect of which an election is made under subsection (2), paid on a share of the capital stock of a corporation where it is reasonable to consider that the purpose of paying the dividend was to distribute an amount that was

(2.3) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas au dividende versé par une corporation sur une action de son capital-actions qui fait l'objet d'un choix en vertu du paragraphe (2), s'il est raisonnable de considérer que l'objet du versement du dividende consistait à distribuer un montant reçu par la

Idem (distribution du produit d'une police d'assurance-vie)

received by the corporation and included in computing its capital dividend account by reason of subparagraph 89(1)(b)(iv).

Idem

(2.4) Subsection (2.1) does not apply in respect of a particular dividend, in respect of which an election is made under subsection (2), paid on a share of the capital stock of a particular corporation to a corporation (in this subsection referred to as the "related corporation") related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular corporation where it is reasonable to consider that all or substantially all of the capital dividend account of the particular corporation immediately before the particular dividend became payable consisted of amounts other than any amount

(a) added thereto under subparagraph 89(1)(b)(ii) in respect of a dividend received on a share of the capital stock of another corporation if it is reasonable to consider that any portion of the capital dividend account of that other corporation immediately before that dividend became payable consisted of amounts added thereto under paragraph 87(2)(z.1) or subparagraph 89(1)(b)(ii) as a result of a transaction or a series of transactions that would not have been so added had the transaction occurred or the series of transactions been commenced after 4:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987;

(b) that represented the capital dividend account of a corporation before it became related to the related corporation;

(c) added thereto at a time when the particular corporation was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by one or more non-resident persons;

(d) in respect of a capital gain from a disposition of a property by the particular corporation or another corporation that may reasonably be considered as having accrued while the property (or another property for which it was substituted) was a property of a corporation

corporation et inclus dans le calcul de son compte de dividende en capital en application du sous-alinéa 89(1)b)(iv).

(2.4) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas au dividende qu'une corporation donnée verse sur une action de son capital-actions à une corporation qui lui est liée autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), et qui fait l'objet d'un choix en vertu du paragraphe (2), s'il est raisonnable de considérer que la totalité, ou presque, du compte de dividende en capital de la corporation donnée juste avant que le dividende ne soit devenu payable consistait en montants qui n'étaient :

Idem (dividende versé à une corporation liée)

a) ni une somme ajoutée à ce compte en application du sous-alinéa 89(1)b)(ii) au titre d'un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une autre corporation, s'il est raisonnable de considérer qu'une partie du compte de dividende en capital de cette autre corporation juste avant que ce dernier dividende ne soit devenu payable consistait en sommes qui ont été ajoutées à ce compte en application de l'alinéa 87(2)z.1) ou du sous-alinéa 89(1)b)(ii) par suite d'une opération ou d'une série d'opérations et qui n'auraient pas été ainsi ajoutées si l'opération avait eu lieu, ou la série avait commencé, après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987;

b) ni le montant du compte de dividende en capital d'une corporation avant qu'elle ne devienne liée à la corporation liée;

c) ni des montants ajoutés à ce compte alors qu'une ou plusieurs personnes non résidentes contrôlaient la corporation donnée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

d) ni un montant au titre d'un gain en capital réalisé à la disposition d'un bien par la corporation donnée ou par une autre corporation, qu'il est raisonnable de considérer comme s'étant accumulé alors que le bien — ou un bien qui lui est substitué — appartenait à une corporation qu'une ou plusieurs personnes non

that was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by one or more non-resident persons; or

(e) in respect of a capital gain from a disposition of a property (or another property for which it was substituted) that may reasonably be considered as having accrued while the property or the other property was a property of a person that was not related to the related corporation.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends paid after 4:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

56. (1) Subsection 84(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c.1) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c.2) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c.2) thereof, the following paragraph:

“(c.3) where the corporation is a corporation other than an insurance corporation or a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance, after March 31, 1977, of shares of a class of its capital stock (other than an issuance to which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied) into paid-up capital in respect of shares of that class of its capital stock,”

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

“(4.2) Where, at any time after November 16, 1978, the paid-up capital in respect of a term preferred share owned by a shareholder that is

- (a) a specified financial institution, or
- (b) a partnership or trust of which a specified financial institution or a

résidantes contrôlaient, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

e) ni un montant au titre d'un gain en capital réalisé à la disposition d'un bien — ou d'un bien qui lui est substitué — qu'il est raisonnable de considérer comme s'étant accumulé alors que le bien ou le bien qui lui est substitué appartenait à une personne qui n'était pas liée à la corporation liée.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

56. (1) Le paragraphe 84(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c.1), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c.2) et par insertion, après l'alinéa c.2), de ce qui suit :

«c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance, ni une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique, par une opération au moyen de laquelle elle convertit un surplus d'apport provenant de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions d'une catégorie de son capital-actions — à l'exclusion d'une émission à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87, le paragraphe 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique — en capital versé au titre des actions de cette catégorie,»

(2) L'article 84 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

«(4.2) Dans le cas où, à un moment donné après le 16 novembre 1978, le capital versé au titre d'une action privilégiée à terme dont l'actionnaire est soit une institution financière désignée, soit une société ou fiducie dont une institution financière désignée ou une personne qui lui est liée

Deemed
dividend on
term preferred
share

Dividende
réputé sur
action
privilégiée à
terme

person related thereto was a member or a beneficiary,

was reduced otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of the share or of a transaction described in subsection (2) or (4.1), the amount received by the shareholder on the reduction of the paid-up capital in respect of the share shall be deemed to be a dividend received by the shareholder at that time unless the share was not acquired in the ordinary course of the business carried on by the shareholder.

Deemed
dividend on
guaranteed
share

(4.3) Where at any time after 1987 the paid-up capital in respect of a share of the capital stock of a particular corporation owned

(a) by a shareholder that is another corporation to which subsection 112(2.2) or (2.4) would, if the particular corporation were a taxable Canadian corporation, apply to deny the deduction under subsection 112(1) or (2) or 138(6) of a dividend received on the share, or

(b) by a partnership or trust of which such other corporation is a member or beneficiary, as the case may be,

was reduced otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of the share or of a transaction described in subsection (2) or (4.1), the amount received by the shareholder on the reduction of the paid-up capital in respect of the share shall be deemed to be a dividend received by the shareholder at that time.”

(3) Paragraph 84(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in respect of any transaction or event, to the extent that subsection (1) is applicable in respect of that transaction or event; and”

(4) Subsection (1) is applicable to actions occurring after 1987.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to reductions of paid-up capital occurring after 1987.

est respectivement un associé ou un bénéficiaire, est réduit autrement que par rachat, acquisition ou annulation de l'action ou que par une opération visée au paragraphe (2) ou (4.1), le montant reçu par l'actionnaire lors de la réduction du capital versé au titre de l'action est réputé être un dividende reçu à ce moment donné par l'actionnaire, sauf si l'action n'a pas été acquise dans le cours normal de l'entreprise exploitée par l'actionnaire.

(4.3) Dans le cas où, à un moment donné après 1987, le capital versé au titre d'une action du capital-actions d'une corporation donnée dont est propriétaire :

a) soit un actionnaire qui est une autre corporation qui, à cause du paragraphe 112(2.2) ou (2.4) et si la corporation donnée était une corporation canadienne imposable, n'aurait pas le droit de déduire, en application du paragraphe 112(1) ou (2) ou 138(6), un dividende reçu sur l'action,

b) soit une société ou une fiducie dont l'autre corporation est un associé ou un bénéficiaire, selon le cas,

est réduit autrement que par rachat, acquisition ou annulation de l'action ou que par une opération visée au paragraphe (2) ou (4.1), le montant reçu par l'actionnaire lors de la réduction du capital versé au titre de l'action est réputé être un dividende reçu à ce moment donné par l'actionnaire.»

(3) L'alinéa 84(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) à une opération ou à un événement, dans la mesure où le paragraphe (1) s'y s'applique; ni»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations qui ont lieu après 1987.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux réductions du capital versé effectuées après 1987.

Dividende
réputé sur
action garantie

(6) Subsection (3) is applicable to transactions and events occurring after April, 1988.

57. (1) Paragraph 84.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where a share disposed of by a taxpayer was acquired by him before 1972, the adjusted cost base to the taxpayer of the share at any time shall be deemed to be the aggregate of

(i) the amount that would be its adjusted cost base to him if the *Income Tax Application Rules, 1971* were read without reference to subsections 26(3) and (7) thereof, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer after 1971 and before that time as a dividend on the share and in respect of which the corporation that paid the dividend has made an election under subsection 83(1);”

(2) All that portion of paragraph 84.1(2)(a.1) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a.1) where a share disposed of by a taxpayer was acquired by him after 1971 from a person with whom he was not dealing at arm's length, was a share substituted for such a share or was a share substituted for a share owned by the taxpayer at the end of 1971, the adjusted cost base to the taxpayer of the share at any time shall be deemed to be the amount, if any, by which its adjusted cost base to him, otherwise determined, exceeds the aggregate of

(i) where the share or a share for which the share was substituted was owned at the end of 1971 by the taxpayer or a person with whom the taxpayer did not deal at arm's length, the amount in respect of such share equal to the amount, if any, by which

(A) the fair market value of the share or the share for which it was

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux opérations et événements qui ont lieu après avril 1988.

57. (1) L'alinéa 84.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans le cas où une action dont dispose un contribuable a été acquise par celui-ci avant 1972, le prix de base rajusté de l'action pour le contribuable à un moment donné est réputé égal au total des montants suivants :

(i) le montant qui serait le prix de base rajusté de l'action pour le contribuable s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 26(3) et (7) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*,

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a reçu, après 1971 et avant ce moment, à titre de dividende sur l'action, et pour lequel la corporation qui a versé le dividende a fait le choix prévu au paragraphe 83(1);»

(2) Le passage de l'alinéa 84.1(2)a.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a.1) dans le cas où une action dont dispose un contribuable a été acquise par celui-ci après 1971 d'une personne avec qui il avait un lien de dépendance ou était une action substituée à une telle action ou encore était une action substituée à une action dont le contribuable était propriétaire à la fin de 1971, le prix de base rajusté de l'action pour le contribuable à un moment donné est réputé égal à l'excédent éventuel du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable, déterminé par ailleurs, sur le total des montants suivants :

(i) si l'action ou une action y substituée était, à la fin de 1971, la propriété du contribuable ou d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, le montant au titre de cette action égal à l'excédent éventuel

substituted, as the case may be, on valuation day (within the meaning assigned by section 24 of the *Income Tax Application Rules, 1971*)

exceeds the aggregate of

(B) the actual cost (within the meaning assigned by subsection 26(13) of those Rules) of the share or the share for which it was substituted, as the case may be, on January 1, 1972, to the taxpayer or the person with whom he did not deal at arm's length, and

(C) the aggregate of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer or the person with whom he did not deal at arm's length after 1971 and before that time as a dividend on the share or the share for which it was substituted and in respect of which the corporation that paid the dividend has made an election under subsection 83(1), and"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable in respect of dispositions made after May 22, 1985.

58. (1) All that portion of subsection 85(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"85. (1) Where a taxpayer has, in a taxation year, disposed of any of his property that was eligible property to a taxable Canadian corporation for consideration that includes shares of the capital stock of the corporation, if the taxpayer and the corporation have jointly elected in prescribed form and in accordance with subsection (6), the following rules apply:"

(2) All that portion of paragraph 85(1)(c.1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) where the property was inventory or capital property (other than depreciable property of a prescribed class) of

(A) de la juste valeur marchande de l'action ou de l'action y substituée, selon le cas, au jour de l'évaluation — au sens de l'article 24 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* —

sur le total :

(B) du coût effectif — au sens du paragraphe 26(13) des mêmes règles — de l'action ou de l'action y substituée, selon le cas, pour le contribuable ou pour cette personne le 1^{er} janvier 1972, et

(C) du total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable ou cette personne a reçu, après 1971 et avant ce moment, à titre de dividende sur l'action ou sur l'action y substituée, et pour lequel la corporation qui a versé le dividende a fait le choix prévu au paragraphe 83(1),"

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 22 mai 1985.

58. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"85. (1) Lorsqu'un contribuable a disposé, au cours d'une année d'imposition, d'un bien admissible en faveur d'une corporation canadienne imposable et pour une contrepartie comprenant des actions du capital-actions de la corporation, et que le contribuable et la corporation en ont fait le choix sur le formulaire prescrit conformément au paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent :"

(2) Le passage de l'alinéa 85(1)c.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c.1) lorsque le bien consistait en biens d'un inventaire ou en un bien en immobilisation du contribuable (sauf un bien

Transfer of
property to
corporation by
shareholders

Transfert d'un
bien par un
actionnaire à
une corporation

the taxpayer or a property (other than a capital property or an inventory) of the taxpayer that is a security or debt obligation used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money, and the amount that the taxpayer and the corporation have agreed on in their election in respect of the property is less than the lesser of”

(3) Subparagraph 85(1)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 4/3 of the taxpayer’s cumulative eligible capital in respect of the business immediately before the disposition,”

(4) Paragraph 85(1)(e.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) where the fair market value of the property immediately before the disposition exceeds the greater of

(i) the fair market value, immediately after the disposition, of the consideration received by the taxpayer for the property disposed of by him, and

(ii) the amount that the taxpayer and the corporation have agreed on in their election in respect of the property, determined without reference to this paragraph,

and it is reasonable to regard any part of such excess as a benefit that the taxpayer desired to have conferred on a person related to the taxpayer, the amount that the taxpayer and the corporation have agreed on in their election in respect of the property shall, irrespective of the amount actually so agreed on by them, be deemed (except for the purposes of paragraphs (g) and (h)) to be an amount equal to the aggregate of the amount referred to in subparagraph (ii) and that part of such excess;”

amortissable d’une catégorie prescrite) ou consistait en un bien du contribuable qui est une valeur ou un titre de créance (à l’exception d’un bien en immobilisation et des biens d’un inventaire) utilisé ou détenu dans l’année dans le cadre de l’exploitation d’affaires d’assurance ou de prêt d’argent et que la somme convenue entre le contribuable et la corporation dans le choix qu’ils ont fait relativement au bien est inférieure au moins élevé des montants suivants :»

(3) Le sous-alinéa 85(1)d)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) 4/3 du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l’entreprise immédiatement avant la disposition,»

(4) L’alinéa 85(1)e.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.2) en cas d’excédent de la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la disposition sur le plus élevé des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de la contrepartie reçue par le contribuable pour le bien dont il a disposé,

(ii) la somme convenue entre le contribuable et la corporation, dans leur choix, relativement au bien, déterminée sans égard au présent alinéa,

s’il est raisonnable de considérer une partie de cet excédent comme un avantage que le contribuable a voulu conférer à une personne qui lui est liée, la somme convenue entre le contribuable et la corporation, dans leur choix, relativement au bien, est, quelle que soit la somme effectivement convenue, réputée — sauf pour l’application des alinéas g) et h) — être le total de la somme effectivement convenue et de cette partie de l’excédent;»

(5) Subsection 85(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (e.3) thereof, the following paragraph:

“(e.4) where

- (i) the property is depreciable property of a prescribed class of the taxpayer and is a passenger vehicle the cost to the taxpayer of which was more than \$20,000 or such other amount as may be prescribed, and
- (ii) the taxpayer and the corporation do not deal at arm's length,

the amount that the taxpayer and the corporation have agreed on in their election in respect of the property shall be deemed to be an amount equal to the undepreciated capital cost to the taxpayer of the class immediately before the disposition, except that, for the purposes of subsection 6(2), the cost to the corporation of the vehicle shall be deemed to be an amount equal to its fair market value immediately before the disposition;”

(6) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of subsection (1), “eligible property” means

- (a) a capital property (other than real property, an interest therein or an option in respect thereof, owned by a non-resident person);
- (b) a capital property that is real property, an interest therein or an option in respect thereof, owned by a non-resident insurer where such property and the property received as consideration for such property are property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(I)), carrying on an insurance business in Canada;
- (c) a Canadian resource property;
- (d) a foreign resource property;

(5) Le paragraphe 85(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e.3), de ce qui suit :

«e.4) si le bien est un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable et une voiture de tourisme dont le coût, pour le contribuable, est supérieur à 20 000 \$ ou au montant qui peut être fixé par règlement et si le contribuable et la corporation ont un lien de dépendance, la somme convenue entre le contribuable et la corporation dans leur choix relativement au bien est réputée être un montant égal à la fraction non amortie du coût en capital de la catégorie, pour le contribuable, juste avant la disposition; toutefois, pour l'application du paragraphe 6(2), le coût de la voiture pour la corporation est réputé égal à sa juste valeur marchande juste avant la disposition;»

(6) L'article 85 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), «bien admissible» s'entend :

- a) d'un bien en immobilisation — à l'exception d'un bien immeuble, d'un droit sur un tel bien et d'une option s'y rapportant, dont une personne non résidente est propriétaire —;
- b) d'un bien en immobilisation qui est un bien immeuble, un droit sur un tel bien ou une option s'y rapportant, dont un assureur non résident est propriétaire, si ce bien et celui reçu en contrepartie de ce bien sont des biens utilisés par lui pendant l'année ou détenus par lui pendant l'année dans le cadre de (au sens de l'alinéa 138(12)I)) l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada;
- c) d'un avoir minier canadien;
- d) d'un avoir minier étranger;

«bien admissible»
“eligible property”

“eligible property”
«bien admissible»

- (e) an eligible capital property;
- (f) an inventory (other than real property); or
- (g) a property (other than a capital property or an inventory) that is a security or debt obligation used by the taxpayer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money."

(7) Paragraph 85(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a partnership has disposed of any partnership property that was a capital property (other than real property, an interest therein or an option in respect thereof, owned by a partnership that was not a Canadian partnership at the time of the disposition), a Canadian resource property, a foreign resource property, an eligible capital property, an inventory (other than real property) or a property (other than a capital property or an inventory) that is a security or debt obligation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money to a taxable Canadian corporation for consideration that includes shares of the capital stock of the corporation, and"

(8) All that portion of paragraph 85(4)(b) of the said Act immediately preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in computing the adjusted cost base to the taxpayer of all shares of any particular class of the capital stock of the corporation owned by him immediately after the disposition, there shall be added, in the case of capital property, the amount that is equal to, and in the case of eligible capital property, 4/3 of the amount that is equal to, that proportion of the amount, if any, by which"

e) d'un bien en immobilisation admissible;

f) des biens d'un inventaire, à l'exception des biens immeubles;

g) d'un bien qui est une valeur ou un titre de créance — à l'exception d'un bien en immobilisation et des biens d'un inventaire — que le contribuable utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'affaires d'assurance ou de prêt d'argent.»

(7) L'alinéa 85(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une société a disposé, en faveur d'une corporation canadienne imposable et pour une contrepartie comprenant des actions du capital-actions de cette corporation, d'un de ses biens qui était un bien en immobilisation (à l'exclusion d'un bien immeuble, d'un droit sur un tel bien et d'une option s'y rapportant, dont était propriétaire une société qui n'était pas une société canadienne à la date de la disposition), un avoir minier canadien, un avoir minier étranger, un bien en immobilisation admissible, les biens d'un inventaire (à l'exclusion des biens immeubles) ou un bien qui est une valeur ou un titre de créance — à l'exception d'un bien en immobilisation et des biens d'un inventaire — qu'elle utilisait ou détenait dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'affaires d'assurance ou de prêt d'argent, et»

(8) Le passage de l'alinéa 85(4)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) il faut, pour calculer le prix de base rajusté, pour le contribuable, de toutes les actions d'une catégorie déterminée du capital-actions de la corporation qui lui appartenaient immédiatement après la disposition, ajouter, dans le cas d'un bien en immobilisation, la fraction, et dans le cas d'un bien en immobilisation admissible, les 4/3 de la fraction du montant éventuel»

(9) Subsections (1), (2), (6) and (7) are applicable to dispositions of property occurring after 1986.

(10) Subsections (3) and (8) are applicable

(a) in the case of a corporation, with respect to dispositions by it of property occurring after the commencement of its first taxation year commencing after June, 1988; and

(b) in any other case, with respect to dispositions of property in respect of a business occurring after the commencement of the first fiscal period commencing after 1987 of the business.

(11) Subsection (4) is applicable with respect to dispositions occurring after June, 1988.

(12) Subsection (5) is applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

59. (1) Subparagraph 85.1(2)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) controlled the purchaser, or”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to exchanges occurring after 1988.

60. (1) Clause 87(2)(d)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) there shall be added to the capital cost to the new corporation of depreciable property of the class acquired before that time the cost amount, immediately before the amalgamation, to a predecessor corporation of each property included in that class by the new corporation,”

(2) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e.1) thereof, the following paragraph:

“(e.2) where any property that is a security or debt obligation (other than a capital property or an inventory) of a

(9) Les paragraphes (1), (2), (6) et (7) s'appliquent aux dispositions effectuées après 1986.

(10) Les paragraphes (3) et (8) s'appliquent :

a) aux dispositions de biens effectuées par des corporations après le début de leur première année d'imposition commençant après juin 1988;

b) dans les autres cas, aux dispositions de biens concernant une entreprise effectuées après le début du premier exercice financier de l'entreprise commençant après 1987.

(11) Le paragraphe (4) s'applique aux dispositions effectuées après juin 1988.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

59. (1) Le sous-alinéa 85.1(2)b(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) contrôlaient l'acheteur, ou»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges qui ont lieu après 1988.

60. (1) La division 87(2)d(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) le coût indiqué, pour une corporation remplacée immédiatement avant la fusion, de chaque bien inclus dans cette catégorie par la nouvelle corporation doit être ajouté au coût en capital pour celle-ci de biens amortissables de cette catégorie acquis avant cette date,»

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e.1), de ce qui suit :

«e.2) dans le cas où la nouvelle corporation a acquis d'une corporation remplacée un bien qui est une valeur ou un titre

Valeur ou titre de créance

Security or debt obligation

predecessor corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money in the taxation year ending immediately before the amalgamation has been acquired by the new corporation from the predecessor corporation, the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the cost amount thereof to the predecessor corporation immediately before the amalgamation;”

(3) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

Idem

“(f.1) notwithstanding paragraph (f), for the purposes of computing the cumulative eligible capital of the new corporation at any time in respect of a business, where the last taxation year of a predecessor corporation commenced before July, 1988 and the predecessor corporation carried on a business that is carried on by the new corporation, 3/2 of the amount of the cumulative eligible capital of the predecessor corporation immediately before the amalgamation in respect of that business shall be added to the amount determined under subparagraph 14(5)(a)(i) in respect thereof;”

(4) Paragraph 87(2)(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuation

“(g.1) for the purposes of sections 12.3 and 12.4, subsection 20(26) and section 26, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”

(5) Paragraph 87(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Debts

“(h) for the purpose of computing a deduction from the income of the new corporation for a taxation year under paragraph 20(1)(l), (l.1) or (p)

de créance — à l'exception d'un bien en immobilisation et des biens d'un inventaire — que cette dernière utilisait ou détenait dans le cadre de l'exploitation d'affaires d'assurance ou de prêt d'argent dans l'année d'imposition se terminant avant la fusion, le coût du bien pour la nouvelle corporation est réputé être le coût indiqué de ce bien pour la corporation remplacée immédiatement avant la fusion;»

(3) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié, par insertion après l'alinéa f), de ce qui suit :

Idem

«f.1) par dérogation à l'alinéa f), aux fins du calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la nouvelle corporation à un moment donné au titre d'une entreprise, si la dernière année d'imposition d'une corporation remplacée a commencé avant juillet 1988 et si celle-ci exploitait une entreprise que la nouvelle corporation exploite, les 3/2 du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation remplacée immédiatement avant la fusion au titre de l'entreprise doivent être ajoutés au montant déterminé en application du sous-alinéa 14(5)a)(i) au titre de l'entreprise;»

(4) L'alinéa 87(2)g.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation

«g.1) pour l'application des articles 12.3 et 12.4, du paragraphe 20(26) et de l'article 26, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(5) L'alinéa 87(2)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créances

«h) pour calculer le montant à déduire en application de l'alinéa 20(1)l), l.1) ou p) dans le calcul du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition :

(i) any debt owing to a predecessor corporation that was included in computing the income of the predecessor corporation for its last taxation year or a preceding taxation year,

(ii) where a predecessor corporation was an insurer or a corporation the ordinary business of which included the lending of money, any loan or lending asset made or acquired by the predecessor corporation in the ordinary course of its business of insurance or the lending of money, or

(iii) where a predecessor corporation was an insurer or a corporation the ordinary business of which included the lending of money, any instrument or commitment described in paragraph 20(1)(l.1) that was issued, made or assumed by the predecessor corporation in the ordinary course of its business of insurance or the lending of money,

and that by reason of the amalgamation, has been acquired by the new corporation, shall be deemed to be a debt owing to the new corporation that was included in computing its income for a preceding taxation year, a loan or lending asset made or acquired or an instrument or commitment that was issued, made or assumed by the new corporation in a preceding taxation year in the ordinary course of its business of insurance or the lending of money, as the case may be;”

(6) Paragraph 87(2)(j.6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j.6) for the purposes of paragraphs 12(1)(t) and (x), subsections 13(7.1) and 13(7.4), subparagraph 13(21)(f)(ii.2), subsection 13(24), paragraphs 20(1)(e) and (hh) and 37(1)(c), subparagraphs 53(2)(c)(vi) and (h)(ii), paragraph 53(2)(s), subsections 53(2.1) and 66(11.4), subparagraph 66.1(6)(b)(xi) and subsection 66.7(11) the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”

(i) toute créance d'une corporation remplacée incluse dans le calcul de son revenu pour sa dernière année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure,

(ii) tout prêt ou titre de crédit qu'une corporation remplacée — qui est un assureur ou dont l'entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l'argent — a consenti ou acquis dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent,

(iii) tout effet ou engagement visé à l'alinéa 20(1)l.1) qu'une corporation remplacée — qui est un assureur ou une corporation dont l'entreprise habituelle consiste en partie à prêter de l'argent — a émis, consenti ou assumé dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent,

et que la nouvelle corporation a acquis en raison de la fusion, est réputé être, selon le cas, une créance de la nouvelle corporation incluse dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, un prêt ou un titre de crédit consenti ou acquis ou un effet ou engagement émis, consenti ou assumé, par la nouvelle corporation dans une année d'imposition antérieure dans le cours normal de ses affaires d'assurance ou de prêt d'argent;»

(6) L'alinéa 87(2)j.6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j.6) pour l'application des alinéas 12(1)t) et x), des paragraphes 13(7.1) et (7.4), du sous-alinéa 13(21)f)(ii.2), du paragraphe 13(24), des alinéas 20(1)e) et hh) et 37(1)c), des sous-alinéas 53(2)c)(vi) et h)(ii), de l'alinéa 53(2)s), des paragraphes 53(2.1) et 66(11.4), du sous-alinéa 66.1(6)b)(xi) et du paragraphe 66.7(11), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

Continuing
corporation

Continuation

(7) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j.8) thereof, the following paragraph:

Idem

“(j.9) for the purposes of determining the amount deductible by the new corporation for any taxation year under section 125.2, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”

(8) Paragraph 87(2)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gifts

“(v) for the purposes of section 110.1, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation with respect to gifts;”

(9) Paragraph 87(2)(z.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital dividend account

“(z.1) for the purpose of computing at any particular time after the amalgamation the capital dividend account of a new corporation that has been a private corporation continuously from the time of the amalgamation to the particular time, there shall be added the amount of the capital dividend account of each predecessor corporation immediately before the amalgamation, except that the amount of the capital dividend account of any predecessor corporation immediately before the amalgamation shall be deemed to be nil where, had a dividend been paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation and an election been made under subsection 83(2) in respect of that dividend, subsection 83(2.1) would have applied to deem all or any portion of the dividend to be a taxable dividend;”

(10) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (z.1) thereof, the following paragraph:

(7) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j.8), de ce qui suit :

Idem

«j.9) pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation en application de l'article 125.2, celle-ci est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(8) L'alinéa 87(2)v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dons

«v) pour l'application de l'article 110.1, la nouvelle corporation est réputée, en ce qui concerne les dons, être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(9) L'alinéa 87(2)z.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compte de dividende en capital

«z.1) le montant du compte de dividende en capital de chaque corporation remplacée immédiatement avant la fusion doit être ajouté dans le calcul, à un moment postérieur à la fusion, du compte de dividende en capital de la nouvelle corporation qui a été une corporation privée sans interruption depuis la fusion jusqu'à ce moment; toutefois, ce montant est réputé nul dans le cas où le paragraphe 83(2.1) se serait appliqué pour réputer tout ou partie d'un dividende comme dividende imposable si le dividende avait été versé par la corporation remplacée immédiatement avant la fusion et s'il avait fait l'objet d'un choix en vertu du paragraphe 83(2);»

(10) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa z.1), de ce qui suit :

Application of
Part III

“(z.2) for the purposes of Part III, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”

«z.2) pour l'application de la partie III, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

Application de
la partie III

(11) Paragraph 87(2)(aa) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) L'alinéa 87(2)aa) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refundable
dividend tax on
hand

“(aa) in the case of a new corporation that has been a private corporation continuously from the time of the amalgamation to the end of any taxation year, for the purposes of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)), of the new corporation at the end of the taxation year, where a predecessor corporation had refundable dividend tax on hand immediately before the amalgamation, the amount by which the refundable dividend tax on hand at that time exceeds any dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) of the predecessor corporation for its taxation year ending immediately before the amalgamation shall be added to the aggregate determined under subsection 129(3) from which the new corporation's dividend refunds are to be subtracted, except that the amount to be added to the aggregate determined under subsection 129(3) shall be deemed to be nil where, had a dividend been paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation, subsection 129(1.2) would have applied to deem the dividend not to be a taxable dividend.”

«aa) dans le cas d'une nouvelle corporation qui a été une corporation privée sans interruption depuis la fusion jusqu'à la fin d'une année d'imposition, aux fins du calcul de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes, (au sens du paragraphe 129(3)) de la nouvelle corporation à la fin de l'année d'imposition, lorsqu'une corporation remplacée avait en main, immédiatement avant la fusion, un impôt remboursable au titre de dividendes, la fraction de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes, qui, à cette date, excède tout remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) de la corporation remplacée pour son année d'imposition se terminant immédiatement avant la fusion, doit être ajoutée au total, calculé selon le paragraphe 129(3), duquel les remboursements de la nouvelle corporation au titre de dividendes doivent être soustraits; toutefois le montant à ajouter à ce total est réputé nul dans le cas où le paragraphe 129(1.2) se serait appliqué pour réputer un dividende comme n'étant pas un dividende imposable si le dividende avait été versé par la corporation remplacée immédiatement avant la fusion;»

Impôt en main
remboursable
au titre de
dividendes

(12) Paragraph 87(2)(kk) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) L'alinéa 87(2)kk) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(kk) for the purposes of paragraph 40(2)(h),

(i) where a corporation was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a predecessor corporation immediately before the amalgamation and has, by reason of the amalgamation, become controlled,

«kk) pour l'application de l'alinéa 40(2)h) :

(i) lorsqu'une corporation était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une corporation remplacée, immédiatement avant la fusion, et est devenue contrôlée, directement ou indirecte-

Idem

directly or indirectly in any manner whatever, by the new corporation, the new corporation shall be deemed to have acquired control of the corporation so controlled at the time control thereof was acquired by the predecessor corporation, and

(ii) where a predecessor corporation was immediately before the amalgamation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a corporation that, immediately after the amalgamation, controlled, directly or indirectly in any manner whatever, the new corporation, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;”

(13) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (*pp*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

Tax on taxable preferred shares

“(rr) for the purposes of subsections 112(2.9), 191(4), and 191.1(2) and (4), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, and

Transferred liability for Part VI.1 tax

(ss) for the purposes of section 191.3, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.”

(14) Subsection 87(2.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amalgamation of insurance corporations

“(2.2) Where there has been an amalgamation of two or more corporations and one or more of the predecessor corporations was an insurance corporation, the new corporation shall, notwithstanding subsection (2), be deemed, for the purposes of paragraphs 12(1)(d), (e), (i) and (s) and 20(1)(l), (l.1), (p) and (jj) and 20(7)(c), sections 33, 138, 138.1, 140, 142 and 148 and Part XII.3 to be the same

ment, de quelque manière que ce soit, à cause de la fusion, par la nouvelle corporation, cette dernière est réputée avoir acquis le contrôle de la corporation ainsi contrôlée au moment où le contrôle de la corporation a été acquis par la corporation remplacée, et

(ii) lorsqu’une corporation remplacée était, immédiatement avant la fusion, contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une corporation qui, immédiatement après la fusion, contrôlait, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, la nouvelle corporation, celle-ci est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d’elles;»

(13) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«rr) pour l’application des paragraphes 112(2.9), 191(4) et 191.1(2) et (4), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

ss) pour l’application de l’article 191.3, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.»

(14) Le paragraphe 87(2.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.2) En cas de fusion de deux ou plusieurs corporations dont une ou plusieurs étaient des corporations d’assurance, la nouvelle corporation est, par dérogation au paragraphe (2), réputée, pour l’application des alinéas 12(1)d), e), i) et s), 20(1)l), l.1), p) et jj) et 20(7)c), des articles 33, 138, 138.1, 140, 142 et 148 et de la partie XII.3, être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.»

Impôt concernant les actions privilégiées imposables

Transfert de l’impôt prévu par la partie VI.1

Fusion de corporations d’assurance

corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.”

(15) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Idem

“(4.2) Where there has been an amalgamation or merger of two or more corporations after November 27, 1986 and a share of any class of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the “new share”) was issued to a shareholder in consideration for the disposition of a share by that shareholder of any class of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “exchanged share”) and the terms and conditions of the new share were the same as, or substantially the same as, the terms and conditions of the exchanged share, for the purposes of applying the provisions of this subsection, subsections 112(2.2) and (2.4), Parts IV.1 and VI.1, section 258 and the definitions “grandfathered share”, “short-term preferred share”, “taxable preferred share” and “taxable RFI share” in subsection 248(1) to the new share, the following rules apply:

(a) the new share shall be deemed to have been issued at the time the exchanged share was issued;

(b) where the exchanged share was a share described in paragraph (a), (b), (c) or (d) of the definition “grandfathered share” in subsection 248(1), the new share shall be deemed to be the same share as the exchanged share for the purposes of that definition;

(c) the new share shall be deemed to have been acquired by the shareholder at the time the exchanged share was acquired by the shareholder;

(d) the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation; and

(e) an election made under subsection 191.2(1) by a predecessor corporation

(15) L'article 87 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

«(4.2) En cas de fusion ou d'unification de deux ou plusieurs corporations après le 27 novembre 1986, si une action d'une catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation — appelée «nouvelle action» au présent paragraphe — est émise à un actionnaire en contrepartie de la disposition par cet actionnaire d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation remplacée — appelée «action échangée» au présent paragraphe — et si les caractéristiques de la nouvelle action sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que celles de l'action échangée, pour l'application à la nouvelle action du présent paragraphe, des paragraphes 112(2.2) et (2.4), des parties IV.1 et VI.1 et de l'article 258, ainsi que des définitions d'«action de régime transitoire», d'«action particulière à une institution financière», d'«action privilégiée à court terme» et d'«action privilégiée imposable» au paragraphe 248(1) :

a) la nouvelle action est réputée émise au moment où l'action échangée a été émise;

b) si l'action échangée était une action visée à l'un des alinéas a) à d) de la définition d'«action de régime transitoire» au paragraphe 248(1), la nouvelle action est réputée être la même action que l'action échangée aux fins de cette définition;

c) l'actionnaire est réputé avoir acquis la nouvelle action au moment où il a acquis l'action échangée;

d) la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

e) tout choix fait par une corporation remplacée en application du paragraphe 191.2(1) en ce qui concerne la catégorie d'actions de son capital-actions dont

Actions
échangées après
le 27 novembre
1986

with respect to the class of shares of its capital stock to which the exchanged share belonged shall be deemed to be an election made by the new corporation with respect to the class of shares of its capital stock to which the new share belongs.

l'action échangée faisait partie est réputé être un choix fait par la nouvelle corporation en ce qui concerne la catégorie d'actions de son capital-actions dont la nouvelle action fait partie.

Exchanged Rights

(4.3) Where there has been an amalgamation or merger of two or more corporations after June 18, 1987 and a right listed on a prescribed stock exchange to acquire a share of any class of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the "new right") was acquired by a shareholder in consideration for the disposition of a right described in paragraph (d) of the definition "grandfathered share" in subsection 248(1) to acquire a share of any class of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "exchanged right"), the new right shall be deemed to be the same right as the exchanged right for the purposes of paragraph (d) of the definition "grandfathered share" in subsection 248(1) where the terms and conditions of the new right were the same as, or substantially the same as, the terms and conditions of the exchanged right and the terms and conditions of the share receivable upon an exercise of the new right were the same as, or substantially the same as, the terms and conditions of the share that would have been received upon an exercise of the exchanged right."

(16) Subsection (1) is applicable with respect to amalgamations occurring after 1987.

(17) Subsections (2) and (14) are applicable to amalgamations occurring after December 15, 1987.

(18) Subsection (3) is applicable with respect to amalgamations occurring after June, 1988.

(19) Subsections (4) and (5) are applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987 of corporations formed as a result of amalgamations.

Droits échangés

(4.3) En cas de fusion ou d'unification de deux ou plusieurs corporations après le 18 juin 1987, si un droit, coté à une bourse de valeurs visée par règlement, permettant d'acquérir une action d'une catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation — appelé «nouveau droit» au présent paragraphe — est acquis par un actionnaire en contrepartie de la disposition d'un droit, visé à l'alinéa d) de la définition d'«action de régime transitoire», au paragraphe 248(1), permettant d'acquérir une action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation remplacée — appelé «droit échangé» au présent paragraphe —, si les caractéristiques du nouveau droit sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que les caractéristiques du droit échangé et enfin, si les caractéristiques de l'action à recevoir sur exercice du nouveau droit sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que les caractéristiques de l'action qui aurait été reçue sur exercice du droit échangé, le nouveau droit est réputé être le même droit que le droit échangé pour l'application de l'alinéa d) de la définition d'«action de régime transitoire», au paragraphe 248(1).»

(16) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions qui ont lieu après 1987.

(17) Les paragraphes (2) et (14) s'appliquent aux fusions qui ont lieu après le 15 décembre 1987.

(18) Le paragraphe (3) s'applique aux fusions qui ont lieu après juin 1988.

(19) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987 des corporations issues de fusions.

(20) Subsection (6) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that, with respect to amalgamations occurring before 1988, the reference to "paragraphs 20(1)(e) and (hh)" in paragraph 87(2)(j.6) of the said Act, as enacted by subsection (6), shall be read as a reference to "paragraph 20(1)(hh)".

(21) Subsection (7) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1987.

(22) Subsection (8) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(23) Subsections (9) and (11) are applicable with respect to amalgamations and windings-up occurring after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

(24) Subsection (10) is applicable to amalgamations occurring after April, 1988.

(25) Subsection (12) is applicable to taxation years commencing after 1988.

(26) Subsection (13) is applicable to amalgamations and windings-up occurring after June 18, 1987.

(27) Subsection 87(4.2) of the said Act, as enacted by subsection (15), is applicable to amalgamations and mergers occurring after November 27, 1986.

(28) Subsection 87(4.3) of the said Act, as enacted by subsection (15), is applicable to amalgamations and mergers occurring after June 18, 1987.

61. (1) All that portion of subparagraph 88(1)(d)(i.1) of the said Act preceding clause (A) is repealed and the following substituted therefor:

"(i.1) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of any share of the capital stock of the subsidiary disposed of by the parent on the winding-up or in contemplation of the winding-up, equal to the aggregate of all amounts received by the parent or by a corporation with which the parent was not dealing at arm's length in respect of"

(20) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 87(2)(j.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), aux fusions qui ont lieu avant 1988, il est fait abstraction, à cet alinéa, du renvoi à l'alinéa 20(1)(e) de la même loi, édicté par le paragraphe 13(2).

(21) Le paragraphe (7) s'applique aux fusions qui ont lieu après 1987 et aux liquidations qui commencent après 1987.

(22) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(23) Les paragraphes (9) et (11) s'appliquent aux fusions et aux liquidations qui ont lieu après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

(24) Le paragraphe (10) s'applique aux fusions qui ont lieu après avril 1988.

(25) Le paragraphe (12) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

(26) Le paragraphe (13) s'applique aux fusions et aux liquidations qui ont lieu après le 18 juin 1987.

(27) Le paragraphe 87(4.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), s'applique aux fusions et aux unifications qui ont lieu après le 27 novembre 1986.

(28) Le paragraphe 87(4.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), s'applique aux fusions et aux unifications qui ont lieu après le 18 juin 1987.

61. (1) Le passage du sous-alinéa 88(1)(d)(i.1) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i.1) du total des montants dont chacun se rapporte à une action du capital-actions de la filiale dont la corporation mère a disposé lors de la liquidation ou en vue de la liquidation, égal au total des montants reçus par la corporation mère ou par une corporation avec laquelle la corporation mère avait un lien de dépendance, à l'égard de»

(2) Paragraph 88(1)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.1) the subsidiary may, for the purposes of computing its income for its taxation year during which its assets were transferred to, and its obligations were assumed by, the parent on the winding-up, claim any reserve that would have been allowed under this Part if its assets had not been transferred to, or its obligations had not been assumed by, the parent on the winding-up and notwithstanding any other provision of this Part, no amount shall be included in respect of any reserve so claimed in computing the income of the subsidiary for its taxation year, if any, following the year in which its assets were transferred to or its obligations were assumed by the parent;”

(3) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.2), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp) and (rr), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

(4) All that portion of paragraph 88(1)(e.5) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“shall, if the parent has been a private corporation continuously from the time of the winding-up to the end of the taxation year, be added to the aggregate determined under subsection 129(3) from which the parent's dividend refunds are to be subtracted, except that the amount to be added to the aggregate determined under subsection 129(3) shall be deemed to be nil where, had a dividend been paid by the subsidiary immediately before the winding-up, sub-

(2) L'alinéa 88(1)e.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.1) la filiale peut, aux fins du calcul de son revenu pour son année d'imposition pendant laquelle ses biens ont été transférés à la corporation mère, et ses obligations assumées par celle-ci, à la liquidation, déduire la réserve qu'elle aurait pu déduire en application de la présente partie si ses biens n'avaient pas été transférés à la corporation mère, ni ses obligations assumées par celle-ci, à la liquidation; nonobstant les autres dispositions de la présente partie, aucune somme n'est à inclure, au titre d'une réserve ainsi déduite, dans le calcul du revenu de la filiale pour son année d'imposition qui suit éventuellement celle où ses biens ont été transférés à la corporation mère ou ses obligations assumées par celle-ci;»

(3) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.2), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp) et rr), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :»

(4) Le passage de l'alinéa 88(1)e.5) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est ajoutée, si la corporation mère a été une corporation privée sans interruption depuis la date de la liquidation jusqu'à la fin de l'année d'imposition, au total, calculé selon le paragraphe 129(3), dont sont déduits les remboursements au titre de dividendes de la corporation mère; toutefois, le montant à ajouter à ce total est réputé nul dans le cas où le paragraphe 129(1.2) se serait appliqué pour réputer un dividende comme n'étant pas un dividende imposable si le dividende

section 129(1.2) would have applied to deem the dividend not to be a taxable dividend.”

(5) Paragraph 88(1)(e.6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.6) where a subsidiary has made a gift in a taxation year (in this section referred to as the “gift year”), for the purposes of computing the amount deductible under section 110.1 by the parent for its taxation years ending after the subsidiary was wound up, the parent shall be deemed to have made a gift in each of its taxation years in which a gift year of the subsidiary ended equal to the amount, if any, by which the aggregate of all gifts made by the subsidiary in the gift year exceeds the aggregate of all amounts deducted by the subsidiary under paragraph 110(1)(a), (b) or (b.1) or section 110.1 in respect of such gifts;”

(6) Subsection 88(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e.8) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(g) where the subsidiary was an insurance corporation,

(i) for the purposes of paragraphs 12(1)(d), (e), (i) and (s) and 20(1)(l), (l.1), (p) and (jj) and 20(7)(c), sections 33, 138, 138.1, 140, 142 and 148 and Part XII.3, the parent shall, notwithstanding paragraph (e.2), be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary, and

(ii) for the purpose of determining the amount of the gross investment revenue required to be included under subsection 138(9) in the income of the subsidiary and the parent and the amount of gains and losses of the subsidiary and the parent from property used by them in the year or held by them in the year in the course of

avait été versé par la filiale immédiatement avant la liquidation;»

(5) L’alinéa 88(1)e.6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.6) lorsqu’une filiale a fait un don au cours d’une année d’imposition — appelée «année du don» au présent article —, la corporation mère est réputée, aux fins du calcul du montant déductible par celle-ci en application de l’article 110.1 pour ses années d’imposition se terminant après la liquidation de la filiale, avoir fait un don, dans chacune de ses années d’imposition où s’est terminée une année du don de la filiale, égal à l’excédent éventuel du total des dons faits par la filiale dans l’année du don sur le total des montants déduits par la filiale en application de l’alinéa 110(1)a), b) ou b.1) ou de l’article 110.1 à l’égard de ces dons;»

(6) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«g) si la filiale est une corporation d’assurance :

(i) la corporation mère est, par dérogation à l’alinéa e.2), réputée, pour l’application des alinéas 12(1)d), e), i) et s), 20(1)l), l.1), p) et jj) et 20(7)c), des articles 33, 138, 138.1, 140, 142 et 148 et de la partie XII.3, être la même corporation que la filiale et en être la continuation,

(ii) aux fins du calcul des revenus bruts de placements à inclure en application du paragraphe 138(9) dans le revenu de la filiale et de la corporation mère et des gains et pertes de la filiale et de la corporation mère résultant de biens qu’elles utilisent ou détiennent dans l’année dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise d’assurance au Canada :

carrying on an insurance business in Canada

(A) the subsidiary and the parent shall, in addition to their normal taxation years, be deemed to have had a taxation year ending immediately before the time when the property of the subsidiary was transferred to, and the obligations of the subsidiary were assumed by, the parent on the winding-up, and

(B) for the taxation years of the subsidiary and the parent following the time referred to in clause (A), the property transferred to, and the obligations assumed by, the parent on the winding-up shall be deemed to have been transferred or assumed, as the case may be, on the last day of the taxation year ending immediately before that time and the parent shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary with respect to that property, those obligations and the insurance businesses carried on by the subsidiary.”

(7) All that portion of paragraph 88(1.1)(e) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e) where at any time control of the parent or subsidiary has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of the subsidiary’s non-capital loss or farm loss for a taxation year ending before that time is deductible in computing the taxable income of the parent for a particular taxation year ending after that time, except that such portion of the subsidiary’s non-capital loss or farm loss as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a business and, where a business was carried on by the subsidiary in that year, such portion of the non-capital loss as may reasonably be regarded as being in respect of an amount deductible under paragraph

(A) la filiale et la corporation mère sont réputées avoir, outre leur année d’imposition normale, une année d’imposition se terminant immédiatement avant le moment où les biens de la filiale ont été transférés à la corporation mère, et les obligations de la filiale assumées par la corporation mère, à la liquidation,

(B) pour les années d’imposition de la filiale et de la corporation mère suivant le moment visé à la division (A), les biens transférés à la corporation mère, et les obligations assumées par celle-ci, à la liquidation sont réputés transférés ou assumées, selon le cas, le dernier jour de l’année d’imposition se terminant immédiatement avant ce moment et la corporation mère est réputée être la même corporation que la filiale, et en être la continuation, en ce qui concerne ces biens, ces obligations et les entreprises d’assurance exploitées par la filiale.»

(7) Le passage de l’alinéa 88(1.1)e) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) en cas d’acquisition, à une date donnée, du contrôle de la corporation mère ou de la filiale par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant n’est déductible au titre d’une perte autre qu’une perte en capital ou d’une perte agricole subie par la filiale pour une année d’imposition se terminant avant cette date, dans le calcul du revenu imposable de la corporation mère pour une année d’imposition donnée se terminant après cette date, à l’exception de la fraction de cette perte qu’il est raisonnable de considérer comme résultant de l’exploitation d’une entreprise et, si la filiale exploitait une entreprise au cours de cette année, de la fraction de la perte autre qu’une perte en capital qu’il

110(1)(k) in computing its taxable income for the year is deductible”

est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant déductible en application de l’alinéa 110(1)k) dans le calcul de son revenu imposable pour l’année, qui sont déductibles»

(8) All that portion of subsection 88(1.3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le passage du paragraphe 88(1.3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Computation of
income and tax
of parent

“(1.3) For the purpose of paragraphs (1)(e.3), (e.6) and (e.7), subsections (1.1) and (1.2), section 110.1, subsections 111(1) and (3) and Part IV, where a parent corporation has been incorporated or otherwise formed after the end of an expenditure year, gift year, foreign tax year or loss year, as the case may be, of a subsidiary of the parent, for the purpose of computing the taxable income of, and the tax payable under this Part and Part IV by, the parent for any taxation year,”

«(1.3) Pour l’application des alinéas (1)e.3), e.6) et e.7), des paragraphes (1.1) et (1.2), de l’article 110.1, des paragraphes 111(1) et (3) et de la partie IV, lorsqu’une corporation mère a été constituée en corporation ou autrement créée après la fin d’une année d’impôt étranger, d’une année de la dépense, d’une année de perte ou d’une année du don, selon le cas, d’une de ses filiales, aux fins du calcul du revenu imposable de la corporation mère et de son impôt payable en vertu de la présente partie et de la partie IV pour une année d’imposition,»

Calcul du
revenu et de
l’impôt à payer
de la corpora-
tion mère

(9) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(9) L’alinéa 88(2)a) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par adjonction de ce qui suit :

“(vi) in calculating the income of the corporation for the taxation year so deemed to have ended, paragraph 12(1)(t) shall be read as follows:

«(vi) aux fins du calcul du revenu de la corporation pour l’année d’imposition ainsi réputée s’être terminée, l’alinéa 12(1)t) est remplacé par ce qui suit :

“(t) the amount deducted under subsection 127(5) or (6) in computing the taxpayer’s tax payable for the year or a preceding taxation year to the extent that it was not included in computing the taxpayer’s income for a preceding taxation year under this paragraph or is not included in an amount determined under paragraph 13(7.1)(e), subparagraph 13(21)(f)(vii), paragraph 37(1)(e), or subparagraph 53(2)(c)(vi), 53(2)(h)(ii) or 66.1(6)(b)(xi);” and”

«t) la somme déduite en application du paragraphe 127(5) ou (6) dans le calcul de l’impôt payable par le contribuable pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure dans la mesure où cette somme n’a pas été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition antérieure en application du présent alinéa ou n’est pas incluse dans une somme déterminée en vertu de l’alinéa 13(7.1)e), du sous-alinéa 13(21)f)(vii), de l’alinéa 37(1)e) ou du sous-alinéa 53(2)c)(vi), 53(2)h)(ii) ou 66.1(6)b)(xi);» et »

(10) Subsection (1) is applicable to windings-up commencing after June, 1988.

(10) Le paragraphe (1) s’applique aux liquidations commençant après juin 1988.

(11) Subsections (2) and (6) are applicable to windings-up commencing after December 15, 1987.

(12) Subsection (3) is applicable to windings-up ending after June 18, 1987 except that

(a) in applying paragraph 88(1)(e.2) of the said Act, as enacted by subsection (3), to windings-up commencing before December 16, 1987, it shall be read without reference to "(e.2)" and "(z.2)" therein, and

(b) in applying paragraph 88(1)(e.2) of the said Act, as enacted by subsection (3), to windings-up commencing before May, 1988, it shall be read without reference to "(z.2)" therein.

(13) Subsection (4) is applicable with respect to windings-up occurring after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

(14) Subsection (5) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(15) Subsection (7) is applicable with respect to non-capital losses and farm losses for the 1988 and subsequent taxation years.

(16) Subsection (8) is applicable to taxation years ending after May 23, 1985, except that in the application of subsection 88(1.3) of the said Act, as amended by subsection (8),

(a) to taxation years ending before 1988, the reference therein to "section 110.1" shall be read as a reference to "paragraphs 110(1)(a), (b) and (b.1)"; and

(b) to taxation years ending before 1989, the references therein to "(1)(e.3)" and "expenditure year" shall be read as references to "(1)(e.3), (e.4)" and to "expenditure year, employment year" respectively.

(17) Subsection (9) is applicable after 1987.

62. (1) Subparagraph 89(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Les paragraphes (2) et (6) s'appliquent aux liquidations commençant après le 15 décembre 1987.

(12) Le paragraphe (3) s'applique aux liquidations se terminant après le 18 juin 1987. Toutefois :

a) pour l'application de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), aux liquidations commençant avant le 16 décembre 1987, il est fait abstraction, à cet alinéa, des renvois aux alinéas 87(2)e.2) et z.2) de la même loi, et

b) pour l'application de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), aux liquidations commençant avant mai 1988, il est fait abstraction, à cet alinéa, du renvoi à l'alinéa 87(2)z.2) de la même loi.

(13) Le paragraphe (4) s'applique aux liquidations qui ont lieu après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(15) Le paragraphe (7) s'applique aux pertes autres que les pertes en capital et aux pertes agricoles pour les années d'imposition 1988 et suivantes.

(16) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 23 mai 1985. Toutefois, pour l'application du paragraphe 88(1.3) de la même loi, modifié par le paragraphe (8) :

a) aux années d'imposition qui se terminent avant 1988, la mention «de l'article 110.1» est remplacée par la mention «des alinéas 110(1)a), b) et b.1)»;

b) aux années d'imposition qui se terminent avant 1989, les mentions «(1)e.3)» et «année de la dépense» sont respectivement remplacées par les mentions «(1)e.3), e.4)» et «année de la dépense, d'une année du crédit.».

(17) Le paragraphe (9) s'applique après 1987.

62. (1) Le sous-alinéa 89(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is the amount if any, by which

(I) the amount of a capital gain of the corporation realized in the period commencing on the first day of the first taxation year commencing after the time the corporation last became a private corporation and ending after 1971, and ending immediately before the particular time

exceeds the aggregate of

(II) the portion of the capital gain referred to in subclause (I) that is the corporation's taxable capital gain, and

(III) the portion of the amount, if any, by which the amount determined under subclause (I) exceeds the amount determined under subclause (II) from the disposition by it of a property, other than a designated property, that may reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted,

1. was a property of a corporation (other than a private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation),

2. where, after November 26, 1987, the property became a property of a Canadian-controlled private corporation (otherwise than by reason of a change in the residence of one or more shareholders of the corporation), was a property of a corporation controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons, or

3. where, after November 26, 1987, the property became a property of a private corporation that was not exempt from tax under this Part on its tax-

“(i) de l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente l'excédent éventuel

(I) d'un gain en capital réalisé par la corporation, au cours de la période commençant le premier jour de la première année d'imposition qui a commencé après la date à laquelle la corporation est devenue en dernier une corporation privée et qui s'est terminée après 1971, et se terminant immédiatement avant la date donnée,

sur le total

(II) du gain en capital imposable de la corporation correspondant,

(III) de la partie de l'excédent éventuel du montant calculé à la subdivision (I) sur le montant calculé à la subdivision (II), provenant de la disposition d'un bien par la corporation, autre qu'un bien désigné, qu'il est raisonnable de considérer comme s'étant accumulée alors que le bien, ou un bien qui lui est substitué

1. soit appartenait à une corporation — autre qu'une corporation privée, une corporation de placements, une corporation de placements hypothécaires ou une corporation de fonds mutuels —,

2. soit appartenait à une corporation contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes, si le bien est devenu, après le 26 novembre 1987, un bien d'une corporation privée dont le contrôle est canadien — autrement qu'à cause d'un changement de résidence d'un ou de plusieurs actionnaires de la corporation —,

3. soit appartenait à une corporation exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable, si le

able income, was a property of a corporation exempt from tax under this Part on its taxable income,

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(I) the amount of a capital loss of the corporation realized in that period

exceeds the aggregate of

(II) the part of the capital loss referred to in subclause (I) that is the corporation's allowable capital loss, and

(III) the portion of the amount, if any, by which the amount determined under subclause (I) exceeds the amount determined under subclause (II) from the disposition by it of a property, other than a designated property, that may reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted,

1. was a property of a corporation (other than a private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation),

2. where, after November 26, 1987, the property became a property of a Canadian-controlled private corporation (otherwise than by reason of a change in the residence of one or more shareholders of the corporation), was a property of a corporation controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons, or

3. where, after November 26, 1987, the property became a property of a private corporation that was not exempt from tax under this Part on its taxable income, was a property of a corporation exempt from tax

bien est devenu, après le 26 novembre 1987, un bien d'une corporation privée qui n'était pas exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable

sur

(B) le total des montants dont chacun représente l'excédent éventuel

(I) d'une perte en capital subie par la corporation au cours de cette période

sur le total

(II) de la perte en capital déductible de la corporation correspondante,

(III) de la partie de l'excédent éventuel du montant calculé à la subdivision (I) sur le montant calculé à la subdivision (II), provenant de la disposition d'un bien par la corporation, autre qu'un bien désigné, qu'il est raisonnable de considérer comme s'étant accumulée alors que le bien, ou un bien qui lui est substitué

1. soit appartenait à une corporation — autre qu'une corporation privée, une corporation de placements, une corporation de placements hypothécaires ou une corporation de fonds mutuels —,

2. soit appartenait à une corporation contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes, si le bien est devenu, après le 26 novembre 1987, un bien d'une corporation privée dont le contrôle est canadien — autrement qu'à cause d'un changement de résidence d'un ou de plusieurs actionnaires de la corporation —,

3. soit appartenait à une corporation exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable, si le bien est devenu, après le 26

under this Part on its taxable income,”

(2) Subparagraph 89(1)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) all amounts each of which is an amount in respect of a business carried on by the corporation at any time in the period, equal to the amount, if any, by which the aggregate of

(A) where the period commenced before the corporation’s adjustment time (within the meaning assigned by subsection 14(5) and referred to in this subparagraph as the corporation’s “adjustment time”), the amount, if any, by which

(I) the aggregate of the amounts in respect of the business required to be included in the calculation of the corporation’s cumulative eligible capital by virtue of subparagraph 14(5)(a)(iv) with respect to that portion of the period preceding its adjustment time

exceeds the aggregate of

(II) the cumulative eligible capital of the corporation in respect of the business at the commencement of the period, and

(III) 1/2 of the aggregate of the eligible capital expenditures in respect of the business that were made or incurred by the corporation during that portion of the period preceding its adjustment time,

(B) 1/3 of the aggregate of the amounts in respect of the business required to be included in the calculation of the corporation’s cumulative eligible capital by reason of subparagraph 14(5)(a)(iv) with respect to that portion of the period following its adjustment time, and

novembre 1987, un bien d’une corporation privée qui n’était pas exonérée de l’impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable,»

(2) Le sous-alinéa 89(1)b)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) des sommes dont chacune représente une somme au titre d’une entreprise exploitée par la corporation au cours de la période, égale à l’excédent éventuel du total

(A) si la période a commencé avant le moment du rajustement applicable à la corporation, au sens du paragraphe 14(5), de l’excédent éventuel

(I) du total des montants au titre de l’entreprise à inclure dans le calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation en application du sous-alinéa 14(5)a)(iv) pour la partie de la période qui précède le moment du rajustement applicable à la corporation

sur le total

(II) du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation au titre de l’entreprise au début de la période, et

(III) de la moitié du total des dépenses en immobilisations admissibles au titre de l’entreprise faites ou engagées par la corporation au cours de la partie de la période qui précède le moment du rajustement applicable à la corporation,

(B) du tiers du total des montants au titre de l’entreprise à inclure dans le calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation en application du sous-alinéa 14(5)a)(iv) pour la partie de la période qui suit le moment du rajustement applicable à la corporation, et

(C) du tiers du total des montants reçus au cours de la période à

(C) 1/3 of all amounts received in the period that were required to be included in the corporation's income by reason of paragraph 12(1)(i.1)

exceeds the aggregate of

(D) where the period commenced after the corporation's adjustment time, 1/3 of its cumulative eligible capital in respect of the business at the commencement of the period,

(E) 1/4 of the aggregate of the eligible capital expenditures in respect of the business made or incurred by the corporation with respect to that portion of the period after its adjustment time,

(F) where the period commenced before the corporation's adjustment time, 1/2 of the amount, if any, by which the aggregate of the amounts determined in respect of the corporation under subclauses (A)(II) and (III) exceeds the amount determined in respect of the corporation under subclause (A)(I), and

(G) 1/3 of all amounts deducted by the corporation under subsection 20(4.2) in respect of debts established by it to have become bad debts during the period,"

(3) Clause 89(1)(c)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(C) where the particular time is after March 31, 1977, an amount equal to the paid-up capital in respect of that class of shares at the particular time, computed without reference to the provisions of this Act except subsections 66.3(2) and (4), sections 84.1 and 84.2, subsections 85(2.1), 85.1(2.1), 87(3), 87(9), 138(11.7), 192(4.1) and 194(4.1) and section 212.1, and"

(4) All that portion of paragraph 89(1)(f) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

inclure dans le calcul du revenu de la corporation en application de l'alinéa 12(1)i.1),

sur le total

(D) si la période a commencé après le moment du rajustement applicable à la corporation, du tiers du montant cumulatif des immobilisations admissibles de la corporation au titre de l'entreprise au début de la période,

(E) du quart du total des dépenses en immobilisations admissibles au titre de l'entreprise faites ou engagées par la corporation au cours de la partie de la période qui suit le moment du rajustement applicable à la corporation,

(F) si la période a commencé avant le moment du rajustement applicable à la corporation, de la moitié de l'excédent éventuel du total des montants visés aux subdivisions (A)(II) et (III) sur le total visé à la subdivision (A)(I),

(G) du tiers du total des montants déduits par la corporation en application du paragraphe 20(4.2) sur des créances établies par celle-ci comme étant devenues de mauvaises créances au cours de la période,»

(3) La division 89(1)c)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) lorsque la date donnée tombe après le 31 mars 1977, une somme égale au capital versé à la date donnée au titre de cette catégorie d'actions calculé sans tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 66.3(2) et (4), des articles 84.1 et 84.2, des paragraphes 85(2.1), 85.1(2.1), 87(3) et (9), 138(11.7), 192(4.1) et 194(4.1) et de l'article 212.1, et»

(4) Le passage de l'alinéa 89(1)f) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"private corporation"
«corporation privée»

“(f) “private corporation” at any particular time means a corporation that, at the particular time, was resident in Canada, was not a public corporation, and was not controlled by one or more public corporations and for greater certainty for the purposes of determining, at any particular time, when a corporation last became a private corporation,”

(5) Subsection 89(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital dividend account where control acquired

“(1.1) Where at any particular time after March 31, 1977 a corporation that was, at a previous time, a private corporation controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons becomes a Canadian-controlled private corporation (otherwise than by reason of a change in the residence of one or more of its shareholders), in computing the corporation's capital dividend account at and after the particular time there shall be deducted the amount of the corporation's capital dividend account immediately before the particular time.”

(6) Section 89 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

Capital dividend account of tax-exempt corporation

“(1.2) Where at any particular time after November 26, 1987 a corporation ceases to be exempt from tax under this Part on its taxable income, in computing the corporation's capital dividend account at and after the particular time there shall be deducted the amount of the corporation's capital dividend account (computed without reference to this subsection) immediately after the particular time.”

(7) Subsection (1) is applicable in taxation years ending after November 26, 1987, except that sub-subclauses 89(1)(b)(i)(A)(III)2. and 3. and 89(1)(b)(i)(B)(III)2. and 3., as enacted by subsection (1), are applicable with respect to dispositions occurring after November 26, 1987.

«f) «corporation privée» s'entend d'une corporation qui, à une date donnée, réside au Canada, n'est pas une corporation publique et n'est pas contrôlée par une ou plusieurs corporations publiques; il est entendu qu'afin de déterminer, à une date donnée, quand une corporation est devenue une corporation privée pour la dernière fois,»

(5) Le paragraphe 89(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«corporation privée»
“private corporation”

«(1.1) Lorsque, à une date donnée postérieure au 31 mars 1977, une corporation qui était, à une date antérieure, une corporation privée contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes devient une corporation privée dont le contrôle est canadien — autrement qu'à cause d'un changement de résidence d'un ou de plusieurs de ses actionnaires —, le montant de son compte de dividende en capital immédiatement avant la date donnée doit être déduit dans le calcul de son compte de dividende en capital à la date donnée et après cette date.»

(6) L'article 89 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Compte de dividende en capital d'une corporation privée contrôlée

«(1.2) Lorsque, à une date donnée postérieure au 26 novembre 1987, une corporation cesse d'être exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable, le montant de son compte de dividende en capital immédiatement après la date donnée — calculé sans égard au présent paragraphe — doit être déduit dans le calcul de son compte de dividende en capital à la date donnée et après cette date.»

Compte de dividende en capital d'une corporation cessant d'être exonérée d'impôt

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 26 novembre 1987. Toutefois, les sous-subdivisions 89(1)(b)(i)(A)(III)2. et 3. et 89(1)(b)(i)(B)(III)2. et 3., édictées par le paragraphe (1), s'appliquent aux dispositions effectuées après le 26 novembre 1987.

(8) Subsection (2) is applicable after June 17, 1987 except that, with respect to amounts included in the calculation of a corporation's income by reason of paragraph 12(1)(i.1) or subsection 20(4.2) of the said Act, as enacted by subsections 4(2) and 12(11) respectively of this Act, relating to an amount owing in respect of a disposition of property occurring in a taxation year of the corporation commencing before July, 1988, clauses 89(1)(b)(iii)(C) and (G) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to the words "1/3 of".

(9) Subsection (3) is applicable after December 15, 1987.

(10) Subsection (4) is applicable to taxation years commencing after 1988.

(11) Subsection (5) is applicable after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

(12) Subsection (6) is applicable after November 26, 1987.

63. (1) Paragraphs 92(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) there shall be added any amount required to be included in respect of that share by reason of subsection 91(1) or (3) in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so required to be included but for subsection 56(4.1) and sections 74 to 75); and

(b) there shall be deducted in respect of that share

(i) any amount deducted by him by reason of subsection 91(2) or (4), and
(ii) any dividend received by him before that time to the extent of the amount deducted by him in respect thereof by reason of subsection 91(5)

in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been deductible by him but for subsection 56(4.1) and sections 74 to 75)."

(8) Le paragraphe (2) s'applique après le 17 juin 1987. Toutefois, les mots «tiers du» sont supprimés aux divisions 89(1)b)(iii)(C) et (G) de la même loi, édictées par le paragraphe (2), pour ce qui est d'un montant inclus dans le calcul du revenu d'une corporation en application de l'alinéa 12(1)i.1 ou du paragraphe 20(4.2) de la même loi, édictées respectivement par les paragraphes 4(2) et 12(11), se rapportant à un montant dû au titre d'une disposition de biens effectuée au cours d'une année d'imposition de la corporation commençant avant juillet 1988.

(9) Le paragraphe (3) s'applique après le 15 décembre 1987.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

(11) Le paragraphe (5) s'applique après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

(12) Le paragraphe (6) s'applique après le 26 novembre 1987.

63. (1) Les alinéas 92(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) d'une part, est ajoutée toute somme relative à l'action, à inclure en vertu du paragraphe 91(1) ou (3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui serait à inclure dans ce calcul n'eussent été le paragraphe 56(4.1) et les articles 74 à 75);

b) d'autre part, sont déduits relativement à l'action

(i) toute somme qu'il a déduite en vertu du paragraphe 91(2) ou (4), et
(ii) tout dividende qu'il a reçu avant cette date, jusqu'à concurrence du montant qu'il a déduit relativement à ce dividende en vertu du paragraphe 91(5),

dans le calcul de son revenu pour une année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui auraient été déductibles par lui n'eussent été le paragraphe 56(4.1) et les articles 74 à 75).»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

64. (1) Paragraphs 94(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) there shall be added any amount required by subsection 91(1) or (3) to be included in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so required to be included but for subsection 56(4.1) and sections 74 to 75) in respect of that interest; and

(b) there shall be deducted any amount deducted by him by reason of subsection 91(2) or (4) in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so deductible by him but for subsection 56(4.1) and sections 74 to 75) in respect of that interest.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

65. (1) All that portion of paragraph 95(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “controlled foreign affiliate”, at any time, of a taxpayer resident in Canada means a foreign affiliate of the taxpayer that was, at that time, controlled by”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1988.

66. (1) Subsection 96(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) the amount, if any, by which
(i) the aggregate of all amounts determined under paragraphs 37(1)(a) to (c.1) in respect of the partnership at the end of the taxation year

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts determined under paragraphs

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

64. (1) Les alinéas 94(5)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) d'une part, est ajoutée toute somme relative à cette participation, à inclure en vertu du paragraphe 91(1) ou (3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui serait à inclure dans ce calcul n'eussent été le paragraphe 56(4.1) et les articles 74 à 75);

b) d'autre part, est déduite toute somme relative à cette participation, qu'il a déduite en vertu du paragraphe 91(2) ou (4) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure (ou qui serait déductible par lui n'eussent été le paragraphe 56(4.1) et les articles 74 à 75).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

65. (1) Le passage de l'alinéa 95(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «corporation étrangère affiliée contrôlée» s'entend d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable résidant au Canada qui, à une date donnée, est contrôlée par»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1988.

66. (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) l'excédent éventuel

(i) du total des montants déterminés aux alinéas 37(1)a) à c.1) quant à la société à la fin d'une année d'imposition

sur

(ii) le total des montants déterminés aux alinéas 37(1)d) à g) quant à la société à la fin de l'année

«corporation étrangère affiliée contrôlée»
“controlled foreign affiliate”

“controlled foreign affiliate”
«corporation étrangère affiliée contrôlée»

37(1)(d) to (g) in respect of the partnership at the end of the year were deducted under subsection 37(1) by the partnership in computing its income for the year;"

(2) Paragraph 96(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(g) the amount, if any, by which
- (i) the loss of the partnership for a taxation year from any source or sources in a particular place, exceeds
 - (ii) in the case of a specified member (within the meaning of the definition "specified member" in subsection 248(1) if that definition were read without reference to paragraph (b) thereof) of the partnership in the year, the amount, if any, deducted by the partnership by virtue of section 37 in calculating its income for the taxation year from that source or sources in the particular place, as the case may be, and
 - (iii) in any other case, nil

were the loss of the taxpayer from that source or from sources in that particular place, as the case may be, for the taxation year of the taxpayer in which the partnership's taxation year ends, to the extent of the taxpayer's share thereof."

(3) Section 96 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.6) thereof, the following subsections:

"(1.7) Notwithstanding section 38 or subsection (1), where in a particular taxation year of a taxpayer (other than an individual who is not a testamentary trust) commencing before 1990, the taxpayer is a member of a partnership with a fiscal period ending in the particular year, the amount of its taxable capital gain (other than that part of the amount that can be attributed to an amount deemed under subsection 14(1) to be a taxable capital gain of the partnership) allowable capital loss or allowable business investment loss

est déduit, en application du paragraphe 37(1), par la société dans le calcul de son revenu pour l'année;"

(2) L'alinéa 96(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) la perte du contribuable — à concurrence de la part dont il est tenu — résultant d'une source ou de sources situées dans un endroit donné, pour l'année d'imposition du contribuable dans laquelle l'année d'imposition de la société se termine, équivalait à l'excédent éventuel :

- (i) de la perte de la société, pour une année d'imposition, résultant de cette source ou de ces sources,

sur

- (ii) dans le cas d'un associé déterminé (au sens de la définition d'«associé déterminé» figurant au paragraphe 248(1), mais sans tenir compte de l'alinéa b) de celle-ci) de la société dans l'année, le montant éventuellement déduit par la société en application de l'article 37 dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition provenant de cette source ou de ces sources,
- (iii) dans les autres cas, zéro."

(3) L'article 96 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.6), de ce qui suit :

«(1.7) Par dérogation à l'article 38 et au paragraphe (1), la part d'un contribuable — à l'exclusion d'un particulier qui n'est pas une fiducie testamentaire — qui, au cours d'une année d'imposition commençant avant 1990, est membre d'une société dont l'exercice financier se termine au cours de cette année, sur le gain en capital imposable — sauf la partie de ce gain qui est attribuable à un montant réputé par le paragraphe 14(1) être un gain en capital imposable de la société —, la perte en capital déductible ou la perte déductible

Gain en capital imposable et perte en capital déductible d'une corporation membre d'une société

for the particular year determined in respect of the partnership shall be the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount of the taxpayer's taxable capital gain (other than that part of the amount that can be attributed to an amount deemed under subsection 14(1) to be a taxable capital gain of the partnership) allowable capital loss or allowable business investment loss, as the case may be, for the particular year otherwise determined under this section in respect of the partnership;

B is the fraction that would be used under section 38 for the particular year in respect of the taxpayer if he had a capital gain for the particular year; and

C is the fraction that was used under section 38 for the fiscal period of the partnership.

au titre d'un placement d'entreprise de la société pour l'année est calculée selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente la part du contribuable déterminée par ailleurs en application du présent article sur le gain en capital imposable — sauf la partie de ce gain qui est attribuable à un montant réputé par le paragraphe 14(1) être un gain en capital imposable de la société —, la perte en capital déductible et la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise, selon le cas, de la société,

B la fraction qui serait utilisée pour l'application de l'article 38 pour l'année en ce qui concerne le contribuable si celui-ci avait un gain en capital pour l'année,

C la fraction utilisée pour l'application de l'article 38 pour l'exercice financier de la société.

Loan of
property

(1.8) For the purposes of subsection 56(4.1) and sections 74.1 and 74.3, where an individual has transferred or loaned property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, to a person and the property or property substituted therefor is an interest in a partnership, the person's share of the amount of any income or loss of the partnership for a fiscal period in which the person was a specified member of the partnership shall be deemed to be income or loss, as the case may be, from the property or substituted property."

(4) Paragraph 96(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of all amounts each of which is his share of the amount of any loss of the partnership, determined in accordance with subsection (1), for a fiscal period of the partnership ending in the taxation year from a business (other

(1.8) Pour l'application du paragraphe 56(4.1) et des articles 74.1 et 74.3, lorsqu'un particulier transfère ou prête un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à une personne et que le bien, ou un bien qui y est substitué, est une participation dans une société, la part de la personne sur le revenu ou la perte de la société pour un exercice financier au cours duquel la personne est un associé désigné de la société est réputée être un revenu ou une perte, selon le cas, résultant du bien ou du bien qui y est substitué."

(4) L'alinéa 96(2.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) du total des montants dont chacun représente la part, dont il est tenu, d'une perte de la société résultant d'une entreprise — à l'exclusion d'une entreprise agricole — ou d'un bien, calculée conformément au paragraphe (1), pour un

Prêt d'un bien

than a farming business) or from property”

(5) Subsection 96(2.2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) where the particular time is the end of the fiscal period of the partnership, the amount referred to in subparagraph 53(1)(e)(viii) in respect of the taxpayer for that fiscal period”

(6) Subsections (1) and (2) are applicable for taxation years of partnerships ending after December 15, 1987 except that, where a taxpayer acquired a partnership interest before December 16, 1987, or after December 15, 1987

(a) pursuant to an obligation in writing entered into before December 16, 1987,

(b) and before June, 1988 pursuant to the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province, or

(c) and before June, 1988 as part of an offering of securities where

(i) the offering was made pursuant to the terms of an offering memorandum which contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering of the securities,

(ii) the offering memorandum was distributed before December 16, 1987,

(iii) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the offering memorandum were made before December 16, 1987, and

(iv) the sale of the securities was substantially in accordance with the offering memorandum

exercice financier de la société se terminant dans l'année,»

(5) Le paragraphe 96(2.2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) si cette date donnée est la dernière de l'exercice financier de la société, du montant visé au sous-alinéa 53(1)e)(viii) à l'égard du contribuable pour cet exercice,»

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition des sociétés qui se terminent après le 15 décembre 1987. Toutefois, ils ne s'appliquent pas, dans le cas où un contribuable a acquis un intérêt dans une société :

a) soit avant le 16 décembre 1987,

b) soit après le 15 décembre 1987 conformément à une obligation écrite contractée avant le 16 décembre 1987,

c) soit après le 15 décembre 1987 et avant juin 1988 conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada selon la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable,

d) soit après le 15 décembre 1987 et avant juin 1988 dans le cadre d'une offre de titres si :

(i) l'offre est faite conformément à une notice d'offre où figurent une description complète, ou presque, des titres envisagés par l'offre ainsi que les conditions de l'offre,

(ii) la notice d'offre a été distribuée avant le 16 décembre 1987,

(iii) des sollicitations de vente des titres envisagés par l'offre ont été faites avant le 16 décembre 1987, et

(iv) la vente des titres est de façon générale conforme à la notice d'offre,

subsections (1) and (2) shall not apply in respect of the taxpayer to expenditures made by the partnership

(d) before December 16, 1987, or

(e) after December 15, 1987 and before 1989 pursuant to

(i) an obligation in writing entered into by the partnership before December 16, 1987,

(ii) the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province, or

(iii) the terms of an offering memorandum described in paragraph (c) and pursuant to which securities were distributed.

(7) Subsection 96(1.7) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987.

(8) Subsection 96(1.8) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable to the 1989 and subsequent taxation years otherwise than with respect to income of a partnership that may reasonably be considered to relate to a period before 1989.

(9) Subsection (4) is applicable after December 15, 1987.

(10) Subsection (5) is applicable after June 17, 1987.

67. (1) All that portion of subsection 98(1) of the said Act following subparagraph (c)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition at that time of that interest and, for the purposes of section 110.6, that interest shall be deemed to have been disposed of by him in the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

pour ce qui est des dépenses faites par la société soit avant le 16 décembre 1987, soit après le 15 décembre 1987 et avant 1989 conformément à une obligation écrite contractée par la société avant le 16 décembre 1987 ou conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada selon la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable, ou encore conformément à la notice d'offre visée à l'alinéa d) conformément à laquelle les titres ont été placés.

(7) Le paragraphe 96(1.7) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987.

(8) Le paragraphe 96(1.8) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes, mais non en ce qui concerne le revenu d'une société qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à une période antérieure à 1989.

(9) Le paragraphe (4) s'applique après le 15 décembre 1987.

(10) Le paragraphe (5) s'applique après le 17 juin 1987.

67. (1) Le passage du paragraphe 98(1) de la même loi qui suit le sous-alinéa c)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour l'année, tiré de la disposition, à cette date, de cette participation, que le contribuable est réputé avoir effectuée au cours de l'année pour l'application de l'article 110.6.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

68. (1) Subparagraph 98.1(1)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) by reason of paragraph (b), he shall, except for the purposes of subsections 110.1(4), 118.1(8) and 127(4.2), be deemed not to be a member of the partnership, and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

69. (1) Paragraph 100(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) 3/4 of such portion of his capital gain for the year therefrom as may reasonably be regarded as attributable to increases in the value of any partnership property of the partnership that is capital property other than depreciable property,”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the reference to “3/4” in paragraph 100(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “2/3”;

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to “3/4” in paragraph 100(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 2/3 that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

68. (1) Le sous-alinéa 98.1(1)d(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) par l'effet de l'alinéa b), il est, sauf aux fins des paragraphes 110.1(4), 118.1(8) et 127(4.2), réputé ne pas être membre de la société, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

69. (1) L'alinéa 100(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) 3/4 de la partie de son gain en capital tiré de cette source, pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à l'augmentation de valeur de tout bien de la société qui est un bien en immobilisation, sauf un bien amortissable,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l'application de l'alinéa 100(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la fraction «3/4» est remplacée par la fraction «2/3»;

b) si le contribuable est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction «3/4» est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total

(i) du produit de 1/2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de 2/3 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(c) where the taxpayer is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to " $\frac{3}{4}$ " in paragraph 100(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of $\frac{1}{2}$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{2}{3}$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

70. (1) All that portion of section 101 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**101.** Where a taxpayer was a member of a partnership at the end of a taxation year of the partnership in which the partnership disposed of land used in a farming business of the partnership, there may be deducted in computing the taxpayer's income for his taxation year in which the taxation year of the partnership ended, $\frac{3}{4}$ of the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of that taxation year of the taxpayer or any preceding taxation year of the taxpayer ending after 1971, equal to the taxpayer's loss, if any, for the year from the farming business, to the extent that such loss"

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) si le contribuable est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction " $\frac{3}{4}$ " est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total

(i) du produit de $\frac{1}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

70. (1) Le passage de l'article 101 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**101.** Lorsque, à la fin d'une année d'imposition d'une société, un contribuable en est membre et qu'au cours de cette année la société dispose d'un fonds de terre utilisé dans une exploitation agricole de la société, les $\frac{3}{4}$ du total des montants dont chacun représente la perte éventuelle du contribuable résultant de l'exploitation agricole pour l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle l'année de la société se termine ou pour une année d'imposition antérieure du contribuable se terminant après 1971, sont déductibles dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année de celui-ci au cours de laquelle l'année de la société se termine dans la mesure où cette perte : »

Disposition of
farmland by
partnership

Disposition
d'un fonds de
terre utilisé
dans une
exploitation
agricole d'une
société

(2) Subparagraph 101(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) 4/3 of the amount of the taxpayer’s taxable capital gain from the disposition of the land.”

(3) Subsection (1) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the reference to “3/4” in section 101 of the said Act, as amended by subsection (1), shall be read as a reference to “2/3”;

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to “3/4” in section 101 of the said Act, as amended by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 2/3 that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of 3/4 that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(c) where the taxpayer is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to “3/4” in section 101 of the said Act, as amended by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are

(2) Le sous-alinéa 101d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) des 4/3 du gain en capital imposable du contribuable, tiré de la disposition du fonds de terre.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l’application de l’article 101 de la même loi, modifié par le paragraphe (1), aux années d’imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la fraction «3/4» est remplacée par la fraction «2/3»;

b) si le contribuable est tout au long de son année d’imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l’application du même article aux années d’imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction «3/4» est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l’année, par la fraction représentée par le total

(i) du produit de 1/2 par le rapport entre le nombre de jours de l’année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l’année,

(ii) du produit de 2/3 par le rapport entre le nombre de jours de l’année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l’année,

(iii) du produit de 3/4 par le rapport entre le nombre de jours de l’année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l’année;

c) si le contribuable est une corporation qui n’est pas tout au long de son année d’imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l’application du même article aux années d’imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction «3/4» est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l’année, par la fraction représentée par le total

(i) du produit de 1/2 par le rapport entre le nombre de jours de l’année

before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{2}{3}$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{3}{4}$ that the number of days in the year are after 1989 is of the number of days in the year.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987, except that

(a) where the taxpayer is an individual or a partnership, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the reference to " $\frac{4}{3}$ " in subparagraph 101(d)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to " $\frac{3}{2}$ ";

(b) where the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to " $\frac{4}{3}$ " in subparagraph 101(d)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the aggregate of

(i) that proportion of 2 that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of $\frac{3}{2}$ that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of $\frac{4}{3}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(c) where the taxpayer is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to " $\frac{4}{3}$ " in subparagraph 101(d)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall, in respect of the corporation for the

antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987. Toutefois :

a) si le contribuable est un particulier ou une société, pour l'application du sous-alinéa 101d)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux années d'imposition et exercices financiers qui se terminent après 1987 et avant 1990, la fraction " $\frac{4}{3}$ " est remplacée par la fraction " $\frac{3}{2}$ ";

b) si le contribuable est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même sous-alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction " $\frac{4}{3}$ " est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par le total

(i) du produit de 2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{3}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{4}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) si le contribuable est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même sous-alinéa aux années d'imposition qui se terminent après 1987 et commencent avant 1990, la fraction " $\frac{4}{3}$ " est

year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

- (i) that proportion of 2 that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,
- (ii) that proportion of $\frac{3}{2}$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and
- (iii) that proportion of $\frac{4}{3}$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

71. (1) Subsection 104(3) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 104(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any other case, such amount as the trust may claim not exceeding such part of the amount that, but for this subsection, subsection (12) and, where the trust is a trust described in paragraph (4)(a), subsections (4), (5), (5.2) and 107(4), would be its income for the year as became payable in the year to a beneficiary or was included in computing the income of a beneficiary for the year by reason of subsection 105(2).”

(3) Subsections 104(7) and (7.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) No deduction may be made under subsection (6) in computing the income for a taxation year of a trust in respect of such part of an amount that would otherwise be its income for the year as became payable in the year to a beneficiary who was, at any time in the year, a designated beneficiary of the trust (as that expression applies for the purposes of section 210.3) unless, throughout the year, the trust was resident in Canada.

Non-resident
beneficiary

remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total

- (i) du produit de 2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,
- (ii) du produit de $\frac{3}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,
- (iii) du produit de $\frac{4}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

71. (1) Le paragraphe 104(3) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 104(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et qui ne peut dépasser la partie, devenue payable à un bénéficiaire au cours de l'année ou incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire pour l'année, du revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte du présent paragraphe, du paragraphe (12) et, s'il s'agit d'une fiducie visée à l'alinéa (4)a), sans tenir compte des paragraphes (4), (5), (5.2) et 107(4).»

(3) Les paragraphes 104(7) et (7.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Un montant n'est déductible en application du paragraphe (6) dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, relativement à la partie devenue payable au cours de l'année, sur le revenu de la fiducie calculé par ailleurs pour l'année, à quiconque est, à un moment de l'année, bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie au sens de l'article 210.3, que si la fiducie a résidé au Canada tout au long de l'année.

Déduction
admise sous
condition en cas
de bénéficiaires
non résidents

Capital interest
greater than
income interest

(7.1) Where it is reasonable to consider that one of the main purposes for the existence of any term, condition, right or other attribute of an interest in a trust (other than a personal trust) is to give a beneficiary a percentage interest in the property of the trust that is greater than his percentage interest in the income of the trust, no amount may be deducted under paragraph (6)(b) in computing the income of the trust."

(4) Subsection 104(8) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 104(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Income of
beneficiary

"(13) There shall be included in computing the income for a taxation year of a beneficiary under a trust such of the following amounts as are applicable:

(a) in the case of a trust (other than a trust referred to in subparagraph 108(1)(j)(ii)) that was resident in Canada throughout its particular taxation year that ended in the year, such part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the trust's income for the particular year as became payable in the particular year to the beneficiary;

(b) in the case of a trust governed by an employee benefit plan to which the beneficiary has contributed as an employer, such part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the income of the trust for its particular taxation year that ended in the year as was paid in the particular year to the beneficiary; and

(c) in the case of a trust (other than a trust referred to in paragraph (a) or subparagraph 108(1)(j)(ii)), all amounts that became payable in the year by the trust to the beneficiary in respect of his interest in the trust, otherwise than

(i) as proceeds of disposition of the beneficiary's interest or part thereof, or

(7.1) Aucun montant n'est déductible en application de l'alinéa (6)b) dans le calcul du revenu d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle s'il est raisonnable de considérer qu'un des principaux objets d'une condition, d'un droit ou d'une autre caractéristique attaché à une participation dans la fiducie consiste à donner à un bénéficiaire une quote-part des biens de la fiducie supérieure à sa quote-part du revenu de la fiducie."

(4) Le paragraphe 104(8) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 104(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(13) Les montants applicables suivants doivent être inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire d'une fiducie pour une année d'imposition :

Déduction non
admise

Revenu des
bénéficiaires

a) si la fiducie — à l'exclusion de celle visée au sous-alinéa 108(1)(j)(ii) — a résidé au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée qui se termine au cours de l'année, la partie, devenue payable au bénéficiaire au cours de l'année donnée, du revenu de la fiducie pour l'année donnée calculé sans tenir compte des paragraphes (6) et (12);

b) si la fiducie est régie par un régime de prestations aux employés auquel le bénéficiaire a cotisé comme employeur, la partie, payée au bénéficiaire au cours de l'année donnée, du revenu de la fiducie pour l'année donnée qui se termine au cours de l'année calculé sans tenir compte des paragraphes (6) et (12);

c) si la fiducie n'est pas visée à l'alinéa a) ou au sous-alinéa 108(1)(j)(ii), tous les montants devenus payables par la fiducie au cours de l'année au bénéficiaire au titre de sa participation dans la fiducie sauf s'il s'agit :

(i) soit du produit de disposition de la participation du bénéficiaire ou d'une partie de celle-ci,

(ii) soit de montants payés lors d'une distribution de capital par une fiducie personnelle.

(ii) an amount paid as a distribution of capital by a personal trust.

Amounts
deemed not
paid

(13.1) Where a trust, in its return of income under this Part for a taxation year throughout which it was resident in Canada and not exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1), designates an amount in respect of a beneficiary under the trust, not exceeding the amount determined by the formula

$$\frac{A}{B} \times (C - D - E)$$

where

A is the beneficiary's share of the income of the trust for the year computed without reference to this Act,

B is the aggregate of all amounts each of which is a beneficiary's share of the income of the trust for the year computed without reference to this Act,

C is the aggregate of all amounts each of which is an amount that, but for this subsection or subsection (13.2), would be included in computing the income of a beneficiary under the trust by reason of subsection (13) or 105(2) for the year,

D is the amount deducted under subsection (6) in computing the income of the trust for the year, and

E is equal to the amount determined by the trust for the year and used as the value of C for the purposes of the formula in subsection (13.2) or, if no amount is so determined, nil,

the amount so designated shall be deemed, for the purposes of subsections (13) and 105(2), not to have been paid or to have become payable in the year to or for the benefit of the beneficiary or out of income of the trust.

(13.2) Where a trust, in its return of income under this Part for a taxation year throughout which it was resident in Canada and not exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1), designates an amount in respect of a

Idem

(13.1) Le montant qu'une fiducie attribue à un bénéficiaire dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada et n'était pas, par application du paragraphe 149(1), exonérée de l'impôt prévu à la partie I, et qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante est réputé, pour l'application des paragraphes (13) et 105(2), ne pas être payé ni être devenu payable au cours de l'année au bénéficiaire ou à son profit ou ne pas provenir du revenu de la fiducie :

Exception

$$\frac{A}{B} \times (C - D - E)$$

où

A représente la part du bénéficiaire sur le revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte de la présente loi,

B le total des parts de tous les bénéficiaires sur le revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte de la présente loi,

C le total des montants inclus — abstraction faite du présent paragraphe et du paragraphe (13.2) — en application des paragraphes (13) et 105(2) dans le calcul du revenu de tous les bénéficiaires de la fiducie pour l'année,

D le montant déduit en application du paragraphe (6) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année,

E le montant calculé par la fiducie pour l'année et représenté par C au paragraphe (13.2) ou, à défaut de ce montant, zéro.

(13.2) Dans le cas où une fiducie attribue un montant à un bénéficiaire dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada et n'était pas, par application du

Réduction

beneficiary under the trust, not exceeding the amount determined by the formula

$$\frac{A}{B} \times C$$

where

A is the amount designated by the trust for the year in respect of the beneficiary under subsection (21);

B is the aggregate of all amounts each of which has been designated for the year in respect of a beneficiary of the trust under subsection (21); and

C is the amount determined by the trust and used in computing all amounts each of which is designated by the trust for the year under this subsection, not exceeding the amount by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount that, but for this subsection or subsection (13.1), would be included in computing the income of a beneficiary under the trust by reason of subsection (13) or 105(2) for the year

exceeds

(ii) the amount deducted under subsection (6) in computing the income of the trust for the year,

the amount so designated shall

(a) for the purposes of subsection (13) and 105(2) (except in the application of subsection (13) for the purposes of subsection (21)), be deemed not to have been paid or to have become payable in the year to or for the benefit of the beneficiaries or out of income of the trust, and

(b) except for the purposes of subsection (21) as it applies for the purposes of subsections (21.1) and (21.2), reduce the amount of the taxable capital gains of the beneficiary otherwise included in computing the beneficiary's income for the year by reason of subsection (21)."

(6) Subsections 104(16), (17), (17.1) and (17.2) of the said Act are repealed.

paragraphe 149(1), exonérée de l'impôt prévu à la partie I, qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{A}{B} \times C$$

où

A représente le montant attribué au bénéficiaire par la fiducie pour l'année en application du paragraphe (21),

B le total des montants attribués à tous les bénéficiaires de la fiducie pour l'année en application du paragraphe (21),

C le montant déterminé par la fiducie, qui entre dans le calcul de tous les montants qu'elle a attribués pour l'année en application du présent paragraphe et qui ne dépasse pas l'excédent

(i) du total des montants qui, abstraction faite du présent paragraphe et du paragraphe (13.1), seraient inclus dans le calcul du revenu de tous les bénéficiaires de la fiducie pour l'année en application du paragraphe (13) ou 105(2),
(ii) sur le montant déduit en application du paragraphe (6) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année,

le montant ainsi attribué

a) d'une part, est réputé, pour l'application des paragraphes (13) et 105(2), sauf pour l'application du paragraphe (13) au paragraphe (21), ne pas être payé ni être devenu payable au cours de l'année au bénéficiaire ou à son profit ou ne pas provenir du revenu de la fiducie

b) d'autre part, réduit, sauf pour l'application du paragraphe (21) aux paragraphes (21.1) et (21.2), le montant des gains en capital imposables du bénéficiaire inclus par ailleurs en application du paragraphe (21) dans le calcul du revenu de celui-ci pour l'année.»

(6) Les paragraphes 104(16), (17), (17.1) et (17.2) de la même loi sont abrogés.

(7) Subsection 104(18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trust for minor

“(18) Where all or any part of the income of a trust for a taxation year has not become payable in the year and was held in trust for a minor whose right thereto has vested and the only reason that it has not become payable in the year was that the beneficiary was a minor, it shall, for the purposes of subsections (6) and (13) be deemed to have become payable to the minor in the year.”

(8) Subsection 104(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Taxable dividends

“(19) Such portion of a taxable dividend received by a trust in a taxation year throughout which it was resident in Canada on a share of the capital stock of a taxable Canadian corporation as

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for a particular taxation year of a beneficiary under the trust, and

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder

shall, if so designated by the trust in respect of the beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of this Act, other than Part XIII, not to have been received by the trust and to be a taxable dividend on the share received by the beneficiary in the particular year from the corporation.”

(9) Subsection 104(20) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Designation in respect of non-taxable dividends

“(20) Such portion of the aggregate of all amounts each of which is the amount of a dividend (other than a taxable dividend)

(7) Le paragraphe 104(18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(18) Tout ou partie du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, qui n'était pas devenu payable dans l'année pour la seule raison que le bénéficiaire était mineur et qui était détenu en fiducie pour le compte de ce mineur y ayant un droit acquis, est réputé lui être devenu payable dans l'année pour l'application des paragraphes (6) et (13).»

Fiducie au profit d'un mineur

(8) Le paragraphe 104(19) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(19) La partie d'un dividende imposable qu'une fiducie reçoit au cours d'une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada sur une action du capital-actions d'une corporation canadienne imposable et qu'elle attribue à un de ses bénéficiaires dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente partie est réputée, pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie XIII, ne pas être reçue par la fiducie et constituer un dividende imposable sur l'action reçu de la corporation par le bénéficiaire au cours d'une année d'imposition donnée si :

Dividende réputé reçu par un bénéficiaire

a) d'une part, il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie, que cette partie entre dans le montant inclus en application du paragraphe (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée;

b) d'autre part, la fiducie n'attribue cette partie à aucun autre de ses bénéficiaires.»

(9) Le paragraphe 104(20) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(20) Pour l'application de la subdivision 53(2)h)(i.1)(B)(II), de l'alinéa 107(1)c) et des paragraphes 112(3.2) et

Attribution de dividendes non imposables

paid on a share of the capital stock of a corporation resident in Canada to a trust during a taxation year of the trust throughout which the trust was resident of Canada as may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of an amount that became payable in the year to a particular beneficiary under the trust, shall be designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of the trust's income for the year for the purposes of subclause 53(2)(h)(i.1)(B)(II), paragraph 107(1)(c) and subsections 112(3.2) and (4.3)."

(10) All that portion of subsection 104(21) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Taxable capital
gains

"(21) Such portion of the net taxable capital gains of a trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada as"

(11) Subsection 104(21.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Beneficiary's
taxable capital
gain

"(21.1) Notwithstanding section 38 or subsection (21), where in a particular taxation year, commencing before 1990, of a taxpayer (other than an individual who is not a testamentary trust) the taxpayer is a beneficiary of a trust with a taxation year ending in the particular year, the amount (other than that part of the amount that can be attributed to an amount deemed under subsection 14(1) to be a taxable capital gain of the trust) deemed by subsection (21) to be a taxable capital gain of the taxpayer for the particular year in

(4.3), une fiducie doit attribuer à un bénéficiaire, dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, la fraction du total des montants dont chacun représente un dividende autre qu'un dividende imposable qui lui a été versé au cours de l'année sur une action du capital-actions d'une corporation qui réside au Canada, s'il est raisonnable de considérer que cette fraction — compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie — fait partie d'une somme qui est devenue payable au bénéficiaire dans l'année.»

(10) Le passage du paragraphe 104(21) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(21) Pour l'application des articles 3 et 111, mais non tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, la fraction des gains en capital imposables nets d'une fiducie, pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, que la fiducie attribue à un bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente partie est réputée être un gain en capital imposable, pour l'année, du bénéficiaire donné réalisé à la disposition par celui-ci d'un bien en immobilisation, à condition :»

Gain en capital
réputé réalisé
par le
bénéficiaire

(11) Le paragraphe 104(21.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(21.1) Par dérogation à l'article 38 et au paragraphe (21), le montant réputé par le paragraphe (21) être un gain en capital imposable d'un contribuable — à l'exclusion d'un particulier qui n'est pas une fiducie testamentaire — pour une année d'imposition donnée, commençant avant 1990, du contribuable, quant à une fiducie dont le contribuable est bénéficiaire et dont l'année d'imposition se termine au cours de l'année donnée — sauf la partie du montant qui est attribuable à un montant réputé par le paragraphe 14(1) être un

Gain en capital
«imposable et
perte en capital
déductible
d'une
corporation
bénéficiaire
d'une fiducie

respect of the trust shall be the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, by which the amount (other than that part of the amount that can be attributed to an amount deemed under subsection 14(1) to be a taxable capital gain of the trust) deemed by subsection (21) to be the taxpayer's taxable capital gain for the particular year in respect of the trust exceeds the amount (other than that part of the amount that can be attributed to an amount deemed under subsection 14(1) to be a taxable capital gain of the trust) designated by the trust for the particular year in respect of the taxpayer under subsection (13.2);

B is the fraction that would be used under section 38 for the particular year in respect of the taxpayer if he had a capital gain for the particular year; and

C is the fraction that is used under section 38 for the year of the trust."

(12) Paragraphs 104(21.2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the trust shall in its return of income for the designation year designate an amount in respect of its eligible taxable capital gains for the designation year in respect of the beneficiary equal to the amount determined in respect of the beneficiary under each of subparagraphs (b)(i), (ii) and (iii); and

(b) the beneficiary shall, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6, be deemed to have a taxable capital gain for the year

(i) from the disposition of capital property that is qualified farm property of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

gain en capital imposable de la fiducie — est calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente l'excédent éventuel du montant — sauf la partie du montant qui est attribuable à un montant réputé par le paragraphe 14(1) être un gain en capital imposable de la fiducie — réputé par le paragraphe (21) être le gain en capital imposable du contribuable pour l'année donnée quant à la fiducie sur le montant — sauf cette même partie — attribué au contribuable par la fiducie pour l'année donnée en application du paragraphe (13.2),

B la fraction qui serait utilisée pour l'application de l'article 38 pour l'année en ce qui concerne le contribuable s'il avait un gain en capital pour l'année donnée,

C la fraction utilisée pour l'application de l'article 38 pour l'année de la fiducie.»

(12) Les alinéas 104(21.2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) d'une part, la fiducie doit, dans sa déclaration de revenu pour l'année d'attribution, attribuer au bénéficiaire, au titre des gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution, le montant calculé selon chacun des sous-alinéas b)(i), (ii) et (iii);

b) d'autre part, pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, le bénéficiaire est réputé avoir un gain en capital imposable pour l'année sur la disposition d'un bien en immobilisation, égal au montant calculé selon la formule applicable suivante :

(i) s'il s'agit d'un bien agricole admissible :

$$(A \times \frac{B}{C}) \times \frac{D}{G}$$

(ii) from the disposition of capital property that is a qualified small business corporation share of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

$$(A \times \frac{B}{C}) \times \frac{E}{G}$$

and

(iii) from the disposition of capital property, other than properties referred to in subparagraphs (i) or (ii), equal to the amount determined by the formula

$$(A \times \frac{B}{C}) \times \frac{F}{G}$$

where

- A is the eligible taxable capital gains of the trust for the designation year,
- B is the amount, if any, by which the designated amount exceeds the amount designated in respect of the beneficiary for the designation year under subsection (13.2),
- C is the net taxable capital gains of the trust for the designation year,
- D is the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for the designation year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties of the trust disposed of by it after 1984,
- E is the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for the designation year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small business corporation shares of the trust, other than quali-

$$(A \times \frac{B}{C}) \times \frac{D}{G}$$

(ii) s'il s'agit d'une action admissible de petite entreprise :

$$(A \times \frac{B}{C}) \times \frac{E}{G}$$

(iii) s'il s'agit d'un autre bien en immobilisation :

$$(A \times \frac{B}{C}) \times \frac{F}{G}$$

où

- A représente les gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution,
- B l'excédent éventuel du montant attribué sur le montant attribué au bénéficiaire pour l'année d'attribution en application du paragraphe (13.2),
- C les gains en capital imposables nets de la fiducie pour l'année d'attribution,
- D l'excédent éventuel qui serait calculé quant à la fiducie pour l'année d'attribution en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles de la fiducie dont celle-ci aurait disposé après 1984,
- E l'excédent éventuel qui serait calculé quant à la fiducie pour l'année d'attribution en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise de la fiducie — sauf s'il s'agit de biens agricoles admissibles — dont la fiducie aurait disposé après le 17 juin 1987,
- F l'excédent éventuel qui serait calculé quant à la fiducie pour l'année d'at-

fied farm property, disposed of by it after June 17, 1987,

F is the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for the designation year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were properties disposed of by it after 1984, other than qualified farm properties and other than qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987, and

G is the aggregate of the amounts used for D, E and F under this paragraph in respect of the beneficiary for the year,

and for the purposes of section 110.6, those capital properties shall be deemed to have been disposed of by the beneficiary in the year.”

(13) All that portion of paragraph 104(22)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) such portion of the income of a trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada (before making any deduction under subsection (6) or (12)) from sources in a foreign country as”

(14) Subparagraph 104(23)(d)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) subject to sections 114.2 and 118.93, that other person were entitled to the deductions to which the individual was entitled under sections 110, 118 to 118.7 and 118.9 for the period in computing his taxable income or tax payable under this Part, as the case may be, for the period; and”

(15) Subsections 104(24), (25) and (25.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(24) For the purposes of subparagraph 53(2)(h)(i.1) and subsections (6), (7), (13) and (20), an amount shall be deemed

tribution en application de l’alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa avaient fait l’objet d’une disposition par la fiducie après 1984 et n’étaient ni des biens agricoles admissibles, ni des actions admissibles de petite entreprise dont la fiducie aurait disposé après le 17 juin 1987,

G le total des montants représentés par D, E et F en ce qui concerne le bénéficiaire pour l’année.

Pour l’application de l’article 110.6, le bénéficiaire est réputé avoir disposé de ces biens en immobilisation dans l’année.»

(13) Le passage de l’alinéa 104(22)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la partie du revenu d’une fiducie pour une année d’imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada calculé sans tenir compte des paragraphes (6) et (12) et tiré de sources situées dans un pays étranger, qui»

(14) Le sous-alinéa 104(23)d)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) que, sous réserve des articles 114.2 et 118.93, cette autre personne eût droit aux déductions auxquelles le particulier avait droit en application des articles 110, 118 à 118.7 et 118.9 pour cette période dans le calcul de son revenu imposable ou de son impôt payable en vertu de la présente partie, selon le cas, pour cette période;»

(15) Les paragraphes 104(24), (25) et (25.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(24) Pour l’application du sous-alinéa 53(2)h)(i.1) et des paragraphes (6), (7), (13) et (20), un montant n’est réputé être

not to have become payable to a beneficiary in a taxation year unless it was paid in the year to him or he was entitled in the year to enforce payment thereof."

(16) Subsection 104(26) of the said Act is repealed.

(17) All that portion of subsection 104(27) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Part of income included in beneficiary's income

"(27) Such portion of any amount that would otherwise be included under subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of a testamentary trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada"

(18) All that portion of subsection 104(27) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7) (where the particular beneficiary was the spouse of the individual upon and in consequence of whose death the trust arose), this subsection and paragraph 60(j), to be included in computing the income for the year of the particular beneficiary by reason of subparagraph 56(1)(a)(i) and not to be included in computing the income of the trust for the year."

(19) Subsection 104(29) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts deemed payable to beneficiaries

"(29) Where a trust, in its return of income under this Part for a taxation year throughout which it was resident in Canada, designates an amount not exceeding the proportion of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for paragraph 18(1)(l.1) or (m), be

devenu payable par une fiducie au cours d'une année d'imposition que si la fiducie l'a payé au cours de l'année à la personne à laquelle il était payable ou que si cette personne avait le droit au cours de l'année d'en exiger le paiement.»

(16) Le paragraphe 104(26) de la même loi est abrogé.

(17) Le passage du paragraphe 104(27) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(27) La fraction de tout montant qui serait par ailleurs inclus en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) dans le calcul du revenu d'une fiducie testamentaire pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, qui»

(18) Le passage du paragraphe 104(27) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est, si la fiducie l'attribue ainsi au bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année, réputée, pour l'application de l'alinéa 60j) et du présent paragraphe ainsi que pour l'application des paragraphes 118(3) et (7) lorsque la fiducie a débuté au décès du particulier dont le bénéficiaire donné était le conjoint ou par suite de ce décès, être incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire donné pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)a)(i) et non dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année.»

(19) Le paragraphe 104(29) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(29) Pour l'application du présent article, tout montant qu'une fiducie attribue dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputé être devenu payable au cours de l'année par celle-ci à ses bénéficiaires selon la part — raisonnable compte tenu de la part de chacun sur le revenu de la fiducie pour l'année calculé

Revenu des fiducies testamentaires réputé inclus dans le revenu des bénéficiaires

Distribution réputée

deductible in computing the income of the trust for the year or that is required to be included in computing its income for the year by reason of paragraph 12(1)(o) or subsection 69(6) or (7)

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount deductible in computing the income of the trust for the year under paragraph 20(1)(v.1) or that would, but for section 80.2, be included in computing its income for the year,

that

(c) the aggregate of all amounts each of which is a part of the income of the trust for the year computed without reference to the provisions of this Act (in this subsection referred to as the "trust-purpose income" for the year) that was payable in the year to a beneficiary of the trust or was included in computing the income of a beneficiary of the trust for the year by virtue of subsection 105(2)

is of

(d) the trust-purpose income of the trust for the year,

such designated amount shall, for the purposes of this section, be deemed to have become payable by the trust to particular beneficiaries of the trust in the year in such proportions as are designated by the trust in that return of income, provided that such proportions are reasonable having regard to the shares of the trust-purpose income of the trust for the year included in computing their incomes for the year.

(30) For the purposes of this Part, there shall be deducted in computing the income of a trust for a taxation year the tax paid by the trust for the year under Part XII.2.

(31) The amount in respect of a taxation year of a trust that is deemed under subsection 210.2(3) to have been paid by a beneficiary under the trust on account of his tax under this Part shall, for the purposes of subsection (13), be deemed to be

sans tenir compte de la présente loi — attribuée à chacun par la fiducie dans sa déclaration de revenu et incluse dans le calcul du revenu de chacun pour l'année, si ce montant ne dépasse pas le produit de l'excédent éventuel

a) du total des montants dont chacun représente un montant qui, si ce n'était les alinéas 18(1)*l.1* ou *m*), serait déductible dans le calcul de son revenu pour l'année ou qui doit être inclus en application de l'alinéa 12(1)*o* ou des paragraphes 69(6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année

sur

b) le total des montants dont chacun représente un montant qui est déductible en application de l'alinéa 20(1)*v.1* dans le calcul de son revenu pour l'année ou qui, si ce n'était l'article 80.2, serait inclus dans le calcul de son revenu pour l'année

par le rapport entre :

c) d'une part, le total des montants dont chacun représente la partie, payable au cours de l'année à un bénéficiaire ou incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire pour l'année, du revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte de la présente loi,

d) d'autre part, le revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte de la présente loi.

(30) Pour l'application de la présente partie, l'impôt payé par une fiducie en application de la partie XII.2 pour une année d'imposition doit être déduit dans le calcul de son revenu pour l'année.

(31) Pour l'application du paragraphe (13), le montant qui, par rapport à une année d'imposition d'une fiducie, est réputé par le paragraphe 210.2(3) payé par le bénéficiaire de la fiducie au titre de son impôt payable en vertu de la présente

Impôt prévu à la partie XII.2

Idem

Tax under Part XII.2

Idem

an amount in respect of the income of the trust for the year that has become payable by the trust to the beneficiary at the end of the year."

(20) Subsections (1), (4), (12), (14), (16) and (18) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years and, in applying paragraph 104(21.2)(b) of the said Act for taxation years ending after 1984 and before 1988, it shall be read as follows:

"(b) the beneficiary shall, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6, be deemed to have a taxable capital gain for the year from the disposition by him in the year of capital property equal to the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the eligible taxable capital gains of the trust for the designation year,

B is the designated amount, and

C is the net taxable capital gains of the trust for the designation year,

and for the purposes of section 110.6, those capital properties shall be deemed to have been disposed of by the beneficiary in the year."

(21) Subsection (2), subsection 104(7) of the said Act, as enacted by subsection (3), subsections 104(13.1) and (13.2) of the said Act as enacted by subsection (5), subsections (6), (7), (9), (10), (13), (15), (17) and (19) are applicable to taxation years of trusts commencing after 1987.

(22) Subsection 104(7.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable to the 1986 and subsequent taxation years of a trust, other than a trust created before November 27, 1985 in which no beneficial interest is issued after 5:00 p.m. Eastern

partie est réputé être un montant devenu payable par la fiducie au bénéficiaire à la fin de l'année sur le revenu de la fiducie pour l'année.»

(20) Les paragraphes (1), (4), (12), (14), (16) et (18) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Pour son application aux années d'imposition se terminant après 1984 et avant 1988, l'alinéa 104(21.2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«b) d'autre part, pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 tels qu'ils s'appliquent à l'article 110.6, le bénéficiaire est réputé avoir un gain en capital imposable pour l'année sur la disposition d'un bien en immobilisation qu'il a effectuée dans l'année, égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente les gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution;

B le montant attribué;

C les gains en capital imposables nets de la fiducie pour l'année d'attribution,

et, pour l'application de l'article 110.6, ces biens en immobilisation sont réputés avoir fait l'objet d'une disposition par le bénéficiaire au cours de l'année.»

(21) Le paragraphe (2), le paragraphe 104(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), les paragraphes 104(13.1) et (13.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (5), ainsi que les paragraphes (6), (7), (9), (10), (13), (15), (17) et (19) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1987.

(22) Le paragraphe 104(7.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes des fiducies. Il ne s'applique toutefois aux fiducies constituées avant le 27 novembre 1985 dans lesquelles aucune participation

Standard Time on November 26, 1985 (unless the interest is issued on account of a distribution of the income of the trust in accordance with the terms of the trust in effect on November 26, 1985).

(23) Subsection 104(13) of the said Act, as enacted by subsection (5), is applicable with respect to amounts that become payable in taxation years of trusts commencing after 1987.

(24) Subsection (8) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in applying subsection 104(19) of the said Act, as enacted by subsection (8), to taxation years of trusts commencing before 1988, subsection 104(19) of the said Act, as so enacted, shall be read without reference to the words "throughout which it was resident in Canada".

(25) Subsection (11) is applicable to taxation years and fiscal periods ending after 1987.

72. (1) Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"105. (1) The value of all benefits to a taxpayer during a taxation year from or under a trust, irrespective of when created, shall, subject to subsection (2), be included in computing his income for the year except to the extent that the value

(a) is otherwise required to be included in computing his income for a taxation year; or

(b) has been deducted under paragraph 53(2)(h) in computing the adjusted cost base of his interest in the trust or would be so deducted if that paragraph

(i) applied in respect of the taxpayer's interest in the trust, and

(ii) were read without reference to clause (i.1)(B) thereof."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to benefits received from trusts in

n'est émise après 17 heures, heure normale de l'Est, le 26 novembre 1985, que si une participation est émise dans le cadre d'une distribution du revenu de la fiducie conformément aux conditions de la fiducie en vigueur le 26 novembre 1985.

(23) Le paragraphe 104(13) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux montants devenus payables au cours des années d'imposition de fiducies qui commencent après 1987.

(24) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe 104(19) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), aux années d'imposition de fiducies commençant avant 1988, il est fait abstraction, à ce paragraphe, des mots «tout au long de laquelle elle a résidé au Canada».

(25) Le paragraphe (11) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers qui se terminent après 1987.

72. (1) Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«105. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la valeur de tous les avantages conférés à un contribuable pendant une année d'imposition par une fiducie ou en vertu d'une fiducie, indépendamment de quand celle-ci a été constituée, doit être incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, sauf dans la mesure où la valeur des avantages :

a) doit être incluse par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition; ou

b) a été déduite en application de l'alinéa 53(2)h) dans le calcul du prix de base rajusté de la participation du contribuable dans la fiducie ou l'aurait été si cet alinéa s'était appliqué à cette participation et s'il n'avait pas été tenu compte de la division 53(2)h)(i.1)(B).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux avantages reçus de fiducies au cours de leurs

Benefits under trust

Avantages provenant de fiducies

taxation years of the trusts commencing after 1987.

73. (1) All that portion of subsection 106(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

années d'imposition qui commencent après 1987.

73. (1) Le passage du paragraphe 106(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income interest
in trust

“106. (1) Where an amount in respect of a taxpayer's income interest in a trust has been included in computing his income for a taxation year by reason of subsection (2) or 104(13), except to the extent that an amount in respect thereof has been deducted in computing the taxpayer's taxable income pursuant to subsection 112(1) or 138(6), there may be deducted in computing his income for the year the lesser of”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

74. (1) Paragraph 107(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the trust is a personal trust, for the purposes of computing his taxable capital gain, if any, from the disposition of the interest or part thereof, as the case may be, the adjusted cost base to him thereof immediately before the disposition shall be deemed to be an amount equal to the greater of the adjusted cost base to him thereof otherwise determined immediately before that time and the cost amount to him thereof immediately before that time,”

(2) All that portion of subsection 107(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Capital interest
distribution by
personal or
prescribed trust

“(2) Where at any time any property of a personal trust or a prescribed trust has been distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of his capital interest in the trust, the following rules apply:”

Participation au
revenu d'une
fiducie

«106. (1) Lorsqu'une somme relative à la participation d'un contribuable au revenu d'une fiducie est incluse en application du paragraphe (2) ou 104(13) dans le calcul du revenu de ce contribuable pour une année d'imposition, la moins élevée des deux sommes suivantes est déductible dans ce calcul, sauf dans la mesure où une somme relative à cette participation a déjà été déduite dans le calcul du revenu imposable du contribuable conformément au paragraphe 112(1) ou 138(6) :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

74. (1) L'alinéa 107(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) pour calculer son gain en capital imposable éventuel provenant de la disposition de tout ou partie de la participation, s'il s'agit d'une participation dans une fiducie personnelle, le prix de base rajusté de celle-ci, pour lui, immédiatement avant la disposition, est réputé égal au plus élevé des deux montants suivants : le prix de base rajusté de celle-ci, pour lui, déterminé par ailleurs, immédiatement avant cette date ou le coût indiqué de celle-ci, pour lui, immédiatement avant cette date,»

(2) Le passage du paragraphe 107(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution par
les fiducies
personnelles ou
visées par
règlement en
règlement de la
participation au
capital

«(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où, à une date donnée, une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement distribue des biens à un contribuable bénéficiaire, en règlement de tout ou partie de la participation de celui-ci au capital de la fiducie :»

(3) Section 107 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Where at any time any property of a trust has been distributed by the trust to a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of his capital interest in the trust or in satisfaction of a right described in subsection 52(6) and subsection (2) is not applicable in respect of the distribution, notwithstanding any other provision of this Act, the following rules apply:

(a) the trust shall be deemed to have disposed of the property for proceeds equal to its fair market value at that time;

(b) the beneficiary shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to that fair market value; and

(c) the beneficiary shall be deemed to have disposed of the interest or part thereof in the trust or the right, as the case may be, for proceeds of disposition equal to the cost at which he is deemed by paragraph (b) to have acquired the property.”

(4) Section 107 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) Where any property of a personal trust or a prescribed trust is distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of his capital interest in the trust and

(a) subsection 75(2) was applicable at any time in respect of any property of the trust,

(b) the taxpayer was a person other than

(i) the person from whom the trust directly or indirectly received the property, or property for which the property was substituted, or

(ii) an individual in respect of whom subsection 73(1) would be applicable

(3) L'article 107 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent dans le cas où le paragraphe (2) ne s'applique pas à une distribution de biens effectuée à une date donnée, par une fiducie à un bénéficiaire, en règlement de tout ou partie de la participation de celui-ci au capital de la fiducie ou en règlement d'un droit visé au paragraphe 52(6) :

a) la fiducie est réputée disposer des biens pour un produit égal à leur juste valeur marchande à cette date;

b) le bénéficiaire est réputé acquérir les biens à un coût égal à cette juste valeur marchande;

c) le bénéficiaire est réputé disposer de tout ou partie de sa participation dans la fiducie ou du droit, selon le cas, pour un produit de disposition égal au coût auquel il est réputé, par l'alinéa b), acquérir les biens.»

(4) L'article 107 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Par dérogation aux alinéas (2)a) à c), les règles prévues aux alinéas (4)d) à f) s'appliquent lorsqu'une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement distribue un de ses biens à un contribuable bénéficiaire, en règlement de tout ou partie de la participation de celui-ci au capital de la fiducie, et que les conditions suivantes sont réunies :

a) le paragraphe 75(2) s'applique aux biens de la fiducie à une date donnée;

b) le contribuable est une personne :

(i) autre qu'une personne de qui la fiducie reçoit, directement ou indirectement, le bien ou un bien qui lui est substitué,

Other
distributions

Distribution de
capital par les
fiducies
commerciales

Where
subsection
75(2)
applicable to
trust

Cas d'applica-
tion du
paragraphe
75(2) à une
fiducie

on the transfer of capital property from the person described in subparagraph (i), and

(c) the person described in subparagraph (b)(i) was alive at the time the property was distributed,

notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the rules described in paragraphs (4)(d) to (f) apply.”

(5) All that portion of subsection 107(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where subsection (2) is applicable in respect of the distribution by a trust of any property (other than a Canadian resource property or property that is or would, if at no time in the taxation year of the trust in which it was so distributed the trust had been resident in Canada, be taxable Canadian property) to a non-resident taxpayer (including a partnership other than a Canadian partnership) who was a beneficiary under the trust, notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:”

(6) Subsection (1) is applicable in respect of dispositions after 1987 other than a disposition of an interest in a trust, the units of which were listed on October 1, 1987 on a prescribed stock exchange, before the earlier of

(a) January 1, 1991, and

(b) any date after October 1, 1987 on which a beneficial interest in the trust is issued.

(7) Subsection (2) is applicable with respect to distributions after 1987 other than a distribution by a trust, the units of which were listed on October 1, 1987 on a prescribed stock exchange, before the earlier of

(a) January 1, 1991, and

(b) any date after October 1, 1987 on which a beneficial interest in the trust is issued.

(ii) autre qu'un particulier auquel le paragraphe 73(1) serait applicable au transfert d'un bien en immobilisation de la personne visée au sous-alinéa (i);

c) la personne visée au sous-alinéa b)(i) est en vie au moment où le bien est distribué.»

(5) Le passage du paragraphe 107(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Par dérogation aux alinéas (2)a) à c), les règles suivantes s'appliquent dans le cas où le paragraphe (2) s'applique à une distribution par une fiducie de biens qui ne sont ni des avoirs miniers canadiens, ni des biens canadiens imposables, ni des biens qui seraient des biens canadiens imposables si la fiducie n'avait résidé au Canada à aucun moment de l'année d'imposition au cours de laquelle elle distribue les biens, à un contribuable bénéficiaire qui ne réside pas au Canada ou à une société bénéficiaire qui n'est pas une société canadienne :»

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de participations effectuées après 1987, à l'exclusion des dispositions de participations dans des fiducies, dont les unités sont cotées avant le 2 octobre 1987 à une bourse de valeurs visée par règlement, effectuées avant le premier en date des jours suivants :

a) le 1^{er} janvier 1991;

b) le jour, postérieur au 1^{er} octobre 1987, où une participation dans la fiducie est émise.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux distributions effectuées après 1987, à l'exclusion des distributions par des fiducies, dont les unités sont cotées avant le 2 octobre 1987 à une bourse de valeurs visée par règlement, effectuées avant le premier en date des jours suivants :

a) le 1^{er} janvier 1991;

Distribution to
non-resident

Distribution de
capital par les
fiducies
personnelles à
des bénéficiai-
res non
résidents

(8) Subsections (3) and (5) are applicable with respect to distributions of properties by trusts after 1987.

(9) Subsection (4) is applicable with respect to distributions of properties by trusts after 1988.

d900;-1

75. (1) Paragraph 108(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) “accumulating income” of a trust for a taxation year means the amount that would, but for subsection 104(12) and, where the trust is a trust described in paragraph 104(4)(a), subsections 104(4), (5), (5.2) and 107(4), be its income for the year;”

(2) All that portion of paragraph 108(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “capital interest” of a taxpayer in a trust means

(i) in the case of a personal trust or a prescribed trust, a right (whether immediate or future and whether absolute or contingent) of the taxpayer as a beneficiary under the trust to, or to receive, all or any part of the capital of the trust, and”

(3) All that portion of paragraph 108(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) notwithstanding the definition of “cost amount” in subsection 248(1), “cost amount” to a taxpayer at any time of a capital interest or part thereof, as the case may be, in a trust (other than a trust that is a foreign affiliate of the taxpayer) means,”

b) le jour, postérieur au 1^{er} octobre 1987, où une participation dans la fiducie est émise.

(8) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux distributions de biens effectuées par les fiducies après 1987.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux distributions de biens effectuées par les fiducies après 1988.

75. (1) L'alinéa 108(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) «revenu accumulé» s'agissant du revenu accumulé d'une fiducie pour une année d'imposition, s'entend du revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte du paragraphe 104(12) et, s'il s'agit d'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a), sans tenir compte des paragraphes 104(4), (5), (5.2) et 107(4);»

(2) L'alinéa 108(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «participation au capital» s'agissant de la participation d'un bénéficiaire au capital d'une fiducie, s'entend :

(i) dans le cas d'une fiducie personnelle ou d'une fiducie visée par règlement, d'un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, du bénéficiaire de la fiducie à tout ou partie du capital de la fiducie ou à recevoir tout ou partie du capital de la fiducie,
(ii) dans les autres cas, d'un droit du bénéficiaire de la fiducie;»

(3) Le passage de l'alinéa 108(1)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) «coût indiqué» lorsqu'il s'agit du coût indiqué, à une date donnée, de tout ou partie d'une participation d'un contribuable au capital d'une fiducie — qui n'est pas une corporation étrangère affiliée du contribuable —, s'entend, par

“accumulating income”
«revenu accumulé»

“capital interest”
«participation au capital»

“cost amount”
«coût indiqué»

«revenu accumulé»
“accumulating income”

«participation au capital»
“capital interest”

«coût indiqué»
“cost amount”

(4) Paragraph 108(1)(d.1) of the said Act is repealed.

(5) Paragraph 108(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"income interest"
«participation au revenu»

“(e) “income interest” of a taxpayer in a trust means a right (whether immediate or future and whether absolute or contingent) of the taxpayer as a beneficiary under a personal trust to, or to receive, all or any part of the income of the trust;”

(6) Subsection 108(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

“qualified farm property”
«bien agricole admissible»

“(g.1) “qualified farm property” of an individual has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

“qualified small business corporation share”
«action admissible de petite entreprise»

“(g.2) “qualified small business corporation share” of an individual has the meaning assigned by subsection 110.6(1);”

(7) All that portion of paragraph 108(1)(j) the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“trust”
«fiducie»

“(j) “trust” includes an inter vivos trust and a testamentary trust but, in subsections 104(4), (5), (5.2), (12), (14) and (15), does not include a unit trust and in subsections 104(4), (5), (5.2), (12), (13.1), (13.2), (14) and (15) and sections 105 to 107, does not include”

(8) Subsection 108(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Meaning of
“income” of
trust

“(3) For the purposes of paragraph (1)(e), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act and, for the purposes of subparagraphs 70(6)(b)(i), 73(1)(c)(i) and 104(4)(a)(iii), the income of a trust is

dérogação à la définition de «coût indiqué» au paragraphe 248(1) :»

(4) Le sous-alinéa 108(1)d.1) de la même loi est abrogé.

(5) L’alinéa 108(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) «participation au revenu» s’agissant de la participation d’un bénéficiaire au revenu d’une fiducie, s’entend du droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, du bénéficiaire d’une fiducie personnelle à tout ou partie du revenu de la fiducie ou à recevoir tout ou partie du revenu de la fiducie;»

«participation au revenu»
“income interest”

(6) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa g), de ce qui suit :

«g.1) «bien agricole admissible» s’entend au sens du paragraphe 110.6(1);

«bien agricole admissible»
“qualified farm property”

g.2) «action admissible de petite entreprise» s’entend au sens du paragraphe 110.6(1);»

«action admissible de petite entreprise»
“qualified small business corporation share”

(7) Le passage de l’alinéa 108(1)j) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) «fiducie» comprend tant la fiducie non testamentaire que la fiducie testamentaire, mais, aux paragraphes 104(4), (5), (5.2), (12), (14) et (15), ne comprend pas une fiducie d’investissement à participation unitaire et aux paragraphes 104(4), (5), (5.2), (12), (13.1), (13.2), (14) et (15) ainsi qu’aux articles 105 à 107, ne comprend pas :»

«fiducie»
“trust”

(8) Le paragraphe 108(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l’application de l’alinéa (1)e), le revenu d’une fiducie est son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi et, pour l’application des sous-alinéas 70(6)b)(i), 73(1)c)(i) et 104(4)a)(iii), le revenu d’une fiducie est

Signification de
«revenu d’une fiducie»

its income computed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends included therein

(a) that are amounts not included by reason of section 83 in computing the income of the trust for the purposes of the other provisions of this Act;

(b) that are described in subsection 131(1); or

(c) to which subsection 131(1) applies by reason of subsection 130(2)."

(9) All that portion of subsection 108(5) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but, for greater certainty, nothing in this subsection shall affect the application of subsection 56(4.1) and sections 74 to 75."

(10) Subsections (1) and (7) are applicable to taxation years of trusts commencing after 1987.

(11) Subsections (2) and (5) are applicable in respect of interests created or materially altered after January 31, 1987 that were acquired after 10:00 p.m. Eastern Standard Time on February 6, 1987.

(12) Subsections (3) and (4) are applicable after 1987.

(13) Subsection (6) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (8) is applicable with respect to dividends paid after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

(15) Subsection (9) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

76. (1) Section 109 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

77. (1) Paragraphs 110(1)(a), (b), (b.1) and (c) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of paragraph 110(1)(d) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:

son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi moins les dividendes inclus dans ce revenu soit qui, à cause de l'article 83, ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la fiducie aux fins des autres dispositions de la présente loi, soit qui sont visés au paragraphe 131(1), soit auxquels le paragraphe 131(1) s'applique à cause du paragraphe 130(2).»

(9) Le passage du paragraphe 108(5) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«il est entendu cependant que rien au présent paragraphe ne modifie l'application du paragraphe 56(4.1) et des articles 74 à 75.»

(10) Les paragraphes (1) et (7) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1987.

(11) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux participations émises ou modifiées de façon importante après janvier 1987 qui ont été acquises après 22 heures, heure normale de l'Est, le 6 février 1987.

(12) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent après 1987.

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(14) Le paragraphe (8) s'applique aux dividendes versés après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

(15) Le paragraphe (9) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

76. (1) L'article 109 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

77. (1) Les alinéas 110(1)a), b), b.1) et c) de la même loi sont abrogés.

(2) Le passage de l'alinéa 110(1)d) de la même loi qui suit le sous-alinéa (iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“an amount equal to 1/4 of the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the taxpayer in the year in respect of the share or the transfer or other disposition of the rights under the agreement;”

(3) All that portion of paragraph 110(1)(d.1) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“an amount equal to 1/4 of the amount of the benefit;”

(4) Paragraph 110(1)(d.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.2) where the taxpayer has, under paragraph 35(1)(d), included an amount in his income for the year in respect of a share received after May 22, 1985, an amount equal to 1/4 of that amount unless that amount is exempt from income tax in Canada by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada;”

(5) Paragraph 110(1)(d.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.3) where the taxpayer has, under subsection 147 (10.4), included an amount in computing his income for the year, an amount equal to 1/4 of that amount;”

(6) Paragraphs 110(1)(e) and (e.1) of the said Act are repealed.

(7) Subparagraph 110(1)(f)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a social assistance payment made on the basis of a means, needs or income test by a registered charity or under a program (other than a prescribed program) provided for by an Act of the Parliament of Canada or a law of a province where the payment is received by the individual

«un montant égal à 1/4 de la valeur de l'avantage réputé reçu, en application du paragraphe 7(1), par le contribuable au cours de l'année au titre de l'action ou au titre du transfert ou d'une autre forme de disposition des droits en vertu de la convention;»

(3) Le passage de l'alinéa 110(1)d.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d.1) 1/4 de la valeur de l'avantage dans le cas où le contribuable :»

(4) L'alinéa 110(1)d.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d.2) 1/4 de la somme qu'un contribuable a incluse en application de l'alinéa 35(1)d), le cas échéant, dans le calcul de son revenu pour l'année au titre d'une action qu'il a reçue après le 22 mai 1985, sauf si cette somme est exonérée de l'impôt sur le revenu au Canada à cause d'une disposition de quelque convention ou accord fiscal conclu avec un autre pays et qui a force de loi au Canada;»

(5) L'alinéa 110(1)d.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d.3) 1/4 de l'excédent que le contribuable a inclus en application du paragraphe 147(10.4), le cas échéant, dans le calcul de son revenu pour l'année;»

(6) Les alinéas 110(1)e) et e.1) de la même loi sont abrogés.

(7) Le sous-alinéa 110(1)f)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une prestation d'assistance sociale versée, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré ou dans le cadre d'un programme, sauf un programme visé par règlement, établi par une loi fédérale ou provinciale, si la prestation est reçue

Idem

Actions de prospecteur ou de commanditaire en prospection

Actions d'employeur

Prospector's and grubstaker's shares

Employer's shares

in respect of whom the social assistance was provided or by a person who, at the time the payment was made, resided with the individual,”

(8) Paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act are repealed.

(9) Subsection 110(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(k) 5/2 of the tax payable under subsection 191.1(1) by the taxpayer for the year.”

(10) Subsections 110(1.1), (1.2) and (1.3) of the said Act are repealed.

(11) Subsection 110(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an individual is, during a taxation year, a member of a religious order and has, as such, taken a vow of perpetual poverty, he may deduct in computing his taxable income for the year an amount equal to the aggregate of his superannuation or pension benefits and his earned income for the year (within the meaning assigned by section 63) if, of his income, that amount is paid in the year to the order.”

(12) Subsections 110(2.1) to (9) of the said Act are repealed.

(13) Subsections (1), (6), (8), (10), (11) and (12) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (2) is applicable in respect of shares acquired or rights in respect of shares transferred or otherwise disposed of after 1987, except that in applying paragraph 110(1)(d) of the said Act, as enacted by subsection (2), to shares acquired or rights in respect of shares transferred or otherwise disposed of after 1987 and before 1990, the reference therein to “1/4” shall be read as a reference to “1/3”.

par le particulier au titre duquel elle a été versée ou par une personne qui, au moment du versement, habitait avec le particulier.»

(8) Les alinéas 110(1)g) et h) de la même loi sont abrogés.

(9) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«k) 5/2 de l'impôt payable pour l'année par le contribuable en application du paragraphe 191.1(1).»

(10) Les paragraphes 110(1.1), (1.2) et (1.3) de la même loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 110(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le particulier qui est, au cours d'une année d'imposition, membre d'un ordre religieux et a, comme tel, prononcé des vœux de pauvreté perpétuelle peut déduire dans le calcul de son revenu imposable pour l'année une somme égale au total de ses prestations de retraite ou d'autres pensions et de son revenu gagné pour l'année, au sens de l'article 63, si cette somme a été versée, sur son revenu, à l'ordre au cours de l'année.»

(12) Les paragraphes 110(2.1) à (9) de la même loi sont abrogés.

(13) Les paragraphes (1), (6), (8), (10), (11) et (12) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(14) Le paragraphe (2) s'applique aux actions acquises après 1987 et aux droits sur des actions transférés ou faisant l'objet d'une autre disposition après 1987. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 110(1)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux actions acquises après 1987 et avant 1990 et aux droits sur des actions transférés ou faisant l'objet d'une autre disposition après 1987 et avant 1990, la fraction «1/4» est remplacée par la fraction «1/3».

Part VI.1 tax

Impôt prévu à la partie VI.1

Charitable gifts

Déduction pour dons applicable aux religieux

(15) Subsections (3) and (4) are applicable to shares disposed of or exchanged after 1987 except that in applying paragraphs 110(1)(d.1) and (d.2) of the said Act, as enacted by subsections (3) and (4), to shares disposed of or exchanged after 1987 and before 1990, the references therein to "1/4" shall be read as references to "1/3".

(16) Subsection (5) is applicable to shares disposed of or exchanged after 1987, other than shares acquired on terminations of interests in deferred profit sharing plans occurring before May 24, 1985, except that in applying paragraph 110(1)(d.3) of the said Act, as enacted by subsection (5), to shares disposed of or exchanged after 1987 and before 1990, the reference therein to "1/4" shall be read as a reference to "1/3".

(17) Subsection (7) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(18) Subsection (9) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that in the application of paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection (9), to taxation years ending before July, 1988 the reference therein to "5/2 of" shall be read as a reference to "2 times".

78. (1) Section 110.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"110.1 (1) For the purpose of computing the taxable income of a corporation for a taxation year, there may be deducted such of the following amounts as are applicable:

(a) the aggregate of gifts made by the corporation in the year (and in the 5 immediately preceding taxation years to the extent of the amount thereof that was not deducted in computing its taxable income for any preceding taxation year) to

(i) registered charities,

(15) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux actions qui font l'objet d'une disposition ou d'un échange après 1987. Toutefois, pour l'application des alinéas 110(1)d.1) et d.2) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (3) et (4), aux actions qui font l'objet d'une disposition ou d'un échange après 1987 et avant 1990, la fraction «1/4» est remplacée par la fraction «1/3».

(16) Le paragraphe (5) s'applique aux actions qui font l'objet d'une disposition ou d'un échange après 1987, à l'exception des actions acquises à la cessation de droits dans des régimes de participation différée aux bénéfices ayant lieu avant le 24 mai 1985. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 110(1)d.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), aux actions qui font l'objet d'une disposition ou d'un échange après 1987 et avant 1990, la fraction «1/4» est remplacée par la fraction «1/3».

(17) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(18) Le paragraphe (9) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), aux années d'imposition se terminant avant juillet 1988, la mention «5/2 de» à cet alinéa est remplacée par «deux fois».

78. (1) L'article 110.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«110.1 (1) Les montants suivants sont déductibles dans le calcul du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition :

a) le total, sans dépasser 20 % du revenu de la corporation pour l'année — calculé en faisant abstraction du paragraphe 137(2) —, des dons que la corporation a faits au cours de l'année, et au cours des cinq années d'imposition précédentes dans la mesure où ils n'ont pas déjà été déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure :

Deduction for gifts

Charitable gifts

Déductions pour dons applicables aux personnes morales

Dons de charité

- (ii) registered Canadian amateur athletic associations,
- (iii) housing corporations resident in Canada and exempt from tax under this Part by paragraph 149(1)(i),
- (iv) Canadian municipalities,
- (v) the United Nations or agencies thereof,
- (vi) universities outside Canada prescribed to be universities the student body of which ordinarily includes students from Canada, and
- (vii) charitable organizations outside Canada to which Her Majesty in right of Canada has made a gift during the corporation's taxation year or the 12 months immediately preceding that taxation year,

not exceeding 20% of its income for the year computed without reference to subsection 137(2);

(b) the aggregate of gifts made by the corporation in the year (and in the 5 immediately preceding taxation years to the extent of the amount thereof that was not deducted in computing its taxable income for any preceding taxation year) to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the provinces, not exceeding the amount remaining, if any, when the amount deducted for the year under paragraph (a) by the corporation is deducted from its income for the year; and

(c) the aggregate of gifts (other than gifts in respect of which amounts are or were deducted under paragraph (a) or (b)) of objects that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meet all of the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gifts were made by the corporation in the year (and in the 5 immediately preceding taxation years to the extent of the amount thereof not deducted under this Act in computing its taxable income for any preceding taxation year) to institutions or public authorities in Canada that were, at the time the gifts were made, designated

- (i) à des organismes de charité enregistrés,
- (ii) à des associations canadiennes enregistrées de sport amateur,
- (iii) à des corporations d'habitation résidant au Canada et exonérées, par application de l'alinéa 149(1)i), de l'impôt payable en vertu de la présente partie,
- (iv) à des municipalités du Canada,
- (v) à l'Organisation des Nations Unies ou aux organisations qui lui sont reliées,
- (vi) à des universités situées à l'étranger, visées par règlement, qui comptent d'ordinaire, parmi leurs étudiants, des étudiants venant du Canada,
- (vii) à des œuvres de charité situées à l'étranger auxquelles Sa Majesté du chef du Canada a fait un don au cours de l'année de la corporation ou au cours des douze mois précédant cette année;

b) le total des dons que la corporation a faits au cours de l'année, et au cours des cinq années d'imposition précédentes dans la mesure où ils n'ont pas déjà été déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure, à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sans dépasser le revenu éventuel de la corporation pour l'année qui reste quand un montant est déduit pour l'année en application de l'alinéa a);

c) le total des dons — à l'exclusion de ceux pour lesquels des montants sont déduits ou l'ont été en application de l'alinéa a) ou b) — d'objets :

- (i) qui, selon la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, sont conformes aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, et
- (ii) que la corporation a faits au cours de l'année, et au cours des cinq années d'imposition précédentes dans la mesure où ils n'ont pas été déduits en vertu de la présente loi dans le

Gifts to Her Majesty

Gifts to institutions

Dons à l'État

Dons d'objets culturels à des administrations

under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to those objects, not exceeding the amount remaining, if any, when the amounts deducted for the year under paragraphs (a) and (b) by the corporation are deducted from its income for the year.

calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure, à des établissements ou des administrations au Canada qui, au moment du don, étaient désignés, en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, à des fins générales ou à une fin particulière liée aux objets, sans dépasser le revenu éventuel de la corporation pour l'année qui reste quand des montants sont déduits pour l'année en application des alinéas a) et b).

Proof of gift

(2) A gift shall not be included for the purpose of determining a deduction under subsection (1) unless the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt therefor that contains prescribed information.

(2) Pour inclure un don dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe (1), son versement doit être attesté par reçu, contenant les renseignements prescrits, produit au ministre.

Versement des dons attesté par reçu

Gifts of capital property

(3) Where at any time

(a) a corporation makes a gift of

(i) capital property to a donee described in paragraph (1)(a) or (b), or

(ii) in the case of a corporation not resident in Canada, real property situated in Canada to a prescribed donee who provides an undertaking, in a form satisfactory to the Minister, to the effect that such property will be held for use in the public interest, and

(b) the fair market value of the property at that time exceeds its adjusted cost base to the corporation,

such amount, not greater than the fair market value and not less than the adjusted cost base to the corporation of the property at that time, as is designated by the corporation in its return of income under section 150 for the year in which the gift is made shall, if payment thereof is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, be deemed to be its proceeds of disposition of the property and the amount of the gift made by the corporation.

(3) En cas de don par une corporation d'un bien dont la juste valeur marchande, au moment du don, dépasse le prix de base rajusté pour la corporation, le montant que la corporation indique dans sa déclaration de revenu produite conformément à l'article 150 pour l'année au cours de laquelle le don est fait et qui, au moment du don, n'est ni supérieur à la juste valeur marchande du bien ni inférieur à son prix de base rajusté pour la corporation est réputé être à la fois le produit de disposition du bien pour la corporation et le montant du don fait par la corporation, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, produit au ministre et que le bien soit :

Don d'un bien en immobilisation ou d'un bien immeuble

a) un bien en immobilisation donné à un donataire visé à l'alinéa (1)a) ou b);

b) si la corporation ne réside pas au Canada, un bien immeuble situé au Canada donné à un donataire visé par règlement qui prend l'engagement, sous une forme que le ministre juge acceptable, que le bien sera détenu pour l'utiliser dans l'intérêt public.

Gifts made by partnership

(4) Where a corporation is, at the end of a fiscal period of a partnership, a member of the partnership, its share of any amount

(4) Pour l'application du présent article, dans le cas où une corporation est un associé d'une société à la fin d'un exercice

Don par une société de personnes

that would, if the partnership were a person, be a gift made by the partnership to any donee shall, for the purposes of this section, be deemed to be a gift made to that donee by the corporation in its taxation year in which the fiscal period of the partnership ends.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to computations of taxable income for the 1988 and subsequent taxation years.

79. (1) Sections 110.2 and 110.3 of the said Act are repealed.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, and paragraph 110.2(2)(c) of the said Act, as it applies to the 1986 and 1987 taxation years shall be read as follows:

“(c) had not attained the age of 60 years and, in computing his income for the year, has deducted no amount under paragraph 60(j) other than an amount

(i) in respect of an amount included in computing his income pursuant to subsection 147(10) and received in satisfaction of his rights and entitlements under a deferred profit sharing plan, or

(ii) in respect of an amount received out of or under a registered pension plan where the amount so received may reasonably be considered to be

(A) the refund of all or part of the aggregate of all amounts each of which was an additional voluntary contribution made by him before October 9, 1986 to a registered pension plan for his benefit in respect of services rendered by him, or

(B) interest on the refund.”

80. (1) Subsection 110.4(1) of the said Act is repealed.

(2) All that portion of subsection 110.4(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

financier de celle-ci, sa part de tout montant qui, si la société était une personne, serait un don fait à un donataire par la société est réputée être un don fait à ce donataire par la corporation dans l’année d’imposition de la corporation au cours de laquelle l’exercice financier de la société se termine.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique au calcul du revenu imposable pour les années d’imposition 1988 et suivantes.

79. (1) Les articles 110.2 et 110.3 de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d’imposition 1986 et 1987, l’alinéa 110.2(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«c) n’a pas atteint l’âge de 60 ans et n’a pas déduit un montant en application de l’alinéa 60j) dans le calcul de son revenu pour l’année, sauf au titre :

(i) d’un montant inclus dans le calcul de son revenu conformément au paragraphe 147(10) et reçu en règlement de tous ses droits dans le cadre d’un régime de participation différée aux bénéfices,

(ii) d’un montant provenant d’un régime enregistré de pensions, dans le cas où le montant peut être raisonnablement tenu comme étant :

(A) soit le remboursement de tout ou partie des cotisations facultatives qu’il a versées à son profit avant le 9 octobre 1986 à un régime enregistré de pensions au titre de services qu’il a rendus,

(B) soit des intérêts sur le remboursement,»

80. (1) Le paragraphe 110.4(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 110.4(2) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Election	“(2) Where an individual files with his return under this Part for a taxation year ending before 1998 and throughout which he was resident in Canada an election in prescribed form on or before the day on or before which he was, or would have been if tax had been payable under this Part by him for the year, required to file a return of income under this Part for the year, there shall be added in computing his taxable income for the year the amount, if any, by which”	«(2) Le particulier qui produit au ministre, en même temps que sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour une année d'imposition se terminant avant 1998 et tout au long de laquelle il a résidé au Canada, un choix sur le formulaire prescrit, au plus tard à la date à laquelle il est tenu de produire cette déclaration ou en serait tenu s'il devait payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, doit ajouter dans le calcul de son revenu imposable pour l'année l'excédent éventuel de»	Choix
	(3) Subsection 110.4(3) of the said Act is repealed. (4) Subsections 110.4(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) Le paragraphe 110.4(3) de la même loi est abrogé. (4) Les paragraphes 110.4(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Death of a taxpayer	“(4) For the purposes of subsection (2), where an individual was resident in Canada throughout the period beginning on the first day of the taxation year in which he died and ending at the time of his death, he shall be deemed to have been resident in Canada throughout that year.	«(4) Pour l'application du paragraphe (2), le particulier qui a résidé au Canada tout au long de la période commençant le premier jour de l'année d'imposition où il est décédé et se terminant au moment de son décès est réputé avoir résidé au Canada tout au long de cette année d'imposition.	Décès du contribuable
Exception	(5) Subsection (2) does not apply with respect to a return of income filed under subsection 70(2) or 150(4) or paragraph 104(23)(d).” (5) All that portion of subsection 110.4(6.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une déclaration de revenu produite en application du paragraphe 70(2) ou 150(4) ou de l'alinéa 104(23)d).» (5) Le passage du paragraphe 110.4(6.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Exception
Revocation of election	“(6.1) An election filed by an individual under subsection (2) for a taxation year may be revoked,” (6) Subsection 110.4(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	«(6.1) Le choix produit par un particulier en application du paragraphe (2) pour une année d'imposition peut être révoqué ;» (6) Le paragraphe 110.4(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Choix révocable
Accumulated averaging amount	“(8) In this section and section 120.1, the accumulated averaging amount of an individual (a) at the end of any taxation year before 1998 (other than a taxation year in which the individual dies) is the product obtained when (i) the amount, if any, by which	«(8) Pour l'application du présent article et de l'article 120.1, le montant d'étalement accumulé d'un particulier a) à la fin d'une année d'imposition antérieure à 1998 — sauf s'il s'agit de l'année d'imposition au cours de laquelle le particulier est décédé — est le produit obtenu en multipliant	Montant d'étalement accumulé

(A) the individual's accumulated averaging amount at the end of the immediately preceding taxation year exceeds

(B) the amount specified under subsection (2) by the individual in his election for the year is multiplied by

(ii) the ratio (adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two consecutive one-thousandths, to the higher thereof) that the Consumer Price Index of the 12 month period that ended on the 30th day of September of that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September of the immediately preceding year;

(b) at the end of the taxation year before 1998 and in which he dies is

(i) nil, where the individual's tax payable under this Part for the year is computed under section 119, or

(ii) the amount determined under paragraph (a) for the year, in any other case; and

(c) at any time after 1997 is nil."

(7) Subsections (1) to (4) and (6) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) is applicable with respect to elections made for the 1988 and subsequent years.

81. (1) Paragraph (a) of the definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were properties disposed of by him after 1984"

(i) l'excédent éventuel du montant d'étalement accumulé du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente sur le montant indiqué dans le choix que le particulier produit pour l'année en application du paragraphe (2),

(ii) par le rapport — rajusté de la manière prescrite et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — entre l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre de l'année et l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre de l'année précédente;

b) à la fin de l'année d'imposition antérieure à 1998 au cours de laquelle il est décédé, est nul si l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année est calculé en application de l'article 119 et est égal, sinon, au montant visé à l'alinéa a) pour l'année;

c) après 1997, est nul.»

(7) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux choix produits pour les années d'imposition 1988 et suivantes.

81. (1) L'alinéa a) de la définition de «plafond annuel des gains», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) à l'égard de ce particulier pour l'année en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital, si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont ce particulier aurait disposé après 1984,»

(2) The definition "cumulative gains limit" in subsection 110.6(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) his cumulative net investment loss at the end of the year;"

(3) The definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"qualified farm property"
«bien agricole admissible»

"qualified farm property" of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any particular time means a property owned at that time by the individual, the spouse of the individual or a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership of the individual or his spouse that is

(a) real property used by

(i) the individual,

(ii) where the individual is a personal trust, a beneficiary referred to in paragraph 104(21.2)(b) of the trust,

(iii) a spouse, child or parent of a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), or

(v) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii),

in the course of carrying on the business of farming in Canada and, for the purposes of this definition, property will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming in Canada at that time unless

(vi) where the property is a property other than a property referred

(2) La définition de «plafond des gains cumulatifs», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«d) la perte nette cumulative sur placements du particulier à la fin de l'année.»

(3) La définition de «bien agricole admissible», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien agricole admissible» S'agissant d'un bien agricole d'un particulier à un moment donné, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, l'un des biens suivants appartenant à ce moment donné au particulier, à son conjoint ou à une société dont une participation est une participation dans une société agricole familiale du particulier ou de son conjoint :

«bien agricole admissible»
"qualified farm property"

a) un bien immeuble utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada :

(i) soit par le particulier,

(ii) soit, si le particulier est une fiducie personnelle, par un bénéficiaire de celle-ci visé à l'alinéa 104(21.2)b),

(iii) soit par le conjoint, un enfant, le père ou la mère d'un particulier visé au sous-alinéa (i) ou (ii),

(iv) soit par une corporation dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii),

(v) soit par une société dont une participation est une participation dans une société agricole familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

pour l'application du présent alinéa, un bien immeuble n'est considéré comme utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada à un moment donné que si :

(vi) dans le cas où le bien n'est pas visé au sous-alinéa (vii), le bien ou

to in subparagraph (vii), the property or property for which the property was substituted was used by a person or partnership referred to in any of subparagraphs (i) to (v) or by a personal trust from which the individual acquired the property in the course of carrying on the business of farming in Canada

(A) in the year the property was disposed of by the individual, or

(B) in at least five years during which the property was owned by an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), by a personal trust from which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v),

(vii) where the property is a property acquired by the individual or a partnership after June 17, 1987 otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into on or before that date, the property or property for which the property was substituted was owned by an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), by a personal trust from which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v) throughout the period of at least 24 months immediately preceding that time and

(A) in at least 2 years while the property was so owned, the gross revenue of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) or of a personal trust from which the individual acquired the property from the farming business carried on in Canada in which he used the property and in which he or, where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust was actively engaged on a regular and continuous basis exceeded his income from all other sources for the year, or

un bien qui lui est substitué est utilisé dans ce cadre par une personne ou société visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v) ou par une fiducie personnelle de laquelle le particulier a acquis le bien :

(A) soit au cours de l'année où le particulier dispose du bien,

(B) soit pendant au moins cinq années, pendant lesquelles le bien appartient à un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii), à une fiducie personnelle de laquelle le particulier a acquis le bien ou encore à une société visée au sous-alinéa (v),

(vii) dans le cas où le particulier ou une société a acquis le bien après le 17 juin 1987 autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 18 juin 1987, le bien ou un bien qui lui est substitué appartient à un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii), à une fiducie personnelle de laquelle le particulier a acquis le bien ou encore à une société visée au sous-alinéa (v) tout au long des 24 mois précédant le moment donné; en pareil cas :

(A) soit les recettes brutes du particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) ou d'une fiducie personnelle de laquelle le particulier a acquis le bien, provenant de l'entreprise agricole, dans laquelle il utilise le bien et prend une part active de façon régulière et continue, ou, si le particulier est une fiducie personnelle, dans laquelle un bénéficiaire de la fiducie prend une part active de façon régulière et continue, doivent dépasser, pendant au moins deux années alors que le bien lui appartient, son revenu de toutes autres sources pour l'année,

(B) soit le bien doit être utilisé par une corporation ou une société visées respectivement aux sous-alinéas (iv) et (v) dans le

(B) the property was used by a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) in the course of carrying on the business of farming in Canada throughout a period of at least 24 months during which time an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) was actively engaged on a regular and continuous basis in the farming business in which the property was used,

(b) a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual or the individual's spouse,

(c) an interest in a family farm partnership of the individual or the individual's spouse, or

(d) an eligible capital property used by a person or partnership referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v) or by a personal trust from which the individual acquired the property in the course of carrying on the business of farming in Canada and, for the purpose of this definition, eligible capital property will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming in Canada unless the conditions set out in subparagraph (a)(vi) or (vii), as the case may be, are met."

(4) Subsection 110.6(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"child"
«enfant»

"child" has the meaning assigned by paragraph 70(10)(a);

"cumulative net investment loss"
«perte nette cumulative sur placements»

"cumulative net investment loss" of an individual at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is the investment expense of the individual for the year or a preceding taxation year ending after 1987

exceeds

cadre de l'exploitation de l'entreprise agricole tout au long d'une période d'au moins 24 mois pendant laquelle un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) prend une part active de façon régulière et continue dans l'entreprise agricole;

b) une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du particulier ou de son conjoint;

c) une participation dans une société agricole familiale du particulier ou de son conjoint;

d) un bien en immobilisation admissible utilisé par une personne ou société ou par une fiducie personnelle de laquelle le particulier a acquis le bien visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v) dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise agricole au Canada, un bien en immobilisation admissible n'étant considéré, pour l'application de la présente définition, comme ainsi utilisé que si les conditions visées au sous-alinéa a)(vi) ou (vii), selon le cas, sont remplies.»

(4) Le paragraphe 110.6(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«action admissible de petite entreprise»

S'agissant d'une action admissible de petite entreprise d'un particulier (à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle) à un moment donné, action du capital-actions d'une corporation :

a) qui, à ce moment donné, est une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, dont le particulier, son conjoint ou une société liée au particulier est propriétaire;

«action admissible de petite entreprise»
«qualified small business corporation share»

(b) the aggregate of all amounts each of which is the investment income of the individual for the year or a preceding taxation year ending after 1987;

“interest in a family farm partnership”
«participation dans une société agricole familiale»

“interest in a family farm partnership” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means an interest owned by the individual at that time in a partnership all or substantially all of the property of which was, at that time, property used by

- (a) the partnership,
- (b) the individual,
- (c) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,
- (d) a spouse, child or parent of a person referred to in paragraph (b) or (c), or
- (e) a corporation, a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation of an individual referred to in paragraph (b), (c) or (d)

throughout a period of at least 24 months before that time in the course of carrying on the business of farming in Canada in which any individual referred to in paragraph (b), (c) or (d) was actively engaged on a regular and continuous basis;

“investment expense”
«frais de placement»

“investment expense” of an individual for a taxation year means the total of

- (a) the aggregate of all amounts each of which is an amount (other than an amount deducted under subsection 65(1), 66(4), 66.1(3), 66.2(2) or 66.4(2)) deducted in computing his income for the year from property, except to the extent that the amount was included in computing his investment expense for the year under paragraph (b), (c) or (e),
- (b) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 20(1)(c), (d), (e), (f), (k) or (bb) in computing his income for the year from a partnership of which he was a specified member in the fiscal period of the partnership ending in the year,

b) qui, tout au long de la période de 24 mois qui précède le moment donné, n'est la propriété de nul autre que le particulier ou une personne ou société qui lui est liée; et

c) qui, tout au long de la partie de la période de 24 mois qui précède le moment donné, où l'action est la propriété du particulier ou d'une personne ou société qui lui est liée, est une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien et dont plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des éléments visés aux sous-alinéas (i) ou (ii) :

(i) des éléments utilisés dans une entreprise que le corporation ou une corporation qui lui est liée exploite activement, principalement au Canada,

(ii) des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs corporations rattachées à la corporation — au sens du paragraphe 186(4), en supposant que ces corporations sont au moment donné des corporations payantes au sens du même paragraphe — ou d'obligations, d'effets, de billets, de *mortgages*, d'hypothèques ou de titres semblables émis par ces corporations, dans le cas où :

(A) tout au long de la partie de la période de 24 mois qui précède le moment donné se terminant au moment où la corporation a acquis ces actions ou ces titres, nul autre que la corporation ou une personne ou société qui lui est liée n'en est propriétaire, et

(B) tout au long de la partie de la période de 24 mois qui précède le moment donné, où ces actions ou ces titres sont la propriété de la corporation ou d'une personne ou société qui lui est liée, il s'agit d'actions ou de titres de corporations privées dont le contrôle est canadien et dont plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des élé-

(c) the aggregate of

- (i) all amounts each of which is an amount deducted in computing his income for the year as his share of the amount of any loss of a partnership of which he was a specified member in the fiscal period of the partnership ending in the year, and
- (ii) all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(e) in computing his taxable income for the year,

(d) 50% of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 66(4), 66.1(3), 66.2(2) or 66.4(2) in computing his income for the year in respect of expenses incurred and renounced under subsection 66(12.6), (12.62) or (12.64) by a corporation or incurred by a partnership of which he was a specified member in the fiscal period of the partnership in which the expense was incurred, and

(e) the aggregate of all amounts each of which is the amount of his loss for the year from

- (i) property, or
- (ii) renting or leasing a rental property (within the meaning assigned by subsection 1100(14) of the *Income Tax Regulations*) or a property described in Class 31 or 32 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*

owned by him or by a partnership of which he was a member, except to the extent that the amount was included in computing his investment expense for the year under paragraph (c);

“investment
income”
«revenu de
placements»

“investment income” of an individual for a taxation year means the total of

- (a) the aggregate of all amounts included in computing his income for the year from property, including, for greater certainty, any amount included under subsection 13(1) in respect of a property the income from which would be income from property,

ments visés au sous-alinéa (i) ou (ii);

toutefois :

d) dans le cas où, pour une période donnée comprise dans la période de 24 mois se terminant au moment donné, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande de l'actif d'une corporation n'est pas attribuable à des éléments visés au sous-alinéa c)(i) ni à des actions ou titres de corporations visés à la division c)(ii)(B), la mention «plus de 50 %», à la division c)(ii)(B), est remplacée, pour cette période donnée, par la mention «la totalité, ou presque,» quant à d'autres corporations rattachées à la corporation — au sens du paragraphe 186(4) en supposant que ces autres corporations sont, au moment donné, des corporations payantes au sens du même paragraphe —;

e) l'action qui, au cours de la période de 24 mois se terminant au moment donné, remplace une autre action n'est censée remplir les conditions de la présente définition que si l'autre action, tout au long de la partie de cette période se terminant au moment du remplacement,

(i) n'est la propriété de nul autre qu'une personne ou société visée à l'alinéa b), et

(ii) est une action du capital-actions d'une corporation visée à l'alinéa c);

f) une action visée au sous-alinéa c)(ii) qui, au cours de la période de 24 mois se terminant au moment donné, remplace une autre action n'est censée remplir les conditions de ce sous-alinéa que si l'autre action, tout au long de la partie de cette période se terminant au moment du remplacement,

(i) n'est la propriété de nul autre qu'une personne ou société visée à la division c)(ii)(A), et

except to the extent that the amount was included in computing his investment income for the year under paragraph (b) or (d),

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the individual's income for the year as his share of the income of a partnership of which he was a specified member in the fiscal period of the partnership ending in the year, including, for greater certainty, his share of all amounts included under subsection 13(1) in computing the income of the partnership,

(c) 50% of all amounts included in computing his income for the year under subsection 59(3.2), and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his income for the year from

(i) property, or

(ii) renting or leasing a rental property (within the meaning assigned by subsection 1100(14) of the *Income Tax Regulations*) or a property described in Class 31 or 32 of Schedule II to the *Income Tax Regulations*

owned by him or by a partnership of which he was a member, except to the extent that the amount was included in computing his investment income for the year under paragraph (b), including, for greater certainty, any amount included under subsection 13(1) in computing his income for the year in respect of rental property or in respect of a property the income from which would be income from property;

“qualified small business corporation share”
«action admissible de petite entreprise»

“qualified small business corporation share” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time (in this definition referred to as the “determination time”) means a share of the capital stock of a corporation that,

(a) at the determination time, is a share of the capital stock of a small business corporation owned by the

(ii) est une action du capital-actions d'une corporation visée à l'alinéa c).

«action du capital-actions d'une corporation agricole familiale» Action du capital-actions d'une corporation dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné, si, à ce moment, la totalité, ou presque, des biens dont la corporation est propriétaire sont :

«action du capital-actions d'une corporation agricole familiale»
“share of the capital stock of a family farm corporation”

a) soit des biens utilisés, tout au long de la période de 24 mois précédant ce moment :

(i) soit par la corporation,

(ii) soit par le particulier,

(iii) soit, si le particulier est une fiducie personnelle, par un bénéficiaire de celle-ci,

(iv) soit par le conjoint, un enfant, le père ou la mère d'un particulier visé au sous-alinéa (ii) ou (iii),

(v) soit par une société dont une participation est une participation dans une société agricole familiale d'un particulier visé au sous-alinéa (ii), (iii) ou (iv),

dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle un particulier visé au sous-alinéa (ii), (iii) ou (iv) prend une part active de façon régulière et continue;

b) soit des actions du capital-actions d'une ou plusieurs corporations dont la totalité, ou presque, des biens sont des biens visés à l'alinéa a) ou des obligations, effets, billets, *mortgages*, hypothèques ou titres semblables émis par une telle corporation;

c) soit des biens visés à l'un ou l'autre des alinéas a) ou b).

«enfant» S'entend au sens de l'alinéa 70(10)a).

«enfant»
“child”

«frais de placement» Le total des montants suivants applicable à un particulier pour une année d'imposition :

«frais de placement»
“investment expense”

a) le total des montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour l'année tiré de biens — à l'exception de ceux déduits en application des

individual, the individual's spouse or a partnership related to the individual, (b) throughout the 24 months immediately preceding the determination time, was not owned by anyone other than the individual or a person or partnership related to the individual, and

(c) throughout that part of the 24 months immediately preceding the determination time while it was owned by the individual or a person or partnership related to the individual, was a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation more than 50% of the fair market value of the assets of which was attributable to

(i) assets used in an active business carried on primarily in Canada by the corporation or by a corporation related to it,

(ii) shares of the capital stock of or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by one or more corporations that were connected with the corporation (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that such corporation was at that time a "payer corporation" within the meaning of that subsection) where

(A) throughout that part of the 24 months immediately preceding the determination time that ends at the time the corporation acquired such shares or obligations, such shares or obligations were not owned by anyone other than the corporation or a person or partnership related to it, and

(B) throughout that part of the 24 months immediately preceding the determination time while such shares or obligations were owned by the corporation or a person or partnership related to it, they were shares or obligations of Canadian-controlled private corporations more than 50% of

paragraphes 65(1), 66(4), 66.1(3), 66.2(2) et 66.4(2) — dans la mesure où ces montants ne sont pas inclus dans le calcul de ses frais de placement pour l'année en application des alinéas b), c) ou e);

b) le total des montants déduits en application des alinéas 20(1)c), d), e), f), k) et bb) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année provenant d'une société dont il est un associé déterminé dans l'exercice financier de la société se terminant au cours de l'année;

c) le total

(i) des montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour l'année comme sa part des pertes subies par une société dont il est un associé déterminé dans l'exercice financier de celle-ci se terminant au cours de l'année,

(ii) des montants déduits en application de l'alinéa 111(1)e) dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année;

d) 50 % du total des montants déduits en application des paragraphes 66(4), 66.1(3), 66.2(2) et 66.4(2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, au titre des frais qu'une corporation a engagés et auxquels elle a renoncé en application du paragraphe 66(12.6), (12.62) ou (12.64) ou des frais engagés par une société dont il est un associé déterminé dans l'exercice financier de la société au cours duquel les frais ont été engagés;

e) le total des pertes subies par le particulier pour l'année résultant de biens ou de la location de biens locatifs — au sens du paragraphe 1100(14) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* — ou de biens visés à la catégorie 31 ou 32 de l'annexe II du même règlement, appartenant au particulier ou à une société dont le particulier est un associé, dans la mesure où ces pertes ne sont pas incluses dans le calcul de ses frais de placement

the fair market value of the assets of which was attributable to assets described in subparagraph (iii), or

(iii) assets described in either of subparagraph (i) or (ii)

except that

(d) where, for any period of time in the 24 month period ending at the determination time, all or substantially all of the fair market value of the assets of a corporation cannot be attributed to assets described in subparagraph (c)(i) or shares or obligations of corporations described in clause (c)(ii)(B), the reference in clause (c)(ii)(B) to "more than 50%" shall, for that period of time, be read as a reference to "all or substantially all" in respect of other corporations connected with the corporation (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that such other corporation was at that time a "payer corporation" within the meaning of that subsection),

(e) where, at any time in the 24 month period ending at the determination time, the share was substituted for another share, the share shall be considered to have met the requirements of this definition only where the other share

(i) was not owned by any person or partnership other than a person or partnership described in paragraph (b), and

(ii) was a share of the capital stock of a corporation described in paragraph (c),

throughout that part of that 24 month period ending at the determination time that ends at the time of substitution, and

(f) where, at any time in the 24 month period ending at the determination time, a share referred to in subparagraph (c)(ii) was substituted for another share, that share shall be considered to have met the require-

pour l'année en application de l'alinéa c).

«participation dans une société agricole familiale» Participation dans une société dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné, si la totalité, ou presque, des biens de la société sont, à ce moment, des biens utilisés tout au long de la période de 24 mois précédant ce moment :

a) soit par la société,

b) soit par le particulier,

c) soit, si le particulier est une fiducie personnelle, par un bénéficiaire de celle-ci,

d) soit par le conjoint, un enfant, le père ou la mère d'une personne visée à l'alinéa b) ou c),

e) soit par une corporation dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale d'un particulier visé aux alinéas b) à d),

dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle une personne visée à l'alinéa b), c), ou d) prend une part active de façon régulière et continue.

«perte nette cumulative sur placements» L'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) applicable à un particulier à la fin d'une année d'imposition :

a) le total des montants dont chacun représente les frais de placement du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1987;

b) le total des montants dont chacun représente le revenu de placements du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1987.

«revenu de placements» Le total des montants suivants applicable à un particulier pour une année d'imposition :

a) le total des montants inclus dans le calcul du revenu du particulier pour

«participation dans une société agricole familiale»
"interest in a family farm partnership"

«perte nette cumulative sur placements»
"cumulative net investment loss"

«revenu de placements»
"investment income"

ments of subparagraph (c)(ii) only where the other share

(i) was not owned by any person or partnership other than a person or partnership described in clause (c)(ii)(A), and

(ii) was a share of the capital stock of a corporation described in paragraph (c),

throughout that part of that 24 month period ending at the determination time that ends at the time of substitution,

“share of the capital stock of a family farm corporation”
«action du capital-actions d'une corporation agricole familiale»

“share of the capital stock of a family farm corporation” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a share of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time where, at that time, all or substantially all of the property owned by the corporation was

(a) property used by

(i) the corporation,

(ii) the individual,

(iii) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(iv) a spouse, child or parent of an individual referred to in subparagraph (ii) or (iii), or

(v) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership of an individual referred to in subparagraph (ii), (iii) or (iv)

throughout a period of at least 24 months before that time in the course of carrying on the business of farming in Canada in which any individual referred to in subparagraph (ii), (iii) or (iv) was actively engaged on a regular and continuous basis,

(b) shares of the capital stock of one or more corporations all or substantially all of the property of which was property described in paragraph (a) or a bond, debenture, bill, note, mort-

l'année tiré de biens, y compris tout montant inclus en application du paragraphe 13(1) au titre de biens dont le revenu constituerait un revenu de biens, dans la mesure où ces montants ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu de placements pour l'année en application des alinéas b) ou d);

b) le total des montants inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année comme sa part du revenu d'une société dont il est un associé déterminé dans l'exercice financier de la société se terminant au cours de l'année, y compris sa part des montants inclus, en application du paragraphe 13(1), dans le calcul du revenu de la société;

c) 50 % du total des montants inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année en application du paragraphe 59(3.2);

d) le total des montants inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année tiré de biens ou de la location de biens locatifs — au sens du paragraphe 1100(14) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* — ou de biens visés à la catégorie 31 ou 32 de l'annexe II du même règlement, appartenant au particulier ou à une société dont le particulier est un associé, dans la mesure où ces montants ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu de placements pour l'année en application de l'alinéa b), y compris tout montant inclus, en application du paragraphe 13(1), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année au titre de biens locatifs ou de biens dont le revenu constituerait un revenu de biens.»

gage, hypothec or similar obligation issued by such a corporation, or
(c) properties described in either of paragraph (a) or (b)."

(5) All that portion of subsection 110.6(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of qualified farm property in the year or a preceding taxation year ending after 1984, there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the least of

(a) the amount, if any, by which \$375,000 exceeds the total of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this section in computing his taxable income for a preceding taxation year,

(ii) where the taxation year ended after 1987, 1/3 of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under this section in computing his taxable income for a taxation year ending before 1988, and

(iii) where the taxation year ended after 1989, 1/8 of the total of

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under this section in computing his taxable income for a taxation year ending before 1990, and

(B) the amount determined under subparagraph (ii) in respect of the individual for the year;"

(6) Section 110.6 is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of a share of a corporation in the year or a preceding taxation year and after June 17,

(5) Le passage du paragraphe 110.6(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le particulier — à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée et qui dispose de biens agricoles admissibles au cours de cette année donnée ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1984 peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée, le montant qu'il peut demander et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de 375 000 \$ sur le total

(i) des montants déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures,

(ii) si l'année donnée se termine après 1987, du tiers du total des montants déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1988, et

(iii) si l'année donnée se termine après 1989, du huitième du total

(A) des montants déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1990, et

(B) du montant calculé selon le sous-alinéa (ii) en ce qui concerne le particulier pour l'année donnée;»

(6) L'article 110.6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Le particulier — à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée et qui dispose au cours de cette année donnée ou d'une année d'imposition antérieure et après le 17 juin 1987 d'actions

Capital gains deduction — qualified farm property

Déduction pour gains en capital — biens agricoles admissibles

Capital gains deduction — qualified small business corporation shares

Déduction pour gains en capital — actions admissibles de petite entreprise

1987 that, at the time of disposition, was a qualified small business corporation share of the individual, there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the least of

(a) the amount, if any, by which \$375,000 exceeds the total of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this section in computing his taxable income for a preceding taxation year,

(ii) where the taxation year ended after 1987, the amount determined under subparagraph (2)(a)(ii) in respect of the individual for the year, and

(iii) where the taxation year ended after 1989, the amount determined under subparagraph (2)(a)(iii) in respect of the individual for the year;

(b) the amount, if any, by which his cumulative gains limit at the end of the year exceeds the amount deducted under subsection (2) in computing his taxable income for the year;

(c) the amount, if any, by which his annual gains limit for the year exceeds the amount deducted under subsection (2) in computing his taxable income for the year; and

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) (other than an amount included in determining the amount in respect of the individual under paragraph (2)(d)) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small business corporation shares disposed of by him after June 17, 1987.”

(7) Subsections 110.6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada

qui sont alors des actions admissibles de petite entreprise peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée, le montant qu'il peut demander et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de 375 000 \$ sur le total

(i) des montants déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures,

(ii) si l'année donnée se termine après 1987, du montant calculé selon le sous-alinéa (2)a)(ii) en ce qui concerne le particulier pour l'année donnée,

(iii) si l'année donnée se termine après 1989, du montant calculé selon le sous-alinéa (2)a)(iii) en ce qui concerne le particulier pour l'année donnée;

b) l'excédent éventuel de son plafond des gains cumulatifs à la fin de l'année donnée sur le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée;

c) l'excédent éventuel de son plafond annuel des gains pour l'année donnée sur le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée;

d) l'excédent qui serait calculé à l'égard du particulier pour l'année donnée en application de l'alinéa 3b) — à l'exception d'un montant inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa (2)d) concernant le particulier — en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital, si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise dont le particulier aurait disposé après le 17 juin 1987.»

(7) Les paragraphes 110.6(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le particulier — à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition et qui

Capital gains
deduction —
other property

Déduction pour
gains en capital
— autres biens

throughout the year and who disposed of property (other than a disposition of property to which subsection (2) or (2.1) applies) there may be deducted such amount as he may claim not exceeding the least of

(a) the amount, if any, by which \$75,000 exceeds the total of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this subsection in computing his taxable income for a preceding taxation year,

(ii) where the taxation year ended after 1987, 1/3 of the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under this subsection in computing his taxable income for a taxation year ending before 1988, and

(iii) where the taxation year ended after 1989, 1/8 of the total of

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under this subsection in computing his taxable income for a taxation year ending before 1990, and

(B) the amount determined under subparagraph (ii) in respect of the individual for the year;

(b) the amount, if any, by which his cumulative gains limit at the end of the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection (2) or (2.1) in computing his taxable income for the year; and

(c) the amount, if any, by which his annual gains limit for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under subsection (2) or (2.1) in computing his taxable income for the year.

(4) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (3), the total amount that may be deducted under this section in computing the taxable income of an individual for a taxation year shall not exceed the amount, if any, by which \$375,000 exceeds the total of

dispose au cours de cette année de biens auxquels les paragraphes (2) et (2.1) ne s'appliquent pas peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour cette année, le montant qu'il peut demander et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de 75 000 \$ sur le total

(i) des montants déduits en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures,

(ii) si l'année d'imposition se termine après 1987, du tiers du total des montants déduits en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1988, et

(iii) si l'année d'imposition se termine après 1989, du huitième du total

(A) des montants déduits en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1990, et

(B) du montant calculé selon le sous-alinéa (ii) en ce qui concerne le particulier pour l'année;

b) l'excédent éventuel de son plafond des gains cumulatifs à la fin de l'année sur le total des montants déduits en application des paragraphes (2) et (2.1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

c) l'excédent éventuel de son plafond annuel des gains pour l'année sur le total des montants déduits en application des paragraphes (2) et (2.1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2), (2.1) et (3), le montant total qu'un particulier peut déduire en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition ne peut dépasser l'excédent éventuel de 375 000 \$ sur le total des montants suivants :

Maximum
capital gains
deduction

Déduction
maximale pour
gains en capital

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under this section in computing his taxable income for a preceding taxation year;

(b) where the taxation year ended after 1987, the amount determined under subparagraph (2)(a)(ii) in respect of the individual for the year; and

(c) where the taxation year ended after 1989, the amount determined under subparagraph (2)(a)(iii) in respect of the individual for the year.”

(8) All that portion of subsection 110.6(5) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the purposes of subsections (2), (2.1) and (3) he shall be deemed to have been resident in Canada throughout the particular year.”

(9) All that portion of subsection 110.6(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a capital property and knowingly or under circumstances amounting to gross negligence”

(10) All that portion of subsection 110.6(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of property as part of a series of transactions or events each of which is effected or to be effected after November 21, 1985”

a) le total des montants déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures;

b) si l'année d'imposition se termine après 1987, le montant calculé selon le sous-alinéa (2)a)(ii) en ce qui concerne le particulier pour l'année;

c) si l'année d'imposition se termine après 1989, le montant calculé selon le sous-alinéa (2)a)(iii) en ce qui concerne le particulier pour l'année.»

(8) Le passage du paragraphe 110.6(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Pour l'application des paragraphes (2), (2.1) et (3), un particulier est réputé résider au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée s'il y réside à une date quelconque de cette année donnée et :»

Résidence
réputée

(9) Le passage du paragraphe 110.6(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Par dérogation aux paragraphes (2), (2.1) et (3), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition d'un bien en immobilisation, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour cette année ou pour une année d'imposition ultérieure, si, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, ce particulier :»

Gain en capital
non déclaré

(10) Le passage du paragraphe 110.6(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Par dérogation aux paragraphes (2), (2.1) et (3), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition d'un bien, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour

Déduction
exclue

Failure to
report capital
gain

Where
deduction not
permitted

(11) Paragraph 110.6(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in which any property is acquired by a corporation or partnership for consideration that is significantly less than the fair market value of the property at the time of acquisition (other than an acquisition as the result of an amalgamation or merger of corporations or the winding-up of a corporation or partnership or a distribution of property of a trust in satisfaction of all or part of a corporation’s capital interest in the trust),”

(12) Subsection 110.6(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Notwithstanding subsections (2), (2.1) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition, after November 21, 1985, of a property and it may reasonably be concluded, having regard to all the circumstances, that a significant part of the capital gain is attributable to the fact that dividends were not paid on a share (other than a prescribed share) of a corporation or that dividends paid on such a share in the year or in any preceding taxation year were less than 90% of the average annual rate of return thereon for that year, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing his taxable income for the year.”

(13) Subsection 110.6(10) of the said Act is repealed.

(14) All that portion of subsection 110.6(11) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

cette année, si cette disposition fait partie d’une série d’événements ou d’opérations qui ont lieu ou doivent avoir lieu, chacun, après le 21 novembre 1985 et si cette série en est une :»

(11) L’alinéa 110.6(7)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit dans laquelle une corporation ou une société acquiert un bien pour une contrepartie bien moins élevée que sa juste valeur marchande à la date de l’acquisition (sauf si l’acquisition résulte d’une fusion ou d’une unification de corporations, de la liquidation d’une corporation ou d’une société ou d’une distribution de biens d’une fiducie contre tout ou partie d’une participation d’une corporation au capital de la fiducie).»

(12) Le paragraphe 110.6(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Par dérogation aux paragraphes (2), (2.1) et (3), aucun montant n’est déductible en vertu du présent article au titre d’un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d’imposition sur la disposition, après le 21 novembre 1985, d’un bien, dans le calcul du revenu imposable de ce particulier pour cette année, s’il est raisonnable de conclure, étant donné les circonstances, qu’une partie importante du gain en capital est attribuable au fait que des dividendes n’ont pas été versés sur une action d’une corporation — à l’exclusion d’une action prescrite — ou que des dividendes versés sur une telle action dans l’année ou dans une année d’imposition antérieure étaient inférieurs au montant correspondant à 90 % du taux de rendement annuel moyen sur l’action pour cette année.»

(13) Le paragraphe 110.6(10) de la même loi est abrogé.

(14) Le passage du paragraphe 110.6(11) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Idem

Where
deduction not
permitted

“(11) Where it is reasonable to consider that one of the main reasons for an individual acquiring, holding or having an interest in a partnership or trust (other than an interest in a personal trust) or a share of an investment corporation, mortgage investment corporation or mutual fund corporation, or for the existence of any terms, conditions, rights or other attributes of the interest or share, is to enable the individual to receive or have allocated to him a percentage of any capital gain or taxable capital gain of the partnership, trust or corporation that is larger than his percentage of the income of the partnership, trust or corporation, as the case may be, notwithstanding any other provision of this Act,”

(15) Subsection 110.6(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Spousal trust
deduction

“(12) Notwithstanding any other provision of this Act, a trust described in paragraph 104(4)(a) may, in computing its taxable income for its taxation year in which the taxpayer's spouse referred to in that paragraph died, deduct under this section an amount equal to the least of

(a) the amount, if any, by which the eligible taxable capital gains (within the meaning assigned by paragraph 108(1)(d.2)) of the trust for that year exceeds the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, determined under paragraph (b) or (d) of the definition “cumulative gains limit” in subsection (1) in respect of the taxpayer's spouse at the end of the taxation year in which the spouse died exceeds

(ii) the amount if any, determined under paragraph (a) of the definition “cumulative gains limit” in subsection (1) in respect of the taxpayer's spouse

Déduction non
admise

«(11) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs pour lesquels un particulier acquiert, détient ou a une participation dans une société ou fiducie — à l'exclusion d'une participation dans une fiducie personnelle — ou une action d'une corporation de placement, d'une corporation de placements hypothécaires ou d'une corporation de fonds mutuels, ou que l'un des principaux motifs de l'existence de certaines conditions, de certains droits ou d'autres caractéristiques de la participation ou de l'action, consiste à permettre au particulier de recevoir ou de se voir attribuer une quote-part d'un gain en capital ou d'un gain en capital imposable de la société, de la fiducie ou de la corporation, supérieure à sa quote-part du revenu de la société, de la fiducie ou de la corporation, selon le cas,»

(15) Le paragraphe 110.6(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction dans
le calcul du
revenu
imposable d'une
fiducie au profit
exclusif du
conjoint

«(12) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a) peut déduire en vertu du présent article le moins élevé des montants suivants dans le calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition de la fiducie au cours de laquelle le conjoint du contribuable, mentionné à cet alinéa, est décédé :

a) l'excédent éventuel des gains en capital imposables admissibles — au sens de l'alinéa 108(1)d.2) — de la fiducie pour cette année sur l'excédent éventuel

(i) du total des montants éventuels calculés selon les alinéas b) et d) de la définition de «plafond des gains cumulatifs», au paragraphe (1), à l'égard du conjoint du contribuable à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé

sur

(ii) le montant éventuel calculé selon l'alinéa a) de la définition de «plafond des gains cumulatifs», au paragraphe

- at the end of the taxation year in which the spouse died;
- (b) the aggregate of
- (i) the lesser of
 - (A) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were properties disposed of by it after 1984, other than properties referred to in subparagraph (ii), and
 - (B) the amount, if any, by which \$75,000 exceeds the total of
 - (I) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer's spouse under subsection (3) for the taxation year in which the spouse died or a preceding taxation year, and
 - (II) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph (3)(a)(ii) or (iii) in respect of the taxpayer's spouse for the taxation year in which the spouse died, and
 - (ii) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by it after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987; and
- (c) the amount, if any, by which \$375,000 exceeds the total of
- (i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer's spouse under this section for the taxation year in which the spouse died or a preceding taxation year, and
 - (ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph (2)(a)(ii) or (iii) in respect of the taxpayer's spouse for
- (1), à l'égard du conjoint du contribuable à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé;
- b) le total
- (i) du moins élevé
 - (A) de l'excédent éventuel qui serait calculé à l'égard de la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont elle aurait disposé après 1984 — à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa (ii) —,
 - (B) de l'excédent éventuel de 75 000 \$ sur le total
 - (I) des montants déduits par le conjoint du contribuable en application du paragraphe (3) pour l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé et pour les années d'imposition antérieures,
 - (II) des montants calculés en application des sous-alinéas (3)a)(ii) et (iii) en ce qui concerne le conjoint du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé, et
 - (ii) de l'excédent éventuel qui serait calculé à l'égard de la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont elle aurait disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont elle aurait disposé après le 17 juin 1987;
- c) l'excédent éventuel de 375 000 \$ sur le total
- (i) des montants déduits par le conjoint du contribuable en application du présent article pour l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé et pour les années d'imposition antérieures,

the taxation year in which the spouse died.”

(16) Section 110.6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(14) For the purposes of the definition “qualified small business corporation share” in subsection (1),

(a) a taxpayer shall be deemed to have disposed of shares that are identical properties in the order in which he acquired them;

(b) in determining whether a corporation is a small business corporation or a Canadian-controlled private corporation at any time, a right referred to in paragraph 251(5)(b) shall not include a right under a purchase and sale agreement relating to a share of the capital stock of a corporation;

(c) a personal trust shall be deemed to be related to a person or partnership for any period throughout which the person or partnership was a beneficiary of the trust;

(d) a partnership shall be deemed to be related to a person for any period throughout which the person was a member of the partnership;

(e) where a corporation acquires shares of a class of the capital stock of another corporation from any person, it shall be deemed in respect of those shares to be related to the person where all or substantially all of the consideration received by that person from the corporation in respect of those shares was common shares of the capital stock of the corporation; and

(f) shares issued after June 13, 1988 by a corporation to a particular person or partnership shall be deemed to have been owned immediately before their issue by a person who was not related to the particular person or partnership unless the shares were issued

(ii) des montants calculés selon les sous-alinéas (2)a)(ii) et (iii) en ce qui concerne le conjoint du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle ce conjoint est décédé.»

(16) L'article 110.6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(14) Pour l'application de la définition d'«action admissible de petite entreprise» au paragraphe (1) :

a) un contribuable est réputé disposer des actions qui sont des biens identiques dans l'ordre où il les a acquises;

b) pour déterminer si une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise ou une entreprise privée dont le contrôle est canadien, à un moment donné, le droit visé à l'alinéa 251(5)b) ne comprend pas un droit prévu par convention d'achat-vente portant sur une action du capital-actions d'une corporation;

c) une fiducie personnelle est réputée liée à une personne ou société pendant chaque période tout au long de laquelle cette personne ou société est bénéficiaire de la fiducie;

d) une société est réputée liée à une personne pendant chaque période tout au long de laquelle cette personne est un associé de la société;

e) la corporation qui acquiert d'une personne des actions d'une catégorie du capital-actions d'une autre corporation est réputée, quant à ces actions, liée à cette personne si la totalité, ou presque, de la contrepartie que cette personne reçoit de la corporation pour ces actions consiste en actions ordinaires du capital-actions de la corporation;

f) les actions émises après le 13 juin 1988 par une corporation en faveur d'une personne ou société donnée sont réputées avoir été la propriété, immédiatement avant leur émission, d'une personne qui n'était pas liée à la personne ou société donnée, sauf si les actions ont été émises :

Related
persons, etc.

Précisions sur
les actions
admissibles de
petite entreprise

(i) as consideration for other shares, or

(ii) as part of a transaction or series of transactions in which the person or partnership disposed of property to the corporation that consisted of

(A) all or substantially all of the assets used in an active business carried on by that person or the members of that partnership, or

(B) an interest in a partnership all or substantially all of the assets of which were used in an active business carried on by the members of the partnership.”

(17) Subsections (1) to (10), (12), (13), (15) and (16) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that

(a) paragraphs (a), (c) and (e) of the definition “investment expense”, as enacted by subsection (4), are not applicable before 1989 with respect to amounts deducted under paragraph 20(1)(a) of the said Act in respect of a certified production (within the meaning assigned by subsection 1104(2) of the *Income Tax Regulations*) of a taxpayer or a partnership that is property included in paragraph (n) of Class 12 of Schedule II of the *Income Tax Regulations*;

(b) the definition “qualified small business corporation share” in subsection 110.6(1) of the said Act, as enacted by subsection (4), and subsection 110.6(14) of the said Act, as enacted by subsection (16), are applicable with respect to dispositions of shares after June 17, 1987;

(c) for the 1988 and 1989 taxation years the references to “\$375,000” in paragraphs 110.6(2)(a) and (2.1)(a) and subsections 110.6(4) and (12) of the said Act, as enacted by subsections (5), (6), (7) and (15), shall be read as references to “\$333,333”;

(d) for the 1988 and 1989 taxation years the references to “\$75,000” in paragraphs 110.6(3)(a) and (12)(b) of the said Act, as

(i) soit en contrepartie d'autres actions,

(ii) soit dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations dans laquelle la personne ou société donnée a disposé, en faveur de la corporation, de biens qui représentent :

(A) la totalité, ou presque, des éléments d'actif utilisés dans une entreprise exploitée activement par cette personne ou par les associés de cette société, ou

(B) une participation dans une société dont la totalité, ou presque, des éléments d'actif sont utilisés dans une entreprise exploitée activement par les associés de la société.»

(17) Les paragraphes (1) à (10), (12), (13), (15) et (16) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) les alinéas a), c) et e) de la définition de «frais de placement», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), ne s'appliquent pas avant 1989 aux montants déduits par application de l'alinéa 20(1)a) de la même loi au titre d'une «production portant visa» — au sens du paragraphe 1104(2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* — d'un contribuable ou d'une société, qui est un bien visé à l'alinéa n) de la catégorie 12 de l'annexe II de ce règlement;

b) la définition d'«action admissible de petite entreprise», au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), ainsi que le paragraphe 110.6(14) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'appliquent aux dispositions d'actions effectuées après le 17 juin 1987;

c) pour les années d'imposition 1988 et 1989, la mention de «375 000 \$» aux alinéas 110.6(2)a) et (2.1)a) et aux paragraphes 110.6(4) et (12) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (5), (6), (7) et (15), est remplacée par la mention de «333 333 \$»;

d) pour les années d'imposition 1988 et 1989, la mention de «75 000 \$» aux alinéas 110.6(3)a) et (12)b) de la même loi, édic-

enacted by subsections (7) and (15), shall be read as references to "\$66,667"; and (e) in applying subsection 110.6(10) of the said Act for taxation years ending after 1984 and before 1988 it shall be read as follows:

"(10) Notwithstanding subsections (2) and (3), where an individual has a capital gain for a taxation year arising as a result of his granting, after November 21, 1985, an extension or renewal of an option to acquire property, other than qualified farm property, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing his taxable income for the year."

(18) Subsections (11) and (14) are applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

82. (1) Clause 110.7(1)(d)(i)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(C) is not included in determining an amount deducted under subsection 118.2(1) for the year or any other taxation year, and"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

83. (1) Paragraph 111(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) his net capital losses for taxation years preceding and the three taxation years immediately following the year;"

(2) Section 111 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), where a taxpayer has claimed an amount under that paragraph for a particular taxation year in respect of his net capital losses, the amount that may be

tés respectivement par les paragraphes (7) et (15), est remplacée par la mention de «66 667 \$»;

e) pour son application aux années d'imposition se terminant après 1984 et avant 1988, le paragraphe 110.6(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(10) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), aucun montant n'est déductible en application du présent article, dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, au titre d'un gain en capital que le particulier réalise pour l'année en consentant, après le 21 novembre 1985, un prolongement ou un renouvellement d'une option portant sur l'acquisition d'un bien — à l'exclusion d'un bien agricole admissible —.»

(18) Les paragraphes (11) et (14) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

82. (1) La division 110.7(1)a(i)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) n'est pas inclus dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe 118.2(1) pour l'année ou pour une autre année d'imposition, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

83. (1) L'alinéa 111(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les pertes en capital nettes que le contribuable subit pour les années d'imposition qui précèdent et pour les trois années d'imposition qui suivent l'année;»

(2) L'article 111 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le contribuable qui a demandé la déduction d'un montant selon cet alinéa pour une année d'imposition donnée au titre de ses pertes en capital nettes ne peut déduire

Net capital
losses

Pertes en
capital nettes

Net capital
losses

Pertes en
capital nettes

deducted under that paragraph in respect of those losses for that year is the lesser of

- (a) the aggregate of
 - (i) the amount, if any, determined under paragraph 3(b) in respect of the taxpayer for the particular year, and
 - (ii) where the taxpayer is an individual, the lesser of
 - (A) \$2,000, and
 - (B) his pre-1986 capital loss balance for the particular year; and
- (b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

- A is the amount of a net capital loss for a taxation year (in this paragraph referred to as a "loss year") claimed under paragraph (1)(b),
- B is the fraction that would be used for the particular year under section 38 in respect of the taxpayer if he had a capital loss for that year, and
- C is the fraction required to be used under section 38 in respect of the taxpayer for the loss year."

(3) Subsection 111(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a taxpayer dies in a taxation year, for the purposes of computing his taxable income for that year and the immediately preceding taxation year, subsection (1.1) shall be read as follows:

"(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), where a taxpayer has claimed an amount under that paragraph for a particular year in respect of his net capital losses, the amount that may be deducted

selon cet alinéa au titre de ces pertes pour l'année donnée que le moins élevé des montants suivants :

- a) le total
 - (i) de l'excédent éventuel calculé selon l'alinéa 3b) à l'égard du contribuable pour l'année donnée,
 - (ii) si le contribuable est un particulier, du moins élevé de 2 000 \$ ou du solde, pour l'année donnée, de ses pertes en capital subies avant 1986;
- b) le total des montants dont chacun représente un montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

- A représente le montant d'une perte en capital nette pour une année d'imposition — appelée «année de la perte» au présent alinéa — dont le contribuable a demandé la déduction selon l'alinéa (1)b),
- B la fraction qui serait utilisée pour l'année donnée pour l'application de l'article 38 en ce qui concerne le contribuable s'il avait subi une perte en capital pour l'année donnée,
- C la fraction à utiliser pour l'application de l'article 38 en ce qui concerne le contribuable pour l'année de la perte.»

(3) Le paragraphe 111(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas de décès d'un contribuable, le paragraphe (1.1) est remplacé par ce qui suit aux fins du calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il est décédé et pour l'année d'imposition précédente :

«(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)b), dans le cas où un contribuable a demandé la déduction d'un montant pour une année d'imposition donnée selon cet alinéa au titre de ses pertes en capital nettes, le

Pertes en capital nettes en cas de décès

Year of death

under that paragraph in respect of those losses (to the extent they are not deducted in computing his income for any other taxation year) for that year is the aggregate of

- (a) an amount not exceeding the amount, if any, determined under paragraph 3(b) in respect of the taxpayer for the particular year, equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the net capital losses for a taxation year (in this paragraph referred to as a "loss year") claimed under paragraph (1)(b),

B is the fraction that would be used for the particular year under section 38 in respect of the taxpayer if he had a capital loss for that year, and

C is the fraction required to be used under section 38 in respect of the taxpayer for the loss year; and

(b) the amount, if any, by which
(i) his net capital losses claimed under paragraph (1)(b) for the particular year

exceeds the aggregate of

(ii) the amount of his net capital losses claimed under paragraph (1)(b) that was determined under paragraph (a) for the particular year, and

(iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing his taxable income for a taxation year." "

montant déductible selon cet alinéa au titre de ces pertes pour l'année donnée — dans la mesure où elles n'ont pas déjà été déduites dans le calcul de son revenu pour une autre année d'imposition — est le total des montants suivants :

- a) le total — ne dépassant pas l'excédent éventuel calculé selon l'alinéa (3)b) en ce qui concerne le contribuable pour l'année donnée — des montants dont chacun représente un montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente une perte en capital nette pour une année d'imposition — appelée «année de la perte» au présent alinéa — dont le contribuable a demandé la déduction selon l'alinéa (1)b),

B la fraction qui serait utilisée pour l'année donnée pour l'application de l'article 38 en ce qui concerne le contribuable s'il avait subi une perte en capital pour l'année donnée,

C la fraction à utiliser pour l'application de l'article 38 en ce qui concerne le contribuable pour l'année de la perte;

b) l'excédent éventuel

(i) de ses pertes en capital nettes dont le contribuable a demandé la déduction pour l'année donnée selon l'alinéa (1)b)

sur le total

(ii) du montant, visé à l'alinéa a), des pertes en capital nettes dont il a demandé la déduction selon l'alinéa (1)b) pour l'année donnée,

(iii) du total des montants dont chacun représente un montant déduit par le contribuable selon l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition.»

(4) Subparagraph 111(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) amounts deducted under this section in respect of that non-capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss in computing taxable income for taxation years preceding the particular taxation year,

(i.1) the amount that was claimed under paragraph (1)(b) in respect of that net capital loss for taxation years preceding the particular taxation year, and”

(5) All that portion of paragraph 111(5)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) such portion of the corporation’s non-capital loss or farm loss, as the case may be, for a taxation year ending before that time as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a business and, where a business was carried on by the corporation in that year, such portion of the non-capital loss as may reasonably be regarded as being in respect of an amount deductible under paragraph 110(1)(k) in computing its taxable income for the year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time”

(6) All that portion of paragraph 111(5)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) such portion of the corporation’s non-capital loss or farm loss, as the case may be, for a taxation year ending after that time as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a business and, where a business was carried on by the corporation in that year, such portion of the non-capital loss as may reasonably be regarded as being in respect

(4) Le sous-alinéa 111(3)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) des sommes déduites selon le présent article, au titre de cette perte autre qu’une perte en capital, perte agricole restreinte, perte agricole ou perte comme commanditaire ou assimilé, dans le calcul du revenu imposable pour les années d’imposition antérieures à l’année donnée,

(i.1) du montant demandé en déduction selon l’alinéa (1)b) au titre de cette perte en capital nette pour les années d’imposition antérieures à l’année donnée, et»

(5) Le passage de l’alinéa 111(5)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la fraction de la perte autre qu’une perte en capital ou de la perte agricole, selon le cas, subie par la corporation pour une année d’imposition se terminant avant cette date, qu’il est raisonnable de considérer comme résultant de l’exploitation d’une entreprise et, si la corporation exploitait une entreprise au cours de cette année, la fraction de la perte autre qu’une perte en capital qu’il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant déductible en application de l’alinéa 110(1)k) dans le calcul de son revenu imposable pour l’année, sont déductibles par la corporation pour une année d’imposition donnée se terminant après cette date,»

(6) Le passage de l’alinéa 111(5)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la fraction de la perte autre qu’une perte en capital ou de la perte agricole, selon le cas, subie par la corporation pour une année d’imposition se terminant après cette date, qu’il est raisonnable de considérer comme résultant de l’exploitation d’une entreprise et, si la corporation exploitait une entreprise au cours de cette année, la fraction de la

of an amount deductible under paragraph 110(1)(k) in computing its taxable income for the year is deductible by the corporation for a particular year ending before that time”

(7) Paragraph 111(5.2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) 3/4 of the fair market value of the eligible capital property in respect of the business, and”

(8) Clause 111(8)(b)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer’s loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year, an amount deducted under section 110.6 or an amount deductible under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f), (j) or (k), section 112 or subsection 113(1) or 138(6) in computing his taxable income for the year”

(9) All that portion of paragraph 111(8)(b.2) of the said Act following clause (ii)(C) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“exceeds the total of

(iii) the aggregate of amounts deducted under section 110.6 in computing his taxable income for taxation years preceding 1988,

(iv) 3/4 of the aggregate of amounts deducted under section 110.6 in computing his taxable income for taxation years preceding the particular year and ending after 1987 and before 1990, and

perte autre qu’une perte en capital qu’il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant déductible en application de l’alinéa 110(1)k) dans le calcul de son revenu imposable pour l’année, sont déductibles par la corporation pour une année d’imposition donnée se terminant avant cette date, seulement»

(7) L’alinéa 111(5.2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les 3/4 de la juste valeur marchande des biens en immobilisation admissibles relatifs à cette entreprise; et»

(8) La division 111(8)b)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) du total des sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l’année relativement à une charge, un emploi, une entreprise ou un bien, sa perte déductible au titre d’un placement d’entreprise pour l’année, une somme déduite en application de l’article 110.6 ou encore une somme déductible en application de l’alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f), j) ou k), de l’article 112 ou du paragraphe 113(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l’année»

(9) Le passage de l’alinéa 111(8)b.2) de la même loi qui suit la division (ii)(C) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sur le total

(iii) de l’ensemble des montants déduits en application de l’article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d’imposition antérieures à 1988,

(iv) des 3/4 du total des montants déduits en application de l’article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d’imposition antérieures à l’année donnée et se

(v) 2/3 of the aggregate of amounts deducted under section 110.6 in computing his taxable income for taxation years preceding the particular year and ending after 1989; and”

(10) Subsections (1) to (4) are applicable with respect to computations of taxable incomes for the 1985 and subsequent taxation years.

(11) Subsections (5) and (6) are applicable with respect to non-capital losses and farm losses for the 1988 and subsequent taxation years.

(12) Subsection (7) is applicable with respect to acquisitions of control of a corporation occurring after the commencement of the corporation's first taxation year commencing after June, 1988.

(13) Subsections (8) and (9) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that

(a) for the purpose of computing a corporation's taxable income for a taxation year ending before July, 1988 the amount of the corporation's non-capital loss for another taxation year ending after June, 1988 shall be deemed to be the amount, if any, by which

(i) the amount that would, but for this paragraph, be the non-capital loss for the other year,

exceeds

(ii) 1/5 of the lesser of

(A) the amount deductible under paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection 78(7) of this Act, in computing the corporation's taxable income for the other year, and
(B) the amount that would, but for this paragraph, be the non-capital loss for the other year;

(b) for the purpose of computing a corporation's taxable income for a taxation year ending after June, 1988 the amount of the corporation's non-capital loss for another

terminant après 1987 et avant 1990, et

(v) des 2/3 du total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures à l'année donnée et se terminant après 1989;»

(10) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent au calcul du revenu imposable pour les années d'imposition 1985 et suivantes.

(11) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux pertes autres que les pertes en capital et aux pertes agricoles pour les années d'imposition 1988 et suivantes.

(12) Le paragraphe (7) s'applique aux acquisitions de contrôle d'une corporation postérieures au début de la première année d'imposition de la corporation commençant après juin 1988.

(13) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition se terminant avant juillet 1988, la perte autre que la perte en capital de la corporation pour une autre année d'imposition se terminant après juin 1988 est réputée être l'excédent éventuel de ce que serait la perte autre que la perte en capital pour cette autre année sans le présent alinéa sur 1/5 du moins élevé

(i) du montant déductible en application de l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe 78(7) de la présente loi, dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour cette autre année,

(ii) de ce que serait la perte autre que la perte en capital pour cette autre année sans le présent alinéa;

b) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition se terminant après juin 1988, la perte autre que la perte en capital de la corporation pour une autre année d'impo-

taxation year ending before July, 1988 shall be deemed to be the aggregate of

(i) the amount that would, but for this paragraph, be the non-capital loss for the other year, and

(ii) 1/4 of the lesser of

(A) the amount deductible under paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection 74(7) of this Act, in computing the corporation's taxable income for the other year, and
(B) the amount that would, but for this paragraph, be the non-capital loss for the other year; and

(c) for the purpose of subsection 111(3) of the said Act the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted in computing a corporation's taxable income or an amount claimed under Part IV of the said Act for a taxation year ending before July, 1988 in respect of a non-capital loss for another taxation year ending after June, 1988 shall be deemed to be the aggregate of

(i) all amounts so deducted or so claimed, and

(ii) 1/4 of the amount, if any, by which
(A) all the amounts so deducted or so claimed

exceeds

(B) the amount, if any, by which the amount deductible for the year in respect of the non-capital loss exceeds 4/5 of the amount deductible under paragraph 110(1)(k) of the said Act, as enacted by subsection 77(9) of this Act, in computing the corporation's taxable income for the other year.

84. (1) Section 111.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"111.1 In computing the taxable income of an individual for a taxation year, the provisions of this division shall be applied in the following order: subsection 110.4(2) and sections 110, 111, 110.6 and 110.7."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years, except

sition se terminant avant juillet 1988 est réputée être augmentée du 1/4 du moins élevé

(i) du montant déductible en application de l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe 74(7) de la présente loi, dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour cette autre année,

(ii) de ce que serait la perte autre que la perte en capital pour cette autre année sans le présent alinéa;

c) pour l'application du paragraphe 111(3) de la même loi, le total des montants dont chacun représente un montant déduit dans le calcul du revenu imposable d'une corporation ou un montant demandé en application de la partie IV de la même loi, pour une année d'imposition se terminant avant juillet 1988 au titre d'une perte autre qu'une perte en capital pour une autre année d'imposition se terminant après juin 1988 est réputé être augmenté du 1/4 de l'excédent éventuel

(i) du total des montants ainsi déduits ou demandés

(ii) sur l'excédent éventuel du montant déductible pour l'année au titre la perte autre que la perte en capital sur 4/5 du montant déductible en application de l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe 77(9) de la présente loi, dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour l'autre année.

84. (1) L'article 111.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"111.1 Le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition s'effectue en appliquant les dispositions de la présente section dans l'ordre suivant : paragraphe 110.4(2) et articles 110, 111, 110.6 et 110.7."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes. Tou-

Order of
applying
provisions

Ordre
d'application

that for the 1987 taxation year the reference in section 111.1 of the said act, as enacted by subsection (1), to "subsection 110.4(2) and sections 110, 111, 110.6 and 110.7" shall be read as "subsection 110.4(2), sections 109, 110.1, 110.2, 110, 110.3, 111, 110.6 and 110.7 and subsection 110.4(1)".

85. (1) Subsection 112(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2.1) No deduction may be made under subsection (1) or (2) in computing the taxable income of a specified financial institution in respect of a dividend received by it on a share that was, at the time the dividend was paid, a term preferred share, other than a dividend paid on a share of the capital stock of a corporation that was not acquired in the ordinary course of the business carried on by the institution, and for the purposes of this subsection, where a restricted financial institution received the dividend on a share of the capital stock of a mutual fund corporation or an investment corporation at any time after that mutual fund corporation or investment corporation has elected pursuant to subsection 131(10) not to be a restricted financial institution, the share shall be deemed to be a term preferred share acquired in the ordinary course of business."

(2) Subsection 112(2.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2.2) No deduction may be made under subsection (1), (2) or 138(6) in computing the taxable income of a particular corporation in respect of a dividend received on a share of the capital stock of a corporation that was issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 where a person or partnership (other than the issuer of the share or an individual other than a trust) that is a specified financial institution or a specified person in relation to any such institution was, at or immediately before the time the

fois, pour l'année d'imposition 1987, le renvoi au paragraphe 110.4(2) et aux articles 110, 111, 110.6 et 110.7, dans l'article 111.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi au paragraphe 110.4(2), aux articles 109, 110.1, 110.2, 110, 110.3, 111, 110.6 et 110.7 et au paragraphe 110.4(1).

85. (1) Le paragraphe 112(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.1) Aucune déduction ne peut être faite en application des paragraphes (1) ou (2) dans le calcul du revenu imposable d'une institution financière désignée relativement à un dividende que celle-ci a reçu sur une action qui était, au moment du versement du dividende, une action privilégiée à terme, à l'exception d'un dividende versé sur une action du capital-actions d'une corporation qui n'a pas été acquise dans le cours normal de l'entreprise exploitée par l'institution. Pour l'application du présent paragraphe, si une institution financière véritable a reçu le dividende sur une action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels ou d'une corporation de placement après que cette corporation de fonds mutuels ou de placement a choisi, conformément au paragraphe 131(10), de ne pas être une institution financière véritable, l'action est réputée être une action privilégiée à terme acquise dans le cours normal des affaires.»

(2) Le paragraphe 112(2.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.2) Aucune déduction ne peut être faite en application des paragraphes (1) ou (2) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée relativement à un dividende que la corporation a reçu sur une action émise par une corporation après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, si, au moment du versement du dividende ou juste avant, une personne ou société — autre que la corporation émettrice ou qu'un particulier qui n'est pas une fiducie — qui est une institution financière désignée ou une personne

Where no
deduction
permitted

Cas où aucune
déduction n'est
permise

Idem

Idem

dividend was paid, obligated, either absolutely or contingently and either immediately or in the future, to effect any undertaking (in this subsection referred to as a "guarantee agreement"), including any guarantee, covenant or agreement to purchase or repurchase the share and including the lending of funds to or the placing of amounts on deposit with, or on behalf of, the particular corporation or any specified person in relation to the particular corporation given to ensure that

(a) any loss that the particular corporation or a specified person in relation to the particular corporation may sustain by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property is limited in any respect, or

(b) the particular corporation or a specified person in relation to the particular corporation will derive earnings by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property,

and the guarantee agreement was given as part of a transaction or event or a series of transactions or events that included the issuance of the share, except that this subsection does not apply to a dividend received on

(c) a share that was at the time the dividend was received a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) during the applicable time period referred to in that paragraph,

(d) a grandfathered share, a taxable preferred share issued before December 16, 1987 or a prescribed share, or

(e) a taxable preferred share issued after December 15, 1987 and of a class of the capital stock of a corporation that is listed on a prescribed stock exchange where all guarantee agreements in respect of the share were given by the issuer of the share, by one or more persons that would be related to the issuer if this Act were read without reference to paragraph 251(5)(b) or by the issuer and one or more such persons

apparentée à celle-ci a l'obligation, conditionnelle ou non, immédiate ou future, d'exécuter un engagement — notamment une garantie, promesse ou convention d'achat ou de rachat de l'action, y compris le dépôt de montants ou le prêt de fonds à la corporation donnée ou à une personne apparentée à celle-ci, ou pour le compte de l'une ou de l'autre — donné dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements qui comprend l'émission de l'action, pour faire en sorte :

a) que soit limitée d'une façon quelconque toute perte que la corporation donnée ou une personne apparentée à celle-ci peut subir parce qu'elle détient l'action ou un autre bien, en est propriétaire ou en dispose; ou

b) que la corporation donnée ou une personne apparentée à celle-ci obtienne des gains parce qu'elle détient l'action ou un autre bien, en est propriétaire ou en dispose.

Le présent paragraphe ne s'applique pas toutefois aux dividendes reçus :

c) sur une action qui était, au moment de la réception du dividende, une action visée à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1), pour la durée applicable qui y est mentionnée;

d) sur une action privilégiée imposable émise avant le 16 décembre 1987, sur une action de régime transitoire ou sur une action visée par règlement;

e) sur une action privilégiée imposable d'une catégorie du capital-actions de la corporation émettrice, émise après le 15 décembre 1987 et cotée à une bourse de valeurs visée par règlement, si tous les engagements concernant l'action ont été donnés par la corporation émettrice ou par une ou plusieurs personnes qui lui seraient liées s'il était fait abstraction de l'alinéa 251(5)b) ou encore par la corporation émettrice et une ou plusieurs de ces personnes, sauf si, au moment de la réception du dividende, soit l'actionnaire, soit l'actionnaire et les personnes

unless at the time the dividend is received the shareholder or the shareholder and specified persons in relation to the shareholder receive dividends in respect of more than 10 per cent of the issued and outstanding shares to which the guarantee agreement applies,

and for the purposes of this subsection

(f) where a guarantee agreement in respect of a share is given at any particular time after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, the share shall be deemed to have been issued at the particular time and the guarantee agreement shall be deemed to have been given as part of a series of transactions that included the issuance of the share; and

(g) "specified person" has the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1)."

(3) Subsection 112(2.3) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 112(2.9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2.9) For the purposes of subparagraph (2.4)(b)(i), where it may reasonably be considered having regard to all the circumstances that a corporation has become related to any other corporation for the purpose of avoiding any limitation upon the deduction of a dividend under subsection (1), (2) or 138(6), the corporation shall be deemed not to be related to the other corporation."

(5) Subsection (1) is applicable with respect to dividends received after June 18, 1987.

(6) Subsection (2) is applicable with respect to dividends received on shares (other than grandfathered shares) issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and on shares deemed by paragraph 112(2.2)(f) of the said Act, as enacted by

qui lui sont apparentées reçoivent des dividendes sur plus de 10 % des actions émises et en circulation auxquelles l'engagement s'applique.

Pour l'application du présent paragraphe, si l'engagement concernant une action est donné à un moment donné après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, autrement que par accord écrit conclu avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, l'action est réputée avoir été émise à ce moment donné et l'engagement est réputé donné dans le cadre d'une série d'opérations qui comprend l'émission de l'action; de plus, une personne apparentée s'entend au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable», au paragraphe 248(1).»

(3) Le paragraphe 112(2.3) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 112(2.9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.9) Pour l'application du sous-alinéa (2.4)b)(i), la corporation qu'il est raisonnable de considérer dans les circonstances comme devenue liée à une autre corporation en vue de se soustraire à une restriction à la déduction d'un dividende en application du paragraphe (1) ou (2) ou 138(6) est réputée ne pas être liée à cette autre corporation.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus après le 18 juin 1987.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes reçus sur des actions émises après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 — qui ne sont pas des actions de régime transitoire — et sur des actions réputées par le paragraphe 112(2.2) de la même

Related
corporations

Corporations
réputées non
liées

subsection (2), to have been issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to dividends received on short-term preferred shares (other than grandfathered shares) issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987.

(8) Subsection (4) is applicable after 5.00 p.m. Eastern Standard Time, November 27, 1986.

86. (1) Paragraph 114(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) his income for the period or periods in the year throughout which he was resident in Canada, was employed in Canada or was carrying on business in Canada, computed as though such period or periods were the whole taxation year and as though any disposition of property deemed by subsection 48(1) to have been made by reason of the taxpayer having ceased to be resident in Canada were made in such period or periods, and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

87. (1) Section 114.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**114.2** Where a separate return of income with respect to a taxpayer is filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4) for a particular period and another return of income under this Part with respect to the taxpayer is filed for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, for the purpose of computing the taxable income under this Part of the taxpayer in such returns, the aggregate of all deductions claimed in all such returns under section 110 shall not exceed the aggregate that could be deducted under that section for the year with respect to the taxpayer if no separate returns were filed under subsections 70(2), 104(23) and 150(4).”

Deductions in
separate returns

loi, édicté par le paragraphe (2), émises après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes reçus sur des actions privilégiées à court terme émises après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 — qui ne sont pas des actions de régime transitoire —.

(8) Le paragraphe (4) s'applique après 17 heures, heure normale de l'Est, le 27 novembre 1986.

86. (1) L'alinéa 114a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de son revenu pour la période ou les périodes de l'année tout au long desquelles il résidait au Canada, y occupait un emploi ou y exploitait une entreprise, calculé comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière et comme si une disposition de bien, réputée en vertu du paragraphe 48(1) avoir été effectuée parce que le contribuable a cessé de résider au Canada, avait été effectuée au cours de cette période ou de ces périodes, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

87. (1) L'article 114.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**114.2** Lorsqu'une déclaration de revenu distincte est produite à l'égard d'un contribuable en application du paragraphe 70(2), 104(23) ou 150(4) pour une période donnée et qu'une autre déclaration de revenu à l'égard du contribuable est produite en vertu de la présente partie pour une période se terminant dans l'année civile où la période donnée se termine, aux fins du calcul du revenu imposable du contribuable en vertu de la présente partie dans ces déclarations, le total des déductions demandées dans ces déclarations en application de l'article 110 ne peut dépasser le total qui pourrait être déduit en application de cet article pour l'année à l'égard du contribuable si aucune déclara-

Dédutions
dans des
déclarations
distinctes

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

88. (1) All that portion of subsection 115(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**115.** (1) For the purposes of this Act, the taxable income earned in Canada for a taxation year of a person who at no time in the year is resident in Canada is the amount of his income for the year that would be determined under section 3 if”

(2) Paragraph 115(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the deductions permitted by paragraphs 110(d), (d.1), (d.2), (f) and (i) and subsection 110.1(1),”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

89. (1) Paragraph 116(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) paid to the Receiver General, as or on account of tax under this Part payable by him for the year, 33 1/3% of the amount, if any, by which the estimated amount set forth in the notice in accordance with paragraph (1)(c) exceeds the amount set forth in the notice in accordance with paragraph (1)(d), or”

(2) Paragraph 116(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) paid to the Receiver General, as or on account of tax under this Part payable by him for the year, 33 1/3% of the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the property exceed the adjusted cost base to him of the property immediately before the disposition, or”

tion distincte n'était produite en application des paragraphes 70(2), 104(23) et 150(4).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

88. (1) Le passage du paragraphe 115(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**115.** (1) Pour l'application de la présente loi, le revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition d'une personne qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année est le revenu pour l'année qui serait déterminé en application de l'article 3»

(2) L'alinéa 115(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) des déductions permises par les alinéas 110(1)d), d.1), d.2), f) et i) et par le paragraphe 110.1(1),»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

89. (1) L'alinéa 116(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) payé au receveur général, au titre de l'impôt payable par cette personne pour l'année en vertu de la présente partie, 33 1/3 % de l'excédent éventuel du montant estimatif mentionné dans l'avis conformément à l'alinéa (1)c) sur le montant mentionné dans l'avis conformément à l'alinéa (1)d), ou»

(2) L'alinéa 116(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) payé au receveur général, au titre de l'impôt payable par cette personne pour l'année en vertu de la présente partie, 33 1/3 % de l'excédent éventuel du produit de disposition du bien sur le prix de base rajusté du bien pour la personne immédiatement avant la disposition, ou»

Non-resident's
taxable income
in Canada

Revenu
imposable des
personnes ne
résidant pas au
Canada

(3) Clause 116(5)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) 33 1/3% of the amount, if any, by which the cost to the purchaser of the property so acquired exceeds the certificate limit fixed by the certificate issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser,”

(4) Subsections (1) to (3) are applicable to disposition occurring after 1987, except that with respect to disposition occurring before 1990, the references to “33 1/3%” in paragraphs 116(2)(a) and 116(4)(a) and clause 116(5)(a)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsections (1), (2) and (3), shall be read as references to “30%”.

90. (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**117.** (1) For the purposes of this Division, except section 120 (other than subparagraph (4)(c)(ii) thereof) and section 120.1 (other than subsection (2) thereof), tax payable under this Part, tax otherwise payable under this Part and tax under this Part shall be computed as if this Part were read without reference to Division E.1.”

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(2) The tax payable under this Part by an individual upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the “amount taxable”) for the 1988 and subsequent taxation years is

(a) 17% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed \$27,500;

(b) \$4,675 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds \$27,500 if the amount taxable exceeds

(3) La division 116(5)a(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût, pour l'acheteur, du bien ainsi acquis sur la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) en ce qui concerne la disposition du bien par la personne non résidente en faveur de l'acheteur.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux dispositions effectuées après 1987. Toutefois, pour les dispositions effectuées avant 1990, «33 1/3 %» est remplacé par «30 %» aux alinéas 116(2)a) et (4)a) et à la division 116(5)a(ii)(B) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1), (2) et (3).

90. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**117.** (1) Pour l'application de la présente section, à l'exception de l'article 120 — sauf le sous-alinéa 120(4)c)(ii) — et de l'article 120.1 — sauf le paragraphe 120.1(2) —, l'impôt payable en vertu de la présente partie et l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie sont calculés sans tenir compte de la section E.1 de la présente partie.»

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition 1988 et les années d'imposition suivantes est calculé comme suit :

a) au taux de 17 % sur, selon le cas, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada du particulier pour l'année — appelé «montant imposable» dans la présente sous-section — si ce montant imposable n'excède pas 27 500 \$;

b) 4 675 \$ plus 26 % sur la partie du montant imposable qui excède 27 500 \$,

Tax payable
under this Part

Impôt payable
en vertu de la
présente partie

1988 and
subsequent
taxation years
rates

Taux d'imposi-
tion des années
1988 et
suivantes

\$27,500 and does not exceed \$55,000; and

(c) \$11,825 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds \$55,000.”

(3) Subsection 117(5.2) of the said Act is repealed.

(4) Subsections 117(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Special table

“(6) An individual (other than an individual of a prescribed class) whose amount taxable for a taxation year does not exceed a prescribed amount may use a table prepared for that year in accordance with prescribed rules in computing the amount of his tax payable under Part I.1 and the amount that, but for prescribed provisions of this Act, would be his tax payable under this Part for the year.

Notch provision

(7) Where the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual is greater than the aggregate of

(a) the tax that would be so payable if, in computing his tax payable under this Part for the year, the individual could deduct under section 118.2 payments described in that section made in respect of a person who, had the person's income for the year been nil, would have been a dependant in respect of whom the individual could have deducted an amount under section 118 in computing the individual's tax payable under this Part for the year; and

(b) 68% of the amount by which the income for the year of the person referred to in paragraph (a) exceeds \$6,000,

the tax otherwise payable under this Part for the year may be reduced to that aggregate.”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (2) to (4) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

si celui-ci excède 27 500 \$ sans excéder 55 000 \$;

c) 11 825 \$ plus 29 % sur la partie du montant imposable qui excède 55 000 \$, si celui-ci excède 55 000 \$.»

(3) Le paragraphe 117(5.2) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 117(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Table spéciale

«(6) Le particulier (qui n'est pas d'une catégorie prescrite) dont le montant imposable pour une année d'imposition ne dépasse pas un montant prescrit peut calculer, d'une part, le montant qui représenterait, en l'absence de dispositions de la présente loi qui sont visées par règlement, son impôt payable en vertu de la présente partie et, d'autre part, le montant de sa surtaxe payable en vertu de la partie I.1 en se servant d'une table établie pour cette année conformément aux règles prescrites.

Réduction

(7) L'impôt payable par ailleurs par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition peut être réduit au total des montants suivants dans le cas où il lui est supérieur :

a) l'impôt que le particulier aurait ainsi à payer si, dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, il pouvait déduire en application de l'article 118.2 les paiements visés à cet article faits à l'égard d'une personne qui, si elle n'avait eu aucun revenu pour l'année, aurait été une personne à charge pour laquelle le particulier aurait pu déduire un montant en application de l'article 118 dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année;

b) 68 % de l'excédent du revenu pour l'année de cette personne à charge sur 6 000 \$.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

91. (1) Section 117.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«117.1 (1) Each of

(a) the amounts of \$5,000 and \$6,000 referred to in paragraphs 118(1)(a) and (b) and in subsection (2), and

(b) the amounts expressed in dollars in subsections 117(2) and (7), paragraphs 118(1)(c) and (d), subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1) and 164.1(1)

shall be adjusted for each taxation year after 1988 so that the amount to be used thereunder for the year is an amount equal to the aggregate of

(c) the amount that would, but for subsection (3), be the amount to be used thereunder for the immediately preceding taxation year; and

(d) the product obtained by multiplying
(i) the amount referred to in paragraph (c)

by

(ii) the amount, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth, or, where the result obtained is equidistant from two consecutive one-thousandths, to the higher thereof, that is determined by the formula

$$\frac{A}{B} - 1.03$$

where

A is the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on September 30 next before that year, and

B is the Consumer Price Index for the 12 month period immediately preceding the period mentioned in the description of A.

(2) The amount of \$500 referred to in subparagraphs 118(1)(a)(ii) and (b)(iv) shall be adjusted for each taxation year after 1988 so that the amount to be used

91. (1) L'article 117.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«117.1 (1) Chacune des sommes suivantes, à savoir :

a) les sommes de 5 000 \$ et de 6 000 \$ visées aux alinéas 118(1)a) et b) et au paragraphe (2),

b) les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 117(2) et (7), aux alinéas 118(1)c) et d), aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1) et 164.1(1),

doit être rajustée pour chaque année d'imposition postérieure à 1988 de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — abstraction faite du paragraphe (3) — pour l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — calculé selon la formule suivante :

$$\frac{A}{B} - 1,03$$

où

A représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédant l'année,

B l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui précède la période visée en A.

(2) La somme de 500 \$ visée aux alinéas 118(1)a) et b) doit être rajustée pour chaque année d'imposition postérieure à 1988 de façon que la somme applicable

Annual
adjustment

Rajustement
annuel

Idem

Idem

thereunder for the year is the amount determined by the formula

$$\frac{1}{2} \times (\$6,000 - \$5,000)$$

pour l'année soit celle obtenue par la formule suivante :

$$\frac{1}{2} \times (6\,000 \$ - 5\,000 \$)$$

Rounding

(3) Where an amount referred to in this section, when adjusted as provided in this section, is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher thereof.

Consumer Price Index

(4) In this section, the Consumer Price Index for any 12 month period is the result arrived at by

(a) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed, for each month in that period;

(b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and

(c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, where the result obtained is equidistant from two consecutive one-thousandths, to the higher thereof."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in applying section 117.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), to the 1989 taxation year the amount of \$200 in subparagraph 122.2(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection 97(1) of this Act, shall not be adjusted.

92. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117.1 thereof, the following sections:

Personal credits

"118. (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

Arrondissement

(3) Pour toute somme visée au présent article qui est à rajuster conformément au présent article, les résultats sont arrêtés à l'unité, ceux qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

Indice des prix à la consommation pour 12 mois

(4) Au présent article, l'indice des prix à la consommation pour une période de 12 mois est obtenu :

a) en totalisant l'indice des prix à la consommation de chaque mois de la période, publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, rajusté de la manière prévue par règlement;

b) en divisant ce total par 12;

c) en arrêtant le quotient ainsi obtenu à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'article 117.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1989, le montant de 200 \$ au sous-alinéa 122.2(1)(a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe 97(1) de la présente loi, ne doit pas être rajusté.

92. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117.1, de ce qui suit :

Crédits d'impôt personnels

"118. (1) Le produit obtenu en multipliant le total des montants visés aux alinéas a) à d) par le taux de base pour l'année est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year, and

B is the aggregate of,

Married status

(a) in the case of an individual who at any time in the year is a married person who supports his spouse, an amount equal to the aggregate of

(i) \$6,000, and

(ii) an amount determined by the formula

$$\$5,000 - (C - \$500)$$

where

C is the greater of \$500 and the income of the individual's spouse for the year or, where the individual and the individual's spouse are living separate and apart at the end of the year by reason of a breakdown of their marriage, the spouse's income for the year while married and not so separated;

Wholly dependent person

(b) in the case of an individual not entitled to a deduction by reason of paragraph (a) who, at any time in the year,

(i) is an unmarried person or a married person who neither supported nor lived with his spouse and is not supported by his spouse, and

(ii) whether by himself or jointly with one or more other persons, maintains a self-contained domestic establishment (in which the individual lives) and actually supports therein a person who, at that time, is

(A) except in the case of a child of the individual, resident in Canada,

(B) wholly dependent for support on the individual, or the individual and such other person or persons, as the case may be,

(C) related to the individual, and

(D) except in the case of a parent or grandparent of the individual, either under 18 years of age or so

a) si, au cours de l'année, le particulier est marié et subvient aux besoins de son conjoint, le total de 6 000 \$ et du montant calculé selon la formule suivante :

$$5\ 000 \$ - (C - 500 \$)$$

Crédit de personne mariée

où

C représente le plus élevé soit de 500 \$, soit du revenu du conjoint pour l'année ou, si le particulier et son conjoint vivent séparés à la fin de l'année pour cause d'échec du mariage, du revenu du conjoint pour l'année pendant le mariage et alors qu'ils ne vivaient pas séparés;

b) le total de 6 000 \$ et du montant calculé selon la formule suivante :

$$5\ 000 \$ - (D - 500 \$)$$

Crédit équivalent pour personne entièrement à charge

où

D représente le plus élevé de 500 \$ ou du revenu d'une personne à charge pour l'année,

si le particulier n'a pas droit à la déduction prévue à l'alinéa a) et si, à un moment de l'année :

(i) il n'est pas marié ou, s'il l'est, ne vit pas avec son conjoint ni ne subvient aux besoins de celui-ci, pas plus que son conjoint ne subvient à ses besoins, et

(ii) il tient, seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, et habite un établissement domestique autonome où il subvient réellement aux besoins d'une personne qui, à ce moment :

(A) réside au Canada, sauf s'il s'agit d'un enfant du particulier,

(B) est entièrement à la charge soit du particulier, soit du particulier et d'une ou plusieurs de ces autres personnes,

(C) est liée au particulier, et

(D) sauf s'il s'agit du père, de la mère, du grand-père ou de la grand-mère du particulier, est soit

dependent by reason of mental or physical infirmity,
 an amount equal to the aggregate of
 (iii) \$6,000, and
 (iv) an amount determined by the formula

$$\$5,000 - (D - \$500)$$

where

D is the greater of \$500 and the income for the year of the dependent person;

Single status

(c) except in the case of an individual entitled to a deduction by reason of paragraph (a) or (b), \$6,000; and

Dependants

(d) for each dependant of the individual for the year, an amount equal to
 (i) if the dependant was under the age of 18 years at any time in the year, an amount determined by the formula

$$\$388 - (E - \$2,500)$$

where

E is the greater of \$2,500 and the income for the year of the dependant,

except that where the individual has more than 2 such dependants for the year, the reference to the amount "\$388" in the formula under this subparagraph shall, in respect of all but 2 of those dependants, be read as twice that amount, and

(ii) in the case of a person dependent on the individual by reason of mental or physical infirmity and to whom subparagraph (i) does not apply, an amount determined by the formula

$$\$1,471 - (F - \$2,500)$$

where

F is the greater of \$2,500 and the income for the year of the dependant.

âgée de moins de 18 ans, soit à charge en raison d'une infirmité mentale ou physique;

c) 6 000 \$, sauf si le particulier a droit à une déduction en application de l'alinéa a) ou b);

Crédit de base

d) le montant suivant pour chaque personne à charge du particulier pour l'année :

Crédit pour personnes à charge

(i) pour chacune des deux premières personnes à charge âgée de moins de 18 ans à un moment de l'année, le montant calculé selon la formule suivante :

$$388 \$ - (E - 2\,500 \$)$$

où

E représente le plus élevé de 2 500 \$ ou du revenu de la personne à charge pour l'année,

le montant de 388 \$ étant doublé pour la troisième personne ainsi à charge et chacune des suivantes,

(ii) si la personne est à charge en raison d'une infirmité mentale ou physique et que le sous-alinéa (i) ne s'applique pas à celle-ci, le montant calculé selon la formule suivante :

$$1\,471 \$ - (F - 2\,500 \$)$$

où

F représente le plus élevé de 2 500 \$ ou du revenu de la personne à charge pour l'année.

Age credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, before the end of the year, has attained the age of 65 years, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times \$3,236$$

where

A is the appropriate percentage for the year.

Pension credit

(3) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted,

(a) where the individual has attained the age of 65 years before the end of the year, an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year, and

B is the lesser of \$1,000 and the pension income received by the individual in the year; and

(b) where the individual (other than an individual referred to in paragraph (a)) has before the end of the year

(i) attained the age of 60 years,

(ii) received a disability pension or survivor's pension under the Canada Pension Plan or under a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or

(iii) not attained the age of 60 years, and has not deducted in computing his income for the year an amount under paragraph 60(j) (other than in respect of an amount included in computing his income pursuant to subsection 147(10), which amount was received in satisfaction of all his rights and entitlements under a deferred profit sharing plan),

Crédit de
personne âgée

(2) Le montant de 3 236 \$ multiplié par le taux de base pour l'année est déductible dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par le particulier qui, avant la fin de l'année, a atteint l'âge de 65 ans.

Crédit pour
pension

(3) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

a) le moins élevé, multiplié par le taux de base pour l'année, de 1 000 \$ ou du revenu de pension que le particulier a reçu au cours de l'année, si le particulier a atteint l'âge de 65 ans avant la fin de l'année;

b) le moins élevé, multiplié par le taux de base pour l'année, de 1 000 \$ ou du revenu de pension admissible que le particulier — à l'exclusion du particulier visé à l'alinéa a) — a reçu au cours de l'année, si, avant la fin de l'année, celui-ci :

(i) soit a atteint l'âge de 60 ans,

(ii) soit a reçu une pension d'invalidité ou une pension de survivant en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iii) soit n'a pas atteint l'âge de 60 ans et n'a pas déduit un montant en application de l'alinéa 60j) dans le calcul de son revenu pour l'année, sauf au titre d'un montant inclus dans le calcul de son revenu conformément au paragraphe 147(10) et reçu en règlement de tous ses droits dans le cadre d'un régime de participation différée aux bénéfices.

an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year, and

B is the lesser of \$1,000 and the qualified pension income received by the individual in the year.

Limitations re
subsection (1)

(4) For the purposes of subsection (1), the following rules apply:

(a) no amount may be deducted under subsection (1) by reason of paragraphs (a) and (b) thereof by an individual in a taxation year for more than one other person;

(b) not more than one individual is entitled to a deduction under subsection (1) by reason of paragraph (b) thereof for a taxation year in respect of the same person or the same domestic establishment and where two or more individuals otherwise entitled to such a deduction fail to agree as to the individual by whom the deduction may be made, no such deduction for the year shall be allowed to any of them;

(c) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) by reason of paragraph (b) thereof for any person described therein, the person shall be deemed not to be a dependant for the year for the purposes of paragraph (1)(d);

(d) no amount may be deducted under subsection (1) by reason of paragraph (d) thereof by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an allowance referred to in subsection 56(5) has been paid in the year, except to the extent of the proportion of the allowance paid in the year in respect of the person that has been included in computing the individual's income for the year; and

(e) where more than one individual is, in respect of a taxation year, entitled to deduct an amount under subsection (1)

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux déductions prévues au paragraphe (1) :

a) un montant ne peut être déduit par un particulier pour une année d'imposition en application de l'alinéa (1)a) ou b) pour plus qu'une seule autre personne;

b) un seul particulier a droit pour une année d'imposition à une déduction prévue au paragraphe (1), par application de l'alinéa (1)b), pour la même personne ou pour le même établissement domestique autonome; au cas où deux ou plusieurs particuliers qui auraient droit autrement à cette déduction ne s'entendent pas sur celui d'entre eux qui la fait, elle n'est accordée à aucun d'eux pour l'année;

c) si un particulier a droit à une déduction prévue au paragraphe (1), par application de l'alinéa (1)b), pour une personne qui y est visée, la personne est, pour l'application de l'alinéa (1)d), réputée ne pas être une personne à charge pour l'année;

d) un montant n'est déductible en vertu du paragraphe (1) par un particulier, par application de l'alinéa (1)d), pour une année d'imposition quant à une personne pour laquelle une allocation visée au paragraphe 56(5) a été versée au cours de l'année qu'à concurrence de la partie de cette allocation qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier pour l'année;

e) dans le cas où plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à une déduction prévue au paragraphe (1), par application de l'alinéa (1)d),

Restriction au
crédit pour
personne
entièrement à
charge

by reason of paragraph (d) thereof for the same dependant, the aggregate of all amounts so deductible for the year shall not exceed the maximum amount that would be deductible by reason of that paragraph for the year by any one of those individuals for that dependant if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year by reason of that paragraph for that dependant and, where the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

Alimony and maintenance

(5) Where an individual in computing his income for a taxation year is entitled to a deduction under paragraph 60(b), (c) or (c.1) in respect of a payment for the maintenance of a spouse or child, the spouse or child shall, for the purposes of this section (other than the definition "qualified pension income" in subsection (7)) be deemed not to be the spouse or child of the individual.

Definition of "dependant"

(6) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (4)(e), "dependant" of an individual for a taxation year means a person who at any time in the year is dependent upon the individual for support and is

(a) the child or grandchild of the individual or of the individual's spouse; or

(b) the parent, grandparent, brother, sister, uncle, aunt, niece or nephew, if resident in Canada at any time in the year, of the individual or of the individual's spouse.

Definitions

(7) Subject to subsection (8), for the purposes of subsection (3),

"pension income" received by an individual in a taxation year means the total of

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his income for the year that is

(i) a payment in respect of a life annuity out of or under a superannuation or pension plan,

"pension income"
«revenu de pension»

pour la même personne à charge, le total des montants ainsi déductibles pour l'année ne peut dépasser le maximum qu'un seul d'entre ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cette personne; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(5) Dans le cas où un particulier a droit à une déduction prévue à l'alinéa 60b), c) ou c.1) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition au titre d'un paiement effectué pour subvenir aux besoins de son conjoint ou de son enfant, le conjoint ou l'enfant sont réputés, pour l'application du présent article — sauf pour l'application de la définition de «revenu de pension admissible» au paragraphe (7) —, ne pas être le conjoint ou l'enfant du particulier.

Obligation alimentaire

(6) Pour l'application des alinéas (1)d) et (4)e), la personne aux besoins de laquelle un particulier subvient au cours d'une année d'imposition est une personne à sa charge pour cette année si elle est, par rapport au particulier ou à son conjoint :

Sens de personne à charge

a) son enfant ou petit-enfant;

b) son père ou sa mère, son grand-père ou sa grand-mère, son oncle ou sa tante, son frère ou sa soeur, son neveu ou sa nièce, qui réside au Canada à un moment de l'année.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«revenu de pension» S'agissant du revenu de pension qu'un particulier a reçu au cours d'une année d'imposition, le total des montants suivants :

Définitions

«revenu de pension»
"pension income"

a) les montants que le particulier inclut dans le calcul de son revenu pour l'année :

- (ii) an annuity payment under a registered retirement savings plan, under an "amended plan" as referred to in subsection 146(12) or under an annuity in respect of which an amount is included in computing the individual's income by reason of paragraph 56(1)(d.2),
- (iii) a payment out of or under a registered retirement income fund or under an "amended fund" as referred to in subsection 146.3(11),
- (iv) an annuity payment under a deferred profit sharing plan or under a "revoked plan" as referred to in subsection 147(15),
- (v) a payment described in subparagraph 147(2)(k)(v), or
- (vi) the amount by which an annuity payment included in computing the individual's income for the year by reason of paragraph 56(1)(d) exceeds the capital element of that payment as determined or established under paragraph 60(a), and
- (b) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the individual's income for the year by reason of section 12.2 or paragraph 56(1)(d.1);

"qualified pension income"
«revenu de pension admissible»

"qualified pension income" received by an individual in a taxation year means the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his income for the year and described in

- (a) subparagraph (a)(i) of the definition "pension income", or
- (b) any of subparagraphs (a)(ii) to (vi) or paragraph (b) of the definition "pension income" received by the individual as a consequence of the death of the individual's spouse.

Idem

(8) For the purposes of subsection (3), "pension income" and "qualified pension

(i) à titre de versement de rente viagère prévue par un régime de retraite ou d'autres pensions, ou en provenant,

(ii) à titre de versement de rente dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime modifié visé au paragraphe 146(12) ou d'une rente au titre de laquelle une somme est incluse dans le calcul du revenu du particulier par application de l'alinéa 56(1)d.2),

(iii) à titre de paiement prévu par un fonds enregistré de revenu de retraite, ou en provenant, ou prévu par un fonds modifié visé au paragraphe 146.3(11),

(iv) à titre de versement de rente d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime dont l'enregistrement est annulé visé au paragraphe 147(15),

(v) à titre de versement visé au sous-alinéa 147(2)k(v),

(vi) à titre d'excédent d'un versement de rente inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année par application de l'alinéa 56(1)d) sur la partie représentant le capital de ce versement visée à l'alinéa 60a);

b) les montants inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année par application de l'article 12.2 et de l'alinéa 56(1)d.1).

«revenu de pension admissible» S'agissant du revenu de pension admissible qu'un particulier a reçu au cours d'une année d'imposition, le total des montants suivants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année :

a) les montants visés au sous-alinéa a)(i) de la définition de «revenu de pension»;

b) les montants visés aux sous-alinéas a)(ii) à (vi) et à l'alinéa b) de la définition de «revenu de pension», reçus par le particulier par suite du décès de son conjoint.

«revenu de pension admissible»
"qualified pension income"

(8) Pour l'application du paragraphe (3), ni le revenu de pension ni le revenu de

Restriction au
revenu de
pension et au
revenu de
pension
admissible

income" received by an individual do not include any amount that is

(a) the amount of a pension or supplement under the *Old Age Security Act* or of any similar payment under a law of a province;

(b) the amount of a benefit under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;

(c) a death benefit;

(d) the amount, if any, by which

(i) an amount required to be included in computing the individual's income for the year

exceeds

(ii) the amount, if any, by which the amount referred to in subparagraph

(i) exceeds the aggregate of all amounts deducted by the individual for the year in respect of that amount; or

(e) a payment received out of or under a salary deferral arrangement, a retirement compensation arrangement, an employee benefit plan, an employee trust or a prescribed provincial pension plan.

pension admissible ne comprennent les montants reçus :

a) à titre de pension ou supplément prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de paiement analogue prévu par une loi provinciale;

b) à titre de prestation prévue par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

c) à titre de prestation consécutive au décès;

d) à titre d'excédent éventuel d'un montant à inclure dans le calcul du revenu du particulier pour l'année sur l'excédent éventuel de ce montant sur le total des montants déduits par le particulier pour l'année au titre de ce montant;

e) à titre de paiement reçu dans le cadre d'une convention de retraite, d'une entente d'échelonnement du traitement, d'un régime de prestations aux employés, d'une fiducie d'employés ou d'un régime provincial de pensions visé par règlement.

Definitions

"total charitable gifts"
«total des dons de charité»

118.1 (1) In this section

"total charitable gifts" of an individual for a taxation year means the aggregate of all amounts each of which is the amount of a gift made by the individual in the year or in one of the 5 immediately preceding taxation years to

(a) a registered charity,

(b) a registered Canadian amateur athletic association,

(c) a housing corporation resident in Canada and exempt from tax under this Part by paragraph 149(1)(i),

(d) a Canadian municipality,

(e) the United Nations or an agency thereof,

(f) a university outside Canada prescribed to be a university the student body of which ordinarily includes students from Canada, or

118.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«total des dons» S'agissant du total des dons d'un particulier pour une année d'imposition, le total :

a) du moins élevé du total des dons de charité du particulier pour l'année ou du cinquième du revenu du particulier pour l'année calculé en faisant abstraction du paragraphe 137(2);

b) du total des dons à l'État du particulier pour l'année; et

c) du total des dons de biens culturels du particulier pour l'année.

«total des dons à l'État» S'agissant du total des dons à l'État d'un particulier pour une année d'imposition, total des dons que le particulier a faits à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cours d'une année d'imposition et au

Définitions

«total des dons»
"total gifts"

«total des dons à l'État»
"total Crown gifts"

(g) a charitable organization outside Canada to which Her Majesty in right of Canada has made a gift during the individual's taxation year or the 12 months immediately preceding that taxation year,

to the extent that the amounts of those gifts have been neither

(h) deducted in computing his taxable income for a taxation year preceding 1988, nor

(i) used in determining an amount that has been deducted under this section in computing his tax payable under this Part for a preceding taxation year,

but, where the individual has claimed a deduction under subsection 110(2) in computing his taxable income for a taxation year, does not include the amount of any gift made in that year;

“total Crown gifts”
«total des dons de biens culturels à l'État»

“total Crown gifts” of an individual for a taxation year means the aggregate of all amounts each of which is the amount of a gift made by the individual in the year or in one of the 5 immediately preceding taxation years to Her Majesty in right of Canada or to Her Majesty in right of a province, to the extent that the amounts of those gifts have been neither

(a) deducted in computing his taxable income for a taxation year preceding 1988, nor

(b) used in determining an amount that has been deducted under this section in computing his tax payable under this Part for a preceding taxation year;

“total cultural gifts”
«total des dons de biens culturels»

“total cultural gifts” of an individual for a taxation year means the aggregate of all values each of which is the value of a gift

(a) of an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets all of the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act*,

(b) that is neither included in the total charitable gifts or the total Crown gifts of the individual for the

cours des cinq années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces dons n'ont pas été déduits dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure à 1988 ou n'ont pas servi à calculer un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

«total des dons de biens culturels» S'agissant du total des dons de biens culturels d'un particulier pour une année d'imposition, valeur totale des dons d'objets :

«total des dons de biens culturels»
“total cultural gifts”

a) qui, selon la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, sont conformes aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

b) qui ne sont pas inclus dans le total des dons de charité ou dans le total des dons à l'État du particulier pour l'année ou qui ne seraient pas inclus ainsi pour une année d'imposition antérieure si le présent article s'était appliqué à cette année antérieure; et

c) que le particulier a faits au cours de l'année et au cours des cinq années d'imposition précédentes à des établissements ou des administrations au Canada qui étaient, au moment du don, désignés, en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, à des fins générales ou à une fin particulière liée aux objets ainsi donnés;

dans la mesure où cette valeur n'a pas été déduite dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure à 1988 ou n'a pas servi à calculer un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

«total des dons de charité» S'agissant du total des dons de charité d'un particulier pour une année d'imposition, total des

«total des dons de charité»
“total charitable gifts”

year, nor would have been so included in a preceding taxation year had this section been applicable to that preceding year, and

(c) that was made by the individual in the year or in one of the 5 immediately preceding taxation years to an institution or public authority in Canada that was, at the time the gift was made, designated under subsection 26(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a purpose related to the object referred to in paragraph (a)

to the extent that the values of those gifts have been neither

(a) deducted in computing his taxable income for a taxation year preceding 1988, nor

(b) used in determining an amount that has been deducted under this section in computing his tax payable under this Part for a preceding taxation year;

“total gifts”
«total des dons»

“total gifts” of an individual for a taxation year means the aggregate of

(a) the lesser of

(i) his total charitable gifts for the year, and

(ii) 1/5 of his income for the year computed without reference to subsection 137(2),

(b) his total Crown gifts for the year, and

(c) his total cultural gifts for the year.

Proof of gift

(2) A gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts or total cultural gifts of an individual unless the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt therefor that contains prescribed information.

Deduction by
individuals for
gifts

(3) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted such amount as the individual may claim not exceeding an amount determined by the formula

dons que le particulier a faits au cours de l'année et au cours des cinq années d'imposition précédentes aux entités suivantes — dans la mesure où ces dons n'ont pas été déduits dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure à 1988 ou n'ont pas servi à calculer un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure — :

a) organismes de charité enregistrés;

b) associations canadiennes enregistrées de sport amateur;

c) corporations d'habitation résidant au Canada et exonérées, par application de l'alinéa 149(1*i*), de l'impôt payable en vertu de la présente partie;

d) municipalités du Canada;

e) Organisation des Nations Unies ou organisations qui lui sont reliées;

f) universités situées à l'étranger, visées par règlement, qui comptent d'ordinaire, parmi leurs étudiants, des étudiants venant du Canada;

g) œuvres de charité situées à l'étranger auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a fait un don au cours de l'année ou au cours des douze mois précédant l'année.

Toutefois, n'est pas compris dans le total des dons de charité du particulier pour l'année le don fait au cours d'une année d'imposition pour lequel le particulier a demandé une déduction en application du paragraphe 110(2) dans le calcul de son revenu imposable pour cette année.

(2) Aucun don ne peut être inclus dans le total des dons de charité, dans le total des dons à l'État ou dans le total des dons de biens culturels s'il n'est pas attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, produit au ministre.

Attestation du
don

(3) Un particulier peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

Crédits d'impôt
pour dons

$$(A \times B) + C (D - B)$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the lesser of \$250 and his total gifts for the year;

C is the highest percentage referred to in subsection 117(2) that is applicable in determining tax that might be payable under this Part for the year; and

D is the individual's total gifts for the year.

Time of gift

(4) For the purposes of this section, a gift made by an individual in the taxation year in which he dies shall be deemed to have been made by him in the immediately preceding taxation year to the extent that an amount in respect thereof is not deducted in computing his tax payable under this Part for the taxation year in which he dies.

Gift by will

(5) Where an individual by his will makes a gift to a donee described in subsection (1), the gift shall, for the purposes of this section, be deemed to have been made by the individual in the taxation year in which he dies.

Gift of capital property

(6) Where, at any time, whether by his will or otherwise, an individual makes a gift of

(a) capital property to a donee described in the definition "total charitable gifts" or "total Crown gifts" in subsection (1), or

(b) in the case of an individual who is a non-resident person, real property situated in Canada to a prescribed donee who provides an undertaking, in a form satisfactory to the Minister, to the effect that such property will be held for use in the public interest,

and the fair market value of the property at that time exceeds its adjusted cost base to the taxpayer, such amount, not greater than the fair market value and not less

$$(A \times B) + C \times (D - B)$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le moins élevé de 250 \$ ou du total des dons du particulier pour l'année;

C le taux le plus élevé, mentionné au paragraphe 117(2), applicable au calcul de l'impôt qui pourrait être payable en vertu de la présente partie pour l'année;

D le total des dons du particulier pour l'année.

(4) Pour l'application du présent article, le particulier qui a fait un don au cours de l'année d'imposition où il est décédé est réputé l'avoir fait au cours de l'année d'imposition précédente, dans la mesure où un montant au titre de ce don n'est pas déduit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition où il est décédé.

Don dans l'année du décès

(5) Pour l'application du présent article, le particulier qui a fait un don par testament à un donataire visé au paragraphe (1) est réputé l'avoir fait au cours de l'année d'imposition où il est décédé.

Don par testament

(6) En cas de don par un particulier — par testament ou autrement — d'un bien dont la juste valeur marchande au moment du don dépasse le prix de base rajusté pour le particulier, le montant que le particulier ou son représentant légal indique dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année d'imposition au cours de laquelle le don est fait et qui n'est, au moment du don, ni supérieur à la juste valeur marchande du bien ni inférieur à son prix de base rajusté pour le particulier est réputé être à la fois le produit de disposition du bien pour le particulier et le montant du don fait par le particulier, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, produit au ministre et que le bien soit :

Don d'un bien en immobilisation

than the adjusted cost base to the taxpayer of the property at that time, as is designated by the individual or his legal representative in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made shall, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, be deemed to be the individual's proceeds of disposition of the property and the amount of the gift made by the individual.

a) un bien en immobilisation donné à un donataire visé dans la définition de «total des dons de charité» ou de «total des dons à l'État», au paragraphe (1);

b) si le particulier ne réside pas au Canada, un bien immeuble situé au Canada donné à un donataire visé par règlement qui prend l'engagement, sous une forme que le ministre juge acceptable, que le bien sera détenu pour l'utiliser dans l'intérêt public.

Gifts of art

(7) Where at any time after 1984, whether by his will or otherwise, an individual makes a gift of a work of art created by him that is property in his inventory to a donee described in the definition "total charitable gifts" or "total Crown gifts" in subsection (1), and the fair market value of the work of art at that time exceeds its cost amount to him, such amount, not greater than the fair market value and not less than the cost amount to the individual of the work of art at that time, as is designated by him or his legal representative in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made shall, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, be deemed to be the individual's proceeds of disposition of the work of art and the amount of the gift made by him.

(7) En cas de don après 1984 — par testament ou autrement — à un donataire visé dans la définition de «total des dons de charité» ou de «total des dons à l'État», au paragraphe (1), par un particulier d'une œuvre d'art que celui-ci a créée, qui est un bien décrit à son inventaire et dont la juste valeur marchande au moment du don dépasse le coût indiqué pour le particulier, le montant que le particulier ou son représentant légal indique dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année d'imposition au cours de laquelle le don est fait et qui, au moment du don, n'est ni supérieur à la juste valeur marchande de l'œuvre ni inférieur à son coût indiqué pour le particulier, est réputé être à la fois le produit de disposition de l'œuvre d'art pour le particulier et le montant du don fait par le particulier, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, produit au ministre.

Don d'une œuvre d'art

Gifts made by partnership

(8) Where an individual is, at the end of a fiscal period of a partnership, a member of the partnership, his share of any amount that would, if the partnership were a person, be a gift made by the partnership to any donee shall, for the purposes of this section, be deemed to be a gift made by the individual to that donee in the individual's taxation year in which the fiscal period of the partnership ends.

(8) Pour l'application du présent article, dans le cas où un particulier est un associé d'une société à la fin d'un exercice financier de celle-ci, sa part de tout montant qui, si la société était une personne, serait un don fait à un donataire par la société est réputée être un don fait à ce donataire par le particulier au cours de l'année d'imposition du particulier où l'exercice financier de la société se termine.

Don par une société de personnes

Commuter's charitable donations

(9) Where throughout a taxation year an individual resided in Canada near the boundary between Canada and the United States, if

(9) Pour l'application de la définition de «total des dons de charité», au paragraphe (1), le don qu'un particulier — qui tout au long d'une année d'imposition réside au

Don de charité par un frontalier

(a) he commuted to his principal place of employment or business in the United States, and

(b) his chief source of income for the year was that employment or business,

a gift made by him in the year to a religious, charitable, scientific, literary or educational organization created or organized in or under the laws of the United States that would be allowed as a deduction under the *United States Internal Revenue Code* shall, for the purpose of the definition "total charitable gifts" in subsection (1), be deemed to have been made to a registered charity.

Medical
expense credit

118.2 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A (B - C)$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the aggregate of the individual's medical expenses that are proven by filing receipts therefor with the Minister, that were not included in determining a deduction for medical expenses for a preceding taxation year and that were paid by either the individual or his legal representative,

(a) where the individual died in the year, within any period of 24 months that includes the day of death, and

(b) in any other case, within any period of 12 months ending in the year; and

C is the lesser of \$1,500 and 3% of the individual's income for the year.

Medical
expenses

(2) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual is an amount paid

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this

Canada près de la frontière entre le Canada et les États-Unis — fait au cours de l'année à une organisation religieuse, scientifique, littéraire ou à caractère éducatif ou à une œuvre de charité constituées aux États-Unis ou régies par la législation des États-Unis et dont la déduction serait permise par le *United States Internal Revenue Code* est réputé fait à un organisme de charité enregistré, si ce particulier fait régulièrement la navette entre sa résidence et le lieu principal de son emploi ou de son entreprise aux États-Unis et que sa source principale de revenu pour l'année soit cet emploi ou cette entreprise.

118.2 (1) Le montant calculé selon la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times (B - C)$$

où

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des frais médicaux du particulier, attestés par des reçus produits au ministre, si ces frais n'ont pas déjà été inclus dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux pour une année d'imposition antérieure et s'ils ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours d'une des périodes suivantes :

a) une période de 24 mois comprenant le jour du décès, en cas de décès du particulier au cours de l'année,

b) une période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans les autres cas;

C le moins élevé de 1 500 \$ ou de 3 % du revenu du particulier pour l'année.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier sont les frais payés :

a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires four-

Crédit d'impôt
pour frais
médicaux

Frais médicaux

subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;

(b) as remuneration for one full-time attendant upon, or for the full-time care in a nursing home of, the patient who has a severe and prolonged mental or physical impairment that has been certified as such in prescribed form by a medical doctor or, where the impairment is an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist;

(c) as remuneration for one full-time attendant upon the patient in a self-contained domestic establishment in which the patient lives, if

(i) the patient is, and has been certified by a medical practitioner to be, a person who, by reason of mental or physical infirmity, is and is likely to be for a long-continued period of indefinite duration dependent on others for his personal needs and care and who, as a result thereof, requires a full-time attendant,

(ii) the attendant is not

(A) a person in respect of whom the individual or the individual's spouse deducts an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the remuneration is paid, or

(B) at the time the remuneration is paid, under 18 years of age and connected with the individual or the individual's spouse by blood relationship, marriage or adoption, and

(iii) each receipt filed with the Minister to prove payment of the remuneration contains the Social Insurance Number of the person who issued the receipt;

(d) for the full-time care in a nursing home of the patient, who has been certified by a medical practitioner to be a

nis au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge pour laquelle le particulier peut déduire un montant, en application de l'article 118, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle les frais ont été engagés;

b) à titre de rémunération d'un préposé à plein temps aux soins du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a) ou à titre de frais dans une maison de santé ou de repos pour le séjour à plein temps d'une de ces personnes, à condition qu'un médecin en titre ou, s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste atteste, sur formulaire prescrit, que cette personne a une déficience mentale ou physique grave et prolongée;

c) à titre de rémunération d'un préposé à plein temps aux soins du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a) dans un établissement domestique autonome où le particulier, le conjoint ou la personne à charge vit, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) un médecin atteste que le particulier, le conjoint ou la personne à charge, en raison d'une infirmité mentale ou physique, dépend et dépendra vraisemblablement d'autrui, pour une période prolongée d'une durée indéterminée, pour ses besoins et soins personnels et a, par conséquent, besoin de la présence d'un préposé à plein temps,

(ii) le préposé :

(A) n'est pas quelqu'un pour qui le particulier ou son conjoint déduit un montant en application de l'article 118 dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle la rémunération est versée, ou

(B) n'est pas âgé de moins de 18 ans et n'est pas uni au particulier ou au conjoint de celui-ci par les

person who, by reason of lack of normal mental capacity, is and in the foreseeable future will continue to be dependent on others for his personal needs and care;

(e) for the care, or the care and training, at a school, institution or other place of the patient, who has been certified by an appropriately qualified person to be a person who, by reason of a physical or mental handicap, requires the equipment, facilities or personnel specially provided by that school, institution or other place for the care, or the care and training, of individuals suffering from the handicap suffered by the patient;

(f) for transportation by ambulance to or from a public or licensed private hospital for the patient;

(g) to a person engaged in the business of providing transportation services, to the extent that the payment is made for the transportation of

(i) the patient, and

(ii) one individual who accompanied the patient, where the patient was, and has been certified by a medical practitioner to be, incapable of travelling without the assistance of an attendant

from the locality where the patient dwells to a place, not less than 40 kilometres from that locality, where medical services are normally provided, or from that place to that locality, if

(iii) substantially equivalent medical services are not available in that locality,

(iv) the route travelled by the patient is, having regard to the circumstances, a reasonably direct route, and

(v) the patient travels to that place to obtain medical services for himself and it is reasonable, having regard to the circumstances, for the patient to travel to that place to obtain those services;

(h) for reasonable travelling expenses (other than expenses described in para-

liens du sang, du mariage ou de l'adoption, au moment où la rémunération est versée,

(iii) chacun des reçus produit au ministre comme attestation du paiement de la rémunération indique le numéro d'assurance sociale de la personne qui a délivré le reçu;

d) à titre de frais dans une maison de santé ou de repos pour le séjour à plein temps du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a), qu'un médecin atteste être quelqu'un qui, faute d'une capacité mentale normale, dépend d'autrui pour ses besoins et soins personnels et continuera d'en dépendre ainsi dans un avenir prévisible;

e) pour le soin dans une école, une institution ou un autre endroit — ou le soin et la formation — du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a), qu'une personne habilitée à cette fin atteste être quelqu'un qui, en raison d'un handicap physique ou mental, a besoin d'équipement, d'installations ou de personnel spécialisés fournis par cette école ou institution ou à cet autre endroit pour le soin — ou le soin et la formation — de particuliers ayant un handicap semblable au sien;

f) pour le transport par ambulance du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a), à destination ou en provenance d'un hôpital public ou d'un hôpital privé agréé;

g) à une personne dont l'activité est une entreprise de transport, dans la mesure où ce paiement se rapporte au transport, entre la localité où habitent le particulier, son conjoint ou une personne à charge visée à l'alinéa a), selon le cas, et le lieu — situé à 40 kilomètres au moins de cette localité — où des services médicaux sont habituellement dispensés, ou vice-versa, des personnes suivantes :

(i) le particulier, le conjoint ou la personne à charge, et

(ii) un seul particulier accompagnant le particulier, le conjoint ou la personne à charge, si ceux-ci sont, d'après le certificat d'un médecin,

graph (g)) incurred in respect of the patient (who was, and has been certified by a medical practitioner to be, incapable of travelling without the assistance of an attendant) and one individual who accompanied the patient to obtain medical services in a place that is not less than 80 kilometres from the locality where the patient dwells if the circumstances described in subparagraphs (g)(iii), (iv) and (v) apply;

(i) for or in respect of an artificial limb, iron lung, rocking bed for poliomyelitis victims, wheel chair, crutches, spinal brace, brace for a limb, ilioostomy or colostomy pad, cloth diapers or disposable briefs for use by persons who are incontinent by reason of illness, injury or affliction, truss for hernia, artificial eye, laryngeal speaking aid, aid to hearing or artificial kidney machine for the patient;

(j) for eye glasses or other devices for the treatment or correction of a defect of vision of the patient as prescribed by a medical practitioner or optometrist;

(k) for an oxygen tent or other equipment necessary to administer oxygen or for insulin, oxygen, liver extract injectible for pernicious anaemia or vitamin B₁₂ for pernicious anaemia, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;

(l) on behalf of the patient who is totally blind or profoundly deaf,

(i) for a dog trained to guide or assist a blind or deaf person and provided by a person or organization one of whose main purposes is the training of such dogs,

(ii) for the care and maintenance of such a dog, including food and veterinarian care,

(iii) for reasonable travelling expenses of the patient incurred in travelling to and from a school, institution or other place that trains blind or deaf persons in the handling of such dogs, and

(iv) for reasonable board and lodging expenses of the patient incurred while

incapables de voyager sans l'aide d'un préposé à leurs soins,

si les conditions suivantes sont réunies :

(iii) il n'est pas possible d'obtenir dans cette localité des services médicaux sensiblement équivalents,

(iv) l'itinéraire emprunté par le particulier, le conjoint ou la personne à charge est, eu égard aux circonstances, un itinéraire raisonnablement direct,

(v) le particulier, le conjoint ou la personne à charge se rendent en ce lieu afin d'obtenir des services médicaux pour eux-mêmes et il est raisonnable, eu égard aux circonstances, qu'ils s'y rendent à cette fin;

h) pour les frais raisonnables de déplacement, à l'exclusion des frais visés à l'alinéa g), engagés à l'égard du particulier, du conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a) — si ceux-ci sont, d'après le certificat d'un médecin, incapables de voyager sans l'aide d'un préposé à leurs soins — et d'un seul particulier les accompagnant, afin d'obtenir des services médicaux dans un lieu situé à 80 kilomètres au moins de la localité où le particulier, le conjoint ou la personne à charge habitent, si les conditions visées aux sous-alinéas g)(iii) à (v) sont réunies;

i) pour ou concernant un membre artificiel, un poumon d'acier, un lit berceur pour les personnes atteintes de poliomyélite, un fauteuil roulant, des béquilles, un corset dorsal, un appareil orthopédique pour un membre, un tampon d'ilioostomie ou de colostomie, des couches de tissu ou des sous-vêtements jetables à utiliser par des personnes incontinentes en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité, un bandage herniaire, un oeil artificiel, un appareil de prothèse vocale ou auditive ou un rein artificiel, pour le particulier, son conjoint ou une personne à charge visée à l'alinéa a); -

j) pour des lunettes ou autres dispositifs de traitement ou de correction des troubles de la vue, destinés au particulier, à

he is required to live away from his ordinary place of residence because he is in full-time attendance at a school, institution or other place that trains blind or deaf persons in the handling of such dogs;

(m) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection, of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;

(n) for drugs, medicaments or other preparations or substances (other than those described in paragraph (k)) manufactured, sold or represented for use in the diagnosis, treatment or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof or in restoring, correcting or modifying an organic function, purchased for use by the patient as prescribed by a medical practitioner or dentist and as recorded by a pharmacist;

(o) for laboratory, radiological or other diagnostic procedures or services together with necessary interpretations, for maintaining health, preventing disease or assisting in the diagnosis or treatment of any injury, illness or disability, for the patient as prescribed by a medical practitioner or dentist;

(p) to a person authorized under the laws of a province to carry on the business of a dental mechanic, for the making or repairing of an upper or lower denture, or for the taking of impressions, bite registrations and insertions in respect of the making, producing, constructing and furnishing of an upper or lower denture, for the patient; or

(q) as a premium, contribution or other consideration to a private health services plan in respect of one or more of the individual, the individual's spouse and any member of the individual's household with whom the individual is connected by blood relationship, marriage or adoption.

son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin ou d'un optométriste;

k) pour une tente à oxygène ou tout autre équipement nécessaire à l'administration d'oxygène, pour de l'insuline, de l'oxygène, de l'extrait hépatique injectable pour le traitement de l'anémie pernicieuse ou des vitamines B₁₂ pour le traitement de l'anémie pernicieuse, destinés au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin;

l) au nom du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a), qui est totalement aveugle ou complètement sourd,

(i) pour un chien dressé pour guider ou aider une personne aveugle ou sourde, fourni par une personne ou une organisation dont l'un des buts principaux est le dressage de ces chiens,

(ii) pour le soin et l'entretien d'un tel chien, y compris la nourriture et les soins de vétérinaire,

(iii) pour les frais raisonnables de déplacement du particulier, du conjoint ou de la personne à charge, engagés en faisant l'aller-retour de l'école, de l'institution ou de l'autre endroit où les personnes aveugles ou sourdes sont initiées, à la conduite de tels chiens,

(iv) pour les frais raisonnables de pension et de logement du particulier, du conjoint ou de la personne à charge, engagés alors qu'ils doivent vivre loin de leur lieu habituel de résidence parce qu'ils reçoivent une formation à plein temps dans une école, une institution ou un autre endroit où les personnes aveugles ou sourdes sont initiées à la conduite de tels chiens;

m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée

à l'alinéa *a*), sur ordonnance d'un médecin;

n) pour les médicaments, les produits pharmaceutiques et les autres préparations ou substances — sauf s'ils sont déjà visés à l'alinéa *k*) — qui sont, d'une part, fabriqués, vendus ou offerts pour servir au diagnostic, au traitement ou à la prévention d'une maladie, d'une affection, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes ou en vue de rétablir, de corriger ou de modifier une fonction organique et, d'autre part, achetés afin d'être utilisés par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa *a*), sur ordonnance d'un médecin ou d'un dentiste, et enregistrés par un pharmacien;

o) pour les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic et les interprétations nécessaires, sur ordonnance d'un médecin ou d'un dentiste, en vue de maintenir la santé, de prévenir les maladies et de diagnostiquer ou traiter une blessure, une maladie ou une invalidité du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

p) à une personne titulaire au Canada d'un permis d'exercice de la profession de prothésiste dentaire, pour la fabrication ou réparation de dentiers ou pour la prise d'empreintes et la réalisation de mises en place en vue de la fabrication, production, construction et fourniture de dentiers, pour le particulier, son conjoint ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

q) à un régime privé d'assurance-maladie, à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier et avec laquelle le particulier est uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption ou à l'égard de plusieurs de ces personnes.

(3) Pour l'application du paragraphe (1):

a) tout montant inclus dans le calcul du revenu d'un particulier provenant d'une

Deemed
medical
expense

(3) For the purposes of subsection (1),
(*a*) any amount included in computing an individual's income for a taxation year from an office or employment in

Frais médicaux
réputés et frais
médicaux non
admis en
déduction

respect of a medical expense described in subsection (2) paid or provided by an employer at a particular time shall be deemed to be a medical expense paid by the individual at that time; and

(b) there shall not be included as a medical expense of an individual any expense for which the individual or his legal representative has been or is entitled to be reimbursed, except to the extent that the amount thereof is required to be included in computing the individual's income under this Part.

Deemed
payment of
medical
expenses

(4) Where, in circumstances in which a person engaged in the business of providing transportation services is not readily available, an individual makes use of a vehicle for a purpose described in paragraph (2)(g), the individual or his legal representative shall be deemed to have paid to a person engaged in the business of providing transportation services, in respect of the operation of the vehicle, such amount as is reasonable in the circumstances.

Credit for
mental or
physical
impairment

118.3 (1) Where

(a) an individual has a severe and prolonged mental or physical impairment that has been certified as such in prescribed form by a medical doctor or, where the impairment is an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist,

(b) the individual has filed for a taxation year with the Minister the certificate described in paragraph (a), and

(c) no amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of the mental or physical impairment of the individual is included in calculating a deduction under subsection 118.2(1) for the year by the individual or by any other person, for the purposes of computing the tax payable under this Part by the individual for the year, there may be deducted an amount determined by the formula

charge ou d'un emploi pour une année d'imposition, au titre de frais médicaux visés au paragraphe (2) qui sont payés ou fournis par un employeur à une date donnée est considéré comme des frais médicaux payés par le particulier à cette date;

b) les frais remboursés au particulier ou à son représentant légal ou les frais au remboursement desquels ils ont droit ne sont considérés comme des frais médicaux que dans la mesure où ils doivent être inclus dans le calcul du revenu du particulier en vertu de la présente partie.

Paiement
réputé de frais
médicaux

(4) Dans la situation où une personne dont l'activité est une entreprise de transport n'est pas immédiatement disponible, le particulier qui utilise un véhicule à une fin décrite à l'alinéa (2)g) ou son représentant légal est réputé avoir payé à une telle personne la somme jugée raisonnable dans les circonstances pour le fonctionnement du véhicule.

118.3 (1) Un montant de 3 236 \$ multiplié par le taux de base pour l'année est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, si les conditions suivantes sont réunies :

Crédit d'impôt
pour déficience
mentale ou
physique

a) un médecin en titre ou, s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste atteste, sur formulaire prescrit, que le particulier a une déficience mentale ou physique grave et prolongée;

b) le particulier produit au ministre l'attestation visée à l'alinéa a) pour l'année;

c) aucun montant représentant soit une rémunération versée à un préposé aux soins du particulier, soit des frais de séjour du particulier dans une maison de santé ou de repos, en raison de cette déficience, n'est inclus par le particulier ou par une autre personne dans le calcul

$A \times \$3,236$

where

A is the appropriate percentage for the year.

Dependant
having
impairment

(2) Where

(a) an individual has, in respect of a person who is resident in Canada at any time in a taxation year and who is entitled to deduct an amount under subsection (1) for the year, claimed for the year a deduction under subsection 118(1) by reason of

(i) paragraph 118(1)(b), or

(ii) paragraph 118(1)(d) where that person is his child or grandchild,

or, where that person is the individual's parent, grandparent, child or grandchild, could have claimed such a deduction if the individual were not married and that person had no income for the year, and

(b) no amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of that person's mental or physical impairment, is included in calculating a deduction under subsection 118.2(1) for the year by the individual or by any other person,

there may be deducted, for the purpose of computing the tax payable under this Part by the individual for the year, the amount, if any, by which

(c) the amount deductible under subsection (1) in computing that person's tax payable under this Part for the year exceeds

(d) the amount of that person's tax payable under this Part for the year computed before any deductions under this Division (other than sections 118 and 118.7).

Partial
dependency

(3) Where more than one individual is entitled to deduct an amount under subsection (2) for a taxation year in respect of the same person, the aggregate of all amounts so deductible for the year shall

d'une déduction en application du paragraphe 118.2(1) pour l'année.

(2) L'excédent éventuel du montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une personne qui réside au Canada à un moment donné de l'année et qui a le droit de déduire un montant pour l'année en application du paragraphe (1) sur l'impôt payable par cette personne en vertu de la présente partie pour l'année calculé avant toute déduction en application de la présente section — à l'exception des articles 118 et 118.7 — est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour l'année dans le cas où :

Personne
déficiente à
charge

a) le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)b), soit, si la personne est un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application de l'alinéa 118(1)d), ou, dans le cas où cette personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, aurait pu demander une telle déduction s'il n'avait pas été marié et si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année; et

b) le particulier ou une autre personne n'inclut dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe 118.2(1) pour l'année aucun montant représentant une rémunération versée à un préposé ou des frais de séjour dans une maison de santé ou de repos, en raison de la déficience mentale ou physique de cette personne.

(3) Dans le cas où plus d'un particulier a le droit de déduire un montant pour une année d'imposition en application du paragraphe (2) pour la même personne, le total des montants ainsi déductibles pour l'an-

Personne
déficiente à la
charge de
plusieurs
contribuables

not exceed the maximum amount that would be deductible under that subsection for the year by an individual in respect of that person if that individual were the only individual entitled to deduct an amount under that subsection in respect of that person, and where the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can deduct, the Minister may fix the portions.

Nature of
impairment

118.4 (1) For the purposes of sections 63, 118.2 and 118.3,

(a) a person shall be considered to have a severe and prolonged impairment only if by reason thereof he is markedly restricted in his activities of daily living and the impairment has lasted or can reasonably be expected to last for a continuous period of at least 12 months; and

(b) the Minister may obtain the advice of the Department of National Health and Welfare as to whether a person has a severe and prolonged impairment.

References to
medical
practitioners
etc.

(2) For the purposes of sections 63, 118.2 and 118.3, a reference to a medical doctor, medical practitioner, dentist, pharmacist, nurse or optometrist is a reference to a person authorized to practice as such,

(a) where the reference is used in respect of a service rendered to a taxpayer, pursuant to the laws of the jurisdiction in which the service is rendered;

(b) where the reference is used in respect of a certificate issued by the person in respect of a taxpayer, pursuant to the laws of the jurisdiction in which the taxpayer resides or of a province; and

(c) where the reference is used in respect of a prescription issued by the person for property to be provided to or for the use of a taxpayer, pursuant to the laws of the jurisdiction in which the taxpayer resides, of a province or of the jurisdiction in which the property is provided.

née ne peut dépasser le maximum qu'un seul d'entre ces particuliers aurait le droit de déduire pour l'année pour cette personne en application de ce paragraphe; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

118.4 (1) Pour l'application des articles 63, 118.2 et 118.3 :

a) une personne n'est considérée comme ayant une déficience grave et prolongée que si, en raison de celle-ci, elle se trouve manifestement limitée dans ses activités de vie quotidienne et que si cette déficience dure au moins 12 mois d'affilée ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle dure au moins 12 mois d'affilée;

b) le ministre peut obtenir l'avis du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour établir si une personne a une déficience grave et prolongée.

(2) Tout médecin, médecin en titre, dentiste, pharmacien, infirmier, infirmière ou optométriste visés aux articles 63, 118.2 et 118.3 doit être autorisé à exercer sa profession :

a) par la législation applicable là où il rend ses services, s'il est question de services;

b) ou, s'il doit délivrer une attestation concernant un particulier, soit par la législation applicable là où le particulier réside, soit par la législation provinciale applicable;

c) ou encore, s'il doit délivrer une ordonnance pour des biens à fournir à un particulier ou destinés à être utilisés par un particulier, soit par la législation applicable là où le particulier réside, soit par la législation provinciale applicable, soit enfin par la législation applicable là où les biens sont fournis.

Déficience
grave et
prolongée

Professionnels
de la santé
titulaires d'un
permis
d'exercice

Tuition credit

118.5 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted,

(a) where the individual was during the year a student enrolled at an educational institution in Canada that is

(i) a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, or

(ii) certified by the Minister of Employment and Immigration to be an educational institution providing courses, other than courses designed for university credit, that furnish a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation,

an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for his tuition paid in respect of the year to the educational institution if the aggregate of such fees exceeds \$100 and, in the case of an educational institution described in subparagraph (ii), the student is enrolled therein to obtain skills for, or improve his skills in, an occupation, except to the extent that such fees

(iii) are paid on his behalf by his employer and are not included in computing his income, or

(iv) were included as part of an allowance received by his parent on his behalf from an employer and are not included in computing the income of his parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix);

(b) where the individual was during the year a student in full-time attendance at a university outside Canada in a course leading to a degree, an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for his tuition paid in respect of the year to the university, except any such fees

(i) paid in respect of a course of less than 13 consecutive weeks' duration,

(ii) paid on his behalf by his employer to the extent that the amount

118.5 (1) Les montants suivants sont déductibles dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

a) si le particulier est inscrit dans l'année à l'un des établissements d'enseignement suivants situés au Canada :

(i) établissement d'enseignement — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire,

(ii) établissement d'enseignement reconnu par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme offrant des cours — sauf les cours permettant d'obtenir des crédits universitaires — qui visent à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle,

le montant obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année les frais de scolarité payés à l'établissement pour l'année si le total de ces frais dépasse 100 \$ et si, dans le cas d'un établissement visé au sous-alinéa (ii), l'étudiant y est inscrit en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle, à l'exception des frais :

(iii) soit qui ont été payés pour son compte par son employeur et ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu,

(iv) soit qui font partie d'une allocation que son père ou sa mère a reçue pour son compte d'un employeur et ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du sous-alinéa 6(1)(b)(ix);

b) si, dans l'année, le particulier fréquente comme étudiant à plein temps une université située à l'étranger, où il suit des cours conduisant à un diplôme, le montant obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année le total des frais de scolarité payés à l'université pour l'année, à l'exception des frais qui ont été :

(i) soit payés pour des cours d'une durée inférieure à 13 semaines consécutives,

Crédit d'impôt
pour frais de
scolarité

thereof is not included in computing his income, or

(iii) paid on his behalf by the employer of his parent, to the extent that the amount thereof is not included in computing the income of the parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix); and

(c) where the individual resided throughout the year in Canada near the boundary between Canada and the United States if

(i) he was at any time in the year a student enrolled at an educational institution in the United States that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, and

(ii) he commuted to that educational institution in the United States,

an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for his tuition paid in respect of the year to the educational institution if such fees exceed \$100, except to the extent that such fees

(iii) are paid on his behalf by his employer and are not included in computing his income, or

(iv) were included as part of an allowance received by his parent on his behalf from an employer and are not included in computing the income of the parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix).

(2) Where an individual is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout all or part of a taxation year, in applying subsection (1) in respect of him for the period when he is so deemed to be resident in Canada, paragraph (1)(a) shall be read without reference to the words "in Canada".

118.6 (1) For the purposes of this section,

"designated educational institution" means

(ii) soit payés pour son compte par son employeur, dans la mesure où ils ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu,

(iii) soit payés pour son compte par l'employeur de son père ou de sa mère, dans la mesure où ces frais ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du sous-alinéa 6(1)b)(ix);

c) si, tout au long de l'année, le particulier réside au Canada près de la frontière entre le Canada et les États-Unis et si :

(i) d'une part, il est inscrit à un moment de l'année à un établissement d'enseignement situé aux États-Unis — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire,

(ii) d'autre part, il fait régulièrement la navette entre sa résidence et cet établissement,

le montant obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année le total des frais de scolarité payés à l'établissement pour l'année si ces frais dépassent 100 \$ et à l'exception des frais :

(iii) soit qui ont été payés pour son compte par son employeur et ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu,

(iv) soit qui font partie d'une allocation que son père ou sa mère a reçue pour son compte d'un employeur et ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du sous-alinéa 6(1)b)(ix).

(2) Lorsque, en application de l'article 250, un particulier est réputé résider au Canada pendant tout ou partie d'une année d'imposition, le paragraphe (1) lui est applicable pour cette année ou partie d'année, selon le cas, en faisant abstraction des mots «situés au Canada» à l'alinéa (1)a).

118.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement d'enseignement agréé»

Application aux particuliers réputés résider au Canada

Définitions applicables au crédit d'impôt pour études

«établissement d'enseignement agréé»
"designated educational institution"

Application to deemed residents

Definitions

"designated educational institution"
«établissement d'enseignement agréé»

(a) an educational institution in Canada that is

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act* or recognized by the Minister of Education of the Province of Quebec for the purposes of the *Student Loans and Scholarships Act* of the Province of Quebec, or

(ii) certified by the Minister of Employment and Immigration to be an educational institution providing courses, other than courses designed for university credit, that furnish a person with skills for, or improve a person's skills in, an occupation,

(b) a university outside Canada at which the individual referred to in subsection (2) was enrolled in a course, of not less than 13 consecutive weeks duration, leading to a degree, or

(c) if the individual referred to in subsection (2) resided, throughout the year referred to therein, in Canada near the boundary between Canada and the United States, an educational institution in the United States to which he commuted that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level;

“qualifying educational program”
«programme de formation admissible»

“qualifying educational program” means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in subparagraph (a)(i) of the definition “designated educational institution”, that is a program at a post-secondary school level but, in relation to any particular student, does not include any such program

a) Un des établissements d'enseignement suivants situés au Canada :

(i) université, collège ou autre établissement d'enseignement, soit agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province comme établissement d'enseignement agréé en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit reconnu par le ministre de l'Éducation de la province de Québec aux fins de la *Loi sur les prêts et bourses aux étudiants* de cette province,

(ii) établissement d'enseignement reconnu par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme offrant des cours — sauf les cours permettant d'obtenir des crédits universitaires — qui visent à donner ou augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle;

b) une université située à l'étranger, où le particulier mentionné au paragraphe (2) est inscrit à des cours d'une durée minimale de 13 semaines consécutives qui conduisent à un diplôme;

c) un établissement d'enseignement situé aux États-Unis — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire si, tout au long de l'année mentionné au paragraphe (2), le particulier mentionné à ce paragraphe réside au Canada près de la frontière entre le Canada et les États-Unis et qu'il fasse régulièrement la navette entre sa résidence et cet établissement.

«programme de formation admissible» Programme d'une durée minimale de 3 semaines consécutives, aux cours ou travaux duquel l'étudiant doit consacrer 10 heures par semaine au moins et qui, s'il s'agit d'un programme d'un établissement visé au sous-alinéa a)(i) de la définition d'«établissement d'enseignement agréé», est de niveau postsecondaire, à l'exclusion du programme :

a) soit au titre des frais duquel l'étudiant reçoit d'une personne avec

«programme de formation admissible»
“qualifying educational program”

(a) if the student receives, from a person with whom he is dealing at arm's length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of the program other than

(i) an amount received by the student as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by him, or

(ii) a benefit, if any, received by him by reason of a loan made to him in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or the *Student Loans and Scholarships Act* of the Province of Quebec, or

(b) if the program is taken by the student

(i) during a period in respect of which he receives income from an office or employment, and

(ii) in connection with, or as part of the duties of, that office or employment.

laquelle il n'a aucun lien de dépendance une allocation, un avantage, une subvention ou un remboursement, qui n'est :

(i) ni une somme reçue au titre d'une bourse d'études, d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou d'une récompense couronnant une œuvre remarquable réalisée dans son domaine d'activité habituel,

(ii) ni un avantage reçu, le cas échéant, en raison d'un prêt qui a été consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur les prêts et bourses aux étudiants* de la province de Québec;

b) soit que l'étudiant suive non seulement pendant une période pour laquelle il reçoit un revenu d'une charge ou d'un emploi, mais aussi en rapport avec cette charge ou cet emploi ou dans le cadre des fonctions y afférentes.

Education
credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times \$60 \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year, and

B is the number of months in the year during which the individual is a student in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at the institution,

if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (a)(ii) of the definition "desig-

Crédit d'impôt
pour études

(2) Le produit obtenu en multipliant 60 \$ par le taux de base pour l'année puis par le nombre de mois d'une année d'imposition pendant lesquels un particulier fréquente un établissement d'enseignement agréé comme étudiant à temps plein et y est inscrit à un programme de formation admissible est déductible dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année, à condition que cette inscription soit attestée par un certificat délivré par cet établissement — sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et produit au ministre et à condition que, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de cette expression, au paragraphe (1), le particulier soit inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

nated educational institution" in subsection (1), the student is enrolled in the program to obtain skills for, or improve his skills in, an occupation.

Credit for UI
premium and
CPP contribu-
tion

118.7 For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount payable by him as an employee's premium for the year under the *Unemployment Insurance Act, 1971*, not exceeding the maximum amount of such premiums payable by him for the year under that Act,

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount payable by him for the year as an employee's contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*, not exceeding the maximum amount of such contributions payable by him for the year under the plan, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is an amount payable by him in respect of self-employed earnings for the year as a contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*, not exceeding the maximum amount of such contributions payable by him for the year under the plan.

Transfer of
unused credits
to spouse

118.8 For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, at any time in the year, is a married person (other than an individual who, by reason of a breakdown of their marriage, is living separate and apart from the individual's spouse at

118.7 Le produit obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année le total des montants suivants est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

Crédit d'impôt
pour cotisations
à l'assurance-
chômage et à
un régime de
pensions
étatique

a) le total des montants que le particulier doit payer pour l'année à titre de cotisation ouvrière en application de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, à concurrence du maximum payable pour l'année en application de cette loi;

b) le total des montants qu'il doit payer pour l'année à titre de cotisation d'employé en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi, à concurrence du maximum payable pour l'année en application de ces régimes;

c) le total des montants qu'il doit payer pour l'année à titre de cotisation en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi, sur les gains provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, à concurrence du maximum payable pour l'année en application de ces régimes.

118.8 Le particulier qui, à un moment d'une année d'imposition, est marié peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour cette année — sauf si, pour cause d'échec du mariage, il vit séparé de son conjoint à la fin de l'année et pendant une période de

Transfert au
conjoint de
certains crédits
d'impôt
inutilisés

the end of the year and for a period of 90 days commencing in the year), there may be deducted an amount determined by the formula

$$A + B - C$$

where

A is the lesser of \$600 and the aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual's spouse may deduct for the year under section 118.5 or 118.6;

B is the aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual's spouse may deduct for the year under subsection 118(2) or (3) or 118.3(1); and

C is the amount of the individual's spouse's tax payable under this Part for the year computed before any deductions under this Division (other than a deduction under subsection 118(1) by reason of paragraph (c) thereof or under section 118.7).

118.9 (1) Where the parent or grandparent of an individual (other than an individual in respect of whom the individual's spouse deducts an amount under section 118 or 118.8 for the year) files with the Minister for a taxation year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the tax payable by the parent or grandparent, as the case may be, under this Part for the year an amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the lesser of \$600 and the aggregate of all amounts each of which is an amount the individual may deduct for the year under section 118.5 or 118.6; and

B is the amount of the individual's tax payable under this Part for the year computed before any deductions under

90 jours commençant au cours de l'année —, le montant calculé selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où

A représente le moins élevé de 600 \$ ou du total des montants que le conjoint du particulier peut déduire pour l'année en application des paragraphes 118.5 et 118.6;

B le total des montants que le conjoint du particulier peut déduire pour l'année en application des paragraphes 118(2) et (3) et 118.3(1);

C le montant de l'impôt payable par le conjoint du particulier en vertu de la présente partie pour l'année, calculé avant toute déduction en application de la présente section — à l'exception d'une déduction prévue au paragraphe 118(1), par application de l'alinéa 118(1)c) ou prévue à l'article 118.7 —.

118.9 (1) Le montant calculé selon la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par une personne qui est le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère, selon le cas, d'un particulier — à l'exception d'un particulier dont le conjoint déduit un montant à son égard pour l'année en application de l'article 118 ou 118.8 — si cette personne produit au ministre, pour une année d'imposition, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits :

$$A - B$$

où

A représente le moins élevé de 600 \$ ou du total des montants que le particulier peut déduire pour l'année en application des articles 118.5 et 118.6;

B l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année, calculé avant toute déduction en application de la présente section — à l'ex-

Transfers to
supporting
person

Transfert des
crédits pour
frais de
scolarité et pour
études inutilisés
au débiteur
alimentaire

this Division (other than sections 118, 118.3 and 118.7).

Only one claim
per student

(2) Where in computing his tax payable under this Part for a taxation year a parent or grandparent of an individual has deducted an amount under section 118 in respect of the individual, that parent or grandparent, as the case may be, is the only person entitled to deduct an amount for the year under subsection (1) in respect of the individual and in any other case only such one of the parents and grandparents of the individual as is designated for the year in writing by the individual is entitled to make such a deduction for the year.

Individual
resident in
Canada for part
of the year

118.91 Notwithstanding sections 118 to 118.9, where an individual is resident in Canada during part of a taxation year and during some other part of the year is not resident in Canada, is not employed in Canada and is not carrying on business in Canada, unless all or substantially all of his income for the year is included in computing his taxable income for the year, no amounts may be deducted under those sections for the purpose of computing his tax payable under this Part for the year except the aggregate of

(a) the deductions permitted under sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6 and 118.7 to taxpayers resident in Canada throughout the year for the purpose of computing tax payable under this Part for the year that may reasonably be considered wholly applicable to the individual for the period or periods in the year throughout which he is resident in Canada, employed in Canada or carrying on business in Canada; and

(b) such part of the deductions permitted under sections 118, 118.3, 118.8 and 118.9 to taxpayers resident in Canada throughout the year for the purpose of computing tax payable under this Part for the year as may reasonably be considered applicable to the individual for such period or periods.

ception des articles 118, 118.3 et 118.7 —.

Une seule
demande de
déduction par
étudiant

(2) Le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère d'un particulier, qui a déduit un montant dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition à l'égard du particulier en application de l'article 118 est la seule personne qui a le droit de déduire un montant pour l'année à l'égard de ce particulier en application du paragraphe (1). Dans tout autre cas, seul celui d'entre eux que le particulier indique par écrit pour l'année a le droit de faire cette déduction pour l'année.

Particulier ne
résidant au
Canada que
pour une partie
de l'année

118.91 Par dérogation aux articles 118 à 118.9, dans le cas où un particulier réside au Canada pendant une partie d'une année d'imposition et, pendant une autre partie de l'année, n'y réside pas, n'y occupe pas d'emploi et n'y exploite pas une entreprise, n'est déductible en application de ces articles dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année que le total des montants suivants, sauf si la totalité, ou presque, de son revenu pour l'année est inclus dans le calcul de son revenu imposable pour l'année :

a) les déductions admises en application des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6 et 118.7, pour les contribuables qui résident au Canada tout au long de l'année, dans le calcul de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables au particulier pour la période ou les périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, y occupe un emploi ou y exploite une entreprise;

b) la partie des déductions admises en application des articles 118, 118.3, 118.8 et 118.9, pour les contribuables qui résident au Canada tout au long de l'année, dans le calcul de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, qu'il est raisonnable de considé-

Ordering of
credits

118.92 In computing the tax payable under this Part by an individual the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.3, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1 and 121.

Credits in
separate returns

118.93 Where a separate return of income with respect to a taxpayer is filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4) for a particular period and another return of income under this Part with respect to the taxpayer is filed for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, for the purpose of computing the tax payable under this Part by the taxpayer in such returns, the aggregate of all deductions claimed in all such returns under any of subsection 118(3) and sections 118.1 to 118.7 and 118.9 shall not exceed the aggregate that could be deducted thereunder for the year with respect to the taxpayer if no separate returns were filed under subsections 70(2), 104(23) and 150(4).

Computing tax
payable by a
non-resident
individual

118.94 Sections 118 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.5 to 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada, except that, where all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing his taxable income earned in Canada for the year, for the purpose of computing his tax payable under this Part for the year there may be deducted the amounts that would have been deductible under those provisions for the purpose of computing his tax payable under this Part for the year had he been resident in Canada throughout the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

rer comme applicable au particulier pour cette période ou ces périodes.

Ordre
d'application
des crédits

118.92 Pour calculer l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes doivent être appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.3, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1 et 121.

Crédits dans
des déclarations
distinctes

118.93 Lorsqu'une déclaration de revenu distincte est produite à l'égard d'un contribuable en application du paragraphe 70(2), 104(23) ou 150(4) pour une période donnée et qu'une autre déclaration de revenu à l'égard du contribuable est produite en vertu de la présente partie pour une période se terminant au cours de l'année civile où la période donnée se termine, aux fins du calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie dans ces déclarations, le total des déductions demandées dans ces déclarations en application du paragraphe 118(3) et des articles 118.1 à 118.7 et 118.9 ne peut dépasser le total qui pourrait être déduit en application de ces dispositions pour l'année à l'égard du contribuable si aucune déclaration distincte n'était produite en application des paragraphes 70(2), 104(23) et 150(4).

Impôt payable
par les
non-résidents

118.94 Les articles 118 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.5 à 118.9 ne s'appliquent pas pour calculer l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année. Toutefois, si la totalité, ou presque, de son revenu pour l'année est inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année, le particulier peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année les montants qui auraient été déductibles en application de ces dispositions dans ce calcul s'il avait résidé au Canada tout au long de l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

(a) for the purpose of applying section 118.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), gifts made before 1984 shall not be included in an individual's "total charitable gifts", "total Crown gifts", or "total cultural gifts" where the individual deducted an amount for the 1983 taxation year under paragraph 110(1)(d) of the said Act as it read for the 1983 taxation year;

(b) for the 1988 taxation year, subparagraph 118(3)(b)(iii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(iii) not attained the age of 60 years and, in computing his income for the year, has deducted no amount under paragraph 60(j) other than an amount

(A) in respect of an amount included in computing his income pursuant to subsection 147(10) and received in satisfaction of his rights and entitlements under a deferred profit sharing plan, or

(B) in respect of an amount received out of or under a registered pension plan where the amount so received may reasonably be considered to be

(I) the refund of all or part of the aggregate of all amounts each of which was an additional voluntary contribution made by him before October 9, 1986 to a registered pension plan for his benefit in respect of services rendered by him, or

(II) interest on the refund," and

(c) for the purposes of applying sections 118.5, 118.8 and 118.9 of the said Act, as enacted by subsection (1),

(i) any part of an amount paid in 1987 that relates to a course taken by an individual in 1988 shall, if the individual so elects, be deemed to have been paid in 1988 and not to have been paid in 1987, and

(ii) any part of an amount paid or deemed to have been paid in 1988 shall

a) pour l'application de l'article 118.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), les dons faits avant 1984 ne sont pas compris dans le total des dons de charité, dans le total des dons à l'État ou dans le total des dons de biens culturels d'un particulier si celui-ci a déduit un montant pour l'année d'imposition 1983 en application de l'alinéa 110(1)d) de la même loi dans sa version applicable à cette année;

b) pour l'année d'imposition 1988, le sous-alinéa 118(3)b)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«(iii) soit n'a pas atteint l'âge de 60 ans et n'a pas déduit un montant en application de l'alinéa 60j) dans le calcul de son revenu pour l'année, sauf au titre :

(A) d'un montant inclus dans le calcul de son revenu conformément au paragraphe 147(10) et reçu en règlement de tous ses droits dans le cadre d'un régime de participation différée aux bénéfices,

(B) d'un montant provenant d'un régime enregistré de pensions, dans le cas où le montant peut être raisonnablement tenu comme étant :

(I) soit le remboursement de tout ou partie des cotisations facultatives qu'il a versées à son profit avant le 9 octobre 1986 à un régime enregistré de pensions au titre de services qu'il a rendus,

(II) soit des intérêts sur le remboursement.»; et

c) pour l'application des articles 118.5, 118.8 et 118.9 de la même loi, édictés par le paragraphe (1) :

(i) la partie des frais payés en 1987 qui se rapporte à des cours suivis par un particulier en 1988 est réputée payée en 1988, et non pas en 1987, si le particulier en fait le choix,

(ii) la partie des montants payés ou réputés payés en 1988 n'est pas déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition

not be deductible in computing an individual's tax payable under Part I of the said Act for that year to the extent that it was deducted in computing his income for the 1987 taxation year.

93. (1) Paragraph 119(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) deduct from the amount resulting from the application of paragraph (f) or (g), as the case may be, the aggregate of the taxes payable under this Part for the preceding years computed without reference to section 120.2;”

(2) Subsection 119(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election

“(4) An election under subsection (1) is a nullity unless the earliest of the “preceding years” ended before 1988 and is one of the 6 years immediately preceding the year of averaging.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

94. (1) Subsections 120.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Forward averaging credit

“**120.1** (1) There may be deducted from the amount that would, but for this section, be the tax otherwise payable under this Part (other than the tax payable with respect to a return of income referred to in subsection 110.4(5)) by an individual for a taxation year an amount equal to the product obtained when

(a) the amount specified in his election for the year under subsection 110.4(2) and, where his legal representative has filed on his behalf an election under subsection (2) for the year, his accumulated averaging amount at the end of the year

is multiplied by

(b) the percentage referred to in paragraph 117(2)(c).

1988 dans la mesure où elle a été déduite dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1987.

93. (1) L'alinéa 119(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(h) déduire du montant déterminé conformément à l'alinéa f) ou g), selon le cas, le total des impôts payables en vertu de la présente partie pour les années précédentes, calculés sans tenir compte de l'article 120.2;»

(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix

«(4) Le choix prévu au paragraphe (1) est nul sauf si la première des «années précédentes» se termine avant 1988 et est l'une des six années qui précèdent l'année d'établissement de la moyenne.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

94. (1) Les paragraphes 120.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Crédit relatif à l'étalement du revenu

“**120.1** (1) Est déductible de ce que serait, sans le présent article, l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition — sauf s'il s'agit de l'impôt payable pour une déclaration de revenu visée au paragraphe 110.4(5) —, le produit obtenu en multipliant :

a) le montant indiqué dans son choix pour l'année en application du paragraphe 110.4(2) et, si le représentant légal du particulier a produit au nom de ce dernier un choix en application du paragraphe (2) pour l'année, son montant d'étalement accumulé à la fin de l'année

par

b) le pourcentage visé à l'alinéa 117(2)(c).

Year of death

(2) Where an individual dies in a taxation year before 1998 (and is resident in Canada at the time of his death) and his legal representative files with the individual's return of income (other than a return of income referred to in subsection 110.4(5)) for the year an election in prescribed form on or before the day on or before which the return is required to be filed, there shall be added to the amount that would, but for this section, be his tax payable for the year under this Part with respect to the return of income an amount equal to the amount, if any, by which

(a) the aggregate of the taxes that would have been payable by him under this Part for the three immediately preceding taxation years if his taxable income otherwise determined for each of those years were increased by 1/3 of his accumulated averaging amount at the end of the year in which he died and if this Part were read without reference to sections 119 to 127.3

exceeds

(b) the aggregate of the taxes that would have been payable by him under this Part for the three immediately preceding taxation years if this Part were read without reference to sections 119 to 127.3.

Deduction and additions

(3) Each amount deducted or added under subsection (1) or (2) in computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year shall, notwithstanding those subsections, be equal to the aggregate of

(a) the amount that would, but for this subsection, be determined for the year under subsection (1) or (2), as the case may be, and

(b) an amount equal to that proportion of 47% of the amount referred to in paragraph (a) that

(i) the individual's income for the year, other than his income earned in the year in a province,

is of

(ii) his income for the year."

Année du décès

(2) En cas de décès au cours d'une année d'imposition antérieure à 1998 d'un particulier qui résidait alors au Canada, à condition que son représentant légal produise avec la déclaration de revenu du particulier — à l'exclusion de celle visée au paragraphe 110.4(5) — pour l'année un choix sur le formulaire prescrit au plus tard le jour où la déclaration doit être produite, il doit être ajouté au montant qui, sans le présent article, serait dans cette déclaration l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie l'excédent éventuel

a) du total des impôts qui auraient été payables par le particulier en vertu de la présente partie pour les trois années d'imposition précédentes s'il était ajouté à son revenu imposable par ailleurs déterminé pour chacune de ces trois années le tiers de son montant d'étalement accumulé à la fin de l'année au cours de laquelle il est décédé et s'il était fait abstraction des articles 119 à 127.3;

b) sur le total des impôts qui auraient été payables par le particulier en vertu de la présente partie pour les trois années d'imposition précédentes s'il était fait abstraction des articles 119 à 127.3.

Changement de province de résidence

(3) Tout montant déduit ou ajouté en application du paragraphe (1) ou (2) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition doit être, par dérogation à ces paragraphes, égal au total

a) du montant qui, sans le présent paragraphe, serait déterminé pour l'année en application du paragraphe (1) ou (2), selon le cas; et

b) du produit de 47 % du montant visé à l'alinéa a) par le rapport entre :

(i) d'une part, le revenu du particulier pour l'année, à l'exclusion de son revenu gagné au cours de l'année dans une province,

(ii) d'autre part, son revenu pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to elections filed for the 1988 and subsequent taxation years.

95. (1) Subsection 120.2(2) of the said Act is repealed.

(2) All that portion of subsection 120.2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of subsection (1), additional tax of an individual for a taxation year is the amount, if any, by which”

(3) All that portion of subsection 120.2(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subsection (1) does not apply in respect of”

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1987 and subsequent taxation years.

96. (1) Subsection 122(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**122.** (1) Notwithstanding section 117, the tax payable under this Part by an *inter vivos* trust upon its amount taxable for a taxation year shall be 29% of its amount taxable for the year.

(1.1) No deduction may be made under section 118 in computing the tax payable by a trust for a taxation year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

97. (1) Paragraph 122.2(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of

(i) the product obtained when \$559 is multiplied by the number of eligible children of the individual for the year, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is, in respect of an eligible

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux choix produits pour les années d'imposition 1988 et suivantes.

95. (1) Le paragraphe 120.2(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 120.2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (1), le supplément d'impôt d'un particulier pour une année d'imposition est l'excédent éventuel»

(3) Le passage du paragraphe 120.2(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique :»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1987 et suivantes.

96. (1) Le paragraphe 122(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**122.** (1) Par dérogation à l'article 117, l'impôt payable en vertu de la présente partie par une fiducie non testamentaire sur son montant imposable pour une année d'imposition est fixé à 29 % de ce montant imposable pour l'année.

(1.1) Aucune déduction ne peut être faite en application de l'article 118 dans le calcul de l'impôt payable par une fiducie pour une année d'imposition.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

97. (1) L'alinéa 122.2(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) du total

(i) du produit obtenu en multipliant 559 \$ par le nombre d'enfants admissibles du particulier pour l'année,

(ii) du total des montants dont chacun représente, pour chaque enfant admissible du particulier pour

Additional tax
determined

Application

Tax payable by
inter vivos trust

Deductions not
permitted

Supplément
d'impôt

Report
inapplicable

Impôt payable
par une fiducie
non testamen-
taire

Crédits non
admis

child of the individual for the year who is under 7 years of age at the end of the year, the amount, if any, by which \$200 exceeds 25% of such portion of all amounts deducted under section 63 for the year as may reasonably be considered to have been paid in respect of the child"

(2) Subparagraph 122.2(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) \$24,090"

(3) Paragraph 122.2(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual is entitled

(i) in January of the following taxation year, or

(ii) where the child died or attained 18 years of age during any month in the year, in that month,

to receive a family allowance under the *Family Allowances Act, 1973*;"

(4) Subparagraph 122.2(2)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) any taxpayer who deducted an amount under section 118 for the year in respect of an eligible child of the individual."

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that, for the 1988 taxation year, the reference to "\$200" in subparagraph 122.2(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "\$100".

98. (1) Subparagraph 122.3(1)(e)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under section 110.6 or paragraph 111(1)(b) or deductible by him under paragraph 110(1)(d.2),

l'année qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année, l'excédent éventuel de 200 \$ sur 25 % de la partie des montants déduits en application de l'article 63 pour l'année qu'il est raisonnable de considérer comme payés pour l'année au titre de l'enfant»

(2) Le sous-alinéa 122.2(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) 24 090 \$»

(3) L'alinéa 122.2(2)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier a le droit en janvier de l'année d'imposition suivante ou, si l'enfant est décédé ou atteint l'âge de 18 ans au cours d'un mois de l'année, au cours de ce mois, de recevoir une allocation familiale en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*;»

«enfant
admissible»
"eligible child"

(4) Le sous-alinéa 122.2(2)(b)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) tout contribuable qui a déduit un montant en application de l'article 118 pour l'année pour un enfant admissible du particulier.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1988, la somme de 200 \$ au sous-alinéa 122.2(1)(a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la somme de 100 \$.

98. (1) Le sous-alinéa 122.3(1)(e)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) le total des montants dont chacun représente une somme déduite par le particulier en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)(b) ou déductible par le particulier en

"eligible child"
«enfant
admissible»

(d.3), (f) or (j) for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

99. (1) Paragraph (c) of the definition “eligible individual” in subsection 122.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) 19 years of age or over;”

(2) Subparagraph (b)(i) of the definition “qualified relation” in subsection 122.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a person in respect of whom the individual, or the spouse referred to in paragraph (a), was the only person who deducted an amount under section 118 for the year, or”

(3) Paragraph 122.4(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) who at no time in the year was resident in Canada.”

(4) Subsection 122.4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where an eligible individual for a taxation year files with his return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form, containing prescribed information, completed by the individual or, where the individual was married and was living with his spouse at the end of the year, jointly by the individual and his spouse, the amount, if any, by which the aggregate of

(a) \$70 for the eligible individual himself,

application de l’alinéa 110(1)d.2), d.3), f) ou j) pour l’année ou pour la ou les périodes visées au sous-alinéa (ii), selon le cas.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

99. (1) La définition de «particulier admissible», au paragraphe 122.4(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«particulier admissible» s’entend, pour une année d’imposition, du particulier — à l’exclusion d’une fiducie — qui, à la fin de l’année, est marié, est père ou mère d’un enfant ou a au moins 19 ans;»

«particulier admissible»
“eligible individual”

(2) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de «proche admissible», au paragraphe 122.4(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) soit quelqu’un pour qui le particulier ou son conjoint visé à l’alinéa a) a seul demandé une déduction en application de l’article 118 pour l’année.»

(3) L’alinéa 122.4(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) ne réside au Canada à aucun moment de l’année.»

(4) Le paragraphe 122.4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Tout particulier admissible pour une année d’imposition qui produit, avec sa déclaration de revenu — sauf une déclaration de revenu produite en application du paragraphe 70(2), de l’alinéa 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l’année, le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits et rempli par lui-même ou, si celui-ci et son conjoint résident ensemble à la fin de l’année, par eux deux conjointement, est réputé avoir payé à la fin de l’année, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l’année, l’excédent éventuel du total

Crédit remboursable pour taxe de vente

Amount deemed paid on account of tax

(b) \$70 for a qualified relation of the individual for the year who was the individual's spouse, and

(c) the product obtained when \$35 is multiplied by the number of other qualified relations of the individual for the year

exceeds 5% of the amount, if any, by which

(d) the aggregate of all amounts each of which is the income for the year of

(i) the individual,

(ii) the individual's spouse, where the spouse is a qualified relation of the individual for the year,

(iii) a parent (other than a person referred to in subparagraph (i) and (ii)) of a child where the child is a qualified relation of the individual for the year and the parent and the individual were living together at the end of the year, or

(iv) a person (other than a person referred to in any of subparagraphs (i) to (iii)) who deducted an amount under section 118 for the year in respect of a qualified relation of the individual, other than in respect of the individual's spouse,

exceeds

(e) \$16,000

shall be deemed to be an amount paid by him at the end of the year on account of his tax under this Part for the year."

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

100. (1) Paragraph 123(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) 38% of its amount taxable for the year, and"

(2) Paragraphs 123(1)(c) and (d) of the said Act are repealed.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to taxation years ending after June, 1987, except that in its application to taxation years ending after June, 1987 and commencing before July, 1988, paragraph 123(1)(a)

a) de 70 \$ pour lui-même,

b) de 70 \$ pour le conjoint qui est le proche admissible du particulier pour l'année,

c) du produit de 35 \$ par le nombre d'autres proches admissibles du particulier pour l'année,

sur 5 % de l'excédent éventuel, sur 16 000 \$, du total des revenus respectifs pour l'année :

d) du particulier,

e) du conjoint du particulier, si le conjoint est un proche admissible de celui-ci pour l'année,

f) du père ou de la mère — à l'exception du particulier et du conjoint ci-dessus — d'un enfant, si l'enfant est un proche admissible du particulier pour l'année et si le père ou la mère vivait avec le particulier à la fin de l'année,

g) d'une personne — à l'exception du particulier, du conjoint ci-dessus et des père et mère ci-dessus — qui a déduit un montant en application de l'article 118 pour l'année à l'égard d'un proche admissible du particulier qui n'est pas son conjoint.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

100. (1) L'alinéa 123(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) 38 % de son montant imposable pour l'année;»

(2) Les alinéas 123(1)c) et d) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1987. Toutefois, l'alinéa 123(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit pour les années

of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

d'imposition se terminant après juin 1987 et commençant avant juillet 1988 :

“(a) the amount, if any, by which the aggregate of

(i) that proportion of 46% of its amount taxable for the year that the number of days in the year that are before July, 1987 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 45% of its amount taxable for the year that the number of days in the year that are after June, 1987 and before July, 1988 is of the number of days in the year,

(iii) that proportion of 38% of its amount taxable for the year that the number of days in the year that are after June, 1988 is of the number of days in the year,

(iv) in the case of a corporation that was throughout the year a Canadian-controlled private corporation, that proportion of 1% of the lesser of

(A) the amount, if any, by which

(I) its amount taxable for the year

exceeds the aggregate of

(II) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year, and

(III) 2 times the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) by the corporation from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(B) the amount determined under clause 129(3)(a)(i)(B) in respect of the corporation for the year,

that the number of days in the year that are after June, 1987 and before 1988 is of the number of days in the year, and

(v) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, that proportion of 1% of the lesser of

(A) its amount taxable for the year, and

«a) de l'excédent éventuel du total :

(i) du produit de 46 % du montant imposable de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1987 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de 45 % du montant imposable de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1987 et antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de 38 % du montant imposable de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(iv) dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, le produit de 1 % du moins élevé :

(A) de l'excédent éventuel du montant imposable de la corporation pour l'année sur le total du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année et de deux fois le total des montants déduits par la corporation, en application du paragraphe 126(2), de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie,

(B) du montant déterminé à la division 129(3)a)(i)(B) en ce qui concerne la corporation pour l'année,

par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1987 et antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(v) dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation de placement ou une corporation de fonds mutuels, le produit de 1 % du moins élevé :

(B) its taxed capital gains for the year (within the meaning assigned by subsection 130(3)) for the year that the number of days in the year that are after June, 1987 and before July 1988 is of the number of days in the year

exceeds

(vi) in the case of a corporation that was throughout the year a Canadian-controlled private corporation, that proportion of 7% of the lesser of the amounts determined under clauses (iv) (A) and (B) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after 1987 and before July, 1988 is of the number of days in the year, and”

101. (1) Paragraphs 123.2(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(b), section 123.1, this section, section 125.2, section 126 (except for the purposes of subsection 125(1) and sections 125.1 and 129) and subsections 127(3), (5) and (13), 127.2(1) and 127.3(1) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words “in a province” therein

exceeds

(b) in the case of a corporation that was throughout the year a Canadian-controlled private corporation, 4/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) in respect of the corporation for the year,”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in its application to a taxation year of a corporation commencing before 1988 and ending after 1987, there shall be added to the amount determined under paragraph 123.2(b) of the said Act, as enacted by sub-

(A) du montant imposable de la corporation pour l'année,

(B) des gains en capital imposés de la corporation pour l'année, au sens du paragraphe 130(3),

par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1987 et antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

sur, dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, le produit de 7 % du moins élevé des montants déterminés aux divisions (iv)(A) et (B) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année;»

101. (1) L'alinéa 123.2a) de la même loi et le passage du paragraphe 123.2 qui suit l'alinéa a) et qui précède l'alinéa c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année, calculé sans tenir compte de l'alinéa 123(1)b), de l'article 123.1, du présent article, de l'article 125.2, de l'article 126 — sauf pour l'application du paragraphe 125(1) et des articles 125.1 et 129 —, des paragraphes 127(3), (5) et (13), 127.2(1) et 127.3(1), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, les 4/5 du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iii) en ce qui concerne la corporation pour l'année,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 123.2b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à une année d'imposition d'une corporation commençant avant 1988 et se terminant après 1987, le produit de 1/5 du moins élevé

section (1), in respect of the corporation for the year an amount equal to that proportion of 1/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iii) of the said Act in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year.

102. (1) All that portion of subsection 125(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Small business
deduction

“**125.** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout a taxation year, a Canadian-controlled private corporation, an amount equal to 16% of the least of”

(2) Subparagraphs 125(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) 10/3 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part, and
(ii) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part, and”

(3) Subsection 125(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporate
partnerships

“(6) Where in a taxation year a corporation is a member of a particular partnership and in the year the corporation or a corporation with which it is associated in the year is a member of one or more other partnerships and it may reasonably be considered that one of the main reasons for the separate existence of the partnerships is to increase the amount of a deduction of any corporation under subsection (1), the specified partnership income of the corporation for the year shall, for the purposes of this section, be computed in respect of

des montants déterminés aux sous-alinéas 129(3)a(i) à (iii) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année doit être ajouté au montant déterminé à l'alinéa 123.2b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), en ce qui concerne la corporation pour l'année.

102. (1) Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction
accordée aux
petites
entreprises

“**125.** (1) La corporation qui est tout au long d'une année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie 16 % du moins élevé des montants suivants :»

(2) Les sous-alinéas 125(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) de 10/3 du total des sommes déduites en application du paragraphe 126(1) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie, et
(ii) de 10/4 du total des sommes déduites en application du paragraphe 126(2) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie;»

(3) Le paragraphe 125(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application du présent article, dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, une corporation est membre d'une société et cette corporation ou une corporation à laquelle elle est associée dans l'année sont membres d'une ou de plusieurs autres sociétés, s'il est raisonnable de considérer qu'un des principaux motifs de l'existence distincte de ces sociétés consiste à augmenter une déduction prévue au paragraphe (1) pour une corporation, le revenu de société désigné de la corporation pour l'année est calculé, quant

Revenu de
société désigné
de la corpora-
tion membre
d'une société

those partnerships as if all amounts each of which is the income of one of the partnerships for a fiscal period ending in the year from an active business carried on in Canada were nil except for the greatest of such amounts.

Corporation
deemed
member of
partnership

(6.1) For the purposes of this section, a corporation which is a member, or is deemed by this subsection to be a member, of a partnership that is a member of another partnership shall be deemed to be a member of the other partnership and the corporation's share of the income of the other partnership for a fiscal period shall be deemed to be equal to the amount of such income to which the corporation was directly or indirectly entitled.

Specified
partnership
income deemed
nil

(6.2) Notwithstanding any other provision of this section, where a corporation is a member of a partnership that was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by one or more non-resident persons, by one or more public corporations (other than a prescribed venture capital corporation) or by any combination thereof at any time in its fiscal period ending in a taxation year of the corporation, the income of the partnership for that fiscal period from an active business carried on in Canada shall, for the purposes of computing the specified partnership income of a corporation for the year, be deemed to be nil.

Partnership
deemed to be
controlled

(6.3) For the purposes of subsection (6.2), a partnership shall be deemed to be controlled by one or more persons at any time if the aggregate of the shares of such person or persons of the income of the partnership from any source for the fiscal period of the partnership that includes that time exceeds 1/2 of the income of the partnership from that source for that period."

(4) Subparagraph 125(7)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

à ces sociétés, comme si le revenu total que toutes ces sociétés tirent d'entreprises exploitées activement au Canada pour leurs exercices financiers se terminant au cours de l'année était le revenu le plus élevé qu'une de ces sociétés tire de telles entreprises pour un tel exercice.

Corporation
réputée
membre d'une
société

(6.1) Pour l'application du présent article, la corporation qui est membre, ou réputée membre en application du présent paragraphe, d'une société qui est elle-même membre d'une autre société est réputée membre de cette autre société et la part de la corporation sur le revenu de cette autre société pour un exercice financier est réputée égale à la fraction de ce revenu à laquelle la corporation a droit directement ou indirectement.

Revenu de
société désigné
réputé nul

(6.2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, une corporation est membre d'une société qui est contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à un moment de son exercice financier se terminant au cours de l'année, par une ou plusieurs personnes non résidentes, par une ou plusieurs corporations publiques — sauf s'il s'agit de corporations à capital de risque visées par règlement — ou par ces deux sortes de personnes, le revenu que la société tire pour cet exercice d'une entreprise exploitée activement au Canada est réputé nul aux fins du calcul du revenu de société désigné de la corporation pour l'année.

Société réputée
contrôlée

(6.3) Pour l'application du paragraphe (6.2), une société est réputée contrôlée par une ou plusieurs personnes à un moment donné si la part de cette personne ou le total des parts de ces personnes, selon le cas, sur le revenu de la société provenant d'une source quelconque pour l'exercice financier qui comprend ce moment excède la moitié de ce revenu.»

(4) Le sous-alinéa 125(7)d)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) an individual who performs services on behalf of the corporation (in this paragraph and paragraph 18(1)(p) referred to as an “incorporated employee”), or”

(5) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that there shall be added to the amount otherwise determined under subsection 125(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of a taxation year of a corporation commencing before July, 1988 and ending after June, 1988, that proportion of 5% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) of the said Act in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year.

(6) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June, 1987, except that in its application to taxation years ending after June, 1987 and commencing before July, 1988, subparagraphs 125(1)(b)(i) and (ii) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

“(i) 10/4 of the aggregate of amounts that would be deductible under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part if the amount determined under subparagraph 126(7)(d)(i) were determined without reference to subparagraph 123(1)(a)(iv), and
(ii) 2 times the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part, and”

(7) Subsections 125(6) and (6.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), are applicable to fiscal periods of partnerships commencing after February 10, 1988.

(8) Subsections 125(6.2) and (6.3) of the said Act, as enacted by subsection (3), are applicable to fiscal periods of partnerships commencing after 1988.

«(i) lorsqu'un particulier qui fournit des services pour le compte de la corporation — appelé «employé incorporé» au présent alinéa et à l'alinéa 18(1)p —, ou»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1988. Toutefois, pour une année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1988 et se terminant après juin 1988, le produit de 5 % du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année doit être ajouté au montant déterminé par ailleurs au paragraphe 125(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), en ce qui concerne la corporation pour l'année.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1987. Toutefois, pour leur application aux années d'imposition se terminant après juin 1987 et commençant avant juillet 1988, les sous-alinéas 125(1)b)(i) et (ii) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont remplacés par ce qui suit :

«(i) de 10/4 du total des sommes qui seraient déductibles en application du paragraphe 126(1) de l'impôt pour l'année, payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie si l'excédent visé au sous-alinéa 126(7)d)(i) était calculé sans tenir compte du sous-alinéa 123(1)a)(iv), et
(ii) du double du total des sommes déduites en application du paragraphe 126(2) de l'impôt pour l'année, payable par ailleurs par celle-ci en vertu de la présente partie;»

(7) Les paragraphes 125(6) et (6.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), s'appliquent aux exercices financiers de société commençant après le 10 février 1988.

(8) Les paragraphes 125(6.2) et (6.3) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), s'appliquent aux exercices financiers de société commençant après 1988.

(9) Subsection (4) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

103. (1) Subsection 125.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. (1) Le paragraphe 125.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction re
manufacturing
and processing
profits

“125.1 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to 5% of the lesser of

«125.1 (1) Toute corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie 5 % du moins élevé des montants suivants :

Crédit au titre
des bénéfices de
fabrication et
de transforma-
tion

(a) the amount, if any, by which the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year exceed, where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year, and

a) l'excédent éventuel des bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année sur, si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, le moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année;

(b) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of

b) l'excédent éventuel du revenu imposable de la corporation pour l'année sur le total :

(i) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year,

(i) du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année, si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien,

(ii) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the corporation, and

(ii) de 10/4 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie, et

(iii) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount determined under clause 129(3)(a)(i)(B) in respect of the corporation for the year.”

(iii) du montant déterminé à la division 129(3)a)(i)(B) en ce qui concerne la corporation pour l'année, si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien.»

(2) Subsection 125.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 125.1(2) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that in its application to taxation years ending after June, 1988 and commencing before July, 1991, subsection 125.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, le paragraphe 125.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit pour les années d'imposition se terminant après juin 1988 et commençant avant juillet 1991 :

“125.1 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to the aggregate of

(a) that proportion of 7% of the lesser of

- (i) the amount, if any, by which the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year exceed, where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year, and
- (ii) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of

(A) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year,

(B) where the year commenced before July, 1988, 2 times the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the corporation,

(C) where the year commenced after June, 1988, 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the corporation, and

(D) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount determined under clause 129(3)(a)(i)(B) in respect of the corporation for the year

that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(b) that proportion of 2% of the lesser of the amounts determined under subparagraphs (a)(i) and (ii) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are

«125.1 (1) Une corporation peut déduire de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition, en vertu de la présente partie, un montant égal au total obtenu en additionnant :

a) le produit de 7 % du moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel des bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année sur le moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien,

(ii) l'excédent éventuel du revenu imposable de la corporation pour l'année sur le total obtenu en additionnant :

(A) si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, le moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année,

(B) si l'année a commencé avant juillet 1988, le double du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs pour l'année par la corporation en vertu de la présente partie,

(C) si l'année a commencé après juin 1988, 10/4 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs pour l'année par la corporation en vertu de la présente partie,

(D) si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, le montant déterminé à la division 129(3)a)(i)(B) en ce qui concerne la corporation pour l'année,

par le rapport entre le nombre de jours antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année;

after June, 1988 and before July, 1989 is of the number of days in the year,

(c) that proportion of 3% of the lesser of the amounts determined under subparagraphs (a)(i) and (ii) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June, 1989 and before July, 1990 is of the number of days in the year,

(d) that proportion of 4% of the lesser of the amounts determined under subparagraphs (a)(i) and (ii) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June, 1990 and before July, 1991 is of the number of days in the year,

(e) that proportion of 5% of the lesser of the amounts determined under subparagraphs (a)(i) and (ii) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June, 1991 is of the number of days in the year, and

(f) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, that proportion of 5% of the lesser of

(i) the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year, and

(ii) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year

that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year."

b) le produit de 2 % du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de l'année;

c) le produit de 3 % du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1989 et antérieurs à juillet 1990 et le nombre total de jours de l'année;

d) le produit de 4 % du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1990 et antérieurs à juillet 1991 et le nombre total de jours de l'année;

e) le produit de 5 % du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1991 et le nombre total de jours de l'année;

f) si la corporation est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, le produit de 5 % du moins élevé des montants suivants :

(i) les bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année,

(ii) le moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année,

par le rapport entre le nombre de jours antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année.»

(4) Subsection (2) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

104. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125.1 thereof, the following section:

Deduction of
Part VI tax

“125.2 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was throughout the year a financial institution (within the meaning assigned by section 190) an amount equal to the aggregate of

- (a) its tax payable under Part VI for the year, and
- (b) such part of its unused Part VI tax credits for the seven taxation years immediately preceding and the three taxation years immediately following the year as the corporation may claim.

Idem

(2) For the purposes of this section,

- (a) an amount may not be claimed under subsection (1) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of its unused Part VI tax credit for another taxation year until its unused Part VI tax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed for the particular year have been claimed; and
- (b) an amount in respect of a corporation's unused Part VI tax credit for a taxation year may be claimed under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for another taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount claimed in respect of that unused Part VI tax credit in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding that other year.

“Unused Part
VI tax credit”
defined

(3) For the purposes of this section, “unused Part VI tax credit” of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the corporation's tax payable under Part VI for the year exceeds

104. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125.1, de ce qui suit :

«125.2 (1) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui est, tout au long de l'année, une institution financière — au sens de l'article 190 — un montant égal au total :

- a) de l'impôt payable par la corporation en vertu de la partie VI pour l'année; et
- b) de la partie des crédits d'impôt de la partie VI inutilisés de la corporation pour les sept années d'imposition précédentes et les trois années d'imposition suivantes, déductible par la corporation.

(2) Pour l'application du présent article :

- a) un montant n'est pas déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, au titre de son crédit d'impôt de la partie VI inutilisé pour une autre année d'imposition, tant que ses crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les années d'imposition antérieures à cette autre année qui sont déductibles pour l'année n'ont pas été déduits;
- b) un montant au titre du crédit d'impôt de la partie VI inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour une autre année d'imposition que dans la mesure où il excède le total des montants déduits au titre de ces crédits dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour les années d'imposition antérieures à cette autre année.

(3) Pour l'application du présent article, le crédit d'impôt de la partie VI inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition est l'excédent éventuel de l'impôt payable par la corporation pour l'année en

Crédit d'impôt
de la partie VI
applicable aux
institutions
financières

Précisions

Signification de
«crédit d'impôt
de la partie VI
inutilisé»

the amount that would, but for this section, be its tax payable under this Part for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that, for the purposes of section 125.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), the unused Part VI tax credit of corporation for each taxation year ending before 1988 shall be deemed to be nil.

105. (1) Subclause 126(1)(b)(ii)(A)(III) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(III) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f) or (j) or section 112 or 113, for the year or in respect of the period or periods referred to in subclause (II), as the case may be, and”

(2) Subclause 126(2.1)(a)(ii)(A)(III) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(III) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f) or (j) or section 112 or 113, for the year or in respect of the period or periods referred to in subclause (II), as the case may be, and”

(3) Subparagraph 126(3)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the individual under paragraph

vertu de la partie VI sur ce que serait, sans le présent article, l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'article 125.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le crédit d'impôt de la partie VI inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine avant 1988 est réputé nul.

105. (1) La subdivision 126(1)(b)(ii)(A)(III) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(III) le total des montants dont chacun représente un montant déduit par le contribuable selon l'article 110.6 ou l'alinéa 111(1)b) ou un montant déductible par le contribuable selon l'alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f) ou j) ou l'article 112 ou 113, pour l'année ou pour la ou les périodes visées à la subdivision (II), selon le cas, et»

(2) La subdivision 126(2.1)(a)(ii)(A)(III) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(III) le total des montants dont chacun représente un montant déduit par le contribuable selon l'article 110.6 ou l'alinéa 111(1)b) ou un montant déductible par le contribuable selon l'alinéa 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f) ou j) ou l'article 112 ou 113, pour l'année ou pour la ou les périodes visées à la subdivision (II), selon le cas, et»

(3) Le sous-alinéa 126(3)b)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) le total des sommes dont chacune représente une somme que le particulier déduit selon l'article 110.6 ou l'alinéa 111(1)b) ou qu'il peut déduire selon l'alinéa 110(1)d) ou f)

110(1)(d) or (f), for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be,”

(4) Subparagraphs 126(7)(d)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in paragraph (1)(b) and subsection (3), the amount, if any, by which

(A) the amount that would be the tax payable under this Part for the year if that tax were determined without reference to section 120.1 and paragraph 123(1)(b) and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 125 to 127 and 127.2 to 127.4

exceeds

(B) the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax payable under this Part for the year,

(ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to section 120.1 and paragraph 123(1)(b) and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.4), and

(iii) in subsection (2.1), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1), section 120.1 and paragraph 123(1)(b) and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.4); and”

(5) Subsections (1) to (3) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years, except that in their application to taxation years ending after 1986 and commencing before July, 1988, subparagraphs 126(7)(d)(i) to (iii) of the said Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

pour l'année ou pour la ou les périodes visées au sous-alinéa (ii), selon le cas;»

(4) L'alinéa 126(7)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) «impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie» s'entend :

(i) à l'alinéa (1)b) et au paragraphe (3), de l'excédent éventuel

(A) de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie calculé sans tenir compte de l'article 120.1 et de l'alinéa 123(1)b) et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 125 à 127 et 127.2 à 127.4

sur

(B) la somme éventuelle réputée, en application du paragraphe 120(2), avoir été payée au titre de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie calculé sans tenir compte de l'article 120.1 et de l'alinéa 123(1)b) et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.4,

(iii) au paragraphe (2.1), de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie calculé sans tenir compte du paragraphe 120(1), de l'article 120.1 et de l'alinéa 123(1)b) et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.4;»

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes. Toutefois, pour leur application aux années d'imposition se terminant après 1986 et commençant avant juillet 1988, les sous-alinéas 126(7)d)(i) à (iii) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), sont remplacés par ce qui suit :

“(i) in paragraph (1)(b) and subsection (3), the amount, if any, by which

(A) the amount that would be that tax payable under this Part for the year if that tax were determined without reference to section 120.1 and paragraph 123(1)(b), before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 125 to 127 and 127.2 to 127.4 and as if the lesser of the amounts determined under clauses 123(1)(a)(iv)(A) and (B) were the amount taxable (within the meaning assigned by subsection 123(1)) for the year

exceeds

(B) the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax payable under this Part for the year,

(ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to section 120.1, subparagraphs 123(1)(a)(iv), (v) and (vi) and paragraph 123(1)(b) and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.4), and

(iii) in subsection (2.1) the tax for the year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1), section 120.1, subparagraphs 123(1)(a)(iv), (v) and (vi) and paragraph 123(1)(b) and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.4); and”

106. (1) Subsection 127(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding the least of

(a) his annual investment tax credit limit for the year,

(b) the aggregate of

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property

«(i) à l'alinéa (1)b) et au paragraphe (3), de l'excédent éventuel

(A) de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie calculé sans tenir compte de l'article 120.1 et de l'alinéa 123(1)b) et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 125 à 127 et 127.2 à 127.4 et comme si le moins élevé des montants déterminés aux divisions 123(1)a)(iv)(A) et (B) était le montant imposable au sens du paragraphe 123(1) pour l'année

sur

(B) la somme éventuelle réputée, en application du paragraphe 120(2), avoir été payée au titre de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie calculé sans tenir compte de l'article 120.1, du passage de l'alinéa 123(1)a) qui suit le sous-alinéa (iii) et de l'alinéa 123(1)b) et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.4,

(iii) au paragraphe (2.1), de l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie calculé sans tenir compte du paragraphe 120(1), de l'article 120.1, du passage de l'alinéa 123(1)a) qui suit le sous-alinéa (iii) et de l'alinéa 123(1)b) et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.4;».

106. (1) Le paragraphe 127(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) le crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement du contribuable;

b) le total des montants suivants :

Crédit d'impôt
à l'investisse-
ment

Investment tax
credit

acquired, or an expenditure made, before the end of the year, and

(ii) the lesser of

(A) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, in a subsequent taxation year, to the extent that the investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the taxation year in which the property was acquired, or the expenditure was made, as the case may be, and

(B) the amount, if any, by which his tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds the amount, if any, determined under subparagraph (i), and

(c) where Division E.1 is applicable to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which the aggregate of

(i) his tax otherwise payable under this Part for the year, and

(ii) his tax payable under Part I.1 for the year before deducting any amount under subsection 180.1(1.2),

exceeds his minimum amount for the year determined under section 127.51.”

(2) Subsection 127(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership, for its taxation year ending in that particular taxation year, under paragraph (a), (b) or (e.1) of the definition “investment tax credit” in subsection (9), if

(a) paragraph (a) of that definition were read without reference to subparagraph (iii) thereof, and

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant la fin de l'année, et

(ii) le moins élevé :

(A) du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, au cours d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où ce crédit n'était pas déductible selon le présent paragraphe ou le paragraphe 180.1(1.2) pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ont été acquis, ou les dépenses faites, selon le cas,

(B) de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année sur le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa (i);

c) si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, l'excédent éventuel du total de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année et de l'impôt payable par celui-ci en vertu de la partie I pour l'année avant toute déduction en application du paragraphe 180.1(1.2), sur l'impôt minimum qui lui est applicable pour l'année calculé selon l'article 127.51.»

(2) Le paragraphe 127(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable associé d'une société, un montant serait déterminé à l'égard de la société — si celle-ci était une personne et si son exercice financier était son année d'imposition — pour l'année d'imposition de celle-ci se terminant au cours de l'année donnée, en vertu :

a) soit de l'alinéa a) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe (9) — abstraction faite du sous-alinéa a)(iii) de cette définition et, si le contribuable est un associé déter-

Crédit d'impôt à l'investissement d'un associé

Investment tax credit of partnership

(b) in the case of a taxpayer who is a specified member of the partnership in the taxation year of the partnership,

(i) paragraph (a) of that definition were read without reference to subparagraph (ii) thereof, and

(ii) paragraph (e.1) of that definition were read without reference to the words "or that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(c)",

the portion of that amount that may reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year."

(3) The definition "certified property" in subsection 127(9) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) thereof and by repealing subparagraph (a)(ii) thereof and substituting the following therefor:

"(ii) after 1986 and before 1989, other than a property included in subparagraph (i), or
(iii) after 1988,"

(3.1) Paragraph (c) of the definition "contract payment" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) an amount payable by a person not resident in Canada if he is entitled to a deduction under clause 37(1)(a)(ii)(D) in respect of the amount;"

(4) Subparagraph (c)(ii) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) an amount determined under paragraph (a) or (b) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year, where the property was acquired, or the qualified expenditure was made, after April 19, 1983 or the

miné de la société dans l'année d'imposition de celle-ci, abstraction faite du sous-alinéa a)(ii) de cette définition —,

b) soit de l'alinéa b) de cette définition,

c) soit de l'alinéa e.1) de cette définition — abstraction faite de la mention «ou qui a réduit le montant d'une dépense faite par le contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)c),» si le contribuable est un associé déterminé de la société dans l'année d'imposition de celle-ci —,

la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part du contribuable doit être ajoutée dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année donnée.»

(3) La définition de «bien certifié», au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa a)(i) et par abrogation du sous-alinéa a)(ii) qui est remplacé par ce qui suit :

«(ii) après 1986 et avant 1989, sauf s'il s'agit d'un bien visé au sous-alinéa (i), ou
(iii) après 1988,»

(3.1) L'alinéa c) de la définition de «paiement contractuel», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) d'un montant payable par une personne qui ne réside pas au Canada, si elle a droit à une déduction en vertu de la division 37(1)a)(ii)(D) à l'égard de ce montant;»

(4) Le sous-alinéa c)(ii) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) un montant déterminé en vertu de l'alinéa a) ou b) à l'égard du contribuable pour une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes, si le bien a été acquis, ou la dépense admissible faite, après le 19 avril 1983, ou si la dépense admissible

qualified Canadian exploration expenditure was for a taxation year ending after November 30, 1985,”

(5) Paragraphs (d), (e) and (e.1) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection 119(9) to be added in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the 10 taxation years immediately preceding the year,

(e) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by subsection (10.1) to be added in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year, and

(e.1) the aggregate of all amounts each of which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that may reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(b) or that reduced the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(c)”

(6) Subparagraph (f)(ii) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) property acquired, or an expenditure made, in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 2 taxation years immediately following the year, where the property was acquired, or the expenditure was made, after April 19, 1983,”

d’exploration au Canada a été faite pour une année d’imposition se terminant après le 30 novembre 1985,»

(5) Les alinéas d), e) et e.1) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) de l’ensemble des montants dont chacun représente un montant à ajouter, en vertu du paragraphe 119(9), dans le calcul de son crédit d’impôt à l’investissement à la fin de l’année ou à la fin d’une des 10 années d’imposition précédentes,

e) de l’ensemble des montants dont chacun représente un montant à ajouter, en vertu du paragraphe (10.1), dans le calcul de son crédit d’impôt à l’investissement à la fin de l’année ou d’une des 10 années d’imposition précédentes ou des 3 années d’imposition subséquentes,

e.1) de l’ensemble des montants dont chacun représente le pourcentage déterminé de la partie d’un remboursement fait par le contribuable dans l’année ou dans une des 10 années d’imposition précédentes ou des 3 années d’imposition subséquentes, qu’il est raisonnable de considérer comme le remboursement d’une aide gouvernementale, d’une aide non gouvernementale ou d’un paiement contractuel, qui a réduit le coût en capital d’un bien pour le contribuable en vertu de l’alinéa (11.1)b) ou qui a réduit le montant d’une dépense faite par le contribuable en vertu de l’alinéa (11.1)c),»

(6) Le sous-alinéa f)(ii) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) à un bien acquis, ou à une dépense faite, au cours de l’année ou d’une des 10 années d’imposition précédentes ou des 2 années d’imposition subséquentes, si le bien a été acquis, ou la dépense faite, après le 19 avril 1983,»

(7) Subparagraph (g)(iii) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) in respect of property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983, at the end of any of the 9 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,"

(8) Subparagraph (h)(iii) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) in respect of property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983, at the end of any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,"

(9) Paragraph (i) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount claimed under subparagraph 192(2)(a)(ii) by the taxpayer for the year or a preceding taxation year in respect of property acquired, or an expenditure made, in the year or the 10 taxation years immediately preceding the year,"

(10) Subparagraph (a)(iii) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) acquired primarily for use in the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or the Gaspé Peninsula,
(A) after November 16, 1978 and before 1989, 20%, and
(B) after 1988, 15%,"

(11) Subparagraph (a)(v) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9)

(7) Le sous-alinéa g)(iii) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) relativement à un bien acquis, ou à une dépense faite, après le 19 avril 1983, à la fin d'une des 9 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes,»

(8) Le sous-alinéa h)(iii) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) relativement à un bien acquis, ou à une dépense faite, après le 19 avril 1983, à la fin d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes,»

(9) L'alinéa i) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) de l'ensemble des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a déduit, en vertu du sous-alinéa 192(2)a)(ii), pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, relativement à un bien acquis, ou à une dépense faite, au cours de l'année ou au cours des 10 années d'imposition précédentes,»

(10) Le sous-alinéa a)(iii) de la définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) acquis principalement pour être utilisé dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé,
(A) après le 16 novembre 1978 et avant 1989, 20 %, et
(B) après 1988, 15 %,»

(11) Le sous-alinéa a)(v) de la définition de «pourcentage déterminé», au para-

of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) acquired primarily for use in a prescribed offshore region and

(A) after February 25, 1986 and before 1989, 20%, and

(B) after 1988, 15%,”

(12) The definition “specified percentage” in subsection 127(9) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (d)(i) thereof and by repealing subparagraph (d)(ii) thereof and substituting the following therefor:

“(ii) included in subparagraph (a)(ii) of the definition “certified property”, 40%, and

(iii) in any other case, 30%,”

(13) Paragraph (g) of the definition “specified percentage” in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) in respect of an approved project property acquired

(i) before 1989, 60%, and

(ii) after 1988, 45%, and”

(14) Subsection 127(9) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

““annual investment tax credit limit” of a taxpayer for a taxation year means

(a) in the case of a corporation, the aggregate of

(i) 3/4 of the corporation’s tax otherwise payable under this Part for the year, and

(ii) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, 3% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year, and

(b) in any other case, the aggregate of

(i) \$24,000, and

(ii) 3/4 of the amount, if any, by which the taxpayer’s tax otherwise

phe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) acquis principalement pour être utilisé dans une zone extracôtière visée par règlement,

(A) après le 25 février 1986 et avant 1989, 20 %,

(B) après 1988, 15 %,

(12) Le sous-alinéa d)(ii) de la définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) s’ils sont visés au sous-alinéa a)(ii) de la définition de «bien certifié», 40 %,

(iii) dans les autres cas, 30 %,»

(13) L’alinéa g) de la définition de «pourcentage déterminé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) dans le cas d’un bien d’un ouvrage approuvé,

(i) s’il est acquis avant 1989, 60 %,

(ii) s’il est acquis après 1988, 45 %,»

(14) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«crédit annuel maximal d’impôt à l’investissement» S’agissant du crédit annuel maximal d’impôt à l’investissement d’un contribuable pour une année d’imposition,

a) dans le cas d’une corporation, le total :

(i) des 3/4 de l’impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie pour l’année, et

(ii) s’il s’agit d’une corporation qui est tout au long de l’année une corporation privée dont le contrôle est canadien, de 3 % du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l’année;

b) dans les autres cas, le total :

(i) de 24 000 \$, et

«crédit annuel maximal d’impôt à l’investissement»
“annual investment tax credit limit”

“annual investment tax credit limit”
«crédit annuel maximal d’impôt à l’investissement»

payable under this Part for the year exceeds \$24,000;”

(ii) des 3/4 de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année sur 24 000 \$;»

(15) Subsections 127(11.2) and (13) to (16) of the said Act are repealed.

(15) Les paragraphes 127(11.2) et (13) à (16) de la même loi sont abrogés.

(16) Subsection 127(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(16) Le paragraphe 127(17) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax otherwise payable

“(17) In this section, “tax otherwise payable” by a taxpayer under this Part for a taxation year means the amount that would, but for subsection (5) and sections 120.1 and 120.2, be the tax payable by the taxpayer under this Part for the year.”

«(17) Au présent article, l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition est le montant d'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année, abstraction faite des articles 120.1 et 120.2 et du paragraphe (5).»

Impôt payable par ailleurs

(17) Subsections (1), (3) to (13) and (16) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years, and for the 1986 and 1987 taxation years subsection 127(5) of the said Act shall be read as follows:

(17) Les paragraphes (1), (3) à (13) et (16) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, le paragraphe 127(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit pour les années d'imposition 1986 et 1987 :

“(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount equal to the lesser of the aggregate of

«(5) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un montant égal au moins élevé du total :

(a) an amount not exceeding the lesser of

a) d'un montant ne dépassant pas le moins élevé :

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, before April 20, 1983, and

(i) de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant le 20 avril 1983,

(ii) the aggregate of

(ii) du total de 15 000 \$ et de la moitié de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la présente partie pour l'année sur 15 000 \$;

(A) \$15,000, and

(B) 1/2 the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds \$15,000,

(b) an amount not exceeding the lesser of

b) d'un montant ne dépassant pas le moins élevé :

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, after April 19, 1983 and before the end of the year, and

(i) de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, après le 19 avril 1983 et avant la fin de l'année,

(ii) the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under

(ii) de l'excédent de l'impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la

this Part for the year exceeds the amount, if any, determined under paragraph (a), and

(c) an amount not exceeding the lesser of

(i) his investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired, or an expenditure made, in a subsequent taxation year and after April 19, 1983, to the extent that the investment tax credit was not deductible under this subsection in the taxation year in which the property was acquired, or the expenditure was made, as the case may be, and

(ii) the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds the aggregate of the amounts, if any, determined under paragraphs (a) and (b)

and, where Division E.1 is applicable to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which his tax otherwise payable under this Part for the year exceeds his minimum amount for the year determined under section 127.51.”.

(18) Subsection (2) is applicable in respect of expenditures made after December 15, 1987 except that, where a taxpayer acquired a partnership interest before December 16, 1987, or after December 15, 1987

(a) pursuant to an obligation in writing entered into before December 16, 1987,

(b) and before June, 1988 pursuant to the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province, or

(c) and before June, 1988 as part of an offering of securities where

(i) the offering was made pursuant to the terms of an offering memorandum that contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering of the securities,

présente partie pour l'année sur le montant éventuel calculé selon l'alinéa a);

c) d'un montant ne dépassant pas le moins élevé :

(i) de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, dans une année d'imposition subséquente et après le 19 avril 1983, dans la mesure où ce crédit n'était pas déductible en application du présent paragraphe dans l'année d'imposition au cours de laquelle le bien a été acquis, ou les dépenses faites, selon le cas,

(ii) de l'excédent éventuel de l'impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la présente partie pour l'année sur le total des montants éventuels calculés selon les alinéas a) et b),

et, si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, de l'excédent éventuel de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année sur l'impôt minimum qui lui est applicable pour l'année calculé selon l'article 127.51.»

(18) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses faites après le 15 décembre 1987. Toutefois, il ne s'applique pas dans le cas où un contribuable a acquis un intérêt dans une société :

a) soit avant le 16 décembre 1987;

b) soit après le 15 décembre 1987 conformément à une obligation écrite contractée avant le 16 décembre 1987;

c) soit après le 15 décembre 1987 et avant juin 1988 conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre, produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada selon la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable;

d) soit après le 15 décembre 1987 et avant juin 1988 dans le cadre d'une offre de titres si :

(i) l'offre est faite conformément à une notice d'offre où figure une description complète, ou prescrite, des titres envisa-

(ii) the offering memorandum was distributed before December 16, 1987,

(iii) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the offering memorandum were made before December 16, 1987, and

(iv) the sale of the securities was substantially in accordance with the offering memorandum,

subsection (2) shall not apply in respect of the taxpayer to expenditures made by the partnership after December 15, 1987 and before 1989 pursuant to

(d) an obligation in writing entered into by the partnership before December 16, 1987,

(e) the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province, or

(f) the terms of an offering memorandum described in paragraph (c) and pursuant to which securities were distributed.

(18.1) Subsection (3.1) is applicable with respect to expenditures made after December 15, 1987, other than expenditures made after that date and before 1989 pursuant to

(a) an obligation entered into in writing before December 16, 1987,

(b) the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum filed before December 16, 1987 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of any province, or

(c) the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where

(i) the offering memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering of the securities,

gés par l'offre ainsi que les conditions de l'offre,

(ii) la notice d'offre a été distribuée avant le 16 décembre 1987,

(iii) des sollicitations de vente des titres envisagés par l'offre ont été faites avant le 16 décembre 1987, et

(iv) la vente des titres est de façon générale conforme à la notice d'offre,

pour ce qui est des dépenses faites par la société après le 15 décembre 1987 et avant 1989 conformément à une obligation écrite contractée par la société avant le 16 décembre 1987 ou conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada selon la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable ou encore conformément à la notice d'offre visée à l'alinéa d) conformément à laquelle les titres ont été placés.

(18.1) Le paragraphe (3.1) s'applique aux dépenses faites après le 15 décembre 1987, à l'exclusion des dépenses faites après cette date et avant 1989 conformément :

a) à une obligation écrite contractée avant le 16 décembre 1987,

b) à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement ou à une notice d'offre produits avant le 16 décembre 1987 auprès d'un organisme public au Canada conformément à la législation provinciale sur les valeurs mobilières applicable,

c) à une notice d'offre distribuée dans le cadre d'une offre de titres si :

(i) la notice d'offre contient une description complète, ou presque, des titres envisagés par l'offre ainsi que les conditions de l'offre,

(ii) la notice d'offre a été distribuée avant le 16 décembre 1987,

(ii) the offering memorandum was distributed before December 16, 1987,

(iii) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the offering memorandum were made before December 16, 1987, and

(iv) the sale of the securities was substantially in accordance with the offering memorandum,

and if, where the expenditure is made after December 15, 1987 by way of a payment made to an entity described in subparagraph 37(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection 19(1), the scientific research and experimental development to be performed pursuant to that payment is so performed before 1989.

(19) Subsection (14) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

(a) in the case of any such taxation year commencing before 1988, the annual investment tax credit limit of a taxpayer shall be the aggregate of

(i) that proportion of the amount of the taxpayer's tax otherwise payable, as defined in subsection 127(17) of the said Act, as enacted by subsection (16), for the year that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year, and

(ii) that proportion of the amount that would be the taxpayer's annual investment tax credit limit for the year pursuant to the definition "annual investment tax credit limit" in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (14), if that subsection were applicable for the year, that the number of days in the year that are after 1987 is of the number of days in the year; and

(b) in the case of any such taxation year commencing before July, 1988, subparagraph (a)(ii) of the definition "annual investment tax credit limit" in subsection 127(9) of the said Act, as enacted by subsection (14), shall be read as follows:

(iii) des sollicitations de vente des titres envisagés par l'offre ont été faites avant le 16 décembre 1987, et

(iv) la vente des titres est de façon générale conforme à la notice d'offre,

si les dépenses sont faites après le 15 décembre 1987 sous forme de paiements à une entité visée au sous-alinéa 37(1)a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe 19(1), et si les recherches scientifiques et le développement expérimental correspondant à ce paiement sont effectués avant 1989.

(19) Le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) pour l'année d'imposition qui commence avant 1988, le crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement du contribuable est le total des montants suivants :

(i) le produit de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable pour l'année, au sens du paragraphe 127(17) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) le produit du montant qui serait le crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement du contribuable pour l'année, au sens de la définition de «crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, édictée par le paragraphe (14), si ce paragraphe s'appliquait à cette année, par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et le nombre total de jours de l'année;

b) pour l'année d'imposition qui commence avant juillet 1988, le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «crédit annuel maximal d'impôt à l'investissement», au paragraphe 127(9) de la même loi, édictée par le paragraphe (14), est remplacé par ce qui suit :

“(ii) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, 1/4 of the amount, if any, by which

(A) the aggregate of

(I) that proportion of 15% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before July, 1987 is of the number of days in the year,

(II) that proportion of 14% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June, 1987 and before July, 1988 is of the number of days in the year, and

(III) that proportion of 12% of the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June, 1988 is of the number of days in the year

exceeds the aggregate of

(B) in the case of any such taxation year ending before July, 1988, the amount, if any, determined under paragraph 125.1(1)(b) of the said Act in respect of the corporation for the year,

(C) in the case of any such taxation year commencing before July, 1988 and ending after June, 1988, the amount, if any, determined under paragraph 125.1(1)(f), as set out in subsection 103(3) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and Certain Related Acts*, enacted

«(ii) s'il s'agit d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation privée dont le contrôle est canadien, du quart de l'excédent éventuel

(A) du total :

(I) du produit de 15 % du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1987 et le nombre total de jours de l'année,

(II) du produit de 14 % du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1987 et antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(III) du produit de 12 % du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et le nombre total de jours de l'année,

sur le total :

(B) pour l'année d'imposition qui se termine avant juillet 1988, du produit éventuel déterminé à l'alinéa 125.1(1)b) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année,

(C) pour l'année d'imposition qui commence avant juillet 1988 et se termine après juin 1988, du produit éventuel déterminé à l'alinéa 125.1(1)f), énoncé au paragraphe 103(3) de la *Loi visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en*

in 1988, in respect of the corporation for the year, and

(D) the amount, if any, determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection 46(3) of *An Act to amend the Income Tax Act and a related Act*, being chapter 55 of the Statutes of Canada, 1986, as enacted by section 201 of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and Certain Related Acts*, enacted in 1988, and”

(20) Subsection (15) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

107. (1) All that portion of subsection 127.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“a prescribed form containing prescribed information, he shall be deemed to have paid, on the day on which the return referred to in paragraph (a) or the form referred to in paragraph (b), as the case may be, is filed, an amount, on account of his tax under this Part for the year, equal to the lesser of

(c) his refundable investment tax credit for the year, and

(d) the amount designated by the taxpayer in the prescribed form.”

(2) Clauses (a)(iv)(A), (B) and (C) of the definition “refundable investment tax credit” in subsection 127.1(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) in respect of property acquired, or an expenditure made (other than a qualified Canadian

matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, édictée en 1988, en ce qui concerne la corporation pour l'année,

(D) du produit éventuel déterminé en ce qui concerne la corporation pour l'année selon le paragraphe 46(3) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et une loi connexe*, chapitre 55 des Statuts du Canada de 1986, édicté par l'article 201 de la *Loi visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes*, édictée en 1988;»

(20) Le paragraphe (15) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

107. (1) Le passage du paragraphe 127.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, il est réputé avoir payé, le jour où la déclaration visée à l'alinéa a) ou la formule visée à l'alinéa b), selon le cas, est produite, une somme, au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, égale au moins élevé de son crédit d'impôt à l'investissement remboursable pour l'année ou du montant indiqué par le contribuable sur le formulaire prescrit.»

(2) Les divisions a)(iv)(A), (B) et (C) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable», au paragraphe 127.1(2) de la même loi, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(A) au titre d'un bien qu'il acquiert, ou d'une dépense qu'il fait (à l'exclusion de la dépense admis-

exploration expenditure or an expenditure in respect of which an amount is included under subparagraph (vi) or (b)(ii) in computing his refundable investment tax credit for the year), by him in the year and after April 19, 1983,

(B) pursuant to paragraph (b) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of a property acquired, or an expenditure made (other than a qualified Canadian exploration expenditure or an expenditure in respect of which an amount is included under subparagraph (vi) or (b)(ii) in computing his refundable investment tax credit for the year), after April 19, 1983, or

(C) in respect of his qualified Canadian exploration expenditure for the year, or pursuant to paragraph (b) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of a qualified Canadian exploration expenditure for the year, other than an amount included under subparagraph (b)(iii)"

(3) Subparagraph (b)(i) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) 20% of the amount, if any, calculated for the year in respect of that other taxpayer, by which the aggregate determined under subparagraph (a)(iv) in respect of property acquired or an expenditure made before 1988, exceeds the aggregate determined under subparagraph (a)(v) in respect of property acquired or an expenditure made before 1988,"

(4) Subclauses (b)(ii)(A)(I) and (II) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the said Act

sible d'exploration au Canada et d'une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu du sous-alinéa (vi) ou b)(ii) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement remboursable du contribuable pour l'année), dans l'année et après le 19 avril 1983,

(B) conformément à l'alinéa b) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9), au titre d'un bien acquis ou d'une dépense faite (à l'exclusion de la dépense admissible d'exploration au Canada et d'une dépense à l'égard de laquelle un montant est inclus en vertu du sous-alinéa (vi) ou b)(ii) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement remboursable du contribuable pour l'année), après le 19 avril 1983, ou

(C) au titre de la dépense admissible d'exploration au Canada que le contribuable a faite pour l'année, ou, conformément à l'alinéa b) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9), au titre de la dépense admissible d'exploration au Canada faite pour l'année, à l'exclusion d'un montant inclus en vertu du sous-alinéa b)(iii),»

(3) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable», au paragraphe 127.1(2) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) 20 % de l'excédent éventuel, calculé pour l'année à son égard, du total calculé selon le sous-alinéa a)(iv) au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant 1988, sur le total calculé selon le sous-alinéa a)(v) au titre de biens acquis, ou de dépenses faites, avant 1988,»

(4) Les subdivisions b)(ii)(A)(I) et (II) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable», au paragraphe 127.1(2)

are repealed and the following substituted therefor:

“(I) in respect of an approved project property acquired by him in the year and before 1988, or
(II) pursuant to paragraph (b) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) in respect of an approved project property acquired before 1988”

(5) All that portion of subparagraph (b)(iii) of the definition “refundable investment tax credit” in subsection 127.1(2) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) where the taxation year commences before 1988, 40% of the amount, if any, by which”

(6) Subsection (1) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (2) is applicable after May 23, 1985 except that, in its application before December, 1985, subparagraph (a)(iv) of the definition “refundable investment tax credit” in subsection 127.1(2) of the said Act, as amended by subsection (2), shall be read without reference to the words “a qualified Canadian exploration expenditure or” in clauses (A) and (B) thereof and without reference to clause (C) thereof.

(8) Subsections (3) to (5) are applicable after June 17, 1987.

108. (1) Subparagraph 127.2(6)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) his tax otherwise payable under this Part for the year, the amount deemed by subsection (2) to have been paid on account of his tax payable under this Part for the year or, where Division E.1 is applicable to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which his tax otherwise payable under this Part for the year exceeds his minimum amount for the

de la même loi, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(I) au titre d'un bien d'un ouvrage approuvé qu'il acquiert dans l'année et avant 1988, ou
(II) conformément à l'alinéa b) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127(9), au titre d'un bien d'un ouvrage approuvé acquis avant 1988,»

(5) Le passage du sous-alinéa b)(iii) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable», au paragraphe 127.1(2) de la même loi, qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) lorsque l'année d'imposition commence avant 1988, 40 % de l'excédent éventuel»

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(7) Le paragraphe (2) s'applique après le 23 mai 1985. Toutefois, pour l'application avant décembre 1985 du sous-alinéa a)(iv) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable», au paragraphe 127.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), il n'est pas tenu compte de la division a)(iv)(C) de cette définition ni du passage «de la dépense admissible d'exploration au Canada et» aux divisions a)(iv)(A) et (B) de cette définition.

(8) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent après le 17 juin 1987.

108. (1) Le sous-alinéa 127.2(6)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année ou du montant réputé par le paragraphe (2) avoir été payé au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année ou encore, si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, de l'excédent éventuel de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente

year determined under section 127.51, as the case may be, and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

109. (1) Subparagraph 127.3(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) his tax otherwise payable under this Part for the year or, where Division E.1 is applicable to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which his tax otherwise payable under this Part for the year exceeds his minimum amount for the year determined under section 127.51, as the case may be, and”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

110. (1) Subsections 127.4(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) The labour-sponsored funds tax credit of an individual for a taxation year is the aggregate of all amounts in respect of an approved share acquired by him in the year or within 60 days after the end of the year (to the extent it was not deducted in computing his tax payable under this Part for the immediately preceding taxation year), each of which is

(a) where a tax credit is provided under the law of a province in respect of the acquisition of the share by the individual, the amount, if any, by which

(i) 40% of the net cost to him of the share

exceeds

(ii) the amount of the tax credit so provided, and

(b) in any other case, 20% of the net cost to him of the share.

(4) Notwithstanding subsection (3), where paragraph (3)(a) is applicable in

partie pour l'année sur l'impôt minimum pour l'année qui lui est applicable calculé selon l'article 127.51, selon le cas, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

109. (1) Le sous-alinéa 127.3(2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année ou, si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, de l'excédent éventuel de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année sur l'impôt minimum pour l'année qui lui est applicable calculé selon l'article 127.51, selon le cas, et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

110. (1) Les paragraphes 127.4(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants relatifs à une action approuvée que le particulier acquiert au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de l'année (dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédente), dont chacun représente

a) dans le cas d'un crédit d'impôt prévu par la législation d'une province relativement à l'acquisition de l'action par le particulier, l'excédent éventuel

(i) du montant correspondant à 40 % du coût net de l'action pour le particulier,

(ii) sur le crédit d'impôt ainsi prévu;

b) dans les autres cas, le montant correspondant à 20 % du coût net de l'action pour le particulier.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le montant relatif à l'action, calculé selon

Computation of
tax credit

Calcul du crédit

Idem

Montant réputé
nul

computing an individual's labour-sponsored fund tax credit for a taxation year in respect of an approved share acquired by him and the amount of the tax credit referred to in that paragraph is less than 20% of the consideration for which the share was issued, the amount determined under that paragraph for the year in respect of the share shall be deemed to be nil."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

111. (1) Section 127.51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**127.51** An individual's minimum amount for a taxation year is the amount determined by the formula

$$A(B - C) - D$$

where

- A is the appropriate percentage for the year;
- B is his adjusted taxable income for the year determined under section 127.52;
- C is his basic exemption for the year determined under section 127.53; and
- D is his basic minimum tax credit for the year determined under section 127.531."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

112. (1) Paragraph 127.52(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) except in respect of dispositions of property occurring before 1986 or to which section 79 applies, sections 38 and 41 were read without the references to the fraction set out therein;"

(2) All that portion of subparagraph 127.52(1)(g)(ii) of the said Act preceding subclause (B)(I) thereof is repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa (3)a) pour une année d'imposition, est réputé nul lorsque cet alinéa s'applique dans le calcul du crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier pour l'année relativement à une action approuvée qu'il acquiert et lorsque le crédit d'impôt visé à cet alinéa représente moins de 20 % du montant reçu en contrepartie de l'émission de l'action.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

111. (1) L'article 127.51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**127.51** L'impôt minimum applicable à un particulier pour une année d'imposition est le montant calculé selon la formule suivante :

$$A(B - C) - D$$

où

- A représente le taux de base pour l'année;
- B le revenu imposable modifié du particulier pour l'année, calculé selon l'article 127.52;
- C son exemption de base pour l'année, calculée selon l'article 127.53;
- D son crédit d'impôt minimum de base pour l'année, calculé selon l'article 127.531.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

112. (1) L'alinéa 127.52(1)(d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"d) sauf pour les dispositions de biens effectuées avant 1986 ou auxquelles l'article 79 s'applique, toute référence à une fraction est supprimée aux articles 38 et 41;"

(2) Le passage du sous-alinéa 127.52(1)(g)(ii) de la même loi qui précède la subdivision (B)(I) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minimum
amount
determined

Taux de l'impôt
minimum

“(ii) the aggregate of all amounts each of which is 1/3 of

(A) an amount designated by the trust under subsection 104(21) for the year, or

(B) that portion of a net taxable capital gain of the trust that may reasonably be considered to”

(3) Paragraph 127.52(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) the only amounts deductible under sections 110 to 110.7 in computing his taxable income for the year or his taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, were the amounts deducted under any of paragraphs 110(1)(f) and (i) and subsections 110(2), 110.4(1), 110.6(2), (2.1), (3) and (12) and 110.7(1) computed without reference to this section;”

(4) The definition “film property” in subsection 127.52(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“film property”
«production
cinématogra-
phique»

““film property” means a property described in paragraph (n) of Class 12, or paragraph (w) of Class 10, of Schedule II to the *Income Tax Regulations*;”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in its application to taxation years ending before 1990 the reference to “1/3” in subparagraph 127.52(1)(g)(ii) of the said Act, as amended by subsection (2), shall be read as a reference to “1/2”.

(7) Subsection (3) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1987 taxation year, paragraph 127.52(1)(h) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

“(h) the only amounts deductible under sections 109 to 110.7 in computing his taxable income for the year or his taxable income earned in Canada for the

«(ii) du total des montants dont chacun représente le tiers

(A) d'un montant attribué par la fiducie en application du paragraphe 104(21) pour l'année, ou

(B) de la partie d'un gain en capital imposable net de la fiducie qu'il est raisonnable de considérer»

(3) L'alinéa 127.52(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les seuls montants déductibles selon les articles 110 à 110.7 dans le calcul, pour l'année, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, du particulier sont les montants déduits selon les alinéas 110(1)f) et i) et les paragraphes 110(2), 110.4(1), 110.6(2), (2.1), (3) et (12) et 110.7(1), calculés sans tenir compte du présent article;»

(4) La définition de «production cinématographique», au paragraphe 127.52 (3) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «production cinématographique» s'entend d'un bien visé à l'alinéa n) de la catégorie 12 ou à l'alinéa w) de la catégorie 10 de l'annexe II du même règlement.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 127.52(1)g)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux années d'imposition qui se terminent avant 1990, la mention «le tiers» est remplacée par la mention «la moitié».

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1987, l'alinéa 127.52(1)h) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

«h) les seuls montants déductibles selon les articles 109 à 110.7 dans le calcul, pour l'année, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada,

«production
cinématogra-
phique»
“film property”

year, as the case may be, were the amounts deducted under any of subsection 109(1), paragraphs 110(1)(a) to (c), (e), (f), (g) and (i) and subsections 110(2), 110.4(1), 110.6(2), (3) and (12) and 110.7(1) computed without reference to this section;"

(8) Subsection (4) is applicable with respect to property acquired after 1987.

113. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 127.53 thereof, the following section:

"127.531 An individual's basic minimum tax credit for a taxation year is the aggregate of amounts that may be deducted in computing his tax payable for the year under this Part under any of subsections 118(1) and (2), sections 118.1 and 118.2, subsection 118.3(1) and sections 118.5 to 118.7."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

114. (1) Section 127.55 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) an individual for the taxation year in which the individual dies; or

(d) an individual for the 1986 taxation year if the individual dies in 1987."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

115. (1) Paragraph 128(2)(e) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

"(iii) in computing the tax payable under this Part by the individual, he was not entitled to deduct any amount under any of sections 118 to 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 and 118.9,"

selon le cas, du particulier sont les montants déduits selon le paragraphe 109(1), les alinéas 110(1)a) à c), e), f), g) et i) et les paragraphes 110(2), 110.4(1), 110.6(2), (3) et (12) et 110.7(1), calculés sans tenir compte du présent article;»

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux biens acquis après 1987.

113. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 127.53, de ce qui suit :

«127.531 Le crédit d'impôt minimum de base d'un particulier pour une année d'imposition est le total des montants déductibles, en application des paragraphes 118(1) et (2), des articles 118.1 et 118.2, du paragraphe 118.3(1) et des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

114. (1) L'alinéa 127.55c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) ni à l'année d'imposition au cours de laquelle un particulier est décédé;

d) ni à l'année d'imposition 1986 d'un particulier qui est décédé en 1987.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

115. (1) L'alinéa 128(2)e) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par adjonction de ce mot à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iii) comme si, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie, celui-ci n'avait pas le droit de déduire un montant en application des articles 118 à 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 et 118.9,»

Basic minimum
tax credit
determined

Crédit d'impôt
minimum de
base

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

116. (1) Subparagraph 129(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 1/4 of all taxable dividends paid by it in the year on shares of its capital stock, and”

(2) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

“(1.2) Where a dividend is paid on a share of the capital stock of a corporation and the share (or another share for which the share was substituted) was acquired by the holder thereof in a transaction or as part of a series of transactions one of the main purposes of which was to enable the corporation to obtain a dividend refund, the dividend shall, for the purpose of subsection (1), be deemed not to be a taxable dividend.”

(3) All that portion of paragraph 129(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a taxation year commencing after it last became a private corporation and ending not later than the end of the particular taxation year and, where the taxation year commences after November 12, 1981, throughout which the corporation was a Canadian-controlled private corporation, equal to, in respect of taxation years ending before 1978, the least of, in respect of taxation years ending after 1977 and commencing before 1987, 2/3 of the least of, in respect of taxation years commencing after 1986 and before 1988, the least of, and in respect of taxation years commencing after 1987, 4/5 of the least of”

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

116. (1) Le sous-alinéa 129(1)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le quart du total des dividendes imposables versés par la corporation dans l'année sur des actions de son capital-actions,»

(2) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

«(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le dividende versé sur une action du capital-actions d'une corporation est réputé ne pas être un dividende imposable si l'actionnaire a acquis l'action — ou une action qui lui est substituée — par une opération, ou dans le cadre d'une série d'opérations, dont un des principaux objets consistait à permettre à la corporation d'obtenir un remboursement de dividende.»

(3) Le passage de l'alinéa 129(3)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le total des sommes dont chacune représente, pour une année d'imposition commençant après que la corporation est devenue en dernier une corporation privée et se terminant au plus tard à la fin de l'année donnée et, lorsque l'année d'imposition commence après le 12 novembre 1981, tout au long de laquelle la corporation était une corporation privée dont le contrôle est canadien, une somme égale au moins élevé des montants suivants pour les années d'imposition se terminant avant 1978, aux deux tiers du moins élevé des montants suivants pour les années d'imposition se terminant après 1977 et commençant avant 1987, au moins élevé des montants suivants pour les années d'imposition commençant après 1986 et avant 1988 et aux 4/5 du moins élevé des

Dividends
deemed not to
be taxable
dividends

Dividendes
réputés non
imposables

(4) Clause 129(3)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the amount, if any, by which 30% of the corporation’s foreign investment income for the year exceeds the aggregate of amounts deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part,”

(5) Subparagraph 129(3)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) 25% of the amount, if any, by which the corporation’s taxable income for the year exceeds the aggregate of

(A) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year,

(B) 10/3 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(1) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(C) 10/4 of the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and”

(6) Subparagraph 129(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) 5/4 of the amount of the corporation’s tax for the year payable under this Part determined without reference to section 123.2,”

(7) Subsection 129(3) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

montants suivants pour les années d’imposition commençant après 1987 :»

(4) La division 129(3)a)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) de l’excédent éventuel de 30 % du revenu de placements à l’étranger de la corporation pour l’année sur le total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(1), de l’impôt payable par ailleurs par la corporation pour l’année en vertu de la présente partie,»

(5) Le sous-alinéa 129(3)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) 25 % de l’excédent éventuel du revenu imposable de la corporation pour l’année sur le total

(A) du moins élevé des montants déterminés aux alinéas 125(1)a) à c) en ce qui concerne la corporation pour l’année,

(B) de 10/3 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(1), de l’impôt payable par ailleurs par la corporation pour l’année en vertu de la présente partie, et

(C) de 10/4 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de l’impôt payable par ailleurs par la corporation pour l’année en vertu de la présente partie,»

(6) Le sous-alinéa 129(3)a)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) 5/4 du montant de l’impôt payable par la corporation pour l’année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte de l’article 123.2,»

(7) Le paragraphe 129(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

“(e) the amount, if any, of the corporation's reduction at December 31, 1987 of refundable dividend tax on hand.”

(8) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.4) thereof, the following subsection:

“(3.5) In subsection (3), “reduction at December 31, 1987 of refundable dividend tax on hand” of a corporation means the amount that is 1/4 of the amount, if any, by which

(a) the amount, if any, of the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of its last taxation year commencing before 1988, determined without reference to paragraph (3)(e), exceeds the aggregate of

(b) the amount, if any, of the tax payable under Part IV by the corporation for its last taxation year commencing before 1988 in respect of taxable dividends received by it in that year and after 1987,

(c) 1/3 of the taxable dividends, if any, paid by the corporation before 1988 in its last taxation year commencing before 1988,

(d) any amount added under paragraph 88(1)(e.5) in computing the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of its last taxation year commencing before 1988 in respect of the refundable dividend tax on hand of a subsidiary (within the meaning assigned by subsection 88(1)) for a taxation year commencing after 1987, and

(e) an amount equal to that proportion of 1/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs (3)(a)(i) to (iv) in respect of its last taxation year commencing before 1988 that the number of days in the year that are after 1987 is of the number of days in the year.”

«e) l'excédent éventuel de la réduction au 31 décembre 1987 de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes de la corporation.»

(8) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.4), de ce qui suit :

«(3.5) Au paragraphe (3), la réduction au 31 décembre 1987 de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une corporation correspond au quart de l'excédent éventuel

a) du montant éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes de la corporation à la fin de sa dernière année d'imposition commençant avant 1988 — calculé sans tenir compte de l'alinéa (3)e) —

sur le total des montants suivants :

b) le montant éventuel de l'impôt payable en vertu de la partie IV par la corporation pour sa dernière année d'imposition commençant avant 1988 sur les dividendes imposables reçus par la corporation au cours de cette année et après 1987;

c) le tiers des dividendes imposables éventuels versés par la corporation avant 1988 au cours de sa dernière année d'imposition commençant avant 1988;

d) tout montant ajouté en application de l'alinéa 88(1)e.5) dans le calcul de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes de la corporation à la fin de sa dernière année d'imposition commençant avant 1988 concernant l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une filiale au sens du paragraphe 88(1) pour une année d'imposition commençant après 1987;

e) le produit de 1/5 du moins élevé des montants déterminés aux sous-alinéas (3)a)(i) à (iv) pour sa dernière année d'imposition commençant avant 1988 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et le nombre total de jours de l'année.»

“Reduction at December 31, 1987 of refundable dividend tax on hand” defined

Réduction au 31 décembre 1987 de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes

(9) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that, in its application to taxation years commencing before 1988 and ending after 1987, subparagraph 129(1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(i) the aggregate of 1/3 of all taxable dividends paid by it in the year and before 1988 and 1/4 of all taxable dividends paid by it in the year and after 1987 on shares of its capital stock, and”

(10) Subsection (2) is applicable with respect to dividends paid after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987 to a person who is exempt from tax under section 149 of the said Act or is a corporation other than a private corporation and to dividends paid after November 27, 1987.

(11) Subsection (3) is applicable with respect to taxation years commencing after 1987.

(12) Subsection (4) is applicable with respect to the determination of amounts under clause 129(3)(a)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of taxation years ending after 1987, except that, in its application to taxation years commencing before 1988 and ending after 1987, clause 129(3)(a)(ii)(B), as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

“(B), the amount, if any, by which the aggregate of

(I) that proportion of 40% of the corporation's foreign investment income for the year that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year, and

(II) that proportion of 30% of the corporation's foreign investment income for the year that the number of days in the year that are after 1987 is of the number of days in the year

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition commençant avant 1988 et se terminant après 1987, le sous-alinéa 129(1)a(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«(i) le total du tiers de tous les dividendes imposables versés par la corporation dans l'année et avant 1988 et du quart de tous les dividendes imposables versés par la corporation dans l'année et après 1987, sur des actions de son capital-actions,»

(10) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes versés après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987 à une personne exonérée de l'impôt, par application de l'article 149 de la même loi, ou à une corporation qui n'est pas une corporation privée, ainsi qu'aux dividendes versés après le 27 novembre 1987.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après 1987.

(12) Le paragraphe (4) s'applique aux montants à déterminer en application de la division 129(3)a(ii)(B) de la même loi, édictée par ce paragraphe, pour les années d'imposition se terminant après 1987. Toutefois, pour son application aux années d'imposition commençant avant 1988 et se terminant après 1987, la division 129(3)a(ii)(B), édictée par le paragraphe (4), est remplacée par ce qui suit :

«(B) de l'excédent éventuel du total :

(I) du produit de 40 % du revenu de placements à l'étranger de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(II) du produit de 30 % du revenu de placements à l'étranger de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et le nombre total de jours de l'année,

exceeds the aggregate of amounts deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part,"

(13) Subsection (5) is applicable with respect to the determination of amounts under subparagraph 129(3)(a)(iii) of the said Act, as enacted by subsection (5), in respect of taxation years commencing after June, 1988.

(14) Subsection (6) is applicable with respect to the determination of amounts under subparagraph 129(3)(a)(iv) of the said Act, as enacted by subsection (6), in respect of taxation years commencing after 1987.

(15) Subsections (7) and (8) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

117. (1) Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**130.** (1) A corporation that was, throughout a taxation year, an investment corporation may deduct from the tax otherwise payable by it under this Part for the year an amount equal to 20% of the amount, if any, by which its taxable income for the year exceeds its taxed capital gains for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after 1987, except that in its application to a taxation year of a corporation commencing before July, 1988, there shall be added to the amount determined under subsection 130(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of the corporation for the year the aggregate of

(a) that proportion of 5% of the excess determined under that subsection in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before July, 1987 is of the number of days in the year,

(b) that proportion of 4% of the excess determined under that subsection in respect of the corporation for the year that

sur le total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(1), de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie,»

(13) Le paragraphe (5) s'applique aux montants à déterminer en application du sous-alinéa 129(3)a)(iii) de la même loi, édicté par ce paragraphe, pour les années d'imposition commençant après juin 1988.

(14) Le paragraphe (6) s'applique aux montants à déterminer en application du sous-alinéa 129(3)a)(iv) de la même loi, édicté par ce paragraphe, pour les années d'imposition commençant après 1987.

(15) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

117. (1) Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**130.** (1) La corporation qui est tout au long d'une année d'imposition une corporation de placement peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie 20 % de l'excédent éventuel de son revenu imposable pour l'année sur ses gains en capital imposés pour l'année."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 1987. Toutefois, pour l'application du paragraphe 130(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à une année d'imposition d'une corporation commençant avant juin 1988, le total des produits suivants doit être ajouté au montant déterminé en application du paragraphe 130(1) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année :

a) le produit de 5 % de l'excédent déterminé en application du paragraphe 130(1) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1987 et le nombre total de jours de l'année;

Deduction from
tax

Crédit d'impôt
applicable aux
corporations de
placement

the number of days in the year that are after June, 1987 and before 1988 is of the number of days in the year, and

(c) that proportion of 7% of the excess determined under that subsection in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after 1987 and before July, 1988 is of the number of days in the year.

118. (1) Subparagraph 130.1(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) 3/4 of all capital gains dividends paid by the corporation during the period commencing 91 days after the commencement of the year and ending 90 days after the end of the year; and”

(2) Subparagraph 130.1(4)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 4/3 of the taxed capital gains of the corporation for the year”

(3) Paragraph 130.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as or on account of the dividend shall not be included in computing his income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by him in the year.”

(4) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that for taxation years ending after June, 1988

b) le produit de 4 % de l'excédent déterminé en application du même paragraphe en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1987 et antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année;

c) le produit de 7 % de l'excédent déterminé en application du même paragraphe en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année.

118. (1) Le sous-alinéa 130.1(1)(a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) 3/4 de tous les dividendes sur les gains en capital versés par la corporation au cours de la période commençant 91 jours après le début de l'année et se terminant 90 jours après la fin de l'année; et»

(2) Le sous-alinéa 130.1(4)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) aux 4/3 des gains en capital imposés de la corporation pour l'année»

(3) L'alinéa 130.1(4)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit dans une année d'imposition au titre du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année sur la disposition d'un bien en immobilisation, qu'il est réputé avoir effectuée au cours de l'année pour l'application de l'article 110.6.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1988. Toutefois, pour les années d'impo-

and commencing before 1990, the reference to "3/4" in subparagraph 130.1(1)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

- (a) that proportion of $1/2$ that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,
- (b) that proportion of $2/3$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and
- (c) that proportion of $3/4$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

(5) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that for taxation years ending after June, 1988 and commencing before 1990, the reference to "4/3" in subparagraph 130.1(4)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the aggregate of

- (a) that proportion of 2 that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,
- (b) that proportion of $3/2$ that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and
- (c) that proportion of $4/3$ that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years.

119. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account or in lieu of payment of, or in

sition d'une corporation qui se terminent après juin 1988 et commencent avant 1990, la fraction «3/4», au sous-alinéa 130.1(1)a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

- a) du produit de $1/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année;
- b) du produit de $2/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année;
- c) du produit de $3/4$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1988. Toutefois, pour les années d'imposition d'une corporation qui se terminent après juin 1988 et commencent avant 1990, la fraction «4/3», au sous-alinéa 130.1(4)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par le total :

- a) du produit de 2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année;
- b) du produit de $3/2$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année;
- c) du produit de $4/3$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

119. (1) L'alinéa 131(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit dans une année d'imposition au titre du dividende n'est pas

satisfaction of the dividend shall not be included in computing his income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by him in the year.”

(2) All that portion of subparagraph 131(2)(a)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 21% of the aggregate of”

(3) Paragraph 131(5)(a) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iv) the amount, if any, of the corporation’s reduction at December 31, 1987 of refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3.5)); and”

(4) Clause 131(6)(a)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) 100/21 of its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and”

(5) Clause 131(6)(b)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) all amounts each of which is an amount in respect of any taxation year ending more than 60 days before that time throughout which it was a mutual fund corporation, equal to 100/21 of its capital gains refund for that year;”

(6) Clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

inclus dans le calcul de son revenu pour l’année comme revenu tiré d’une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l’année sur la disposition d’un bien en immobilisation, qu’il est réputé avoir effectuée au cours de l’année pour l’application de l’article 110.6.»

(2) Le passage du sous-alinéa 131(2)a)(i) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) 21 % du total»

(3) L’alinéa 131(5)a) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iv) le montant éventuel de la réduction au 31 décembre 1987 de l’impôt en main remboursable au titre de dividendes de la corporation, au sens du paragraphe 129(3.5); et»

(4) La division 131(6)a)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) de 100/21 fois l’impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la corporation à la fin de l’année, et»

(5) La division 131(6)b)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) toutes les sommes dont chacune représente, pour une année d’imposition de la corporation se terminant plus de 60 jours avant cette date et tout au long de laquelle elle était une corporation de fonds mutuels, une somme égale à 100/21 fois le remboursement au titre des gains en capital de la corporation pour cette année;»

(6) Les divisions 131(6)d)(i)(A) et (B) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“(A) 28% of its taxable income for the year,
(B) 28% of its taxed capital gains for the year, and”

(7) Section 131 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(10) Notwithstanding any other provision of this Act, a mutual fund corporation or an investment corporation that at any time would, but for this subsection, be a restricted financial institution shall, if it has so elected in prescribed manner and prescribed form before that time, be deemed not to be a restricted financial institution at that time.”

(8) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to the 1988 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that in its application to taxation years ending after June, 1988 and before 1990, the reference in subparagraph 131(2)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (2), to “21%” shall be read as a reference to “18 2/3%”.

(10) Subsection (4) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that in its application to taxation years ending after June, 1988 and before 1990, the reference in clause 131(6)(a)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (4), to “100/21” shall be read as a reference to “75/14”.

(11) Subsection (5) is applicable with respect to the determination of amounts under clause 131(6)(b)(ii)(C) of the said Act, as enacted by subsection (5), in respect of taxation years ending after June, 1988, except that in the application of clause 131(6)(b)(ii)(C) of the said Act, as enacted by subsection (5), with respect to the determination of amounts under that clause in respect of taxation years ending after June, 1988 and before 1990, the reference to “100/21” shall be read as a reference to “75/14”.

(12) Subsection (6) is applicable with respect to the determination of amounts

«(A) 28 % de son revenu imposable pour l'année,
(B) 28 % de ses gains en capital imposés pour l'année,»

(7) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, une corporation de fonds mutuels ou une corporation de placement qui serait, à un moment donné, sans le présent paragraphe, une institution financière véritable est réputée ne pas en être une à ce moment si elle en fait le choix de la manière prescrite et sur le formulaire prescrit.»

(8) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 131(2)a(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), aux années d'imposition se terminant après juin 1988 et avant 1990, «21 %» est remplacé par «18 2/3 %».

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l'application de la division 131(6)a(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), aux années d'imposition se terminant après juin 1988 et avant 1990, la fraction «100/21» est remplacée par la fraction «75/14».

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux montants à déterminer en application de la division 131(6)b(ii)(C) de la même loi, édictée par ce paragraphe, pour les années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l'application de cette division aux montants à déterminer pour les années d'imposition se terminant après juin 1988 et avant 1990, la fraction «100/21» est remplacée par la fraction «75/14».

(12) Le paragraphe (6) s'applique aux montants à déterminer en application des

Restricted
financial
institution

Institution
financière
véritable

under clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) of the said Act, as enacted by subsection (6), in respect of taxation years ending after June, 1988, except that in its application to a taxation year of a corporation commencing before July, 1988 and ending after June, 1988

(a) there shall be added to the amount determined under clause 131(6)(d)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (6), in respect of the corporation for the year that proportion of 8% of its taxable income for the year that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year; and

(b) there shall be added to the amount determined under clause 131(6)(d)(i)(B) of the said Act, as enacted by subsection (6), in respect of the corporation for the year that proportion of 8% of its taxed capital gains for the year that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year.

(13) Subsection 131(10) of the said Act, as enacted by subsection (7), is applicable after December 15, 1987 except that the prescribed form referred to therein may be filed at any time on or before the day that is 6 months after the day on which this Act is assented to.

120. (1) Subparagraph 132(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 21.75% of the trust’s capital gains redemptions for the year, and”

(2) Subsection 132(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In its application in respect of a mutual fund trust, subsection 104(20) shall be read as if the reference therein to “a dividend (other than a taxable dividend)” were read as a reference to “a capital dividend”.”

(3) Clause 132(4)(a)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

divisions 131(6)d(i)(A) et (B) de la même loi, édictées par ce paragraphe, pour les années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1988 et se terminant après juin 1988 :

a) le produit de 8 % du revenu imposable de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année doit être ajouté au montant déterminé à la division 131(6)d(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (6);

b) le produit de 8 % des gains en capital imposés de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année doit être ajouté au montant déterminé à la division 131(6)d(i)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (6).

(13) Le paragraphe 131(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'applique après le 15 décembre 1987. Toutefois, le formulaire prescrit dont il est fait mention doit, le cas échéant, être produit au plus tard le jour qui tombe six mois après la date de sanction de la présente loi.

120. (1) Le sous-alinéa 132(1)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) 21,75 % des rachats au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année, et»

(2) Le paragraphe 132(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour son application à une fiducie de fonds mutuels, le paragraphe 104(20) est interprété comme si la mention de «dividende autre qu'un dividende imposable» était remplacée par la mention de «dividende en capital».»

(3) La division 132(4)a(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(A) 100/21.75 of its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and”

(4) Clauses 132(4)(b)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) 29% of its taxable income for the year,
(B) 29% of its taxed capital gains for the year, and”

(5) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in the application of subparagraph 132(1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), to taxation years ending after 1987 and before 1990 the reference therein to “21.75%” shall be read as a reference to “19 1/3%”.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in the application of clause 132(4)(a)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (3), to taxation years ending after 1987 and before 1990 the reference therein to “100/21.75” shall be read as a reference to “100/19 1/3”.

(7) Subsection (4) is applicable with respect to the determination of amounts under clauses 132(4)(b)(i)(A) and (B) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of the 1988 and subsequent taxation years.

121. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 132 thereof, the following section:

“**132.1** (1) Where a trust in its return of income under this Part for a taxation year throughout which it was a mutual fund trust designates an amount in respect of a particular unit of the trust owned by a taxpayer at any time in the year equal to the aggregate of

(a) such amount as the trust may determine in respect of the particular unit for the year not exceeding the amount, if any, by which

«(A) de 100/21,75 fois son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, et»

(4) Les divisions 132(4)(b)(i)(A) et (B) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(A) 29 % de son revenu imposable pour l'année,
(B) 29 % de ses gains en capital imposés pour l'année,»

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 132(1)a(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition se terminant après 1987 et avant 1990, «21,75 %» est remplacé par «19 1/3 %».

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de la division 132(4)a(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), aux années d'imposition se terminant après 1987 et avant 1990, la fraction «100/21,75» est remplacée par la fraction «100/19 1/3».

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux montants à déterminer en application des divisions 132(4)(b)(i)(A) et (B) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), pour les années d'imposition 1988 et suivantes.

121. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 132, de ce qui suit :

«**132.1** (1) Le montant qu'une fiducie qui est une fiducie de fonds mutuels tout au long d'une année d'imposition attribue dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente partie, au titre d'une unité donnée dans la fiducie dont un contribuable est propriétaire à un moment de l'année, et qui est égal au total des montants suivants :

a) le montant que la fiducie peut déterminer au titre de l'unité donnée pour

Montants
attribués par
une fiducie de
fonds mutuels

Amounts
designated by
mutual fund
trust

(i) the aggregate of all amounts that were determined by the trust under subsection 104(16) for taxation years of the trust commencing before 1988

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts determined by the trust under this paragraph for the year or a preceding taxation year in respect of all units of the trust, other than amounts determined in respect of the particular unit for the year under this paragraph, and

(b) such amount as the trust may determine in respect of the particular unit for the year not exceeding the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts described in subparagraph 53(2)(h)(i.1) that became payable by the trust after 1987 and before the year

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts determined by the trust under this paragraph for the year or a preceding taxation year in respect of all units of the trust, other than amounts determined in respect of the particular unit for the year under this paragraph,

the amount so designated shall

(c) subject to subsection (3), be deductible in computing the income of the trust for the year, and

(d) be included in computing the income of the taxpayer for his taxation year in which the year of the trust ends, except that where the particular unit was owned by two or more taxpayers during the year, such part of the amount so designated as the trust may determine shall be included in computing the income of each such taxpayer for his taxation year in which the year of the trust ends if the aggregate of the parts so determined is equal to the amount so designated.

(2) In computing, at any time in a taxation year of a taxpayer, the adjusted cost

l'année ne dépassant pas l'excédent éventuel :

(i) du total des montants que la fiducie a déterminés en application du paragraphe 104(16) pour ses années d'imposition commençant avant 1988,

(ii) sur le total des montants que la fiducie a déterminés en application du présent alinéa pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de toutes les unités dans la fiducie, à l'exception des montants qu'elle a ainsi déterminés pour l'année au titre de l'unité donnée;

b) le montant que la fiducie peut déterminer au titre de l'unité donnée pour l'année ne dépassant pas l'excédent éventuel :

(i) du total des montants visés au sous-alinéa 53(2)(h)(i.1) qui sont devenus payables par la fiducie après 1987 et avant l'année,

(ii) sur le total des montants que la fiducie a déterminés en application du présent alinéa pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de toutes les unités dans la fiducie, à l'exception des montants qu'elle a ainsi déterminés pour l'année au titre de l'unité donnée,

est :

c) sous réserve du paragraphe (3), d'une part, déductible dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année;

d) d'autre part, inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie se termine; toutefois, dans le cas où deux ou plusieurs contribuables sont propriétaires de l'unité donnée au cours de l'année, la partie du montant ainsi attribué que la fiducie peut déterminer doit être incluse dans le calcul du revenu de chaque contribuable pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie se termine si le total des parties ainsi déterminées est égal au montant ainsi attribué.

(2) La partie du montant inclus en application du paragraphe (1) dans le

Prix de base rajusté d'une unité

base to him of a unit in a mutual fund trust, there shall be added that part of the amount included under subsection (1) in computing his income that is reasonably attributable to the amount determined under paragraph (1)(b) by the trust for its taxation year ending in the year in respect of the unit owned by the taxpayer.

Limitation on
current year
deduction

(3) The aggregate of amounts deductible by reason of paragraph (1)(c) in computing the income of a trust for a taxation year shall not exceed the amount that would be the income of the trust for the year if no deductions were made under subsection 104(6) and this section.

Carryover of
excess

(4) The amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount designated for the year under subsection (1) exceeds the amount deductible under this section in computing the income of the trust for the year, shall, for the purposes of paragraph (1)(c) and subsection (3), be deemed designated under subsection (1) by the trust for its immediately following taxation year.

Where
designation has
no effect

(5) Where it is reasonable to conclude that an amount determined by a mutual fund trust

(a) under paragraph (1)(a) or (b) for a taxation year of the trust in respect of a unit owned at any time in the year by a taxpayer who was a person exempt from tax under this Part by reason of subsection 149(1), or

(b) under paragraph (1)(d) for the year in respect of the amount designated under subsection (1) for the year in respect of the unit

differs from the amount that would have been so determined for the year in respect of the taxpayer had he not been a person exempt from tax under this Part by reason of subsection 149(1), the amount designated for the year in respect of the unit

calcul du revenu d'un contribuable, qu'il est raisonnable d'attribuer au montant qu'une fiducie de fonds mutuels peut déterminer, au titre d'une de ses unités dont le contribuable est propriétaire, en application de l'alinéa (1)b) pour son année d'imposition se terminant au cours d'une année d'imposition du contribuable doit être ajoutée dans le calcul, à un moment de cette dernière année, du prix de base rajusté de l'unité pour le contribuable.

Restriction

(3) Le total des montants déductibles en application de l'alinéa (1)c) dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition ne peut dépasser le montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année si aucune déduction n'était faite selon le paragraphe 104(6) et le présent article.

Report de
l'excédent

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c) et du paragraphe (3), l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente un montant qu'une fiducie attribue en application du paragraphe (1) pour une année d'imposition sur le montant déductible selon le présent article dans le calcul de son revenu pour l'année est réputé être un montant qu'elle attribue en application de ce paragraphe pour son année d'imposition suivant l'année en question.

Attribution
sans effet

(5) S'il est raisonnable de considérer qu'un montant qu'une fiducie de fonds mutuels détermine — soit en application de l'alinéa (1)a) ou b) pour son année d'imposition au titre d'une unité dont est propriétaire à un moment de l'année un contribuable exonéré de l'impôt prévu à la présente partie par application du paragraphe 149(1), soit en application de l'alinéa (1)d) pour l'année, en ce qui concerne le montant attribué pour l'année en application du paragraphe (1) au titre de l'unité, — diffère du montant que la fiducie déterminerait ainsi pour l'année si le contribuable n'était pas exonéré, le montant attribué par la fiducie pour l'année en application du paragraphe (1) au titre de l'unité est sans effet pour l'application de l'alinéa (1)c).»

under subsection (1) shall have no effect for the purposes of paragraph (1)(c).”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

122. (1) Paragraph 133(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) any taxable capital gain or allowable capital loss of the corporation were an amount equal to 4/3 of the amount thereof otherwise determined, and”

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that for taxation years ending after June, 1988 and commencing before 1990, the reference to “4/3” in paragraph 133(1)(d) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the aggregate of

(a) that proportion of 2 that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(b) that proportion of 3/2 that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(c) that proportion of 4/3 that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year.

123. (1) Subsection 137(1) of the said Act is repealed.

(2) All that portion of subsection 137(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout the year, a credit union, an amount equal to 16% of the amount, if any, by which the lesser of”

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivantes.

122. (1) L’alinéa 133(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) tout gain en capital imposable ou toute perte en capital déductible de la corporation représentait un montant égal aux 4/3 du montant de ce gain ou de cette perte déterminé par ailleurs, et comme si»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l’application de l’alinéa 133(1)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d’imposition d’une corporation se terminant après juin 1988 et commençant avant 1990, la fraction «4/3» est remplacée par le total :

a) du produit de 2 par le rapport entre le nombre de jours de l’année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l’année;

b) du produit de 3/2 par le rapport entre le nombre de jours de l’année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l’année;

c) du produit de 4/3 par le rapport entre le nombre de jours de l’année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l’année.

123. (1) Le paragraphe 137(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 137(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La corporation qui est tout au long d’une année d’imposition une caisse de crédit peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l’année en vertu de la présente partie 16 % de l’excédent éventuel du moindre»

Crédit
supplémentaire
pour caisses de
crédit

Additional
deduction

(3) Paragraph 137(4.3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the preferred-rate amount of a corporation at the end of a taxation year is an amount equal to the aggregate of its preferred-rate amount at the end of its immediately preceding taxation year and 25/4 of the amount deductible under section 125 from the tax for the year otherwise payable by it under this Part;”

(4) Subsection (1) is applicable to taxation years after the first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, except that, in its application to the first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, subsection 137(1) of the said Act shall be read without reference to paragraphs (a), (b) and (d) thereof and paragraph 137(1)(c) of the said Act shall be read as follows:

“(c) there shall be included the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (a) or (b) as a reserve in computing the credit union's income for the immediately preceding taxation year

exceeds

(ii) the prescribed amount of the credit union's 1971 reserve adjustment.”

(5) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that in its application to a taxation year of a corporation commencing before July, 1988 and ending after June, 1988, there shall be added to the amount otherwise determined under subsection 137(3) of the said Act, as enacted by subsection (2), in respect of the corporation for the year that proportion of 5% of the excess determined under subsection 137(3) of the said Act in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year.

(3) L'alinéa 137(4.3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le montant imposable à taux réduit d'une corporation à la fin d'une année d'imposition est le total de son montant imposable à taux réduit à la fin de l'année d'imposition précédente et de 25/4 du montant déductible, en application de l'article 125, de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année;»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition postérieures à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se termine après 1987. Toutefois, pour l'application du paragraphe 137(1) de la même loi à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se termine après 1987, les alinéas 137(1)a), b) et d) sont supprimés et l'alinéa 137(1)c) de la même loi se lit ainsi :

«c) doit être inclus l'excédent éventuel :

(i) du total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa a) ou b) à titre de réserve dans le calcul du revenu de la caisse de crédit pour l'année d'imposition précédente,

(ii) sur le montant prescrit de redressement pour provision de la caisse de crédit pour 1971.»

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l'application du paragraphe 137(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), à une année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1988 et se terminant après juin 1988, le produit de 5 % de l'excédent déterminé au paragraphe 137(3) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année doit être ajouté au montant déterminé par ailleurs en application du paragraphe 137(3) de la même loi en ce qui concerne la corporation pour l'année.

(6) Subsection (3) is applicable to taxation years commencing after June, 1988, except that in the application of paragraph 137(4.3)(a) of the said Act, as enacted by subsection (3), to the first taxation year of a corporation commencing after June, 1988, the preferred-rate amount of the corporation at the end of its immediately preceding taxation year (in this subsection referred to as "that year") shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of its preferred-rate amount at the end of the taxation year immediately preceding that year and 4 times the amount deductible under section 125 of the said Act from the tax otherwise payable by the corporation under Part I of the said Act for that year.

124. (1) Paragraph 137.1(1)(b) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof.

(2) Paragraph 137.1(3)(c) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 137.1(4) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

(4) Subparagraph 137.1(5)(c)(ii) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (A) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

"(C) a credit union or central that is a member of the Canadian Payments Association or a credit union that is a shareholder or member of a central that is a member of the Canadian Payments Association,"

(5) Subsection 137.1(5) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 1988. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 137(4.3)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), à la première année d'imposition d'une corporation commençant après juin 1988, le montant imposable à taux réduit de la corporation à la fin de l'année d'imposition précédente donnée est réputé être le total de son montant imposable à taux réduit à la fin de l'année d'imposition qui précède cette année précédente donnée et de quatre fois le montant déductible, en application de l'article 125 de la même loi, de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour cette année précédente donnée en vertu de la partie I de la même loi.

124. (1) L'alinéa 137.1(1)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par abrogation du sous-alinéa (iii).

(2) L'alinéa 137.1(3)c) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 137.1(4)d) de la même loi est abrogé.

(4) Le sous-alinéa 137.1(5)c)(ii) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de la division (A), par adjonction de ce mot à la fin de la division (B) et par adjonction de ce qui suit :

«(C) d'une caisse de crédit ou d'une centrale, qui est membre de l'Association canadienne des paiements, ou d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une centrale membre de cette association,»

(5) L'alinéa 137.1(5)d) de la même loi est abrogé.

(6) Subsection 137.1(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special tax rate

“(9) The tax payable under this Part by a corporation for a taxation year through-out which it was a deposit insurance corporation (other than a corporation incorporated under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*) is an amount equal to 22% of its taxable income for the year.”

(7) Subsection 137.1(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction by member institutions

“(11) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer that is a member institution such of the following amounts as are applicable:

(a) any amount paid or payable by the taxpayer in the year that is described in subsection (2) to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year; and

(b) any amount repaid by the taxpayer in the year to a deposit insurance corporation on account of an amount described in paragraph (10)(a) or (b) that was received in a preceding taxation year to the extent that it was not, by reason of subsection (12), excluded from the taxpayer's income for the preceding year.”

(8) Subsection (1) is applicable to taxation years after the first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987.

(9) Subsections (2), (3) and (5) are applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (6) is applicable to taxation years ending after June, 1988, except that in its application to a taxation year of a corporation commencing before July, 1988

(6) Le paragraphe 137.1(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) L'impôt payable en vertu de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle était une corporation d'assurance-dépôts — à l'exclusion d'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* — est un montant égal à 22 % de son revenu imposable pour l'année.»

(7) Le paragraphe 137.1(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) Les montants applicables suivants sont déductibles dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est une institution membre :

a) le montant visé au paragraphe (2) qui est payé ou payable par le contribuable au cours de l'année, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;

b) la somme remboursée à une corporation d'assurance-dépôts par le contribuable au cours de l'année au titre d'un montant visé à l'alinéa (10)a) ou b) et reçue au cours d'une année d'imposition antérieure, dans la mesure où elle n'a pas été exclue, à cause du paragraphe (12), de son revenu pour l'année antérieure.»

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition postérieures à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se termine après 1987.

(9) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1988. Toutefois, pour l'application du paragraphe 137.1(9) de la même loi, édicté par le

Taux d'imposition spécial

Montants déductibles par une institution membre

and ending after June, 1988 there shall be added to the amount determined under subsection 137.1(9) of the said Act, as enacted by subsection (6), in respect of the corporation for the year an amount equal to that proportion of 3% of its taxable income for the year that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year.

(12) Subsection (7) is applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

125. (1) Paragraph 138(3)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(ii) such amount as is allowed by regulation as a reserve in respect of claims that were received by the insurer before the end of the year under life insurance policies and that are unpaid at the end of the year,”

(2) Subparagraph 138(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) an amount as a reserve for policy dividends that will become payable by the insurer in the immediately following taxation year equal to the least of

(A) that portion of policy dividends that has accrued in the year or a preceding taxation year to or for the benefit of participating life insurance policyholders of the insurer, to the extent that an amount in respect thereof has not been included, either explicitly or implicitly, in the calculation of the amount deductible by the insurer for the year under subparagraph (i) and, for the purpose of this clause, a policy dividend in respect of a life insurance policy shall be deemed to accrue in equal daily amounts between anniversary dates of the policy,

paragraphe (6), à une année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1988 et se terminant après juin 1988, le montant qui y est visé est majoré, en ce qui concerne une corporation pour l'année, d'un montant égal au produit obtenu en multipliant 3 % du revenu imposable de la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année.

(12) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1983 et suivantes.

125. (1) L'alinéa 138(3)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

«(ii) la somme — prévue par règlement — à titre de réserve pour réclamations soumises à l'assureur avant la fin de l'année dans le cadre de polices d'assurance-vie et non réglées à la fin de l'année,»

(2) Le sous-alinéa 138(3)a)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) une somme, à titre de réserve pour les participations de police qui deviendront payables par l'assureur dans l'année d'imposition suivante, égale au moins élevé des montants suivants :

(A) la partie des participations de police qui s'est accumulée au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure en faveur des titulaires de police d'assurance-vie avec participation de l'assureur, dans la mesure où aucun montant au titre de cette partie n'a été explicitement ou implicitement inclus dans le calcul de la somme déductible par l'assureur pour l'année en application du sous-alinéa (i); pour l'application de la présente division, une participation de police au titre d'une police d'assurance-vie est réputée s'être accumulée en mon-

(B) 110% of the amount paid or unconditionally credited in the taxation year immediately following the year in respect of the portion referred to in clause (A) of policy dividends that has accrued in the year or a preceding taxation year, and

(C) the amount, if any, by which the amount described in clause (iii)(B) for the year exceeds the amount described in clause (iii)(A) for the year, and"

(3) Paragraph 138(3)(c) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 138(3) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(g) the amount of tax under Part XII.3 payable by the insurer in respect of its taxable Canadian life investment income for the year."

(5) Paragraph 138(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) each amount deducted by the insurer under subparagraph (3)(a)(i), (ii) or (iv) in computing its income for the immediately preceding taxation year;"

(6) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.3) thereof, the following subsections:

"(4.4) Where, for a period of time in a taxation year, a life insurer

(a) owned land (other than land referred to in paragraph (c) or (d)) or an interest therein that was not held primarily for the purpose of gaining or

tants quotidiens égaux entre les dates d'anniversaire de la police,

(B) le montant correspondant à 110 % du montant payé, ou crédité inconditionnellement, au cours de l'année d'imposition qui suit l'année, au titre de la partie des participations de police, visée à la division (A), qui s'est accumulée au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(C) l'excédent éventuel de la fraction pour l'année, visée à la division (iii)(B), sur la fraction pour l'année, visée à la division (iii)(A),»

(3) L'alinéa 138(3)c) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 138(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«g) l'impôt payable par l'assureur pour l'année en application de la partie XII.3 sur son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour l'année.»

(5) L'alinéa 138(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) chaque montant déduit par l'assureur en application des sous-alinéas (3)a)(i), (ii) ou (iv) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente;»

(6) L'article 138 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.3), de ce qui suit :

«(4.4) L'assureur sur la vie qui, au cours d'une période d'une année d'imposition,

a) est propriétaire d'un fonds de terre — sauf un fonds de terre visé à l'alinéa c) ou d) — ou d'un droit sur ce fonds de

Idem

Idem

producing income from the land for the period,

(b) had an interest in a building that was being constructed, renovated or altered,

(c) owned land subjacent to the building referred to in paragraph (b) or an interest therein, or

(d) owned land immediately contiguous to the land referred to in paragraph (c) or an interest therein that was used or was intended to be used for a parking area, driveway, yard, garden or other use necessary for the use or intended use of the building referred to in paragraph (b),

the life insurer shall, where such land or building was property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada, include a prescribed amount in computing its income for the year in respect of the cost or capital cost, as the case may be, of the land, building or interest therein to the insurer for the period, and the amount so included shall, at the end of the period, be included in computing

(e) where the land or interest therein is property described in paragraph (a), the cost to the insurer of the land or the interest therein, and

(f) where the land, building or interest therein is property described in paragraphs (b) to (d), the capital cost to the insurer of the interest in the building described in paragraph (b).

Application

(4.5) Where, after 1987, a life insurer has transferred or loaned property, directly or indirectly in any manner whatever, to a transferee that was a designated corporation of the insurer (within the meaning assigned by subsection 2405(3) of the *Income Tax Regulations*) or a person or partnership that does not deal at arm's length with the insurer and

(a) such property,

(b) property substituted for such property, or

terre, qu'il ne détient pas principalement en vue de tirer un revenu du fonds de terre pour la période,

b) a un droit dans un bâtiment en construction, en rénovation ou en transformation,

c) est propriétaire d'un fonds de terre sous-jacent au bâtiment visé à l'alinéa b) ou a un droit sur ce fonds de terre, ou

d) est propriétaire d'un fonds de terre adjacent à celui visé à l'alinéa c), ou a un droit sur ce fonds de terre, qui est utilisé, ou destiné à être utilisé, comme terrain de stationnement, voie d'accès, cour ou jardin ou à un autre usage et qui est nécessaire à l'utilisation présente ou projetée du bâtiment visé à l'alinéa b),

doit inclure, dans le calcul de son revenu pour l'année, un montant prescrit au titre du coût ou du coût en capital, selon le cas, du fonds de terre, du bâtiment ou du droit pour l'assureur pour la période si le fonds de terre ou le bâtiment est un bien qu'il utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada; le montant ainsi inclus doit être inclus, à la fin de la période, dans le calcul :

e) du coût du fonds de terre ou du droit pour l'assureur, si le fonds de terre ou le droit est un bien visé à l'alinéa a), et

f) du coût en capital, pour l'assureur, du droit dans le bâtiment visé à l'alinéa b), si le fonds de terre, le bâtiment ou le droit est un bien visé aux alinéas b) à d).

Application

(4.5) Les règles suivantes s'appliquent à l'assureur sur la vie qui transfère ou prête des biens après 1987, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une corporation désignée de l'assureur — au sens du paragraphe 2405(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* — ou à une personne ou société avec laquelle l'assureur a un lien de dépendance — cette corporation, personne ou société étant appelée «cessionnaire» au présent paragraphe —, dans le cas où ces biens, des biens qui les remplacent ou des biens dont le

(c) property the acquisition of which was assisted by the transfer or loan of such property

was property described in paragraph (4.4)(a), (b), (c) or (d) of the transferee for a period of time in a taxation year of the insurer, the following rules apply:

(d) subsection (4.4) shall apply to the insurer to include an amount in the insurer's income for the year on the assumption that such property was owned by the insurer for the period, was property described in paragraph (4.4)(a), (b), (c) or (d) of the insurer and was used by in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada, and

(e) an amount included in the insurer's income for the year under subsection (4.4) by reason of the application of this subsection shall

(i) where subparagraph (ii) does not apply, be added by the insurer in computing the cost to it of shares of the capital stock of or an interest in the transferee at the end of the year, or

(ii) where the insurer and the transferee have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earliest of the days on or before which any taxpayer making the election is required to file a return pursuant to section 150 for the taxation year that includes the period, be added in computing

(A) where the property is land or an interest therein of the transferee described in paragraph (4.4)(a), the cost to the transferee of the land or the interest therein, and

(B) where the property is land, a building or an interest therein described in paragraphs (4.4)(b) to (d), the capital cost to the transferee of the interest in the building described in paragraph (4.4)(b).

transfert ou le prêt facilite l'acquisition sont des biens du cessionnaire, visés à l'alinéa (4.4)a), b), c) ou d), pour une période d'une année d'imposition de l'assureur :

a) le paragraphe (4.4) s'applique à l'assureur de manière à inclure un montant dans le calcul de son revenu pour l'année en supposant qu'il est propriétaire des biens pour la période et qu'il s'agit de biens visés à l'alinéa (4.4)a), b), c) ou d) qu'il utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada;

b) un montant inclus en application du paragraphe (4.4) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année, par l'effet du présent paragraphe, doit être ajouté :

(i) si le sous-alinéa (ii) ne s'applique pas, dans le calcul du coût, pour l'assureur, d'actions du capital-actions du cessionnaire ou d'une participation dans le cessionnaire, à la fin de l'année,

(ii) si l'assureur et le cessionnaire en font le choix sur formulaire prescrit, au plus tard à la date où l'un d'eux doit, le premier, produire une déclaration de revenu conformément à l'article 150 pour l'année d'imposition qui comprend la période :

(A) si le bien est un fonds de terre ou un droit sur un fonds de terre du cessionnaire, visé à l'alinéa (4.4)a), dans le calcul du coût de ce bien pour le cessionnaire,

(B) si le bien est un fonds de terre, un bâtiment ou un droit sur un fonds de terre ou un bâtiment, visé aux alinéas (4.4)b) à d), dans le calcul du coût en capital, pour le cessionnaire, du droit dans le bâtiment visé à l'alinéa (4.4)b).

ation of a building is completed at the earlier of the day on which the construction, renovation or alteration is actually completed and the day on which all or substantially all of the building is used for the purpose for which it was constructed, renovated or altered.”

(7) Paragraph 138(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of an insurer, no deduction may be made under paragraph 20(1)(l) in computing its income for a taxation year from an insurance business in Canada in respect of a premium or other consideration for a life insurance policy in Canada or an interest therein; and”

(8) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.1) thereof, the following subsection:

“(5.2) Notwithstanding paragraph (3)(b) and subsection (11.4), in computing an insurer’s income for a taxation year from carrying on an insurance business, no amount shall be deducted in respect of a loss sustained by the insurer on a disposition (other than a disposition occurring as a result of the application of subsection (11.3)) of property that is a share, bond, debenture, mortgage, note, hypothec, agreement of sale or any other form of indebtedness that was not a capital property of the insurer and was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in any case where

(a) during the period commencing 30 days before and ending 30 days after the disposition, the insurer or a person or partnership that does not deal at arm’s length with the insurer acquired or agreed to acquire the same or an identical property (in this subsection referred to as the “substituted property”), and

transformation d’un bâtiment est terminée au premier en date des jours suivants : celui auquel la construction, la rénovation ou la transformation est effectivement terminée ou celui auquel la totalité, ou presque, du bâtiment est utilisée aux fins auxquelles il a été construit, rénové ou transformé.»

(7) L’alinéa 138(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans le cas d’un assureur, aucun montant n’est déductible en application de l’alinéa 20(1)l) dans le calcul de son revenu, pour une année d’imposition, qui provient d’une entreprise d’assurance au Canada, à l’égard d’une prime ou d’une autre contrepartie relative à une police d’assurance-vie au Canada ou à un intérêt y afférent;»

(8) L’article 138 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

«(5.2) Par dérogation à l’alinéa (3)b) et au paragraphe (11.4), aucun montant n’est déductible dans le calcul du revenu qu’un assureur tire pour une année d’imposition de l’exploitation d’une entreprise d’assurance au titre d’une perte qu’il subit à la disposition — sauf s’il s’agit d’une disposition visée au paragraphe (11.3) — d’un bien qui est une action, une obligation, un *mortgage*, un billet, une hypothèque, un contrat de vente ou une autre dette mais qui n’est pas un bien en immobilisation de l’assureur et qu’il utilise ou détient dans l’année dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise d’assurance si :

a) d’une part, au cours de la période commençant 30 jours avant et se terminant 30 jours après la disposition, l’assureur ou une personne ou société avec laquelle il a un lien de dépendance acquiert ou convient d’acquérir le même bien ou un bien identique — appelés «bien de remplacement» au présent paragraphe —;

Idem

Idem

(b) at the end of the period referred to in paragraph (a), the insurer or the person or partnership, as the case may be, owned or had a right to acquire the substituted property,

and any such loss shall be added in computing the cost to the insurer or the person or partnership, as the case may be, of the substituted property.”

(9) Subsection 138(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction for
dividends from
taxable
corporations

“(6) In computing the taxable income of a life insurer for a taxation year, no deduction from the income of the insurer for the year may be made under section 112 but, except as otherwise provided by that section, there may be deducted from such income the aggregate of taxable dividends (other than dividends on term preferred shares that are acquired in the ordinary course of the business carried on by the life insurer) included in computing the insurer’s income for the year and received by the insurer in the year from taxable Canadian corporations.”

(10) Subsection 138(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Computation of
income

“(9) Where in a taxation year an insurer (other than a resident of Canada that does not carry on a life insurance business) carried on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, there shall be included in computing its income for the year from carrying on its insurance businesses in Canada the aggregate of

(a) that part of its gross investment revenue for the year that is gross investment revenue from property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on those insurance businesses in Canada, and

(b) such additional amount as is prescribed in respect of the insurer for the year by regulation.”

b) d’autre part, à la fin de cette période, l’assureur ou la personne ou société, selon le cas, est propriétaire du bien de remplacement ou a le droit de l’acquérir.

Cette perte doit être ajoutée dans le calcul du coût du bien de remplacement pour l’assureur ou pour la personne ou société, selon le cas.»

(9) Le paragraphe 138(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Dans le calcul du revenu imposable d’un assureur sur la vie pour une année d’imposition, aucune déduction ne peut être faite en application de l’article 112 sur le revenu de l’assureur pour l’année mais, sauf disposition contraire à cet article, le total des dividendes imposables — autres que des dividendes sur des actions privilégiées à terme acquises par l’assureur dans le cours normal de l’exploitation de son entreprise — inclus dans le calcul du revenu de l’assureur pour l’année et reçus par celui-ci de corporations canadiennes imposables au cours de l’année, est déductible de ce revenu.»

(10) Le paragraphe 138(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction pour
dividendes
reçus de
corporations
imposables

«(9) L’assureur (sauf un résident du Canada qui n’exploite pas d’entreprise d’assurance-vie) qui, au cours d’une année d’imposition, exploite une entreprise d’assurance au Canada et à l’étranger doit inclure le total des montants suivants dans le calcul de son revenu pour l’année tiré de l’exploitation de ses entreprises d’assurance au Canada :

a) la partie de ses revenus bruts de placements pour l’année tirés de biens qu’il utilise ou détient dans l’année dans le cadre de l’exploitation de ces entreprises d’assurance au Canada;

b) le montant supplémentaire prescrit au titre de l’assureur pour l’année.»

Calcul du
revenu

(11) Subsection 138(9.1) of the said Act is repealed.

(12) All that portion of subsection 138(11.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(11.3) Except for the purposes of the definition “amortized cost” in subsection 248(1) as it applies to subparagraph 13(21)(f)(i), clause 13(21)(f)(iv)(B), paragraph 20(1)(l), paragraphs (3)(d) and (4)(c) and any regulations made for the purposes of paragraph (12)(l), where a life insurer resident in Canada, or a non-resident insurer, that carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, at any time,”

(13) Subsection 138(11.3) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

“(c) acquires property that is a bond, debenture, mortgage, hypothec, agreement of sale or any other form of indebtedness for use as property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada and at a later time commences to use the property in, or hold it in the course of, carrying on a business other than a life insurance business in Canada, or

(d) acquires property that is a bond, debenture, mortgage, hypothec, agreement of sale or any other form of indebtedness for use in, or to be held in the course of, carrying on a business other than a life insurance business in Canada and at a later time commences to use the property as property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada,”

(14) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

(11) Le paragraphe 138(9.1) de la même loi est abrogé.

(12) Le passage du paragraphe 138(11.3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11.3) Sauf pour l'application de la définition de «coût amorti» au paragraphe 248(1), telle qu'elle s'applique à l'alinéa 20(1)l), au sous-alinéa 13(21)f(i), à la division 13(21)f(iv)(B), aux alinéas (3)d) et (4)c) et aux règlements pris en application de l'alinéa (12)l), lorsqu'un assureur sur la vie résidant au Canada, ou un assureur non résidant, qui exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger, à une date quelconque :»

(13) Le paragraphe 138(11.3) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«c) acquiert des biens qui sont des obligations, des *mortgages*, des hypothèques, des contrats de vente ou d'autres dettes pour les utiliser en qualité de biens utilisés par lui pendant l'année ou détenus par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance-vie au Canada et, à une date ultérieure, commence à les utiliser ou à les détenir dans le cadre d'une autre entreprise qu'une entreprise d'assurance-vie au Canada, ou

d) acquiert des biens qui sont des obligations, des *mortgages*, des hypothèques, des contrats de vente ou d'autres dettes pour les utiliser ou les détenir dans le cadre de l'exploitation d'une autre entreprise qu'une entreprise d'assurance-vie au Canada et, à une date ultérieure, commence à les utiliser en qualité de biens utilisés par lui pendant l'année ou détenus par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance-vie au Canada,»

(14) L'article 138 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (11.4), de ce qui suit :

Deemed
disposition

Disposition
présumée

after subsection (11.4) thereof, the following subsection:

Inclusion of
gain

“(11.41) Where, by reason of a change in use referred to in paragraph (11.3)(c) or (d) of a property that is a bond, debenture, mortgage, hypothec, agreement of sale or any other form of indebtedness, an insurer would, by reason of subsection (11.3), have realized an otherwise taxable gain at any time in respect of such property, that gain shall be included in computing the income of the insurer only in the taxation year in which the insurer disposes of or is deemed to have disposed of the property otherwise than by reason of a change in use of the property referred to in paragraph (11.3)(c) or (d).”

(15) Subsection 138(11.5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
insurance
business by
non-resident
insurer

“(11.5) Where

(a) a non-resident insurer (in this subsection referred to as the “transferor”) has, at any time in a taxation year, ceased to carry on all or substantially all of an insurance business carried on by it in Canada in that year,

(b) the transferor has, at that time or within 60 days thereafter, transferred all or substantially all of the property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that insurance business in Canada in that year (in this subsection referred to as the “transferred property”) to a corporation (in this subsection referred to as the “transferee”) that is a qualified related corporation (within the meaning assigned by subsection 219(8)) of the transferor which, immediately after that time, commenced to carry on that insurance business in Canada and the consideration for the transfer includes shares of the capital stock of the transferee,

(c) the transferee has, at that time or within 60 days thereafter, assumed or

«(11.41) L'assureur qui, par suite d'un changement d'utilisation visé à l'alinéa (11.3)c) ou d) d'un bien qui est une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un contrat de vente ou une autre dette, réalise, par application du paragraphe (11.3), un gain imposable par ailleurs à une date donnée au titre de ce bien, doit inclure ce gain dans le calcul de son revenu seulement dans l'année d'imposition où il dispose ou est réputé avoir disposé du bien autrement que par suite d'un tel changement d'utilisation du bien.»

Inclusion des
gains

(15) Le paragraphe 138(11.5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11.5) Dans le cas où, à la fois :

a) un assureur non résidant — appelé «cédant» au présent paragraphe — cesse, à un moment donné d'une année d'imposition, d'exploiter la totalité, ou presque, d'une entreprise d'assurance au Canada qu'il exploite au cours de l'année,

b) le cédant transfère, à ce moment ou dans les 60 jours qui suivent, à une corporation — appelée «cessionnaire» au présent paragraphe — qui est pour lui une corporation liée admissible (au sens du paragraphe 219(8)) et qui, immédiatement après le transfert, commence à exploiter cette entreprise, la totalité, ou presque, des biens — appelés «biens transférés» au présent paragraphe — qu'il utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise, et la contrepartie de ce transfert comprend des actions du capital-actions du cessionnaire,

c) le cessionnaire assume ou réassure, à ce moment ou dans les 60 jours qui suivent, la totalité, ou presque, des obligations du cédant qui découlent de l'exploitation de cette entreprise au Canada,

Transfert
d'entreprise
d'assurance par
un assureur non
résidant

reinsured all or substantially all of the obligations of the transferor that arose in the course of carrying on that insurance business in Canada, and

(d) the transferor and the transferee have jointly elected in prescribed form and in accordance with subsection (11.6),

the following rules apply:

(e) where the fair market value, at that time, of the consideration (other than shares of the capital stock of the transferee or a right to receive any such shares) received or receivable by the transferor for the transferred property does not exceed the aggregate of the cost amounts to the transferor, at that time, of the transferred property, the proceeds of disposition of the transferor and the cost to the transferee of the transferred property shall be deemed to be the cost amount, at that time, to the transferor of the transferred property, and in any other case, the provisions of subsection 85(1) shall be applied in respect of the transfer,

(f) where the provisions of subsection 85(1) are not required to be applied in respect of the transfer, the cost to the transferor of any particular property (other than shares of the capital stock of the transferee or a right to receive any such shares) received or receivable by it as consideration for the transferred property shall be deemed to be the fair market value, at that time, of the particular property,

(g) where the provisions of subsection 85(1) are not required to be applied in respect of the transfer, the cost to the transferor of any shares of the capital stock of the transferee received or receivable by the transferor as consideration for the transferred property shall be deemed to be

(i) where the shares are preferred shares of any class of the capital stock of the transferee, the lesser of

d) le cédant et le cessionnaire font le choix prévu au paragraphe (11.6) sur le formulaire prescrit,

les règles suivantes s'appliquent :

e) si la juste valeur marchande, au moment donné, de ce que le cédant reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés — sauf la contrepartie qui consiste en actions du capital-actions du cessionnaire ou d'un droit de les recevoir — ne dépasse pas le total des coûts indiqués de ces biens pour le cédant, à ce moment, le produit de disposition de ces biens pour le cédant et leur coût pour le cessionnaire sont réputés être le coût indiqué de ces biens pour le cédant, à ce moment; dans les autres cas, le paragraphe 85(1) s'applique au transfert;

f) s'il n'est pas nécessaire d'appliquer le paragraphe 85(1) au transfert, le coût, pour le cédant, de biens donnés — à l'exception d'actions du capital-actions du cessionnaire et d'un droit de les recevoir — qu'il reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés est réputé être la juste valeur marchande des biens donnés, à ce moment;

g) s'il n'est pas nécessaire d'appliquer le paragraphe 85(1) au transfert, le coût, pour le cédant, d'actions du capital-actions du cessionnaire qu'il reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés est réputé être le montant suivant :

(i) s'il s'agit d'actions privilégiées d'une catégorie du capital-actions du cessionnaire, le moins élevé :

(A) de la juste valeur marchande de ces actions immédiatement après le transfert,

(B) du montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente l'excédent éventuel du produit de disposition des

(A) the fair market value of those shares immediately after the transfer of the transferred property, and
(B) the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the transferor of the transferred property determined under paragraph (e) exceed the fair market value, at that time, of the consideration (other than shares of the capital stock of the transferee or a right to receive any such shares) received or receivable by the transferor for the transferred property,

B is the fair market value, immediately after the transfer of the transferred property, of those preferred shares of that class, and

C is the fair market value, immediately after the transfer of the transferred property, of all preferred shares of the capital stock of the transferee receivable by the transferor as consideration for the transferred property, and

(ii) where the shares are common shares of any class of the capital stock of the transferee, the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the transferor of the transferred property determined under paragraph (e) exceed the aggregate of the fair market value, at that time, of the consideration (other than shares of

biens transférés, calculé pour le cédant selon l'alinéa e), sur la juste valeur marchande, au moment donné, de ce que le cédant reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés — sauf la contrepartie qui consiste en actions du capital-actions du cessionnaire ou d'un droit de les recevoir —,

B la juste valeur marchande, immédiatement après le transfert, de ces actions privilégiées,

C la juste valeur marchande, immédiatement après le transfert, de toutes les actions privilégiées du capital-actions du cessionnaire que le cédant peut recevoir en contrepartie des biens transférés,

(ii) s'il s'agit d'actions ordinaires d'une catégorie du capital-actions du cédant, le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente l'excédent éventuel du produit de disposition des biens transférés, calculé pour le cédant selon l'alinéa e), sur le total de la juste valeur marchande, au moment donné, de ce que le cédant reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés — sauf la contrepartie qui consiste en actions du capital-actions du cessionnaire ou d'un droit de les recevoir — et du coût, pour le cédant, de toutes les actions privilégiées du capital-actions du cessionnaire qu'il peut recevoir en contrepartie des biens transférés,

B la juste valeur marchande, immédiatement après le transfert, de ces actions ordinaires,

C la juste valeur marchande, immédiatement après le transfert, de

the capital stock of the transferee or a right to receive any such shares) received or receivable by the transferor for the transferred property and the cost to the transferor of all preferred shares of the capital stock of the transferee receivable by the transferor as consideration for the transferred property,

B is the fair market value, immediately after the transfer of the transferred property, of those shares of that class, and

C is the fair market value, immediately after the transfer of the transferred property, of all common shares of the capital stock of the transferee receivable by the transferor as consideration for the transferred property,

(h) for the purposes of this Act, the transferor and the transferee shall be deemed to have had taxation years ending immediately before that time and, for the purposes of determining the fiscal periods of the transferor and transferee after that time, they shall be deemed not to have established fiscal periods before that time,

(i) for the purpose of determining the amount of gross investment revenue required to be included in computing the transferor's income for the year under subsection 138(9) and its gains and losses from property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada for its taxation years following its year referred to in paragraph (h), the transferor shall be deemed to have transferred the business referred to in paragraph (a), the property referred to in paragraph (b) and the obligations referred to in paragraph (c) to the transferee on the last day of its taxation year referred to in paragraph (h),

(j) for the purpose of determining the income of the transferor and the trans-

toutes les actions ordinaires du capital-actions du cessionnaire que le cédant peut recevoir en contrepartie des biens transférés;

h) pour l'application de la présente loi, le cédant et le cessionnaire sont réputés chacun avoir une année d'imposition se terminant immédiatement avant le moment donné et, aux fins de l'établissement de leurs exercices financiers après ce moment, le cédant et le cessionnaire sont réputés ne pas avoir établi de tels exercices avant ce moment;

i) aux fins du calcul des revenus bruts de placements à inclure dans le calcul du revenu du cédant pour l'année en application du paragraphe (9) et de ses gains et pertes résultant de biens qu'il utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada pour ses années d'imposition postérieures à celle visée à l'alinéa h), le cédant est réputé transférer au cessionnaire l'entreprise visée à l'alinéa a), les biens visés à l'alinéa b) et les obligations visées à l'alinéa c) le dernier jour de son année d'imposition visée à l'alinéa h);

j) aux fins du calcul du revenu du cédant et du cessionnaire pour leurs années d'imposition postérieures à celles visées à l'alinéa h), les montants déduits par le cédant à titre de réserves en application des alinéas 20(1)l) et l.1), et 20(7)c), des sous-alinéas (3)a)(i), (ii) et (iv), de l'alinéa (3)c) et de l'article 33, pour son année d'imposition visée à l'alinéa h), quant aux biens transférés visés à l'alinéa b) ou aux obligations visées à l'alinéa c) sont réputés déduits par le cessionnaire, et non par le cédant, pour son année d'imposition visée à l'alinéa h);

k) pour l'application du présent article et des articles 12, 12.3, 12.4, 20, 33, 138.1, 140, 142 et 148, le cessionnaire est réputé, pour ses années d'imposition postérieures à celle visée à l'alinéa h), être la même personne que le cédant et en être la continuation quant à l'entreprise visée à l'alinéa a), aux biens trans-

feree for their taxation years following their taxation years referred to in paragraph (h), amounts deducted by the transferor as reserves under paragraphs 20(1)(l) and (l.1) and 20(7)(c), section 33, subparagraphs (3)(a)(i), (ii) and (iv) and paragraph (3)(c) in its taxation year referred to in paragraph (h) in respect of the transferred property referred to in paragraph (b) or the obligations referred to in paragraph (c) shall be deemed to have been deducted by the transferee, and not the transferor, for its taxation year referred to in paragraph (h),

(k) for the purposes of this section and sections 12, 12.3, 12.4, 20, 33, 138.1, 140, 142 and 148, the transferee shall, in its taxation years following its taxation year referred to in paragraph (h), be deemed to be the same person as, and a continuation of, the transferor in respect of the business referred to in paragraph (a), the transferred property referred to in paragraph (b) and the obligations referred to in paragraph (c),

(l) for the purposes of this subsection and subsections (11.7) and (11.9), the fair market value of consideration received by the transferor from the transferee in respect of the assumption or reinsurance of a particular obligation referred to in paragraph (c) shall be deemed to be the aggregate of the amounts deducted by the transferor as a reserve under paragraph 20(7)(c) and subparagraphs (3)(a)(i), (ii) and (iv) in its taxation year referred to in paragraph (h) in respect of the particular obligation, and

(m) for the purpose of computing the income of the transferor or the transferee for their taxation years following their taxation years referred to in paragraph (h),

(i) an amount in respect of a reinsurance premium paid or payable by the transferor to the transferee in respect of the obligations referred to in paragraph (c), or

férés visés à l'alinéa b) et aux obligations visées à l'alinéa c);

l) pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (11.7) et (11.9), la juste valeur marchande de la contrepartie que le cédant a reçue du cessionnaire pour une obligation visée à l'alinéa c) qu'il assume ou pour la réassurance de celle-ci est réputée correspondre au total des montants déduits par le cédant à titre de réserve en application de l'alinéa 20(7)c) et des sous-alinéas (3)a)(i), (ii) et (iv), pour son année d'imposition visée à l'alinéa h), quant à cette obligation;

m) aux fins du calcul du revenu du cédant et du cessionnaire pour leurs années d'imposition postérieures à celles visées à l'alinéa h), les montants suivants doivent être inclus ou déduits, selon le cas, uniquement dans la mesure où ils peuvent être raisonnablement tenus comme nécessaires au calcul du revenu du cédant et du cessionnaire :

(i) la prime de réassurance payée ou payable par le cédant au cessionnaire, au titre des obligations visées à l'alinéa c), dans le cadre d'une convention de réassurance conclue pour effectuer le transfert de l'entreprise d'assurance à laquelle le présent paragraphe s'applique,

(ii) la commission de réassurance payée ou payable par le cessionnaire au cédant, au titre de la prime de réassurance visée au sous-alinéa (i), dans le cadre de la convention de réassurance visée à ce sous-alinéa.»

(ii) an amount in respect of a reinsurance commission paid or payable by the transferee to the transferor in respect of the amount referred to in subparagraph (i)

under a reinsurance arrangement undertaken to effect the transfer of the insurance business to which this subsection applied shall be included or deducted, as the case may be, only to the extent that may be reasonably regarded as necessary to determine the appropriate amount of income of both the transferor and the transferee.”

(16) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11.6) thereof, the following subsections:

“(11.7) Where, after December 15, 1987, subsection (11.5) is applicable in respect of a transfer of property by a non-resident insurer to a qualified related corporation of the insurer and the provisions of subsection 85(1) were not required to be applied in respect of the transfer, the following rules apply:

(a) in computing the paid-up capital, at any time after the transfer, in respect of any particular class of shares of the capital stock of the qualified related corporation, there shall be deducted an amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

where

A is the increase, if any, determined without reference to this subsection as it applies to the transfer, in the paid-up capital in respect of all the shares of the capital stock of the corporation as a result of the transfer,

B is the amount, if any, by which the cost of the transferred property to the corporation, immediately after the transfer, exceeds the fair market value, immediately after the transfer,

(16) L'article 138 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (11.6), de ce qui suit :

«(11.7) Les règles suivantes s'appliquent si, après le 15 décembre 1987, le paragraphe (11.5) s'applique à un transfert de biens par un assureur non résident en faveur d'une corporation liée admissible de l'assureur et s'il n'est pas nécessaire d'appliquer le paragraphe 85(1) au transfert :

a) le montant calculé selon la formule suivante est déduit dans le calcul du capital versé, à un moment donné après le transfert, au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la corporation liée admissible :

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

où

A représente l'augmentation éventuelle — conséquence du transfert — du capital versé au titre de toutes les actions du capital-actions de la corporation, calculée sans appliquer le présent paragraphe au transfert,

B l'excédent éventuel du coût des biens transférés pour la corporation immédiatement après le transfert sur la juste valeur marchande, immédiatement après le transfert, de toute contrepartie (à l'exclusion des actions du

Computation of
paid-up capital

Calcul du
capital versé

of any consideration (other than shares of the capital stock of the corporation) received or receivable by the insurer from the corporation for the property, and

C is the increase, if any, determined without reference to this subsection as it applies to the transfer, in the paid-up capital in respect of the particular class of shares as a result of the acquisition by the corporation of the transferred property; and

(b) in computing the paid-up capital, at any time after December 15, 1987, in respect of any particular class of shares of the capital stock of the qualified related corporation, there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid after December 15, 1987 and before that time by the corporation

exceeds

(B) the aggregate of such dividends that would have been determined under clause (A) if this Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount required by paragraph (a) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares after December 15, 1987 and before that time.

(11.8) Where

(a) subsection (11.5) is applicable in respect of a transfer of depreciable property by a non-resident insurer to a qualified related corporation,

(b) the provisions of subsection 85(1) were not required to be applied in respect of the transfer, and

(c) the capital cost to the insurer of the depreciable property exceeds its proceeds of disposition therefor,

capital-actions de la corporation) que l'assureur a reçue ou peut recevoir de la corporation pour les biens,

C l'augmentation éventuelle — conséquence de l'acquisition des biens transférés par la corporation — du capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions, calculée sans appliquer le présent paragraphe au transfert;

b) le moindre des montants suivants est ajouté dans le calcul du capital versé, à une date quelconque postérieure au 15 décembre 1987, au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la corporation liée admissible :

(i) l'excédent éventuel

(A) du total des montants dont chacun représente un montant réputé, selon le paragraphe 84(3), (4) ou (4.1), être un dividende sur des actions de cette catégorie que la corporation a versé après le 15 décembre 1987 et avant cette date,

(B) sur le total de ces dividendes calculé selon la division (A) et en faisant abstraction de l'alinéa a),

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant à déduire selon l'alinéa a) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie d'actions après le 15 décembre 1987 et avant cette date.

(11.8) Pour l'application des articles 13 et 20 et des règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a), si le paragraphe (11.5) s'applique à un transfert de biens amortissables par un assureur non résidant en faveur d'une corporation liée admissible, s'il n'est pas nécessaire d'appliquer le paragraphe 85(1) au transfert et si le coût en capital de ces biens pour l'assureur excède leur produit de disposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) le coût en capital des biens amortissables pour la corporation est réputé

Rules on
transfers of
depreciable
property

Règles sur les
transferts de
biens amortis-
sables

for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a), the following rules apply:

(d) the capital cost of the depreciable property to the corporation shall be deemed to be the amount that was the capital cost thereof to the insurer, and

(e) the excess shall be deemed to have been allowed to the corporation in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing its income for taxation years ending before the transfer.

Computation of
contributed
surplus

(11.9) Where, after December 15, 1987, subsection (11.5) or 85(1) is applicable in respect of a transfer of property by a person or partnership to an insurance corporation resident in Canada and

(a) the aggregate of

(i) the fair market value, immediately after the transfer, of any consideration (other than shares of the capital stock of the corporation) received or receivable by the person or partnership from the corporation for the transferred property,

(ii) the increase, if any, in the paid-up capital of all the shares of the capital stock of the corporation (determined without reference to subsection (11.7) or 85(2.1) as it applies in respect of the transfer) arising on the transfer, and

(iii) the increase, if any, in the contributed surplus of the corporation (determined without reference to this subsection as it applies in respect of the transfer) arising on the transfer

exceeds

(b) the total of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing the paid-up capital of a class of shares of the capital stock of the corporation under subsection (11.7) or 85(2.1), as the case may be, as it applies in respect of the transfer, and

(ii) the cost to the corporation of the transferred property,

être le coût en capital de ces biens pour l'assureur;

b) cet excédent est réputé avoir été déduit par la corporation au titre des biens selon les règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a) dans le calcul du revenu de la corporation pour les années d'imposition se terminant avant le transfert.

Calcul du
surplus d'apport

(11.9) Pour l'application de l'alinéa 84(1)c.1) et des paragraphes 219(5.2) et (5.3), si, après le 15 décembre 1987, le paragraphe (11.5) ou 85(1) s'applique à un transfert de biens par une personne ou société en faveur d'une corporation d'assurance résidant au Canada, le surplus d'apport de la corporation découlant du transfert est réputé être l'excédent éventuel du surplus d'apport calculé par ailleurs sur l'excédent éventuel

a) du total des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande, immédiatement après le transfert, de toute contrepartie (à l'exclusion d'actions du capital-actions de la corporation) que la personne ou société a reçue ou peut recevoir de la corporation pour les biens transférés,

(ii) l'augmentation éventuelle — conséquence du transfert — du capital versé au titre de toutes les actions du capital-actions de la corporation, calculée sans appliquer le paragraphe (11.7) ou 85(2.1) au transfert,

(iii) l'augmentation éventuelle — conséquence du transfert — du surplus d'apport de la corporation, calculée sans appliquer le présent paragraphe au transfert

b) sur le total des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants dont chacun représente un montant à déduire dans le calcul du capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la corporation en vertu du paragraphe (11.7) ou

for the purposes of paragraph 84(1)(c.1) and subsections 219(5.2) and (5.3), the contributed surplus of the corporation arising on the transfer shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount of such contributed surplus otherwise determined exceeds the amount, if any, by which the aggregate determined under paragraph (a) exceeds the total determined under paragraph (b).

85(2.1), selon le cas, tel qu'il s'applique au transfert,
(ii) le coût des biens transférés pour la corporation.

Computation of
income of
non-resident
insurer

(11.91) Where, at any time in a particular taxation year,

(a) a non-resident insurer carries on an insurance business in Canada, and

(b) immediately before that time, the insurer was not carrying on an insurance business in Canada or ceased to be exempt from tax under this Part on any income from such business by reason of any Act of Parliament or anything approved, made or declared to have the force of law thereunder,

for the purpose of computing the income of the insurer for the particular taxation year,

(c) the insurer shall be deemed to have had a taxation year ending immediately before the commencement of the particular taxation year,

(d) for the purposes of paragraph (4)(a), subsection (9), paragraphs 12(1)(d) and (e) and any regulations made under paragraph (12)(l), the insurer shall be deemed to have carried on the business referred to in paragraph (a) in Canada in the immediately preceding taxation year referred to in paragraph (c) and to have claimed the maximum amounts to which it would have been entitled under paragraphs 20(1)(l) and (l.1) and 20(7)(c), section 33, subparagraphs (3)(a)(i), (ii) and (iv) and paragraph (3)(c) for that year,

(e) the insurer shall, immediately before the commencement of the particular taxation year, be deemed to have disposed of each property that was owned by it at that time and used by it in the year in, or held by it in the year in

(11.91) Si, à une date quelconque d'une année d'imposition donnée, un assureur non résidant commence à exploiter une entreprise d'assurance au Canada et si, immédiatement avant cette date, l'assureur n'exploitait pas une telle entreprise ou a cessé, en application d'une loi fédérale ou de tout texte pris ou approuvé en vertu d'une telle loi et ayant force de loi, d'être exonéré de l'impôt prévu à la présente partie sur tout revenu tiré d'une telle entreprise, les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul de son revenu pour l'année donnée :

Calcul du
revenu d'un
assureur non
résidant

a) l'assureur est réputé avoir une année d'imposition se terminant immédiatement avant le début de l'année donnée;

b) pour l'application des alinéas 12(1)d) et e), de l'alinéa (4)a), du paragraphe (9) et des règlements pris en application de l'alinéa (12)l), l'assureur est réputé avoir exploité l'entreprise d'assurance au Canada au cours de l'année d'imposition précédente visée à l'alinéa a) et avoir déduit le montant maximal auquel il aurait eu droit en application des alinéas 20(1)l) et l.1) et 20(7)c), des sous-alinéas (3)a)(i), (ii) et (iv), de l'alinéa (3)c) et de l'article 33 pour cette année;

c) l'assureur est réputé, immédiatement avant le début de l'année donnée, avoir disposé de chaque bien qui lui appartient à cette date et qu'il utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise d'assurance au Canada, pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien à la date quelconque et l'avoir

the course of, carrying on the business referred to in paragraph (a) for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property at that time and to have reacquired the property at that time at a cost equal to that fair market value, and

(f) where paragraph (e) applies in respect of depreciable property of the insurer and the cost thereof to the insurer immediately before the commencement of the particular taxation year exceeds the fair market value thereof at that time, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a),

(i) the capital cost of the property to the insurer at that time shall be deemed to be the cost thereof to the insurer at that time, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the insurer in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing its income for taxation years ending before the commencement of the particular taxation year.

Computation of income where insurance business is transferred

(11.92) Where, at any time in a taxation year, an insurer (in this subsection referred to as the "vendor") has disposed of

(a) all or substantially all of an insurance business carried on by it in Canada, or

(b) all or substantially all of a line of business of an insurance business carried on by it in Canada

to a person (in this subsection referred to as the "purchaser") and obligations in respect of the business or line of business, as the case may be, in respect of which a reserve may be claimed under paragraph 20(7)(c) or subparagraph 138(3)(a)(i) or (ii) (in this subsection referred to as the "obligations") were assumed by the purchaser, the following rules apply:

(c) for the purpose of determining the amount of the gross investment revenue required to be included in the income of

acquis de nouveau à cette date à un coût égal à cette juste valeur marchande;

d) si l'alinéa c) s'applique aux biens amortissables de l'assureur et si le coût de ces biens pour l'assureur immédiatement avant le début de l'année donnée excède leur juste valeur marchande à la date quelconque, les règles suivantes s'appliquent aux fins des articles 13 et 20 et des règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a) :

(i) le coût en capital de ces biens pour l'assureur, à cette date, est réputé égal au coût de ces biens pour l'assureur, à cette date,

(ii) cet excédent est réputé avoir été déduit par l'assureur au titre des biens selon les règlements pris en application de l'alinéa 20(1)a) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition se terminant avant le début de l'année donnée.

(11.92) Dans le cas où un assureur — appelé «vendeur» au présent paragraphe — dispose, à une date quelconque d'une année d'imposition, de la totalité, ou presque, soit d'une entreprise d'assurance qu'il exploite au Canada, soit d'une branche d'activité d'une entreprise d'assurance qu'il exploite au Canada, en faveur d'une personne — appelée «acheteur» au présent paragraphe — et où l'acheteur assume des obligations relatives à l'entreprise ou à la branche d'activité, selon le cas, au titre desquelles une réserve est déductible en application de l'alinéa 20(7)c) ou du sous-alinéa 138(3)a)(i) ou (ii), les règles suivantes s'appliquent :

Calcul du revenu en cas de transfert d'une entreprise d'assurance

a) aux fins du calcul des revenus bruts de placements à inclure en application du paragraphe 138(9) dans le revenu du vendeur et de l'acheteur et des gains et pertes du vendeur et de l'acheteur résultant de biens qu'ils utilisent ou détiennent dans l'année dans le cadre de l'ex-

the vendor and the purchaser under subsection 138(9) and the amount of the gains and losses of the vendor and the purchaser from property used by it in the year in or held by it in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada

(i) the vendor and the purchaser shall, in addition to their normal taxation years, be deemed to have had a taxation year ending immediately before that time, and

(ii) for the taxation years of the vendor and the purchaser following that time, the business or line of business, as the case may be, disposed of to, and the obligations assumed by, the purchaser shall be deemed to have been disposed of or assumed, as the case may be, on the last day of the taxation year referred to in subparagraph (i),

(d) for the purpose of computing the income of the vendor and the purchaser for taxation years ending after that time,

(i) an amount paid or payable by the vendor to the purchaser in respect of the obligations, or

(ii) an amount in respect of a commission paid or payable by the purchaser to the vendor in respect of the amount referred to in subparagraph (i)

shall be deemed to have been paid or payable or received or receivable, as the case may be, by the vendor or the purchaser, as the case may be, in the course of carrying on the business or line of business, as the case may be, and

(e) where the vendor has disposed of all or substantially all of an insurance business referred to in paragraph (a), the vendor shall, for the purposes of section 219, be deemed to have ceased to carry on that business at that time.

(11.93) Notwithstanding section 79, where, at any time in a taxation year, an insurer has acquired or reacquired the beneficial ownership of property in conse-

ploitation d'une entreprise d'assurance au Canada :

(i) d'une part, le vendeur et l'acheteur sont réputés avoir, outre leur année d'imposition normale, une année d'imposition se terminant immédiatement avant cette date,

(ii) d'autre part, pour les années d'imposition du vendeur et de l'assureur suivant cette date, l'entreprise ou la branche d'activité, selon le cas, dont le vendeur dispose en faveur de l'acheteur et les obligations que celui-ci assume sont réputées faire l'objet d'une disposition ou être assumées, selon le cas, le dernier jour de l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i);

b) aux fins du calcul du revenu du vendeur et de l'acheteur pour les années d'imposition se terminant après cette date, les montants suivants sont réputés être payés ou payables ou reçus ou à recevoir, selon le cas, par le vendeur ou l'acheteur dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise ou de la branche d'activité :

(i) le montant payé ou payable par le vendeur à l'acheteur au titre des obligations,

(ii) la commission payée ou payable par l'acheteur au vendeur au titre du montant visé au sous-alinéa (i);

c) le vendeur qui dispose de la totalité, ou presque, d'une entreprise d'assurance au Canada est réputé, pour l'application de l'article 219, cesser d'exploiter cette entreprise à cette date.

(11.93) Par dérogation à l'article 79, si, à une date quelconque d'une année d'imposition, un assureur acquiert ou acquiert de nouveau le *beneficial ownership* dans

Bien acquis en cas de défaut de paiement

Property acquired on default in payment

quence of another person's failure to pay all or any part of an amount (in this subsection referred to as the "insurer's claim") owing by him to the insurer in respect of a bond, debenture, mortgage, hypothec, agreement of sale or any other form of indebtedness owned by the insurer, the following rules apply:

(a) in computing the other person's proceeds of disposition of the property, there shall be included the amount of the insurer's claim;

(b) any amount paid by the other person after the acquisition or reacquisition, as the case may be, of the property on account of or in satisfaction of the insurer's claim shall be deemed to be a loss of that person from the disposition of the property for his taxation year in which payment of that amount was made;

(c) the insurer shall be deemed to have acquired or reacquired, as the case may be, the property at an amount equal to the fair market value of the property, immediately before that time, and to have disposed of the bond, debenture, mortgage, hypothec, agreement of sale or other form of indebtedness, as the case may be, for proceeds of disposition equal to that fair market value;

(d) the cost amount to the insurer of the insurer's claim shall be deemed to be nil and the insurer's claim shall be deemed to be a bond, debenture, mortgage, hypothec, agreement of sale or other form of indebtedness, as the case may be; and

(e) in computing the insurer's income for the year or a subsequent year, no amount is deductible in respect of the insurer's claim by reason of paragraph 20(1)(l).

(11.94) Where

(a) an insurer resident in Canada (in this subsection referred to as the "transferor") has, at any time in a taxation year, ceased to carry on all or substantially all of an insurance business carried on by it in Canada in that year,

un bien du fait qu'une autre personne n'a pas payé tout ou partie d'un montant — appelé «réclamation de l'assureur» au présent paragraphe — qu'elle doit à l'assureur au titre d'une obligation, d'un *mortgage*, d'une hypothèque, d'un contrat de vente ou d'une autre dette de l'assureur, les règles suivantes s'appliquent :

a) la réclamation de l'assureur doit être incluse dans le calcul du produit de disposition du bien pour la personne;

b) tout montant que la personne paie après l'acquisition ou la nouvelle acquisition au titre ou en règlement de la réclamation de l'assureur est réputé être une perte de cette personne résultant de la disposition du bien, pour son année d'imposition où elle paie le montant;

c) l'assureur est réputé acquérir le bien ou l'acquérir de nouveau pour un montant égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant cette date et disposer de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque, du contrat de vente ou d'une autre dette, selon le cas, pour un produit égal à cette juste valeur marchande;

d) le coût indiqué pour l'assureur de la réclamation de l'assureur est réputé nul, et la réclamation de l'assureur est réputée être une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un contrat de vente ou une autre dette, selon le cas;

e) aucun montant n'est déductible au titre de la réclamation de l'assureur en application de l'alinéa 20(1)l) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure.

(11.94) Les alinéas (11.5)e) à m) et les paragraphes (11.7) à (11.9) s'appliquent dans le cas où, à la fois :

a) un assureur résidant au Canada — appelé «cédant» au présent paragraphe — cesse, à un moment donné d'une année d'imposition, d'exploiter la tota-

Transfer of
insurance
business by
resident insurer

Transfert
d'entreprise
d'assurance par
un assureur
résident

(b) the transferor has, at that time or within 60 days thereafter, transferred all or substantially all of the property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that insurance business in Canada in that year to a corporation resident in Canada (in this subsection referred to as the "transferee") that is a subsidiary wholly-owned corporation of the transferor which, immediately after that time, commenced to carry on that insurance business in Canada and the consideration for the transfer includes shares of the capital stock of the transferee,

(c) the transferee has, at that time or within 60 days thereafter, assumed or reinsured all or substantially all of the obligations of the transferor that arose in the course of carrying on that insurance business in Canada, and

(d) the transferor and the transferee have jointly elected in prescribed form and in accordance with subsection (11.6),

paragraphs (11.5)(e) to (m) and subsections (11.7) to (11.9) apply in respect of the transfer."

(17) Paragraph 138(12)(b) of the said Act is repealed.

(18) Paragraph 138(12)(k.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Policy loan"
«prêt sur
police»

"(k.1) "policy loan" means an amount advanced at a particular time by an insurer to a policyholder in accordance with the terms and conditions of a life insurance policy in Canada;"

(19) Subsection 138(12) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraph:

"Qualified
related
corporation"
«corporation
liée admissible»

"(l.1) "qualified related corporation" of a non-resident insurer has the meaning assigned by subsection 219(8);"

(20) Subparagraph 138(12)(o)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

lité, ou presque, d'une entreprise d'assurance qu'il exploitait au Canada au cours de cette année;

b) le cédant transfère, à ce moment ou dans les 60 jours qui suivent, à une corporation résidant au Canada — appelée «cessionnaire» au présent paragraphe — qui est pour lui une filiale possédée en propriété exclusive et qui, immédiatement après ce moment, commence à exploiter cette entreprise, la totalité, ou presque, des biens qu'il utilise ou détient dans l'année dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise, et la contrepartie comprend des actions du capital-actions du cessionnaire;

c) le cessionnaire assume ou réassure, à ce moment ou dans les 60 jours qui suivent, la totalité, ou presque, des obligations du cédant qui découlent de l'exploitation de cette entreprise;

d) le cédant et le cessionnaire font le choix prévu au paragraphe (11.6) sur le formulaire prescrit.»

(17) L'alinéa 138(12)b) de la même loi est abrogé.

(18) L'alinéa 138(12)k.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k.1) «prêt sur police» s'entend d'une avance qu'un assureur consent, à un moment donné, à un titulaire de police conformément aux modalités d'une police d'assurance-vie au Canada;»

«prêt sur police»
"policy loan"

(19) Le paragraphe 138(12) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa l), de ce qui suit :

«l.1) «corporation liée admissible» d'un assureur non résidant s'entend au sens du paragraphe 219(8);»

«corporation
liée admissible»
"qualified
related
corporation"

(20) Le sous-alinéa 138(12)o)(vi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(vi) all gifts made in the period by the insurer to a person or organization described in paragraph 110.1(1)(a) or (b), and”

«(vi) des dons que l'assureur a faits au cours de la période considérée à une personne ou à un organisme visés à l'alinéa 110.1(1)a) ou b), et»

(21) Subsection 138(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(21) Le paragraphe 138(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where meaning
of amortized
cost varied

“(13) For the purposes of the definition “amortized cost” in subsection 248(1), where in a taxation year ending after 1968 and before the particular time referred to in that definition an insurer carried on a life insurance business in Canada and an insurance business in a country other than Canada and has not made an election under subsection (9) as it read in its application to the 1977 taxation year in respect of that year, each of the amounts referred to in paragraph (c), (d), (f) or (h) in that definition shall, in respect of that year, be deemed to be the greater of

(a) each such amount, and

(b) that proportion of the amount referred to in paragraph (a) that the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets is of its Canadian investment fund for the taxation year.”

(22) Subsections (1) to (8), (10) to (14), (17) to (19) and (21) and subsections 138(11.91) and (11.93) of the said Act, as enacted by subsection (16), are applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987, except that, in applying paragraph 138(4)(a) of the said Act, as enacted by subsection (5), for the first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987, that paragraph shall be read as follows:

“(a) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the insurer under subparagraph (3)(a)(i), (ii) or (iv) or paragraph (3)(c) in computing its income for the immediately preceding taxation year exceeds the prescribed

Sens de coût
amorti

«(13) Pour l'application de la définition de «coût amorti», au paragraphe 248(1), si, au cours d'une année d'imposition se terminant après 1968 et avant un moment donné visé à cette définition, un assureur exploite une entreprise d'assurance-vie au Canada et une entreprise d'assurance à l'étranger et s'il ne fait pas pour l'année le choix prévu au paragraphe (9) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977, chacune des sommes visées à l'alinéa c), d), f), ou h) de cette définition est réputée, pour l'année, être la plus élevée des sommes suivantes :

a) la somme visée;

b) le produit de la somme visée à l'alinéa a) par le rapport entre, d'une part, la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur et, d'autre part, son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition.»

(22) Les paragraphes (1) à (8), (10) à (14), (17) à (19) et (21), ainsi que les paragraphes 138(11.91) et (11.93) de la même loi, édictés par le paragraphe (16), s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987. Toutefois, pour son application à la première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se termine après 1987, l'alinéa 138(4)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), est remplacé par ce qui suit :

«a) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente un montant déduit par l'assureur en application des sous-alinéas (3)a)(i), (ii) ou (iv) ou de l'alinéa (3)c) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente sur le montant prescrit de

amount of the insurer's 1968 reserve adjustment;"

(23) Subsection (9) is applicable with respect to dividends received after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987.

(24) Subsection (15) is applicable to transfers of an insurance business after December 15, 1987 and, where the transferor has, before December 16, 1987 and with the approval of the Minister of Finance, entered into an agreement to transfer, after December 15, 1987 and before 1988, an insurance business to the transferee and the transferor and the transferee subsequently amend the agreement or enter into another agreement in 1988 in respect of the transfer of the insurance business and the transfer of the insurance business is made before 1989, then, if the amended or subsequent agreement so provides and the transferor and the transferee jointly so elect in accordance with subsection 138(11.6) of the said Act, the transfer shall be deemed to have occurred on January 1, 1988.

(25) Subsection 138(11.7) of the said Act, as enacted by subsection (16), is applicable after December 15, 1987.

(26) Subsections 138(11.8) and (11.9) of the said Act, as enacted by subsection (16), are applicable to transfers of property occurring after December 15, 1987.

(27) Subsection 138(11.92) of the said Act, as enacted by subsection (16), is applicable to dispositions of an insurance business or a line of business of an insurance business occurring after December 15, 1987.

(28) Subsection 138(11.94) of the said Act, as enacted by subsection (16), is applicable to transfers of an insurance business after December 15, 1987.

(29) Subsection (20) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

126. (1) Paragraph 138.1(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

redressement pour réserve de l'assureur pour 1968;»

(23) Le paragraphe (9) s'applique aux dividendes reçus après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987.

(24) Le paragraphe (15) s'applique aux transferts d'entreprises d'assurance effectués après le 15 décembre 1987. Toutefois, lorsque le cédant a conclu avant le 16 décembre 1987 une convention, approuvée par le ministre des Finances, visant à transférer, après le 15 décembre 1987 et avant 1988, une entreprise d'assurance au cessionnaire et que, par la suite, d'une part, le cédant et le cessionnaire ont modifié la convention ou en ont conclu une autre en 1988 et, d'autre part, l'entreprise a été transférée avant 1989, le transfert est réputé effectué le 1^{er} janvier 1988 si la convention modifiée ou l'autre convention le prévoit et si le cédant et le cessionnaire en font le choix conformément au paragraphe 138(11.6) de la même loi.

(25) Le paragraphe 138(11.7) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'applique après le 15 décembre 1987.

(26) Les paragraphes 138(11.8) et (11.9) de la même loi, édictés par le paragraphe (16), s'appliquent aux transferts de biens effectués après le 15 décembre 1987.

(27) Le paragraphe 138(11.92) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'applique aux dispositions d'entreprises d'assurance ou de branches d'activité d'entreprises d'assurance effectuées après le 15 décembre 1987.

(28) Le paragraphe 138(11.94) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), s'applique aux transferts d'entreprises d'assurance effectués après le 15 décembre 1987.

(29) Le paragraphe (20) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

126. (1) L'alinéa 138.1(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) the income of the related segregated fund trust is deemed for the purposes of subsections 104(6), (13) and (24) to be an amount that has become payable in the year to the beneficiaries under the segregated fund trust and the amount therefor in respect of any particular beneficiary is equal to the amount determined by reference to the terms and conditions of the segregated fund policy;”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

127. (1) Section 140 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**140.** (1) In computing the income for a taxation year of an insurance corporation, whether a mutual corporation or a joint stock company, from carrying on an insurance business other than a life insurance business, there may be deducted every amount credited in respect of that business for the year or a preceding taxation year to a policyholder of the corporation by way of a dividend, refund of premiums or refund of premium deposits if the amount was, during the year or within 12 months thereafter,

(a) paid or unconditionally credited to the policyholder; or

(b) applied in discharge, in whole or in part, of a liability of the policyholder to pay premiums to the corporation.

(2) There shall be included in computing the income of an insurance corporation, whether a mutual corporation or a joint stock company, from carrying on an insurance business for its first taxation year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 (in this subsection referred to as its “1988 taxation year”) the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by the corporation in computing its income for a taxation year ending before its 1988

«f) pour l'application des paragraphes 104(6), (13) et (24), le revenu de la fiducie créée à l'égard du fonds réservé est réputé être devenu payable aux bénéficiaires au cours de l'année, et le montant payable à chacun d'eux est égal au montant déterminé en conformité avec les modalités de la police à fonds réservé;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

127. (1) L'article 140 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**140.** (1) Dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, que tire une corporation d'assurance, qu'il s'agisse d'une corporation mutuelle ou d'une compagnie par actions, de l'exploitation d'une entreprise d'assurance autre qu'une entreprise d'assurance-vie, il peut être déduit toute somme relative à cette entreprise, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qui a été portée au crédit d'un titulaire de police de la corporation, sous forme de dividende ou de remboursement de primes ou de dépôts de prime, si la somme a été, pendant l'année ou dans les 12 mois qui suivent :

a) soit payée au titulaire ou portée à son crédit inconditionnellement;

b) soit affectée à l'extinction, totale ou partielle, de l'obligation du titulaire de payer des primes à la corporation.

(2) L'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) doit être inclus dans le calcul du revenu que tire une corporation d'assurance, qu'il s'agisse d'une corporation mutuelle ou d'une compagnie par actions, de l'exploitation d'une entreprise d'assurance pour sa première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 — appelée «année d'imposition 1988» au présent paragraphe — :

a) le total des sommes dont chacune représente une somme que la corpora-

Deductions in
computing
income

Déduction dans
le calcul du
revenu

Inclusion in
computing
income

Inclusion dans
le calcul du
revenu

taxation year pursuant to paragraph 140(c) or pursuant to that paragraph by reason of subparagraph 138(3)(a)(v) as it read in respect of those taxation years in respect of amounts credited to the account of the policyholder on terms that he is entitled to payment thereof on or before the expiry or termination of the policy

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid or unconditionally credited to a policyholder or applied in discharge, in whole or in part, of a liability of the policyholder to pay premiums to the corporation before the corporation's 1988 taxation year in respect of the amounts credited to the account of the policyholder referred to in paragraph (a)."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

128. (1) Paragraph 143(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) determine the amount that would be the taxable income of the trust for the year if no deductions were made in respect of expenses incurred for the support, maintenance and satisfaction or personal needs of its members,"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

129. (1) Paragraph 144(3)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) interest received by the trust."

(2) All that portion of subsection 144(8.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(8.2) Where interest has been included in computing the income of a trust for a taxation year during which the trust was

tion a déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition donnée se terminant avant son année d'imposition 1988 conformément à l'alinéa 140c), ou conformément à ce même alinéa par l'effet du sous-alinéa 138(3)a)(v), dans sa version applicable à l'année donnée, au titre de sommes portées au crédit du compte du titulaire de police à des conditions qui lui donnent droit au paiement de ces sommes au plus tard à l'expiration ou à la résiliation de la police;

b) le total des sommes dont chacune représente une somme payée au titulaire de police ou portée à son crédit inconditionnellement ou encore affectée à l'extinction totale ou partielle de son obligation de payer des primes à la corporation avant l'année d'imposition 1988 de la corporation au titre des sommes portées au crédit du compte du titulaire de police visé à l'alinéa a)."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

128. (1) L'alinéa 143(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) déterminer le montant qui représenterait le revenu imposable de la fiducie pour l'année si aucun montant n'était déduit au titre des frais engagés pour subvenir aux besoins personnels de ses membres,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

129. (1) L'alinéa 144(3)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) l'intérêt reçu par la fiducie.»

(2) Le passage du paragraphe 144(8.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.2) Lorsque des intérêts ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant

Répartition de la déduction au titre du revenu constitué par des intérêts

governed by an employees profit sharing plan, and there has been allocated by the trustee under the plan for the purposes of this subsection an amount for the year to one or more of the employees who are beneficiaries under the plan, which amount or the aggregate of which amounts does not exceed the amount of such interest so included, each of the employees who are beneficiaries under the plan shall be deemed to have received interest equal to the lesser of”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

130. (1) Subparagraph 146(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) amounts deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer,”

(2) Subparagraph 146(1)(h)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any person other than the annuitant was permitted a deduction under paragraph 118(1)(d) in respect of the dependant in computing his tax payable under this Part for the taxation year immediately preceding the taxation year in which the annuitant died, or”

(3) Subparagraph 146(10.1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) paragraphs 38(a) and (b) shall be read without reference to the fractions set out therein.”

(4) Subsections (1) to (3) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

131. (1) Subparagraph 146.1(1)(h)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the payment to, or to a trust in favour of, designated educational institutions in Canada referred to in

laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu’il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, pour l’application du présent paragraphe, une somme pour l’année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n’excèdent pas au total le montant des intérêts ainsi inclus, chacun des employés bénéficiaires du régime est réputé avoir reçu un montant d’intérêt égal au moins élevé des montants suivants :»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 1988 et suivantes.

130. (1) Le sous-alinéa 146(1)c)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) des sommes déductibles en vertu de l’alinéa 8(1)m) dans le calcul du revenu du contribuable,»

(2) Le sous-alinéa 146(1)h)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une personne autre que le rentier a déduit un montant en application de l’alinéa 118(1)d) à l’égard de la personne à charge dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année d’imposition qui précède l’année d’imposition au cours de laquelle le rentier est décédé, ou»

(3) Le sous-alinéa 146(10.1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) toute référence à une fraction est supprimée aux alinéas 38a) et b).»

(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent aux années d’imposition 1988 et suivantes.

131. (1) Le sous-alinéa 146.1(1)h)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) le paiement fait à des institutions d’enseignement agréées au Canada visées au sous-alinéa a)(i) de

subparagraph (a)(i) of the definition of that expression in subsection 118.6(1), or”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

132. (1) Subparagraph 146.3(9)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) paragraphs 38(a) and (b) shall be read without reference to the fractions set out therein.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

133. (1) Clauses 149(1)(j)(ii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) an expenditure on scientific research and experimental development (within the meaning that would be assigned by subsection 37(7) if that subsection were read without reference to paragraph (f) thereof) directly undertaken by or on behalf of the corporation, or
(B) a payment to an association, university, college or research institute or other similar institution, described in clause 37(1)(a)(ii)(A) or (B) to be used for scientific research and experimental development, and”

(2) Paragraph 149(1)(t) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(t) an insurer, who was engaged during the period in no business other than insurance, if, in the opinion of the Minister, on the advice of the Superintendent of Financial Institutions or of the Superintendent of Insurance of the province under whose laws the insurer is incorporated not less than 25% of the gross premium income (net of reinsurance ceded) of the insurer and all other insurers that were specified shareholders of the insurer or were related to the insurer or, where the insurer is a mutual corporation, all other insurers that were

la définition de cette expression, au paragraphe 118.6(1), ou à une fiducie en faveur de telles institutions, ou»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

132. (1) Le sous-alinéa 146.3(9)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) toute référence à une fraction est supprimée aux alinéas 38a) et b).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

133. (1) Les divisions 149(1)(j)(ii)(A) et (B) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(A) une dépense pour recherches scientifiques et développement expérimental — au sens du paragraphe 37(7), abstraction faite de l'alinéa f) — directement effectués par la corporation ou pour son compte, ou
(B) un paiement fait à une entité visée aux divisions 37(1)a)(ii)(A) ou (B) et devant servir à des recherches scientifiques et à du développement expérimental, et»

(2) L'alinéa 149(1)t) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«t) un assureur qui, au cours de cette période, n'exploitait aucune autre entreprise qu'une entreprise d'assurance, si le ministre, se fondant sur l'avis du surintendant des institutions financières ou du surintendant des assurances de la province qui a constitué l'assureur en corporation en vertu de ses lois, estime qu'au moins 25 % du revenu brut tiré des primes (moins les risques cédés à un réassureur) — que perçoivent pour cette période l'assureur et tous les autres assureurs qui sont des actionnaires désignés de celui-ci ou qui lui sont liés, ou,

Farmers' and
fishermen's
insurers

Assureurs
d'agriculteurs
et de pêcheurs

part of a group that controlled or were controlled by the insurer for the period was in respect of the insurance of farm property, property used in fishing or residences of farmers or fishermen;”

(3) Subsection 149(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
subsection (1)

“(3) Subsection (1) does not apply in respect of the taxable income of a benevolent or fraternal society or order from carrying on a life insurance business or, for greater certainty, from the sale of property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on a life insurance business.”

(4) Section 149 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Idem

“(4.1) Subject to subsection (4.2), subsection (1) shall apply in respect of an insurer described in paragraph (1)(t) only in respect of that proportion of the insurer’s taxable income for a taxation year that

(a) the insurer’s gross premium income (net of reinsurance ceded) for the year that in the opinion of the Minister, on the advice of the Superintendent of Financial Institutions or of the Superintendent of Insurance of the province under whose laws the insurer is incorporated, was in respect of the insurance of farm property, property used in fishing or residences of farmers or fishermen

is of

(b) its gross premium income (net of reinsurance ceded) for the year

and, in computing the taxable income of the insurer for the taxation year, the insurer shall be deemed to have claimed or deducted in each of the taxation years preceding the year the greater of such amount as it claimed or deducted or such amount as it may have been entitled to

s’il s’agit d’une corporation mutuelle, tous les autres assureurs qui font partie d’un groupe contrôlant l’assureur ou contrôlé par celui-ci — se rapporte à des polices d’assurance portant sur des biens agricoles, des biens servant à la pêche ou des résidences d’agriculteurs ou de pêcheurs;»

(3) Le paragraphe 149(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au revenu imposable qu’une société ou association de bienfaisance ou de secours mutuels tire de l’exploitation d’une entreprise d’assurance-vie ou de la vente de biens qu’elle utilise ou détient dans l’année dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise d’assurance-vie.»

(4) L’article 149 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-applica-
tion du
paragraphe (1)

Idem

«(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), le paragraphe (1) ne s’applique à l’assureur visé à l’alinéa t) de ce paragraphe qu’au titre du produit obtenu en multipliant le revenu imposable de celui-ci pour une année d’imposition par le rapport entre :

a) d’une part, le revenu brut de l’assureur tiré des primes (moins les risques cédés à un réassureur) perçues pour l’année si le ministre, se fondant sur l’avis du surintendant des institutions financières ou du surintendant des assurances de la province qui a constitué l’assureur en corporation en vertu de ses lois, estime que ce revenu se rapporte à des polices d’assurance de l’assureur portant sur des biens agricoles, des biens servant à la pêche ou des résidences d’agriculteurs ou de pêcheurs;

b) d’autre part, son revenu brut tiré des primes (moins les risques cédés à un réassureur) perçues pour l’année.

L’assureur est réputé, aux fins du calcul de son revenu imposable pour l’année, avoir déduit pour chaque année d’imposition

claim or deduct under paragraphs 20(1)(a), 20(7)(c) and 138(3)(a) and section 140 to the extent that that amount does not exceed its taxable income otherwise determined for such preceding taxation year.

Idem

(4.2) Subsection (4.1) shall not apply in respect of an insurer described in paragraph (1)(t) in respect of the taxable income of the insurer for a taxation year where more than 90% of the gross premium income (net of reinsurance ceded) of the insurer and all other insurers that were specified shareholders of the insurer or were related to the insurer or, where the insurer is a mutual corporation, all other insurers that were part of a group that controlled or were controlled by the insurer for the year was in respect of the insurance of farm property, property used in fishing or residences of farmers or fishermen."

(5) Subparagraph 149(5)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) no deduction shall be made under section 112 or 113; and"

(6) All that portion of subsection 149(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exempt corporations

"(10) Where, at any time (in this subsection referred to as "that time"), a corporation becomes or ceases to be exempt from tax under this Part on its taxable income otherwise than by reason of paragraph (1)(t), the following rules apply:"

(7) Subsection (1) is applicable after December 15, 1987.

(8) Subsections (2), (4) and (6) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

antérieure à l'année le plus élevé du montant qu'il a déduit ou du montant qu'il a pu avoir le droit de déduire en application des alinéas 20(1)a), 20(7)c) et 138(3)a) et de l'article 140, dans la mesure où ce montant ne dépasse pas son revenu imposable calculé par ailleurs pour chacune de ces années antérieures.

Idem

(4.2) Le paragraphe (4.1) ne s'applique pas à l'assureur visé à l'alinéa (1)t) au titre de son revenu imposable pour une année d'imposition si plus de 90 % du revenu brut tiré des primes (moins les risques cédés à un réassureur) — que perçoivent pour l'année l'assureur et tous les autres assureurs qui sont des actionnaires désignés de celui-ci ou qui lui sont liés, ou, s'il s'agit d'une corporation mutuelle, tous les autres assureurs qui font partie d'un groupe contrôlant l'assureur ou contrôlé par celui-ci — se rapporte à des polices d'assurance portant sur des biens agricoles, des biens servant à la pêche ou des résidences d'agriculteurs ou de pêcheurs."

(5) Le sous-alinéa 149(5)f)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) aucune déduction n'est faite en vertu de l'article 112 ou 113; et»

(6) Le passage du paragraphe 149(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Dans le cas où, à une date quelconque, une corporation devient exonérée de l'impôt payable en vertu de la présente partie sur son revenu imposable ou cesse de l'être, autrement que par application de l'alinéa (1)t), les règles suivantes s'appliquent :»

(7) Le paragraphe (1) s'applique après le 15 décembre 1987.

(8) Les paragraphes (2), (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

Corporations exonérées

(10) Subsection (5) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

134. (1) Subparagraph 149.1(1)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

134. (1) Le sous-alinéa 149.1(1)b(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iv) where it has been designated as a private foundation or public foundation pursuant to subsection (6.3) or 110(8.1) or (8.2) or has applied after February 15, 1984 for registration under paragraph 110(8)(c) or under the definition “registered charity” in subsection 248(1) not more than 50% of the capital of which has been contributed or otherwise paid into the organization by one person or members of a group of persons who do not deal with each other at arm's length and, for the purpose of this subparagraph, a reference to any person or to members of a group does not include a reference to Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality, another registered charity that is not a private foundation, or any club, society or association described in paragraph 149(1)(l);”

«(iv) dont, lorsqu'elle a demandé l'enregistrement après le 15 février 1984 en application de l'alinéa 110(8)c) ou de la définition d' «organisme de charité enregistré», au paragraphe 248(1), ou a été désignée comme fondation privée ou fondation publique, en application des paragraphes (6.3) ou 110(8.1) ou (8.2), au plus 50 % des capitaux qui lui ont été fournis ou versés de quelque façon l'ont été par une personne ou par les membres d'un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance; pour l'application du présent sous-alinéa, ne sont pas assimilés à une personne ou aux membres d'un groupe, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, une municipalité, un autre organisme de charité enregistré qui n'est pas une fondation privée, ou tout cercle, toute société ou toute association visés à l'alinéa 149(1)l);»

(2) All that portion of subparagraph 149.1(1)(e)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du sous-alinéa 149.1(1)e(i) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) 80% of the aggregate of all amounts each of which is the amount of a gift for which the foundation issued a receipt described in paragraph 110.1(1)(a) or 118.1(1)(a) in its immediately preceding taxation year, other than”

«(i) 80 % du total des montants dont chacun représente le montant d'un don pour lequel elle a délivré un reçu visé à l'alinéa 110.1(1)a) ou 118.1(1)a) au cours de l'année d'imposition précédente, à l'exclusion de tout montant qui est :»

(3) All that portion of subparagraph 149.1(1)(g)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du sous-alinéa 149.1(1)g(i) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) where the foundation has been registered after February 15, 1984 or designated as a private foundation or charitable organization pursuant to subsection (6.3) or 110(8.1) or (8.2),”

«(i) dont, lorsqu'elle a été enregistrée après le 15 février 1984 ou désignée comme fondation privée ou œuvre de charité conformément au paragraphe (6.3) ou 110(8.1) ou (8.2),»

(4) Paragraph 149.1(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“qualified donee”
«donataire reconnu»

“(h) “qualified donee” means a donee described in any of paragraphs 110.1(1)(a) and (b) and the definitions “total charitable gifts” and “total Crown gifts” in subsection 118.1(1);”

(5) Section 149.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6.2) thereof, the following subsection:

Designation as public foundation, etc.

“(6.3) The Minister may, by notice sent by registered mail to a registered charity, on his own initiative or on application made to him in prescribed form, designate the charity to be a charitable organization, private foundation or public foundation and the charity shall be deemed to be registered as a charitable organization, private foundation or public foundation, as the case may be, for taxation years commencing after the day of mailing of the notice unless and until it is otherwise designated under this subsection or its registration is revoked under subsection (2), (3), (4), (4.1) or 168(2).”

(6) All that portion of subsection 149.1(9) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“shall, notwithstanding subsection (8), be deemed to be income of the charity and the amount of a gift for which it issued a receipt described in paragraph 110.1(1)(a) or subsection 118.1(2) in its taxation year in which the period referred to in paragraph (a) expires if that paragraph is applicable or in which the earlier time referred to in paragraph (b) occurs if that paragraph is applicable.”

(7) Clause 149.1(12)(b)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) has not been allowed a deduction under paragraph 110.1(1)(a) in computing his taxable income or under subsection 118.1(3) in com-

(4) L’alinéa 149.1(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(h) «donataire reconnu» désigne un donataire visé aux alinéas 110.1(1)a) et b) et dans les définitions de «total des dons de charité» et «total des dons à l’État», au paragraphe 118.1(1);»

«donataire reconnu»
«qualified donee»

(5) L’article 149.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :

«(6.3) Le ministre — par avis posté en recommandé à un organisme de charité enregistré — peut, d’office ou sur demande selon le formulaire prescrit, désigner cet organisme comme œuvre de charité, fondation privée ou fondation publique, selon le cas, et l’organisme est réputé être ainsi enregistré pour les années d’imposition commençant après la date de la mise à la poste de l’avis sauf et jusqu’à désignation par ailleurs en application du présent paragraphe ou annulation d’enregistrement en application des paragraphes (2), (3), (4), (4.1) ou 168(2).»

Désignation comme œuvre de charité, fondation privée ou fondation publique

(6) Le passage du paragraphe 149.1(9) de la même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sont réputés, nonobstant le paragraphe (8), constituer un revenu de l’organisme de charité et le montant d’un don pour lequel l’organisme a délivré un reçu visé à l’alinéa 110.1(1)a) ou au paragraphe 118.1(2) dans son année d’imposition au cours de laquelle expire la période visée à l’alinéa a), si cet alinéa s’applique, ou dans laquelle est prise la décision visée à l’alinéa b), si cet alinéa s’applique.»

(7) La division 149.1(12)b)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) qu’aucune déduction ne lui a été accordée en application de l’alinéa 110.1(1)a) dans le calcul de son revenu imposable ou en appli-

puting his tax payable under this Part or”

(8) Subsections (1) to (5) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that in its application to the 1988 taxation year the reference to “paragraph 110.1(1)(a) or 118.1(1)(a)” in subparagraph 149.1(1)(e)(i) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to “paragraph 110(1)(a), 110.1(1)(a) or 118.1(1)(a)”.

(9) Subsections (6) and (7) are applicable in respect of gifts made by donors in the 1988 or subsequent taxation years of the donors.

135. (1) Paragraph 150(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) subject to sections 114.2 and 118.93, that other person were entitled to the deductions to which the taxpayer was entitled under sections 110, 118 to 118.7 and 118.9 for the period in computing his taxable income or tax payable under this Part, as the case may be, for the period.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

136. (1) Paragraph 152(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 119(2), 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 127.1(1), 127.2(2), 144(9), 210.2(3) or (4) to have been paid on account of his tax under this Part for the year.”

(2) Section 152 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsections:

“(1.11) Where at any time the Minister ascertains the tax consequences to a taxpayer by reason of subsection 245(2) with respect to a transaction

cation du paragraphe 118.1(3) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie, ou»

(8) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 149.1(1)e)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), à l'année d'imposition 1988, le renvoi à «l'alinéa 110.1(1)a) ou 118.1(1)a)» est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 110(1)a), 110.1(1)a) ou 118.1(1)a)».

(9) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux dons faits par des donateurs au cours des années d'imposition 1988 et suivantes.

135. (1) L'alinéa 150(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) que, sous réserve des articles 114.2 et 118.93, cette autre personne eût droit aux déductions auxquelles le contribuable avait droit pour cette période en application des articles 110, 118 à 118.7 et 118.9 dans le calcul de son revenu imposable ou de son impôt payable en vertu de la présente partie, selon le cas, pour cette période.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

136. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le montant d'impôt éventuel réputé en application du paragraphe 119(2), 120(2), 120.1(4), 122.2(1), 127.1(1), 127.2(2), 144(9) ou 210.2(3) ou (4) avoir été versé au titre de l'impôt en vertu de la présente partie pour l'année.»

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

«(1.11) Lorsque, par application du paragraphe 245(2), le ministre établit, à un moment, les attributs fiscaux d'un contribuable en ce qui concerne une opération, il doit, en cas de montant à déterminer

(a) in the case of a determination pursuant to subsection 245(8), he shall, or

(b) in any other case, he may

determine any amount that is relevant for the purposes of computing the income, taxable income or taxable income earned in Canada of, tax or other amount payable by, or amount refundable to, the taxpayer under this Act and, where such a determination is made, he shall send to the taxpayer, with all due dispatch, a notice of determination stating the amount so determined.

conformément au paragraphe 245(8), ou peut, dans les autres cas, déterminer tout montant à prendre en compte pour calculer, en application de la présente loi, le revenu, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada de ce contribuable ou l'impôt ou un autre montant payable par ce contribuable ou un montant qui lui est remboursable. Une fois le montant déterminé, le ministre doit dès que possible envoyer au contribuable un avis lui indiquant ce montant.

Idem

(1.12) A determination of an amount shall not be made with respect to a taxpayer under subsection (1.11) at a time where that amount is relevant only for the purposes of computing the income, taxable income or taxable income earned in Canada of, tax or other amount payable by, or amount refundable to, the person under this Act for a taxation year ending before that time."

(1.12) Le ministre ne peut déterminer un montant en application du paragraphe (1.11) en ce qui concerne un contribuable à un moment où ce montant n'est pris en compte que pour calculer, en application de la présente loi, le revenu, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada du contribuable ou l'impôt ou un autre montant payable par le contribuable ou un montant qui lui est remboursable, pour une année d'imposition se terminant avant ce moment.»

Idem

(3) Subsections 152(1.2) and (1.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 152(1.2) et (1.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Provisions applicable

"(1.2) Paragraphs 56(1)(l) and 60(o), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, are applicable, with such modifications as the circumstances require, to a determination or a redetermination and to determining or redetermining amounts under this Division, except that subsections (1) and (2) are not applicable to determinations made under subsections (1.1) and (1.11) and, for greater certainty, an original determination of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year may be made by the Minister only at the request of the taxpayer.

«(1.2) Les alinéas 56(1)l) et 60o), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou sur une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section, sauf que les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux montants déterminés en application des paragraphes (1.1) et (1.11), étant entendu que le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte comme commanditaire ou assimilé subie par un contribuable pour une année d'imposition ne peut être initialement déterminé par le ministre qu'à la demande du contribuable.

Dispositions applicables

Determination
binding

(1.3) For greater certainty, where the Minister makes a determination of the amount of a taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year or makes a determination under subsection (1.11) with respect to a taxpayer the determination is (subject to the taxpayer's rights of objection and appeal in respect of the determination and to any redetermination by the Minister) binding on both the Minister and the taxpayer for the purpose of calculating the income, taxable income or tax or other amount payable by, or amount refundable to, the taxpayer, as the case may be, for any taxation year."

(4) Subsection 152(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (b)(i) thereof and the word "and" at the end of subparagraph (b)(ii) thereof and by repealing all that portion following subparagraph (b)(ii) thereof and substituting the following therefor:

"(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpayer and a non-resident person with whom he was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(c) within 3 years after the day referred to in subparagraph (a)(ii), in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional

(1.3) Il est entendu que lorsque le ministre détermine le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte comme commanditaire ou assimilé subie par un contribuable pour une année d'imposition ou détermine un montant en application du paragraphe (1.11) en ce qui concerne un contribuable, le montant ainsi déterminé lie à la fois le ministre et le contribuable en vue du calcul, pour toute année d'imposition, du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada du contribuable ou de l'impôt ou d'un autre montant payable par le contribuable ou d'un montant qui lui est remboursable, sous réserve des droits d'opposition et d'appel du contribuable à l'égard du montant déterminé et sous réserve de tout montant déterminé de nouveau par le ministre.»

(4) L'alinéa 152(4)b) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i) et du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii), et le passage du paragraphe 152(4) de la même loi qui suit le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidente avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, ou

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un remboursement d'un tel impôt par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente, et

c) dans un délai de 3 ans à compter du jour visé au sous-alinéa a)(ii), dans les autres cas,

Ministre et
contribuable
liés

assessment or assessment may be made under paragraph (b) after 3 years from the day referred to in subparagraph (a)(ii) only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(d) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (b)(i) or (ii);

(e) the transaction referred to in subparagraph (b)(iii); or

(f) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (b)(iv)."

(5) Paragraph 152(6)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a deduction under section 118.1 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,"

(6) Paragraphs 152(6)(e), (f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) a deduction under section 125.2 in respect of an unused Part VI tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.2(3)) for a subsequent taxation year, or"

(7) Subsections (1), (5) and (6) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) is applicable to assessments relating to transactions entered into, payments made and reimbursements received after 1987.

137. (1) All that portion of paragraph 156(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) on or before March 15, June 15, September 15 and December 15 in each taxation year, an amount equal to 1/4 of"

établir de nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations concernant l'impôt, des intérêts ou des pénalités en vertu de la présente partie, selon les circonstances; mais une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa b) plus de 3 ans après la date visée au sous-alinéa a)(ii) dans la mesure seulement où il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa b)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa b)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa b)(iv), selon le cas."

(5) L'alinéa 152(6)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) déduction, en application de l'article 118.1, relativement à un don fait au cours d'une année d'imposition subséquente ou, en application de l'article 111, relativement à une perte subie pour une année d'imposition subséquente,»

(6) Les alinéas 152(6)e), f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) déduction, en application de l'article 125.2, au titre d'un crédit d'impôt de la partie VI inutilisé — au sens du paragraphe 125.2(3) — pour une année d'imposition ultérieure,»

(7) Les paragraphes (1), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux cotisations relatives à des opérations conclues, des paiements effectués et des remboursements reçus après 1987.

137. (1) Le passage de l'alinéa 156(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre, respectivement, de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

138. (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) on or before the last day of each month in the year, the aggregate of an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.1, paragraph 125.2(1)(a), sections 127.2 and 127.3 and an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under Part VI.1 by it for the year,”

(2) All that portion of paragraph 157(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the remainder of the taxes payable by it under this Part and Part VI.1 for the year”

(3) All that portion of subsection 157(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and for the year or the immediately preceding taxation year

(c) its taxable income was not more than \$10,000, and

(d) no tax was payable by it under Part VI.1,

it may, instead of paying the instalments required by subsection (1), pay to the Receiver General at the end of the third month following the end of the year the aggregate of the taxes payable by it under this Part and Part VI.1 for the year.”

(4) Subsection 157(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) Where

(a) the aggregate of the tax payable under this Part (computed without reference to sections 127.2 and 127.3) and

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

138. (1) Le sous-alinéa 157(1)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le total du montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé sans tenir compte de l'article 123.1, de l'alinéa 125.2(1)a), des articles 127.2 et 127.3, et du montant égal à 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la partie VI.1, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,»

(2) Le passage de l'alinéa 157(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le solde de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1,»

(3) Le passage du paragraphe 157(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et que, pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente, d'une part, son revenu imposable n'est pas supérieur à 10 000 \$ et, d'autre part, aucun impôt n'est payable par elle en vertu de la partie VI.1, elle peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus au paragraphe (1), verser au receveur général, à la fin du troisième mois suivant la fin de l'année, le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.»

(4) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.1) Lorsque soit le total de l'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie — calculé sans tenir compte des

the tax payable under Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or

(b) the corporation's first instalment base for the year

is not more than \$1,000, the corporation may, instead of paying the instalments required by paragraph (1)(a) for the year, pay to the Receiver General, pursuant to paragraph (1)(b), the aggregate of the taxes payable by it under this Part and Part VI.1 for the year."

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that, in applying subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), to the 1988 taxation year it shall be read without reference to the words "paragraph 125.2(1)(a)".

139. (1) All that portion of subsection 160.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**160.1** (1) Where at any time the Minister determines that an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which he was entitled as a refund under this Act, the following rules apply:"

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for the 1988 and subsequent taxation years.

140. (1) All that portion of subsection 161(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**161.** (1) Where at any time after the day on or before which a taxpayer is required to pay the remainder of his tax payable under this Part for a taxation year,"

(2) Subsection 161(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) In addition to the interest payable under subsection (1), where a corporation

articles 127.2 et 127.3 — et de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 157(1)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1988, il est fait abstraction du passage «de l'alinéa 125.2(1)a).».

139. (1) Le passage du paragraphe 160.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**160.1** (1) Lorsque, à une date quelconque, le ministre détermine qu'un contribuable a été remboursé pour une année d'imposition d'un montant supérieur à celui dont il avait le droit de l'être en application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent : »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements visant les années d'imposition 1988 et suivantes.

140. (1) Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**161.** (1) Dans le cas où, à une date quelconque postérieure à la date à laquelle le contribuable est au plus tard tenu de payer le solde de son impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie : »

(2) Le paragraphe 161(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Outre les intérêts payables en vertu du paragraphe (1), une corporation qui a

Where excess
refunded

Rembourse-
ment en trop

General

Disposition
générale

Special case

Cas spécial

that paid tax for a taxation year under subsection 157(2) had a taxable income for the year of more than \$10,000 or had a tax payable for the year under Part VI.1, it shall, forthwith after assessment, pay to the Receiver General an amount of interest equal to 3% of the aggregate of the taxes payable by it under this Part and Part VI.1 for the year.”

(3) Paragraph 161(4.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of

(i) the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.1, paragraph 125.2(1)(a) and sections 127.2 and 127.3, and

(ii) the tax payable under Part VI.1 by it for the year,”

(4) Subparagraph 161(7)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) any amount deducted under section 118.1 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,”

(5) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is further amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (v) thereof and by repealing subparagraphs (vi), (vi.1) and (vii) thereof and substituting the following therefor:

“(vi) any amount deducted under section 125.2 in respect of an unused Part VI tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.2(3)) for a subsequent taxation year,”

(6) Subsection 161(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(11) Where a taxpayer is required to pay a penalty, the taxpayer shall pay the

acquitté un impôt pour une année d'imposition en vertu du paragraphe 157(2) doit, lorsqu'elle avait pour l'année un revenu imposable supérieur à 10 000 \$ ou un impôt payable en application de la partie VI.1, payer au receveur général, aussitôt après la cotisation, des intérêts correspondant à 3 % du total des impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie VI.1 pour l'année.»

(3) L'alinéa 161(4.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le total de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie — calculé sans tenir compte de l'article 123.1, de l'alinéa 125.2(1)a) et des articles 127.2 et 127.3 — et de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie VI.1,»

(4) Le sous-alinéa 161(7)a)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) un montant déduit, en application de l'article 118.1, à l'égard d'un don fait au cours d'une année d'imposition ultérieure ou, en application de l'article 111, à l'égard d'une perte subie pour une année d'imposition ultérieure,»

(5) Les sous-alinéas 161(7)a)(vi), (vi.1) et (vii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(vi) un montant déduit, en application de l'article 125.2, au titre d'un crédit d'impôt de la partie VI inutilisé — au sens du paragraphe 125.2(3) — pour une année d'imposition ultérieure;»

(6) Le paragraphe 161(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) Tout contribuable tenu de payer une pénalité doit la verser au receveur

penalty to the Receiver General together with interest thereon at the prescribed rate computed,

(a) in the case of a penalty payable by reason of section 162 or 163, from the day on or before which

(i) the taxpayer's return of income for a taxation year in respect of which the penalty is payable was required to be filed, or would have been required to be filed if tax under this Part were payable by him for the year, or

(ii) the information return, return, ownership certificate or other document in respect of which the penalty is payable was required to be made,

as the case may be to the day of payment;

(b) in the case of a penalty payable for a taxation year by reason of section 163.1, from the day on or before which the taxpayer is required to pay the remainder of his tax payable under this Part for the year to the day of payment of the penalty; and

(c) in the case of a penalty payable by reason of any other provision of this Act, from the day of mailing of the notice of original assessment of the penalty to the day of payment."

(7) Subsection (1) is applicable for the purpose of calculating interest with respect to tax payable for the 1989 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (2), (4) and (5) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

(a) for the purposes of computing interest on instalments payable for a corporation's 1988 taxation year that commenced in 1987,

(i) the tax for the year payable under Part VI.1 of the said Act by the corpo-

général avec intérêts calculés au taux prescrit :

a) s'il s'agit d'une pénalité visée à l'article 162 ou 163, pour la période allant du jour ci-après jusqu'à la date du paiement :

(i) le jour où la déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle la pénalité est payable doit au plus tard être produite ou le devrait si le contribuable devait payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année,

(ii) le jour où tout autre document — déclaration de renseignements, déclaration, certificat de propriété ou autre — à l'égard duquel la pénalité est payable doit au plus tard être produit;

b) s'il s'agit d'une pénalité visée à l'article 163.1 relative à une année d'imposition, pour la période allant du jour où le contribuable est au plus tard tenu de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie jusqu'à la date du paiement de la pénalité;

c) s'il s'agit d'une pénalité visée à une autre disposition de la présente loi, pour la période allant du jour de mise à la poste de l'avis de cotisation initial concernant la pénalité jusqu'à la date du paiement.»

(7) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des intérêts sur l'impôt payable pour les années d'imposition 1989 et suivantes.

(8) Les paragraphes (2), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois,

a) aux fins du calcul des intérêts sur les acomptes provisionnels payables par une corporation pour l'année d'imposition 1988 qui a commencé en 1987 :

(i) l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie VI.1

ration shall, for the purpose of paragraph 161(4.1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (3), be deemed to be nil, and

(ii) the tax for the year payable under Part I of the said Act by the corporation shall, for the purpose of paragraph 161(4.1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (3), be determined as if the said Act were read without reference to paragraph 110(1)(k) thereof, as enacted by subsection 77(9) of this Act; and

(b) in applying subparagraph 161(4.1)(a)(i) of the said Act, as enacted by subsection (3), to the 1988 taxation year it shall be read without reference to the words "paragraph 125.2(1)(a) and".

141. (1) Section 162 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"162. (1) Every person who has failed to file a return of income for a taxation year as and when required by subsection 150(1) is liable to a penalty equal to the aggregate of

(a) an amount equal to 5% of his tax for the year that was unpaid when the return was required to be filed, and

(b) the product obtained when 1% of his tax for the year that was unpaid when the return was required to be filed is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the date on which the return was required to be filed to the date on which the return was filed.

(2) Every person

(a) who has failed to file a return of income for a taxation year as and when required by subsection 150(1),

(b) on whom a demand for a return for the year has been made under subsection 150(2), and

(c) who, at the time of failure, had been assessed for a penalty under subsection (1) or this subsection in respect of a

de la même loi est réputé nul, pour l'application de l'alinéa 161(4.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (3),

(ii) l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I de la même loi est calculé sans tenir compte de l'alinéa 110(1)k) de la même loi, édicté par le paragraphe 77(9) de la présente loi, pour l'application de l'alinéa 161(4.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (3);

b) pour l'application de l'alinéa 161(4.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), à l'année d'imposition 1988, il est fait abstraction du passage «de l'alinéa 125.2(1)a) et».

141. (1) L'article 162 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"162. (1) Toute personne qui ne produit pas de déclaration de revenu pour une année d'imposition de la manière et dans le délai prévus au paragraphe 150(1) est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de l'impôt pour l'année qui était impayé à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite;

b) le produit de 1 % de cet impôt impayé par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite et se terminant le jour où la déclaration est effectivement produite.

(2) La personne qui ne produit pas de déclaration de revenu pour une année d'imposition de la manière et dans le délai prévus au paragraphe 150(1) après avoir été mise en demeure de le faire conformément au paragraphe 150(2) et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (1) ou du présent paragraphe pour défaut de production d'une déclaration de revenu pour une des

Défaut de
déclaration de
revenu

Récidive

Penalties

Repeated
penalties

return of income for any of the three preceding taxation years,
is liable to a penalty equal to the aggregate of

- (d) an amount equal to 10% of his tax for the year that was unpaid when the return was required to be filed, and
- (e) the product obtained when 2% of the tax for the year that was unpaid when the return was required to be filed is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the date on which the return was required to be filed to the date on which the return was filed.

Penalties

(3) Every person who has failed to file a return as required by subsection 150(3) is liable to a penalty of \$10 for each day of default but not exceeding \$50.

Idem

- (4) Every person who
 - (a) has failed to complete an ownership certificate as required by section 234,
 - (b) has failed to deliver an ownership certificate in the manner prescribed at the time prescribed and at the place prescribed by regulations made under that section, or
 - (c) has cashed a coupon or warrant for which an ownership certificate has not been completed pursuant to that section,
 is liable to a penalty of \$50.

Failure to provide information on form

(5) Every person who has failed to provide any information required on a prescribed form made pursuant to this Act or a regulation is, except where, in the case of an individual, the Minister has waived the penalty, liable to a penalty of \$100 for every failure unless

- (a) in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information from the other person; or
- (b) in the case of a failure to provide a Social Insurance Number on a return of income, the person had applied for the assignment of such Number and had not

trois années d'imposition précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

- a) 10 % de l'impôt pour l'année qui était impayé à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite;
- b) le produit de 2 % de cet impôt impayé par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où, au plus tard, la déclaration devait être produite et se terminant le jour où la déclaration est effectivement produite.

(3) Toute personne qui ne produit pas de déclaration conformément au paragraphe 150(3) est passible d'une pénalité de 10 \$ par jour de retard, jusqu'à concurrence de 50 \$.

Défaut de déclaration de revenu par l'administrateur des biens

- (4) Est passible d'une pénalité de 50 \$:
 - a) la personne qui ne fournit pas de certificat de propriété conformément à l'article 234;
 - b) la personne qui ne délivre pas ce certificat de la manière, dans le délai et à l'endroit prévus par règlement pris en application de cet article;
 - c) la personne qui, contrairement à cet article, encaisse un coupon ou titre sans qu'aucun certificat de propriété n'ait été fourni.

Défaut de certificat de propriété

(5) Toute personne qui ne fournit pas les renseignements voulus sur un formulaire prescrit rempli conformément à la présente loi ou à un règlement d'application est passible, sauf renonciation du ministre à la pénalité dans le cas d'un particulier, d'une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut à moins que :

Défaut de fournir des renseignements sur un formulaire

- a) s'il s'agit de renseignements à fournir sur une autre personne, la personne se soit raisonnablement appliquée à les obtenir de cette autre personne;
- b) s'il s'agit d'un numéro d'assurance sociale à fournir dans une déclaration de revenu, la personne ait demandé qu'un numéro lui soit attribué et ne l'ait pas

received it at the time the return was filed.

Failure to
provide Social
Insurance
Number

(6) Every individual who has failed to provide on request his Social Insurance Number to a person required under this Act or a regulation to make an information return requiring the individual's Social Insurance Number is, except where the Minister has waived the penalty, liable to a penalty of \$100 for every failure, unless

- (a) an application by the individual for the assignment of a Social Insurance Number was made no later than 15 days following the request by the person; and
- (b) such Number was provided to the person within 15 days after receiving it.

Failure to
comply with
regulation

(7) Every person

(a) who fails to make an information return, as and when required by this Act or by a regulation, or

(b) who fails to comply with a duty or obligation imposed by this Act or by a regulation

is liable in respect of each such failure, except where another provision of this Act sets out a penalty for the failure, to a penalty equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days, not exceeding 100, during which the failure continues.

Failure to make
partnership
information
return

(8) Where

(a) a penalty under subsection (7) is assessed in respect of a failure by a partnership to make an information return for a fiscal period,

(b) a demand for a return for the period has been made under section 233, and

(c) a penalty under subsection (7) for failure to make an information return has been assessed in respect of the partnership for any of the 3 preceding fiscal periods,

the partnership is liable, in addition to that penalty, to a penalty of \$100 per member of the partnership for each month or part of a month, not exceeding 24, during which the failure continues.

reçu au moment de la production de la déclaration.

(6) Tout particulier qui ne fournit pas son numéro d'assurance sociale à la personne — tenue par la présente loi ou par un règlement d'application de remplir une déclaration de renseignements devant comporter ce numéro — qui lui enjoint de le fournir est passible, sauf renonciation du ministre à la pénalité, d'une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut, à moins que, dans les 15 jours après avoir été enjoint de fournir ce numéro, il ait demandé qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué et qu'il l'ait fourni à cette personne dans les 15 jours après qu'il l'a reçu.

Défaut de
fournir son
numéro
d'assurance
sociale

(7) Toute personne qui ne remplit pas une déclaration de renseignements de la manière et dans le délai prévus par la présente loi ou par règlement ou qui ne se conforme pas à une obligation imposée par la présente loi ou par règlement est passible, pour chaque défaut — sauf si la présente loi prévoit une autre pénalité pour le défaut — d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de 25 \$ par le nombre de jours, à concurrence de 100, où le défaut persiste.

Inobservance
d'un règlement

(8) La société qui ne remplit pas de déclaration de renseignements pour un exercice financier, ce pourquoi une cotisation pour pénalité est établie en application du paragraphe (7), qui a été mise en demeure de produire cette déclaration en application de l'article 233 et à l'égard de laquelle une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (7) pour défaut de production d'une déclaration de renseignements pour un des trois exercices financiers précédents est passible, outre cette pénalité, d'une pénalité égale à 100 \$ par associé et par mois ou partie de mois, à concurrence de 24, où le défaut persiste.

Défaut de
déclaration de
renseignements
par les sociétés

Tax shelter
identification
number

(9) Every person who

(a) files false or misleading information with the Minister in an application under subsection 237.1(2) for an identification number for a tax shelter, or

(b) whether as a principal or as an agent, sells, issues or accepts a contribution for the acquisition of an interest in a tax shelter before the Minister has issued an identification number therefor,

is liable to a penalty equal to the greater of

(c) \$500, and

(d) 3% of the aggregate of all amounts each of which is the cost to each person who acquired an interest in the tax shelter before the correct information is filed with the Minister or the identification number is issued, as the case may be.

Failure to
furnish foreign
based
information

(10) Every corporation

(a) that fails to file an information return required by section 233.1,

(b) on which a demand under section 233 has been served for the return, and

(c) that does not comply with the demand within 90 days after the day the demand was served on it,

is liable in respect of each such failure, in addition to the penalty under subsection (7), to a penalty of \$1,000 for each month or part of a month, not exceeding 24, during which such failure continues.

Dishonoured
cheques

(11) Every person who issues a cheque in payment of an amount under this Act that is not honoured when duly presented for payment is liable to a penalty of \$10."

(2) Subsections 162(9) and (11) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

142. Subsections 163(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**163.** (1) Every person who

Repeated
failures

(9) Toute personne qui fournit des renseignements faux ou trompeurs au ministre en demandant, conformément au paragraphe 237.1(2), un numéro d'inscription d'abri fiscal ou qui, à titre de principal ou de mandataire, émet ou vend une part dans un abri fiscal, ou accepte un apport en vue de l'acquisition d'une telle part, avant que le ministre n'ait attribué un numéro d'inscription à cet abri fiscal est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 500 \$, à 3 % du coût des parts dans cet abri fiscal, pour les personnes qui les ont acquises avant que les renseignements corrigés aient été fournis au ministre ou avant que le numéro d'inscription ait été attribué à l'abri fiscal, selon le cas.

Renseigne-
ments omis sur
les abris fiscaux

(10) Toute corporation qui ne produit pas une déclaration de renseignements prévue à l'article 233.1, qui a été mise en demeure de produire cette déclaration en application de l'article 233 et qui ne se conforme pas à la mise en demeure dans les 90 jours suivant sa signification est passible, pour chaque défaut, outre toute pénalité prévue au paragraphe (7), d'une pénalité de 1 000 \$ par mois ou partie de mois, à concurrence de 24, où le défaut persiste.

Renseigne-
ments omis sur
des non-résidents

(11) Toute personne qui émet, en paiement d'un montant en application de la présente loi, un chèque dont l'acceptation est refusée alors qu'il est dûment présenté au tiré est passible d'une pénalité de 10 \$."

Chèques sans
provision

(2) Les paragraphes 162(9) et (11) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

142. Les paragraphes 163(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**163.** (1) Toute personne qui ne déclare pas un montant à inclure dans le calcul de

Omission
répétée de
déclarer un
revenu

(a) fails to report an amount required to be included in computing his income in a return filed under section 150 for a taxation year, and

(b) had failed to report an amount required to be so included in any return filed under section 150 for any of the three preceding taxation years

is liable to a penalty equal to 10% of the amount described in paragraph (a), except where he is liable for a penalty under subsection (2) in respect of that amount.

False statements or omissions

(2) Every person who, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, has made or has participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this section referred to as a "return") filed or made in respect of a taxation year as required by or under this Act or a regulation, is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50% of the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the amount, if any, by which

(A) the tax for the year that would be payable by him under this Act exceeds

(B) the amount that would be deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of his tax for the year

if his taxable income for the year were computed by adding to the taxable income reported by him in his return for the year that portion of his understatement of income for the year that is reasonably attributable to the false statement or omission and if his tax payable for the year were computed by subtracting from the deductions from the tax otherwise payable by him for the year such portion of any such deduction as may reasonably be attributable to the false statement or omission

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

son revenu dans une déclaration produite conformément à l'article 150 pour une année d'imposition donnée et qui a déjà omis de déclarer un tel montant dans une telle déclaration pour une des trois années d'imposition précédentes est passible d'une pénalité égale à 10 % du montant à inclure dans le calcul de son revenu dans une telle déclaration, sauf si elle est passible d'une pénalité en application du paragraphe (2) sur ce montant.

Faux énoncés ou omissions

(2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde dans l'exercice d'une obligation prévue à la présente loi ou à un règlement d'application, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, un formulaire, un certificat, un état ou une réponse — appelé «déclaration» au présent article — rempli ou produit pour une année d'imposition conformément à la présente loi ou à un règlement d'application, ou y participe, y consent ou y acquiesce est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, à 50 % du total :

a) de l'excédent éventuel

(i) de la fraction éventuelle de l'impôt qui serait payable par cette personne pour l'année en vertu de la présente loi qui est en sus du montant qui serait réputé par le paragraphe 120(2) payé au titre de cet impôt pour l'année, s'il était ajouté au revenu imposable déclaré par cette personne dans la déclaration pour l'année la partie de son revenu déclaré en moins pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer au faux énoncé ou à l'omission et si son impôt payable pour l'année était calculé en soustrayant des déductions de l'impôt payable par ailleurs par cette personne pour l'année, la partie de ces déductions qu'il est raisonnable d'attribuer au faux énoncé ou à l'omission

sur

(ii) la fraction éventuelle de l'impôt qui aurait été payable par cette personne pour l'année en vertu de la

(A) the tax for the year that would have been payable by him under this Act

exceeds

(B) the amount that would have been deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of his tax for the year

had his tax payable for the year been assessed on the basis of the information provided in his return for the year,

(b) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 122.2(1) to be paid for the year by him or, where he is a supporting person of an eligible child of an individual for the year (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) and resided with the individual at the end of the year, by that individual, as the case may be, if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 122.2(1) to be paid for the year by him or the individual referred to in subparagraph (i), as the case may be,

(c) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 122.4(3) to be paid for the year by him or, where he is the spouse and a qualified relation of an eligible individual for the year (within the meanings assigned by subsection 122.4(1)), by that individual, as the case may be, if that amount were calculated by reference to the information provided in the prescribed form filed for the year pursuant to subsection 122.4(3)

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 122.4(3) to be paid for the year by him or the eligible individual of whom he is the spouse, as the case may be, and

présente loi qui est en sus du montant qui aurait été réputé par le paragraphe 120(2) payé au titre de cet impôt pour l'année, si l'impôt payable pour l'année avait fait l'objet d'une cotisation établie d'après les renseignements indiqués dans la déclaration pour l'année;

b) de l'excédent éventuel

(i) du montant qui, s'il était calculé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration produite pour l'année en application du paragraphe 122.2(1), serait réputé par ce paragraphe payé pour l'année par cette personne ou par le particulier qui habite avec cette personne à la fin de l'année si celle-ci assume les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour l'année — au sens du paragraphe 122.2(2) —

sur

(ii) le montant réputé par le paragraphe 122.2(1) payé pour l'année par cette personne ou par ce particulier, selon le cas;

c) de l'excédent éventuel

(i) du montant qui, s'il était calculé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration produite pour l'année en application du paragraphe 122.4(3), serait réputé par ce paragraphe payé pour l'année par cette personne ou par le particulier admissible dont cette personne est le conjoint et un proche admissible pour l'année — au sens du paragraphe 122.4(1) —

sur

(ii) le montant réputé par le paragraphe 122.4(3) payé pour l'année par cette personne ou par ce particulier, selon le cas;

d) de l'excédent éventuel

(i) du montant qui, s'il était calculé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration ou formule produite conformément au paragraphe 127.1(1), serait réputé par ce para-

- (d) the amount, if any, by which
- (i) the amount that would be deemed by subsection 127.1(1) to be paid for the year by him if that amount were calculated by reference to the information provided in the return or form filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

- (ii) the amount that is deemed by subsection 127.1(1) to be paid for the year by him.”

143. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 163 thereof, the following section:

“**163.1** Every person who fails to pay all or any part of an instalment of tax for a taxation year on or before the day on or before which the instalment is required by this Part to be paid is liable to a penalty equal to 50% of the amount, if any, by which

- (a) the interest payable by him under section 161 in respect of all instalments for the year

exceeds the greater of

- (b) \$1,000, and
- (c) 25% of the interest that would have been payable by him under section 161 in respect of all instalments for the year if no instalment had been made for that year.”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to instalments of tax payable for taxation years commencing after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

144. (1) Subsection 164(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**164.** (1) If the return of a taxpayer's income for a taxation year has been made within 3 years from the end of the year, the Minister

- (a) may,
- (i) before mailing the notice of assessment for the year, where the taxpayer is a qualifying corporation

graphe payé pour l'année par cette personne

sur

- (ii) le montant réputé par ce paragraphe payé pour l'année par cette personne.»

143. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

«**163.1** Toute personne qui ne paye pas tout ou partie d'un acompte provisionnel pour une année d'imposition au plus tard le jour où elle en est tenue par la présente partie est passible d'une pénalité égale à 50 % de l'excédent éventuel des intérêts payables par cette personne en application de l'article 161 sur tous les acomptes provisionnels payables pour l'année, sur le plus élevé :

- a) de 1 000 \$;
- b) de 25 % des intérêts qui auraient été payables par elle en application de cet article sur tous ces acomptes si aucun acompte n'avait été payé pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années d'imposition commençant après la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

144. (1) Le paragraphe 164(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**164.** (1) Si la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est produite dans les trois ans suivant la fin de l'année, le ministre :

- a) peut :
- (i) d'une part, avant de mettre à la poste l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est une corpora-

Penalty for late or deficient instalments

Acomptes provisionnels en retard ou insuffisants

Refunds

Remboursement

(within the meaning assigned by subsection 127.1(2)) and claims in his return of income under this Part for the year to have paid an amount on account of his tax under this Part for the year by reason of subsection 127.1(1) in respect of his refundable investment tax credit for the year (within the meaning assigned by subsection 127.1(2)), refund without application therefor, all or any part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the amount by which the aggregate determined under subparagraph (a)(vi) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) in respect of the taxpayer for the year exceeds the aggregate determined under subparagraph (a)(vii) of that definition in respect of the taxpayer for the year, and

(ii) on or after mailing the notice of assessment for the year, refund without application therefor, any overpayment for the year, to the extent that such overpayment was not refunded pursuant to subparagraph (i); and

(b) shall, with all due dispatch, make such a refund referred to in subparagraph (a)(ii) after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within

(i) the 6 year period referred to in paragraph 152(4)(b), where that paragraph applies, and

(ii) the 3 year period referred to in paragraph 152(4)(c), in any other case."

(2) Subsections 164(1.1) to (1.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) Subject to subsection (1.2), where a taxpayer

(a) has under section 165 served a notice of objection to an assessment and the Minister has not within 120 days after the day of service confirmed or

tion admissible, au sens du paragraphe 127.1(2), qui, en application du paragraphe 127.1(1), est réputée avoir payé, au titre de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, un montant égal à son crédit d'impôt à l'investissement remboursable pour l'année, au sens du paragraphe 127.1(2) — rembourser d'office tout ou partie du montant demandé par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente partie à titre de paiement en trop pour l'année, sans dépasser l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(vi) de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement remboursable», au paragraphe 127.1(2), sur le total visé au sous-alinéa a)(vii) de cette définition, quant au contribuable pour l'année,

(ii) d'autre part, à la date de mise à la poste de l'avis de cotisation pour l'année ou après cette date, rembourser d'office tout paiement en trop pour l'année, dans la mesure où ce paiement en trop n'est pas remboursé en application du sous-alinéa (i); et

b) doit faire le remboursement visé au sous-alinéa a)(ii) dès que possible après la mise à la poste de l'avis de cotisation si le contribuable en a fait la demande par écrit :

(i) dans le délai de six ans visé à l'alinéa 152(4)b), dans le cas où celui-ci s'applique,

(ii) dans le délai de trois ans visé à l'alinéa 152(4)c), dans les autres cas."

(2) Les paragraphes 164(1.1) à (1.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), lorsqu'un contribuable demande au ministre, par écrit, un remboursement ou la remise d'une garantie, alors qu'il a

a) soit signifié, conformément à l'article 165, un avis d'opposition à une cotisa-

Repayment on objections and appeals

Remboursement sur opposition ou appel

varied the assessment or made a reassessment in respect thereof, or

(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division, otherwise than pursuant to subsection 172(1), and has applied in writing to the Minister for a payment or surrender of security, the Minister shall, where no authorization has been granted under subsection 225.2(2) in respect of the amount assessed, with all due dispatch repay all amounts paid on account of that amount or surrender security accepted therefor to the extent that

(c) the lesser of

- (i) the aggregate of the amounts so paid and the value of the security, and
- (ii) the amount so assessed

exceeds

(d) the amount, if any, so assessed that is not in controversy.

tion, si le ministre, dans les 120 jours suivant la date de signification, n'a pas confirmé ou modifié la cotisation ni établi une nouvelle cotisation à cet égard,

b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale, autrement qu'en vertu du paragraphe 172(1),

le ministre doit, si aucune autorisation n'a été accordée en application du paragraphe 225.2(2) à l'égard du montant de la cotisation, avec toute la diligence possible, rembourser les sommes versées sur ce montant ou remettre la garantie acceptée pour ce montant, jusqu'à concurrence de l'excédent

c) du moins élevé

- (i) du total des sommes ainsi versées et de la valeur de la garantie,
- (ii) du montant de cette cotisation

sur

d) la partie, s'il en est, du montant de cette cotisation, qui n'est pas en litige.

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), le juge saisi peut, sur requête du ministre faite dans les 45 jours de la date où celui-ci reçoit la demande écrite d'un contribuable visant le remboursement d'une somme ou la remise d'une garantie, soit ordonner que tout ou partie de la somme ne soit pas remboursée au contribuable ou que tout ou partie de la garantie ne lui soit pas remise, soit rendre toute ordonnance qu'il estime justifiée dans les circonstances, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le fait de lui rembourser la somme ou de lui remettre la garantie conformément au paragraphe (1.1) compromettrait le recouvrement de tout ou partie du montant d'une cotisation établie à son égard.

(1.3) Le ministre doit donner au contribuable intéressé un avis de six jours francs d'une requête visée au paragraphe (1.2).

(1.31) Dans le cas où le ministre fait la requête visée au paragraphe (1.2), les

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), where, on application by the Minister made within 45 days after the receipt by him of a written request by a taxpayer for repayment of an amount or surrender of a security, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed in respect of the taxpayer would be jeopardized by the repayment of the amount or the surrender of the security to the taxpayer under subsection (1.1), he shall order that the repayment of the amount or a part thereof not be made or that the security or part thereof not be surrendered or make such other order as he considers reasonable in the circumstances.

(1.3) The Minister shall give 6 clear days notice of an application under subsection (1.2) to the taxpayer in respect of whom the application is made.

(1.31) Where an application under subsection (1.2) is made by the Minister,

Collection in jeopardy

Notice of application

Application of subsections 225.2(4), (10), (12) and (13)

Recouvrement compromis

Avis de requête

Application des paragraphes 225.2(4), (10), (12) et (13)

subsections 225.2(4), (10), (12) and (13) are applicable in respect of the application with such modifications as the circumstances require.”

(3) Paragraph 164(5)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the deduction of an amount under section 118.1 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,”

(4) Paragraphs 164(5)(*g*) and (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) the deduction of an amount under section 125.2 in respect of an unused Part VI tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.2(3)) for a subsequent taxation year, or”

(5) Subsection 164(5) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (*h.1*) thereof and by repealing paragraph (*h.2*) thereof.

(6) Paragraph 164(5.1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the deduction of an amount under section 118.1 in respect of a gift made in a subsequent taxation year or under section 111 in respect of a loss for a subsequent taxation year,”

(7) Paragraphs 164(5.1)(*g*) and (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) the deduction of an amount under section 125.2 in respect of an unused Part VI tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.2(3)) for a subsequent taxation year, or”

(8) Subsection 164(5.1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (*h.1*) thereof and by repealing paragraph (*h.2*) thereof.

paragraphs 225.2(4), (10), (12) et (13) s'appliquent à la requête, avec les adaptations nécessaires.»

(3) L'alinéa 164(5)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) la déduction d'un montant, en application de l'article 118.1, à l'égard d'un don fait au cours d'une année d'imposition ultérieure ou, en application de l'article 111, à l'égard d'une perte subie pour une année d'imposition ultérieure,»

(4) Les alinéas 164(5)*g*) et *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«g) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.2, au titre d'un crédit d'impôt de la partie VI inutilisé — au sens du paragraphe 125.2(3) — pour une année d'imposition ultérieure,»

(5) L'alinéa 164(5)*h.2*) de la même loi est abrogé.

(6) L'alinéa 164(5.1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) la déduction d'un montant, en application de l'article 118.1, à l'égard d'un don fait au cours d'une année d'imposition ultérieure, ou, en application de l'article 111, à l'égard d'une perte subie pour une année d'imposition ultérieure,»

(7) Les alinéas 164(5.1)*g*) et *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«g) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.2, au titre d'un crédit d'impôt de la partie VI inutilisé — au sens du paragraphe 125.2(3) — pour une année d'imposition ultérieure,»

(8) L'alinéa 164(5.1)*h.2*) de la même loi est abrogé.

(9) Subsections (3) to (8) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (3) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

145. (1) Subsection 164.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

145. (1) Le paragraphe 164.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prepayment of
child tax credit

“**164.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, after the beginning of a taxation year and without application therefor, pay to an individual for the year in respect of each eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a)) of the individual for the year, one or more amounts, the aggregate of which does not exceed 2/3 of,

(a) where the child was under 6 years of age at the end of the preceding taxation year and no amount was deducted for that year under section 63 in respect of the child, the aggregate of the amounts of \$559 and \$200 referred to in paragraph 122.2(1)(a), and

(b) in any other case, \$559,
if, for the preceding taxation year,

(c) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid by the individual in respect of the child, and

(d) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual did not exceed 2/3 of the amount of \$24,090.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1988 taxation year, paragraph 164.1(1)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

“(a) where the child was under 6 years of age at the end of the preceding taxation year and no amount has been deducted for that year under section 63 in respect of any eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a)) of the individual for the year, \$709, and”

Versement
anticipé du
crédit d'impôt
pour enfants

“**164.1** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, après le début d'une année d'imposition et sans que demande lui en soit faite, verser pour l'année à un particulier pour chaque enfant admissible de celui-ci — au sens de l'alinéa 122.2(2)a) — pour l'année, un ou plusieurs montants dont le total ne dépasse pas les 2/3 :

a) du total des sommes de 559 \$ et de 200 \$ mentionnées à l'alinéa 122.2(1)a), si l'enfant est âgé de moins de six ans à la fin de l'année d'imposition précédente et si aucun montant n'a été déduit à son égard pour cette année en application de l'article 63;

b) de la somme de 559 \$, dans les autres cas,
si, à la fois :

c) pour l'année d'imposition précédente, un montant est réputé versé par le particulier pour cet enfant selon le paragraphe 122.2(1);

d) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b)(i) pour le particulier pour l'année d'imposition précédente ne dépasse pas les 2/3 de 24 090 \$.”

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1988, l'alinéa 164.1(1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

“(a) de la somme de 709 \$, si l'enfant est âgé de moins de six ans à la fin de l'année d'imposition précédente et si aucun montant n'a été déduit pour cette année en application de l'article 63 pour un enfant admissible du particulier pour l'année;”

146. (1) Subsections 167(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to
Tax Court of
Canada for
time extension

“**167.** (1) Where no objection to an assessment under section 165, appeal to the Tax Court of Canada under section 169 or request under subsection 245(6) has been made or instituted within the time limited by that provision for doing so, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served, an appeal instituted or a request made, and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time of objecting, appealing or making a request and may impose such terms as it deems just.

Idem

(2) The application referred to in subsection (1) shall set out the reasons why it was not possible to serve the notice of objection, institute the appeal to the Court or make the request under subsection 245(6), as the case may be, within the time otherwise limited by this Act for so doing.”

(2) Subsection 167(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When order to
be made

“(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

(a) unless the application to extend the time for objecting, appealing or making the request, as the case may be, is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made or for making the request under subsection 245(6), as the case may be;

(b) if the Tax Court of Canada or Federal Court has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment or making the request, as the case may be; and

146. (1) Les paragraphes 167(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**167.** (1) Lorsqu'aucune opposition à une cotisation en application de l'article 165, aucun appel à la Cour canadienne de l'impôt en application de l'article 169 ou aucune demande en application du paragraphe 245(6) n'a été fait dans le délai imparti par ces dispositions, une demande peut être présentée à la Cour canadienne de l'impôt en vue d'obtenir une ordonnance qui prolonge le délai dans lequel l'avis d'opposition peut être signifié, l'appel interjeté ou la demande visée au paragraphe 245(6) faite. Si, à son avis, les circonstances du cas font qu'il serait juste et équitable de rendre cette ordonnance, la Cour canadienne de l'impôt peut la rendre aux conditions qu'elle estime justes.

Demande de
prolongation de
délai à la Cour
canadienne de
l'impôt

(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) doit indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de signifier l'avis d'opposition, d'interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt ou de faire la demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, dans le délai par ailleurs imparti par la présente loi.»

Demande
motivée

(2) Le paragraphe 167(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Une ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (1) ou (4) que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions pour
rendre
l'ordonnance

a) la demande de prolongation de délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6) doit être faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi;

b) la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale, selon le cas, n'a pas déjà rendu une ordonnance qui a prolongé le délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6);

(c) unless the Tax Court of Canada or Federal Court is satisfied that

- (i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection, appeal or request would have been made or instituted within the time otherwise limited by this Act for doing so,
- (ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and
- (iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment or making the request."

147. (1) Paragraph 172(3)(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) designates or refuses to designate a registered charity pursuant to subsection 110(8.1) or (8.2) or 149.1(6.3),"

(2) Paragraph 172(4)(a.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) to designate a registered charity pursuant to an application under subsection 110(8.2) or 149.1(6.3),"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

148. (1) Section 180.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsections:

"(1.2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by an individual an amount not exceeding the lesser of

- (a) 3/4 of the amount that would be his tax otherwise payable under this Part for the year if he deducted the amount, if any, allowed to be deducted under subsection (1.1) for the year, and
- (b) the amount, if any, by which the amount determined under paragraph 127(5)(b) in respect of the individual

c) la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale, selon le cas, est convaincue de ce qui suit :

- (i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1) ou (4), une opposition aurait été faite, un appel interjeté ou une demande visée au paragraphe 245(6) faite dans le délai par ailleurs imparti par la présente loi,
- (ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,
- (iii) il existe des motifs raisonnables de faire opposition à la cotisation, d'interjeter appel de celle-ci ou de faire la demande visée au paragraphe 245(6).»

147. (1) L'alinéa 172(3)a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a.1) désigne ou refuse de désigner un organisme de charité enregistré en vertu des paragraphes 110(8.1) ou (8.2) ou 149.1(6.3);»

(2) L'alinéa 172(4)a.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a.1) de désigner un organisme de charité enregistré par suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 110(8.2) ou 149.1(6.3),»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

148. (1) L'article 180.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

«(1.2) Un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants est déductible de la surtaxe payable par ailleurs par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

- a) les 3/4 du montant qui serait la surtaxe payable par ailleurs par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année s'il déduisait le montant éventuel admis en déduction en application du paragraphe (1.1) pour l'année;

Deduction from
tax

Déduction sur
la surtaxe

for the year exceeds the amount, if any, deducted by him under subsection 127(5) for the year.

Idem

(1.3) For the purposes of this Act, other than for the purpose of determining the amount under paragraph (1.2)(b) for the year, the amount deducted under subsection (1.2) for a taxation year shall be deemed to be an amount deducted under subsection 127(5) for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

149. (1) Section 183.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Part

"**183.1** (1) This Part applies to a corporation (other than a mutual fund corporation) for a taxation year in which the corporation, at any time in the year,

(a) was a public corporation; or

(b) was resident in Canada and had a class of shares outstanding that were purchased and sold in the manner in which such shares normally are purchased and sold by any member of the public in the open market.

Tax payable

(2) Where, as a part of a transaction or series of transactions or events,

(a) a corporation, or any person with whom the corporation was not dealing at arm's length, has, at any time, paid an amount, directly or indirectly, to any person as proceeds of disposition of any property, and

(b) all or any portion of the amount may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, to have been paid as a substitute for dividends that would otherwise have been paid in the normal course by the corporation, the corporation shall, on or before the day on or before which it is required to file its return of income under Part I for its taxation year that includes that time, pay a tax

b) l'excédent éventuel du montant déterminé à l'alinéa 127(5)b) pour l'année en ce qui concerne le particulier sur le montant éventuel déduit par le particulier pour l'année en application du paragraphe 127(5).

(1.3) Pour l'application de la présente loi, mais non pour déterminer le montant visé à l'alinéa (1.2)b) pour une année d'imposition, le montant déduit en application du paragraphe (1.2) pour l'année est réputé être un montant déduit en application du paragraphe 127(5) pour l'année."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

149. (1) L'article 183.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**183.1** (1) La présente partie s'applique à une corporation, à l'exclusion d'une corporation de fonds mutuels, qui, à un moment d'une année d'imposition :

a) soit est une corporation publique;

b) soit réside au Canada et a une catégorie d'actions en circulation qui ont été achetées et vendues de la façon que des actions semblables seraient normalement achetées et vendues par le public sur le marché libre.

(2) Si, à un moment donné, dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements :

a) d'une part, une corporation ou une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance paie un montant, directement ou indirectement, à une personne à titre de produit de disposition d'un bien,

b) d'autre part, il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, que tout ou partie de ce montant a été payé en remplacement de dividendes que la corporation aurait versés par ailleurs dans le cours normal des affaires,

la corporation est redevable, au plus tard à la date où elle est tenue de produire une déclaration de revenu en vertu de la par-

Montant réputé déduit selon le paragraphe 127(5)

Application

Impôt payable

of 45% of that amount or portion thereof, as the case may be.

Stock dividend

(3) Where, as a part of a transaction or series of transactions or events,

(a) a share was issued by a corporation as a stock dividend and the amount of the stock dividend was less than the fair market value of the share at the time that it was issued, and

(b) the share or any other share of the capital stock of the corporation was purchased, directly or indirectly, by the corporation, or a person with whom the corporation was not dealing at arm's length, for an amount in excess of its paid-up capital,

that excess shall, for the purposes of subsection (2), be deemed to have been paid as a substitute for dividends that would otherwise have been paid in the normal course by the corporation.

Purchase of shares

(4) Where, as a part of a transaction or series of transactions or events,

(a) a share of the capital stock of a corporation was purchased, directly or indirectly, by the corporation, or any person with whom the corporation was not dealing at arm's length, and

(b) any portion of the amount paid for the share may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, as consideration for a dividend that had been declared, but not yet paid, on the share,

that portion of the amount shall, for the purposes of subsection (2), be deemed to have been paid as a substitute for dividends that would otherwise have been paid in the normal course by the corporation notwithstanding that the dividend was actually paid thereafter.

Indirect payment

(5) Where, as a part of a transaction or series of transactions or events, a person received a payment from a corporation, or any person with whom the corporation was not dealing at arm's length, in consideration, in whole or in part, for paying an

tie I pour son année d'imposition qui comprend le moment donné, d'un impôt au taux de 45 % de tout ou partie de ce montant, selon le cas.

(3) Si, dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements :

a) d'une part, une corporation émet une action à titre de dividende en actions dont le montant est inférieur à la juste valeur marchande de l'action au moment de son émission,

b) d'autre part, l'action ou toute autre action du capital-actions de la corporation a été achetée, directement ou indirectement, par la corporation ou par une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, pour un montant dépassant le capital versé au titre de l'action,

l'excédent est réputé, pour l'application du paragraphe (2), payé en remplacement des dividendes que la corporation aurait versés par ailleurs dans le cours normal des affaires.

(4) Si, dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements :

a) d'une part, une action du capital-actions d'une corporation est achetée, directement ou indirectement, par la corporation ou par une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance,

b) d'autre part, il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, une partie du montant payé pour l'action comme la contrepartie d'un dividende déclaré, mais non encore versé, sur l'action,

cette partie est réputée, pour l'application du paragraphe (2), payée en remplacement des dividendes que la corporation aurait versés par ailleurs dans le cours normal des affaires, même si les dividendes sont effectivement versés par la suite.

(5) Si, dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements, une personne reçoit un paiement d'une corporation ou d'une personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, en contrepartie totale ou partielle du paie-

Dividende en actions

Achat d'actions

Paiement indirect

amount to any other person as proceeds of disposition of any property, the corporation shall, for the purposes of subsection (2), be deemed to have paid the amount indirectly to the other person.

Application of
subsection (2)

(6) Subsection (2) does not apply if none of the purposes of the transaction or series of transactions or events referred to therein may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, to have been to enable shareholders of a corporation who are individuals or non-resident persons to receive an amount, directly or indirectly, as proceeds of disposition of property rather than as a dividend on a share that was of a class that was listed on a stock exchange or that was purchased and sold in the manner in which shares are normally purchased and sold by any member of the public in the open market.

Application of
subsection
110.6(8)

(7) Where this section has been applied in respect of an amount, subsection 110.6(8) does not apply to the capital gain in respect of which the amount formed all or a part of the proceeds of disposition."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to transactions entered into on or after the date on which this Act is assented to other than transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the date on which this Act is assented to and completed before 1989.

150. Section 184 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Reduction of
excess

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), where a corporation has elected in accordance with subsection 83(2) in respect of the full amount of a dividend that became payable by it at a particular time in its 1988 taxation year and before June 18, 1987, the amount of the excess referred to in subsection (2) in respect of the dividend shall be deemed, for the purposes of subsection (2), to be the amount of the excess that would have been determined under

ment d'un montant à une autre personne à titre de produit de disposition d'un bien, la corporation est réputée, pour l'application du paragraphe (2), payer le montant indirectement à cette autre personne.

Non-applica-
tion du
paragraphe (2)

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas s'il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, qu'aucun des objets de l'opération ou de la série d'opérations ou d'événements en question ne consiste à permettre aux actionnaires d'une corporation qui sont des particuliers ou des personnes non résidentes de recevoir un montant, directement ou indirectement, comme produit de disposition d'un bien plutôt que comme dividende sur une action d'une catégorie cotée en bourse ou sur une action achetée et vendue de la façon qu'une action semblable serait normalement achetée et vendue par le public sur le marché libre.

Non-applica-
tion du
paragraphe
110.6(8)

(7) Dans le cas où le présent article s'applique à un montant, le paragraphe 110.6(8) ne s'applique pas au gain en capital au titre duquel le montant représente tout ou partie du produit de disposition."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989.

150. L'article 184 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Restriction

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où une corporation fait un choix conformément au paragraphe 83(2) relativement au montant total d'un dividende devenu payable par celle-ci au cours de l'année d'imposition 1988 et avant le 18 juin 1987, l'excédent mentionné au paragraphe (2) quant à ce dividende est réputé, pour l'application de ce paragraphe, être l'excédent qui serait déterminé à ce paragraphe quant à ce

subsection (2) in respect of the dividend if the corporation's taxation year had ended on December 31, 1987."

151. (1) All that portion of subsection 186(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**186.** (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that was, at any time in a taxation year, a corporation (other than a private corporation) resident in Canada and controlled, whether by reason of a beneficial interest in one or more trusts or otherwise, by or for the benefit of an individual (other than a trust) or a related group of individuals (other than trusts) (in this Part referred to as a "subject corporation") or a private corporation shall, on or before the last day of the third month after the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to 1/4 of the amount, if any, by which the aggregate of"

(2) All that portion of paragraph 186(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) all amounts, each of which is an amount in respect of a taxable dividend, in respect of which an amount is deductible under subsection 112(1) from its income for the year, received by the particular corporation in the year from a corporation (in this section referred to as the "payer corporation") connected with the particular corporation equal to that proportion of"

(3) Subparagraph 186(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) 4 times the dividend refund of the payer corporation for its taxation year in which it paid the dividend"

(4) Section 186 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

dividende si l'année d'imposition de la corporation se terminait le 31 décembre 1987.»

151. (1) Le passage du paragraphe 186(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**186.** (1) Toute corporation (appelée «corporation donnée» au présent article) qui, à une date quelconque d'une année d'imposition, était soit une corporation privée, soit une corporation — autre qu'une corporation privée — dite «assujettie» dans la présente partie, résidant au Canada et contrôlée au moyen d'une participation dans une ou plusieurs fiducies ou autrement par un particulier (autre qu'une fiducie) ou par un groupe lié de particuliers (autres que des fiducies) ou à leur profit, est redevable, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant la fin de l'année, d'un impôt pour l'année en vertu de la présente partie égal au quart de la fraction éventuelle du total :"

(2) Le passage de l'alinéa 186(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un dividende imposable, au titre duquel un montant est déductible de son revenu pour l'année en application du paragraphe 112(1), qu'elle a reçu dans l'année d'une corporation — appelée «corporation payante» au présent article — à laquelle elle est rattachée, et qui sont égales à la fraction"

(3) Le sous-alinéa 186(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) de quatre fois le montant du remboursement au titre de dividendes de la corporation payante pour son année d'imposition où elle a versé le dividende,"

(4) L'article 186 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Tax on certain
taxable
dividends

Impôt payable
sur certains
dividendes
imposables

after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in
tax

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a taxable dividend referred to in paragraph (1)(a) or (b) was received by a corporation in a taxation year and was included in an amount in respect of which tax under Part IV.1 was payable by the corporation for the year, the tax otherwise payable under this Part by the corporation for the year shall be reduced

(a) where the dividend is a taxable dividend referred to in paragraph (1)(a), by 10% of the amount determined in respect of that dividend under that paragraph; and

(b) where the dividend is a taxable dividend referred to in paragraph (1)(b), by 10% of the amount determined in respect of that dividend under that paragraph.”

(5) All that portion of subsection 186(5) of the said Act following paragraph (a.1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“exceeds the total of

(b) the aggregate of the corporation's dividend refunds for taxation years ending after it last became a subject corporation and before the year, and

(c) the amount, if any, of the corporation's reduction at December 31, 1987 of refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3.5)).”

(6) Section 186 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Partnerships

“(6) For the purposes of this Part,

(a) all amounts received in a fiscal period by a partnership as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends shall be deemed to have been received by each member of the partnership in the member's fiscal period or taxation year in

“(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), si une corporation reçoit au cours d'une année d'imposition un dividende imposable visé à l'alinéa (1)a) ou b) qui est inclus dans un montant sur lequel l'impôt prévu à la partie IV.1 est payable par la corporation pour l'année, l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année doit être réduit :

a) s'il s'agit d'un dividende imposable visé à l'alinéa (1)a), de 10 % du montant au titre de ce dividende déterminé à cet alinéa;

b) s'il s'agit d'un dividende imposable visé à l'alinéa (1)b), de 10 % du montant au titre de ce dividende déterminé à cet alinéa.”

(5) Le passage du paragraphe 186(5) de la même loi qui suit l'alinéa a.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sur le total :

b) du total des remboursements au titre de dividendes de la corporation pour les années d'imposition se terminant après que la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation assujettie et avant l'année; et

c) du montant éventuel de la réduction au 31 décembre 1987 de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes de la corporation, au sens du paragraphe 129(3.5).»

(6) L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Pour l'application de la présente partie :

a) tous les montants qu'une société reçoit au cours d'un exercice financier au titre de dividendes imposables sont réputés reçus par chaque associé de la société, à concurrence de sa part, au cours de l'exercice financier ou année

Réduction
d'impôt

Sociétés de
personnes

which the partnership's fiscal period ends, to the extent of that member's share thereof; and

(b) each member of a partnership shall be deemed to own at any time that proportion of the number of the shares of each class of the capital stock of a corporation that are property of the partnership at that time that the member's share of all dividends received on such shares by the partnership in its fiscal period that includes that time is of the total of all such dividends."

(7) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to taxable dividends received in the 1988 and subsequent taxation years, except that in the application of subsection 186(1) of the said Act, as amended by subsections (1) and (3), to a taxation year of a corporation commencing before 1988 and ending after 1987, the following rules apply:

(a) in their application to amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the said Act that are received by the corporation in the year and before 1988, the reference in subsection 186(1) of the said Act to "1/4" and the reference in subparagraph 186(1)(b)(i) thereof to "4" shall be read as references to "1/3" and "3" respectively; and

(b) amounts deducted for the year by the corporation under paragraph 186(1)(c) or (d) of the said Act shall

(i) be deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) thereof that were received by the corporation in the year and before 1988, and

(ii) to the extent that the amounts so deducted exceed the amounts referred to in subparagraph (i), be deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the said Act that were received by the corporation in the year and after 1987.

(8) Subsections (2) and (4) are applicable to dividends received after June 18, 1987.

d'imposition de l'associé au cours desquels l'exercice financier de la société se termine;

b) chaque associé est réputé propriétaire à la date considérée des actions de chaque catégorie du capital-actions d'une corporation qui sont des biens de la société à cette date proportionnellement à sa part du total des dividendes reçus par la société sur ces actions au cours de l'exercice financier de celle-ci qui comprend cette date.»

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux dividendes imposables reçus au cours des années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par les paragraphes (1) et (3), à une année d'imposition d'une corporation commençant avant 1988 et se terminant après 1987 :

a) pour ce qui est des sommes visées aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi qui sont reçues par la corporation au cours de l'année et avant 1988, «quart», au paragraphe 186(1) de la même loi, et «quatre», au sous-alinéa 186(1)b)(i) de la même loi, sont respectivement remplacés par «tiers» et «trois»;

b) les montants déduits par la corporation pour l'année en application de l'alinéa 186(1)c) ou d) de la même loi sont réputés déduits au titre de sommes, visées aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi, reçues par la corporation :

(i) soit au cours de l'année et avant 1988,

(ii) soit au cours de l'année et après 1987, dans la mesure où les montants ainsi déduits dépassent les sommes, visées aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi, reçues par la corporation au cours de l'année et après 1987.

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux dividendes reçus après le 18 juin 1987.

(9) Subsection (5) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (6) is applicable with respect to fiscal periods ending after June 18, 1987.

152. (1) The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 187 thereof, the following Part:

"PART IV.1

TAXES ON DIVIDENDS ON CERTAIN PREFERRED SHARES RECEIVED BY CORPORATIONS

Definitions

187.1 In this Part, "excepted dividend" means a dividend

(a) received by a corporation on a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation where the share was not acquired by the corporation in the ordinary course of the business carried on by the corporation;

(b) received by a corporation from another corporation (other than a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "financial intermediary corporation" in subsection 191(1)) in which it has or would have, if the other corporation were a taxable Canadian corporation, a substantial interest (as determined under section 191) at the time the dividend was paid;

(c) received by a corporation that was, at the time the dividend was received, a private corporation or a financial intermediary corporation (within the meaning assigned by subsection 191(1));

(d) received by a corporation on a short-term preferred share of the capital stock of a taxable Canadian corporation other than a dividend described in paragraph (b) or (c) of the definition "excluded dividend" in subsection 191(1); or

(e) received by a corporation on a share (other than a taxable RFI share or a share that would be a taxable preferred share if the definition "taxable preferred

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux exercices financiers se terminant après le 18 juin 1987.

152. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 187, de ce qui suit :

«PARTIE IV.1

IMPOSITION DES DIVIDENDES REÇUS PAR UNE CORPORATION SUR CERTAINES ACTIONS PRIVILÉGIÉES

Définition

187.1 Dans la présente partie, «dividende exclu» s'entend, selon le cas :

a) d'un dividende qu'une corporation reçoit sur une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée à la corporation et que la corporation n'a pas acquise dans le cours normal de l'exploitation de son entreprise;

b) d'un dividende qu'une corporation reçoit d'une autre corporation — sauf s'il s'agit d'une corporation visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition d'«intermédiaire financier constitué en société» au paragraphe 191(1) — dans laquelle elle a un intérêt important, au sens de l'article 191, au moment du versement du dividende ou en aurait alors un si l'autre corporation était une corporation canadienne imposable;

c) d'un dividende que reçoit une corporation qui est alors soit une corporation privée, soit un intermédiaire financier constitué en société au sens du paragraphe 191(1);

d) d'un dividende qu'une corporation reçoit sur une action privilégiée à court terme du capital-actions d'une corporation canadienne imposable, sauf s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa b) ou c) de la définition de «dividende exclu» au paragraphe 191(1);

e) d'un dividende qu'une corporation reçoit sur une action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels, à

share" in subsection 248(1) were read without reference to paragraph (a) thereof) of the capital stock of a mutual fund corporation.

Tax on
dividends on
taxable
preferred shares

187.2 Every corporation shall, on or before the last day of the second month after the end of each taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the aggregate of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the corporation in the year on a taxable preferred share (other than a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made) to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

Tax on
dividends on
taxable RFI
shares

187.3 (1) Every restricted financial institution shall, on or before the last day of the second month after the end of each taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the aggregate of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the institution at any time in the year on a share acquired by any person before that time and after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 that was, at the time the dividend was paid, a taxable RFI share to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

Time of
acquisition of
share

(2) For the purposes of subsection (1),

l'exception d'une action particulière à une institution financière ou d'une action qui serait une action privilégiée imposable s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa a) de la définition d'action privilégiée imposable» au paragraphe 248(1).

Impôt sur les
dividendes des
actions
privilégiées
imposables

187.2 Toute corporation est redevable, au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des montants dont chacun représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit au cours de l'année sur une action privilégiée imposable — sauf s'il s'agit d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1) — dans la mesure où un montant au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

Impôt sur les
dividendes des
actions
particulières
aux institutions
financières

187.3 (1) Toute institution financière véritable est redevable, au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des montants dont chacun représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit à un moment de l'année sur une action qu'une personne a acquise avant ce moment et après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui est, au moment du versement du dividende, une action particulière à une institution financière, dans la mesure où un montant au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

Moment réputé
d'acquisition
des actions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

(a) a share of the capital stock of a corporation acquired by a person after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 pursuant to an agreement in writing entered into before that time shall be deemed to have been acquired by that person before that time;

(b) a share of the capital stock of a corporation acquired by a person after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and before 1988 as part of a distribution to the public made in accordance with the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement, offering memorandum or notice filed before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 with a public authority pursuant to and in accordance with the securities legislation of the jurisdiction in which the shares are distributed shall be deemed to have been acquired by that person before that time;

(c) a share (in this paragraph referred to as the "new share") of the capital stock of a corporation that is acquired by a person after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 in exchange for

(i) a share of a corporation which was issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 or is a grandfathered share, or

(ii) a debt obligation of a corporation which was issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, or issued after that time pursuant to an agreement in writing entered into before that time,

where the right to the exchange for the new share and all or substantially all the terms and conditions of the new share were established in writing before that time shall be deemed to have been acquired by that person before that time;

(d) a share of a class of the capital stock of a Canadian corporation listed on a prescribed stock exchange in Canada that is acquired by a person

a) la personne qui a acquis une action après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 conformément à une convention écrite conclue avant ce moment est réputée l'avoir acquise avant ce moment;

b) la personne qui a acquis une action après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et avant 1988 dans le cadre d'un appel public à l'épargne conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement, à une notice d'offre ou à un avis, produit avant ce moment auprès d'un organisme public selon la législation sur les valeurs mobilières applicable là où les actions sont placées, est réputée l'avoir acquise avant ce moment;

c) la personne qui a acquis une action après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, en échange d'une autre action émise avant ce moment ou d'une action de régime transitoire ou encore d'un titre de créance d'une corporation soit émis avant ce moment, soit émis après ce moment conformément à une convention écrite conclue avant ce moment, est réputée l'avoir acquise avant ce moment, si le droit d'échange et la totalité, ou presque, des caractéristiques de l'action ainsi acquise ont été établis par écrit avant ce moment;

d) la personne qui a acquis après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 une action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation canadienne cotée à une bourse de valeurs canadienne visée par règlement en exerçant un droit émis avant ce moment, coté à une bourse de valeurs canadienne visée par règlement et dont les caractéristiques à ce moment comprennent le droit d'acquérir l'action, est réputée avoir acquis l'action avant ce moment, si les caractéristiques de l'action ont été établies par écrit avant ce moment;

e) l'institution financière véritable à qui une action dont une autre institution financière véritable était propriétaire à 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18

after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 on the exercise of a right

(i) that was issued before that time and listed on a prescribed stock exchange in Canada, and

(ii) the terms of which at that time included the right to acquire the share,

where all or substantially all the terms and conditions of the share were established in writing before that time shall be deemed to have been acquired by that person before that time;

(e) where a share that was owned by a particular restricted financial institution at 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 has, by one or more transactions between related restricted financial institutions, been transferred to another restricted financial institution, the share shall be deemed to have been acquired by the other restricted financial institution before that time unless at any particular time after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and before the share was transferred to the other restricted financial institution the share was owned by a shareholder who, at that particular time, was a person other than a restricted financial institution related to the other restricted financial institution; and

(f) where, at any particular time, there has been an amalgamation within the meaning assigned by section 87, and

(i) each of the predecessor corporations was a restricted financial institution throughout the period from 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 to the particular time and the predecessor corporations were related to each other throughout that period, or

(ii) each of the predecessor corporations and the new corporation is a corporation described in any of paragraphs (a) to (d) of the definition "restricted financial institution" in subsection 248(1),

juin 1987 est transférée par suite d'une ou de plusieurs opérations entre institutions financières véritables liées est réputée l'avoir acquise avant ce moment, sauf si, à un moment donné après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et avant le transfert, un actionnaire qui, à ce moment donné, était une personne autre qu'une institution financière véritable liée à l'autre institution financière véritable en était propriétaire;

f) en cas de fusion, au sens de l'article 87, à un moment donné, si chacune des corporations remplacées — liées les unes aux autres tout au long de la période allant de 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 jusqu'au moment donné — est une institution financière véritable tout au long de cette période ou si chacune d'elles et la nouvelle corporation sont des corporations visées aux alinéas a) à d) de la définition d'«institution financière véritable» au paragraphe 248(1), la nouvelle corporation qui a acquis une action particulière à une institution financière d'une corporation remplacée lors de la fusion est réputée l'avoir acquise au moment où la corporation remplacée l'avait acquise.

a taxable RFI share acquired by the new corporation from a predecessor corporation on the amalgamation shall be deemed to have been acquired by the new corporation at the time it was acquired by the predecessor corporation.

Partnerships

187.4 For the purposes of this Part,

(a) all amounts received in a fiscal period by a partnership as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, dividends shall be deemed to have been received by each member of the partnership in the member's fiscal period or taxation year in which the partnership's fiscal period ends, to the extent of that member's share thereof;

(b) each member of a partnership shall be deemed to own at any time that proportion of the number of the shares of each class of the capital stock of a corporation that are property of the partnership at that time that the member's share of all dividends received on such shares by the partnership in its fiscal period that includes that time is of the total of all such dividends; and

(c) a reference to a person includes a partnership.

Information return

187.5 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which it is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return for the year under this Part in prescribed form containing an estimate of the taxes payable by it under sections 187.2 and 187.3 for the year.

Provisions applicable to Part

187.6 Sections 152, 158 and 159, subsections 161(1), (2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends received after 1987 (and for this purpose where a dividend is received at any time after December 15, 1987 and before 1988 on a share, and it may reason-

187.4 Pour l'application de la présente partie :

Sociétés de personnes

a) tous les montants qu'une société reçoit au cours d'un exercice financier au titre de dividendes sont réputés reçus par chaque associé de la société, à concurrence de sa part, au cours de l'exercice financier ou de l'année d'imposition de l'associé au cours desquels l'exercice financier de la société se termine;

b) chaque associé est réputé propriétaire au moment considéré des actions de chaque catégorie du capital-actions d'une corporation qui sont des biens de la société à ce moment proportionnellement à sa part du total des dividendes reçus par la société sur ces actions au cours de l'exercice financier de celle-ci qui comprend ce moment;

c) une personne comprend une société.

187.5 Toute corporation redevable d'un impôt en application de la présente partie pour une année d'imposition doit produire au ministre, au plus tard à la date où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année, une déclaration concernant la présente partie pour l'année, sur formulaire prescrit contenant une estimation des impôts à payer pour l'année en application des articles 187.2 et 187.3.

Déclaration

187.6 Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1), (2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

Dispositions applicables

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus après 1987. (À cette fin, le dividende qui est reçu sur une action à un moment donné après le 15 décembre 1987 et avant 1988 et que, compte tenu de toutes les

ably be considered, having regard to all the circumstances including the amount of any dividends that may be paid or declared on the share after 1987, that the dividend was paid at that time to avoid or limit the application of Part IV.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), the dividend shall be deemed for the purposes of that Part to have been received on January 1, 1988 and the reference in section 187.2 and subsection 187.3(1) of the said Act to "in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year" shall be read as a reference to "in computing its taxable income or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada"), except that in the application of section 187.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), to a dividend received on a share issued

- (a) before April 22, 1988, or
- (b) after April 21, 1988 and before 1989
 - (i) pursuant to an agreement in writing entered into before April 22, 1988, or
 - (ii) as part of a distribution to the public made in accordance with the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement, offering memorandum or notice filed before April 22, 1988 with a public authority pursuant to and in accordance with the securities legislation of the jurisdiction in which the shares are distributed,

the reference therein to "(other than a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made)" shall be read as a reference to "(other than a short-term preferred share, a share that would be a short-term preferred share if the references to "December 15, 1987" and "December 16, 1987" in the definition "short-term preferred share" in subsection 248(1) were read as references to "8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987" or a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made)".

circstances, notamment le montant des dividendes qui peuvent être déclarés ou versés sur l'action après 1987, il est raisonnable de considérer comme versé à ce moment donné en vue de se soustraire à l'application de la partie IV.1 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), ou en vue d'en restreindre l'application est réputé, pour l'application de cette partie, reçu le 1^{er} janvier 1988 et les mentions, à l'article 187.2 et au paragraphe 187.3(1), «dans le calcul de son revenu imposable pour l'année» et «dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année» doivent être remplacées par les mentions «dans le calcul de son revenu imposable» et «dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada» respectivement.) Toutefois, pour l'application de l'article 187.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à un dividende reçu sur une action émise :

- a) soit avant le 22 avril 1988,
- b) soit après le 21 avril 1988 et avant 1989 :
 - (i) conformément à un accord écrit conclu avant le 22 avril 1988, ou
 - (ii) dans le cadre d'un appel public à l'épargne fait conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement, à une notice d'offre ou à un avis, produit avant le 22 avril 1988 auprès d'un organisme public selon la législation sur les valeurs mobilières applicable là où les actions sont placées,

le passage «sauf s'il s'agit d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1)» est remplacé par le passage «sauf s'il s'agit d'une action privilégiée à court terme, d'une action qui serait une action privilégiée à court terme si les mentions «le 15 décembre 1987» et «le 16 décembre 1987» dans la définition de cette expression, au paragraphe 248(1) de la même loi, étaient remplacées par le passage «20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1988», ou encore d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1)».

153. (1) Paragraph 188(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount of a gift for which it issued a receipt described in paragraph 110.1(1)(a) or subsection 118.1(2) after the day referred to in paragraph (a) or an amount received after that date from a registered charity,”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in its application to the 1988 taxation year the reference to “paragraph 110.1(1)(a)” in paragraph 188(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “paragraph 110(1)(a) or 110.1(1)(a)”.

154. (1) Subsection 190.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The tax payable under this Part by a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$.0125 \times A \times \frac{B}{365}$$

where

A is its taxable capital for the year determined under section 190.11; and

B is the number of days in the year on which it is a financial institution.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

155. (1) Section 190.14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**190.14** The Canadian assets of a corporation for a taxation year is the amount determined by the formula

$$I - (D + P)$$

153. (1) L'alinéa 188(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) le total des montants dont chacun représente, soit le montant d'un don pour lequel il a délivré un reçu visé à l'alinéa 110.1(1)(a) ou au paragraphe 118.1(2) après la date visée à l'alinéa a), soit un montant reçu après cette date d'un organisme de charité enregistré»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 188(1)(b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1988, le renvoi à «110.1(1)(a)» est remplacé par un renvoi à «110(1)(a) ou 110.1(1)(a)».

154. (1) Le paragraphe 190.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) L'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$0,0125 \times A \times \frac{B}{365}$$

où

A représente le capital imposable de la corporation pour cette année, calculé selon l'article 190.11;

B le nombre de jours de l'année où la corporation est une institution financière.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

155. (1) L'article 190.14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**190.14** L'actif canadien d'une corporation pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$I - (D + P)$$

Tax calculated

Calcul de l'impôt (N)

Canadian assets of corporation (E)

Actif canadien d'une corporation (E)

where

I is the total of the amounts at which the assets of the corporation (which are required or, if the corporation were a bank to which the *Bank Act* applied, would be required to be reported under subsection 223(1) and Schedule Q of the *Bank Act* if Schedule Q thereof were prepared on a non-consolidated basis) would be shown on its balance sheet at the end of its immediately preceding taxation year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis;

D is the total of the corporation's investments for the year in financial institutions related to it determined under section 190.13; and

P is the total of amounts outstanding at the end of the immediately preceding taxation year on account of deposits made by the corporation that are described in paragraph (c) of the definition "eligible loan" in subsection 33.1(1)."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

156. (1) Subsections 190.17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**190.17** (1) Subject to subsection (4), the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds \$200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year.

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another finan-

où

I représente le total des montants correspondant aux éléments de l'actif de la corporation — que celle-ci est tenue de déclarer conformément au paragraphe 223(1) et à l'annexe Q de la *Loi sur les banques* ou en serait tenue si elle était une banque à laquelle cette loi s'appliquait, selon l'hypothèse que l'annexe soit sur une base non consolidée — qui figureraient à son bilan à la fin de l'année d'imposition précédente si celui-ci était dressé sur une base non consolidée;

D le total des placements de la corporation, pour l'année d'imposition, dans des institutions financières liées, calculés selon l'article 190.13;

P le total des montants impayés à la fin de l'année d'imposition précédente sur les dépôts faits par la corporation qui sont visés à l'alinéa c) de la définition de «prêt admissible» au paragraphe 33.1(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

156. (1) Les paragraphes 190.17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**190.17** (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'abattement de capital d'une corporation pour toute année d'imposition au cours de laquelle la corporation est, à une date quelconque, une institution financière est, sauf si la corporation était liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente, le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, de ce que serait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

(2) La corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui, à la fin de

Capital
deduction (H)

Abattement de
capital (H)

Capital
deduction (H)
of related group

Abattement de
capital (H)
d'un groupe lié

cial institution at the end of the immediately preceding taxation year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

Allocation by
Minister

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the immediately preceding taxation year to file with him an agreement referred to in subsection (2) and if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister shall allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of \$200,000,000 and the lesser of

(a) \$20,000,000, and

(b) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds \$200,000,000."

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(3) There shall be added in determining a corporation's capital deduction under section 190.17 of the said Act, as amended by subsection (1), for a taxation year commencing

l'année d'imposition précédente, était liée à une autre institution financière peut produire au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont la corporation est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui serait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à une date quelconque d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente de lui produire l'accord visé au paragraphe (2); si la corporation n'en produit pas un dans les 30 jours suivant la réception de cette demande, le ministre doit répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 \$ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 \$;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du total des montants dont chacun représente le montant qui serait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes, sous réserve du paragraphe (3).

(3) Dans le calcul, en application de l'article 190.17 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), de l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposi-

Répartition de
l'abattement de
capital par le
ministre

before 1988 and ending after 1987 that proportion of the amount, if any, by which

(a) the amount that would, but for this subsection, be the taxable capital of the corporation for the year

exceeds

(b) 80% of the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the taxable capital of the corporation for the year if its capital deduction for the year were nil

exceeds

(ii) where the corporation was not related to another financial institution at the end of the immediately preceding taxation year, \$300,000,000, and

(iii) in any other case, that proportion of \$300,000,000 that

(A) the amount that would, but for this subsection, be the capital deduction of the corporation for the year

is of

(B) the aggregate of all amounts each of which is the amount that would, but for this subsection, be the capital deduction for the year of the corporation or another financial institution to which the corporation was related at the end of the immediately preceding taxation year

that

(c) the number of days in the year that are before 1988

is of

(d) the number of days in the year.

157. (1) Section 190.19 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

tion commençant avant 1988 et se terminant après 1987, il faut ajouter le produit obtenu en multipliant :

a) l'excédent éventuel

(i) de ce que serait, sans le présent paragraphe, le capital imposable de la corporation pour l'année

sur

(ii) 80 % de l'excédent éventuel

(A) de ce que serait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul,

sur

(B) 300 000 000 \$ si la corporation n'était pas liée à une autre institution financière à la fin de l'année d'imposition précédente ou, dans les autres cas, le produit de 300 000 000 \$ par le rapport entre, d'une part, ce que serait, sans le présent paragraphe, l'abattement de capital de la corporation pour l'année et, d'autre part, le total des montants dont chacun représente ce que serait, sans le présent paragraphe, l'abattement de capital pour l'année de la corporation ou d'une autre institution financière à laquelle la corporation était liée à la fin de l'année d'imposition précédente,

b) par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année.

157. (1) L'article 190.19 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion :

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

158. (1) Section 190.21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Instalments

“**190.21** A corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General on or before the last day of each three month period, if any, in the year an instalment determined by the formula

$$\left(\frac{3}{L} \times M\right) - N$$

where

L is the number of months in the taxation year;

M is the tax payable under this Part by the corporation for the year; and

N is the aggregate of all amounts each of which is the amount that would by reason of subsection 157(1) be required to be paid by the corporation as an instalment of tax payable under Part I for the year on or before the last day of a month in the three month period, if such instalment were computed by reference to the method described in subsection 161(4.1) that is applicable in respect of the corporation for the year.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that the amount determined under “N” in section 190.21 of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of a corporation for the 1988 taxation year shall be deemed to be nil.

159. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 190.24 thereof, the following Part:

avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

158. (1) L'article 190.21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acomptes
provisionnels

«**190.21** La corporation qui est redevable de l'impôt prévu à la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général, au plus tard le dernier jour de chaque période de trois mois, le cas échéant, de l'année, un acompte provisionnel calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{3}{L} \times M\right) - N$$

où

L représente le nombre de mois de l'année;

M l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année;

N le total des montants dont chacun représenterait un acompte provisionnel à payer, en application du paragraphe 157(1), par la corporation en vertu de la partie I pour l'année, au plus tard le dernier jour d'un mois de la période de trois mois si cet acompte était calculé en se fondant sur la méthode visée au paragraphe 161(4.1) applicable à la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, le montant représenté par N, au paragraphe 190.21 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé nul, quant à une corporation, pour l'année d'imposition 1988.

159. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 190.24, de ce qui suit :

"PART VI.1

TAX ON CORPORATION PAYING
DIVIDENDS ON TAXABLE
PREFERRED SHARES

Definitions

"excluded
dividend"
«dividende
exclu»

191. (1) In this Part,

"excluded dividend" means a dividend

(a) paid by a corporation to a shareholder that had a substantial interest in the corporation at the time the dividend was paid,

(b) paid by a corporation that was a financial intermediary corporation or a private holding corporation at the time the dividend was paid,

(c) paid by a particular corporation that would, but for paragraphs (h) and (i) of the definition "financial intermediary corporation", have been a financial intermediary corporation at the time the dividend was paid, except where the dividend was paid to a controlling corporation in respect of the particular corporation or to a specified person (within the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1)) in relation to such a controlling corporation,

(d) paid by a mortgage investment corporation, or

(e) that is a capital gains dividend within the meaning assigned by subsection 131(1);

"financial intermediary corporation" means a corporation that is

(a) a corporation described in clause 146(1)(j)(ii)(B),

(b) an investment corporation,

(c) a mortgage investment corporation,

(d) a mutual fund corporation,

(e) a prescribed venture capital corporation, or

(f) a prescribed labour-sponsored venture capital corporation,

but does not include

(g) a prescribed corporation,

"financial
intermediary
corporation"
«intermédiaire
financier
constitué en
société»

«PARTIE VI.1

IMPOSITION DES CORPORATIONS
VERSANT DES DIVIDENDES SUR DES
ACTIONS PRIVILÉGIÉES
IMPOSABLES

Définitions

191. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«dividende exclu» S'entend, selon le cas :

a) d'un dividende qu'une corporation verse à un actionnaire qui a alors un intérêt important dans la corporation;

b) d'un dividende que verse une corporation qui est alors un intermédiaire financier constitué en société ou une société de portefeuille privée;

c) d'un dividende que verse une corporation qui serait alors un intermédiaire financier constitué en société si elle n'était pas exclue de la définition d'«intermédiaire financier constitué en société» en application des alinéas h) et i) de cette définition, sauf si elle le verse à une corporation dominante à son égard ou à une personne apparentée à celle-ci au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable», au paragraphe 248(1);

d) d'un dividende que verse une corporation de placements hypothécaires;

e) d'un dividende sur gains en capital, au sens du paragraphe 131(1).

«intermédiaire financier constitué en société» L'une des corporations suivantes :

a) corporation visée à la division 146(1)(j)(ii)(B),

b) corporation de placement,

c) corporation de placements hypothécaires,

d) corporation de fonds mutuels,

e) corporation à capital de risque prescrite,

f) corporation à capital de risque prescrite de travailleurs;

sont toutefois exclues de la présente définition :

g) les corporations visées par règlement;

«dividende
exclu»
"excluded
dividend"

«intermédiaire
financier
constitué en
société»
"financial
intermediary
corporation"

(h) a corporation that is controlled by or for the benefit of one or more corporations (each of which is referred to in this subsection as a "controlling corporation") other than financial intermediary corporations or private holding corporations unless the controlling corporations and specified persons (within the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1)) in relation to the controlling corporations do not own in aggregate shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of more than 10% of the fair market value of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation (such fair market values being determined without regard to any voting rights attaching to such shares), or

(i) any particular corporation in which another corporation (other than a financial intermediary corporation or a private holding corporation) has a substantial interest unless the other corporation and specified persons (within the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1)) in relation to the other corporation do not own in aggregate shares of the capital stock of the particular corporation having a fair market value of more than 10% of the fair market value of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the particular corporation (such fair market values being determined without regard to any voting rights attaching to such shares);

"private holding corporation" means a private corporation the only undertaking of which is the investing of its funds, but does not include

- (a) a specified financial institution,
- (b) any particular corporation that owns shares of another corporation in which it has a substantial interest except where the other corporation is

h) la corporation contrôlée par une ou par plusieurs corporations — appelées «corporations dominantes» au présent paragraphe — qui ne sont ni des intermédiaires financiers constitués en société ni des sociétés de portefeuille privées, ou pour le compte d'une ou de plusieurs de ces corporations dominantes, sauf si la juste valeur marchande des actions du capital-actions de la corporation dont sont propriétaires les corporations dominantes et les personnes qui leur sont apparentées, au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable» au paragraphe 248(1), ne correspond pas à plus de 10 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises et en circulation de la corporation, la juste valeur marchande étant fixée sans tenir compte des droits de vote attachés aux actions;

i) la corporation dans laquelle une autre corporation — qui n'est pas elle-même un intermédiaire financier constitué en société ou une société de portefeuille privée — a un intérêt important, sauf si cette autre corporation et les personnes apparentées à celle-ci — au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable» au paragraphe 248(1) — ne sont pas propriétaires au total d'actions du capital-actions de la corporation ayant une juste valeur marchande correspondant à plus de 10 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises et en circulation de la corporation, ces justes valeurs marchandes étant déterminées sans égard aux droits de vote attachés aux actions.

«société de portefeuille privée» Corporation privée dont la seule activité consiste à investir les fonds qu'elle a; sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) les institutions financières désignées;
- b) la corporation qui est propriétaire d'actions d'une autre corporation dans laquelle elle a un intérêt important,

"private holding corporation"
«société de portefeuille privée»

«société de portefeuille privée»
"private holding corporation"

a financial intermediary corporation or a corporation that would, but for such substantial interest, be a private holding corporation, or

(c) any particular corporation in which another corporation owns shares and has a substantial interest, except where the other corporation would, but for such substantial interest, be a private holding corporation.

Substantial
interest

(2) For the purposes of this Part, a shareholder has a substantial interest in a corporation at any time if the corporation is a taxable Canadian corporation and

(a) the shareholder is related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the corporation at that time; or

(b) the shareholder owned, at that time,

(i) shares of the capital stock of the corporation that would give the shareholder 25% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation,

(ii) shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of all the issued shares of the capital stock of the corporation,

and either

(iii) shares (other than shares that would be taxable preferred shares if the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (b)(iv) thereof and if they were issued after June 18, 1987 and were not grandfathered shares) of the capital stock of the corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of all of such shares of the capital stock of the corporation, or

(iv) in respect of each class of shares of the capital stock of the corporation, shares of that class having a fair market value of 25% or more of the

sauf dans le cas où cette autre corporation est un intermédiaire financier constitué en société ou une corporation qui serait une société de portefeuille privée si elle n'avait pas cet intérêt important;

c) la corporation dont des actions sont la propriété d'une autre corporation et dans laquelle l'autre corporation a un intérêt important, sauf dans le cas où cette autre corporation serait une société de portefeuille privée si elle n'avait pas cet intérêt important.

Intérêt
important

(2) Pour l'application de la présente partie, un actionnaire a un intérêt important dans une corporation à un moment donné si cette corporation est une corporation canadienne imposable et si, à ce moment, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) il est lié à la corporation, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b);

b) il est propriétaire à la fois :

(i) d'actions du capital-actions de la corporation qui lui confèrent 25 % ou plus des voix pouvant dans tous les cas être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de la corporation,

(ii) d'actions du capital-actions de la corporation dont la juste valeur marchande correspond à 25 % ou plus de la juste valeur marchande de toutes les actions émises du capital-actions de la corporation,

et

(iii) soit d'actions du capital-actions de la corporation — à l'exclusion des actions qui seraient des actions privilégiées imposables s'il était fait abstraction du sous-alinéa b)(iv) de la définition d'«action privilégiée imposable», au paragraphe 248(1), et si elles étaient émises après le 18 juin 1987 et n'étaient pas des actions de régime transitoire — dont la juste valeur marchande correspond à 25 % ou plus de la juste valeur marchande de toutes ces actions du capital-actions de la corporation,

fair market value of all the issued shares of that class,

and for the purposes of this paragraph, a shareholder shall be deemed to own at any time each share of the capital stock of a corporation that is owned, otherwise than by reason of this paragraph, at that time by a person to whom the shareholder is related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)).

(iv) soit d'actions de chaque catégorie du capital-actions de la corporation dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises de cette catégorie;

pour l'application du présent alinéa, un actionnaire est réputé propriétaire à un moment donné d'une action du capital-actions d'une corporation dont une personne liée à l'actionnaire — autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) — est propriétaire à ce moment autrement qu'à cause du présent alinéa.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) where it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the principal purpose for a person acquiring an interest that would, but for this subsection, be a substantial interest in a corporation is to avoid or limit the application of Part IV.1 or this Part, the person shall be deemed not to have a substantial interest in the corporation;

(b) where it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the principal purpose for an acquisition of a share of the capital stock of a corporation (in this paragraph referred to as the "issuer") by any person (in this paragraph referred to as the "acquiror") that had, immediately after the time of the acquisition, a substantial interest in the issuer from another person that did not, immediately before that time, have a substantial interest in the issuer, was to avoid or limit the application of this Part or Part IV.1 with respect to a dividend on the share, the acquiror and specified persons (within the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1)) in relation to the acquiror shall be deemed not to have a substantial interest in the issuer with respect to any dividend paid on the share;

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la personne dont il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, que l'acquisition d'un intérêt important dans une corporation a pour principal objet de la soustraire à l'application de la partie IV.1 ou de la présente partie ou d'en restreindre l'application à son égard est réputée ne pas avoir un intérêt important dans cette corporation;

b) s'il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, que l'acquisition d'une action du capital-actions d'une corporation par une personne — appelée «acquéreur» au présent alinéa — qui, juste après l'acquisition, a un intérêt important dans la corporation, d'une autre personne qui n'avait pas un intérêt important dans la corporation juste avant ce moment, a pour principal objet de soustraire l'acquéreur à l'application de la partie IV.1 ou de la présente partie ou d'en restreindre l'application à l'égard de l'acquéreur quant à tout dividende sur l'action, l'acquéreur ainsi que les personnes qui lui sont apparentées — au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable» au paragraphe 248(1) — sont réputés ne pas avoir un intérêt important dans la corporation quant à tout dividende versé sur l'action;

Restrictions

(c) a corporation described in paragraphs (a) to (f) of the definition "financial intermediary corporation" in subsection (1) shall be deemed not to have a substantial interest in another corporation unless it is related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the other corporation;

- (d) any partnership or trust, other than
- (i) a partnership all the members of which are related to each other otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b),
 - (ii) a trust in which all persons who are beneficially interested, within the meaning assigned by subsection 94(7), are related to each other (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) and, for the purposes of this subparagraph, where a particular person who is so beneficially interested in the trust is an aunt, uncle, niece or nephew of another person, the particular person and any person who is a child or descendant of the particular person shall be deemed to be related to the other person and any person who is a child or descendant of the other person, or
 - (iii) a trust in which only one person is beneficially interested, within the meaning assigned by subsection 94(7),

shall be deemed not to have a substantial interest in a corporation; and

(e) where at any time a shareholder holds a share of the capital stock of a corporation to which paragraph (g) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1) or paragraph (e) of the definition "taxable RFI share" in subsection 248(1) applies to deem the share to be a taxable preferred share or a taxable RFI share, the shareholder shall be deemed not to have a substantial interest in the corporation at that time.

(4) Where at any particular time

c) les corporations visées aux alinéas a) à f) de la définition d'«intermédiaire financier constitué en société», au paragraphe (1), sont réputées n'avoir un intérêt important dans une autre corporation que si elles sont liées à cette autre corporation autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b);

d) les sociétés et les fiducies sont réputées ne pas avoir un intérêt important dans une corporation, sauf s'il s'agit :

- (i) de sociétés dont tous les associés sont liés les uns aux autres autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b),
- (ii) de fiducies dans lesquelles toutes les personnes qui ont un droit de bénéficiaire — au sens de l'expression «droit de jouissance» au paragraphe 94(7) — sont liées les unes aux autres autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), auquel cas, pour l'application du présent sous-alinéa, toute personne ayant ce droit de bénéficiaire qui est la tante, l'oncle, la nièce ou le neveu d'une autre personne est réputée, ainsi que leurs enfants et autres descendants, être liée à cette autre personne et aux enfants et autres descendants de cette autre personne,
- (iii) de fiducies dans lesquelles une seule personne a un droit de bénéficiaire — au sens de l'expression «droit de jouissance» au paragraphe 94(7);

e) l'actionnaire qui, à un moment donné, détient une action du capital-actions d'une corporation, qui est réputée, par application de l'alinéa g) de la définition d'«action privilégiée imposable» ou de l'alinéa e) de la définition d'«action particulière à une institution financière», au paragraphe 248(1), être une action privilégiée imposable ou une action particulière à une institution financière, est réputé ne pas avoir un intérêt important dans la corporation à ce moment.

(4) Si, à un moment donné :

(a) a share of the capital stock of a corporation is issued,

(b) the terms or conditions of a share of the capital stock of a corporation are changed, or

(c) an agreement in respect of a share of the capital stock of a corporation is changed or entered into,

and the terms or conditions of the share or the agreement in respect of the share specify an amount in respect of the share, including an amount for which the share is to be redeemed, acquired or cancelled (together with, where so provided, any accrued and unpaid dividends thereon) and where paragraph (a) applies, the specified amount does not exceed the fair market value of the consideration for which the share was issued, and where paragraph (b) or (c) applies, the specified amount does not exceed the fair market value of the share immediately before the particular time, the amount of any dividend deemed to have been paid on a redemption, acquisition or cancellation of the share to which subsection 84(2) or (3) applies shall

(d) for the purposes of this Part and section 187.2, be deemed to be an excluded dividend and an excepted dividend, respectively, unless

(i) where paragraph (a) applies, the share was issued for consideration that included a taxable preferred share, or

(ii) where paragraph (b) or (c) applies, the share was, immediately before the particular time, a taxable preferred share, and

(e) be deemed not to be a dividend to which subsection 112(2.1) or 138(6) applies to deny a deduction with respect to the dividend in computing the taxable income of a corporation under subsection 112(1) or (2) or 138(6), unless

(i) where paragraph (a) applies, the share was issued for consideration that included a term preferred share or for the purpose of raising capital or

a) une action du capital-actions d'une corporation est émise,

b) les caractéristiques d'une telle action sont modifiées, ou

c) une convention concernant une telle action est modifiée ou conclue,

et si les caractéristiques de l'action ou cette convention indiquent un montant au titre de l'action, y compris un montant contre lequel l'action doit être rachetée, acquise ou annulée et, le cas échéant, les dividendes accumulés et non versés sur l'action et si, en cas d'application de l'alinéa a), le montant indiqué ne dépasse pas la juste valeur marchande de la contrepartie pour laquelle l'action a été émise et, en cas d'application de l'alinéa b) ou c), le montant indiqué ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant le moment donné, tout dividende réputé versé au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation d'une action à laquelle le paragraphe 84(2) ou (3) s'applique :

d) est réputé être un dividende exclu pour l'application de la présente partie et de l'article 187.2, sauf si :

(i) en cas d'application de l'alinéa a), l'action a été émise pour une contrepartie qui comprend une action privilégiée imposable,

(ii) en cas d'application de l'alinéa b) ou c), l'action était une action privilégiée imposable immédiatement avant le moment donné;

e) est réputé ne pas être un dividende au titre duquel le paragraphe 112(2.1) ou 138(6) ne permet pas de déduction dans le calcul du revenu imposable d'une corporation en application du paragraphe 112(1) ou (2) ou 138(6), sauf si :

(i) en cas d'application de l'alinéa a), l'action a été émise pour une contrepartie qui comprend une action privilégiée à terme ou afin de réunir du capital ou comme partie d'une série d'opérations ou d'événements visant à réunir du capital,

as part of a series of transactions or events the purpose of which was to raise capital, and

(ii) where paragraph (b) or (c) applies, the share was, immediately before the particular time, a term preferred share, or the terms or conditions of the share were changed, or the agreement in respect of the share was changed or entered into for the purpose of raising capital or as part of a series of transactions or events the purpose of which was to raise capital.

Application of
subsection (4)

(5) Subsection (4) does not apply to the extent that the aggregate of

(a) the amount paid on the redemption, acquisition or cancellation of the share, and

(b) all amounts each of which is an amount (other than an amount deemed by subsection 84(4) to be a dividend) paid, after the particular time and before the redemption, acquisition or cancellation of the share, upon a reduction of the paid-up capital of the corporation in respect of the share

exceeds the specified amount referred to in subsection (4).

Tax on taxable
dividends

191.1 (1) Every taxable Canadian corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the amount, if any, by which

(a) the aggregate of

(i) $66 \frac{2}{3}\%$ of the amount, if any, by which the aggregate of all taxable dividends (other than excluded dividends) paid by the corporation in the year and after 1987 on short-term preferred shares exceeds the corporation's dividend allowance for the year,

(ii) 40% of the amount, if any, by which the aggregate of all taxable dividends (other than excluded dividends) paid by the corporation in the year and after 1987 on taxable preferred shares (other than short-term preferred shares) of all classes in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made exceeds the amount, if any, by which

(ii) en cas d'application de l'alinéa b) ou c), l'action était une action privilégiée à terme immédiatement avant le moment donné ou les caractéristiques de l'action ont été modifiées, ou la convention concernant l'action a été modifiée ou conclue, afin de réunir du capital ou comme partie d'une série d'opérations ou d'événements visant à réunir du capital.

Application du
paragraphe (4)

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans la mesure où le total des montants suivants dépasse le montant indiqué au paragraphe (4) :

a) le montant versé au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation de l'action;

b) les montants (à l'exception des montants réputés par le paragraphe 84(4) être des dividendes) versés — après le moment donné et avant le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action — à la réduction du capital versé au titre de l'action.

191.1 (1) Toute corporation canadienne imposable est redevable, pour chaque année d'imposition, d'un impôt en application de la présente partie égal à l'excédent éventuel :

Impôt sur les
dividendes
d'actions
privilégiées
imposables

a) du total des montants suivants :

(i) $66 \frac{2}{3}\%$ de l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, que la corporation verse au cours de l'année et après 1987 sur des actions privilégiées à court terme sur l'exemption pour dividendes applicable à la corporation pour l'année,

(ii) 40 % de l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, que la corporation verse au cours de l'année et après 1987 sur des actions privilégiées imposables — qui ne sont pas des actions privilégiées à court terme — de chaque catégorie choisie en appli-

the corporation's dividend allowance for the year exceeds the aggregate of the dividends referred to in subparagraph (i),

(iii) 25% of the amount, if any, by which the aggregate of all taxable dividends (other than excluded dividends) paid by the corporation in the year and after 1987 on taxable preferred shares (other than short-term preferred shares) of all classes in respect of which an election under subsection 191.2(1) has not been made exceeds the amount, if any, by which the corporation's dividend allowance for the year exceeds the aggregate of the dividends referred to in subparagraphs (i) and (ii), and

(iv) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(d)

exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(c).

Dividend
allowance

(2) For the purposes of this section, a taxable Canadian corporation's "dividend allowance" for a taxation year is the amount, if any, by which

(a) \$500,000

exceeds

(b) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid by it on taxable preferred shares, or shares that would be taxable preferred shares if they were issued after June 18, 1987 and were not grandfathered shares, in the calendar year immediately preceding the calendar year in which the taxation year ended exceeds \$1,000,000,

unless the corporation is associated in the taxation year with one or more other taxable Canadian corporations, in which case, except as otherwise provided in this section, its dividend allowance for the year is nil.

cation du paragraphe 191.2(1), sur l'excédent éventuel de l'exemption pour dividendes applicable à la corporation pour l'année sur le total des dividendes visés au sous-alinéa (i),

(iii) 25 % de l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, que la corporation verse au cours de l'année et après 1987 sur des actions privilégiées imposables — qui ne sont pas des actions privilégiées à court terme — de chaque catégorie qui n'a pas été choisie en application du paragraphe 191.2(1), sur l'excédent éventuel de l'exemption pour dividendes applicable à la corporation pour l'année sur le total des dividendes visés aux sous-alinéas (i) et (ii),

(iv) le total des montants dont chacun représente pour la corporation un montant déterminé pour l'année en application de l'alinéa 191.3(1)b),

sur

b) le total des montants dont chacun représente pour la corporation un montant déterminé pour l'année en application de l'alinéa 191.3(1)a).

(2) Pour l'application du présent article, l'exemption pour dividendes applicable à une corporation canadienne imposable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel de 500 000 \$ sur l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, versés par la corporation sur des actions privilégiées imposables ou sur des actions qui en seraient si elles étaient émises après le 18 juin 1987 et si elles n'étaient pas des actions de régime transitoire, au cours de l'année civile qui précède celle au cours de laquelle l'année d'imposition se termine, sur 1 000 000 \$. Toutefois, si au cours de l'année d'imposition la corporation est associée avec une ou plusieurs autres corporations canadiennes imposables, l'exemption pour dividendes qui lui est applicable pour l'année est nulle, sauf disposition contraire du présent article.

Exemption pour
dividendes

Associated
corporations

(3) If all of the taxable Canadian corporations that are associated with each other in a taxation year and that have paid taxable dividends (other than excluded dividends) on taxable preferred shares in the year have filed with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purposes of this section, they allocate an amount to one or more of them for the taxation year, and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is equal to the total dividend allowance for the year of those corporations and all other taxable Canadian corporations with which each such corporation is associated in the year, the dividend allowance for the year for each of the corporations is the amount so allocated to it.

Total dividend
allowance

(4) For the purposes of this section, the "total dividend allowance" of a group of taxable Canadian corporations that are associated with each other in a taxation year is the amount, if any, by which

(a) \$500,000
exceeds

(b) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid by those corporations on taxable preferred shares, or shares that would be taxable preferred shares if they were issued after June 18, 1987 and were not grandfathered shares, in the calendar year immediately preceding the calendar year in which the taxation year ended exceeds \$1,000,000.

Failure to file
agreement

(5) If any of the taxable Canadian corporations that are associated with each other in a taxation year and that have paid taxable dividends (other than excluded dividends) on taxable preferred shares in the year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allo-

Corporations
associées

(3) Si toutes les corporations canadiennes imposables qui sont associées entre elles dans une année d'imposition au cours de laquelle elles ont versé des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, sur des actions privilégiées imposables produisent au ministre, sur formulaire réglementaire, un accord qui prévoit, pour l'application du présent article, l'attribution à l'une d'elles ou la répartition entre plusieurs d'entre elles de l'exemption totale pour dividendes applicable pour l'année à celles-ci et à toutes les autres corporations canadiennes imposables avec qui chacune d'elles est associée dans l'année, l'exemption pour dividendes applicable à chaque corporation pour l'année est le montant qui lui est ainsi attribué.

Exemption
totale pour
dividendes

(4) Pour l'application du présent article, l'exemption totale pour dividendes applicable à un groupe de corporations canadiennes imposables associées entre elles dans une année d'imposition est l'excédent éventuel de 500 000 \$ sur l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, que ces corporations ont versés sur des actions privilégiées imposables ou sur des actions qui en seraient si elles étaient émises après le 18 juin 1987 et si elles n'étaient pas des actions de régime transitoire, au cours de l'année civile qui précède celle au cours de laquelle l'année d'imposition se termine, sur 1 000 000 \$.

Répartition par
le ministre

(5) Si l'une des corporations canadiennes imposables qui sont associées entre elles dans une année d'imposition au cours de laquelle elles ont versé des dividendes imposables, sauf des dividendes exclus, sur des actions privilégiées imposables ne produit pas l'accord visé au paragraphe (3) dans les 30 jours suivant l'avis écrit du ministre envoyé à l'une d'elles portant qu'un tel accord est nécessaire à l'établissement d'une cotisation d'impôt en vertu de la présente partie, le ministre doit, pour l'application du présent article, attribuer à

cate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal the total dividend allowance for the year for those corporations and all other taxable Canadian corporations with which each such corporation is associated in the year, and the dividend allowance for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

Dividend
allowance in
short years

(6) Notwithstanding any other provision of this section,

(a) where a corporation has a taxation year that is less than 51 weeks, its dividend allowance for the year is that proportion of its dividend allowance for the year determined without reference to this paragraph that the number of days in the year is of 365; and

(b) where a taxable Canadian corporation (in this paragraph referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in a calendar year and is associated in two or more of those taxation years with another taxable Canadian corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the dividend allowance of the first corporation for each taxation year in which it is associated with the other corporation ending in that calendar year is, subject to the application of paragraph (a), an amount equal to the amount that would be its dividend allowance for the first such taxation year if such allowance were determined without reference to paragraph (a).

Election

191.2 (1) For the purposes of determining the tax payable by reason of subparagraphs 191.1(1)(a)(ii) and (iii), a taxable Canadian corporation (other than a financial intermediary corporation or a private holding corporation) may make an election with respect to a class of its taxable preferred shares the terms and conditions of which require an election to be made under this subsection by filing a prescribed form with the Minister

l'une d'elles ou répartir entre plusieurs d'entre elles pour l'année l'exemption totale pour dividendes applicable pour l'année à celles-ci et à toutes les autres corporations avec qui chacune d'elles est associée dans l'année. L'exemption pour dividendes applicable à chaque corporation pour l'année est alors le montant qui lui est ainsi attribué.

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article :

a) l'exemption pour dividendes applicable à une corporation pour une année d'imposition qui compte moins de 51 semaines est réduite en proportion du nombre de jours de l'année par rapport à 365;

b) dans le cas où une corporation canadienne imposable compte plus d'une année d'imposition se terminant au cours d'une même année civile et où elle est associée dans au moins deux de ces années d'imposition à une autre corporation canadienne imposable dont l'année d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'exemption pour dividendes applicable à la corporation pour chaque année d'imposition dans laquelle elle est associée à l'autre corporation et qui se termine au cours de cette année civile est, sous réserve de l'application de l'alinéa a), égale à l'exemption pour dividendes qui lui serait applicable pour la première de ces années d'imposition si cette exemption était calculée en faisant abstraction de l'alinéa a).

Exemption pour
dividendes pour
une année
d'imposition de
courte durée

191.2 (1) Une corporation canadienne imposable — sauf s'il s'agit d'un intermédiaire financier constitué en société ou d'une société de portefeuille privée — peut choisir qu'une catégorie d'actions privilégiées imposables de son capital-actions, dont les caractéristiques prévoient qu'un choix doit être fait en application du présent paragraphe, soit visée aux fins du calcul du montant d'impôt visé aux sous-alinéas 191.1(1)a)(ii) et (iii). Le choix est

Choix

(a) not later than the day on or before which its return of income under Part I is required by section 150 to be filed for the taxation year in which shares of that class are first issued or first become taxable preferred shares; or

(b) within the 6 month period commencing on any of the following days, namely,

(i) the day of mailing of any notice of assessment of tax payable under Part I or this Part by the corporation for that year,

(ii) where the corporation has served a notice of objection to an assessment described in subparagraph (i), the day of mailing of a notice that the Minister has confirmed or varied the assessment,

(iii) where the corporation has instituted an appeal in respect of an assessment described in subparagraph

(i) to the Tax Court of Canada, the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer, and

(iv) where the corporation has instituted an appeal in respect of an assessment described in subparagraph (i) to the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada, the day on which the judgment of the Court is pronounced or delivered or the day on which the corporation discontinues the appeal.

(2) An election with respect to a class of taxable preferred shares filed in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been filed before any dividend on a share of that class is paid.

(3) Where an election has been filed under subsection (1), the Minister shall, notwithstanding subsections 152(4) and (5), assess or reassess the tax, interest or penalties payable under this Act by any corporation for any relevant taxation year in order to take into account the election.

191.3 (1) Where a corporation (in this section referred to as the "transferor cor-

poration) makes an election under subsection (1) of section 150, the election shall be made by production to the Minister of a form prescribed:

a) soit au plus tard à la date où la corporation est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année d'imposition au cours de laquelle des actions de la catégorie ont été émises en premier ou sont devenues en premier des actions privilégiées imposables;

b) soit dans les six mois commençant l'un des jours suivants:

(i) le jour de mise à la poste d'un avis de cotisation pour l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I ou de la présente partie,

(ii) si la corporation a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée au sous-alinéa (i), le jour de mise à la poste d'un avis portant que le ministre a confirmé ou modifié la cotisation,

(iii) si la corporation a interjeté appel d'une cotisation visée au sous-alinéa (i) à la Cour canadienne de l'impôt, le jour de mise à la poste d'une copie de la décision de la cour, adressée au contribuable,

(iv) si la corporation a interjeté appel d'une cotisation visée au sous-alinéa (i) à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour suprême du Canada, le jour où le jugement ou l'arrêt de la cour est rendu ou le jour où la corporation retire l'appel.

(2) Le choix concernant une catégorie d'actions privilégiées imposables qui est produit conformément au paragraphe (1) est réputé l'être avant qu'un dividende soit versé sur une action de cette catégorie.

(3) En cas de choix produit conformément au paragraphe (1), le ministre doit, par dérogation aux paragraphes 152(4) et (5), établir une cotisation ou une nouvelle cotisation, qui tienne compte de ce choix, pour l'impôt, les intérêts ou les pénalités payables en application de la présente loi par toute corporation pour toute année d'imposition pertinente.

191.3 (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une corporation —

Time of election

Assessment

Agreement respecting liability for tax

Moment du choix

Cotisation

Solidarité conventionnelle

poration”) and a taxable Canadian corporation (in this section referred to as the “transferee corporation”) which was related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the transferor corporation

(a) throughout a taxation year of the transferor corporation, and

(b) throughout the last taxation year of the transferee corporation ending at or before the end of that taxation year of the transferor corporation,

file as provided in subsection (2) an agreement or amended agreement with the Minister under which the transferee corporation agrees to pay all or any portion, as is specified in the agreement, of the tax for that taxation year of the transferor corporation that would, but for the agreement, be payable under this Part by the transferor corporation (other than any tax payable by the transferor corporation by reason of another agreement made under this section), the following rules apply, namely,

(c) the amount of tax specified in the agreement is an amount determined for that taxation year of the transferor corporation in respect of the transferor corporation for the purpose of paragraph 191.1(1)(b),

(d) the amount of tax specified in the agreement is an amount determined in respect of the transferee corporation for its last taxation year ending at or before the end of that taxation year of the transferor corporation for the purpose of subparagraph 191.1(1)(a)(iv), and

(e) the transferor corporation and the transferee corporation are jointly and severally liable to pay the amount of tax specified in the agreement and any interest or penalty in respect thereof.

(2) An agreement or amended agreement referred to in subsection (1) between a transferor corporation and a transferee corporation shall be deemed not to have been filed with the Minister unless

(a) it is in prescribed form;

«corporation cédante» au présent article — et une corporation canadienne imposable liée à celle-ci autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) — «corporation cessionnaire» au présent article — tout au long d'une année d'imposition de la corporation cédante et tout au long de la dernière année d'imposition de la corporation cessionnaire se terminant à la fin de cette année d'imposition de la corporation cédante ou avant produisent au ministre, conformément au paragraphe (2), un accord ou un accord modifié par lequel la corporation cessionnaire convient de payer tout ou partie, selon ce que prévoit l'accord, de l'impôt pour cette année d'imposition de la corporation cédante dont, sans cet accord, la corporation cédante serait redevable en vertu de la présente partie — à l'exception de tout impôt dont la corporation cédante est redevable à cause d'un autre accord fait en application du présent article — :

a) le montant d'impôt indiqué dans l'accord est, pour la corporation cédante, le montant déterminé pour cette année d'imposition de la corporation cédante, pour l'application de l'alinéa 191.1(1)b);

b) le montant d'impôt indiqué dans l'accord est, pour la corporation cessionnaire, le montant déterminé pour la dernière année d'imposition de celle-ci se terminant à la fin de cette année d'imposition de la corporation cédante ou avant, pour l'application du sous-alinéa 191.1(1)a)(iv);

c) la corporation cédante et la corporation cessionnaire sont solidairement débitrices du montant d'impôt indiqué dans l'accord et de tout intérêt et de toute pénalité pouvant s'y rattacher.

(2) L'accord ou l'accord modifié entre une corporation cédante et une corporation cessionnaire, prévu au paragraphe (1), n'est considéré comme produit au ministre que :

a) s'il l'est sur formulaire prescrit;

(b) it is filed on or before the day on or before which the transferor corporation's return for the year in respect of which the agreement is filed is required to be filed under this Part or within the 90 day period commencing on the day of mailing of a notice of assessment of tax payable under Part I or this Part by the transferor corporation for the year or by the transferee corporation for its taxation year ending in the calendar year in which the taxation year of the transferor corporation ends or the mailing of a notification that no tax is payable under Part I or this Part for such taxation year;

(c) it is accompanied by,

- (i) where the directors of the transferor corporation are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made,
- (ii) where the directors of the transferor corporation are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer the corporation's affairs authorized the agreement to be made,
- (iii) where the directors of the transferee corporation are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and
- (iv) where the directors of the transferee corporation are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer the corporation's affairs authorized the agreement to be made;

(d) where the agreement is not an agreement to which subsection (4) applies, an agreement amending the agreement has not been filed in accordance with this section; and

(e) no tax is payable under Part I by the transferor corporation for its taxation year in respect of which the agreement is filed.

b) s'il l'est au plus tard à la date à laquelle la corporation cédante est tenue de produire sa déclaration concernant la présente partie pour l'année ou dans la période de 90 jours commençant le jour de mise à la poste :

- (i) soit d'un avis de cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie I par la corporation cédante pour l'année ou par la corporation cessionnaire pour l'année d'imposition se terminant dans l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition de la corporation cédante se termine,
- (ii) soit d'un avis comme quoi aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie ou de la partie I pour une telle année d'imposition;

c) s'il est accompagné des documents suivants :

- (i) si les administrateurs de la corporation cédante ont légalement le droit de gérer les affaires de celle-ci, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de l'accord,
- (ii) si les administrateurs de la corporation cédante n'ont pas ce droit, une copie certifiée conforme du document dans lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de l'accord,
- (iii) si les administrateurs de la corporation cessionnaire ont légalement le droit de gérer les affaires de celle-ci, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de l'accord,
- (iv) si les administrateurs de la corporation cessionnaire n'ont pas ce droit, une copie certifiée conforme du document dans lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de l'accord;

d) dans le cas où l'accord n'est pas visé par le paragraphe (4), si un accord qui le modifie n'a pas été produit conformément au présent article; et

e) si la corporation cédante n'a aucun impôt à payer en vertu de la partie I

Assessment

(3) Where an agreement or amended agreement between a transferor corporation and a transferee corporation has been filed under this section with the Minister, the Minister shall, notwithstanding subsections 152(4) and (5), assess or reassess the tax, interest and penalties payable under this Act by the transferor corporation and the transferee corporation for any relevant taxation year in order to take into account the agreement or amended agreement.

Related corporations

(4) Where, at any time, a corporation has become related to another corporation and it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the main purpose of the corporation becoming related to the other corporation was to transfer, by filing an agreement or an amended agreement under this section, the benefit of a deduction under paragraph 110(1)(k) to a transferee corporation, the amount of the tax specified in such agreement shall, for the purposes of paragraph (1)(c), be deemed to be nil.

Assessment of transferor corporation

(5) The Minister may at any time assess a transferor corporation in respect of any amount for which it is jointly and severally liable by reason of paragraph (1)(e) and the provisions of Division I of Part I are applicable in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

Payment by transferor corporation

(6) Where a transferor corporation and a transferee corporation are by reason of paragraph (1)(e) jointly and severally liable in respect of tax payable by the transferee corporation under subparagraph 191.1(1)(a)(iv) and any interest or penalty in respect thereof, the following rules apply:

(a) a payment by the transferor corporation on account of the liability shall, to the extent thereof, discharge the joint liability; and

(b) a payment by the transferee corporation on account of its liability discharges the transferor corporation's lia-

pour l'année d'imposition pour laquelle l'accord est produit.

Cotisation

(3) En cas de production au ministre d'un accord ou d'un accord modifié entre une corporation cédante et une corporation cessionnaire conformément au présent article, le ministre doit, par dérogation aux paragraphes 152(4) et (5), établir une cotisation ou une nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par ces corporations en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition en cause, qui prenne en compte cet accord.

Corporations liées

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le montant d'impôt indiqué dans l'accord ou dans un accord modifié est réputé nul dans le cas où une corporation devient, à un moment donné, liée à une autre corporation et où il est raisonnable de considérer, dans les circonstances, que le principal objet pour que la corporation devienne ainsi liée consiste à transférer à une corporation cessionnaire l'avantage d'une déduction visée à l'alinéa 110(1)k) par la production de l'accord ou de l'accord modifié.

Cotisation applicable à la corporation cédante

(5) Le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation pour tout montant dont la corporation cédante est solidairement débitrice en application de l'alinéa (1)c). La section I de la partie I s'applique à cette cotisation comme si elle était établie en application de l'article 152.

Paiement par la corporation cédante

(6) Dans le cas où la corporation cédante et la corporation cessionnaire sont, en application de l'alinéa (1)c), solidairement débitrices du montant d'impôt visé au sous-alinéa 191.1(1)a)(iv), et de tout intérêt et toute pénalité pouvant s'y rattacher, les règles suivantes s'appliquent :

a) tout paiement par la corporation cédante au titre de ce montant éteint d'autant la solidarité;

b) tout paiement fait par la corporation cessionnaire au titre de ce montant n'éteint l'obligation de la corporation cédante que dans la mesure où le paiement sert à réduire le montant payable

bility only to the extent that the payment operates to reduce the transferee corporation's liability under this Act to an amount less than the amount in respect of which the transferor corporation was, by paragraph (1)(e), made jointly and severally liable.

191.4 (1) Every corporation that is or would, but for section 191.3, be liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, not later than the day on or before which it is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form containing an estimate of the tax payable by it under this Part for the year.

(2) Sections 152, 158 and 159, subsections 161(1), (2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years except that

(a) in the application of subsections 191(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), with respect to a particular time referred to in subsection 191(4) that is before April 22, 1988, the reference in subsection 191(4) to "specify an amount in respect of the share, including an amount for which the share is to be redeemed, acquired or cancelled (together with, where so provided, any accrued and unpaid dividends thereon), and where paragraph (a) applies, the specified amount does not exceed the fair market value of the consideration for which the share was issued, and where paragraph (b) or (c) applies, the specified amount does not exceed the fair market value of the share immediately before the particular time" shall be read as a reference to "provide that the share is to be redeemed, acquired or cancelled" and the reference in the said subsection 191(5) to "the specified amount referred to in subsection (4)"

par la corporation cessionnaire en vertu de la présente loi à un montant inférieur à celui dont la corporation cédante est débitrice solidaire en application de l'alinéa (1)c).

191.4 (1) Toute corporation qui est redevable d'un impôt en application de la présente partie pour une année d'imposition ou le serait sans l'article 191.3 doit, au plus tard à la date où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année, produire au ministre une déclaration concernant la présente partie, sur formulaire prescrit, contenant une estimation de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1), (2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) pour l'application des paragraphes 191(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), en ce qui concerne un moment donné visé au paragraphe 191(4) qui est antérieur au 22 avril 1988, le passage, au paragraphe 191(4), «indiquent un montant au titre de l'action, y compris un montant contre lequel l'action doit être rachetée, acquise ou annulée et, le cas échéant, les dividendes accumulés et non versés sur l'action et si, en cas d'application de l'alinéa a), le montant indiqué ne dépasse pas la juste valeur marchande de la contrepartie pour laquelle l'action a été émise et, en cas d'application de l'alinéa b) ou c), le montant indiqué ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant le moment donné» est remplacé par le passage «prévoient le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action» et le passage, au paragraphe 191(5), «le montant indiqué au paragraphe (4)» est remplacé par le passage «, en cas

Information
return

Provisions
applicable to
Part

Déclaration

Dispositions
applicables

shall be read as a reference to "where paragraph (4)(a) applies, the fair market value of the consideration for which the share was issued, and where paragraph (4)(b) or (c) applies, the fair market value of the share immediately before its terms and conditions were changed or the agreement in respect of the share was changed or entered into, as the case may be"; and

(b) in the application of subsection 191.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to shares issued before December 16, 1987 (other than shares deemed by the said Act, as amended by this Act, to have been issued after December 15, 1987) the references therein to "short-term preferred shares" shall be read as references to "short-term preferred shares issued after December 15, 1987".

(3) Where a dividend is paid at any time after December 15, 1987 and before 1988 on a share, and it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances including the amount of any dividends that may be paid or declared on the share after 1987, that the dividend was paid at that time to avoid or limit the application of Part VI.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), the dividend shall be deemed for the purposes of that Part to have been paid on January 1, 1988.

(4) Where a prescribed form referred to in subsection 191.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is filed on or before the day that is 6 months after the day on which this Act is assented to, it shall be deemed to have been filed on the day on or before which it is required by the said subsection 191.2(1) to be filed.

160. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 209 thereof, the following Parts:

d'application de l'alinéa (4)a), la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission de l'action et, en cas d'application de l'alinéa (4)b) ou c), la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant la modification de ses caractéristiques ou avant la conclusion ou la modification de la convention concernant l'action, selon le cas;

b) pour l'application du paragraphe 191.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux actions émises avant le 16 décembre 1987 — à l'exclusion des actions réputées par la même loi, modifiée par la présente loi, émises après le 15 décembre 1987 — les mots «actions privilégiées à court terme» sont remplacés par les mots «actions privilégiées à court terme émises après le 15 décembre 1987».

(3) Le dividende qui est versé sur une action à un moment donné après le 15 décembre 1987 et avant 1988 et que, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le montant des dividendes qui peuvent être déclarés ou versés sur l'action après 1987, il est raisonnable de considérer comme versé à ce moment donné en vue de se soustraire à l'application de la partie VI.1 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), ou en vue d'en restreindre l'application est réputé, pour l'application de cette partie, versé le 1^{er} janvier 1988.

(4) Le formulaire prescrit mentionné au paragraphe 191.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui est produit au plus tard le jour qui tombe 6 mois après la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été produit le jour où il doit au plus tard être produit selon ce paragraphe.

160. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 209, de ce qui suit :

"PART XII.2

«PARTIE XII.2

TAX ON DESIGNATED INCOME OF
CERTAIN TRUSTSIMPÔT SUR LE REVENU DISTRIBUÉ
DE CERTAINES FIDUCIESDesignated
beneficiary

210. In this Part, a "designated beneficiary" under a trust at any time means a beneficiary under the trust that was, at that time,

- (a) a non-resident person,
- (b) a non-resident-owned investment corporation,
- (c) a person exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1), where such person acquired an interest in the trust after October 1, 1987 directly or indirectly from a beneficiary under the trust except
 - (i) where the interest was owned continuously since October 1, 1987 or the date on which the interest was created, whichever is later, by persons exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1), or
 - (ii) where such person was a trust governed by
 - (A) a registered retirement savings plan, or
 - (B) a registered retirement income fund,

and acquired the interest, directly or indirectly, from an individual or the spouse or former spouse of the individual who was, immediately after the interest was acquired, a beneficiary under the trust governed by the fund or plan,

(d) a trust resident in Canada (other than a testamentary trust or a trust exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1)), if

- (i) a person described in paragraph (a), (b) or (c),
- (ii) a partnership described in paragraph (e) or
- (iii) a trust (other than a trust resident in Canada that is a testamentary trust)

is, at that time, a beneficiary thereunder, or

210. Pour l'application de la présente partie, un bénéficiaire étranger ou assimilé est un bénéficiaire d'une fiducie qui est, au moment considéré :

- a) soit une personne non résidente;
- b) soit une corporation de placement appartenant à des non-résidents;
- c) soit une personne qui, par application du paragraphe 149(1), est exonérée de l'impôt prévu à la partie I, dans le cas où cette personne a acquis après le 1^{er} octobre 1987 une participation dans la fiducie directement ou indirectement d'un bénéficiaire de la fiducie, sauf :
 - (i) si la participation a été sans interruption, depuis le dernier en date du 1^{er} octobre 1987 ou du jour où elle a été émise, la propriété de personnes exonérées de l'impôt en vertu de la partie I à cause du paragraphe 149(1), ou
 - (ii) si cette personne était une fiducie prévue par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite et a acquis, directement ou indirectement, la participation d'un particulier, ou du conjoint ou ancien conjoint de celui-ci, qui était, juste après l'acquisition, bénéficiaire de la fiducie;

d) soit une fiducie résidant au Canada — à l'exclusion d'une fiducie testamentaire et d'une fiducie exonérée, par application du paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I — dont est bénéficiaire au moment considéré :

- (i) une personne visée à l'alinéa a), b) ou c),
- (ii) une société visée à l'alinéa e), ou
- (iii) une fiducie — à l'exclusion d'une fiducie testamentaire qui réside au Canada;

e) soit une société, si une personne visée à l'alinéa a), b) ou d), une société ou une personne exonérée, par application

Signification de
«bénéficiaire
étranger ou
assimilé»

(e) a partnership, if a person described in paragraph (a), (b) or (d), a partnership or a person exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1) is, at that time, a member thereof.

Application of Part

210.1 This Part does not apply in a taxation year to a trust that was throughout the year

- (a) a testamentary trust;
- (b) a mutual fund trust;
- (c) a trust that was exempt from tax under Part I by reason of subsection 149(1);
- (d) a trust described in subparagraph 108(1)(j)(ii) or (iv); or
- (e) a non-resident trust.

Tax on income of trust

210.2 (1) Subject to section 210.3, where an amount in respect of the income of a trust for a taxation year is or would, if all beneficiaries under the trust were persons resident in Canada to whom Part I was applicable, be included in computing the income under Part I of a person by reason of subsection 104(13) or 105(2), the trust shall pay a tax under this Part in respect of the year equal to 36% of the least of

- (a) the designated income of the trust for the year;
- (b) the amount that, but for subsections 104(6) and (30), would be the income of the trust for the year; and
- (c) 100/64 of the amount deducted under paragraph 104(6)(b) in computing the trust's income under Part I for the year.

Designated Income

(2) For the purposes of subsection (1), the designated income of a trust for a taxation year means the amount that, but for subsections 104(6), (12) and (30), would be the income of the trust for the year determined under section 3 if

- (a) it had no income other than taxable capital gains from dispositions described in paragraph (b) and incomes from

du paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I en est membre au moment considéré.

210.1 La présente partie ne s'applique pas aux fiducies qui sont tout au long d'une année d'imposition :

- a) des fiducies testamentaires;
- b) des fiducies de fonds mutuels;
- c) des fiducies exonérées, par application du paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I;
- d) des fiducies visées aux sous-alinéas 108(1)(j)(ii) ou (iv);
- e) des fiducies non résidentes.

Champ d'application

210.2 (1) Sous réserve de l'article 210.3, dans le cas où un montant au titre du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition est inclus en application du paragraphe 104(13) ou 105(2) dans le calcul du revenu d'une personne en vertu de la partie I ou serait ainsi inclus si tous les bénéficiaires de la fiducie résidaient au Canada et étaient des personnes auxquelles la partie I s'appliquait, la fiducie est redevable en application de la présente partie d'un impôt pour l'année égal à 36 % du moins élevé :

- a) du revenu de distribution de la fiducie pour l'année;
- b) du revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte des paragraphes 104(6) et (30);
- c) de 100/64 du montant déduit en application de l'alinéa 104(6)b) dans le calcul du revenu de la fiducie en vertu de la partie I pour l'année.

Impôt payable par les fiducies

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le revenu de distribution d'une fiducie pour une année d'imposition est le revenu de la fiducie pour l'année calculé sans tenir compte des paragraphes 104(6), (12) et (30) et en considérant dans l'application de l'article 3 que la fiducie :

- a) n'a pas d'autre revenu que, d'une part, des gains en capital imposables

Revenu de distribution

- (i) real properties in Canada (other than Canadian resource properties),
 - (ii) timber resource properties,
 - (iii) Canadian resource properties (other than properties acquired by the trust before 1972), and
 - (iv) businesses carried on in Canada;
- (b) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) were from dispositions of property that would have been taxable Canadian property if, at no time in the year, the trust had been resident in Canada; and
- (c) the only losses referred to in paragraph 3(d) were losses from sources described in subparagraphs (a)(i) to (iv).

(3) Where an amount (in this subsection and subsection 210.3(2) referred to as the "income amount") in respect of the income of a trust for a taxation year is, by reason of subsection 104(13) or 105(2), included in computing

- (a) the income under Part I of a person who was not at any time in the year a designated beneficiary under the trust, or
- (b) the income of a non-resident person (other than a person who, at any time in the year, would be a designated beneficiary under the trust if section 210 were read without reference to paragraph (a) thereof) that is subject to tax under Part I by reason of subsection 2(3) and is not exempt from tax under Part I by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada,

an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

provenant de la disposition de biens visés à l'alinéa b) et, d'autre part, des revenus tirés de biens immeubles situés au Canada — autres que des avoirs miniers canadiens —, d'avoirs forestiers, d'avoir miniers canadiens — à l'exception de ceux que la fiducie a acquis avant 1972 — et d'entreprises exploitées au Canada;

b) n'a comme gains en capital imposables et pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3b) que ceux qui proviennent de la disposition de biens qui seraient des biens canadiens imposables si la fiducie n'avait à aucun moment de l'année résidé au Canada; et

c) n'a comme pertes visées à l'alinéa 3d) que celles qui proviennent de biens immeubles situés au Canada — autres que des avoirs miniers canadiens —, d'avoirs forestiers, d'avoirs miniers canadiens — à l'exception de ceux que la fiducie a acquis avant 1972 — et d'entreprises exploitées au Canada.

(3) Dans le cas où une partie du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition est incluse, en application du paragraphe 104(13) ou 105(2), dans le calcul du revenu en vertu de la partie I d'une personne qui n'a été bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie à aucun moment de l'année ou dans la partie du revenu d'une personne non résidente qui est soumise, par application du paragraphe 2(3), à l'impôt payable en vertu de la partie I et n'en est pas exemptée par accord ou entente ayant force de loi au Canada entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays — sauf s'il s'agit d'une personne qui, à un moment de l'année, serait un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie en faisant abstraction de l'alinéa 210a) —, le montant, calculé selon la formule suivante, attribué à la personne par la fiducie dans sa déclaration pour l'année en vertu de la présente partie est réputé payé le 90^e jour suivant la fin de l'année d'imposition de la fiducie au titre de l'impôt payable en vertu de la partie I par cette personne pour l'année d'imposi-

Tax deemed
paid by
beneficiary

Crédit d'impôt
remboursable
aux bénéficiai-
res résidant au
Canada

where

A is the tax paid under this Part by the trust for the year,

B is the income amount in respect of the person, and

C is the aggregate of all amounts each of which is an amount that is or would be, if all beneficiaries under the trust were persons resident in Canada to whom Part I was applicable, included in computing the income under Part I of a beneficiary under the trust by reason of subsection 104(13) or 105(2) in respect of the year,

shall, if designated by the trust in respect of the person in its return for the year under this Part, be deemed to be an amount paid on account of the person's tax payable under Part I for his taxation year in which the taxation year of the trust ends, on the day that is 90 days after the end of the taxation year of the trust.

Designations in
respect of
partnerships

(4) Where a taxpayer is a member of a partnership in respect of which an amount is designated by a trust for a taxation year of the trust (in this subsection referred to as the "particular year") under subsection (3),

(a) no amount shall be deemed to be paid on account of the partnership's tax payable under Part I by reason of subsection (3) except in the application of subsection (3) for the purposes of subsection 104(31), and

(b) an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount so designated,

B is the amount that may reasonably be regarded as the share of the taxpayer in the designated income of the trust received by the partnership in the fiscal period of the partnership in

tion de celle-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie se termine :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente l'impôt payé par la fiducie pour l'année en vertu de la présente partie,

B la partie du revenu de la fiducie pour l'année ainsi incluse concernant cette personne,

C le total des montants dont chacun représente, ou représenterait si tous les bénéficiaires de la fiducie résidaient au Canada et étaient des personnes auxquelles la partie I s'appliquait, un montant inclus en application du paragraphe 104(13) ou 105(2) dans le calcul du revenu en vertu de la partie I d'un bénéficiaire de la fiducie.

(4) Si un contribuable est un associé d'une société à laquelle une fiducie attribue un montant en application du paragraphe (3) pour une année d'imposition de celle-ci :

Crédit d'impôt
remboursable
aux associés

a) d'une part, aucun montant n'est réputé payé en application du paragraphe (3) au titre de l'impôt payable par la société en vertu de la partie I, sauf si le paragraphe (3) s'applique au paragraphe 104(31);

b) d'autre part, le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où

A représente le montant ainsi attribué,

B le montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part du contribuable sur le revenu de distribution de la fiducie, que la société a reçue au cours de son exercice financier — appelé «exercice donné» au présent

which the particular year ends (such fiscal period referred to in this subsection as the "partnership's period"), and

- C is the designated income received by the partnership from the trust in the partnership's period,
shall be deemed to be an amount paid on account of the taxpayer's tax payable under Part I for his taxation year in which the partnership's period ends, on the last day of that year.

Returns

- (5) A trust shall, within 90 days after the end of each taxation year,
(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor;
(b) estimate in the return the amount of tax, if any, payable by him under this Part for the year; and
(c) pay to the Receiver General the tax, if any, payable by him under this Part for the year.

Liability of trustee

- (6) A trustee of a trust is personally liable to pay to the Receiver General on behalf of the trust the full amount of any tax payable by the trust under this Part to the extent such amount is not paid to the Receiver General within the time specified in subsection (5), and the trustee is entitled to recover from the trust any such amount paid by him.

Provisions applicable to Part

- (7) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.

Where no designated beneficiaries

- 210.3** (1) No tax is payable under this Part by a trust for a taxation year in respect of which the trustee has certified in the trust's return under this Part for the year that no beneficiary under the trust was a designated beneficiary in the year.

paragraphe — pendant lequel l'année de la fiducie se termine,

- C le revenu de distribution que la société a reçu de la fiducie au cours de son exercice donné,

est réputé payé le dernier jour de l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle l'exercice donné de la société se termine, au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la partie I pour cette année.

- (5) Toute fiducie doit, dans les 90 jours suivant la fin de chaque année d'imposition, à la fois :

- a) produire au ministre, sans avis ni mise en demeure de celui-ci, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie, sur un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;
b) estimer dans cette déclaration l'impôt éventuel dont elle est redevable en vertu de la présente partie pour l'année;
c) verser cet impôt éventuel au receveur général.

Déclaration et paiement

- (6) Dans le cas où un montant d'impôt dont une fiducie est redevable en application de la présente partie n'est pas versé au receveur général dans le délai précisé au paragraphe (5), les fiduciaires sont personnellement tenus de verser ce montant au receveur général au nom de la fiducie et sont en droit de recouvrer de la fiducie le montant qu'ils ont ainsi versé.

Responsabilité personnelle des fiduciaires

- (7) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, ainsi que la section J de la partie I, s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Autres dispositions applicables

- 210.3** (1) Sur attestation des fiduciaires dans la déclaration de la fiducie en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, la fiducie n'est redevable d'aucun impôt en vertu de la présente partie pour l'année si aucun bénéficiaire de la fiducie en est bénéficiaire étranger ou assimilé au cours de l'année.

Exemption sur attestation

(2) Where a trust would, if the trust paid tax under this Part for a taxation year, be entitled to designate an amount under subsection 210.2(3) in respect of a non-resident beneficiary and the income amount in respect of the beneficiary is included in computing the income of the beneficiary which is subject to tax under Part I by reason of subsection 2(3) and is not exempt from tax under Part I by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada, for the purposes of subsection (1), the beneficiary shall be deemed not to be a designated beneficiary of the trust at any time in the year.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas où la fiducie, si elle payait de l'impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, aurait droit d'attribuer un montant en application du paragraphe 210.2(3) à un bénéficiaire non résidant et où une partie du revenu de la fiducie est incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire qui est soumis, par application du paragraphe 2(3), à l'impôt payable en vertu de la partie I et n'en est pas exempté par accord ou entente ayant force de loi au Canada entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays, le bénéficiaire est réputé n'être à aucun moment de l'année un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie.

Restriction

PART XII.3

TAX ON INVESTMENT INCOME OF LIFE INSURERS

Definitions

“Canada security”, etc.
«avance sur police»

“life insurance policy”, etc.
«police d'assurance-vie»

“property used in the year in, or held in the year in the course of”
«bien utilisé ou détenu dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada»

“registered life insurance policy”
«police d'assurance-vie agréée»

211. For the purposes of this Part,

“Canada security”, “gross investment revenue”, “non-segregated property”, “policy loan” and “segregated fund” have the meanings assigned by subsection 138(12);

“life insurance policy” and “life insurance policy in Canada” do not include any part of the policy in respect of which the policyholder is deemed by paragraph 138.1(1)(e) to have an interest in a related segregated fund trust;

“property used in the year in, or held in the year in the course of” carrying on a life insurance business in Canada, in the case of an insurer (other than a resident of Canada that does not carry on a life insurance business) that carried on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, has the meaning assigned by subsection 138(12);

“registered life insurance policy” means a life insurance policy (other than an annuity contract) issued or effected as a

PARTIE XII.3

IMPÔT SUR LE REVENU DE PLACEMENT DES ASSUREURS SUR LA VIE

211. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avance sur police» S'entend d'un «prêt sur police» au sens du paragraphe 138(12).

«biens non réservés» S'entend au sens du paragraphe 138(12).

«bien utilisé ou détenu dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada» Bien visé par règlement pris en application de l'alinéa 138(12)/I dans le cas de l'assureur visé à cet alinéa.

«fonds réservé» S'entend au sens du paragraphe 138(12).

«police d'assurance-vie» et «police d'assurance-vie au Canada» En est exclue la partie de ces polices dans le cadre de laquelle le titulaire est réputé par l'alinéa 138.1(1)e avoir une participation

Définitions

«avance sur police»
“policy loan”

«biens non réservés»
“non-segregated property”

«bien utilisé ou détenu dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada»
“property used in the year in, or held in the year in the course of”

«fonds réservé»
“segregated fund”

«police d'assurance-vie» et «police d'assurance-vie au Canada»
“life insurance policy” and “life insurance policy in Canada”

registered retirement savings plan or pursuant to such a plan, a deferred profit sharing plan or a registered pension fund or plan.

dans une fiducie créée à l'égard d'un fonds réservé.

«*police d'assurance-vie agréée*» *Police d'assurance-vie — à l'exception d'un contrat de rente — établie à titre de régime enregistré d'épargne-retraite ou conformément à un régime enregistré d'épargne-retraite, à un régime de participation différée aux bénéfices ou à une caisse ou un fonds enregistré de pensions.*

«*police d'assurance-vie agréée*»
«*registered life insurance policy*»

«*revenus bruts de placements*» S'entend au sens du paragraphe 138(12).

«*revenus bruts de placements*»
«*gross investment revenue*»

«*titre du Canada*» S'entend au sens du paragraphe 138(12).

«*titre du Canada*»
«*Canada security*»

Tax payable

211.1 (1) Every life insurer shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 15% of its taxable Canadian life investment income for the year.

211.1 (1) Tout assureur sur la vie est redevable pour chaque année d'imposition d'un impôt, au taux de 15 %, sur son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour l'année.

Impôt payable

Taxable
Canadian life
investment
income

(2) For the purposes of this Part, the taxable Canadian life investment income of a life insurer for a taxation year is the amount, if any, by which its Canadian life investment income for the year exceeds the aggregate of its Canadian life investment losses for such of the 7 taxation years immediately preceding the year that commence after June 17, 1987 and end after 1987, to the extent that such losses have not been deducted in computing its taxable Canadian life investment income for any preceding taxation year.

(2) Pour l'application de la présente partie, le revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition est l'excédent éventuel de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour l'année sur le total de ses pertes de placements en assurance-vie au Canada pour celles des sept années d'imposition précédentes qui commencent après le 17 juin 1987 et se terminent après 1987, dans la mesure où ces pertes n'ont pas déjà été déduites dans le calcul du revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada de l'assureur pour une année d'imposition antérieure.

Revenu
imposable de
placements en
assurance-vie
au Canada

Canadian life
investment
income

(3) For the purposes of this Part, the Canadian life investment income or loss, as the case may be, of a life insurer for a taxation year is the positive or negative amount, respectively, determined by the formula

(3) Pour l'application de la présente partie, le revenu de placements en assurance-vie au Canada et la perte de placements en assurance-vie au Canada d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition sont respectivement le montant positif et le montant négatif obtenus par la formule suivante :

Revenu de
placements en
assurance-vie
au Canada

$$A - B - C - D + E - F - G$$

where

$$A - B - C - D + E - F - G$$

A is the positive or negative amount, as the case may be, determined by aggregating the following amounts in respect of the insurer for the year:

(a) the aggregate of all amounts included under subsection 138(9) in computing the insurer's income for the year from carrying on a life insurance business in Canada,

(b) where subsection 138(9) does not apply to the insurer, its gross investment revenue for the year from such of its non-segregated property as was property used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada,

(c) the amount included under paragraph 138(4)(b) in computing the insurer's income for the year,

(d) the amount included under paragraph 138(4)(c) in computing the insurer's income for the year,

(e) the aggregate of all amounts that accrued to, or became receivable or were received by, the insurer in the year as, on account of or in lieu of payment of, interest in respect of policy loans made under the terms of its life insurance policies in Canada, to the extent not included in computing its Canadian life investment income for a preceding taxation year,

(f) the aggregate of all gains made by the insurer in the year from dispositions of such of its non-segregated property (other than property that is a Canada security or capital property) as was property used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada, and

(g) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all taxable capital gains of the insurer for the year from dispositions of such of its non-segregated property as was property used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada

exceeds

où

A représente la différence, positive ou négative, selon le cas, entre, d'une part, le total des montants visés aux alinéas a) à g), applicables à l'assureur pour l'année :

a) le total des montants inclus en application du paragraphe 138(9) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année provenant de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada,

b) si le paragraphe 138(9) ne s'applique pas à l'assureur, les revenus bruts de placements de celui-ci pour l'année provenant de ceux de ses biens non réservés qui sont des biens utilisés ou détenus dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada,

c) le montant inclus en application de l'alinéa 138(4)b) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année,

d) le montant inclus en application de l'alinéa 138(4)c) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année,

e) le total des intérêts, et montants au titre d'intérêts, accumulés en faveur de l'assureur, ou reçus ou devenus à recevoir par l'assureur, dans l'année, sur les avances sur police consenties conformément aux modalités des polices d'assurance-vie au Canada de l'assureur, dans la mesure où ils ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour une année d'imposition antérieure,

f) le total des gains que l'assureur réalise au cours de l'année à la disposition de ceux de ses biens non réservés — à l'exception des biens qui sont des titres du Canada ou des biens en immobilisation — qui sont des biens utilisés ou détenus dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada,

g) l'excédent éventuel :

(i) du total des gains en capital imposables de l'assureur pour l'an-

(ii) the aggregate of all allowable capital losses of the insurer for the year and all preceding taxation years commencing after June 17, 1987 and ending after 1987 from dispositions of such of its non-segregated property as was property used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada to the extent that such losses have not reduced an amount determined under this paragraph in determining the Canadian life investment income for a preceding taxation year,

and deducting from such aggregate the total of the following amounts in respect of the insurer for the year:

(h) the amount deductible under paragraph 138(3)(b) in computing the insurer's income for the year,

(i) the amount deductible under paragraph 138(3)(d) in computing the insurer's income for the year,

(j) the aggregate of all losses sustained by the insurer in the year from dispositions of such of its non-segregated property (other than property that is a Canada security or capital property) as was property used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on a life insurance business in Canada,

(k) the aggregate of all expenses deducted in computing the insurer's income under Part I for the year to the extent that such expenses were incurred for the purposes of managing its non-segregated property and may reasonably be regarded as having been incurred for the purposes of earning any amount included under paragraphs (a) to (f) for the year,

(l) the aggregate of all amounts that became payable by the insurer in respect of the year as, on account of or in lieu of payment of, interest on amounts on deposit with the insurer in accordance with the terms of its life insurance policies in Canada, and

née provenant de la disposition de ceux de ses biens non réservés qui sont des biens utilisés ou détenus dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada,

(ii) sur le total de ses pertes en capital déductibles pour l'année et pour les années d'imposition antérieures qui commencent après le 17 juin 1987 et se terminent après 1987, provenant de la disposition de ceux de ses biens non réservés qui sont des biens utilisés ou détenus dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada, dans la mesure où ces pertes ne sont pas appliquées en réduction d'un montant déterminé selon le présent alinéa dans le calcul de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour une année d'imposition antérieure,

et, d'autre part, le total des montants visés aux alinéas h) à m), applicables à l'assureur pour l'année :

h) le montant déductible en application de l'alinéa 138(3)b) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année,

i) le montant déductible en application de l'alinéa 138(3)d) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année,

j) le total des pertes que l'assureur subit au cours de l'année à la disposition de ceux de ses biens non réservés — à l'exception des biens qui sont des titres du Canada ou des biens en immobilisation — qui sont des biens utilisés ou détenus dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada,

k) le total des dépenses déduites dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année en vertu de la partie I, dans la mesure où ces dépenses sont engagées afin de gérer ses biens non réservés et où il est raisonnable de les considérer comme engagées en vue de gagner les

- (*m*) the aggregate of amounts (other than amounts included under paragraph (*k*) or (*l*)) deducted in computing the insurer's income for the year under paragraphs 20(1)(*a*), (*c*) (*d*) and (*p*), to the extent that each such amount may reasonably be regarded as relating to any amount included under paragraphs (*a*) to (*f*) for the year;
- B** is the aggregate of all amounts deducted in computing the insurer's income for the year under Part I from carrying on a life insurance business in Canada (net of expense allowances under reinsurance arrangements included in computing such income) except to the extent that any such amount
- (*a*) is included in an amount determined in respect of the insurer for the year under any of paragraphs (*j*) to (*m*) of the description of A under this subsection,
- (*b*) was paid or payable by the insurer in respect of benefits payable under a life insurance policy,
- (*c*) is deductible under paragraph 20(1)(*l*) or (*l.1*) or subsection 20(26) or 138(3) in computing its income from carrying on a life insurance business in Canada, or
- (*d*) may reasonably be considered to relate to segregated funds of the insurer;
- C** is the positive or negative amount, as the case may be, that would be determined to be the insurer's income or loss, respectively, for the year under Part I from carrying on a life insurance business in Canada, if
- (*a*) no amount were included in such determination in respect of segregated funds of the insurer,
- (*b*) no amount were included in such determination under paragraph 12(1)(*d*) or (*d.1*), section 12.3, paragraph 20(1)(*l*) or (*l.1*) or subsection 20(26), under a prescribed provision of this Act, or under paragraph 138(4)(*a*) in respect of the amount deducted under paragraph 138(3)(*c*) in computing its
- montants inclus en application des alinéas *a*) à *f*) pour l'année,
- l*) le total des intérêts, ou montants au titre d'intérêts, devenus payables par l'assureur pour l'année sur les dépôts qui lui sont confiés conformément aux modalités des polices d'assurance-vie au Canada de l'assureur,
- m*) le total des montants — à l'exception des montants inclus en application des alinéas *k*) et *l*) — déduits en application des alinéas 20(1)*a*), *c*), *d*) et *p*) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année, dans la mesure où il est raisonnable de les considérer comme se rapportant, chacun, à un montant inclus en application des alinéas *a*) à *f*) pour l'année;
- B** le total des montants déduits dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année, en vertu de la partie I, qui provient de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada (après déduction des allocations pour frais prévues par des mécanismes de réassurance, qui sont incluses dans le calcul de ce revenu), sauf dans la mesure où ces montants :
- a*) sont inclus dans un montant visé aux alinéas *j*) à *m*) de la description du montant représenté par A,
- b*) sont payés ou payables par l'assureur au titre de prestations payables dans le cadre de polices d'assurance-vie,
- c*) sont déductibles en application du paragraphe 20(26) ou 138(3) ou de l'alinéa 20(1)*l*) ou *l.1*) dans le calcul du revenu de l'assureur qui provient de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada, ou
- d*) peuvent raisonnablement être considérés comme se rapportant aux fonds réservés de l'assureur;
- C** le revenu ou la perte, selon le cas, de l'assureur pour l'année, en vertu de la partie I, qui proviendrait de l'exploitation d'entreprises d'assurance-vie au Canada si, à la fois :
- a*) aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu ou de cette

income for the immediately preceding taxation year,

(c) the amount, if any, determined under paragraph (g) of the description of A under this subsection in respect of the insurer for the year were included in such determination, and

(d) the maximum amounts deductible under subparagraphs 138(3)(a)(i), (ii) and (iv) in computing the insurer's income for the year were deducted in such determination and on the assumption that the maximum amounts so deductible in computing its income for the immediately preceding year had been deducted;

D is the positive or negative amount, as the case may be, attributable to registered life insurance policies, registered pension funds or plans, annuity contracts and prescribed arrangements, determined in accordance with prescribed rules, in respect of the insurer for the year;

E is the positive or negative amount, as the case may be, determined by aggregating the term insurance component and the amortization adjustment amount, determined in accordance with prescribed rules, in respect of the insurer for the year;

F is the amount of guaranteed interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of the insurer for the year; and

G is the prescribed portion of amounts that would, but for subsection 12(8), be included in computing the income of policyholders under section 12.2, paragraph 56(1)(j) or subparagraph 115(1)(a)(vi), for taxation years ending in the year, if all taxation years were calendar years, in respect of life insurance policies in Canada (other than annuity contracts and prescribed arrangements) of the insurer.

perte, selon le cas, au titre des fonds réservés de l'assureur,

b) aucun montant n'était inclus dans le calcul de ce revenu ou de cette perte, selon le cas, en application de l'article 12.3, du paragraphe 20(26) ou de l'alinéa 12(1)d) ou d.1) ou 20(1)l) ou l.1), ni en application d'une disposition réglementaire de la présente loi, ni en application de l'alinéa 138(4)a) au titre du montant déduit en application de l'alinéa 138(3)c) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année d'imposition précédente,

c) l'excédent éventuel visé à l'alinéa g) de la description du montant représenté par A quant à l'assureur pour l'année était inclus dans le calcul de ce revenu ou de cette perte, selon le cas,

d) les sommes maximales déductibles en application des sous-alinéas 138(3)a)(i), (ii) et (iv) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année étaient déduites dans le calcul de ce revenu ou de cette perte, selon le cas, en supposant que les sommes maximales ainsi déductibles dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année d'imposition précédente ont été déduites;

D le montant prescrit positif ou négatif, selon le cas, qui est attribuable à des polices d'assurance-vie agréées, des caisses ou régimes enregistrés de pensions, des contrats de rente et des mécanismes visés par règlement, au titre de l'assureur pour l'année;

E le résultat positif ou négatif, selon le cas, du total des éléments liés à l'assurance temporaire et du montant du redressement pour amortissement, prescrits, quant à l'assureur pour l'année;

F les intérêts garantis, calculés selon les dispositions réglementaires, quant à l'assureur pour l'année;

G la partie prescrite des montants qui, sans le paragraphe 12(8), seraient inclus en application de l'article 12.2, de l'alinéa 56(1)j) ou du sous-alinéa

Return

211.2 Every life insurer shall file with the Minister, not later than the day on or before which it is required by section 150 to file its return of income for a taxation year under Part I, a return of taxable Canadian life investment income for that year in prescribed form containing an estimate of the tax payable by it under this Part for the year.

Instalments

211.3 Every life insurer shall pay to the Receiver General on or before the last day of each three month period, if any, in a taxation year an instalment determined by the formula

$$\frac{A}{B} \times C$$

where

A is the number of months in the year within the three month period;

B is the number of months in the year; and

C is the lesser of

(a) the tax payable under this Part by the insurer for the year, and

(b) the tax payable under this Part by the insurer for the immediately preceding taxation year.

Payment of remainder of tax

211.4 Every life insurer shall pay, on or before the last day of the second month ending after the end of a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the insurer for the year.

Interest

211.5 Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under this Part on or before the day on or before

115(1)a)(vi) dans le calcul du revenu de titulaires de polices d'assurance-vie au Canada de l'assureur pour les années d'imposition se terminant dans l'année, si toutes les années d'imposition constituaient l'année civile — sauf s'il s'agit de contrats de rente ou de mécanismes visés par règlement.

Déclaration

211.2 Tout assureur sur la vie doit produire au ministre une déclaration sur son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour une année d'imposition, sur le formulaire prescrit qui doit contenir une estimation de l'impôt dont l'assureur est redevable en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard le jour où l'article 150 prévoit qu'il doit, au plus tard, produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I.

Acomptes provisionnels

211.3 Tout assureur sur la vie doit payer au receveur général, au plus tard le dernier jour de chaque période de trois mois, le cas échéant, d'une année d'imposition, un acompte provisionnel calculé selon la formule suivante :

$$\frac{A}{B} \times C$$

où

A représente le nombre de mois de l'année dans cette période de trois mois;

B le nombre de mois de l'année;

C le moins élevé de l'impôt dont l'assureur est redevable en vertu de la présente partie pour l'année ou de l'impôt dont il est redevable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédente.

Paiement du solde

211.4 Tout assureur sur la vie doit payer, au plus tard le dernier jour du deuxième mois se terminant après la fin d'une année d'imposition, le solde éventuel de l'impôt dont il est redevable pour l'année en vertu de la présente partie.

Intérêts

211.5 L'assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel ou d'un autre montant d'impôt en

which the tax or instalment, as the case may be, was required to be paid, it shall pay to the Receiver General interest at the rate prescribed for the purposes of section 161 on the amount that it failed to pay computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment.

Provisions
applicable to
Part

211.6 Sections 152, 158 and 159, subsection 161(1), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Part XII.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(3) Part XII.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

161. (1) All that portion of clause 212(1)(b)(ii)(C) of the said Act immediately following subclause (V) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"issued after April 15, 1966,"

(2) Subparagraph 212(1)(b)(vi) of the said Act is repealed.

(3) All that portion of subparagraph 212(1)(b)(vii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at arm's length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 if under the terms of the obligation or any agreement relating thereto the corporation may not under any circumstances be obliged to pay more than 25% of"

(4) Paragraph 212(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) income of or from an estate or trust to the extent that such amount

vertu de la présente partie au plus tard le jour où il en est tenu doit payer au receveur général, sur le montant payé, des intérêts calculés au taux prescrit, en application de l'article 161, pour la période allant de la date où il était, au plus tard, tenu de payer ce montant jusqu'à la date du paiement.

211.6 Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(1), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie avec les adaptations nécessaires.»

(2) La partie XII.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(3) La partie XII.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

161. (1) Le passage de la division 212(1)(b)(ii)(C) de la même loi qui suit la subdivision (V) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«émis après le 15 avril 1966,»

(2) Le sous-alinéa 212(1)(b)(vi) de la même loi est abrogé.

(3) Le passage du sous-alinéa 212(1)(b)(vii) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vii) les intérêts payables sur un titre par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n'a aucun lien de dépendance, lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975, si, selon les modalités du titre ou d'un accord s'y rapportant, la corporation ne peut, en aucun cas, être tenue de verser plus de 25 %,»

(4) L'alinéa 212(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du revenu d'une fiducie ou d'une succession ou en provenant, dans la

Dispositions
applicables

Estate or trust
income

Revenu d'une
succession ou
d'une fiducie

would, if the non-resident person were a person resident in Canada to whom Part I was applicable, be included in computing the income of the non-resident person by reason of subsection 104(13), except to the extent that such amount is deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain of the non-resident person;”

(5) Paragraph 212(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a film, video tape or other means of reproduction for use in connection with television (other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada),”

(6) Subsections 212(11.1) and (11.2) of the said Act are repealed.

(7) Subsection 212(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Where by virtue of subsection 56(4) or (4.1) or sections 74 to 75 there is included in computing a taxpayer’s income under Part I for a taxation year an amount paid or credited to a non-resident person in the year, no tax is payable under this section on that amount.”

(8) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to amounts paid or credited after February 10, 1988.

(9) Subsections (4) and (6) are applicable to distributions by a trust in its 1988 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (5) is applicable with respect to amounts paid or credited after 1985, except that in its application with respect to amounts paid or credited after 1985 and before 1989, paragraph 212(5)(b) of the said Act, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:

“(b) a film or video tape for use in connection with television (other than

mesure où cette somme serait incluse en application du paragraphe 104(13) dans le calcul du revenu de la personne non résidente si celle-ci était une personne résidant au Canada à laquelle la partie I s’appliquait, mais sauf dans la mesure où cette somme est réputée par le paragraphe 104(21) être un gain en capital imposable de la personne non résidente;»

(5) L’alinéa 212(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un film, une bande magnétoscopique ou d’autres procédés de reproduction en vue d’utilisation pour la télévision — sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d’information produite au Canada —,»

(6) Les paragraphes 212(11.1) et (11.2) de la même loi sont abrogés.

(7) Le paragraphe 212(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Aucun impôt n’est payable en application du présent article sur une somme incluse, en application du paragraphe 56(4) ou (4.1) ou de l’un des articles 74 à 75, dans le calcul du revenu d’un contribuable en vertu de la partie I pour une année d’imposition, qui a été payée à une personne non résidente ou portée à son crédit au cours de l’année.»

(8) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent aux montants payés ou crédités après le 10 février 1988.

(9) Les paragraphes (4) et (6) s’appliquent aux distributions effectuées par une fiducie au cours de ses années d’imposition 1988 et suivantes.

(10) Le paragraphe (5) s’applique aux montants payés ou crédités après 1985. Toutefois, pour son application aux montants payés ou crédités après 1985 et avant 1989, l’alinéa 212(5)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), est remplacé par ce qui suit :

«b) un film ou une bande magnétoscopique en vue d’utilisation pour la télévi-

Deemed
payments to
spouse, etc.

Paiements
réputés au
conjoint

solely in connection with and as part of a news program produced in Canada),”

(11) Subsection (7) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

162. (1) All that portion of subsection 212.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Non-arm's
length sales of
shares by
non-residents

“**212.1** (1) Where a non-resident person or a non-resident-owned investment corporation (in this section referred to as the “non-resident person”) disposes of shares (in this section referred to as the “subject shares”) of any class of the capital stock of a Canadian corporation (in this section referred to as the “subject corporation”) to another Canadian corporation (in this section referred to as the “purchaser corporation”) with which the non-resident person does not (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) deal at arm's length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning of subsection 186(4), on the assumption that the references therein to “payer corporation” and “particular corporation” were read as “subject corporation” and “purchaser corporation”, respectively) with the purchaser corporation

(a) the amount, if any, by which the fair market value of any consideration (other than any share of the capital stock of the purchaser corporation) received by the non-resident person from the purchaser corporation for the subject shares exceeds the paid-up capital in respect of the subject shares immediately before the disposition shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a dividend paid at the time of the disposition by the purchaser corporation to the non-resident person and received at that time by the non-resident person from the purchaser corporation; and”

(2) Subparagraph 212.1(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

sion — sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada —,»

(11) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

162. (1) Le passage du paragraphe 212.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**212.1** (1) Dans le cas où un non-résident ou une corporation de placement appartenant à des non-résidents (appelée «non-résident» au présent article) dispose d'actions (appelées «lesdites actions» au présent article) d'une catégorie du capital-actions d'une corporation canadienne (appelée «ladite corporation» au présent article) en faveur d'une autre corporation canadienne (appelée «acheteur» au présent article) avec laquelle il a un lien de dépendance — autrement qu'en vertu d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) — et où, immédiatement après la disposition, ladite corporation devient rattachée (au sens du paragraphe 186(4), en y remplaçant les expressions «corporation payante» et «corporation donnée» par les mots «ladite corporation» et «l'acheteur» respectivement) à l'acheteur, les règles suivantes s'appliquent :

Vente d'actions
avec lien de
dépendance par
des non-résidents

a) l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de la contrepartie — sauf la contrepartie qui consiste en actions du capital-actions de l'acheteur — que le non-résident reçoit de l'acheteur pour lesdites actions, sur le capital versé au titre desdites actions immédiatement avant la disposition, est réputé être, pour l'application de la présente loi, un dividende versé au moment de la disposition par l'acheteur au non-résident et reçu, à ce moment, par le non-résident de l'acheteur;»

(2) Le sous-alinéa 212.1(2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid after March 31, 1977 and before the particular time by the corporation and received by a non-resident-owned investment corporation or by a person who is not a corporation resident in Canada”

(3) Subsection (1) is applicable with respect to dispositions occurring after February 9, 1988.

(4) Subsection (2) is applicable after February 9, 1988.

163. (1) Subsection 214(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where paragraph 16(1)(b) would, if Part I were applicable, result in a part of an amount being included in computing the income of a non-resident person, that part of the amount shall, for the purposes of this Part, be deemed to have been paid or credited to the non-resident person in respect of property, services or otherwise, depending on the nature of that part of the amount.”

(2) Subsection 214(3) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) where paragraph 132.1(1)(d) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year by reason of a designation by a mutual fund trust under subsection 132.1(1), that amount shall be deemed to be an amount paid or credited to that person as income of or from the trust on the day of the designation;”

(3) Paragraph 214(3)(h) of the said Act is repealed.

«(i) du total des montants dont chacun est réputé être, selon les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée, payé après le 31 mars 1977 et avant la date donnée par la corporation et reçu par une corporation de placement appartenant à des non-résidents ou par une personne qui n'est pas une corporation résidant au Canada,»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 9 février 1988.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 9 février 1988.

163. (1) Le paragraphe 214(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente partie, la partie d'un montant qui devrait être incluse dans le calcul du revenu d'une personne non résidente en application de l'alinéa 16(1)b) si la partie I s'appliquait doit être considérée comme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit au titre de biens ou de services ou à un autre titre, selon la nature de cette partie de montant.»

(2) Le paragraphe 214(3) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) le montant qui serait inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition selon l'alinéa 132.1(1)d) en raison d'une attribution effectuée par une fiducie de fonds mutuels en application du paragraphe 132.1(1), si la partie I s'appliquait, est réputé avoir été payé au contribuable, ou crédité à son compte, à la date de l'attribution à titre de revenu de la fiducie ou de revenu en provenant;»

(3) L'alinéa 214(3)h) de la même loi est abrogé.

Income and
capital
combined

Revenu et
capital réunis

(4) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid or payable after June, 1988.

(5) Subsection (2) is applicable after 1988.

(6) Subsection (3) is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

164. (1) Subsection 216(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) he were entitled to no deductions from income for the purpose of computing his taxable income; and

(d) he were entitled to no deductions under sections 118 to 118.9 in computing his tax payable under Part I for the year."

(2) Subsection 216(5) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) he were entitled to no deductions from income for the purpose of computing his taxable income; and

(d) he were entitled to no deductions under sections 118 to 118.9 in computing his tax payable under Part I for the year."

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou payables après juin 1988.

(5) Le paragraphe (2) s'applique après 1988.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion:

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

164. (1) Le paragraphe 216(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin d'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) elle n'avait droit à aucune déduction en application des articles 118 à 118.9 dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.»

(2) Le paragraphe 216(5) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) elle n'avait droit à aucune déduction en application des articles 118 à 118.9 dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.»

(3) Section 216 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Restriction on deduction

“(8) For greater certainty, in determining the amount of tax payable by a non-resident person under Part I for a taxation year by reason of subsection (1) or (5), no deduction in computing his income or tax payable under Part I for the year shall be made to the extent that such deduction by non-resident persons is not permitted under Part I.”

(4) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

165. (1) Section 217 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (b)(i) thereof and by repealing all that portion thereof following subparagraph (b)(i) thereof and substituting the following therefor:

“(ii) all that portion of subsection 115(1) following paragraph (c) thereof shall be read as follows:

“minus the aggregate of such of the deductions from income permitted for the purpose of computing taxable income as may reasonably be considered wholly applicable”;

and

(c) notwithstanding section 118.94, where the non-resident person is an individual, that section shall be read as follows:

“**118.94** Sections 118 to 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by a non-resident individual except that for the purpose of computing his tax payable under this Part for the year there may be deducted

(a) such of the amounts that would have been deductible under any of sections 118.1 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.5 to

(3) L'article 216 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(8) Il est entendu que, dans le calcul de l'impôt payable par une personne non résidente en vertu de la partie I pour une année d'imposition en application du paragraphe (1) ou (5), aucune déduction dans le calcul de son revenu ou impôt payable en vertu de cette partie pour l'année ne peut être faite dans la mesure où cette partie prévoit que cette déduction n'est pas admise dans le cas d'une personne non résidente.»

Précision

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

165. (1) L'article 217 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et le passage de cet article qui suit le sous-alinéa b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) le passage du paragraphe 115(1) qui suit l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

«moins le total des déductions du revenu admises dans le calcul du revenu imposable, qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables»;

c) par dérogation à l'article 118.94, dans le cas où la personne non résidente est un particulier, ce sont les articles 118 à 118.9 qui ne s'appliquent pas pour calculer l'impôt payable par celle-ci en vertu de la présente partie pour une année d'imposition; toutefois, la personne non résidente peut déduire dans ce calcul :

(i) ceux des montants qui auraient été déductibles dans ce calcul en application des articles 118.1 et 118.2, des paragraphes 118.3(2) et (3) et des articles 118.5 à 118.9 si le particulier avait résidé au Canada tout au long de l'année, qu'il est raisonnable de

118.9 for the purpose of computing his tax payable under this Part for the year had the individual been resident in Canada throughout the year, as may reasonably be considered wholly applicable; and

(b) the amounts that would have been deductible under section 118 and subsection 118.3(1) for the purpose of computing his tax payable under this Part for the year had he been resident in Canada throughout the year.” ”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

166. (1) Subparagraph 219(4)(a)(i.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i.1) where, in any taxation year commencing before the end of the year, the insurer transferred to a taxable Canadian corporation with which it did not deal at arm’s length any property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(l)), carrying on an insurance business in Canada, and

(A) the property was transferred before December 16, 1987 and subsection 138(11.5) applied in respect of the transfer, or

(B) the property was transferred before November 22, 1985 and subsection 85(1) applied in respect of the transfer,

the amount, if any, by which

(C) the aggregate of the fair market value, at the time of the transfer, of all such property exceeds

(D) the aggregate of the insurer’s proceeds of disposition of all such property,”

(2) Subsections 219(5.1) to (5.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5.1) Where, in a particular taxation year, a non-resident insurer has ceased to carry on all or substantially all of an insur-

considérer comme entièrement applicables, et

(ii) les montants qui auraient été déductibles dans ce calcul en application de l’article 118 et du paragraphe 118.3(1) si le particulier avait résidé au Canada tout au long de l’année.»

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1988 et suivante.

166. (1) Le sous-alinéa 219(4)a)(i.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i.1) si, au cours d’une année d’imposition commençant avant la fin de l’année, l’assureur a transféré à une corporation canadienne imposable avec laquelle il avait un lien de dépendance des biens utilisés par lui pendant l’année ou détenus par lui pendant l’année dans le cadre de (au sens de l’alinéa 138(12)l)) l’exploitation d’une entreprise d’assurance au Canada et si, selon le cas :

(A) les biens ont été transférés avant le 16 décembre 1987 et que le paragraphe 138(11.5) s’applique au transfert,

(B) les biens ont été transférés avant le 22 novembre 1985 et que le paragraphe 85(1) s’applique au transfert,

de l’excédent éventuel :

(C) de la juste valeur marchande, au moment du transfert, de tous les biens transférés,

(D) sur le produit de disposition de tous les biens transférés pour l’assureur»

(2) Les paragraphes 219(5.1) à (5.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5.1) L’assureur non résidant qui, au cours d’une année d’imposition donnée, cesse d’exploiter la totalité, ou presque,

Impôt
supplémentaire
de l’assureur

Additional tax
on insurer

ance business in Canada, it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return of income under Part I for the particular year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) that portion of the amount determined under paragraph (4)(a) for the particular year in respect of the non-resident insurer that can reasonably be attributed to the business including the disposition by it of property that was, at the time of the disposition, used by it in the year in, or held by it in the year in the course of (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(l)), carrying on the business

exceeds

(b) the amount in respect of which the non-resident insurer and a qualified related corporation of the insurer have jointly elected in accordance with subsection (5.2) for the particular year in respect of the business.

Election by
non-resident
insurer

(5.2) Where

(a) a non-resident insurer has ceased to carry on all or substantially all of an insurance business in Canada in a taxation year, and

(b) the insurer has transferred the business to a qualified related corporation of the insurer and the insurer and the corporation have elected to have subsection 138(11.5) apply in respect of the transfer,

the insurer and the corporation may elect, in prescribed manner and within prescribed time, to reduce the amount in respect of which the insurer would otherwise be liable to pay tax under subsection (5.1) by an amount not exceeding the lesser of

(c) the amount determined under paragraph (5.1)(a) in respect of the insurer in respect of the business, and

(d) the aggregate of the paid-up capital of the shares of the capital stock of the corporation received by the insurer as consideration for the transfer of the

d'une entreprise d'assurance au Canada est redevable, au plus tard le jour où il est tenu de produire une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour cette année, d'un impôt pour l'année au taux de 25 % sur l'excédent éventuel :

a) de la partie du montant calculé à l'alinéa (4)a) pour l'année donnée à l'égard de l'assureur, raisonnablement tenue comme attribuable à l'entreprise, y compris à la disposition d'un bien utilisé par lui pendant l'année ou détenu par lui pendant l'année dans le cadre de (au sens de l'alinéa 138(12)l)) l'exploitation de l'entreprise, au moment de la disposition;

b) sur le montant au titre duquel l'assureur et une corporation liée admissible de l'assureur ont fait le choix prévu au paragraphe (5.2) pour l'année donnée à l'égard de l'entreprise.

(5.2) Si, à la fois :

a) un assureur non résidant cesse d'exploiter la totalité, ou presque, d'une entreprise d'assurance au Canada au cours d'une année d'imposition,

b) l'assureur transfère l'entreprise à une corporation liée admissible de celui-ci et fait un choix avec cette corporation pour que le paragraphe 138(11.5) s'applique au transfert,

l'assureur et la corporation peuvent, de la manière et dans le délai prévus par règlement, faire le choix de réduire le montant sur lequel l'assureur serait par ailleurs redevable d'impôt en application du paragraphe (5.1) d'un montant ne dépassant pas le moins élevé :

c) du montant calculé à l'alinéa (5.1)a) à l'égard de l'assureur;

d) du total du capital versé au titre des actions du capital-actions de la corporation que l'assureur a reçues en contrepartie du transfert de l'entreprise, et du surplus d'apport découlant de l'émission de ces actions.

Choix de
l'assureur non
résidant

business and any contributed surplus arising on the issue of those shares.

(5.3) Where, at any time in a taxation year,

(a) a qualified related corporation of a non-resident insurer ceases to be a qualified related corporation of that insurer, or

(b) the tax deferred account of a qualified related corporation of a non-resident insurer exceeds the aggregate of the paid-up capital in respect of all the shares of the capital stock of the corporation and its contributed surplus,

the corporation shall be deemed to have paid, immediately before that time, a dividend to the insurer in an amount equal to

(c) where paragraph (a) is applicable, the balance of the tax deferred account of the corporation at that time, or

(d) where paragraph (b) is applicable, the amount of the excess referred to in that paragraph at that time."

(3) Subsection 219(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) For the purposes of this Part, a corporation is a "qualified related corporation" of a non-resident insurer if it is resident in Canada and all of the issued and outstanding shares (other than directors' qualifying shares) of the capital stock of the corporation (having full voting rights under all circumstances) are owned by

(a) the insurer,

(b) a subsidiary wholly-owned corporation of the insurer,

(c) a corporation of which the insurer is a subsidiary wholly-owned corporation,

(d) a subsidiary wholly-owned corporation of a corporation of which the insurer is also a subsidiary wholly-owned corporation, or

(e) any combination of corporations each of which is a corporation described in paragraph (a), (b), (c) or (d),

(5.3) La corporation qui cesse d'être une corporation liée admissible d'un assureur non résidant à un moment donné d'une année d'imposition ou dont le compte d'impôt différé excède, à ce moment, le total du capital versé au titre de toutes les actions de son capital-actions et de son surplus d'apport est réputée avoir versé à l'assureur, immédiatement avant ce moment, un dividende égal :

a) au solde de son compte d'impôt différé à ce moment, dans le cas où elle cesse d'être une corporation liée admissible;

b) à l'excédent à ce moment, dans le cas où le compte d'impôt différé excède le total du capital versé au titre de toutes les actions de son capital-actions et de son surplus d'apport.»

(3) Le paragraphe 219(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Pour l'application de la présente partie, est une corporation liée admissible d'un assureur non résidant la corporation qui réside au Canada et dont toutes les actions émises et en circulation — à l'exception des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs — du capital-actions (avec plein droit de vote en toutes circonstances) appartiennent :

a) soit à l'assureur;

b) soit à une filiale possédée en propriété exclusive de l'assureur;

c) soit à une corporation dont l'assureur est une filiale possédée en propriété exclusive;

d) soit à une filiale possédée en propriété exclusive d'une corporation dont l'assureur est aussi une filiale possédée en propriété exclusive;

e) soit à plusieurs corporations visées à l'alinéa a), b), c) ou d).

Dividende
réputé

Corporation
liée admissible

Meaning of
"qualified
related
corporation"

and, for the purpose of this subsection, a subsidiary wholly-owned corporation of a particular corporation includes any subsidiary wholly-owned corporation of a corporation which is a subsidiary wholly-owned corporation of the particular corporation.”

(4) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987, except that, where a business was transferred by a non-resident insurer after December 15, 1987 and before 1988, subparagraph 219(4)(a)(i.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years of the insurer that end after December 15, 1987.

(5) Subsections 219(5.1) and (5.2) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to cessations of a business after December 15, 1987.

(6) Subsection 219(5.3) of the said Act, as enacted by subsection (2), and subsection (3) are applicable after December 15, 1987.

167. Paragraphs 221(1)(d.1) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d.1) requiring any person to provide any information including his name, address and Social Insurance Number to any class of persons required to make an information return containing such information,

(e) requiring a person who is, by a regulation made under paragraph (d), required to make an information return to supply a copy of the information return or of a prescribed part thereof to the person to whom the information return or part thereof relates,”

168. (1) Section 223 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pour l'application du présent paragraphe, est assimilée à une filiale possédée en propriété exclusive d'une corporation donnée la filiale possédée en propriété exclusive d'une corporation qui est elle-même une filiale possédée en propriété exclusive de la corporation donnée.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987. Toutefois, en cas de transfert d'une entreprise par un assureur non résidant après le 15 décembre 1987 et avant 1988, le sous-alinéa 219(4)a)i.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition de l'assureur se terminant après le 15 décembre 1987.

(5) Les paragraphes 219(5.1) et (5.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), s'appliquent aux cessations d'exploitation d'entreprises postérieures au 15 décembre 1987.

(6) Le paragraphe 219(5.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ainsi que le paragraphe (3) s'appliquent après le 15 décembre 1987.

167. Les alinéas 221(1)d.1) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d.1) enjoignant à toute personne de fournir des renseignements, notamment ses nom, adresse et, s'il s'agit d'un particulier, son numéro d'assurance sociale, à une catégorie de personnes tenues de remplir une déclaration de renseignements avec des renseignements de ce type;

e) enjoignant à toute personne tenue par règlement pris en application de l'alinéa d) de remplir une déclaration de renseignements, d'en fournir copie ou copie d'un extrait visé par règlement à la personne que la déclaration ou l'extrait concerne;»

168. (1) L'article 223 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meaning of
"amount
payable"

"223. (1) For the purposes of subsection (2), "an amount payable" by a person means any or all of

(a) an amount payable under this Act by the person;

(b) an amount payable under the *Unemployment Insurance Act, 1971* by the person;

(c) an amount payable under the *Canada Pension Plan* by the person; and

(d) an amount payable by the person under an Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of taxes payable to the province under that Act.

Certificates

(2) An amount payable by a person (in this section referred to as a "debtor") that has not been paid or any part of an amount payable by the debtor that has not been paid may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Registration in
court

(3) On production to the Federal Court of Canada, a certificate made under subsection (2) in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered has the same effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest thereon to the day of payment as provided by law and, for the purposes of any such proceedings, the certificate shall be deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty enforceable in the amount certified plus interest thereon to the day of payment as provided by law.

Costs

(4) All reasonable costs and charges incurred or paid in respect of the registration in the Court of a certificate made under subsection (2) or in respect of any

«223. (1) Pour l'application du paragraphe (2), le montant payable par une personne peut être constitué d'un ou plusieurs des montants suivants :

a) un montant payable par elle en application de la présente loi;

b) un montant payable par elle en application de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

c) un montant payable par elle en application du *Régime de pensions du Canada*;

d) un montant payable par elle en application d'une loi provinciale, que le ministre doit recouvrer aux termes d'un accord conclu par le ministre des Finances pour le recouvrement des impôts payables à la province en vertu de cette loi.

(2) Le ministre peut, par certificat, attester qu'un montant ou une partie de montant payable par une personne — appelée «débiteur» au présent article — mais qui est impayé est un montant payable par elle.

(3) Sur production à la Cour fédérale du Canada, un certificat fait en application du paragraphe (2) à l'égard d'un débiteur est enregistré à cette cour. Il a alors le même effet que s'il s'agissait d'un jugement rendu par cette cour contre le débiteur pour une dette du montant attesté dans le certificat, augmenté des intérêts courus jusqu'à la date du paiement comme le prévoit la loi, et toutes les procédures peuvent être engagées à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Aux fins de ces procédures, le certificat est réputé être un jugement exécutoire rendu par cette cour contre le débiteur pour une dette de celui-ci à Sa Majesté du montant attesté dans le certificat, augmenté des intérêts courus jusqu'à la date du paiement comme le prévoit la loi.

(4) Tous les frais et dépens raisonnables engagés ou payés en vue de l'enregistrement à la Cour fédérale du Canada d'un certificat fait en application du para-

Signification de
«montant
payable»

Certificat

Enregistrement
à la cour

Frais

proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in like manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

Charge on land

(5) A document (in this section referred to as a "memorial") issued by the Federal Court of Canada evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (3) may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge or lien on or otherwise binding land in a province, or any interest therein, held by the debtor in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge or lien on or otherwise bind land, or any interest therein, held by the person.

Idem

(6) Where a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (5), a charge or lien is created on land in the province, or any interest therein, held by the debtor, or such land or interest is otherwise bound, in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment of the superior court of the province.

Proceedings in respect of memorial

(7) Where a memorial of a certificate in respect of a debtor registered under subsection (3) is filed, registered or otherwise recorded as permitted under subsection (5), proceedings may be taken in respect thereof, including proceedings

(a) to enforce payment of the amount certified in the certificate, interest thereon and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(b) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

phe (2) ou de l'exécution des procédures de recouvrement du montant attesté dans le certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans ce montant au moment de l'enregistrement du certificat.

(5) Un document — appelé «*extrait*» au présent article — délivré par la Cour fédérale du Canada et faisant preuve du contenu d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur en application du paragraphe (3) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège ou d'une autre charge un bien-fonds du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien-fonds, de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.

Charge sur un bien-fonds

(6) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (5), une sûreté, un privilège ou une autre charge grève un bien-fonds du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien-fonds, de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement de la cour supérieure de la province.

Idem

(7) L'extrait d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur en application du paragraphe (3) et produit, enregistré ou autrement inscrit comme le permet le paragraphe (5), peut, de la même manière et sous réserve des mêmes restrictions que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement de la cour supérieure d'une province, faire l'objet de procédures visant notamment :

Procédures engagées à la faveur d'un extrait

a) à exiger le paiement du montant attesté dans le certificat, des intérêts y afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution des

(c) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of one or more parcels of land or interests in land affected by the memorial, or

(d) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge or lien that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any land or interest in land affected by the memorial,

in the same manner and subject to the same restrictions and limitations as though the memorial were a document evidencing a judgment of the superior court of the province except that, where in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or a judge or official thereof, a like order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court of Canada or a judge or official thereof and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as though made or given by the superior court of the province or a judge or official thereof.

Presentation of documents

(8) Where a memorial of a certificate registered under subsection (3) is presented for filing, registration or other recording as permitted under subsection (5), or any document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (7), to any officer of a superior court of a province or to any official in the land registry system of a province, it shall be accepted for filing, registration or other recording as though it were a like document issued from the superior court of the province or prepared in respect of a document evidencing a judgment of the superior court of the

procédures de recouvrement du montant;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait;

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou les parties de l'extrait visant une ou plusieurs parcelles d'un bien-fonds ou un ou plusieurs droits immobiliers, sur lesquels l'extrait a une incidence;

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté ou d'un privilège qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien-fonds, ou d'un droit immobilier, sur lequel l'extrait a une incidence.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de ces procédures, soit préalablement à leur exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un officier de celle-ci, la Cour fédérale du Canada ou un juge ou un officier de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet aux fins des procédures que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un officier de celle-ci.

Présentation des documents

(8) L'extrait d'un certificat enregistré en application du paragraphe (3) qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription, comme le permet le paragraphe (5), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription aux fins des procédures visées au paragraphe (7), à un officier de la cour supérieure d'une province ou à un agent du régime d'enregistrement foncier d'une province, est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription comme s'il s'agissait d'un document semblable délivré par la cour supérieure de la province ou établi à l'égard d'un document faisant

province for the purpose of a like proceeding, as the case may be, except that, where the memorial or document is issued by the Federal Court of Canada or signed or certified by a judge or officer thereof, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in such proceedings shall be deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

preuve du contenu d'un jugement de cette cour aux fins de procédures semblables. Toutefois, lorsque l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale du Canada ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un officier de cette cour, tout affidavit, toute déclaration ou toute autre preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé être ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Sale, etc.

(9) Notwithstanding any law of Canada or of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property, or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge or lien created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (2), interest thereon and costs but any property that would have been affected by such a process, charge or lien had such consent been given at the time the process was issued or the charge or lien was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be had such consent been given at the time the process was issued or the charge or lien was created, as the case may be.

(9) Nonobstant les lois fédérales et provinciales, ni le shérif ni une autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté ou d'un privilège dans le cadre de procédures de recouvrement d'un montant attesté dans un certificat fait en application du paragraphe (2), des intérêts y afférents et des frais. Toutefois, tout bien sur lequel un tel bref, une telle sûreté ou un tel privilège aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté ou du privilège, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Interdiction de vendre

Completion of notices, etc.

(10) Where information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, by reason of subsection (9), be so set out, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without such information and, when the consent of the Minister is given for the purpose of subsection (9), a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and if the sheriff or other person complies with this subsection, he shall be deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the infor-

(10) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne doit indiquer dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (9), être ainsi indiqués, le shérif ou l'autre personne doit établir le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu pour l'application du paragraphe (9), un autre procès-verbal, avis ou document indiquant tous les renseignements doit être établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, au règle-

Établissement des avis

mation to be set out in the minute, notice or document.

Application for
an order

(11) Where a sheriff or other person is unable, by reason of subsection (9) or (10) to comply with any law or rule of court, he shall be bound by such order as may be made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge or lien.

Details in
certificates and
memorials

(12) Notwithstanding any law of Canada or of a province, in any certificate made under subsection (2) in respect of a debtor, in any memorial evidencing the certificate or in any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(a) to set out, as the amount payable by the debtor, the aggregate of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that aggregate; and

(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time."

(2) Subsections 223(1) to (8) and (12) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to certificates made under section 223 of the said Act after 1971 and documents evidencing such certificates that were issued by the Federal Court of Canada and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province, except that, where any such certificate or document was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or the subject of a court decision given on or before that date, section 223 of the said Act shall be read, for the purposes of applying it with respect to that certificate or docu-

ment ou à la règle qui exige que les renseignements soient indiqués dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Demande
d'ordonnance

(11) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison du paragraphe (9) ou (10), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale du Canada aux fins de mettre à effet des procédures, une sûreté ou un privilège.

Contenu des
certificats et
extraits

(12) Nonobstant les lois fédérales et provinciales, dans le certificat fait à l'égard d'un débiteur en application du paragraphe (2), dans l'extrait faisant preuve du contenu d'un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d'un montant attesté dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d'une part, d'indiquer, comme montant payable par le débiteur, le total des montants payables par celui-ci et non les montants distincts qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt prescrit en application de la présente loi comme étant le taux applicable aux montants distincts qui forment le montant payable, sans détailler les taux applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée.»

(2) Les paragraphes 223(1) à (8) et (12) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux certificats faits en application de l'article 223 de la même loi après 1971 ainsi qu'aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale du Canada, qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province. Toutefois, si le certificat ou le document a fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988, l'article 223 de la même loi s'applique au certificat ou document dans sa version applicable à la

ment, as it was at the time the certificate was registered or the document was issued, as the case may be.

(3) Subsections 223(9), (10) and (11) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to certificates made under section 223 of the said Act after the day this Act is assented to.

169. (1) Paragraph 225.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) certify the unpaid amount under section 223,”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to notices of assessment mailed after 1984.

170. Section 225.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**225.2** (1) In this section, “judge” means a judge or a local judge of a superior court of a province or a judge of the Federal Court of Canada.

(2) Notwithstanding section 225.1, where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed in respect of a taxpayer would be jeopardized by a delay in the collection thereof, he shall, on such terms as he considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to take forthwith any of the actions described in paragraphs 225.1(1)(a) to (g) with respect to the amount.

(3) An authorization under subsection (2) in respect of an amount assessed in respect of a taxpayer may be granted by a judge notwithstanding that a notice of assessment in respect of that amount has not been sent to the taxpayer at or before the time the application is made where the judge is satisfied that the receipt of the notice of assessment by the taxpayer would likely further jeopardize the collection of the amount, and for the purposes of sections 222, 223, 224, 224.1, 224.3 and

date d'enregistrement du certificat ou de délivrance du document.

(3) Les paragraphes 223(9), (10) et (11) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux certificats faits en application de l'article 223 de la même loi après la sanction de la présente loi.

169. (1) L'alinéa 225.1(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) attester le montant impayé, conformément à l'article 223,»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux avis de cotisation postés après 1984.

170. L'article 225.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**225.2** (1) Au présent article, un juge s'entend d'un juge ou d'un juge local d'une cour supérieure d'une province ou d'un juge de la Cour fédérale du Canada.

(2) Par dérogation à l'article 225.1, sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi autorise le ministre à prendre immédiatement des mesures visées aux alinéas 225.1(1)a) à g) à l'égard du montant d'une cotisation établie relativement à un contribuable, aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'octroi à ce contribuable d'un délai pour payer le montant compromettrait le recouvrement de tout ou partie de ce montant.

(3) Le juge saisi peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2), même si un avis de cotisation pour le montant de la cotisation établie à l'égard du contribuable n'a pas été envoyé à ce dernier au plus tard à la date de la présentation de la requête, s'il est convaincu que la réception de cet avis par ce dernier compromettrait davantage, selon toute vraisemblance, le recouvrement du montant. Pour l'application des articles 222, 223, 224, 224.1, 224.3 et 225, le montant visé par l'autorisation est

Definition of judge

Authorization to proceed forthwith

Notice of assessment not sent

Signification de «juge»

Recouvrement compromis

Recouvrement compromis par la réception d'un avis de cotisation

225, the amount in respect of which an authorization is so granted shall be deemed to be an amount payable under this Act.

Affidavits

(4) Statements contained in an affidavit filed in the context of an application under this section may be based on belief with the grounds therefor.

Service of
authorization
and of notice of
assessment

(5) An authorization granted under this section in respect of a taxpayer shall be served by the Minister on the taxpayer within 72 hours after it is granted, except where the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization, and, where a notice of assessment has not been sent to the taxpayer at or before the time of the application, the notice of assessment shall be served together with the authorization.

Idem

(6) For the purposes of subsection (5), service on a taxpayer shall be effected by

- (a) personal service on the taxpayer; or
- (b) service in accordance with directions, if any, of a judge.

Idem

(7) Where service on a taxpayer cannot reasonably otherwise be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as practicable, apply to a judge for further direction.

Review of
authorization

(8) Where a judge of a court has granted an authorization under this section in respect of a taxpayer, the taxpayer may, upon 6 clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.

Time for review
application

(9) An application under subsection (8) shall be made

- (a) within 30 days from the day on which the authorization was served on the taxpayer in accordance with this section; or
- (b) within such further time as a judge may allow, upon being satisfied that the application was made as soon as practicable.

réputé être un montant payable en vertu de la présente loi.

Affidavits

(4) Les déclarations contenues dans un affidavit produit dans le cadre de la requête visée au présent article peuvent être fondées sur une opinion si des motifs à l'appui de celle-ci y sont indiqués.

Signification de
l'autorisation et
de l'avis de
cotisation

(5) Le ministre signifie au contribuable intéressé l'autorisation visée au présent article dans les 72 heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans un autre délai qui y est précisé. L'avis de cotisation est signifié en même temps que l'autorisation s'il n'a pas été envoyé au contribuable au plus tard à la date de la présentation de la requête.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'autorisation est signifiée au contribuable soit par voie de signification à personne, soit par tout autre mode prescrit par le juge, le cas échéant.

Idem

(7) Lorsque la signification au contribuable ne peut par ailleurs être raisonnablement effectuée conformément au présent article, le ministre peut, dès que matériellement possible, demander d'autres directives au juge.

Révision de
l'autorisation

(8) Dans le cas où le juge saisi accorde l'autorisation visée au présent article à l'égard d'un contribuable, celui-ci peut, après avis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, demander à un juge de la cour de réviser l'autorisation.

Délai de
présentation de
la requête

(9) La requête visée au paragraphe (8) doit être présentée :

- a) dans les 30 jours suivant la date où l'autorisation a été signifiée au contribuable en application du présent article;
- b) dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder s'il est convaincu que le contribuable a présenté la requête dès que matériellement possible.

Hearing *in camera*

(10) An application under subsection (8) may, on the application of the taxpayer, be heard *in camera*, if the taxpayer establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

(10) Une requête visée au paragraphe (8) peut, à la demande du contribuable, être entendue à huis clos si le contribuable démontre, à la satisfaction du juge, que les circonstances le justifient.

Huis clos

Disposition of application

(11) On an application under subsection (8), the judge shall determine the question summarily and may confirm, set aside or vary the authorization and make such other order as he considers appropriate.

(11) Dans le cas d'une requête visée au paragraphe (8), le juge statue sur la question de façon sommaire et peut confirmer, annuler ou modifier l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

Directions

(12) Where any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section with respect thereto, a judge may give such direction with regard thereto as, in his opinion, is appropriate.

(12) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement selon le présent article, un juge peut décider des mesures qu'il estime les plus aptes à atteindre le but du présent article.

Mesures non prévues

No appeal from review order

(13) No appeal lies from an order of a judge made pursuant to subsection (11)."

(13) L'ordonnance rendue par un juge en application du paragraphe (11) est sans appel."

Ordonnance sans appel

171. (1) Subsection 227(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

171. (1) Le paragraphe 227(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount in trust not part of estate

"(5) Notwithstanding any provision of the *Bankruptcy Act*, in the event of any liquidation, assignment, receivership or bankruptcy of or by a person, an amount equal to any amount

«(5) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la faillite*, en cas de liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite d'une personne, un montant égal à l'un ou l'autre des montants suivants est considéré comme tenu séparé et ne formant pas partie du patrimoine visé par la liquidation, cession, mise sous séquestre ou faillite, que ce montant ait été ou non, en fait, tenu séparé des propres fonds de la personne ou des éléments du patrimoine :

Montant en fiducie exclu de la masse

(a) deemed by subsection (4) to be held in trust for Her Majesty, or

a) le montant réputé, selon le paragraphe (4), être détenu en fiducie pour Sa Majesté;

(b) deducted or withheld under an Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of taxes payable to the province under that Act that is deemed under that Act to be held in trust for Her Majesty in right of the province

b) le montant déduit ou retenu en application d'une loi provinciale qui est réputé, selon cette loi, être détenu en fiducie pour Sa Majesté du chef de la province, si la province concernée a conclu avec le ministre des Finances un accord pour le recouvrement des impôts payables à celle-ci en vertu de cette loi."

shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment, receivership or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the person's own moneys or from the assets of the estate."

(2) Subsections 227(8) and (8.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty

“(8) Subject to subsection (8.5), every person who in a calendar year has failed to deduct or withhold any amount as required by subsection 153(1) or section 215 is liable to a penalty of

(a) 10% of the amount that should have been deducted or withheld; or

(b) where the person had at the time of the failure been assessed a penalty under this subsection in respect of an amount that should have been deducted or withheld during the year, 20% of the amount that should have been deducted or withheld.

Joint and several liability

(8.1) Where a particular person has failed to deduct or withhold an amount as required under subsection 153(1) or section 215 in respect of an amount that has been paid to a non-resident person, the non-resident person is jointly and severally liable with the particular person to pay any interest payable by the particular person pursuant to subsection (8.3) in respect thereof.”

(3) Section 227 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.2) thereof, the following subsections:

Interest on amounts not deducted or withheld

“(8.3) Where a person has failed to deduct or withhold any amount as required by subsection 153(1) or section 215, he shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate computed

(a) in the case of an amount required by subsection 153(1) to be deducted or withheld from a payment to another person, from the fifteenth day of the month immediately following the month in which the amount was required to be deducted or withheld, or from such earlier day as may be prescribed for the purposes of subsection 153(1), to,

(i) where that other person is not resident in Canada, the day of pay-

(2) Les paragraphes 227(8) et (8.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(8) Sous réserve du paragraphe (8.5), toute personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant au cours d'une année civile conformément au paragraphe 153(1) ou à l'article 215 est passible d'une pénalité :

a) soit de 10 % du montant qui aurait dû être déduit ou retenu;

b) soit de 20 % du montant qui aurait dû être déduit ou retenu si la personne a, au moment du défaut, déjà eu une cotisation pour pénalité en application du présent paragraphe sur un montant qui aurait dû être déduit ou retenu au cours de l'année.

Défaut de retenue à la source

(8.1) Dans le cas où une personne ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément au paragraphe 153(1) ou à l'article 215 sur un montant payé à une personne qui ne réside pas au Canada, ces deux personnes sont solidairement tenues au paiement des intérêts payables par la première sur ce montant conformément au paragraphe (8.3).»

Solidarité

(3) L'article 227 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8.2), de ce qui suit :

«(8.3) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément au paragraphe 153(1) ou à l'article 215 doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit :

a) s'il s'agit d'un montant à déduire ou à retenir sur un paiement à une autre personne en application du paragraphe 153(1), pour la période commençant le quinzième jour du mois qui suit le mois au cours duquel le montant aurait dû être déduit ou retenu ou à toute date antérieure qui peut être fixée par règlement pour l'application de ce paragraphe, et se terminant :

Intérêts sur les montants non déduits ou non retenus

ment of the amount to the Receiver General, and

(ii) where that other person is resident in Canada, the earlier of the day of payment of the amount to the Receiver General and April 30 of the year immediately following the year in which the amount was required to be deducted or withheld; and

(b) in the case of an amount required by section 215 to be deducted or withheld, from the day on which the amount was required to be deducted or withheld to the day of payment of the amount to the Receiver General.

Liability to pay amount not deducted or withheld

(8.4) A person who has failed to deduct or withhold any amount as required under subsection 153(1) in respect of an amount paid to another person who is not resident in Canada, or who is resident in Canada only by reason of paragraph 250(1)(a), is liable to pay as tax under this Act on behalf of the other person the whole of the amount that should have been deducted or withheld, and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by him to the other person or otherwise recover from the other person any amount paid by him as tax under this Part on behalf of the other person.

Payments from same establishment

(8.5) Where a person has failed to deduct or withhold any amount in respect of a payment described in paragraph 153(1)(a), subsection (8) shall be read as follows:

“(8) Every person who in a calendar year has failed to deduct or withhold a particular amount as required by paragraph 153(1)(a) in respect of a payment made by the person from an establishment of the person is liable to a penalty of

(a) 10% of the particular amount that should have been deducted or withheld; or

(b) where the person had at the time of the failure been assessed a penalty under this subsection for failing to deduct or withhold during the year another amount so required to be deducted or withheld in respect of a

(i) le jour du paiement du montant au receveur général, si cette autre personne ne réside pas au Canada,

(ii) au premier en date du jour du paiement du montant au receveur général ou du 30 avril de l'année qui suit l'année au cours de laquelle le montant aurait dû être déduit ou retenu, si cette autre personne réside au Canada;

b) s'il s'agit d'un montant visé à l'article 215, pour la période commençant le jour où le montant aurait dû être déduit ou retenu et se terminant le jour de son paiement au receveur général.

Obligation de payer un montant non déduit ou non retenu

(8.4) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément au paragraphe 153(1) sur un montant payé à une autre personne qui ne réside pas au Canada ou qui réside au Canada uniquement par application de l'alinéa 250(1)a doit payer, au nom de cette autre personne, à titre d'impôt en vertu de la présente loi, la totalité du montant qui aurait dû être déduit ou retenu et a le droit de déduire ou de retenir ce montant sur tout montant payé à cette autre personne ou porté à son crédit, ou de le recouvrer autrement de cette autre personne.

(8.5) Dans le cas où une personne ne déduit pas ou ne retient pas un montant au titre d'un paiement visé à l'alinéa 153(1)a, le paragraphe (8) est remplacé par ce qui suit :

Paiements du même établissement

«(8) Toute personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant donné au cours d'une année civile conformément à l'alinéa 153(1)a au titre d'un paiement qu'elle a fait d'un de ses établissements est passible d'une pénalité :

a) soit de 10 % du montant donné qui aurait dû être déduit ou retenu;

b) soit de 20 % du montant donné qui aurait dû être déduit ou retenu si la personne a, au moment du défaut, déjà eu une cotisation pour pénalité en application du présent paragraphe pour défaut de déduire ou de retenir au cours de l'année un autre montant

payment made by the person from the same establishment of the person, 20% of the particular amount that should have been deducted or withheld.””

(4) Subsection 227(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty

“(9) Subject to subsection (9.5), every person who in a calendar year has failed to remit or pay as and when required by this Act or a regulation an amount deducted or withheld as required by this Act or a regulation or an amount of tax that he is, by section 116 or by a regulation made under subsection 215(4), required to pay is liable to a penalty of

(a) 10% of that amount; or

(b) 20% of that amount, where the person had at the time of the failure been assessed a penalty under this subsection in respect of a previous failure during the year.”

(5) Section 227 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9.1) thereof, the following subsections:

Interest on amounts deducted or withheld but not remitted

“(9.2) Where a person has failed to remit as and when required by this Act or a regulation an amount deducted or withheld as required by this Act or a regulation, he shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate computed from the day on which he was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

Interest on certain tax not paid

(9.3) Where a person has failed to pay an amount of tax that he is, by section 116 or a regulation made under subsection 215(4), required to pay, as and when he was so required to pay it, he shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate computed

qu'elle devait ainsi déduire ou retenir au titre d'un paiement qu'elle a fait du même établissement.»»

(4) Le paragraphe 227(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Sous réserve du paragraphe (9.5), toute personne qui ne remet pas ou ne paye pas au cours d'une année civile, de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application, un montant déduit ou retenu conformément à la présente loi ou à un règlement d'application ou un montant d'impôt qu'elle doit payer conformément à l'article 116 ou à un règlement pris en application du paragraphe 215(4) est passible d'une pénalité :

a) soit de 10 % sur ce montant;

b) soit de 20 % sur ce montant si, au moment du défaut, la personne a déjà eu une cotisation pour pénalité en application du présent paragraphe concernant un défaut antérieur au cours de l'année.»

(5) L'article 227 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :

«(9.2) La personne qui ne remet pas, de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application, un montant déduit ou retenu conformément à la présente loi ou à un règlement d'application doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit pour la période commençant le jour où elle était tenue de remettre ce montant et se terminant le jour où le montant est remis au receveur général.

(9.3) La personne qui ne paye pas, de la manière et dans le délai prévus, un montant d'impôt qu'elle devait payer conformément à l'article 116 ou à un règlement pris en application du paragraphe 215(4) doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit

Défaut de remettre une retenue à la source

Intérêts sur les montants déduits ou retenus mais non remis

Intérêts sur l'impôt impayé

from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment of the amount to the Receiver General.

Liability to pay
amount not
remitted

(9.4) A person who has failed to remit as and when required by this Act or a regulation an amount deducted or withheld from a payment to another person as required by this Act or a regulation is liable to pay as tax under this Act on behalf of the other person the amount so deducted or withheld.

Payments from
same establish-
ment

(9.5) Where a person has failed to remit or pay an amount deducted or withheld in respect of a payment described in paragraph 153(1)(a), subsection (9) shall be read as follows:

“(9) Every person who in a calendar year has failed to remit or pay as and when required by this Act or a regulation a particular amount deducted or withheld as required by paragraph 153(1)(a) in respect of a payment made by the person from an establishment of the person is liable to a penalty of

(a) 10% of the particular amount that should have been remitted or paid; or

(b) where the person had at the time of the failure been assessed a penalty under this subsection for failure to remit or pay during the year another amount so required to be remitted or paid in respect of an amount so deducted or withheld by the person in respect of a payment made by the person from the same establishment of the person, 20% of the amount that should have been remitted or paid.”

(6) Paragraph 227(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any person for any amount payable by that person under subsection (8), (8.1), (8.2), (8.3), (8.4) or 224(4) or (4.1) or section 227.1, and”

pour la période commençant le jour où elle était tenue de payer ce montant et se terminant le jour du paiement du montant au receveur général.

(9.4) La personne qui ne remet pas, de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application, un montant déduit ou retenu d'un paiement fait à une autre personne conformément à la présente loi ou à un règlement d'application doit payer, à titre d'impôt en vertu de la présente loi au nom de cette autre personne, le montant ainsi déduit ou retenu.

(9.5) Dans le cas où une personne ne remet pas ou ne paye pas un montant déduit ou retenu au titre d'un paiement visé à l'alinéa 153(1)a), le paragraphe (9) est remplacé par ce qui suit :

«(9) Toute personne qui ne remet pas ou ne paye pas au cours d'une année civile, de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application, un montant donné déduit ou retenu conformément à l'alinéa 153(1)a) au titre d'un paiement qu'elle a fait d'un de ses établissements et passible d'une pénalité :

a) soit de 10 % du montant donné qui aurait dû être déduit ou retenu;

b) soit de 20 % du montant qui aurait dû être déduit ou retenu si la personne a, au moment du défaut, déjà eu une cotisation pour pénalité en application du présent paragraphe pour défaut de remettre ou de payer au cours de l'année un autre montant qu'elle devait ainsi remettre ou payer au titre d'un montant qu'elle a ainsi déduit ou retenu au titre d'un paiement qu'elle a fait du même établissement.»

(6) L'alinéa 227(10)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) toute personne pour un montant payable par elle en vertu du paragraphe (8), (8.1), (8.2), (8.3) ou (8.4) ou 224(4) ou (4.1) ou de l'article 227.1;»

Obligation de
payer un
montant non
remis

Paiements du
même
établissement

(7) Paragraph 227(10.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any person for any amount payable by that person under subsection (9), (9.2), (9.3) or (9.4), and”

(8) Subsection 227(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(14) Parts III, IV, IV.1, VI and VI.1 are not applicable to any corporation for any period throughout which it is exempt from tax under section 149.”

(9) Subsection (8) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

172. (1) Paragraph 227.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a certificate for the amount of the corporation's liability referred to in that subsection has been registered in the Federal Court of Canada under section 223 and execution for such amount has been returned unsatisfied in whole or in part;”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to certificates registered under section 223 of the said Act after November 12, 1981.

173. All that portion of section 231 of the said Act preceding the definition “authorized person” therein is repealed and the following substituted therefor:

“**231.** In sections 231.1 to 231.6,”

174. Subsection 231.2(7) of the said Act is repealed.

175. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 231.5 thereof, the following section:

“**231.6** (1) For the purposes of this section, “foreign-based information or document” means any information or document which is available or located outside

Application of
Parts III, IV,
IV.1, VI and
VI.1

Interpretation

“Foreign-based
information or
document”
defined

(7) L'alinéa 227(10.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) toute personne pour un montant payable par elle en vertu du paragraphe (9), (9.2), (9.3) ou (9.4);»

(8) Le paragraphe 227(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(14) Les parties III, IV, IV.1, VI et VI.1 ne s'appliquent pas à une corporation pour une période tout au long de laquelle elle est exonérée d'impôt en application de l'article 149.»

(9) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

172. (1) L'alinéa 227.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un certificat précisant la somme pour laquelle la corporation est responsable selon ce paragraphe n'ait été enregistré à la Cour fédérale du Canada en application de l'article 223 et qu'il n'y ait eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux certificats enregistrés en application de l'article 223 de la présente loi après le 12 novembre 1981.

173. Le passage de l'article 231 de la même loi qui précède la définition de «documents» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**231.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 231.1 à 231.6.»

174. Le paragraphe 231.2(7) de la même loi est abrogé.

175. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 231.5, de ce qui suit :

«**231.6** (1) Pour l'application du présent article, un renseignement ou document étranger s'entend d'un renseignement accessible, ou d'un document situé, en

Non-applica-
tion des parties
III, IV, IV.1,
VI et VI.1

Définitions

Signification de
«étranger»

Canada and which may be relevant to the administration or enforcement of this Act.

Requirement to provide foreign-based information

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, by notice served personally or by registered or certified mail, require that a person resident in Canada or a non-resident person carrying on business in Canada provide any foreign-based information or document.

Notice

(3) The notice referred to in subsection (2) shall set forth

- (a) a reasonable period of time of not less than 90 days for the production of the information or document;
- (b) a description of the information or document being sought; and
- (c) the consequences under subsection (8) to the person of the failure to provide the information or documents being sought within the period of time set out in the notice.

Review of foreign information requirement

(4) The person on whom a notice of a requirement is served under subsection (2) may, within 90 days after the service of the notice, apply to a judge for a review of the requirement.

Powers on review

(5) On hearing an application under subsection (4) in respect of a requirement, a judge may

- (a) confirm the requirement;
- (b) vary the requirement as he considers appropriate in the circumstances; or
- (c) set aside the requirement if he is satisfied that the requirement is unreasonable.

Idem

(6) For the purposes of paragraph (5)(c), the requirement to provide the information or document shall not be considered to be unreasonable because the information or document is under the control of or available to a non-resident person that is not controlled by the person served with the notice of the requirement under subsection (2) if that person is related to the non-resident person.

dehors du Canada, qui peut être pris en compte pour l'application ou l'exécution de la présente loi.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, mettre en demeure une personne résidant au Canada ou une personne n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de fournir des renseignements ou documents étrangers.

Obligation de fournir des renseignements et documents étrangers

(3) L'avis doit à la fois :

- a) indiquer le délai raisonnable, d'au moins 90 jours, dans lequel les renseignements ou documents étrangers doivent être fournis;
- b) décrire les renseignements ou documents étrangers recherchés;
- c) préciser les conséquences prévues au paragraphe (8) du défaut de fournir les renseignements ou documents étrangers recherchés dans le délai ci-dessus.

Contenu de l'avis

(4) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut, dans les 90 jours suivant la date de signification ou d'envoi, contester, par requête à un juge, la mise en demeure du ministre.

Révision par un juge

(5) À l'audition de la requête, le juge peut :

- a) soit confirmer la mise en demeure;
- b) soit modifier la mise en demeure de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances;
- c) soit déclarer sans effet la mise en demeure s'il est convaincu que celle-ci est déraisonnable.

Pouvoirs de révision

(6) Pour l'application de l'alinéa (5)c), le fait que des renseignements ou documents étrangers soient accessibles ou situés chez une personne non résidente qui n'est pas contrôlée par la personne à qui l'avis est signifié ou envoyé, ou soient sous la garde de cette personne non résidente, ne rend pas déraisonnable la mise en demeure de fournir ces renseignements ou documents, si ces deux personnes sont liées.

Précision

Time during
consideration
not to count

(7) The period of time between the day on which an application for review of a requirement is made pursuant to subsection (4) and the day on which the review is decided shall not be counted in the computation of

(a) the period of time set forth in the notice of the requirement; and

(b) the period of time within which an assessment may be made pursuant to subsection 152(4).

Consequence of
failure

(8) If a person fails to comply substantially with a notice served under subsection (2) and if the notice is not set aside by a judge pursuant to subsection (5), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Act shall, upon motion of the Minister, prohibit the introduction by that person of any foreign-based information or document covered by that notice."

176. (1) Section 233 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information
return

"**233.** Whether or not he has filed an information return as required by a regulation made under paragraph 221(1)(d), every person shall, on demand from the Minister, served personally or by registered mail, file with the Minister, within such reasonable time as may be stipulated in the demand, such information as is designated therein.

Information
return with
respect to
certain
non-resident
persons

233.1 Every corporation that, at any time in a taxation year, was resident in Canada or carried on business in Canada shall, in respect of each non-resident person with whom it was not dealing at arm's length at any time in the year, file with the Minister, within 6 months from the end of the year, an annual information return for the year in prescribed form and containing prescribed information in respect of transactions with that person."

(7) Le délai qui court entre le jour où une requête est présentée conformément au paragraphe (4) et le jour où il est décidé de la requête ne compte pas dans le calcul :

a) du délai indiqué dans l'avis correspondant à la mise en demeure qui a donné lieu à la requête;

b) du délai dans lequel une cotisation peut être établie conformément au paragraphe 152(4).

Suspension du
délai

(8) Si une personne ne fournit pas la totalité, ou presque, des renseignements et documents étrangers visés par la mise en demeure signifiée conformément au paragraphe (2) et si la mise en demeure n'est pas déclarée sans effet par un juge en application du paragraphe (5), tout tribunal saisi d'une affaire civile portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par cette personne de tout renseignement ou document étranger visé par la mise en demeure."

Conséquences
du défaut

176. (1) L'article 233 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**233.** Toute personne doit produire au ministre, sur demande de celui-ci signifiée à personne ou envoyée en recommandé et dans le délai raisonnable qui peut y être fixé, les renseignements exigés dans la demande, que cette personne ait produit ou non une déclaration de renseignements requise par un règlement pris en application de l'alinéa 221(1)d).

Déclaration de
renseignements

233.1 Toute corporation qui, au cours d'une année d'imposition, réside au Canada ou, n'y résidant pas, y exploite une entreprise doit, au titre de chaque personne non résidente avec laquelle elle a un lien de dépendance au cours de l'année, produire au ministre, dans les six mois suivant la fin de l'année, une déclaration de renseignements pour l'année, sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, sur ses opérations avec cette personne."

Déclaration de
renseignements
concernant
certaines
personnes
étrangères

(2) Subsection 233.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after the day on which this Act is assented to.

177. (1) Subsection 234(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) An ownership certificate completed pursuant to subsection (1) shall be delivered in such manner, at such time and at such place as may be prescribed.”

(2) Subsection 234(4) of the said Act is repealed.

178. Section 235 of the said Act is repealed.

179. (1) Section 237 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Social
Insurance
Number

“**237.** (1) Every individual (other than a trust) who was resident or employed in Canada at any time in a taxation year and who files a return of income under Part I for the year, or in respect of whom an information return is to be made by a person pursuant to a regulation made under paragraph 221(1)(d), shall,

(a) on or before the first day of February of the year immediately following the year for which the return of income is filed, or

(b) within 15 days after the individual is requested by the person to provide his Social Insurance Number,

apply to the Minister of National Health and Welfare in prescribed form and manner for the assignment to the individual of a Social Insurance Number unless he has previously been assigned, or made application to be assigned, a Social Insurance Number and shall provide that number in any return filed under this Act or, at the request of any person required to make an information return pursuant to this Act or the regulations requiring the individual's Social Insurance Number, to that person.

(2) L'article 233.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après la date de sanction de la présente loi.

177. (1) Le paragraphe 234(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance

«(2) Tout certificat de propriété fourni conformément au paragraphe (1) doit être délivré de la manière, dans le délai et à l'endroit prévus par règlement.»

(2) Le paragraphe 234(4) de la même loi est abrogé.

178. L'article 235 de la même loi est abrogé.

179. (1) L'article 237 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Numéro
d'assurance
sociale

«**237.** (1) Tout particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui réside ou est employé au Canada à une date donnée d'une année d'imposition et qui remplit une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année ou concernant lequel une personne est tenue par un règlement pris en application de l'alinéa 221(1)d) de remplir une déclaration de renseignements doit demander, sur le formulaire prescrit et de la manière prescrite, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de lui attribuer un numéro d'assurance sociale, s'il n'en a pas déjà un ou s'il n'en a pas déjà fait la demande. Cette demande doit être faite au plus tard le premier février de l'année suivant l'année pour laquelle la déclaration de revenu doit être produite ou dans les 15 jours après que la personne a enjoint au particulier de fournir son numéro d'assurance sociale. Le particulier doit indiquer ce numéro dans toute déclaration produite en application de la présente loi et, le cas échéant, le fournir sur demande à toute personne tenue par la présente loi ou par un règlement d'application de remplir une déclaration de renseignements qui doit comporter ce numéro.

Idem

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person required to make an information return requiring an individual's Social Insurance Number

(a) shall make a reasonable effort to obtain from the individual the individual's Social Insurance Number; and

(b) shall not knowingly use, communicate or allow to be communicated, otherwise than as required under this Act or a regulation, the individual's Social Insurance Number without the individual's written consent."

(2) Subsection 237(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1988 and subsequent taxation years and, with respect to returns of income filed in conjunction with the prescribed form filed pursuant to section 122.2 or 122.4 of the said Act, to the 1987 taxation year of an individual.

180. (1) The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 237 thereof, the following section:

"237.1 (1) In this section,

"promoter" in respect of a tax shelter means a person who in the course of a business

(a) sells, issues or promotes the sale, issuance or acquisition of an interest in the tax shelter; or

(b) acts as an agent or advisor in respect of the sale or issuance, or the promotion of the sale, issuance or acquisition, of an interest in the tax shelter,

and more than one person may be a tax shelter promoter in respect of the same tax shelter;

"tax shelter" means any property in respect of which it may reasonably be considered having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the property that, if a person were to acquire an interest in the property, at the end of any particular taxation year ending

(2) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements d'application, toute personne tenue de remplir une déclaration de renseignements qui doit comporter le numéro d'assurance sociale d'un particulier :

a) doit s'appliquer raisonnablement à obtenir du particulier qu'il lui fournisse ce numéro;

b) ne peut sciemment, sans le consentement écrit du particulier, utiliser ou communiquer ce numéro ou permettre qu'il soit communiqué, autrement que conformément à la présente loi et à ses règlements d'application.»

(2) Le paragraphe 237(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes et à l'année d'imposition 1987 d'un particulier en ce qui concerne les déclarations de revenu produites avec le formulaire prescrit produit conformément à l'article 122.2 ou 122.4 de la même loi.

180. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 237, de ce qui suit :

"237.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«abri fiscal» Bien pour lequel il est raisonnable de considérer, à la lumière de déclarations ou annonces faites ou envisagées en rapport avec ce bien, que, si une personne acquerrait une part dans ce bien, le montant visé à l'alinéa a) excéderait le montant visé à l'alinéa b) à la fin d'une année d'imposition donnée se terminant dans les quatre ans après cette acquisition :

a) le total des montants dont chacun représenterait :

(i) une perte qui est annoncée comme étant déductible dans le calcul du revenu, au titre de cette part, et qui pourrait être subie par la personne ou attribuée à celle-ci pour l'année donnée ou pour une année d'imposition antérieure, ou

(ii) un montant qui est annoncé comme étant déductible dans le

Divulgence du
numéro
d'assurance
sociale

Définitions

«abri fiscal»
"tax shelter"

Définitions

"promoter"
«promoteur»

"tax shelter"
«abri fiscal»

within 4 years after the day on which the interest is acquired,

(a) the aggregate of all amounts each of which is

(i) a loss represented to be deductible in computing income in respect of the interest in the property and expected to be incurred by or allocated to the person for the particular year or any preceding taxation year, or

(ii) any other amount represented to be deductible in computing income or taxable income in respect of the interest in the property and expected to be incurred by or allocated to the person for the particular year, other than any amount included in computing a loss described in subparagraph (i),

would exceed

(b) the amount, if any, by which

(i) the cost to the person of the interest in the property at the end of the particular year,

would exceed

(ii) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any prescribed benefit that is expected to be received or enjoyed directly or indirectly in respect of the interest in the property, by the person or a person with whom the person does not deal at arm's length

but does not include property that is a flow-through share or a prescribed property.

calcul du revenu ou du revenu imposable, au titre de cette part, et qui pourrait être engagé par la personne ou attribué à celle-ci pour l'année donnée ou pour une année d'imposition antérieure, à l'exclusion d'un montant inclus dans le calcul d'une perte visée au sous-alinéa (i);

b) l'excédent éventuel du coût de cette part pour la personne à la fin de l'année donnée sur la valeur totale des avantages visés par règlement que la personne ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance pourrait recevoir, directement ou indirectement, au titre de cette part.

Les actions accréditives et les biens visés par règlement ne sont toutefois pas considérés comme des abris fiscaux.

«promoteur» Personne qui, quant à un abri fiscal et dans un cadre d'affaires :

«promoteur»
«promoter»

a) soit émet ou vend des parts dans cet abri fiscal ou fait la promotion de leur émission, de leur vente ou de leur acquisition;

b) soit agit, à titre de mandataire ou de conseiller, en ce qui concerne l'émission ou la vente de parts dans cet abri fiscal ou la promotion de leur émission, de leur vente ou de leur acquisition.

Au même abri fiscal peuvent correspondre plus d'un promoteur d'abris fiscaux.

Application

(2) A promoter in respect of a tax shelter shall apply to the Minister in prescribed form for an identification number for the tax shelter unless an identification number therefor has previously been applied for.

(2) Tout promoteur doit, quant à un abri fiscal, demander au ministre, sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, d'attribuer un numéro d'inscription à cet abri fiscal, sauf si demande en a déjà été faite.

Demande de
numéro
d'inscription

Identification

(3) Upon receipt of an application under subsection (2) for an identification number for a tax shelter, together with prescribed information and an undertaking satisfactory to the Minister that books and records in respect of the tax shelter will be kept and retained at a place in Canada that is

(3) Sur demande faite en application du paragraphe (2), à laquelle doit être joint un engagement, que le ministre juge acceptable, selon lequel les livres et registres concernant un abri fiscal seront gardés et tenus en un lieu, au Canada, que le ministre juge aussi acceptable, celui-ci doit

Renseignements à fournir

satisfactory to the Minister, the Minister shall issue an identification number for the tax shelter.

Sales prohibited

(4) No person shall, whether as a principal or an agent, sell, issue or accept a contribution towards the acquisition of, an interest in a tax shelter before the Minister has issued an identification number for the tax shelter.

Providing identification number

(5) Every promoter in respect of a tax shelter shall make reasonable efforts to ensure that all persons who acquire an interest in the tax shelter are provided with the identification number issued by the Minister for the tax shelter.

Deduction disallowed

(6) In computing the amount of income, taxable income, taxable income earned in Canada, tax or other amount payable by, or refundable to a taxpayer under this Act for a taxation year, or any other amount that is relevant for the purposes of computing that amount, no amount may be claimed or deducted by the taxpayer in respect of an interest in a tax shelter unless the taxpayer provides to the Minister the identification number for the shelter.

Information return

(7) Every promoter in respect of a tax shelter, from whom an interest in the tax shelter was acquired, who accepted a contribution in respect of an acquisition of an interest in the tax shelter or who acted as an agent in respect of an acquisition of an interest in the tax shelter in a calendar year, shall, in the prescribed form and manner, make an information return for that year containing

(a) the name, address and Social Insurance Number of each person who so acquired an interest in the tax shelter in the year,

(b) the amount paid by each such person for the interest, and

(c) such other information as may be required by the prescribed form,

unless an information return in respect of the acquisition has previously been made.

attribuer un numéro d'inscription à l'abri fiscal.

(4) Nul ne peut, que ce soit à titre de principal ou de mandataire, émettre ou vendre une part dans un abri fiscal, ou accepter un apport en vue de l'acquisition d'une telle part, avant que le ministre n'ait attribué à cet abri fiscal un numéro d'inscription.

Numéro obligatoire pour vendre des parts dans un abri fiscal

(5) Tout promoteur doit, quant à un abri fiscal, s'appliquer raisonnablement à ce que toutes les personnes qui acquièrent des parts dans cet abri fiscal soient informées du numéro d'inscription de l'abri fiscal attribué par le ministre.

Indication du numéro par le promoteur à l'acquéreur

(6) Un contribuable ne peut demander ou déduire de montant au titre d'une part dans un abri fiscal dans le calcul, en application de la présente loi, de son revenu, de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada ou de l'impôt ou d'un autre montant payable par celui-ci ou d'un montant qui lui est remboursable, pour une année d'imposition, ou de tout montant à prendre en compte dans ce calcul, que s'il indique au ministre le numéro d'inscription attribué à l'abri fiscal.

Indication du numéro par l'acquéreur

(7) Tout promoteur d'un abri fiscal de qui des parts dans l'abri fiscal sont acquises, qui a accepté un apport au titre de l'acquisition de telles parts ou qui a agi à titre de mandataire en vue de l'acquisition de telles parts, au cours d'une année civile, doit remplir, de la manière prévue par règlement, une déclaration de renseignements pour cette année — si une déclaration n'a pas déjà été produite sur ces acquisitions — sur formulaire prescrit où figurent :

Déclaration de renseignements annuelle

a) le nom, l'adresse et, le cas échéant, le numéro d'assurance sociale de toutes les personnes qui ont acquis ces parts au cours de l'année;

b) le montant payé par chacune de ces personnes;

c) tout autre renseignement que peut comporter le formulaire.

Application of
sections 231 to
231.3

(8) Without restricting the generality of sections 231 to 231.3, where an application under subsection (2) with respect to a tax shelter has been made, notwithstanding that a return of income has not been filed by any taxpayer under section 150 for the taxation year of the taxpayer in which an amount is claimed as a deduction in respect of the tax shelter, sections 231 to 231.3 apply, with such modifications as the circumstances require, for the purpose of permitting the Minister to verify or ascertain any information in respect of the tax shelter."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interests acquired after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

181. Section 238 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences

"**238.** (1) Every person who has failed to file or make a return as and when required by or under this Act or a regulation or who has failed to comply with subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 153(1) or 227(5), or any of sections 230 to 232 or with an order made under subsection (2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than \$1,000 and not exceeding \$25,000; or

(b) such a fine and imprisonment for a term not exceeding 12 months.

Compliance
orders

(2) Where a person has been convicted by a court of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act or a regulation, the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the provision.

Saving

(3) Where a person has been convicted under this section of failing to comply with a provision of this Act or a regulation, he is not liable to pay a penalty imposed under section 162 or 227 for the same failure unless he was assessed for that

(8) En cas de demande d'attribution d'un numéro d'inscription à un abri fiscal conformément au paragraphe (2), les articles 231 à 231.3 s'appliquent avec les adaptations nécessaires en vue de permettre au ministre de vérifier les renseignements fournis sur un abri fiscal — même si une déclaration de revenu n'a pas été produite conformément à l'article 150 par un contribuable pour l'année d'imposition de celui-ci au cours de laquelle un montant est demandé en déduction au titre de l'abri fiscal.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux parts acquises après la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

181. L'article 238 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**238.** (1) La personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application ou qui contrevient au paragraphe 116(3), 127(3.1) ou (3.2), 153(1) ou 227(5) ou à l'un des articles 230 à 232 ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application du paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et outre toute pénalité prévue par ailleurs :

a) soit une amende minimale de 1 000 \$ et maximale de 25 000 \$;

b) soit une telle amende et un emprisonnement maximal de 12 mois.

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.

(3) La personne déclarée coupable, par application du présent article, d'avoir contrevenu à une disposition de la présente loi ou d'un règlement d'application n'est passible d'une pénalité prévue à l'article 162 ou 227 pour la même contravention que si

Application des
articles 231 à
231.3

Défaut de
déclaration ou
de respect de la
loi

Ordonnance
d'exécution

Réserve

penalty or that penalty was demanded from him before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made."

182. (1) Paragraph 239(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) a fine of not less than 50%, and not more than 200%, of the amount of the tax that was sought to be evaded, or"

(2) Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every person who is charged with an offence described in subsection (1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted upon indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to

(a) a fine of not less than 100%, and not more than 200%, of the amount of the tax that was sought to be evaded; and

(b) imprisonment for a term not exceeding 5 years.

(2.1) Every person who wilfully provides to another person an incorrect identification number for a tax shelter is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than 100%, and not more than 200%, of the cost to the other person of his interest in the shelter;

(b) imprisonment for a term not exceeding 2 years; or

(c) both such fine and imprisonment.

(2.2) Every person

(a) who contravenes subsection 241(1), or

(b) to whom information has been provided pursuant to subsection 241(4) and

une cotisation pour cette pénalité a été établie à son égard ou que si le paiement en a été exigé d'elle avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.»

182. (1) L'alinéa 239(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) d'une amende minimale de 50 % de l'impôt que cette personne a tenté d'éluider et maximale de 200 % de cet impôt, ou»

(2) Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Toute personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, encourt, outre toute pénalité prévue par ailleurs :

a) une amende minimale de 100 % de l'impôt que cette personne a tenté d'éluider et maximale de 200 % de cet impôt; et

b) un emprisonnement maximal de cinq ans.

(2.1) Toute personne qui donne volontairement un faux numéro d'inscription d'abri fiscal à une autre personne commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et outre toute pénalité prévue par ailleurs :

a) une amende minimale de 100 % du coût, pour cette autre personne, de sa part dans cet abri fiscal, et maximale de 200 % de ce coût;

b) un emprisonnement maximal de deux ans;

c) ou l'une de ces peines.

(2.2) Toute personne,

a) qui contrevient au paragraphe 241(1), ou

b) à qui un renseignement est fourni conformément au paragraphe 241(4) et

Prosecution upon indictment

Poursuite par voie de mise en accusation

Providing incorrect tax shelter identification number

Faux numéro d'identification d'un abri fiscal

Offence with respect to confidential information

Communication non autorisée de renseignements par un fonctionnaire

who knowingly uses, communicates or allows to be communicated such information for any purpose other than that for which it was provided,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both such fine and imprisonment.

Offence with respect to Social Insurance Number

(2.3) Every person to whom the Social Insurance Number of an individual has been provided pursuant to this Act or a regulation who knowingly uses, communicates, or allows to be communicated, the number for any purpose other than that for which it was so provided or for which the person has been authorized in writing by the individual is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both such fine and imprisonment.

Penalty upon conviction

(3) Where a person has been convicted under this section of willfully, in any manner, evading or attempting to evade payment of taxes imposed by Part I, he is not liable to pay a penalty imposed under section 162 or 163 for the same evasion or attempt unless he was assessed for that penalty before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made."

(3) Subsection 239(2.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

183. (1) Paragraph 241(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) communicate or allow to be communicated to a taxpayer information obtained under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* that may reasonably be regarded as necessary for the purposes of determin-

qui, sciemment, utilise ce renseignement, le communique ou permet qu'il soit communiqué à une autre fin que celle pour laquelle le renseignement est fourni,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.

(2.3) Toute personne à qui le numéro d'assurance sociale d'un particulier est fourni en application de la présente loi ou d'un règlement d'application et qui, sciemment, l'utilise, le communique ou permet qu'il soit communiqué à une autre fin que celle pour laquelle le numéro est fourni ou que celle pour laquelle le particulier lui a donné son accord par écrit commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines.

Communication non autorisée d'un numéro d'assurance sociale

(3) La personne déclarée coupable d'infraction au présent article pour avoir volontairement, de quelque manière, éludé ou tenté d'éluder le paiement d'un impôt prévu à la partie I, n'est passible d'une pénalité prévue à l'article 162 ou 163 pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si une cotisation pour cette pénalité a été établie à son égard avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.»

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(3) Le paragraphe 239(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

183. (1) L'alinéa 241(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) communiquer ou permettre que soit communiqué à un contribuable un renseignement obtenu en vertu de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire pour

ing any tax, interest, penalty or other amount payable by the taxpayer or any refund or tax credit to which he is entitled under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*;"

(2) Subsection 241(4) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(h.1) communicate or allow to be communicated to a taxpayer information obtained under this Act, regarding expenses in respect of which a deduction is denied under subsection 18(2) or 18(3.1) to any other taxpayer, that is necessary for the purpose of determining the cost or adjusted cost base, as the case may be, to the taxpayer of any property; or

(h.2) communicate or allow to be communicated to a taxpayer information obtained under this Act from a corporation that previously owned or had an interest in property of the taxpayer that relates to the control of the corporation or the question whether the corporation was exempt from tax under Part I on its taxable income if it is necessary for the purposes of determining under this Act whether a gain from a disposition of the property accrued while the property was a property of a corporation controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons or of a corporation exempt* from tax under Part I on its taxable income."

(3) Subsection 241(9) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 241(4)(h.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable after 1987.

(5) Paragraph 241(4)(h.2) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable

déterminer tout impôt, tout intérêt, toute pénalité ou tout autre montant payable par le contribuable ou tout crédit d'impôt ou remboursement auquel il a droit en vertu de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*;"

(2) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

«h.1) communiquer ou permettre que soit communiqué à un contribuable un renseignement obtenu en vertu de la présente loi qui se rapporte aux dépenses au titre desquelles un autre contribuable ne peut, en application du paragraphe 18(2) ou (3.1), déduire de montant et qui est nécessaire pour déterminer le coût ou le prix de base rajusté, selon le cas, d'un bien pour le contribuable;

h.2) communiquer ou permettre que soit communiqué à un contribuable un renseignement, obtenu en vertu de la présente loi d'une corporation qui détenait précédemment un bien du contribuable ou qui avait un droit sur un tel bien, concernant le contrôle de la corporation ou la question de savoir si la corporation était exonérée de l'impôt prévu à la partie I sur son revenu imposable, si ce renseignement est nécessaire pour déterminer, en application de la présente loi, jusqu'à quel point un gain tiré d'une disposition du bien s'est accumulé alors que le bien appartenait à une corporation contrôlée, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes ou à une corporation exonérée de l'impôt prévu à la partie I sur son revenu imposable.»

(3) Le paragraphe 241(9) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 241(4)h.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique après 1987.

(5) L'alinéa 241(4)h.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique après

after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

184. (1) Subsection 244(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

184. (1) Le paragraphe 244(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation of prosecutions

“(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, in respect of an offence under this Act, may be laid or made on or before the day that is 8 years after the day on which the matter of the information or complaint arose.”

«(4) Une dénonciation ou une plainte peut être déposée ou faite en application des dispositions du *Code criminel* sur les déclarations de culpabilité par procédure sommaire, à l'égard d'une infraction à la présente loi, au plus tard le jour qui tombe huit ans après le jour où l'objet de la dénonciation ou de la plainte a pris naissance.»

Prescription des poursuites

(1.1) Subsection 244(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) Le paragraphe 244(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of no appeal

“(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department and that an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day pursuant to this Act and that, after careful examination and search of the records, he has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed therefor, shall be received as evidence of the statements contained therein.”

«(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, et qu'il a connaissance de la pratique du ministère et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition donnée ou qu'un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation ou la détermination ou encore qu'une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve des énonciations qui y sont renfermées.»

Preuve de l'absence d'appel

(2) Subsection 244(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 244(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mailing date

“(14) For the purposes of this Act, the day of mailing of any notice or notification described in subsection 149.1(6.3), 152(4), 192(8) or 194(7) or of any notice of assessment shall be presumed to be the date of such notice or notification.”

«(14) Pour l'application de la présente loi, la date de mise à la poste d'un avis ou d'une notification, prévus au paragraphe 149.1(6.3), 152(4), 192(8) ou 194(7), ou d'un avis de cotisation, est présumée être

Date de mise à la poste

(3) Subsection (2) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that in applying subsection 244(14) of the said Act, as enacted by subsection (2), to that part of the 1988 taxation year that is before the day on which this Act is assented to, the reference therein to "subsection 149.1(6.3), 152(4), 192(8) or 194(7)" shall be read as a reference to "subsection 149.1(6.3), 152(4), 164(1.2), 192(8), 194(7) or 225.2(1)".

185. (1) Section 245 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"tax benefit"
«*avantage fiscal*»

"tax consequences"
«*attribut fiscal*»

"transaction"
«*opération*»

General
anti-avoidance
provision

"245. (1) In this section and in subsection 152(1.11),

"tax benefit" means a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount payable under this Act or an increase in a refund of tax or other amount under this Act;

"tax consequences" to a person means the amount of income, taxable income, or taxable income earned in Canada of, tax or other amount payable by, or refundable to the person under this Act, or any other amount that is relevant for the purposes of computing that amount;

"transaction" includes an arrangement or event.

(2) Where a transaction is an avoidance transaction, the tax consequences to a person shall be determined as is reasonable in the circumstances in order to deny a tax benefit that, but for this section, would result, directly or indirectly, from that

la date apparaissant sur cet avis ou sur cette notification.»

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe 244(14) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), à la partie de l'année d'imposition 1988 qui est antérieure à la date de sanction de la présente loi, le passage «paragraphe 149.1(6.3), 152(4), 192(8) ou 194(7)» est remplacé par le passage «paragraphe 149.1(6.3), 152(4), 164(1.2), 192(8), 194(7) ou 225.2(1)».

185. (1) L'article 245 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«attribut fiscal»
«*tax consequences*»

«avantage fiscal»
«*tax benefit*»

«opération»
«*transaction*»

Disposition
générale
anti-évitement

"245. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et au paragraphe 152(1.11).

«attribut fiscal» S'agissant des attributs fiscaux d'une personne, revenu, revenu imposable ou revenu imposable gagné au Canada de cette personne, impôt ou autre montant payable par cette personne, ou montant qui lui est remboursable, en application de la présente loi, ainsi que tout montant à prendre en compte pour calculer, en application de la présente loi, le revenu, le revenu imposable, le revenu imposable gagné au Canada de cette personne ou l'impôt ou l'autre montant payable par cette personne ou le montant qui lui est remboursable.

«avantage fiscal» Réduction, évitement ou report d'impôt ou d'un autre montant payable en application de la présente loi ou augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi.

«opération» Une convention, un mécanisme ou un événement sont assimilés à une opération.

(2) En cas d'opération d'évitement, les attributs fiscaux d'une personne doivent être déterminés de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer un avantage fiscal qui, sans le présent article, découlerait, directement ou indirectement,

transaction or from a series of transactions that includes that transaction.

Avoidance
transaction

(3) An avoidance transaction means any transaction

(a) that, but for this section, would result, directly or indirectly, in a tax benefit, unless the transaction may reasonably be considered to have been undertaken or arranged primarily for bona fide purposes other than to obtain the tax benefit; or

(b) that is part of a series of transactions, which series, but for this section, would result, directly or indirectly, in a tax benefit, unless the transaction may reasonably be considered to have been undertaken or arranged primarily for bona fide purposes other than to obtain the tax benefit.

Provision not
applicable

(4) For greater certainty, subsection (2) does not apply to a transaction where it may reasonably be considered that the transaction would not result directly or indirectly in a misuse of the provisions of this Act or an abuse having regard to the provisions of this Act, other than this section, read as a whole.

Determination
of tax
consequences

(5) Without restricting the generality of subsection (2),

(a) any deduction in computing income, taxable income, taxable income earned in Canada or tax payable or any part thereof may be allowed or disallowed in whole or in part,

(b) any such deduction, any income, loss or other amount or part thereof may be allocated to any person,

(c) the nature of any payment or other amount may be recharacterized, and

(d) the tax effects that would otherwise result from the application of other provisions of this Act may be ignored,

in determining the tax consequences to a person as is reasonable in the circumstances in order to deny a tax benefit that would, but for this section, result, directly or indirectly, from an avoidance transaction.

de cette opération ou d'une série d'opérations dont cette opération fait partie.

Opération
d'évitement

(3) L'opération d'évitement s'entend :

a) soit de l'opération dont, sans le présent article, découlerait, directement ou indirectement, un avantage fiscal, sauf s'il est raisonnable de considérer que l'opération est principalement effectuée pour des objets véritables — l'obtention de l'avantage fiscal n'étant pas considérée comme un objet véritable;

b) soit de l'opération qui fait partie d'une série d'opérations dont, sans le présent article, découlerait, directement ou indirectement, un avantage fiscal, sauf s'il est raisonnable de considérer que l'opération est principalement effectuée pour des objets véritables — l'obtention de l'avantage fiscal n'étant pas considérée comme un objet véritable.

(4) Il est entendu que l'opération dont il est raisonnable de considérer qu'elle n'entraîne pas, directement ou indirectement, d'abus dans l'application des dispositions de la présente loi lue dans son ensemble — abstraction faite du présent article — n'est pas visée par le paragraphe (2).

Champ
d'application
précisé

(5) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), en vue de déterminer les attributs fiscaux d'une personne de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer l'avantage fiscal qui, sans le présent article, découlerait, directement ou indirectement, d'une opération d'évitement :

Attributs
fiscaux à
déterminer

a) toute déduction dans le calcul de tout ou partie du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada ou de l'impôt payable peut être en totalité ou en partie admise ou refusée;

b) tout ou partie de cette déduction ainsi que tout ou partie d'un revenu, d'une perte ou d'un autre montant peuvent être attribués à une personne;

c) la nature d'un paiement ou d'un autre montant peut être qualifiée autrement;

Request for
adjustments

(6) Where with respect to a transaction

(a) a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, or

(b) a notice of determination pursuant to subsection 152(1.11) has been sent to a person with respect to the transaction any person (other than a person referred to in paragraph (a) or (b)) shall be entitled, within 180 days after the day of mailing of the notice, to request in writing that the Minister make an assessment, reassessment or additional assessment applying subsection (2) or make a determination applying subsection 152(1.11) with respect to that transaction.

Exception

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, the tax consequences to any person, following the application of this section, shall only be determined through a notice of assessment, reassessment, additional assessment or determination pursuant to subsection 152(1.11) involving the application of this section.

Duties of
Minister

(8) Upon receipt of a request by a person under subsection (6), the Minister shall, with all due dispatch, consider the request and notwithstanding subsection 152(4), assess, reassess or make an additional assessment or determination pursuant to subsection 152(1.11) with respect to that person, except that an assessment, reassessment, additional assessment or determination may be made under this subsection only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to the transaction referred to in subsection (6)."

d) les effets fiscaux qui découleraient par ailleurs de l'application des autres dispositions de la présente loi peuvent ne pas être pris en compte.

(6) Dans les 180 jours suivant la mise à la poste d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, envoyé à une personne, qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, ou d'un avis concernant un montant déterminé en application du paragraphe 152(1.11) envoyé à une personne en ce qui concerne une opération, toute autre personne qu'une personne à laquelle un de ces avis a été envoyé a le droit de demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) ou encore de déterminer un montant en application du paragraphe 152(1.11) en ce qui concerne l'opération.

Demande en
vue de
déterminer les
attributs
fiscaux

Exception

(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les attributs fiscaux d'une personne, par suite de l'application du présent article, ne peuvent être déterminés que par avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire ou que par avis d'un montant déterminé en application du paragraphe 152(1.11), en tenant compte du présent article.

Obligations du
ministre

(8) Sur réception d'une demande présentée par une personne conformément au paragraphe (6), le ministre doit, dès que possible, après avoir examiné la demande et par dérogation au paragraphe 152(4), établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire ou déterminer un montant en application du paragraphe 152(1.11), en se fondant sur la demande. Toutefois, une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire ne peut être établie, ni un montant déterminé, en application du présent paragraphe que s'il est raisonnable de considérer qu'ils concernent l'opération visée au paragraphe (6).»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

186. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

“**246.** (1) Where at any time a person confers a benefit, either directly or indirectly, by any means whatever, on a taxpayer, the amount of the benefit shall, to the extent that it is not otherwise included in the taxpayer's income or taxable income earned in Canada under Part I and would be included in his income if the amount of the benefit were a payment made directly by the person to the taxpayer and if the taxpayer were resident in Canada, be

(a) included in computing the taxpayer's income or taxable income earned in Canada under Part I for the taxation year that includes that time; or

(b) where the taxpayer is a non-resident person, deemed for the purposes of Part XIII to be a payment made at that time to the taxpayer in respect of property, services or otherwise, depending on the nature of the benefit.

(2) Where it is established that a transaction was entered into by persons dealing at arm's length, bona fide and not pursu-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion:

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

186. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245, de ce qui suit :

«**246.** (1) La valeur de l'avantage qu'une personne confère à un moment donné, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit à un contribuable doit, dans la mesure où elle n'est pas par ailleurs incluse dans le calcul du revenu ou du revenu imposable gagné au Canada du contribuable en vertu de la partie I et dans la mesure où elle y serait incluse s'il s'agissait d'un paiement que cette personne avait fait directement au contribuable et si le contribuable résidait au Canada, être :

a) soit incluse dans le calcul du revenu ou du revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, du contribuable en vertu de la partie I pour l'année d'imposition qui comprend ce moment;

b) soit, si le contribuable ne réside pas au Canada, considérée, pour l'application de la partie XIII, comme un paiement fait à celui-ci à ce moment au titre de bien ou de services ou à un autre titre, selon la nature de l'avantage.

(2) Lorsqu'il est établi qu'une opération conclue par des personnes sans aucun lien de dépendance est une opération véritable

Benefit
conferred on a
person

Avantage
conféré à un
contribuable

Arm's length

Opération sans
lien de
dépendance

ant to, or as part of, any other transaction and not to effect payment, in whole or in part, of an existing or future obligation, no party thereto shall be regarded, for the purpose of this section, as having conferred a benefit on a party with whom he was so dealing”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to benefits conferred on or after the day on which this Act is assented to other than benefits conferred through

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

187. (1) Subsection 247(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 247(2) and (3) of the said Act are repealed.

(3) Subsection (1) is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer

et non une opération conclue en conformité ou comme partie de quelque autre opération, non plus que pour effectuer le paiement, en totalité ou en partie, de quelque obligation existante ou future, aucune partie à l'opération n'est considérée, pour l'application du présent article, conférer un avantage à une autre partie avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux avantages conférés à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion de ceux conférés par:

a) des opérations qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

187. (1) Le paragraphe 247(1) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 247(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion:

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un

received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

(4) Subsection (2) is applicable, for the purposes of determining whether two or more corporations are associated with each other,

(a) to the 1989 and subsequent taxation years where

(i) the taxation years of all such corporations commenced after 1988,

(ii) at least one of such corporations was incorporated, or was formed as a result of an amalgamation, after February 10, 1988,

(iii) at least one of such corporations acquired after February 10, 1988 from a person with whom it did not deal at arm's length all or substantially all of the assets used by it in its business, or

(iv) the 1989 taxation year of at least one of such corporations did not end on approximately the same calendar date in 1989 as the calendar date in 1987 on which a 1987 taxation year, if any, of that corporation ended; and

(b) in any other case, to the 1990 and subsequent taxation years.

188. (1) The definitions "amount", "business", "capital dividend", "exempt income", "group term life insurance policy", "private health services plan", "registered Canadian amateur athletic association", "registered charity" and "short-term preferred share" in subsection 248(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"amount" means money, rights or things expressed in terms of the amount of money or the value in terms of money of the right or thing, except that,

(a) notwithstanding paragraph (b), in any case where subsection 112(2.1), (2.2) or (2.4), or section 187.2 or 187.3 or subsection 258(3) or (5) applies to a stock dividend, the "amount" of the stock dividend is the greater of

avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

(4) Le paragraphe (2) s'applique, afin de déterminer si deux corporations ou plus sont associées les unes aux autres,

a) aux années d'imposition 1989 et suivantes si, selon le cas :

(i) les années d'imposition de toutes ces corporations commencent après 1988,

(ii) au moins une de ces corporations est constituée, ou issue d'une fusion, après le 10 février 1988,

(iii) au moins une de ces corporations acquiert, après le 10 février 1988, d'une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance la totalité, ou presque, des éléments d'actif qu'elle utilise dans son entreprise,

(iv) la date approximative, en 1989, marquant la fin de l'année d'imposition 1989 d'au moins une de ces corporations diffère de la date, en 1987, de la fin, le cas échéant, d'une année d'imposition 1987 de la corporation;

b) dans les autres cas, aux années d'imposition 1990 et suivantes.

188. (1) Les définitions de «action privilégiée à court terme», «association canadienne enregistrée de sport amateur», «dividende en capital», «entreprise» ou «affaires», «montant» ou «somme», «organisme de charité enregistré», «police collective d'assurance temporaire sur la vie», «régime privé de services de santé» et «revenu exonéré», au paragraphe 248(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«action privilégiée à court terme» désigne une action émise après le 15 décembre 1987 — à l'exclusion d'une action de régime transitoire — qui est au moment considéré :

a) soit une action dont les caractéristiques, une convention ou une modification à ces caractéristiques ou à cette convention prévoient que la corporation émettrice ou une personne appa-

«action
privilégiée à
court terme»
"short-term
preferred
share"

"amount"
«montant ou
somme»

(i) the amount by which the paid-up capital of the corporation that paid the dividend is increased by reason of the payment of the dividend, and

(ii) the fair market value of the share or shares paid as a stock dividend at the time of payment,

(b) in any case where section 191.1 applies to a stock dividend, the "amount" of the stock dividend for the purposes of Part VI.1 is the greater of

(i) the amount by which the paid-up capital of the corporation that paid the dividend is increased by reason of the payment of the dividend, and

(ii) the fair market value of the share or shares paid as a stock dividend at the time of payment,

and for any other purpose the amount referred to in subparagraph (i), and

(c) in any other case, the "amount" of any stock dividend is the amount by which the paid-up capital of the corporation that paid the dividend is increased by reason of the payment of the dividend;

"business"
«entreprise» ou
«affaires»

"business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and, except for the purposes of paragraph 18(2)(c), section 54.2 and paragraph 110.6(14)(f), an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment;

"capital dividend"
«dividende en capital»

"capital dividend" has the meaning assigned by section 83;"

"exempt income"
«revenu exonéré»

"exempt income" means money or property received or acquired by a person in such circumstances that it is, by reason of any provision in Part I, not included in computing his income, but for greater certainty does not include a dividend on a share;

"group term life insurance policy"
«police collective d'assurance temporaire sur la vie»

"group term life insurance policy", with respect to a taxpayer, means a group life insurance policy under which no amount

rentée à celle-ci a l'obligation ou peut avoir l'obligation, à tout moment dans les cinq ans suivant la date d'émission de l'action, de racheter, d'acquérir ou d'annuler l'action en tout ou en partie — sauf si l'obligation ne survient qu'en cas de décès de l'actionnaire ou qu'à cause seulement d'un droit de conversion ou d'échange de l'action — ou de réduire le capital versé au titre de l'action; pour l'application du présent alinéa :

(i) dans une convention concernant une action, il n'est pas tenu compte de la stipulation par laquelle une personne convient d'acquérir l'action contre un des montants suivants :

(A) s'il s'agit d'une action (à l'exception d'une action qui serait, n'eût été cette stipulation, une action privilégiée imposable) visée par une convention par laquelle l'action doit être acquise dans les 60 jours suivant la date de la conclusion de la convention, un montant qui ne dépasse pas le plus élevé de la juste valeur marchande de l'action à la date de la conclusion de la convention — déterminée sans égard à la convention — ou de la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition — déterminée sans égard à la convention—,

(B) dans les autres cas, un montant qui ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition — déterminée sans égard à la convention — ou un montant déterminé en fonction de l'actif ou des gains de la corporation émettrice qu'il est raisonnable de considérer comme servant à déterminer — sans égard à la convention — un montant qui ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition,

(ii) un actionnaire comprend un actionnaire d'un actionnaire,

is payable to a person other than the group policyholder as a result of contributions made to or under the policy by the employer of the taxpayer before the death or disability of the taxpayer;

“private health services plan”
«régime privé d'assurance-maladie»

“private health services plan” means

(a) a contract of insurance in respect of hospital expenses, medical expenses or any combination of such expenses, or

(b) a medical care insurance plan or hospital care insurance plan or any combination of such plans,

except any such contract or plan established by or pursuant to

(c) a law of a province that establishes a health care insurance plan in respect of which the province receives contributions from Canada for insured health services provided under the plan pursuant to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, or

(d) an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder that authorizes the provision of a medical care insurance plan or hospital care insurance plan for employees of Canada and their dependants and for dependants of members of the Royal Canadian Mounted Police and the regular force where such employees or members were appointed in Canada and are serving outside Canada;

“registered Canadian amateur athletic association”
«association canadienne enregistrée de sport amateurs»

“registered Canadian amateur athletic association” means an association that was created under any law in force in Canada, that is resident in Canada, and that

(a) is a person described in paragraph 149(1)(l), and

(b) has, as its primary purpose and its primary function, the promotion of amateur athletics in Canada on a nation-wide basis,

that has applied to the Minister in prescribed form for registration, that has been registered and whose registration

b) soit une action convertible ou échangeable à tout moment dans les cinq ans suivant la date de son émission, sauf si :

(i) d'une part, elle est convertible ou échangeable contre une autre action de la corporation émettrice ou d'une personne liée à celle-ci qui, si elle était émise, ne serait pas une action privilégiée à court terme ou contre un droit ou bon de souscription qui, s'il était exercé, permettrait à la personne qui l'exercerait d'acquérir uniquement une action de la corporation émettrice ou d'une personne liée à celle-ci qui, si elle était émise, ne serait pas une action privilégiée à court terme, ou encore contre à la fois une telle autre action et un tel droit ou bon de souscription,

(ii) d'autre part, la contrepartie totale de l'action à recevoir à la conversion ou à l'échange est cette autre action ou ce droit ou bon de souscription, ou les deux, selon le cas; pour l'application du présent sous-alinéa, dans le cas où un contribuable peut devenir en droit de recevoir, à la conversion ou à l'échange d'une action, une contrepartie donnée (à l'exception d'une contrepartie visée au sous-alinéa (i)) en remplacement d'une fraction d'action, la contrepartie donnée n'est réputée être une contrepartie que si elle était à recevoir dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux objets consistait à se soustraire à l'application de la partie IV.1 ou VI.1 ou à en restreindre l'application,

pour l'application de la présente définition :

c) dans le cas où, à un moment donné après le 15 décembre 1987 et autrement que par accord écrit conclu avant le 16 décembre 1987, les caractéristiques d'une action du capital-actions d'une corporation concernant

has not been revoked under subsection 168(2);

“registered charity” at any time means

(a) a charitable organization, private foundation or public foundation, within the meanings assigned by subsection 149.1(1), that is resident in Canada and was either created or established in Canada, or

(b) a branch, section, parish, congregation or other division of an organization or foundation described in paragraph (a), that is resident in Canada and was either created or established in Canada and that receives donations on its own behalf,

that has applied to the Minister in prescribed form for registration and that is at that time registered as a charitable organization, private foundation or public foundation;

“short-term preferred share” of a corporation at any particular time means a share, other than a grandfathered share, of the capital stock of the corporation issued after December 15, 1987 that at that particular time

(a) is a share where, under the terms and conditions of the share, any agreement relating to the share or any modification of such terms, conditions or agreement, the corporation or a specified person in relation to the corporation is or may, at any time within 5 years from the date of its issue, be required to redeem, acquire or cancel, in whole or in part, the share (unless the requirement to redeem, acquire or cancel the share arises only in the event of the death of the shareholder or by reason only of a right to convert or exchange the share) or to reduce the paid-up capital of the share and for the purposes of this paragraph

(i) an agreement in respect of a share of the capital stock of a corporation shall be read without reference to that part of the agreement under which a person agrees to acquire the share for an amount

ce qui est mentionné à l'un des alinéas a), b), f) ou h) sont établies ou modifiées ou une convention concernant ce qui est mentionné à l'un de ces alinéas et à laquelle la corporation ou une personne apparentée à celle-ci est partie est modifiée ou conclue, l'action est réputée, après ce moment donné, avoir été émise à ce moment donné,

d) l'action qui a été émise à un moment donné après le 15 décembre 1987 ou dont, à un tel moment donné, les caractéristiques sont modifiées ou encore concernant laquelle, à un tel moment donné, une convention est conclue ou modifiée est réputée, après ce moment donné, avoir été émise à ce moment donné et être une action privilégiée à court terme de la corporation émettrice, s'il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, notamment du taux d'intérêt d'un titre de créance ou du dividende attaché à une action privilégiée à court terme, que :

(i) d'une part, l'action n'aurait pas été émise, ses caractéristiques modifiées ou la convention conclue ou modifiée, sans l'existence, à un moment, d'un tel titre de créance ou d'une telle action privilégiée à court terme,

(ii) d'autre part, l'un des principaux objets de l'émission de l'action, de la modification de ses caractéristiques ou de la conclusion ou modification de la convention consiste à se soustraire à l'impôt payable en application du paragraphe 191.1(1) ou à en limiter le montant,

e) l'action dont, à un moment donné après le 15 décembre 1987 et autrement que par accord écrit conclu avant le 16 décembre 1987, les caractéristiques sont établies ou modifiées ou concernant laquelle, à un tel moment donné et autrement que par un tel accord, une convention est conclue ou modifiée est réputée avoir été

“registered
charity”
«organisme de
charité
enregistré»

“short-term
preferred
share”
«action
privilégiée à
court terme»

(A) in the case of a share (other than a share that would, but for that part of the agreement, be a taxable preferred share) the agreement in respect of which provides that the share is to be acquired within 60 days after the day on which the agreement was entered into, that does not exceed the greater of the fair market value of the share at the time the agreement was entered into, determined without reference to the agreement, and the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, or

(B) that does not exceed the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, or for an amount determined by reference to the assets or earnings of the corporation where such determination may reasonably be considered to be used to determine an amount that does not exceed the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, and

(ii) "shareholder" includes a shareholder of a shareholder, or

(b) is a share that is convertible or exchangeable at any time within 5 years from the date of its issue, unless

(i) it is convertible into or exchangeable for

(A) another share of the corporation or a corporation related to the corporation that, if issued, would not be a short-term preferred share,

(B) a right or warrant that, if exercised, would allow the person exercising it to acquire only a share of the corporation or a corporation related to the corporation that, if issued, would not be a short-term preferred share, or

émise à ce moment donné et être une action privilégiée à court terme de la corporation émettrice du moment donné au moment où il est raisonnable de ne plus s'attendre à ce que, en conséquence des caractéristiques ainsi établies ou modifiées ou de la convention ainsi conclue ou modifiée, la corporation émettrice ou une personne apparentée à celle-ci rachète, acquière ou annule — autrement qu'en cas de décès de l'actionnaire ou qu'à cause seulement d'un droit de conversion ou d'échange de l'action qui ne ferait pas de l'action une action privilégiée à court terme par l'effet de l'alinéa b) — l'action en tout ou en partie, ou réduise le capital versé au titre de l'action, dans les cinq ans suivant le moment donné; pour l'application du présent alinéa :

(i) dans une convention concernant une action, il n'est pas tenu compte de la stipulation par laquelle une personne convient d'acquérir l'action contre un des montants suivants :

(A) s'il s'agit d'une action (à l'exception d'une action qui serait, n'eût été cette stipulation, une action privilégiée imposable) visée par une convention par laquelle l'action doit être acquise dans les 60 jours suivant la date de la conclusion de la convention, un montant qui ne dépasse pas le plus élevé de la juste valeur marchande de l'action à la date de la conclusion de la convention — déterminée sans égard à la convention — ou de la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition — déterminée sans égard à la convention—,

(B) dans les autres cas, un montant qui ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition — déterminée sans égard à la convention — ou un montant déterminé en fonction de l'actif ou des gains de

(C) both a share described in clause (A) and a right or warrant described in clause (B), and

(ii) all the consideration receivable for the share on the conversion or exchange is the share described in clause (i)(A) or the right or warrant described in clause (i)(B) or both, as the case may be, and for the purposes of this subparagraph, where a taxpayer may become entitled upon the conversion or exchange of a share to receive any particular consideration (other than consideration described in any of clauses (i)(A) to (C)) in lieu of a fraction of a share, the particular consideration shall be deemed not to be consideration unless it may reasonably be considered that the particular consideration was receivable as part of a series of transactions or events one of the main purposes of which was to avoid or limit the application of Part IV.1 or VI.1,

and for the purposes of this definition,

(c) where at any particular time after December 15, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before December 16, 1987, the terms or conditions of a share of the capital stock of a corporation that are relevant to any matter referred to in any of paragraphs (a), (b), (f) and (h) are established or modified, or any agreement in respect of any such matter to which the corporation or a specified person in relation to the corporation is a party, is changed or entered into, the share shall be deemed after that particular time to have been issued at that particular time,

(d) where at any particular time after December 15, 1987, a particular share of the capital stock of a corporation has been issued or its terms or conditions have been modified or an agreement in respect of the share is modified or entered into, and it may

la corporation émettrice qu'il est raisonnable de considérer comme servant à déterminer — sans égard à la convention — un montant qui ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition,

(ii) un actionnaire comprend un actionnaire d'un actionnaire,

f) l'action qui est émise à un moment donné après le 15 décembre 1987, alors que l'existence de la corporation émettrice est limitée — ou un arrangement a été pris par lequel elle pourrait l'être — à une période de cinq ans ou moins suivant la date de l'émission est réputée être une action privilégiée à court terme de la corporation émettrice, sauf si l'action est une action de régime transitoire et que l'arrangement a été pris par écrit avant le 16 décembre 1987,

g) l'action que la corporation émettrice ou une personne apparentée à celle-ci a acquise à un moment donné après le 16 décembre 1987 et qu'une personne avec laquelle la corporation émettrice ou une personne apparentée à celle-ci n'a pas de lien de dépendance, abstraction faite de l'alinéa 251(5)b), a acquise après ce moment donné de la corporation émettrice ou d'une personne apparentée à celle-ci est réputée, après ce moment donné, avoir été émise à ce moment donné,

h) dans le cas où, à un moment donné après le 15 décembre 1987 et autrement que par accord écrit conclu avant le 16 décembre 1987, les caractéristiques d'une action ou une convention concernant l'action conclue par la corporation émettrice ou par une personne apparentée à celle-ci prévoient qu'une personne — à l'exception de la corporation émettrice et d'un particulier qui n'est pas une fiducie — a l'obligation, conditionnelle ou non, immédiate ou future, d'exécuter un engagement dans les cinq ans suivant le jour de l'émission de l'action — notamment une garantie, promesse ou convention d'achat ou de

reasonably be considered, having regard to all the circumstances, including the rate of interest on any debt obligation or the dividend provided on any short-term preferred share, that

- (i) but for the existence at any time of such a debt obligation or such a short-term preferred share, the particular share would not have been issued or its terms or conditions modified or the agreement in respect of the share would not have been modified or entered into, and
- (ii) one of the main purposes for the issue of the particular share or the modification of its terms or conditions or the modification or entering into the agreement in respect of the share was to avoid or limit the tax payable under subsection 191.1(1),

the particular share shall be deemed after that particular time to have been issued at that particular time and to be a short-term preferred share of the corporation,

(e) where at any particular time after December 15, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before December 16, 1987, the terms or conditions of a share of the capital stock of a corporation are modified or established or any agreement in respect of the share has been changed or entered into, and as a consequence thereof the corporation or a specified person in relation to the corporation may reasonably be expected to redeem, acquire or cancel (otherwise than by reason of the death of the shareholder or by reason only of a right to convert or exchange the share that would not cause the share to be a short-term preferred share by reason of paragraph (b)), in whole or in part, the share, or to reduce its paid-up capital, within 5 years from the particular time, the share shall be deemed to have been issued at that particular time and to

rachat de l'action et y compris le dépôt de montants ou le prêt de fonds à l'actionnaire ou à une personne apparentée à celui-ci, ou pour le compte de l'un ou de l'autre — donné dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements qui comprend l'émission de l'action, pour faire en sorte que soit limitée d'une façon quelconque toute perte que l'actionnaire ou une personne apparentée à celui-ci peut subir parce qu'il est propriétaire de l'action ou d'un autre bien, le détient ou en dispose, l'action est réputée, après ce moment donné, avoir été émise à ce moment donné et être, au moment donné et juste après, une action privilégiée à court terme; pour l'application du présent alinéa, si l'engagement est donné à un moment donné après le 15 décembre 1987, autrement que par accord écrit conclu avant le 16 décembre 1987, l'action est réputée avoir été émise à ce moment donné et l'engagement est réputé avoir été donné dans le cadre d'une série d'opérations qui comprenait l'émission de l'action,

i) l'action qui, au moment du versement d'un dividende sur celle-ci, est visée à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme», au présent paragraphe, pour la durée applicable qui y est mentionnée, ou est visée par règlement n'est pas considérée comme une action privilégiée à court terme à ce moment, par dérogation aux autres dispositions de la présente définition,

j) une personne apparentée s'entend au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable» au présent paragraphe;

«association canadienne enregistrée de sport amateur» désigne une association, résidant au Canada, qui est constituée en vertu d'une loi en vigueur au Canada et qui présente les caractéristiques suivantes :

«association canadienne enregistrée de sport amateur»
"registered Canadian amateur athletic association"

be a short-term preferred share of the corporation from the particular time until the time that such reasonable expectation ceases to exist and for the purposes of this paragraph

(i) an agreement in respect of a share of the capital stock of a corporation shall be read without reference to that part of the agreement under which a person agrees to acquire the share for an amount

(A) in the case of a share (other than a share that would, but for that part of the agreement, be a taxable preferred share) the agreement in respect of which provides that the share is to be acquired within 60 days after the day on which the agreement was entered into, that does not exceed the greater of the fair market value of the share at the time the agreement was entered into, determined without reference to the agreement, and the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, or

(B) that does not exceed the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, or for an amount determined by reference to the assets or earnings of the corporation where such determination may reasonably be considered to be used to determine an amount that does not exceed the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, and

(ii) "shareholder" includes a shareholder of a shareholder,

(f) where a share of the capital stock of a corporation was issued after December 15, 1987 and at the time the share was issued the existence of the corporation was, or there was an arrangement under which it could be,

a) il s'agit d'une personne visée à l'alinéa 149(1)l),

b) son but premier et sa mission principale consistent à promouvoir le sport amateur au Canada à l'échelle nationale,

c) elle a produit au ministre, sur formulaire prescrit, une demande d'enregistrement, elle a été enregistrée et son enregistrement n'a pas été annulé par application du paragraphe 168(2);

«dividende en capital» s'entend au sens de l'article 83;

«dividende en capital»
"capital dividend"

«entreprise» ou «affaires» comprend une profession, un métier, un commerce, une industrie ou une activité de quelque genre que ce soit et, sauf pour l'application de l'alinéa 18(2)c), de l'article 54.2 et de l'alinéa 110.6(14)f), un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial, mais ne comprend pas une charge ou un emploi;

«entreprise» ou «affaires»
"business"

«montant» ou «somme» s'entend de l'argent, du droit ou de la chose exprimés sous forme d'un montant d'argent, ou leur valeur exprimée en argent; toutefois :

«montant» ou «somme»
"amount"

a) par dérogation à l'alinéa b), dans les cas où les paragraphes 112(2.1), (2.2) ou (2.4), les articles 187.2 ou 187.3 ou les paragraphes 258(3) ou (5) s'appliquent à un dividende en actions, le dividende en actions a pour «montant» le plus élevé :

(i) du montant correspondant à l'augmentation, découlant du versement du dividende, du capital versé de la corporation qui a versé le dividende, ou

(ii) de la juste valeur marchande de l'action ou des actions payées comme dividendes en actions au moment du versement;

b) dans le cas où l'article 191.1 s'applique à un dividende en actions, le dividende en actions a pour «montant», pour l'application de la partie VI.1, le plus élevé des montants visés

limited to a period that was within 5 years from the date of its issue, the share shall be deemed to be a short-term preferred share of the corporation unless the share is a grandfathered share and the arrangement is a written arrangement entered into before December 16, 1987,

(g) where a share of the capital stock of a corporation is acquired at any time after December 15, 1987 by the corporation or a specified person in relation to the corporation and the share is at any particular time after that time acquired by a person with whom the corporation or a specified person in relation to the corporation was dealing at arm's length if this Act were read without reference to paragraph 251(5)(b), from the corporation or a specified person in relation to the corporation the share shall be deemed after that particular time to have been issued at that particular time,

(h) where at any particular time after December 15, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before December 16, 1987, as a result of the terms or conditions of a share of the capital stock of a corporation or any agreement entered into by the corporation or a specified person in relation to the corporation, any person (other than the corporation or an individual other than a trust) was obligated, either absolutely or contingently and either immediately or in the future, to effect any undertaking within 5 years after the day on which the share was issued (in this paragraph referred to as a "guarantee agreement") including any guarantee, covenant or agreement to purchase or repurchase the share, and including the lending of funds or the placing of amounts on deposit with, or on behalf of the shareholder or a specified person in relation to the shareholder given

(i) to ensure that any loss that the shareholder or a specified person in

aux sous-alinéas (i) et (ii) et, pour toute autre fin, le montant visé au sous-alinéa (i) :

(i) le montant correspondant à l'augmentation, découlant du versement du dividende, du capital versé de la corporation qui a versé le dividende, ou

(ii) la juste valeur marchande de l'action ou des actions payées comme dividende en actions au moment du versement;

c) dans les autres cas, un dividende en actions versé par une corporation a pour «montant» le montant correspondant à l'augmentation du capital versé de la corporation découlant du versement du dividende;

«organisme de charité enregistré» désigne l'organisme suivant, qui a produit au ministre une demande d'enregistrement sur formulaire prescrit et qui est enregistré, à la date considérée, comme œuvre de charité, comme fondation privée ou comme fondation publique :

«organisme de charité enregistré»
"registered charity"

a) œuvre de charité, fondation privée ou fondation publique, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et qui y a été constituée ou y est établie,

b) division — annexe, section, paroisse, congrégation ou autre — d'une œuvre de charité, fondation privée ou fondation publique au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada, qui y a été constituée ou y est établie et qui reçoit des dons en son nom propre;

«police collective d'assurance temporaire sur la vie» s'entend, relativement à un contribuable, d'une police collective d'assurance sur la vie, en vertu de laquelle aucune somme n'est payable à une personne, à l'exception du titulaire de la police, par suite de cotisations versées dans le cadre de la police par l'employeur du contribuable avant la date où le contribuable décède ou devient invalide;

«police collective d'assurance temporaire sur la vie»
"group term life insurance policy"

«régime privé d'assurance-maladie» s'entend d'un contrat d'assurance pour frais

«régime privé d'assurance-maladie»
"private health services plan"

relation to the shareholder may sustain, by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property is limited in any respect, and

(ii) as part of a transaction or event or series of transactions or events that included the issuance of the share,

the share shall be deemed after that particular time to have been issued at the particular time and to be at and immediately after the particular time a short-term preferred share, and for the purposes of this paragraph, where a guarantee agreement in respect of a share is given at any particular time after December 15, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before December 16, 1987, the share shall be deemed to have been issued at the particular time and the guarantee agreement shall be deemed to have been given as part of a series of transactions that included the issuance of the share,

(i) a share that is, at the time a dividend is paid thereon, a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in this subsection during the applicable time period referred to in that paragraph or a prescribed share shall, notwithstanding any other provision of this definition, be deemed not to be a short-term preferred share at that time, and

(j) "specified person" has the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in this subsection;"

(2) Paragraph (e) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) where the property was a debt owing to the taxpayer (other than the amount in respect of such property that was deducted under paragraph 20(1)(p) in computing the taxpayer's income for

d'hospitalisation, frais médicaux ou les deux, d'un régime d'assurance-maladie, d'un régime d'assurance-hospitalisation ou d'un régime combiné d'assurance-maladie et hospitalisation, qui ne sont établis ou prévus :

a) ni par une loi provinciale établissant un régime d'assurance-santé à l'égard duquel la province reçoit du Canada des contributions, pour les services de santé assurés fournis dans le cadre de ce régime, conformément à la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*,

b) ni par un texte législatif fédéral, autorisant l'établissement d'un régime d'assurance-maladie ou d'un régime d'assurance-hospitalisation au profit des employés du fédéral et des personnes à leur charge ainsi que des personnes à la charge des membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la force régulière, dans le cas où ces employés ou membres, nommés au Canada, servent à l'étranger;

«revenu exonéré» s'entend de l'argent ou biens des reçus ou acquis par une personne dans des circonstances faisant qu'ils ne sont pas inclus, par application d'une disposition de la partie I, dans le calcul de son revenu, mais, pour plus de précision, ne comprend pas un dividende sur une action;»

«revenu
exonéré»
"exempt
income"

(2) L'alinéa e) de la définition de «coût indiqué», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) lorsque le bien consistait en une créance du contribuable — à l'exception du montant d'un bien déduit en application de l'alinéa 20(1)p) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année

a taxation year ending before that time) or any other right of the taxpayer to receive an amount, the amortized cost of the property to the taxpayer at that time or, where the property does not have an amortized cost to the taxpayer, the amount of the debt or right that was outstanding at that time,

(e.1) where the property was a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(k.1)) of an insurer, nil, and”

(3) Subparagraph (c)(iii) of the definition “income bond” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) at a time when, by reason of financial difficulty, the issuing corporation or another corporation resident in Canada with which it does not deal at arm’s length was in default, or could reasonably be expected to default, on a debt obligation held by a person with whom the issuing corporation or the other corporation was dealing at arm’s length and the bond or debenture was issued either wholly or in substantial part and either directly or indirectly in exchange or substitution for that obligation or a part thereof,”

(4) Subparagraphs (e)(iv) and (v) of the definition “income bond” in subsection 248(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iv) at any particular time after October 23, 1979, a bond or debenture issued before November 17, 1978 or a bond or debenture issued pursuant to an established agreement (other than a bond or debenture issued to a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition “specified financial institution” in this subsection) is acquired (otherwise than pursuant to an agreement in writing made before October 24, 1979) from a person (other than a

d’imposition se terminant avant cette date — ou consiste en tout autre droit qu’avait le contribuable de recevoir un montant, soit le coût amorti du bien pour le contribuable à cette date, soit, dans le cas où le bien ne comporte pas de coût amorti pour le contribuable, le montant de la créance ou la valeur d’un autre droit qui était en souffrance à cette date,

e.1) lorsque le bien était un prêt sur police (au sens de l’alinéa 138(12)k.1)) d’un assureur, zéro,»

(3) Le sous-alinéa c)(iii) de la définition d’«obligation à intérêt conditionnel», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) à un moment où, en raison de difficultés financières, la corporation émettrice ou une autre corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquait, ou on pouvait raisonnablement s’attendre à ce qu’elle manquât, à un engagement résultant d’un titre de créance détenu par une personne avec laquelle la corporation émettrice ou l’autre corporation n’avait aucun lien de dépendance, si l’obligation était en totalité, ou presque, émise, directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de tout ou partie du titre de créance,»

(4) Les sous-alinéas e)(iv) et (v) de la définition d’«obligation à intérêt conditionnel», au paragraphe 248(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iv) à une date donnée après le 23 octobre 1979, une obligation émise avant le 17 novembre 1978 ou une obligation émise conformément à une entente établie — à l’exception d’une obligation émise en faveur d’une corporation visée à l’un des alinéas a) à f) de la définition d’«institution financière désignée» — est acquise, autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979, d’une personne — à l’exception d’une corporation visée à

corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution" in this subsection) by a specified financial institution or by a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related thereto is a member or beneficiary, or

(v) at any particular time after November 12, 1981, a bond or debenture (other than a bond or debenture referred to in paragraph (c)) is acquired by a specified financial institution or by a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related thereto is a member or beneficiary from a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution" in this subsection and the acquisition is subject to or conditional upon a guarantee agreement (within the meaning that would be assigned by subsection 112(2.2) if the reference therein to a "share" were read as a reference to an "income bond" or "income debenture") that was entered into after November 12, 1981,"

(5) Subparagraph (d)(ii) of the definition of "mineral resource" in subsection 248(1) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the principal mineral extracted is sylvite, halite, gypsum or kaolin, or"

(6) All that portion of the definition "small business corporation" in subsection 248(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

" "small business corporation" at any particular time means a particular corporation that is a Canadian-controlled private corporation all or substantially all of the fair market value of the assets of which at that time was attributable to assets that were"

(7) Paragraph (a) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the

l'un des alinéas a) à f) de la définition d'«institution financière désignée» — par une institution financière désignée ou par une société ou une fiducie dont une institution financière désignée ou une personne qui lui est liée est associée ou bénéficiaire,

(v) à une date donnée après le 12 novembre 1981, une obligation, à l'exception d'une obligation visée à l'alinéa c), est acquise par une institution financière désignée ou par une société ou une fiducie dont une institution financière désignée ou une personne qui lui est liée est associée ou bénéficiaire, d'une corporation visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition d'«institution financière désignée», et l'acquisition est assujettie à un engagement — au sens du paragraphe 112(2.2) en y remplaçant le mot «action» par l'expression «obligation à intérêt conditionnel» — donné après le 12 novembre 1981,»

(5) Le sous-alinéa d)(ii) de la définition de «matières minérales» ou «ressource minérale», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite, le gypse ou le kaolin, ou»

(6) Le passage de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise», au paragraphe 248(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«corporation exploitant une petite entreprise» s'entend d'une corporation privée dont le contrôle est canadien et dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des éléments d'actif est attribuable, à la date donnée, à des éléments qui sont:»

(7) L'alinéa a) de la définition d'«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1)

"small business corporation"
«corporation exploitant une petite entreprise»

«corporation exploitant une petite entreprise»
"small business corporation"

said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) under the terms or conditions of the share, any agreement relating to the share or any modification of such terms, conditions or agreement,

(i) the owner thereof may cause the share to be redeemed, acquired or cancelled (unless the owner of the share may cause the share to be redeemed, acquired or cancelled by reason only of a right to convert or exchange the share) or cause its paid-up capital to be reduced,

(ii) the issuing corporation or any other person or partnership is or may be required to redeem, acquire or cancel, in whole or in part, the share (unless the requirement to redeem, acquire or cancel the share arises by reason only of a right to convert or exchange the share) or to reduce its paid-up capital,

(iii) the issuing corporation or any other person or partnership provides or may be required to provide any form of guarantee, security or similar indemnity or covenant (including the lending of funds to or the placing of amounts on deposit with, or on behalf of, the holder thereof or any person related thereto) with respect to the share, or

(iv) the share is convertible or exchangeable unless

(A) it is convertible into or exchangeable for

(I) another share of the issuing corporation or a corporation related to the issuing corporation that, if issued, would not be a term preferred share,

(II) a right or warrant that, if exercised, would allow the person exercising it to acquire only a share of the issuing corporation or a corporation related to the issuing corporation that, if issued, would not be a term preferred share, or

de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en vertu des caractéristiques de l'action, de toute convention concernant l'action ou de toute modification de ces caractéristiques ou d'une telle convention:

(i) le propriétaire de l'action peut faire en sorte que l'action soit rachetée, acquise ou annulée (sauf si cette possibilité existe uniquement à cause d'un droit de convertir ou d'échanger l'action) ou que le capital versé au titre de l'action soit réduit,

(ii) la corporation émettrice ou toute autre personne ou société est ou peut être tenue de racheter, d'acquérir ou d'annuler, en tout ou en partie, l'action (sauf si cette obligation découle uniquement d'un droit de convertir ou d'échanger l'action) ou de réduire le capital versé au titre de l'action,

(iii) la corporation émettrice ou toute autre personne ou société fournit ou peut être tenue de fournir toute forme de garantie, d'indemnité ou d'engagement semblable (y compris le prêt d'argent ou le placement des sommes en dépôt auprès du détenteur de l'action ou de toute personne liée à ce dernier, ou pour son compte) relativement à l'action, ou

(iv) l'action est convertible ou échangeable, sauf si :

(A) d'une part, elle est convertible ou échangeable contre une autre action de la corporation émettrice ou d'une personne liée à celle-ci qui, si elle était émise, ne serait pas une action privilégiée à terme ou contre un droit ou bon de souscription qui, s'il était exercé, permettrait à la personne qui l'exercerait d'acquérir uniquement une action de la corporation émettrice ou d'une personne liée à celle-ci qui, si elle était émise, ne serait pas une action privilégiée à terme, ou encore contre à la fois une telle autre action ou un tel droit ou bon de souscription,

(III) both a share described in subclause (I) and a right or warrant described in subclause (II), and

(B) all the consideration receivable for the share on the conversion or exchange is the share described in subclause (A)(I) or the right or warrant described in subclause (A)(II) or both, as the case may be, and, for the purposes of this clause, where a taxpayer may become entitled upon the conversion or exchange of a share to receive any particular consideration (other than consideration described in any of subclauses (A)(I) to (III)) in lieu of a fraction of a share, the particular consideration shall be deemed not to be consideration unless it may reasonably be considered that the particular consideration was receivable as part of a series of transactions or events one of the main purposes of which was to avoid or limit the application of subsection 112(2.1) or 258(3)."

(8) Paragraph (b) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the owner thereof acquired the share after October 23, 1979 and is

- (i) a corporation described in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "specified financial institution" in this subsection,
- (ii) a corporation that is controlled by one or more corporations described in subparagraph (i),
- (iii) a corporation that acquired the share after December 11, 1979 and is related to a corporation referred to in subparagraph (i) or (ii), or
- (iv) a partnership or trust of which a corporation referred to in subparagraph (i) or (ii) or a person related thereto is a member or a beneficiary,

that (either alone or together with any of such corporations, partnerships or trusts) controls or has an absolute or

(B) d'autre part, la contrepartie totale de l'action à recevoir à la conversion ou à l'échange est cette autre action ou ce droit ou bon de souscription, ou les deux, selon le cas, et, pour l'application de la présente division, dans le cas où un contribuable peut devenir en droit de recevoir, à la conversion ou à l'échange d'une action, une contrepartie donnée (à l'exception d'une contrepartie visée à la division (A)) en remplacement d'une fraction d'action, la contrepartie donnée n'est réputée être une contrepartie que s'il est raisonnable de considérer qu'elle était à recevoir dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux objets consistait à se soustraire à l'application du paragraphe 112(2.1) ou 258(3) ou à en restreindre l'application; »

(8) L'alinéa b) de la définition d'action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) son propriétaire a acquis l'action après le 23 octobre 1979 et est :

- (i) une corporation visée à l'un des alinéas a) à e) de la définition d'«institution financière désignée»,
- (ii) une corporation contrôlée par une ou par plusieurs corporations visées au sous-alinéa (i),
- (iii) une corporation qui a acquis l'action après le 11 décembre 1979 et qui est liée à une corporation visée au sous-alinéa (i) ou (ii), ou
- (iv) une société ou fiducie dont une corporation visée au sous-alinéa (i) ou (ii) ou une personne qui lui est liée est respectivement associée ou bénéficiaire,

et qui, seule ou avec une ou plusieurs de ces corporations, sociétés ou fiducies, contrôle ou a le droit absolu ou condi-

contingent right to control or to acquire control of the issuing corporation,”

(9) Subparagraph (e)(iii) of the definition “term preferred share” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) at a time when, by reason of financial difficulty, the issuing corporation or another corporation resident in Canada with which it does not deal at arm’s length was in default, or could reasonably be expected to default, on a debt obligation held by a person with whom the issuing corporation or the other corporation was dealing at arm’s length and the share was issued either wholly or in substantial part and either directly or indirectly in exchange or substitution for that obligation or a part thereof,”

(10) The definition “term preferred share” in subsection 248(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) that is a taxable preferred share held by a specified financial institution that acquired the share

(i) before December 16, 1987, or

(ii) before 1989 pursuant to an agreement in writing entered into before December 16, 1987,

other than a share deemed by paragraph (c) of the definition “short-term preferred share” or by paragraph (i.2) to have been issued after December 15, 1987 or a share that would be deemed by paragraph (e) of the definition “taxable preferred share” to have been issued after December 15, 1987 if the references therein to “8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987” were read as references to “December 15, 1987”,

tionnel de contrôler la corporation émettrice ou d’acquérir le contrôle de celle-ci.»

(9) Le sous-alinéa e)(iii) de la définition de «action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) à un moment où, en raison de difficultés financières, la corporation émettrice ou une autre corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquait, ou on pouvait raisonnablement s’attendre à ce qu’elle manquât, à un engagement résultant d’un titre de créance détenu par une personne avec laquelle la corporation émettrice ou l’autre corporation n’avait aucun lien de dépendance, si, à ce moment, l’action était en totalité, ou presque, émise, directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de tout ou partie du titre de créance,»

(10) La définition d’«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa e), par adjonction de ce mot à la fin de l’alinéa f) et par insertion, après l’alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) qui est une action privilégiée impossible détenue par une institution financière désignée qui a acquis l’action soit avant le 16 décembre 1987, soit avant 1989 conformément à une convention écrite conclue avant le 16 décembre 1987, à l’exception d’une action réputée, par l’alinéa c) de la définition d’«action privilégiée à court terme» ou par l’alinéa i.2), émise après le 15 décembre 1987 ou qui serait réputée, par l’alinéa e) de la définition d’«action privilégiée impossible», émise après cette date si le passage «20 heures, heure avancée de l’Est, le 18 juin 1987», à cet alinéa, était remplacé par les mots «le 15 décembre 1987»,»

(11) Subparagraphs (h)(iv), (v) and (vi) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) are repealed and the following substituted therefor:

- "(iv) a share issued before November 17, 1978 or a share issued pursuant to an established agreement (other than a share issued to a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution" in this subsection), is, at any particular time after October 23, 1979 and before November 13, 1981 acquired (otherwise than pursuant to an agreement in writing made before October 24, 1979) from a person (other than a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution" in this subsection) by a specified financial institution or by a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related thereto is a member or a beneficiary,
- (v) at any particular time after November 12, 1981

(A) in respect of

(I) a share (other than a share referred to in paragraph (e) or a share listed on November 13, 1981 on a prescribed stock exchange in Canada) issued after November 16, 1978 and before November 13, 1981, or

(II) a share issued after November 12, 1981 and before 1983 pursuant to an agreement in writing to do so made before November 13, 1981 (in this definition referred to as a "specified agreement")

the owner thereof could require either alone or together with one or more taxpayers, the redemption, acquisition, cancellation, conversion or reduction of the paid-up capital of the share otherwise than by reason of a failure or default under the terms or conditions of the share or any agreement that related to,

(11) Les sous-alinéas h)(iv) à (vi) de la définition d'«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «(iv) une action émise avant le 17 novembre 1978 ou une action émise conformément à une entente établie — à l'exception d'une action émise en faveur d'une corporation visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition d'«institution financière désignée» — est acquise, à une date donnée après le 23 octobre 1979 et avant le 13 novembre 1981, autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979, d'une personne — à l'exception d'une corporation visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition d'«institution financière désignée» — par une institution financière désignée ou par une société ou une fiducie dont une institution financière désignée ou une personne qui lui est liée est associée ou bénéficiaire,
- (v) à une date donnée après le 12 novembre 1981,

(A) au titre d'une action — à l'exception d'une action visée à l'alinéa e) et d'une action cotée le 13 novembre 1981 à une bourse canadienne visée par règlement — émise après le 16 novembre 1978 et avant le 13 novembre 1981 ou d'une action émise après le 12 novembre 1981 et avant 1983 conformément à une convention écrite conclue en ce sens avant le 13 novembre 1981 — appelée «entente déterminée» dans la présente définition —, le propriétaire de l'action pouvait exiger, seul ou avec un ou plusieurs contribuables, le rachat, l'acquisition, l'annulation ou la conversion de l'action ou la réduction du capital versé au titre de l'action autrement qu'en raison de l'inobservation des modalités de l'action ou de toute entente y afférente conclue à la date de l'émission de l'action, ou

and was entered into at the time of, the issuance of the share, or

(B) the redemption date of

(I) a share issued after November 16, 1978 and before November 13, 1981 or

(II) a share issued pursuant to a specified agreement

was extended or the terms or conditions relating to its redemption, acquisition, cancellation, conversion or reduction of its paid-up capital were changed, or

(vi) a share (other than a share referred to in paragraph (e)) issued before November 13, 1981 or a share issued pursuant to a specified agreement is, at any particular time after November 12, 1981, acquired (otherwise than pursuant to an agreement in writing made before October 24, 1979 or otherwise than pursuant to a specified agreement) from a partnership or person (other than an acquisition from a corporation described in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "specified financial institution" in this subsection where such acquisition is neither subject to or conditional upon a guarantee agreement, within the meaning assigned by subsection 112(2.2), entered into after November 12, 1981) by a specified financial institution or by a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related thereto is a member or a beneficiary,"

(12) The definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (i) thereof, the following paragraphs:

"(i.1) where

(i) it may reasonably be considered that the dividends that may be declared or paid at any time on a share (other than a prescribed share or a share described in paragraph (e)) during the applicable time period

(B) la date de rachat d'une action émise après le 16 novembre 1978 et avant le 13 novembre 1981 ou d'une action émise conformément à une entente déterminée a été prorogée ou les modalités relatives à son rachat, à son acquisition, à son annulation ou à sa conversion ou à la réduction du capital versé au titre de l'action sont modifiées, ou

(vi) une action — à l'exception d'une action visée à l'alinéa e) — émise avant le 13 novembre 1981 ou une action émise conformément à une entente déterminée est acquise à une date donnée après le 12 novembre 1981 — autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979 ou à une entente déterminée — d'une société ou d'une personne — à l'exception d'une acquisition d'une corporation visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition d'institution financière désignée», lorsqu'une telle acquisition n'est pas assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2), donné après le 12 novembre 1981 — par une institution financière désignée ou par une société ou une fiducie dont une institution financière désignée ou une personne qui lui est liée est associée ou bénéficiaire,»

(12) La définition d'action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa i) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«i.1) s'il est raisonnable de considérer que les dividendes qui peuvent être déclarés ou versés à un moment donné sur une action d'une corporation — à l'exclusion d'une action visée par règlement et d'une action visée à l'alinéa e) pour la durée applicable qui y est men-

referred to in that paragraph) of the capital stock of a corporation issued after December 15, 1987 or acquired after June 15, 1988 are derived primarily from dividends received on term preferred shares of the capital stock of another corporation, and (ii) it may reasonably be considered that the share was issued or acquired as part of a transaction or event or series of transactions or events one of the main purposes of which was to avoid or limit the application of subsection 112(2.1) or 138(6),

the share shall be deemed at that time to be a term preferred share acquired in the ordinary course of business,

(i.2) where at any particular time after December 15, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before December 16, 1987, the terms or conditions of a taxable preferred share of the capital stock of a corporation relating to any matter referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) have been modified or established, or any agreement in respect of the share relating to any such matter has been changed or entered into by the corporation or a specified person (within the meaning assigned by paragraph (h) of the definition "taxable preferred share" in this subsection) in relation to the corporation, the share shall be deemed after that particular time to have been issued at that particular time, and,"

(13) All that portion of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the said Act following paragraph (j) thereof is repealed.

(14) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"adjustment time"
«moment du rajustement»

"adjustment time" has the meaning assigned by paragraph 14(5)(c);

"amortized cost"
«coût amorti»

"amortized cost" of a loan or lending asset at any time to a taxpayer means the

tionnée — émise après le 15 décembre 1987 ou acquise après le 15 juin 1988 proviennent principalement de dividendes reçus sur des actions privilégiées à terme du capital-actions d'une autre corporation et s'il est raisonnable de considérer que l'action a été émise ou acquise dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux objets consistait à se soustraire à l'application du paragraphe 112(2.1) ou à en restreindre l'application, l'action est réputée à ce moment donné être une action privilégiée à terme acquise dans le cours normal des affaires,

i.2) dans le cas où, à un moment donné après le 15 décembre 1987 et autrement que par accord écrit conclu avant le 16 décembre 1987, les caractéristiques d'une action privilégiée imposable du capital-actions d'une corporation concernant ce qui est mentionné à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iv) sont établies ou modifiées ou une convention concernant ce qui est mentionné à l'un de ces sous-alinéas et à laquelle la corporation ou une personne apparentée à celle-ci, au sens de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable», est partie est conclue ou modifiée, l'action est réputée, après ce moment donné, avoir été émise à ce moment donné, et»

(13) Le passage de la définition d'«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, qui suit l'alinéa j) est abrogé.

(14) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«abri fiscal» s'entend au sens du paragraphe 237.1(1);

«abri fiscal»
"tax shelter"

«action de régime transitoire» désigne l'une des actions suivantes :

«action de régime transitoire»
"grandfathered share"

a) action du capital-actions d'une corporation émise après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin

amount, if any, by which the aggregate of

(a) in the case of a loan made by the taxpayer, the aggregate of all amounts advanced in respect of the loan at or before that time,

(b) in the case of a loan or lending asset acquired by the taxpayer, the cost of the loan or lending asset to the taxpayer,

(c) in the case of a loan or lending asset acquired by the taxpayer, the part of the amount, if any, by which

(i) the principal amount of the loan or lending asset at the time it was so acquired

exceeds

(ii) the cost to the taxpayer of the loan or lending asset

that was included in computing the taxpayer's income for any taxation year ending at or before that time,

(d) where the taxpayer is an insurer, any amount in respect of the loan or lending asset that was deemed by reason of paragraph 142(3)(a), as it read in its application to the 1977 taxation year, to be a gain for any taxation year ending at or before that time, and

(e) the total of all amounts each of which is an amount in respect of the loan or lending asset that was included under paragraph 12(1)(i) in computing the taxpayer's income for any taxation year ending at or before that time

exceeds the aggregate of

(f) the part of the amount, if any, by which

(i) the amount referred to in subparagraph (c)(ii)

exceeds

(ii) the amount referred to in subparagraph (c)(i)

that was deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year ending at or before that time,

(g) the total of all amounts that, at or before that time, the taxpayer had received as or on account or in lieu of

1987 conformément à une convention écrite conclue avant ce moment,

b) action du capital-actions d'une corporation émise après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et avant 1988 dans le cadre d'un appel public à l'épargne fait conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire, à une déclaration d'enregistrement, à une notice d'offre ou à un avis, produits avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 auprès d'un organisme public selon la législation sur les valeurs mobilières applicable là où les actions sont placées,

c) action du capital-actions d'une corporation émise après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 — nouvelle action — en échange d'une autre action de régime transitoire, d'une action émise avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 ou d'un titre de créance soit émis avant ce moment, soit émis après ce moment conformément à une convention écrite conclue avant ce moment, si le droit d'échange et toutes les caractéristiques, ou presque, de la nouvelle action sont établis par écrit avant ce moment,

d) action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation canadienne, cotée à une bourse canadienne visée par règlement, émise après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 sur exercice d'un droit émis avant ce moment, coté à une bourse canadienne visée par règlement et dont les caractéristiques à ce moment comprennent le droit d'acquérir l'action, si toutes les caractéristiques de l'action, ou presque, sont établies par écrit avant ce moment;

toutefois, l'action réputée émise à un moment donné en application du paragraphe 112(2.2) ou des définitions d'«action privilégiée à court terme», d'«action privilégiée à terme» ou d'«action privilégiée imposable» est réputée, après ce moment donné, ne pas être une action

payment of or in satisfaction of the principal amount of the loan or lending asset,

(h) where the taxpayer is an insurer, any amount in respect of the loan or lending asset that was deemed by reason of paragraph 142(3)(b), as it read in its application to the 1977 taxation year, to be a loss for any taxation year ending at or before that time, and

(i) the total of all amounts each of which is an amount in respect of the loan or lending asset deducted under paragraph 20(1)(p) in computing the taxpayer's income for any taxation year ending at or before that time;

“appropriate percentage”
«taux de base»

“appropriate percentage” for a taxation year means the lowest percentage referred to in subsection 117(2) that is applicable in determining tax payable under Part I for the year;

“automobile”
«automobile»

“automobile” means

(a) a motor vehicle that is designed or adapted primarily to carry individuals and their personal luggage and that has a seating capacity for not more than the driver and 8 passengers, and

(b) a motor vehicle that is

(i) of a type commonly called a station wagon or van or a similar vehicle if it is equipped in a reasonably permanent way to carry more than the driver and 2 passengers but not more than the driver and 8 passengers, or

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck or a similar vehicle unless it is designed or adapted to carry not more than the driver and 2 passengers and is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of a business or for the purpose of earning income,

but does not include

(c) an ambulance,

(d) a motor vehicle acquired primarily for use as a taxi or in connection with funerals, or

de régime transitoire pour l'application de ces dispositions;

«action particulière à une institution financière» désigne une action émise avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 ou une action de régime transitoire, dont les caractéristiques ou une convention font au moment considéré qu'il est raisonnable de considérer, eu égard aux circonstances :

«action particulière à une institution financière»
“taxable R.F.I. share”

a) soit que le montant des dividendes — appelé «part des bénéfices» dans la présente définition — qui peut être déclaré ou versé sur l'action est, par une formule ou autrement, soit fixe, soit plafonné, soit assujetti à un plancher,

b) soit que le montant — appelé «part de liquidation» dans la présente définition — que l'actionnaire a le droit de recevoir sur l'action à la dissolution ou à la liquidation de la corporation émettrice est, par une formule ou autrement, soit fixe, soit plafonné, soit assujetti à un plancher;

sont toutefois exclues de la présente définition les actions qui, au moment considéré, sont des actions visées par règlement, des actions privilégiées à terme, des actions visées à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme» pour la durée applicable qui y est mentionnée ou des actions privilégiées imposables;

pour l'application de la présente définition :

c) la part des bénéfices d'une action est réputée ne pas être fixe, plafonnée ou assujettie à un plancher, si tous les dividendes sur l'action sont déterminés uniquement en fonction de la part des bénéfices d'une autre action du capital-actions de la corporation émettrice ou d'une autre corporation qui la contrôle, qui ne serait pas une action privilégiée imposable s'il était fait abstraction de l'alinéa f) de la définition d'«action privilégiée imposable», si elle était émise après le 18 juin 1987 et s'il ne s'agissait pas d'une action de régime transitoire,

(e) except for the purposes of section 6, a motor vehicle acquired to be sold, rented or leased in the course of carrying on a business of selling, renting or leasing motor vehicles;

“eligible capital amount”
«montant en immobilisations admissible»

“eligible capital amount” has the meaning assigned by subsection 14(1);

“grandfathered share”
«action de régime transitoire»

“grandfathered share” means

(a) a share of the capital stock of a corporation issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 pursuant to an agreement in writing entered into before that time,

(b) a share of the capital stock of a corporation issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and before 1988 as part of a distribution to the public made in accordance with the terms of a prospectus, preliminary prospectus, registration statement, offering memorandum or notice filed before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 with a public authority pursuant to and in accordance with the securities legislation of the jurisdiction in which the shares are distributed,

(c) a share (in this paragraph referred to as the “new share”) of the capital stock of a corporation that is issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 in exchange for

- (i) a share of a corporation that was issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 or is a grandfathered share, or
- (ii) a debt obligation of a corporation which was issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, or issued after that time pursuant to an agreement in writing entered into before that time

where the right to the exchange and all or substantially all the terms and

d’une action visée par règlement ou d’une action visée à l’alinéa e) de la définition d’«action privilégiée à terme»,

d) la part de liquidation d’une action est réputée ne pas être fixe, plafonnée ou assujettie à un plancher si la totalité de cette part peut être déterminée uniquement en fonction de la part de liquidation d’une autre action du capital-actions de la corporation émettrice ou d’une autre corporation qui la contrôle, qui ne serait pas une action privilégiée imposable s’il était fait abstraction de l’alinéa f) de la définition d’«action privilégiée imposable», si elle était émise après le 18 juin 1987 et s’il ne s’agissait pas d’une action de régime transitoire, d’une action visée par règlement ou d’une action visée à l’alinéa e) de la définition d’«action privilégiée à terme»,

e) s’il est raisonnable de considérer que les dividendes qui peuvent être déclarés ou versés à un actionnaire à un moment donné sur une action d’une corporation — à l’exclusion d’une action visée par règlement et d’une action visée à l’alinéa e) de la définition d’«action privilégiée à terme» pour la durée applicable qui y est mentionnée — émise après le 15 décembre 1987 ou acquise après le 15 juin 1988 proviennent principalement de dividendes reçus sur des actions particulières à une institution financière du capital-actions d’une autre corporation et s’il est raisonnable de considérer que l’action a été émise ou acquise dans le cadre d’une opération, d’un événement ou d’une série d’opérations ou d’événements dont l’un des principaux objets consistait à se soustraire à l’application de la partie IV.1 ou à en restreindre l’application, l’action est réputée, au moment donné, être une action particulière à une institution financière;

«action privilégiée imposable» désigne l’une des actions suivantes :

«action privilégiée imposable»
“taxable preferred share”

conditions of the new share were established in writing before that time, and

(d) a share of a class of the capital stock of a Canadian corporation listed on a prescribed stock exchange that is issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 upon the exercise of a right

(i) that was issued before that time and listed on a prescribed stock exchange in Canada, and

(ii) the terms of which at that time included the right to acquire the share,

where all or substantially all the terms and conditions of the share were established in writing before that time,

except that a share that is deemed under subsection 112(2.2) or the definition "short-term preferred share", "taxable preferred share" or "term preferred share" to have been issued at any time shall be deemed after that time not to be a grandfathered share for the purposes of that provision;

"lending asset"
«titre de crédit»

"lending asset" means a bond, debenture, mortgage, note, hypothec, agreement of sale or any other indebtedness or a prescribed share, but does not include a prescribed security;

"motor vehicle"
«véhicule à moteur»

"motor vehicle" means an automotive vehicle designed or adapted to be used on highways and streets but does not include

(a) a trolley bus, or

(b) a vehicle designed or adapted to be operated exclusively on rails;

"passenger vehicle"
«voiture de tourisme»

"passenger vehicle" means an automobile acquired after June 17, 1987 (other than an automobile acquired after that date pursuant to an obligation in writing entered into before June 18, 1987) and an automobile leased under a lease entered into, extended or renewed after June 17, 1987;

"personal services business"
«entreprise de prestation de services personnels»

"personal services business" has the meaning assigned by paragraph 125(7)(d);

a) action émise après le 15 décembre 1987 qui est, au moment considéré, une action privilégiée à court terme,

b) action émise après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 — à l'exception d'une action de régime transitoire — dont, au moment considéré, les caractéristiques ou une convention à laquelle la corporation émettrice ou une personne apparentée à celle-ci est partie font :

(i) soit qu'il est raisonnable de considérer, eu égard aux circonstances, que le montant des dividendes — appelé «part des bénéfices» dans la présente définition — qui peut être déclaré ou versé sur l'action est, par une formule ou autrement, soit fixe, soit plafonné, soit, si le dividende qui peut être déclaré ou versé sur l'action a rang préférentiel sur un autre dividende qui peut être déclaré ou versé sur une autre action du capital-actions de la corporation émettrice, assujetti à un plancher (y compris un montant déterminé sur une base cumulative),

(ii) soit qu'il est raisonnable de considérer, eu égard aux circonstances, que le montant — appelé «part de liquidation» dans la présente définition — que l'actionnaire a le droit de recevoir sur l'action à la dissolution ou à la liquidation de la corporation émettrice ou au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation de l'action ou à la réduction du capital versé au titre de l'action, par la corporation émettrice ou par une personne apparentée à celle-ci — sauf si l'obligation de rachat, d'acquisition ou d'annulation ne survient qu'en cas de décès de l'actionnaire ou à cause seulement d'un droit de conversion ou d'échange de l'action — est, par une formule ou autrement, soit fixe, soit plafonné, soit assujetti à un plancher, un actionnaire comprenant, pour l'ap-

“personal trust”
«fiducie
personnelle»

“personal trust” means

- (a) a testamentary trust, or
- (b) an inter vivos trust, no beneficial interest in which was acquired for consideration payable directly or indirectly to

- (i) the trust, or

- (ii) any person who has made a contribution to the trust by way of transfer, assignment or other disposition of property,

and, for the purposes of this paragraph and paragraph 53(2)(h), where an inter vivos trust is created by way of the transfer, assignment or other disposition of property by an individual (or two or more individuals each of whom was, at the time the trust was created, related to each of the other individuals) any beneficial interest in the trust acquired by such individual (or individuals) at the time the trust was created, shall be deemed to have been acquired for no consideration;

“restricted financial institution”
«institution financière véritable»

“restricted financial institution” means

- (a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,

- (b) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee,

- (c) a credit union,

- (d) an insurance corporation,

- (e) a corporation whose principal business is the lending of money to persons with whom the corporation is dealing at arm's length or the purchasing of debt obligations issued by such persons or a combination thereof, or

- (f) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (a) to (e);

“specified financial institution”
«institution financière désignées»

“specified financial institution” means

- (a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,

- (b) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of

application du présent sous-alinéa, un actionnaire d'un actionnaire,
(iii) soit que l'action est convertible ou échangeable à tout moment, sauf si :

(A) d'une part, elle est convertible ou échangeable contre une autre action de la corporation émettrice ou d'une personne liée à celle-ci qui, si elle était émise, ne serait pas une action privilégiée imposable ou contre un droit ou bon de souscription qui, s'il était exercé, permettrait à la personne qui l'exercerait d'acquérir uniquement une action de la corporation émettrice ou d'une personne liée à celle-ci qui, si elle était émise, ne serait pas une action privilégiée imposable, ou encore contre à la fois une telle autre action et un tel droit ou bon de souscription,

(B) d'autre part, la contrepartie totale de l'action à recevoir à la conversion ou à l'échange est cette autre action ou ce droit ou bon de souscription, ou les deux, selon le cas, et, pour l'application de la présente division, dans le cas où un contribuable peut devenir en droit de recevoir, à la conversion ou à l'échange d'une action, une contrepartie donnée (à l'exception d'une contrepartie visée à la division (A)) en remplacement d'une fraction d'action, la contrepartie donnée n'est réputée être une contrepartie que s'il est raisonnable de considérer qu'elle était à recevoir dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux objets consistait à se soustraire à l'application de la partie IV.1 ou VI.1 ou à en restreindre l'application,

(iv) soit qu'au moment considéré ou juste avant, une personne qui n'est pas une corporation a l'obligation, conditionnelle ou non, immédiate ou future, d'exécuter un engage-

Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee,

(c) a credit union,

(d) an insurance corporation,

(e) a corporation whose principal business is the lending of money to persons with whom the corporation is dealing at arm's length or the purchasing of debt obligations issued by such persons or a combination thereof,

(f) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (a) to (e) and for the purposes of this paragraph, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or

(g) a corporation related to a corporation described in any of paragraphs (a) to (f);

"specified investment business"
«entreprise de placement désignée»

"specified investment business" has the meaning assigned by paragraph 125(7)(e);"

"specified member"
«associé déterminé»

"specified member" of a partnership in a fiscal period or taxation year of the partnership, as the case may be, means

(a) any member of the partnership who is a limited partner (within the meaning assigned by subsection 96(2.4)) of the partnership at any time in the period or year, and

(b) any member of the partnership, other than a member who is

(i) actively engaged in those activities of the partnership business which are other than the financing of the partnership business, or

(ii) carrying on a similar business as that carried on by the partner-

ment — notamment une garantie, promesse ou convention d'achat ou de rachat de l'action et y compris le dépôt de montants ou le prêt de fonds à l'actionnaire ou à une personne apparentée à celui-ci ou pour le compte de l'un ou de l'autre — donné dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements qui comprend l'émission de l'action pour faire en sorte :

(A) que soit limitée d'une façon quelconque toute perte que l'actionnaire ou une personne apparentée à celui-ci peut subir parce qu'il est propriétaire de l'action ou d'un autre bien, le détient ou en dispose, ou

(B) que l'actionnaire ou une personne apparentée à celui-ci obtienne des gains parce qu'il est propriétaire de l'action ou d'un autre bien, le détient ou en dispose;

pour l'application du présent alinéa, si l'engagement est donné à un moment donné après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, autrement que par accord écrit conclu avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, l'action est réputée avoir été émise à ce moment donné et l'engagement est réputé avoir été donné dans le cadre d'une série d'opérations qui comprenait l'émission de l'action;

sont toutefois exclues de la présente définition les actions qui, au moment considéré, sont visées par règlement ou visées à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme» au présent paragraphe pour la durée applicable qui y est mentionnée;

pour l'application de la présente définition :

c) la part des bénéfices d'une action du capital-actions d'une corporation est réputée ne pas être fixe, plafonnée ou assujettie à un plancher, si tous les

ship in its taxation year, otherwise than as a member of a partnership, on a regular, continuous and substantial basis throughout that part of the period or year during which the business of the partnership is ordinarily carried on and during which he is a member of the partnership;

"taxable preferred share"

«action privilégiée imposable»

"taxable preferred share" at any particular time means

(a) a share issued after December 15, 1987 that is a short-term preferred share at that particular time, or
(b) a share (other than a grandfathered share) of the capital stock of a corporation issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 where, at that particular time by reason of the terms or conditions of the share or any agreement in respect of the share or its issue to which the corporation, or a specified person in relation to the corporation, is a party,

(i) it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the amount of the dividends that may be declared or paid on the share (in this definition referred to as the "dividend entitlement") is, by way of a formula or otherwise

(A) fixed,

(B) limited to a maximum, or

(C) established to be not less than a minimum (including any amount determined on a cumulative basis) and with respect to the dividend that may be declared or paid on the share there is a preference over any other dividend that may be declared or paid on any other share of the capital stock of the corporation,

(ii) it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the amount that the shareholder is entitled to receive in respect of the share on the dissolution, liquidation or winding-up of the corporation or on the

dividendes sur l'action sont déterminés uniquement en fonction de la part des bénéfices d'une autre action du capital-actions de la corporation ou d'une autre corporation qui la contrôle, qui ne serait pas une action privilégiée imposable s'il était fait abstraction de l'alinéa f) de la présente définition, si elle était émise après le 18 juin 1987 et s'il ne s'agissait pas d'une action de régime transitoire, d'une action visée par règlement ou d'une action visée à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme»,

d) la part de liquidation d'une action du capital-actions d'une corporation est réputée ne pas être fixe, plafonnée ou assujettie à un plancher, si la totalité de cette part peut être déterminée uniquement en fonction de la part de liquidation d'une autre action du capital-actions de la corporation ou d'une autre corporation qui la contrôle, qui ne serait pas une action privilégiée imposable s'il était fait abstraction de l'alinéa f) de la présente définition, si elle était émise après le 18 juin 1987 et s'il ne s'agissait pas d'une action de régime transitoire, d'une action visée par règlement ou d'une action visée à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme»,

e) dans le cas où, à un moment donné après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et autrement que par accord écrit conclu avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, les caractéristiques d'une action du capital-actions d'une corporation concernant ce qui est mentionné à l'un des sous-alinéas b)(i) à (iv) sont établies ou modifiées ou une convention concernant ce qui est mentionné à l'un de ces sous-alinéas et à laquelle la corporation ou une personne apparentée à celle-ci est partie est conclue ou modifiée, l'action est réputée, pour déterminer après ce moment donné s'il s'agit d'une action privilégiée imposable, avoir été émise à ce moment donné,

redemption, acquisition or cancellation of the share (unless the requirement to redeem, acquire or cancel the share arises only in the event of the death of the shareholder or by reason only of a right to convert or exchange the share) or on a reduction of the paid-up capital of the share by the corporation or by a specified person in relation to the corporation (in this definition referred to as the "liquidation entitlement") is, by way of a formula or otherwise

(A) fixed,

(B) limited to a maximum, or

(C) established to be not less than a minimum,

and for the purposes of this subparagraph "shareholder" includes a shareholder of a shareholder,

(iii) the share is convertible or exchangeable at any time, unless

(A) it is convertible into or exchangeable for

(I) another share of the corporation or a corporation related to the corporation that, if issued, would not be a taxable preferred share,

(II) a right or warrant that, if exercised, would allow the person exercising it to acquire only a share of the corporation or a corporation related to the corporation that, if issued, would not be a taxable preferred share, or

(III) both a share described in subclause (I) and a right or warrant described in subclause (II), and

(B) all the consideration receivable for the share on the conversion or exchange is the share described in subclause (A)(I) or the right or warrant described in subclause (A)(II) or both, as the case may be, and, for the purposes of this clause, where a taxpayer may become entitled upon the conversion or exchange of a

sauf s'il s'agit d'une action visée à l'alinéa *b*) de la définition d'«action de régime transitoire» et si le moment donné se situe avant le 16 décembre 1987 et avant le moment où l'action a initialement été émise,

f) dans une convention concernant une action, il n'est pas tenu compte de la stipulation par laquelle une personne convient d'acquérir l'action contre un des montants suivants :

(i) s'il s'agit d'une action visée par une convention par laquelle l'action doit être acquise dans les 60 jours suivant la date de la conclusion de la convention, un montant qui ne dépasse pas le plus élevé de la juste valeur marchande de l'action à la date de la conclusion de la convention — déterminée sans égard à la convention — ou de la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition — déterminée sans égard à la convention—,

(ii) dans les autres cas, un montant qui ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition — déterminée sans égard à la convention — ou un montant déterminé en fonction de l'actif ou des gains de la corporation émettrice qu'il est raisonnable de considérer comme servant à déterminer — sans égard à la convention — un montant qui ne dépasse pas la juste valeur marchande de l'action au moment de l'acquisition,

g) s'il est raisonnable de considérer que les dividendes qui peuvent être déclarés ou versés à un actionnaire à un moment donné sur une action émise après le 15 décembre 1987 ou acquise après le 15 juin 1988 — qui n'est ni une action visée par règlement, ni une action visée à l'alinéa *e*) de la définition d'«action privilégiée à terme» pour la durée applicable qui y est mentionnée — proviennent principalement de dividendes reçus sur des actions privilégiées imposables du capital-actions d'une autre corpora-

share to receive any particular consideration (other than consideration described in any of subclauses (A)(I) to (III)) in lieu of a fraction of a share, the particular consideration shall be deemed not to be consideration unless it may reasonably be considered that the particular consideration was receivable as part of a series of transactions or events one of the main purposes of which was to avoid or limit the application of Part IV.1 or VI.1, or

(iv) any person (other than the corporation) was, at or immediately before that particular time, obligated, either absolutely or contingently, and either immediately or in the future, to effect any undertaking (in this subparagraph referred to as a "guarantee agreement), including any guarantee, covenant or agreement to purchase or repurchase the share, and including the lending of funds to or the placing of amounts on deposit with, or on behalf of, the shareholder or any specified person in relation to the shareholder given

(A) to ensure that any loss that the shareholder or a specified person in relation to the shareholder may sustain by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property is limited in any respect, or

(B) to ensure that the shareholder or a specified person in relation to the shareholder will derive earnings by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property, and the guarantee agreement was given as part of a transaction or event or a series of transactions or events that included the issuance of the share and for the purposes of this paragraph, where a guarantee agreement in respect of a share is given at any particular time after

tion et s'il est raisonnable de considérer que l'action a été émise ou acquise dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements dont l'un des principaux objets consistait à se soustraire à l'application de la partie IV.1 ou VI.1 ou à en restreindre l'application, l'action est réputée, au moment donné, être une action privilégiée imposable, h) une personne est apparentée à une autre personne si elle a un lien de dépendance avec cette autre personne ou avec une société ou fiducie dont cette autre personne ou cette personne est respectivement un associé ou un bénéficiaire;

«associé déterminé» s'entend, dans un exercice financier ou une année d'imposition, selon le cas, d'une société, de tout associé qui :

«associé
déterminé»
"specified
member"

a) soit est commanditaire ou assimilé de la société, au sens du paragraphe 96(2.4), à un moment de l'exercice ou de l'année,

b) soit, de façon régulière, continue et importante tout au long de la partie de l'exercice ou de l'année où la société exploite habituellement son entreprise :

(i) ne prend pas une part active dans les activités de la société, sauf dans celles qui ont trait au financement de l'entreprise de la société, ou

(ii) n'exploite pas une entreprise semblable à celle que la société exploitait au cours de l'exercice ou de l'année, sauf à titre d'associé d'une société;

«automobile» désigne :

«automobile»
"automobile"

a) un véhicule à moteur principalement conçu ou aménagé pour transporter des particuliers et leurs bagages et comptant au maximum neuf places assises — y compris celle du conducteur —,

b) un véhicule à moteur :

(i) soit de type familiale ou fourgonnette ou d'un type analogue, s'il est équipé, de façon raisonnable-

8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, the share shall be deemed to have been issued at the particular time and the guarantee agreement shall be deemed to have been given as part of a series of transactions that included the issuance of the share,

but does not include a share that is at the particular time a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in this subsection during the applicable time period referred to in that paragraph and, for the purposes of this definition,

(c) the dividend entitlement of a share of the capital stock of a corporation shall be deemed not to be fixed, limited to a maximum or established to be not less than a minimum where all dividends on the share are determined solely by reference to the dividend entitlement of another share of the capital stock of the corporation or of another corporation that controls the corporation that would not be a taxable preferred share if

(i) this definition were read without reference to paragraph (f),

(ii) the other share were issued after June 18, 1987, and

(iii) the other share were not a grandfathered share, a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share",

(d) the liquidation entitlement of a share of the capital stock of a corporation shall be deemed not to be fixed, limited to a maximum or established to be not less than a minimum where all the liquidation entitlement is determinable solely by reference to the liquidation entitlement of another share of the capital stock of the corporation or of another corporation

ment permanente, de manière à transporter quatre personnes au minimum et neuf personnes au maximum, conducteur compris,

(ii) soit de type *pick-up* ou fourgonnette ou d'un type analogue, sauf s'il est conçu ou aménagé de manière à transporter trois personnes au maximum, conducteur compris, et qu'il sert principalement au transport de marchandises et de matériel dans le cadre d'une entreprise ou en vue de gagner un revenu,

à l'exclusion des ambulances, des véhicules à moteur acquis principalement pour servir de taxi ou pour des funérailles et, sauf pour l'application de l'article 6, des véhicules à moteur acquis pour être vendus ou loués dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de vente ou de location de véhicules à moteur;

«coût amorti» d'un prêt ou d'un titre de crédit à un moment donné pour un contribuable s'entend de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

«coût amorti»
"amortized
cost"

a) dans le cas d'un prêt consenti par le contribuable, le total des avances quant au prêt effectuées au plus tard à ce moment,

b) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de crédit acquis par le contribuable, le coût du prêt ou du titre pour le contribuable,

c) dans le cas d'un prêt ou d'un titre de crédit acquis par le contribuable, la partie de l'excédent éventuel du principal du prêt ou du titre au moment de son acquisition sur son coût pour le contribuable qui est incluse dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant au plus tard au moment donné,

d) dans le cas où le contribuable est un assureur, le montant, quant au prêt ou au titre de crédit, réputé, par l'effet de l'alinéa 142(3)a) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977, être un gain pour une année d'imposition se terminant au plus tard au moment donné,

that controls the corporation that would not be a taxable preferred share if

- (i) this definition were read without reference to paragraph (f),
- (ii) the other share were issued after June 18, 1987, and
- (iii) the other share were not a grandfathered share, a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share",

(e) where at any particular time after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, otherwise than pursuant to a written arrangement to do so entered into before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, the terms or conditions of a share of the capital stock of a corporation that are relevant to any matter referred to in any of subparagraphs (b)(i) to (iv) are established or modified or any agreement in respect of any such matter, to which the corporation or a specified person in relation to the corporation is a party, is changed or entered into, the share shall, for the purpose of determining after the particular time whether it is a taxable preferred share, be deemed to have been issued at that particular time, unless

(i) the share is a share described in paragraph (b) of the definition "grandfathered share", and

(ii) the particular time is before December 16, 1987 and before the time at which the share is first issued,

(f) an agreement in respect of a share of the capital stock of a corporation shall be read without reference to that part of the agreement under which a person agrees to acquire the share for an amount

(i) in the case of a share the agreement in respect of which provides that the share is to be acquired within 60 days after the day on which the agreement was entered into, that does not exceed the great-

e) le total des montants dont chacun représente un montant, quant au prêt ou au titre de crédit, inclus en application de l'alinéa 12(1)i) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant au plus tard au moment donné,

sur le total des montants suivants :

f) la partie de l'excédent éventuel du coût du prêt ou du titre de crédit pour le contribuable sur le principal du prêt ou du titre au moment de son acquisition par le contribuable qui est déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant au plus tard au moment donné;

g) le total des montants que le contribuable a reçus au plus tard à ce moment au titre du principal du prêt ou du titre de crédit,

h) dans le cas où le contribuable est un assureur, le montant, quant au prêt ou au titre de crédit, réputé, par l'effet de l'alinéa 142(3)b) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977, être une perte pour une année d'imposition se terminant au plus tard au moment donné,

i) le total des montants dont chacun représente un montant, quant au prêt ou au titre de crédit, déduit en application de l'alinéa 20(1)p) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant au plus tard au moment donné;

«entreprise de placement désignée» s'entend au sens de l'alinéa 125(7)e);

«entreprise de placement désignée»
"specified investment business"

«entreprise de prestation de services personnels» s'entend au sens de l'alinéa 125(7)d);

«entreprise de prestation de services personnels»
"personal services business"

«fiducie personnelle» désigne, selon le cas :

- a) une fiducie testamentaire,
- b) une fiducie non testamentaire dans laquelle aucune participation n'est acquise pour une contrepartie payable

«fiducie personnelle»
"personal trust"

er of the fair market value of the share at the time the agreement was entered into, determined without reference to the agreement, and the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, or

(ii) that does not exceed the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement, or for an amount determined by reference to the assets or earnings of the corporation where such determination may reasonably be considered to be used to determine an amount that does not exceed the fair market value of the share at the time of the acquisition, determined without reference to the agreement,

(g) where

(i) it may reasonably be considered that the dividends that may be declared or paid to a shareholder at any time on a share (other than a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in this subsection during the applicable time period referred to in that paragraph) of the capital stock of a corporation issued after December 15, 1987 or acquired after June 15, 1988 are derived primarily from dividends received on taxable preferred shares of the capital stock of another corporation, and

(ii) it may reasonably be considered that the share was issued or acquired as part of a transaction or event or series of transactions or events one of the main purposes of which was to avoid or limit the application of Part IV.1 or VI.1,

the share shall be deemed at that time to be a taxable preferred share, and

(h) "specified person", in relation to any particular person means another person with whom the particular person does not deal at arm's length

directement ou indirectement à la fiducie ou à une personne qui effectue un apport à la fiducie sous forme de transfert, cession ou autre disposition de biens; pour l'application du présent alinéa et de l'alinéa 53(2)h), dans le cas où une fiducie non testamentaire est constituée par suite de ce transfert, cette cession ou autre disposition de biens par un particulier, ou par deux ou plusieurs particuliers liés entre eux à la date où la fiducie est constituée, toute participation dans la fiducie acquise à cette date par ce ou ces particuliers est réputée acquise à titre gratuit;

«institution financière désignée» s'entend :

a) d'une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique,

b) d'une corporation autorisée selon la législation fédérale ou provinciale — par permis ou autrement — à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire,

c) d'une caisse de crédit,

d) d'une corporation d'assurance,

e) d'une corporation dont l'entreprise principale consiste à prêter de l'argent à des personnes avec lesquelles la corporation n'a aucun lien de dépendance ou à acheter des titres de créance émis par ces personnes ou à faire les deux,

f) d'une corporation contrôlée par une ou par plusieurs corporations visées aux alinéas a) à e), une corporation étant contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre corporation, à des personnes avec lesquelles l'autre corporation a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre corporation et à des personnes avec lesquelles l'autre corporation a un lien de dépendance,

g) d'une corporation liée à une corporation visée à l'un des alinéas a) à f);

«institution financière véritable» désigne :

«institution
financière
désignée»
"specified
financial
institution"

«institution
financière
véritable»
"restricted
financial
institution"

or any partnership or trust of which the particular person or the other person is a member or beneficiary, respectively;

“taxable RFI share”
«action particulière à une institution financière»

“taxable RFI share” at any particular time means a share of the capital stock of a corporation issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 or a grandfathered share of the capital stock of a corporation, where at the particular time under the terms or conditions of the share or any agreement in respect of the share,

(a) it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the amount of the dividends that may be declared or paid on the share (in this definition referred to as the “dividend entitlement”) is, by way of a formula or otherwise

- (i) fixed,
- (ii) limited to a maximum, or
- (iii) established to be not less than a minimum, or

(b) it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that the amount that the shareholder is entitled to receive in respect of the share on the dissolution, liquidation or winding-up of the corporation (in this definition referred to as the “liquidation entitlement”) is, by way of formula or otherwise

- (i) fixed,
- (ii) limited to a maximum, or
- (iii) established to be not less than a minimum,

but does not include a share that is at the particular time a prescribed share, a term preferred share, a share described in paragraph (e) of the definition “term preferred share” in this subsection during the applicable time period referred to in that paragraph or a taxable preferred share and for the purposes of this definition

(c) the dividend entitlement of a share of the capital stock of a corporation shall be deemed not to be fixed, limited to a maximum or established to be not less than a minimum where

a) une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique,

b) une corporation autorisée selon la législation fédérale ou provinciale — par permis ou autrement — à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire,

c) une caisse de crédit,

d) une corporation d'assurance,

e) une corporation dont l'entreprise principale consiste à prêter de l'argent à des personnes avec lesquelles la corporation n'a aucun lien de dépendance ou à acheter des titres de créance émis par ces personnes ou à faire les deux,

f) une corporation contrôlée par une ou par plusieurs corporations visées aux alinéas a) à e);

«moment du rajustement» s'entend au sens de l'alinéa 14(5)c);

«moment du rajustement»
“adjustment time”

«montant en immobilisations admissible» s'entend au sens du paragraphe 14(1);

«montant en immobilisations admissible»
“eligible capital amount”

«taux de base pour l'année» désigne le taux le plus bas mentionné au paragraphe 117(2), qui est applicable pour déterminer l'impôt payable en vertu de la partie I pour une année d'imposition;

«taux de base pour l'année»
“appropriate percentage”

«titre de crédit» s'entend d'une obligation, d'un *mortgage*, d'un billet, d'une hypothèque, d'un contrat de vente ou d'une autre dette ou d'une action visée par règlement, à l'exclusion d'un titre visé par règlement;

«titre de crédit»
“lending asset”

«véhicule à moteur» désigne un véhicule mû par un moteur, conçu ou aménagé pour circuler sur les voies publiques et dans les rues, à l'exclusion des trolleybus et des véhicules conçus ou aménagés pour fonctionner exclusivement sur rails;

«véhicule à moteur»
“motor vehicle”

«voiture de tourisme» désigne une automobile acquise après le 17 juin 1987 — à l'exclusion d'une automobile acquise après cette date conformément à une obligation écrite contractée avant le

«voiture de tourisme»
“passenger vehicle”

all dividends on the share are determined solely by reference to the dividend entitlement of another share of the capital stock of the corporation or of another corporation that controls the corporation that would not be a taxable preferred share if

(i) the definition "taxable preferred share" were read without reference to paragraph (f) thereof,

(ii) the other share were issued after June 18, 1987, and

(iii) the other share were not a grandfathered share, a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share",

(d) the liquidation entitlement of a share of the capital stock of a corporation shall be deemed not to be fixed, limited to a maximum or established to be not less than a minimum where all the liquidation entitlement is determinable solely by reference to the liquidation entitlement of another share of the capital stock of the corporation or of another corporation that controls the corporation that would not be a taxable preferred share if

(i) the definition "taxable preferred share" were read without reference to paragraph (f) thereof,

(ii) the other share were issued after June 18, 1987, and

(iii) the other share were not a grandfathered share, a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share", and

(e) where

(i) it may reasonably be considered that the dividends that may be declared or paid to a shareholder at any time on a share (other than a prescribed share or a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in this subsection during the applicable time period referred to in that paragraph) of the capital stock of a corporation issued after December

18 juin 1987 — ou une automobile louée par contrat de location conclu, prolongé ou renouvelé après le 17 juin 1987;»

15, 1987 or acquired after June 15, 1988 are derived primarily from dividends received on taxable RFI shares of the capital stock of another corporation, and

(ii) it may reasonably be considered that the share was issued or acquired as part of a transaction or event or series of transactions or events one of the main purposes of which was to avoid or limit the application of Part IV.1,

the share shall be deemed at that time to be a taxable RFI share;

“tax shelter”
«abri fiscal»

“tax shelter” has the meaning assigned by subsection 237.1(1);”

(15) Subsection 248(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Series of Shares

“(6) In its application in relation to a corporation that has issued shares of a class of its capital stock in one or more series, a reference in this Act to the “class” shall be read, with such modifications as the circumstances require, as a reference to a “series of the class.”

(16) Subsection 248(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compound
interest

“(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) or (11), 164(3) to (4), 182(2), 185(2), 187(2) or 189(7), section 190.23 or subsections 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), or 227(8.3), (9.2) or (9.3) shall be compounded daily, and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid on the day it would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid.”

(17) Section 248 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(15) Le paragraphe 248(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Dans la présente loi, la mention de «catégorie» en rapport avec une corporation qui émet des actions d’une catégorie de son capital-actions en une ou plusieurs séries comprend, avec les adaptations nécessaires, la mention «série de la catégorie».

(16) Le paragraphe 248(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 182(2), 185(2), 187(2) ou 189(7), de l’article 190.23 ou des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3), 202(5) ou 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d’une de ces dispositions sont impayés le jour où, sans le présent paragraphe, ils cesseraient d’être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers sont payés.»

(17) L’article 248 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Séries d’une
catégorie
d’actions

Intérêts
composés

Identical
properties

“(12) For the purposes of this Act, one bond, debenture, bill, note or similar obligation issued by a debtor is identical to another such obligation issued by that debtor if both are identical in respect of all rights (in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently) attaching thereto, except as regards the principal amount thereof.

Interests in
trusts and
partnerships

(13) Where after November 12, 1981 a person has an interest in a trust or partnership, whether directly or indirectly through an interest in any other trust or partnership or in any manner whatever, the person shall, for the purposes of the definitions “income bond”, “income debenture” and “term preferred share” in subsection (1), paragraph (h) of the definition “taxable preferred share” in subsection (1), subsections 84(4.2) and (4.3) and 112(2.6) and section 258 be deemed to be a beneficiary of the trust or a member of the partnership, as the case may be.

Related
Corporations

(14) For the purposes of paragraph (g) of the definition “specified financial institution” in subsection (1), where, in the case of two or more corporations, it may reasonably be considered, having regard to all the circumstances, that one of the main reasons for the separate existence of those corporations in a taxation year is to limit or avoid the application of subsection 112(2.1) or (2.2) or 138(6), the two or more corporations shall be deemed to be related to each other.”

(18) The definition “amount” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to dividends paid after June 18, 1987.

(19) The definition “business” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to dispositions occurring after 1987.

(20) The definition “capital dividend” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to dividends paid after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

Bien identiques

«(12) Pour l'application de la présente loi, une obligation, un effet, un billet ou un titre semblable émis par un débiteur est identique à un autre titre du même genre émis par ce débiteur si les deux sont identiques quant aux droits — en *equity* ou autrement, immédiats ou futurs, conditionnels ou non — qui y sont rattachés, sauf en ce qui concerne le principal.

Participation
dans une
fiducie ou
société

(13) La personne qui, après le 12 novembre 1981, a une participation dans une fiducie ou dans une société, directement ou indirectement, par le biais d'une participation dans une autre fiducie ou société ou autrement, est réputée être bénéficiaire de la fiducie ou associée de la société, selon le cas, pour l'application des paragraphes 84(4.2) et (4.3) et 112(2.6), de l'article 258, des définitions d'«action privilégiée à terme» et d'«obligation à intérêt conditionnel», au paragraphe (1), ainsi que de l'alinéa h) de la définition d'«action privilégiée imposable», au paragraphe (1).

Corporations
liées

(14) Pour l'application de l'alinéa g) de la définition d'«institution financière désignée» au paragraphe (1), deux ou plusieurs corporations sont réputées liées les unes aux autres s'il est raisonnable de considérer, compte tenu de toutes les circonstances, que l'un des principaux motifs de leur existence distincte au cours d'une année d'imposition consiste à les soustraire à l'application du paragraphe 112(2.1) ou (2.2) ou 138(6) ou d'en restreindre l'application à leur égard.»

(18) La définition de «montant» ou «somme», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux dividendes versés après le 18 juin 1987.

(19) La définition de «entreprise» ou «affaires», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux dispositions effectuées après 1987.

(20) La définition de «dividende en capital», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux dividendes versés après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

(21) The definition “exempt income” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to transactions entered into on or after the day on which this Act is assented to other than

(a) transactions that are part of a series of transactions, determined without reference to subsection 248(10) of the said Act, commencing before the day on which this Act is assented to and completed before 1989; or

(b) any one or more transactions, one of which was entered into before April 13, 1988, that were entered into by a taxpayer in the course of an arrangement and in respect of which the taxpayer received from the Department of National Revenue, before April 13, 1988, a confirmation or opinion in writing with respect to the tax consequences thereof.

(22) The definition “group term life insurance policy” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), and the definitions “adjustment time” and “eligible capital amount” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (14), are applicable after 1987.

(23) The definitions “private health services plan”, “registered Canadian amateur athletic association” and “registered charity” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), subsection (5) and the definitions “appropriate percentage”, “personal services business” and “specified investment business” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (14), are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(24) The definition “short-term preferred share” in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to shares issued after December 15, 1987 and shares deemed by the said Act, as amended by this Act, to have been issued after that date.

(25) Subsection (2) is applicable after 1986.

(21) La définition de «revenu exonéré», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux opérations conclues à la date de sanction de la présente loi ou après cette date, à l'exclusion :

a) de celles qui font partie d'une série d'opérations — abstraction faite du paragraphe 248(10) de la même loi — commençant avant cette date et terminée avant 1989;

b) d'une ou plusieurs opérations — dont au moins une a été conclue avant le 13 avril 1988 — conclues par un contribuable dans le cadre d'un mécanisme et au titre desquelles il a reçu, par écrit, du ministère du Revenu national avant le 13 avril 1988 une confirmation ou un avis concernant ses attributs fiscaux à cet égard.

(22) La définition de «police collective d'assurance temporaire sur la vie», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), et les définitions de «moment du rajustement» et de «montant en immobilisations admissibles», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (14), s'appliquent après 1987.

(23) Les définitions de «association canadienne enregistrée de sport amateur», «organisme de charité enregistré» et «régime privé d'assurance-maladie», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (1), et le paragraphe (5) et les définitions de «entreprise de placement désignée», «entreprise de prestation de services personnels» et «taux de base pour l'année», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (14), s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(24) La définition d'«action privilégiée à court terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux actions émises après le 15 décembre 1987 et aux actions réputées par la même loi, modifiée par la présente loi, émises après cette date.

(25) Le paragraphe (2) s'applique après 1986.

(26) Subsections (3), (4), (7), (8), (10) and (11), the definitions "restricted financial institution", "specified financial institution" and "taxable RFI share" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (14), and subsections 248(13) and (14) of the said Act, as enacted by subsection (17), are applicable after June 18, 1987, except that in the application of the definition "specified financial institution" to paragraph 112(2.2)(f) of the said Act, as it read on May 22, 1985, paragraph (e) of the definition shall be read as follows:

"(e) a corporation whose principal business is the lending of money or the purchasing of debt obligations or a combination thereof,".

(27) Subsections (9), (13) and (15) and the definitions "grandfathered share" and "taxable preferred share" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (14), are applicable with respect to shares issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and shares deemed by the said Act, as amended by this Act, to have been issued after that date.

(28) Subsection (12) is applicable with respect to shares issued after December 15, 1987 and shares deemed to have been issued after that date by paragraph (i.2) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (12).

(29) The definitions "amortized cost", "automobile", "lending asset", "motor vehicle" and "passenger vehicle" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (14), and subsection 248(12) of the said Act, as enacted by subsection (17), are applicable to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(30) The definition "personal trust" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (14), is applicable after 1984.

(31) The definition "specified member" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted

(26) Les paragraphes (3), (4), (7), (8) (10) et (11), les définitions de «action particulière à une institution financière», «institution financière désignée» et «institution financière véritable» au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (14), ainsi que les paragraphes 248(13) et (14) de la même loi, édictés par le paragraphe (17), s'appliquent après le 18 juin 1987. Toutefois, pour l'application de la définition d'«institution financière désignée» à l'alinéa 112(2.2)(f) de la même loi, dans sa version applicable le 22 mai 1985, l'alinéa e) de cette définition est remplacé par ce qui suit :

«e) corporation dont l'entreprise principale consiste à prêter de l'argent ou à acheter des titres de créance ou à faire les deux;»

(27) Les paragraphes (9), (13) et (15) ainsi que les définitions de «action de régime transitoire» et «action privilégiée imposable», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (14), s'appliquent aux actions émises après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et aux actions réputées par la même loi, modifiée par la présente loi, émises après ce moment.

(28) Le paragraphe (12) s'applique aux actions émises après le 15 décembre 1987 ou réputées émises après cette date, selon l'alinéa i.2) de la définition d'«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (12).

(29) Les définitions de «automobile», «coût amorti», «titre de crédit», «véhicule à moteur» et «voiture de tourisme» au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (14), et le paragraphe 248(12) de la même loi, édicté par le paragraphe (17), s'appliquent aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(30) La définition de «fiducie personnelle», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (14), s'applique après 1984.

(31) La définition d'«associé déterminé», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée

by subsection (14), is applicable after December 15, 1987.

189. (1) Paragraph 250(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) he was at any time in the year a child of a person described in paragraph (b), (c), (d) or (d.1) and a dependant, as described in paragraph 118(1)(d), of that person.”

(2) Subsection 250(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where at any time in a taxation year a person described in paragraph (1)(b), (c) or (d) ceases to be a person so described, or a person described in paragraph (1)(d.1) ceases to be a member of the overseas Canadian Forces school staff, he shall be deemed to have been resident in Canada throughout the part of the year preceding that time and his spouse and child who by reason of paragraph (1)(e) or (f) would, but for this subsection, be deemed to have been resident in Canada throughout the year, shall be deemed to have been resident in Canada throughout that part of the year.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

190. (1) All that portion of subsection 251(5) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) For the purposes of paragraph 125(7)(b) and subsection (2),

(a) where a related group is in a position to control a corporation, it shall be deemed to be a related group that controls the corporation whether or not it is part of a larger group by whom the corporation is in fact controlled;

(b) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently

par le paragraphe (14), s'applique après le 15 décembre 1987.

189. (1) L'alinéa 250(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) elle a été, à une date quelconque de l'année, un enfant visé à l'alinéa 118(1)d) d'une personne elle-même visée à l'alinéa b), c), d), ou d.1).»

(2) Le paragraphe 250(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La personne visée à l'alinéa (1)b), c) ou d) qui, à un moment d'une année d'imposition, cesse d'être ainsi visée ou la personne visée à l'alinéa (1)d.1) qui, à un moment d'une année d'imposition, cesse d'être membre du personnel scolaire des Forces canadiennes d'outre-mer est réputée avoir résidé au Canada tout au long de la partie de l'année qui a précédé ce moment et ses conjoint et enfants qui, en application de l'alinéa (1)e) ou f), auraient été réputés, sans le présent paragraphe, avoir résidé au Canada tout au long de l'année sont réputés avoir résidé au Canada tout au long de cette partie d'année.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

190. (1) Le passage du paragraphe 251(5) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Pour l'application de l'alinéa 125(7)b) et du paragraphe (2) :

a) le groupe lié qui est en mesure de contrôler une corporation est réputé être un groupe lié qui contrôle la corporation, qu'il fasse ou non partie d'un groupe plus nombreux qui contrôle en fait la corporation;

b) la personne qui, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, a un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non,

(i) à des actions d'une corporation, ou de les acquérir ou d'en contrôler

Idem

Idem

Control by related groups, options, etc.

Groupe lié, droit d'achat ou de rachat et personne liée à elle-même

(i) to, or to acquire, shares in a corporation, or to control the voting rights of shares in a corporation, shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death, bankruptcy or permanent disability of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares, or

(ii) to cause a corporation to redeem, acquire or cancel any shares of its capital stock owned by other shareholders of the corporation shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death, bankruptcy or permanent disability of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if the shares were redeemed, acquired or cancelled by the corporation; and”

(2) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) For the purposes of this Act,”

(3) Subsection (1) is applicable

(a) for taxation years commencing after 1988, and

(b) to the 1989 taxation year commencing in 1988 of a corporation

(i) that was incorporated, or formed as a result of an amalgamation, after February 10, 1988,

(ii) that acquired after February 10, 1988 from a person with whom the corporation did not deal at arm's length all or substantially all of the assets used by it in its business, or

(iii) where that taxation year did not end on approximately the same calendar date in 1989 as the calendar date in 1987 on which a 1987 taxation year, if any, of the corporation ended.

les droits de vote, est réputée occuper la même position relativement au contrôle de la corporation que si elle était propriétaire des actions, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé que lorsqu'un particulier désigné au contrat est décédé, est en faillite ou a une invalidité permanente,

(ii) d'obliger une corporation à racheter, acquérir ou annuler des actions de son capital-actions dont d'autres actionnaires de la corporation sont propriétaires, est réputée occuper la même position relativement au contrôle de la corporation que si celle-ci rachetait, acquerrait ou annulait les actions, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé que lorsqu'un particulier désigné au contrat est décédé, est en faillite ou a une invalidité permanente;»

(2) Le passage du paragraphe 251(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application de la présente loi :»

(3) Le paragraphe (1) s'applique, d'une part, aux années d'imposition commençant après 1988 et, d'autre part, à l'année d'imposition 1989 commençant en 1988 d'une corporation si, selon le cas :

a) celle-ci est constituée, ou issue d'une fusion, après le 10 février 1988;

b) celle-ci acquiert après le 10 février 1988 d'une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance la totalité, ou presque, des éléments d'actif qu'elle utilise dans son entreprise;

c) la date approximative, en 1989, marquant la fin de cette année diffère de la date, en 1987, de la fin, le cas échéant, d'une année d'imposition 1987 de la corporation.

Blood
relationship etc.

Personnes liées
par les liens du
sang

(4) Subsection (2) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

191. (1) Paragraph 252(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a person who is wholly dependent on the taxpayer for support and of whom the taxpayer has, or immediately before the person attained the age of 19 years had, in law or in fact, the custody and control;”

(2) Subsection 252(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(b) and (c), 60(b) and (c) and 146(16)(a), sections 56.1 and 60.1, subsections 73(1) and 148(8), and subparagraph 210(c)(ii), “spouse” and “former spouse” include a party to a voidable or void marriage, as the case may be.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable after 1987.

192. (1) Subsections 256(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**256.** (1) For the purposes of this Act, one corporation is associated with another in a taxation year if at any time in the year,

(a) one of the corporations controlled, directly or indirectly in any manner whatever, the other;

(b) both of the corporations were controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the same person or group of persons;

(c) each of the corporations was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person and the person who so controlled one of the corporations was related to the person who so controlled the other, and either of those persons owned, in respect of each

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

191. (1) L'alinéa 252(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) une personne qui est entièrement à la charge du contribuable et dont celui-ci a la garde et la surveillance, en droit ou de fait, ou les avait juste avant que cette personne ait atteint l'âge de 19 ans;»

(2) Le paragraphe 252(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application des alinéas 56(1)(b) et c), 60(b) et c) et 146(16)(a), des articles 56.1 et 60.1, des paragraphes 73(1) et 148(8) et du sous-alinéa 210(c)(ii), est assimilée au conjoint, à l'ex-conjoint ou à l'ancien conjoint toute personne qui, selon le cas, est partie à un mariage nul ou annulable.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après 1987.

192. (1) Les paragraphes 256(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**256.** (1) Pour l'application de la présente loi, deux corporations sont associées l'une à l'autre au cours d'une année d'imposition si à un moment de l'année :

a) l'une contrôle l'autre, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

b) la même personne ou le même groupe de personnes contrôle les deux corporations, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

c) la personne qui contrôle l'une des deux corporations, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, est liée à la personne qui contrôle l'autre corporation, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, et l'une de ces personnes est pro-

Extended meaning of “spouse” and “former spouse”

Sens large de conjoint et ex-conjoint

Associated corporations

Corporations associées

corporation, not less than 25% of the issued shares of any class, other than a specified class, of the capital stock thereof;

(d) one of the corporations was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person and that person was related to each member of a group of persons that so controlled the other corporation, and that person owned, in respect of the other corporation, not less than 25% of the issued shares of any class, other than a specified class, of the capital stock thereof; or

(e) each of the corporations was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a related group and each of the members of one of the related groups was related to all of the members of the other related group, and one or more persons who were members of both related groups, either alone or together, owned, in respect of each corporation, not less than 25% of the issued shares of any class, other than a specified class, of the capital stock thereof.

“Specified class” defined

(1.1) For the purposes of subsection (1), “specified class” means a class of shares of the capital stock of a corporation where, under the terms or conditions of the shares or any agreement in respect thereof,

(a) the shares are not convertible or exchangeable;

(b) the shares are non-voting;

(c) the amount of each dividend payable on the shares is calculated as a fixed amount or by reference to a fixed percentage of an amount equal to the fair market value of the consideration for which the shares were issued;

(d) the annual rate of the dividend on the shares, expressed as a percentage of an amount equal to the fair market value of the consideration for which the shares were issued, cannot in any event exceed the prescribed rate of interest at the time the shares were issued; and

priétaire d'au moins 25 % des actions émises d'une catégorie, non exclue, du capital-actions de chaque corporation;

d) la personne qui contrôle l'une des deux corporations, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, est liée à chaque membre du groupe de personnes qui contrôle l'autre corporation, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, et cette personne est propriétaire d'au moins 25 % des actions émises d'une catégorie, non exclue, du capital-actions de l'autre corporation; ou

e) chaque membre du groupe lié qui contrôle l'une des deux corporations, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, est lié à tous les membres du groupe lié qui contrôle l'autre corporation, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, et une ou plusieurs des personnes membres des deux groupes liés sont propriétaires, seuls ou ensemble, d'au moins 25 % des actions émises d'une catégorie, non exclue, du capital-actions de chaque corporation.

(1.1) Une catégorie d'actions du capital-actions d'une corporation est exclue pour l'application du paragraphe (1) si, à la fois, selon les caractéristiques des actions de cette catégorie ou selon une convention y relative :

a) les actions ne sont ni convertibles ni échangeables;

b) les actions ne confèrent pas de droit de vote;

c) le montant de chaque dividende payable sur les actions est un montant fixe ou un montant déterminé en fonction d'un pourcentage fixe de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions;

d) le taux de dividende annuel sur les actions, exprimé en pourcentage de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions, ne peut en aucun cas excéder le taux d'intérêt prescrit à la date de l'émission des actions;

Signification de «catégorie exclue»

(e) the amount that any holder of the shares is entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the shares by the corporation or by any person with whom the corporation does not deal at arm's length cannot exceed the aggregate of an amount equal to the fair market value of the consideration for which the shares were issued and the amount of any unpaid dividends thereon.

e) le montant que l'actionnaire a le droit de recevoir au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation des actions par la corporation ou par une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance ne peut dépasser le total de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions et du montant des dividendes impayés sur les actions.

Control etc.

(1.2) For the purposes of subsections (1) to (5),

(a) a group of persons in respect of a corporation means any two or more persons each of whom owns shares of the capital stock of the corporation;

(b) for greater certainty,

(i) a corporation that is controlled by one or more members of a particular group of persons in respect of that corporation shall be considered to be controlled by that group of persons, and

(ii) a corporation may be controlled by a person or a particular group of persons notwithstanding that the corporation is also controlled or deemed to be controlled by another person or group of persons;

(c) a corporation shall be deemed to be controlled by another corporation, a person or a group of persons at any time where

(i) shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation, or

(ii) common shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all the issued and outstanding common shares of the capital stock of the corporation

are owned at that time by the other corporation, the person or the group of persons, as the case may be;

(1.2) Pour l'application des paragraphes (1) à (5) :

a) un groupe de personnes s'entend de deux personnes ou plus dont chacune est propriétaire d'actions du capital-actions de la même corporation;

b) il est entendu :

(i) d'une part, qu'une corporation qui est contrôlée par un ou plusieurs membres d'un groupe donné de personnes est réputée être contrôlée par ce groupe de personnes,

(ii) d'autre part, qu'une personne ou un groupe donné de personnes peut contrôler une corporation même si une autre personne ou un autre groupe de personnes contrôle aussi ou est réputé contrôler aussi la corporation;

c) la corporation, la personne ou le groupe de personnes qui est propriétaire, à un moment donné, d'actions du capital-actions d'une autre corporation dont la juste valeur marchande correspond à plus de 50 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises et en circulation du capital-actions de cette autre corporation, ou qui est propriétaire, à ce moment, d'actions ordinaires du capital-actions de cette autre corporation dont la juste valeur marchande correspond à plus de 50 % de la juste valeur marchande de toutes les actions ordinaires émises et en circulation du capital-actions de cette autre corporation, est réputé contrôler cette autre corporation à ce moment;

d) les actions du capital-actions d'une corporation dont une autre corporation

Précisions sur les notions de contrôle et de propriété des actions

(d) where shares of the capital stock of a corporation are owned, or deemed by this subsection to be owned, at any time by another corporation (in this paragraph referred to as the "holding corporation"), such shares shall be deemed to be owned at that time by any shareholder of the holding corporation in a proportion equal to the proportion of all such shares that

(i) the fair market value of the shares of the capital stock of the holding corporation owned at that time by the shareholder

is of

(ii) the fair market value of all the issued shares of the capital stock of the holding corporation outstanding at that time;

(e) where, at any time, shares of the capital stock of a corporation are property of a partnership, or are deemed by this subsection to be owned by the partnership, such shares shall be deemed to be owned at that time by each member of the partnership in a proportion equal to the proportion of all such shares that

(i) the member's share of the income or loss of the partnership for its fiscal period that includes that time

is of

(ii) the income or loss of the partnership for its fiscal period that includes that time

and for this purpose, where the income and loss of the partnership for its fiscal period that includes that time are nil, such proportion shall be computed as if the partnership had had income for that period in the amount of \$1,000,000;

(f) where shares of the capital stock of a corporation are owned, or deemed by this subsection to be owned, at any time by a trust,

(i) in the case of a testamentary trust under which one or more beneficiaries were entitled to receive all of the income of the trust that arose before the date of death of one or the last surviving of such beneficiaries (here-

est, à un moment donné, propriétaire ou réputée propriétaire en application du présent paragraphe sont réputées être la propriété à ce moment de chaque actionnaire de cette autre corporation dans la proportion obtenue en multipliant le nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande des actions du capital-actions de l'autre corporation dont l'actionnaire est à ce moment propriétaire,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de toutes les actions émises du capital-actions de l'autre corporation en circulation à ce moment;

e) les actions du capital-actions d'une corporation qui sont des biens d'une société à un moment donné ou qui sont réputées être la propriété de la société à ce moment en application du présent paragraphe sont réputées être la propriété à ce moment de chaque membre de la société dans la proportion obtenue en multipliant le nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la part du membre sur le revenu ou la perte de la société pour l'exercice financier de la société qui comprend ce moment,

(ii) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice;

à cette fin, dans le cas où le revenu et la perte de la société pour son exercice financier qui comprend ce moment sont nuls, ce produit est calculé comme si le revenu de la société pour cet exercice s'élevait à 1 000 000 \$;

f) les actions du capital-actions d'une corporation dont une fiducie est à un moment donné propriétaire ou réputée propriétaire en application du présent paragraphe :

(i) sont réputées, s'il s'agit d'une fiducie testamentaire dont l'acte prévoit qu'un ou plusieurs bénéficiaires ont le droit de recevoir la totalité du revenu provenant de la fiducie avant la date du décès d'un d'entre eux ou du dernier bénéficiaire survivant et que personne d'autre ne peut avant

inafter in this paragraph referred to as the "distribution date") and no other person could, before the distribution date, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

(A) where any such beneficiary's share of the income or capital therefrom depends upon the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any discretionary power, such shares shall be deemed to be owned at any time before the distribution date by the beneficiary, and

(B) where clause (A) does not apply, such shares shall be deemed to be owned at any time before the distribution date by any such beneficiary in a proportion equal to the proportion of all such shares that the fair market value of the beneficial interest in the trust of the beneficiary is of the fair market value of the beneficial interests in the trust of all such beneficiaries,

(ii) where a beneficiary's share of the accumulating income or capital therefrom depends upon the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any discretionary power, such shares shall be deemed to be owned at that time by the beneficiary, except where subparagraph (i) applies and that time is before the distribution date,

(iii) in any case where subparagraph (ii) does not apply, a beneficiary shall be deemed at that time to own the proportion of such shares that the fair market value of the beneficial interest in the trust of the beneficiary is of the fair market value of all beneficial interests in the trust, except where subparagraph (i) applies and that time is before the distribution date, and

(iv) in the case of a trust referred to in subsection 75(2), the person referred to therein from whom property of the trust or property for which it was substituted was directly or in-

cette date recevoir de revenu ou de capital de la fiducie ou en avoir autrement l'usage,

(A) être la propriété, avant cette date, de chaque bénéficiaire dont la part sur ce revenu ou ce capital est conditionnelle au fait qu'une personne exerce ou n'exerce pas un pouvoir discrétionnaire,

(B) dans tous les cas où la division (A) ne s'applique pas, être la propriété, avant cette date, de chaque bénéficiaire, dans la proportion obtenue en multipliant le nombre de ces actions par le rapport entre la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie et la juste valeur marchande des participations de tous les bénéficiaires dans la fiducie,

(ii) sont réputées, sauf si le sous-alinéa (i) s'applique et que le moment donné soit antérieur à la date de décès visée à ce sous-alinéa, être la propriété à ce moment de chaque bénéficiaire dont la part sur le revenu ou le capital accumulés de la fiducie est conditionnelle au fait qu'une personne exerce ou n'exerce pas un pouvoir discrétionnaire,

(iii) sont réputées, dans tous les cas où le sous-alinéa (ii) ne s'applique pas et sauf si le sous-alinéa (i) s'applique et que le moment donné soit antérieur à la date de décès visée à ce sous-alinéa, être la propriété à ce moment de chaque bénéficiaire dans la proportion obtenue en multipliant le nombre de ces actions par le rapport entre la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie et la juste valeur marchande des participations de tous les bénéficiaires dans la fiducie,

(iv) sont réputées être la propriété à ce moment de la personne de qui des biens ou des biens qui leur sont substitués ont été reçus, directement ou indirectement, s'il s'agit d'une fiducie visée au paragraphe 75(2);

directly received shall be deemed to own such shares at that time; and

(g) in determining the fair market value of a share of the capital stock of a corporation, all issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation shall be deemed to be non-voting.

Parent deemed
to own shares

(1.3) Where, at any time, shares of the capital stock of a corporation are owned by a child who is under 18 years of age, for the purposes of determining if the corporation is associated at that time with any other corporation that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a parent of the child or by a group of persons of which the parent is a member, such shares shall be deemed to be owned at that time by the parent or the group, as the case may be, unless, having regard to all the circumstances, it may reasonably be considered that the child manages the business and affairs of the corporation and does so without a significant degree of influence by the parent.

Options and
rights

(1.4) For the purposes of determining if a corporation is associated at any time with any other corporation that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person, or by a group of persons of which the person is a member, where the person, or any partnership in which the person has an interest, has a right at any time under contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently,

(a) to, or to acquire, shares of the capital stock of the corporation, or to control the voting rights of shares of the capital stock of the corporation, the person or partnership shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death, bankruptcy or permanent disability of an individual designated therein, be deemed to own the shares at that time and the shares shall be deemed to be issued and outstanding at that time, or

(b) to cause the corporation to redeem, acquire or cancel any shares of its capi-

g) pour déterminer la juste valeur marchande d'actions du capital-actions d'une corporation, toutes les actions émises et en circulation de ce capital-actions sont réputées ne pas conférer de droit de vote.

(1.3) Les actions du capital-actions d'une corporation dont un enfant de moins de 18 ans est propriétaire à un moment donné sont réputées être la propriété à ce moment du père ou de la mère de l'enfant ou d'un groupe de personnes dont le père ou la mère est membre pour déterminer si la corporation est associée à ce moment à une autre corporation dont le père ou la mère ou le groupe, selon le cas, a le contrôle, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, sauf si, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable de considérer que l'enfant gère les affaires de la corporation sans subir, dans une large mesure, l'influence de son père ou de sa mère.

Parents
présumés
propriétaires
des actions des
enfants

(1.4) Pour déterminer si une corporation donnée est associée à un moment donné à une autre corporation qui est contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou un groupe de personnes dont cette personne est membre, si cette personne, ou une société dans laquelle elle a un intérêt, a à ce moment, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non :

Propriété
présumée des
actions en cas
de droit d'achat
ou de rachat

a) à des actions de la corporation donnée, ou de les acquérir ou d'en contrôler les droits de vote, cette personne ou société est réputée propriétaire de ces actions à ce moment et ces actions sont réputées émises et en circulation à ce moment, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé que lorsqu'un particulier désigné au contrat est décédé, est en faillite ou a une invalidité permanente;

b) d'obliger la corporation donnée à racheter, acquérir ou annuler des actions de son capital-actions dont d'autres actionnaires de cette corporation

tal stock owned by other shareholders of the corporation, the person or partnership shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death, bankruptcy or permanent disability of an individual designated therein, be deemed at that time to have had the same position in relation to control of the corporation and ownership of shares of its capital stock as if the shares were redeemed, acquired or cancelled by the corporation.

Person related
to himself

(1.5) For the purposes of subsections (1) to (5), where a person owns shares in two or more corporations, he shall as shareholder of one of the corporations be deemed to be related to himself as shareholder of each of the other corporations.

Exception

(1.6) For the purposes of subsection (1.2) and notwithstanding subsection (1.4), any share that is

(a) described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) during the applicable time referred to in that paragraph, or

(b) a share of a specified class within the meaning of subsection (1.1)

shall be deemed not to have been issued and outstanding and not to be owned by any shareholder and an amount equal to the greater of the paid-up capital of the share and the amount, if any, that any holder of the share is entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the share by the corporation shall be deemed to be a liability of the corporation.

Association
with third
corporation

(2) Where two corporations

(a) would, but for this subsection, not be associated with each other at any time, and

(b) are associated, or are deemed by this subsection to be associated, with the same corporation (hereinafter in this subsection referred to as the "third corporation") at that time,

they shall, for the purposes of this Act, be deemed to be associated with each other at that time except that, for the purposes of

sont propriétaires, cette personne ou société est réputée à ce moment occuper la même position relativement au contrôle de la corporation donnée et relativement à la propriété des actions que si cette corporation rachetait, acquerrait ou annulait les actions, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé que lorsqu'un particulier désigné au contrat est décédé, est en faillite ou a une invalidité permanente.

Personne liée à
elle-même

(1.5) Pour l'application des paragraphes (1) à (5), la personne qui est propriétaire d'actions de deux corporations ou plus est réputée, comme actionnaire d'une des corporations, être liée à elle-même, comme actionnaire de chacune des autres corporations.

Exception

(1.6) Pour l'application du paragraphe (1.2) et par dérogation au paragraphe (1.4), les actions visées à l'alinéa e) de la définition d'«action privilégiée à terme», au paragraphe 248(1), pour la durée qui y est précisée, et les actions d'une catégorie exclue au sens du paragraphe (1.1) sont réputées ne pas être émises et en circulation et n'être la propriété d'aucun actionnaire, et le montant égal au plus élevé du capital versé au titre de ces actions ou du montant éventuel qu'un détenteur de celles-ci a le droit de recevoir au rachat, à l'annulation ou à l'acquisition de ces actions par la corporation est réputé être un élément du passif de la corporation.

Association à
une tierce
corporation

(2) Pour l'application de la présente loi, deux corporations qui, à un moment donné, ne seraient pas associées l'une à l'autre si ce n'était le présent paragraphe et sont associées à une même tierce corporation ou réputées l'être en application du présent paragraphe sont réputées être associées l'une à l'autre à ce moment, sauf si, pour l'application de l'article 125, la tierce corporation n'est pas une corporation privée dont le contrôle est canadien à ce moment ou choisit, sur le formulaire prescrit, pour l'année d'imposition qui

section 125, where the third corporation is not a Canadian-controlled private corporation at that time or elects, in prescribed form, for its taxation year that includes that time not to be associated with either of the other two corporations, the third corporation shall be deemed not to be associated with either of the other two corporations in that taxation year and its business limit for that taxation year shall be deemed to be nil.

Anti-avoidance

(2.1) For the purposes of this Act, where, in the case of two or more corporations, it may reasonably be considered that one of the main reasons for the separate existence of those corporations in a taxation year is to reduce the amount of taxes that would otherwise be payable under this Act or to increase the amount of refundable investment tax credit under section 127.1, the two or more corporations shall be deemed to be associated with each other in the year."

(2) All that portion of subsection 256(3) of the said Act preceding subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Saving provision

"(3) Where one corporation (in this subsection referred to as the "controlled corporation") would, but for this subsection, be associated with another corporation in a taxation year by reason of being controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the other corporation or by reason of both of the corporations being controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the same person at a particular time in the year (which corporation or person so controlling the controlled corporation is in this subsection referred to as the "controller") and it is established to the satisfaction of the Minister that

(a) there was in effect at the particular time an agreement or arrangement enforceable according to the terms thereof, under which, upon the satisfaction of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect

comprend ce moment, de ne pas être associée à l'une ou à l'autre des deux corporations, auquel cas la tierce corporation est réputée ne pas être associée à l'une ou à l'autre des deux corporations dans cette année et avoir un plafond des affaires nul pour cette année.

(2.1) Pour l'application de la présente loi, s'il est raisonnable de considérer qu'un des principaux motifs de l'existence distincte de deux corporations ou plus dans une année d'imposition consiste à réduire les impôts qui seraient payables par ailleurs en vertu de la présente loi ou à augmenter le crédit d'impôt à l'investissement remboursable prévu à l'article 127.1, ces corporations sont réputées être associées les unes aux autres dans l'année."

(2) Le passage du paragraphe 256(3) de la même loi qui précède le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'une corporation — appelée «corporation contrôlée» au présent paragraphe — serait, sans le présent paragraphe, associée à une autre corporation dans une année d'imposition du fait qu'elle est contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par l'autre corporation ou du fait que les deux corporations sont contrôlées, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par la même personne à une date donnée de l'année — laquelle corporation ou personne contrôlant ainsi la corporation contrôlée est appelée «partie qui contrôle» au présent paragraphe —, et que le ministre est convaincu

a) qu'un contrat ou un arrangement exécutable selon ses termes mêmes était en vigueur à la date donnée, qui stipulait qu'à la réalisation d'une condition ou d'un événement à laquelle il est raisonnable de s'attendre, la corporation contrôlée :

Présomption d'association en cas d'évitement

Réserve

will be satisfied or happen, the controlled corporation will

(i) cease to be controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the controller, and

(ii) be or become controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person or group of persons, with whom or with each of the members of which, as the case may be, the controller was at the particular time dealing at arm's length, and

(b) the purpose for which the controlled corporation was at the particular time so controlled was the safeguarding of rights or interests of the controller in respect of

(i) any indebtedness owing to the controller the whole or any part of the principal amount of which was outstanding at the particular time, or"

(3) Section 256 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Control in fact

"(5.1) For the purposes of this Act, where the expression "controlled, directly or indirectly in any manner whatever," is used, a corporation shall be considered to be so controlled by another corporation, person or group of persons (in this subsection referred to as the "controller") at any time where, at that time, the controller has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the corporation, except that, where the corporation and the controller are dealing with each other at arm's length and such influence is derived from a franchise, licence, lease, distribution, supply or management agreement or other similar agreement or arrangement, the main purpose of which is to govern the relationship between the corporation and the controller regarding the manner in which a business carried on by the corporation is to be conducted, the corporation shall not be considered to be controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the controller by reason only of such agreement or arrangement."

(i) d'une part, cesserait d'être contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par la partie qui contrôle,

(ii) d'autre part, serait ou deviendrait contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou un groupe de personnes, avec laquelle ou avec chacune desquelles, selon le cas, la partie qui contrôle n'avait aucun lien de dépendance à la date donnée,

b) que la raison pour laquelle la corporation contrôlée était ainsi contrôlée à la date donnée était la sauvegarde des droits de la partie qui contrôle afférents à

(i) tout titre de créance dont la partie qui contrôle est créancière et dont tout ou partie du principal était impayé à la date donnée, ou"

(3) L'article 256 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Contrôle de fait

"(5.1) Pour l'application de la présente loi, lorsque l'expression «contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit,» est utilisée, une corporation est considérée comme ainsi contrôlée par une autre corporation, une personne ou un groupe de personnes — appelé «entité dominante» au présent paragraphe — à un moment donné si, à ce moment, l'entité dominante a une influence directe ou indirecte dont l'exercice entraînerait le contrôle de fait de la corporation. Toutefois, si cette influence découle d'un contrat de concession, d'une licence, d'un bail, d'un contrat de commercialisation, d'un approvisionnement ou de gestion ou d'une convention semblable — la corporation et l'entité dominante n'ayant entre elles aucun lien de dépendance — dont l'objet principal consiste à déterminer les liens qui unissent la corporation et l'entité dominante en ce qui concerne la façon de mener une entreprise exploitée par la corporation, celle-ci n'est pas considérée comme contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par l'entité domi-

(4) All that portion of subsection 256(6) of the said Act preceding subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6) For the purposes of this Act, where a corporation (in this subsection referred to as the “controlled corporation”) would, but for this subsection, be regarded as having been controlled or controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person or partnership (in this subsection referred to as the “controller”) at a particular time and it is established that

(a) there was in effect at the particular time an agreement or arrangement enforceable according to the terms thereof, under which, upon the satisfaction of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be satisfied or happen, the controlled corporation will

(i) cease to be controlled, or controlled, directly or indirectly in any manner whatever, as the case may be, by the controller, and

(ii) be or become controlled, or controlled, directly or indirectly in any manner whatever, as the case may be, by a person or group of persons, with whom or with each of the members of which, as the case may be, the controller was at the particular time dealing at arm's length, and

(b) the purpose for which the controlled corporation was at the particular time so controlled, or controlled, directly or indirectly in any manner whatever, as the case may be, was the safeguarding of rights or interests of the controller in respect of

(i) any indebtedness owing to the controller the whole or any part of the principal amount of which was outstanding at the particular time, or”

(5) All that portion of subsection 256(7) of the said Act preceding paragraph (a)

nante du seul fait qu'une telle convention existe.»

(4) Le passage du paragraphe 256(6) de la même loi qui précède le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(6) Pour l'application de la présente loi, une corporation — appelée «corporation contrôlée» au présent paragraphe — qui serait considérée, n'eût été le présent paragraphe, comme ayant été contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou société — appelée «entité dominante» au présent paragraphe — est réputée ne pas avoir été contrôlée par l'entité dominante à la date donnée, s'il est établi à la fois :

a) qu'un contrat ou un arrangement exécutable selon ses termes mêmes était en vigueur à la date donnée, qui stipulait qu'à la réalisation d'une condition ou d'un événement à laquelle il est raisonnable de s'attendre, la corporation contrôlée :

(i) d'une part, cesserait d'être contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par l'entité dominante,

(ii) d'autre part, serait ou deviendrait contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou un groupe de personnes, avec laquelle ou avec chacune desquelles, selon le cas, l'entité dominante n'avait aucun lien de dépendance à la date donnée;

b) que la raison pour laquelle la corporation contrôlée était à la date donnée ainsi contrôlée, ou contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, selon le cas, était la sauvegarde des droits de l'entité dominante

(i) afférents à tout titre de créance dont l'entité dominante est créancière et dont tout ou partie du principal était impayé à la date donnée, ou»

(5) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Control deemed
not to be
acquired

“(7) For the purposes of subsection 13(24), section 37, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3), 66.7(10) and (11), 87(2.1), 88(1.1) and (1.2), 89(1.1), sections 111 and 127 and subsection 249(4)”

(6) Subsection (1) is applicable, for the purposes of determining whether two or more corporations are associated with each other,

(a) to the 1989 and subsequent taxation years where

(i) the taxation years of all such corporations commenced after 1988,

(ii) at least one of such corporations was incorporated, or was formed as a result of an amalgamation, after February 10, 1988,

(iii) at least one of such corporations acquired after February 10, 1988 from a person with whom it did not deal at arm's length all or substantially all of the assets used by it in its business, or

(iv) the 1989 taxation year of at least one of such corporations did not end on approximately the same calendar date in 1989 as the calendar date in 1987 on which a 1987 taxation year, if any, of that corporation ended, and

(b) in any other case, to the 1990 and subsequent taxation years.

(7) Subsections (2), (3) and (4) are applicable to taxation years commencing after 1988.

(8) Subsection (5) is applicable after 4 p.m. Eastern Daylight Saving Time, September 25, 1987.

193. (1) Subsection 258(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 258(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed
interest on
preferred shares

“(3) Subject to subsection (4), for the purposes of paragraphs 12(1)(c) and (k) and sections 113 and 126, each amount

«(7) Pour l'application du paragraphe 13(24), de l'article 37, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3), 66.7(10) et (11), 87(2.1), 88(1.1) et (1.2) et 89(1.1), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4) :»

(6) Le paragraphe (1) s'applique, afin de déterminer si deux corporations ou plus sont associées les unes aux autres,

a) aux années d'imposition 1989 et suivantes si :

(i) les années d'imposition de toutes ces corporations commencent après 1988,

(ii) au moins une de ces corporations est constituée, ou issue d'une fusion, après le 10 février 1988,

(iii) au moins une de ces corporations acquiert après le 10 février 1988 d'une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance la totalité, ou presque, des éléments d'actif qu'elle utilise dans son entreprise, ou

(iv) la date approximative, en 1989, marquant la fin de l'année d'imposition 1989 d'au moins une de ces corporations diffère de la date, en 1987, de la fin, le cas échéant, d'une année d'imposition 1987 de la corporation;

b) dans les autres cas, aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(7) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1988.

(8) Le paragraphe (4) s'applique après 16 heures, heure avancée de l'Est, le 25 septembre 1987.

193. (1) Le paragraphe 258(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 258(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4) et pour l'application des alinéas 12(1)c) et k) et des articles 113 et 126, chacun des

Contrôle réputé
non acquis

Intérêts réputés
sur actions
privilégiées

that is a dividend received in a taxation year on

(a) a term preferred share by a specified financial institution resident in Canada from a corporation not resident in Canada, or

(b) any other share by a corporation from a corporation not resident in Canada, if the dividend would have been a dividend in respect of which no deduction could have been made under subsection 112(1) or (2) or 138(6) by reason of subsection 112(2.2), as it read on June 17, 1987 if the corporation that paid the dividend were a taxable Canadian corporation

shall be deemed to be interest received in the year and not a dividend received on a share of the capital stock of a corporation."

(3) Section 258 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purposes of paragraphs 12(1)(c) and (k) and sections 113 and 126, a dividend received after June 18, 1987 and in a taxation year from a corporation not resident in Canada, other than a corporation in which the recipient had or would have, if the corporation were a taxable Canadian corporation, a substantial interest (within the meaning assigned by section 191), on a share, if the dividend would have been a dividend in respect of which no deduction could have been made under subsection 112(1) or (2) or 138(6) by reason of subsection 112(2.2) or (2.4) if the corporation that paid the dividend were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be interest received in the year and not a dividend received on a share of the capital stock of the payer corporation."

(4) Subsection (1) is applicable with respect to reductions of paid-up capital occurring after 1987.

dividendes suivants reçus au cours d'une année d'imposition sont réputés être non pas des dividendes reçus au cours de l'année mais des intérêts reçus au cours de l'année :

a) tout dividende sur une action privilégiée à terme qu'une institution financière désignée qui réside au Canada a reçu d'une corporation qui ne réside pas au Canada;

b) tout dividende sur une autre action qu'une corporation a reçu d'une corporation qui ne réside pas au Canada, s'il s'était agi d'un dividende au titre duquel aucune déduction n'aurait pu être faite en application du paragraphe 112(1) ou (2) ou 138(6), par l'effet du paragraphe 112(2.2) dans sa version applicable au 17 juin 1987, si la corporation qui l'a versé avait été une corporation canadienne imposable.»

(3) L'article 258 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Pour l'application des alinéas 12(1)c) et k) et des articles 113 et 126, tout dividende qui a été reçu sur une action, au cours d'une année d'imposition et après le 18 juin 1987, d'une corporation qui ne réside pas au Canada — à l'exclusion d'une corporation dans laquelle celui qui a reçu le dividende a un intérêt important au sens de l'article 191 ou en aurait un si la corporation était une corporation canadienne imposable — s'il s'était agi d'un dividende au titre duquel aucune déduction n'aurait pu être faite en application du paragraphe 112(1) ou (2) ou 138(6), par l'effet du paragraphe 112(2.2) ou (2.4), si la corporation qui l'a versé avait été une corporation canadienne imposable est réputé être non pas un dividende reçu sur une action du capital-actions de la corporation qui l'a versé mais des intérêts reçus au cours de l'année.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux réductions du capital versé effectuées après 1987.

Deemed
interest on
certain shares

Intérêts réputés
sur certaines
actions

(5) Subsection (2) is applicable with respect to dividends received or deemed by the said Act, as amended by this Act, to be received on shares acquired after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987.

(6) Subsection (3) is applicable after June 18, 1987.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes reçus, ou réputés reçus par la même loi, modifiée par la présente loi, sur les actions acquises après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après le 18 juin 1987.

Private
corporation
year-end
election

194. Notwithstanding subsection 249(1) of the said Act,

(a) where a corporation that was, throughout the period commencing at the beginning of its last taxation year commencing before 1988 and ending at the end of 1987, a Canadian-controlled private corporation, so elects in its return of income under Part I of the said Act for its taxation year that commenced before 1988 and would, but for this paragraph, have ended after 1987, that taxation year shall be deemed to have ended on December 31, 1987 and a new taxation year of the corporation shall be deemed to have commenced immediately after that date;

(b) where a corporation that was, throughout the period commencing at the beginning of its last taxation year commencing before July, 1988 and ending at the end of June, 1988, a private corporation other than a Canadian-controlled private corporation, so elects in its return of income under Part I of the said Act for its taxation year that commenced before July, 1988 and would, but for this paragraph, have ended after June, 1988, that taxation year shall be deemed to have ended on June 30, 1988 and a new taxation year of the corporation shall be deemed to have commenced immediately after that date; and

(c) where paragraph (a) or (b) applies in respect of a corporation, it shall be deemed not to have established a fiscal period on or before the date referred to in paragraph (a) or (b), as the case may be, for the purposes of determining the corporation's fiscal period after that date.

194. Par dérogation au paragraphe 249(1) de la même loi :

a) dans le cas où une corporation qui est, tout au long de la période allant du début de sa dernière année d'imposition commençant avant 1988 jusqu'à la fin de 1987, une corporation privée dont le contrôle est canadien en fait le choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la partie I de la même loi pour une année d'imposition qui commence avant 1988 et qui, sans le présent alinéa, se serait terminée après 1987, cette année d'imposition est réputée s'être terminée le 31 décembre 1987 et une nouvelle année d'imposition est réputée commencer le 1^{er} janvier 1988;

b) dans le cas où une corporation qui est, tout au long de la période allant du début de sa dernière année d'imposition commençant avant juillet 1988 jusqu'à la fin de juin 1988, une corporation privée, sans être une corporation privée dont le contrôle est canadien, en fait le choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la partie I de la même loi pour une année d'imposition qui commence avant juillet 1988 et qui, sans le présent alinéa, se serait terminée après juin 1988, cette année d'imposition est réputée s'être terminée le 30 juin 1988 et une nouvelle année d'imposition est réputée commencer le 1^{er} juillet 1988;

c) dans l'un et l'autre cas, la corporation est réputée ne pas avoir eu d'exercice financier avant le 1^{er} janvier 1988 ou le 1^{er} juillet 1988, selon le cas, aux fins de déterminer quel est son exercice financier après le 31 décembre 1987 ou après le 30 juin 1988, selon le cas.

Choix de fin
d'année d'une
corporation
privée

195. (1) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

195. (1) La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'impositions 1988 et suivantes.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

196. (1) All that portion of subsection 21(1) of the *Income Tax Application Rules, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“21. (1) Where as a result of a disposition occurring after 1971 a taxpayer has or may become entitled to receive an amount (in this section referred to as the “actual amount”) in respect of a business carried on by him throughout the period commencing January 1, 1972 and ending immediately after the disposition occurred, for the purposes of section 14 of the amended Act the amount which the taxpayer has or may become entitled to receive shall be deemed to be the aggregate of”

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dispositions of property occurring after June 17, 1987 otherwise than pursuant to the terms of an obligation entered into in writing before June 18, 1987.

197. Subsection 62(3) of the said Rules is repealed.

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

196. (1) Le passage du paragraphe 21(1) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) Lorsque, par suite d'une disposition effectuée après 1971, un contribuable est devenu ou peut devenir en droit de recevoir une somme (appelée «somme effective» au présent article) relativement à une entreprise qu'il a exploitée tout au long de la période commençant le 1^{er} janvier 1972 et se terminant immédiatement après que la disposition a été effectuée, la somme que le contribuable est devenu ou peut devenir en droit de recevoir est réputée, aux fins de l'article 14 de la loi modifiée, être le total formé»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 17 juin 1987 autrement que conformément à une obligation écrite contractée avant le 18 juin 1987.

197. Le paragraphe 62(3) des mêmes règles est abrogé.

Goodwill and
other “no-
things”

Achalandage et
autres éléments
incorporels

PART III

AN ACT TO AMEND THE INCOME
TAX ACT AND RELATED STATUTES
AND TO AMEND THE CANADA
PENSION PLAN, THE
UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT,
1971, THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT AND THE
PETROLEUM AND GAS REVENUE
TAX ACT

198. Subsection 33(7) of *An Act to Amend the Income Tax Act and related statutes and to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, being chapter 6 of the Statutes of Canada, 1986 is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Subsections (3) to (5) are applicable with respect to deaths of taxpayers occurring after 1987 except that the repeal of subsection 70(9.5) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable with respect to deaths of taxpayers’ spouses occurring after 1987 and the repeal of paragraph 70(11)(c) of the said Act, as enacted by subsection (5), is applicable with respect to the 1985 and subsequent taxation years.”

PART IV

AN ACT TO AMEND THE INCOME
TAX ACT AND A RELATED ACT

199. Subsection 26(5) of an *Act to amend the Income Tax Act and a related Act*, being Chapter 55 of the Statutes of Canada, 1986, is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Subsections (1) to (4) are applicable with respect to property received by a member of a partnership where

(a) the property was acquired by the partnership after December 4, 1985, otherwise than pursuant to an agree-

PARTIE III

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU ET LA
LÉGISLATION CONNEXE ET
MODIFIANT LE RÉGIME DE
PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE
1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE,
LA LOI SUR L'ADMINISTRATION
FINANCIÈRE ET LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LES REVENUS PÉTROLIERS

198. Le paragraphe 33(7) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la législation connexe et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi sur l'administration financière et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, chapitre 6 des Statuts du Canada de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux décès de contribuables qui sont survenus après 1987; toutefois, l'abrogation du paragraphe 70(9.5) de la même loi, effectuée par le paragraphe (3), s'applique aux décès de conjoints de contribuables survenus après 1987 et l'abrogation de l'alinéa 70(11)c) de la même loi, effectuée par le paragraphe (5), s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.»

PARTIE IV

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU ET UNE LOI
CONNEXE

199. Le passage du paragraphe 26(5) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et une loi connexe*, chapitre 55 des Statuts du Canada de 1986, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Pour l'application du sous-alinéa b)(ii), le sens de l'expression «lien de dépendance» est déterminé sans égard à l'alinéa 251(5)b).

Toutefois, en ce qui concerne les biens auxquels le paragraphe (2) ne s'applique

ment in writing entered into before that date;

(b) the property is received in satisfaction of an interest in the partnership acquired by the member after December 4, 1985, otherwise than

(i) pursuant to an agreement in writing entered into on or before that date, or

(ii) from a person with whom the member was not dealing at arm's length, where the interest in the partnership has not been acquired in an arm's length transaction after December 4, 1985, otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into on or before that date; or

(c) the property is received in satisfaction of an interest in the partnership that was owned by a corporation at a time when control thereof was acquired (otherwise than by virtue of an acquisition described in paragraph 256(7)(a) of the said Act) after December 4, 1985, otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into on or before that date,

and, for the purposes of subparagraph (b)(ii), the references to "arm's length" shall be interpreted as though the said Act were read without reference to paragraph 251(5)(b) thereof, except that

(d) in respect of properties to which subsection (2) does not apply, subparagraph 98(3)(d)(iii) of the said Act shall, in its application to taxation years and fiscal periods ending after 1987, be read as follows:

"(iii) in no case shall the aggregate of amounts so designated in respect of his undivided interests in all such properties that are depreciable property or properties other than capital properties, exceed $\frac{3}{4}$ of the amount determined under subparagraph (i) in respect of him;"

(e) where the person is an individual, for taxation years and fiscal periods ending after 1987 and before 1990, the reference in subparagraph 98(3)(d)(iii)

pas, le sous-alinéa 98(3)d)(iii) de la même loi est remplacé, pour les années d'imposition et les exercices financiers se terminant après 1987, par ce qui suit :

«(iii) en aucun cas le total des montants ainsi désignés relativement à ses participations indivises dans tous ces biens en immobilisation (autres que les biens amortissables) ne doit être supérieur à $\frac{3}{4}$ du montant déterminé au sous-alinéa (i) en ce qui le concerne;»

mais :

d) si la personne est un particulier, pour l'application du sous-alinéa 98(3)d)(iii) de la même loi, aux années d'imposition et aux exercices financiers se terminant après 1987 et avant 1990, la fraction « $\frac{3}{4}$ » est remplacée par la fraction « $\frac{2}{3}$ »;

e) si la personne est tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même sous-alinéa aux années d'imposition se terminant après 1987 et commençant avant 1990, la fraction « $\frac{3}{4}$ » est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

(i) du produit de $\frac{1}{2}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de $\frac{2}{3}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1987 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de $\frac{3}{4}$ par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année;

f) si la personne est une corporation qui n'est pas tout au long de son année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien, pour l'application du même sous-alinéa aux années d'imposition se terminant après 1987 et commençant avant 1990, la fraction « $\frac{3}{4}$ » est remplacée, en ce qui concerne la corporation pour l'année, par la fraction représentée par le total :

of the said Act to "3/4" shall be read as a reference to "2/3",

(f) where the person is a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990 the reference to "3/4" in subparagraph 98(3)(d)(iii) of the said Act shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are before 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 2/3 that the number of days in the year that are after 1987 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of 3/4 that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year; and

(g) where the person is a corporation that was not a Canadian-controlled private corporation throughout its taxation year, for taxation years ending after 1987 and commencing before 1990, the reference to "3/4" in subparagraph 98(3)(d)(iii) of the said Act shall, in respect of the corporation for the year, be read as a reference to the fraction determined as the aggregate of

(i) that proportion of 1/2 that the number of days in the year that are before July, 1988 is of the number of days in the year,

(ii) that proportion of 2/3 that the number of days in the year that are after June, 1988 and before 1990 is of the number of days in the year, and

(iii) that proportion of 3/4 that the number of days in the year that are after 1989 is of the number of days in the year."

(i) du produit de 1/2 par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) du produit de 2/3 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1988 et antérieurs à 1990 et le nombre total de jours de l'année,

(iii) du produit de 3/4 par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1989 et le nombre total de jours de l'année.»

200. (1) Subsections 45(1) and (3) of the said Act are repealed.

200. (1) Les paragraphes 45(1) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June, 1987.

201. Subsection 46(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) There shall be added to the amount otherwise determined in respect of a corporation for a taxation year under subsection 125.1(1) of the said Act that proportion of 1% of the lesser of

(a) the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year, and

(b) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) of the said Act in respect of the corporation for the year

that the number of days in the year that are after June, 1987 and before July, 1988 is of the number of days in the year.”

202. (1) Paragraph 52(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) taxation years ending after 1986 and before 1988, there shall be added to the amount otherwise determined under that subsection in respect of a corporation for a taxation year the aggregate of

(i) that proportion of 3% of the excess determined under that subsection that the number of days in the year that are before July, 1987 is of the number of days in the year, and

(ii) that proportion of 2% of the excess determined under that subsection that the number of days in the year that are after June, 1987 and before 1988 is of the number of days in the year.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 19, 1986.

203. (1) Section 76 of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1987.

201. Le paragraphe 46(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Doit être ajouté au montant calculé par ailleurs selon le paragraphe 125.1(1) de la même loi pour une corporation pour une année d'imposition le produit de 1% du moins élevé du montant des bénéfices de fabrication et de transformation au Canada de la corporation pour l'année ou du moindre des montants calculés selon les alinéas 125(1)a) à c) de la même loi pour la corporation pour l'année, par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1987 et antérieurs à juillet 1988 et le nombre total de jours de l'année.»

202. (1) L'alinéa 52(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) aux années d'imposition se terminant après 1986 et avant 1988, doit être ajouté au montant déterminé par ailleurs pour une corporation en vertu du paragraphe 130(1) de la même loi pour une année d'imposition le total des produits suivants :

(i) le produit de 3 % de l'excédent déterminé en vertu de ce paragraphe par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs au 1^{er} juillet 1987 et le nombre total de jours de l'année,

(ii) le produit de 2 % du même excédent par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs au 30 juin 1987 et antérieurs à 1988 et le nombre total de jours de l'année.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 décembre 1986.

203. (1) L'article 76 de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 19, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 décembre 1986.

PART V

CANADA PENSION PLAN

204. Subsection 22(6) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Interest on
amounts not
remitted

“(6) Where an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that he was required to remit at the time when he was required to do so, he shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which he was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

Penalty for
failure to remit

(7) Every employer who in a calendar year fails to remit to the Receiver General an amount that he is required to remit at the time when he is required to do so is liable to a penalty of

(a) 10% of the amount, or

(b) 20% of the amount, where the employer has at the time of the failure been assessed a penalty under this subsection in respect of an amount that he was required to remit during the year.”

PART VI

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

205. Subsection 68(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Interest on
amounts not
remitted

“(6) Where an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that he was required to remit at the time when he was required to do so, he shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which he was so required to remit the amount to the day of

PARTIE V

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

204. Le paragraphe 22(6) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les
montants non
remis

«(6) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où il devait remettre le montant jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

Pénalité pour
ne pas avoir
remis un
montant

(7) Tout employeur qui, au cours d'une année civile, ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

a) 10 % de ce montant;

b) 20 % de ce montant, si une cotisation pour pénalité a déjà été établie à l'égard de l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année.»

PARTIE VI

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

205. Le paragraphe 68(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les
montants non
remis

«(6) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où il devait remettre le montant jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

remittance of the amount to the Receiver General.

Penalty for failure to remit

(7) Every employer who in a calendar year fails to remit to the Receiver General an amount that he is required to remit at the time when he is required to do so is liable to a penalty of

(a) 10% of the amount, or

(b) 20% of the amount, where the employer has at the time of the failure been assessed a penalty under this subsection in respect of an amount that he was required to remit during the year."

206. (1) Section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of section 223 of the *Income Tax Act*

"79. Section 223 of the *Income Tax Act* applies with such modifications as the circumstances require in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to certificates made by the Minister of National Revenue under section 79 of the said Act after January 1, 1972 and documents evidencing such certificates that were issued by the Federal Court of Canada and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province, except that, where any such certificate or document was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or the subject of a court decision given on or before that date, section 79 of the said Act shall be read, for the purposes of applying it with respect to that certificate or document, as it was before the enactment of subsection (1).

207. Subsection 145.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) In relation to any information obtained pursuant to subsection (1), an official or authorized person of the Commission shall be deemed to be an official or authorized person within the meaning

(7) Tout employeur qui, au cours d'une année civile, ne remet pas au receveur général un montant qu'il est tenu de lui remettre, à la date où il en est tenu, est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

a) 10 % de ce montant;

b) 20 % de ce montant, si une cotisation pour pénalité a déjà été établie à l'égard de l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année.»

Pénalité pour ne pas avoir remis un montant

206. (1) L'article 79 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«79. L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.»

Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux certificats faits par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la même loi après le 1^{er} janvier 1972 et ainsi qu'aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale du Canada, qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province. Toutefois, si le certificat ou le document a fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988, l'article 79 de la même loi s'applique au certificat ou document dans sa version applicable avant l'adoption du paragraphe (1).

207. Le paragraphe 145.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), un fonctionnaire ou une personne autorisée de la Commission sont réputés être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens

Idem

of paragraphs 241(10)(a) and (b) of the *Income Tax Act* and shall be subject to subsections 241(1) and (2) and 239(2.2) of that Act.”

des alinéas 241(10)a) et b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont soumis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi.»

PART VII

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, 1977

208. (1) The *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

“**9.1** For the purpose of section 9, an amendment made to the *Income Tax Act* that gives effect in whole or in part to a measure referred to in a Notice of Ways and Means Motion tabled in the House of Commons shall be deemed to have been introduced in the House of Commons when the first Notice of Ways and Means Motion in which the measure was referred to was tabled in the House of Commons.”

(2) Subsection (1) is applicable to fiscal years ending after 1987.

209. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following Part:

“PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO PREFERRED SHARE DIVIDEND TAXES UNDER PARTS IV.1 AND VI.1 OF THE INCOME TAX ACT

13. (1) Subject to this Act, the Minister may, in respect of taxes payable under Parts IV.1 and VI.1 of the *Income Tax*

When
amendments
introduced

Transfer
payments in
respect of
preferred share
dividend taxes
under Parts
IV.1 and VI.1
of the *Income
Tax Act*

PARTIE VII

LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ

208. (1) La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

«**9.1** Pour l'application de l'article 9, une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputée avoir été présentée à la Chambre des communes quand le premier avis de motion des voies et moyens dans lequel il est fait mention de la mesure que la modification met en œuvre, en totalité ou en partie, a été déposé à la Chambre des communes.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers se terminant après 1987.

209. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

«PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS AUX IMPÔTS SUR LES DIVIDENDES D'ACTIONS PRIVILÉGIÉES PRÉVUS AUX PARTIES IV.1 ET VI.1 DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

13. (1) Sous réserve de la présente loi, le ministre peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates

Précisions

Paiements de
transfert
relatifs aux
impôts sur les
dividendes
d'actions
privilégiées
prévus aux
parties IV.1 et
VI.1 de la *Loi
de l'impôt sur*

Act by a corporation for a taxation year of the corporation ending in a fiscal year, pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such time as he may determine, an amount for the fiscal year equal to 35% of that proportion of the taxes so payable that

(a) the amount of taxable income of the corporation earned in that taxation year in that province determined in accordance with the provisions of regulations made under the *Income Tax Act*,
is of

(b) the corporation's taxable income for that taxation year.

Where income
of corporation
is nil

(2) For the purposes of subsection (1), where a corporation's taxable income for a taxation year would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have taxable income for the taxation year equal to \$100.

Eligibility for
payments

14. (1) No payment may be made under this Part to a province for a fiscal year unless

(a) pursuant to a tax collection agreement, Canada has undertaken for the calendar year ending in the fiscal year to collect taxes imposed by the province under an Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations; or

(b) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of at least 5/2 of the tax payable for those taxation years by the corporation under Part VI.1 of the *Income Tax Act*.

Idem

(2) No payment may be made under this Part to a province for a fiscal year where, in the opinion of the Minister, the province imposes or purports to impose a tax payable by corporations for taxation

qu'il fixe, un montant pour une année financière au titre des impôts payables, en application des parties IV.1 et VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, par une corporation pour son année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, égal à 35 % du produit des impôts ainsi payables par le rapport entre :

a) d'une part, le revenu imposable gagné dans la province par la corporation dans cette année d'imposition, calculé selon les règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) d'autre part, le revenu imposable de la corporation pour cette année d'imposition.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition est nul, la corporation est réputée avoir pour cette année un revenu imposable de 100 \$.

Cas où le
revenu d'une
corporation est
nul

14. (1) Aucun paiement prévu par la présente partie ne peut être fait à une province pour une année financière à moins que, selon le cas :

a) en application d'un accord de perception fiscale, le Canada ne se soit engagé à percevoir les impôts établis par la province sur le revenu des corporations en application d'une loi de la législature de la province pour l'année civile se terminant au cours de l'année financière;

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des corporations pour les années d'imposition se terminant au cours de l'année financière, d'au moins 5/2 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Conditions de
paiement

(2) Aucun paiement ne peut être fait à une province pour une année financière en application de la présente partie si, de l'avis du ministre, la province établit ou est réputée établir des impôts identiques ou

Restriction

years ending in the fiscal year that is identical or similar to the taxes imposed under Parts IV.1 or VI.1 of the *Income Tax Act*.

Information

15. A corporation shall furnish to the Minister of National Revenue any information he may require for the purpose of determining the amount payable to a province under this Part in respect of the taxes payable by the corporation under Parts IV.1 or VI.1 of the *Income Tax Act*."

(2) Subsection (1) is applicable to fiscal years ending after 1987, except that in the application of paragraph 14(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), to taxation years that end before July, 1988, the reference therein to "5/2 of" shall be read as a reference to "2 times".

SCHEDULE (Subsection 195(1))

1. The word "tax" is substituted for the words "capital tax" wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 190.1(1);
- (b) subsection 190.18(1);
- (c) subsection 190.18(2);
- (d) section 190.19;
- (e) section 190.2;
- (f) section 190.22;
- (g) section 190.23.

analogues à ceux visés par les parties IV.1 et VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

15. Les corporations doivent fournir au ministre du Revenu national tout renseignement dont il a besoin pour déterminer le montant payable à une province selon la présente partie au titre des impôts payables par les corporations en application des parties VI.1 et VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années financières se terminant après 1987. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 14(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition se terminant avant juillet 1988, la fraction «5/2» est remplacée par la mention «le double».

Renseignements à fournir au ministre du Revenu national

ANNEXE (paragraphe 195(1))

1. Dans les dispositions suivantes, «impôt sur le capital» est remplacé par «impôt» :

- a) titre de la partie VI;
- b) intertitre qui précède l'article 190.1;
- c) paragraphe 190.1(1);
- d) paragraphe 190.18(1);
- e) paragraphe 190.18(2);
- f) article 190.19;
- g) article 190.2;
- h) article 190.22;
- i) article 190.23.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 56

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Chairman"
Version
anglaise
seulement

2. In this Act,
"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;

"member"
«membre»

"member" means a permanent member, temporary member or substitute member of the Tribunal;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations;

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 56

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«membre» Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.

«membre»
"member"

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
"Minister"

«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).

«Tribunal»
"Tribunal"

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

Tribunal
established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Temporary
members

(2) In addition to the members that may be appointed under subsection (1), the Governor in Council may, whenever in the opinion of the Governor in Council the workload of the Tribunal so requires, appoint temporary members of the Tribunal on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, but the number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.

Term

(3) Each permanent member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and each temporary member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each permanent member and temporary member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Re-appoint-
ment

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Idem

(6) A temporary member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Full-time
occupation

4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.

Holding other
office, etc.,
prohibited

5. A member shall not, during the term of office of the member, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

Remuneration

6. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE
EXTÉRIEUR

Constitution

Constitution

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

Vacataires

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, y nommer des vacataires selon les modalités et aux conditions qu'il précise. Il ne peut toutefois y en avoir plus de cinq en fonctions.

Durée du
mandat

(3) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour les titulaires et de trois ans pour les vacataires.

Occupation du
poste

(4) Les titulaires et les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.

Nouveau
mandat des
titulaires

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux
mandats des
vacataires

(6) Les vacataires peuvent recevoir de nouveaux mandats.

Interdiction de
cumul

4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.

Fonctions
incompatibles

5. Les membres ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs attributions en vertu de la présente loi.

Rémunération

6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses	(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.	(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement
Idem	(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.	(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Idem
Duties of Chairman	7. The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, (a) the allocation of work among the members and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.	7. Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches et des séances entre les membres, à la désignation des présidents de séance, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.	Président
Absence, etc., of Chairman	8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairmen to act as Chairman for the time being, and a Vice-Chairman so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Tribunal peut autoriser l'un des vice-présidents à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.	Intérim du président
Absence, etc., of other members	(2) In the event of the absence or incapacity of a temporary member or a permanent member other than the Chairman, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to act as a substitute member for the time being.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un titulaire autre que le président ou d'un vacataire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour assurer l'intérim.	Intérim des membres
Acting after termination of appointment	9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member may, with the authorization of the Chairman, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Tribunal.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président, participer au règlement de toute affaire dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.	Fonctions postérieures au mandat

Limitation period	(2) No person who has ceased to be a member may, after the expiration of one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter pursuant to the authority granted by the Chairman under subsection (1).	(2) Sa participation ne peut toutefois se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.	Durée limitée
Where member is unable to act	(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in any matter and has died or for any reason is unable or unwilling to take part in the disposition of the matter, the remaining members, if any, who took part in the matter may, with the authorization of the Chairman, make the disposition notwithstanding that the quorum of members required to dispose of the matter was lost as a result, and the remaining members where so authorized shall, for that purpose, be deemed to constitute a quorum.	(3) En cas d'empêchement, de décès ou de refus de la personne visée au paragraphe (1) ou de tout membre ayant eu à connaître d'une affaire, les autres membres qui y ont participé peuvent, avec l'autorisation du président, la mener à terme; par dérogation à toute autre disposition, ils constituent le quorum à cet égard.	Empêchement
Application of Public Service Superannuation Act	10. (1) A permanent member shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	10. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , les titulaires sont réputés faire partie de la fonction publique.	Application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>
Idem	(2) A temporary member or substitute member shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret contraire du gouverneur en conseil, les vacataires et les suppléants sont, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , réputés ne pas faire partie de la fonction publique.	Idem
Order deemed not to be regulation	(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Décret
<i>Head Office, Sitzings and Quorum</i>		<i>Siège, séances et quorum</i>	
Head office	11. The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	11. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège
Sittings	12. The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	12. Le Tribunal tient ses séances aux dates, heures et lieux qu'il juge utiles pour l'exécution de ses travaux.	Séances
Quorum, etc.	13. Subject to subsections 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Tribunal.	13. Sous réserve des paragraphes 38(2) et 39(2), le quorum est constitué par trois membres. Tout comité d'au moins trois membres peut exercer les pouvoirs et fonctions du Tribunal.	Quorum, etc.

*Staff*Appointment of
Secretary

14. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Acting
Secretary

(2) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Chairman may authorize any officer or employee of the Tribunal to act as Secretary for the time being.

Other staff

15. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical
experts

(2) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

Secondment

(3) Subject to any directive of the Treasury Board in relation thereto, any department or agency of the Government of Canada may, on the request of the Tribunal, second to the Tribunal, for specified periods, such officers or employees of the department or agency as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal.

*Powers, Duties and Functions*Duties and
functions

16. The duties and functions of the Tribunal are to

(a) conduct inquiries and report on matters referred to the Tribunal for inquiry by the Governor in Council or the Minister under this Act;

(b) consider complaints filed with the Tribunal by domestic producers under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and report thereon;

(c) hear, determine and deal with all appeals that, pursuant to any other Act of Parliament or regulations thereunder, may be made to the Tribunal, and all matters related thereto; and

(d) exercise and perform such other duties or functions that, pursuant to any other

Personnel

14. (1) Est nommé, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, un secrétaire auprès du Tribunal.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre du personnel du Tribunal à assurer l'intérim.

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Le Tribunal peut nommer, à titre consultatif, des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

(3) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor en la matière, les ministères ou les organismes fédéraux peuvent, à la demande du Tribunal, détacher auprès de lui, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à ses travaux.

Mission et pouvoirs

16. Le Tribunal a pour mission :

a) d'enquêter et de faire rapport sur les questions dont le saisit, en application de la présente loi, le gouverneur en conseil ou le ministre;

b) d'étudier les plaintes déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport sur ces plaintes;

c) de connaître de tout appel pouvant y être interjeté en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements et des questions connexes;

d) d'exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements.

Act of Parliament or regulations thereunder, shall or may be exercised or performed by the Tribunal.

Court of record

17. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

17. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Powers

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

Inquiry into economic, trade or commercial matters

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any goods or services or any class thereof that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant, en matière de marchandises ou de services — considérés individuellement ou collectivement —, les intérêts économiques ou commerciaux du Canada.

Intérêts économiques

Inquiry into tariff-related matters

19. The Tribunal shall inquire into and report to the Minister on any tariff-related matter, including any matter concerning the international rights or obligations of Canada in connection therewith, that the Minister refers to the Tribunal for inquiry.

19. Le Tribunal, sur saisine par le ministre, enquête et lui fait rapport sur toutes questions relatives aux tarifs douaniers, notamment celles concernant les droits ou obligations du Canada sur le plan international.

Tarifs douaniers

Inquiry into injury matters

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

- (a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or
- (b) the provision, by persons normally resident outside Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

- a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;
- b) la prestation de services au Canada, par des personnes n'y résidant pas habituellement, qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de tout service par des personnes y résidant habituellement, ou qui peut la retarder.

Préjudice

Terms of reference	21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19 or 20 to be published in the <i>Canada Gazette</i>.	(3) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).	Publication d'avis
Complaints by Domestic Producers Plaintes des producteurs nationaux			
Definition of "complaint"	22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.	22. Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.	Dossier complet
Filing of complaint	23. (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.	23. (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.	Dépôt
Contents of complaint	(2) A complaint shall (a) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based; (b) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed; and (c) make such other representations as the complainant deems relevant to the matter.	(2) La plainte doit énoncer ou comporter les faits sur lesquels elle se fonde et une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des plaignants ou de ceux qu'ils représentent, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par ceux-ci.	Teneur

Accompanying
information

- (3) A complaint shall be accompanied by
- (a) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(a) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(b); and
 - (b) such other information as may be required by the rules.

(3) Le dossier de la plainte doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Renseignements au soutien de la plainte

Receipt to be
acknowledged

- (4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

(4) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la plainte auprès de son auteur et lui en précise la date.

Accusé de réception

Request for
additional
information

- 24.** (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

24. (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la plainte, demander par écrit au plaignant de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Complément d'information

Further
requests

- (2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

(2) Il peut en outre, dans les vingt et un jours qui suivent la réception du complément d'information demandé en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, demander par écrit au plaignant tout autre complément d'information qui lui semble nécessaire pour compléter le dossier.

Idem

Tribunal shall
determine if
complaint is
properly
documented

- 25.** (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

25. (1) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la plainte ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la plainte est complet ou non.

Recevabilité de la plainte

Notice of
decision

- (2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith
- (a) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented; and
 - (b) notify each other interested party in writing of the receipt of the complaint and that the complaint is properly documented.

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés.

Décision positive

Idem

(3) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is not properly documented, it shall forthwith notify the complainant in writing that the complaint is not properly documented and of its reasons for so concluding.

(3) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au plaignant seulement.

Décision négative

Tribunal shall commence inquiry

26. (1) Subject to subsections (4) to (6), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

Ouverture de l'enquête

(a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

(b) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods; and

b) que la plainte est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada ou en leur nom;

(c) where an inquiry in relation to the like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal, sous le régime de la présente loi, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons therefor, and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(b) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(c) send a copy of its decision, a copy of the complaint and the information accompanying the complaint and a copy of any

other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint to the Minister.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

- (a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and
- (b) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Evidence of dumping or subsidizing

(4) Where, before commencing an inquiry into a complaint under subsection (1), the Tribunal forms the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall forthwith

- (a) by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*; and
- (b) notify the complainant and each other interested party in writing that the complaint has been so referred to the Deputy Minister.

Inquiry only in case of dumping

(5) The Tribunal may commence an inquiry under subsection (1) into a complaint that pursuant to subsection (4) is referred to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act* only if

- (a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision :
absence
d'enquête

(4) Si avant d'ouvrir une enquête, le Tribunal en vient à la conclusion que la cause du préjudice allégué dans la plainte ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises, au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, il défère sans délai au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de cette loi. Le cas échéant, il notifie sans délai le renvoi au plaignant et aux autres intéressés.

Dumping et
subventionnement

(5) Dans le cas où il défère la plainte au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise), le Tribunal peut ouvrir une enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

Enquête sur
une plainte
déférée au
sous-ministre

- a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;
- b) le plaignant le lui demande :

- (i) soit, dans le cas où le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, dans les trente

(b) the complainant applies to the Tribunal to commence an inquiry under subsection (1)

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe 33(1) de cette loi ou, dans le cas prévu au paragraphe 33(2) de cette loi, dans les trente jours suivant celui où le Tribunal se prononce sur la question en cause,

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

Extension of
time

(6) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of an application made under subsection (5), decide whether to commence an inquiry into the complaint under subsection (1) and it may commence an inquiry notwithstanding that the thirty day period referred to in that subsection has expired.

Principal cause
of injury

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the Tribunal may determine that increased importation of the goods is a principal cause of serious injury or threat thereof only if it determines that the increased importation of the goods is an important cause and not less important than any other cause.

Prorogation du
délai

(6) Dans les trente jours suivant la réception d'une demande visée au paragraphe (5), le Tribunal décide d'ouvrir ou non l'enquête qu'il peut alors ouvrir malgré l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (1).

Objet de
l'enquête

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer si, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a), les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une des causes principales d'un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «une des causes principales» désigne une cause à la fois importante en soi et dont par ailleurs l'importance est au moins aussi grande que celle de toute autre cause.

Other matters

(3) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(3) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Reference to Deputy Minister

28. (1) Where, at any time during an inquiry into a complaint, the Tribunal forms the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall forthwith adjourn the inquiry, give notice thereof to the complainant and each other interested party and, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*.

28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sans délai, le Tribunal ajourne l'enquête, en notifie le plaignant et les autres intéressés et en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) auquel il transmet la plainte pour étude dans le cadre de cette loi.

Renvoi au sous-ministre

Resumption of inquiry

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Tribunal adjourns an inquiry into a complaint and refers the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall resume the inquiry only if

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le Tribunal reprend l'enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

Reprise de l'enquête

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;

(b) the complainant applies to the Tribunal to resume the inquiry

b) le plaignant le lui demande :

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(i) soit, dans le cas où le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe 33(1) de cette loi ou, dans le cas prévu au paragraphe 33(2) de cette loi, dans les trente jours suivant celui où le Tribunal se prononce sur la question en cause,

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

Termination of inquiry

(3) Where the Tribunal decides not to resume an inquiry pursuant to subsection (2) by reason that the conditions referred to in that subsection have not been met, the Tribunal shall terminate the inquiry and cause written notice of such termination to be given forthwith to the complainant and each other interested party.

Report on inquiry

29. (1) The Tribunal shall prepare a report on each inquiry commenced by it under subsection 26(1) not later than one hundred and eighty days after the inquiry is commenced.

Extension of time

(2) Where, in the opinion of the Tribunal, the period referred to in subsection (1) should be extended for any reason including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the complexity or novelty of the issues presented by the inquiry,
- (b) the variety of goods or number of persons involved in the inquiry,
- (c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the inquiry, or
- (d) the reference, pursuant to subsection 27(3), of any other matter for examination in the inquiry,

the Tribunal may extend that period by not more than ninety days and, where it does so extend the period, it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Copies of report

(3) The Tribunal shall submit a copy of each report prepared by it pursuant to subsection (1) to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Notice of report

(4) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice thereof

- (a) to be given to each other interested party; and

(3) S'il décide de ne pas reprendre l'enquête parce que les conditions requises à cet effet ne s'appliquent pas, le Tribunal clôt l'enquête et en notifie sans délai le plaignant et les autres intéressés.

Clôture de l'enquête

29. (1) Le Tribunal établit un rapport dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'ouverture de l'enquête.

Rapport d'enquête

(2) Le Tribunal peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il l'estime justifié, notamment pour l'une des raisons suivantes :

Prorogation du délai

- a) la complexité ou la nouveauté des questions en cause;
- b) la variété des marchandises ou le nombre des personnes en cause;
- c) la difficulté d'obtenir à l'enquête des éléments de preuve satisfaisants;
- d) sa saisine en vertu du paragraphe 27(3).

Le cas échéant, il en avise, sans délai et par écrit, le plaignant et les autres intéressés.

(3) Le Tribunal fait parvenir son rapport au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Distribution du rapport

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les intéressés autres que le plaignant.

Publication d'avis

(b) to be published in the *Canada Gazette*.

Tabling of
report in
certain cases

(5) Where, pursuant to subsection 27(3), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into a complaint, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

Further
inquiry

30. (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report on an inquiry into a complaint prepared by the Tribunal pursuant to subsection 29(1), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

Terms of
reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council.

Copies
of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 29(3).

Notice
of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1)

(a) to be given to each other interested party; and

(b) to be published in the *Canada Gazette*.

Tabling of
report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

GENERAL

Procedural Matters

Right to appear

31. All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be

(5) Le ministre dépose les rapports établis par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 27(3) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au
Parlement

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au paragraphe 29(1), demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire rapport sur toute question liée au rapport.

Enquête
complémentaire

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit un rapport à ce sujet dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application du paragraphe 29(3).

Distribution du
rapport

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les intéressés autres que le plaignant.

Publication
d'avis

(5) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au
Parlement

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

31. Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou

Comparution

represented at the hearing by counsel or an agent.

Hearing may be
in camera

32. A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

Hearing and
taking of
evidence

33. (1) The Chairman may direct that evidence relating to any inquiry under this Act or to any matter before the Tribunal pursuant to the *Special Import Measures Act*, other than an appeal made pursuant to section 61 of that Act, be received, in whole or in part, by a member and, for that purpose, that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal.

Report on
evidence

(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with sections 45 and 49, shall be provided to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.

Making of
order, finding
or report

(3) After receiving a report on evidence relating to a matter and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or take such other action in relation to the matter as is authorized to be taken by it in relation to the matter under this or any other Act of Parliament, as if the evidence received by the member had been received by the Tribunal.

Information
other than
sworn evidence

34. For the purpose of any inquiry under this Act or the *Special Import Measures Act*, the Tribunal may obtain information that in its judgment is authentic, otherwise than under the sanction of an oath or affirmation, and use and act on the information.

Conduct of
proceedings

35. Hearings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

être représentée par un avocat ou un mandataire.

32. Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de l'une des parties, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Huis clos

33. (1) Le président peut charger un membre de recueillir en tout ou en partie les éléments de preuve relatifs à toutes enquêtes prévues à la présente loi ou affaires instruites en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à l'exception des appels visés à l'article 61 de cette loi, dont connaît le Tribunal. À cette fin, ce membre dispose des pouvoirs du Tribunal.

Recueil de la
preuve

(2) Le membre ayant recueilli les éléments de preuve fait rapport à cet égard au Tribunal. Copie de ce rapport, modifié à l'appréciation de son auteur pour respecter les exigences imposées par les articles 45 et 49, est ensuite transmise à toutes les parties.

Rapport sur la
preuve
recueillie

(3) En se fondant sur le rapport comme s'il avait lui-même recueilli la preuve et sur les séances qu'il a tenues sur la question, le Tribunal peut prendre toute mesure prévue en l'espèce par la présente loi ou toute autre loi fédérale, notamment par voie d'ordonnance, de conclusion ou de rapport.

Ordonnance,
conclusion ou
rapport

34. Dans toute enquête ouverte en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal peut obtenir, autrement que sous la sanction d'un serment ou d'une affirmation solennelle, des renseignements et des documents qui, à son avis, font foi et y donner suite.

Renseignements non
obtenus sous
serment

35. Les séances du Tribunal sont conduites de la façon qui lui paraît la plus efficace, la plus équitable et la plus expéditive dans les circonstances.

Déroulement
des séances

Fees for witnesses

36. Every person summoned to attend before the Tribunal shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation du Tribunal des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnité des témoins

Publication of decisions

37. The Tribunal shall cause notice of its decision in any proceedings held by it pursuant to any other Act of Parliament to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

37. Le Tribunal fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis des décisions qu'il rend sur des affaires entendues en application de toute autre loi fédérale.

Publication d'avis

By-laws, Rules and Regulations

Règles et règlements

By-laws

38. (1) The Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal and the conduct of business at meetings of the Tribunal.

38. (1) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci.

Règlements administratifs

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making by-laws under subsection (1).

(2) Le quorum requis pour la prise de règlements administratifs du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Quorum

Rules

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte et, d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

Règles

(a) respecting the sittings of the Tribunal;
(b) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest;

(c) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1); and

(d) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).

(2) Le quorum requis pour l'établissement des règles du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Quorum

Regulations

40. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced by it under subsection 26(1);

(b) defining the expressions "domestic producer", "domestic production" and

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1);

b) définir les termes «producteurs nationaux», «production nationale» et «marchan-

Règlements

“like or directly competitive goods” for the purposes of this Act;

(c) defining the expression “other interested party” for the purposes of section 25, 26, 28, 29 or 30;

(d) prescribing any matter or thing that under this Act may or is to be prescribed; and

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Annual Report

Annual report

41. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Tribunal for that fiscal year.

Tabling of report

42. The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister pursuant to section 41 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Disclosure of Information

Definition of “information”

43. In sections 44 to 49, “information” includes evidence.

Information to be disclosed

44. Where information is provided to the Tribunal for the purposes of any proceedings before the Tribunal, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 45(1) applies, a right, on request, to examine the information during the normal business hours of the Tribunal and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied.

Information not to be disclosed

45. (1) Where a person designates information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and that designation is not withdrawn by that person, no member and no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while holding that office or being so employed shall, either before or after ceasing to hold that office or being so

disés similaires ou directement concurrentes» pour l'application de la présente loi;

c) définir «autres intéressés» pour l'application des articles 25, 26, 28, 29 ou 30;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Rapport annuel

Présentation

41. Le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent dans les trois mois qui suivent sa clôture.

Dépôt au Parlement

42. Le ministre dépose le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission.

Communication de renseignements

Définition de «renseignements»

43. Pour l'application des articles 44 à 49, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

Communication des renseignements

44. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter pendant les heures d'ouverture les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 45(1) et fournis au Tribunal dans le cadre de la procédure et a droit, sur paiement des frais réglementaires, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

Interdiction de communication

45. (1) Les employés de la fonction publique fédérale et les membres qui ont en leur possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, selon le cas, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 46(1)a) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de

employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure of
summary or
statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(b).

Disclosure to
counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings, subject to such conditions as the Tribunal considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Definition of
"counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.

Designation of
information as
confidential

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential the information that the person wishes to be kept confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential; and

manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé ou le membre a cessé ses fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 46(1)b).

Communication
de résumés ou
de déclarations

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

Communication
à l'avocat

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition
d'«avocat»

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

Caractère
confidentiel

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Tribunal is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

Where there has been failure to comply

47. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that such a designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be informed of the failure, of the ground on which the person has so failed and of the application of subsection 48(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b).

Where Tribunal considers designation unwarranted

(2) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that, by

terms suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Interprétation

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a) ne se conforme pas à l'alinéa (1)b) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le Tribunal de son bien-fondé.

Inobservation

47. (1) Dans les cas où le Tribunal considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 46(1)b), le Tribunal la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé, ainsi que de l'application du paragraphe 48(3) advenant son défaut de prendre les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 46(1)b).

Rejet

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)a), vu la nature ou l'abon-

reason of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), to be informed as provided in subsection (1).

dance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le Tribunal :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 46(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Renonciation ou nouvelle explication

Tribunal to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

Where failure
to comply not
rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen days, in its discretion allows, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes for which the information was provided.

Other
information

49. Where

(a) information given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(b) the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information filed with the Secretary pursuant to paragraph 38(2)(b) of that Act,

the information shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Défaut de
remédier à
l'inobservation

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le Tribunal ne peut tenir compte aux termes des paragraphes (1) ou (2).

Autres
renseignements

49. Ne peuvent être sciemment communiqués par les employés de la fonction publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les renseignements suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL

ABROGATIONS, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS
TRANSITOIRES

Repeals

Abrogations

R.S., c. T-1

50. The *Tariff Board Act* is repealed.

50. La *Loi sur la Commission du tarif* est abrogée.

S.R., ch. T-1

1970-71-72,
c. 39

51. The *Textile and Clothing Board Act* is repealed.

51. La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* est abrogée.

1970-71-72,
ch. 39

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Consequential
amendments

52. The Acts referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.

52. Les lois figurant à l'annexe sont modifiées conformément à ses indications.

Modifications
corrélatives

Transitional

Dispositions transitoires

Definitions

"Canadian
Import
Tribunal"
«Tribunal
canadien des
importations»

53. In this section and sections 54 to 60, "Canadian Import Tribunal" means the Canadian Import Tribunal established by the *Special Import Measures Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

53. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 54 à 60.

Définitions

"commence-
ment day"
«date de
référence»

"commencement day" means the day on which this section comes into force;

«ancien organisme» Le Tribunal canadien des importations, la Commission du tarif ou la Commission du textile et du vêtement.

«ancien
organisme»
"former
authority"

"former
authority"
«ancien
organisme»

"former authority" means the Canadian Import Tribunal, the Tariff Board or the Textile and Clothing Board;

«Commission du tarif» La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, en son état la veille de la date de référence.

«Commission
du tarif»
"Tariff Board"

"Tariff Board"
«Commission
du tarif»

"Tariff Board" means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

«Commission du textile et du vêtement» La Commission du textile et du vêtement constituée par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, en son état la veille de la date de référence.

«Commission
du textile et du
vêtement»
"Textile and
Clothing
Board"

"Textile and
Clothing
Board"
«Commission
du textile et du
vêtement»

"Textile and Clothing Board" means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.

«date de référence» La date d'entrée en vigueur du présent article.

«date de
référence»
"commence-
ment day"

«Tribunal canadien des importations» Le Tribunal canadien des importations constitué par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, en son état la veille de la date de référence.

«Tribunal
canadien des
importations»
"Canadian
Import
Tribunal"

Members of
Tariff Board
cease to hold
office

54. (1) Subject to subsection (2), the members of the Tariff Board shall cease to hold office on the commencement day.

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du tarif prend fin à la date de référence.

Cessation des
fonctions :
Commission du
tarif

Continuing
jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Tariff Board continue to have jurisdiction with respect to

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du tarif conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes :

Maintien des
pouvoirs

(a) any inquiry commenced by the Tariff Board under section 4 of the *Tariff Board Act* that was underway on the day immediately preceding the commencement day,

(b) any appeal made to the Tariff Board under section 61 of the *Special Import Measures Act*, section 67 of the *Customs Act* or section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 of the *Excise Tax Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision, order, finding or declaration had not been rendered before that day,

(c) any application made to the Tariff Board under section 51.32 of the *Excise Tax Act* that was pending on the day immediately preceding the commencement day,

(d) any question referred to the Tariff Board under section 70 of the *Customs Act* that was in the course of being considered on the day immediately preceding the commencement day, or that had been considered before the commencement day but in respect of which an opinion had not been rendered before that day, and

(e) any matter referred to in section 17 or 65.18 of the *Energy Administration Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision or declaration had not been rendered before that day,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Tariff Board.

a) les enquêtes ouvertes par la Commission en application de l'article 4 de la *Loi sur la Commission du tarif* qui, la veille de la date de référence, sont en cours;

b) les appels devant la Commission prévus aux articles 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, 67 de la *Loi sur les douanes* ou 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 de la *Loi sur la taxe d'accise* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'audition ou ont déjà été entendus sans avoir fait l'objet d'une décision, ordonnance, conclusion ou déclaration;

c) les demandes présentées à la Commission aux termes de l'article 51.32 de la *Loi sur la taxe d'accise* en cours la veille de la date de référence;

d) les questions déferées à la Commission en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les douanes* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision;

e) les questions visées aux articles 17 ou 65.18 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision ou d'une déclaration.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Tariff Board Act* or other Act of Parliament under which the matter came before the Tariff Board and the rules and regulations thereunder, as they read on the day

Procédure

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur la Commission du tarif* et ses textes d'application ou à toute autre loi fédérale qui prévoit la compétence de la Commission à leur égard et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

immediately preceding the commencement day.

Members of
Textile and
Clothing Board
cease to hold
office

55. (1) Subject to subsection (2), the members of the Textile and Clothing Board shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing
jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Textile and Clothing Board continue to have jurisdiction with respect to any inquiry commenced by the Textile and Clothing Board under section 9, 20 or 21 of the *Textile and Clothing Board Act* that was in the course of being completed on the day immediately preceding the commencement day and, for the purpose only of completing such an inquiry, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, on the day immediately before the commencement day, vested in them under the *Textile and Clothing Board Act*.

Procedure

(3) An inquiry referred to in subsection (2) shall be completed in accordance with the *Textile and Clothing Board Act* and the rules thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Secretary of
Canadian
Import
Tribunal ceases
to hold office

56. The Secretary of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Members of
Canadian
Import
Tribunal cease
to hold office

57. (1) Subject to subsection (2), the members of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing
jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Canadian Import Tribunal continue to have jurisdiction with respect to any of the following matters pending before the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day:

(a) inquiries under section 42 or 48 of the *Special Import Measures Act*,

(b) references under section 33, 34 or 35 of the *Special Import Measures Act*,

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du textile et du vêtement prend fin à la date de référence.

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du textile et du vêtement conservent leurs pouvoirs de connaître en vertu des articles 9, 20 ou 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* des enquêtes en cours devant la Commission la veille de la date de référence.

(3) Les enquêtes visées au paragraphe (2) sont menées à terme en conformité avec la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et ses règles d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

56. Le mandat du secrétaire du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres du Tribunal canadien des importations conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes, en cours devant ce tribunal la veille de la date de référence :

a) les enquêtes visées aux articles 42 ou 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

b) les questions qui lui sont déférées aux termes des articles 33, 34 ou 35 de cette loi;

c) les demandes de décision prévues au paragraphe 89(1) de cette loi;

Cessation des
fonctions :
Commission du
textile et du
vêtement

Maintien des
pouvoirs

Procédure

Cessation des
fonctions :
secrétaire

Cessation des
fonctions :
Tribunal
canadien des
importations

Maintien des
pouvoirs

(c) requests for rulings under subsection 89(1) of the *Special Import Measures Act*, and

(d) reviews under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Canadian Import Tribunal.

Procédure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Special Import Measures Act* and the rules and regulations thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Inquiries under
*Special Import
Measures Act*

58. (1) Subject to section 59 and notwithstanding the *Special Import Measures Act*, the members of the Canadian Import Tribunal have jurisdiction

(a) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the Canadian Import Tribunal has made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act before the commencement day and with respect to which the Canadian Import Tribunal has not previously made a report pursuant to paragraph 45(1)(a) of that Act;

(b) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the members, pursuant to their jurisdiction under section 57, have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act on or after the commencement day;

(c) to make an inquiry referred to in section 42 of that Act in relation to goods with respect to which any question has been referred to the Canadian Import Tribunal under section 33, 34 or 35 of that Act before the commencement day and with respect to which the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise has, pursuant to subsection 38(2) of

d) les réexamens prévus au paragraphe 76(2) de cette loi.

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

58. (1) Nonobstant la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* mais sous réserve de l'article 59 de la présente loi, les membres du Tribunal canadien des importations ont compétence :

a) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ce tribunal a rendu, avant la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi sans avoir cependant établi de rapport en conformité avec cet alinéa;

b) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée à l'article 57, rendu, à compter de la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi;

c) pour tenir toute enquête prévue à l'article 42 de cette loi, relativement à des marchandises à l'égard desquelles, d'une part, une question a été soumise, avant la date de référence, à ce tribunal en vertu des articles 33, 34 ou 35 de cette loi et, d'autre part, le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a, conformément au paragraphe 38(2) de cette loi, fait

Enquêtes en
vertu de la *Loi
sur les mesures
spéciales
d'importation*

that Act, caused notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing to be filed with the Secretary of the Canadian Import Tribunal before the commencement day or with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day;

(d) to make an order or finding referred to in section 43 of that Act in relation to goods with respect to which an inquiry is made pursuant to paragraph (c); and

(e) to make a report referred to in paragraph 45(1)(a) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry made by the members pursuant to paragraph (c), the members, pursuant to their jurisdiction under paragraph (d), have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act.

Powers

(2) For the purpose of making a report, inquiry, order or finding referred to in subsection (1), the members of the Canadian Import Tribunal have and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as are vested in the Canadian International Trade Tribunal.

Deemed to be made by Tribunal

(3) A report, inquiry, order or finding made by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under subsection (1) shall, for the purposes of the *Special Import Measures Act*, be deemed to have been made by the Canadian International Trade Tribunal.

Limitation period

59. (1) Where any matter referred to in subsection 54(2), 55(2) or 57(2) is not disposed of by the members of the former authority within whose jurisdiction the matter lies within one year after the commencement day or where, on the expiration of one year after the commencement day, any proceedings in a matter commenced by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under section 58 are pending before those members, the proceedings with respect to the matter shall be taken up and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairman may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties or, where the Chairman determines that any such pro-

déposer auprès du secrétaire de ce tribunal avant la même date ou auprès du secrétaire du Tribunal à compter de cette date un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement;

d) pour rendre toute ordonnance ou conclusion visée à l'article 43 de cette loi et relative aux marchandises à l'égard desquelles une enquête est tenue en vertu de l'alinéa c);

e) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)a) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête tenue par ces membres en vertu de l'alinéa c), ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée en vertu de l'alinéa d), rendu toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi.

Pouvoirs

(2) Les membres du Tribunal canadien des importations jouissent des pouvoirs du Tribunal nécessaires à l'accomplissement des attributions visées au paragraphe (1).

Présomption

(3) Pour l'application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont réputées prises par le Tribunal les mesures — rapports, enquêtes, ordonnances ou conclusions — prises par les membres du Tribunal canadien des importations en vertu du paragraphe (1).

Date limite

59. (1) L'ancien organisme est dessaisi des affaires visées aux paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) et de celles dont ses membres ont à connaître en application de l'article 58 qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date de référence. Elles sont alors soit confiées au Tribunal selon les modalités et aux conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties par le président, soit classées si ce dernier en décide ainsi.

ceedings should not be so taken up and continued, those proceedings shall be terminated.

Supervision by
Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1).

Remuneration

(3) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1), other than a person appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

Expenses

(4) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Other
proceedings

60. All matters pending before the Tariff Board or the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day and for which the members thereof do not have jurisdiction under subsection 54(2), 55(2) or 57(2) shall be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with this Act.

Continuation of
certain rules

61. All rules made by the Canadian Import Tribunal under section 70 of the *Special Import Measures Act*, as it read on the day immediately preceding the commencement day, shall be deemed to have been made under section 39 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until they are revoked or amended under that section.

Continuation of
previous orders,
etc.

62. Every decision, order, finding, declaration, ruling or other instrument issued, rendered or made under any Act of Parliament by a former authority and that is in force on the day immediately preceding the commencement day shall, to the extent that it is not inconsistent with this or any other Act of Parliament, continue in force and have the same force and effect as if it were issued, rendered or made by the Tribunal.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 54(2), 55(2), 57(2) ou 58(1), les membres des anciens organismes sont placés sous l'autorité du président.

Autorité du
président

(3) Ils reçoivent pour l'exercice des pouvoirs visés par la présente loi la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

Rémunération

(4) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

60. Les affaires qui sont en cours, la veille de la date de référence, devant la Commission du tarif ou le Tribunal canadien des importations, et pour lesquelles les membres de l'un ou l'autre n'ont pas compétence en application des paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) sont confiées au Tribunal, qui les instruit sous le régime de la présente loi.

Autres affaires

61. Les règles adoptées par le Tribunal canadien des importations en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence, sont réputées l'avoir été aux termes de l'article 39 de la présente loi et continuent d'avoir effet, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, jusqu'à leur modification ou abrogation en vertu du présent article.

Maintien de
certaines règles

62. Les mesures — décisions, ordonnances, déclarations, conclusions ou autres — prises aux termes d'une loi fédérale par un ancien organisme qui sont en vigueur la veille de la date de référence et compatibles avec la présente loi ou toute autre loi fédérale continuent de produire leur effet comme si elles émanaient du Tribunal.

Effet des
décisions et
règles
antérieures

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

63. (1) Sections 1 to 15 and 38 to 40, or any of those sections, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

63. (1) Les articles 1 à 15 et 38 à 40, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 16 to 37 and 41 to 62 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 16 à 37 et 41 à 62 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

SCHEDULE
(Section 52)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following: "Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i> Tariff Board <i>Commission du tarif</i> Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>" (2) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following: "Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>" (3) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to "Tariff Board Act <i>Loi sur la Commission du tarif</i> Textile and Clothing Board Act <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i>" and the corresponding reference to "subsection 5(10)" and "section 23" respectively. (4) Schedule II is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to "Canadian International Trade Tribunal Act <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>" and a corresponding reference to "sections 45 and 49".
2.	Customs Act 1986, c. 1	(1) Paragraph 64(d) and all that portion of paragraph 64(e) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor: "(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal

ANNEXE
(article 52)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit : «Commission du tarif <i>Tariff Board</i> Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i> Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i>» (2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>» (3) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Loi sur la Commission du tarif <i>Tariff Board Act</i> Loi sur la Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board Act</i>» ainsi que des mentions «paragraphe 5(10)» et «article 23» placées respectivement en regard de ces titres de loi. (4) L'annexe II est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>» ainsi que de la mention «articles 45 et 49» placée en regard de ce titre de loi.
2.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	(1) L'alinéa 64<i>d</i>) et le passage de l'alinéa 64<i>e</i>) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «<i>d</i>) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and (e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (b), made in respect of" (2) Section 67 is repealed and the following substituted therefor:
	Appeal to the Canadian International Trade Tribunal	"67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.
	Publication of notice of appeal	(2) Before making a decision under this section, the Canadian International Trade Tribunal shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal may be heard on the appeal.
	Judicial review	(3) On an appeal under subsection (1), the Canadian International Trade Tribunal may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises; e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa b), rendue au sujet » (2) L'article 67 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur	«67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.
	Publication de l'avis d'appel	(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, le Tribunal canadien du commerce extérieur tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de ce Tribunal.
	Recours judiciaire	(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68.”
		(3) Subsection 68(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Disposition of appeal	“(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing.”
		(4) Subsection 70(1) is repealed and the following substituted therefor:
	References to Canadian International Trade Tribunal	“70. (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.”
		(5) Paragraph 71(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		“(b) in sections 67 and 68, the expression “court” shall be deemed to be substituted for the expression “Canadian International Trade Tribunal” and the expression “clerk of the court” shall be deemed to be substituted for the expression “Secretary of the Canadian International Trade Tribunal”.”
3.	Customs Tariff 1987, c. 49	(1) The definition “Board” in section 42 is repealed.
		(2) Section 42 is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:
	“Tribunal” «Tribunal»	““Tribunal” means the Canadian International Trade Tribunal

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.»
		(3) Le paragraphe 68(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Issue du recours	«(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.»
		(4) Le paragraphe 70(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Consultation du Tribunal canadien du commerce extérieur	«70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.»
		(5) L'alinéa 71(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Tribunal canadien du commerce extérieur» et «secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur».»
3.	Tarif des douanes 1987, ch. 49	(1) La définition de «Commission», à l'article 42, est abrogée. (2) L'article 42 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
	«Tribunal» “Tribunal”	«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>.” (3) Section 43 is repealed and the following substituted therefor: Tariff rate quota “43. Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order.” (4) Paragraphs 60(1)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor: “(a) a report of the Minister of Finance, or (b) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>,” (5) Paragraphs 60(3)(a) to (c) are repealed and the following substituted therefor: “(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or (b) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products,”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.»</i>
		(3) L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Contingent tarifaire		«43. À la réception par le ministre des Finances d'une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l'Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d'application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.»
		(4) Les alinéas 60(1)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«a) soit sur un rapport du ministre des Finances, b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , par le Tribunal canadien du commerce extérieur,»
		(5) Les alinéas 60(3)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement; b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, conformément aux articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.»

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(6) Paragraph 60(6)(a) is repealed and the following substituted therefor: “(a) remains in effect by reason of paragraph (3)(a) or (b), or”
4.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	(1) Section 17 is repealed and the following substituted therefor: Appeal “17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <i>Excise Tax Act</i> apply with such modifications as the circumstances require and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.”
	1980-81-82-83, c. 114, s. 37	(2) Section 65.18 is repealed and the following substituted therefor: Appeal “65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <i>Excise Tax Act</i> apply with such modifications as the circumstances require and any

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) L'alinéa 60(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) prorogation, en vertu des alinéas 3a) ou b), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);»
4.	Loi sur l'administration de l'énergie 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	(1) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel
		«17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.»
	1980-81-82-83, ch. 114, art. 37	(2) L'article 65.18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel
		«65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources."
5.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1986, c. 9, s. 19(2)	(1) The definition "Board" in subsection 34.1(1) is repealed.
		(2) Subsection 34.1(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:
		"Tribunal" «Tribunal» " "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>."
		(3) The word "Tribunal" is substituted for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 51.19 to 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 and 59.
	1986, c. 9, s. 37(1)	(4) Section 51.35 is repealed.
6.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; c. 32 (2nd Supp.); 1984, c. 25, s. 104	Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor:
		Addition to Import Control List "(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»
5.	Loi sur la taxe d'accise S.R., ch. E-13; 1986, ch. 9, par. 19(2)	(1) La définition de «Commission», au paragraphe 34.1(1), est abrogée.
		(2) Le paragraphe 34.1(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Tribunal» «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la «Tribunal» <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.</i>
		(3) «Tribunal» remplace «Commission» aux articles 51.19 à 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 et 59, avec les adaptations grammaticales qui s'imposent.
	1986, ch. 9, par. 37(1)	(4) L'article 51.35 est abrogé.
6.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; ch. 32 (2 ^e suppl.); 1984, ch. 25, art. 104	Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Addition à la liste de marchandises d'importation contrôlée «(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury."
7.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following: “Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i> Tariff Board <i>Commission du tarif</i> Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>” (2) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following: “Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>”
8.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “Tariff Board”
9.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following: “Tariff Board”
10.	Special Import Measures Act 1984, c. 25	(1) The definitions “member” and “regular member” in subsection 2(1) are repealed. (2) The definition “Tribunal” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: “Tribunal” ““Tribunal” means the Canadian «Tribunal» International Trade Tribunal established by the <i>Canadian</i>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.»
7.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : «Commission du tarif <i>Tariff Board</i> Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i> Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i> »
		(2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> » de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i> »
8.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
9.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
10.	Loi sur les mesures spéciales d'importation 1984, ch. 25	(1) Les définitions de «membre» et «membre titulaire», au paragraphe 2(1), sont abrogées. (2) La définition de «Tribunal», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Tribunal» «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la « <i>Tribunal</i> »

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<i>International Trade Tribunal Act;</i> "
		(3) Section 32 is amended by adding thereto the following subsection:
	Deemed complaint	“(3) Where a written complaint filed with the Tribunal pursuant to subsection 23(1) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> is referred to the Deputy Minister pursuant to subsection 26(5) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister shall be deemed to have received a written complaint described in subsection (1).”
		(4) Section 48 is repealed.
		(5) Paragraph 59(<i>d</i>) is repealed and the following substituted therefor:
		“(<i>d</i>) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and”
		(6) The heading preceding section 61 and section 61 are repealed and the following substituted therefor:
		<i>“Appeal to Canadian International Trade Tribunal</i>
	Appeal to the Tribunal	61. (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.
	Publication of notice of appeal	(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.»</i>
		(3) L'article 32 est modifié par adjonction de ce qui suit :
	Présomption	«(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(5) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).»
		(4) L'article 48 est abrogé.
		(5) L'alinéa 59 <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>d</i>) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;»
		(6) L'article 61 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		<i>«Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>
	Appel devant le Tribunal	61. (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.
	Avis d'audition	(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les

SCHEDULE — Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		published in the <i>Canada Gazette</i> at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tribunal may be heard on the appeal.
	Order or finding of the Tribunal	(3) On any appeal under subsection (1), the Tribunal may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tribunal is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62.” (7) Paragraphs 62(2)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor: “(a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tribunal was taken; or (b) refer the matter back to the Tribunal for re-hearing.” (8) The headings preceding section 63 and sections 63 to 75 are repealed. (9) The heading preceding section 76 and subsection 76(1) are repealed and the following substituted therefor: <i>“Finality and Review of Orders and Findings</i> Orders and findings of Tribunal final 76. (1) Subject to this section, subsection 61(3) and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the Tribunal under this Act is final and conclusive.” (10) The heading preceding section 77 and section 77 are repealed.

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire du Tribunal un acte de comparution. Ordonnances ou conclusions du Tribunal (3) Le Tribunal saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations du Tribunal sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.» (7) Les alinéas 62(2)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «a) déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel au Tribunal; b) renvoyer l'affaire au Tribunal pour une nouvelle audition.» (8) Les intertitres qui précèdent l'article 63 et les articles 63 à 75 sont abrogés. (9) Le paragraphe 76(1) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen Caractère définitif des ordonnances ou conclusions 76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, du paragraphe 61(3) et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal rendues en application de la présente loi sont définitives.» (10) L'article 77 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(11) Subsection 84(4) is repealed and the following substituted therefor:
		Definition of "counsel" "(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party."
11.	Statutory Minimum Salaries Act R.S., c. S-3	The schedule is amended by deleting therefrom the following: "Tariff Board Act, section 8."

ANNEXE (Fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(11) Le paragraphe 84(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Définition d'«avocat» «(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.»
11.	Loi sur les traitements minimums fixés par statut S.R., ch. S-3	L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : « <i>Loi sur la Commission du tarif</i> , article 8.»



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 57

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

[Assented to 13th September, 1988]

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1985, c. 27, s. 3

1. Section 4.1 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provisions that apply to all band members

“4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(g) and (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).”

2. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 57

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 27, art. 3

«4.1 La mention d'Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73g) et h), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) vaut mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.»

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

2. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surviving
spouse's share

"48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, the estate shall go to the widow."

(2) All that portion of subsection 48(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, shall go to the widow, and "

1985, c. 27, s.
9(2)

(3) Subsection 48(16) of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following heading and sections:

"MONEY OF INFANT CHILDREN

Distributions of
capital

52.1 (1) The council of a band may determine that the payment of not more than three thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) that belongs to an infant child who is a member of the band is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Procedure

(2) Before making a determination under subsection (1), the council of the band must

(a) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it proposes to make such a determination; and
(b) give the members of the band a reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made.

"48. (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, la succession est dévolue à la veuve."

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Part de la veuve

Idem

"(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède, de l'avis du ministre, soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, une somme de soixante-quinze mille dollars ou toute autre somme fixée par décret du gouverneur en conseil est dévolue à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante :"

(3) Le paragraphe 48(16) de la même loi est abrogé.

1985, ch. 27,
par. 9(2)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

"FONDS DES MINEURS

Versement

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)a), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an ou le montant fixé par décret du gouverneur en conseil.

Procédure

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de présenter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision.

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(a), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

Money of
infant children
of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(a) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and

(b) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Attaining
majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

Versement
obligatoire

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) soit au parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)a), la conformité de cette décision à la procédure établie.

Fonds des
mineurs

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les deniers gérés par lui conformément à l'article 52 et appartenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

Paiement à la
majorité

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, tous deniers gérés au titre de l'article 52 à l'Indien qui y a droit et a atteint sa majorité.

Exception

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment.

Effect of payment

52.5 (1) The receipt in writing from a parent or person who is responsible for the care and custody of an infant child for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2

(a) discharges the duty of the Minister, the band, its council and each member of that council to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister, the band, its council and each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication.

Idem

(2) The receipt in writing from the council of the band of which an infant child is a member for a payment made pursuant to section 52.1

(a) discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication."

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

Libération

52.5 (1) L'accusé de réception transmis par le destinataire — parent ou détenteur de l'autorité parentale — du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

Effet du versement

(2) L'accusé de réception transmis par le destinataire — conseil de la bande dont l'enfant est membre — du versement visé à l'article 52.1 libère le ministre, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.»

Idem

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 58

An Act to establish the Canadian Centre on Substance Abuse

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*.

CENTRE ESTABLISHED

Centre established

2. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Centre on Substance Abuse, in this Act referred to as the "Centre".

PURPOSE OF THE CENTRE

Purpose of the Centre

3. The purpose of the Centre is to promote increased awareness on the part of Canadians of matters relating to alcohol and drug abuse and their increased participation in the reduction of harm associated with such abuse, and to promote the use and effectiveness of programs of excellence that are relevant to alcohol and drug abuse by

- (a) promoting and supporting consultation and co-operation among governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations in matters relating to alcohol and drug abuse;
- (b) contributing to the effective exchange of information on alcohol and drug abuse;
- (c) facilitating and contributing to the development and application of knowledge

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 58

Loi constituant un centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*.

CONSTITUTION

Constitution

2. Est constitué le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies doté de la personnalité morale et désigné dans la présente loi sous le nom de «Centre».

MISSION

Mission

3. Le Centre a pour mission de mieux sensibiliser les Canadiens aux questions touchant l'alcoolisme et la toxicomanie, d'encourager une contribution plus active de leur part à l'effort de réduction des méfaits qui en découlent et de promouvoir l'application et l'efficacité des programmes qu'il juge excellents, et ce grâce aux actions suivantes :

- a) encouragement et appui à la consultation et à la coopération entre les pouvoirs publics, les organismes bénévoles, les entreprises et les organisations patronales, syndicales et professionnelles concernés sur ce qui a trait à l'alcoolisme et la toxicomanie;

and expertise in the alcohol and drug abuse field;

(d) promoting and assisting in the development of realistic and effective policies and programs aimed at reducing the harm associated with alcohol and drug abuse; and

(e) promoting increased awareness among Canadians of the nature and extent of international alcohol and drug abuse efforts and supporting Canada's participation in those efforts.

CAPACITY AND POWERS

Capacity and powers

4. The Centre has the capacity of a natural person and may do anything conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers and, without restricting the generality of the foregoing, the Centre may

(a) review and provide informed comment on policies and programs related to alcohol and drug abuse in consultation with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(b) facilitate and assist cooperative efforts among governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations, in respect of policy and program initiatives in the alcohol and drug abuse field;

(c) institute and support programs and activities in collaboration with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(d) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings, and support and assist those of governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(e) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information of all kinds relating to alcohol and drug abuse policies, programs and research and

b) contribution à l'échange fructueux d'information sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) contribution, directe ou indirecte, à la mise au point et en oeuvre d'un corpus de connaissances, notamment spécialisées, en matière d'alcoolisme et de toxicomanie;

d) encouragement et aide à l'élaboration d'une politique réaliste et de programmes efficaces visant à réduire les dommages causés par l'alcoolisme et la toxicomanie;

e) information accrue des Canadiens sur la nature et la portée de la lutte entreprise au niveau international contre l'alcoolisme et la toxicomanie, et soutien de la participation canadienne à cette lutte.

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité et pouvoirs

4. Le Centre a la capacité d'une personne physique et peut prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, et notamment :

a) en consultation avec les pouvoirs publics, les organismes bénévoles, les entreprises et les organisations patronales, syndicales et professionnelles concernés, suivre et commenter les politiques et programmes de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;

b) faciliter et appuyer leurs efforts communs en matière de mise sur pied de politiques et de programmes sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) lancer et financer des programmes et activités relatifs à sa mission en collaboration avec eux;

d) susciter, parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, colloques et réunions se rapportant à sa mission et organisés aussi bien par eux que par d'autres organismes ou institutions;

e) constituer et exploiter des réseaux d'information pour faciliter et appuyer l'échange d'information de toute nature sur les politiques, recherches et programmes relatifs à l'alcoolisme et la toxicomanie, et collaborer avec les réseaux et installations en place, notamment avec les pouvoirs publics, les établissements d'enseignement et les bibliothèques;

cooperate with operators of existing systems and facilities including governments, educational institutions and libraries;

(f) initiate, support and publish studies, reports and other documentation promoting the development and exchange of knowledge and expertise;

(g) institute, support and assist the award of scholarships and fellowships and otherwise support and promote basic and advanced training in matters relating to addictions and such other activities as will contribute to the continued improvement of services in Canada relating to addictions;

(h) initiate, promote, assist and evaluate research and publish and otherwise disseminate associated findings; and

(i) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities are given, bequeathed or otherwise made available to the Centre.

5. The Centre may carry on its activities throughout Canada.

ORGANIZATION

6. The affairs of the Centre shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than fourteen other directors appointed as provided in sections 7 and 8 whose backgrounds or experience would assist the Centre in the fulfilment of its purpose.

7. The first Board shall consist of the Chairman and five other directors to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

8. Except for the first directors appointed pursuant to section 7, vacant positions on the Board shall be filled as follows:

(a) the Chairman and up to five other directors may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure after consultation by the Minister of

f) lancer, appuyer et publier des études, rapports et autres documents favorisant la mise au point et l'échange de connaissances, notamment spécialisées, relatives à sa mission;

g) instituer, encourager et appuyer l'attribution de bourses d'étude, et appuyer et promouvoir de toute autre façon la formation, de base ou avancée, en matière de dépendance et toute autre activité de nature à améliorer les services aux toxicomanes du Canada;

h) susciter, promouvoir, appuyer ou évaluer des recherches relatives à sa mission et en diffuser les résultats sous forme de publication ou autrement;

i) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

5. Le Centre peut exercer son activité dans tout le Canada.

ORGANISATION

6. La conduite des affaires du Centre est assurée par un conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil», formé d'un président et d'au plus quatorze autres administrateurs possédant la formation ou l'expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission.

7. Le conseil est composé à l'origine de six administrateurs, dont son président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

8. Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le président et jusqu'à cinq autres administrateurs, après consultation du conseil par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Capacity
throughout
Canada

Board of
Directors

First Board

Appointment to
the Board

Compétence
territoriale

Conseil
d'administra-
tion

Premier conseil

Nomination

National Health and Welfare with the Board; and

(b) up to nine directors may be appointed by the Board, to hold office during pleasure of the Board, after consultations with the governments of the provinces and with such individuals and organizations representative of the business community and labour, professional and voluntary organizations having a particular interest in alcohol and drug abuse, as the Board deems appropriate.

b) le conseil peut nommer à titre amovible jusqu'à neuf autres administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que, à son appréciation, de particuliers et des représentants des organismes bénévoles, des entreprises et des organisations patronales, syndicales et professionnelles qui s'intéressent particulièrement à l'alcoolisme et la toxicomanie.

Term of office

9. (1) The term of office of the Chairman and of every other director appointed as provided in sections 7 and 8 shall be such term, not exceeding three years, as is specified in the instrument of appointment.

9. (1) La durée du mandat, au maximum de trois ans, est précisée dans l'acte de nomination.

Durée du mandat

Idem

(2) The terms of office of directors referred to in subsection (1) shall be such as to ensure, in so far as is possible, the expiration in any year of not more than one half of the terms of office of the directors.

(2) Dans la mesure du possible, les mandats sont échelonnés de telle façon qu'au plus la moitié d'entre eux expirent au cours de la même année.

Idem

Re-appointment

10. Every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to the Board more than three times.

10. Le président et les autres administrateurs peuvent exercer au plus trois mandats, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Role of Chairman

11. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned by the Board.

11. Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Vice-Chairman

12. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

12. Le conseil peut choisir parmi les administrateurs un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence.

Vice-président

Principal office

13. The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, or in such other place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

13. Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou au lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

14. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary,

14. Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président; il tient un minimum de

Réunions

but it shall meet at least twice in each year, with at least one meeting at the principal office of the Centre.

Attendance at meetings

15. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Solicitor General of Canada, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

Certain provisions applicable

16. Subsection 16(3), section 115, subsection 117(1) and section 119 of the *Canada Business Corporations Act*, respectively relating to the validity of certain acts of corporations, the duty of directors and officers to disclose certain interests, the standard of conduct applying to directors and officers and the authority of corporations to indemnify directors and officers, apply, with such modifications as the circumstances require, to the Centre and its directors and officers.

OFFICERS AND STAFF

Chief Executive Officer

17. The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a Chief Executive Officer of the Centre, to hold office during pleasure, who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Centre.

Acting Chief Executive Officer

18. The Board may authorize any member of the Board or any officer or employee of the Centre to act as Chief Executive Officer of the Centre in the event that the Chief Executive Officer is absent or incapacitated or if the office of Chief Executive Officer is vacant, but no such authorization is valid for more than one hundred and eighty days unless approved by the Governor in Council.

Attendance at meetings

19. The Chief Executive Officer is entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not vote at, such meetings.

Staff

20. The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

deux réunions par an, dont au moins une au siège du Centre.

15. Le sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et le sous-solliciteur général du Canada, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

Participation des sous-ministres aux réunions

16. Le paragraphe 16(3), l'article 115, le paragraphe 117(1) et l'article 119 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui traitent respectivement de la survie des droits, de la divulgation des intérêts, des règles d'éthique et de l'indemnisation des administrateurs et dirigeants, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au Centre et à ses administrateurs et dirigeants.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

PERSONNEL

17. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant du Centre, qui en assure la direction et contrôle la gestion des autres membres du personnel.

Premier dirigeant

18. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser tout administrateur ou membre du personnel du Centre à assurer l'intérim pendant cent quatre-vingts jours au plus ou, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pendant une plus longue période.

Intérim du premier dirigeant

19. Le premier dirigeant est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative.

Participation aux réunions

20. Le Centre peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Personnel

REMUNERATION AND EXPENSES

Chairman and
other directors

21. The Chairman and the other directors shall serve without remuneration, but may be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the activities of the Centre as are fixed by by-law of the Board.

Remuneration
of Chief
Executive
Officer

22. (1) The Chief Executive Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.

Expenses of
Chief Executive
Officer

(2) The Chief Executive Officer is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties as Chief Executive Officer as are fixed by by-law of the Board.

Acting Chief
Executive
Officer

23. An acting Chief Executive Officer shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

COMMITTEES

Committees

24. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors, and advisory and other committees of directors or wholly or partly of persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

BY-LAWS

By-laws

25. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre and without restricting the generality of the foregoing, respecting

- (a) the procedure in respect of all business at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;
- (b) quorums at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;
- (c) any expenses to be paid to the members of the Board;
- (d) the constitution of any committees appointed pursuant to section 24, the role and duties of the committees and the

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Président et
autres
administrateurs

21. Le président et les autres administrateurs n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

22. (1) Le premier dirigeant reçoit la rémunération fixée par le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Rémunération
du premier
dirigeant

(2) Le premier dirigeant est indemnisé, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Indemnisation
du premier
dirigeant

23. Le premier dirigeant intérimaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le conseil.

Premier
dirigeant
intérimaire

COMITÉS

Comités

24. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non de personnes choisies en dehors de ses membres.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements
administratifs

25. Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité du Centre ou, notamment, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
- b) le quorum pour ses réunions et celles de ses comités;
- c) les indemnités payables aux administrateurs;
- d) la constitution des comités, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à leurs membres;
- e) l'emploi, la rémunération, les indemnités et les fonctions du personnel et des mandataires du Centre.

expenses, if any, to be paid to the members of those committees; and

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, agents and employees.

STATUS OF CENTRE

Not agent of
Her Majesty

26. The Centre is not an agent of Her Majesty in right of Canada and the Chairman, the other directors, the Chief Executive Officer and the other officers and employees of the Centre are not part of the public service of Canada.

Registered
charity

27. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

Profits

28. Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed pursuant to section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, agents and employees of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre shall be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

FINANCIAL YEAR AND AUDIT

Financial year

29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

Audit

30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

REPORTS

Annual report

31. (1) The Chief Executive Officer shall, within three months after the end of each financial year of the Centre, submit to the Board a report of the activities of the Centre for that year, including the financial statements of the Centre and the auditor's report thereon, and the Board shall make the report

STATUT DU CENTRE

Autonomie
fonctionnelle

26. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté. Le président, les autres administrateurs et le premier dirigeant, ainsi que les autres membres du personnel, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Assimilation à
un organisme
de charité
enregistré

27. Le Centre est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Bénéfices

28. Sous réserve des règlements administratifs du conseil relatifs aux indemnités payables aux membres du conseil ou des comités et des règlements administratifs fixant la rémunération et les indemnités de son personnel ou de ses mandataires, le Centre affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de son activité, aucune partie ne pouvant en être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs.

EXERCICE ET VÉRIFICATION

Exercice

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Vérification

30. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport au conseil.

RAPPORT

Rapport annuel

31. (1) Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le premier dirigeant présente au conseil un rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège du Centre.

available to the public at the principal office of the Centre.

Tabling and
transmission to
provinces

(2) Within one month after a report is submitted to the Board pursuant to subsection (1), the Centre shall provide copies thereof to the Minister of National Health and Welfare who shall

(a) cause a copy of each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the copies; and

(b) forthwith after a copy is so laid pursuant to paragraph (a), cause a copy of each such report to be sent to the lieutenant governor in council of each province.

Results of
research, etc.

32. Publishable results of research and other initiatives assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within a reasonable time after those results become available to the Centre.

(2) Dans le mois qui suit la présentation du rapport annuel, le Centre le transmet au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception et pour transmission sans délai au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Dépôt et
transmission
aux provinces

32. Dans un délai raisonnable après son obtention, le résultat des recherches dont le Centre a pris l'initiative ou qui ont fait l'objet de son assistance est mis à la disposition du public.

Résultat des
recherches
disponibles

EVALUATION

Evaluation

33. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister of National Health and Welfare shall, after consultation with the Board, evaluate the Centre's activities and organization, and the Minister shall cause a report thereon, including a statement of any changes the Minister may recommend, to be laid before each House of Parliament and to be sent to the lieutenant governor in council of each province as if it were a copy of a report received by the Minister pursuant to section 31.

EXAMEN

Examen

33. Aussitôt que possible après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, après consultation avec le conseil, procède à un examen de l'activité et de l'organisation du Centre et il présente au Parlement à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables; ce rapport est transmis, au même titre que le rapport annuel, au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

34. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 59

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1964-65, c. 6

1. This *Blue Water Bridge Authority Act* is amended by adding, immediately after section 21 thereof, the following section:

Liability

“21.1 (1) The members of the Bridge Authority are not personally liable for any injury or loss as a result of an act of terrorism or the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of any other person.”

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 59

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Blue Water

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

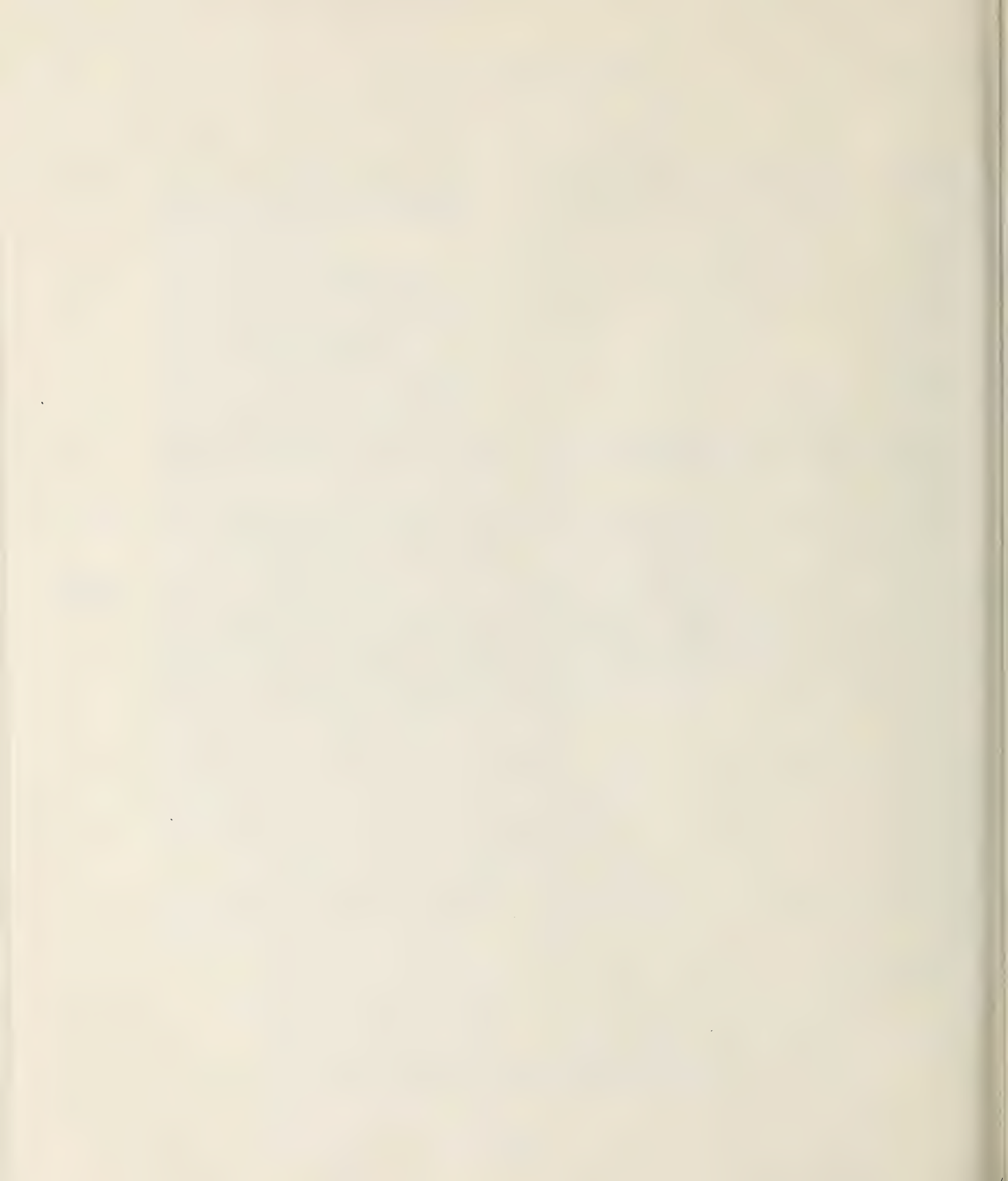
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1964-65, ch. 6

1. La *Loi sur l'Administration du pont Blue Water* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 21, de l'article suivant :

Responsabilité

«21.1 (1) Les membres de l'Administration du pont ne sont pas personnellement responsables des blessures ou pertes résultant d'un acte de terrorisme ou de quelque faute, négligence, maladresse, incompétence ou acte dommageable et volontaire d'une autre personne.»



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 60

An Act to amend the Criminal Code
(instruments and literature for illicit drug
use)

[Assented to 13th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting, immediately after section 420
thereof, the following heading and sections:

“PART X.1

INSTRUMENTS AND LITERATURE FOR ILLICIT DRUG USE

Interpretation

420.1 In this Part,

“consume”,
“consumption”
“consommer...”

“consume”, “consumption” includes
smoking, inhaling, masticating and
injecting into the human body;

“illicit drug”
«drogue illicite»

“illicit drug” means a narcotic, drug or
other substance whose import, export,
cultivation, sale or possession is prohib-
ited pursuant to the *Narcotic Control
Act*, controlled pursuant to Part III of
the *Food and Drugs Act* or restricted
pursuant to Part IV of the *Food and
Drugs Act*;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 60

Loi modifiant le Code criminel
(documentation et instruments pour
l'utilisation de drogues illicites)

[Sanctionnée le 13 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
tion, après l'article 420, du sous-titre et des
articles suivants :

«PARTIE X.1

DOCUMENTATION ET INSTRUMENTS POUR L'UTILISATION DE DROGUES ILLICITES

Définitions

420.1 Les définitions qui suivent
s'appliquent à la présente partie.

«consommer», «consommation» Y est
assimilé le fait de fumer, d'inhaler, de
mastiquer ou d'injecter dans le corps
humain.

«consommer»,
«consommation»
“consume...”

«documentation pour l'utilisation de dro-
gues illicites» Tout imprimé ou enregis-
trément magnétoscopique décrivant ou
montrant la production, la préparation
ou la consommation de drogues illicites
et destiné essentiellement ou en l'occur-
rence à la préconiser, à l'encourager ou
à la favoriser.

«documentation
pour l'utilisa-
tion de drogues
illicites»
“literature...”

"illicit drug use"
«utilisation de drogues illicites»

"illicit drug use" means the importation, exportation, cultivation, sale or possession of a narcotic, drug or other substance contrary to the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or a regulation made thereunder;

"instrument for illicit drug use"
«instrument...»

"instrument for illicit drug use" means anything designed primarily or intended under the circumstances for consuming or to facilitate the consumption of an illicit drug, but does not include a "device" as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*;

"literature for illicit drug use"
«documentation...»

"literature for illicit drug use" means any printed matter or videa describing or depicting, and designed primarily or intended under the circumstances to promote, encourage or advocate, the production, preparation or consumption of illicit drugs;

"sell"
«vendre»

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.

«drogue illicite» Stupéfiant, drogue ou autre substance dont l'importation, l'exportation, la culture, la vente ou la possession est interdite en vertu de la *Loi sur les stupéfiants*, contrôlée conformément à la partie III de la *Loi des aliments et drogues* ou restreinte conformément à la partie IV de celle-ci.

«drogue illicite»
"illicit drug"

«instrument pour l'utilisation de drogues illicites» Tout ce qui est destiné essentiellement ou en l'occurrence à la consommation d'une drogue illicite ou à la facilitation de sa consommation mais ne comprend pas un «instrument» au sens de l'article 2 de la *Loi des aliments et drogues*.

«instrument pour l'utilisation de drogues illicites»
"instrument..."

«utilisation de drogues illicites» Importation, exportation, culture, vente ou possession d'un stupéfiant, d'une drogue ou d'une autre substance contrairement à la *Loi sur les stupéfiants* et aux parties III ou IV de la *Loi des aliments et drogues* ou à leurs règlements d'application.

«utilisation de drogues illicites»
"illicit drug use"

«vendre» Y sont assimilés la mise en vente, l'étalage en vue de la vente, le fait de posséder en vue de vendre et le fait de distribuer, que la distribution soit faite à titre onéreux ou non.

«vendre»
"sell"

Offence

Offence

420.2 Every one who knowingly imports into Canada, exports from Canada, manufactures, promotes or sells instruments or literature for illicit drug use is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

Infraction

Infraction

420.2 Quiconque, sciemment, importe au Canada, exporte du Canada, fabrique ou vend de la documentation ou des instruments pour l'utilisation de drogues illicites, ou en fait la promotion, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de trois cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines.»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 61

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

[Assented to 22nd September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

TAX COURT OF CANADA ACT

1980-81-82-83,
c. 158; 1984, c.
45; 1985, c. 45;
1987, c. 21

1. The *Tax Court of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Interpretation

“2.1 For the purposes of this Act, “the aggregate of all amounts” means the total of all amounts assessed or determined by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act*, but does not include any amount of interest or any amount of loss determined by that Minister.”

2. (1) All that portion of subsection 4(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Composition

“4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus seize autres juges respectivement désignés :”

(2) Paragraph 4(1)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 61

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 22 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

1980-81-82-83,
ch. 158; 1984,
ch. 45; 1985,
ch. 45; 1987,
ch. 21

1. La *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Interprétation

«2.1 Pour l'application de la présente loi, «total de tous les montants» s'entend du total de tous les montants déterminés par le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à l'égard desquels il a établi une cotisation, à l'exception toutefois des intérêts ou des pertes déterminés par ce ministre.»

2. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

«4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus seize autres juges respectivement désignés :»

(2) L'alinéa 4(1)c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) not more than sixteen other judges.”

«(c) not more than sixteen other judges.»

3. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence or incapacity of Chief Judge, etc.

“(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chief Judge shall be exercised and the duties of the Chief Judge shall be performed

«(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'absence ou d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.»

Absence ou empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

(a) by the Associate Chief Judge;

(b) in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if the office of Associate Chief Judge is vacant, by a judge designated by the Chief Judge for that purpose; or

(c) in the event of the absence or incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Judge has not designated a judge pursuant to paragraph (b), by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

“12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act, 1971*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

«12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Compétence

Idem

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and referred to in section 17 of the *Veterans Appeal Board Act*.

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et visées à l'article 17 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*.

Idem

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions of law, fact or mixed law and fact

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions de droit, de fait et mixtes de droit et de fait qui sont

Idem

referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*.

Extension of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications to extend the time to object or appeal pursuant to section 167 of the *Income Tax Act*."

1984, c. 45, s. 104(1); 1985, c. 45, s. 149

5. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sittings

"14. (1) Subject to the rules of Court, any judge may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court, and, where the judge so sits or acts, that judge constitutes the Court.

Arrangements to be made by Chief Judge

(2) Subject to the rules of Court, all such arrangements as may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court, and the assignment from time to time of judges to transact such business, shall be made by the Chief Judge.

Hearing in different places

(3) A proceeding before the Court may, by order of the Court, be heard partly at one place and partly at another.

Police force

14.1 The Royal Canadian Mounted Police, or such other police force as the Governor in Council designates, shall, at the request of the Chief Judge, provide assistance in connection with the security of the Court, its hearings, its premises and its staff.

Time limits and holidays

15. Where the time limited for the doing of a thing under this Act expires or falls on a holiday or a Saturday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday or Saturday.

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. Where a judge resigns office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Judge, at any time within eight weeks after such event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if the judge had continued in office.

portées devant elle en vertu des articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation du délai d'opposition ou d'appel visée à l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

5. Les articles 14 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«14. (1) Sous réserve des règles de la Cour, un juge peut, en tout temps et en tout lieu au Canada, siéger et être saisi de toute affaire qui peut être portée devant la Cour; ce faisant, il constitue la Cour.

(2) Sous réserve des règles de la Cour, toutes les dispositions qu'il peut être nécessaire ou utile de prendre pour l'expédition des affaires de la Cour, notamment à l'égard de l'affectation de juges à l'expédition de ces affaires, doivent être prises par le juge en chef.

(3) Les procédures devant la Cour peuvent, si celle-ci l'ordonne, se dérouler successivement dans plusieurs lieux.

14.1 La Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier désigné par le gouverneur en conseil est tenu, à la demande du juge en chef, de fournir à la Cour l'assistance voulue pour assurer la sécurité de celle-ci, de ses auditions, de ses locaux et de son personnel.

15. Le délai qui expirerait normalement un jour férié ou un samedi est prorogé jusqu'au premier jour non férié, ou jusqu'au lundi, suivant.

16. À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

Prorogation des délais

1984, ch. 45, par. 104(1); 1985, ch. 45, art. 149

Juge seul

Dispositions qui doivent être prises par le juge en chef

Multiplicité des lieux d'audition

Police

Délais et jours fériés

Jugement rendu après cessation de fonctions

Hearings *in camera*

16.1 A hearing before the Court may, on the application of any party to a proceeding, other than Her Majesty in right of Canada or a Minister of the Crown, be held *in camera* if it is established to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

16.1 La Cour peut, sur demande d'une partie aux procédures — à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un ministre — tenir ses audiences à huis clos si on la convainc que les circonstances le justifient.

Huis clos

Discontinuance

16.2 (1) A party who instituted a proceeding in the Court may, at any time, discontinue that proceeding by written notice.

16.2 (1) La partie qui a engagé une procédure devant la Cour peut en tout temps s'en désister par avis écrit.

Désistement

Effect of discontinuance

(2) Where a proceeding is discontinued under subsection (1), it is deemed to be dismissed as of the day on which the Court receives the written notice.

(2) Le désistement équivaut au rejet de la procédure en cause à la date à laquelle la Cour reçoit l'avis de désistement.

Conséquence du désistement

Costs against the Crown to be paid out of Consolidated Revenue Fund

16.3 There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court.

16.3 Les frais et dépens adjugés à une personne contre la Couronne dans toute procédure devant la Cour sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiement des frais et dépens dus par la Couronne

*General Procedure**Procédure générale*

Application

17. Subject to sections 18 and 18.29 to 18.33, the provisions of sections 17.1 to 17.8 apply in respect of any proceedings over which the Court has jurisdiction.

17. Sous réserve des articles 18 et 18.29 à 18.33, les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent aux procédures qui relèvent de la compétence de la Cour.

Application

Right to appear

17.1 (1) A party to a proceeding in respect of which this section applies may appear in person or be represented by counsel, but where the party wishes to be represented by counsel, only a person who is referred to in subsection (2) shall represent the party.

17.1 (1) Les parties à une procédure peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat; dans ce dernier cas, toutefois, seules les personnes visées au paragraphe (2) peuvent agir à titre d'avocat.

Comparution

Officers of the Court

(2) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in any of the provinces may so practise in the Court and is an officer of the Court.

(2) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur dans une province peut exercer à ce titre à la Cour et en est fonctionnaire judiciaire.

Qualité de fonctionnaire judiciaire

How proceeding instituted

17.2 (1) Unless the Act out of which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules.

17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies d'un acte établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci.

Début de la procédure

Procedure for filing

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being for-

(2) Le dépôt prévu au paragraphe (1) peut s'effectuer par courrier recommandé expédié au greffe de la Cour, à Ottawa ou

Procédure de dépôt

warded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to the office of the Registry of the Court in Ottawa or to any other office of the Registry specified in the rules of Court.

Service of
originating
document

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Certificate

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose.

Certificate to
be evidence

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

Examinations
for discovery

17.3 (1) Where the aggregate of all amounts in issue in an appeal under the *Income Tax Act* is \$15,000 or less, or where the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is \$30,000 or less, an oral examination for discovery shall not be held unless the parties consent thereto or unless one of the parties applies therefor and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery.

Consideration
on application

(2) In considering an application under subsection (1), the Court may consider the extent to which the appeal is likely to

à un autre bureau du greffe désigné par les règles de la Cour.

(3) Une fois les formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant les copies — dont il a pris soin de vérifier l'exactitude — au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de
l'acte introductif
d'instance

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

Certificat

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

Preuve
constituée par
le certificat

17.3 (1) Il ne peut y avoir d'interrogatoire préalable oral si le total de tous les montants en cause dans un appel interjeté sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou celui de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi sont respectivement égaux ou inférieurs à 15 000 \$ et 30 000 \$, sauf avec le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne pourrait procéder sans un interrogatoire préalable oral.

Interrogatoire
préalable

(2) La Cour saisie d'une demande aux termes du paragraphe (1) détermine dans quelle mesure l'appel aura vraisemblable-

Facteurs

affect any other appeal of the party who instituted the appeal or relates to an issue that is common to a group or class of persons.

Mandatory
examination

(3) The Court shall order an oral examination for discovery in an appeal referred to in subsection (1), on the request of one of the parties, where the party making the request agrees to submit to an oral examination for discovery by the other party and to pay the costs in respect of that examination for discovery of that other party in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court.

Judgment to be
mailed

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

Costs adjudged
to Her Majesty
in right of
Canada

17.5 (1) In a proceeding in respect of which this section applies, costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of duty and remunerated therefor by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.

Amounts to
Receiver
General

(2) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.

Appeals to
Federal Court
of Appeal

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Court Act*.

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal

ment un effet sur un autre appel interjeté par la même personne ou porte sur une question commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

Interrogatoire
obligatoire

(3) Dans un appel visé au paragraphe (1), la Cour ordonne un interrogatoire préalable oral à la demande d'une partie si celle-ci accepte d'être interrogée au préalable par l'autre partie et de payer, en conformité avec le tarif fixé par les règles de la Cour, les frais que l'interrogatoire souhaité peut occasionner à l'autre partie.

Envoi par la
poste

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

Frais et dépens
adjudgés à Sa
Majesté du chef
du Canada

17.5 (1) Les frais et dépens qui sont adjudgés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais et dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais et dépens pour les services ainsi rendus.

Versement au
receveur
général

(2) Les argents ou frais et dépens accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale; l'appel est régi, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la Cour fédérale* et

Court and all provisions of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

17.8 All fees payable to the Registry under this Act in respect of any proceeding in respect of which this section applies shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, except that where the Minister of Justice has entered into an arrangement whereby such fees are collected by an official of a provincial court, the fees so collected may be dealt with in accordance with the arrangement.

Informal Procedure

18. (1) The provisions of sections 18.1 to 18.28 apply in respect of appeals under the *Income Tax Act* where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court, and

- (a) the aggregate of all amounts in issue is equal to or less than \$7,000; or
- (b) the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is equal to or less than \$14,000.

(2) The provisions of sections 18.1 to 18.28 also apply where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal, or at such later time as may be provided in the rules of Court, and the only subject-matter of the appeal is an amount of interest assessed under the *Income Tax Act*.

18.1 Every judgment that allows an appeal referred to in subsection 18(1) shall be deemed to include a statement that the aggregate of all amounts in issue not be reduced by more than \$7,000 or that the amount of the loss in issue not be increased by more than \$14,000, as the case may be.

18.11 (1) The Court may order, on application of the Attorney General of Canada, that sections 17.1 to 17.8 apply in

les règles de cette cour régissant les appels à la division d'appel.

17.8 Les droits qui, aux termes de la présente loi, doivent être versés au greffe sont versés au Fonds du revenu consolidé; toutefois, si le ministre de la Justice a conclu un accord avec une cour provinciale afin de faire percevoir ces droits par un fonctionnaire de la cour, il peut en être disposé conformément à l'accord.

Procédure informelle

18. (1) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les cas suivants :

- a) le total de tous les montants en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$;
- b) le montant de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi est égal ou inférieur à 14 000 \$.

(2) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, lorsque seul le montant des intérêts déterminés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est en cause.

18.1 Le jugement qui fait droit à un appel visé au paragraphe 18(1) est réputé comporter une disposition à l'effet que le total de tous les montants en cause ne soit pas réduit de plus de 7 000 \$ ou, selon le cas, que le montant de la perte en cause ne soit pas augmenté de plus de 14 000 \$.

18.11 (1) À la demande du procureur général du Canada, la Cour peut ordonner qu'un appel visé à l'article 18 soit régi par les articles 17.1 à 17.8.

Versement des droits dus à la Couronne

Application :
Loi de l'impôt sur le revenu

Idem

Jugement

Application de la procédure générale

Fees to be paid to Receiver General

Application —
Income Tax Act

Idem

Limit

General procedure to apply

respect of an appeal referred to in section 18.

When Court must order that general procedure apply

(2) The Court shall grant an application under subsection (1) where

(a) the outcome of the appeal is likely to affect

(i) any other appeal of the appellant, or

(ii) any other assessment of the appellant, whether or not that assessment relates to the same taxation year; and

(b) the aggregate of all amounts

(i) in issue in the appeal,

(ii) likely to be affected in the other appeal referred to in subparagraph (a)(i), and

(iii) likely to be affected in the other assessment referred to in subparagraph (a) (ii),

exceeds \$7,000.

Idem

(3) The Court shall grant an application under subsection (1) where the amount of interest that is in issue in an appeal exceeds \$7,000.

Interest accruing

(4) For the purpose of calculating the amount of interest in issue for the purpose of subsection (3), no account shall be taken of any interest that accrues after the date of the notice of assessment that is the subject-matter of the appeal.

Test case

(5) The Court shall grant an application under subsection (1) where it is of the opinion that the issue that is the subject-matter of the appeal is common to a group or class of persons.

Costs

(6) The Court may, on making an order under subsection (1), other than an order granting an application pursuant to subsection (2) or (3), order that all reasonable and proper costs of the appellant be borne by Her Majesty in right of Canada.

Order for general procedure

18.12 Where, before the start of the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1), it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

(2) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si :

Ordonnance obligatoire

a) d'une part, la décision sur l'appel aura vraisemblablement un effet sur un autre appel interjeté par l'appellant ou sur la détermination d'une autre cotisation — pour la même ou pour une autre année d'imposition — établie à l'égard de l'appellant;

b) d'autre part, le total de tous les montants en cause — montant faisant l'objet de l'appel visé dans la demande et montants visés dans l'autre appel et dans l'autre cotisation et sur lesquels la décision visée à l'alinéa a) aura vraisemblablement un effet — est supérieur à 7 000 \$.

(3) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si le montant de l'intérêt en cause est supérieur à 7 000 \$.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), compte n'est pas tenu, dans le calcul du montant en cause, des intérêts courus après la date de l'avis de cotisation visé par l'appel.

Intérêt

(5) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis que la question portée en appel est commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

Cause type

(6) Dans les cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), sauf s'il s'agit d'une demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3), la Cour peut ordonner que les frais entraînés pour l'appelant soient payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais

18.12 Si, avant l'audition, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$,

Ordonnance d'application avant l'audition

(b) the amount of the loss in issue exceeds \$14,000,

as the case may be, the Court shall order that sections 17.1 to 17.8 apply in respect of the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be.

18.13 Where, after the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1) has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

(b) the amount of loss in issue exceeds \$14,000,

as the case may be, the Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1 to 17.8 apply with respect to the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be, or unless the amount of the excess is too small to justify a rehearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

18.14 All parties to an appeal referred to in section 18 may appear in person or may be represented by counsel or an agent.

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing in, or mailing to, an office of the Registry of the Court the original of the written appeal referred to in subsection (1).

la Cour doit ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que le contribuable ne limite son appel à 7 000 \$ ou à 14 000 \$, selon le cas.

18.13 Si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$, la Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que l'appelant ne limite son appel à 7 000 \$ ou 14 000 \$, selon le cas, ou que l'excédent ne soit trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

18.14 Les parties à un appel visé à l'article 18 peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat ou par un autre représentant.

18.15 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

(3) L'appel visé à l'article 18 est interjeté par le dépôt au greffe de la Cour du document écrit mentionné au paragraphe (1), ce dépôt pouvant toutefois se faire par l'envoi, par la poste, du document au greffe.

Ordonnance
d'application
pendant
l'audition

Comparution

Forme de
l'appel

Formule

Début de
l'appel

Hearing

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Audition

Time limit for
reply to notice
of appeal

18.16 (1) The Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal within forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal unless the appellant consents to the filing of that reply after the forty-five day period or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the forty-five day period, to file after that period.

18.16 (1) Le ministre du Revenu national dispose de quarante-cinq jours suivant la transmission de l'avis d'appel par le greffe de la Cour pour y répondre; il peut, toutefois, répondre après ce délai avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai — de la Cour.

Délai pour
répondre à
l'avis d'appel

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application is made pursuant to subsection 18.11(1) to have an appeal heard in accordance with the general procedure, the Minister of National Revenue need not file a reply to the notice of appeal until the Court decides which procedure applies in respect of the appeal.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le procureur général du Canada demande, en conformité avec le paragraphe 18.11(1), que l'appel soit entendu selon la procédure générale, le ministre du Revenu national n'est pas tenu de répondre à l'avis d'appel avant que la Cour ait rendu sa décision sur la demande.

Exception

Time after
refusal

(3) Where the Court dismisses an application referred to in subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal on or before the later of

(a) a day that is forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, and

(b) a day that is twenty days after the day on which the Court communicates to that Minister that the application has been dismissed,

unless the appellant consents to the filing of the reply at a later date or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a) or (b), to file the reply after that time.

(3) Si la Cour refuse la demande visée au paragraphe (2), le ministre est tenu de répondre à l'avis d'appel avant l'expiration du dernier des délais suivants :

a) quarante-cinq jours suivant la transmission au ministre de l'avis d'appel par le greffe de la Cour;

b) vingt jours suivant la transmission au ministre de l'avis de refus par la Cour.

Le ministre peut toutefois répondre à une date ultérieure avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) ou b) — de la Cour.

Délai après le
refus de
transfert

Where reply
not filed in time

(4) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal after the period of time limited under subsection (1) or (3), as the case may be, and where that Minister does file the reply after that time, the allegations of fact contained in the notice of appeal are presumed to be true for the purposes of the appeal.

(4) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel même après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (3), selon le cas; les allégations de fait énoncées dans l'avis d'appel sont alors réputées vraies aux fins de l'appel.

Conséquence
du retard

Interpretation

(5) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal by mail and any such reply filed by mail shall be deemed to have been filed on the day on which it is mailed.

(5) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel par la poste, auquel cas sa réponse est réputée avoir été déposée le jour de son envoi par la poste.

Interprétation

Time for
hearing

18.17 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, fix a date for the hearing of an appeal referred to in section 18 that is no later than ninety days after the last day on which the Minister of National Revenue must file a reply to the notice of appeal pursuant to subsection 18.16(1) or (3).

18.17 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour fixe l'audition d'un appel visé à l'article 18 à une date qui ne peut être ultérieure au quatre-vingt-dixième jour suivant celle où le ministre du Revenu national est tenu, aux termes du paragraphe 18.16(1) ou (3), de répondre à l'avis d'appel.

Date d'audition

Request for
time extension

(2) The Court may grant a request by a party to have an appeal heard after the date referred to in subsection (1) where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay the hearing of the appeal until judgment has been rendered in another case before the Court or any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.

(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut, malgré le paragraphe (1), fixer l'audition de l'appel à une date ultérieure si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.

Demande de
prorogation

Periods
excluded

18.18 For the purpose of calculating a time limit for the purpose of section 18.16, 18.17 or 18.22,

(a) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year shall be excluded; and

(b) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 239(4) of the *Income Tax Act* shall be excluded.

18.18 Dans le calcul des délais visés aux articles 18.16, 18.17 ou 18.22, la période du 21 décembre au 7 janvier est exclue; est également exclue la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 239(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exclusion de
certaines
périodes

Notice of
hearing

18.19 (1) When the Court has fixed the date for a hearing, the Registrar of the Court shall, no later than thirty days before that date, send by registered mail to all parties, or have served on all parties, a notice of hearing.

18.19 (1) Lorsque la Cour a fixé une date d'audition, le greffier de la Cour fait parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause un avis d'audition, ou le leur fait signifier, au plus tard trente jours avant cette date.

Avis d'audition

Waiver of notice	(2) A party to an appeal may waive that party's right to be notified of a hearing in accordance with subsection (1).	(2) Les parties à un appel peuvent renoncer à leur droit à un avis d'audition.	Renonciation
Adjournment	18.2 (1) The Court shall adjourn the hearing of an appeal where, in the opinion of the Court, it would be impractical in all the circumstances to proceed on the day fixed for the hearing.	18.2 (1) La Cour ajourne l'audition d'un appel lorsqu'elle est convaincue qu'il serait difficilement réalisable de procéder à la date fixée, compte tenu de toutes les circonstances.	Ajournement
Request for adjournment	(2) The Court may grant a request by a party to have the hearing of an appeal adjourned where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay that hearing until judgment has been rendered in another case before the Court or before any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.	(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut accorder un ajournement si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.	Demande d'ajournement
Failure to appear	18.21 (1) Where an appellant does not appear on the day fixed for the hearing, or obtain an adjournment of the hearing, of an appeal, the Court shall, on application by the respondent and whether or not the appellant has received notice of the application, order that the appeal be dismissed, unless the Court is of the opinion that circumstances justify that the appeal be set down for hearing at a later date.	18.21 (1) Sauf si elle est d'avis que les circonstances justifient que l'appel soit entendu à une date ultérieure, la Cour est tenue, à la demande de l'intimé et ce, que l'appelant en ait été avisé ou non, d'ordonner le rejet de l'appel si ce dernier ne comparaît pas à la date fixée pour l'audition ou n'obtient pas un ajournement.	Défaut de comparution
Application	(2) An appellant whose appeal has been dismissed pursuant to subsection (1) may apply to have the order of dismissal set aside and the appeal set down for hearing.	(2) L'appelant dont l'appel a été rejeté peut demander qu'il soit repris et que l'ordonnance de rejet soit annulée.	Reprise
Where order set aside	(3) The Court may set aside an order of dismissal made under subsection (1) where (a) it would have been unreasonable in all the circumstances for the appellant to have attended the hearing; and (b) the appellant applied to have the order of dismissal set aside as soon as circumstances permitted the application to be brought but, in any event, no later than one hundred and eighty days after the day on which the order was mailed to the appellant.	(3) La Cour peut annuler l'ordonnance de rejet si les conditions suivantes sont réunies : a) compte tenu de toutes les circonstances, il n'était pas raisonnable de s'attendre à ce que l'appelant soit présent à l'audition; b) l'appelant a présenté sa demande d'annulation dès que cela a été possible, compte tenu des circonstances, mais dans tous les cas au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'ordonnance rejetant son appel.	Ordonnance de reprise
Time for judgment	18.22 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, render judgment on an appeal referred to in section 18	18.22 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour rend jugement sur les appels visés à l'article 18 dans les soixante jours suivant la fin de l'audition.	Jugement

no later than sixty days after the day on which the hearing is concluded.

Definition of
"exceptional
circumstances"

(2) For the purposes of subsection (1), "exceptional circumstances" includes circumstances in which written material that the Court requires in order to render a judgment was not received in time to permit the Court to consider it and to render judgment within the time limit imposed by that subsection.

Copy to be sent

(3) When the Court has rendered its judgment in an appeal referred to in section 18, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the appeal.

Reasons for
judgment

18.23 The Court shall give reasons for its judgment but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

Final judgment

18.24 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and conclusive and is not open to question or review in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Costs on
section 28
application

18.25 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Costs

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed and the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half, the Court may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court.

Consideration
of offers

(2) The Court may, in deciding whether to award costs, consider any written offer of settlement made at any time after the notice of appeal is filed.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «cas exceptionnels» s'entend notamment des cas où la Cour n'a pas reçu en temps utile pour les étudier des documents qui lui sont nécessaires pour rendre jugement dans le délai prévu.

Définition de
«cas exception-
nels»

(3) Dès que la Cour a rendu jugement sur un appel visé à l'article 18, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

Envoi de copies

18.23 La Cour motive ses jugements, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

Motifs

18.24 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et sans appel sous réserve de l'examen prévu à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Caractère
définitif du
jugement

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par une demande d'examen ou d'annulation présentée par le ministre du Revenu national au titre de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à un jugement visé à l'article 18.24, sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié tous les montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

Frais et dépens

(2) Pour en venir à sa décision d'allouer ou non les frais et dépens, la Cour peut prendre en compte les offres écrites de règlement faites après le dépôt de l'avis d'appel.

Offres de
règlement

Regulations

18.27 The Governor in Council may make regulations

(a) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$12,000; and

(b) increasing the amount of \$14,000 referred to in paragraph 18(1)(b) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$24,000.

18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 \$;

b) hausser le montant de 14 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 \$.

Règlements

No precedential value

18.28 A judgment on an appeal referred to in section 18 shall not be treated as a precedent for any other case.

18.28 Les jugements rendus sur les appels visés à l'article 18 ne constituent pas des précédents jurisprudentiels.

Caractère non jurisprudentiel

Other applications

18.29 (1) The provisions of sections 18.14, 18.15 and 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

(a) Part I of the *Canada Pension Plan*;

(b) Part IV of the *Unemployment Insurance Act*, 1971;

(c) the *Old Age Security Act*, to the extent that a ground of the appeal involves a decision or determination as to income; and

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

18.29 (1) Les articles 18.14, 18.15 et 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

a) la partie I du *Régime de pensions du Canada*;

b) la partie IV de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

c) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, dans la mesure où l'appel porte, au moins en partie, sur une décision ou détermination à l'égard du revenu;

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une détermination, par le Tribunal d'appel des anciens combattants, de ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

Application

Inconsistent provisions

(2) Where an appeal arises out of one of the Acts referred to in subsection (1) and that Act contains a provision that is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in that subsection, the provision of the Act out of which the appeal arises prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Lors d'un appel interjeté sous le régime d'une loi mentionnée au paragraphe (1), les dispositions de cette loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi mentionnées à ce paragraphe.

Incompatibilité

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in res-

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, compte tenu des adaptations de circonstance, aux

Prorogation

pect of applications for extensions of time under section 167 of the *Income Tax Act*.

Further application

18.3 (1) The provisions of subsection 18(2) and sections 18.1 to 18.28 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* where the appellant has so elected in the appellant's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court and the amount of the tax and penalties in issue is equal to or less than \$7,000.

Inconsistent provisions

(2) Where a provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in subsection (1), the provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* prevails to the extent of the inconsistency.

References

General procedure

18.31 Where an application has been made under section 173 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact, sections 17.1 to 17.8 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Idem

18.32 Where an application has been made under section 174 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact in respect of two or more taxpayers, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1 to 17.8, with such modifications as the circumstances require.

Request for informal procedure

18.33 (1) The Attorney General of Canada or any taxpayer in respect of whom an application referred to in section 18.32 is made may request that sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply in respect of the application or determination of the question.

demandes de prorogation de délai présentées en vertu de l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Application de certaines dispositions

18.3 (1) Le paragraphe 18(2) et les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* si l'appellant l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour et si le montant de l'impôt et des pénalités en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* l'emportent sur celles de la présente loi mentionnées au paragraphe (1) qui leur sont incompatibles.

Renvois

Procédure générale

18.31 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions soumises à la Cour en vertu de l'article 173 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Idem

18.32 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à la détermination de la question en cause.

Demande d'application de la procédure informelle

18.33 (1) Le procureur général du Canada ou tout contribuable à l'égard de qui a été faite une demande visée à l'article 18.32 peut présenter une requête afin que les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent à la demande ou à la détermination de la question en cause.

Consent

(2) Where all parties to an application referred to in section 18.32 agree and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, the Court shall grant the request referred to in subsection (1).

(2) La Cour est tenue de faire droit à la requête si toutes les parties à la demande visée à l'article 18.32 y consentent et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18(1)a) ou b), selon le cas.

Consentement

Granting of request

(3) The Court may grant a request referred to in subsection (1) where it is of the opinion that the interests of justice would best be served by having the provisions referred to in that subsection apply in respect of the application referred to in section 18.32 and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be.

(3) La Cour peut faire droit à la requête si elle est d'avis que l'intérêt de la justice serait mieux servi et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18(1)a) ou b), selon le cas.

Approbation

Effect of order

(4) Where the Court grants a request referred to in subsection (1), sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application or determination of the question.

(4) Si la Cour fait droit à la requête, les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande ou à la détermination de la question en cause.

Conséquence

Costs

(5) Where the Court dismisses a request referred to in subsection (1), there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, and that taxpayer made or consented to the request, the Court may order the Minister of National Revenue to pay the costs of that taxpayer in respect of the application in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court."

(5) Si la Cour rejette la requête, elle peut ordonner au ministre du Revenu national de payer, en conformité avec le tarif visé aux règles de la Cour, les frais et dépens — relatifs à la demande — des contribuables dont l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18(1)a) ou b), selon le cas, et qui ont présenté la requête ou y ont consenti."

Frais et dépens

1984, c. 45, s. 104(2)

6. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 45, par. 104(2)

Rules

"20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, rules for regulating the pleadings, practice and procedure in the Court shall be made by the rules committee.

«20. (1) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, les règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour sont prises par le comité des règles.

Règles

Idem

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

(a) for oral examinations for discovery of officers of Her Majesty in right of Canada;

(b) for discovery and production, and supplying of copies, of documents by Her Majesty in right of Canada;

(c) respecting the taking of evidence before a judge or any other qualified person, inside or outside Canada, before or during a proceeding before the Court, and on commission or otherwise, of any person;

(d) providing for the reference of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referee;

(e) for the fixing of fees to be paid by a party to the Registry of the Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of a proceeding before the Court;

(f) providing for the procedure that applies in respect of an appeal that was commenced according to one procedure and becomes an appeal in respect of which the other procedure applies;

(g) providing for pre-trial conferences;

(h) respecting the use of any means of communication, including telecommunications, for the conduct of proceedings;

(i) for regulating the duties of officers of the Court; and

(j) for awarding costs, including costs adjudged against Her Majesty in right of Canada."

1988, c. 2, s. 66
(Sch. II, item
20)

7. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rules
committee

"21. (1) The rules committee shall be composed of

(a) the Chief Judge;

(b) the Associate Chief Judge;

(c) two judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Judge;

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

a) les interrogatoires préalables oraux des agents de Sa Majesté du chef du Canada;

b) la production de documents, la communication de leur teneur ainsi que la fourniture de copies de documents, par Sa Majesté du chef du Canada;

c) la prise de témoignages par un juge ou une autre personne qualifiée, au Canada ou à l'étranger, avant que des procédures ne soient instituées devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

d) le renvoi d'une question de fait pour enquête ou rapport devant un juge ou une autre personne agissant en qualité d'arbitre;

e) l'établissement des droits payables au greffe de la Cour par une partie, relativement à toute procédure, pour versement au Fonds du revenu consolidé;

f) la procédure applicable à un appel interjeté sous le régime de la procédure informelle, puis régi par la procédure générale, et vice versa;

g) les conférences préparatoires;

h) l'utilisation de moyens de communication ou de télécommunication pour le déroulement des procédures;

i) les responsabilités des fonctionnaires de la Cour;

j) l'attribution des frais et dépens, même à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada."

Idem

7. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 2, art.
66, ann. II, n°
20

"21. (1) Le comité des règles est composé des personnes suivantes :

a) le juge en chef;

b) le juge en chef adjoint;

c) deux juges de la Cour choisis par le juge en chef;

Comité des
règles

(d) one representative designated from time to time by the Attorney General of Canada; and

(e) two barristers, advocates, attorneys or solicitors designated from time to time by the Attorney General of Canada.

d) le représentant du procureur général du Canada;

e) deux avocats ou procureurs nommés par le procureur général du Canada.

President

(2) The Chief Judge or, in the Chief Judge's absence, the Associate Chief Judge shall preside over the rules committee.

(2) Le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef adjoint est le président du comité des règles.

Président

Rules
procedure

(3) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29, or continued under section 42, 43 or 44 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, assented to in the second session of the thirty-third Parliament, the rules committee

(3) Lorsque le comité des règles se propose de modifier ou d'abroger une règle prise en vertu de l'article 20 ou dont la validité a été maintenue soit en vertu de l'article 29 soit en vertu des articles 42, 43 ou 44 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature :

Préavis

(a) shall give notice of the proposed rule by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect thereto within sixty days after the date of the publication; and

a) il est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposed rule either as originally published or as revised in such manner as the rules committee deems advisable having regard to any representations made to the rules committee.

b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

Expenses

(4) Each person referred to in paragraph (1)(e) is entitled to be paid, from the budget of the Court, travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence, but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada."

(4) Les personnes visées à l'alinéa (1)e) ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du comité des règles; ce remboursement est imputable au budget de la Cour et ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.»

Frais

8. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility for
supernumerary
status and
annuities

"26. (1) For the purposes of sections 20.01 and 23 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which the judge held office as a member of the Tax Review Board.

Idem for
Associate Chief
Judge

(2) For the purposes of an election under section 20.21 and of section 23 of the *Judges Act*, the Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which the Associate Chief Judge held office as Assistant Chairman of the Tax Review Board or as Chief Judge of the Court."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-5

Canada Pension Plan

1974-75-76, c.
4, s. 18

9. Sections 29 and 30 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Tax
Court of
Canada

"29. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

Decision of
Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Decision
binding

30. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment

8. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"26. (1) Pour l'application des articles 20.01 et 23 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

Admissibilité à
la qualité de
juge surnuméraire

(2) Dans le cadre des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges* et pour l'application de l'article 23 de cette même loi, le juge en chef adjoint est réputé avoir occupé ses fonctions pendant qu'il était président adjoint de la Commission de révision de l'impôt ou juge en chef de la Cour.»

Idem : juge en
chef adjoint

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime de pensions du Canada

S.R., ch. C-5

9. Les articles 29 et 30 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, art. 18

"29. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question auprès de cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la Cour.

Appel devant la
Cour canadienne de
l'impôt

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

Décision de la
Cour

30. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nou-

Décision du
ministre

required to be determined or reconsidered under section 28 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

Decision final
and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 29 is final and binding for all purposes of this Act, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 29, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 29(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow."

c. 10 (2nd
Supp.)

Federal Court Act

10. Section 24 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Estate tax
appeals

"24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Estate Tax Act*, may be taken to the Court."

11. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Appeals from
Tax Court of
Canada

"(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(a) a final judgment,

veau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 28 ou 29, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 29 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 29, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision visée par l'appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 29(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours."

Caractère
définitif de la
décision en
appel

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

Idem

Loi sur la Cour fédérale

10. L'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, peuvent être interjetés devant la Cour."

11. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté

ch. 10 (2^e
suppl.)

Appels en
matière d'impôt
sur les biens
transmis par
décès

Appels des
jugements de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

(b) a judgment on a question of law determined before trial, or

(c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act* applies.”

(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

12. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.”

Income Tax Act

13. (1) Paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 164(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

appel devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement ou ordonnance interlocutoire.»

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«à compter du prononcé du jugement dont il est fait appel ou dans le délai supplémentaire que la Division de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix ou trente jours, selon le cas, fixer ou accorder.»

12. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.»

Loi de l'impôt sur le revenu

13. (1) L'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,»

(2) Le paragraphe 164(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where decision
not to be
restrained

Dérogation

R.S. 1952, c.
148; 1970-
71-72, c. 63

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

Duty of
Minister

“(4.1) Where the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal in respect of taxes, interest or a penalty payable under this Act by a taxpayer resident in Canada,

(a) referred an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, or

(b) varied or vacated an assessment, the Minister shall with all due dispatch, whether or not an appeal from the decision of the Court has been or may be instituted,

(c) where the assessment has been referred back to the Minister, reconsider the assessment and make a reassessment in accordance with the decision of the Court, unless otherwise directed in writing by the taxpayer, and

(d) refund any overpayment resulting from the variation, vacation or reassessment,

and the Minister may repay any tax, interest or penalties or surrender any security accepted therefor by the Minister to that taxpayer or any other taxpayer who has filed another objection or instituted another appeal if, having regard to the reasons given on the disposition of the appeal, the Minister is satisfied that it would be just and equitable to do so, but for greater certainty, the Minister may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act*, the *Federal Court Act* or the *Supreme Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the decision of the Court notwithstanding any variation or vacation of any assessment by the Court or any reassessment made by the Minister under paragraph (c).”

14. (1) Paragraph 165(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obligation du
ministre

«(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada, en se prononçant sur un appel concernant des impôts, intérêts ou pénalités payables par un contribuable résidant au Canada en vertu de la présente loi, ordonne

a) soit le renvoi d'une cotisation au ministre pour réexamen et pour établissement d'une nouvelle cotisation,

b) soit la modification ou l'annulation d'une cotisation,

le ministre doit, avec toute la diligence possible, qu'un appel de la décision de la cour ait été ou puisse être interjeté ou non,

c) d'une part, réexaminer la cotisation et en établir une nouvelle conformément à la décision de la cour, sauf instruction écrite contraire du contribuable, dans le cas du renvoi d'une cotisation au ministre,

d) d'autre part, rembourser tout paiement en trop qui découle de la modification ou de l'annulation d'une cotisation, ou de l'établissement d'une nouvelle cotisation;

de plus, le ministre peut rembourser tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité ou remettre toute garantie qu'il a acceptée, pour ceux-ci, à ce contribuable ou à un autre contribuable qui a fait opposition ou interjeté appel, s'il est convaincu, compte tenu des motifs exposés dans le prononcé sur l'appel, qu'il serait juste et équitable de faire ce remboursement ou cette remise; il est entendu toutefois que le ministre peut en appeler de la décision de la cour conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de la *Loi sur la Cour suprême* relatives à l'appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, nonobstant la modification ou l'annulation de la cotisation par la cour ou l'établissement d'une nouvelle cotisation par le ministre en vertu de l'alinéa c).»

14. (1) L'alinéa 165(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of that Court,”

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

(3) Paragraphs 165(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 169; or

(b) amend any appeal to the Tax Court of Canada that has been instituted with respect to the assessment by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

15. Subsections 167(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) No order shall be made under subsection (1)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

«b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt.»

(2) Le paragraphe 165(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque le ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel conformément à cet article.»

(3) Les alinéas 165(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt conformément à l'article 169;

b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être fixées par la Cour canadienne de l'impôt.»

15. Les paragraphes 167(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

Effect of filing
of notice of
objection

Effet du dépôt
de l'avis
d'opposition

When order to
be made

Conditions

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or an appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment.”

16. Subsection 170(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice to
Deputy
Minister

“170. (1) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada under section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Court shall forthwith send a copy of the notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation.”

17. Subsection 171(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy of
decision to
Minister and
appellant

“(4) On the disposition of an appeal referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and written reasons, if any, given therefor to the Minister and the appellant.”

18. (1) Subsections 172(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 172(3) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue à la fois que :

(i) en l'absence des circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

16. Le paragraphe 170(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«170. (1) Lorsqu'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national—Impôt.»

Avis au
sous-ministre

17. Le paragraphe 171(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dès qu'une décision est rendue sur un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la cour canadienne de l'impôt*, la Cour canadienne de l'impôt doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et, le cas échéant, de l'énoncé des motifs de celle-ci au ministre et à l'appellant.»

Copie de la
décision au
ministre et à
l'appellant

18. (1) Les paragraphes 172(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur, dans une

case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal."

19. (1) Subsection 173(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**173.** (1) Where the Minister and a taxpayer agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Act, in respect of any assessment, proposed assessment, determination or proposed determination, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court."

(2) All that portion of subsection 173(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined pursuant to subsection (1) and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of"

(3) Paragraph 173(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the time within which an appeal may be instituted under section 169,"

20. (1) Subsection 174(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**174.** (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question."

situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

19. (1) Le paragraphe 173(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**173.** (1) Lorsque le ministre et un contribuable conviennent, par écrit, de faire trancher par la Cour canadienne de l'impôt une question de droit, de fait ou de droit et de fait, portant sur une cotisation ou une détermination, réelles ou projetées, découlant de l'application de la présente loi, cette Cour doit se prononcer sur cette question.»

(2) Le passage du paragraphe 173(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La période comprise entre la date à laquelle l'action est intentée auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vue de faire statuer sur une question conformément au paragraphe (1) et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul»

(3) L'alinéa 173(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du délai d'appel en vertu de l'article 169,»

20. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**174.** (1) Lorsque le ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de se prononcer sur la question.»

References to
Tax Court of
Canada

Time during
consideration
not to count

Reference of
common
questions to
Tax Court of
Canada

Renvoi des
questions de
droit, etc., à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Exclusion du
délai d'examen

Renvoi à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt de
questions
communes

(2) All that portion of subsection 174(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada, are likely to be affected by the determination of the question.”

(3) All that portion of subsection 174(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to this subsection, it may”

(4) Subsections 174(4) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court pursuant to subsection (3) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Court Act*, as they relate to appeals

(2) Le passage du paragraphe 174(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et un exemplaire de la demande doit être signifié par le ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.»

(3) Le passage du paragraphe 174(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt conformément au présent paragraphe, elle peut,»

(4) Les paragraphes 174(4) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et sans appel aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour peut, conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'im-*

Where Tax Court of Canada may determine question

Determination final and conclusive

Appeal

Lorsque la Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur une question

Décision définitive

Appels

from decisions of the Tax Court of Canada, appeal from the determination.

pôt ou de la *Loi sur la Cour fédérale* applicables aux appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt, interjeter appel de la décision.

Time during consideration of question not counted

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2) and

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which the taxpayer is served with notice that the taxpayer has not been named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of

(c) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal may be instituted under section 169,

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be."

21. Sections 175 to 178 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**175.** (1) An appeal to the Tax Court of Canada under this Act, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, shall be instituted

(a) in the manner set forth in the *Tax Court of Canada Act* or any rules made under that Act; or

(b) by the filing by the Minister in the Registry of the Tax Court of Canada of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 165(3)(b).

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient définitive et sans appel,

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

c) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165,

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169,

aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

21. Les articles 175 à 178 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**175.** (1) Un appel à la Cour canadienne de l'impôt, sauf un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, peut être interjeté :

a) soit de la manière indiquée par cette loi ou par les règles établies au titre de celle-ci;

b) soit par le dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, au titre de l'alinéa 165(3)b), d'une copie de l'avis d'opposition.

Exclusion du délai d'examen de la question

Appels

Institution of appeals

Service of
originating
document

(2) Where a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Tax Court of Canada by the Minister pursuant to paragraph 165(3)(b) and the Minister files the copy of the notice of objection, together with two additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the additional copies thereof by registered mail addressed to the taxpayer at the address set forth in the certificate.

Certificate

(3) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (2), a certificate signed by an officer of the Registry of the Tax Court of Canada as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

Notice, etc., to
be forwarded to
Tax Court of
Canada

176. (1) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Tax Court of Canada, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Minister shall cause to be transmitted to the Tax Court of Canada and to the appellant, copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.

Documents to
be transferred
to Federal
Court

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from."

22. Section 179.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Lorsque le ministre dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'alinéa 165(3)b), et qu'il joint à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, faire signifier immédiatement la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du ministre, en lui en expédiant les copies ou des copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

Signification
d'un acte
introductif
d'instance

(3) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (2), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionné.

Certificat

176. (1) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour canadienne de l'impôt — sauf s'il s'agit d'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* —, le ministre fait transmettre à cette Cour et à l'appelant des copies des déclarations, avis de cotisation, avis d'opposition et de toute notification, le cas échéant, pertinents à l'appel.

Document à
transmettre à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents pertinents à l'appel.»

Documents à
transmettre à la
Cour fédérale

22. L'article 179.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No reasonable
grounds for
appeal

“179.1 Where the Tax Court of Canada disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of the amount that was in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of an amount payable under this Part.”

23. Subsections 225.1(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Idem

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

Idem

(5) Notwithstanding any other provision in this section, where a taxpayer has

«179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10 % de la somme en litige, si elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé et qu'une des principales raisons pour lesquelles l'appel a été interjeté ou poursuivi par le contribuable était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie.»

23. Les paragraphes 225.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel non
fondé

Idem

«(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), auprès de la Cour canadienne de l'impôt, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

Idem

(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question.

Idem

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, lorsqu'un contri-

served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from the assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the taxpayer, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part thereof, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the taxpayer in writing that

(a) the decision of the Tax Court of Canada in that action has been mailed to the Minister,

(b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action, or

(c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action,

as the case may be.”

24. Subsection 230(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice of objection, the time provided by section 169 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.”

Objection or
appeal

buable signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou en appelle d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt et qu'il convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel, selon le cas, jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou appel par le contribuable, le ministre peut prendre des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé le contribuable par écrit que, selon le cas,

a) le jugement de la Cour canadienne de l'impôt dans l'action a été posté au ministre;

b) la Cour d'appel fédérale du Canada a rendu jugement dans l'action;

c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.»

24. Le paragraphe 230(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Une personne tenue par le présent article de tenir des registres et livres comptables, qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt en vertu de la présente loi, doit conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu à l'article 169 en cas de signification d'un avis d'opposition, ou, en cas d'appel, jusqu'au prononcé sur l'appel et sur tout autre appel en découlant ou jusqu'à l'expiration du délai prévu pour interjeter cet autre appel.»

Opposition ou
appel

25. Subsection 239(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

“(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”

26. All that portion of subsection 247(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada may”

R.S., c. J-1

Judges Act

1980-81-82-83,
c. 158, s. 32(1);
1984, c. 41, s.
2(1) (Sch., item
11(1))

27. Section 6 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of
judges of Tax
Court of
Canada

“6. The salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows, namely,

- (a) the Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700;
- (b) the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700; and
- (c) any of the other judges of the Tax Court of Canada.....\$127,700.”

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 20(2) thereof, the following subsection:

Idem

“(2.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional allowance of two thousand dollars per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of the office of judge, that allowance to continue for as long as subsection 38(2) of this Act, as enacted by section 22 of *An Act to amend the Judges Act and*

25. Le paragraphe 239(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension
d'appel

«(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

26. Le passage du paragraphe 247(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

«(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt peut :»

Loi sur les juges

S.R., ch. J-1

27. L'article 6 de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, par.
32(1); 1984, ch.
41, par. 2(1),
ann., n° 11(1)

«6. Les traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt sont les suivants :

Traitements des
juges de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

- a) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt 139 700 \$
- b) le juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.....139 700 \$
- c) les autres juges de la Cour canadienne de l'impôt 127 700 \$.

28. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 20(2), de ce qui suit :

Idem

«(2.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indemnité spéciale de deux mille dollars par année pour les faux frais aussi longtemps que le paragraphe 38(2) de la présente loi, édicté par l'article 22 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de*

certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island, being chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75, continues in force in relation to judges of superior courts."

R.S., c. O-6

Old Age Security Act

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item 3)

29. Subsection 18(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Reference as to
income

"(2) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada constituted by the *Tax Court of Canada Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court of Canada in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*."

1980-81-82-83,
c. 68 (Part IV)

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

1984, c. 46, s.
1(7)

30. (1) The definition "Federal Court" in subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed.

(2) All that portion of subsection 79(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada may"

l'Île-du-Prince-Édouard, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75, demeure applicable aux juges des cours supérieures.»

Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., ch. O-6

29. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., n° 3

Renvoi en ce
qui concerne le
revenu

"(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Cour canadienne de l'impôt en conformité avec toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi, sauf en conformité avec l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

1980-81-82-83,
ch. 68, partie
IV

30. (1) La définition de «Cour fédérale», au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, est abrogée.

1984, ch. 46,
par. 1(7)

(2) Le passage du paragraphe 79(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

"(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt peut :"

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(1))

31. (1) Paragraph 92(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 92(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 95, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

When
assessment
deemed
confirmed

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(2))

(3) Paragraphs 92(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 95; or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada has been instituted with respect to the assessment, amend that appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

32. (1) Subsection 94(4) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 94(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) No order shall be made under subsection (1)

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(4))

Where order
not to be made

31. (1) L'alinéa 92(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt,»

(2) Le paragraphe 92(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 95, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

Confirmation
de la cotisation

(3) Les alinéas 92(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'article 95;

b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt.»

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(2)

32. (1) Le paragraphe 94(4) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(4)

Conditions à
remplir pour
rendre une
ordonnance

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Part for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(5))

33. Subsection 95(5) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., items
4(6) to (9))

34. Sections 96 and 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of
Income Tax
Act provisions

"**97.** Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Division except that references therein to subsection 152(4) and sections 165 and 169 of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 87(4) and sections 92 and 95 of this Part."

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(10))

35. Subsection 110(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

"(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation."

33. Le paragraphe 95(5) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(5)

34. Les articles 96 à 97 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(6)
à (9)

"**97.** Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente section, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165 et de l'article 169 de cette loi vaut mention, respectivement, du paragraphe 87(4), de l'article 92 et de l'article 95 de la présente partie."

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

35. Le paragraphe 110(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(10)

"(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont en litige la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la

Suspension
d'appel

proceedings before that Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”

1970-71-72,
c. 38

Statutory Instruments Act

1984, c. 40,
s. 64

36. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application

“(4) Subsection (1) does not apply in respect of any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph 27(a), is exempted from the application of that subsection, and paragraph (2)(d) does not apply in respect of any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada.”

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

1980-81-82-83,
c. 158, s. 53

37. Subsection 84(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Decision

“(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor.”

TRANSITIONAL

Appeals
pending before
Federal Court

38. Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Federal Court of Canada on the day on which this section comes into force and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall be continued, heard and disposed of, and any amendment to such an appeal made under paragraph 165(7)(b) of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, before the Federal Court of

Cour canadienne de l'impôt; l'appel devant cette Cour est alors suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72,
ch. 38

36. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40,
art. 64

Application

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa 27a), sont soustraits à l'application de ce paragraphe, et l'alinéa (2)d) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel des cours martiales du Canada.»

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
ch. 48

37. Le paragraphe 84(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 53

Décision de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

«(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question, peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou peut renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et fasse une nouvelle évaluation; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux parties à l'appel.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Instances
devant la Cour
fédérale

38. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir la Cour fédérale des appels interjetés ou des autres procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* —, en instance devant elle et qui, en l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Canada as though this Act had not been enacted.

Appeals
pending before
Pension
Appeals Board

39. Any appeal pending before the Pension Appeals Board on the day on which this section comes into force and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall nevertheless be continued before the Pension Appeals Board as though this Act had not been enacted.

Appeals
pending

40. (1) Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall be heard and disposed of, and any amendment to an appeal made under paragraph 165(7)(b) of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, by that Court as though this Act had not been enacted.

*Income Tax
Act*

(2) For greater certainty, an appeal instituted under the *Income Tax Act* and referred to in subsection (1) shall be heard and disposed of, and all rights and obligations with respect to such an appeal shall apply, as though section 164, subsections 165(3), (4) and (7), 167(4) and (5), sections 170 and 171, subsections 172(1) to (3) and 173(1) and (2), sections 174 to 178 and 179.1 and subsections 225.1(3) to (5), 230(6), 239(4) and 247(3) were read as they existed immediately prior to the coming into force of this section.

Appeal to
Federal Court

41. An appeal from a decision in an appeal or other proceeding that has been instituted before the Tax Court of Canada under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* before the coming into force of this section shall be instituted before the Federal Court — Trial Division as though this Act had not been enacted.

Former practice
in Tax Court of
Canada

42. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, remain in force for appeals or proceedings referred to in

39. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir le Tribunal d'appel des pensions des appels en instance devant lui et qui, en l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances
devant le
Tribunal
d'appel des
pensions

40. (1) Les appels interjetés et les procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — et en instance devant la Cour canadienne de l'impôt le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont entendus comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels en
instance

(2) Il demeure entendu que les appels visés au paragraphe (1) sont entendus et font l'objet d'une décision, et que les droits et obligations qui en découlent, existent en conformité des dispositions qui suivent de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article : l'article 164, les paragraphes 165(3), (4) et (7) et 167(4) et (5), les articles 170 et 171, les paragraphes 172(1) à (3) et 173(1) et (2), les articles 174 à 178 et 179.1 et les paragraphes 225.1(3) à (5), 230(6), 239(4) et 247(3).

*Loi de l'impôt
sur le revenu*

41. L'appel d'une décision rendue dans un appel interjeté ou une procédure intentée devant la Cour canadienne de l'impôt au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* avant l'entrée en vigueur du présent article doit être interjeté devant la Division de première instance de la Cour fédérale comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels à la
Cour fédérale

42. Les règles de pratique de la Cour canadienne de l'impôt à la date d'entrée en vigueur du présent article sont, sauf incompatibilité avec la présente loi, maintenues pour les appels et procédures visés par les articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la*

Règles

section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act*, as amended by section 5, or proceedings in respect of which a request under subsection 18.33(1) of that Act, as enacted by section 5, has been granted, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in
Federal
Court—Trial
Division

43. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Trial Division of the Federal Court of Canada that are not inconsistent with this Act or the *Tax Court of Canada Act* and are in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada, other than appeals or proceedings referred to in section 40, 42 or 44, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in
Pension
Appeals Board

44. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure before the Pension Appeals Board in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada arising under Part I of the *Canada Pension Plan* until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Income Tax
Act amend-
ments

45. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 145(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Cour canadienne de l'impôt, édictés par l'article 5, ainsi que pour les procédures au sujet desquelles la Cour canadienne de l'impôt a fait droit à une requête aux termes du paragraphe 18.33(1) de cette loi, édicté par l'article 5, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles de
pratique de la
Division de
première
instance de la
Cour fédérale

43. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant la Division de première instance de la Cour fédérale qui sont compatibles avec la présente loi et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés et aux procédures intentées devant la Cour canadienne de l'impôt, sauf les appels qui sont visés à l'article 40, 42 et 44, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles

44. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant le Tribunal d'appel des pensions à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels et à toutes les procédures devant le Tribunal d'appel des pensions visés à la partie I du *Régime de pensions du Canada* jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Modifications à
la Loi de
l'impôt sur le
revenu

45. (1) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 145(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

«b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,»

Idem

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 146(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 167(5) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

When order to be made

“(5) No order shall be made under subsection (1)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing, or making the request, as the case may be, is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made or for making the request under subsection 245(6), as the case may be;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment or making the request, as the case may be; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection, appeal or request would have been made or instituted within the time otherwise limited by this Act for doing so,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment or making the request.”

Idem

(2) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 167(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 146(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions pour rendre l'ordonnance

«(5) Une ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prolongation de délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6) doit être faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi;

b) la Cour canadienne de l'impôt n'a pas déjà rendu une ordonnance qui a prolongé le délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6);

c) la Cour canadienne de l'impôt est convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition, un appel ou une demande visée au paragraphe 245(6) aurait été fait dans le délai par ailleurs imparti par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) il existe des motifs raisonnables de faire opposition à la cotisation, d'en appeler ou de faire la demande visée au paragraphe 245(6).»

Idem

(3) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which subsection 188(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 247(3) of the *Income Tax Act* is repealed.

(3) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 247(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 188(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir.

Idem

Idem

46. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 186(1) of the said Bill comes into force and the day on which this section comes into force,

46. Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, les dispositions suivantes prennent effet à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 186(1) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent article, selon la dernière date à survenir :

Idem

(a) section 2.1 of the *Tax Court of Canada Act* is renumbered as subsection 2.1(1); and

(b) section 2.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

a) l'article 2.1 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* devient le paragraphe 2.1(1);

b) l'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(2) For the purposes of this Act, where a request is rejected pursuant to paragraph 245(8)(b) of the *Income Tax Act*, the rejection is deemed to be an assessment under that Act."

«(2) Pour l'application de la présente loi, le rejet d'une requête aux termes de l'alinéa 245(8)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être une cotisation sous le régime de cette loi.»

Idem

COMING INTO FORCE

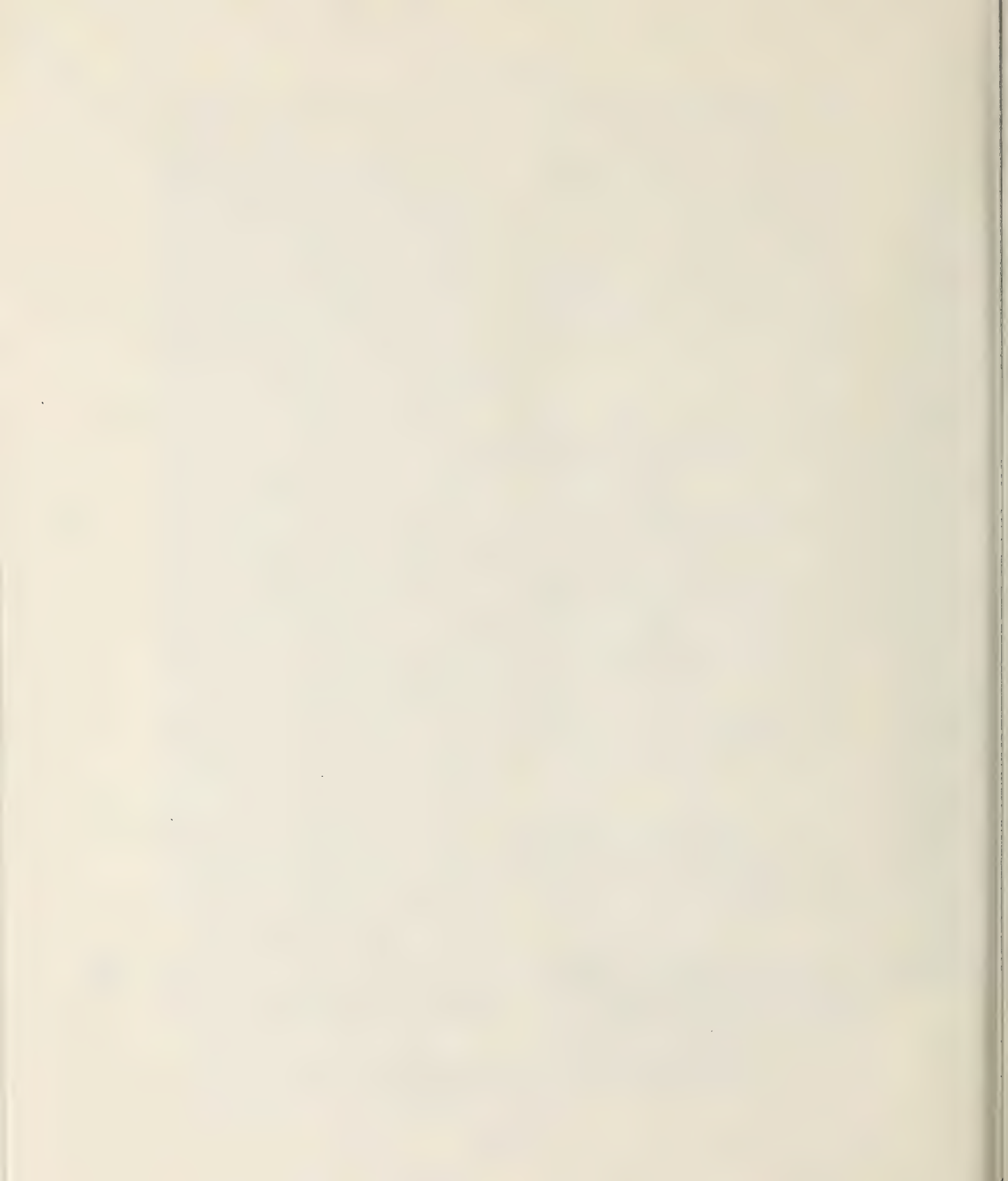
ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

47. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

47. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 62

An Act to protect heritage railway stations

[Assented to 22nd September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Heritage Railway Stations Protection Act</i> .
Interpretation	2. (1) In this Act,
"alter" «modifier»	"alter" means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair;
"Board" «Commission»	"Board" means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> ;
"heritage feature" «caractéristique patrimoniale»	"heritage feature" means any feature of a heritage railway station designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage feature;
"heritage railway station" «gare ferroviaire patrimoniale»	"heritage railway station" means any railway station designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage railway station;
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act;
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 62

Loi visant à protéger les gares ferroviaires patrimoniales

[Sanctionnée le 22 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> .	Titre abrégé
2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«caractéristique patrimoniale» Caractéristique d'une gare ferroviaire patrimoniale désignée par le ministre, sur recommandation de la Commission, comme caractéristique patrimoniale.	«caractéristique patrimoniale» "heritage feature"
«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	«Commission» "Board"
«gare ferroviaire patrimoniale» Gare désignée par le ministre, sur recommandation de la Commission, comme gare ferroviaire patrimoniale.	«gare ferroviaire patrimoniale» "heritage railway station"
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» "Minister"
«modifier» Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.	«modifier» "alter"
«prescrit» Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.	«prescrit» "prescribed"

<i>Railway Act</i>	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le même sens que dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i> .	<i>Loi sur les chemins de fer</i>
Application	3. This Act applies to railway companies to which the <i>Railway Act</i> applies including the Canadian National Railway Company, in respect of both its railways and Canadian government railways the management and operation of which are entrusted to it.	3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer auxquelles la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'applique, ainsi qu'à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada tant à l'égard de ses propres chemins de fer qu'à l'égard de ceux du gouvernement canadien dont elle assume la gestion et l'exploitation.	Application
Designation of stations	4. The Minister may, on the recommendation of the Board, designate (a) railway stations as heritage railway stations for the purposes of this Act; and (b) features of heritage railway stations as heritage features for the purposes of this Act.	4. Le ministre peut, sur recommandation du gouverneur en conseil, désigner, pour l'application de la présente loi : (a) toute gare, gare ferroviaire patrimoniale; (b) toute caractéristique d'une gare ferroviaire patrimoniale, caractéristique patrimoniale.	Désignation des gares
Prohibition	5. (1) Unless authorized by the Governor in Council, no railway company shall (a) remove, destroy or alter or sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control; or (b) alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a).	5. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil, une compagnie de chemin de fer ne peut : (a) enlever, démolir, modifier ou aliéner — notamment par vente ou cession — une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle; (b) modifier telle des caractéristiques patrimoniales de la gare.	Interdiction
Offence	(2) Any railway company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.	(2) Toute compagnie de chemin de fer qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende minimale de 50 000 \$ et maximale de 1 000 000 \$.	Infraction
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of the alteration of a heritage railway station or of any of the station's heritage features where the alteration is made in response to an emergency situation.	(3) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'une gare ferroviaire patrimoniale, ou de telle de ses caractéristiques patrimoniales, découlant d'une situation d'urgence.	Exception
Idem	(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale, assignment, transfer or other disposition of a heritage railway station to a railway company.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aliénation — notamment par vente ou cession — d'une gare ferroviaire patrimoniale à une compagnie de chemin de fer.	Idem

Application for
authorization

6. A railway company that plans

(a) to remove, destroy or alter or to sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control, or

(b) to alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a)

shall file an application for authorization to do so with the Minister in accordance with the regulations prescribed by the Governor in Council after having given public notice in the prescribed manner of its intention to file such an application.

Notice of objection

7. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 6 may, within sixty days after the application is filed, serve upon the Minister a notice of objection in the form established by the Minister setting out the reason for the objection and any relevant facts.

Hearing and
report

(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister may, within sixty days after the notice is served, refer the matter to the Board.

Duties of the
Board

(3) Pursuant to a reference by the Minister under this section, the Board shall give all interested persons a reasonable opportunity to make representations to it and may hold a public meeting to determine whether the Minister should recommend that the Governor in Council grant the application for authorization filed pursuant to section 6.

Representations
to the Board

(4) Notice of any public meeting held under this section shall be published at least ten days prior to the date of the public meeting in at least one newspaper of general circulation in the municipality in which the heritage railway station is situated.

Quorum

(5) For the purposes of a reference under this section, one member of the Board constitutes a quorum.

Report

(6) After the conclusion of the Board's consideration of an application and in any event within six months after the application

6. Toute compagnie de chemin de fer qui décide d'enlever, de démolir, de modifier ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle, ou de modifier l'une des caractéristiques patrimoniales prescrites de la gare, doit en demander l'autorisation au ministre conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil après avoir donné avis écrit de son intention de faire cette demande de la manière prescrite.

Demande
d'autorisation

7. (1) Une personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 6 peut, au plus tard soixante jours après le dépôt de la demande, signifier au ministre un avis d'opposition, en la forme fixée par le ministre, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.

Avis d'opposition

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre peut, au plus tard soixante jours après la signification, en saisir la Commission.

Audition et rapport

(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du présent article doit donner aux intéressés toute possibilité de présenter leurs observations et peut procéder à une réunion publique pour décider si le ministre devrait recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation faite en application de l'article 6.

Fonctions de la
Commission

(4) Est publié un préavis d'une réunion publique d'au moins dix jours dans au moins un journal de circulation générale dans la municipalité où se trouve la gare ferroviaire patrimoniale.

Observations
faites à la Commission

(5) Pour la saisine d'une affaire sous le régime du présent article, le quorum de la Commission est fixé à un membre.

Quorum

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre

Rapport

is filed, the Board shall submit to the Minister a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.

et au ministre des Transports un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

Recommendations to the Governor in Council

(7) After the receipt of the report referred to in subsection (6), the Minister may recommend that the Governor in Council grant the application for authorization.

(7) Après la réception du rapport, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation.

Recommandations au gouverneur en conseil

Authorization

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, authorize a railway company

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser une compagnie de chemin de fer :

Autorisation

(a) to remove, destroy or alter or to sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control; or

a) à enlever, démolir, modifier ou aliéner — notamment par vente ou cession — une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;

(b) to alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a).

b) à modifier telle des caractéristiques patrimoniales de la gare.

Idem

(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorization or approval required by law.

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.

Idem

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of this Act may be prescribed by regulations.

9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à atteindre les fins et appliquer les dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut prendre des règlements prescrivant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement.

Règlements

Coming into force

10. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 63

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

[Assented to 30th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, cc. 17, 44, 46; 1988, cc. 2, 8

1987, c. 44, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying weeks

“(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and”

1987, c. 44, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parlia-

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 63

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

[Sanctionnée le 30 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17, 44, 46; 1988, ch. 2, 8

1987, ch. 44, par. 1(1)

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Semaines de référence

«(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et»

1987, ch. 44, par. 1(2)

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prolongation

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parle-

ment, extend the period mentioned in subsection (6).”

ment, prolonger la période prévue au paragraphe (6).»

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1989.

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 1989.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 64

An Act to establish the International Centre for Human Rights and Democratic Development

[Assented to 30th September, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Board”
«conseil»

2. (1) In this Act,
“Board” means the Board of Directors of the Centre;

“Centre”
«Centre»

“Centre” means the International Centre for Human Rights and Democratic Development established by section 3;

“Chairman”
«président du conseil»

“Chairman” means the Chairman of the Board;

“director”
«administrateur»

“director” means a member of the Board;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“President”
«président du Centre»

“President” means the President of the Centre.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 64

Loi constituant le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

[Sanctionnée le 30 septembre 1988]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur» Tout membre du conseil.

«administrateur»
“director”

«Centre» Le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique constitué par l’article 3.

«Centre»
“Centre”

«conseil» Le conseil d’administration du Centre.

«conseil»
“Board”

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«ministre»
“Minister”

«président du Centre» Le président du Centre.

«président du Centre»
“President”

«président du conseil» Le président du conseil.

«président du conseil»
“Chairman”

*International
Bill of Human
Rights*

(2) For the purpose of this Act, the *International Bill of Human Rights* means

- (a) the *Universal Declaration of Human Rights*;
- (b) the *International Covenant on Civil and Political Rights*;
- (c) the *Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights*; and
- (d) the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*.

CENTRE ESTABLISHED

Centre
established

3. There is hereby established a corporation, to be called the International Centre for Human Rights and Democratic Development.

OBJECTS, POWERS AND CAPACITY OF CENTRE

Objects of
Centre

4. The objects of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation between Canada and other countries in the promotion, development and strengthening of democratic and human rights institutions and programs that give effect to the rights and freedoms enshrined in the *International Bill of Human Rights*, including, among those rights, the right to an adequate standard of living, the rights of persons not to be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, the rights of freedom of opinion and expression and the right to vote and be elected at periodic, genuine elections in pluralistic political systems. A major object will be to help reduce the wide gap that sometimes exists between the formal adherence of states to international human rights agreements and the actual human rights practices of states. In carrying out its objects, the Centre will

- (a) support developmental programs and activities for the benefit of developing countries;
- (b) support programs and activities for the benefit of countries other than developing countries; and

(2) Pour l'application de la présente loi, la *Charte internationale des droits de l'homme* désigne :

- a) la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;
- b) le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;
- c) le *Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;
- d) le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*.

*Charte
internationale
des droits de
l'homme*

CONSTITUTION DU CENTRE

Constitution

3. Est constitué le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, doté de la personnalité morale.

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU CENTRE

Mission

4. Le Centre a pour mission d'amorcer, d'encourager et d'appuyer la coopération entre le Canada et les pays étrangers en ce qui touche la promotion, le développement et le renforcement des institutions et programmes démocratiques ou se rapportant aux droits de la personne qui donnent effet aux droits et libertés consacrés par la *Charte internationale des droits de l'homme*, ces droits comprenant notamment le droit à un niveau de vie suffisant, le droit de n'être soumis ni à la torture, ni à un traitement ou une punition cruels, inhumains ou dégradants, le droit à la liberté d'opinion et d'expression et le droit de voter et de se faire élire dans des élections périodiques authentiques dans les systèmes politiques pluralistes. L'un de ses objets principaux est d'aider à la réduction de l'écart considérable qui existe parfois entre l'adhésion officielle des États aux accords internationaux concernant les droits de la personne et les pratiques des États en ce qui concerne ces droits. Il lui incombe, pour l'accomplissement de sa mission :

- a) d'appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement;

(c) to foster and support research and education, discourse, the exchange of information and collaboration among people and institutions in Canada and other countries.

b) d'appuyer les programmes et les activités en faveur des pays autres que les pays en voie de développement;

c) de stimuler et appuyer la recherche et l'éducation, le dialogue, l'échange d'information et la collaboration entre les citoyens et les institutions, tant au Canada qu'à l'étranger.

Powers and
capacity of
Centre

5. (1) In carrying out its objects, the Centre has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Centre may

(a) sponsor and support technical assistance, training programs and advisory services and provide financial resources as required in response to requests emerging directly or indirectly from governments, public or private organizations, institutions or agencies as well as individuals in developing countries and elsewhere;

(b) establish, maintain and support information and data centres and facilities for research and other activities relevant to its objects;

(c) foster and fund research;

(d) sponsor and support seminars, workshops and other meetings;

(e) carry out its activities through existing organizations, institutions and agencies; and

(f) acquire by gift, bequest or otherwise any real or personal property and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, in accordance with the by-laws of the Centre.

Restriction

(2) The Centre may not acquire, otherwise than from a government or other public body, by gift, bequest or otherwise any real or personal property subject to any condition regarding the purpose for which the property is to be used, disposed of or expended that is imposed by the person disposing of the property.

Capacity in
Canada

6. (1) The Centre may carry on its activities throughout Canada.

Capacité et
pouvoirs du
Centre

5. (1) Le Centre a, pour l'accomplissement de sa mission et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) parrainer et appuyer les programmes de formation et les services de consultation et d'assistance technique, et fournir les ressources financières demandées, directement ou non, par les gouvernements, par des organismes, organisations ou institutions publics ou privés ou par des particuliers dans, notamment, les pays en voie de développement;

b) constituer, exploiter et appuyer des centres ou établissements d'information et de données en vue de recherches et d'autres activités liées à sa mission;

c) stimuler et subventionner la recherche;

d) appuyer ou prendre en charge la tenue de colloques, d'ateliers ou d'autres réunions;

e) exercer ses activités par l'intermédiaire des organismes, organisations ou institutions existants;

f) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs, acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens immeubles ou personnels ou les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner.

Restriction

(2) Le Centre ne peut exercer le pouvoir énoncé à l'alinéa (1)f), dans le cas d'un bien dont la destination est assortie de certaines conditions par la personne qui l'aliène, que s'il acquiert ce bien du gouvernement ou d'un organisme public.

Capacité au
Canada

6. (1) Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu du Canada.

Capacity
elsewhere

(2) The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

Capacité
extraterritorialeRights
preserved

(3) No act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

(3) Les actes du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des
tiers

ORGANIZATION

Board of
Directors

7. (1) There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman of the Board, a President of the Centre and eleven other directors to be appointed as provided in sections 8 to 10.

7. (1) Est constitué le conseil d'administration du Centre, composé de treize administrateurs, dont le président du conseil et le président du Centre, nommés conformément aux articles 8 à 10.

Conseil
d'administra-
tion

Consultation

(2) All appointments pursuant to this section shall be made after consultation by the Minister with the Leader of the Opposition and the leader of every other recognized party in the House of Commons.

(2) Les nominations prévues au présent article sont effectuées à la suite de la consultation, par le ministre, du chef de l'opposition et du chef de chacun des autres partis reconnus à la Chambre des communes.

Consultation

Appointment of
Chairman

8. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

Nomination du
président du
conseil

Consultation

(2) Before a Chairman, other than the first Chairman, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.

(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du conseil autres que le premier.

Consultation

Appointment of
President

9. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Centre, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination du
président du
Centre

Consultation

(2) Before a President, other than the first President, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.

(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du Centre autres que le premier.

Consultation

Appointment of
directors

10. (1) Eight of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those eight directors.

10. (1) À l'exception du président du conseil et du président du Centre, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible huit des autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre de ces huit administrateurs.

Nomination des
administrateurs

Idem	(2) Three of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Board to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than two of those three directors.	(2) Le conseil nomme les trois autres administrateurs selon les mêmes modalités, leurs mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux de ces trois administrateurs.	Idem
Vacancy	(3) If the office of a director, other than the Chairman and the President, becomes vacant during the term of the director appointed thereto, another person may be appointed, in the manner in which that director was appointed, to that office for the remainder of that term or for a new term.	(3) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président du conseil ou du président du Centre, il peut être nommé un remplaçant, selon les modalités de nomination applicables au poste devenu vacant, pour la durée restant à courir ou pour un nouveau mandat.	Vacance
Reappointment	11. (1) The Chairman, the President and any other director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to hold any such office, other than the office of President, for more than two consecutive terms.	11. (1) Le mandat du président du conseil et des autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, ne peut être reconduit qu'une fois, à des fonctions identiques ou non.	Renouvellement
Resignation	(2) A director who wishes to resign that office shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Board receives the notice or the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) L'administrateur qui souhaite démissionner notifie au conseil son intention par écrit; sa démission prend effet à la date de réception de la notification ou à la date qui y est précisée, si celle-ci est postérieure.	Démission
Election of Vice-Chairman	12. The Board shall elect one of the directors to be Vice-Chairman of the Board.	12. Le conseil choisit son vice-président parmi ses administrateurs.	Vice-président
Canadian citizens or permanent residents	13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> .	13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Citoyenneté canadienne ou résidence permanente
Foreign nationals	(2) The directors appointed pursuant to subsection 10(2) must be nationals of developing countries.	(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe 10(2) doivent être des ressortissants de pays en voie de développement.	Ressortissants étrangers
Knowledge and experience	(3) The Board must have knowledge of Canadian foreign policy and experience in international development, the development of democratic institutions, the promotion of human rights internationally and international law relating to individual and collective rights.	(3) Le conseil doit être au fait de la politique canadienne étrangère et avoir de l'expérience dans le domaine du développement international et du développement des institutions démocratiques, de la promotion à l'échelle mondiale des droits de la personne et du droit international relatif aux droits individuels et collectifs.	Expérience

Functions of
Chairman

14. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Chairman by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board.

14. (1) Le président du conseil dirige les réunions de celui-ci, dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil.

Attributions du
président du
conseil

Absence or
incapacity of
Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of the Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président du conseil.

Intérim du
président du
conseil

Functions of
President

15. (1) The President is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre and shall perform such duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the President by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board.

15. (1) Le président du Centre en est le premier dirigeant et, à ce titre, il assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil.

Attributions du
président du
Centre

Absence or
incapacity of
President

(2) If the President is absent or unable to act or if the office of the President is vacant, the Board may designate a director or an officer of the Centre to act as President for the time being, but no person so designated shall act as President for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Centre ou de vacance de son poste, le conseil peut charger un autre administrateur ou un dirigeant du Centre d'assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Intérim du
président du
Centre

President's
remuneration

16. (1) The President shall be paid by the Centre such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.

16. (1) Le traitement du président du Centre ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement du
président du
Centre

Directors' fees

(2) The Chairman and other directors, other than the President, shall be paid by the Centre such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.

(2) Le Centre verse au président du conseil et aux autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités des
administrateurs

Expenses

(3) A director shall be paid by the Centre reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from the director's ordinary place of residence in the course of duties as a director.

(3) Le Centre défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions ès qualités.

Indemnités

Executive
committee

17. (1) There shall be an executive committee of the Board consisting of the Chairman, the President and at least three other directors elected annually by the Board.

17. (1) Est constitué le comité de direction du conseil, composé du président du conseil, du président du Centre et d'au moins trois autres administrateurs choisis annuellement par le conseil.

Comité de
direction

Canadian citizens or permanent residents	(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> .	(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Citoyenneté canadienne ou résidence permanente
Functions of executive committee	(3) The executive committee shall perform such of the functions of the Centre as the Board may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Board minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Board.	(3) Le comité de direction exerce les fonctions du Centre que le conseil peut lui déléguer par règlement administratif et dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci.	Attributions
Chairman of the executive committee	(4) The Board shall elect one of the members of the executive committee to be the chairman of the executive committee.	(4) Le conseil choisit le président du comité de direction parmi les membres de celui-ci.	Président du comité de direction
Meetings	(5) The executive committee shall meet at least four times a year.	(5) Le comité de direction tient un minimum de quatre réunions par an.	Réunions
Quorum	(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the committee.	(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du comité
Other committees	18. The Board may appoint advisory, audit or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law prescribe.	18. Le conseil peut constituer des comités consultatifs, de vérification ou autre selon les modalités qu'il peut prévoir par règlement administratif.	Autres comités
Head office	19. The head office of the Centre shall be in the Montreal Urban Community.	19. Le siège du Centre est fixé dans la Communauté urbaine de Montréal.	Siège
Annual meetings of Board	20. (1) The Board shall meet at least twice each year and at such other times as the Chairman deems necessary.	20. (1) Le conseil tient un minimum de deux réunions par an; il peut en outre se réunir aux dates que le président du conseil estime indiquées.	Réunions du conseil
Quorum	(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the Board.	(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du conseil
By-laws	21. The Board may make by-laws respecting (a) the assignment of any functions of the Centre to the executive committee of the Board and the manner in which those functions shall be exercised; (b) the constitution of advisory, audit or other committees appointed pursuant to section 18, and the remuneration and expenses, if any, to be paid to the members of such committees;	21. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) la délégation de fonctions du Centre au comité de direction et son mode d'exercice; b) les modalités de constitution des comités visés à l'article 18 ainsi que le traitement et les indemnités pouvant être versés aux membres de ceux-ci; c) les pouvoirs et fonctions du président du conseil, du président du Centre, des	Règlements administratifs

(c) the powers, duties and functions of the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre;

(d) the employment, engagement and remuneration of officers, employees and agents of the Centre;

(e) the procedure in all business at meetings;

(f) the acquisition, holding, expenditure, investment, administration or disposition of property; and

(g) generally the conduct and management of the affairs of the Centre.

administrateurs, du personnel et des mandataires du Centre;

d) les conditions d'emploi, l'engagement et la rémunération du personnel et des mandataires du Centre;

e) la conduite de ses travaux;

f) l'acquisition, la détention, l'emploi, l'investissement, la gestion ou l'aliénation de biens;

g) de façon générale, l'exercice des activités du Centre.

Not an agent

22. The Centre is not an agent of Her Majesty.

22. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut

STAFF

PERSONNEL

Staff

23. (1) The Centre may employ or engage such officers, employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

23. (1) Le Centre peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.

Personnel

Not part of public service

(2) Except as provided in subsections (3) to (5), the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.

(2) Le président du conseil, le président du Centre, les autres administrateurs, le personnel et les mandataires du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Exclusion de l'administration publique fédérale

Superannuation

(3) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Centre shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

(3) Le président du Centre et son personnel sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; le Centre est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.

Pension

Idem

(4) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairman or the other directors, other than the President, unless in the case of any of them the Governor in Council otherwise directs.

(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas au président du conseil ni, exception faite du président du Centre, aux autres administrateurs.

Idem

Compensation

(5) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

(5) Le président du Centre et le personnel du Centre sont réputés être employés dans l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Duty of care

24. (1) Every director and every officer of the Centre in exercising powers and perform-

24. (1) Les administrateurs et les dirigeants du Centre doivent, dans l'exercice des

Obligation

ing duties and functions under this Act shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Centre.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

- (a) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre fairly to reflect the financial condition of the Centre; or
- (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of interest in contract

25. (1) A director or officer who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre, or

- (b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre,

shall disclose to the Centre the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

- (a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
- (b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to indemnify

26. (1) The Centre may indemnify a present or former director or officer of the Centre or a person who acts or acted at the Centre's request as a director or officer of another corporation of which the Centre is or

pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués sous le régime de la présente loi :

- a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre;
- b) agir avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) observer la présente loi et les règlements administratifs du Centre.

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers du Centre présentant sincèrement la situation de celui-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Limite de responsabilité

25. (1) Est tenu de communiquer au Centre la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

- a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Centre;
- b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif :

- a) la date, la forme et le mode de la communication visée au paragraphe (1);
- b) les restrictions à la participation de l'administrateur ou du dirigeant en cause aux opérations relatives à un contrat ayant fait l'objet de la communication visée au paragraphe (1).

Règlements administratifs

26. (1) Le Centre peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou

Pouvoir d'indemniser

was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Centre may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and his heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by him as described in subsection (1).

Assurance

(2) Le Centre peut souscrire au profit de ses administrateurs et dirigeants, ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant toute responsabilité ou tous frais et dépens découlant des situations prévues au paragraphe (1).

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Registered charity

27. The Centre shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

27. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Centre est réputé être un organisme de charité enregistré au sens de cette expression.

Organisme de charité enregistré

Payments to Centre

28. (1) There shall be paid to the Centre out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of supporting developmental programs and activities for the benefit of developing countries,

(a) the amount of one million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1988;

(b) the amount of two million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1989;

(c) the amount of three million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1990;

(d) the amount of four million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1991;

28. (1) Les sommes suivantes sont versées au Centre sur le Fonds du revenu consolidé pour appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement :

a) un million de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1988;

b) deux millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1989;

c) trois millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1990;

d) quatre millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1991;

e) cinq millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992;

f) au cours de chaque exercice ultérieur, les crédits votés par le Parlement.

Dotation

(e) the amount of five million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1992; and

(f) in each fiscal year thereafter, such amount as may be appropriated by Parliament.

Additional
moneys

(2) For the purpose of supporting programs and activities for the benefit of countries other than developing countries, the Centre may, in addition to such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose, receive and use moneys provided to it from sources other than the Government of Canada.

(2) Le Centre peut, pour appuyer les programmes et les activités en faveur des pays autres que les pays en voie de développement, recevoir et utiliser, en plus des crédits votés par le Parlement à cette fin, de l'argent lui venant de sources autres que le gouvernement du Canada.

Autres sources
de financement

Financial year

29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Auditor

30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister.

30. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et lui en fait rapport de même qu'au ministre.

Vérification

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report
to Parliament

31. (1) The Chairman shall, within four months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister a report of the activities of the Centre for that fiscal year, including the financial statements of the Centre and the Auditor General's report thereon.

31. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Review

(2) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, and every five years thereafter, the Minister shall cause a review and report to be made of the Centre's activities and organization.

(2) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi — et ce ensuite tous les cinq ans —, le ministre fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Examen

Tabling in
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of each report under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

(3) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport en vertu du présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au
Parlement

Referral to
committee

(4) Each report under this section shall be reviewed by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of considering such reports.

(4) Les comités du Sénat, de la Chambre des communes ou mixtes chargés d'étudier les rapports visés au présent article procèdent à leur examen détaillé.

Renvoi en
comité

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

32. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"International Centre for Human Rights and Democratic Development"

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

32. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Centre international des droits de la personne et du développement démocratique».

